

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА

ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

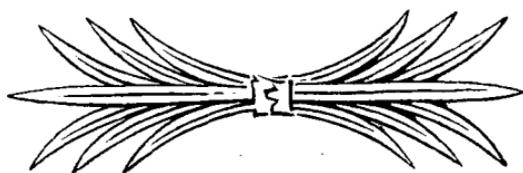
ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ



काँटिलीयम्
अर्थशास्त्रम्



АРТХАШАСТРА ИЛИ НАУКА ПОЛИТИКИ



ПЕРЕВОД С САНСКРИТА



ИЗДАНИЕ ПОДГОТОВИЛ

В. И. КАЛЪЯНОВ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА · ЛЕНИНГРАД

1 9 5 9

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»**

Академики **В. П. ВОЛГИН** (председатель), **В. В. ВИНОГРАДОВ**,
Н. И. КОНРАД (зам. председателя), **И. А. ОРБЕЛИ**, **С. Д. СКАЗКИН**,
М. Н. ТИХОМИРОВ, члены-корреспонденты АН СССР **Д. Д. БЛАГОЙ**,
В. М. ЖИРМУНСКИЙ, **Д. С. ЛИХАЧЕВ**, профессора **И. И. АНИСИ-**
МОВ, **А. А. ЕЛИСТРАТОВА**, **С. Л. УТЧЕНКО**, кандидат исторических
наук **Д. В. ОЗНОБИШИН** (ученый секретарь).

Редакционная комиссия издания

Академик **В. В. СТРУВЕ** (ответственный редактор),
академик АН Литовской ССР **Б. А. ЛАРИН**, кандидат филологических
наук **В. И. КАЛЪЯНОВ** и кандидат экономических наук
И. П. БАЙКОВ



ОТ РЕДАКЦИИ

Артхашастра, или «Наука политики» («Наука о государственном устройстве») — замечательный политико-экономический трактат древней Индии. Он содержит ценнейшие сведения по государственному, политическому и хозяйственному устройству древнего индийского общества и является настоящей энциклопедией политической и экономической жизни страны своей эпохи.

Артхашастра, согласно индийской традиции, приписывается мудрому брахману Каутилье (известному также под именем Чанакья), однако, по данным современной исторической науки, она оформлялась на протяжении длительного времени между первыми веками до нашей эры и первыми веками нашей эры, суммируя и критически воспринимая все то, что было создано до нее древними мыслителями Индии.

По своему содержанию и значению это произведение не только представляет собой руководство к управлению государством, но и является выдающимся памятником политической, экономической, дипломатической, юридической, философской и военной мысли в древней Индии. Поэтому совершенно очевидно то огромное значение, которое имеет опубликование русского перевода Артхашастры для дальнейшего изучения богатой и многовековой истории и культуры Индии.

Современной науке текст Артхашастры стал впервые известен в 1905 г., когда выдающийся индийский ученый Р. Шамашастри начал публиковать переводы на английский язык отдельных фрагментов этого памятника. В настоящее время этот трактат выдержал уже ряд изданий (текста и переводов) и вызвал большую литературу в странах Востока и Запада.

Текст Артхашастры написан на санскритском языке так называемым номинальным (безглагольным) стилем, который отличается большой лаконичностью и весьма труден для понимания без комментариев. Этим стилем обычно излагались специальные, научные произведения или шастры. Артхашастра состоит из 15 отделов, или книг, а последние подразделяются на разделы и главы.

Русский перевод Артхашастры был начат в 1930 г. в Институте востоковедения Академии наук СССР по инициативе академика С. Ф. Ольденбурга (1863—1934), стоявшего во главе созданного в том же году Института. В планах нового Института на ряду с вопросами, требовавшими своей разработки на основе санскритских источников, намечались издания важнейших индийских памятников по истории, экономике и государственному устройству древней Индии. Для выполнения этой научной задачи С. Ф. Ольденбургом была организована специальная группа из состава ученых-востоковедов под руководством академика Ф. И. Щербатского (1866—1942), которая и приступила к переводу Артхашастры на русский язык.

Работа над переводом Артхашастры в основном была завершена еще в 1932 г., причем первый отдел этого памятника перевел сам С. Ф. Ольденбург. Это была его последняя работа в области санскритологии, куда он вложил свой огромный многолетний опыт, ясный ум и широкую эрудицию. Ф. И. Щербатский высоко ценил перевод, сделанный С. Ф. Ольденбургом, и придавал ему исключительно важное значение. Основная часть Артхашастры (а именно: отдел второй начиная с главы 16, отделы третий—восьмой и затем отделы одиннадцатый—пятнадцатый) была переведена Е. Е. Обермиллером (1901—1935), учеником Ф. И. Щербатского. Главы 1—9 и 11—15 второго отдела переведены другим его учеником — А. И. Востриковым (1904—1939), а отделы девятый и десятый Б. В. Семичовым, учеником Е. Е. Обермиллера.

Работа по подготовке Артхашастры к изданию на русском языке продолжалась и в последующие годы. Она состояла главным образом в составлении терминологического словаря к двум изданиям памятника — Лахорскому и Тривандрумскому, уточнении спорных мест и т. п. Но вскоре дальнейшая работа над переводом памятника была

прервана и снова возобновилась только в 1938 г., когда из состава научной группы часть работников уже выбыла. Все это вызвало известные трудности в дальнейшей работе над памятником.

В это время академик Ф. И. Щербатской закончил перевод главы 10 отдела второго, а его ученик В. И. Кальянов произвел сверку перевода памятника с санскритским оригиналом. Начавшаяся в 1941 г. Великая Отечественная война вновь прервала дальнейшую работу над памятником, которая снова возобновилась на весьма короткое время только в 1947 г.

В четвертый раз работа над Артхашастрой была возобновлена уже летом 1953 г., когда перевод памятника был заново просмотрен и отредактирован. Значительной переработке при редактировании подверглись отделы девятый и десятый, содержавшие множество лакун и неточностей. Эту работу выполнил В. И. Кальянов. При этом им были учтены существенные замечания по различным военным вопросам, сделанные в 1951 г. специалистом в этой области А. А. Энгельке. Кроме того, В. И. Кальяновым были составлены примечания к отделам первому и второму (до главы 16), значительная часть примечаний к отделам девятому и десятому и частично к отделам, переведенным Е. Е. Обермиллером, а также переведены все колофоны в памятнике, за исключением отдела первого, колофоны к которому были переведены самим академиком С. Ф. Ольденбургом.

Большая часть примечаний к отделам, переведенным Е. Е. Обермиллером, принадлежит ему самому. Его примечания касаются главным образом интерпретации текста и различных терминов. Часть примечаний к отделам девятому и десятому, переведенным Б. В. Семичовым, написана им самим.

Вся работа по подготовке к изданию русского перевода Артхашастры и специальная обзорная (историко-филологическая) статья «Артхашастра — важнейший памятник индийской культуры» выполнены В. И. Кальяновым. Вторая статья «Артхашастра — памятник большой исторической ценности» написана И. П. Байковым, учеником академика А. П. Баранникова (1890—1952). Указатели к Артхашастре: именной, географический и предметно-терминологический — составлены В. Г. Эрманом, учеником В. И. Кальянова. Таким

образом, в осуществлении русского перевода Артхашастры настоящего издания принимали непосредственное участие крупнейшие санскритологи нашей страны — академики С. Ф. Ольденбург, Ф. И. Щербатской и их ученики.

Научное редактирование перевода всего памятника выполнено редакционной комиссией издания в составе академика В. В. Струве (ответственный редактор), академика АН Литовской ССР Б. А. Ларина, канд. филол. наук В. И. Кальянова и канд. экон. наук И. П. Байкова.

Русский перевод настоящего издания Артхашастры основывается главным образом на тексте памятника, изданном в 1924—1925 гг. в Тривандруме Ганапати Шастри, с учетом его комментария и других изданий текста, а также двух переводов этого памятника: английского (Р. Шамашастри) и немецкого (И. Я. Мейера). При редактировании и подготовке к печати перевода Артхашастры были сохранены стиль и особенности языка его исполнителей. Ряд терминов, встречающихся в тексте, остался неясным. Тем не менее они не должны служить помехой для ознакомления с содержанием этого замечательного памятника древней Индии широких кругов нашей научной общественности — филологов, историков, экономистов, правоведов, философов и др. Такое широкое ознакомление с содержанием Артхашастры, помимо всего прочего, будет способствовать также выяснению трудных и неясных мест этого трактата.

Опубликование русского перевода Артхашастры дает богатейший материал по истории и культуре древней Индии, ее государственной и общественной структуре. Он также дает ценный материал для изучения древнего Востока вообще.

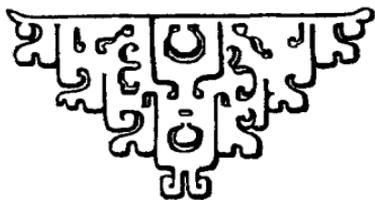
Вместе с тем опубликование перевода Артхашастры будет способствовать дальнейшему культурному сближению великих народов Индии и Советского Союза.



АРТХАШАСТРА
ИЛИ
НАУКА ПОЛИТИКИ



(ТЕКСТ)





ПЕРВЫЙ ОТДЕЛ
О ПРАВИЛАХ ПОВЕДЕНИЯ
(ВСТУПЛЕНИЕ)

Ом,¹ поклонение Шукре² и Брихаспати!³

Это единое руководство политики составлено на основании извлечений из большей части тех руководств по политике, которые были созданы древними учителями с целью овладения землею и для ее охраны.

Глава 1. Это перечисление отделов и разделов руководства¹

Первый отдел. О правилах поведения²

1. Определение наук. 2. Общение с учеными. 3. Победа над чувствами. 4. Назначение министров. 5. Назначение главного советника и домашнего жреца. 6. Испытание честности и нечестности министров посредством хитростей. 7. Назначение тайных агентов. 8. Применение тайных агентов. 9. Наблюдение в своей стране за партиями людей преданных и людей, предательски настроенных. 10. Привлечение во вражеской стране партий людей преданных и людей, склонных к предательству. 11. Значение совещания. 12. Правила для послов. 13. Наблюдение за царскими сыновьями. 14. Поведение находящегося в удалении (царевича). 15. Поведение (царя) по отношению к удаленному (царскому сыну). 16. Обязанности царя. 17. Предписания для царского жилища. 18. Охрана особы (царя).

Второй отдел. Обязанности надзирателей ³

1. Заселение и устройство области. 2. Использование негодной для обработки земли. 3. Постройка крепости. 4. Внутреннее устройство крепости. 5. Собираение (в сокровищницу ценностей) хранителем казны. 6. Установление прихода собирателем дохода. 7. Ведение счетов в учетном ведомстве. 8. Возвращение дохода, похищенного чиновниками. 9. Испытание чиновников. 10. Составление указов. 11. Проверка драгоценностей, поступающих в казну. 12. Управление копиями и мастерскими. 13. Надзиратель за золотом в ювелирной мастерской. 14. Деятельность золотых дел мастера на торговой улице. 15. Надзиратель за кладовыми. 16. Надзиратель за торговлей. 17. Надзиратель за сырыми материалами. 18. Надзиратель за оружейными складами. 19. Установление мер и весов. 20. Меры пространства и времени. 21. Надзиратель за пошлинами. 22. Надзиратель за прядильным делом. 23. Надзиратель за земледелием. 24. Надзиратель за питейным делом. 25. Надзиратель за скотобойнями. 26. Надзиратель за гетерами. 27. Надзиратель за судоходством. 28. Надзиратель за скотом. 29. Надзиратель за лошадьми. 30. Надзиратель за слонами. 31. Начальник колесниц. 32. Начальник пехоты. 33. Обязанности главного военачальника. 34. Хранитель печати. 35. Надзиратель за пастбищами. 36. Обязанности главного сборщика податей. 37. Действия агентов под видом домохозяев, купцов и отшельников. 38. Обязанности прадоначальника.

Третий отдел. О судопроизводстве ⁴

1. Порядок заключения сделок. 2. Основания для ведения тяжб. 3. Дела, связанные с браком. 4. О наследстве. 5. О недвижимостях. 6. О несоблюдении взаимных соглашений. 7. Взыскание долгов. 8. О вкладах и зкладах. 9. Правила, касающиеся рабов и работников. 10. Права и обязанности работников и совместные предприятия. 11. О неисполнении обязательств при купле и продаже. 12. Об отказе от дарения. 13. О продаже имущества без владельца. 14. О праве собственности. 15. Грабеж. 16. Оскорбление словами. 17. Оскорбление действием. 18. Об игре в кости и состязаниях. 19. О разном.

Четвертый отдел. Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку) ⁵

1. О надзоре за ремесленниками. 2. О наблюдении за купцами. 3. Меры против стихийных бедствий. 4. Наблюдение за живущими от тайных доходов. 5. Выявление молодых (преступников) лицами под видом кудесников. 6. О задержании (преступников) по подозрению, с личным и по наводящим признакам. 7. О расследовании случаев внезапной смерти. 8. Допрос словесный и посредством пыток. 9. Наблюдение за всеми ведомствами. 10. Выкуп взамен (назначаемого) увечья. 11. Простые и осложненные способы наказания. 12. Об изнасиловании девушки. 13. Наказание за нарушение установленного порядка.

Пятый отдел. О применении утонченных средств (государственной политики) ⁶

1. О назначении тайных наказаний. 2. О пополнении государственной казны. 3. О содержании государственных служащих. 4. О поведении прислужников царя. 5. О поведении в соответствии с обстоятельствами. 6. Об укреплении государственной власти. 7. Об единовластии.

Шестой отдел. Об основах государства ⁷

1. О совершенстве основ государства. 2. О мире и труде.

Седьмой отдел. О шести методах (внешней) политики ⁸

1. Краткое изложение шести методов политики. 2. Определение состояния упадка, застоя и развития. 3. Об искании помощи (у более сильного). 4. Применение методов политики (царем), равным (врагу), более сильным и более слабым. 5. Заключение мира более слабым. 6. О выжидательном положении после объявления войны. 7. О выжидательном положении после заключения мира. 8. О наступлении после объявления войны. 9. О наступлении после заключения

мира. 10. О походе объединенными силами. 11. Соображения по поводу того, на кого нападать — на такого, который (по своему положению) является удобным объектом нападения, или же на основного врага. 12. Причины, вследствие которых подданные терпят нужду, проявляют алчность и становятся враждебными (своему правителю). 13. Соображения о (выборе) союзников. 14. О походе двух (желающих победить) совместными силами. 15. О заключении мира с определенными условиями и без них, а также о мире с отпавшими. 16. О мире и войне при двойственной политике. 17. Образ действий (царя), против которого предпринимается поход. 18. Различные виды союзников, которым надлежит оказывать помощь. 19. Договоры с союзниками и относительно золота, земли и предприятий. 20. Соображения по поводу врага, нападающего с тыла. 21. Об укреплении сил более слабого. 22. Способы отражения при нападении более сильного (врага). 23. Образ действий того, кто уступает силе. 24. Образ действий (царя), предоставляющего свои войска (более сильному, под покровительство которого он отдался). 25. О заключении мирного договора. 26. О расторжении мирного договора. 27. Образ действий в отношении (царя) «срединного». 28. Образ действий в отношении (царя), стоящего в стороне. 29. Образ действий в отношении всего круга государств.

Восьмой отдел. О бедствиях в государстве⁹

1. Затруднения, касающиеся государственных факторов. 2. Размышления о бедствиях, коим подвергаются царь и государство. 3. Бедствия, проистекающие от (пороков) людей. 4. Всеобщие бедствия. 5. Препятствия. 6. Затруднения, связанные с казной. 7. Затруднения, касающиеся войска. 8. Затруднения, касающиеся союзников.

Девятый отдел. Действия намеревающегося напасть¹⁰

1. Знания о возможностях, местности, времени, силе и слабости (врага). 2. Подходящее время для выступления в поход. 3. Время применения войск. 4. Качество вооружения. 5. Подбор войск для

отражения врага. 6. Размышления о волнениях в тылу. 7. Меры против волнений внешних и возникающих среди подданных внутри (страны). 8. Размышления относительно потерь в людях, убыли имущества и о выгоде. 9. Опасности внешние и внутренние. 10. Лица, связанные с внутренними врагами и внешними. 11. Опасности, стоящие в связи с сомнениями относительно богатства и могущего быть нанесенным вреда. 12. Успехи, связанные с применением предупредительных мер против этих (опасностей).

Десятый отдел. Относящееся к войне ¹¹

1. Устройство лагеря. 2. Продвижение лагеря. 3. Охрана войска во время опасности и (при угрозе) нападения. 4. Разные способы ведения войны хитростью. 5. Воодушевление собственного войска. 6. Расположение собственного и вражеского войска. 7. Местность для сражений. 8. Действия пехоты, конницы, колесниц, слонов. 9. Разделение войск на крылья, фланги и центр перед войском (противника). 10. Разделение войска на сильное и слабое. 11. Сражения с применением пехоты, конницы, колесниц, слонов. 12. Построение боевых порядков в виде ровного, неровного, кольцевого и расчлененного. 13. Противопостроение этим (боевым порядкам).

Одиннадцатый отдел. Образ действий в отношении объединений ¹²

1. Действия, вызывающие раздоры (в объединениях). 2. Тайное убийство.

Двенадцатый отдел. О положении сильнейшего (царя) ¹³

1. Об обязанностях посла. 2. Война при помощи интриг. 3. Об убийстве военачальников. 4. Сеяние смуты в кругу государств. 5. О шпионах, действующих оружием, огнем, ядом. 6. Уничтожение

провианта, припасов, фуража. 7. Уничтожение (врага) посредством тайных мер. 8. Одоление (врага) при помощи войска. 9. Единоличная победа.

Тринадцатый отдел. О средствах к овладению укреплением¹⁴

1. Подстрекательство и подговоры среди врагов. 2. Об устранении (врага) посредством тайных мер. 3. О применении тайных шпионов. 4. Об осаде (вражеского укрепления). 5. О взятии приступом (укрепления). 6. Об умиротворении приобретенной области.

Четырнадцатый отдел. Применение тайных средств¹⁵

1. Средства для уничтожения врага. 2. Применение средств обмана. 3. Противодействие вреду, наносимому своему войску.

Пятнадцатый отдел. Методика (трактата)¹⁶

1. Методы науки.

Таково перечисление содержания руководства, состоящего из пятнадцати отделов, 150 глав, 180 разделов и 6000 шлок.

Каутилей составлено руководство, легко усвояемое и понимаемое, точное по сути, смыслу и изложению, свободное от длиннот.

*Так в Артхашастре Каутильи гласит первая глава: «Перечисление отделов и разделов руководства».*¹⁷

РАЗДЕЛ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ НАУК¹

Глава 2. Установление места философии²

Философия,³ учение о трех ведах,⁴ учение о хозяйстве,⁵ учение о государственном управлении⁶ — это науки.

Учение о трех ведах, учение о хозяйстве, учение о государственном управлении — так считает школа Манава,⁷ ибо философия, говорит она, это раздел учения о трех ведах.

Учение о хозяйстве, учение о государственном управлении — так считает школа Брихаспати,⁸ ибо учение о трех ведах для знающего житейский обиход только оболочка.

Учение о государственном управлении — единственная наука — так считает школа Ушанаса,⁹ ибо с ним связаны начала всех наук.

Наук именно четыре — так считает Каутилья. Так как ими познаются закон и польза, то в этом и заключается понятие науки.

Философия — это санкхья, йога и локаята.¹⁰

Философия тем, что исследует при помощи логических доказательств: в учении о трех ведах — законное и незаконное, в учении о хозяйстве — пользу и вред, в учении о государственном управлении — верную и неверную политику, и исследует при этом сильные и слабые стороны этих наук, приносит пользу людям, укрепляет дух в бедствии и в счастье и дает умение рассуждать, говорить и действовать.

Философия всегда считается светильником для всех наук, средством для совершения всякого дела, опорой всех установлений.

Так в Артхашастре Каутильи гласит вторая глава: «Установление места философии» в разделе «Определение наук» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ НАУК (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 3. Установление места учению о трех ведах¹¹

Сама-, Риг-, Яджур-веды¹² составляют троицу (вед). Атхарва-веда и Итихасаведа¹³ тоже веды. Учение о произношении, обрядовый ритуал, грамматика, этимология, метрика, астрономия — это вспомогательные науки.¹⁴

Этот закон троицы вед полезен тем, что устанавливает свои законы¹⁵ для каждой из четырех каст¹⁶ и для каждой из четырех ступеней жизни.¹⁷

Закон для брахмана — учение, обучение, жертвоприношения для себя и для других, раздача даров и их получение. Закон для кшатрия — учение, жертвоприношение, раздача даров, добывание средств к жизни военным делом и охрана живых существ. Закон для вайшьи — учение, жертвоприношение, раздача даров, земледелие, скотоводство и торговля. Закон для шудры — послушание и ведение хозяйства в повиновении у дваждырожденных,¹⁸ ремесло и актерство.

Закон для домохозяина — добывание средств к жизни соответствующей ему работою, брак в равной семье, но с разными предками,¹⁹ (после брака) половые сношения в установленное время,²⁰ раздача даров богам, предкам, гостям, слугам и поедание остатков от жертвоприношений.

Закон для ученика — учение, поддерживание священного огня, омовения, обет нищенства, служение учителю до конца жизни, после его смерти сыну учителя или соученику. Закон для удалившегося в лес — половое воздержание, ложе на земле, ношение косы, одевание в антилоповую шкуру, поддерживание жертвенного огня, омовения, почитание божеств, предков, гостей и лесная пища. Закон для странствующего отшельника — обуздание чувств, прекращение (всяких) действий, отсутствие собственности, прекращение общения с людьми, принятие милостыни, жизнь в лесу в разных местах, чистота внешняя и внутренняя. Закон для всех — отсутствие насилия, правдивость, чистота, независтливость, незлобивость, прощение и терпение. Соблюдение (каждым) своего закона ведет на небо и к вечности. При его нарушении мир погибает от смешения каст.

Поэтому пусть царь не допускает нарушения своего закона живыми существами, ибо соблюдающий свой закон радуется здесь и после смерти. Ведь мир с твердо установленными разграничениями между ариями,²¹ при установлении каст и ступеней жизни, охраняемый тремя ведами, процветает и не гибнет.

Так в Артхашастре Каугильи гласит третья глава «Установление места учению о трех ведах» в разделе «Определение наук» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЕ НАУК (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 4. Установление места учению о хозяйстве и учению о государственном управлении²²

Учение о земледелии, о скотоводстве, о торговле составляет учение о хозяйстве. Оно приносит пользу доставлением зерна, скота, золота, лесного товара²³ и обязательного труда.²⁴ При помощи его царь подчиняет себе сторонников и врагов через казну и войско.

То, что обеспечивает сохранение и благополучие философии, традиции вед и учения о хозяйстве, есть жезл, управление им есть наука о государственном управлении, она — средство для обладания тем, чем не обладали, для сохранения приобретенного, для увеличения сохраненного, и она распределяет среди достойных приращенное добро. С нею связаны мирские дела, поэтому тот, кто хочет (успеха) в мирских делах, пусть всегда будет с поднятым жезлом. Нет ведь подобного средства удержания в своей власти живых существ, как жезл, так говорят учителя.

Нет, говорит Каутилья, ибо царь с грозным жезлом вызывает страх у существ, а у кого жезл мягкий, тем пренебрегают. Тот, кто владеет жезлом надлежащим образом, чтится. Ибо жезл, употребляемый с истинным пониманием, приносит людям чувство законности, пользу и наслаждение. Плохо употребляемый от неведения, страсти и гнева, он вызывает гнев даже у удалившихся в лес и странствующих отшельников, тем более у домохозяев. Не примененный к делу жезл создает положение как у рыб, т. е. ввиду отсутствия держателя жезла более сильный поедает слабого. А охраненный жезлом преуспевает.

Люди, принадлежащие к четырем кастам и к четырем ступеням жизни, охраняются царем при помощи жезла (наказания); преданные своим обязанностям и занятиям, они благополучно живут в своих обиталищах.

Так в Артахаштре Каугульи гласит четвертая глава: «Установление места учению о хозяйстве и учению о государственном управлении» в разделе «Определение наук» в первом отделе «О правилах поведения».

Раздел «Определение наук» окончен.

РАЗДЕЛ 2. ОБЩЕНИЕ С УЧЕНЫМИ¹

Глава 5

Потому три науки корнем своим имеют науку о государственном управлении. Применение жезла (наказание), основывающееся на истинном поведении, приносит живым существам благополучие. Истинное поведение бывает добытое работою над самим собою² и природное.³ Ведь работа над самим собою воспитывает только подходящего к тому человека, но не воспитывает неподходящего. Наука воспитывает того, чей ум направлен на сущность вещей при помощи желания слушать, слушания, воспринимания, удержания (воспринятого), познания, рассуждения за и против, но не воспитывает другого человека.

Воспитание и дисциплина являются результатом авторитетности учителей, каждого в своей науке. После того как над ребенком совершен обряд обрезания волос, пусть он приобщится к письму и счету. После совершения обряда приведения ребенка к учителю пусть он (обучится) троице вед и философии у выдающихся учителей, науке о хозяйстве — у чиновников, науке о государственном управлении — у теоретиков и практиков.

Целомудрие пусть блюдетсЯ до 16 лет, после того — обряд дара коровы при обрезании волос и брак. У сочетавшегося браком пусть будет постоянное общение с учеными для роста истинного воспитания, ибо в этом общении корень истинного воспитания.

Первую часть дня пусть обучается наукам, относящимся к слонам, коням, колесницам, оружию. Последнюю часть дня пусть посвящает слушанию итихасы.⁴ Итихаса это: пураны, итивритта, акхьяйика, удахарана, дхармашастра и артахашастра.⁵ Остальную часть дня и ночи пусть усваивает прежде не усвоенное и повторяет усвоенное.

И недостаточно усвоенное пусть повторно слушает. От слушания ведь появляется понимание, от понимания приложение к практике, от приложения к практике полное самосознание.⁶ В этом сила науки.

Ведь царь, воспитанный науками, заботящийся о воспитании своих подданных, владеет землею безраздельно, радуясь благу всех существ.

Так в Артхашастре Каутильи гласит пятая глава: «Общение с учеными»⁷ в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 3. ПОБЕДА НАД ЧУВСТВАМИ¹

Глава 6. Отвержение объединения шести врагов²

Победа над чувствами, основанием которой являются наука и воспитание, достигается отвержением страсти, гнева, стяжания, гордыни, безумства, высокомерия. Совпадение между чувствами уха, кожи, глаза, языка, носа и звуком, осязанием, формой, вкусом, запахом — это победа над чувствами или выполнение существа руководства. Ведь все это руководство — победа над чувствами.³ Царь, поступающий в противоположность этому руководству (политики), не обуздывающий своих чувств, немедленно гибнет, хотя бы он был владыкой четырех стран света. Как Дандакья по имени, из рода Бходжа,⁴ погиб вместе с родными и царством, преследуя из страсти брахманскую девушку, так же и Карала из Видехи.⁵ Также Джанамеджая,⁶ в гневе напавший на брахманов, и Таладжангха,⁷ напавший на род Бхригу.⁸ И Айла,⁹ из стяжательности грабивший четыре касты. И Аджабинду, царь Саувиров.¹⁰ Из гордыни — Равана,¹¹ не отдавший чужой жены, и Дурьйодхана,¹² не отдавший части царства; из-за безумства — Дамбходбхава,¹³ презиравший все существа, и Арджуна из рода Хайхая.¹⁴ Из заносчивости — Ватапи,¹⁵ нападавший на Агастью,¹⁶ и община Вришни,¹⁷ нападавшая на Двайпаяну.¹⁸

Эти и многие другие цари, отдавшиеся объединению шести врагов, погибли с семьями и царством, так как не победили своих чувств, а победивший чувства Джамаданья,¹⁹ отвергнувший шестерное объединение, и Амбарипа Набхага²⁰ долго обладали землею.

Так в *Артхашастре Каутильи* гласит шестая глава: «Отвержение объединения шести врагов» в разделе «Победа над чувствами» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 3. ПОБЕДА НАД ЧУВСТВАМИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 7. Поведение царя-мудреца ²¹

Поэтому пусть он достигает победы над чувствами отвержением шести врагов, общением с учеными пусть достигает разума, при помощи шпионов — зрения, напряжением — устойчивости обладания, через указание того, что надлежит делать, — установления соответствующих законов, истинного поведения — через обучение наукам, любовь у людей — умножением их имущества,²² содеянием добра — благополучной жизни.²³

Таким образом, с обузданными чувствами, пусть он отклоняет от себя (действия, связанные с) оскорблением чужих жен и похищением имущества, сонливость, похоть, неправду, надменную манеру, вредные влечения, дела, соединенные с беззакониями или пагубные. Пусть он отдается любви, не нарушая закона и пользы; пусть не будет лишен наслаждения или пусть в равной мере отдается трем целям, части которых связаны друг с другом. Ибо одно из трех — закона, пользы и любви — чрезмерно чтимое, вредит себе и двум другим.

Каутилья считает, что главное — польза, ибо закон и любовь основаны на пользе.²⁴

(Для указания) границы дозволенного пусть он ставит себе учителей или министров, которые пусть отвращают его от опасных положений, или, когда он тайно предается увлечениям, пусть они отвлекают его от этого указанием на меру времени, измеряемую тенью.²⁵

Управление царством выполняется с помощниками, одно колесо не вертится, пусть поэтому он создает себе советников и слушает их советы.

Так в Артхашастре Каугульи гласит седьмая глава: «Поведение царя-мудреца» в разделе «Победа над чувствами» в первом отделе «О правилах поведения». Раздел «Победа над чувствами» окончен.

РАЗДЕЛ 4. НАЗНАЧЕНИЕ МИНИСТРОВ¹

Глава 8

Пусть царь делает министрами своих соучеников, так как он узнал их честность и пригодность к делу, так говорит Вхарадваджа,² они ведь будут пользоваться его доверием. Нет, говорит Вишалакша:³ ведь, как его прежние соучастники игр, они будут пренебрежительно относиться к нему. Пусть он делает министрами тех, у которых с ним общие тайные дела, потому что у них с ним общие добродетели и пороки. Они ведь не предадут его из боязни, что он знает их слабые стороны.

Этот недостаток — общий у царя и у министров, говорит Парашара.⁴ Боясь того, что они знают его слабые стороны, он станет следовать им в правильных и неправильных поступках.⁵

Скольким людям царь обнаружит свои тайны, от столькох он будет в зависимости, потеряв власть из-за этого поступка.

Пусть он делает министрами тех, кто в опасностях, угрожающих его жизни, помогут ему, потому что так обнаруживается их преданность.

Нет, говорит Пишуна,⁶ это преданность, но не проявление ума. Он должен назначить министрами тех, кому поручены дела по счетной части и по доходам, и которые их выполнили, как им было указано или с избытком, ибо на этом выявилась их пригодность.

Нет, говорит Каунападанта.⁷ Ибо эти люди не обладают другими нужными для министров свойствами. Пусть он назначает министрами людей, отцы и деды которых были министрами, так как ему известны их дела. Они его не покинут, даже в случае ошибок с его стороны, благодаря близкому знакомству. Подобное явление наблюдается и у животных: ведь коровы, минуя чужое стадо коров, остаются со своими.

Нет, говорит Ватавьядхи.⁸ Ибо эти люди, забрав все, станут поступать как господа. Поэтому пусть он назначает министрами новых людей, опытных в политике. Новые люди будут смотреть на держателя жезла как на Яму⁹ и не совершат против него поступков.

Нет, говорит Бахудантипутра,¹⁰ знающий историю, но не знающий практики потерпит неудачу в делах. Пусть царь министрами назначает людей благородного происхождения, обладающих умом, честностью, мужеством, преданностью, так как достоинства стоят на первом месте.

Все это вполне подходит, говорит Каутилья, так как пригодность человека создается из пригодности его к делу вообще и из его специальной пригодности.

После того как распределили министерские полномочия, место, время и дело, все (с указанными свойствами) люди должны быть сделаны министрами, но не советниками.

Так в Артхашастре Каутильи гласит восьмая глава: «Назначение министров» в первом разделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 5. НАЗНАЧЕНИЕ ГЛАВНОГО СОВЕТНИКА И ДОМАШНЕГО ЖРЕЦА¹

Глава 9

Местный житель,² развитый, легко руководимый, искусный в ремеслах, прозорливый, умный, с хорошей памятью, ловкий, красноречивый, самоуверенный, искусный в ответах, одаренный предприимчивостью и храбростью, выносливый, честный, дружественно расположенный, устойчивый в преданности, доброжелательный, сильный, здоровый, стойкий, не упрямый и не легкомысленный, с приятным обращением, не ссорящийся³ — это совершенный министр.⁴ Лишенные четверти и половины этих достоинств — это средний и плохой министры.

Их родину⁵ и способность к руководству пусть (царь) выяснит через доверенных людей; их искусство в ремесле и остроу в научном знании⁶ — от людей одной с ними специальности; пусть выяснит

ум, память и ловкость — по приступу к работе; красноречие, самоуверенность, искусство в ответах — в разговоре; в бедствии пусть выяснит предприимчивость, храбрость, выносливость; из общения — честность, доброту, устойчивость в преданности; от сожителей пусть выяснит добродетель, силу, здоровье, стойкость, отсутствие упрямства и легкомыслия, лично — приветливость и неспособность вызывать ссоры.

Действия царя — явные, тайные и подлежащие выяснению. То, что видишь сам, — то явное; то, что указывается другими, — это тайное. То, что следует из рассмотрения исполненного и не исполненного в делах, — это подлежащее выяснению. В силу неодновременности дел, их многообразия и того, что они происходят в разных местах, царь должен, чтобы не пропустить места и времени, поручать исполнение тайного министрам. Это дело министров.

Домашним жрецом пусть царь назначает человека высокой нравственности, ученого рода, основательно изучившего веды и шесть вспомогательных наук,⁷ божеские предзнаменования и приметы и науку государственного управления, умеющего противостоять бедствиям, происходящим от богов и людей, при помощи заклинаний и соответствующих средств. Пусть он следует ему как учителю ученик, как отцу сын, как слуга господину.

Власть кшатриев, укрепляемая брахманством, получающая совет советников, непобедима и побеждает на вечность, вооруженная в соответствии с науками.⁸

Так в Артхашастре Каутильи гласит девятая глава: «Назначение главного советника и домашнего жреца» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 6. ИСПЫТАНИЕ ЧЕСТНОСТИ И НЕЧЕСТНОСТИ МИНИСТРОВ ПОСРЕДСТВОМ ХИТРОСТЕЙ¹

Глава 10

Совместно с главным советником и домашним жрецом царь, назначив министров на должности, пусть испытывает их хитростями.

Пусть царь (для вида) сменит домашнего жреца, который, получив приказ принести жертву для недостойного лица или обучить его ведам, проявит (для вида) неудовольствие. Пусть домашний жрец через шпионов, дающих клятву, подговаривает одного за другим министров следующим образом: «Этот царь незаконник, поставим же на его место другого царя, справедливого или из его родных, заключенного (в темницу), родовитого, чтимого,² или вассала,³ или вождя лесного племени, или правителя пригорной страны.⁴ Все с этим согласны, а ты как?». В случае отказа он чист. Это хитрость закона.⁵

Военачальник, (для вида) отставленный за покровительство недостойным людям, пусть через шпионов подговаривает министров одного за другим на убийство царя предложением подкупа, причем говорится: «Все на это согласны, а как ты?». Отказавшийся чист. Это хитрость выгоды.⁶

Отшельница, приобретающая доверие в царском тереме, чтимая, пусть подговаривает главных сановников⁷ одного за другим такими словами: «Главная жена царя любит тебя, она приняла меры для свидания с тобой. Предстоит тебе и большая материальная выгода». Отказавшийся чист. Это хитрость любви.⁸

Пусть один из министров под предлогом увеселительной поездки пригласит всех министров. (Для вида) смущенный этим, царь пусть заключит их в темницу. Шпион под видом ученика, перед тем заключенного в тюрьму, пусть этих министров, лишенных имущества и почести, одного за другим подговаривает: «Нехорошо поступает этот царь, убьем же его немедленно и поставим (на его место) другого. Все с этим согласны, а как ты?». Отказавшийся чист. Это хитрость страха.⁹

Из испытанных таким образом министров пусть он чистых по хитрости закона поставит на дела судебные¹⁰ и уголовные,¹¹ чистых по хитрости выгоды пусть ставит на дела сбора поступлений, на должности сборов податей и счетные,¹² чистых по хитрости любви пусть ставит на дела по охране увеселений внутри дворца и вне его; чистых по хитрости страха пусть ставит на дела в непосредственной близости царя. Чистых по всем хитростям пусть сделает советни-

ками; нечистых во всем пусть пошлет в рудники, в строевые леса, в леса-заповедники слонов и в мастерские.

Министров, очищенных по отношению к трем разделам (закон, материальная выгода, любовь) и страху, пусть ставит во главе дел, относящихся к их специальности, в соответствии с результатами проверки их честности — таково мнение учителей.

Пусть царь не делает себя или царицу предметом испытаний честности министров — таково мнение Каутильи.

Пусть он не причиняет осквернения чистому, подобно отравлению воды ядом, а то может никогда не найтись лекарства для оскверненного.

Ум, помутненный четырьмя видами хитростей, не дойдя до своей гибели, восстановится, опираясь на устойчивость достойных людей.

Поэтому царь, поставив внешнюю цель при четверном испытании, пусть узнаёт честность и нечестность своих министров при помощи шпионов.

Так в Артхашастре Каутильи гласит десятая глава: «Испытание честности и нечестности министров посредством хитростей» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 7. НАЗНАЧЕНИЕ ТАЙНЫХ АГЕНТОВ¹

Глава 11. (Составление групп шпионов)

После того как группа министров проверена при помощи испытаний, пусть царь назначит тайных агентов, принявших вид странствующих учеников,² отрекшихся от обетов монахов,³ домохозяев,⁴ купцов,⁵ отшельников,⁶ соглядатаев,⁷ разбойников,⁸ отравителей,⁹ монахинь.¹⁰

Знающий слабые места других, решительный ученик — это и есть странствующий ученик. Привлекши его деньгами и оказанием внимания, советник пусть скажет ему: «Руководствуясь (указаниями) царя и моими, что у кого увидишь дурного, тотчас сообщай».

Бросивший отшельничество, умный и честный — это и есть отрекшийся от обетов монах. Пусть он ведет свое дело на участке, отведенном ему для хозяйства, имея (в распоряжении) много золота и учеников. Из доходов с этого дела пусть он снабжает всех отшельников пищей, одеждой и жилищем. Ищущих добывания средств к жизни пусть он так подговаривает: «В такой-то одежде надо исполнять дела царя и являться за получением еды и содержания в определенное для того время». И все отшельники пусть каждый так же подговаривают свою группу.

Земледелец, лишенный своих средств к жизни, умный и честный, будет шпионом, принявшим вид домохозяина. Он пусть ведет свое дело на участке, ему отведенном. Дальше как раньше.¹¹

Купец, лишившийся средств к жизни, умный и честный, будет шпионом, принявшим вид купца. Дальше как раньше.

Человек, бритый или с заплетенной косой, ищущий средств к жизни, будет шпионом под видом отшельника. Он, поселившись вблизи города со многими учениками — монахами с бритыми головами или с заплетенной косой, — пусть ест на людях только овощи или горсть травы раз в месяц или раз в два месяца, тайно он может есть пищу, какую пожелает. Купцы и ученики пусть его чтят заклананиями, (мнимо) дающими богатство. И пусть ученики его заявляют: «Это волшебник, заклинатель». Пришедшим с пожеланиями узнать (будущее) путем волшебства он, благодаря знанию хиромантии и по условным знакам учеников, пусть расскажет о событиях, совершающихся в их семье: малый доход, пожар, опасность от воров, казнь злодеев, раздача даров (верноподданным) или о значении иноземных событий. «Это будет сегодня или завтра» или «это делает царь», так он должен говорить. И пусть его тайные агенты это подтвердят.

Одаренным энергией, мудростью, красноречием, способностями пусть он обещает царские щедроты и близость к старшему советнику. Пусть советник заботится о их содержании и работе. Гневающихся обоснованно пусть он успокоит дарами и почестями, гневающихся без (достаточной) причины и заговорщиков против царя пусть казнит тайно.

Почтенные царем материальными дарами и почестями, пусть (шпионы) выясняют чистоту царских слуг. Здесь указаны пять групп шпионов.

Так в Артхашастре Каугильи гласит одиннадцатая глава: «Составление групп (шпионов)» в разделе «Назначение тайных агентов» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 8. ПРИМЕНЕНИЕ ТАЙНЫХ АГЕНТОВ¹

Глава 12. (Назначение странствующих шпионов. Применение тайных агентов)

Безродные, которых надо содержать, изучившие счастливые признаки (у человека), хиромантию, умение околдовывать людей, волшебство, законы о четырех ступенях человеческой жизни, приметы, приметы птичьего полета, — это соглядатаи и люди, знающие человеческий обиход.²

Храбрецы в стране, которые, не жалея жизни, могут сражаться со слоном или тигром за вознаграждение, — это наемные убийцы.

Лишенные любви к родным, жестокие, изменчивые — это отравители.

Странствующая монахиня, ищущая пропитания, бедная вдова, самоуверенная брахманка, чтимая в (царском) тереме, пусть посещает семьи главных сановников.³ Этим сказано и о бритых монахинях⁴ и женщинах-шудрах.⁵ Это бродячие шпионы.⁶

Царь должен их направить каждого в своей стране к советнику,⁷ домашнему жрецу,⁸ полководцу,⁹ наследнику престола,¹⁰ главному стражу ворот,¹¹ охранителю терема,¹² начальнику лагеря,¹³ главному сборщику податей,¹⁴ хранителю государственной казны,¹⁵ главному судье,¹⁶ военачальнику,¹⁷ градоначальнику,¹⁸ астрологу,¹⁹ надзирающему за собранием советников,²⁰ блюстителю наказаний,²¹ охранителю крепости,²² охранителю границ,²³ начальнику лесных племен;²⁴ шпионы должны иметь вызывающие к ним доверие признаки — страны, одежды, ремесла, языка, семьи и должны удостовериться (в отношении указанных лиц) в их преданности, пригодности к делу и усердии.

Публичным поведением²⁵ (указанных лиц) пусть ведают (переодетые) наемные убийцы, которые обслуживают (царский) зонтик, чашу, опахало, обувь, сидение, носилки, коней. О своих наблюдениях шпионы должны передавать в (свои) группы.²⁶

Отравители, переодетые поварами и кулинарами, банщиками, массажистами, постельниками, брадобрееями, ведающими туалетом, водоносами, скрывающиеся под видом горбунов, карликов, горцев, немых, глухих, идиотов, слепых; актеры, танцоры, певцы, рассказчики, сказители, акробаты и женщины — пусть они ведают наблюдением за внутренним (домашним) обиходом. О нем монахины должны сообщать в (шпионские) группы.

Ученики, принадлежащие к определенным (шпионским) группам,²⁷ знаками и на письме пусть передают сообщения шпионов, и пусть те группы не знают друг о друге.

В случае отказа во входе (в жилище) монахиням привратники один за другим, шпионы, переодетые отцами и матерями, ремесленники, акробаты, рабыни при помощи пения, чтения, музыки, тайнописи, скрытой в ящичках, или знаков должны вывести наружу (сообщение) шпионов. Или же происходит их выход тайком под предлогом долгой болезни или сумасшествия, поджога или отравления, или необходимости испражниться.

В случае если показания трех (шпионов) сойдутся, то им доверяют. В случае повторного несовпадения показаний применяется тайное наказание или устранение шпиона.

Шпионы, упомянутые в отделе «Об очищении от шипов»,²⁸ должны жить у врагов, на их содержании, передвигающиеся же с целью шпионажа получают содержание от обеих сторон.²⁹

Взяв их жен и детей в (заложники), пусть (царь) устроит, чтобы они сами получали содержание с обеих сторон. Пусть (царь) считает, что они посланы врагом, и пусть проверяет их чистоту подобными же людьми.

Таким образом пусть он сеет шпионов у врага, друга и владельца смежной (с ним и с врагом) страны и у нейтральных, а также среди их 18 видов должностных лиц.³⁰

Шпионы в их внутренних покоях — горбатые, карлики, евнухи, женщины, искусные в ремеслах, немые и разного рода млеччи.³¹

В крепостях группа шпионов — купцы, вблизи крепости — святые и отшельники. В царстве — земледельцы и отрекшиеся отшельники, на границе государства — живущие в пастушеских стоянках.

В лесу должны быть сделаны шпионами лесные жители, отшельники, представители лесных племен и т. д. Все они, быстрые, составляют цепь шпионов для того, чтобы знать происходящее у врагов.

И такие шпионы, поставленные врагом, должны быть опознаны подобными им — как группы, сообщающие узанное, и тайные, только тайно признаваемые.³²

Пусть он селит у границ, для распознавания шпионов врага, — (своих) главных шпионов, заслуживающих доверия,³³ выявленных на основании их действий через предателей.³⁴

Так в Артхашастре Каутильи гласит двенадцатая глава «Назначение странствующих шпионов. Применение тайных агентов» в разделе «Назначение тайных агентов» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 9. НАБЛЮДЕНИЕ В СВОЕЙ СТРАНЕ ЗА ПАРТИЯМИ ЛЮДЕЙ ПРЕДАННЫХ И ЛЮДЕЙ, ПРЕДАТЕЛЬСКИ НАСТРОЕННЫХ¹

Глава 13

Учредив надзор на главными должностными лицами, пусть царь устроит надзор за горожанами и сельскими жителями. Шпионы,² разделившись на две стороны, пусть вступят в препирательство в местах священных омовений, в залах собраний, в (ремесленных) корпорациях,³ среди сборищ людей, говоря: «Слышно, что этот царь одарен всеми добродетелями, между тем у него не видно ни одной добродетели, он мучит горожан и сельских жителей наказаниями и налогами».

Тут другой пусть возразит и вторящим (говорящему) и ему самому: «Люди, одолеваемые обычаем рыб (когда большие рыбы пожирают малых), сделали Ману, сына Вивасвана,⁴ царем и определили шестую долю зерна⁵ и десятую долю товаров⁶ и золота как его (царя) долю. Этим поддерживаемые цари доставляют подданным безопасность обладания имуществом. Налагая на подданных наказания, цари устраняют (совершенство) ими злодеяний, чем и доставляют им безопасность обладания имуществом.⁷ Поэтому даже лесные отшельники отдают шестую долю собранных ими колосьев, говоря: „Это доля того, кто нас охраняет“. Цари — это заместники Индры⁸ и Ямы, они олицетворение гнева и милости. Кто ими пренебрегает, того касается божеское наказание. Поэтому нельзя пренебрегать царями». Такими словами пусть он возражает мелким людям.⁹

И (шпионы) должны знать все, что говорится (в толпе).¹⁰ И о тех, кто живет за счет царского зерна, скота, золота, и кто ему помогает (всем) этим во время бедствия или благополучия, и кто возвращает (к повиновению) разгневанного родственника царя, кто оказывает противодействие врагу или вождю лесного племени. Пусть шпионы, переодетые отшельниками, бритыми или с заплетенной косой, узнают их довольство и недовольство.

Довольных пусть царь еще больше почит, недовольных пусть он убажает для их удовлетворения щедротами и приветливым обращением. Или пусть он разъединяет их между собой и с пограничными правителями, вождями лесных племен, родственниками царя или подавленными им. Если они все-таки будут недовольны, пусть царь поручением им применения наказаний и взысканий¹¹ вызовет ненависть населения к ним. Вызвав к ним ненависть, пусть он с ними покончит или тайной казнью, или возмущением населения. Или, скрыв их жен и детей, пусть поселит их (недовольных) в рудниках¹² или мастерских¹³ из боязни, что они окажут поддержку врагам. Разгневанные, жадные, перепуганные, относящиеся с горделивым пренебрежением, — это люди, которые способны на предательство врагам.¹⁴ За их взаимными сношениями и сношениями с врагами и лесными племенами пусть следят (шпионы), принявшие вид прорицателей, астрологов и знающих приметы людей.

Довольных пусть (царь) чтит материальными дарами и знаками внимания. Недовольных пусть покоряет приветливостью, дарами, ссорами и наказаниями.

Мудрый царь в своей стране пусть охраняет преданных людей и людей, склонных к предательству, больших и малых, от подговоров врагов.

Так в Арташастре Каугиллы гласит тринадцатая глава «Наблюдение в своей стране за партиями людей преданных и людей, предательски настроенных» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 10. ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВО ВРАЖЕСКОЙ СТРАНЕ ПАРТИЙ ЛЮДЕЙ ПРЕДАНЫХ И ЛЮДЕЙ, СКЛОННЫХ К ПРЕДАТЕЛЬСТВУ¹

Глава 14

Привлечение партий людей преданных и людей, склонных к предательству, в своей стране объяснено. Надо сказать (о том же) в стране врага.

Обманутый после того, как ему были обещаны материальные выгоды, тот, кому оказано пренебрежение из двух людей, одинаково хороших работников,² или по отношению к его ремеслу или работе вообще, тот, кому любимцами царя воспрепятствован к нему доступ, кто сперва был призван, а затем отвергнут, кто огорчен изгнанием, кто истрагился на взятки³ и не получил службы, тот, кому помешали в осуществлении его прав или получении наследства,⁴ кто лишился почестей и должности, кто оттеснен (царскими) родственниками, тот, чья жена изнасилована, кто брошен в тюрьму или другие (места заключения), кто наказан по вражескому оговору, тот, кому помешали поступить дурно, тот, кого лишили имущества, кто истомлен заключением, тот, у кого сослали родных, — это разряд разгневанных.⁵

Кто по своей вине обижен, кто оскорблен, тот, чьи дурные дела стали известны, кто смущен наказанием, назначенным человеку, совершившему один с ним поступок, тот, у кого отобрана земля, кто сражен наказанием, кто находится на любом служебном посту, кто награл себе состояние, кто имеет виды на наследство родных

царя,⁶ тот, кого ненавидит царь и кто ненавидит царя, — это разряд запуганных.⁷

Кто низко опустился, кто набрал слишком много добра, кто скуп, кто порочен и кто пускается в слишком рискованные предприятия⁸ — это разряд жадных.⁹

Кто мнит о себе, кто жаждет, чтобы его чтили, кто не переносит оказания почестей его врагам, кто общается с низкими людьми, кто жесток, кто насильник, кто недоволен получаемым содержанием — это разряд надменных.¹⁰

Из всех этих, кто принадлежит к готовым на предательство, тех¹¹ пусть царь подговаривает через шпионов, принявших вид бритых или с косой монахов, — в соответствии со степенью их преданности.

Разряд разгневанных пусть он так подговаривает: «Как слепой от похоти слон, руководимый пьяным погонщиком, все, к чему приближается, то растаптывает, так и этот не обладающий оком знания слепой царь (подучиваемый слепым советником) собрался уничтожить горожан и поселян. Возможно убраться его возбуждением против него соперничающего с ним слона, не надлежит его терпеть».

Разряд запуганных пусть подговаривает так: «Как прячущаяся змея испускает яд на того, от кого видит страшное для себя, так и этот царь, боящийся из-за причиненного тебе вреда, скоро испустит на тебя яд (своего) гнева, — уйди в другое место».

Разряд жадных пусть подговаривает так: «Как корова, принадлежащая стражам собак,¹² дает молоко собакам, а не брахманам, так и этот царь расточает милости лишенным добродетели, разума и силы, а не одаренным достоинствами характера. А тот царь знает отличия людей, служи ему».

Разряд надменных пусть подговаривает так: «Как колодцем чандалов¹³ пользуются только чандалы, не другие, так низкий царь полезен только низким, а не подобным тебе благородным. А тот царь знает отличия людей, иди туда».

Тех, кто обещали, сказав «да», и заключили договор, пусть он (царь) вместе со шпионами приобщает их, по возможности, к своим делам.

Пусть он приобретает во вражеских странах лаской и дарами тех, кто может предать, не идущих на предательство — ссорой и силой, и пусть указывает им на ошибки вражеского царя.

Так в Артхашастре Каугиллы гласит четырнадцатая глава «Привлечение во вражеской стране партий людей преданных и людей, склонных к предательству» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 11. ЗНАЧЕНИЕ СОВЕЩАНИЯ¹

Глава 15

Привлекши свои и вражеские партии, пусть он (царь) думает о начале дел. Всякое начало (дела) предваряется совещанием.

Место совещания должно быть закрыто, из которого не истекают разговоры, куда не могут заглянуть и птицы. Ибо известно, что совещания были выданы попугаями и сороками, собаками и другими животными.² Поэтому к месту совещания пусть никто непримечательный не подходит. Пусть будет уничтожен предающий совещание.

Совещание может быть предано жестом и выражением лица посла, министра, царя. Жест — это измененное движение. Выражение лица — это принятие определенного вида.

Совещание должно быть скрыто, следует наблюдать за причастными к нему людьми до выполнения намеченного на совещании. Ибо если они проговорятся³ при опьянении, страсти, болтовне во время сна, при любовных отношениях и т. п. и это будет скрыто или этим пренебрегут, то будет нарушена тайна совещания.⁴ Нарушение тайны совещания мешает приобретению и сохранению имущества царя и связанных с ним людей. Поэтому, говорит Бхарадваджа, тайное пусть царь обсуждает один. Ибо и у советников бывают также советники, а у них — другие. Эта цепь советников разрушает совещание.

Поэтому пусть другие не знают ничего о том, что он намеревается сделать, а исполнители пусть знают о деле только тогда, когда к нему приступлено или когда оно завершено.

Нет успеха в совещании одного, говорит Вишалакша. Ведь поступки царя — явные, тайные и выясняемые на основании заключений. Знание того, что еще не стало известным; разбор того, что стало известным, и придание ему силы, разрешение сомнения при возможности двоякого понимания; по одной стороне дела, ставшей известной, понимание остального — все это достигается с помощью советников. Поэтому царь пусть совещается со старцами, преуспевшими в знании.

Никем не должен он пренебрегать и должен слушать мнение каждого. Мудрый должен как следует воспринять речь даже ребенка.

В этом знание совещания, но не сохранение тайны совещания, говорят последователи Парашары. О подобном тому, что нужно для его дела, пусть он спросит советников. «Это дело было так или так? если оно будет так, то как поступить?». Как они скажут, пусть то и делает. Таким образом будет и восприятие совещания, и сохранение тайны.

Нет, говорит Пишуна, советники по отношению к тайному делу, сделано оно или не сделано, если их спросят, говорят невнимательно или выдают его. В этом ошибка. Поэтому пусть царь совещается с ними о делах, в которых они искусны. Ведь, совещаясь с ними, он приобретает и мудрость в совещаниях,⁵ и их тайну.

Нет, говорит Каутилья, так создается неопределенность. Пусть царь совещается с тремя-четырьмя советниками. Ибо, совещаясь с одним, он не достигнет решения при трудности дела. И один советник поступает как хочет, бесконтрольно. Если царь совещается с двумя, то если они сходятся, он попадает в их власть, если расходятся, то он гибнет. При трех или четырех, наверное, не произойдет большой ошибки даже в трудных обстоятельствах, и (отдельные) недостатки исправляются.⁶ При большем числе трудно достигается решение дела и сохранение (тайны) совещания. При необходимости сообразно с местом, временем и делом пусть советуется с одним или двумя или с самим собой, как окажется подходящим.

Способ приступа к делам,⁷ наличие достаточного числа людей и материалов,⁸ определение времени и места,⁹ противодействие неу-

дачам,¹⁰ счастливое завершение дела¹¹ — это пять элементов совещания.¹² О них пусть царь спрашивает каждого (советника) отдельно или всех вместе. Мудрый, пусть он вникает в суждения каждого в отдельности, (продумывая их) доводы.¹³ Восприяв суть дела, пусть не медлит. Пусть долго не совещается и не защищает тех, кому собирается нанести вред.¹⁴

Пусть собранием советников¹⁵ он сделает двенадцать министров, говорит школа Манава.

Шестнадцать, говорит школа Брихаспати.

Двадцать, говорит школа Ушанаса.

По потребности, говорит Каутилья.

Пусть они принимают в расчет и партию, сочувствующую царю, и враждебную ему. Пусть они по отношению к делам делают так, чтобы неначатое было начато, чтобы в деле, уже предпринятом, были выполнены все частности¹⁶ и чтобы все распоряжения были выполнены как следует. С присутствующими пусть царь наблюдает за делами непосредственно, с отсутствующими пусть совещается путем посылки писем.¹⁷

Ведь собрание советников Индры — это тысяча мудрецов.¹⁸ Это его око. Поэтому его, хотя у него два глаза, зовут «тысячеокий».¹⁹

В срочном деле пусть созовет советников или совещание советников и с ними совещается. Что здесь одобрит большинство или что признает полезным для успешного завершения дела, то пусть царь исполняет. И когда он это будет делать:

Пусть другие не знают его тайны, но пусть сам он видит слабые места других. Подобно тому как черепаха скрывает свои члены, так пусть царь скрывает все, что у него открыто.

Подобно тому как неученый брахман²⁰ не может вкушать от погребальной трапезы благочестивых, так и тот, кто не прошел по сути науку, не может слушать совещаний совета.

Так в Архашастре Каутильи гласит пятнадцатая глава «Значение совещания» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 12. ПРАВИЛА ДЛЯ ПОСЛОВ¹

Глава 16

После того как в совете приняты решения, происходит отправление послов. Кто обладает полной полнотой качеств министра,² тот посол, которому поручено ведение дела.³ Кто лишен четверти этих качеств, тот имеет ограниченные полномочия, кто лишен их половины, тот (только) передатчик царского послания.

Имея обоз, хорошо обеспеченный людьми, верховыми животными и перевозочными средствами, пусть он выступит в путь. «Царское послание должно быть изложено врагу так; он ответит так; ему должно на это возразить; таким образом надо над ним взять верх». Пусть посол отправляется, изучая эти указания. Пусть он общается с охранителями лесов и границ и главными лицами в городах и во (всей) стране.⁴ Места для расположения своих войск и войск врага, для сражений⁵ и для отступления пусть он наблюдает. Пусть он узнает размеры государства и крепостей и пусть собирает сведения о драгоценностях, средствах к пропитанию, об охране и слабых местах.⁶ Допущенный в чужую резиденцию⁷ пусть войдет в нее. Пусть произнесет царское послание, как оно ему было сказано, даже если предвидит опасность для жизни. Пусть он замечает, есть ли в речи, лице, взгляде врага благожелательность к нему, уважение к его речам, благожелательные по отношению к царю вопросы, есть ли проявление внимания к перечислению достоинств царя, сажает ли он (посланца) вблизи себя, оказывает ли ему почать, считается ли с его желаниями,⁸ проявляет ли доверие к нему — (все это), если враг удовлетворен (царским посланием), и пусть замечает противоположное, если враг недоволен. Пусть он скажет ему: «Ведь цари — ты и другие — говорят устами послов.⁹ Поэтому даже при поднятом оружии послы говорят так, как им было сказано. Из послов даже люди низших каст¹⁰ не могут быть убиваемы, тем более брахманы. Речь, мною сказанная, — речь другого. Это закон для послов».

Пусть живет (в чужой стране), пока не будет отпущен. Пусть не возгордится от оказанного ему почета. Пусть не хвастает силой

перед врагами.¹¹ Пусть (терпеливо) сносит неприятную речь. Пусть избегает женщин и опьяняющих напитков. Пусть спит один, ибо от пьяных и спящих узнавались их намерения. Пусть при помощи (шпионов), переодетых отшельниками и купцами, он узнает о подговорах тех, кто склонен к предательству, и о тайных убийствах тех, кто не согласен на предательство, о благожелательном и неблагожелательном настроении по отношению к царю и о слабых местах в устоях государства.¹² Или пусть осведомляется через их учеников, переодетых врачами или еретиками, или через подкупленных обеими сторонами.¹³ При невозможности беседовать с ними пусть он осведомляется о происходящем у врага из речей нищих, пьяных, сумасшедших, спящих или из условных знаков, надписей, рисунков в храмах и местах паломничества. В связи с узнанным пусть вступает в тайные переговоры. Опрошенный врагом об основах своего государства, пусть не сообщает о их значении. Пусть скажет: «Ты все сам знаешь, владыка» или что-либо, обеспечивающее успех его дела.

Если его посольство не имеет успеха и он (все-таки) задержан (врагом), то пусть размыслит: «Что он задерживает меня, потому ли что видит, что приблизилась беда для моего владыки, или потому, что хочет противодействовать (приближающейся к нему) самому беде, или он хочет вызвать (выступление) находящегося у (моего царя) в тылу его союзника¹⁴ или войска другого государя, отделенного от него другими владениями,¹⁵ или вызвать внутреннее возмущение¹⁶ или восстание вождя лесного племени, или он хочет уничтожить союзника моего владыки спереди или в тылу,¹⁷ или же он хочет противодействовать направленному против него походу со стороны, или внутреннему возмущению, или восстанию вождя лесного племени, или он хочет помешать приготовлениям к походу¹⁸ моего владыки, или он желает собрать жатву, металлы,¹⁹ товары, построить крепость, снарядить войско, или же он выжидает подходящего времени и места для действий своих войск, или же он это делает из пренебрежения и небрежности, или же он ищет союза и связей».

Узнав (истинную причину), пусть живет или уезжает или пусть высматривает подходящий образ действий. Передав нежеланное (для

врага) послание, даже не отпущенный, из страха заключения или убийства пусть отъедет, иначе он может подвергнуться насилию.

Итак дело посла: исполнение посольства, соблюдение заключенных договоров, поддержание престижа, приобретение друзей, подговор, ссоры союзников, тайная перевозка войск, похищение родственников и драгоценностей (врага), сведения, приобретенные от шпионов, храбрость, расторжение соглашений, а также применение тайных средств.²⁰

Пусть царь велит все это исполнять через своих послов и велит наблюдать за послами врагов через встречных послов и шпионов и через явных и тайных наблюдателей.

Так в Артхашастре Каутильи гласит шестнадцатая глава «Правила для послов» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 13. НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ЦАРСКИМИ СЫНОВЬЯМИ¹

Глава 17

Царь, если сам охранен, охраняет царство от близких и врагов, прежде всего от жен своих и детей.

О наблюдении за женами скажем (в главе) «Предписания для царского жилища».²

Наблюдение за сыновьями. Со (дня) их рождения должен царь наблюдать за своими сыновьями, ибо царские сыновья подобны ракам: они пожирают своего родителя. Если у них не появится любовь к отцу, то лучше их тайно убить — так говорит Бхарадваджа.

Тайное убийство³ — жестокость, и оно ведет к гибели рода кшатриев, говорит Вишалакша, поэтому лучше заключение сына в том же дворце.

Это страх перед змеей, говорит Парашара, ибо царевич, поняв: «отец держит меня в заключении из страха перед моей силой», овладеет им самим.⁴ Поэтому лучше поселение (царевича) в крепости охранителя границ.

Это будет бараний страх, говорит Пишуна, ибо, узнав ту же причину отвращения к нему отца, он заключит союз с охранителем границ.⁵ Поэтому лучше поселить царевича в крепости вассала, удаленной от владений царя.

Это похоже на положение теленка, говорит Каунападанга. Ведь вассал станет доить его отца, как при помощи теленка доят корову. Поэтому лучше поселение царевича у родных матери.

Это было бы подобным знамени, говорит Ватавьядхи. Ибо с этим (предлогом) как знаменем родные его матери будут просить подачек, подобно тому как это было с Адити и Каушикой.⁶ Поэтому пусть они предоставят его деревенским потехам:⁷ опутанные удовольствиями, сыновья не будут строить козней против отца.

Это смерть в жизни, говорит Каутилья, ибо, как дерево, поедаемое червем, ломается царская семья с невоспитанными сыновьями, как только ее коснутся. Поэтому, когда у царской старшей жены только что кончатся месячные, пусть жрецы раскидают жертвенный рис⁸ Индре и Брихаспати.

Когда она забеременеет, пусть врач-повивальщик⁹ приложит все старания во время беременности и при родах. Когда царица родит, пусть домашний жрец совершит необходимые обряды над сыном. Когда он будет для того готов, пусть его воспитывают опытные в воспитании (руководители).

Из шпионов пусть один сманивает его охотой, игрой, питьем опьяняющих напитков, женщинами и говорит: «Напав на отца, отними у него царство», другой шпион пусть его удерживает — так говорит школа Амбхи.¹⁰

Великий грех пробуждать непробудившегося, говорит Каутилья, ведь если новый предмет чем-нибудь смазать, то он это в себя впитывает, таким же образом и этот свежий ум что ему ни скажут воспринимает как учение науки, поэтому пусть учат царского сына доброму и полезному, но не дурному и бесполезному.

Шпионы должны его охранять, говоря: «мы твои». Если он от избытка юношеских сил направляет ум на чужих женщин, пусть они отвядят его, (устраивая встречи) в пустых домах с нечистыми женщинами, переодетыми в благородных женщин. Если у него

явится страсть к опьяняющим напиткам, пусть они его запугают отравленными напитками. Если он увлекается игрой, то пусть его запугают обманщиками. Если он увлекается охотой, то пусть его устрашат переодетыми разбойниками. Если он хочет напасть на отца, пусть они, соглашаясь, скажут «да» и (затем) отговорят его: «Не надлежит замысливать ничего против царя, при неудаче — казнь, при удаче — падение в ад, негодование и смерть от подданных, которые закидают комьями земли».¹¹

Сына, который его не любит, или любимого, но единственного сына пусть царь заключит в оковы. Если у царя много сыновей, то пусть он пошлет (такого сына) на границу или в другую страну, где не будет пищи, товаров и где (при царевиче) не возникнет волнений. Если он будет умен, пусть царь назначит его военачальником или наследником престола.

Разновидностей царских сыновей (три): умный, ограниченного ума, глупый. Умный, обучаемый, понимает закон и пользу и соответственно поступает. Ограниченный понимает, но не поступает соответственно. Глупый всегда поступает дурно и ненавидит закон и пользу.

Если он у царя единственный сын, то пусть (царь) стремится к тому, чтобы у этого сына был сын. Или пусть добьется рождения сыновей у дочерей.

Если царь стар или болен, то пусть побудит произвести семя на своем поле¹² родных матери или достойного вассала. Пусть царь не возводит на престол даже единственного сына, если он беспутен.

Отец, имеющий много сыновей и одного из них — беспутного — держащий в заключении, проявляет этим любовь к сыновьям. Но власть почитается принадлежащей старшему, (кроме особых случаев) бедствия. Или царство принадлежит роду, ибо родовое объединение¹³ трудно победить. Свободное от бедствий анархии, оно живет вечно на земле.

Так в Артахаштре Каугилии гласит семнадцатая глава «Наблюдение за царскими сыновьями» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛЫ 14 и 15. ПОВЕДЕНИЕ НАХОДЯЩЕГОСЯ В УДАЛЕНИИ
(ЦАРЕВИЧА) И ПОВЕДЕНИЕ (ЦАРЯ) ПО ОТНОШЕНИЮ
К УДАЛЕННОМУ (ЦАРСКОМУ СЫНУ) ¹

Глава 18

Царевич, (даже) живущий в стесненных обстоятельствах, которому поручено неподходящее для него дело, должен (все же) повиноваться отцу, кроме случаев, ведущих к опасности для жизни, народному возмущению,² тяжкому греху. Если ему поручено добродетельное дело, пусть он просит о назначении руководителя себе. С помощью руководителя пусть он отменно исполняет порученное ему дело. Пусть он преподносит отцу соответствующую прибыль от дела и полученное приношениями.

Если (отец) и этим не удовлетворится и проявит свою любовь к другому сыну или к другой жене, кроме его матери, пусть он отпросится (у отца) в лес, (чтобы стать отшельником). Или в случае боязни заключения или убийства (со стороны отца) пусть он прибегнет к какому-нибудь соседнему царю, добродетельному, законнику, правдивому, честному, ласково принимающему и почитающему прибегающих к нему за помощью. Находясь там, имея войско и казну, пусть он заключает брачные союзы с дочерьми выдающихся людей и союзы с лесными племенами или оказывает поддержку склонным к измене (подданным отца).³

Если он живет один, то пусть добывает себе средства к жизни выплавкой золота, продажей драгоценных камней, красок, золота, серебра и работой в коях и мастерских. Или пусть, пробравшись тайком, присвоит себе имущество общин еретиков, или имущество храмов,⁴ кроме случаев, когда оно находится в пользовании брахманских жрецов, или имущество богатой вдовы и пусть ограбит караваны и корабли,⁵ обманув (людей) при помощи опьяняющих и ядовитых напитков. Или пусть прибегнет к способу, которым овладевают вражескими поселениями.⁶ Или пусть в своих действиях пользуется поддержкой окружающих матери. Или, изменив свой вид переодеванием в ремесленника, художника, певца, врача, рассказ-

чка, еретика, со спутниками, точно так же переодетыми, воспользовавшись лазейкой, проникнув к царю, пусть приступит к нему с оружием или ядом и скажет: «Я такой-то царевич. Царство это должно быть нашим общим владением, не подобает, чтобы над ним властвовал один. Тех, кто захотят нести при мне какие-либо обязанности, я удовлетворю двойным пропитанием и жалованием». Таково поведение находящегося в удалении (царевича).

Находящегося в удалении (царевича), если он законный наследник,⁷ пусть шпионы, задоблив, приведут (к царю), или пусть мать его это сделает, если она будет допущена. Если царевич будет покинут (своим отцом), пусть шпионы умертвят его оружием или ядом. Если он не покинут (им, из-за любви к сыну), то, присоединившись к нему, при помощи подобных (им) женщин или опьяняющих напитков или на охоте пусть, схватив его ночью, приведут его (к царю).

Когда он предстанет (перед ним), то пусть (царь) его успокоит видами на царство, говоря: «после меня (ты получишь его)». Если он единственный сын,⁸ пусть заключит его в тюрьму, если у царя несколько сыновей, пусть его сошлет.

Так в Артахаштре Каутильи гласит восемнадцатая глава «Поведение находящегося в удалении (царевича) и поведение (царя) по отношению к удаленному (царскому сыну)» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 16. ОБЯЗАННОСТИ ЦАРЯ¹

Глава 19

Когда царь деятелен, то вслед за ним деятельны его слуги.² Если царь бездеятелен, то вслед за ним бездеятельны и его слуги, которые и уничтожают его дела, и он одолевается ненавидящими его. Поэтому пусть царь проявляет свою деятельность. Пусть он делит трубочками (водяных часов)³ день на восемь частей, также и ночь. Или же по счету длины тени в три пуруша,⁴ в один пуруша, в че-

тыре ангула⁵ и бестенный полдень, это первые четыре восьмушки дня, и этими же (делениями) объяснены и деления после полудня.

Здесь царь в первую восьмушку дня пусть выслушивает (доклады) о мерах безопасности государства, о доходах и расходах; во вторую — пусть рассматривает дела горожан и поселян; в третью пусть займется купаньем и приемом пищи и пусть изучает веды; в четвертую пусть он принимает золото и определяет надзирателей; в пятую пусть совещается с собранием советников при помощи письменных сообщений⁶ и пусть рассматривает тайные извещения шпионов; в шестую пусть занимается чем хочет или совещается; в седьмую пусть делает смотр слонам, коням, колесницам и воинам; в восьмую вместе с военачальником пусть обсуждает военные дела. По окончании дня пусть займется вечерними молитвами.

В первую часть ночи пусть принимает тайных агентов; во вторую пусть займется купаньем и приемом пищи и пусть изучает веды; в третью, легши отдыхать при звуках труб, пусть спит четвертую и пятую; в шестую, пробужденный звуком труб, пусть размышляет о науке и о том, что должен делать; в седьмую пусть заседает в совете и рассылает тайных агентов; в восьмую пусть он в сопровождении жертвенного жреца, духовного учителя, домашнего жреца принимает благопожелания и пусть видится с врачом, поваром, предсказателем. Обойдя с правой стороны корову с теленком и быка,⁷ пусть он идет затем в зал собраний; или же, распределив в соответствии со своими силами части дня и ночи, пусть ведет (свои) дела.

Придя в зал собраний,⁸ пусть не заставляет дожидаться у дверей тех, кто имеет к нему дела. Ибо когда трудно видеть царя, то он своими приближенными приводится к тому, что смешивает то, что надо и чего не надо делать.

Вследствие этого бывают возмущения подданных,⁹ и царь попадает во власть врага. Поэтому пусть царь по порядку рассматривает дела: божеств, отшельнических обителей, еретиков, жрецов-брахманов, скота, священных мест, детей, стариков, больных, попавших в беду, беззащитных и женщин. Или же пусть рассматривает дела в порядке их важности или срочности.

Всякое срочное дело пусть выслушивает и не откладывает. Дело пренебреженное становится или трудно исполнимым, или неисполнимым.

Прибыв в помещение, где находится священный огонь, пусть он рассматривает дела знатоков вед и отшельников вместе с домашним жрецом и духовным учителем, после того как привстанет и поклонится.

Дела отшельников и знающих применение волшебства пусть (царь) рассматривает вместе со знатоками трех вед. Пусть один он их не рассматривает, опасаясь вызвать гнев (отшельников и знающих применение волшебства).

Ведь обет царя — это его деятельность, его жертвоприношения, его повеления по делам, священные дары и выдержанность поведения, окропление посвященного.

Счастье царя в счастьях подданных, в пользе подданных — его польза. Польза для царя — не то, что ему приятно, но что приятно подданным — в том польза царю.

Поэтому царь, всегда напряженный в работе, пусть то велит делать, что нужно. Корень того, что нужно, — это напряженность в работе, противоположное — корень вреда.

При отсутствии напряженности в работе несомненна гибель как того, что уже достигнуто, так и того, что еще предстоит сделать. Напряженностью в работе достигается ее плод и полнота материальных благ.¹⁰

Так в Артхашастре Каутильи гласит девятнадцатая глава «Обязанности царя» в первом разделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 17. ПРЕДПИСАНИЯ ДЛЯ ЦАРСКОГО ЖИЛИЩА ¹

Глава 20

В месте, предусмотренном наукой о постройке, пусть (царь) велит построить царский дворец ² с валами, рвом, воротами, окруженный несколькими дворами. Соответственно расположению сокровищницы пусть он велит построить спальню,³ или обиталище с фоку-

сами,⁴ с тайными проходами в стенах и среди его спальню, или подземное обиталище с дверями, на которых деревянные изображения божеств или чайтья,⁵ с многими подземными ходами и выходами, или верхний ярус⁶ с потайными лестницами в стенах или с пустым для входа и выхода столбом. Пусть на случай защиты от беды делает спальню, где посредством машины⁷ опускается пол. Или пусть царь велит все это сделать в случае бедствия. Или же иначе велит сделать из боязни перед товарищами молодости.⁸

Внутренние покои, если их обойти, имея их справа, трижды, держа человеческий огонь,⁹ не подвергаются опасности от другого огня, и там не горит никакой другой огонь. То же имеет место, если стены обмазаны пеплом, образовавшимся при ударе молнии, смешанным с глиной и водою от града.¹⁰ Змеи и яды бессильны по отношению к внутренним покоям, которые защищены растениями дживанти,¹¹ швета,¹² мушкака,¹³ пушпавандака¹⁴ или веткою дерева апшватгха,¹⁵ выросшего у дерева акшива.¹⁶ Отпуская на волю кошек, павлинов, ихневмонов и пятнистых антилоп уничтожаются змеи. Попугай, сорока и бхрингараджа¹⁷ кричат, когда есть подозрение на (присутствие) змей и яда. Цапля бесится вблизи яда, фазан млеет, опьяненная кукушка умирает, глаза чакоры¹⁸ обесцвечиваются. Таким образом пусть оказывается противодействие огню, яду, змеям.

За царским жилищем в отделении двора должно находиться обиталище женщин, и местопребывание тех (женщин), которые отделены врачами из-за болезней, связанных с беременностью, и место для деревьев и воды. Вне этого — помещение для царевен и царевичей. Впереди помещение для украшений, место для совещаний, помещение для приемов, помещение для наследника престола и чиновников. В промежутках между дворами должны находиться охранные войска, надзирающие за женскими покоями.

Пусть царь видится с царицей во внутренних покоях только после того, как она осмотрена старухами. Ни к одной из женщин он не должен идти в ее покои. Ведь спрятавшись в покоех царицы, брат убил Бхадрасену,¹⁹ сын убил Карушу,²⁰ спрятавшись в постели матери. Одна царица убила царя Каши,²¹ смазав зерно ядом под видом

меда, другая убила Вайрантью²² кольцом с ноги, смазанным ядом, (еще другая) — владыку Саувиры²³ драгоценным камнем пояса, (еще другая) — Джалутху²⁴ зеркалом, а Видуратху²⁵ царица убила, скрыв оружие в косе. Поэтому пусть царь избегает подобных положений.

Пусть царь запрещает (своим женам) общение с бритыми и носящими косу отшельниками, фокусниками и чужими служанками. И пусть их не посещают их родственницы, кроме как в случаях беременности или болезни. Гетеры могут их посещать только после того, как очистят тело мытьем и обтиранием, и после того, как их платье и украшения будут перебраны. Мужчины восьмидесяти лет или женщины пятидесяти под видом отцов и матерей, старые евнухи и домашние слуги должны проверять честность и нечестность женщин терема и должны направлять их к пользе владыки.

Пусть все живут каждый на своем участке и не посещают чужих, и пусть никто из живущих внутри дворца не общается с живущими вне его. И всякий отмеченный при вносе и выносе предмет, проверенный, должен уходить или приходиться во дворец снабженным печатью с указанием места назначения.

Так в Артхашастре Каутильи гласит двадцатая глава «Предписания для царского жилища» в первом отделе «О правилах поведения».

РАЗДЕЛ 18. ОХРАНА ОСОБЫ (ЦАРЯ) ¹

Глава 21

Как только царь встанет, пусть он будет окружен отрядами женщин с луками, во втором дворе — служащими тюрбаноносцами, евнухами, домашними слугами, в третьем — горбатыми, карликами, горцами, в четвертом — советниками, родственниками и привратниками-копьеносцами.

Приближенными пусть он делает тех, кто были еще у его отца и деда, имеют знатное родство и связи, образованы, преданы и опыты в деле. Пусть не делает приближенными иностранцев, или

тех, кому не были даны награды или не оказано было внимание, или даже людей из своей страны, если они были приняты вновь на службу, после того как провинились. Царя и дворец должен охранять отряд, надзирающий за теремом.

В скрытом месте главный повар должен делать свое дело при частом пробовании на вкус всего. Пусть царь, также (пробуя), вкушает, принеся сперва жертву пищей огню и птицам. Если в пище яд, то пламя и дым огня темно-синие и раздается треск, а птицы умирают. Пар от пищи с ядом подобен цветом горлу павлина, быстро наступает ее охлаждение, она обесцвечивается как порченная, становится водянистой и не доваривается; соуса быстро высыхают, навар их получает разорванный налет из черной пены, и исчезает их (обычный) запах, ощущение от прикосновения, вкус. У супов цвет становится или слишком ярким, или слабым, на налете пены вверху по краям отделяется полоса. У топленого масла посредине полоса темно-синяя, у молока — медно-красная, у опьяняющих напитков и воды — черная, у кислого молока — коричневая, у меда — белая. Сочные предметы становятся вялыми и переваренными, их навар становится темно-синим или темно-коричневым. Сухие (предметы) быстро распадаются и обесцвечиваются. Жесткие (предметы) становятся мягкими и мягкие — жесткими. Вблизи их мелкие существа погибают. На коврах и одеждах (от яда) появляются темные круги и выпадают волокна у ниток и волос.

Предметы из металла и драгоценных камней покрываются (как бы) пятнами грязи, и уничтожаются их гладкость, цвет, тяжесть, блеск, форма, и (пропадает) обычное ощущение от прикосновения к ним. Это признаки наличия яда.

У подносящего яд лицо высыхает и становится темным, появляется остановка речи, пот, зевота, чрезмерная дрожь, спотыкание, смотрение в сторону при разговоре, погружение в работу, неспособность оставаться на месте. Поэтому пусть вблизи царя будут знатоки ядов и врачи.

Врач должен давать царю лекарство, взяв его из помещения для лекарств (аптеки), испытанием определив его чистоту и попробовав его через посредство варящего и растирающего лекарства и лично.

То, что надо сделать с питьем и водою, объяснено по отношению к лекарствам.

Брадобрей и прислужники с платьем и руками, чистыми после купанья, должны прислуживать царю, взяв из рук служителей терема нужные приборы, снабженные печатями.

Рабыни пусть исполняют обязанности банщиков, массажистов, приготавливающих ложе, прачек и изготовителей гирлянд, или же (пусть этим занимаются) находящиеся под их наблюдением искусные в этих занятиях лица. Пусть они подают платья и гирлянды, приложив их сперва к своим глазам, а мази, употребляемые при купании, порошки для натирания, благовония и предметы, употребляемые для купанья, пусть прикладывают к своей груди и рукам. Этим объяснено и обращение с предметами, поступающими от чужих.

Лицедей² должны увеселять царя, не употребляя оружия, огня и яда. Их музыкальные инструменты должны находиться внутри (дворца), так же как и украшения коней, колесниц, слонов.

Царь пусть садится в повозки и на верховых животных, (только) если за ними смотрят слуги, перешедшие к нему по наследству; на корабль пусть садится, только если его обслуживает опытный корабельщик. Пусть он не садится на корабль, который привязан к другому или находится во власти ветра. При этом на берегу пусть находится отряд воинов. В воду пусть он входит, только если в ней нет рыб и крокодилов. В роццу пусть (царь) входит, только если она очищена от диких зверей и змей. Для того чтобы упряжняться в стрельбе по двигающейся цели, пусть царь отправляется в лес для антилоп, из которого охотниками со сворами собак устранена опасность нападения со стороны воров, диких зверей и врагов. Пусть (царь) принимает святых отшельников, (только) если при нем находятся опытные вооруженные люди. Посла соседнего царя пусть принимает только окруженный собранием советников.³ К (своему) вооруженному войску пусть отправляется только вооруженный или на коне, слоне или колеснице.

При выезде и въезде царь пусть двигается по главной улице, с обеих сторон охраняемый людьми с палками, причем (с улицы

должны быть) удалены вооруженные, отшельники и калеки. Пусть царь не выходит на улицу, где скопился народ. На религиозные процессии, собрания, празднества, увеселительные поезда пусть он отправляется, только если на них несут охрану десятники.⁴

Подобно тому как царь через агентов наблюдает за другими, так пусть он охраняет себя от нападений других, если он рассудителен.⁵

Так в Артхашастре Каутильи гласит двадцать первая глава «Охрана особы (царя)» в первом отделе «О правилах поведения».

Этим окончен в Артхашастре Каутильи первый отдел «О правилах поведения».





ВТОРОЙ ОТДЕЛ

ОБЯЗАННОСТИ НАДЗИРАТЕЛЕЙ

РАЗДЕЛ 19. ЗАСЕЛЕНИЕ И УСТРОЙСТВО ОБЛАСТИ¹

Глава 1

(Царь) должен произвести заселение области,² как той, которая уже раньше была, так и той, которой раньше не было, путем привлечения жителей других стран или путем выселения избытков жителей своей страны.

Он должен произвести устройство селений,³ состоящих преимущественно из шудр, занимающихся земледелием,⁴ численностью не менее ста и не более пятисот семей,⁵ с границами в одну или две кроши⁶ и взаимно защищенных.

Границы селений он должен установить по рекам или горам, лесам, колючим кустарникам,⁷ оврагам, валам (или насаждениям деревьев), шалмали,⁸ шами⁹ и кшираврикша.¹⁰

Он должен поставить среди восьмисот селений «стханию» (окружной центр), среди четырехсот селений — «дронамукху» (районный центр), среди двухсот селений — «кхарватику» (волостной центр) и путем объединения десяти селений — «санграхану» (местечко).

Он должен по границам поставить крепости¹¹ для охранителей границ¹² и (сторожевые) ворота (для входа) в населенную область, находящиеся (и те и другие) в ведении охранителей границ.

Промежутки между ними пусть охраняют племена вагурика, шабара, пулинда, чандала¹³ и лесные жители.

Он должен дать жрецам, наставникам, домашним жрецам и ученым брахманам положенные брахманству земли,¹⁴ свободные от взысканий и налогов¹⁵ и приносящие соответствующий (доход).¹⁶

Также (он должен дать земли) и надзирателям, учетчикам¹⁷ и тому подобным старостам, старшинам,¹⁸ дрессировщикам слонов,¹⁹ лекарям, тренировщикам коней и посыльным,²⁰ но без права продажи или заклада.

Он должен дать плательщикам налогов²¹ возделанные поля²² в личное пользование.²³ Невозделанные (земли) он не должен отбирать у возделывающих (их).

Отобрав (поля) у лиц, не занимающихся запашкой, он должен отдать (их) другим. Или пусть их распахивают сельские наемники²⁴ и торговцы. Незапахивающие (долин или полей) пусть возместят потери.²⁵ Он должен помочь им (землепашцам) зерном, скотом и деньгами,²⁶ которые они должны впоследствии добровольно возвратить (царю).

И он должен давать им помощь и освобождение от налогов²⁷ (только в том случае, если это) будет способствовать росту казны. Он должен избегать (предоставления помощи и освобождения от налогов, если это) разоряет казну, ибо царь, обладающий малой казной, истощает горожан и селян. Он должен давать освобождение от налогов либо одновременно с заселением (области),²⁸ либо сообразно с приходом (новых поселенцев).²⁹ Тем, которые перестали освобождаться от налогов,³⁰ он должен, как отец, оказывать помощь.

Он должен устроить рудники, промыслы,³¹ рощи ценных деревьев и рощи для слонов, пастбища,³² торговые подворья,³³ водные и сухопутные пути сообщения и торговые города.³⁴

Он должен построить оросительную систему,³⁵ снабжаемую постоянной водой или поступающей (из других источников), или он должен оказать помощь другим, строящим (оросительные сооружения), путем предоставления земли, дорог и леса. Это же относится и (к устройству) священных мест и рощ.³⁶ За того, кто уклоняется от совместной постройки оросительного сооружения,³⁷ должны

выполнить (эту) работу (его) работники и волю. Пусть он (таким образом) принимает участие в расходах и не получает (своей) доли при успехе.

Право собственности на предметы торговли в виде рыб, водоплавающих птиц³⁸ и растительности в оросительных сооружениях пусть осуществляет царь. Царь должен заставить непослушных рабов, недоимщиков³⁹ и (их) родственников выполнять (свои) обязанности. Царь должен содержать⁴⁰ детей, стариков, больных, убогих и беззащитных, а также женщин, не разрешившихся от бремени, и детей при рождении.

Пусть старейшины селения приумножают имущество детей до той поры, когда они достигнут совершеннолетия, а также и имущество богов.

Те, кто хотя и в состоянии, но не оказывают поддержки детям и женам, родителям, братьям, не достигшим зрелости, сестрам — девушкам и вдовам, (подвергаются) наказанию в 12 пана,⁴¹ за исключением тех случаев, когда дело касается (поддержки) внекастовых,⁴² кроме матери.

Тот, кто удалится в аскеты, не обеспечив детей и жену, (подвергается) наказанию штрафом первой степени.⁴³ Также и тот, кто понудит женщину удалиться в аскеты. Потерявший способность к половым сношениям пусть идет в аскеты, спросившись у судей, иначе пусть он будет наказан.

Он (царь) не должен допускать в заселяемой области аскетов, кроме лесных отшельников, общин,⁴⁴ кроме тех, которые местного происхождения,⁴⁵ и сообществ, кроме тех, которые основаны на сотрудничестве.⁴⁶

Не должно быть там (в заселяемой области) увеселительных роц и притонов для развлечений. Актеры, танцоры, певцы, музыканты, сказители, лицедеи не должны мешать работе. Потому что вследствие отсутствия таких увеселительных мест у селений⁴⁷ и вследствие удовлетворения людей (своей) полевой работой⁴⁸ возрастает казна, обязательный труд,⁴⁹ имущество,⁵⁰ зерно и жидкие продукты.⁵¹

Царь должен освободить (от налогов)⁵² страну, разоренную нашествием вражеских войск и лесных племен,

терзаемую эпидемиями, нищетой, и избавить от расточительных игр.⁵³

Он должен защитить земледелие, страдающее от притеснений в виде штрафов, обязательного труда, налогов, а также стада скота, (страдающие) от воров, хищников, ядовитых гадов и болезней.

Он должен очистить торговые пути⁵⁴ от произвола любимцев царя, (его) слуг,⁵⁵ воров и охранителей границ и от разорения стадами скота.⁵⁶

Таким образом, царь должен охранять леса ценных деревьев и леса для слонов, оросительные сооружения, а также рудники, ранее созданные, и должен построить новые.

Так в Артхашастре Каутильи гласит первая глава «Заселение и устройство области» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала двадцать вторая глава.

РАЗДЕЛ 20. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕГОДНОЙ ДЛЯ ОБРАБОТКИ ЗЕМЛИ¹

Глава 2

На земле, непригодной для пахоты, (царь) должен выделить пастбища² для скота. Он должен предоставить брахманам леса для религиозных обучений и разведения сомы³ и отшельникам леса для аскетических занятий, при этом всему, что в них есть движущегося и недвижимого, должна быть обеспечена безопасность,⁴ а (сами леса) должны носить название рода (их владельцев).⁵

Он должен велеть устроить для увеселения царя лес-заповедник для диких животных, имеющий такой же размер (как упомянутые леса), с одним входом, защищенный рвом, снабженный деревьями со сладкими плодами, купами и беседками, деревьями, лиственными шишами, обширными водоемами, прирученными ланями и (другими) четвероногими, тиграми, лиственными когтей и клыков, слонами, слонихами и слонятами, прирученными к охоте.⁶

Он должен устроить и другой лес-заповедник диких животных на окраине или (в другом месте) в зависимости от местности, в который приходили бы (из других мест) всякие животные.⁷

Он должен также устроить порознь лес ценных деревьев, о которых сказано в разделе «(Надзиратель) за лесными материалами»,⁸ и (должен устроить) мастерские по разработке ценных лесов,⁹ а также (охранять) дикие леса (джунгли) отдельно от ценных лесов.

На окраине он должен устроить лес для слонов, защищенный от дикого леса (джунглей). Надзиратель за лесом для слонов, расположенным на горе, у реки, озера и водопоя, (лесом), границы, ходы и выходы которого должны быть ему известны, должен охранять его при помощи сторожей этих лесов. Того, кто убьет слона, они должны убить. За пару клыков (слона), умершего своей смертью, (полгается) награда¹⁰ в $4\frac{1}{2}$ пана.

Сторожа лесов для слонов совместно с погонщиками слонов и с теми, кто стреноживает слонов,¹¹ пограничниками, лесниками и слугами,¹² распространяя запах от намазанного слоновьего кала и мочи и прикрывшись ветвями бхаллатаки,¹³ бродя вместе с пятью или семью обученными ловле самками слонов,¹⁴ должны, примечая следы ночлега и стоянки слонов, оставленный ими кал, разрушенные берега (водоемов), узнать логово семьи слонов. Они должны узнать с достоверностью,¹⁵ стадный ли это слон или одиночка, изгнанник ли он из стада или вожак стада, клыкастый, дикий, обезумевший от страсти, юный или освободившийся от пут.

Они должны ловить слонов, имеющих благоприятные признаки и добрый нрав по свидетельству дрессировщиков. Ведь победа царя главным образом опирается на слонов. Ибо слоны, обладающие огромнейшим телом, сокрушают войска, крепости и лагери войск¹⁶ и исполняют дела, опасные для жизни.

Лучшие слоны — из стран Калинга¹⁷ и Анга,¹⁸ восточные и из Каруша. Средними считаются западные и из Дашарны.¹⁹ Слоны из Саураштры²⁰ и Панчанады²¹ считаются хуже их. Сила, быстрота и смелость всех их увеличивается благодаря воспитанию.

Так в Артхашастре Каугильи гласит вторая глава «Использование негодной для обработки земли» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала двадцать третья глава.

РАЗДЕЛ 21. ПОСТРОЙКА КРЕПОСТИ¹

Глава 3

На границе населенной области по четырем сторонам (царь) должен на месте, естественно удобном для этого,² построить военные укрепления;³ водные⁴ — на внутреннем острове или на крепком месте, окруженном низиной, горные⁵ — на скалах или в пещерах, пустынные⁶ — в безводной чаше или солончаках, лесные⁷ — окруженные болотистой водой или скрытые чащей. Из них речные⁸ и горные крепости служат для защиты населенной области, а пустынные и лесные — для защиты лесных племен или прибежищем в случаях бедствия.

Посреди населенной области он должен устроить стханию⁹ — место для его сокровищницы.¹⁰ Она должна быть расположена в местности, одобренной зодчими,¹¹ у слияния рек, или на берегу (глубокого) непересыхающего озера, или на берегу пруда или водоема для орошения; (по форме она должна быть) круглой, протяженной или квадратной в зависимости от места постройки. Она (должна быть) окружена водой, обтекающей слева направо, должна иметь торговый городок¹² и быть снабжена водным и сухопутным путями (сообщения).

Вокруг нее (т. е. стханийи) он (царь) должен устроить три рва с промежутками в 1 данда¹³ (между ними), шириной в 14, 12 и 10 данда. Глубина их должна быть на четверть меньше ширины или в половину. Дно (должно быть) шириной в $\frac{1}{3}$ ширины рва у поверхности. По дну (они должны быть) прямоугольными, выложенными камнем, также и откосы их должны быть обложены камнем или кирпичом.¹⁴ Рвы (должны быть) наполнены постоянной водой или водой, в них приводимой, и снабжены отводными каналами,¹⁵ и в них (должны быть) лотосы и крокодилы.

На расстоянии 4 данда ото рва (царь) должен сделать вал из вырытой (земли)¹⁶ высотой в 6 данда, закрепленный,¹⁷ с шириною, вдвое большей (высоты), представляющий собой высокую насыпь, снабженную с задней стороны площадкой¹⁸ или углублениями в виде полости горшка, утрамбованную слонами и быками и засаженную колючим кустарником и ядовитыми лианами. Либо он должен (при необходимости) заполнить всяким мусором пробелы в постройке.

Над валом он должен воздвигнуть стену¹⁹ из кирпича, имеющую высоту, вдвое бóльшую ширины, от 12 хаста²⁰ до 24 хаста, причем (эти размеры могут быть выражены по желанию) в нечетных или четных числах. Он должен сделать (стену) каменной, с проездом для движения колесниц, выложенной широкими каменными плитами, с вершиной, уставленной (выступами в виде) барабанов, корней деревьев тала²¹ и обезьяньих голов, но только не деревянной, ибо недремлющий Агни²² там обитает.

Он должен построить башни²³ четырехугольные, снабженные отъемными (приставными) лестницами,²⁴ равными их высоте и находящимися на расстоянии 30 данда.

В середине между двумя башнями он должен сделать здание ворот,²⁵ двухъярусное с антресолями, длиной, в $2\frac{1}{2}$ раза большей (ширины).

Между башней и зданием ворот он должен устроить балкон,²⁶ способный вместить 3 стрелков и снабженный щитами, с прикрывающимися бойницами.

Он должен сделать скрытый проход (для начальников),²⁷ шириной в 2 хаста внутри (сооружений ворот), в четверном размере — сбоку стены и в 8 хаста — вдоль стены.

Шириной в 1 или 2 данда он должен устроить проходы²⁸ (на стене).

В неприступном месте²⁹ (он должен устроить) убежище (на случай поражения) и потайной выход.

Вне (крепости) он должен сделать путь, покрытый «коленодробителями»,³⁰ разного рода трезубцами, земляными кучами, волчьими ямами, колючими плетениями, «хвостами змей»,³¹ листьями дерева

тала, рогульками, «собачьими клыками»,³² капканами, «упаскандами»,³³ ямами, наполненными жидкой грязью, жаровнями и колодцами.

Сделав с обеих сторон стены навесы³⁴ размером в $1\frac{1}{2}$ данда, он должен устроить вход, перекрытый 6 балками у здания ворот,³⁵ размером от 5 данда до 8 данда, выраженных целыми единицами, квадратный или на $\frac{1}{6}$ или на $\frac{1}{8}$ часть выше длины. Высота стропил (должна быть) от 15 хаста до 18 хаста в целых единицах.

Окружность стояка равна $\frac{1}{6}$ его длины, вдвое больше составляет зарытая часть, длина верхушки составляет $\frac{1}{4}$ часть. В нижнем ярусе 5 отделений зала, колодец и пристройка,³⁶ две расположенные друг против друга веранды, с оградой, размером в $\frac{1}{10}$ часть, среднее помещение и антресоли³⁷ по высоте в полъяруса и колоннада.³⁸ Верхний терем (должен быть) шириной в $\frac{1}{2}$ постройки или в $\frac{1}{3}$ ее, он (должен) иметь стены, выложенные кирпичом, с левой стороны лестницу, загибающуюся слева направо, с другой стороны — лестницу, скрытую в стене.

Верхушка арки (должна быть) размером в 2 хаста, две створки ворот размером в $\frac{3}{5}$, (на них должны быть) по два засова, болт размером в аратни,³⁹ калитка размером в 5 хаста, четыре запора от слонов. Башня для защиты входа⁴⁰ должна иметь размер, равный отверстию ворот. Мост (должен быть сделан) прочным⁴¹ или же земляным при отсутствии воды.

Устроив вход, одинаковый со стеной, он должен сделать городские ворота в форме головы аллигатора и размером в $\frac{1}{3}$ (ширины). Внутри стены, устроив колодец, он должен устроить ворота к водоему.⁴² Он должен выстроить женское помещение⁴³ в четыре залы с внутренними комнатами (и дверь к нему). Он должен сделать двухъярусную надстройку⁴⁴ и дверь, ведущую к ней. Или же, в зависимости от наличия места и материала, он должен устроить рвы⁴⁵ для содержания (боевых) припасов длиной на $\frac{1}{3}$ больше (ширины).

В них должны быть сосредоточены камни, лопаты, топоры, разного рода стрелы, бхушунди,⁴⁶ палицы, булавы, диски, машины, шатагхни,⁴⁷ кузнечные предметы, трезубцы, бамбуковые копыя с металлическими остриями,

«верблюжьи шеи»,⁴⁸ огневые припасы и другие предметы, изготовляемые из (различных) материалов.

Так в Артхашастре Каутильи гласит третья глава «Постройка крепости» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала двадцать четвертая глава.

РАЗДЕЛ 22. ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО КРЕПОСТИ¹

Глава 4

План застройки² (крепости) такой: три восточные главные дороги и три северные главные дороги. Он имеет 12 ворот и соответственные водные, сухопутные и секретные пути.

Проезды имеют в ширину 4 данда, главные дороги и пути, ведущие в крупный город,³ в столицу,⁴ к областям страны и пастбищам, а также караванные пути,⁵ военные,⁶ ведущие к месту сожжения трупов и сельские (имеют в ширину) 8 данда. Пути, ведущие к оросительным сооружениям и лесные — 4 данда. Пути для слонов и полевые — 2 данда, колесный путь⁷ — 5 аратни, путь для крупного скота — 4 аратни, а пути для мелкого скота и людей — 2 аратни.

В наилучшем месте застройки, куда возможен доступ всем четырем кастам,⁸ (должно быть) жилище царя. На север от центра застройки в одной девятой части его должен он устроить вышеописанного вида дворец,⁹ обращенный лицом (фасадом) на восток или на север.

В северо-восточной части его должны находиться помещения для жертвоприношений и омовений, для учителей, жрецов, а также советники. В юго-восточной части — кухня, слоновые стойла и хранилище. Вне его, в восточной стороне, должны помещаться торговцы благовониями, венками, зерном, напитками (жидкостями), первые мастера¹⁰ и кшатрии. В юго-восточной части — склады, учетное ведомство, ремесленные заведения.¹¹ В юго-западной части — помещение для сырья¹² и арсенал.

Вне его, в южной стороне, должны находиться надзиратель за городом, заведующие хлебом, торговлей, материалами, военные

надзиратели, торговцы вареной пищей, напитками и мясом, публичные женщины, актеры и вайшьи.

В юго-западной части — стойла для ослов и верблюдов, а также рабочее помещение.¹³ В северо-западной части — помещения для колесниц и повозок. Вне его, в западной стороне, должны находиться шерстобиты, ткачи, плетенщики матов, кожевники, изготовители лат, оружия и щитов, а также щудры. В северо-западной части — лавки с товарами¹⁴ и лечебницы.¹⁵ В северо-восточной части — (помещение для) казны, коровы и лошади. Вне его, в северной стороне, должны быть расположены божества — покровители города и царя, кузнецы¹⁶ и ювелиры,¹⁷ а также брахманы. В промежутках, не занятых постройками, должны быть расположены помещения для ремесленников¹⁸ и пришлых купцов.¹⁹

В центре города он должен построить сокровищницы для (божеств) Апараджиты, Апратихаты, Джаянты и Вайджаянты²⁰ и здания (храмы) для Шивы, Вайшраваны, Ашвинов, Шри и Маддиры.²¹ В помещении сокровищниц он должен соответственно поместить божества — покровителей постройки.²² Должны быть сооружены (четверо) главных ворот, (из которых одни должны быть) посвящены Брахме, (а другие) Индре, Яме, Сенапати.²³

Вовне на расстоянии 100 луков²⁴ от рва должны находиться памятники (чайтья), священные места, роци и оросительные сооружения; соответственно странам света (должны быть помещены) божества — хранители стран света.²⁵ Место сожжения трупов должно находиться на севере или на востоке. На юге располагаются жилища для людей высшей касты.²⁶ За нарушение этого порядка взыскивается штраф первой степеней.²⁷ Жилище еретиков и чандалов (располагается) на краю места сожжения трупов.

Он (царь) должен установить границы владений глав семьи в зависимости от ремесла или полеводства (которыми они занимаются). В этих (границах) они должны, получив дозволение, заниматься цветниками, плодовыми садами, огородами,²⁸ рисовыми полями,²⁹ а также должны производить продажу и накопление зерна. На каждый участок из 10 семей должен быть один колодец.

Он должен сделать запасы³⁰ на несколько лет пользования: масла, зерна, сахара, соли, лекарств, сушеных (плодов), травы, соломы, вяленого мяса, сена, дров, железа, кож, угля, сухожилий, яда, рогов, тростника, коры, строевого леса,³¹ оружия, щитов и камней. Он должен несвежее (из этих запасов) заменить свежим.

Он должен создать войско, состоящее из слонов, коней, колесниц и пехотинцев, с несколькими начальниками. Ибо когда начальников несколько, то из-за боязни одного перед другим они не поддадутся на подговоры врагов.

Этим объяснено и устройство укреплений охранителями границ.

Пусть он не допускает посторонних, наносящих ущерб городу и стране. Пусть он либо выбросит их всех за пределы населенной области, либо принудит платить налоги.

Так в Артахаштре Каугульи гласит четвертая глава «Внутреннее устройство крепости» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала двадцать пятая глава.

РАЗДЕЛ 23. СОБИРАНИЕ (В СОКРОВИЩНИЦУ ЦЕННОСТЕЙ) ХРАНИТЕЛЕМ КАЗНЫ¹

Глава 5

Хранитель казны² должен сделать помещение для казначейства, торговые помещения, склады, помещение для сырья,³ арсеналы и тюрьмы.

Велев выкопать четырехугольную яму, в которую не просачивалась бы вода, и выложить ее со всех сторон — дно и стены — широкими камнями, он должен велеть сделать погреб⁴ с клетью (остовом) из крепкого дерева, в три этажа ровень с землей, с несколькими отделениями, вымощенный слоем камней на поверхности, с одной дверью, снабженный лестницами с механическими приспособлениями, а также кютами для божеств. Над ним он должен по-

строить либо здание казначейства, запирающееся с обеих сторон (снаружи и изнутри), с изгородью, кирпичное, окруженное амбарами,⁵ либо дворец. В конце населенной области он должен велеть на случай несчастья выстроить при помощи людей, осужденных на смертную казнь,⁶ крепкую сокровищницу.

Он должен сделать склад и торговое помещение с колоннами из обожженного кирпича, состоящее из четырех зал, с одной дверью, имеющее несколько этажей и имеющее с обеих сторон широкие колонны. (Он должен сделать) внутри помещение для сырья, состоящее из многих длинных зал со стенами, в которых устроены углубления,⁷ и такой же арсенал, снабженный поребом.

Особо (он должен построить) здание суда,⁸ здание администрации⁹ и тюрьму с отдельными помещениями для мужчин и женщин, с камерами, хорошо охраняемыми от побега.

Он должен сделать так, чтобы у всех этих (зданий) были комнаты, ямы и колодцы и чтобы они были снабжены купальнями, средствами против огня и яда, кошками, ихневмонами и стражей и оборудованы всем, что нужно для поклонения своим божествам-покровителям.

Он должен поставить в складе сосуд¹⁰ с отверстием в аратни для измерения дождя.

Он должен, пользуясь помощью соответствующих работников, принимать старые и новые драгоценности, ценное и малоценное сырье. При этом за подмену драгоценности на того, кто это сделал, и на того, кто велел это сделать, (налагается) высшее наказание (штраф),¹¹ за подмену ценного материала — наказание среднее¹² и за подмену малоценного материала — наказание, состоящее в возмещении самой вещи и уплате (сверх того) в виде вещи, равной ей по ценности. Он должен принимать только то золото, которое признал чистым браковщик монет,¹³ а нечистое он должен разламывать. Принесший такое нечистое золото подвергается наказанию первой степени.¹⁴

Он должен принимать зерно чистое, полновесное¹⁵ и свежее. За нарушение (этого) — наказание в размере двойной стоимости.¹⁶

Тем самым объяснено, (как надлежит поступать в отношении) товаров, сырья и оружия.

За присвоение (вещей, стоимостью) от 1 до 4 пана и ценных вещей¹⁷ при исполнении всех этих обязанностей уполномоченное (должностное) лицо, помощники его и их слуги подвергаются соответственно наказаниям (штрафам) первой, средней и высшей степени (вплоть до) смертной казни.¹⁸ (Должностное лицо), приставленное к (сокровищнице), за расхищение казны подлежит смертной казни.¹⁹ Действующие по его поручению подвергаются половинному наказанию,²⁰ в том же случае, если это (т. е. что их действия противозаконны) было им неизвестно, они подвергаются выговору.²¹ При нанесении ущерба (казне) ворами, последним полагается смертная казнь с пытками.²²

Поэтому хранитель казны должен осуществлять дело сбережения, имея служащими надежных людей.

Он должен знать и внешнее, и внутреннее. И хотя бы спустя 100 лет он был спрошен, он не должен запинаться, а должен указать расход и остаток.

Так в Артхашастре Каутильи гласит пятая глава «Собирание (в сокровищницу ценностей) хранителем казны» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала двадцать шестая глава.

РАЗДЕЛ 24. УСТАНОВЛЕНИЕ ПРИХОДА СОБИРАТЕЛЕМ

ДОХОДА¹

Глава 6

Главный собиратель дохода² должен иметь в своем ведении (доходы, доставляемые) крепостями, страной, рудниками, оросительными сооружениями, лесами, пастбищами и торговыми путями. (Доходы, доставленные) крепостью, суть: пошлины,³ взыскания, поборы, взимаемые с мер и весов,⁴ (доходы, поступающие от) градоначальников, надзирателей за чеканкой (монеты),⁵ надзирателей за печатью, с напитков, боен, ниточных изделий, с растительного масла и топленого масла, с сахара, от золотых дел мастеров, от рынка,⁶ от публичных женщин, игроков, построек, цехов ремесленников и

мастеровых,⁷ от надзирателей за божествами и поступления от ворот и от пришельцев.

(Доходы, доставляемые) страной, суть: доходы, которые дают пашня, доля (царя), жертвоприношения, налоги, торговля, охрана рек, переправы, суда, торговые местечки,⁸ луга, дороги, стража и уголовная стража.⁹

(Доходы, доставляемые) рудниками, суть: золото, серебро, алмазы, драгоценные камни, жемчуг, кораллы,¹⁰ перламутр,¹¹ металлы, соль и другие ископаемые, добываемые в земле, в горах и в (горных) потоках.

(Доходы, доставляемые) оросительными сооружениями, суть: доходы, которые приносят цветники, плодовые сады, огороды, рисовые поля, насаждения корнеплодов.

(Доходы, доставляемые) лесами, суть те, что доставляют леса, (отведенные для) ручных и диких животных, строевые и леса для слонов.

(Доходы, извлекаемые из) пастбищ, суть: коровы, буйволы, козы, овцы, ослы, верблюды, кони и мулы.

(Доходы, доставляемые) торговыми путями, суть те, которые доставляются путями водными и путями сухопутными.

Таковы предметы дохода.¹²

Источники дохода¹³ суть: основные материальные средства,¹⁴ доля (царя),¹⁵ пошлина,¹⁶ налог за вход, обычный налог, соляной налог, пени.¹⁷

Предметы расхода¹⁸ суть: (расходы, которые идут) на почитание богов и предков, на подаяния, на благопожелания, на терем, на кухню, посольства, сокровищницу, арсенал, торговые заведения, помещение для сырья, ремесленные производства,¹⁹ на принудительные работы,²⁰ на содержание пехоты, конницы, слонов и колесниц, на загоны для скота, заповедники ручных и диких животных, птиц и хищников, заповедники топлива и травы.

Дата²¹ состоит из года царствования, месяца, полумесяца и дня. Третий и седьмой полумесяцы (всех трех времен года) дождливого, зимнего и жаркого²² меньше на один день, остальные полные. Особо — дополнительный месяц. Таково (деление) времени.

О том, что является подлежащим совершению делом, что является делом определенным (законченным), что такое остаток, приход, расход и баланс.

Подлежащим совершению делом являются: обеспечение существования,²³ (различные) мероприятия,²⁴ установление предметов (дохода и расхода), поступления, комплектование всех доходов и знакомство с ними.

Определенным (законченным) делом являются: то, что сдано в казну, то, что берется царем, и городские расходы, (каковые все три вида называются) регулярными,²⁵ и то, что осталось от прошедшего года, то, что освобождено (исключено) законом, и то, что лично приказано, (каковые три вида определенных дел называются) случающимися.²⁶ Остатком является то, что связано с делами законченными, и остаток от взысканий — (и то и другое составляют такой остаток), который необходимо взять, затем то, что запрещено насилием, и то, что отставлено, — (и то и другое составляют такой остаток), который необходимо скинуть; все это — остатки неценные и малоценные.

Доходы суть текущие,²⁷ прошедшие²⁸ и привходящие²⁹ (возникающие из других источников). Текущим называется такой доход, который поступает ежедневно, прошедшим — (доход), относящийся к прежним годам или перенесенный из другой местности (или деятельности). Привходящим (доходом называется) утерянное и забытое, взыскания, наложенные должностными лицами, побочный доход, конфискованное (имущество), пожертвования, имущество бежавших бунтовщиков,³⁰ выморочное имущество³¹ и клады.

Доходы от расходов³² — это остатки от вложений, расходов, вызванных эпидемией, и от других предприятий. Доходами являются также повышение цены на товары при продаже, то, что получено от продажи запрещенных товаров,³³ разница в мерах, пошлина или повышение (цены) при соревновании покупателей.

Расходы суть: постоянные, производные от постоянных,³⁴ выгодные (целевые)³⁵ и производные от выгодных. Постоянным называется каждодневный расход, выгодным (целевым) расход.

применяющийся в полмесяцы, месяцы и годы. Производные от этих двух видов расходы называются производным от постоянного и производным от выгодного (целевого).

Когда расход известен (совершен), то, что очищается от дохода и расхода, составляет остаток,³⁶ который либо достигнут, либо остался от прежнего времени.

Так должен производить сбор (собиратель дохода). Он должен показать увеличение дохода и снижение расхода, и, будучи рассудительным, должен он устранять обратное (положение вещей).³⁷

Так в Артхашастре Каугульи гласит шестая глава «Установление прихода собирателем дохода» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала двадцать седьмая глава.

РАЗДЕЛ 25. ВЕДЕНИЕ СЧЕТОВ В УЧЕТНОМ ВЕДОМСТВЕ¹

Глава 7

Надзиратель за (учетным ведомством)² должен построить счетное помещение³ лицом (фасадом) на восток или на север, с отдельными присутствиями и с местами для документов.⁴

Там он должен поместить документы, заключающие в себе (1) перечисление (различных) учреждений и совокупность всего, что получилось из сферы их деятельности;⁵ (2) размеры прибыли, убытка, расходов, потерь, пошлин, места применения,⁶ жалования⁷ и подневольного труда⁸ при обработке продуктов в мастерских; (3) стоимость,⁹ качество,¹⁰ размер, вес, разновес и количество (мера)¹¹ драгоценностей, ценного и неполноценного сырья; (4) законы, занятия, обычаи и состояние стран, селений, родов,¹² семей и общин; (5) полученные дары, права пользования участками¹³ и освобождения от налога, содержание и жалование прислужников царя; (6) полученные драгоценности и земли жен и детей царя, полученные им привилегии, случайные доходы и вспоможения и (7) уплаты и поступления, сделанные на основе мирного соглашения и победы союзников и противников.

Он должен дать затем в документальном виде то, что подлежит совершению, то, что является совершенным (определенным), то, что является остатком, доход, расход и чистый остаток (баланс), побочный доход от присутствий,¹⁴ (сведения о) деятельности, обычаях всех учреждений.

Он должен для дел высших, средних и низших назначать соответственных им надзирателей. Наказав того, кто среди сборщиков заслуживает (наказания), царь не должен раскаиваться.

За ущерб, (нанесенный) им (надзирателем) делу, должны отвечать сообщники, поручители, работники,¹⁵ сыновья, братья, жены, дочери и слуги.

Рабочий год¹⁶ состоит из 354 суток (дней и ночей). Он (царь) должен считать его кончающимся месяцем ападха,¹⁷ недостаточным или полным, и назначить дополнительный месяц, установленный астрономами.¹⁸ И он должен подвергнуть деятельность (учреждений) надзору.¹⁹ Ибо чиновник²⁰ не властен наносить ущерб доходу (государства): (1) по неведению, когда он не осведомлен о деятельности, обычаях и действительном положении, (равно как и) (2) из-за лени, не справляясь с трудностями дела, (3) по невнимательности к словам и прочим объектам чувств, (4), из-за боязни, когда он напуган криками (и обвинениями в) неправильности и бесплодности, (5) по пристрастию, когда он благожелательно расположен к (кому-нибудь) среди заинтересованных в деле, (6) из ненависти, когда он задумал нанести вред (кому-нибудь из лиц, заинтересованных в деле), (7) из-за спеси, питая отвращение к наукам, предметам и любимцам (царя), (8) из корысти, прибегая к мошенническим уловкам в весе, мере, анализе и счете.

Следуя этим (неправильным действиям), (виновные лица), по мнению последователей школы Манавы, подвергаются штрафу, равному причиненному ими ущербу, с последовательным увеличением на единицу в порядке (указанных восьми случаев). По мнению последователей школы Парашары, — 8-кратному по отношению ко всему ущербу. По мнению последователей школы Брихаспати, — 10-кратному; по мнению последователей школы Ушанаса, — двадцати-кратному, а по мнению Каутильи, — в зависимости от проступка.

Счета должны поступать в месяц ашадха. Он должен сделать так, чтобы пришедшие с запечатанными списками, ящичками и чистыми доходами были в одиночестве и не совещались. Выслушав перечень доходов, расходов и чистого остатка, он должен остаток получить. То (количество) чистого остатка в рубрике доходов по списку, которое должно быть увеличено, и то (количество) расхода, которое должно быть отвергнуто, он должен заставить надзирателя уплатить в 10-кратном размере. В противном случае пусть будет так, (как есть). Те (счетчики), которые не явятся в должное время или не представят списков и чистых остатков, подвергаются штрафу в 10-кратном размере того, что они должны дать. Если работники ²¹ прибыли, а производитель работы ²² (им) не содействует, то с него взыскивается штраф 1-й степени. В противном случае работник подвергается двукратному (штрафу).

Главные сановники ²³ должны все без запутываний изъяснить (свою) деятельность сообразно действительности. Тот из них, кто уклонится ²⁴ или будет говорить ложь, пусть заплатит высшее взыскание (штраф).

(Чиновнику), не представившему ежедневного (суточного) прихода, должен быть дан месяц сроку. По истечении месяца он должен уплатить штраф в размере двухсот (пана) за каждый месяц. Представившему неполный остаток и чистый доход (баланс) должно дать 5 дней сроку. После этого (начисляется штраф).

Он должен ежедневный приход прежде (помещения его) в казну проверить на основании законов, занятий, обычаев, (материального) состояния ²⁵ (налогодателей) при помощи сложения, вычитания и умозаключения, а также шпионажа. И он должен сопоставить его с днем, пятидневкой, полумесяцем, четырехмесячником и годом. И он должен сверить доход в отношении даты, места, времени, источника (дохода), продукции (новой) ²⁶ и оставшейся от прошлого. Размеры со стороны давшего и заставившего дать, со стороны счетовода (письмоводителя) ²⁷ и приемщика.

Он должен также сверить расход в отношении даты, места, времени, источника (расхода), пользы (расхода), причины, применения даваемого, размеров, распорядителя, должника, ²⁸ хранителя

и приемщика. И он должен сверить чистый доход в отношении даты, места и времени, источника, последования,²⁹ качества, признаков, размера вкладов, выдач³⁰ и хранения. Должностное лицо,³¹ которое не содействует интересу царя, или не подчиняется указу, или представляет доход и расход не сообразно с документами, подлежит взысканию 1-й степени.

Написавший отчет беспорядочный или с нарушением порядка, не соответствующий или являющийся повторением (прежде сказанного); подлежит взысканию в размере 12 пана. Написавший (так) о чистом доходе подлежит наказанию в 2-кратном размере. Присвоивший наказывается в 8-кратном размере, принесший ущерб — в 5-кратном (и обязуется) к возмещению (потраченного). За ложные сведения — наказание как за воровство. Если позже будет дознано — наказание в 2-кратном размере. Так же и в том случае, если припомнят забытое.

Он должен простить небольшие проступки и быть доволен даже малому прибытку. Надзирателя же, принесшего великую пользу, должен пожаловать наградой.

Так в Артхашастре Каутильи гласит седьмая глава «Ведение счетов в учетном ведомстве» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала двадцать восьмая глава.

РАЗДЕЛ 26. ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОХОДА, ПОХИЩЕННОГО ЧИНОВНИКАМИ

Глава 8

Всякое дело зависит от казны. Поэтому прежде всего (царь) должен смотреть за казной.

Расширение деятельности,² следование обычаям, поимка воров, обуздание должностных лиц, изобилие урожая, умножение торговли, избавление от бедствий, сокращение освобождений от налогов,³ добыча золота есть (обстоятельства, ведущие к) увеличению казны.

Препятствия, ростовщичество,⁴ торговые сделки, превышение (полномочий),⁵ нанесение ущерба, присвоение, подмена и хищение⁶ (суть условия, ведущие) к уменьшению казны.

Несовершенство того, что определено,⁷ непоещение его (в казну) или невнесение его (в отчет) суть препятствия. За это (полагается) взыскание в 10-кратном размере.

Отдача в рост предметов казны есть ростовщичество.⁸

Употребление для торговли⁹ (предметов казны) есть торговая сделка.¹⁰ За это (т. е. за ростовщичество и торговлю за счет государственного имущества) — взыскание в размере двойного результата.

Тот, кто своевременное делает несвоевременным или несвоевременное своевременным, превышает полномочия. За это — взыскание в 5-кратном размере.

Тот, кто отвергает явный доход или увеличивает расход, наносит ущерб (казне). За это — штраф в размере, равном 4-кратному размеру потери.

Присваивание самоличное или другими имущества царя есть присвоение. В этих случаях за присвоение драгоценностей (надлежит) казнить, за присвоение ценных вещей — взыскание (штраф) среднего порядка, за присвоение малоценных вещей (материалов) — (возвращение) самих вещей и взыскание (штраф) сообразно с качеством (присвоенного) имущества.

Передача (в казну вместо) имущества царя другого имущества есть подмена. (Наказание за это изложено) выше, где говорилось о наказании за (присвоение).

Тот, кто не вносит (в казну) полученный доход, не производит предписанный расход и не заносит полученный чистый доход, (совершает) хищение (государственного имущества). За это — штраф в 12-кратном размере.

У них (у чиновников) имеется сорок средств хищений:¹¹ (1) ранее осуществленное вносится (в казну) позже; (2) позже осуществленное вносится (в казну) заранее; (3) то, что подлежит осуществлению, не осуществлено; (4) то, что не подлежит осуществлению, осуществлено; (5) то, что осуществлено, представляется неосуществленным; (6) то, что не осуществлено, представляется осуществленным; (7) то, что осуществлено недостаточно, представляется осуществленным обильно; (8) то, что осуществлено в избытке, представляется осуществленным недостаточно; (9) осуществлено одно,

а представляется другое; (10) осуществлено одним путем, а показывается другим; (11) то, что следовало дать, не дано, а отдано то, что не следовало давать; (12) вовремя не дано, а не вовремя дано; (13) дела мало, а представляется будто бы много; (14) дела много, а представляется (будто бы) мало; (15) дело одно, а представляется (что дело) другое; (16) дано одним путем, а представляется (будто бы) дано другим; (17) то, что внесено (в казну), представляется невнесенным; (18) то, что не внесено (в казну), представляется внесенным; (19) сырые материалы, стоимость которых не оплачена, вносятся в казну; (20) сырые материалы, за которые уплачено, не вносятся (в казну); (21) сумма¹² представляется в виде отдельных частей;¹³ (22) отдельные части представляются как (вся) сумма; (23) высокоценное замещается малоценными или (24) малоценное замещается высокоценным; (25) увеличивается цена (вещи) или (26) понижается (цена ее); (27) увеличиваются ночи¹⁴ или (28) уменьшаются (ночи); (29) год представляется не соответствующим месяцам (на деле его составляющим); (30) месяц представляется не соответствующим ему (числом) дней.

(Представляется): (31) не соответствующее действительному приходу (на работу);¹⁵ (32) не соответствующее источникам (дохода);¹⁶ (33) не соответствующее оказанным пожертвованиям; (34) не соответствующее (действительному) распределению; (35) не соответствующее сумме; (36) не соответствующее качеству; (37) не соответствующее цене; (38) не соответствующее весу; (39) не соответствующее весам; (40) не соответствующее объемным мерам.¹⁷

Таковы средства хищений.

Он должен допросить поодиночке помощника чиновника,¹⁸ хранителя, писца, приемщика, дававшего и велевшего дать, советчика¹⁹ и лиц, действовавших по поручению советчика.²⁰ Кто из них даст ложное показание, наказуется одинаково с чиновниками.

И он должен объявить народу: «пусть пострадавшие от такого-то начальника дадут знать». И он должен заставить (начальника) уплатить известившему сообразно нанесенному ему ущербу. Если обвинений²¹ несколько, то отрицающий²² (их начальник), уличенный хотя бы в одном, пусть ответит за все. В случае несоответствия,²³

пусть он всем учинит допрос. Если преступление велико, то, хотя бы оно только в малой части было установлено, (виновный) пусть ответит за все.

Доносчик,²⁴ устанавливающий совершенное преступление, если он способен его доказать, получает $\frac{1}{6}$ часть, слуга $\frac{1}{12}$ часть. Если из имевшегося преступления будет доказано немного, то он получает часть от доказанного. Если же не докажет, он подвергнется телесному или денежному взысканию и не будет иметь поддержки.

Если будет доказано (обвинение), то доносчик пусть отклонит (от себя) порицание или отстранится (от ответственности в случае его соучастия в преступлении); если же он оклеветает обвиненного, то да постигнет его казнь.

Так в Артхашастре Каутильи гласит восьмая глава «Возвращение дохода, похищенного чиновниками» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала двадцать девятая глава.

РАЗДЕЛ 27. ИСПЫТАНИЕ ЧИНОВНИКОВ¹

Глава 9

К работам должны приставляться все надзиратели, способные, обладающие качествами министра. И он (царь) должен постоянно испытывать их в работах. Потому что непостоянно людское сердце. Ведь должностные люди, как и лошади, изменяются в работе.

Поэтому он должен знать о них: и кто делает и орудие действия, место и время, и действие, издержки² и выгоду.³ Если они (действуют) согласно наставлению,⁴ не сговариваются и не враждуют — (значит) они могут делать дела; если сговариваются⁵ — (значит) они могут присвоить (себе имущество царя); если враждуют — (значит) они могут нарушить (интересы царя). И пусть они не предпринимают дела без ведома господина, кроме мер к отращению несчастья. И он должен установить наказание за нерадивость в размере двойного однодневного жалования и расхода.

Тот же из них, кто производит дело как указано или с избытком, пусть получит место и награду.

Учителя считают, что если доход невелик, а расход большой — (значит) должностное лицо расхищает, в противном случае, если доход и расход сообразны — (значит) он не растрачивает. Но Кау- тилья считает, что только путем шпионажа (можно это) узнать.

Тот, кто наносит ущерб государственному имуществу,⁶ расхищает имущество царя. Если он наносит ущерб по незнанию и т. п., то пусть он возместит его в соответствующем (ущербу) размере. Тот, кто удваивает государственное имущество, разоряет страну (населенную область). Если он заботится (при этом) об интересах царя, то, если проступок небольшой, он должен быть предупрежден (что так действовать нельзя), если же велик, он должен быть наказан сообразно проступку.

Тот, кто расходует государственное богатство, присваивает работу людей (труд работников). За нарушение дней работы, стоимости вещей и жалования работников он должен быть наказан сообразно проступку. Поэтому кто и в какой должности определен законом, тот должен сообщить действительное состояние⁷ этого дела и доходы и расходы как в отдельности, так и в сумме. И он должен воспрепятствовать мотовству, беспечности и скупости.⁸ Тот, кто проедает безрассудно имущество дедов и отцов, — мот. Тот, кто проедает все, что он добывает, беспечен. Тот, кто копит деньги, мучая себя и слуг, есть скупец (скряга). Если он имеет сторонников, то взять (у него добро) нельзя, в противном же случае (добро его) следует конфисковать.

Скупец, который живет при большом изобилии предметов, которые он держит при себе, или отдает на хранение, или переправляет, — тот (на самом деле) держит при себе — в своем доме, отдает на хранение горожанам или селянам или переправляет в другую страну; надо, чтобы у того скупца шпион⁹ узнал советчиков, друзей, слуг, родных и сторонников, а также поступление и отправ- ление вещей.

И войдя в доверие¹⁰ к тому (из них), который может устроить отправку его (скупца) вещей в другую страну, он¹¹ должен узнать его тайные намерения.¹² Хорошо узнав, он должен умертвить его (скупца) под предлогом, что (это совершено) по наущению его врагов.

Поэтому его (т. е. царя) надзиратели должны вести дела при содействии счетчиков, писцов, знатоков монеты,¹³ держателей чистого дохода¹⁴ и вторых надзирателей.¹⁵

Вторые надзиратели — это ездоки на слонах, конях и колесницах. Те из них, которые являются учащимися¹⁶ и зарекомендовали себя умелыми и честными, должны следить (как шпионы) за счетчиками и т. д. И он (царь) должен установить многоначальные (разнородные) и непостоянные (сменяемые) должности.

Подобно тому как нельзя не воспринять мед или яд, если они находятся на языке, так и имущество царя не может быть, хотя бы и в малости, присвоено ведающим (этим) имуществом.

Подобно тому как нельзя распознать, пьют ли воду плавающие во глубине вод рыбы (или не пьют), так и невозможно узнать, присваивают ли (или же нет) богатство чиновники, приставленные к выполнению дел.

Можно узнать путь летящих в небе птиц, но не путь действующих чиновников, имеющих скрытые намерения.

Он (царь) должен отобрать у нажившихся (должностных лиц их богатства) и переместить их в делах, чтобы они не расхищали имущество или возвратили расхищенное.

Те же из них, которые не растрачивают имущества, а разумно увеличивают (его), стремясь доставить приятное царю, пусть остаются постоянно в своей должности.

Так в Артхашастре Каугульи гласит девятая глава «Испытание чиновников» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала тридцатая глава.

РАЗДЕЛ 28. СОСТАВЛЕНИЕ УКАЗОВ¹

Глава 10

Указом называется (правительственное) распоряжение. Ведь главное для царей — это указы, ибо состояние мира и войны зависят от них. Поэтому тот, кто одарен качествами министра и знаком

со всеми законами (и обычаями), кто способен быстро составить нужный документ, обладает красивым почерком и умеет огласить написанное, должен быть назначен главным писцом.

Выслушав внимательно решение царя, он должен составить документ, ясный и определенный по своему смыслу. (Что же касается того лица, для которого документ составлен, то если) это владыка,² требуется указать его страну (откуда он происходит), богатство,³ род и имя, если же он не владыка, то (из вежливости) достаточно будет назвать его страну (происхождение) и имя, (но упоминать о его состоянии и роде не нужно).

Приняв во внимание при составлении документа касту,⁴ род, положение и возраст, образование, занятие и состоятельность (богатство), характер и родственное отношение (адресата), а также указав место и время (составления документа), пусть он напишет послание, соответствующее тому лицу, (к которому оно адресовано).

(Достоинства хорошо составленного документа)

(1) Последовательность изложения (фактов), (2) их (логическая) согласованность, (3) полнота (изложения), (4) изящество стиля, (5) благородство (слога), (6) ясность (языка) являются достоинствами (хорошо составленного) документа.⁵

(1) Под последовательностью здесь разумеется то, что внимание сразу вначале направляется на главный факт, выясняющий правильную последовательность событий; (2) под (логической) связностью разумеется изложение следующих друг за другом событий, до самого заключения, без внесения какой-либо путаницы в течение излагаемых событий; (3) под полнотой изложения разумеется то, чтобы не было ни лишних тем, ни лишних слов, ни (даже) букв, а также, чтобы не было и пропусков, чтобы факты были выяснены приведением оснований и иллюстрацией примерами, без излишнего многословия; 4) красота (стиля) состоит в том, что слова льются свободно, их смысл, равно и звуковая (сторона), приятны; (5) благо-

родство (слога) состоит в избегании слов грубых, (простонародных); (6) ясность состоит в том, что употреблены слова только всем известные.

При составлении документа необходимо знать (следующие грамматические правила): букв, таких, как *a* и другие, всего имеется 63,⁶ сочетание букв есть слово. Слов имеется 4 категории: имя,⁷ глагол,⁸ предлог⁹ и союз.¹⁰ Из них: (1) имя выражает сущность (явления), (2) глагол выражает действие и не имеет грамматического рода, (3) предлоги суть частицы, такие, как *pra* и другие, характеризующие образ действия, (4) союзы (несклоняемые слова) суть только частицы связи, как *ca* («и») и др.

Сумма слов составляет данное предложение, когда заключается (полный) смысл. Слова не менее одного и не более трех составляют односмысленное целое,¹¹ (т. е. выражение, стоящее в связи с) соответствующим следующим словом. Для того чтобы завершить то, что пишет писец, ставится слово *iti* («так»). Это слово относится к завершению написанного писцом и также означает: «вот что сказано его¹² (устаи)».

(13 разновидностей содержания правительственных бумаг)

В следующих тринадцати случаях в письменной форме выражается мнение правительства: (1) осуждение, (2) похвала, (3) вопрос, (4) сообщение, (5) просьба, (6) отказ, (7) порицание, 8 запрещение, (9) приказ, (10) примирение, (11) помощь в бедствии, (12) угроза (выговор), (13) благорасположение (прощение).

Из них: (1) осуждение состоит в указании дурных фамильных сторон, или свойств телесных, или поступков; (2) похвала состоит в указании положительных сторон в тех же отношениях; (3) вопрос состоит в вопросе: «как это произошло?»; (4) сообщение состоит в ответе: «это произошло вот так-то»; (5) просьба состоит в словах: «дай то-то»; (6) отказ состоит в словах: «не дам»; (7) порицание выражается в словах: «это тебе не прилично!»; (8) запрещение

ние выражается в словах: «не посмеешь ты (этого сделать)»; (9) приказание выражается в словах: «пусть будет это сделано так-то»; (10) примирение выражает уступку в словах: «ведь каков я, таков и ты, ведь что мне прощается, то же и тебе»; (11) помощь в беде есть помощь при (испытывании) обиды; (12) указание на дурные последствия есть выговор; (13) благорасположение (или любовь) бывает выражено в трех случаях: (а) (благодарность) за оказание пользы, (б) (прощение) за проступок и (в) (прощение) за обиду, нанесенную кому-нибудь другому.

(Другие случаи правительственных распоряжений)

Кроме того, правительственные распоряжения: касаются (1) или обнародования чего-либо для всеобщего сведения, (2) или оно содержит распоряжение (т. е. приказ кому-нибудь), (3) или дарственный документ, (4) или привилегии (в отношении чего-нибудь), (5) или ответ на вопрос, касающийся разъяснения того, как следует в данном случае поступить, (6) или непредвиденное распоряжение по поводу различных происшествий, (7) или ответные послания, (8) или универсальные распоряжения (касающиеся всяких случаев).

(1) Распоряжения для всеобщего сведения бывают разного содержания. Сообщают, например, следующие слова (царя): «Таким-то заявлено то-то, на это (царь) сказал так: „это (имущество) должно быть отдано (тому-то), если факты подтвердятся“, или такой-то в присутствии царя сообщил о добром деле ¹³ (совершенном царем)».

(2) Царским приказом называется письменный документ, который выражает или милость или немилость царя, особенно по отношению к царским слугам.

(3) Если имеется в виду оказать какому-либо (должному лицу) почет (за выслугу) в соответствии с его достоинствами или путем облегчения его тяжелого поло-

жения, или путем подарка, то соответственный указ называется дарственным.

(4) Если особая (исключительная) милость царя следует по приказу царя или в пользу особой касты, или особому городу, или особой деревне, или особой стране, то (соответственный) указ теми, кто о нем осведомлен, называется исключительным.

(5) В этих случаях разрешение (исключительное) должно быть установлено или на деле, или на словах. Сообразно с этим оно носит название или разрешения действительного, или словесного.

(6) К указам относят также непредвиденные распоряжения (касающиеся различного рода событий). Такое непредвиденное распоряжение бывает двоякого рода: или связанные с явлениями стихийного порядка, или такие, которые вызываются самой действительностью, т. е. зависят от самих людей.¹⁴

(7) Рассмотрев по сути письменное прошение и разобрав (возможный) на него ответ, соответственно указанию царя следует составить ответный документ.

(8) Если царь (сделает распоряжение и) направит своих наместников¹⁵ и уполномоченных¹⁶ для защиты и оказания помощи путешественникам, то такое (распоряжение) будет называться всеобщим, и оно должно быть объявлено по дорогам, внутри страны и повсюду.

(Четыре главных средства политики)

Средств политики (имеется четыре) — это мирные переговоры, подкуп, сеяние раздора и открытое нападение. Из них (первое средство политики), состоящее в мирных переговорах, имеет пять разновидностей: (1) восхваление положительных сторон (противника), (2) выдвижение родственных связей (с ним), (3) указание на взаимные выгоды (от обеих сторон), (4) указание на благоприятный исход, (5) подача личного примера.

Из них: (1) (Первая разновидность мирной политики состоит) в рассмотрении достоинств и недостатков рода (тех лиц, с которыми приходится иметь дело), их личности, поведения, характера, образования, имущественного положения и т. п. Их хвала, их одобрение и составляет политику (выдвигающую положительные стороны этих лиц).

(2) (Вторая разновидность мирной политики состоит) в выдвижении личных связей, (а именно): родственной связи по отцу, родни по матери, связи по учителям, связи по духовным наставникам, связи по родственной и сердечной дружбе.

(3) (Третья разновидность мирной политики состоит) в выдвижении взаимной пользы от людей как своей, так и чужой партии; взаимность пользы (и услуг) тут высоко восхваляется.

(4) (Четвертая разновидность мирной политики) состоит в указании (и надежде) на будущее (благоприятное развитие событий), в том соображении, что если произойдет такое-то событие, то мы (обе стороны) можем надеяться, что для нас обоих (т. е. для обеих сторон) произойдут такие-то (полезные последствия).

(5) (Пятая разновидность мирной политики) состоит в указании на личный пример, (когда мы заключаем): «ведь от того-то обоим нам будет польза для такой-то цели, (ведь что я, то и ты), поэтому что у меня (теперь) есть, то и тебе нужно в своих целях приобрести». Это будет указание на свой пример.

(Второе главное средство политики состоит в подкупе). Подкуп состоит в предложении денег.

(Третье из главных средств политики состоит в сеянии раздора). Раздор состоит в развитии подозрительности и в злостной критике (ругательствах).

(Четвертое главное средство политики есть открытое нападение). Оно состоит в убийствах, мучениях и грабежах.

(Недостатки документа)

К недостаткам документа относятся: (1) (с внешней стороны) — неряшливость, (2) (с внутренней стороны) — противоречия, (3) повторения, (4) неправильная грамматика, (5) бессмысленные (раз-

деления на разделы). Из них: (1) неряшливость, она состоит в том, что листы письма бывают черными, а буквы некрасивыми, неровными и бледными (что лишает документ красоты); (2) противоречие, оно состоит в несогласии предыдущей части с последующей; (3) повторение, оно состоит во вторичном упоминании без перемены того же самого, что было уже сказано раньше; (4) неправильные слова, они состоят в грамматических ошибках, касающихся рода, числа, времени и падежей; (5) бессмысленность документа, она состоит в отсутствии его достоинств (т. е. связи), в разделении его на разделы (где не нужно) и неразделении (где нужно).

На основании учета всех наук и применения их на практике Каутилей составлено для царей руководство по составлению указов (правительственных документов).

Так в Артхашастре Каутильи гласит десятая глава «Составление указов» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала тридцать первая глава.

РАЗДЕЛ 29. ПРОВЕРКА ДРАГОЦЕННОСТЕЙ, ПОСТУПАЮЩИХ В КАЗНУ¹

Глава 11

Надзиратель за казной (сокровищницей) при посредстве сведущих работников должен принимать поступающие в казну драгоценности, ценные и малоценные материалы.

Жемчуг бывает тамрапарника,² пандьякаватака,³ пашикья,⁴ каудея,⁵ чаурнея,⁶ махендра,⁷ кардамика,⁸ сраутасия,⁹ храдия¹⁰ и хаймавата.¹¹

Местонахождения (его) суть раковины, жемчужницы и разные вещи.

(Жемчуг) чечевицевидный, трехгранный, черепаховидный, полукруглый (полулунный), покрытый оболочкой, двойной, расщепленный, с расщеплиной (шершавый), восковидный (или похожий на ком вареного риса), чашевидный, синий и плохо обделанный не славится.

Славится (жемчуг) крупный, круглый, ровный (лишенный плоских оснований), блестящий, белый, тяжелый, гладкий и соответственно обделанный.

Разновидности (жемчужных) нитей суть: ширшака,¹² упаширшака,¹³ пракандака,¹⁴ авагхатака¹⁵ и таралапратибандха.¹⁶

Тысяча восемь нитей составляют ожерелье Индраччханда («мечта Индры»). Половина от этого числа (составляет) ожерелье Виджаяччханда («мечта Виджайи»). Сто (нитей составляют ожерелье) Деваччханда («мечта богов»). Шестьдесят четыре (нити) — Ардхахара («полужерелье»). Пятьдесят четыре — Рашмикалана («сноп лучей»). Тридцать две — Гучча («букет»). Двадцать семь — Накшатрамала («букет созвездия Накшатра»). Двадцать четыре — Ардхагучча («полубукет»). Двадцать — Манавака («малыш»). Половина от этого (числа нитей) — Ардхаманавака («полумалыш»). Эти же (ожерелья), имеющие в центре драгоценный камень, называются Манавака (т. е. Виджаяччханда-манавака, Ардхахара-манавака и т. д.) — «Манавака такого-то ожерелья».

Ожерелье, состоящее из одних ширшака, (называется) «чистое». Так же и остальные (т. е. состоящие из одних упаширшака и т. д.).

Ардхаманавака, содержащее в центре драгоценный камень и имеющие три или пять (золотых) таблеток, называется Пхалака-хара (ожерелье с таблетками). Нить, (если она представляет) одну гирлянду одного (жемчуга, называется) «чистая». Она же, имеющая в центре драгоценный камень, (называется) яшти («нить»). (Нить), унизанная золотом и драгоценными камнями, (называется) Ратнавали («гирляндой драгоценностей»). (Ожерелье, называемое) Апартака, состоит из золота, драгоценных камней и жемчуга вперемежку. (Ожерелье, называемое) Сопанака («лестничное»), имеет внутри золотые нити, а если оно (при этом) имеет в центре драгоценный камень, то (называется) Манисопанака («лестница с драгоценными камнями»). Этим объяснены разновидности собрания украшений для головы, рук, ног и бедер.

Драгоценные камни бывают каута,¹⁷ маулеяка,¹⁸ парасамудрака.¹⁹ Рубин²⁰ имеет красный цвет лотоса, беспримесный красный цвет, (цвет) цветков дерева париджата²¹ или (цвет) восходящего солнца.

Лазурник²² имеет цвет синего лотоса, цветов шириша,²³ цвет воды, цвет бамбука, цвет попугаева крыла, желтоватый цвет, цвет коровьей мочи или как гомедака.²⁴

Сапфир²⁵ (бывает) подернутый синевою, как цветок калая,²⁶ темно-синий, цвета плодов джамбу,²⁷ цвета грозовой тучи, «радующий»,²⁸ переливающийся внутри.

Чистый хрусталь²⁹ имеет цвет сыворотки, а также лунный камень и солнечный камень.³⁰

Таковы драгоценные камни.

Достоинства драгоценных камней (самоцветов)³¹ суть следующие: (камни должны быть) шестигранные, или четырехгранные, или круглые, яркой окраски, способные к комбинации,³² чистые, гладкие, тяжелые, блестящие, излучающие изнутри блеск, перенимающие блеск.

Недостатки (суть следующие): слабый цвет и блеск, наличие гравия, каверны, трещины, плохая обработка, царапины. Второрядные (самоцветы суть): вималака,³³ сасьяка,³⁴ анджанамулака,³⁵ питтака,³⁶ сулабхака,³⁷ лохитака,³⁸ амританшука,³⁹ джйотирасака,⁴⁰ майлеяка,⁴¹ ахичхатрака,⁴² курпа,⁴³ пратикурпа,⁴⁴ сугандхикурпа,⁴⁵ кширапака,⁴⁶ шуктичурнака,⁴⁷ шилаправалака,⁴⁸ пулака,⁴⁹ шукрапулака.⁵⁰

Остальные — кварцевые самоцветы.⁵¹

Алмаз⁵² бывает: сабхараштрака,⁵³ мадхьямараштрака,⁵⁴ кашмакараштрака,⁵⁵ шрикатанака,⁵⁶ манимантака⁵⁷ и индраванака.⁵⁸

Местонахождения (алмаза) суть рудники, потоки и разные предметы. Цвета алмаза бывают как кошачий глаз, как цветок шириша, как коровья моча, как гомедака, как чистый хрусталь, как цветок мулати⁵⁹ или один из цветов других драгоценных камней.

Славится (алмаз) круглый, гладкий, тяжелый, способный выносить удары, равногранный, царапающий сосуд, вращающийся как веретено и блещущий.

(Алмаз) без углов, без граней и кривобокий не славится.

Коралл бывает алакандака⁶⁰ (алакандский) и вайварника⁶¹ (виварнский) — красный и рубиновый (лотосоцветный). Исключается (не подлежит приему в казну) изъеденный червями и пузатый.

Сандал сатана⁶² (сатанский) — красный и имеет запах земли, гоширшака⁶³ — темно-медный и пахнет рыбой, харичандана⁶⁴ — цвета попугаева крыла и пахнет как манго, тарнаса⁶⁵ такой же, грамерука⁶⁶ — красный или красно-черный и пахнет как козлиная моча, дайвасабхея⁶⁷ — красный и пахнет лотосом, джапака⁶⁸ такой же, джонгака⁶⁹ — красный или красно-черный, гладкий (маслянистый), таурупа⁷⁰ такой же, малеяка⁷¹ — бледно-красный, кучандана⁷² имеет черный цвет и пахнет коровьей мочой, калапарватака⁷³ — грязный, черный, (как дерево) алоэ, красный или красно-черный, кошагарапарватака⁷⁴ — черный или черно-пестрый (черно-полосатый), шитодакия⁷⁵ имеет цвет лотоса или темно-масляный, нагапарватака⁷⁶ — шероховатый или цвета растения шайвала,⁷⁷ шакала⁷⁸ — бурый.

Достоинства сандала следующие. Сандал должен быть мягким, гладким (маслянистым), несухим, оставляющим сальные пятна, как чистое масло, приятно пахнущим, пристающим к коже, нерезким, стойким, способным выносить жар, способным унимать жар, приятным на ощупь.

Дерево алоэ: ⁷⁹ джонгака — черный, черно-пестрый (чернополосатый) или кругло-пестрый (горошком), донгака — темный, парасамудрака⁸⁰ (заморский) — пестрый, пахнущий как ушира⁸¹ или жасмин.

Достоинства алоэ следующие: (хороший алоэ) тяжелый, гладкий (маслянистый), приятно пахнущий, стойкий (в отношении запаха), способен противостоять огню, дает несмешивающийся дым, имеет одинаковый запах, способен противостоять давлению.

Тайлапарника: ⁸² ашокаграмика⁸³ имеет мясной цвет и пахнет лотосом; джонгака — красно-желтый и пахнет как синий лотос или как моча коровы; грамерука — гладкий и пахнет как моча коровы; сауварнакудьяка⁸⁴ — красно-желтый и пахнет как лимон; пурнакадвика⁸⁵ пахнет как лотос или как свежее масло.

Бхадрашрия: ⁸⁶ паралаухитьяка⁸⁷ имеет цвет жасмина (или мускатного ореха); антараватья⁸⁸ имеет цвет ушира. Оба пахнут как куштха.⁸⁹ Калеяка⁹⁰ бывает: произрастающее в Сварнабхуми,⁹¹ маслянистое, желтое и ауттарапарватака⁹² — красно-желтое.

Таковы ценные деревья. Достоинства их в том, что они способны переносить (сохранять свой запах) при измельчении в порошок, варке и воскурении (обращении их в дым) стойки и в смысле сохранности (своих свойств) и обладают (прочими качествами, свойственными) сандалу и алоэ.

Шкура (сорта) ауттарапарватака (с Северных гор) бывает: кантанавака и прайяка.⁹³

Кантанавака имеет цвет шеи павлина, прайяка — сине-желтая, обе они имеют длину в 8 ангула.

(Шкура сорта) двадшаграмия⁹⁴ бывает биси и махабиси. (Из них) биси — неопределенного цвета, волосатая или пестрая, а махабиси — жесткая и большей частью белая. Обе они имеют длину в 12 ангула.

(Шкура сорта) арохаджа⁹⁵ бывает: шьямика, калика, кадали, чандроттара и шакула. (Из них) шьямика — бурая или испещренная пятнами, калика — бурая или цвета голубя. Обе длиной в 8 ангула. Кадали — жесткая, длиной в один хаста. Эта же шкура, испещренная лунами, (называется) чандроттара, размером в $\frac{1}{3}$ кадали; шакула — испещренная кругами, словно от проказы, снабженная потовыми естественными завитушками и пестрая, как шкура антилопы.

Бахлавей⁹⁶ бывает: самура, чинаси и самули. Имеющая в длину 36 ангула (пальцев) и цвет черной краски для ресниц (называется) самура. Чинаси — красно-черная или мутно-черная (черноватая), самули — цвета пшеницы.

Шкура выдры⁹⁷ бывает: сатина, налатула и вриттапуччха. (Из них) сатина — черная, налатула — цвета волокон (растения) нала,⁹⁸ вриттапуччха — бурая. Таковы виды шкур (кож). Лучшими из шкур являются (шкура) мягкие, гладкие, с обильным ворсом.

Шерстяные изделия⁹⁹ бывают чистыми (некрашеными), целиком крашенными и частью крашенными (с одной стороны). (Они бывают) вязаные, разнотканые, сшитые из кусочков и с пропущенными нитями. Шерстяные изделия суть: покрывало, колпак, слоновья попона, слоновый чепрак, конская попона, цветное (покрывало), плащ, куртка, попона, головное покрывало.

Лучшими являются такие изделия, которые суть скользкие и будто бы мокрые, тонкие и мягкие. Шерстяные изделия найпалака,¹⁰⁰ (суть) сшитые из 8 полос, черные, бхингиси (покрывала), защищающие от дождя и завесы.

Пуховые изделия (изделия из пуха диких коз)¹⁰¹ суть: повязки для бедер, квадратный плед, шаль, шаль-плетенка, плащ и покрывало.

Тонкий шелк¹⁰² — это: вангака¹⁰³ — белый, гладкий; паундрака¹⁰⁴ — черный и гладкий, как самоцветный камень; сауварнакудьяка — золотого цвета. (Тонкий шелк бывает) тканый в воде и лощенный самоцветным камнем, тканый из однородного материала и тканый из смешанного разного материала. Они (шелка) бывают одинарные, полуторные, двойные, тройные и четверные.

Этим объяснены и плотные шелка,¹⁰⁵ кашика¹⁰⁶ и паундрака.

Шелковые волокна¹⁰⁷ (коконы) бывают магадхские,¹⁰⁸ паундрика и сауварнакудьяка. Местопребыванием их являются деревья нага,¹⁰⁹ ликуча,¹¹⁰ вакула,¹¹¹ вата.¹¹² Те, которые дает дерево нага, — желтые, которые дает дерево ликуча — цвета пшеницы, которые дает дерево вакула — белые, а остальные цвета свежего масла.

Лучшие из них те, которые происходят из Суварнакудья (сауварнакудьяка). Этим объяснены и шелковые изделия (вообще), и китайские ткани,¹¹³ происходящие из китайской земли.¹¹⁴

Лучшие хлопчатобумажные изделия¹¹⁵ суть: мадхура,¹¹⁶ апарантака,¹¹⁷ калингака (т. е. выделяемые в стране Калинга), кашика (т. е. выделяемые в Каши), вангака,¹¹⁸ ватсака¹¹⁹ и махисака.¹²⁰

Таким образом должен он (надзиратель за казной) знать размеры, цену и приметы и других драгоценностей, их род, форму, гранение и обновление, и меры против их обветшания, производственные секреты, уловки, употребление их в свое время и место и меры против вредителей.

Так в Артхашастре Каутильи гласит тринадцатая глава «Проверка драгоценностей, поступающих в казну» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала тридцать вторая глава.

РАЗДЕЛ 30. УПРАВЛЕНИЕ КОПЯМИ И МАСТЕРСКИМИ ¹

Глава 12

Надзиратель за рудниками,² знающий (сам) науку о металле и рудах, плавку металлов,³ окраску самоцветов или при помощи людей, это знающих, обеспеченный соответствующими работниками и снабженный инструментами, должен исследовать рудники, бывшие в разработке, имеющие своими признаками шлак, тигли, уголь и золу, и не бывшие в разработке, руды в земле, горах и в жидкости, (их) особый цвет и тяжесть, острый запах и вкус.

Жидкости (растворы), протекающие внутри пещер, ям, в подошвах гор, в гротах и тайных углублениях гор, указанные знающими людьми и имеющие цвет плодов джамбу, манго, талга,⁴ вареного имбиря, мышьяка, меда, киновари, белого лотоса и перьев попугая и павлина, смешанные с водой и травой окрашенные, (также) маслянистые, чистые и тяжелые, являются золотосными;⁵ капнувшие в воду, они растекаются, как масло, и собирают сор и грязь, и покрывают амальгамой более чем стократную поверхность серебра и меди.

Он должен знать и горную смолу,⁶ похожую на них (на эти растворы или жидкости) и имеющую острый запах и вкус. Земные и горные руды желтого, медного цвета или медно-желтого, имеющие, будучи расщепленными, синие прожилки или имеющие цвет мудга,⁷ или маша,⁸ или кришара (каша из риса и кунжута), испещренные крапинками и комочками (как бы) квашеного молока, имеющие цвет имбиря, желтого мироболана, лепестков лотоса, водоросли, печени, селезенки, шафрана, имеющие, будучи расщеплены, тонкие слои песка, черточки, крапинки и (узоры в виде) свастики,⁹ снабженные комочками, имеющие блеск и не раскалывающиеся при нагревании, дающие обильную пену и дым, суть золотосные руды, употребляемые для сплавов,¹⁰ покрывающие (золотом) серебро и медь.

Серебряные руды имеют цвет перламутра, камфоры, хрусталия, свежего масла, цвет (оперения) голубя, горлицы, драгоценного

камня вималака¹¹ и шеи павлина, имеют цвет драгоценных камней сасьяка и гомедака, патоки и неочищенного сахара, имеют цвет цветов ковидара,¹² лотоса, патали,¹³ калая,¹⁴ льна и атаси,¹⁵ (бывают) соединенные со свинцом, соединенные с железом, вонючие при расщеплении, черные, отливающие белым, белые, отливающие черным, или все испещрены черточками и крапинками, мягкие, при нагревании не раскалываются, дают обильную пену и дым.

При повышении тяжести всяких руд повышается их ценность. Нечистые или загрязненные внутри руды становятся чистыми, будучи подвергнуты действиям острой мочи или золы, будучи соединены или покрыты смесью из (порошка золы) раджаврикша,¹⁶ вата¹⁷ (или) пилу,¹⁸ с желчью коровы или (выработанной из желчи или мочи коровы) желтой краской с мочой и калом буйвола, осла или верблюда.

Смесь из (порошка растений) кадали¹⁹ и ваджраканда²⁰ с золой ячменя, бобов, кунжута, палаша²¹ и пилу или с коровьим или козьим молоком является размягчающим средством.

Мед, порошок растения мадхука,²² козье молоко с кунжутным маслом, в смешении с маслом, патокой и дрожжами, с порошком растения кандали²³ суть то средство, благодаря троекратному промыванию которым размельченная на сто тысяч (кусков руда) становится мягкой.

Смесь (размельченных в порошок) зубов и рогов коровы прекращает мягкость.

Медная руда — тяжелая, гладкая и мягкая добывается в горах, и в земле — коричневая (бурая), зеленая, бледно-красная или красная.

Свинцовая руда — черная, как ворона (или вороново крыло), имеет цвет (оперения) голубя или желтой краски из коровьей желчи или покрыта белыми (светлыми) прожилками, вонючая.

Оловяная руда — беловатая, как солончаковая земля, или имеет цвет обожженного кома земли.

Железная руда — апельсинная, бледно-красная (красноватая) или имеет окраску цветка синдувара.²⁴

Руда вайкрантака²⁵ имеет цвет вороньих яиц или листьев березы.

Руда самоцветов — чистая, гладкая, с блеском, звонкая, быстро остывающая, слабо окрашенная.

Добытое из руд пусть он (надзиратель за рудниками) велит обрабатывать в соответствующих мастерских.²⁶

Он должен установить единое место продажи добытых ценностей и наказания лицам, действующим, покупающим или продающим в ином месте.

Рудокопов, растаскивающих (руды), он должен заставить уплатить в восьмикратном размере, за исключением случаев кражи драгоценностей.

Воров и лиц, пользующихся (промышляющих рудой) без разрешения, он должен, связав, принудить работать, также и лиц, подлежащих штрафу.

Рудники, тяжелые (в смысле) расходов и разработки, он должен отдать в издольщину²⁷ или в аренду (за арендную плату),²⁸ легкие же должен разрабатывать сам.

Надзиратель за металлами²⁹ должен устроить мастерские по выработке меди, свинца, олова, вайкрантака, латуни, вритта,³⁰ бронзы, тала³¹ и железа, а также торговлю металлическими изделиями.

Надзиратель за чеканкой³² должен распорядиться сделать серебряную монету, (закрывающую в себе) одну четвертую часть меди и по одному бобовому зерну (т. е. $\frac{1}{16}$ часть) железа, олова, свинца и сурьмы, размерами в пана, $\frac{1}{2}$ пана, $\frac{1}{4}$ пана и $\frac{1}{8}$ пана, (а также сделать) медную монету, равноценную падажива,³³ (а именно монету), называемую машака, $\frac{1}{2}$ машака, а также какани и $\frac{1}{2}$ какани (т. е. $\frac{1}{8}$ машака).

Смотритель за монетой³⁴ должен установить хождение монет, которые (монеты) являются находящимися в обращении³⁵ и которые подлежат внесению в казну,³⁶ и взимать (налоги): рупика — в размере 8%, вьяджи — 5% и парикшика³⁷ — в размере $\frac{1}{8}$ части, а также штраф в размере 25 пана, за исключением штрафов, взимаемых с производителей (фальшивых монет), продавцов и покупателей (такой монеты) и с браковщиков, апробировавших хождение подобной монеты.

Надзиратель за приисками³⁸ должен наладить мастерские по разработке перламутра, алмазов, самоцветов, жемчуга, кораллов и соды, а также организацию торговли ими.

Надзиратель за солью³⁹ должен своевременно собирать готовую соль, долю соли (от издольной разработки) и арендную плату,⁴⁰ а также извлекать от продажи стоимость (соли) и налоги руна и вьяджи.⁴¹

С привозимой соли должно уплачивать $\frac{1}{6}$ часть в казну. Уплативший часть (соли в казну) и дополнительную долю (может) продавать соль и (кроме того) должен уплатить 5%-й налог вьяджи, налог руна и налог рупика (8%-й налог).

Покупатель должен уплатить подать⁴² и разницу в соответствии с ущербом, понесенным (соляной) торговлей царя.⁴³ С покупающего (соль) иным каким-либо путем взыскивается штраф в размере 600 пана.

За поддельную соль должно налагать высшее взыскание (штраф), равно (высшему виду штрафа должны подвергнуться и) лица, промышленяющие солью без дозволения, кроме отшельников. Жрецы, агенты и не получающие платы работники⁴⁴ должны быть снабжены солью для (своего) пропитания. Другие (потребители) соли и соды пусть уплатят подать.

Таким образом должен он собирать плату (за продажу), долю (царя)⁴⁵ и налог вьяджи, налог паригха (за переправу) и штраф, подать, разницу и взыскания, налоги руна и рупика.

С приисков должен он собирать руды 12 видов и предметы торговли. Так в отношении всех товаров (предметов торговли) должен он учредить собрание главного.

Рудники суть опора казны, благодаря казне снаряжается войско,⁴⁶ благодаря казне и войску добывается земля, украшением которой является казна.

Так в Артхашастре Каутильи гласит двенадцатая глава «Управление копами и мастерскими» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала тридцать третья глава.

РАЗДЕЛ 31. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ЗОЛОТОМ В ЮВЕЛИРНОЙ
МАСТЕРСКОЙ¹

Глава 13

Надзиратель за золотом должен велеть устроить пробирно-ювелирную плату с одним входом, с четырьмя несообщающимися внутренними комнатами для заведений по обработке золота и серебра. Посреди торговой улицы² он должен поместить золотых дел мастера,³ искусного, благородного и надежного.

Золото бывает: джамбунада,⁴ шатакумбха,⁵ хатака,⁶ вайнава,⁷ шрингашуктиджа,⁸ самородное, добытое из потоков и извлеченное из рудников.

Лучшее (золото) имеет цвет тычинок цветка, мягкое, гладкое, беззвучное,⁹ блестящее; красно-желтое — среднее, а красное — худшее из лучших. Бледное и белое (золото) не годится. Он должен очистить такое золото четырехкратным количеством свинца от того, что делает его негодным. (Золото) хрупкое благодаря соединению со свинцом, он должен велеть (очистить путем) усиления огня (на котором подогревается золото) при помощи сухого помета. Хрупкое от жесткости он должен велеть смочить в составе из кунжутного масла и коровьего помета.

Извлеченное из рудников, хрупкое от примеси свинца золото он должен, сделав (из него) противни (тонкие листки), проковать (их) на деревянных наковальнях или смочить в смеси, (приготовленной из порошка растений) кандали и ваджраканда.

Серебро бывает туттходгата,¹⁰ гаудика,¹¹ камбука¹² и чакравалика.¹³ Лучшее (серебро) — белое, гладкое и мягкое. В противном случае, а равно серебро (ломкое), считается худшим. Это (серебро) он должен очистить одной четвертой частью свинца.

(Серебро), состоящее как бы из оладышков, блестящее и по цвету похожее на квашеное молоко (является) чистым.

Червонец¹⁴ из чистого желтого (золота) есть высшая проба (стандарт).¹⁵ (Мешаных) проб шестнадцать, (они образуются) путем добавления одной и более какани¹⁶ меди и отнятия (одной и

более какани золота) до $\frac{1}{4}$ включительно (до 4 маша = 16 какани).

Испробовав сначала (на пробирном камне) золото, он должен затем испробовать стандарт (пробирное золото).¹⁷

Золото, оставляющее черту ровного цвета на месте, не имеющем ни возвышенностей, ни впадин, (считается) апробированным. Он должен знать (мошеннические) приемы,¹⁸ употребляемые при взятии пробы, когда черта на пробирном камне проведена с нажимом, подчищена, припудрена охрой из-под ногтя. Золото, пришедшее в соприкосновение с пальцами, смазанными киноварью или желтоватым железным купоросом, смешанным с коровьей мочой, становится белым.

Лучший вид пробирного камня¹⁹ — желтоватый, гладкий, мягкий и блестящий. Лучший пробирный камень — калингака²⁰ или таппашана,²¹ имеющий цвет бобов. (Этот пробирный камень) воспроизводит цвет (золота) таким, каким он является в действительности, (т. е.) выгодным для продажи и для покупки (золота). (Пробирный камень), похожий на слоновую шкуру, зеленоватый, воспроизводящий цвет лучше, чем он есть на деле, выгоден для продажи (золота). Пробирный камень твердый, грубый, грязного цвета и не воспроизводящий цвет лучше, чем он есть на деле, выгоден для покупки (золота).

Разлом (проба на разлом)²² гладкий, разноцветный, жирный, мягкий и блестящий (считается) лучшим. Если при нагревании (золотой слиток), одинаковый внутри и снаружи (по цвету), принимает окраску тычинок цветка или цветка курандака,²³ то он является лучшим. Бурый и синий — негодные.

О весе и мерах мы будем говорить в главе о надзирателе за мерами.²⁴ В соответствии с теми указаниями, которые там изложены, должно получать и отдавать золото и серебро.

В ювелирную мастерскую никто непричастный пусть не входит. Приблизившийся должен быть уничтожен, равным образом и служащий, имеющий (при себе) золото и серебро. (Мастера), изготовляющие золотые вещи, слезки, окладки, горячие поковки, а равно меходувы, служители и уборщики²⁵ должны впускаться и выпускаться после обыска одежды их, рук и остальных мест. Все инстру-

менты их и незаконченная работа должны оставаться там же. Взятое золото и сделанную (из него) вещь должно сдавать в присутствии чиновников.²⁶ Утром и вечером должен он проверять, запечатано ли (все это) печатями мастера и заказчика.

Работа состоит в изготовлении оправ, нитей и в мелких поделках. Изготовление оправ — оправы для кристаллов и т. п.; изготовление нитей — плетение нитей и т. п.; мелкие поделки — целые и полые вещи, снабженные слезками и прочим.

Он должен велеть изготавливать золотую оправу в $\frac{1}{5}$ часть кристалла, подвергающегося обделке, и в $\frac{1}{10}$ часть его устроить (золотой) ободок (у основания кристалла).²⁷

(Оправы) серебряные с примесью $\frac{1}{4}$ меди и золотые с примесью $\frac{1}{4}$ серебра суть смешанные, поэтому он должен остерегаться (поделки).

При обработке кристалла со слезками три части (оправы) составляют венчик и две — основу, или четыре — основу и три — венчик.

При оковке он должен велеть покрывать медный сосуд равным количеством золота. Серебряный сосуд, целые или полые предметы он должен велеть окладывать половинным количеством золота. Или смешать $\frac{1}{4}$ часть золота с соком или порошком из песка и киновари.

Горячей обработке подвергается²⁸ золото лучшее, хорошего цвета; вычищенное в равном количестве свинца, отлитое в виде тонких листков и поставленное в огонь вместе с сайнджавика,²⁹ (оно) получает способность принимать цвета: синий, желтый, белый, зеленый, попугаева или голубиноного крыла. Сталь³⁰ цвета павлиньей шеи, белая в разломе, ослепительная, обсыпанная желтым (порошком) есть красящее золото вещество весом в какани. Или же (таким красящим веществом является) серебро,³¹ совершенно чистое, очищенное в 17 тиглях (фильтрах): 4 раза в костяном тигле, 4 раза в равном количестве свинца, 4 раза в сухом тигле, 3 раза в черепках, 2 раза в коровьем помете, поставленное в огонь, (расплавленное) вместе с сайнджавика. От него (при окраске суварна)³² прибавляется в золото от 1 какани и более и отнимается (равное прибавленному количеству золото), до 2 маша (включительно). Затем примешивается краска, и (золото) приобретает цвет белого серебра.

3 части подвергаемого горячей обработке золота и $\frac{1}{32}$ часть белого серебра придает (золоту) беловато-красный цвет. Медь (придает) желтый цвет. Можно, поставив на огонь золото, подвергнутое горячей обработке, прибавить $\frac{1}{3}$ часть краски, тогда оно приобретает желто-красный цвет. Две части белого серебра и одна часть подвергнутого горячей обработке золота дают бобовый цвет. (Золото), покрашенное половинной долей железа, становится черным. Подвергающееся горячей обработке золото, подкрашенное двойным количеством ртути, приобретает цвет крыла попугая.

При производстве этого (цветного золота) должен он взять пробы каждого цвета (золота). И должен он знать средства, очищающие (золото) от стали и меди. Поэтому (должен он знать закон) и подделки алмазов, самоцветов, жемчуга, коралла и монет и размеры золота и серебра, употребляемых на сосуды.

Одноцветное, с двух сторон одинаковое (по весу и по цвету), лишенное слезок, ковкое, хорошо очищенное, беспримесное, симметричное, приятное при ношении, украшенное, снабженное блеском, прекрасное по форме, равное, приятное сердцу и глазам — таковы достоинства золота, подвергаемого горячей обработке.

Так в Артхашастре Каутильи гласит тринадцатая глава «Надзиратель за золотом в ювелирной мастерской» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала тридцать четвертая глава.

РАЗДЕЛ 32. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЗОЛОТЫХ ДЕЛ МАСТЕРА НА ТОРГОВОЙ УЛИЦЕ¹

Глава 14

(Царский) золотых дел мастер² должен заставить мастеров изготовлять золотые и серебряные вещи для горожан и селян. Они (мастера) должны делать работу, срок и содержание которой установлены. (Работа), срок и содержание которой не установлены, должна быть оставлена.

За просрочку (мастер) лишается $\frac{1}{4}$ заработка и подлежит штрафу в двукратном размере (заработка). За исполнение работы

иначе, чем было заказано, (мастер) лишается заработка и подлежит штрафу в двукратном размере его.

Они (мастера) должны принимать сдаваемые им ценности³ согласно пробе и весу⁴ и возвращать в таком же точно виде (той же пробы и того же веса). Они должны принимать (их) в данном же точно виде (той же пробы и того же веса) даже и спустя известное время, за исключением потерь и угара.

Он (царский мастер) должен при посредстве мастеров узнать все, что надлежит, о массах и марках золота, находящихся в работе, равно как и об изделиях из золота.

Золото и серебро теряют при обработке 1 какани на каждое 1 суварна. 1 какани стали с двойным количеством серебра образует красящую примесь.⁵ Потеря ее (угар при обработке) составляет $\frac{1}{6}$ часть (ее количества).

За потерю пробы (за понижение ее), при количестве (золота) меньшем 1 маша, полагается штраф первой степени; за потерю веса — средней (степени) и за жульничество с весами — высший; так же и за жульничество с установленными размерами.

Заказывающий изделия без ведома (царского) золотых дел мастера или на стороне подлежит штрафу в размере 12 пана, изготовитель же (подлежит штрафу) в двукратном размере, если они повинятся. Если же они не повинятся, то (заказчик) должен быть принужден к очищению терниев,⁶ изготовитель же подлежит штрафу (в размере) 200 пана или отсечению пальцев.

Они (мастера) должны приобретать весы и гири от надзирателя за мерами. Иначе (они подлежат) штрафу в размере 12 пана. Работы мастеров бывают: цельные изделия, цельно-полые, окладные, оковочные, прессованные и работы по окрашиванию металлом (золочению, серебрению и пр.).

Средства хищений суть: неверные весы, подмена, выплавка, облицовка и подделка.

Испорченные весы (безмен) суть: весы погнутые, выдолбленные, со сломанной головкой, укороченные, с плохой цепью, со скверной чашкой, разболтанные, намагниченные.

(Смесь) из двух частей серебра и одной части меди называется трипутака.⁷ (Золото), добытое из руд, подменивается им. (Такое мошенничество называется) подменой трипутака. (Когда подмена совершается) медью, (мошенничество называется) подменой медью. Когда (подмешивается) веллака⁸ — подменой веллака, когда золотом, наполовину смешанным с медью — подменой золотом.

Тигель с секретом, отбросы, «вороний клюв»,⁹ трубки, клещи, джонганы,¹⁰ кислоты и соль суть пути подмены (которая состоит в том, что говорится): «это именно и есть (то) золото» (т. е. то золото, которое было сдано в обработку и которое подменено недоброкачественным материалом). Либо (когда) впервые изготовленные, сплавляемые (золотые) крупники,¹¹ вследствие разрушения тигля (вслед за разрушением тигля) изымаются из огня; либо потом, при соединении (обработке сплава) или при исследовании накованных листов, (золото) заменяется серебром или сплавленные крупинки (золота) — сплавленными крупинками железа — это (жульничество выдается) за выплавку.

Облицовка бывает глубокая или поверхностная и применяется при окладных, оковочных и прессовальных работах. Когда свинцовая вещь (монета) оковывается золотом, а промежуточное пространство (между золотом и свинцом) связывается смолой — это называется глубокой облицовкой. То же самое, но при наличии пустот (под) крышкой (облицовкой), называется поверхностной облицовкой. При оковочных работах применяется либо один внешний лист, либо пара листов (снаружи и изнутри). Внутренность же между листами составляет медь или серебро. При прессовальных работах медная вещь (монета) покрывается золотом под чистую с лицевой стороны (или) тоже покрывается парой (золотых) листов под чистую (с обеих сторон). Так же (подделываются) серебряные и медные вещи (монеты) — (путем облицовки недоброкачественного материала) высокопробным.¹²

Обе эти (разновидности облицовки) он должен определить либо на основании нагревания и пробирного камня, либо на основании отсутствия (у них надлежащего) звука и путем царапин. Поверх-

ностную облицовку помещают (с целью выявления) в кислоту бадара¹³ или в соленую воду. Такова облицовка.

При изготовлении целых и полых вещей (жульнически) применяется в расплавленном виде золотая глина, порошок малука¹⁴ и киноварь. При изготовлении твердых оснований (для оправ и пр.) применяется расплавленный, смешанный с песком лак и гандхарская глина.¹⁵ Для очищения (освобождения от обеих этих подделок) служит плавление (нагревание) или раздробление. При изготовлении вещи (оправы) с розеткой применяется соль, расплавленная вместе с кислой патокой на сильном огне. Для очищения (от этой подделки служит) кипячение. При изготовлении двойного основания слюдяные (золотые) крышки соединяются смолой. При погружении его (такой вещи) в воду, вынув предварительно камни, одна часть осядет. Либо (для того чтобы определить обман) между крышками иглой (эта вещь) разламывается. У целых и полых вещей бывает подделка (со стороны) драгоценных камней, золота и серебра. Для очищения (определения ее) служит нагревание и раздробление. Таковы подделки.

Поэтому он (золотых дел мастер) должен знать род, вид, пробу, вес, массу и сорта алмазов, самоцветов, жемчуга, кораллов и драгоценных металлов (монет).

При исследовании готового предмета или при исправлении старого предмета существуют четыре средства хищений — наковывание, разлом, царапины и притирание. Когда, скрывая облицовку, накладывают крупинки, нити или шпички, — это называется наковыванием. Когда при изготовлении двойного основания, оставив в стороне свинцовую прокладку (или заменив свинцом высокопробный материал), разламывают другое (настоящую высокопробную часть) — это называется разломом.

Когда целая вещь царапается железом — называется царапинами. Когда, намазав (часть) одежды одним из (следующих порошков): порошком охры, красного мышьяка или киновари или порошком курувинда,¹⁶ притирают (предмет) — это называется притиранием. Таким путем повреждаются золотые и серебряные вещи, но ничто из них не разрушается.

Он (золотых дел мастер) должен в отношении окладных изделий, подвергнутых разбиванию, разрезанию и царапанию, (умозаключить) со сходными (примерами). В отношении облицованных изделий он должен прикинуть в уме, исключив столько (драгоценного металла), сколько действительно было исключено. В отношении предметов, расходящихся со (стандартным) видом, должен он многократно проделать (исследование путем) нагревания и погружения в воду.

Он должен узнать многочисленные уловки (мастеров),¹⁷ которые они проделывают с бросанием, со взвешиванием, с огнем, с деревянными наковальнями, с формами, с инструментами, с павлиньим хвостом, со шнурами, с одеждой, с разговорами, с головой, с бедрами, с мухами, с обыском их тела, с мехами, с сосудом для воды, с тиглем.

Он должен знать относительно драгоценных металлов, что воноучие, загрязненные, грубые, жидкие, плохой пробы суть плохие.

Так должен он исследовать новые и старые и даже негодные (неправильные) предметы и определить за них штраф сообразно тому, как положено.

Так в Артхашастре Каутильи гласит четырнадцатая глава «Деятельность золотых дел мастера на торговой улице» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала тридцать пятая глава.

РАЗДЕЛ 33. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА КЛАДОВЫМИ¹

Глава 15

Надзиратель за кладовыми должен знать продукты, доставленные земледелием, доходы со страны,² предметы от торговли, результаты обмена, выпрошенное, взятое в долг (взаймы),³ доходы с обработки сельскохозяйственной продукции,⁴ случайные доходы (нерегулярные доходы), остатки от расходов и дополнительные доходы (от учреждений).⁵

Продукты земледелия суть различные виды зерна, доставляемые надзирателем за земледелием.

Доходы, доставляемые страной, суть: общий налог,⁶ шестая доля,⁷ военный налог,⁸ подношения, рента,⁹ поборы, взимаемые по случаю высоких торжеств (рождение сына у царя и т. п.), побочный налог,¹⁰ возмещение (за потраву), подарки, казенные подати.¹¹

Предметы торговли суть: запасы зерна,¹² накопления казны и сданные в рост (оборот).

Результаты обмена суть замена видов зерна другими ценностями.

Выпрошенное есть зерно, выпрошенное у других.

Взятое в долг есть то же самое, но (выпрошенное) с целью отдачи. Доходы от обработки сельскохозяйственной продукции суть: работа на молотье, приготовление очищенного зерна, жареной муки, напитков и муки, (получаемые с лиц), этим занимающихся, выжимание масла, которое производится у лиц, занимающихся скотоводством и маслоделием, производство сладостей из сахарного тростника.

Случайные доходы суть потерянное и забытое и т. д.

Остатки от расходов суть оставшиеся от военных расходов, расходов, связанных с эпидемиями и другими делами.

Дополнительные доходы суть доходы с разницы мер и веса, горстевой сбор, сбор с кучи, выджди,¹³ недоимки, доходы с обработки (с ремесел).

Из зерен, масел, сладостей и солей, о разных зернах мы скажем в главе о надзирателе за земледелием.¹⁴

Масла суть: чистое масло, кунжутное масло, сало, мозги.

Разновидности сладостей суть: сахарный сок, патока, неочищенный сахар, чистый сахар.

Разновидности соли суть: сайндхава¹⁵ (индская), самудра¹⁶ (марская), бида,¹⁷ явакшара,¹⁸ сауварчала (из страны, Суварчала),¹⁹ удбхедаджа.²⁰

Мед бывает пчелиный и из виноградного сока.

Сок сахарного тростника, патока, мед, сахарный сок, (сок плодов) джамбу²¹ и панаса.²² Любые из этих (веществ), разбавленные отваром из мешапринги²³ и пишпали²⁴ и выдержанные в течение месяца, шести месяцев или года. приправленные соком огурца,

тыквы, сахарного тростника, манго или мироболана или чистые, суть разновидности напитков.

(Плоды) врикшамла,²⁵ карамарда,²⁶ манго, мироболана, матулунга,²⁷ кола,²⁸ бадара,²⁹ саувирака,³⁰ парушака³¹ и т. п. суть разновидности фруктовых кислых (продуктов).

Квашеное молоко, кислый рисовый отвар и т. п. суть разновидности жидких кислых (продуктов).

Пишпали, марича,³² имбирь, тмин, кирататикта,³³ белая горчица, кориандр, чорака,³⁴ даманака,³⁵ марувака,³⁶ коренья шигру³⁷ и т. п. суть разновидности острых продуктов.

Сушеные рыба, мясо, луковицы, коренья и травы суть разновидности съестных продуктов.

Половину ото (всех) этих (продуктов) он должен оставить на несчастный случай для жителей страны, (другую) же половину пустить в употребление.

И он должен обновлять старые (запасы).

Он должен представить ясно размеры дохода и расхода зерна обмолоченного, очищенного, смолотого, поджаренного, сырого, сухого и сваренного.

У (зерен) кодрава³⁸ и риса половина представляет собой ценную часть,³⁹ у зерен шали⁴⁰ — на $\frac{1}{3}$ часть меньше (половины), у зерен варака⁴¹ — на $\frac{1}{3}$ часть меньше (половины). У зерен приянгу⁴² половина составляет ценную часть (или половина) с $\frac{1}{9}$ долей, зерна ударака⁴³ остаются равными (неизменными).

Равно и обмолоченные ячмень и пшеница, точно так же как и кунжутное семя, ячмень, бобы и фасоль, — очищенные. Пшеница и поджаренный ячмень имеют ценную часть в размере, на $\frac{1}{5}$ часть большем половины их количества в необделанном виде.

Мука (гороха) калая⁴⁴ теряет $\frac{1}{4}$ часть, мука бобов и фасоли теряет на $\frac{1}{4}$ меньше половины, у зерен шайбья⁴⁵ половина представляет собой ценную часть. У зерен масура (чечевицы) ценная часть на $\frac{1}{3}$ меньше.

Молотая свежая мука и полураспаренные зерна⁴⁶ (увеличиваются) в размере в $1\frac{1}{2}$ раза, ячменная мука в 2 раза, точно так же рисовый колобок (полусваренный рис),⁴⁷ также и молотые вареные

(зерна), варево (каша) из зерен кодрава, варака, ударака и приянгу увеличивается (сравнительно с объемом свежих зерен этих растений) в 3 раза, из риса в 4 раза, из шали в 5 раз. Другое жидкое варево (из этих зерен) — вдвое больше. Проращенные (зерна) увеличиваются в объеме в $1\frac{1}{2}$ раза.

Поджаренная мука⁴⁸ увеличивается на $\frac{1}{5}$ часть, горох (поджаренный) — вдвое, так же поджаренный рис и ячмень. Масло из льняных семян составляет $\frac{1}{6}$ часть их веса, из семян нимба,⁴⁹ куша,⁵⁰ манго, капиттха⁵¹ и т. д. — $\frac{1}{5}$ часть. Масло, извлекаемое из кунжута, шафрана, мадхука,⁵² ингуди,⁵³ составляет $\frac{1}{4}$ часть.

В 5 пана хлопка и льна содержится 1 пана нитей, 12 адхака⁵⁴ очищенных зерен, полученных из 5 дрона⁵⁵ (т. е. 20 адхака) шали. Составляют рацион молодого слона, 11 адхака (изготовленных из того же количества неочищенного зерна) составляют рацион дикого слона. 10 (адхака) составляют рацион разъездного слона царя. 9 адхака составляют рацион боевого слона, 8 адхака — (рацион) пехотинцев, 7 — начальников, 6 — супруги и сыновей царя, 5 — рацион царя.

Или 1 прастха⁵⁶ недробленого, очищенного риса, отвар в количестве $\frac{1}{4}$ части прастха, порция соли в размере $\frac{1}{16}$ отвара, (порция) масла животного или растительного в размере $\frac{1}{4}$ отвара составляют один рацион благородного.⁵⁷ Для низших — отвар в количестве $\frac{1}{6}$ части прастха и половинное количество масла. Для женщин (рацион) меньше на $\frac{1}{4}$ часть, для детей — (рацион) половинный.

На 20 пала⁵⁸ мяса полагается $\frac{1}{2}$ кудуба⁵⁹ жиров; 1 пала соли. 1 пала сладостей, 2 дхарана⁶⁰ острых приправ и $\frac{1}{2}$ прастха квашеного молока. Тем самым объяснено и увеличение (этого количества).

Для приготовления овощей⁶¹ требуется (указанных предметов) в $1\frac{1}{2}$ раза больше, для приготовления же сушеных продуктов их требуется в двойном количестве.

О рационах для слонов и лошадей мы будем говорить при изложении функций надзирателя за ними. Для волов — 1 дрон бобов или колобок из ячменных зерен. Остальное одинаково с довольствием лошадей. Разница (в том, что им дается) 1 тула⁶² жмыхов⁶³ или

10 адхака отрубей.⁶⁴ Для буйволов и верблюдов — двойной рацион, для ослов, пестрых антилоп и красных антилоп — рацион в $\frac{1}{2}$ дрона. Для антилоп эна⁶⁵ и куранга⁶⁶ — 1 адхака. Для коз, баранов и свиней — $\frac{1}{2}$ адхака или двойное количество отрубей. Для собак — 1 прастха кашицы. Для гусей, журавлей и павлинов — $\frac{1}{2}$ прастха. Для других животных, диких и домашних, птиц и хищников он должен определять (рацион), исходя из количества съедаемого ими за один раз (день).⁶⁷

Он должен угли и мякину⁶⁸ отдать (соответственно) в кузницы и для лепки стен. Отруби (поступают) рабам, работникам и поварам. То, что останется, он должен дать кашеварам и пирожникам.

Весы и гири, зерночистки, жернова, шесты и ступы, молотильные и молольные приспособления, листы, веялки, сита, корзины (для ссыпки зерна), ящики и метлы суть инструменты.

Метельщики, сторожа, держальщики,⁶⁹ измерители, руководящие измерением, сдающие и руководящие сдачей, крычники, рабы и работники разного рода составляют разряд вишти.⁷⁰

Зерно сыпается в кучи, сладости собираются в плетеные кошелки, масло в глиняные (сосуды) или деревянные ящики, соль же на землю.

Так в Артхашастре Каутильи гласит пятнадцатая глава «Надзиратель за кладовыми» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала тридцать шестая глава.

РАЗДЕЛ 34. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ТОРГОВЛЕЙ¹

Глава 16

Надзиратель за торговлей должен иметь точные сведения о различных товарах, являющихся продуктами суши или моря, поступающих по сухим или водным путям; он должен знать различие цен у более² и менее³ ценных товаров, а также их большую или меньшую ходкость.⁴ Равным образом он должен знать, в какое время (товары) следует пускать в обращение,⁵ накапливать,⁶ закупать и продавать.

Товар, имеющийся в избытке, (надзиратель за торговлей) должен придерживать в одном месте и повышать цену. В том случае, если (эта повышенная) цена станет (впоследствии) нормальной,⁷ то (надзиратель за торговлей) должен установить другую цену.

Для царских товаров местного происхождения⁸ (надзиратель за торговлей) должен установить единую форму⁹ продажи, а для товаров иноземного происхождения — различные формы продажи.¹⁰ (Товары) обоих видов надлежит пускать в продажу с пользой для подданных. Следует избегать такой прибыли, которая, хотя бы и была значительной, приносит вред подданным. Не следует допускать ограничений в отношении времени¹¹ (продажи) товаров первой необходимости.¹² Равным образом не следует допускать вредного явления, заключающегося в чрезмерном накоплении таких товаров.¹³

Торговцы могут продавать царские товары в разных местах по установленной цене. (Если при продаже получится) убыток, то (торговцы) обязаны платить возмещение,¹⁴ равное сумме убытка.

Особое отчисление выджи (в пользу казны, причитающееся с торговцев),¹⁵ выражается в $\frac{1}{16}$ части для товаров, продаваемых по мере, в $\frac{1}{20}$ — для товаров, продаваемых по весу, и в $\frac{1}{11}$ — для товаров, продаваемых по счету.

Товары иноземного происхождения следует привлекать путем оказания содействия. Купцам-мореходам и хозяевам караванов¹⁶ следует оказывать льготы, освобождая их от поборов,¹⁷ с тем чтобы обеспечить им сбыт в будущем. Также следует исключать для приезжих (иноземных купцов) привлечение к суду по денежным делам. Под это правило не должны подходить служащие (указанных купцов).¹⁸

Лица, ведающие товарами,¹⁹ должны складывать деньги (вырученные от продажи) в деревянную коробку, имеющую один затвор с отверстием.²⁰ В 8-й части дня они должны отдавать (выручку) надзирателю за торговлей, говоря: «столько-то продано, столько-то осталось». Они должны также сдавать орудия меры и веса.

Таково положение (при торговле) в пределах собственной страны.

При зарубежной же торговле (надзиратель за торговлей), установив цену и стоимость своих и чужеземных товаров,²¹ должен предусмотреть, какова будет чистая прибыль за вычетом пошлин,²² сумм уплачиваемых пограничной охране,²³ конвою, сопровождающему товар,²⁴ лесной охране,²⁵ при перевозе через реки,²⁶ а также расходов по путевому довольствию (наемных работников) и уплачиваемого им вознаграждения.²⁷ Если прибыли не предвидится, то надзиратель должен предусматривать выгоду (в будущем), получающуюся от вывоза и обмена собственных товаров, и иметь в виду соотношение цен на свои и иноземные товары.²⁸

Затем, рассчитав также возможность потери $\frac{1}{4}$ прибыли,²⁹ надзиратель за торговлей должен принять меры к тому, чтобы сухопутная торговля³⁰ производилась в безопасности и (обеспечивалась) надлежащими путями сообщения. Для получения (необходимого) содействия он должен входить в сношения с начальствующими лицами лесной и пограничной охраны, а также с начальниками городов и областей.

В случаях бедствия он должен заботиться о спасении наиболее ценных товаров или самого себя. Если он лишен возможности вернуться в свою страну,³¹ то он должен вести торговые операции так, чтобы все платежи (в чужих пределах) были у него в порядке.

При торговле (перевозке товаров) водными путями (надзиратель за торговлей) должен иметь в виду плату за средства перевозки,³² путевое довольствие, соотношения цен на свои и чужеземные товары,³³ время, подходящее для провоза (по водным путям),³⁴ меры предупреждения бедствий и порядки, существующие в портовых городах.³⁵

Равным образом и (при торговле) на речных путях надзиратель за торговлей должен знать, как производить торговлю на основании существующих порядков.³⁶ Затем он должен направляться туда, откуда можно получить прибыль и избегать невыгодных (торговых операций).

Так в Артхашастре Каутильи гласит шестнадцатая глава «Надзиратель за торговлей» во втором разделе «Обязанности надзирателей». От начала тридцать седьмая глава.

РАЗДЕЛ 35. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА СЫРЫМИ МАТЕРИАЛАМИ¹

Глава 17

Надзиратель за сырыми материалами должен принимать меры к тому, чтобы сырые материалы доставлялись надсмотрщиками за ценными лесами.² Равным образом он должен направлять работы в ценных лесах, а также устанавливать плату за работу для дрово-секов, занятых в означенных лесах, и штрафы (налагаемые на них при неправильной рубке).³ Такие штрафы не должны взиматься (при неправильной рубке) в несчастных случаях.

Что касается различных видов сырых материалов, (то мы имеем):

(1) разряд ценного дерева⁴ — тековое дерево,⁵ тиниша,⁶ дхан-вана,⁷ арджуна,⁸ мадхука,⁹ тилака,¹⁰ шала,¹¹ шиншапа,¹² ари-меда,¹³ «царская пища»,¹⁴ шириша,¹⁵ кхадира,¹⁶ сарала,¹⁷ веерообразная пальма,¹⁸ сарджа,¹⁹ «лошадиное ухо»,²⁰ сомавалка,²¹ каша,²² манговое дерево, прияка,²³ дхава²⁴ и пр.;

(2) разряд камыша — камыш для постройки шалашей,²⁵ «камыш попугаев»,²⁶ камыш для выделки луков,²⁷ бамбук, сатина и кантхака-бхаллука;²⁸

(3) разряд ползучих растений²⁹ — ветра,³⁰ «гусиное ползучее растение»,³¹ ваши,³² шьямалата,³³ «змеиное ползучее растение»³⁴ и пр.;

(4) разряд волокнистых растений³⁵ — малати,³⁶ мурва,³⁷ арка,³⁸ конопля,³⁹ гаветхука,⁴⁰ лен⁴¹ и пр.;

(5) материал для веревок⁴² — мунджа,⁴³ балваджа;⁴⁴

(6) материал для писчей бумаги⁴⁵ — тали,⁴⁶ веерообразная пальма⁴⁷ и береза;

(7) материал для краски⁴⁸ — (цветы) кимшука,⁴⁹ сафлор⁵⁰ и шафран.⁵¹

(8) разряд медикаментов⁵² — (целебные) клубни, корни, плоды и пр.;

(9) яды — калакута, аконит,⁵³ халахала, «козлиный рог»,⁵⁴ муста⁵⁵ куштха,⁵⁶ «великий яд» (?), веллитака (?), гаурардра (?),⁵⁷ растение балака, похожее на перец,⁵⁸ «обезьянье растение» (?),⁵⁹

«гималайский яд»,⁶⁰ яд из страны Калинга, яд из страны Дарада,⁶¹ анкола-сарака,⁶² «верблюжье растение»⁶³ и пр.

К разряду ядов относятся также змеи и ядовитые насекомые (в живом виде) и они же, приготовленные в сосудах.⁶⁴

(В качестве полезных сырых материалов употребляются также) кожи (шкуры), кости, желчь, сухожилия,⁶⁵ зубы, рога, копыта и хвосты домашних ящериц,⁶⁶ белых ящериц,⁶⁷ леопардов, шимшумаров,⁶⁸ львов, тигров, слонов, буйволов, яков, оленей сримара,⁶⁹ носорогов, диких быков и гаялов,⁷⁰ а также и иных диких и домашних травоядных,⁷¹ птиц и хищников.⁷²

Далее следуют металлы обыкновенные:⁷³ железо, медь, сталь, латунь, свинец, олово, вайкринтака (?)⁷⁴ и бронза.

Сосуды изготавливаются из глины и плетенья.

Помимо сего, (к полезным предметам относятся): древесный уголь, шелуха от семян, зола, постройки для диких и домашних травоядных, птиц и хищников, а также постройки для хранения дров и сена.

Ведающий добычей сырых материалов⁷⁵ должен как внутри (ценного леса), так и вне его организовать отдельные виды работ, распределяя (необходимые) инструменты для того, чтобы (работы эти) шли на пользу всем жизненным потребностям, а также для защиты городов.

Так в Артхашастре Каутильи гласит семнадцатая глава «Надзиратель за сырыми материалами» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала тридцать восьмая глава.

РАЗДЕЛ 36. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ОРУЖЕЙНЫМИ СКЛАДАМИ¹

Глава 18

Надзиратель за оружейными складами должен направлять работы по изготовлению машин,² оружия, оборнительных сооружений³ и приспособлений, необходимых для боя,⁴ для защиты крепостей и для разрушения вражеских укрепленных городов. (Все эти орудия) он должен давать изготовлять специалистам, работникам и мастерам. При этом он должен учитывать затрачиваемый труд, размеры (из-

готовляемых орудий), время (необходимое для их изготовления), плату за труд (работникам и мастерам), результат (получаемый от применения указанных орудий) и пр. Он должен также принимать меры к тому, чтобы (изготовленные военные орудия) находились в подобающем для них месте. Равным образом он должен заботиться о том, чтобы часто менялось место (хранения указанных предметов) и чтобы последние часто выставлялись на солнце и проветривались. То, что подвергается порче от жары, сырости или червей, он должен велеть ставить в другое место. Он должен точно знать (все предметы) по их свойствам, внешнему виду, существенным признакам, размерам, месту происхождения, цене и месту, в котором они должны храниться.⁵

«Повсюду удачное»,⁶ машина Джаматагни,⁷ «многоступенчатая»,⁸ «убийца доверчивых»,⁹ зажигательное приспособление из связанных длинных досок,¹⁰ зажигательное приспособление на колесах,¹¹ дождевальная машина (для тушения огня),¹² рукообразное приспособление,¹³ «поднятая рука»,¹⁴ «полурука»¹⁵ — вот неподвижные военные машины.¹⁶ «Панчалийская доска» (с острыми шипами, сбрасываемая в наполненный водой ров),¹⁷ «палица богов» (с колышками для сбрасывания со стены),¹⁸ «свинообразные мехи»,¹⁹ палицы, дубины, «отразители слонов», веерообразный диск,²⁰ молот, молотообразная деревянная палица,²¹ булава простая, булава с шипами,²² заступ, «разбивающая»,²³ камнеметательная машина (катапульта), машина для пробивания брешей,²⁴ «разрывающая» машина,²⁵ «носитель 100 смертей»,²⁶ трезубцы и метательные диски суть передвижные орудия (и выбрасывающие те или иные снаряды).²⁷

Пи́ка,²⁸ метательное копьё,²⁹ копьё с деревянным древком,³⁰ копьё с тремя остриями,³¹ копьё с широким острием,³² дротик,³³ копьё с острием как у стрелы,³⁴ копьё с острием, похожим на кабанье ухо,³⁵ металлическое копьё с трехгранными остриями на обоих концах,³⁶ стрела для метания вручную,³⁷ «пугач»³⁸ и прочее суть виды оружия с ножеобразными остриями.³⁹

Луки делаются из пальмового дерева, из камыша, твердого дерева и рога и называются соответственно кармука, коданда, друна и шарнга.⁴⁰

Тетивы делаются из волокон мурва,⁴¹ арка,⁴² пеньки,⁴³ гаведху,⁴⁴ волокон бамбука и сухожилий животных.

Стрелы делаются из бамбука, шара,⁴⁵ щепок от ценного дерева,⁴⁶ наполовину из металла⁴⁷ и полностью из металла.⁴⁸ Наконечники стрел (делаются с расчетом), чтобы наносить резаные и рваные раны, а также просто удары (без крови).⁴⁹ Делаются они из металла, кости или дерева.

Мечи делаются с закругленными остриями,⁵⁰ кривые и прямые, а также узкие и длинные, как палки.⁵¹ Рукоятки мечей делаются из рогов носорога и буйвола, из слоновой кости, из дерева и из корня бамбука.

Секиры,⁵² топоры, двойные трезубцы,⁵³ лопаты, заступы, пилы и большие топоры для срубания стволов деревьев⁵⁴ суть инструменты, подобные бритвам.⁵⁵

Камни (различной величины) и жернова, которые мечут при помощи машин (катапулт), метательных приспособлений и рукой, также являются оружием.

Доспехи есть следующие: металлические сети (покрывающие с головой),⁵⁶ сетчатая кольчуга, брони из железных пластинок, сплошной металлический панцирь без рукавов,⁵⁷ боевые одежды из хлопчатобумажной ткани,⁵⁸ а также изделия из кожи, копыт и рога шимшумарака,⁵⁹ носорога, буйвола, слона и быка.

(К доспехам относятся) также шлемы,⁶⁰ приспособления для защиты шеи, верхней части рук (наплечники),⁶¹ штаны (металлические) до колен,⁶² поножи — металлические пластинки (покрывающие ноги и доходящие до щиколоток),⁶³ неметаллические безрукавки⁶⁴ и железные перчатки.⁶⁵

Щиты бывают из плетенья и кожи, имеющие вид слоновых ушей,⁶⁶ деревянные,⁶⁷ похожие на мехи, похожие на створы, легкие щиты из бамбука и кожи,⁶⁸ «неотразимые» и валахака.⁶⁹

Подсобными приспособлениями⁷⁰ являются предметы упряжи для слонов, колесниц и коней, украшения их и приспособления для их защиты. Сюда относятся также средства для маскировки⁷¹ и тайные средства для уничтожения врага.⁷²

В отношении производимых работ:

Начальник оружейного ведомства ⁷³ должен знать, насколько (данные работы) являются желательными, каков результат мероприятий, как употребляются (изготовленные орудия); каковы убытки и прибыль (от производимых работ), а также каков расход и потери в сырых материалах.

Так в Артахаштре Каутильи гласит восемнадцатая глава «Надзиратель за оружейными складами» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала тридцать девятая глава.

РАЗДЕЛ 37. УСТАНОВЛЕНИЕ МЕР И ВЕСОВ¹

Глава 19

Смотритель мер² должен направлять работы по установлению мер. 1 золотой боб³ равняется (по весу) 10 обыкновенным бобам или 5 плодам гунджа.⁴ 16 бобов (золотых) составляют 1 золотой⁵ или 1 карша. 4 карша образуют 1 пала. 88 белых горчичных семян равняются 1 «серебряному бобу»,⁶ 16 таких «серебряных бобов» образуют 1 дхарана. Последнее равняется также 20 плодам шимби.⁷

20 зерен рису равняются 1 ваджрадхарана.

Единицы веса суть: $\frac{1}{2}$ машака, 1 машака, 2, 4 и 8 машака; 1, 2, 4 и 8 «золотых», а также 10, 20, 30, 40 и 100 (этих последних).

Такие же подразделения существуют и для дхарана.

Гири должны делаться из железа или же из камня страны Магадха⁸ и Мекхала.⁹ (Во всяком случае они должны быть такими), чтобы не могли возрастать в весе от воды и натирания (чем-либо).¹⁰ равно как и уменьшаться в весе от жары.

(Смотритель мер) должен велеть изготовить 10 видов коромысел для весов длиной начиная с 6 пальцев (ангула). Каждый последующий вид должен быть на 8 пальцев длиннее.¹¹ Что касается веса их, то (самый меньший вид) должен быть равным 1 пала железа и каждый последующий должен быть больше на 1 пала. С обоих концов следует делать приспособления для регулирования весов¹² или цепочки¹³ для чашек.

Далее пусть он велит делать нормальные весы,¹⁴ для чего употребляется 35 пала железа.¹⁵ Длина (коромысла) должна равняться 72 ангулам (пальцам).¹⁶ На таких весах должно быть сделано приспособление, показывающее равновесие, это — путем закрепления (металлическим) кольцом весом в 5 пала. Затем следует обозначить деления, начиная с 1 карша до 1 пала,¹⁷ от 1 пала до 10 пала, затем 12, 15 и 20 пала. После 20 пала и до 100 следует обозначать по десятичной системе (через каждые 10). На местах, соответствующих делениям по 5,¹⁸ следует прикреплять полоски кожи.

Весы типа «паримани» следует делать так, чтобы коромысло содержало металла вдвое больше (чем предыдущий вид весов). Длина (коромысла) должна равняться 96 ангулам (пальцам). Начиная от места, соответствующего сотому делению,¹⁹ следует ставить деление в следующем порядке: 20, 50, 100 и т. д.

20 тула²⁰ образуют меру, называемую бхара. 10 дхарана образуют 1 пала.²¹ 100 таких пала составляют 1 аямани.

Меры веса при обыкновенной торговле,²² при уплате натурой слугам и при уплатах за обслуживание терема должны быть пропорционально на 5 пала меньше.

1 пала при этих разновидностях уменьшается на $\frac{1}{2}$ дхарана. Коромысло весов (употребляемых в этих 3 случаях) уменьшается в весе пропорционально на 2 пала, а длина (коромысла) — пропорционально на 6 ангула (пальцев).

При двух первых видах весов прибавка²³ исчисляется в 5 пала (на 100), за исключением (случаев при взвешивании) мяса, железа, соли и драгоценных камней.

Весы для дерева²⁴ делаются длиной в 8 хаста, они должны иметь деления и гири, а также опору, имеющую вид павлиньих ног.

25 пала дров требуется для того, чтобы сварить 1 прастха рису. Это есть мерило для большего и меньшего.

Таким образом излагается положение о гирях для весов.

Далее, 200 пала бобов составляют 1 дрона, как поступающее в казну.²⁵ Дрона для обыкновенных торговых операций²⁶ заключает в себе $187\frac{1}{2}$ пала бобов. Дрона, принимаемое в расчет при уплате натурой слугам,²⁷ считается равным в 175 пала бобов. Нако-

нец, дрона, при помощи которого рассчитываются за обслуживание терема,²⁸ составляет $162\frac{1}{2}$ пана.

По отношению к этим 4 видам дрона, пропорционально уменьшаются на $\frac{1}{4}$ меры, называемые адхака, прастха и кудуба. 16 дрона составляют 1 кхари, 20 дрона образуют 1 кумбха, а 10 кумбха составляют ваха.

Меры для сыпучих тел следует делать из сухого и твердого дерева, цилиндрической формы.²⁹ Верх (над отверстием, принимаемый в расчет при отпуске товара), должен быть равным $\frac{1}{4}$ всей вместимости.³⁰ Такой верх может быть принят в расчет и внутри самого сосуда. Последний случай является повсеместным при изменении жидкостей.

Для вина, цветов, плодов, высевок, древесного угля и гашеной извести устанавливается прибавка до двойной величины верха.

Цена одного дрона равняется $1\frac{1}{4}$ пана. Цена 1 адхака — $\frac{3}{4}$ пана. Цена 1 прастха — 6 маша, и цена 1 кудуба — 1 маша.

Для жидкостей и прочего устанавливается двойная цена на те же меры.

За гири устанавливается цена в 20 пана, а для весов — $\frac{3}{4}$ указанной суммы.³¹

Проверку весов³² следует производить каждые 4 месяца. При производстве торговли непроверенными весами взимается штраф в $27\frac{1}{2}$ пана. (Торговцы) должны платить смотрителю мер сумму, взыскиваемую за проверку весов из расчета 1 каканика в день.

При топлении масла принимается в расчет потеря $\frac{1}{32}$ части.³³ Для растительного масла устанавливается размер утечки в $\frac{1}{64}$ часть и для других жидкостей — $\frac{1}{50}$ часть.

Следует изготовлять мерки в половину, $\frac{1}{4}$ и $\frac{1}{8}$ кудуба.

Для топленого масла принимается (в расчет) мера варака, состоящая из 84 кудуба, и для растительного масла — (другой вид варака), заключающий в себе 64 кудуба. $\frac{1}{4}$ обоих видов (варака) носит название гхатика.

Так в Артхашастре Каутильи гласит девятнадцатая глава «Установление мер и весов» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала сороковая глава.

РАЗДЕЛ 38. МЕРЫ ПРОСТРАНСТВА И ВРЕМЕНИ¹

Глава 20

Смотритель мер² должен ведать мерами пространства и времени.

8 атомов³ образуют 1 каплю брызг от колеса.⁴ 8 таких представляют одну «гниду».⁵ 8 гвид образуют «середину тела вши»,⁶ а 8 таких — «середину ячменного зерна».⁷ Последняя в 8-кратном размере образует «толщину пальца».⁸ Иначе пальцем называется толщина середины среднего пальца у человека среднего роста. 4 пальца образуют «рукоять лука»,⁹ а 8 пальцев — «переем лука».¹⁰ 12 пальцев составляют «1 пядь»¹¹ или длину указателя на солнечных часах.¹² 14 пальцев образуют «руку»,¹³ «копье»,¹⁴ «париная»¹⁵ (?) и «ступню».¹⁶ 2 пяди составляют «локоть»¹⁷ или праджапатийский (т. е. обыкновенный) хаста. Такой локоть, увеличенный на 1 «рукоятку лука»,¹⁸ образует меру, употребляемую при проверке весов,¹⁹ а также при измерении пастбищ.

Тот же (локоть или праджапатийский хаста), увеличенный на 1 «переем лука»,²⁰ образует 1 «кишку», или канса.²¹ 42 пальца составляют «кишку» для пилки, применяемый плотником,²² а также являются мерой при измерениях в лагерях, укреплениях и царских владениях.²³ 54 пальца образуют хаста, который употребляется для измерений при лесозаготовительных работах.²⁴ 84 пальца составляют «длину растянутых рук».²⁵ Это есть мера для веревок и для человеческого роста при землекопных работах.²⁶

4 локтя составляют «палку»,²⁷ «лук»,²⁸ «трубу»²⁹ и соответствуют обыкновенному человеческому росту. «Лук Вишвакармана»³⁰ равняется 108 пальцам и служит мерой для дорог и стен, а также для человеческого роста при сооружении алтарей.

«Палка», состоящая из 6 канса, есть мера для даруемых брахманам и гостям земель.³¹ 10 палок образуют «веревку», или «канат».³² 2 каната образуют 1 «обхват».³³ 3 каната образуют 1 нивартана.³⁴

Последняя мера с прибавленными к одному концу 2 палками (данда) образует 1 «руку».³⁵ 2000 «луков» составляют «протяжение,

на котором слышится мычание коровы». ³⁶ 4 таких равняются 1 йоджана. ³⁷ Вот меры пространства. ³⁸

Отсюда начинаются меры времени. (Таковые суть): тута, лава, ³⁹ мигание, ⁴⁰ каштха, кала, налика, мухурта, время до полудня и после полудня, ⁴¹ день, ночь, полмесяца, ⁴² месяц, время года, полугодие, ⁴³ год и период. ⁴⁴

4-я часть мигания есть тута. ⁴⁵ 2 тута = 1 лава. 2 лава = 1 миганью. 5 миганий = 1 каштха. 30 каштха образуют кала. 40 кала = налика. Иначе налика есть мера, равная 4 золотым бобам длиной в 4 пальца, а также отверстие в сосуде или 1 адхака воды. ⁴⁶ 2 налика равняются 1 мухурта, 15 мухурта составляют сутки (день и ночь) в месяцах Чайтра и Ашваюджа. ⁴⁷

Считая от этих месяцев, день или ночь соответственно увеличиваются или уменьшаются в течение полугодия на 3 мухурта.

Когда тень (на солнечных часах) равняется человеческому росту в 8-кратном размере, ⁴⁸ то это показывает, что прошла 18-я часть дня. (Тень, равная) человеческому росту в 6-кратном размере, указывает на 14-ю часть, в 4-кратном размере — на 8-ю часть, двойная — на 6-ю часть, равная человеческому росту — на 4-ю часть, равная 8 пальцам — на $\frac{3}{10}$ части, равная 4 пальцам — на $\frac{3}{8}$ части, ⁴⁹ и отсутствие тени показывает полдень.

Остальное время после перелома ⁵⁰ узнается таким же образом.

В месяце Ашадха ⁵¹ полдень характеризуется полным отсутствием тени. Считая от него (т. е. от месяца Ашадха), в последующие 6 месяцев, начиная с Шравана, ⁵² тень увеличивается (соответственно каждый месяц) на 2 пальца. Начиная с месяца Магха ⁵³ и следующих тень уменьшается (соответственно каждый месяц) на 2 пальца.

15 суток образуют половину месяца. ⁵⁴ $\frac{1}{2}$ месяца, в течение которого прибавляется луна, называется светлой, а та, в течение которой луна убавляется, — темной. 2 половины месяца составляют месяц. 30 суток образуют рабочий месяц. ⁵⁵ Такой месяц, увеличенный на половину суток, есть солнечный месяц, ⁵⁶ а уменьшенный на половину суток — лунный месяц. ⁵⁷

27 суток составляют звездный месяц. ⁵⁸ 32 суток образуют «нечистый» месяц. ⁵⁹ 38 суток (принимаются за месяц) при работах

с лошадьми,⁶⁰ а 40 суток — при работах со слонами.⁶¹ 2 месяца составляют время года.⁶²

Месяц Шравана и Простхапада⁶³ составляют период дождей.⁶⁴ Месяцы Ашваюджа и Картика⁶⁵ представляют собой осень. Месяцы Маргаширша⁶⁶ и Пауша⁶⁷ суть зимние. Месяцы Магха и Пхальгуна⁶⁸ представляют собой время таяния снегов (или заморозков).⁶⁹ Месяцы Чайтра и Вайшакха⁷⁰ представляют собой весну. Месяцы Джьештхамулия⁷¹ и Ашадха суть летние.

От времени заморозков начинается северный (т. е. летний) солнцеворот.⁷² Со времени дождей начинается южный (т. е. зимний) солнцеворот.⁷³ 2 солнцеворота образуют год. 5 лет составляют период.⁷⁴

Солнце отнимает от каждого дня $\frac{1}{60}$ часть и таким образом, в течение (каждого) времени года⁷⁵ — 1 день. Подобным же образом 1 день отнимает луна.⁷⁶ Таким образом, по прошествии $2\frac{1}{2}$ лет они создают лишний месяц,⁷⁷ первый летом, а следующий — в конце пятилетия.

Так в Артхашастре Каутильи гласит двадцатая глава «Меры пространства и времени» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала сорок первая глава.

РАЗДЕЛ 39. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ПОШЛИНАМИ¹

Глава 21

Надзиратель за пошлинами должен строить здание таможи² у главных ворот (города) с фасадом на восток или на север и поставить (перед ним) соответствующий знак.³

Сборщики пошлин,⁴ в количестве 4 или 5 человек, должны записывать приезжающих с товарами торговцев: кто они, откуда, сколько у них товара и где ими получен опознавательный штампель на товар.

Штраф за товары без штампеля составляет сумму пошлин в двойном размере. За товары с фальшивыми штампелями взимается штраф в 8-кратном размере пошлины.

На товары с поломанными печатями также налагается штраф, причем это выражается (в наложении запрета на них) и хранения их в особо предназначенном месте таможенного здания.⁵

При подмене царской печати и неправильном названии (товара надзиратель за пошлинами) должен взимать сумму, установленную за провоз товара,⁶ и еще $1\frac{1}{4}$ пана.

Купцы должны объявлять о размерах и цене товаров, сложенных у подножия таможенного знака:⁷ кто является покупателем этого товара в таких-то размерах и на такую-то цену. После троекратного объявления (надзиратель за пошлинами) должен отдавать товар желающим.

При соревновании покупателей цена товара возрастает. (Сумма, за которую данный товар продается), вместе с пошлиной поступает в казну.

Если кто-либо из боязни пошлины сообщает меньшие размеры товара или меньшую стоимость его,⁸ то разницу (с действительной стоимостью) присваивает царь. Иначе (сообщающий неправильные сведения) должен платить пошлину в 8-кратном размере. Такие же взыскания следует производить в том случае, если сбивается цена на товар тем, что оболочка его (умышленно) делается такой, которая соответствует менее ценному товару,⁹ а также в том случае, если более ценный товар прикрывается менее ценным.

Если кто-либо из боязни покупателя-соперника¹⁰ увеличивает цену на товар, делая ее выше действительной стоимости, то излишек присваивает царь, или же (с увеличившего цену) взимается пошлина в двойном размере.

Пошлина в 8-кратном размере взимается с надзирателя за пошлинами, если он способствует укрывательству товара. Поэтому продажа товаров должна производиться после точного взвешивания, измерения и счета товаров. Для малоценных товаров и таких, для которых предоставляются льготы,¹¹ (должен быть установлен) точный расчет.

Если какие-либо товары проникают за пределы знака таможи без пошлины, то за них следует штраф в 8-кратном размере пошлины. За этим должны следить шпионы на главных и побочных

путях. Товары, представляющие собой необходимые предметы для свадебного празднества,¹² такие, которые являются приданным невесты, особые дары,¹³ предметы, необходимые для религиозных церемоний и обрядов при рожденьях, а также для действий исключительно важного значения, как-то: для жертвований богам, церемоний пострижения, опоясывания священным шнуром, обряда дара коровы при обрезании волос,¹⁴ принятия особых обетов и для благочестивых даров и пр. — проходят без пошлины.

С того, кто в данном случае дает неправильные показания, взимается штраф, как за воровство.

Если торговец провозит вместе с товаром, за который он платит пошлину, другой товар, который он укрывает от обложения, причем (с целью укрывательства) он ломает печать на оболочке и подсовывает в ту же оболочку (укрывааемый товар), то с него взыскивается стоимость данного товара и, кроме того, штраф, равный данной сумме.¹⁵ Если кто-либо провозит мимо таможи (т. е. контрабандой) товар, прикрывая его соломой или навозом, то за это следует высший вид штрафа сахаса.¹⁶

При провозе оружия, доспехов, панцирей, металлов, повозок, драгоценностей, зерна или скота, ввоз которых запрещен, то за это следует штраф в соответствии с тем, как объявлено¹⁷ (при провозе запрещенных товаров), а также конфискация товаров.

Если какой-либо (из таких запрещенных товаров) доставляется (в таможню), то его следует продавать тут же, вне города, без пошлины.

Начальник пограничной охраны должен взимать плату за охрану товара в дороге,¹⁸ считая по 1½ пана с повозки. За (голову) однокопытных животных¹⁹ он должен взимать 1 пана, за (голову) крупного скота он должен взимать ½ пана, за голову мелкого — ¼ пана и за груз, носимый на плече, — 1 машика. Товар пропавший или украденный он должен возмещать.

(Начальник пограничной охраны) должен направлять иноземный караван к надзирателю за пошлинами, после того как находящиеся в данном караване ценные²⁰ и малоценные²¹ товары подвергнуты им осмотру и снабжены опознавательными знаками и печатью.

Также возможны случаи, когда шпион под видом купца сообщает царю о размерах каравана.²² На основании этих сведений царь может тогда сообщить данные о караване надзирателю за пошлинами, чтобы показать свое всеведение. После того надзиратель за пошлинами должен направиться к каравану и объявить: «У такого-то (из купцов каравана) имеется такой-то ценный и малоценный товар. Нет смысла его укрывать. Вот таково могущество нашего государя (что он знает об этом)».

Если (при этом все же) укрывается товар, то за малоценные предметы взимается пошлина в 8-кратном размере, а при укрывательстве ценных предметов конфискуется весь товар.

Товар, вредный для государства, и тот, который не приносит пользы, должен быть уничтожен.²³ Тот же, который является особенно полезным, следует объявлять беспошлинным, равно как и семена редких (полезных растений).

Так в Артхашастре Каугилы гласит двадцать первая глава «Надзиратель за пошлинами» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала сорок вторая глава.

РАЗДЕЛ 39. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ПОШЛИНАМИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 22. Порядок взимания пошлин²⁴

(Существуют следующие виды пошлин): за внешние²⁵ (т. е. ввозимые из сельской местности в город), за внутренние²⁶ (т. е. являющиеся продуктами города) и за иноземные товары.²⁷ Далее (различаются пошлины) на вывозимые²⁸ и ввозимые²⁹ товары. За ввозимые товары взимается 5-я часть их стоимости.

С цветов, плодов, овощей, кореньев, клубней, плодов ползучих растений,³⁰ семян, сушеной рыбы и сушеного мяса взимается 6-я часть (стоимости).

(Пошлину) на раковины, алмазы,³¹ прочие драгоценные камни,³² жемчуг, кораллы и ожерелья следует назначать при помощи специалистов,³³ которые определяют работу (затраченную на приобрете-

ние данных предметов и их изготовление), размеры, время (необходимое для изготовления), плату (за изготовление) и возможную прибыль. С полотняных тканей, тканей дукула,³⁴ шелка,³⁵ доспехов из тканей, желтого красящего вещества харитала, красного мышьяка, киновари, металлов и красящих веществ, с сандала, алоэ, пряностей, дрожжей и облачений,³⁶ а также с крепких напитков, слоновой кости, шкур антилоп, пряжи для полотняных тканей и дукула,³⁷ шелковых тканей, служащих покрывалами и одеялами, и изделий из козьей и овечьей шерсти³⁸ взимается 10-я или 15-я часть (стоимости). За одежду, четвероногих, двуногих, питье, хлопок, благовония, медикаменты, дерево, бамбук, рогожу, шкуры и глиняную посуду, а также за зерно, жиры, сахар, соль, опьяняющие вещества, вареную пищу и прочее взимается 20-я или 25-я часть.

Сборы в пользу привратника³⁹ составляют 5-ю часть пошрины. Возможно также установить (иной сбор) в его пользу,⁴⁰ сообразно с местом и с оказываемыми (привратником) услугами.

В местах, где производятся товары, таковые не должны продаваться.

За получение товаров в виде минералов⁴¹ (непосредственно) из рудников взимается штраф в 600 пана.

За получение цветов и плодов (непосредственно) из цветочных и плодовых садов следует штраф в 54 пана.

За получение овощей, корней и клубней (непосредственно) с огородов следует штраф в $51\frac{3}{4}$ пана. При получении всякого посева (непосредственно) с полей штраф выражается в 53 пана. Одна или $\frac{1}{2}$ пана взимается кроме того за нарушение правил о посевах.⁴²

В силу изложенного следует устанавливать пошлину для новых и старых товаров в соответствии с местом, родом (товаров) и существующими обычаями, а также назначать штрафы сообразно с провинностями.

Так в Артахаштре Каутильи гласит двадцать вторая глава «Порядок взимания пошлин» (в разделе «Надзиратель за пошлинами») во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала сорок третья глава.

РАЗДЕЛ 40. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ПРЯДИЛЬНЫМ ДЕЛОМ¹

Глава 23

Надзиратель за прядельным делом должен заботиться о том, чтобы доспехи, одежды и веревки, изготовляемые из нитей, выделялись специалистами (этого дела).

Он должен принимать меры к тому, чтобы нити из шерсти, рогожи, хлопка от хлопкового дерева и льна прялись вдовами, калеками, девочками, монахинями, женщинами, отработывающими штраф,² содержательницами гетер,³ старыми царскими рабынями и храмовыми служительницами, прекратившими службу в храмах.⁴

Оплату за труд он должен определять после того, как проверит, является ли нить тонкой, грубой или средней, а также и большее или меньшее количество. Узнав количество спряденных нитей, (он) может вознаграждать (прядельщиц) натираньями из масла и миробалана. В дни фаз луны⁵ следует побуждать (прядельщиц) к работе путем подарков и оказания почестей.⁶ При сокращении количества пряжи уменьшается плата в соответствии с качеством материала.

(Надзиратель за прядельным делом) может производить (ткацкую) работу также при помощи специальных мастеров с учетом размеров работы, времени, оплаты за труд и получаемой выгоды. Он должен иметь близкое соприкосновение (с работающими, чтобы следить за ними).

(Надзиратель за прядельным делом), направляя работы по изготовлению холщевых тканей, дукула, шелка, шерстяных⁷ и хлопчатобумажных тканей, должен поощрять (работников) подарками в виде венков и благовоний или же иными видами внимания. Он должен заботиться о выпуске одежд, одеял и покрывал в разных видах.

Также он должен заботиться об изготовлении доспехов из тканей, каковая работа должна производиться работниками и мастерами-специалистами.

Женщины, не выходящие из дому,⁸ вдовы, мужа которых умерли в отъезде, женщины-калеки или девочки, содержащие самих себя, должны получать от него работу через посредство его (надзирателя) рабынь и с оказанием должной поддержки.

Если женщины сами являются, (чтобы получить работу), то (надзиратель за прядильным делом) должен заботиться, чтобы на рассвете в помещении прядильни⁹ производилась выдача платы за работу в обмен на изготовленный продукт.

(В помещении прядильни) свет лампы (может быть допущен) только с целью осмотра нитей.

Если (надзиратель за прядильнями) смотрит женщине (прядущей) в лицо¹⁰ или разговаривает о посторонних делах,¹¹ то с него взыскивается штраф низшего вида (до 96 пана). Если он выдает плату за работу позднее надлежащего времени, то с него следует средний вид указанного штрафа. То же следует в том случае, если он платит за неисполненную работу.

Если (женщина), получив плату за труд, не исполняет работы, то ей надлежит отрезать верхний сустав большого и указательного пальцев.¹² То же наказание следует в тех случаях, когда неправильно расходуется, похищается или портится (материал). Также может быть наказание в виде денежного штрафа, вычисляемого из жалованья работающих в соответствии с их провинностями.

С (работниками), сплетающими веревки, и кожевниками (надзиратель) должен общаться непосредственно. Он должен также заботиться об изготовлении необходимых инструментов, ремней и пр.

Он должен заставлять делать канаты из пряденых нитей и рогожи, а также ремни из волокна камыша и бамбука для упряжи и привязи повозок и выючных животных.

Так в Артахаштре Каутильи гласит двадцать третья глава «Надзиратель за прядильным делом» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала сорок четвертая глава.

РАЗДЕЛ 41. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ЗЕМЛЕДЕЛИЕМ¹

Глава 24

Надзиратель за земледелием, сведущий в науке о сельском хозяйстве² и в уходе за (плодовыми) кустами и деревьями или же имеющий таких помощников, должен в надлежащее время производить сбор семян всевозможных злаков, цветочных и плодовых растений, овощей, клубней, корнеплодов, ползучих растений, льна и хлопка.

На подходящей земле,³ вспаханной несколько раз, он должен производить посевы, применяя для этого труд рабов, наемных работников⁴ и отработывающих штраф.⁵

Он должен заботиться о том, чтобы (работающие) не имели препятствий вследствие (неисправного состояния) земледельческих орудий и приспособлений (инвентаря) и (отсутствия) рабочего скота. Равным образом он должен заботиться о том, чтобы не было задержек и препятствий со стороны таких работников, как кузнецы, плотники, землекопы,⁶ мастера, плетущие канаты, ловцы змей и пр.

Если благодаря им получается ущерб для результата работ, то с них взимается штраф, соответствующий данному ущербу.

Количество выпадающих осадков измеряется для сухих мест в 16 дрона,⁷ в прибрежных местностях — в $1\frac{1}{2}$ раза больше. Что касается местностей особо пригодных для земледелия,⁸ то в местности Ашмака⁹ (количество выпадающих осадков измеряется в) $13\frac{1}{2}$ дрона, в местности Аванти¹⁰ — в 23 дрона, в западных областях — неопределенно, а у подножия Гималаев и в таких местностях, где производится искусственное орошение,¹¹ — сообразно с временем.

Если $\frac{1}{3}$ дождей выпадает в течение средних месяцев, то это признак хорошего урожая. Это усматривается (определяется) по стоянию, движению и оплодотворению (?)¹² планеты Брихаспати,¹³ по восходу и заходу Шукры,¹⁴ а также по естественному и измененному состоянию солнца.¹⁵

По солнцу определяется исход семени, по Брихаспати — развитие стеблей и колосьев и по Шукре — дождь.

Существуют 3 вида туч, испускающих дождь в течение 7 дней подряд, 80 видов изливающихся тяжелыми каплями¹⁶ и 60 видов туч, чередующихся с проблесками солнца. Такого вида дожди (при которых наблюдаются такие тучи) считаются благотворными.

Там, где бог дождя правильно распределяет ветер и солнце в придачу к дождю, который он ниспосылает, и делает возможными 3 вспашки, — урожай является обеспеченным.

В соответствии с этим (надзиратель за земледелием) должен производить посев, требующий большего или малого количества воды. Рис типа шали, рис типа врихи, кодрава,¹⁷ кунжут, долгий перец,¹⁸ дарака (?)¹⁹ и варака²⁰ составляют ранний посев. Бобы типа мудга,²¹ маша²² и шаймбья принадлежат к среднему посеву. Шафран,²³ чечевица, кулаттха,²⁴ ячмень, пшеница, горох типа калая, лен и горчица относятся к позднему посеву.

Возможно также, чтобы посев производился (и иначе) в соответствии с характером времени года.

Площадь, оставшуюся незасеянной, должны возделывать земледельцы, работающие за половину урожая.²⁵

Иначе это могут делать такие, которые живут исключительно своей работой²⁶ и получают 4-ю или 5-ю долю урожая. Они должны отдавать неопределенную часть урожая в соответствии с желанием (государя),²⁷ за исключением случаев, когда они испытывают затруднение.²⁸

(Земледельцы) должны отдавать (в пользу царских посевов) из своих оросительных сооружений 5-ю часть воды, если таковая черпается ручным способом,²⁹ 4-ю часть, если вода добывается при помощи приспособлений, приводимых в движение плечами,³⁰ и 3-ю часть, если вода выкачивается посредством машин, пускающих струю.³¹

Если используется вода рек, озер, прудов и колодцев, то (в пользу царских посевов) отдается 4-я часть.

В соответствии с количеством воды, требующейся для полевых работ, надлежит производить посевы таких злаков, как рис (требующих заливания полей),³² посевы злаков созревающих в зимнее время³³ или созревающих в летнее время.³⁴

Наиболее выгодным злаком считается рис и тому подобные; средними (по выгоде) считаются овощи, а низшими — сахарный тростник. Действительно, посевы сахарного тростника подвержены многим повреждениям и требуют больших расходов.

Места, расположенные у воды,³⁵ являются наиболее подходящими для плодов ползучих растений (как-то оурцов и пр.);³⁶ места, подверженные наводнениям,³⁷ — для перца, винограда и сахарного тростника; места, расположенные у колодцев, — для овощей и корнеплодов; места, граничащие с оросительными канавками,³⁸ — для зелени, и луга³⁹ — для растений, которые обрезают,⁴⁰ как-то: душистых, лекарственных, ушира,⁴¹ хрибера⁴² (?), пиндалука⁴³ и пр. Далее, на подобающих местах следует сажать лекарственные травы, свойственные сухим и прибрежным местам.⁴⁴

Семена злаков следует в промежуток времени до 7 дней поить росой и сушить на жаре, семена стручковых растений — в течение 3 или 5 дней. Разрез семян таких растений, как сахарный тростник и пр.,⁴⁵ следует смазывать медом, топленным маслом и свиным салом, смешанными с коровьим навозом. Клубни следует смазывать медом и топленным маслом, а семенные косточки — коровьим навозом.

Для плодовых деревьев сжигаются в ямах (трава и пр.) вместе с коровьими костями и навозом. Благодаря этому бывает вовремя оплодотворение деревьев. На посевы, уже взошедшие, следует класть свежую, остропахнущую рыбу вместе с соком растения снухи.⁴⁶

Следует собирать хлопок и змеиные кожи (и зажигать их). Там, где будет дым от этого, не будет змей.

При первом же посеве всех без исключения семян следует бросить первую горсть, (предварительно) смочив ее водой, в которую положено было золото, и произнести следующее заклинание:

«Хвала да будет всегда богу Праджапати⁴⁷ и

Кашьяпе.⁴⁸ Да преуспевают богиня Сита⁴⁹ у меня в семенах и богатствах».

Огородникам, пастухам, рабам и наемным рабочим следует выдавать продовольствие в соответствии с числом людей и исполняемой работой. Следует также выдавать месячную плату за работу в размере 1¼ пана. Мастеровым (как-то плотникам и пр.)⁵⁰ следует выдавать продовольствие и плату за труд сообразно их работе.

Цветы и плоды, упавшие сами собою, идут в пользу религиозных действий, а упавшие колосья риса и ячменя — для нового посева.⁵¹ Их также могут получить и брахманы, изучающие веды, и аскеты.

То, что остается на земле у подножия снопов, получают те, которые живут сборами остатков на полях.

Следует собирать урожай своевременно каждый раз, когда он поспевает. Мудрый хозяин не должен ничего оставлять на поле, даже солому.

Следует делать возвышения для скирд или такие же с навесом. Верхушки следует делать так, чтобы они не были ни слишком сколоченными, ни пустыми. Скирды на гумне следует ставить так, чтобы они располагались по краю круга.⁵² Люди, занимающиеся обработкой на гумне,⁵³ должны иметь при себе воду, но не иметь огня.

Так в Артахаштре Каугульи гласит двадцать четвертая глава «Надзиратель за земледелием» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала сорок пятая глава.

РАЗДЕЛ 42. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ПИТЕЙНЫМ ДЕЛОМ¹

Глава 25

Надзиратель за питейным делом должен заботиться о том, чтобы торговля² крепкими напитками и веществами, вызывающими брожение, в укрепленном городе, сельской местности или лагере производилась специалистами по продаже (или по изготовлению) означенных напитков и веществ. Торговля может производиться в разных местах или же быть централизованной в соответствии с выгодой

при покупке и продаже. Для тех, кто изготавливает, покупает и продает в другом месте, (надзиратель за питейным делом) должен устанавливать штраф в размере 600 пана. Не следует допускать, чтобы крепкие напитки выносились из селения и переносились из одного дома в другой,³ так как имеется опасность, что занятые на работах будут невнимательны к своему делу, что благонравные люди переступят пределы приличия и что беспокойные⁴ придут в возбуждение.

Лица, известные своим хорошим поведением, могут выносить (из питейного дома) известное установленное количество (крепкого напитка) или же небольшое количество, как-то $\frac{1}{4}$ кудуба,⁵ $\frac{1}{2}$ кудуба, 1 кудуба, $\frac{1}{2}$ прастха или 1 прастха. Или же и они также должны пить в питейных домах, не переходя из одного дома в другой.⁶

Для распознавания предметов, похищенных с целью заклада (в запечатанном или незапечатанном виде для получения крепких напитков), и предметов, похищенных с этой целью насильно, а также в случае обнаружения сырья или холста, не принадлежащего данному лицу, следует такого закладчика под благовидным предлогом задержать в другом месте.⁷ Также следует задерживать такого, который расходует чрезмерно или же расходует, не имея доходов.

Не следует отпускать крепкие напитки по пониженной цене или в долг, за исключением случаев, когда напиток является испорченным.⁸ Такой следует продавать в другом месте или же отпускать в виде вознаграждения рабам или наемным работникам. Равным образом можно расходовать (такой испорченный напиток) в качестве пойла для вьючных животных⁹ или же для откармливания свиней.

(Надзиратель за питейным делом) должен устраивать питейные дома с несколькими дворами, с надлежаще распределенными сидениями и местами для лежания, а места, в которых пьют, он должен снабжать благовониями, венками и водой в соответствии с временем года. Тайные агенты, находящиеся там (т. е. в питейных домах), должны иметь сведения об обычных и исключительных расходах посетителей, а также о чужеземных посетителях.¹⁰ Эти лица также должны иметь сведения об украшениях, одеждах и деньгах покупа-

телей, спящих в опьянении. При пропаже чего-либо из таких предметов продавцы должны возмещать это и платить штраф в таком же размере. Со своей стороны, продавцы через посредство своих служанок,¹¹ отличающихся красотой, должны выведывать свойства и намерения пришельцев и местных посетителей,¹² помещенных в отдельных отгороженных помещениях дворов и спящих в опьянении, если эти пришельцы имеют вид порядочных людей.

Для (приготовления напитков типа) медака, прасанна, асава, аришта, майрея и мадху требуется: 1 дрона воды, $\frac{1}{2}$ адхака рисовых зерен, 3 прастха дрожжей — для медака; 12 адхака муки, 5 прастха дрожжей и известное количество мускатного ореха вместе с корой и плодами дерева путрака¹³ — для приготовления прасанна; 100 пала¹⁴ плодов капиттха,¹⁵ 5 тула густого сока сахарного тростника и 1 прастха меду — для приготовления асава. Если прибавить на $\frac{1}{4}$ больше каждого из этих предметов, то получится напиток высшего сорта, если же убавить на $\frac{1}{4}$ — напиток низшего сорта.

Лекарственные спиртные напитки типа аришта изготавливаются по указаниям врачей в отдельных случаях по-разному при различных болезнях.

Если к навару из коры мешашринги¹⁶ прибавить сахарной патоки и подмешать к этому приправу из длинного и черного перца вместе с тремя плодами,¹⁷ то получается напиток майрея.

Также прибавляются эти 3 плода ко всем напиткам, содержащим сахарную патоку.

«Сладкое вино» (мадху) есть виноградный сок. Называется это вино по месту происхождения¹⁸ капишаяна и харахурака.¹⁹ 1 дрона бобового теста, сырого или вареного, на $\frac{3}{4}$ больше рисовых зерен в соединении с 1 частью мората²⁰ и пр., весящей 1 карша, дают вещество, вызывающее брожение.

Приправа для медака и прасанна составляется из патха,²¹ лодхра,²² теджовати,²³ кардамона, меда, лакрицы,²⁴ приянгу, дарухаридра,²⁵ длинного перца и черного перца по 5 карша от каждого. Каташаркара²⁶ в соединении с выкипяченным соком мадхука делает цвет напитка прозрачным.

Приправу для асава составляют чоча, читрака, виланга²⁷ и слонового перца по 1 карша от каждого, а также по 2 карша от бетеля, мадхука,²⁸ муста²⁹ и лодхра. $\frac{1}{10}$ часть от всех этих предметов образует основной препарат.³⁰

Для «белого вина»³¹ способ приготовления тот же, что и для прасанна.

(Другие виды напитков суть): вино, смешанное с кунжутным маслом,³² вино с примесью сахарной патоки,³³ «большое вино»,³⁴ основу которого образуют многие препараты, и вино с пряностями.³⁵ Порошок жженого сахара каташаркара, пропитанный соком мората, палаша,³⁶ паттура,³⁷ мешашринги и молочного дерева, в соединении с половинным количеством теста из лодхра, читрака, виланга,³⁸ патха, муста, ячменя из страны Калпинга, дарухаридра, синего лотоса, шатапушпа,³⁹ апамарга,⁴⁰ семилистника (или саптапарна),⁴¹ нимба,⁴² аспхотака,⁴³ — все это, образуя горсть так, что ногти держащей руки становятся невидимыми,⁴⁴ составляет 1 кумбхи⁴⁵ напитка, пригодного для государя.⁴⁶ При этом для увеличения сладости прибавляются 5 пала сгущенного сока сахарного тростника.

Семейные хозяева должны получать право изготовлять «белое вино» для празднеств, а также аришта и другие напитки для лекарственных целей.

При празднествах, собраниях и процессиях (надзиратель за питейным делом) должен разрешить «свободное питье»⁴⁷ в течение 4 дней. С тех, кто пьет, не имея разрешения,⁴⁸ следует взыскивать штраф в конце празднества за каждый день.⁴⁹

Сбор веществ, необходимых для приготовления напитков и для процесса брожения, должны производить женщины и дети. Торгующие крепкими напитками должны платить 5 процентов сборов за товар, не принадлежащий государю, — при продаже водки, медака, аришта, виноградного вина, фруктовых соков и кислого шидху.⁵⁰

(Надзиратель за питейным делом) должен иметь сведения о дневной продаже и об отчислении в соответствии с мерой и деньгами⁵¹ и согласно с этим установить сумму для возмещения.⁵²

Так в Архашастре Каугильи гласит двадцать пятая глава «Надзиратель за питейным делом» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала сорок шестая глава.

РАЗДЕЛ 43. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА СКОТОБОЙНЯМИ¹

Глава 26

Надзиратель за скотобойнями должен устанавливать высший штраф за ловлю, убой и калечение диких животных, домашнего скота, птиц и рыб, в отношении которых существует постановление о неприкосновенности² и которые живут в заповедниках.³

С семейных хозяев, похищающих что-либо из таких заповедников, взимается средний вид штрафа.

В случае ловли, умерщвления или калечения не причиняющих вреда рыб и птиц (надзиратель за скотобойнями) должен установить штраф в размере $26\frac{3}{4}$ пана. Двойной штраф следует в том случае, если это совершается в отношении диких травоядных и скота.

Что касается животных, причиняющих вред,⁴ но не пойманных (при причинении ими повреждений), то (при поимке таковых) следует взимать 6-ю часть (указанного) штрафа. В отношении птиц и рыб устанавливается дополнительный штраф, равный $\frac{1}{10}$ их стоимости, а (при поимке) диких травоядных и домашнего скота — дополнительный выкуп.⁵

Из пойманных живых зверей и птиц 6-ю часть следует выпустить в заповедники.⁶

Рыбы, похожие на морских слонов, лошадей, людей, быков или ослов,⁷ имеющие местом происхождения озера, реки, пруды или бассейны, птицы, разводимые для удовольствия, как-то: краунча, уткрошака, датьяха,⁸ лебеди, утки типа чакравака, фазаны, бхрингараджа,⁹ чакора,¹⁰ кокила,¹¹ павлины, попугаи и маданашарика,¹² а также иные живые существа, приносящие счастье,¹³ будь то птицы или четвероногие, — должны быть охраняемы от повреждений и пригеснений. При нарушении правил охраны взимается низший вид штрафа сахаса (до 96 пана).

(Мясоторговцы) должны продавать мясо только что убитых диких четвероногих и домашнего скота без костей. Если же они продают с костями, то за кости они должны давать соответствующую прибавку.¹⁴ За неполный вес они должны возмещать в 8-кратном размере.

Из указанных животных не могут быть убиваемы телята, быки-производители и молочные коровы. За убой таковых взимается штраф в 50 пана.¹⁵ То же следует в случае, если данных животных замучивают до смерти.

Мясо, не прошедшее бойни,¹⁶ мясо без костей, голов и ног, с дурным запахом и издохших животных не должно поступать в продажу. При нарушении этого взимается штраф в 12 пана.

Зловредные травоядные (дикие), скот и хищники, а также рыбы, которые вообще пользуются безопасностью (т. е. содержатся в заповедниках), могут быть убиваемы и ловимы за пределами охранительной черты.

Так в Артхашастре Каутильи гласит двадцать шестая глава «Надзиратель за скотобойнями» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала сорок седьмая глава.

РАЗДЕЛ 44. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ГЕТЕРАМИ¹

Глава 27

Надзиратель за гетерами может, за вознаграждение в 1000 пана, сделать гетерою (девушку), отличающуюся красотой, молодостью и ловкостью в играх, причем таковая может принадлежать к касте гетер, но может и не принадлежать к ней.² Он должен также определять и замещающую гетеру,³ платя при этом вознаграждение, равное половине суммы, требуемой для обзаведения семейством.

Если какая-либо из гетер сбежит или умрет, то дочь или сестра такой должна содержать семью. Иначе возможно, чтобы мать (сбежавшей или умершей) определила на ее место замещающую гетеру. При отсутствии (таких замещающих лиц) имущество (сбежавшей или умершей) достается царю.

В соответствии с ростом популярности или обилием украшений (надзиратель) должен определять для гетеры низшее, среднее или высшее положение, увеличивая в соответствии с этим плату на 1000 пана. Равным образом (он должен увеличивать плату) для отличия тех, которые имеют дело с царскими зонтиками, золотой посудой, веером, носилками, креслами и колесницами. Если гетера теряет красоту, то (надзиратель) должен делать из нее «матушку».⁴

Выкуп за гетеру равняется 24 000 пана. Выкуп за сына гетеры составляет 12 000 пана. (Если такой сын гетеры не выкупается), то с 8-летнего возраста он должен служить царю в качестве скомо-роха.⁵ Служанка гетеры, не являющаяся более привлекательной, должна исполнять работу в кладовой или на кухне. Такая, которая не является (на свидание),⁶ должна платить $1\frac{1}{4}$ пана, а такая, которою овладел какой-нибудь мужчина,⁷ — месячную заработную плату.

(Надсмотрщик над гетерами) должен зафиксировать плату, вносимую мужчиною за услуги,⁸ наследство, расходы, доходы и состояние гетеры. Он должен препятствовать тому, чтобы она делала чересчур большие расходы.

Если гетера отдает для хранения свои драгоценности не в руки матери, а кому-нибудь другому, то она платит штраф в размере $4\frac{1}{4}$ пана. Если же она отдает в залог или продает свое имущество, то штраф выражается в $50\frac{1}{4}$ пана.

При оскорблении словами⁹ следует штраф в 24 пана, при оскорблении действием — в двойном размере. За отрезание ушей следует $50\frac{1}{4}$ пана (следуемые царю) и $1\frac{1}{2}$ пана (которые поступают в пользу надзирателя).

При насилии над (несовершеннолетней) девушкой (из касты гетер) взимается высший вид штрафа сахаса, если она противится насилию, и низший вид, — если она дает свое согласие.

С того, кто запирает гетеру против ее желанья, выгоняет ее вон или лишает красоты путем нанесения ран, взимается штраф в 1000 пана. Или же, смотря по особенностям случая, штраф может быть увеличен до суммы выкупа в двойном размере (т. е. до 48 000 пана); но может быть и (постоянный для всех случаев) штраф в 1000 пана.¹⁰

С того, кто убивает гетеру, имеющую определенную должность¹¹ (при царе), взимается штраф, равный сумме выкупа в троскратном размере. За убийство старой надсмотрщицы, малолетней дочери гетеры и служанки (рабыни)¹² следует высший вид штрафа.

Во всех случаях, при первой провинности взыскивается основной вид штрафа, при вторичной — в двойном размере, в 3-й раз — в тройном, а в 4-й — по усмотрению (лица, налагающего штраф).¹³

Гетера, не идущая к мужчине несмотря на царский приказ, должна получить 1000 ударов розгами или платить штраф в 5000 пана.

Если гетера, получив плату за услуги, показывает враждебность (к мужчине, желающему сношений с ней), то она должна платить штраф, равный плате за услуги в двойном размере.

Если она вымогает плату за ночные услуги (не давая за это ничего), то она должна платить штраф, равный указанной плате в 8-кратном размере, за исключением случая, если она больна или же если мужчина одержим известными пороками.

Если гетера убивает мужчину, то она должна быть сожжена на костре или утоплена.

Тот, кто похищает украшения, имущество или деньги, полагающиеся за услуги гетеры, должен платить штраф в 8-кратном размере.

Гетера должна давать сведения о получаемой ею плате за услуги, прибыли и о людях, которые ее посещают.

Этим сказано должное и о женах актеров, тапцоров, певцов, музыкантов, рассказчиков, скоморохов, канатных плясунов, жонглеров и странствующих певцов, которые торгуют своими женами, а также о женщинах, ведущих тайный предосудительный образ жизни.¹⁴

Пришлое объединение актеров и прочее должно платить 5 пана, для того чтобы получить разрешение выступать. Гетеры должны платить месячный сбор, равный плате за услуги в двойном размере.

Лица, обучающие гетер, рабынь и актрис пению, искусству речи, чтению, танцам, актерскому искусству, письму, рисованию, игре на лютне, флейте и бубнах, ремеслу гадалок, приготовлению духов и венков, массажу и прочим искусствам публичных женщин,¹⁵ получают содержание от царского двора.

Сыновей гетер они должны обучать так, чтобы делать из них главных актеров и начальников над всеми, кто публично выступает на сцене.¹⁶

Жены таких лиц, знакомые с тайными приметами и с иностранными языками, должны быть применяемы с целью шпионажа, убийства и отвлечения негодных людей, причем они должны действовать вместе со своими родными и слугами.¹⁷

Так в Артхашастре Каутильи гласит двадцать седьмая глава «Надзиратель за гетерами» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала сорок восьмая глава.

РАЗДЕЛ 45. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА СУДОХОДСТВОМ¹

Глава 28

Надзиратель за судоходством должен иметь наблюдение за морскими путями и движением в устьях рек, а также за перевозками на больших озерах,² искусственных прудах³ и реках при окружных центрах⁴ и пр.

Жители прибрежных селений, имеющие касательство к этому (т. е. к перевозам и пр.), должны платить установленные сборы. Рыболовы должны отдавать $\frac{1}{6}$ часть улова в качестве платы за суда.⁵ Кушцы должны вносить долю податей, причитающуюся торговым гаваням. Те, кто передвигается на царских кораблях, должны вносить плату за провоз. Лица, занимающиеся ловлей раковин и жемчуга, должны (отдавать $\frac{1}{6}$ долю) в качестве платы за суда⁶ или же передвигаться на собственных судах.

Обязанности заведывающего в отношении таких лиц изложены в главе о надзирателях за рудниками.

Надзиратель за судоходством должен соблюдать порядки в торговых гаванях, находящихся в зависимости от надзирателей за гаванями.⁷

Кораблю, настигнутому бурей, он должен оказывать помощь, уподобляясь отцу. За товары, поврежденные водой (или попавшие

в воду), он не должен взимать пошлин совсем или же взимать в половинном размере.

Такие корабли, в соответствии с возложенными на них заданиями, он должен отсылать в такое время, которое является удобным для следования в торговую гавань. С заходящих (в гавань) кораблей, следующих своим путем, он должен требовать пошлины. Приносящих вред (как-то пиратов) он должен отражать, равно как и те (корабли), которые являются из вражеской страны или нарушают порядки торговых гаваней.

Надзиратель за судоходством должен пускать большие корабли, управляемые капитаном,⁸ рулевым,⁹ бросателем якорей и канатов и черпальщиком, по большим рекам, доступным для судоходства как в летнее, так и в зимнее время. Небольшие же суда (должны курсировать) по небольшим рекам, которые наполняются водой во время дождей. Для этих (кораблей) должны быть установлены определенные (охраняемые) пристани, так как имеется опасность, что могут переправляться лица, причиняющие вред государю.¹⁰

С того, кто переправляется не в надлежащее время и там, где нет пристани, взимается низший вид штрафа сахаса (до 96 пана). Если кто переправляется хотя бы в надлежащее время и с пристани, но не имея разрешения,¹¹ то он платит штраф за перевоз в размере $26\frac{3}{4}$ пана.

С рыбаков, носильщиков дров и сена, а также лиц, занимающихся разведением цветов, плодов и огородов, а также пастухов штраф не взимается, равно как и с таких лиц, которые бегут в страхе (как например, преследуемые разбойниками), посланцев и посланных в погоню, а также с таких, которые работают для войска или являются шпионами (данного государя). Равным образом не взимается штраф с таких, которые переправляются на собственных судах, и с лиц, доставляющих семена, продовольствие, деньги и необходимую утварь для жителей прибрежных деревень.

Брахманы, аскеты, дети, престарелые, больные, гонцы и беременные женщины должны бесплатно переправляться, имея документы с печатью надзирателя за судоходством.¹²

Иностранцы или караваны (иностранные) могут получить доступ (в страну), после того как им дано разрешение на въезд.

Человека, похищающего чужую жену, девушку или имущество, подозрительного, показывающего страх, везущего исключительно большой груз, такого, который прикрывается большим грузом из многих предметов, неся их на голове, аскета, который (в момент переправы) быстро достает и показывает свои знаки отличия, аскета, вовсе не имеющего знаков отличия, человека, страдающего неопознаваемой болезнью, обезумевшего от страха, имеющего при себе тайно ценные предметы, послания, оружие или зажигательные вещества, имеющего при себе яд, едущего из долгого путешествия и не имеющего документов, снабженных печатью, — следует задерживать.

За голову мелкого скота и за одного человека с грузом платится 1 маша. За (перевоз) человека, несущего груз на голове или на плечах, за лошадь и корову взимается 2 маша, за верблюда и буйвола — 4, за легкую повозку — 5, за повозку, запряженную быками, — 6, за большую повозку — 7, а за большой груз товаров¹³ — $\frac{1}{4}$ пана.¹⁴ Этим самым указывается (плата) в отношении грузов утвари, перевозимых на буйволах или верблюдах.¹⁵ Перевоз на больших реках вдвое дороже.

Прибрежные селения должны выдавать (перевозчикам) установленную плату (за перевоз) и отпускать продовольствие.

На границах перевозчики должны взимать пошлину, плату за перевоз¹⁶ и сбор в пользу пограничной охраны. У того, кто пробирается без документов, следует отбирать товар. То же относится и к тому, кто переправляется с чересчур большим грузом в ненадлежащее время и там, где нет пристани.

Если корабль, имея недостаточное количество людей и приспособлений и будучи малопригодным для перевоза, потерпит аварию, то надзиратель за судоходством должен будет возместить пропавшее и поврежденное имущество.

Между 7-м днем по прошествии середины месяца Ашадха и серединой месяца Картика¹⁷ должна быть получена плата за перевоз. Должны быть установлены постоянные дни для производства работ (по перевозам).

Так в Аргхашастре Каугильи гласит двадцать восьмая глава «Надзиратель за судоходством» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала сорок девятая глава.

РАЗДЕЛ 46. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА СКОТОМ¹

Глава 29

Надзиратель за скотом должен иметь сведения о стадах, принятых за известное вознаграждение,² переданных по уговору,³ выделенных как малопригодные,⁴ принятых за известную долю продукции, о полном числе стад,⁵ о потерянном и павшем скоте, а также о количестве получаемого молока и масла.

Пастухи, смотрящие за коровами⁶ и буйволами,⁷ доильщики,⁸ маслоделы⁹ и охотники могут охранять стада, состоящие каждое из 100 коров, за денежное вознаграждение. Если бы вознаграждение их состояло из молока и масла, то от этого был бы ущерб телятам. Такие стада (отданные пастухам и прочим на хранение за плату) называются переданными (или принятыми) за вознаграждение.¹⁰

Один человек может охранять стадо из 100 коров, состоящее из старых коров, дойных, стельных, случных¹¹ и телившихся в равных частях. При этом он должен отдавать в качестве годовой платы 8 варака¹² масла, по 1 пана с хвоста, а также клейменные шкуры (павших коров). Такое стадо считается переданным по уговору.

Люди, смотрящие за стадом из 100 коров, состоящим из коров больных, искалеченных, таких, которых никто (кроме известного лица) не может доить,¹³ таких, которых вообще доить трудно, а также таких, которые убивают своих телят, — все эти виды в равных частях, — могут отдавать известную часть продукции (такого стада). Последнее, соответственно, считается выделенным из малопригодных.¹⁴

Далее, возможны случаи, когда скот ввиду опасности со стороны вражеских войск или лесных племен пускается вместе со стадом царя. В таких случаях (владельцы) за охранение (своего скота) отдают 10-ю часть (продукции). Такие стада называются переданными (на охранение) за долю продукции.

Телята, годовалые бычки,¹⁵ подлежащие укрощению,¹⁶ упряжные быки,¹⁷ производители, старые быки — вот виды самцов¹⁸ в стаде. Буйволы бывают нижеследующих видов: везущие повозки парюю, производители, убойные¹⁹ и вьючные. Коровы и буйволицы бывают нижеследующих видов: телки, годовалые телки, случные, стельные, дойные, яловые и бесплодные. Телята и телки, рожденные за месяц или 2 (перед подсчетом), называются приплодом.²⁰ Таких, рожденных за месяц или два, следует клеймить. Такие, которые продержаны свыше месяца или двух, также должны быть заклеены. (Надзиратель за скотом) должен занести (в книгу) клеймо, признаки, масть, расстояние между рогами — эти опознавательные приметы, а также «являются таким-то приплодом» и т. д. Таким образом выявляется полный состав стада.²¹

Пропавшим считается (скот), похищенный грабителями, проникший в чужое стадо или отставший (от собственного).

Погибшим считается скот, издохший в болоте, неровной местности, от болезней, старости, воды и неправильной пищи, убитый падением деревьев, в результате обвала, падением больших кусков дерева и камней и уничтоженный бурей, хищниками, змеями, крокодилами и лесными пожарами. Если скот погиб по недосмотру (пастухов), то последние должны возмещать потерю. Таким образом (надзиратель за скотом) должен иметь сведения о количестве стад.

Убивающий (скот) сам и побуждающий убивать,²² похищающий и побуждающий к похищению должен быть казнен.

С того, кто производит изменения в стаде тем, что посторонний скот снабжает царским клеймом, взимается низший вид штрафа сахаса.

Тот, кто приводит обратно своим землякам похищенный грабителями скот, должен получать в виде вознаграждения 1 пана за голову.²³ Тот же, кто освобождает (от грабителей) чужеземное стадо, получает (в виде вознаграждения) половину стада (или его стоимости).

Молодой, старый и больной скот пастухи должны охранять. (Пастухи) должны пускать скот в такие леса, где охотниками и дер-

жателями собак²⁴ устранена опасность повреждения со стороны воров, хищников и врагов, и в соответствии с данным временем года.

Для устранения змей и хищников и для опознавания того, что данная скотина преследуется, следует привязывать к пугливым коровам колокольчики и другие предметы. (Для того чтобы животные могли купаться), пастухи должны пускать их в воду, спуск к которой является ровным и просторным и в которой нет ила и крокодилов. При этом они должны охранять (животных).

О животных, схваченных грабителями, хищниками, змеями и крокодилами, а также о таких, которые издохли от болезни и старости, (пастухи) должны сообщать. Иначе они обязаны возмещать стоимость (погибшего животного).

(В качестве доказательства того, что животное) погибло и при том по уважительной причине,²⁵ (пастухи) должны представлять: клейменую шкуру — для коровы или буйвола, клейменое ухо — для коз и овец, хвост и клейменую шкуру — для лошадей, ослов и верблюдов, а также (в качестве сырья) хвосты, шкуры, пузырь, желчь, сухожилия, зубы, копыта, рога и кости.

Невареное мясо в сыром или сушеном виде они должны продавать. Пахтание²⁶ они должны отдавать собакам и свиньям.

Затворожившееся молоко они должны отдавать в качестве продовольствия для войск.²⁷

Сгущенное молоко предназначается для смешивания со жмыхами. Продающий скотину платит сбор в размере $\frac{1}{4}$ пана.²⁸

В течение дождливого времени, осени и зимы следует доить коров 2 раза в день. В течение же таяния снегов, весной и летом доить следует только 1 раз.

Тот, кто доит в это время 2 раза, наказывается тем, что ему отрубает большой палец. Тот, кто пропускает время дойки, наказывается тем, что лишается дневной платы за труд.

Этим самым указывается и время для прокалывания носа (у скотины) для укрощения, для запряжки с обученными животными и применения для работ на гумне.

Из 1 дрона коровьего молока получается 1 прастха масла. Молоко буйволиц дает масла на $\frac{1}{5}$ часть больше, а козы и овечьё молоко — наполовину больше. Иначе же во всех случаях мерилom является качество сбивания, ибо при особо хорошем качестве земли, травы и воды бывает увеличение количества молока и масла. С того, кто допускает, чтобы один бык-производитель свалил другого (в драке), взыскивается низший вид штрафа сахаса. С того же, кто допускает, чтобы один бык убивал другого, взимается высший вид того же штрафа. Охранять следует каждый десяток голов в отдельности, отделяя по мастям. Место расположения стада определяется по характеру пастбища²⁹ или же в соответствии с силой животных и способностью (пастухов) их охранять.

Шерсть коз и прочее следует стричь каждые 6 месяцев.

(Указанные общие положения в отношении стад коров) относятся в равной мере и к табунам, а также к стадам ослов, верблюдов и свиней.

(Корм) для волов, имеющих кольца в носу и обладающих подъемной силой, равной лошадиной, выражается в $\frac{1}{2}$ бхара³⁰ ячменного корма, травы в двойном размере, жмыхов — 1 тула, 10 адхака рисовой шелухи, 5 пала каменной соли, 1 кудуба кунжутного масла для натирания носа и 1 прастха пойла. Также в поило прибавляется 1 тула мяса (?),³¹ 1 адхака простокваши, 1 дрона ячменя или наполовину сваренных бобов. Также можно давать 1 дрону сладкого молока, $\frac{1}{2}$ адхака водки, 1 прастха растительного масла, 10 пала сахара и 1 пала имбрия — все это в качестве возбуждательного питания.³²

Для мулов, коров и ослов дается всего этого на $\frac{1}{4}$ меньше. Для буйволов же, верблюдов, волов на работах, а также в качестве пойла для дойных коров (всего этого дается) в двойном размере. Кроме того, (корм) может определяться по времени производства работ и приносимому результату. Для всех без исключения видов скота должно быть предоставлено вдоволь травы и воды. Таким образом излагаются положения о скотоводстве.

Следует устраивать так, чтобы в табуне из сотни ослов или лошадей было 5 производителей, в стаде коз из

100 голов — 10 козлов-производителей, а в стаде из 100 коров, буйволов или верблюдов — 4 производителя.

Так в Артахаштре Каугильи гласит двадцать девятая глава «Надзиратель за скотом» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала пятидесятая глава.

РАЗДЕЛ 47. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ЛОШАДЬМИ¹

Глава 30

Надзиратель за лошадьми должен вести запись всего количества лошадей, подлежащих продаже,² купленных, добытых в бою, являющихся приплодом собственных заводов,³ полученных от союзников, сданных в залог или отданных во временное пользование.⁴ (Он должен производить эту запись, указывая) породу, возраст, масть, приметы, работу, для которой данная лошадь пригодна; равным образом он должен регистрировать лошадей по группам⁵ (столько-то, такой-то породы и т. д.) и по месту происхождения.

О лошадях с изъянами, искалеченных и больных он должен давать надлежащие сведения. Пользующийся отдельной лошадью, получив из казны и кладовых необходимое для ее месячного содержания, должен правильно распределять (полученное).

Конюшню надлежит строить так, чтобы она по длине своей соответствовала числу лошадей. Ширина конюшни должна быть вдвое более длины отдельной лошади,⁶ она должна иметь 4 двери и место для отдыха лошадей посредине,⁷ должна быть снабжена притвором,⁸ иметь у дверей доски для сидения и быть наполненной обезьянами, павлинами, пятнистыми антилопами, ихневмонами, куропатками, попугаями и галками.

Стойла надлежит делать соответственно длине лошади, четырехугольными, с полом из гладких досок, с яслями для корма и с особым местом для испражнений и мочи. Для каждой лошади должно быть отдельное стойло, обращенное к северу или востоку. Иначе можно определять направление в зависимости от стояния конюшни. Для жеребых кобыл, производителей и жеребят следует устраивать стойла в обособленных местах.

Кобылу, только что ожеребившуюся, следует в течение 3 дней поить, давая ежедневно 1 прастха топленого масла; после этого ей следует давать в течение 10 дней 1 прастха ячменной муки и поить растительным маслом с медикаментами, затем — наполовину сваренные зерна, траву и (иную пищу), соответствующую времени года.

Для жеребенка после первых 10 дней и до 6-месячного возраста пища выражается в 1 кудуба ячменной муки, смешанной с $\frac{1}{4}$ (кудуба) топленого масла и 1 прастха молока. После этого, до 3-летнего возраста, следует давать 1 прастха ячменя, который ежемесячно (надлежит) увеличивать на $\frac{1}{2}$ прастха. Далее, до 4-летнего возраста, следует давать 1 дрона ячменя. После этого лошадь в 4-летнем или 5-летнем возрасте считает взрослой и пригодной для работ.

У лошади высших кровей голова⁹ должна быть длиной в 32 пальца (ангула), 5 таких голов составляют длину всей лошади, 20 пальцев составляют высоту нижней части ноги, а высота всей лошади в 4 раза более. Для лошадей средних и низших кровей — соответственно на 3 пальца меньше. Объем должен равняться 100 пальцам (у лошади высших кровей), а у средних и низших — на $\frac{1}{5}$ меньше.

Корм для лошади высших кровей выражается в 2 дрона риса типа шали или врихи, ячменя или прияngu, каковые злаки могут быть наполовину высушенными или наполовину сваренными. Также можно давать наполовину сваренные бобы типа мудга¹⁰ или маша.¹¹ Кроме того, следует давать 1 прастха растительного масла, 5 пала соли, 50 пала мяса, 1 адхака сока¹² или вдвое простокваши для увлажнения компактной пищи. Питательное пойло состоит из 5 пала сахара, 1 прастха водки или же двойного количества молока.

Для того чтобы лошади, утомленные от долгого пути и тяжелого груза, могли есть, им ставится клистир, для чего употребляется 1 прастха растительного масла. Для увлажнения носа дается 1 кудуба указанного масла. Травы следует давать половину бхара, а сена вдвойне. Подстилка для лошади должна быть длиной в 6 локтей, или же заключать в себе столько сена, сколько можно захватить обеими руками.

Для лошадей средних и низших кровей всего этого дается на $\frac{1}{4}$ меньше.

К лошадям высших кровей приравняются лошади, везущие повозки (или боевые колесницы), а также производители средних кровей. К средним приравняются низшие породы упряжных лошадей и производителей.

Кобылам и мулам (во всех случаях) дается корму на $\frac{1}{4}$ меньше, а жеребят — половина такой уменьшенной доли.

Вот что касается корма лошадей.

Слуги, приготовляющие корм для лошадей,¹³ конюхи и ветеринары¹⁴ должны пробовать пищу, даваемую лошадям.¹⁵ Лошади, потерявшие трудоспособность в бою, вследствие болезней, от старости и от тяжелой работы, должны состоять на содержании.¹⁶ Жеребцы, не пригодные более для сражений, могут быть применяемы (в качестве производителей) при кобылах в пользу городских и сельских жителей. Из лошадей, применяемых в бою, лучшими являются происходящие из Камбоджи,¹⁷ из долины Синдху,¹⁸ из Аратты¹⁹ и из Ванаю.²⁰ Средними являются происходящие из Бахлики,²¹ Папы,²² Саувиры и Тайталы.²³

Остальные считаются низшего качества.

В соответствии с нравом лошадей всех указанных видов — горячих, смиренных или ленивых — их следует применять для боя непосредственно или же в качестве верховых и упряжных (в обыденной жизни).

Действия лошади, предназначенной для боя, должны отличаться всесторонней ловкостью.²⁴ Верховой лошади свойственны: галоп,²⁵ иноходь,²⁶ прыжки,²⁷ рысь²⁸ и перемена аллюров по знаку человека.²⁹

Галоп бывает нижеследующих видов: (1) такой, при котором лошадь выгибается (или растягивается), как камыш,³⁰ (2) галоп с возрастающей скоростью,³¹ (3) «двойной галоп»,³² (4) галоп с прыжком, при котором одна нога втягивается, а другая вытягивается,³³ (5) галоп на передних ногах³⁴ и (6) галоп с преобладающим движением зада.³⁵

Тот же галоп, при котором голова и уши (лошади) остаются в неизменяемом положении,³⁶ называется слабым ходом.³⁷ Послед-

ний, кроме того, имеет 16 разновидностей: (1) смешанный ход,³⁸ (2) смешанный ход с преобладанием одного определенного аллюра,³⁹ (3) ход при неподвижной спине,⁴⁰ (4) ход с отклонением вбок,⁴¹ (5) «волнистый ход»,⁴² (6) ход, подобный игре шарабхи,⁴³ (7) ход, подобный прыжкам шарабхи,⁴⁴ (8) движение на три такта,⁴⁵ (9) ход с отклонением попеременно вправо и влево,⁴⁶ (10) ход, при котором три ноги ударяют — одна раз, а одна нога дважды,⁴⁷ (11) ход, подобный львиному,⁴⁸ (12) растянутый ход,⁴⁹ (13) ход, подобный движению истомленного животного,⁵⁰ (14) ход с опущенной головой,⁵¹ (15) усиленный ход⁵² и (16) ход, усыпанный цветами.⁵³

Прыжки бывают нижеследующих видов: (1) прыжки, подобные обезьяньим, (2) прыжки, подобные лягушечьим, (3) прыжки как у черной антилопы, (4) прыжки на одной ноге, (5) бег, подобный бегу кокила, (6) движения грудью и (7) напоминающий журавлиный.

Виды рыси суть: (1) подобная ходу цапли, (2) гусиный ход, (3) навлиний ход, (4) полунавлиний ход, (5) ход ихневмона, (6) половинный ход ихневмона, (7) кабаний ход и (8) полукабаний ход.

Изменения аллюров обуславливаются тем, что (лошадь) отвечает на (усвоенные ею) знаки.

6, 9 и 12 йоджана⁵⁴ — вот (дневное) расстояние для упряжных лошадей. 5, 8½ и 10 йоджана — расстояние для верховых.

Ход в пути (бывает 3 видов): решительный ход,⁵⁵ спокойный с передышкой⁵⁶ и движение с грузом.⁵⁷

К быстрому ходу причисляются: решительный шаг, галоп, карьер, легкая рысь⁵⁸ и полная рысь.⁵⁹

Опытные знатоки⁶⁰ должны указывать, какие приспособления нужны для упряжи лошадей. Боевое снаряжение (лошадей), а также украшения для колесниц и лошадей определяются возницами.⁶¹ Ветеринары должны принимать меры против (болезненной) полноты и истощения лошадей, а также определять пищу в соответствии с временем года.

Кучера, конюхи, поставщики травы,⁶² лица, приготовляющие корм для лошадей,⁶³ сторожа конюшен,⁶⁴ лица, ухаживающие за кон-

скими хвостами, гривами и пр.,⁶⁵ а также знатоки ядов должны всеми своими действиями ублажать лошадей. Если (названные лица) совершают погрешности в своей работе, то следует урезывать их дневную плату. Если кто пользуется лошадью, отобранной для церемонии нираджана,⁶⁶ или такою, которую запер для лечения ветеринар, то за это следует штраф в 12 пана. Если болезнь лошади ухудшается вследствие упущения при уходе и отпуске лекарства, то штраф выражается в двойном размере расходов, требуемых для восстановления здоровья лошади. Если вследствие неправильного лечения лошадь погибает, то штраф равняется стоимости лошади.

Эти положения (в отношении неправильного лечения и пр.) относятся в равной мере к стадам коров, ослов, верблюдов, буйволов и коз.

2 раза в день следует давать лошадям купаться, умащать их благовониями и украшать венками. В дни темных фаз луны следует приносить жертвы духам, а в светлые — произносить благословения.

В 9-й день месяца Ашваюджа⁶⁷ следует устраивать церемонию нираджана. То же следует производить в начале или в конце похода, а также в случае болезни лошади. (Все это должен делать надзиратель за коневодством), заботясь об успокоении (враждебных сил).

Так в Артхашастре Каугилы гласит тридцатая глава «Надзиратель за лошадьми» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала пятьдесят первая глава.

РАЗДЕЛ 48. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА СЛОНАМИ¹

Глава 31

Надзиратель за слонами должен ведать охраной лесов, в которых содержатся слоны, а также иметь сведения о размерах помещений, в которых содержатся слоны-самцы, самки и детеныши, о размерах отдельных стойл, мест для лежания, о работах, исполняемых слонами, о корме, об обучении (слонов) для работ, о принадлежностях

их упряжи, о боевых приспособлениях, украшениях, равно как и о всем штате ветеринаров, дрессировщиков² и прислуги.³

Помещение для слонов он должен строить так, чтобы длина, ширина и высота такового была бы вдвое более длины слона-самца. В таком помещении стойла для самок должны быть просторнее, помещение это должно иметь изгородь (или притвор)⁴ со столбами для привязывания слонов. Фасад такого помещения должен быть обращен к востоку или северу.

Отдельное стойло следует устраивать соответственно длине слона. Оно должно быть четырехугольным, иметь пол⁵ из гладких досок со столбом (для привязывания). Также должно быть особое место, где бы слон мог мочиться и испражняться. Место для лежания слона должно быть равным месту для стояния с половинной высотой.⁶ В укрепленных городах могут содержаться боевые и верховые слоны. Такие же, которые должны быть еще обучены, и совсем дикие⁷ должны содержаться вне города.

Первая и седьмая осьмушка дня являются временем для купанья слонов; после этого — время кормления. Перед полуднем слон употребляется для работ; после полудня его следует поить.⁸ В течение $\frac{2}{3}$ ночи слон должен спать, а в остальную треть он должен вставать и ложиться.⁹

Поимка слонов производится в летнее время. Ловить следует слонов, когда они достигнут 20-летнего возраста.

Детеныш-сосун,¹⁰ неразвитый, слон без бивней,¹¹ больной, беременная самка и кормящая самка¹² не могут быть предметом ловли.

Лучший вид слона нижеследующий: 7 локтей высоты, 9 локтей в длину и 10 в объеме. Таков должен быть размер при 40-летнем возрасте. Среднего качества слон есть 30-летний, а низшего качества — 25-летний.

Корм для этих двух (т. е. для среднего и низшего вида) дается на $\frac{1}{4}$ меньше.

Корм дается с таким расчетом, чтобы на 1 локоть высоты слона¹³ приходилось 1 дрон рисовых зерен, $\frac{1}{2}$ адхака кунжутного масла, 3 прастха топленого масла, 10 пала соли, 50 пала мяса, 1 адхака фруктового сока или вдвое более простокваши для увлажнения ком-

лактной пищи, 10 пала сахара, 1 адхака опьяняющего напитка или вдвое больше молока в качестве питательного напитка, 1 прастха кунжутного масла для обливания тела, $\frac{1}{8}$ (прастха кунжутного масла) для натирания головы и для светильника.¹⁴ Свежей травы надлежит давать $2\frac{1}{2}$ бхара, $2\frac{1}{2}$ бхара сена и стеблей различных растений в неограниченном количестве. Одинаковый корм со слонем высотой в 7 локтей получает слон в 8 локтей особо свирепый.¹⁵ Остальные виды слонов, в 6 и 5 локтей, получают соответственно их вышине. Слоненок-сосун кормится молоком и свежей травой. Его можно ловить для забавы.

Приметы особо хорошей породы (особой красоты) слонов суть: прирожденная хорошая кровь,¹⁶ полнота, блестящие бока, ровная поясница, мышцы, ровно распределенные, ровная поверхность спины и форма спины, похожая на сосуд дрони.¹⁷

В соответствии с качеством следует применять для работ энергичного, смиренного и ленивого слона, а также имеющего смешанные признаки. Можно также руководствоваться характером работ и временем года.

Так в Артхашастре Каутильи гласит тридцать первая глава «Надзиратель за слонами» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала пятьдесят вторая глава.

РАЗДЕЛ 48. НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА СЛОНАМИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 32. Обращение со слонами¹⁸

В отношении выполняемых работ существует 4 вида слонов: (1) подлежащие обучению, (2) боевые, (3) верховые, (4) дикие.¹⁹ Подлежащий обучению слон бывает 5 видов: (1) такой, который позволяет на себя взбираться,²⁰ (2) такой, которого можно привязывать в столбу,²¹ (3) такой, которого можно обучать, завлекши его в воду,²² (4) такой, которым можно овладеть, когда он попадает в яму,²³ и (5) такой, которого можно усмирить, когда он попадает в стадо. Предварительные действия²⁴ (необходимые для дрессировки

слона) такие же, как те, которые предпринимаются в отношении слонят.²⁵

Боевому слону свойственны семь различных видов действия: (1) спокойное стояние,²⁶ (2) повороты,²⁷ (3) наступление,²⁸ (4) умерщвление и сокрушение (вражеских сил), (5) бой (с вражескими) слонами, (6) наступление на вражеский город²⁹ и (7) бой в открытом поле.³⁰ Предварительные действия (для обучения таких слонов) сводятся к приучению их к поддругам,³¹ приучению их к цепям, служащим поводьями,³² и к совместному обучению целым стадом.³³

Действия верхового слона бывают 8 видов: (1) правильный ход, (2) совместный ход с другими слонами,³⁴ (3) рысь,³⁵ (4) ход различных видов,³⁶ (5) движение с применением палки, (6) движение с применением стрекала,³⁷ (7) простой («чистый») ход, когда слон повинуется словам погонщика,³⁸ и (8) действия слона на охоте.³⁹ Предварительные действия (для его обучения) следующие: обучение вновь, дрессировка в том, что является у него слабой стороной,⁴⁰ и обучение знаком.

Что касается дикого слона, то действия в отношении его могут быть только одного вида: его можно держать в повиновении одной только силой — вот (единственное средство) для его обучения. Он боится работы, обнаруживает враждебность, он злобного нрава и возбужденный; все его намерения свидетельствуют о возбуждении и имеют своей причиной таковое.

Дикий слон может быть совершенно непригодным для работы. Разновидности его следующие: природно-дикий, представляющийся смиренным,⁴¹ злобный и обладающий всеми пороками.

Принадлежности упряжи слонов определяются дрессировщиками. К таким принадлежностям упряжи относятся столбы, цепи, надеваемые на шею, поддруги, веревки, служащие для взбирания на слона,⁴² цепи для опутывания ног и пр.

К принадлежностям, служащим для управления слонем, относятся: крючок, бамбуковая трость и механические приспособления.

Флаг, венчик из металлических пластинок, попоны и чепрак суть предметы украшения. Доспехи, копы, колчаны, механические при-

способления и т. д. являются принадлежностями слона в бою. Штат прислуги при слонах состоит из ветеринаров, дрессировщиков, наездников, знатоков пород конюхов,⁴³ людей, приготовляющих корм, собирателей кормовой травы, людей, связывающих ноги слонам, уборщиков стойл, людей, ведающих помещением, в котором спят слоны, и пр.

Ветеринары, сторожа конюшен и слуги, приготовляющие корм, могут получать 1 прастха вареного риса, 2 пала⁴⁴ кунжутного масла и 2 пала сахара и соли, а также 10 пала мяса; последнее (получают все), за исключением ветеринаров.

Ветеринары должны пользоваться слонов, пострадавших от долгого пути, болезни, работ, возбуждения и старости.

Содержание помещения в нечистоте, упущение в кормлении, допущение, чтобы слон лежал на сухом (твердом) месте, удар по неподобающей части тела, допущение чужих взбираться на слона, вывод (слона) в ненадлежащее время, пуск в неподобающем месте в воду, там, где нет надлежащего спуска (или брода), и допущение того, чтобы слон попал в густые заросли, — вот случаи, при которых налагается штраф. Последнее вычитается из жалования и довольства прислуживающих лиц.

Церемонии качания светильников⁴⁵ должны производиться 3 раза, каждые 4 месяца, когда сменяются времена года. В дни темных фаз луны следует производить жертвоприношения в честь блуждающих духов, а в дни светлых фаз — в честь Сканды.⁴⁶

Бивни следует заготавливать (для изделий из слоновой кости), оставляя количество, равное объему основания бивней. (Бивни следует обрезать) каждые 2½ года у слонов, происходящих из речной местности, и каждые 5 лет — у слонов, происходящих из горных областей.

Так в Артхашастре Каугули гласит тридцать вторая глава «Обращение со слонами» (в разделе «Надзиратель за слонами») во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала пятьдесят третья глава.

РАЗДЕЛЫ 49—51. НАЧАЛЬНИК КОЛЕСНИЦ, НАЧАЛЬНИК ПЕХОТЫ И ОБЯЗАННОСТИ ГЛАВНОГО ВОЕНАЧАЛЬНИКА ¹

Глава 33

Сказанное о надзирателе за лошадьми имеет отношение и к начальнику колесниц.

Последний должен руководить работами, имеющими отношение к колесницам. Колесница должна вмещать 10 человек, а при случае и 12.² Исходя из этого, могут быть и более мелкие виды (колесниц), имеющие вместимость от 1 человека и до 6 человек, так что всего имеется 7 видов колесниц.

Следует строить колесницы для (перевозки изображений) божеств, для церемоний,³ для боя, для путешествий, для разрушения вражеских городов⁴ и для обучения.⁵

Начальник колесниц должен вести снабжением колесниц стрелами, луками, наступательным и оборонительным оружием, а также наблюдать за правильным руководством действиями возниц,⁶ воинов, сражающихся на колесницах,⁷ и лошадей, запряженных в них.⁸ Он также должен до мельчайших подробностей знать необходимое в отношении мер охраны, вознаграждения и отличия⁹ людей, и постоянно состоящих при колесницах¹⁰ и случайно занятых при них,¹¹ а также размеры отпускаемого им продовольствия и жалованья.

Сказанное относится и к начальнику пехоты. Последний должен иметь сведения о хорошем или плохом качестве постоянных (наследственных) войск,¹² наемных,¹³ представляемых объединениями,¹⁴ союзных, перешедших от врага и состоящих из лесных жителей. Он также должен знать, насколько эти войска являются способными к действиям в низменностях, на плоскогорьях, в открытом бою, в кутакханаках,¹⁵ с высот,¹⁶ днем и ночью. Равным образом он должен знать, насколько правильно или неправильно применяются (войсковые части) для тех или иных действий.

Это же относится и к главному военачальнику, который должен быть обученным во всех отраслях военной науки и обязан знать,

как возглавлять и руководить войском, состоящим из четырех родов,¹⁷ будучи сведущим в отношении действий слонов, конницы и колесниц. Военачальник должен смотреть за правильностью места для ведения боя, знать, в какое время следует начинать сражение, уметь разбивать, (рассеивать) сплоченное войско врага, собирать разрозненные части (своих) войск, расчленять сомкнутые ряды врагов, уничтожать разобщенных и сокрушать укрепления. Равным образом он должен знать, в какое время следует выступать в поход.

Сигналы для войска (военачальник) должен устанавливать при помощи музыкальных инструментов, знамен и флажков — когда следует стоять на месте, наступать и идти в атаку. Таким образом он должен заботиться о дисциплине своих воинов.

Так в Артхашастре Каутильи гласит тридцать третья глава «Начальник колесниц, начальник пехоты и обязанности главного военачальника» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала пятьдесят четвертая глава.

РАЗДЕЛЫ 52 и 53. ХРАНИТЕЛЬ ПЕЧАТИ¹ И НАДЗИРАТЕЛЬ ЗА ПАСТБИЦАМИ²

Глава 34

Хранитель печати должен накладывать печать на документы за плату в 1 маша. Лицо, имеющее документ с печатью, получает право въезда и выезда в данной сельской местности.

Сельский житель, не имеющий документа с печатью, платит штраф в 12 пана. За подложный документ взыскивается низший вид штрафа сахаса. С жителя другой местности (в таком случае) взыскивается высший вид указанного штрафа.

Надзиратель за пастбищами должен проверять документы. Промежуточные места, где имеется опасность (от разбойников и пр.), следует определять под пастбища. Имея в виду опасность со стороны прабителей и хищников, (надзиратель за пастбищами) должен заботиться об очищении (от таковых) низменностей и лесов. В без-

водной местности он должен заботиться об устройстве колодцев, бросительных сооружений и временных небольших колодцев,³ а также цветочных и плодовых садов.

Охотники и содержатели собак должны обходить леса. При приближении грабителей или врагов такие (охотники и пр.), которые сами в безопасности, взобравшись на деревья или имея быстрых верховых животных, должны производить шум (предупреждать) барабанным боем и игрой на раковинах.

О наступлении врагов или лесных племен такие лица должны доводить до сведения царя через посредство ручных голубей, имеющих документы с печатями, или разведением огней (непрерывной последовательностью огненных и дымовых столбов).

Надзиратель за пастбищами должен заботиться о средствах существования (лиц, работающих) в лесах с ценными деревьями и таких, в которых содержатся слоны, о дорожных сборах, об охране от грабителей, о конвое, сопровождающем караваны, об охране скота и о торговле.

Так в Артхашастре Каутильи гласит тридцать четвертая глава «Хранитель печати и надзиратель за пастбищами» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала пятьдесят пятая глава.

РАЗДЕЛЫ 54 и 55. ОБЯЗАННОСТИ ГЛАВНОГО СБОРЩИКА ПОДАТЕЙ.¹ ДЕЙСТВИЯ АГЕНТОВ ПОД ВИДОМ ДОМОХОЗЯЕВ, КУПЦОВ И ОТШЕЛЬНИКОВ²

Глава 35

Главный сборщик податей должен делить сельскую местность на 4 разряда и регистрировать всю совокупность селений, разделяя таковые на первостепенные, средние и низшего разряда, определяя (селения), освобожденные от налогов,³ такие, которые представляют военную силу,⁴ и такие, которые платят подати скотом, хлебом, золотом, сырьем и предоставлением рабочей силы. (Он должен вести

учет их, указывая): таких-то селений имеется столько-то. По его указанию, квартальный инспектор⁵ должен вести (налоговыми делами) по совокупности из 5 или 10 деревень.

Он должен устанавливать пределы селения посредством пограничных знаков,⁶ определять общую земельную площадь,⁷ учитывая земли пахотные, непахотные, сухие места, рисовые поля, сады, огороды, фруктовые сады, постройки, святилища, храмы, оросительные сооружения, места сожжения трупов, столовые,⁸ питейные дома,⁹ места паломничеств, пастбища и дороги. В связи с этим, с учетом пограничных знаков, он должен регистрировать пределы между отдельными земельными участками, лесные площади, дороги, дареные участки земли, проданные участки земли, такие, которые даны в пользование в качестве поддержки¹⁰ и освобожденные от налогов. Равным образом он должен регистрировать количество домов, учитывая плательщиков и неплательщиков налогов.

При этом он должен указывать: в этих домах живет столько-то народу, — считая число по каждой из 4 каст в отдельности, — столько-то имеется земледельцев, пастухов, купцов, ремесленников, наемных работников и рабов; далее, имеется столько-то двуногих (людей) и четвероногих животных, и столько-то должно быть внесено платежей в виде золота, пошлин, штрафов или (выполнено) работ.

В отношении семейных мужчин и женщин он должен иметь сведения о числе детей и престарелых, (находящихся у них на иждивении), а также о роде занятий данных лиц, поведении¹¹ их, средствах к существованию и производимых ими расходах.

Подобным же образом районный инспектор¹² должен вести (налоговыми делами) каждой четвертой части сельской местности. В местах пребывания волостных и районных инспекторов представители исполнительной власти¹³ должны следить за выполнением работ и подавлением влиятельных беспокорных лиц.¹⁴

По указанию главного сборщика податей в известные селения посылаются (агенты) под видом домохозяев. Эти агенты должны собирать сведения о землях, домах и семействах в данных деревнях. (Они должны иметь сведения) о полях в отношении их площади и

приносимого урожая. О домах они должны иметь сведения по степени потребляемости и освобождения от налогов. О семьях они должны иметь сведения в отношении кастового состава и рода занятий. Далее, они должны знать о полном числе живых существ в каждом семействе, о расходах и доходах. Также они должны знать причины отъезда и пребывания лиц, уехавших и вновь прибывших, а также об образе действий мужчин и женщин предосудительного поведения.¹⁵

Подобным же образом агенты под видом купцов должны получать сведения о размерах и ценах царских товаров местного происхождения и являющихся продуктами рудников, оросительных сооружений, лесов, мастерских и полей. Также при (торговых) операциях они должны получать сведения о товарах иноземного происхождения, более или менее ценных, которые поступили по сухим и водным путям. Равным образом им надлежит знать о пошлине на указанные товары,¹⁶ о сумме, вносимой пограничной охране,¹⁷ плате конвою,¹⁸ за перевозку через реки, о доле причитающегося участникам каравана путевого довольства и таможенных сборов.

Подобным же образом по указанию главного сборщика податей (агенты) под видом аскетов должны выведывать честность и нечестность тех или иных земледельцев, пастухов, испытанных разбойников и духовных учеников, находясь у святилищ, на перекрестках дорог, пустырях, у мест водопоя, у берегов рек, вблизи колодцев, священных мест для омовений при храмах, в лесах, горах, рощах и кустарниках, должны подмечать места проникновения и выхода, а также намерения наиболее смелых грабителей и врагов.¹⁹

Таким образом главный сборщик податей, будучи деятельным, должен ведать делами сельской местности. Также должны ведать, каждое своею областью, те или иные учреждения (подведомственные ему).

Так в Арташастре Каугильи гласит тридцать пятая глава «Обязанности главного сборщика податей. Действия агентов под видом домохозяев, купцов и отшельников» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала пятьдесят шестая глава.

РАЗДЕЛ 56. ОБЯЗАННОСТИ ГРАДОНАЧАЛЬНИКА ¹

Глава 36

Подобно тому как главный сборщик податей (ведает делами деревень), градоначальник имеет в своем ведении город.

Квартальный инспектор ² имеет под своим ведомством совокупность из 10, 20 или 40 семейств. В такой совокупности он должен знать в отношении входящих в нее мужчин и женщин, их касту, род, имя и занятия и вместе с тем полное количество домочадцев, доходы и расходы.

Подобным же образом во главе каждой четвертой части города стоит районный инспектор, ³ ведающий делами такой четверти укрепленного города.

Лица, стоящие во главе богоугодных заведений, ⁴ могут помещать еретиков и путников, сообщив (о них властям). Заслуживающие доверия и пользующиеся уважением лица ⁵ могут помещать у себя аскетов и ученых знатоков вед.

Ремесленники и мастера могут помещать лиц, себе подобных, в местах своей работы. Равным образом купцы могут принимать друг друга в местах их деятельности. ⁶ Они (т. е. купцы) должны сообщать о том, кто продает товары в неподобающем месте и в неподлежащее время, а также о неправильном присвоении товаров.

Содержатели питейных домов, продавцы вареного мяса, продавцы вареного риса и публичные женщины могут помещать у себя лично известных им лиц. Они должны сообщать о таких, которые делают чересчур большие расходы и предаются излишествам.

Врач должен сообщать квартальному и районному инспекторам о лицах, заставляющих лечить скрытые раны и применяющих неправильные средства лечения. То же обязан делать и домохозяин. (Если они сообщают об этом), то их отпускают свободно. В противном случае они считаются совершившими провинность, равную той, которую сделали лица, скрывающие свои раны, и т. д.

Домохозяин должен сообщать о прибывающих и выбывающих. В противном случае он должен привлекаться к ответственности в случае возникновения ночных беспорядков (в доме). ⁷ Даже если

ночь проходит спокойно, то он (за несообщение о прибывших) платит штраф в размере 3 пана.

Агенты, совершающие обход по главным и второстепенным путям, должны задерживать вне города и на окраинах, у храмов, святых мест, рощ и мест сожжения трупов нижеследующих лиц: имеющих раны, носящих при себе предосудительные орудия, имеющих при себе подозрительно большое количество предметов, обнаруживающих беспокорство, заспанных, уставших от дороги и появляющихся впервые.

Подобным же образом внутри города они должны производить обыски в пустующих домах, помещениях мастерских, кабаках, домах продавцов вареного мяса и вареного риса, в игорных домах и жилищах еретиков.

В течение летнего времени должно быть запрещено разведение огня в 2 средних четвертях дня. Штраф за разведение огня (в указанное время) равняется $\frac{1}{8}$ пана. Иначе: можно допустить, чтобы пища варилась вне дома.

За зажигание огня в полуденное время взимается $\frac{1}{4}$ пана. Тот же штраф следует, если не держатся наготове кувшины, ведра, лестницы, топоры, решета,⁸ крюки, веревки с крючьями и мехи с водой (в качестве противопожарных средств).

Постройки, крытые дерном и циновками, должны быть снесены (на летнее время). Людей, которые по роду своих занятий постоянно имеют дело с огнем, (градоначальник) должен поселять в одном определенном месте. Домохозяйства должны находиться у дверей своих домов и не бродить по разным местам. На улицах должны быть расставлены тысячи сосудов с водой. То же относится и к перекресткам, воротам и царским постройкам.

Домохозяин, не приходящий на помощь в случае пожара, платит штраф в 12 пана. С живущего по найму взимается 6 пана. В случае пожара по недосмотру штраф выражается в 54 пана. Поджигатель должен быть казнен посредством огня.

За выбрасывание мусора на улицу следует штраф в $\frac{1}{8}$ пана, а в случае, если создаются препятствия стоку нечистой воды,⁹ — $\frac{1}{4}$ пана. Если это делается на главной улице, то взимается штраф в двойном размере.

С того, кто испражняется у мест паломничества, водоемов, храмов и царских построек, взыскивается штраф, возрастающий соответственно на 1 пана. С того, кто мочится у указанных построек, следует штраф в половинном размере. Если это происходит как результат действия лекарства, вследствие болезни или от страха, то штраф взимать не следует.

За выбрасывание внутри города трупов кошек, собак, ихневмонов и змей взымается штраф в 3 пана. За выбрасывание трупов ослов, верблюдов, мулов и лошадей и рогатого скота — 6 пана, а за выбрасывание людских трупов — 50 пана.

Если выносятся труп по неправильной дороге и не через ворота, предназначенные для выноса трупов,¹⁰ то за это следует пизший вид штрафа сахаса (до 96 пана). С привратников (допускающих это) взымается штраф в 200 пана. За погребение или сжигание трупов в ином месте, помимо кладбища, следует штраф в 12 пана. Ночной сигнал разграничивает время первой и последующей части ночи, считая по 6 налика.¹¹ За нахождение вблизи царского жилища после ночного сигнала¹² взымается штраф в $1\frac{1}{4}$ пана, как за несвоевременное нахождение на улице,¹³ — это в первую и последнюю часть ночи. Двойной штраф следует, если это происходит в среднюю часть ночи, и 4-кратный, если данное лицо задерживается за крайней частью города.

Если кто-либо задерживается в подозрительном месте при наличии подозрительных примет и если известно предосудительное прошлое данного лица, то такое лицо должно быть подвергнуто допросу.

Если кто приближается к царским постройкам или взбирается на оборонительное сооружение города, то с него взыскивается средний вид штрафа сахаса.

Если приближаются родильницы или врачи, если проносят труп, несут свет, проходят по знаку прадоначальника, или с целью видеть представление, или на пожар, а также если имеются (у приближающихся лиц) документы с печатями, то (все такие лица) задержанию не подлежат.

В такие ночи, когда происходит свободное передвижение,¹⁴ лица, скрывающиеся под своею одеждой, переодетые, аскеты и люди с пал-

ками и оружием в руках подлежат наказанию в соответствии с их провинностями.

Если дозорные задерживают человека, не подлежащего задержанию, и не задерживают подлежащего задержанию, то с них взыскивается штраф как за несвоевременное появление на улице в двойном размере.

Если дозорные насилуют женщину, являющуюся рабыней, то за это следует низший вид штрафа сахаса, если такую, которая не является рабыней,¹⁵ — средний вид, а если такую, которая находится под защитой кого-либо,¹⁶ — высший вид указанного штрафа. За изнасилование же благородной женщины¹⁷ следует смертная казнь.

Если градоначальник не сообщает о ночных скандалах или повреждениях, совершенных сознательно или несознательно, то с него следует штраф, соответствующий происшедшим беспорядкам; то же следует в случаях его недосмотра.

(Градоначальник обязан) постоянно заботиться об охране водоемов, дорог, площадей, скрытых путей (ведущих в город), укрепленных валов и стен, а также о сохранении всего потерянного, забытого и исчезнувшего.

Из тюрем следует выпускать детей, стариков, больных и беззащитных в дни рождения государя и дни полнолуния. Возможно также, чтобы люди, вообще известные своими хорошими нравами или связавшие себя словом, платили выкуп за совершенную ими провинность.¹⁸

Ежедневно и каждые 5 дней (градоначальник) должен производить освобождение заключенных, назначая для них работы, телесные наказания, за денежный откуп или на милость. Если приобретает новая земля, происходит помазание наследника или родится у государя сын, то в такие дни происходит освобождение заключенных.

Так в Артхашастре Каутильи гласит тридцать шестая глава «Обязанности градоначальника» во втором отделе «Обязанности надзирателей». От начала пятьдесят седьмая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи второй отдел «Обязанности надзирателей».



ТРЕТИЙ ОТДЕЛ

О СУДОПРОИЗВОДСТВЕ

РАЗДЕЛЫ 57 и 58. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛОК. ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ВЕДЕНИЯ ТЯЖБ

Глава 1

В пограничных, укрепленных пунктах,³ в местечках,⁴ районных⁵ и окружных центрах⁶ разбор тяжёбных дел лежит на 3 судебных чинах⁷ в каждом месте.

Сделки, заключенные тайно, келейно на дому, ночью, в лесу, сопряженные с вероломством и заключенные по тайному сговору,⁸ запрещаются. Заключающий такую сделку и побуждающий к совершению таковой подвергается низшему виду штрафа сахаса.⁹ Каждый из свидетелей такой сделки штрафуются в половинном размере.

От лиц, заключивших сделку по неведению, приобретенное ими имущество отбирается. Получение наросшей по долговому обязательству суммы,¹⁰ хотя бы и без свидетелей, а также (незначительные) сделки, которые не заслуживают внимания, считаются действительными, хотя бы они и были заключены тайно.

Сделки, касающиеся наследства, закладов запечатанных¹¹ и незапечатанных,¹² а также брака, имеют законную силу, хотя бы они были совершены келейно на дому, (в том случае), если в них участвуют женщины, не выходящие вообще из дому, и больные, но находящиеся в здравом уме люди.

Дела же, касающиеся насильственного вторжения (в чужой дом),¹³ скандалов и браков¹⁴ и исполнения царских приказов, а также (дела), касающиеся соглашений, заключенных в первую половину ночи, имеют законную силу, хотя бы они и были совершены ночью.

Сделки, заключенные в лесу лицами, постоянно в лесу живущими, среди которых могут быть купцы-скотоводы, лесные отшельники и охотники, сохраняют свою законную силу.

Соглашения, направленные против лиц тайных профессий (т. е. преступников),¹⁵ являются действительными (признаются законными), хотя бы они были сопряжены с вероломством.¹⁶

Сделки, заключенные тайно, по стовору, при обоюдном согласии (как тайное соглашение о браке), сохраняют свою законную силу. Все остальные, кроме перечисленных, тайные сделки не разрешаются. Равно не имеют законной силы сделки, совершенные опекаемыми, сыном при наличии отца, отцом — если он зависит от сына, братом, изгнанным из семейства, младшим сыном, у которого не выделено имущество, женой при муже или матерью, зависящей от сына, рабом, человеком, отданным в залог,¹⁷ лицом, не достигшим совершеннолетия или перешедшим предельный возраст,¹⁸ пораженным в правах,¹⁹ монахом, калеской и преступником, за исключением тех случаев, когда они совершают сделку по особому поручению.

Сделки, совершенные в состоянии запальчивости и раздражения, в болезненном состоянии, в состоянии опьянения и безумства, а также лицами, лишенными свободы, не имеют силы. На заключающих сделки, побуждающих к заключению и на свидетелей налагаются, на каждого в отдельности, взыскания, которые указаны выше.

Законную силу имеют все сделки, совершенные в пределах кастовой группы²⁰ (к которой принадлежат данные лица), в подобающее время, в надлежащем месте, соответственными способами, совершенные явно²¹ и с чистым намерением.²² Сущность, признаки, доказательства и преимущества этих сделок должны быть очевидными.

Если несколько сделок (касательно одного и того же предмета) заключены одним лицом, то действительной считается последняя из них, за исключением случаев приказа²³ и залога.²⁴

Это то, что касается порядка совершения сделок.²⁵

Вопросы, задаваемые обвинителю (истцу)²⁶ и обвиняемому (ответчику),²⁷ должны быть зафиксированы (судьей) сообразно с ходом дела. Перед этим следует записать год, время года, месяц, его первую или вторую половину,²⁸ день, сущность дела,²⁹ его обстоятельства,³⁰ сумму долга, а также место происхождения, селение, касту, род, имя и занятия обвинителя (истца) и обвиняемого (ответчика), которые должны быть правоспособными.³¹ По зафиксировании означенные вопросы должны быть проверены.

Основания, определяющие недостоверность заявления,³² таковы: (1) (опрашиваемое лицо) уклоняется от обсуждаемого предмета и переходит на другой; (2) сказанное им ранее не вяжется с последующим; (3) (опрашиваемое лицо) основывается на приведении слов других, приводить которые не дозволено; (4) после того, как опрашиваемое лицо созналось и ему говорят: «укажи обстоятельства дела», — оно этого не делает; (5) опрашиваемое лицо излагает обстоятельства, не имеющие значения или вовсе не относящиеся к делу; (6) оно ставит на обсуждение вопросы другие, нежели те, которые требуются для данного дела; (7) когда вопрос является с точностью установленным, (опрашиваемое лицо) отрицает это, говоря: «это не так»; (8) подтвержденное свидетелями (опрашиваемое лицо) не признает; (9) опрашиваемое лицо ведет переговоры со свидетелями в недозволенном для этого месте.

Взыскание за ложное заявление составляет сумму, вносимую наказуемой стороной в 5-кратном размере. В том случае, если дающий ложные сведения сам добровольно дает их, с него взыскивается³³ та же сумма в 10-кратном размере.

Плата лицам, участвующим в сделке³⁴ (как-то судебным чиновникам и свидетелям), равняется $\frac{1}{8}$ пана. (К этому прибавляется) плата за разъезды (данных лиц)³⁵ смотря по обстоятельствам дела. И то и другое должна вносить наказуемая сторона.³⁶

Обвиняемый (ответчик) не имеет права возводить встречное обвинение,³⁷ за исключением случаев ссоры, насилия и разногласий в торговых делах.³⁸ (С другой стороны), не допускается (постороннему) возводить обвинения на уже обвиненного.

Если обвинитель (истец) получил ответ и со своей стороны в тот же день не сможет ничего сказать (на слова обвиняемого), то он будет считаться сделавшим ложное заявление. Ибо обвинитель (истец) имеет уже заранее полную уверенность в отношении возбуждаемого им дела, но никак не обвиняемый (ответчик).

Последний имеет право подготовить ответ в 3-дневный или 7-дневный срок. Если же он задержится дольше указанного времени, то он подвергается взысканию в размере от 3—12 пана. В случае же если он не даст ответ после 1¹/₂ месяцев,³⁹ то он будет подвергнут взысканию как за ложное показание и обвинитель (истец) может получить удовлетворение из его имущества, причем из последнего исключаются профессиональные орудия⁴⁰ (обвиняемого). Тем же наказаниям подвергается обвиняемый (ответчик) в случае его побега. Если же совершает побег обвинитель (истец), то с момента побега он считается сделавшим ложное заявление. В том случае, если (обвинитель или обвиняемый) умрет или попадет в беду, то (платежи с той или другой стороны) делаются или принимаются (наследниками и пр.) по показаниям свидетелей.⁴¹

(Выигравший дело) обвинитель может по назначении наказания (для обвиняемого) заставить последнего исполнять работы (в свою пользу). Также может он по желанию потребовать внесения залога (вместо исполнения работ) или же заставить его исполнять обряды для избавления от напастей,⁴² если только (обвиняемый) не является брахманом.

Когда все законы нарушаются,⁴³ царь (сам) является проводником закона,⁴⁴ охраняя нравы и обычаи народа в пределах четырех каст и четырех ступеней жизни.

Всякое спорное судебное дело решается на четырех основах, которые суть: (1) закон, (2) судебное разбирательство, (3) обычаи и (4) правительственное распоря-

жение. Из них последнему отдается преимущество перед другими.

Закон основывается на истине, судебное разбирательство — на показаниях свидетелей и обычаи — на согласии народа. Правительственное же распоряжение является приказом, издаваемым властями.

Образ действия⁴⁵ царя, защищающего народ согласно закону, есть залог его будущего, небесного существования. Но царь, который не защищает или угнетает (народ), тот правит несправедливо, и его ждет другая участь (т. е. ад).

Сильная, карающая власть — это единое, что обеспечивает нынешнее и будущее существование. Власть эту царь должен применять одинаково как к собственному сыну, так и к врагу своему, в соответствии с их поступками.

Тот, кто управляет посредством закона, судопроизводства, установленных обычаев и правительственных приказов, получает власть над всей землей в ее четырех пределах.

В том случае, если обычай или судебное разбирательство не согласуется с законом, то дело решается согласно последнему. Если же закон находится в противоречии с правительственными распоряжениями, то последним отдается предпочтение, ибо в этом случае книга (закона) теряет силу.⁴⁶

Известно, что одни заявления как той, так и другой стороны недостаточны. Дела решают: правильное следствие, приведение должных оснований и присяга.⁴⁷

Дело считается проигранным при противоречии ранее указанного с последующим, при несостоятельности показаний свидетелей и при побеге от властей.

Так в Артхашастре Каугилы гласит первая глава «Порядок заключения сделок. Основания для ведения тяжб» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала пятьдесят восьмая глава.

РАЗДЕЛ 59. ДЕЛА, СВЯЗАННЫЕ С БРАКОМ¹Глава 2. О брачных законах, имуществе жены и о положениях при выходе замуж во второй раз²

Мирская жизнь³ покоится на браке.

(Различные виды брака суть): (1) брахмический брак⁴ — отдавание замуж девушки, украшенной драгоценностями; (2) праджапатийский брак⁵ — такой, при котором (отдающие девушку замуж) говорят: «Исполняйте обязанности (мужа и жены) в согласии»; (3) брак, свойственный древним мудрецам (риши),⁶ при котором (от жениха) берется выкуп в виде 2 коров; (4) брак божественный,⁷ когда девушка отдается в жены жрецу во время совершения жертвоприношения; (5) брак гандхарвов⁸ — свободный, основанный на обоюдном соглашении; (6) брак асуров,⁹ при котором берется выкуп за невесту; (7) брак ракшасов,¹⁰ «дьявольский», заключающийся в умывании; (8) брак пишачей,¹¹ т. е. овладение девушкой, когда она спит.

Первые четыре вида, будучи одобрены отцом, считаются законными. Для остальных требуется согласие как матери, так и отца, ибо они получают выкуп за дочь.

При отсутствии или матери, или отца выкуп получает (сполна) тот, кто налицо. Есть, кроме того, второй вид выкупа, который получает сама невеста.¹² Помимо этого не возбраняется оказывать (ей) любезности (путем подарков со стороны всех родственников жениха).¹³

Имущество женщины¹⁴ состоит из средств к существованию (в виде земельной собственности, денег и т. п.),¹⁵ а также и из драгоценных украшений.¹⁶

Средства к существованию устанавливаются в размере не свыше 2000 (каршапана).¹⁷

Драгоценные же украшения являются неограниченными.

Если женщина употребляет это имущество в свою собственную пользу, а также в пользу своих сыновей или невесток, равно как и

в случаях, когда муж находится в отъезде и недостаточно обеспечил ее, то это не возбраняется.

Располагать этим имуществом может также и муж в случаях бедствия, болезни и голода, а также предотвращения опасностей, равно как и для исполнения каких-либо обязательств, предусмотренных законом.¹⁸

Если супруги заключили соглашение о совместном пользовании этим имуществом, если они имеют детей-близнецов¹⁹ и если они пользовались (имуществом жены) совместно в течение 3 лет, то в случае законных видов брака²⁰ судебные разбирательства (по делам, касающимся имущества жены) не допускаются. В случае браков, совершаемых свободно, по обоюдному соглашению,²¹ а также таких, при которых платится выкуп,²² (имущество женщины) должно возмещаться с процентами.²³

(Имущество женщины), израсходованное при браках по способу ракшасов или пишачей, должно быть возмещено, как украденное.

Вот положения, касающиеся брака.

В случае смерти мужа, если вдова намеревается вести благочестивую жизнь, она должна немедленно получить причитающиеся ей украшения и остаток суммы выкупа.²⁴ Если же вдова по получении этого имущества выйдет замуж вновь,²⁵ то она обязана возвратить эти оба вида (имущества) с процентами. Если (по смерти мужа) женщина имеет намерение вновь выйти замуж (в пределах родства своего мужа),²⁶ то она получает при выходе замуж данное ей первым мужем и свекром (имущество).

О времени выхода замуж во второй раз²⁷ будет указано в связи со случаями долгого отсутствия (мужа).²⁸

Если женщина вышла замуж во второй раз против желания свекра, то она лишается имущества, ранее данного ей свекром и первым мужем.

В том случае, если женщина по желанию родственников (разводится и) выходит замуж за другого,²⁹ то родственники ее обязаны возместить то, что они получили (от первого мужа и свекра).

Если женщина законно отдается под защиту (например, деверя), то защищающий ее обязан охранять ее имущество.

При вступлении женщины во второй брак она лишается наследства от умершего первого мужа. Если же она (по смерти мужа) желает вести благочестивую жизнь, то она это имущество получает.

Если, имея детей, женщина выходит замуж во второй раз, то она лишается своего (женского) имущества³⁰ и последнее достается сыновьям ее. Но если она выходит замуж во второй раз для того, чтобы поддержать своих детей, то она должна это имущество отдать в рост³¹ в пользу детей.

Если женщина имеет много сыновей от разных мужей, то она должна предоставить каждому соответственно ту долю женского имущества, которое было дано отцом его.

В случае выхода замуж во второй раз она должна также имущество, которым она свободно располагает,³² предоставить в пользу своих детей.

Если женщина не имеет детей от умершего мужа и несмотря на то остается ему верна,³³ то она, живя у родителей (мужа или своих собственных), пользуется женским имуществом до своей смерти. Ибо это имущество обеспечивает женщину в случае несчастья. После ее смерти (данное имущество) переходит к наследникам.

В случае смерти женщины при жизни мужа ее имущество получают сыновья и дочери, при отсутствии сыновей — дочери, а при отсутствии и тех и других — муж.

После смерти женщины данный за нее выкуп или иное, что было дано семьей мужа,³⁴ а также родственниками, получают родственники.

Таково положение о женском имуществе.

Если жена не имеет потомства, не производит на свет сыновей или бесплодна, то муж должен ждать 8 лет, если она рождает только мертвых детей³⁵ — 10 лет и если только дочерей — 12 лет. После этого срока муж, если желает иметь сыновей, может жениться во второй раз. В случае нарушения этого правила он должен заплатить ей выкуп, возратить имущество жены, а также сумму в виде возмещения.³⁶ Кроме того, он обязан заплатить штраф в сумме свыше 24 пана.

После того как он выплатил выкуп, имущество жены и возмещение или же, если первых двух не было, возмещение, равное им.

а также достаточное пропитание, он может вновь жениться, хотя бы и на нескольких, ибо женщины берутся ради потомства.

При совпадении периодов месячных³⁷ (у нескольких его жен) он должен сожительствовать с ними в соответствии со временем заключенных им браков, прежде всего с той, на которой он женился раньше всех или с уже имеющей жизнеспособное потомство³⁸ (от него).

При скрывании месячных и несожительстве платится штраф в размере 96 пана.

Муж не должен приближаться к жене, если она беременна,³⁹ соблюдает обеты целомудрия, бесплодная, рождает только мертвых детей и не находится в состоянии месячных, — если она того не желает.

Муж, у которого нет желания, может не приближаться к жене, если она прокаженная или безумная. Жена же обязана ради потомства⁴⁰ идти к подобному (т. е. прокаженному или безумному) мужу.

Муж, который ведет подлый образ жизни, уехал в другую страну, который является вредным для государства, представляет опасность для жизни жены, исключен из касты или является бессильным в половом отношении, может быть оставлен.

Так в Артхашастре Каутильи гласит вторая глава «О брачных законах, имуществе жены и о положениях при выходе замуж во второй раз» в разделе «Дела, связанные с браком» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала пятьдесят девятая глава.

РАЗДЕЛ 59. ДЕЛА, СВЯЗАННЫЕ С БРАКОМ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 3. О повиновении, содержании, оскорблениях, ненависти, проступках (жены), а также о запрещении сношений (с другими)⁴¹

Женщина считается совершеннолетней⁴² в 12 лет, а мужчина в 16 лет. Если после этого наблюдается неповиновение (существующим законам), то штраф, взыскиваемый с женщины, равняется 12 пана, а с мужчины — в двойном размере.

Если женщина содержится мужчиной в качестве наемницы⁴³ в течение неопределенного срока, то он обязан давать ей пищу и одежду в избытке, столько же, как он дает своим слугам — мужчинам или же еще более того.

Если он содержит женщину в течение известного срока, то он обязан давать ей то же по расчету, а также обеспечение, равно как и в случаях неполучения ею выкупа, женского имущества или возмещения. В случае если жена входит в семью свекра или если ей выделяется доля наследства, то муж не должен привлекаться (за неуплату возмещения и пр.). Это то, что касается содержания (женщины).

Муж обязан обучать жену хорошему поведению,⁴⁴ сам воздерживаясь от употребления таких слов, как «голая» или «совсем голая», «уродка», «без отца и без матери». Он имеет право ударить ее 3 раза по спине одним из следующих предметов: расщепленной бамбуковой тростью или же веревкой, а также и рукой. Если он преступает эти пределы, то он подвергается штрафу соответственно в размере половины штрафа, назначаемого за оскорбление словами⁴⁵ и действием.⁴⁶ То же наказание устанавливается и для женщины, которая из ревности, там, где нет для этого повода, проявляет жестокость к мужу. О наказании за развращения вне пределов дома и у ворот будет указано в другом месте.⁴⁷ Это случаи оскорбления.⁴⁸

Женщина, ненавидящая своего мужа и любящая другого, по истечении 7 периодов месячных должна немедленно отказаться от причитающегося ей имущества и украшений и дать возможность мужу сойтись с другой.

Ненавидящий жену муж должен разрешить ей найти убежище в доме монахини, тех, кто обязан защищать ее (т. е. нелюбимую жену), или же родственников.

Если муж делает ложные заявления, что жена, по имеющимся у него очевидным доказательствам, отказывает ему в сожительстве, или же говорит об этом подобной ей женщине, служащей шпионкой,⁴⁹ то он платит штраф в размере 12 пана.

Развод не может состояться, если жена ненавидит мужа, но последний не согласен на развод, равно как и в случае ненависти

мужа, но при несогласии жены. Развод должен состояться только при обоюдной ненависти.

В случае желанья мужа развестись с женой вследствие ее проступков он должен отдать ей полученное от нее имущество. Если же жена вследствие проступков мужа желает развестись с ним, то он не должен отдавать ей полученного. В случае законных видов брака развод не допускается. Это случаи ненависти (супругов).

Если женщина, несмотря на запрещение мужа, предается забавам в состоянии возбуждения или опьянения, то она платит штраф в размере 3 пана. Если (несмотря на запрещение) она ходит днем на развлечения, в которых участвуют одни женщины, то штраф выражается в 6 пана. При посещении ею развлечений, в которых участвуют также и мужчины (в тех же условиях), взыскание выражается в 12 пана. Если же указанный проступок совершается ночью, то штраф взимается (соответственно) в двойном размере.

Если женщина уходит от мужа, когда он спит или в состоянии опьянения, и если она не открывает ему дверь, то она платит штраф в размере 12 пана. Если же она его выгоняет вон ночью, то штраф выражается в двойном размере.

Если (замужняя) женщина и (чужой) мужчина делают движения телом, показывая желание полового сближения, или же ведут втайне непристойный разговор, то с женщины взыскивается 24 пана, а с мужчины — в двойном размере.

В случае схватывания за волосы или за пояс, а также укусов или царапания ногтями⁵⁰ с женщины взыскивается штраф до 96 пана,⁵¹ а с мужчины — в двойном размере.

Если женщина ведет (непристойный) разговор в подозрительном месте, то она может быть подвергнута наказанию плетьюми на торговой площади, посреди селения. Чандала⁵² должен дать ей по 5 ударов плетьюми по каждому боку. От побоев можно освободиться денежным штрафом. Это положения, касающиеся проступков.

Если мужчине и женщине запрещено (иметь взаимные сношения) и они тем не менее содействуют в этом друг другу, то с женщины взыскивается штраф: (1) при оказании помощи предметами незначительной ценности — 12 пана, (2) при оказании помощи бо-

лее ценными вещами — 24 пана и (3) при оказании помощи золотом в виде денег и в нечekanном виде⁵³ — 54 пана. Штраф, взыскиваемый с мужчины, — двойной. Если же (указанные мужчина и женщина) не имеют половых сношений, то штраф взыскивается в половинном размере.

К этому пункту подходят также запрещенные сношения двух мужчин.⁵⁴ Вот все, касающееся запрещенных сношений.

В случае, если женщина относится враждебно к властям, совершает проступки или убегает от мужа, она лишается права владения женским имуществом, приданого и выкупа.

Так в Артхашастре Каутильи гласит третья глава «О повинности, содержании, оскорблениях, ненависти, проступках (жены), а также о запрещении сношений (с другими)» в разделе «Дела, связанные с браком» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала шестидесятая глава.

РАЗДЕЛ 59. ДЕЛА, СВЯЗАННЫЕ С БРАКОМ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 4. О побеге (жены) из дома мужа, нахождении в пути (с посторонним мужчиной), кратковременном и долгом отсутствии (мужа)⁵⁵

Если жена совершает побег из дома мужа, то с нее взыскивается 6 пана, за исключением тех случаев, когда она (совершила побег) вследствие насилия со стороны мужа. Если она уходит после того, как ей это было явно запрещено, то штраф выражается в 12 пана. Но если она при этом уходит только в соседний дом, то штраф равняется 6 пана.

Если женщина допускает в свой дом соседа или принимает (для сбережения) милостыню аскета или товар, принадлежащий купцу, то с нее взыскивается штраф в размере 12 пана. В случае если имеется особое запрещение (мужа), то — низший вид штрафа сахаса, т. е. (от 50 до 200 пана). Если женщина уходит дальше, чем соседний дом, то штраф выражается в 24 пана.

Если женщина допускает жить в своем доме жену другого, то она платит штраф в 100 пана, за исключением (предоставления жилища) при несчастных случаях. Если такое вселение происходит несмотря на противодействие или без ведома женщины, то она не считается виновной.⁵⁶

В случае насилия со стороны мужа женщине не возбраняется уходить в один из следующих домов: родственников мужа, зажиточного селянина, сельского старшины, человека, который обязан ее защищать,⁵⁷ монахини или же своих родственников, если там нет посторонних мужчин.⁵⁸ Так говорят учителя.

Но Каутилья считает, что (она также может уходить) в дом родственников, хотя бы там и были мужчины (посторонние). К чему эта излишняя игра слов там, где дело касается честных женщин?

Не возбраняется уход в дом родных в случаях смерти, болезни, бедствия или беременности. Тот, кто в данном случае оказывает противодействие, платит штраф в размере 12 пана. Но если женщина скрывается там (т. е. в доме родных), то она лишается своего имущества, а родственники, укрывающие ее, остатка выкупа. Вот положения, касающиеся ухода женщины из дома.

Если женщина уходит в другое селение, после того как она покинула дом мужа, то она платит штраф в размере 12 пана, а также лишается причитающихся ей украшений.

Если женщина совершает путешествие с посторонним мужчиной, с которым она могла бы иметь запрещенные сношения, то она платит штраф в 24 пана и лишается всех прав. Из этого правила исключаются случаи, когда женщина путешествует с целью добывания средств к существованию или совершает паломничество.

С мужчины (сопровождающего женщину) в таком случае взыскивается низший вид штрафа сахаса, если этот мужчина равен (женщине) по положению, или средний вид указанного штрафа (т. е. 500 пана), если он более низкого положения.⁵⁹

Если сопровождающий женщину мужчина является ее родственником, то он не подвергается наказанию. Но если (этому родственнику) запрещено (путешествовать с данной женщиной), то с него взыскивается штраф в размере половины только что указанного.

Если женщина сходится (с чужим мужчиной) на улице, в лесу или в ином тайном месте, а также если ее сопровождают по дороге (мужчины) подозрительного свойства или такие, с которыми ей запрещено ходить, причем последние имеют целью вступить с нею в запрещенные сношения, то это считается прелюбодейством.

Не возбраняется сопровождение в дороге (жен) актеров, музыкантов, певцов, рыбаков, охотников, пастухов, содержателей кабаков и иных, которые не препятствуют общению своих жен с другими. Но если в данном случае имеется запрещение, то с мужчины и с женщины взыскивается штраф в половинном размере. Вот положения, касающиеся (недозволенного) сопровождения в пути.

(О вторичном выходе замуж)

Жены шудр, вайшьев, кшатриев и брахманов, уехавших на короткое время (но не возвращающихся), должны ждать соответственно: один, два, три и четыре года, если у них нет потомства. Если жены имеют потомство, то они (соответственно) должны ждать на год больше. В случае если они получили обеспечение от мужа, то срок ожидания устанавливается в двойном размере.

Если такие жены не обеспечены, то родственники мужа, если они состоятельны, обязаны содержать их не свыше 4 или 8 лет. После этого срока они должны взять от них все, что им было дано, и предоставить им свободу.

Брахмана, находящегося в отъезде для получения образования, жена обязана ждать в течение 10 лет, если не имеет потомства, и 12 лет — если имеет. Если муж находится на службе у царя,⁶⁰ то она обязана ждать его до самой своей смерти. Но если она (за это время) получила потомство от человека одинаковой с ней касты, то она не подвергается наказанию за это.

Если же истощается имущество, необходимое для содержания семьи, если женщина оставляется без помощи состоятельными родственниками мужа или если она бедствует и имеет необходимость поддержать свое существование, то она может выйти замуж во второй раз по своему желанию.

Если девушка⁶¹ выходит замуж согласно одному из законных видов брака, то в случае отъезда жениха без указания им (срока отсутствия), она обязана ждать его в течение 7 периодов месячных, если он не дает знать о себе, и в течение одного года — если о нем имеются сведения.

Если жених уехал и указал срок своего отсутствия, то она обязана его ждать в течение 5 периодов, если о нем нет сведений, и в течение 10 периодов, если сведения о нем имеются.

В случае уплаты женихом лишь части выкупа она обязана ждать в течение 3 периодов, если жених не дает о себе знать, и в течение 7 периодов, если сведения о нем имеются.

В случае уплаты выкупа полностью она обязана ждать 5 периодов при отсутствии сведений и 10 периодов при наличии таковых. После указанного срока судьи признают ее свободной, и она может вновь выйти замуж по своему желанию. Ибо, как говорит Каутилья, оставление бесплодным период месячных есть прегрешение перед законом.

В случае долгого отсутствия мужа, принятия им монашеского звания или смерти его женщина обязана ждать 7 периодов (если у нее нет детей) и 1 год, если имеется потомство. После этого срока она выходит замуж за родного брата мужа.⁶² При наличии многих (таких братьев) выбирается наиболее близкий, благочестивый, состоятельный или же (если они все одинаково состоятельны) младший из них, не имеющий жены.

Если муж не имеет братьев, то жена выходит за другого (близкого ему человека, который считается его родней), являясь таким, кто совершил вместе с ним жертвоприношение за умерших,⁶³ или членом его семьи.⁶⁴ Из таких лиц выбираются наиболее близкие в таком же порядке (как братья мужа).

В случае, если женщина выходит замуж во второй раз, обойдя родственников мужа,⁶⁵ то это считается прелюбодейством. В этом случае считаются виновными любовник, женщина, способствующий браку и знающие об этом.

Так в Артхашастре Каутильи гласит четвертая глава «О побеге (жены) из дома мужа, нахождении в пути (с посторонним мужчиной),

кратковременном и долгом отсутствии (мужа)» в разделе «Дела, связанные с браком» в третьем отделе «О судопроизводстве». Раздел «Дела, связанные с браком» окончен. От начала шестьдесят первая глава.

РАЗДЕЛ 60. О НАСЛЕДСТВЕ¹

Глава 5. Порядок наследования²

Сыновья, зависящие от родителей, не считаются самостоятельными пока родители живы. Родители непосредственно разделяют наследство между этими (сыновьями).³

Имущество, приобретенное (сыном) самостоятельно,⁴ считается его нераздельной собственностью, за исключением случая, когда это имущество приобретено при помощи средств, принадлежащих отцу.

Той частью имущества отца, которая не подлежит разделу, дети и внуки пользуются до 4-го поколения (нераздельно). До тех пор наследственное приношение жертв за умерших считается непрерывным.⁵ После перерыва линии наследственных жертвоприношений (т. е. после 4-го поколения) все члены семьи делят это имущество поровну.

Сыновья, живущие вместе, те, у которых нет имущества, полученного от отца, или уже разделившие его, должны снова делить (после смерти отца).

Тот из них, у которого (ранее разделенное имущество отца) принесло процент, получает двойную долю.

Имущество человека, не имеющего сыновей, получают его родные братья или те, кто живет с ним, а также дочери.⁶

Наследство человека, имеющего детей, достается сыновьям и дочерям, рожденным от браков, принадлежащих к разряду законных. При отсутствии детей наследство достается его отцу, если он жив, а если нет, то братьям (отца) и их детям. Если имеются сыновья нескольких братьев, причем (эти сыновья являются между собой родными или двоюродными) братьями, то после смерти отцов (раздел наследства производится с таким расчетом), что сыновья того или иного брата получают только долю, достаемую от их отца,⁷

хотя бы их было и много. Если имеется несколько братьев (от одной матери) и несколько отцов, то они получают наследство каждый от своего отца. (Кредиторы) могут привлекать старшего из семьи, сделавшей долг,⁸ но не младшего. Если жив отец, то не должны привлекаться братья и сыновья; при наличии же братьев привлекаются последние, но не сыновья.

Если раздел совершается при жизни отца, то он не должен отдавать предпочтение кому-либо из сыновей. Равным образом он не должен оставлять кого-либо из них без наследства без надлежащих к тому причин. При отсутствии имущества отца старшие братья должны поддерживать младших, за исключением случая, если последние являются лицами беспутного поведения.

Наследство получают (в самостоятельное пользование) лишь совершеннолетние.⁹ Что касается несовершеннолетних, то (причитающееся им имущество) по уплате долгов¹⁰ и прочее передается (для сбережения) родственникам матери или старшине селения до достижения (наследниками) совершеннолетия. То же относится и к имуществу, (достающемуся в наследство) тому, кто находится в отъезде.

Тем из сыновей, которые еще не обзавелись собственным семейством,¹¹ следует дать долю, равную той, которую получают семейные,¹² для того чтобы они могли обосновать свое хозяйство.¹³ Также надлежит выделить дочерям приданое.

Как долги, так и имущество должны делиться поровну.¹⁴ Учителя говорят, что те, которые ничего не имеют, должны поделить хотя бы сосуды из-под воды. Но Каутилья считает, что это пустая игра слов.¹⁵ Говорится о разделе существующего имущества, а не такого, которого на самом деле нет.

Раздел наследства должен быть произведен в присутствии свидетелей. При этом следует указать: столько-то составляет общее имущество (подлежащее разделу) и столько-то составляет долю каждого.

Подлежит вторичному разделу имущество, разделенное неправильно, с ущербом для кого-либо из наследников,¹⁶ утаенное¹⁷ или ранее неизвестное и выявившееся впоследствии.

При отсутствии наследников имущество поступает в пользу царя, за исключением того, что необходимо для совершения погребения,¹⁸ и женского имущества.¹⁹

Исключение из этого правила делается для имущества, принадлежащего брахману, который является знатоком вед.²⁰ Такое имущество отдается лицам, которые также являются учеными в области вед.²¹

Не получают долю наследства исключенные из касты, рожденные от таковых, евнухи, а также слабоумные, умалишенные, слепые и прокаженные. В случае если жены таких лиц владеют имуществом, то потомство их, не являющееся подобным им, т. е. не являющееся слабоумным и т. д.,²² получает наследство. Другие же (т. е. дети также слабоумные и т. д.) должны получать пищу и одежду. Исключение составляют изгнанные из касты (которые ничего не получают).

Если лица (перечисленных категорий)²³ женятся, но у них не будет силы производить потомство, то их родственники должны родить (от их жен) для них детей, которые и получают свою долю наследства.

Так в Артхашастре Каутильи гласит пятая глава «Порядок наследования» в разделе «О наследстве» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала шестьдесят вторая глава.

РАЗДЕЛ 60. О НАСЛЕДСТВЕ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 6. О долях наследства²⁴

Из сыновей одной матери особую долю получает старший брат.²⁵ Эту долю составляют: у брахманов — козы, у кшатриев — лошади, у вайшьев — коровы и у шудр — овцы. Из этих животных одноглазые составляют особую долю среднего брата, а пестрые — младшего брата. При отсутствии четвероногих старший брат получает (особую долю), составляющую 10-ю часть имущества,²⁶ за исключением драгоценностей. (Ему отдается такое преимущество), ибо он является тем, на обязанности которого лежит совершение жертвоприношений

за умерших. Это есть раздел, принятый последователями школы Ушанаса.

Из личного имущества отца его экипаж и украшения составляют долю старшего сына, его постель, сидение и бронзовая чаша, употребляемая при еде, — долю среднего, а темные зерна,²⁷ домашняя утварь и повозка, запряженная быками, — долю младшего. Прочие же предметы делятся поровну или же поступают в общее пользование, если они неделимы.²⁸

Сестры не получают (особых) долей наследства. Они пользуются посудой, которую употребляла мать, и ее украшениями.

Старший сын, лишенный положительных качеств мужчины,²⁹ получает 3-ю часть доли, обычно причитающейся старшему.

Ведущий недостойный образ жизни³⁰ и не исполняющий предписания закона (старший сын) получает лишь 4-ю часть (наследства). Тот же, который (совершенно необуздан) и дает полную волю своим страстям,³¹ лишается всего.

Этим самым указывается положение среднего и младшего сына. Если один из них обладает положительными качествами мужчины, то он должен получить половину доли старшего.

Положение старшего сына определяется по первородству,³² если имеются сыновья от нескольких жен, при отсутствии (у этих жен) различия в том смысле, что над одной были совершены брачные церемонии, а над другой нет, или же в том, что одна является вышедшей замуж в первый раз, а другая была ранее замужем или лишена девственности. (Старшинство определяется по первородству) также в том случае, если одна жена имеет сыновей-близнецов.

Для сыновей, принадлежащих к разряду сута,³³ магадха,³⁴ вратья³⁵ и ратхакара,³⁶ раздел совершается по принципу господства³⁷ (т. е. наследство получает наиболее способный и деятельный). Все же прочие будут находиться в зависимости от него. В случае если такого господства нет, то раздел совершается в равных долях.

Если брахман имеет детей от разных жен, принадлежащих к четырем кастам, то сын брахманки получает 4 доли,³⁸ сын кшатрийки — 3 доли, сын женщины-вайши — 2 доли и сын женщины-шудры — 1 долю.

Этим самым определяется раздел наследства кшатриев и вайшьев, если у них имеются дети от жен разных каст, у первого — от жен трех и у второго — от жен двух каст.

Сын брахмана, рожденный от женщины следующей касты ³⁹ (т. е. от кшатрийки), получает долю, равную (с сыновьями того же отца от брахманки). Сыновья кшатрия и вайшьи, рожденные от женщины непосредственно нижестоящей касты, получают половинную долю (наследства, причитающегося детям от равного брака). В случае если эти сыновья обладают положительными качествами мужчины, то они могут получить полную долю.

Если имеются две жены, одна равная (по касте с мужем), а другая не равная, а сын только один, ⁴⁰ то этот сын получает все наследство и должен содержать родных. Сын брахмана, рожденный от женщины-шудры, получает 3-ю долю (наследства, достоящегося сыну от равного брака). Остальные 2 доли получает сроднившийся (с данным брахманом) по совершению жертвоприношений за умерших ⁴¹ или же его действительный родственник, для того чтобы он мог совершать заупокойные жертвоприношения. При отсутствии (лиц двух категорий упомянутые две части наследства) получает учитель отца или же его ученик.

Также допускается, чтобы (у такого брахмана, который имеет только сына от женщины-шудры), родственник матери или принадлежащий к семье породил бы у жены ⁴² (брахмана) «сына, рожденного в поле другого». ⁴³ Этот сын и унаследует все имущество.

Так в Артхашастре Каутилы гласит глава шестая «О долях наследства» в разделе «О наследстве» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала шестьдесят третья глава.

РАЗДЕЛ 60. О НАСЛЕДСТВЕ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 7. О различении сыновей ⁴⁴

Учителя говорят, что семя, брошенное в поле другого, принадлежит владельцу этого поля. ⁴⁵ Согласно другим, потомство считается принадлежащим тому, что оплодотворил, а мать есть

только вместилище. Каутилья же считает, что возможно и то и другое.⁴⁶

Родным сыном считается действительно рожденный (данным человеком) от женщины, совершившей брачные обряды. К нему приравнивается сын дочери, которая выдается замуж, для того чтобы был рожден сын взамен отсутствующего своего.⁴⁷

Также приравнивается к нему рожденный женою (данного лица) от другого,⁴⁸ принадлежащего⁴⁹ или не принадлежащего к семейству,⁵⁰ которому поручено произвести потомство.⁵¹ Если у физического родившего нет другого сына, то такой (рожденный по поручению от жены другого) сын считается имеющим двух отцов и принадлежащим к двум семействам. Такой сын получает наследство от обоих (т. е. от своего действительного отца и от законного мужа своей матери) и обязан совершать заупокойные жертвы для обоих. Равным ему считается тайно рожденный⁵² в доме родственников.

Брошенный родителями считается сыном того, кто совершит над ним обряды усыновления.⁵³ Кроме того, различаются: сын девушки, т. е. незамужней,⁵⁴ сын женщины, которая вышла замуж в состоянии беременности,⁵⁵ и сын вышедшей замуж во второй раз.⁵⁶

Родной сын является наследником также и родственников отца. Неродной же получает только наследство усыновившего его, но не родственников последнего. Равным ему считается тот, кто отдается отцом и матерью (другому)⁵⁷ с совершением обрядов возлияния.

Пришедшим⁵⁸ считается сын, который сам благодаря своим родственникам добился усыновления.

Приемышем⁵⁹ считается усыновленный (по желанию принимающих его).

Купленным сыном⁶⁰ является приобретенный за известную сумму денег.

Если (после усыновления у усыновившего) родится родной сын, то (приемный) получает 3-ю долю наследства, если он принадлежит к той же касте (что и отец). Если же они принадлежат к другой, более низкой касте,⁶¹ то они получают только пропитание и одежду.

Сыновья брахманов и кшатриев, рожденные от женщин непосредственно нижестоящих каст, считаются одинаковой касты с от-

цом. Те же, которые рождены от женщин двумя кастами ниже, считаются неравными.⁶² Сын брахмана, рожденный от женщины-вайшьи, называется амбаштха, сын брахмана от женщины-шудры — нишада, или парашава. Сын кшатрия от женщины-шудры называется угра. Сын вайшьи от женщины-шудры является просто шудрой.

Дети, рожденные от лиц, принадлежащих к равным кастам, но не совершивших подобающих обрядов, называются вратья. Эти (потомки вышестоящих мужчин от нижестоящих женщин) признаются естественным явлением.⁶³

Если у шудры имеются дети от женщины-вайшьи, кшатрийки или брахманки, то такие называются соответственно айогава, кшатта и чандала.

Сын вайшьи, рожденный от женщины-кшатрийки, называется магадха, а сын вайшьи, рожденный от брахманки, — вайдехака.

Сын же кшатрия от брахманки носит название сута («возница»). В пуранах упоминаются иные сута и магадха, считающиеся выше брахманов и кшатриев.

Такие (браки мужчин более низких каст с женщинами вышестоящими) считаются противоестественными⁶⁴ и возможны только тогда, когда царь не следит за соблюдением законов (об охране различия каст).

Сын угры⁶⁵ и женщины-нишадки⁶⁶ называется куккутака, а в обратном случае⁶⁷ — пулкаса. Сын амбаштхи⁶⁸ и женщины-вайшьи называется вайна, а в обратном случае — кушилава. Сын угры от женщины-кшатты⁶⁹ называется швапака («едящий или варящий собак»). Эти и другие суть представители смешанных каст. По роду занятий своих вайнья является каретником.⁷⁰

Все такие лица должны жениться на себе подобных. Они должны в обычаях и образе жизни следовать законам своих родителей. Возможно также, чтобы (всякий такой сын из смешанного брака) считался бы равным шудре, за исключением чандалов. Только при соблюдении (этих кастовых законов) царь в будущей жизни получит небесное существование, в противном случае он попадет в ад.

Для сыновей смешанных каст,⁷¹ всех без исключения, раздел совершается поровну.

Закон о наследстве устанавливается в соответствии с теми самыми законами и обычаями, которые свойственны данной местности, касте, общине или селению.

Так в Артхашастре Каутильи гласит седьмая глава «О различных сыновей» в разделе «О наследстве» в третьем отделе «О судопроизводстве». Раздел о наследстве окончен. От начала шестьдесят четвертая глава.

РАЗДЕЛ 61. О НЕДВИЖИМОСТЯХ¹

Глава 8. О домашних постройках²

Споры о недвижимостях решаются на основании (свидетельских показаний) соседей.

Недвижимостями называются: дом, поле, сад, оросительное сооружение,³ пруд или бассейн с водой.

Предел (границы) строящегося дома⁴ устанавливается столбами «с ушками», расположенными по сторонам и соединенными железными прутьями. (Этот предел) располагается по линии будущего дома, и в соответствии с ним следует строить дом.

При отсутствии подобного предела следует закладывать фундамент⁵ на расстоянии 2 локтей⁶ или 3 пада⁷ от стены соседнего дома.

Постоянными при доме должны быть: место для сгребания нечистот,⁸ сток и колодезь. Необязательным является колодезь для родильниц,⁹ употребляемый в течение 10 дней после родов. При нарушении этого правила (т. е. при отсутствии указанных обязательных сооружений) взыскивается низший вид штрафа сахаса.¹⁰ Этим самым (т. е. упоминанием необязательных сооружений) предусматриваются и такие, как место для колки дров при совершении праздничных обрядов и желоб для питьевой воды.

На расстоянии 3 пада или 1¹/₂ локтей (от стены соседнего дома) следует устроить сток сильно текущей воды и сток для нечистой воды. Нарушение этого правила влечет за собой штраф в 54 пана.

На расстоянии 1 пада или 1 локтя (от соседнего дома) надлежит построить (сарай) для повозок и помещение для животных,¹¹ а также

устроить место для очага, для кадки с водой, для ручной мельницы и прибора, служащего для толчения риса. При нарушении этого правила — штраф в размере 24 пана.

Расстояние между 2 постройками или между 2 выступающими частями построек должно быть не менее 1 кишку¹² или 3 пада. Крыши таких построек должны находиться на расстоянии 4 пальцев друг от друга или же могут покрывать одна другую.

Боковую дверь¹³ надлежит делать шириною в 1 кишку, дабы не было столкновения при проходе, когда она открыта настежь. Сверху (т. е. над дверью) следует делать маленькое окошко для света.¹⁴

Хозяева домов могут, впрочем, строить по своему желанию, по взаимному соглашению и избегать нежелательных (сооружений).

Поверх крыши следует класть надстилку в виде циновок на те места, которые должны быть прикрыты. Крыша сама не должна быть такой, которая может легко ломаться. Это необходимо для предупреждения разрушений от дождей. При нарушении этого правила — низший вид штрафа сахаса. Такой же штраф взыскивается за устройство окон и дверей в местах, где это неудобно для жителей соседних домов,¹⁵ за исключением случая, (когда дома находятся) на главной улице или же на проезжих дорогах.

Равным образом взыскивается штраф, если причиняются неудобства соседям устройством (в ненадлежащих местах) ям, ступеней, желобов для стока воды,¹⁶ деревянных лестниц¹⁷ и мест для сгребания нечистот и (вообще) если чинятся препятствия (соседям) при пользовании ими (своей землей).

При повреждении стены соседнего дома водой взыскивается штраф в 12 пана. При загрязнении же испражнениями и мочой в двойном размере.

Во время дождя сток для воды должен быть свободным, в противном случае — штраф в 12 пана.

Подобному же штрафу подвергается жилец, продолжающий жить (в доме), после того как ему было отказано. Также взыскивается штраф и с домохозяина, если он нарушает договор с жильцом,¹⁸ за исключением случаев оскорбления, воровства, грабежа, прелюбодеяния и неправильного пользования помещением (со стороны

жильца). Выезжающий по собственному желанию (до истечения срока договора) жилец должен внести остающуюся годовую плату.

Если жилище находится в совместном пользовании, то отказывающийся в содействии и чинящий препятствия к совместному жительству и пользованию подвергается штрафу в 12 пана. Делаящий же (совместное жительство и пользование) невозможным платит в двойном размере.

Признается совместное пользование зернохранилищем, двором, отхожим местом, кухней, гумном, а также всеми открытыми помещениями.

Так в Артхашастре Каутильи гласит восьмая глава «О домашних постройках» в разделе «О недвижимостях» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала шестьдесят пятая глава.

РАЗДЕЛ 61. О НЕДВИЖИМОСТЯХ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 9. О продаже недвижимостей¹⁹

При покупке недвижимостей отдается преимущество в нижеследующем порядке: (1) родственникам, (2) соседям, (3) кредиторам. После них предоставляется уже право покупки другим. 40 соседей из уважаемых семейств должны перед данным домом²⁰ объявить о его продаже.

В присутствии соседей и старшин селения следует указать, какие границы имеет данное поле, сад, оросительное сооружение, пруд или бассейн, и объявить 3 раза: «кто желает купить за эту цену?».

Если никто не возражает, то покупатель получает право приобрести (недвижимость).

Если вследствие соревнования покупателей цена (на недвижимость) возрастет, то излишек вместе с взыскиваемым от продажи налогом поступает в казну. То лицо, которое повысило цену, должно уплатить налог.²¹

За объявление о продаже имущества без участия хозяина²² взыскивается штраф в 24 пана. Если заявивший о покупке не

является для этого в течение 7 дней, то тот, которому об этом заявлено, может продать (свою) недвижимость другому. Если получивший предложение (т. е. собственник) нарушит обязательство (т. е. продаст другому, чем тот, с которым он заключил соглашение), то в случае продажи недвижимости он платит штраф в 200 пана, а в других случаях²³ — 24 пана. Вот что касается продажи недвижимости.

Спор относительно границ двух селений должен решаться постановлением жителей 5 или 10 соседних селений путем установления естественных²⁴ или искусственных границ.

Старейшие из земледельцев или скотоводов или же посторонние,²⁵ которые ранее владели имуществом в одном из соседних селений и знают границы таковых, один или многие, должны выявить эти пределы и установить их, причем (такие лица) должны быть одеты в необычную одежду.²⁶ Если установленные пограничные знаки не соблюдаются, то (с нарушителей) взыскивается штраф в 1000 пана. Такой же штраф взимается в том случае, когда допускается нарушение пределов, после того как они установлены вновь (как было только что указано).

Если границы являются совершенно неустановленными, то раздел совершается царем в соответствии с тем, как это является наиболее полезным.²⁷

Спор относительно полей должен решаться соседями и старшинами селения. Если среди них нет согласия, то дело решается по большинству голосов или согласно мнению тех, которые считаются наиболее честными и уважаемыми. Возможен также раздел поровну. Если о недвижимости с обеих сторон сделано неправильное заявление, то она переходит в казну, равно как и такая, у которой нет хозяина. Такое имущество (недвижимость) может быть разделено (властями) в соответствии с тем, как это полезно.

Насильственное присвоение недвижимости влечет за собою наказание, как за воровство. Если недвижимость приобретается законным образом (как например, за долг), то следует возместить (ее стоимость хозяину) по производе расчета труда,²⁸ потраченного на данную недвижимость, и приносимого ею дохода.²⁹

При нарушении границ частного владения взыскивается низший вид штрафа сахаса. При уничтожении пограничных знаков — штраф в 24 пана.

Все эти правила подходят также к случаям споров касательно роц, в которых живут аскеты, пастбищ, больших дорог, мест сожжения трупов, храмов и мест жертвоприношений и паломничеств. Вот что касается пределов земельных участков.

Все без исключения споры решаются через посредство соседей.

Если возникают взаимные затруднения касательно пастбищ, равнин, расположенных на высоком месте, пахотных полей, садов, гумен, жилищ и помещений для животных, то предпочтение (при разрешении споров, в этих случаях) отдается последующему.³⁰

Что касается равнин, расположенных на высоких местах, то здесь имеются в виду те, которые не принадлежат к разряду занятых священными роцами для религиозных обучений, роцами растений сома, мест жертвоприношений и паломничеств. Если при пользовании искусственным орошением для полей наносится ущерб посевам на чужих полях, то следует уплатить сумму, соответствующую причиненному убытку.

Если причиняется взаимный ущерб полям, садам и оросительным сооружениям, то (с каждой из сторон) взыскивается штраф, соответственный причиненным повреждениям в двойном размере.

Пруд для орошения, вырытый позже и ниже (другого), не должен заливать водой поля, орошаемые из пруда, лежащего выше его (и вырытого ранее). Оросительный пруд, вырытый в более высоком месте, не должен препятствовать притоку воды в лежащий ниже его, за исключением случая, когда последний не действует уже в течение трех лет. При нарушении этого взыскивается низший вид штрафа сахаса и вода выпускается из пруда.³¹

Право владения оросительным сооружением, не употребляемым в течение 5 лет, утрачивается, за исключением случаев бедствия.

При устройстве новых оросительных сооружений и прудов (устраивающий таковые) освобождается от налогов³² в течение 5 лет. Если восстанавливаются разрушенные сооружения, освобождение от налогов распространяется на 4 года, при приведении

в годность оросительных сооружений, заросших травой,³³ — на 3 года, при приведении высоко лежащей равнины в состояние годной для обработки — на 2 года. При закладе или продаже (таких сооружений вновь приведший их в годность) считается их хозяином.³⁴

При орошении посредством вырытых колодцев в случае, когда оросительная система связана с рекой или прудом или когда имеются специальные плотины для орошения пахотных полей, садов или огородов, следует предоставлять воду, сверх той, которая необходима для собственных посевов, другим в соответствии с надобностью этих последних.

Те лица, которые приобрели оросительные сооружения в аренду, за вознаграждение, за часть урожая, или же те, которые пользуются ими без каких-либо откупов, обязаны содержать их в исправности. Если они этого не делают, то с них взыскивается сумма, равная причиненному ущербу в двойном размере.

Штраф в 6 пана взыскивается с того, кто выпускает воду из оросительных сооружений там, где не должно быть стока, а также с того, кто по небрежности устраивает препятствия для выхода в надлежащем месте воды, следуемой другим.

Так в Артхашастре Каутульи гласит девятая глава «О продаже недвижимости, о спорах относительно границ (селений) и относительно полей, об определении пределов (земельных участков), о повреждениях и ущербах» в разделе «О недвижимостях» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала шестьдесят шестая глава.

РАЗДЕЛЫ 61 и 62. О НЕДВИЖИМОСТЯХ (ПРОДОЛЖЕНИЕ) И О НЕСОБЛЮДЕНИИ ВЗАИМНЫХ СОГЛАШЕНИЙ¹

Глава 10. О повреждении пастбищ, полей и дорог²

Препятствующий правильному ходу оросительной воды или же вызывающий неправильный ход ее платит низший вид штрафа сахаса. Устраивающий на чужой земле оросительные сооружения,

колодцы, места паломничеств или возводящий святилища и храмы, а также продающий или закладывающий существующие с давних времен с благочестивой целью сооружения³ подвергается среднему виду штрафа сахаса, равно как и побуждающий к такой продаже или залогоу. Свидетели же платят высший вид штрафа сахаса. Из этого правила исключаются случаи, (когда подобные сооружения) разрушены или покинуты.

При отсутствии хозяина (таких сооружений) жители деревень или особо благочестивые люди должны их ремонтировать и содержать в порядке.

О длине и ширине дорог говорилось в разделе о постройке укрепленных пунктов.⁴ Повреждение дорог для мелкого скота или пешеходных влечет за собой штраф в 12 пана. За повреждение дорог для крупного скота — штраф в 24 пана, дорог для слонов или ведущих к полям — 54 пана, дорог к оросительным сооружениям или лесам — 106 пана, ведущих к месту сожжения трупов или деревьям — 200 пана, дорог, ведущих к районным центрам,⁵ — 500 пана, дорог, ведущих к окружным центрам⁶ и государственным пастбищам,⁷ — 1000 пана.

Если от дорог чрезмерно отпахивают, то взыскивается штраф (равный только что указанным в соответствии с характером дороги) в четверном размере. При обыкновенном отпахивании — указанные штрафы.

Если владелец поля оставляет его необработанным во время посева или если работник⁸ (которому оно передано для обработки) оставляет его (невозделанным), то за это взымается штраф в 12 пана, за исключением случаев, когда имеются недостатки в самом поле, а также бедствий или совершенной невозможности поступить иначе. Плательщики налогов и владельцы брахманских наделов должны закладывать и продавать (земли) только себе подобным. В противном случае взыскивается низший вид штрафа сахаса. Последний налагается также в том случае, когда плательщик налогов поселяется в деревне, жители которой не платят налогов.⁹ Если же он поселяется в деревне, платящей налоги, то ему отдается преимущество в отношении всех предметов пользования¹⁰.

(деревни), за исключением жилища. Но и последнее также может быть ему предоставлено.

Если земля, составляющая неотчуждаемую собственность лица, которое само ее не возделывает, обрабатывается другим в течение 5 лет, то (возделывающий) возвращает ее (владельцу), причем получает от последнего вознаграждение в соответствии с затраченным им трудом.

Лица, не платящие налогов и живущие в другом месте (чем принадлежащая им земля), должны пользоваться доходом со своего имущества.

Если старшина деревни выезжает по делам деревни, то земледельцы, живущие за счет деревни,¹¹ должны его сопровождать по очереди. Если они этого не делают, то они должны уплачивать ему $1\frac{1}{2}$ пана за каждую йоджану¹² (совершаемого им пути).

Если деревенский старшина изгоняет из деревни кого-нибудь, не являющегося вором или прелюбодеем, то он платит штраф в размере 24 пана. Если же (такое изгнание произведено) всей деревней, то с таковой взимается высший вид штрафа сахаса.

Возвращение лица, изгнанного из деревни, было предметом обсуждения в пункте, касающемся вторжения в чужой дом.¹³ Вокруг деревни должен быть возведен забор¹⁴ из столбов на расстоянии 100 луков (от нее).¹⁵

Для выпаса скота должны быть предоставлены пастбища, равнины на высоких местах и леса.

Если потрава (чужого луга) совершается животными, которые затем убегают, то взыскивается штраф: (1) $\frac{1}{4}$ пана — если это верблюды или буйволы, (2) $\frac{1}{8}$ пана — если это коровы, лошади или ослы, и (3) $\frac{1}{16}$ пана — если это мелкий скот.

Если животные после потравы остаются там же лежать, то штраф удваивается, а если они остаются на ночь, то взыскивается в четверном размере.

Не взыскивается штраф за потраву священными быками деревни, коровами, которые только что отелились, и не прошло еще 10 дней, а также быками-производителями.

Если скот поедает посевы, то должен быть произведен расчет понесенного ущерба в соответствии со всем посевом, и сумма, равная убытку, возмещается в двойном размере.

С пасущего скот на поле без разрешения хозяина — взыскивается штраф в размере 12 пана. Если при этом скот пускается бродить свободно — 24 пана.

С пастухов (в этих случаях) взыскивается половина (указанной суммы). Таким же образом надлежит штрафовать, если скот совершает потраву огородов. При повреждении при этом заборов — штраф в двойном размере. Если поедается хлеб, находящийся в амбарах, на гумнах или во дворах, то должен быть возмещен причиненный убыток.

Если лесные животные (как-то: олени и пр.), а также домашние совершают потраву, то следует поставить в известность об этом хозяина и выгнать их, не причиняя им вреда.

Скот следует прогонять ударами веревок или палок с колючками.¹⁶ Если же это совершается иначе и животным причиняется вред, то за это следует наказание, как за оскорбление действием.¹⁷

Те же из животных, которые оказывают сопротивление, причем повреждения, причиненные ими, очевидны, могут быть изгнаны всеми возможными средствами. Вот что касается повреждения полей и дорог.

Если земледелец (работник), являющийся в деревню (для работы), не исполняет таковой, то деревня получает (с него) взыскиваемую за неисполнение работ сумму. Если он не исполняет работ, то он должен платить вдвое (больше), чем ему следовало бы получить за работу. Если ему дано вперед деньгами, то он должен возратить соответственно вдвое. Также должен он возмещать в двойном размере, если он получает едой и питьем, в случае религиозных празднеств и т. д.

Во время общественного зрелища¹⁸ (в котором участвует вся деревня) тот, кто не внес своей доли, не имеет права быть зрителем, равно как и члены его семьи. Если он слушает или смотрит тайно или если он чинит препятствия к совершению действия, полезного

для всех, он должен платить вдвое (чем плата, полагающаяся с него).

Тому, кто предлагает общепольное мероприятие, следует повиноваться. При неповиновении — штраф в 12 пана. Если неповинующиеся, сговорившись, избивают (лицо, которому следует подчиняться), то с них взыскивается штраф в двойном размере, чем тот, который назначается за простое неповиновение.

Выделяющийся среди избивающих (наибольшей жестокостью), а также брахман, участвующий в таком избиении, должны быть наказаны больше всех.

В случае празднеств, если брахман не желает принимать участия, он не может быть понуждаем к этому, но тем не менее должен внести свою долю.¹⁹

Этим самым указывается касающееся неисполнения взаимных обязательств в пределах данной местности, семейства, касты или общины.

Государь должен оказывать благоволение тем, кто возводит полезные для страны сооружения, строит мосты на дорогах и украшает и охраняет свои селения.

Так в Артхашастре Каутилы гласит десятая глава «О повреждении пастбищ, полей и дорог» в разделе «О недвижимостях» в третьем отделе «О судопроизводстве». Раздел «О недвижимостях» окончен, а также раздел «О несоблюдении взаимных соглашений». От начала шестьдесят седьмая глава.

РАЗДЕЛ 63. ВЗЫСКАНИЕ ДОЛГОВ¹

Глава 11

Законным процентом считается $1\frac{1}{4}$ пана со 100 пана в месяц. При торговых сделках принято взимать процент в 5 пана, при торговых операциях, связанных с переездами по тяжелым дорогам,² — 10 пана и при торговых операциях на море — 20 пана.

Тот, кто берет процент выше этого или побуждает к этому, платит штраф в размере низшего вида сахаса, а каждый из свидетелей — половину такового.

Если власти не заботятся об общем благе, то правильные взаимоотношения между заимодавцами и должниками становятся невозможными.³

Процент в зерне получается во время урожая и, будучи выражен в деньгах, может возрасти на половину одолженной суммы. Процент с вкладов⁴ должен составлять половину прибыли и должен быть выплачиваем ежегодно, если (лицо, которому следует платить), находится поблизости.

Или же в случае долгого (его) отсутствия, а также застойности (в делах) надлежит отдавать сумму в двойном размере. Если процент не установлен, то тем не менее он взыскивается или увеличивается, а также если процент присчитывается к основной сумме и объявляется (основным долгом),⁵ то взыскивается одолженная сумма в четырехкратном размере.

Если свидетели делают неправильное заявление (о сумме долга, выше или ниже настоящей), то взыскивается штраф, составляющий неправильно указанную сумму в четырехкратном размере. Три части этой суммы должен платить заимодавец,⁶ а остальное — должник.⁷

Проценты с долгов, делаемых лицами, совершающими долгое время жертвоприношения, больными, связанными существованием в родительском доме,⁸ детьми или несостоятельными, не должны возрастать. Если заимодавец отказывается принять следуемую ему по долгу сумму, то с него взыскивается штраф в 12 пана. Если это делается по уважительной причине, то долг, с которого отсчитывается процент,⁹ отдается (для сбережения) в другое место.¹⁰

Долг, оставленный без внимания в течение 10 лет, не может быть востребован, за исключением тех случаев, когда (это касается) детей, стариков, больных, бедствующих, находящихся в отъезде, покинувших данную местность, а также случаев, когда имеются беспорядки в государстве.

В случае смерти сыновья (умершего) должны возместить долг с процентами.¹¹ Иначе: долг должны уплачивать наследники, лица, получающие имущество (умершего), или лица, сделавшие с ним долг¹² и являющиеся этим самым поручителями. Иначе же поручи-

тели (т. е. не принадлежащие к числу сделавших совместно долг) не должны быть побуждаемы к уплате долга (после умершего).¹³ Поручительство ребенка не имеет силы.

Если время и место уплаты долга не указаны, то долг обязаны уплатить дети, внуки или прочие наследники, получающие имущество.

Тот же долг, время и место уплаты которого не указаны, но за который сделано поручительство жизнью, женитьбой или землей, должны возмещать дети и внуки.

Если имеется совокупность нескольких долгов, то два заимодавца не должны одновременно побуждать к уплате одного должника, за исключением случая его отъезда. И тут одинаково должна соблюдаться последовательность, в которой деньги брались в долг.

В таком же случае должны быть уплачены сперва долги, сделанные у государства или у ученого брахмана.

Взаимные долги супругов, родителей и детей, а также братьев, имущество которых не разделено,¹⁴ не должны быть взыскиваемы.

Земледельцы и царские чиновники не должны быть задержаны по долговым делам при исполнении ими своей работы. Также не привлекается жена, если она не принимает на себя обязательства по долгам, совершенным мужем, за исключением (жен) пастухов и земледельцев, совместно обрабатывающих землю.¹⁵ Муж же подлежит задержанию за долги его жены.

Если является установленным, что муж уехал, не дав жене средств на покрытие долга, то взыскивается высший вид штрафа сахаса. Если же это не является достаточно выясненным, то дело решается свидетелями. Последних должно быть не менее трех, причем они должны быть заслуживающими доверия, честными и общепризнанными. При соглашении сторон могут быть и двое, но никогда не один, в случае (взыскания) долгов.

Не могут быть свидетелями¹⁶ брат жены, друг, имеющий взаимный интерес, должник, заимодавец, враг, калека и штрафованный. Равным образом не могут быть свидетелями также лица, которым запрещено иметь деловые сношения, о которых сказано выше,

а также царь, ученый брахман, деревенский слуга, прокаженный, человек с злокачественными ранами,¹⁷ исключенный из касты, чандала, ведущий предосудительный образ жизни, слепой, глухой, немой, говорящий только о себе,¹⁸ женщина и царский чиновник, за исключением случаев, где дело касается их собственной группы.¹⁹ Однако в случаях оскорбления, воровства и прелюбодеяния (подобные лица допускаются в качестве свидетелей), за исключением врага, брата жены и друга.

Также при разбирательствах по тайным делам свидетелями могут быть одна женщина или один мужчина, если они являются видевшими или слышавшими, но не царь и не аскет. Господа могут быть свидетелями против своих слуг, жрецы и учителя — против своих учеников и родители — против детей, но никто из перечисленных не может быть побуждаем к этому силой.²⁰ Возможны также случаи обратного порядка.²¹

Если при этом (данные лица) начнут обвинять друг друга, то с вышестоящих по положению взыскиваются, как за ложное заявление, в десятикратном, а с нижестоящих — в пятикратном размере судебные издержки. Вот что касается свидетелей.

Свидетелей надлежит приводить к присяге²² в присутствии брахмана перед сосудом с водой и огнем. Брахману говорят (просто): «говори правду». Свидетелю кшатрия и вайшьи: «если ты солжешь, то все твои жертвоприношения и благочестивые дела не получат воздаяния и ты пойдешь просить милостыню в дом своего врага с черепом в руках (в виде чаши)». Шудре надлежит сказать так: «пусть плод добрых дел, совершенных вами²³ в прежнем перерождении и за эту жизнь, перейдет на царя и пусть грехи последнего обрушатся на вас, если вы говорите неправду. К этому присовокупится также и светское наказание. Хоть и поздно, но все же станет известным, что вы видели и слышали в действительности. Говорите (поэтому) правду, так чтобы показания ваши совпадали с действительно происшедшим».²⁴

Если свидетели не дадут показаний по прошествии недели, то с них взыскивается штраф в размере 12 пана. После полутора месяцев²⁵ они должны платить сумму, которая взыскивается по суду.

Если не имеется согласия в показаниях свидетелей, то надлежит склоняться на сторону тех, которых больше или которые являются наиболее честными и признанными. Или же следует держаться середины. Равным образом возможно, чтобы при различии свидетельских показаний спорный предмет получал царь.

Если свидетели указывают сумму, меньшую, чем указывает обвиняющий (истец), то последний должен возместить излишек. Если же они указывают бóльшую сумму, то излишек получает царь.

Если обвинитель (истец) по глупости плохо слышал (обстоятельства дела) или если дело касается заявления умершего, плохо написанного, то решение производится на основании показания свидетелей.

Сторонники Ушанаса говорят, что при нелепых показаниях свидетелей, опрошенных в отдельности, в отношении времени, места и самого дела, взыскивается соответственно низший, средний и высший вид штрафа сахаса.

Сторонники Ману говорят, что лжесвидетели,²⁶ которые возбуждают несуществующее дело или способствуют прекращению действительно существующего, должны платить судебные издержки в десятикратном размере.

Сторонники школы Брихаспати говорят, что свидетели, которые по глупости вводят в заблуждение, должны быть казнены с применением истязаний.²⁷

Каутилья считает это неправильным. Слушать стоит только надежных свидетелей. Если (судья) их не слушает,²⁸ то с него следует штраф в 24 пана, и половина этого, если (придается значение) показаниям ненадежных свидетелей.

Следует привлекать свидетелей, которые находятся поблизости по времени и месту. Тех же, которые находятся вдали или не желают являться, следует привлекать приказом государя.

Так в Артхашастре Каутильи гласит одиннадцатая глава «Взыскание долгов» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала шестьдесят восьмая глава.

РАЗДЕЛ 64. О ВКЛАДАХ И ЗАКЛАДАХ¹

Глава 12

Сказанное о долгах касается и вкладов.² В случае если укрепленный город или часть страны подвергается ограблению врагами или лесными племенами, если деревенские жители, караваны и стада ограбляются разбойниками, если причиняются разрушения войсками, если селение страдает от наводнений или пожаров, если при этом часть имущества, помимо недвижимого, не удалось спасти или все пришлось оставить в одном месте (где оно пропало), если вследствие силы огня возникло препятствие (для вывоза), а также если имущество, находившееся на корабле, потонуло или разграблено пиратами, причем (во всех этих случаях) держатель вклада сам пострадал, то вклад не может подлежать востребованию.

Если хранящий вклад употребляет его в свою пользу, то он обязан уплатить возмещение³ в соответствии с временем и местом, а также штраф в 12 пана.

Если при пользовании вкладом (часть последнего) уничтожается или теряется, то держатель вклада обязан возместить это, а также уплатить штраф в размере 24 пана. (Такое же наказание) следует применять и в ином случае, а именно, когда держатель вклада отправляется в другое место (чем то, где находится самый вклад, так что последний не охраняется надлежащим образом).⁴

Если держатель вклада умер или бедствует, то вклад не подлежит востребованию.⁵

Если вклад закладывается, продается или теряется, то за это взыскивается его стоимость в четырехкратном размере и, кроме того, штраф, составляющий 5-ю часть (этого четырехкратного вклада).⁶

При обмене или исчезновении вклада уплачивается стоимость, ему равная. Этим сказано также все касательно потери, употреблений в свою пользу, продажи, залога и кражи вкладов.

Приносящий выгоду вклад не должен терять ценности, и данная за него основная сумма не должна приносить процентов. Не при-

носящий же пользу вклад теряет свою ценность, и данная за него основная сумма приносит проценты, за исключением случая, когда пользование вкладом разрешается.⁷

Если держатель заклада не отдает его владельцу, желающему его получить обратно, то за это следует штраф в 12 пана. В том случае если держатель заклада находится в отсутствии, то следует отдать выкуп за заклад старшинам селения и получить обратно заклад. Также возможно, чтобы и самый заклад был оставлен там, т. е. у старшин селения, без процентов и с производством тогда же расчета его стоимости или же сохранен так, чтобы он не пропал и не потерял свою ценность. Иначе возможно, чтобы заклад, вследствие опасности был потерян, был продан в присутствии должника⁸ и с разрешения судей. Также допускается решение по этому поводу надзирателя по делам закладов.⁹

Заклад, заключающийся в недвижимости,¹⁰ может быть использован путем работы или же путем приносимых им плодов. Этот заклад при принесении процентов на данную за него сумму не должен терять своей ценности.

Если кто-либо пользуется закладом без разрешения, то он обязан возместить чистый доход с него, но также лишается суммы, данной им в долг под этот залог. Остальное так же, как и при вкладах. Эти же правила касаются приказов¹¹ и закладов, передаваемых третьим лицам.¹²

Если заклад передается третьему лицу через посланного и последний не достигает места назначения (не по своей вине) или подвергается ограблению, то он не привлекается к ответственности, равно как и его наследники, если он умрет в пути.¹³ Прочее указано в основных положениях, касающихся закладов.

Взятое взаимобразно¹⁴ или напрокат¹⁵ должно быть возвращено в таком же виде, как оно было взято. В случае опасности или несчастья, вследствие чего создаются препятствия во времени и месте, данное имущество, будучи потеряннм или уничтоженнм, не должно быть взыскиваемо. Прочие (подобные случаи) указаны (выше) в основных положениях о вкладах.

О продаже через посредников¹⁶

Посредники,¹⁷ продающие в подобающем месте и в надлежащее время, должны отдавать действительную плату, полученную ими, а также и прибыль.¹⁸ Прочее изложено в положении о залогах.

Если они продали (вещь) в ненадлежащем месте и в ненадлежащее время и от этого получился убыток, то они должны платить стоимость, указанную им при передаче для продажи, а также прибыль.¹⁹

Если посредники продают так, как было стоворено, то они не обязаны отдавать и то и другое (т. е. стоимость и прибыль), но должны уплатить назначенную сумму.

Если при падении цен у них получается убыток, то они уплачивают возмещение за причиненный убыток.²⁰

Если посредники являются принадлежащими к купеческим гильдиям, если они заслуживают доверия и не являются преследуемыми властями,²¹ то при потере или уничтожении (данного им для продажи товара) в случае опасности или бедствия они могут не отдавать даже стоимости этого товара.

Если им дан на продажу товар, который они сбывают в другом месте и в другое время, то они обязаны отдавать стоимость товара и прибыль, за вычетом понесенных ущерба и расходов.²² Если товары, принадлежащие одному лицу, продаются (разными посредниками в одном месте),²³ то каждый из посредников ответственен за данную ему часть. Прочее указано в пунктах относительно залогов. Этим сказано о продаже через посредников.

Сказанное о залогах относится в равной мере к ценностям, отданным для обработки.²⁴ Если получающий такие вещи выдает их другому лицу (чем то, от которого он их получил), то он должен быть за это наказан. В случае похищения таких предметов дело решается путем точного установления предшествующего образа действий (получающего) и (характера) отдающего. Ведь вообще что касается ремесленников (которые получают ценности для обработки), то они не отличаются честностью и в отношении доверяемых им предметов не дают должных обязательств.²⁵

Если получатель (ценностей для обработки) отрицает наличие вещи без приведения надлежащих доказательств, то отдающий может путем расположения тайным образом свидетелей у стен или же путем проникновения в тайны (получающего) выведать истинное положение вещей.

(Возможен случай, когда) в лесу или в дороге ²⁶ наедине какой-нибудь старый или больной торговец доверчиво отдает ценный предмет с известным знаком (на нем) и после этого умрет, тогда по его завещанию брат или сын его должен требовать возвращения (от лица, которому предмет был дан). Если держатель такого предмета его отдает, то это правильно. Если же нет, то он обязан будет возвратить данное и понести наказание как за воровство.²⁷

Возможно, что доверяющий (ценную вещь другому) имеет намерение вести отшельническую жизнь. Отдав какой-нибудь ценный предмет с определенными признаками, он удаляется. Затем, по прошествии некоторого времени, он требует обратно данный им предмет. Если последний возвращается, то это правильно, в противном случае тот, которому был дан предмет, должен будет отдать данный предмет и понести наказание как за воровство. Можно также просто взять (силой) обратно данный предмет по его признаку.

Слабоумный, который ночью боится быть задержанным стражей, может отдать ценный предмет на хранение, а затем если его задержат, то он может попросить обратно данное им. Если тот, которому он был дан, возвращает его, то это будет правильно; в противном случае он должен возвратить предмет и понести наказание как за кражу. Если находящийся в доме держателя предмет узнается по отличительным признакам, то его следует требовать у домашних (держателя), как самый предмет, так и держателя (если тот в отсутствии).²⁸ Если он не возвращается, то (следует наказание), как указано выше.

(Судья) должен провести следствие, каким образом данное имущество оказалось в пользовании (отрицающего получение предмета), возможно ли, чтобы данный предмет соответствовал роду занятий (получающего), а также возможно ли, чтобы обвиняющий

владел подобным предметом. Этим указываются положения при обоюдных соглашениях.²⁹

По всем этим причинам следует вести дело со своими и посторонними в присутствии свидетелей, при правильном изложении дела и с указанием прежде всего времени и места.³⁰

Так в Арташастре Каутильи гласит двенадцатая глава «О вкладах и закладах» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала шестьдесят девятая глава.

РАЗДЕЛ 65. ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ РАБОВ И РАБОТНИКОВ¹

Глава 13

Если продается в рабство несовершеннолетний арий,² который не является рожденным рабом,³ то если он шудра — с его родственников (продающих его) взыскивается штраф в 12 пана, если он вайшья — в двойном размере, если кшатрий — в тройном и если брахман — в четверном.

В случае если продажу совершают посторонние лица (не родственники), то штраф выражается (для первых трех случаев, т. е. при продаже шудры, вайшьи и кшатрия) соответственно в низшем, среднем и высшем виде штрафа сахаса, а в случае продажи брахмана полагается смертная казнь. Этим наказаниям подлежат также покупатель и свидетели.

Млеччхам⁴ не возбраняется продавать или закладывать свое потомство. Но для ариев не должно быть рабства.⁵ Если в случае семейных бедствий или постигших многих ариев несчастий⁶ все же приходится отдать ариев в залог, то по получении суммы, необходимой для выкупа, следует прежде всего выкупить заложеного, если он является ребенком или таким, который залогом своим оказал пользу.

Если кто-нибудь сам отдался в залог, то в случае побега его один раз, он навсегда останется рабом. То же касается отданного в залог другим лицом в случае двукратного побега. Если как тот,

так и другой⁷ совершат побег в другую страну, то они также делаются рабами навсегда.

Если кто-нибудь украдет у раба его имущество,⁸ то за это следует штраф, равный половине того, который взыскивается с лица, лишившего кого-нибудь состояния ария (т. е. продавшего его в рабство).⁹

Если раб совершит побег, умрет или попадет в беду, то заложивший его несет материальную ответственность.

Если раба, отданного в залог, заставляют убирать трупы, испражнения, мочу или остатки пищи, если невольницу заставляют мыть голого хозяина, если невольниц¹⁰ бьют или насилуют, то это влечет за собой потери суммы (отданной за заложенного).

Если означенные проступки совершены по отношению к кормилицам, служанкам, женщинам, занятым в хлебопашестве,¹¹ или уборщицам, то таковые должны быть освобождены. Дозволяется также мужу (изнасилованной невольницы), имеющему от нее потомство, бежать с нею, если он был также слугою данного хозяина.

Если кто изнасилует кормилицу, являющуюся отданной в залог рабыней,¹² которая противится этому, то за это следует низший вид штрафа сахаса — если она подчинена лицу (изнасиловавшему ее), и среднего вида — если она находится во власти другого.

Если кто-нибудь насилует отданную в залог девушку или позволяет это сделать другому, то он лишается суммы, данной им за залог, а кроме того, должен дать ей выкуп и платить штраф в двойном размере этого выкупа.

Потомство человека, который сам себя продал в рабство, следует считать арийским (т. е. свободным). Такой должен получать приобретенное им без ущерба для дела хозяина,¹³ а также наследство от своего отца.

При уплате суммы, данной за залог, раб освобождается.¹⁴ Этим самым сказано необходимое о рожденных рабами и данных в залог.

Выкуп раба должен соответствовать сумме, данной за него.

Лицо, которому назначено уплатить штраф (и не может его заплатить), должно выкупиться работой.

Если арий (свободный человек) взят в плен в бою¹⁵ и сделан рабом, то он должен быть освобожден за половину цены в соответствии с временем исполнения им работ (в плену).

Если (владелец) определяет на черную работу или усылает в далекую страну ребенка раба до 8 лет из числа рожденных в доме владельца унаследованных, полученных в подарок или купленных рабов против его желания или если он продает или закладывает рабыню беременную, об обеспечении которой он не позаботился, то он платит низший вид штрафа сахаса, равно как и покупатель и свидетели.

Если (владелец) не освободит раба за надлежащий выкуп, то он платит штраф в размере 12 пана. Такой же штраф взыскивается с того, кто чинит препятствия (к освобождению) без надлежащих причин. Имущество раба унаследуется его родственниками, а при отсутствии таковых — владельцем.

Ребенок, рожденный владельцем от рабыни, подлежит освобождению вместе с матерью. Если такая мать связана своим существованием с данным домом, то ее мать, брат и сестра должны быть освобождены.

Если (владелец) после выкупа раба или рабыни вновь закладывает или продает их, то он платит штраф в размере 12 пана, за исключением тех случаев, когда раб или рабыня сами изъявили на это желание. Вот положения, касающиеся рабов.

Для работника по найму¹⁶ условия его работы должны быть известны соседям. Работник по найму должен получать плату за работу согласно договору. Если договора не было, то в соответствии со временем исполнения работы.

Работники, занятые в земледелии, получают 10-ю долю урожая, в скотоводстве — 10-ю долю масла и занятые в торговых операциях — 10-ю долю товаров, если не было особого договора относительно заработка. Если же уговор был, то (оплата) дается в соответствии с ним.

Работающие по найму ремесленники,¹⁷ художники,¹⁸ актеры,¹⁹ врачи, ораторы, домашняя прислуга и пр., принадлежащие к разряду тех, которые служат по собственному желанию, должны полу-

чать плату за работу по примеру других, им подобных,²⁰ или же как это будет определено лицами, опытными в этом деле. Споры по этим вопросам должны решаться при помощи показаний свидетелей. В случае отсутствия таковых следует навести справки там, где подобные работы исполнялись.

При невыдаче платы за работу взыскивается штраф в размере 10-й части указанной платы или же 6 пана. Если же работающий по найму отрицает получение им платы, после того как она ему дана, он платит штраф в 12 пана или 5-ю часть суммы своей платы за работу.

Если в случае наводнения, пожара, грабежа или при опасности от диких зверей кто-нибудь призывается на помощь для защиты с обещанием отдать ему все имущество, детей, жену и самого себя, то после освобождения от опасности (спасенный)²¹ должен уплатить (спасшему) вознаграждение, как это будет указано лицами, опытными в таких делах.

Этим самым указываются случаи уплаты вознаграждения при больших бедствиях.

Публичная женщина может получить вознаграждение, как было установлено за сожительство. Если же она требует сверх этого или же показывает злоправие и неповиновение, она должна быть наказана.

Так в Артхашастре Каугульи гласит тринадцатая глава «Правила, касающиеся рабов и работников» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала семидесятая глава.

РАЗДЕЛ 66. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ РАБОТНИКОВ И СОВМЕСТНЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ¹

Глава 14

Если работник² получил плату и не исполняет работы, то он платит штраф в размере 12 пана. Тот же штраф взыскивается с него, если он чинит препятствия работе без уважительных причин.

Если работник не имеет силы исполнять работу, в случае если она предосудительна, если он заболел или бедствует, то он может

освободиться от работы³ или поручить ее делать другому.⁴ Понесенные расходы должны быть возмещены (другой) работой. Возможно также, чтобы работодатель⁵ заставил сделать работу посредством других.

(Бывают случаи), когда считается установленным (со стороны работодателя): «никто, кроме тебя, не должен быть назначен делать эту работу» — и (со стороны работника): «никто, кроме меня, не должен эту работу выполнять». Если работодатель в таком случае не предоставляет работу или если работник ее не исполняет, то с того или с другого взыскивается штраф в 12 пана.

Если работа не является законченной,⁶ то исполняющий ее, получив за нее плату, не имеет права уходить на другую работу без согласия работодателя.

Учителя говорят, что если заключено соглашение о работе, но работодатель не дает ее делать, то ее тем не менее следует считать сделанной. Каутилья считает, что это неправильно. Вознаграждение следует за то, что сделано, а не за то, что не сделано. Необходимо, чтобы работодатель дал сделать хоть малую часть работы. Тогда, если он не дает ее делать дальше, ее все же следует считать сделанной.

Однако если работа сделана не так, как следует, в ненадлежащем месте и в ненадлежащее время, то работодатель не обязан считать ее сделанной, если он этого не хочет.

Если исполнена работа с превышением того, чтоговорено, то не следует считать это напрасным трудом.⁷

Этим самым объяснено и положение относительно работников, составляющих объединение.⁸

Срок для начала работ, предоставляемый таким объединениям, — недельный. После того можно заключать соглашения с другими и передавать им работу для исполнения.⁹

Объединение не имеет права что-либо убавлять от работы или прибавлять к ней, не поставив об этом в известность хозяина. При нарушении этого следует штраф в 24 пана.

При похищении объединением чего-либо — штраф в половинном размере. Вот положение, касающееся работников по найму.

Члены объединения или занимающиеся совместным трудом должны делить заработок по уговору или поровну.

Работники-земледельцы или продавцы (получающие заработок зерном или товарами) должны отдать члену объединения, который сделается нетрудоспособным до времени урожая или сбыта товаров, причитающуюся ему долю, сообразно с исполненной им работой.

Если взамен такого, выбывшего из строя, работу исполняет другой человек, то потерявший трудоспособность должен получить всю причитающуюся ему долю.

В случае если товар (отправленный для продажи в другое место) удачно сбыли, то (продавец), потерявший трудоспособность, получает немедленно всю свою долю, ибо в пути удача и неудача должны разделяться всеми поровну.

Если работа начата и (кто-нибудь из объединения), будучи здоровым, уклоняется от нее, то с него следует штраф в 12 пана; никто не должен по собственной воле покидать работу. В отношении же недобросовестного лица должно быть проявлено снисхождение, и он должен быть привлечен к выполнению своей доли работы с обещанием также (ему) соответствующей доли заработка и снисхождения. В случае недобросовестного отношения во второй раз или ухода куда-нибудь он должен быть изгнан с работы. В случае больших преступлений с ним следует поступить как с государственным преступником.¹⁰

Жрецы, принимающие участие в жертвоприношении, должны делить свою долю поровну или по уговору, за исключением предметов, необходимых отдельным жрецам для совершения особых ритуальных действий (которые у каждого бывают особые).¹¹

Если во время совершения жертвоприношений вида агништама¹² и тому подобных один из участвующих жрецов заболел после церемонии посвящения,¹³ то он получает 5-ю долю. Если он выбудет из числа жрецов после церемонии «продажи сомы»¹⁴ — 4-ю долю, после обряда мадхьямопасад или праваргъюдвасана¹⁵ — 3-ю долю и после обряда майя¹⁶ — половину. Если же он выбудет после церемонии выжимания сомы — $\frac{3}{4}$, и если после «полуденного выжимания» — полностью, ибо тогда он считается совершившим все обряды.

Ибо, за исключением «брихаспацийских выжиманий»,¹⁷ при каждом таком действии дается вознаграждение. При этом имеется в виду также и вознаграждение за жертвы, совершаемые в течение нескольких дней.¹⁸ За выбывших должны совершать жертвоприношения остальные жрецы в продолжение 10 суток или другие по своему желанию.

Если устраивающий жертвоприношение¹⁹ заболает до окончания церемонии, то жрецы должны все же завершить действия и получить следуемое им вознаграждение.

Устраивающий жертвоприношение или жрец, который до окончания действия бросает (дело), должен платить штраф низшего вида.

Если (жертвователь или жрец) является таким, который не поддерживает священного огня, будучи владельцем 100 коров, не приносит должных жертв, владея в то же время 1000 коровами, если он является пьяницей, мужем женщины-шудры, убийцей брахмана или совершившим прелюбодеяние с женою учителя,²⁰ если он принимает подарки от порочных личностей, ворует и совершает жертвоприношения недостойным образом, то отказ с той или другой стороны не возбраняется, ибо ясно, что обряды, совершаемые такими лицами, не имеют цены.

Так в Артхашастре Каутильи гласит четырнадцатая глава «Права и обязанности работников и совместные предприятия» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала семьдесят первая глава.

РАЗДЕЛ 67. О НЕИСПОЛНЕНИИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРИ КУПЛЕ И ПРОДАЖЕ¹

Глава 15

Если проданный товар не выдается (купившему его), то за это следует штраф в размере 12 пана, за исключением случаев повреждения (товара), а также в случаях бедствия или плохого качества (товара).²

Под повреждением разумеется изъян, причиненный товару. Бедствие — это препятствие со стороны властей, грабителей, пожара или наводнения. Товар считается плохого качества, если он является лишенным многих положительных достоинств или же исполненным лицами нездоровыми.³

Для купцов существует срок в 1 ночь для отказа от обязательства (при продаже), для земледельцев — в 3 ночи, для скотоводов — в 5 ночей. Что же касается людей смешанных каст⁴ или же высших каст, то срок (для отказа) при продаже ими имуществ устанавливается в 7 ночей.

В случае (продажи) товаров, которые по прошествии известного времени могут прийти в негодность,⁵ допускается расторжение сделки, за исключением того случая, если есть запрещение продавать данный товар другому лицу и в другом месте.⁶ При нарушении последнего правила взыскивается штраф в размере 24 пана или же 10-я часть стоимости товара.

Если (покупатель), купив товар, не берет его, то он платит штраф в 12 пана, за исключением случаев повреждения товаров, бедствий и плохого качества товара.⁷

Права расторжения сделок при продаже одинаковы как у продавца (так и у покупателя).

В случае заключения браков у первых трех каст отказ невозможен, если (жених и невеста) дали друг другу руки.⁸ У шудр же (таким условием) является соитие.⁹ Однако, даже в случае если брачный обряд совершен, возможен отказ, если замечен недостаток (у мужчины или женщины), относящийся к половым сношениям.¹⁰

Это не относится (к мужчине и женщине), которые уже имели потомство.

В том случае, если отдается замуж девушка и имеющийся у нее недостаток, относящийся к половым сношениям, не сообщается, то за это взыскивается штраф в 96 пана, а также подлежат возврату выкуп и имущество женщины.¹¹

Если сватающий не указывает недостатка жениха и устраивает брак, то с него взыскивается двойной штраф и он лишается выкупа и женского имущества.

Если (при продаже) четвероногих таковые представляются как сильные, здоровые и чистые, в то время как они действительно являются прокаженными, больными и нечистыми, то за это взыскивается штраф в 12 пана.

(При продаже) четвероногих возможно расторжение сделки в течение 1½ месяцев, а (при продаже) людей (т. е. рабов) — в течение года. Ибо в течение этого срока возможно удостовериться в годности или негодности (продаваемых животных или рабов).

Отдающий и принимающий не должен терпеть ущерба.

В соответствии с этим судья должен устанавливать срок отказа в случаях дара или продажи.

Так в Артхашастре Каутильи гласит пятнадцатая глава «О неисполнении обязательств при купле и продаже» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала семьдесят вторая глава.

РАЗДЕЛЫ 68—70. ОБ ОТКАЗЕ ОТ ДАРЕНИЯ,¹ ПРОДАЖЕ ИМУЩЕСТВА БЕЗ ВЛАДЕЛЬЦА² И О ПРАВЕ СОБСТВЕННОСТИ³

Глава 16

Невыдача отданного обсуждалась в отделе об отдаче долгов.

Отданный на словах предмет, о котором не может быть возбуждено дело,⁴ единственно может быть предметом (последующего) отказа.⁵

Если кто-нибудь отдает (на словах) все свое имущество, детей, жену и самого себя (в рабство), то, в случае если он раскаивается в этом, все должно быть ему возвращено.

Также подлежит возврату благочестивое даяние, если оно употребляется для дурных дел негодными людьми. Равным образом должно быть возвращено данное из выгоды⁶ в том случае если (получившие его) не приносят пользы или даже причиняют вред, а также данное из любви, если оно обещано недостойным.⁷

Сведущие лица должны так установить порядок расторжения подобных сделок, чтобы ни дающий, ни получающий не терпели ущерба.

Если совершается даяние из страха,⁸ как например, из боязни насилия, дурной молвы или несчастья, то принимающий подобное штрафуется как за воровство, равно как и дающий.⁹ Равным образом взыскивается штраф как за воровство, если даяние совершается по злобе и этим причиняет вред.¹⁰

В случае если даяние совершается, чтобы из гордости превзойти государя, то за это следует высший вид штрафа сахаса.

Сын или наследник не обязан возмещать, если он того не желает, долг по поручительству, остаток штрафа, выкупа,¹¹ долг, сделанный при игре, при попойке, даяние по любви¹² и т. д. Вот все, что касается отказа от дачи обещанного.

Что касается продажи имущества без права собственности (то тут возможны следующие случаи).

Если что-либо потерянное или украденное найдено (во владении другого лица), то действительный владелец может заставить вернуть этот предмет через посредство судьи. Если же это не позволяют время и место, то владелец должен взять данный предмет сам и принести (судье).

Последний тогда спрашивает того, в чьих руках в данное время находится предмет:¹³ «Откуда ты достал это»? Если (опрашиваемый) может указать на правильный ход дела, но не дает сведения о том, кто продал ему данный предмет, то он отпускается после отдачи данного предмета. Если же изобличается человек, продавший ему предмет, то он обязан уплатить стоимость предмета и штраф как за воровство. В том случае, если продавший найдет оправдание,¹⁴ то он освобождается (без штрафа), до тех пор пока оправдание не потеряет силу.¹⁵ В последнем случае он должен будет уплатить стоимость предмета и штраф как за воровство.

Если доказано право владения предметом, который был утерян, то (владелец) имеет право его получить. Если же право владения не установлено (в то время как данное лицо заявляет свои притязания на данный предмет), то взыскивается штраф в размере пятикратной стоимости (предмета), а предмет сам поступает в казну.¹⁶

Если кто присваивает себе утерянный или похищенный предмет и не дает знать о нем, то он штрафуется в размере до 96 пана (т. е. уплачивает низший вид сахаса).

Найденное имущество, которое было утеряно или похищено, должно находиться в месте сбора податей. По истечении 1½ месяцев, если никто не заявляет на него притязаний, оно поступает в казну¹⁷ или же его получает владелец по доказании им прав на него.

(При получении обратно украденного или утерянного) владелец платит выкуп: за двуногого (т. е. раба)¹⁸ — 5 пана, за однокопытное животное — 4 пана, за корову или буйвола — 2 пана, а за мелкий скот — ¼ пана. За драгоценности, а также ценное и малоценное сырье платится выкуп в 5% стоимости.

Похищенное врагами или лесными племенами царь, вернув обратно, должен отдать владельцу. Похищенное грабителями и ненайденное государь должен возместить из своего имущества. Если государь не в состоянии отнять (данное имущество у похитителя),¹⁹ то он должен возратить похищенное путем посылки добровольца или возместить его стоимость.

То, что добыто из чужого²⁰ (вражеского) имущества собственной доблестью, добывший получает в свое пользование согласно указанию государя,²¹ за исключением случая, когда это имущество принадлежало ариям или (в частности) брахманам, отшельникам, а также храмам.²² Вот все касающееся продажи имущества без права собственности.

О праве собственности

Для лиц, покинувших данное место, сохраняется право владения имуществом.²³

Если же кто-либо оставляет без внимания свое имущество в течение 10 лет и оно находится в пользовании других, то владелец лишается права на него, за исключением случая, когда он является малолетним, престарелым, больным, бедствующим, находящимся

в отъезде или покинувшим страну, равно как и случаев, когда имеют место беспорядки в государстве.²⁴

Владелец не имеет права возбуждать дела по поводу недвижимости, если он не обращал на нее внимания в течение 20 лет и она стала местопребыванием других.²⁵

Если недвижимости других заселяются их родственниками, брахманами, изучающими веды, или еретикам в отсутствие властей,²⁶ то данные лица не могут присваивать себе (указанных недвижимостей) на том основании, что они ими пользовались.

Это относится в равной мере и к закладам, запечатанным и незапечатанным, закопанным сокровищам, драгоценностям, отданным для обработки,²⁷ женщинам, пограничным участкам и имуществу, принадлежащему государю и ученым брахманам.

Отшельники или еретики должны жить в больших, просторных местах так, чтобы не мешать друг другу. Незначительные (взаимные) затруднения они должны сносить. Также возможно, чтобы прибывший первым (на данное место) предоставлял возможность жить по очереди (другим). Непредоставляющий (место) должен быть изгнан. Остающееся от лесных отшельников, странствующих аскетов и учеников, изучающих веды, достается в порядке последовательности учителям, ученикам, членам духовного братства,²⁸ членам одной школы и наследникам.

В случаях споров (об имуществе) таких лиц они должны совершать для блага государя аскетические упражнения, возлияния, жертвоприношения и большие и трудные подвиги в течение столько ночей,²⁹ сколько пана составили бы взыскания за их проступки.

Еретики, не владеющие ни деньгами, ни золотом, считаются святыми.³⁰ (В случаях споров) такие лица должны искупать (свою вину) в соответствии с принятыми ими на себя обетами, за исключением случаев, когда дело касается оскорблений, воровства, грабежа и прелюбодеяния. В данных случаях возлагаются соответствующие наказания.

Государь должен обуздывать наказаниями тех, кто, находясь в звании отшельника, ведет недостойную жизнь.

ибо если правитель невнимателен, то закон уступает беззаконию³¹ и правитель гибнет.

Так в Артхашастре Каутильи гласит шестнадцатая глава «Об отказе от дарения, продаже имущества без владельца и о праве собственности» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала семьдесят третья глава.

РАЗДЕЛ 71. ГРАБЕЖ¹

Глава 17

Грабеж есть действие похищения в присутствии (владельца).² Похищение при отсутствии владельца и без причинения насилия есть воровство.

Сторонники школы Манава говорят, что при грабеже, выражающемся в хищении драгоценных камней, а также ценного и малоценного сырья должен взиматься штраф, равный стоимости (похищенного).

Сторонники школы Ушанаса утверждают, что штраф должен выражаться в двойном размере стоимости. Каутилья же считает, что (взимание штрафа) должно быть в соответствии с характером преступления. (При похищении грабежом) предметов незначительной ценности,³ как-то: цветов, плодов, овощей, кореньев, клубней, вареной пищи, кожи, бамбука, глиняной посуды и т. п. — следует штраф в размере от 12 до 24 пана.

(При похищении) более ценных предметов,⁴ как-то: железа, дров, канатов, мелкого скота, тканей и пр. — следует штраф от 24 до 48 пана.

(При похищении) еще более ценных предметов, как изделий из меди, стали, латуни, стекла, слоновой кости и т. д., взимается штраф в размере от 48 до 96 пана, т. е. низший вид штрафа сахаса как за грабеж.

(При присвоении насильственным образом) предметов большой ценности, а именно: крупного скота, людей, полей, домов, чеканного и нечеканного золота, тонких тканей и пр. — должен взиматься средний вид штрафа сахаса как за грабеж — от 200 до 500 пана.

Учителя говорят, что тот, кто силою связывает мужчину или женщину или заставляет связать их, а также тот, кто силой освобождает связанных, должен быть подвергнут штрафу в размере от 500 до 1000 пана, т. е. высшему виду штрафа сахаса.

Сторонники школы Брихаспати утверждают, что тот, кто побуждает к совершению грабежа, говоря: «я принимаю это на себя»⁵ — должен платить штраф в двойном размере. Тот, кто говорит: «я дам столько денег, сколько потребуется (при совершении грабежа)» — платит штраф в четырехкратном размере. Побуждающий к совершению грабежа и указывающий определенную сумму денег: «я дам столько-то» — должен уплатить указанную им сумму и штраф. Каутилья считает, что если такое лицо оговорится гневом, опьянением или умопомрачением, то оно должно платить штраф, как указано выше.

При всех насильственных действиях⁶ взимается дополнительно⁷ 8 пана на каждые 100 (сверх подлежащей взысканию суммы). При штрафах ниже 100 пана следует дополнительное взимание⁸ в размере 5%.

Вследствие обилия преступлений у подданных и вследствие дурных качеств правителей существуют эти два незаконных вида дополнительного взыскания. Законным же считается основной штраф.⁹

Так в Артхашастре Каутильи гласит семнадцатая глава «Грабеж» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала семьдесят четвертая глава.

РАЗДЕЛ 72. ОСКОРБЛЕНИЕ СЛОВАМИ¹

Глава 18

Оскорблением словами считается ругань, посрамление и угрозы. За надругательство по поводу физических недостатков человека, его характера, знания, образа жизни, родины, как например «одноглазый», «хромой» и т. д., взимается штраф в 3 пана — в том случае, если это соответствует истине, и 6 пана — если ругательства ни на чем не основаны.

При посрамлении одноглазых, хромых и прочих посредством иронической похвалы, как-то: «человек с прекрасными глазами, с прекрасной поступью»² — следует штраф в размере 12 пана.

Такой же штраф взыскивается при посрамлении кого-нибудь, будто он является прокаженным, безумным или бессильным в половом отношении.

При иронической похвале, обоснованной или необоснованной, взыскивается штраф, возрастающий пропорционально на 12 пана,³ если оскорблено равное по положению лицо. При оскорблении вышестоящих — двойной штраф, нижестоящих — штраф в половинном размере, а при оскорблении чужих жен — двойной штраф. Если оскорбление нанесено по необдуманности, при опьянении, умопомрачении и т. п., то следует штраф в половинном размере.

В случаях проказы или умопомешательства (которые служат поводом для оскорбления) врачи и соседи должны решать (является ли оскорбление соответствующим истине).

Если данное лицо посрамляется в том, что оно бессильно в половом отношении, то обоснованность (этого) устанавливается женщинами, (наличием) пены в моче и погружением испражнений в воду.⁴

При надругательстве над природой брахманов, кшатриев, вайшьев, шудр и людей внекастовых⁵ штраф возрастает начиная с 3 пана пропорционально при оскорблениях вышестоящих нижестоящими и уменьшается начиная с 2 пана при оскорблении вышестоящими нижестоящих.⁶ Подобный же штраф взыскивается при таких оскорблениях, как «худой брахман».

Этим самым указывается должное относительно оскорблений по поводу знания (того или другого лица), оскорблений рассказчиков,⁷ оскорблений, касающихся образа жизни ремесленников и актеров, а также оскорблений, относящихся к родине таких лиц, как прагхунака,⁸ гандхара⁹ и пр.

Если кто-либо угрожает другому действием: «вот как я поступлю с тобой» — и не приводит в исполнение этого действия, то он платит штраф, равный половине того, который должен был бы взиматься за совершение подобного действия.

Если кто не в состоянии привести в исполнение (свою угрозу) или приводит в ее основание гнев, опьянение или умопомрачение, то он должен платить штраф в 12 пана.

Имеющий враждебные намерения и способный причинить вред (кому-либо) обязан давать поручительство на всю жизнь (судебным чиновникам),¹⁰ что не будет причинять вреда.

Если кто оскорбляет свою страну или селение, то он подпадает под низший вид штрафа (сахаса), если он оскорбляет свою касту или общину¹¹ — под средний, и если он поносит богов и священные места — под высший вид указанного штрафа.

Так в Арташастре Каутильи гласит восемнадцатая глава «Оскорбление словами» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала семьдесят пятая глава.

РАЗДЕЛ 73. ОСКОРБЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЕМ¹

Глава 19

Оскорблением действием считается прикосновение, нанесение ударов и причинение повреждений.²

Прикасающийся к телу другого ниже пупа рукою или же приводящий его в соприкосновение с грязью, золою или пылью платит штраф в размере 3 пана.

Если же (тело другого ниже пупа) приводится в соприкосновение с указанными вещами, причем таковые являются, сверх того, в религиозном смысле нечистыми,³ а также если плюют на него или касаются его ногой, то штраф выражается в 6 пана.

За приведение в соприкосновение с блевотиной, мочой, испражнениями и пр. — 12 пана.

За забрасывание подобным выше пупа — штраф соответственно в двойном размере, а если затрагивается голова, то в четверном размере между равными.

За совершение подобных действий над вышестоящими людьми взимается штраф в двойном размере, над нижестоящими — в поло-

вином размере и над женами других — в двойном размере. Если указанные действия совершаются по необдуманности, в состоянии опьянения или умопомрачения, то взимается половинный штраф.

Если кто-нибудь схватывает другого за ногу, одежду, руки и волосы, то за это следуют штрафы, повышающиеся начиная с 6 пана.

Если кто-нибудь давит другого или же душит, толкает, волочит за собою или сидит на нем, то за это следует низший вид штрафа сахаса (до 96 пана). Если кто-либо бросает другого на землю и затем убегает, то он штрафуются в половинном размере. У шудры должна быть отрублена та часть тела, которою он ударил брахмана. Если шудра набрасывается на брахмана, то он должен платить выкуп, а при прикосновении — штраф в половинном размере (выкупа).⁴

Этим самым указываются и случаи оскорбления действием чандалами и нечистыми.

Если кто-либо замахивается на другого рукой, то с него следует штраф от 3 до 12 пана.

В случае если (оскорбляющий) замахивается ногой — штраф в двойном размере. Если он замахивается предметом, причиняющим боль, то следует штраф низшего вида сахаса, а если предметом жизненноопасным — то средний вид означенного штрафа.

Если кто-либо причиняет другому боль без пролития крови одним из следующих предметов: поленом, комом земли, камнем, железом, палкой или веревкой — то взимается штраф в 24 пана. Если при этом проливается кровь, то штраф выражается в двойном размере, за исключением случая, когда кровь худая.⁵

Если кто-либо избивает другого почти до смерти,⁶ но без пролития крови или причиняет ему вывих руки или ноги, то взыскивается низший вид штрафа сахаса (до 96 пана). Тот же штраф взимается, если другому ломаются руки и ноги или выбиваются зубы, а также отрезаются уши и нос или растравляются раны, за исключением случаев дурных ран.

Если кто-нибудь выворачивает (или ломает) другому бедро или шею или же выбивает глаз, а равно делает его неспособным гово-

ритель, двигаться и принимать пищу, то за это следует средний вид штрафа сахаса, а также расходы по лечению. В случае смерти ⁷ дело передается уголовному суду.⁸

Если толпа избивает одного, то с каждого (участника избияния) взимается штраф (назначенный за единоличное избияние) в двойном размере.

Учителя говорят, что не следует возбуждать дел по поводу давних ⁹ драк и нападений.

Каутилья же считает, что не может быть (механического) освобождения для того, кто причинил зло.

Учителя говорят, что в случае драки тот, кто первый является (к судьям, т. е. обвиняющий), выигрывает дело, ибо тот, кто не в состоянии терпеть (нанесенного оскорбления), прибегает к судье первым.

Нет, говорит Каутилья, для явившегося первым, равно как для пришедшего потом, показания свидетелей являются решающими. При отсутствии свидетелей дело решают причиненное повреждение и совокупность обстоятельств, вызвавших ссору.¹⁰

Если кто в тот же день не даст ответа на обвинение в нанесении побоев, то он считается осужденным.¹¹

С похищающего во время ссоры какой-либо предмет взимается штраф в 12 пана. Если повреждается предмет незначительной ценности, то таковой должен возмещаться и, кроме того, взимается штраф, равный стоимости данного предмета.¹²

При повреждении предметов более ценных возмещается стоимость предметов и платится штраф, равный этой стоимости в двойном размере.

При повреждении тканей, украшений, золотых монет или золотых сосудов возмещается их стоимость и платится низший вид штрафа сахаса (до 96 пана).

Если кто-либо приводит в сотрясение чужую стену ударом в нее, то он платит штраф в размере 3 пана. Если стена проламывается или разбивается, то штраф выражается в 6 пана. Если же стена рушится или разламывается окончательно, то уплачиваются 12 пана ¹³ и расходы по восстановлению.

Бросающий предмет, могущий причинить боль, в дом другого платит штраф в 12 пана. Если же бросается предмет, опасный для жизни, то взимается низший вид штрафа сахаса (до 96 пана).

Если причиняется боль мелкому скоту поленьями и т. п., то взимается штраф в 1 или 2 пана. При пролитии крови — в двойном размере. Для крупного скота в подобных же случаях¹⁴ устанавливаются штраф в двойном размере и расходы по лечению.¹⁵

Если кто в городских садах обрезает побеги деревьев, носящих цветы и плоды и дающих тень, то он платит штраф в 6 пана. Если обрезаются небольшие ветки, то взимается штраф в 12 пана. При обрезании толстых сучьев — 24 пана, при повреждении ствола — низший вид штрафа сахаса, а при порубке — средний вид.

При повреждении кустов, носящих цветы и плоды и приносящих тень, — штраф в половинном размере, равно как и при повреждении деревьев в священных местах, лесах, где находятся аскеты, и местах сожжения трупов.

(При повреждении) деревьев, служащих пограничными знаками, священных деревьев, а также таких, которые бросаются в глаза, взимается те же штрафы в двойном размере. То же относится (и к повреждению деревьев) в лесах, принадлежащих государю.

Так в Артхашастре Каутильи гласит девятнадцатая глава «Оскорбление действием» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала семьдесят шестая глава.

РАЗДЕЛЫ 74 и 75. ОБ ИГРЕ В КОСТИ, СОСТЯЗАНИЯХ И РАЗНОМ¹

Глава 20

Надзиратель по игорным делам² должен заботиться о том, чтобы игра производилась на одном месте.³ Если же игра производится в ином месте (чем назначено), то взимается штраф в размере 12 пана. Эта мера существует для того, чтобы была возможность узнавать мошенников.⁴

Учителя говорят, что при возникновении дела, связанного с игрою (касающегося обмана при игре),⁵ выигравший платит низший вид штрафа сахаса, а проигравший — средний вид. Ибо (говорят они) такой дурак (т. е. проигравший), желая выиграть, не в состоянии снести проигрыш. Каутилья считает, что это не так. Если с проигравшего будет взыскан двойной штраф, то никто не станет прибегать к содействию властей,⁶ ибо вообще большей частью игроки в кости играют с обманом.

Надзиратели же должны быть честными и давать игрокам (необходимые для игры) раковины и кости.

Если подкладываются другие раковины и кости, то за это следует штраф в 12 пана. При обмане взыскивается низший вид штрафа сахаса, выдача проигранного, а также штраф как за воровство посредством обмана.⁷

Из проигранного имущества надзиратель получает 5%, а также плату за прокат раковин, костей, равно как и плату за воду, место (для игры) и за действия (совершаемые им). Достающиеся ему предметы он должен закладывать и продавать. Если же он не принимает решительных мер по отношению к неправильностям в отношении костей, места игры и (движений) рук, то он платит штраф в двойном размере.⁸

Этим самым указаны положения относительно состязаний,⁹ за исключением таких, предметом которых являются знания или искусства.

Теперь следуют дела смешанного характера.

Если кто-нибудь не возвращает взятое взаймы, напрокат, отданное в залог или на хранение в положенное время и в надлежащем месте, если он, сговорившись на совместное сидение или стояние в определенное время ночи или дня,¹⁰ допускает нарушение относительно времени и места, если он заставляет брахмана платить за перевоз или при проходе военных постов,¹¹ а также если он побуждает к нападению или насилию,¹² то с него следует штраф в размере 12 пана.

Если кто-либо не отдает предмет, который ему поручено выдать, касается рукой жены своего брата, идет к гетере, которою завладел

другой, продает товар, на который имеет притязание другой, вламывает запечатанный дом или же причиняет затруднения 40 благородным соседям, то он платит штраф в размере 48 пана. Если поверенный в делах семейства дает ложные сведения (относительно средств этого семейства), если кто насильно овладевает вдовой, живущей самостоятельно,¹³ если чандала касается арийской женщины, если кто-либо не прибегает на помощь к пострадавшему, находящемуся вблизи, если кто без причины заставляет других прибегать на помощь или если кто кормит во время жертвоприношений в честь богов и усопших низкого рода отшельников,¹⁴ как буддийских, адживака¹⁵ и пр., то он платит штраф в размере 100 пана.

Если кто-либо устраивает допрос с присягой без надлежащего разрешения,¹⁶ если кто исполняет функции чиновника, не будучи сам таковым, если кто кастрирует самцов мелкого скота,¹⁷ отводит (прижитый им) плод рабыни посредством медикаментов, то за это следует низший вид штрафа сахаса (до 96 пана).

Если отец и сын, муж и жена, брат и сестра, дядя и племянник или учитель и ученик оставляют друг друга, причем (ни один, ни другой из данных лиц) не является отступником,¹⁸ то взимается низший вид штрафа сахаса — (если какое-либо из таких лиц) покидается во время путешествия с совместной целью в каком-нибудь селении, средний вид — если данное лицо покидается в диком лесу, и высший — если данное лицо вследствие этого подверглось опасности, угрожающей его жизни. При оставлении других лиц, совершающих путешествие совместно, — штраф в половинном размере.

Если кто-либо связывает или заставляет связывать человека, которого связывать нельзя, или, наоборот, освобождает связанного, а также если он связывает или заставляет связывать несовершеннолетнего ребенка, то за это следует штраф в 1000 пана. В соответствии с характерными особенностями преступления и лица (совершившего его) могут быть и различные штрафы.

Паломник, кающийся аскет, больной, страдающий от голода, жажды и долгого пути, иностранец,¹⁹ пострадавший от различных наказаний и неимущий должны получить помощь.

(В делах) богов, брахманов, аскетов, женщин, детей, старцев, больных и таких беззащитных, которые не могут прибегнуть к помощи судей, последние должны совершать надлежащие действия. Они (т. е. судьи) не имеют права затягивать (такие дела), отговариваясь местом, временем и владением.

Лица, выдающиеся своим знанием, умом, мужеством, высоким происхождением и полезными делами, должны быть почитаемы (судьями).

Так судьи должны вершить дела, рассматривая их честным образом; они во всех случаях должны быть беспристрастными, заслуживать доверия и благожелательно относиться к людям.

Так в Артхашастре Каутильи гласит двадцатая глава «Об игре в кости, состязаниях и разном» в третьем отделе «О судопроизводстве». От начала семьдесят седьмая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи третий отдел «О судопроизводстве».





ЧЕТВЕРТЫЙ ОТДЕЛ

ОБ УСТРАНЕНИИ ПРЕПЯТСТВИЙ (НА ПУТИ К ОБЩЕСТВЕННОМУ ПОРЯДКУ)

РАЗДЕЛ 76. О НАДЗОРЕ ЗА РЕМЕСЛЕННИКАМИ¹

Глава 1

Устранение препятствий (на пути к общественному порядку) должны производить 3 судебных чина, ведающих такими делами² в каждом месте.³

Честного образа действий руководители ремесленников, лица, которым могут быть доверены заклады, ремесленники, работающие самостоятельно и пользующиеся авторитетом в своих объединениях, должны принимать поручения.⁴ В случае (если принявшее поручение лицо)⁵ постигло несчастье, то объединение разделяет ответственность.

(Наемные работники) должны производить работу в соответствии с указанным временем и местом. Работа может производиться без указания времени и места там, где характер самой работы не допускает установления времени, и т. п.⁶

В случае нарушения срока (работники) лишаются четверти жалованья и, кроме того, платят штраф в двойном размере (этой уменьшенной платы).

За исключением случая, когда материал, передаваемый для обработки, является в основе заведомо негодным, а также в случае бед-

ствий⁷ (работники по найму) должны быть привлекаемы за потерянный или приведенный в негодность материал.

Если работа производится иным образом (чем предписано), то это влечет за собою потерю заработка и штраф, равный таковому в двойном размере.

Придильщики⁸ должны способствовать наращению нити (при придении) на 10%. Если такого прироста нет, то взимается штраф в двойном размере стоимости (названного прироста). Кроме того, они должны возместить стоимость нити и лишаются платы за работу.

В случае если (указанные неправильности) совершаются в отношении полотна⁹ и шелковых тканей,¹⁰ то должна уплачиваться полуторная стоимость нити. Если дело касается беленого шелка,¹¹ покрывал из шерстяных тканей¹² и тонкого сукна,¹³ то штраф выражается в двойном размере.

При недостаточной мере выдается плата за работу, уменьшенная настолько, насколько меньше соткано, и взыскивается штраф в двойном размере (сокращенной платы). При недостатке в весе — штраф, равный стоимости недостающего в четырехкратном размере. При подмене нити — штраф, равный стоимости в двойном размере. Этим же сказано нужное относительно тканей в две нити.¹⁴ При карзении шерсти потеря выражается в 5 пана; столько же при карзении волоса.

Прачки¹⁵ должны мыть одежды на деревянных досках или же на гладких каменных плитах. Если они стирают иначе, то они должны возмещать (получившиеся вследствие этого) повреждения одежды и уплатить штраф в размере 6 пана.

Если они надевают иную одежду, чем отмеченную знаком молота (клеймом), то они должны платить штраф в 3 пана. Если они продают, сдают напрокат или закладывают одежду другого, то они платят штраф в 12 пана. Если же они подменивают одежду, то они должны уплатить стоимость в двойном размере и возместить платье.

Если одежда моется (красится) так, что ей придается цвет или бутонов жасмина, или белизна каменной плиты, или цвет вымытых ниток, или же полная белизна, то срок возвращения (указанной

одежды) устанавливается соответственно в один, два, три и четыре дня.¹⁶

Если материя окрашивается в бледно-розовый цвет, срок устанавливается в 5 дней, если в синий цвет — в 6 дней, и если ценная материя¹⁷ окрашивается краской, приготовленной из цветов или марены,¹⁸ причем эта работа является трудно исполнимой и требует большой затраты труда, — 7 дней. После указанного срока прачки (или красильщики) теряют свой заработок.

В спорах по делам крашения сведущие и заслуживающие доверия лица должны устанавливать плату за работу.

Плата за работу при крашении ценными красками¹⁹ выражается в 1 пана, при крашении красками среднего качества — $\frac{1}{2}$ пана и низшего качества — $\frac{1}{4}$ пана.²⁰

За более плотную материю платится 1 или 2 машака,²¹ а за крашеную — вдвойне. При первой стирке материя теряет цену на $\frac{1}{4}$, при второй — $\frac{1}{5}$ (стоимости после первой стирки). Этим самым указано должное и относительно дальнейшего.²²

Положение относительно прачек и красильщиков относится в равной мере и к портным.²³

В отношении золотых дел мастеров (существуют следующие положения). Если указанные мастера получают из нечистых рук²⁴ серебро или золото и, не сообщая об этом, продают его в том же виде (как ими было получено), то с них взимается штраф в 12 пана. Если же они переработают (такое серебро или золото), штраф выражается в 24 пана. Если они получают (такое золото или серебро) от заведомых воров, то с них взимается штраф в 48 пана. Если же продажа (таких вещей) совершается ими тайно, в измененном виде и за более низкую цену, то они платят штраф как за воровство. То же самое, если они совершают обман с утварью, изготовленной ими. Если (золотых дел мастер) похищает от 1 суварна золота 1 машака,²⁵ то с него взыскивается штраф в 200 пана. Если он похищает 1 машака от 1 дхарана серебра — штраф в 12 пана. Этим самым указаны и дальнейшие (штрафы).²⁶

Если малоценное (золото или серебро) окрашивается так, чтобы ему был придан вид ценного, или же к ценному примешивается ма-

лоценное, то за это следует штраф в 500 пана. При подобного рода проступках мы имеем дело с подделкой металлов. За обработку 1 дхарана серебра плата выражается в 1 машака, за обработку 1 суварна золота — $\frac{1}{8}$ часть (машака золота). В связи с особым искусством (мастера) плата за работу может быть увеличена вдвойне. Этим самым указано и дальнейшее.

При обработке меди, стали, латуни, олова и бронзы плата за работу выражается в 5% стоимости. При обработке меди слиток ее теряет 10-ю часть. При потере 1 пала штраф выражается в двойном размере потерянного. Этим самым указывается и дальнейшее.

При обработке слитка свинца или олова таковой теряет 20-ю часть. Здесь плата за обработку 1 пала выражается в 1 какани. Слиток железа теряет при обработке 5-ю часть, и за обработку 1 пала уплачивается 2 какани. Этим самым указывается и дальнейшее.

Если осматривающий монеты²⁷ объявляет неправильным или меняет²⁸ курс денег (или существующие цены на товары), если таковые являются нормальными,²⁹ или же, наоборот, не меняет курса, если таковой неправилен и подлежит изменению, то с него следует штраф в 12 пана. Курс устанавливается по отчислении сбора.³⁰ Если кто берет в свою выгоду (против курса) 1 машака от 1 пана, то с него следует штраф в 12 пана. Этим самым указывается и дальнейшее (т. е. пропорциональное увеличение при более значительной сумме).

Если кто дает изготовлять фальшивую монету,³¹ принимает таковую или пускает в оборот, то за это следует штраф в 1000 пана. Если (фальшивая монета) подкидывается в государственную казну, то за это следует смертная казнь.

Лица, занятые промыванием песка, в котором содержатся драгоценные камни, должны получить $\frac{1}{3}$ часть (стоимости) данного драгоценного материала. $\frac{2}{3}$ получает государь, равно как и самый драгоценный камень. За похищение драгоценных камней следует высший штраф (сахаса).

За сообщение о нахождении залежей ископаемых драгоценностей сообщающий получает $\frac{1}{6}$ часть или $\frac{1}{2}$, если это слуга.

Залежи драгоценностей, стоимость которых выше 100 000 пана, поступают полностью в распоряжение государя. При меньшей стоимости должна быть отдана $\frac{1}{6}$ часть³² (нашедшему их).

Житель данной местности, если он ведет честный образ жизни, может получить полностью, при приведении должных оснований,³³ (найденный им) клад, заложенный прежними поколениями.³⁴ Если должных оснований нет, то следует штраф в 500 пана, а при тайном овладении таким кладом — 1000 пана.

Если врач принимает на себя лечение (больного), связанное с жизненной опасностью, не сообщая об этом (властям), и если при этом больной погибает, то за это следует штраф низшего вида сахаса. Если смерть вызвана неправильным лечением, то следует средний вид указанного штрафа. Если же причиняется вред жизненно важным органам,³⁵ то это следует считать равным оскорблению действием.

Жонглеры и музыканты должны в течение дождливого периода находиться в одном месте.³⁶ Они должны избегать чрезмерных любовных дааний, а также полного пренебрежения одним из них³⁷ (при отборе). За нарушение этого следует штраф в 12 пана. Они должны увеселять по своему желанию, показывая нравы и обычай страны, каст, семьи, а также совокуплением.³⁸

Сказанное относительно жонглеров и музыкантов относится к танцорам, странствующим монахам и пр. Они могут быть наказаны столькими ударами железным прутом,³⁹ сколько пана назначено им платить. При работах других мастеровых надлежит устанавливать оплату за законченную вполне работу.

Таким образом (государь) должен препятствовать тому, чтобы воры, не носящие название воров, т. е. купцы, наемные работники, жонглеры, нищие и прочие мошенники, причиняли вред стране.

Так в Артхашастре Каугульи гласит первая глава «О надзоре за ремесленниками» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала семьдесят восьмая глава.

РАЗДЕЛ 77. О НАБЛЮДЕНИИ ЗА КУЩАМИ¹

Глава 2

Надзиратель за местами торговли² должен допускать к продаже или закладу на рынке только такие из старых вещей, принадлежность которых (продающему лицу) является доказанной.³ Он обязан проверять орудия меры и веса, для того чтобы устранить обман.

При таких мерах, как паримани или дрона,⁴ недостающее или излишнее $\frac{1}{2}$ пала не считается преступлением. Если недостает или является излишним целое пала, то взимается штраф в 12 пана. Этим самым указывается соответственное увеличение штрафа, если имеются неправильности свыше 1 пала.

При мере одной тула не считается предосудительным, если недостает или является излишним $\frac{1}{2}$ карша. При недостающем или излишнем целом карша взимается штраф в размере 6 пана. Этим самым указывается увеличение штрафа (при недостатке или излишке) свыше 1 карша.

В отношении меры адхака не считается предосудительным недостаток или излишек в $\frac{1}{2}$ карша. Если же излишек или недостаток выражается в целом карша, то должен взиматься штраф в 3 пана. Этим самым указывается увеличение штрафа (при излишках или недостатках) свыше 1 карша.

Исходя из этого, (надзиратель за торговлей) должен сообразовать иные формы мер и весов. Если кто-либо покупает с превышением меры и веса и продает с урезыванием таковых, то штраф устанавливается в двойном размере. Если у товаров, подлежащих счету, присваивается $\frac{1}{8}$ часть стоимости, то за это следует штраф в 96 пана. Если кто-либо пускает в продажу или отдает в залог предметы, состоящие из дерева, железа, драгоценных камней, пеньки, кожи, глины, нитей, рогожи или волоса, и выдает их за имеющих хорошее качество, в то время как они не являются таковыми, то за это следует штраф, равный восьмикратной стоимости товаров.

Если кто продает или закладывает малоценную утварь, выдавая ее за ценную,⁵ указывает на предмет как имеющий определенный

признак, в то время как таковой отсутствует,⁶ (продает или закладывает) предмет, обманным образом разукрашенный⁷ или искусным образом подмененный, то если стоимость данного предмета незначительна, взимается штраф в 54 пана, если стоимость равняется 1 пана — вдвойне, и если 2 пана — 200 пана. Этим самым указывается увеличение штрафа в соответствии с более значительной стоимостью товара.

С лиц, создающих совместно препятствия к покупке и продаже товара и понижение стоимости его путем обесценения качества работы ремесленников и более искусных мастеров,⁸ за это следует штраф в 1000 пана.

Равным образом если торговцы по сговору препятствуют выпуску товара на рынок или же продают его по ненадлежащей цене, то за это следует штраф в 1000 пана.

Если кто-либо при отмеривании или развеске обманным движением рук⁹ показывает иную меру или иной вес, а также иную стоимость или иной цвет и при этом присваивает себе часть стоимости, равную $\frac{1}{8}$ пана, то за это следует штраф в размере 200 пана. Этим самым указываются случаи увеличения штрафа на сумму свыше 200 пана.

Если (при продаже) зерна, жиров, сахара, соли, духов и медикаментов подсовываются (другие малоценные товары) подобного вида,¹⁰ то взимается штраф в 12 пана.

Купец должен устанавливать по расчету барыш за день для посредников, живущих на такой барыш.

То, что выпадает между покупателем и продавцом,¹¹ носит иной характер, чем барыш.¹² Лица, имеющие специальное разрешение (от надзирателя за торговлей), могут собирать зерно и товары.¹³ Если что накапливается у них иным образом, то на это накладывает руку надзиратель за торговлей. С этим¹⁴ при продаже зерна или товаров следует поступать так, как это полезно народу.

С товаров, принадлежащих данной местности, должна быть установлена прибыль¹⁵ в 5% с установленной цены, а с иностранных товаров — 10%. Если торговцы увеличивают цену сверх этого или же берут себе больше при покупке или продаже, то в случаях, если

у них получается незаконная прибыль в 5 пана на 100, с них следует штраф в 200 пана. Этим самым указано увеличение штрафа при соответственном увеличении стоимости.

Если торговцы покупают что-либо совместно и товар не является проданным ими, то (надзиратель за торговлей) не должен разрешать им новую совместную покупку. Если товар терпит ущерб (не продается), то он должен оказывать им содействие. В случае большого количества товара надзиратель за торговлей¹⁶ должен сосредоточить продажу,¹⁷ и пока данный товар не продан, другие не имеют права продавать (подобный товар). Указанные товары должны быть проданы (продавцами) за дневной заработок на пользу народа.

Что же касается товаров, где время и место имеют значение, то: (Надзиратель за торговлей) должен считать основные средства, убыток,¹⁸ пошлину, прибыль, расходы по найму,¹⁹ а также прочие издержки и в соответствии с этим устанавливать цену, будучи сам сведущим в отношении цен.²⁰

Так в Артхашастре Каутильи гласит вторая глава «О наблюдении за купцами» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала семьдесят девятая глава.

РАЗДЕЛ 78. МЕРЫ ПРОТИВ СТИХИЙНЫХ БЕДСТВИЙ¹

Глава 3

Восемь великих бедствий, посланных судьбою,² суть: пожары, наводнения, болезни (эпидемии), голод, крысы, хищники, змеи и злые духи. От них следует охранять местность.

(Противопожарные меры)

Сельские жители должны в летнее время готовить пищу вне дома или же должны быть снабжены 10 основными (противопожарными) принадлежностями.³

Предупреждение пожаров было предметом обсуждения в разделе об обязанностях градоначальника, а также в положениях, касающихся жилища государя и его свиты.

В дни фаз луны должны быть произведены чествования огня с жертвоприношениями и молитвами.

(Меры против наводнений и засухи)

В период дождей жители деревень, расположенных на берегах рек, должны в течение времени наводнений устроить свои жилища поодаль. Они должны обзавестись досками, камышами и лодками.⁴

Если кто-нибудь уносится водою, то его надлежит спасти при помощи бутылей из тыкв, мелких лодок, звериных шкур,⁵ стволов деревьев и плетений из канатов. Если утопающему не приходят на помощь, то взимается штраф в 12 пана, за исключением тех случаев, когда не имеется плавучих средств.

В периоды фаз луны должны производиться почитания рек.

Сведущие в колдовских действиях и знатоки вед должны заклинать дождь.⁶

При засухах⁷ надлежит устраивать почитания Индры, Ганги, гор и моря.

(Меры против болезней)

Бедствия от болезней должны быть устраняемы противоядиями, указанными в отделе о тайных средствах.⁸

Равным образом должны бороться с ними врачи со своими медикаментами и аскеты своими успокаивающими и искупающими действиями.

Этим самым предусматриваются случаи эпидемий. Следует устраивать купанья в священных местах, поклонения океану,⁹ доение коров на местах сожжения трупов, сжигание безголового трупа¹⁰ и ночные церемонии, посвященные почитанию богов.¹¹

При падеже скота надлежит производить действия махания флакелами в стойлах и почитание подобающих божеств.

(Меры в случае голода)

В случаях голода государь должен оказывать помощь снабжением зерном и пищей. Он должен также устраивать работы по постройке сооружений для нуждающихся за пропитание. Равным образом он может устраивать раздел пищи, переселять голодающих в другую местность¹² или же прибегать к помощи друзей (из соседних государств).

Кроме того, он может производить отчуждения и изъятия излишков (у богачей).¹³

Далее он может уйти со своим народом в другую страну, где имеется обильный урожай, а также прибегать к помощи моря, озер и прудов.¹⁴

При оросительных сооружениях он должен устраивать посевы хлеба, овощей, корнеплодов и плодовых деревьев, а также устраивать охоту на газелей, птиц и хищников и ловлю рыбы.

(Меры против крыс)

При бедствиях, причиняемых крысами, на них пускаются кошки и ихневмоны. Если таковые (т. е. кошки и ихневмоны) ловятся и им причиняется вред,¹⁵ то за это следует штраф в 12 пана. Это относится в равной мере и к тем, кто не держит на привязи собак (вредящих кошкам и пр.),¹⁶ за исключением случаев, если дело касается лесных жителей.

Для уничтожения крыс следует разбрасывать зерно, пропитанное соком растений снухи¹⁷ или же смешанное со средствами, указанными в отделе о тайных средствах.¹⁸ Кроме того, возможно употребление колдовских средств против крыс,¹⁹ или же известные своими аскетическими подвигами лица могут навести успокоение. В дни фаз луны должны быть устраиваемы почитания крыс. Этим самым указаны меры против саранчи, птиц²⁰ и червей.

(Меры против хищников)

При бедствиях, причиняемых тиграми, следует раскладывать трупы домашних животных, политых соком мадана,²¹ или же внут-

ренности (животных), также пропитанных соком мадана или код-рава.²²

Охотники или держатели собак должны действовать при помощи кашканов, клеток и волчьих ям. Вооруженные люди с достаточной охраной должны убивать хищников. Если кто-либо не приходит на помощь (тому, кто схвачен хищником), то за это следует штраф в 12 пана. Убивший же хищника получает вознаграждение в таком же размере.²³

Далее, в дни фаз луны должно производиться чествование гор. Этим самым указано должное относительно мер против иных зверей, стай (хищных) птиц и крокодилов.

(Предупреждение бедствий от змей)

При опасности со стороны змей лица, сведущие в лечении отравлений,²⁴ должны действовать при помощи заклинаний и медикаментов. Или же (жители данного местечка или города) должны совместно убивать находимых змей.²⁵ Также могут действовать знатоки колдовских приемов.²⁶ В дни лунных фаз должны быть произведены почитания змеиных духов. Этим самым указываются меры против опасности со стороны водяных животных.

(Меры в случае опасности от злых духов)

При опасности со стороны злых духов знатоки Атхарваеды и колдовских приемов вообще должны производить действия по изгнанию бесов. В дни фаз луны надлежит устраивать почитание священных деревьев посредством устройства возвышенных площадок,²⁷ водружения на них зонтиков и ручных флажков, принесения в жертву лепешек уллагика²⁸ и козлов.

Во всех случаях опасности следует в течение дня и ночи приносить жертвы, говоря: «Мы приносим вам в жертву подобающую вам пищу — вареный рис».²⁹

Во всех случаях (государь) должен обо всех, подвергшихся бедствиям, заботиться как отец.

Вследствие всего этого знакомые с колдовскими действиями и известные своими подвигами лица должны жить в государстве и быть почитаемы государем, ибо они предупреждают опасности, посланные судьбой.

Так в Артахаштре Каугильи гласит третья глава «Меры против стихийных бедствий» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала восьмидесятая глава.

РАЗДЕЛ 79. НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ЖИВУЩИМИ ОТ ТАЙНЫХ ДОХОДОВ¹

Глава 4

В разделе, говорящем об обязанностях главного сборщика податей,² указывалось об охране местностей. Мы будем теперь говорить об устранении общественных зол, подлежавших его ведению.

Главный сборщик податей должен посылать в различные местности (шпионов) под видом известных аскетов, монахов, странников, странствующих певцов, фокусников, посредников,³ предсказателей, толкователей знамений, астрологов, врачей, сумасшедших, немых, глухих, глухцов, слепых, торговцев, мастеров, жонглеров, содержателей притонов, содержателей кабаков, пирожников и продавцов вареного мяса и риса. Такие должны распознавать честность и нечестность жителей селения и надсмотрщиков.

Если возникает подозрение, что кто-нибудь имеет тайные, незаконные источники существования,⁴ к нему следует подослать шпиона из лиц, причастных к подобного рода занятиям (как заподозренное лицо). Такой подосланный шпион должен говорить судье или представителю исполнительной власти,⁵ в доверие которого он вкрался: «Вот такой-то мой родственник привлечен, нужно устроить, чтобы выручить его из этой беды. Вот возьми столько-то». Если (судья) поступит таким образом, то его следует устранить,⁶ как взяточника. Этим самым указываются подобные меры в отношении представителей исполнительной власти.

Или же подосланный шпион обращается к главе селения или надзирателю за (специальным отделом управления или хозяйства): «Вот этот человек — мошенник и притом очень богат. Теперь он в беде и есть возможность вытянуть из него деньги».

Если (глава селения или надзиратель) поступает таким образом, то он должен быть устранен, как вымогатель.⁷

Далее, подобный шпион может представиться мнимо обвиненным и прибегнуть к помощи таких лиц, о которых ему известно, что они лжесвидетели. Если они будут действовать по его желанию, то они должны быть устранены как заведомые лжесвидетели. Этим самым сказано должное относительно тех, кто дает ложные сведения о сделанных у них долгах.⁸

Если кто-нибудь подозревается в том, что он посредством заклинаний, действий с волшебными корешками или колдовских действий, совершаемых на месте сожжения трупов, привораживает любовь,⁹ то шпион должен говорить ему: «Я люблю жену, сноху или дочь этого человека, мне нужно, чтобы она ответила мне взаимностью, а ты за это возьми вот эти деньги». Если тот, которому сделано такое предложение, поступит соответственно, то его следует устранить как ворожителя. Этим самым указывается должное относительно тех, кто занимается вредным колдовством (как например, навлекать смерть).¹⁰

Если кто-нибудь заподозрен в том, что он предлагает, покупает или продает яд, или же употребляет его в медикаментах, или применяет к пище, то шпион должен говорить ему так: «Вот этот человек мой враг; с ним следует покончить. За это возьми вот эти деньги». Если тот поступит соответственно, то он должен быть устранен как отравитель. То же самое относится и к тем, кто пускает в употребление опьяняющие средства. Если кто-нибудь заподозрен в том, что он занимается подделкой монет, так как он постоянно покупает различные кислоты для обработки металлов, угли, мехи, щипцы, тигли, наковальни, штампы и плавильные формы, так как его руки и одежда запачканы золой, ржавчиной и (пропитаны) дымом, что выдает его, и так как он владеет инструментами, необходимыми для ремесла подделывающего монеты, то шпион должен вскрыть его

сущность тем, что он выдает себя за ученика и будет участвовать в его делах. Распознанный таким образом подделыватель монет должен быть устранен. Этим самым сказано должное относительно поддельщиков золота и продавцов подделанного золота.

13 видов лиц, имеющих тайные (незаконные) источники существования и причиняющие вред, должны быть устранены или должны платить выкуп в соответствии с характером причиняемого ими вреда.

Так в Арташастре Каутильи гласит четвертая глава «Наблюдения за живущими от тайных доходов» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала восемьдесят первая глава.

РАЗДЕЛ 80. ВЫЯВЛЕНИЕ МОЛОДЫХ (ПРЕСТУПНИКОВ) ЛИЦАМИ ПОД ВИДОМ КУДЕСНИКОВ¹

Глава 5

Вслед за (изложением) способов применения подсылаемых шпионов (говорится о том), как лица, принявшие вид святых аскетов-волшебников, должны завлекать молодежь² при помощи колдовских знаний, распространенных среди такой молодежи. Лиц, занимающихся разбоем по дорогам,³ следует завлекать заклинаниями, возбуждающими сон, делающими предметы невидимыми и отворяющими двери. Прелюбодеев же следует завлекать заклинаниями, возбуждающими страсть.⁴ Когда в таких лицах вызвано желание, то (шпионы) должны собрать большую толпу их и ночью, указав им (как цель похода) одно определенное селение, в действительности отправиться в другое, где мужчины и женщины являются заранее подготовленными.⁵ Там они должны говорить: «Именно здесь следует показать все могущество колдовских знаний. В другое селение идти трудно». Затем, заставив (якобы) открыться двери при помощи заклинаний, предназначенных для этой цели,⁶ они должны сказать: «Входите!». Произнося заклинания, (якобы) делающие предметы не-

видимыми, они должны провести преступных молодцов среди бодрствующих сторожей деревни.⁷

Усыпив последних⁸ заклинаниями, наводящими сон, они должны заставить преступную молодежь передвигать сторожей вместе с их постелями. При помощи заклинаний, возбуждающих страсть, они должны заставить женщин, принявших вид жен других, предаться удовольствиям с преступными молодцами. Когда таким образом последние познают могущество колдовской науки, их следует научить соответствующим колдовским действиям со всеми подготовительными стадиями, для того чтобы в дальнейшем можно было их опознать.

Или же шпионы должны заставить беспутную молодежь совершать кражи в домах, где предметы (предварительно) снабжены условными знаками.⁹ Проникших (в такой дом) можно также велеть сразу схватить, а равным образом заставить задержать их тогда, когда они продают, покупают или закладывают снабженные знаками предметы, или же после того как они приведены в бессознательное состояние при помощи опьяняющих напитков. Схваченных надлежит подвергнуть допросу относительно соучастников их в прежних преступлениях и о характере самих этих преступлений.¹⁰

Также возможен случай, когда шпионы, принявшие вид опытных бывалых воров и проникшие в среду действительных воров, должны заставить их совершать кражу и при этом способствовать их задержанию.

Схваченных воров главный сборщик податей должен показывать сельским и городским жителям и говорить: «Государь изучает науку по поимке воров.¹¹ Воры эти задержаны согласно его указаниям. И еще большее число их я велю схватить. Поэтому вы должны обуздывать тех из вас, кто ведет преступный образ жизни».

Если (сборщик податей) узнает через посредство шпиона,¹² что кто-нибудь похитил хотя бы палку или плеть, то он должен показать его (жителям), говоря «Таково могущество государя (что его удалось задержать)».

(Шпионы под видом) бывалых опытных разбойников, пастухов, охотников, держателей собак должны проникнуть в среду лесных

грабителей и побуждать их к ограблению селений, стад и караванов, которые снабжены большим количеством поддельного золота, сырья и товаров. Когда (разбойники) примутся за дело, то они (агенты) должны велеть уничтожить их посредством тайно сокрытой военной силы или же умерщвлять их посредством пищи, даваемой в пути, смешанной с отравляющими и опьяняющими средствами. Также возможно задержание (воров) после того, как им была оказана помощь при носке похищенных предметов, и после того, как они, усталые от пути, заснули. Равным образом можно заставлять схватывать их после того, как они приведены в бессознательное состояние опьяняющими напитками во время празднеств.¹³

Сборщик податей, изловив таких лиц, должен показывать их, как указано было, распространяя среди обитателей страны молву о всеведении государя.¹⁴

Так в Артхашастре Каутильи гласит пятая глава «Выявление молодых (преступников) лицами под видом кудесников» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала восемьдесят вторая глава.

РАЗДЕЛ 81. О ЗАДЕРЖАНИИ (ПРЕСТУПНИКОВ) ПО ПОДОЗРЕНИЮ, С ПОЛИЧНЫМ И ПО НАВОДЯЩИМ ПРИЗНАКАМ¹

Глава 6

Вслед за применением (агентов) под видом святых аскетов-волшебников, следует задержание по подозрению,² на основании похищенного предмета³ или по действиям, указывающим на преступление.⁴ Подозрительными должны считаться лица: (1) такие, семейства которых растратили свое наследство; (2) берущие слишком мало вознаграждения (за свою работу); (3) такие, которые дают ложные сведения о месте своего рождения, касте, семействе и роде занятий; (4) такие, род занятий которых и образ жизни являются тайными; (5) такие, которые излишествуют в употреблении мяса, опьяняющих напитков и еды вообще, а также в употреблении благовоний, венков, дорогих одежд и украшений; (6) такие, кото-

рые делают слишком много расходов; (7) имеющие привязанность к гетерам, игрокам и содержателям кабаков; (8) находящиеся постоянно в разъезде; (9) такие, место рождения и передвижения и товар которых неизвестны,⁵ (10) бродящие в ненадлежащее время в пустынных лесах и садах; (11) устраивающие многолюдные совещания в местах тайных и таких, где имеются предметы, могущие быть похищенными,⁶ (12) такие, которые сразу тайным образом принимают меры против полученных ими поранений; (13) такие, которые постоянно находятся у себя дома; (14) такие, которые ходят к чужим женам, будучи охотниками до женщин; (15) такие, которые постоянно спрашивают о женах, имуществе или жилище других; (16) такие, которые имеют касательство к орудиям и действиям, относящимся к предосудительным занятиям; (17) такие, которые в полночь скрыто бродят в тени у стен; (18) такие, которые продают в ненадлежащем месте и в неподобающее время предметы искаженного вида; (19) такие, которые таят жажду; (20) принадлежащие к низкой касте или роду занятий; (21) имеющие характер лиц, которым нужно прятаться,⁷ (22) такие, которые носят определенные знаки достоинств, в то время как таковые им не присвоены, или же такие, которые, нося неподобающие знаки достоинства, ведут предосудительный образ жизни; (23) такие, которыми раньше были совершены преступления и которых выдают их дела; (24) такие, которые при виде градоначальника и главного сановника⁸ прячутся или убегают; (25) такие, которые сидят, боясь вздохнуть, и имеют озадаченный вид, и выражение лица и голос которых меняются и приобретают суровый характер; (26) такие, которые боятся толпы вооруженных людей. В таких лицах можно заподозрить какого-нибудь из (преступников), имеющего тайный источник дохода, как-то: убийцу, вора, похищающего клады или имущество, сданное на хранение, или действующего по наущению других.⁹ Вот что касается задержания по подозрению.

Что касается задержания на основании похищенного предмета (то здесь речь идет о следующем).

О предмете, потерянном или похищенном, надлежит дать знать тем, кто имеет дело с подобными вещами. Если такие лица получили

в свое владение указанный предмет и скрывают его, то они считаются совершившими преступление как соучастники в воровстве.¹⁰

В случае, если они знают (местонахождение предмета), то их следует освободить по возвращении ими такового.

Без уведомления надзирателя за местами торговли заклад и продажа старых вещей не может быть произведена.

Если находится предмет, о котором сообщено, то задержанного на основании такого украденного предмета следует спросить о его происхождении: «откуда ты получил этот предмет». Если данное лицо ответит: «он получен мною в наследство от такого-то лица, куплен, изготовлен по заказу, сберегался, будучи отданным в залог, место его происхождения и время получения такое-то, цена его, размер, признаки и стоимость такие-то», — то в таком случае, если сообщенное соответствует действительности, задержанный должен быть отпущен. То лицо, которое потеряло предмет, должно дать подобные же сведения. Предмет будет считаться принадлежащим тому, на стороне которого окажется более раннее и более долгое владение и который приведет для этого честные свидетельские показания. Ибо даже у четвероногих¹¹ имеется общность во внешнем виде и признаках; что тут говорить тогда о сырых материалах, украшениях или утвари, которые имеют одно происхождение или изготовлены одним лицом?

Если задержанный скажет, что здесь идет речь о данном на содержание¹² или напрокат,¹³ о заложенном,¹⁴ о сданном на хранение, или для обработки,¹⁵ или на комиссию¹⁶ и что данный предмет получен от такого-то, то он может быть отпущен, если его показания соответствуют сведениям лица, на которое он указывает.

Если лицо, на которое указывается, скажет, что это не так, то задержанный на основании украденного предмета должен быть вынужден привести доказательства при помощи лица, передавшего ему предмет, того, кто заставил передать, написавшего поручение,¹⁷ принявшего предмет, диктовавшего поручение¹⁸ и свидетелей.

В отношении предмета, оставленного кем-нибудь, исчезнувшего или выпавшего откуда-нибудь,¹⁹ овладевший им считается оправданным, если соответствуют действительности показания касательно

времени, места и (характера) самого получения предмета. Если (овладевший предметом) не оправдывается, то он должен возвратить предмет и уплатить штраф, равный его стоимости. В других случаях с него может быть взыскан штраф, как за воровство. Вот что касается задержания на основании похищенного предмета.

Задержание на основании самого действия²⁰ (указывающего на преступление). Таким действием может быть: вход в ограбленный дом и выход из него путем иным, чем через дверь, взлом двери посредством особых приспособлений,²¹ взлом окон с решетками и без решеток и пролом крыши в верхних этажах при спуске и подъеме,²² пролом или подкапывание стены, где это является средством похитить из потайного хранилища (ценные) предметы, о которых имеются предварительные сведения.²³ Если следы взлома или орудия такового²⁴ находятся внутри дома, то взлом следует считать совершенным лицами, находящимися в самом доме.²⁵ В противном случае (его следует считать) совершенным извне. Если имеются признаки обоего рода (т. е. следы взлома извне и изнутри), то здесь следует усматривать взлом двойного характера.

Если взлом совершен изнутри, то следует привлекать к следствию лиц следующего рода из людей, живущих в данном доме: (1) попавших в беду; (2) имеющих опасных товарищей; (3) имеющих касательство к орудиям воровства;²⁶ (4) женщин, принадлежащих к бедным семействам или имеющих привязанности вовне; (5) слуг соответствующего поведения; (6) чересчур заспанных;²⁷ (7) страдающих постоянною потребностью сна; (8) страдающих нравственно; (9) исполненных страха; (10) таких, у которых выражение лица и голос носят жесткий, грубый характер; (11) таких, которые постоянно меняют место; (12) чересчур много болтающих; (13) таких, члены которых опухли от лазания вверх; (14) таких, тело и одежда которых изрезаны, изорваны или растерты; (15) таких, чьи руки и ноги имеют рубцы или распухли; (16) таких, чьи ногти и волосы полны пыли; (17) таких, волосы и ногти коих потрепаны и поломаны; (18) таких, которые чересчур моются и натираются маслом, которые вдруг моют себе руки и ноги; (19) таких, следы ног которых соответствуют отпечатанным на пыли или

на чем-нибудь липком; ²⁸ (20) таких, у которых венки, запах вина, обрывки одежд, натираний и пот соответствуют (тем, следы которых найдены) на местах проникновения и выхода (воров). В числе таких лиц следует узнавать вора или прелюбодея.

Представитель исполнительной власти совместно со старшинами 10 или 5 родов ²⁹ и главами округов ³⁰ должен производить розыск воров вне города. Глава же города ³¹ должен делать то же самое в пределах укрепленного города, руководствуясь указанными основаниями.

Так в Артхашастре Каутильи гласит шестая глава «О задержании (преступников) по подозрению, с поличным и по наводящим признакам» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала восемьдесят третья глава.

РАЗДЕЛ 82. О РАССЛЕДОВАНИИ СЛУЧАЕВ ВНЕЗАПНОЙ СМЕРТИ ¹

Глава 7

Труп внезапно умершего должен быть подвергнут исследованию, после того как его предварительно натерли маслом.

Если было извержение мочи и кала, если полость живота вздута, если ноги и руки являются распухшими, если глаза открыты и если имеются следы на шее, то следует знать, что данный человек был удушен путем задержки дыхания.²

Если такой труп имеет искривленные руки и бедра, то можно установить, что он был повешен.³

Если труп имеет распухшие руки и ноги, провалившиеся глаза и выпяченный пуп, то можно заключить, что он был удушен предметом, втиснутым ему в рот.⁴

Если у трупа плотно закрыты глаза и зажат задний проход, если язык прикушен и вздут живот, то следует заключить, что он нашел смерть в воде.

Если труп забрызган кровью, если члены тела надломаны, то следует видеть в этом смерть от ударов палками или плетьюми.

Если члены тела переломаны и надтреснуты, то следует заключить, что данное лицо было сброшено вниз.

Если у трупа руки, ноги, зубы и ногти темного цвета, если мясо, волосы и кожа его дряблы и если рот его в пене, то следует знать, что он был отравлен.

Если такого рода труп имеет, кроме того, следы укусов с кровью, то следует в этом усматривать смерть от змей или ядовитых насекомых.

Если члены тела и одежда трупа раскиданы в беспорядке и при этом (имеются следы) сильного извержения рвоты, то следует усматривать в таком случае смерть от опьяняющего напитка.

На основании указанных признаков следует заключить, что данное лицо было убито одним из вышеуказанных способов или же что (убийца), лишив его жизни, из страха перед наказанием повесил его или перерезал ему горло (чтобы придать делу вид самоубийства).

Если дело касается отравленного, то надлежит исследовать остаток съеденной им пищи в молоке.⁵

Если вынуть кусок сердца⁶ и бросить его в огонь и если он при этом будет шипеть или трещать или примет цвет радуги, то следует считать его смешанным с ядом, то же следует усматривать, в случае (если труп сжигается), но сердце его не горит.

Следует произвести розыск, нет ли у данного умершего слуг, которых он мог бы оскорбить словами или действием, или женщины, которой он бы мог причинить страдания или привязанной к другому, или же родственника, таящего против него вражду из-за наследства⁷ или по поводу женщины. Эти обстоятельства надлежит исследовать, если дело касается убитого — повешенного.

В случае, если человек сам повесился, то надлежит навести справки, не был ли (погибший) несправедливо обижен.

Во всех случаях (можно считать) поводами к гневу и обидам ненависть из-за женщин, наследства и пр., соревнование в (одинаковом) занятии, ненависть со стороны какого-нибудь противника, торговля, сообщество и ссора. На основании ненависти или гнева и совершается убийство.

Следует подвергнуть допросу лиц, имеющих близость к убитому, было ли совершено убийство по поручению,⁸ разбойниками с целью грабежа или же врагами другого, (принявшими убитого за этого врага) по сходству.

Надлежит подвергнуть допросу того, кто звал (убитого), находился с ним вместе, отправился с ним и привел его к месту убийства. Находившиеся поблизости от места убийства лица должны быть опрошены каждое в отдельности: «кем этот убитый был приведен сюда?» или «кого вы здесь видели вооруженного, прячущегося или взволнованного?». В соответствии с тем, как они будут говорить, надлежит вести следствие.

Рассмотрев найденные на теле несчастного: предмет, употреблявшийся им, принадлежности (дорожные),⁹ одежду, особые принадлежности одояния¹⁰ или украшения, — надлежит подвергнуть допросу лиц, имевших дело с убитым, относительно его связей, жилища, причин пребывания (в данном месте), рода занятий и дел и в соответствии с этим наводить следствие.

Если кто-нибудь совершит самоубийство (будь то мужчина), из любви или гнева, или женщина, омраченная грехом, то (трупы) таких лиц следует передать чандале, чтобы он выволок их за веревку по главной улице, и никаких похоронных обрядов для них¹¹ и связанных с ними иных действий совершать нельзя.

Если же какой-либо родственник их будет совершать погребальные обряды, то он пойдет тем же путем впоследствии¹² или должен быть изгнан своими родными (уже при жизни). А тот, кто имеет общение с таким изгнанным, должен быть сам изгнан на один год, лишаясь права совершать обряды, учить кого-либо или жениться, а также иметь какое-либо иное общение.¹³

Так в Артхашастре Каугули гласит седьмая глава «О расследовании случаев внезапной смерти» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала восьмьдесят четвертая глава.

РАЗДЕЛ 83. ДОПРОС СЛОВЕСНЫЙ И ПОСРЕДСТВОМ ПЫТОК¹

Глава 8

В присутствии обокраденного надлежит допросить свидетеля обвиняемого из близких (последнему) или посторонних относительно места рождения, касты, семьи, рода занятий, имущества, друзей и жилища (обвиняемого). Данные сведения надлежит сопоставить с показаниями обвиняемого.² Затем следует спросить обвиняемого относительно дел, совершенных им в день, предшествовавший (преступлению), а также места, где он находился в ночь до задержания. Если при этом станут очевидными факты, указывающие на его невиновность,³ то он должен считаться оправданным. В противном случае надлежит применять пытку.⁴

В течение 3 дней (после совершения преступления) не следует задерживать заподозренного,⁵ так как (в течение этого срока) не может быть опрошено (должное количество лиц). Исключению подлежат случаи, когда найдены орудия совершения преступления.⁶

Если кто-нибудь говорит о человеке, не являющемся вором, что он есть вор, то он подвергается наказанию, такому же, как действительный вор; такому же наказанию подвергается и укрывающий вора.

Обвиненный в воровстве должен быть оправдан, если он докажет (что обвинение) основано на вражде или ненависти. Тот, кто держит под стражей оправданного, должен быть подвергнут низшему виду штрафа сахаса.

У взятого под подозрение надлежит выведать⁷ (данные относительно) орудий (совершения преступления), советчиков, сообщников похищения предмета и посредников. Все это должно быть сопоставлено с (фактическим) местом действия, предметами, взятыми (при совершении такового), и разделом добычи.

Если эти основания не совпадают и (обвиняемый) говорит противоречащее, то его следует считать несовершившим воровство. Ибо бывают случаи, что человек, не будучи вором, попадает в воровское дело и задерживается в силу стечения обстоятельств только потому, что его одежды, оружие или утварь похожи на таковые у вора или потому, что он находился вблизи воровских орудий. Такой случай

мы имеем у (отшельника) Мандавья,⁸ который, не будучи вором, заявил из боязни страданий при пытке: «я вор».

Вследствие этого надлежит назначать наказание только тогда, когда все дело является вполне доказанным.

Человек, совершивший незначительное преступление,⁹ ребенок, старик, больной, пьяный, помешанный, страдающий от голода, жажды или долгого пути, съевший слишком много, такой, который сам сознался,¹⁰ или бессильный не должны быть подвергнуты пытке.

(К вора́м) следует подсылать шпионов из равных им по характеру гетер, рассказчиков, дающих повод к разговорам или угощающих. Таким образом, обманным путем следует овладевать (преступниками). Или же так, как это указано в связи с похищением вещей, сданных на хранение.¹¹

Пытку можно применять к тому, в преступлении которого имеется уверенность, но не к беременной женщине или к недавно родившей, менее 1 месяца после родов. Для женщин вообще устанавливается половинная пытка или только словесный допрос.

Для брахмана устраивается очная ставка его со шпионами,¹² то же относится к знатоку вед или аскету. При нарушении этого¹³ следует высший вид штрафа сахаса с того, кто возлагает (чрезмерное наказание), и с того, кто побуждает к этому, равно как и в случаях умерщвления от пытки.

Употребительны 4 вида пытки: 6 палок, 7 плетей, 2 подвешивания и вливание воды в нос.¹⁴

Для особо опасных преступников существует 18 видов пытки: 12 ударов тонким свежим камышом,¹⁵ 2 удара по бедру, 20 ударов тростью нактамала,¹⁶ 32 удара по ладоням и плоскостям ступней, 2 вида «связывания скорпиона»,¹⁷ 2 вида подвешивания, прокалывание руки иглой, сжигание одного сустава пальца. Далее, пытаемого заставляют пить кислый отвар из риса,¹⁸ выставляют на целый день на солнце, после того как он выпил масла, или заставляют лежать холодной ночью на шипах травы балбаджа.¹⁹

Орудия пытки, размеры ее, удары, способ ставить пытаемого и особое применение пыток в соответствии с телосложением пытаемого следует производить на основании имеющихся текстов.²⁰

Пытку надлежит производить так, чтобы каждый раз был промежуток в 1 день. Лицо, ранее совершившее преступление, отказывающееся от уже признанного им, спрятавшее предмет,²¹ лицо, задержанное на основании данных, свидетельствующих о преступлении, или с похищенным предметом,²² имеющее поползновение на казну государя или долженствующее быть казненным посредством пытки,²³ — может быть подвергнуто полным,²⁴ отдельным²⁵ и повторным²⁶ пыткам в согласии с указом государя.

Во всех преступлениях брахман не подвергается пытке. Но на лбу его должно быть сделано клеймо осужденного, для того чтобы он был лишен всякого общения.

Если он совершает воровство, то клеймо делается в виде собаки, если он убийца — в виде безголового тела, если совершает прелюбодеяние с женой учителя — в виде женского полового органа и если он пьянствует — в виде кабачной вывески.

Брахмана, совершившего преступление и носящего рану от сделанного клейма, государь должен изгнать из страны или же поместить на работы в рудниках.

Так в Артхашастре Каугильи гласит восьмая глава «Допрос словесный и посредством пыток» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала восьмьдесят пятая глава.

РАЗДЕЛ 84. НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ВСЕМИ ВЕДОМСТВАМИ¹

Глава 9

Сборщики податей и представители исполнительной власти² должны прежде всего пресекать (незаконные действия) надзирателей и их подчиненных.³

Если кто-либо из указанных лиц похитит ценный предмет или драгоценный камень из рудников или мест обработки, то он должен быть казнен простым способом (т. е. без применения истязаний).⁴

Если кто похищает из мест обработки обыкновенных предметов такой предмет или утварь, то с него следует низший вид штрафа сахаса.

Если кто из указанных лиц похищает из мест продажи товар, принадлежащий государю, то, в случае если этот товар имеет стоимость от 1 маша до $\frac{1}{4}$ пана, (с похитившего взыскивается) штраф в 12 пана. При похищении предмета стоимостью до $\frac{2}{4}$ пана следует штраф в 24 пана; при похищении предмета стоимостью до $\frac{3}{4}$ пана — штраф в 36 пана; при похищении предмета стоимостью до 1 пана взымается штраф в 48 пана; при стоимости до 2 пана — низший вид штрафа сахаса; при стоимости до 4 пана — средний вид и при стоимости до 8 пана — высший вид. (Если же похищается предмет) стоимостью от 10 пана и выше, то за это следует казнь.

При похищении утвари, сырых материалов и товаров из хранилищ, торговых складов, помещений для сырых материалов или складов оружия следуют те же самые штрафы, как за эти предметы, но половинной их стоимости.

При похищении из государственной казны, хранилища утвари (амбара государя) или из акшашала⁵ вещей стоимостью в $\frac{1}{4}$ по сравнению с указанными выше, следуют те же наказания, но в двойном размере против указанных ранее.

За подстрекание грабителей⁶ следует казнь, сопряженная с истязаниями.⁷ Так гласит положение относительно имущества государя. Если же кто (не из чиновников) похищает у посторонних⁸ днем тайным образом с полей, гумен, домов или лавок сырой материал, товар или утварь стоимостью от 1 маша до $\frac{1}{4}$ пана, то за это следует штраф в размере 3 пана. Также возможно, чтобы похититель вымазывался коровьим навозом и о нем оглашалось бы повсюду.⁹ При похищении предмета стоимостью до $\frac{2}{4}$ пана следует штраф в 6 пана или разглашение, после того как похитивший вымазан коровьим навозом и золой.

При похищении предмета, стоимостью до $\frac{3}{4}$ пана следует штраф в 9 пана и разглашение, после того как похитивший вымазан коровьим навозом и золою, а также после того как ему надет пояс (или ожерелье из глиняных предметов).¹⁰

Если похищается предмет стоимостью до 1 пана, то взымается штраф в 12 пана или же похитителю бреют гладко голову и изгоняют. При похищении предмета стоимостью до 2 пана следует штраф

в 24 пана, бритье головы осколком кирпича или изгнание. При похищении предмета стоимостью до 4 пана взимается штраф в 36 пана, при стоимости до 5 пана — штраф в 48 пана, при стоимости до 10 пана взимается штраф низшего вида сахаса, при стоимости до 20 пана — 200 пана, при стоимости до 30 пана — 500 пана, при стоимости до 40 пана — штраф в 1000 пана, а при стоимости до 50 пана полагается смертная казнь.

Если похищение совершается силою днем или же ночью между двумя частями ночи,¹¹ то штрафы взимаются в двойном размере (против указанного выше) за предметы половинной стоимости (указанной выше).

Если кто похищает днем или ночью силою, с оружием, те же штрафы взимаются за предметы $\frac{1}{4}$ стоимости.¹² Если кто (из должностных лиц) изготовляет поддельные приказы или печати семейства надзирателя, главы селения¹³ или государя,¹⁴ то наказание выражается (в первом случае) в низшем, (во втором в среднем, (в третьем) — в высшем виде штрафа сахаса, а (в четвертом) — в смертной казни.

Или же смотря по характеру преступления.

Если судья занугивает жестами¹⁵ человека, имеющего судебное дело, угрожает ему словесно,¹⁶ изгоняет его или вымогает у него деньги,¹⁷ то с него должен быть взыскан штраф в размере низшего вида сахаса. При оскорблении словами следует штраф в двойном размере.

Если (судья) не спрашивает того, кого следует спросить, спрашивает кого не следует, оставляет без внимания того, кого он опросил,¹⁸ вкладывает ему в уста то, что он должен сказать, напоминает ему о том, что следует сказать, или помогает ему, то следует с него взыскивать средний вид штрафа сахаса.

Если судья не спрашивает должного свидетеля¹⁹ и спрашивает ненадлежащего, затягивает дело при помощи того, что к этому делу не относится,²⁰ обманным образом его извращает, отвлекает от дела уставшего от долгой проволочки, старается избегать показаний, которые помогли бы делу,²¹ оказывает поддержку свидетелям своим мнением, вновь возбуждает уже исчерпанный вопрос, то его надле-

жит подвергнуть высшему виду штрафа сахаса. Если подобные предосудительные действия совершаются вторично, то это влечет штраф в двойном размере и отстранение от должности.

Если должностной писарь²² не записывает сказанного, записывает несказанное, подлаживает то, что было сказано неподобающе,²³ извращает в своей записи сказанное должным образом или изменяет смысл дела, то с него следует штраф низшего вида сахаса или же соответственно с проступком.

Если судья или представитель исполнительной власти возлагает денежный штраф на лицо, не подлежащее штрафованию, то он должен быть наказан путем взимания взысканной им суммы в двойном размере. Если он (при необходимости штрафования) возлагает недостаточный или чрезмерный штраф, то с него надлежит взыскать недостающую или излишнюю сумму в восьмикратном размере.

Если судья незаконно назначает телесное наказание, то он сам должен был подвергнуть таковому или же откупиться, платя двойную стоимость выкупа.

Если он прекращает правильно возбужденное дело или ведет неправильно возбужденное, то он должен платить штраф в восьмикратном размере суммы, о которой идет речь.²⁴

Если должностное лицо выпускает заключенных из места заключения по гражданским делам²⁵ или изгоняет из тюрьмы человека в цепях, которые мешают ему лежать, сидеть, испражняться и двигаться, то взыскивается штраф свыше 3 пана, как и с того, кто побуждает к этому.

Тот, кто освобождает из тюрьмы²⁶ или способствуют побегу осужденного, подвергается среднему виду штрафа сахаса и должен возместить то, что требуется по суду по данному делу. При способствовании побегу из тюрьмы государственных преступников²⁷ (наказание выражается) в конфискации всего имущества и смертной казни.

Если (тюремный служащий) разрешает свободно передвигаться заключенному, не испросив разрешения начальника тюрьмы, то за это взыскивается штраф²⁸ в 24 пана.

За (незаконное) применение пыток следует штраф в двойном размере. За увод в другое место или отказ давать (заключенным) есть и пить — 96 пана.

Если заключенных подвергают истязаниям или вымогают у них деньги, то взимается средний вид штрафа. При убийстве же заключенного взыскивается штраф в 1000 пана.

Если кто (из тюремных должностных лиц) изнасилует замужнюю рабыню²⁹ или женщину, отданную в залог, находящуюся под стражей, то за это следует низший вид штрафа сахаса. При изнасиловании жены правителя или буяна³⁰ — средний вид, а при изнасиловании заключенной арийской женщины — высший вид указанного штрафа. Если насилие совершает заключенный, то он должен быть казнен на месте. То же относится и к начальнику тюрьмы, если он овладевает арийской женщиной.³¹ Если он совершает насилие над рабыней, то с него взыскивается штраф низшего вида.

Если кто способствует побегу из места заключения по гражданским делам без совершения взлома, то взимается средний вид штрафа сахаса, а если со взломом, то (виновный) должен быть казнен. За содействие побегу из тюрьмы государственных преступников следует смертная казнь и конфискация всего имущества.

Так государь должен путем наказаний прежде всего очищать должностных лиц (от преступных лиц), очищенные же таким образом должны в свою очередь очищать горожан и сельских жителей.

Так в Артхашастре Каутильи гласит девятая глава «Наблюдение за всеми ведомствами» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала восьмьдесят шестая глава.

РАЗДЕЛ 85. ВЫКУП ВЗАМЕН (НАЗНАЧАЕМОГО) УВЕЧЬЯ¹

Глава 10

Для святотатцев,² карманных воров и грабителей³ устанавливается наказание: при первом преступлении — отрезание переднего сустава указательного пальца или штраф в размере 54 пана; при

втором преступлении — отрезание всего пальца или штраф в 100 пана; а при третьем — отрубание правой руки или штраф в 400 пана. При четвертом преступлении может быть назначена (простая) казнь (или с истязаниями) по усмотрению (судьи).⁴

При похищении или умерщвлении кур, ихневмонов, кошек, собак и свиней, стоимость которых не превышает 25 пана, взимается штраф в 54 пана и отрезается кончик носа. Если это совершается чандалами или бродячими лесными жителями, то штраф взимается в двойном размере.

За похищение находящихся в петлях, сетях или капканах оленей, птиц, рыб или хищников должны быть возмещены таковые и уплачен штраф в размере их стоимости.

При похищении животных или ценного материала из заповедников и лесов с ценными деревьями⁵ следует штраф в 100 пана. При похищении или умерщвлении животных и птиц, показных или служащих для увеселения (государя),⁶ следует штраф в двойном размере.

При похищении предметов незначительной ценности, принадлежащих работникам, мастерам, жонглерам или аскетам, взимается штраф в 100 пана, а при похищении более ценных предметов и земледельческих орудий — 200 пана.

Если кто-нибудь проникает в место, доступ к которому прегражден, или же убегает, похитив через отверстие в стене что-нибудь сокрытое, — то ему следует перерезать сухожилия задней части ног⁷ или взимается штраф в 200 пана.

Если похищается повозка, лодка или мелкий скот, то за это полагается отрезание одной ноги или штраф в 300 пана.

Если кто-нибудь (при игре в кости) мошенничает посредством подложных раковин, костей или иных принадлежностей игры или же обманым движением рук, то ему отрубается одна рука или взимается штраф в 400 пана.

Если оказывается содействие вору или прелюбодю, то женщине, (являющейся сообщницей в воровстве) или отдающей прелюбодю, отрезаются уши и нос, или же с нее взыскивается штраф

в 500 пана. С мужчины (являющегося сообщником в воровстве) взимается штраф в двойном размере.

Если кто похищает одну голову крупного скота, раба или рабыню или же продает имущество, найденное на трупе, то ему отрубают обе ноги или взимается штраф в 600 пана.

Если кто ударяет рукой или ногой лиц, принадлежащих к высшим кастам,⁸ или лиц, заслуживающих уважения,⁹ а также если кто взбирается на колесницу или верховое животное государя,¹⁰ то за это следует отрубание одной руки и одной ноги или же штраф в 700 пана.

Если шудра выдает себя за брахмана, если кто-нибудь похищает имущество богов, проявляет ненависть к государю или лишает кого-нибудь обоих глаз, то он должен быть ослеплен посредством ядовитой мази или же уплатить штраф в 800 пана.

Если кто освобождает вора или прелюбодея, пишет (при объявлении правительственного распоряжения) таковое неполностью или прибавляет что-либо от себя,¹¹ если кто-нибудь похищает девушку или рабыню вместе с ее украшениями, если кто-нибудь совершает мошеннические проделки с золотом¹² или продает несъедобное мясо,¹³ то за это следует отрубание левой руки и обеих ног или штраф в 900 пана. За продажу человеческого мяса назначается смертная казнь.

Если кто-либо присваивает скот, изображения людей, поля, дома, деньги, золото, драгоценные камни или зерно, принадлежащие богам (т. е. посвященные богам), то он подвергается высшему виду штрафа сахаса или простому виду смертной казни (без истязания).

Приняв во внимание человека (совершившего преступление), само преступление, причину его, его тяжелый или легкий характер, его последствия в настоящем и будущем, а также время и место, представитель исполнительной власти, стоящий между государем и подданными,¹⁴ должен соображать при назначении наказания, (какие виды его надлежит применять): высшие, низшие или же средние.

Так в Артхашастре Каугульи гласит десятая глава «Выкуп взамен (назначаемого) увечья» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала восьмьдесят седьмая глава.

РАЗДЕЛ 86. ПРОСТЫЕ И ОСЛОЖНЕННЫЕ СПОСОБЫ НАКАЗАНИЯ¹

Глава 11

Убивший человека в ссоре подвергается казни с применением истязаний. Если пострадавший умрет через неделю, то (убийца) должен быть казнен простым способом. Если пострадавший умрет через $\frac{1}{2}$ месяца, то с убившего взыскивается высший вид штрафа сахаса, а если через месяц — 500 пана и расходы по лечению. За нанесение ран оружием взыскивается высший штраф сахаса. Если это совершается в состоянии опьянения, то отрубается рука, если в состоянии умопомрачения — то взымается 200 пана. Если же при этом пострадавший гибнет, то убийца должен быть казнен.

Тот, кто выводит плод (у женщины) путем нанесения удара, платит высший штраф сахаса. Если это делается посредством медикаментов, взымается средний вид, а если при посредстве причинения различного рода неудобств и страданий² — низший вид указанного штрафа.

Если кто (с применением насилия) убивает мужчину или женщину, насилует женщину, причиняет увечья,³ угрожает (убить или опрабить), совершает нападение или взлом, совершает кражи в домах или на пути, похищает слонов, лошадей и колесницы, составляющих принадлежность государя, или причиняет им вред, то он должен быть посажен на кол.⁴

Тот же, кто сжигает или уносит (трупы) таких (посаженных на кол), должен быть наказан таким же образом или же платить высший штраф сахаса.

Если кто оказывает ворами или убийцам помощь пицей, жилищем, орудиями, огнем, советом или посредничеством, то за это сле-

дует высший вид штрафа сахаса. Если это делается по незнанию, то следует выговор.

Жен и детей воров и убийц, не являющихся их сообщниками, следует отпускать; если же они участвуют (в преступлениях), то их следует привлекать к ответственности.

Если кто посягает на государственную власть, проникает в терем государя, подстрекает лесные племена или врагов или же устраивает мятеж среди жителей укрепленного города (или отдельных областей) или же среди войска, то он должен быть казнен путем сожжения головы и рук.⁵

Брахмана, совершившего подобное преступление, следует утопить.⁶

Убийца матери, отца, сына, брата, учителя или аскета должен быть казнен путем сожжения головы, с которой предварительно содрана кожа.⁷

Если указанным лицам (т. е. матери, отцу и т. д.) наносятся словесные оскорбления, то за это отрезается язык. Если же им причиняются увечья, то причинивший лишается того самого члена тела, который он изувечил.

Если кто совершает убийство человека случайно или похищает стадо скота, то он должен быть казнен простым способом. Стадом следует считать (количество) не менее 10 голов.

Если кто повреждает оросительное сооружение, содержащее воду, то его следует утопить на месте в воде. Если повреждается сооружение без воды, то за это следует высший вид штрафа сахаса, а если повреждается сооружение непригодное или заброшенное — средний вид.

Человека, дающего яд, и женщину, убившую мужчину, следует утопить, за исключением случая, когда женщина является беременной. Если же (женщина совершила преступление) в состоянии беременности, (то ее следует утопить) спустя месяц после родов.⁸

Женщину, убившую мужа, своих родителей или своего ребенка, поджигательницу, отравительницу или взломщицу следует отдать на растоптание скоту.

Поджигатель пастбищ, полей, гумен, домов, товаров, а также лесов, в которых находятся слоны, должен быть сожжен.

У того, кто поносит государя, выдает государственные тайны, строит козни против государя,⁹ а также у того, кто похищает еду из кухни брахмана,¹⁰ должен быть вырезан язык.

Если кто-либо похищает наступательное или оборонительное оружие, то он должен быть расстрелян стрелами, если это не воин. Если же воин, то с него следует высший вид штрафа сахаса.

Если кто-либо повреждает другому мужской член или половые железы, то таковые должны быть отрезаны у него самого.

За повреждение языка и носа следует отрубание большого и указательного пальцев.

Эти наказания, сопряженные с истязаниями, указаны в книгах великих мудрецов. При преступлениях же менее тяжких правильным признается простой вид казни.

Так в Артхашастре Каугули гласит одиннадцатая глава «Простые и осложненные способы наказания» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала восемьдесят восьмая глава.

РАЗДЕЛ 87. ОБ ИЗНАСИЛОВАНИИ ДЕВУШКИ¹

Глава 12

За лишение девственности девочки одинаковой касты, у которой не начались месячные, отрубается рука или же следует штраф в 400 пана. Если девочка при этом умирает, то виновный должен быть казнен.

Тому, кто лишает девственности такую, у которой начались месячные, отрубаются средний и указательный пальцы, или же с него взыскивается штраф в 200 пана, и он обязан уплатить отцу откупную сумму.

Если это произошло против желания девицы, то (лишивший девственности) не должен получить права за нее свататься. Если девица желала этого, то с него взыскивается штраф в 54 пана, а с девицы² в половинном размере.

За лишение девственности такой, за которую уплачен выкуп другим, полагается отрубание руки или штраф в 400 пана, а кроме того, уплата выкупа.

Лишивший девственности такую, которая имела 7 периодов месячных и после этого не нашла жениха, получает естественным образом право за нее свататься³ и не должен платить возместительной суммы отцу. Ибо в таких случаях (девица) выходит из-под власти тех, кто препятствует ее оплодотворению.⁴

Если девица имела периоды месячных в течение 3 лет, то не возбраняется равному с ней по положению жить с ней. В случае если (она не выходит замуж) после указанного срока, хотя и сделалась невестой, то с ней может жить и неравный. Но если она берет с собой имущество отца, то она считается совершившей воровство.

Если кто-либо, при сватовстве указав на одного мужчину, выдает девушку замуж за другого, то за это следует штраф в 200 пана. При этом против воли девушки (этот другой мужчина) не получает права на ней жениться.

Если (мужчине) показывают одну девушку, но потом выдают за него другую, то взыскивается штраф в 100 пана, в случае если (вторая девушка) равна по достоинству, и в двойном размере, если она более низкого положения.

С самой подложной невесты⁵ взыскивается штраф в 54 пана, теряется право выкупа и возмещаются свадебные расходы. При подобных действиях, совершаемых повторно, следует штраф в двойном размере.

Если (девушка) показывает (обманным путем, что она лишена девственности), тем, что пачкает одежду чужою кровью,⁶ то за это следует штраф в 200 пана. Такой же штраф взимается и с мужчины, который дает ложные сведения о ней (что она лишена девственности).⁷ При этом теряется выкуп и возмещаются свадебные расходы. Такой мужчина лишается права жениться, если девушка не желает. Если девушка лишена девственности (другую женщиною) по своему желанию и является равною с нею по положению,⁸ то она платит штраф в размере 12 пана, лишившая же ее девственности в двойном размере. Если девушка лишается девственности не

по своему желанию, то виновное лицо штрафуется в 100 пана и платится выкуп, так как виновное лицо удовлетворило здесь свою страсть.⁹ Лишившая сама себя девственности становится рабыней государя.

Если девушка лишена девственности вне своего селения и если (мужчина, виновный в этом)¹⁰ ложно отрицает это, то штраф (с него) взывается в двойном размере.

Если кто овладевает девушкой насильно, то следует штраф в 200 пана, а если с золотом (т. е. девушка с имуществом) — высший вид штрафа сахаса. Если несколько (мужчин) уводят девушку, то с каждого из них взимаются штрафы, как указано. С того, кто лишает девственности дочь гетеры, взывается штраф в 54 пана, а кроме того, платится им выкуп матери в 16-кратном размере суммы, которую платят гетерам.¹¹

С того, кто лишает девственности дочь раба или рабыни, которая сама не является рабыней, взывается штраф в 24 пана, и, кроме того, должен быть уплачен выкуп и даны подобающие украшения. С того, кто лишает девственности рабыню, способную выкупить себя, взывается штраф в 12 пана, и, кроме того, должны быть даны ей одежды и украшения.

За сводничество и сообщничество следует наказание, равное тому, которое возлагается на самих виновников.

Возможен случай, что легкого поведения жену человека, находящегося в отъезде, его родственник или слуга возьмет под свою защиту (и будет с нею жить). В этом случае такая женщина должна будет ждать возвращения мужа. Если муж отнесется к этому снисходительно, то оба (жена и любовник) освобождаются от наказания. Если же муж того не потерпит, то у женщины должны быть отрезаны уши и нос, а любовника постигает смертная казнь.

Если кто называет любовника вором, то за это следует штраф в 500 пана, если же любовнику предоставляется возможность бежать за деньги, то взывается штраф в восьмикратном размере.¹²

Факт прелюбодеяния (устанавливается на следующих основаниях): если (мужчина и женщина) хватают друг друга за волосы, если имеются признаки телесных удовольствий,¹³ если люди сведу-

шие подтверждают это или если сама женщина своими словами (выдает себя).

Если кто спасает женщину другого, похищенную вражеским войском или лесными племенами, унесенную наводнением, покинутую в лесу или во время голода, а также брошенную под видом мертвой, то он может жить с нею с ее согласия.

Женщину же высокого рода, не желающую (жить с ее избавителем) или имеющую детей, следует отдать за выкуп.

Спасший жену другого из рук разбойников, от наводнения, от голода, от беспорядков в стране, пропавшую в лесу или брошенную под видом мертвой, может жить с ней с ее согласия. (Это не относится к женщине), покинутой на основании приказа государя или своими родственниками, к высокомерной, не желающей и имеющей детей. Подобную женщину (спасший ее) должен привести (к ее родным) за надлежащий выкуп.

Так в Арташастре Каутильи гласит двенадцатая глава «Об изнасиловании девушки» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала восьмьдесят девятая глава.

РАЗДЕЛ 88. НАКАЗАНИЯ ЗА НАРУШЕНИЕ УСТАНОВЛЕННОГО ПОРЯДКА¹

Глава 13

Если кто заставляет брахмана есть недозволенное, то за это следует высший вид штрафа сахаса. Если это делается в отношении кшатрия, то взимается средний вид, в отношении вайшьи — низший вид и в отношении шудры — 54 пана.

Те, кто сами едят неподобающее, должны быть изгнаны из страны. Если кто вторгается в чужой дом днем, то за это следует низший вид штрафа сахаса, если же ночью — средний вид. Если же кто вторгается (в чужой дом) днем или ночью с оружием, то за это следует высший вид указанного штрафа.

Являющиеся (в чужой дом) нищие, торговцы, пьяные, обезумевшие, попавшие в беду, спасающиеся от насилия и близкие люди не должны подвергаться штрафу, за исключением случая, когда им вход запрещен.

Если кто перелезает через ограду своего собственного дома после полуночи, то с него следует низший вид штрафа сахаса. Если же кто перебирается через ограду чужого дома, то за это следует средний вид того же штрафа. Последний взимается также с того, кто пробивает бреши в оградах селений или садов.

Странствующие купцы могут остановиться в селении, сообщив об имеющихся у них ценностях. Если у них что-либо похищается или увозится такое, что не было ими самими в течение ночи вывезено за пределы деревни,² то глава селения должен это возместить. То же, что является похищенным или увезенным за пределами деревни, должен возмещать надзиратель за пастбищами.³ При похищении же товаров в местах, не являющихся пастбищами, возмещение должен давать (чиновник), на обязанности которого лежит поимка воров.⁴ Если не имеется защиты (со стороны этого чиновника), то должны быть произведены обыски (проходящих людей) путем закрытия границ данного места.⁵ Если закрытие границ невозможно, то возмещение платит объединение 5 или 10 селений.

Если кто сооружает непрочные жилища, повозку без главных опор, кладет оружие без мер предохранения,⁶ роет ямы, колодцы и волчьи ямы, не прикрывая таковые, то в происшедших из-за этого несчастных случаях это следует рассматривать как оскорбление действием.

Если кто рубит деревья, спускает с поводка животных, которые еще не обузданы, использует четвероногих, еще не обученных, бросает поленья, комья земли, камни, палки или стреляет из лука, а также едет в повозке или на слоне, то он должен при встрече с другими кричать: «прочь с дороги». В таком случае он не подлежит наказанию в случае столкновения.

Если кто-нибудь убит раздраженным слоном,⁷ то (родственник убитого) должен пожертвовать для слона 1 дрона пищи, сосуд с питьем, венок, благовония, а также ткань для вытирания бивней.

Смерть от слона равносильна по благодатным последствиям купанью, совершаемому в конце жертвоприношения ашвамедха.⁸ Поэтому следует еще вымыть ноги слону.⁹ Если же слон убивает невинного (безразличного, не дразнившего его), то вожатый подвергается высшему виду штрафа сахаса.

Если кто-нибудь не приходит на помощь пострадавшему от животного с рогами или клыками, являясь хозяином данных животных, то с него следует низший вид штрафа сахаса. Если (пострадавший) взывал о помощи (и хозяин не помог), то штраф выражается в двойном размере.

Если кто-нибудь способствует тому, чтобы животные с рогами или клыками убивали друг друга, то он должен платить стоимость животных и штраф, равный этой стоимости.

Если кто заставляет везти повозки быков, посвященных богам, племенных быков, таких, которые оплодотворяют священных коров, а также нетелившихся коров, то он платит штраф в 500 пана. За убийство таких животных следует высший вид штрафа сахаса.

Если кто-нибудь присваивает мелкое животное, являющееся полезным своею шерстью, молоком или как вьючное животное, а также племенное, то платится стоимость животного и штраф, равный этой стоимости.¹⁰ То же следует и за убийство животного, за исключением случаев, когда это совершается для жертвоприношения в честь богов или предков.

В случае повреждений от повозки, у которой оборваны вожжи,¹¹ сломано ярмо, которая движется поперек, навстречу или назад, причем возникает давка и столкновение повозок, животных и людей, то возница не подлежит наказанию. В иных случаях следует наказание, установленное за увечье, причиненное людям и животным. Если гибнет животное, то возмещается его стоимость.

Если возница является несовершеннолетним, то подлежит наказанию хозяин (который находится вместе с ним) в повозке. Если хозяина нет, то иной находящийся в повозке взрослый. Если же возница является взрослым, то он один несет ответственность. Повозка, управляемая ребенком без взрослого,¹² подлежит изъятию государем.

Если кто-нибудь причиняет другому колдовскими действиями какой-либо вред, то он должен его испытать сам.

Допускается приворожение жены, если она не проявляет любви, девушки — тем, кто хочет жениться на ней, и мужа — женою. В иных случаях при причинении вреда следует средний вид штрафа сахаса. Если кто имеет сношение с сестрой отца или матери, с женой брата матери, с женой учителя, со снохой, с собственной дочерью или сестрой, то ему отрубаются половые органы и он подлежит смертной казни. Женщина, если она согласилась на это, подлежит тому же наказанию. Это относится и к женщине, которая наслаждалась с рабом, со слугой или человеком, отданным в залог.

Если кшатрий позволяет себе недозволенные сношения с брахманкой, находящейся под охраной, то с него следует высший вид штрафа сахаса, если вайшья — то у него конфискуется все имущество, и если шудра — то он должен быть сожжен, будучи окутанным соломой. Если кто-либо позволяет себе сношения с женою государя, то во всех случаях (виновник) должен быть сварен в котле.

Если шудра сходится с женщиной швапаки,¹³ то на него накладывается клеймо безголового тела и он должен удалиться в другую страну или же сам становится швапакой. Если швапака сходится с арийской женщиной, то он должен быть казнен, а у женщины отрезаются уши и нос.

Если кто-либо сходится с монахиней, то с него следует штраф в 24 пана, и (монахиня), если она согласилась на это, подлежит тому же наказанию.

Если кто-нибудь насильно наслаждается гетерой, то он платит штраф в 12 пана. Если несколько человек овладевают (такой гетерой), то с каждого из них взыскивается штраф в 24 пана.

Если кто имеет сношение с женщиной помимо полового органа, то следует низший вид штрафа сахаса. То же следует и за мужеложство.

С тех безумцев, которые занимаются скотоложством, взимается (штраф в) 12 пана, а с тех кто имеет половые сношения с изображениями божеств, должен взиматься штраф с двойном размере.

Государь, который наказывает не подлежащего наказанию, должен пожертвовать Варуне взысканное им в тридцатикратном размере, положив приносимое им в воду. Затем он должен все это отдать брахманам.

Этим самым искупается грех государя, возникший из неправильного применения им наказания. Ибо Варуна является тем, кто наказывает царей, незаконно поступающих с людьми.

Так в Артхашастре Каутильи гласит тринадцатая глава «Наказания за нарушение установленного порядка» в четвертом отделе «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)». От начала девяностая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи четвертый отдел «Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)».





ПЯТЫЙ ОТДЕЛ

О ПРИМЕНЕНИИ УТОНЧЕННЫХ СРЕДСТВ (ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПОЛИТИКИ)

РАЗДЕЛ 89. О НАЗНАЧЕНИИ ТАЙНЫХ НАКАЗАНИЙ¹

Глава 1

Устранение зол в городах и государстве изложено.

Мы будем теперь говорить (об устранении всего вредного) в отношении самого государя и его власти.

К высшим государственным чиновникам, которые, держа в руках (т. е. в своей власти) государя, живут за его счет или же являются сторонниками его врагов, следует подсылать шпионов, овладевать враждебной партией, как было указано ранее, или же сеять (среди таких врагов) раздор и устанавливать за ними слежку, как будет указано в отделе о нападении на вражеские селения.²

Существуют высшие чиновники, являющиеся любимцами (государя), или такие, которые действуют сообща, причем и те и другие вредят власти государя. Открыто их действия пресечь нельзя, но тем не менее они должны быть устранены.³ В отношении таких лиц (государь), любящий справедливость, должен применять тайные средства наказания.⁴

(Если имеется) высокое должностное лицо, которое подлежит устранению, то подосланный шпион должен возбудить против такого лица его собственного брата, обиженного им. Такого (брата) следует показать государю, и последний, обещав ему пользование имуще-

ством подлежащего устранению, направляет его против такового. Когда же (брат) совершит убийство посредством оружия или яда, то его следует казнить под предлогом, что он братоубийца. Этим самым указываются (подобные случаи возбуждения против подлежащих устранению сановников), их сыновей от женщин более низких каст⁵ или их же сыновей от служанок.

Возможен также случай, когда сановника, подлежащего устранению, его брат, подстрекаемый шпионом, станет просить о наследстве. (Такого брата), который лежит ночью перед дверьми подлежащего устранению (выпрашивая наследство) или же находится в другом месте, подсланный агент⁶ убивает, а затем распространяет слух: «вот этот, желающий получить наследство, убит».⁷ Тогда следует принять сторону убитого и покончить с другим (т. е. с его братом-сановником, который якобы ему отказал в наследстве).

Также возможно, чтобы шпионы, находясь около лица, подлежащего устранению, угрожали убийством просящему наследство брату. Если тот будет потом ночью лежать перед дверьми брата и т. д., как сказано.

Далее, возможны случаи, когда имеются два вероломных сановника: отец и сын, причем отец совершает прелюбодеяние с женою сына, или же сын с женою отца, или же два сановника брата, из которых один совершает прелюбодеяние с женой другого. Тогда при помощи особого агента⁸ между ними возбуждается ссора (убийство и т. д.), как указано выше.

Бывает также случай, когда шпион станет льстиво говорить сыну подлежащего устранению сановника, много воображающему о себе: «Ты царевич, которого держат сокрыто из боязни врагов». Если тот станет соглашаться, то государь должен втайне оказать ему почести и говорить: «Ты достиг возраста, когда тебе надлежит именоваться наследником, но я не даю тебе посвящения из страха перед сановником». Тогда шпион должен подстрекнуть (такого юношу) к убийству сановника (т. е. своего отца). Когда он совершил убийство, его следует казнить как отцеубийцу.

Также возможен случай, что нищенствующая монахиня привлечет⁹ к себе жену подлежащего устранению сановника (путем обе-

щания) средств, возбуждающих любовь,¹⁰ а затем обманет ее, дав ей яд, от которого муж, т. е. сановник, погибнет. Вот виды действий путем обмана.

Далее, (государь) может отправить подлежащего устранению сановника в сопровождении незначительного войска и тайных агентов,¹¹ поручив ему напасть на лесное мятежное племя или на вражеское селение, водворить охранителя округа или границ в местности, окруженной пустынными лесами, усмирить восставшее население местности, находящейся в ведении главы города, или же сопровождать караваны, или взять под свое начало местность на границе, которую трудно удержать.

Если в таких случаях днем или ночью возникнет схватка, то агенты или переодетые разбойниками люди должны убить (такого сановника, а затем распространить слух), что он был убит в бою.

Далее, возможен случай, что (государь), отправляясь в поход или на празднество, созовет подлежащих устранению сановников, чтобы свидеться с ними. Эти сановники приходят во дворец вместе со шпионами (приставленными к ним), у которых спрятано оружие. На среднем дворе их надлежит подвергнуть обыску, чтобы можно было впустить их во внутрь дворца.¹² Тогда шпионы, схваченные привратниками (с найденным при них оружием), должны говорить: «Мы наняты этими негодными сановниками». Дав об этом знать, привратники должны умертвить подлежащих устранению. Вместо же шпионов должны быть казнены другие.¹³

Или же возможно, что государь, отправляясь за город для увеселения, станет оказывать почести находящимся вблизи него подлежащим устранению лицам. Затем ночью в их местонахождении должна быть схвачена (ранее подосланная туда) дурная женщина, имеющая отличительные одежды и знаки достоинства царицы. На основании этого (с ними следует поступать) точно так же, как указано было раньше.¹⁴

Или же (государь может сказать) главному сановнику, подлежащему устранению: «У тебя прекрасный повар или пекарь». И, хваля таким образом, он может просить дать ему приготовленной им пищи или же, если он находится в пути за городом, какого-нибудь питья.

И то и другое, затем смешивается с ядом, и (повара или пекаря) заставляют отведать (после чего он погибает). Тогда об этом разглашается, и (сановник) подвергается казни как отравитель.

Далее, имеется случай, когда (подлежащего устранению сановника), который занимается колдовством, (шпион) под видом волшебника ловит следующим образом. Он говорит: «Если ты съешь ящерицу, черепаху, рака или безрогого оленя,¹⁵ имеющих определенные признаки, то твои желания исполнятся». Если тот согласится, то во время (колдовского) действия он (т. е. шпион) должен покончить с ним посредством яда или ударом железной булавы, а затем объявить, что (сановник) был убит по несчастному случаю во время воровбы.

Или же (шпион) под видом врача должен установить у подлежащего устранению лица тяжелую или неизлечимую болезнь, а затем покончить с ним во время приемов лекарства путем прилепывания яда. Возможно также, чтобы подосланные (шпионы) под видом поваров хитрым образом покончили с подлежащим устранению лицом посредством яда. Вот способы устранения (нежелательных сановников), указанные в главе о тайных средствах.¹⁶

(Теперь мы будем говорить о) пресечении действий обеих партий (сановников), подлежащих устранению.¹⁷

В то место, где находится подлежащее устранению лицо, следует направить (другого) подлежащего устранению в сопровождении незначительной военной силы и шпионов с указанием: «отправься и собери войско или деньги в такой-то местности или в таком-то укрепленном городе».

Или: «достань денег от такого-то надсмотрщика». Или: «возьми силою дочь такого-то и приведи сюда». Или: «вели сделать оросительное сооружение, построить укрепление, дорогу для купцов, засели пустынное место, устрой разработку рудников, устрой заповедник или лес для слонов или же учреди охрану местности или границы. Тот же, кто будет тебе препятствовать или не окажет тебе помощи, должен быть схвачен». Подобным же образом следует (подослать агентов) к другим (т. е. к тем, против которых данный сановник направлен) с указанием: «незаконным действиям такого-то

вы должны оказать отпор». Когда таким образом возникнут споры и будут чиниться препятствия, то тайные агенты должны направить оружие против (одного из ссорящихся должностных лиц) и тайным образом убить его. На основании этого преступления (т. е. по обвинению в совершении его) должны быть наказаны и другие (т. е. те, против которых данное лицо было послано).

В тех случаях, когда между враждебно настроенными городами, селениями или семействами возникают распри по поводу границ полей, гумен, домов и их пределов, по поводу повреждений имущества, орудий производства, урожая или перевозочных средств или же во время представлений, обрядов или празднеств, а также если такие распри вызваны тайными агентами, то эти агенты должны умертвить оружием (сторонников одной партии), говоря: «так поступают с теми, которые ссорятся с такими-то». На основании этого те и другие должны быть наказаны.

Бывают случаи, когда у лиц, подлежащих устранению, существуют старые, давнишние распри. Тут тайные агенты должны поджечь посевы, гумна и дома (одной из сторон) или же умертвить оружием их родственников, близких или вьючный скот, а затем говорить: «мы имели поручение от таких-то (сделать это)». На основании совершенного преступления другие (т. е. представители другой враждующей стороны) должны быть наказаны (как якобы вызвавшие поджоги и убийства).

Возможны также случаи, когда подсланные шпионы способствуют тому, что из лиц, подлежащих устранению в данной местности или укрепленном городе, одни приглашают других к себе. Когда это состоится, то отравители должны дать яд (приглашенным).

На основании того, что они якобы совершили преступление (отравив приглашенных ими), другие (т. е. пригласившие) должны быть наказаны.

Далее, возможен случай, что нищенствующая монахиня станет соблазнять одного из высших должностных лиц данной местности, подлежащего устранению, говоря, что жена, сноха или дочь другого высокостоящего должностного лица местности (и тоже подлежащего

устранению) его любит. Если (первый) пойдет на это, то (монахиня) должна взять украшения, подлежащие передаче женщине (которой он хочет овладеть), и показать их лицу, имеющему власть над женщиной, говоря: «вот тот старшина, ослепленный юношеским пылом, помышляет о твоей жене, снохе или дочери». Тогда у них возникнет ссора, а затем следует ночью и т. д., точно так же, как было указано.

Далее, возможно, что военачальник или же наследник-сопроводитель, применив в незначительной степени репрессии против усмиренных, помышляющих о восстании, затем удаляется, как будто бы он их усмирил. После этого государь должен послать против них других, таких же угнетенных, подлежащих устранению, в сопровождении незначительного войска и тайных агентов. Ведь все утонченные средства имеют общий характер.

Если среди сыновей таких (подлежащих устранению лиц), которые помышляют о мести, найдется такой, который остается неизменно верным (государю), то он должен получить наследство отца. Таким образом государство, будучи очищенным от незаконных действий должностных лиц, будет передаваться его (т. е. государя) детям и внукам.

Государь должен применять негласные наказания по отношению к своим и вражеским сторонникам, принимая в соображение настоящее и будущее и не имея никаких колебаний (на этот счет).

Так в Артхашастре Каутильи гласит первая глава «О назначении тайных наказаний» в пятом отделе «О применении утонченных средств (государственной политики)». От начала девяносто первая глава.

РАЗДЕЛ 90. О ПОПОЛНЕНИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ КАЗНЫ¹

Глава 2

Не имеющий казны государь, находясь в затруднительном положении, должен собирать (средства для пополнения) казны.

С сельской местности большой или малой площади, с обильными осадками и изобилующей хлебом, следует взимать 3-ю или 4-ю часть зерна.

С местности среднего или более низкого свойства² (в смысле урожайности) он должен взимать в соответствии с богатствами данной местности.

Он не должен взимать податей с местности, где возводятся укрепленные города, оросительные сооружения, пути для торговли, где заселяются пустые места или устраиваются леса с ценными деревьями или для слонов, чем приносится польза государству. Равным образом (не следует облагать податью) местности с малой урожайностью³ и находящиеся на границе.

Тому, кто заново поселяется (на данном месте), следует дать зерна, скот и денег. 4-ю часть зерна и то, что не нужно для посева и потребления,⁴ государь должен скупать за деньги. То, что выросло в лесу или принадлежит ученым брахманам, он не должен облагать совсем,⁵ но может купить, чтобы помочь им (т. е. брахманам).

Если (указанные меры по сбору части урожая) производить нельзя, то агенты сборщиков податей должны заставить земледельцев приступить летом к посевам. Они должны объявить, что то, что будет потеряно по небрежности, должно быть возмещено в двойном размере, и во время посева произвести опись того, что посеяно. Во время созревания (эти агенты) должны препятствовать тому, чтобы от зеленых или спелых (колосьев) что-либо присваивалось, за исключением того, что берется как овощи или как (зеленый) корм для скота, а также того, что идет для жертвоприношений богам и предкам или для коров. То, что осталось после сбора,⁶ должно быть оставлено в пользу нищих и сельских работников.

Если кто-либо похищает часть своего посева, то он должен платить возмещение в 8-кратном размере. Тот, кто похищает от чужого посева, возмещает в 50-кратном размере, если (похититель) принадлежит к той же общине. Посторонний же должен быть казнен.

Следует взимать 4-ю часть хлебных продуктов и 6-ю часть лесных продуктов, а также хлопка, лака, полотна, рогожи, пакли, шерсти, шелка, медикаментов, благовоний, цветов, овощей и подобных това-

ров, а также дров, бамбука, мяса обыкновенного и сушеного. С изделий из слоновой кости и шкур взимается половина. Тот, кто продает (такие товары) без разрешения, подвергается низшему виду штрафа сахаса. Вот что касается обложения земледельцев.

Товары, состоящие из золота, серебра, алмазов, прочих драгоценных камней, жемчуга и кораллов, а также лошади и слоны облагаются податью в размере $\frac{1}{50}$ стоимости.⁷ Торгующие пряжей, одеждой, медью, сталью, латунью, благовониями, медикаментами и крепкими напитками облагаются в размере $\frac{1}{40}$ стоимости (указанных товаров). С торгующих зерном, растительным маслом⁸ и железом взимается $\frac{1}{30}$ стоимости, равно как и с торговцев с повозками.⁹ Торгующие стеклом, а также крупные ремесленники¹⁰ облагаются податью в $\frac{1}{20}$ (заработка). Мелкие ремесленники и плотники¹¹ — в $\frac{1}{10}$ (заработка). С торгующих изделиями из дерева, бамбука, камня, глины, а также вареной пищей и зеленью взимается $\frac{1}{5}$. Фокусники и гетеры должны платить половину заработка.

Платежеспособных¹² надлежит должным образом облагать и не давать им возможности смошенничать, ибо они (т. е. торговцы), продавая свой товар, выдают его за чужой.¹³ Вот подать, взимаемая с торговцев.

Лица, занимающиеся разведением кур или свиней, должны отдавать половину приплода.¹⁴ Разводящие мелкий скот отдают $\frac{1}{6}$ часть, а разводящие коров, буйволов, лошадей, мулов, ослов и верблюдов — $\frac{1}{10}$ часть.

Содержатели притонов должны собирать доход (идуший в казну) при помощи посланных государем женщин, отличающихся молодостью и красотой. Вот что касается обложения лиц, занимающихся разведением животных.¹⁵

Такое обложение должно производиться один раз, но не дважды. Если это невозможно произвести, то сборщик податей, указав на цель сбора, должен обращаться с просьбами к городским и сельским жителям. При этом подставные лица должны первые платить чрезмерно большие суммы. Пользуясь этим как примером, государь должен обращаться с воззванием к горожанам и селянам. Подставные агенты должны поносить тех, кто дает мало. Или же государь дол-

жен просить богатых в соответствии с их состоянием. Далее, в соответствии с оказанными ими услугами или тем (из них), которые будут жертвовать добровольно, он в обмен на данные ими деньги может давать им должности, зонтики, головные уборы и украшения. Далее, уполномоченные лица должны доставлять (в казну) имущество еретиков и общин, а также имущество, посвященное богам, которым не пользуются ученые брахманы, под предлогом, что это имущество умершего или пострадавшего от пожара,¹⁶ которое было передано последним.

Надсмотрщик храмов должен имущество, посвященное богам в укрепленных городах и местностях, собирать в хранилище, находящееся в одном определенном месте. Затем он должен доставить его, как было только что указано (т. е. выдавая его за имущество умершего и т. д.). Устраивая святилища, храмы, места паломничества или чудесных явлений, он (т. е. надсмотрщик по делам святилищ) должен извлекать выгоду из паломничества и религиозных сходов. Или же, вследствие того что дерево в священном лесу приносит цветы и плоды в ненадлежащее время года, он объявляет это вызванным приходом божества (и при этом извлекает выгоду). Или же, создав подобие демона-страшилища, пожирающего людей на дереве, (агенты) под видом волшебников должны изгнать (мнимого демона) за деньги горожан и селян. Или в колодце, соединенном с подземным ходом, они могут устроить зрелище дракона с бесконечным количеством голов за деньги, причем в углублении колодца они помещают изображение дракона. Далее, в дупле священного дерева и в отверстии муравейника (такие лица) могут заставить показаться змею, которая лишена сознания при помощи особых средств, и показать ее верующим. Тех же, которые выражают сомнение, следует во время питья и омовения напоить ядом и говорить, что это есть проклятие божества. Иначе это можно сделать, заставив змею укусить осужденного на смерть. Также возможно пополнение казны путем устройства предохранений против разных хитрых колдовских явлений.

Далее, возможно, чтобы (агент), принявший вид торговца, действовал в качестве помощника (купца), имеющего большое количе-

ство товаров. Когда (купец) получит значительное количество денег посредством возрастания цены товара и разного рода вкладов, то он должен заставить ночью его обокрасть.¹⁷ Подобным же образом следует действовать по отношению к лицам, проверяющим монеты, и золотых дел мастерам.

Далее, возможно, что (агент) выдает себя за купца, известного своими торговыми делами, и добывает (якобы) в целях устройства праздника большое количество золотой и серебряной утвари, которая дается ему взаимобразно или напрокат. Или же во время скопления народа (на праздник) он может взять в долг много чеканного и нечеканного золота якобы под предлогом закупки всех необходимых товаров, а также (вперед) плату за утварь (которую он якобы намеревается продать на следующий день). Затем, ночью, он должен симулировать кражу обоих (видов взятого им взаимобразно имущества).

(Тайные агенты) при помощи женщин, имеющих характер порядочных, могут разжечь страсть подлежащих устранению лиц, а затем, застигнув их в домах этих женщин, могут лишить их всего их имущества.

Далее, возможен случай, что при возникновении ссоры между членами семейств лиц, подлежащих устранению, подосланные отравители дадут (некоторым из них) яду. На основании того, что они якобы совершили это преступление, следует конфисковать имущество у других (т. е. у другой части ссорящихся).

Или же человек, осужденный на смерть, может под благовидным предлогом просить у лица, подлежащего устранению, товар, денежный залог, сумму в долг или наследство. Или же он может предъявить свои права на подлежащее устранению лицо, говоря, что последнее является его рабом или жена, сноха или дочь его — его рабынями или женами. Этого (осужденного на смерть), который ночью будет лежать у дверей подлежащего устранению или в другом месте, тайный агент должен убить, а затем разгласить: «такой-то, желавший получить то-то, убит».¹⁸ Тогда другой (т. е. тот, у которого он просил) должен быть лишен своего имущества под предлогом, что он якобы совершил это преступление.

Далее, (агент) под видом волшебника может обольстить подлежащее устранению лицо колдовскими тайнами, говоря: «я знаю действия, как добыть неисчерпаемое богатство, как получить доступ к царю, как привлечь к себе сердце женщины, навлечь на врага болезнь, продлить жизнь или получить потомство». Если обольщенное лицо пойдет на это, то ночью в священном месте он (агент) должен заставить его принести обильную жертву вином, мясом и благовониями; у этого же священного места (как-то: под священным деревом и пр.) должны быть предварительно зарыты деньги одного определенного образца.¹⁹ На том месте, где должен быть положен член тела мертвеца или же мертвый ребенок,²⁰ следует показать деньги ему (т. е. обольщенному) со словами: «их очень немного». «Для того чтобы было добыто много денег, следует вновь принести жертву». «Сам ты при помощи этих денег должен купить то, что должно быть пожертвовано завтра». С этими деньгами (обольщенный) должен быть схвачен в то время, когда он покупает предметы, приносимые им в жертву.

Далее, возможен случай, когда женщина, принявшая вид матери, устроит (подлежащему устранению лицу) сцену, говоря: «мой сын убит тобою». Тогда тайные агенты, умертвив заведомо осужденного на смерть, должны принести его труп²¹ к подлежащему устранению, в то время как совершается ночное жертвоприношение, или принесится жертва в лесу, или же имеет место какое-нибудь увеселение в лесу.

Далее, возможно, что (агент) под видом слуги (подлежащего устранению лица) подсовывает в деньги, полученные им как заработок, фальшивую монету и устраивает по этому поводу сцену. Также возможно, что (агент) под видом работника, совершая работу в доме (подлежащего устранению), оставляет там орудия вора или фальшивомонетчика. Или же агент под видом врача оставляет яд, выдавая его за лекарство. (Все эти оставляемые предметы, которые потом обнаруживаются в доме подлежащего устранению лица, затем выставляются как улики, на основании которых данное лицо обвиняется как вор, фальшивомонетчик, отравитель и пр.).

Еще возможно, что шпион, находясь вблизи подлежащего устранению, объявляет посредством другого тайного агента, что у данного лица находится сосуд для совершения помазания или же письмо врага (государя), и приводит причину, почему это так.²²

Таким образом следует поступать в отношении подлежащих устранению и незаконных, но не по отношению к другим.

Подобно тому как один спелый плод за другим собирают из сада, должен (государь) собирать со своего государства (такие денежные средства и ценности, владельцы которых добыли их преступным путем). Но из боязни пострадать самому он не должен собирать неспелые плоды,²³ так как это вызвало бы беспорядки.

Так в Артахаштре Каугульи гласит вторая глава «О пополнении государственной казны» в пятом отделе «О применении утонченных средств (государственной политики)». От начала девяносто вторая глава.

РАЗДЕЛ 91. О СОДЕРЖАНИИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖАЩИХ¹

Глава 3

Деятельность государственных служащих должна быть определена в соответствии с надобностями укрепленных городов и селений, и оплата (их) должна равняться $\frac{1}{4}$ доходов. Или же следует привлекать служащих за такое вознаграждение, при котором они были бы способны исполнять обязанности. (Государь) должен заботиться о материальном благе и в то же время не допускать нарушения закона в своем попечении о государственном организме.

(Состоящий при государе) приносящий жертвы жрец,² учитель, советник, домашний жрец, военачальник, наследник-соправитель, мать государя и его главная супруга получают 48 000 пана. При таком размере содержания они получают возможность иметь всяческие удовольствия и у них не будет причин роптать.

Главные привратники, надзиратель терема, смотритель войск,³ сборщик податей и казначай (главный) получают 24 000 пана. С таким окладом они будут способны исполнять свои обязанности.

Царевичи, их кормилицы,⁴ главные военачальники, надзиратели за деловой жизнью городов, заведующие мастерскими, члены круга советников и начальники охраны отдельных местностей и границ получают 12 000 пана. С таким содержанием они будут сильной поддержкой и опорой для государя.

Глава объединений,⁵ начальники отдельных войсковых частей: конных, на слонах и на колесницах, а также представители исполнительной власти получают 8000 пана. С таким содержанием они будут иметь влияние на своих подчиненных.⁶

Начальники пехоты, конницы и войска на слонах и колесницах, а также хранители ценных лесов и таких, в которых содержатся слоны, получают 4000 пана.

Обучающие езде на колесницах,⁷ обучающие езде на слонах, врачи (военные), укротители коней, строители и занимающиеся разведением животных имеют 2000 пана содержания.

Предсказатели, истолкователи знамений, астрологи, чтецы пуран, возницы,⁸ певцы, служители домашнего жреца и все надзиратели⁹ имеют содержание в 1000 (пана).

Особо искусно обученные пехотинцы, а также штат счетоводов и писцов получают 500 пана. Музыканты получают 250 пана. Те же из них, которые изготавливают музыкальные инструменты, имеют двойной заработок. Ремесленники и искусные мастера получают 120 пана.

Слуги, находящиеся при двуногих и четвероногих, их помощники, лица, ухаживающие за животными, сторожа при них и укрощающие их получают содержание в 60 пана.

Находящиеся на службе у ариев,¹⁰ наездники, юнцы,¹¹ рудокопы, обслуживающие всех учителя и ученые получают почетные оклады по своему достоинству от 500 до 1000 пана.

Гонец среднего качества получает 10 пана за пройденную им йоджану. При расстоянии свыше 10 йоджан и до 100 ему платится в двойном размере.

При жертвоприношениях типа раджасуя¹² и других государь¹³ получает вознаграждение втрое более чем равные ему по знаниям.

Возница царя получает 1000 пана.

(Агенты-шпионы) под видом странствующих учеников, отпавших аскетов, домохозяев, торговцев и кающихся монахов получают 1000 пана.

Сельские работники (прислужники), шпионы-подстрекатели и монахини-отравительницы получают 500 пана.

Агенты шпионов получают 250 пана, или же жалование их возрастает с затраченным трудом.

Главы (или надсмотрщики) объединений в 100 или 1000 человек должны производить (среди таких объединений) распределение продовольствия и платы за работу, а также назначения и перемещения. В случае когда это касается должностей по надзору за имуществом государя и по охране городов и местностей, перемещений не бывает. Главенствующие лица должны быть постоянными, и их должно быть несколько.

Продовольствие и жалованье, причитающееся лицам, умершим при исполнении работы, получают их жены и дети. Из них малолетним, престарелым и больным надлежит оказывать поддержку. В случае смерти, болезни, родов и празднеств надлежит оказывать поддержку и почести таким (женам и детям).

(Государь) с небогатой казной должен дарить сырье, скот и поля, а также немного денег. Если он имеет целью способствовать заселению пустынной местности, то он должен давать только деньги, но не селение, для того чтобы оставалось нерушимым положение с данными селениями.¹⁴

Таким же образом следует определять размер продовольствия и жалованья для постоянных и непостоянных служащих в соответствии с их положением и исполняемой ими работой. Прибавляя 1 адхака на каждые 60 пана платы за работу, можно выдавать продовольствие, соответствующее деньгам.

Воины — пешие, конные, на колесницах и на слонах — должны с восходом солнца вне города производить учение, за исключением дней фаз луны. При этих упражнениях царь должен постоянно присутствовать и постоянно производить смотр их искусству. Наступательное и оборонительное оружие должно сдаваться в склад оружия, при этом оно должно иметь знак (т. е. клеймо) государя.

Люди должны (вообще) ходить без оружия, за исключением тех случаев, когда они имеют на это разрешение, снабженное печатью. Оружие, потерянное или испорченное должно быть возвращено в двойном количестве. То же, которое пришло в негодность, должно быть учтено.

Оборонительное и наступательное оружие, имеющееся при караванах, начальники пограничной стражи должны отбирать или же пропускать, если оно снабжено печатью. При отправлении в поход государь должен снабдить войско необходимыми припасами. В таких случаях (агенты) под видом купцов должны во время похода отдавать воинам всякие товары (в долг) как подлежащие возмещению в двойном размере. Таким образом будут проданы товары государя и данное им (воинам) жалованье вернется.

Так (государь), принимая во внимание доходы и расходы, не потерпит ущерба в отношении казны и войска.

Вот что касается распределения продовольствия и платы за работу.

Шпионы, гетеры, ремесленники, музыканты, а также ветераны в войсках¹⁵ должны неустанно выведывать честность и нечестность воинов.

Так в Аргхашастре Каутильи гласит третья глава «О содержании государственных служащих» в пятом разделе «О применении утонченных средств (государственной политики)». От начала девяносто третья глава.

РАЗДЕЛ 92. О ПОВЕДЕНИИ ПРИСЛУЖНИКОВ ЦАРЯ¹

Глава 4

Человек, сведущий в светских делах, может найти службу у царя, отличающегося личными качествами и богатством, при содействии лиц, любимых этим государем или полезных ему. Он также может служить у такого (правителя), о котором он думает следующим образом: «Подобно тому как я хочу найти службу, он (т. е. государь) нуждается в руководстве и вместе с тем обладает качествами,

привлекающими людей». (Он) может поступить на службу к такому государю, хотя бы тот и был лишен богатств и особых качеств, но ни в коем случае он не должен служить у такого, который не имеет никаких личных качеств. Ибо такой, враждебно относясь к политическим наукам и имея общение с негодями, погибает, хотя бы он и достиг большой власти.

Служа у государя, обладающего личными качествами, (такой приближенный), выбрав благоприятный для этого случай, должен наставлять (его) в политической науке. Тем, что он будет действовать в согласии (с наукой), он приобретает прочное положение (при государе). Если к нему обратятся с вопросом на совещаниях, то он должен, не боясь окружающих, искусным образом изложить то, что является целесообразным в настоящем и будущем и что связано с законом и пользой (для государства). Если (такой приближенный) пользуется расположением государя, то он должен стараться давать ему советы, наставляя его в праведном и полезном, например: «Следует наказывать (опасных государству лиц), пока они сами не стали сильными и не соединились с другими сильными, и не думай, что достаточно применить наказание, когда союз (таких лиц) с имеющими силу уже существует.² Не вреди моей партии, моим действиям и моим тайнам. Знаками я буду удерживать тебя в твоих желаниях, гнев и применении тобою наказаний».

С разрешения государя он должен занимать место, указанное ему. Он должен садиться сбоку от государя не слишком близко и не слишком далеко.³ Он не должен садиться на особое высокое сиденье и должен избегать споров и речей невежливых, не соответствующих действительности, а также возгласов радости и смеха, где это не подобает, равно как и громкого испускания ветров и плевания.

Он также должен избегать совместных разговоров с кем-нибудь одним во время собраний, одежд, таких, какие носит государь или особенно чопорные и легкомысленные личности, желания показывать свое богатство драгоценных камней,⁴ скривления одного глаза и губ, хмурения бровей, перебивания другого, когда он говорит. Также должен он избегать раздора с могущественным союзником и связей, сообщничества и действий для достижения совместной цели с жен-

щинами, охотниками до женщин, посланниками соседних государей, а также с лицами, принадлежащими к партии, враждебной царю, впавшими в немилость, и лицами легкого поведения.

Без промедления вместе с теми, кто близок и полезен государю, он должен говорить так, как это полезно для государя, для него самого и для других, в подобающее время и в надлежащем месте, в соответствии с законом и пользой для государства.

Если его спросят, он должен говорить приятное, если оно является полезным, но не говорить неполезное, хотя бы оно было и приятно. Неприятное же, если оно является полезным, он должен говорить, если государь слушает его и соглашается с ним, но наедине.

Если же государь возражает ему, то он должен молчать и не восхвалять людей (ненавистных государю). Ибо и способные люди бывают нежелательными, если они держатся иной точки зрения, чем государь.

Негодяи же бывают любезными, когда они, зная мысли (человека), потворствуют ему. Достойное смеха приближенный может осмеивать, но должен избегать грубого смеха.

Он должен отвращать страшное от других и не говорить сам страшного. Но если страшное коснется его самого, то он должен сносить это, будучи (терпеливым), как земля.

Разумный должен прежде всего всегда заботиться о своей безопасности, ибо говорится, что жизнь приближенных государя подобна существованию в огне.

(Действительный) огонь может сжечь часть тела или даже вообще все тело. Царь же может человека погубить или возвысить вместе с женою и детьми.

Так в Арташастре Каугильи гласит четвертая глава «О поведении прислужников царя» в пятом отделе «О применении утонченных средств (государственной политики)». От начала девяносто четвертая глава.

РАЗДЕЛ 93. О ПОВЕДЕНИИ В СООТВЕТСТВИИ С ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ *

Глава 5

Получивший поручение должен указывать выгоды данного дела за вычетом всех расходов. Такое лицо должно охарактеризовать данное дело, является ли оно внутренним, внешним, тайным, открытым, срочным или несрочным, говоря: «оно является таким-то и таким-то».

Если (государь) имеет пристрастие к охоте, игре, вину или женщинам, (приближенный) должен сообразоваться (с его желаниями) и хвалить. Находясь вблизи него (т. е. государя), он должен стараться препятствовать его порокам. Также должен он его хранить от козней, проделок и обманов со стороны других.

Приближенный должен следить за движениями и выражением лица его (т. е. государя). Ибо мудрые люди при помощи движений и выражения лица (распознают) противоречащие друг другу (душевные явления), как любовь, ненависть, радость, печаль, решимость и страх, и действуют при помощи их, для того чтобы оберегать совет (даваемый ими от сердца).

При виде (приближенного) государь показывает себя расположенным. Он слушает его речь, он предлагает ему сесть, он допускает его до себя, когда он один. Он не очень подозревает там, где можно было бы подозревать. Он выражает удовольствие при беседе с ним. Он сам обращает внимание на то, что должно быть доложено другими. Он терпеливо сносит сказанное, если оно полезно. Он дает свои поручения с улыбкой. Он касается приближенного рукой. Он хвалит его там, где следует хвалить. Он говорит ему об его (приближенного) скрытых достоинствах. Если есть какая пища, он думает о нем (чтобы дать ему). Он отправляется вместе с ним на увеселения. Он приходит к нему на помощь в несчастье. Он чествует лиц, преданных ему. Он открывает ему тайны, он увеличивает ему почести. Он способствует его делам и отвращает от него вредное. Вот (признаки, по которым можно) узнать, что владыка доволен.

Обратное тому имеет место у государя недовольного. Мы укажем подробно. При виде (приближенного) он гневается. Он не слушает его или запрещает ему говорить. Он не предлагает ему садиться и не смотрит на него. У него меняется краска и ломается голос. У него стягивается один глаз, хмурятся брови и кривятся губы. Он потеет, пыхтит или беспричинно улыбается. Он советуется с другими. Он уходит без причины. Он оказывает содействие другим. Он царапает ногтями свое тело или землю. Он возбуждает против приближенного других. Он поносит его знания, касту и родину. Он порицает те недостатки, которые являются общими (для всех), и особые недостатки приближенного. Он хвалит тех, кто настроен враждебно к нему. Он не обращает внимания на то, что (приближенный) сделал хорошо. Он разглашает то, что (приближенный) сделал неправильно. Он поворачивается к нему спиной. Он постоянно оставляет его одного. Он не говорит с ним должным образом. И те, кто имеет доступ к государю, изменяют свое отношение к нему (т. е. к этому приближенному).

(Приближенный) должен замечать перемену настроения даже у животных.

Катьяна² покинул (своего государя), говоря: «этот слишком высоко льет».

Канинка Бхарадваджа (ушел), заметив, что птица краунча³ (принадлежавшая государю) полетела влево (знак несчастья и царской немилости).

Диргха Чараяна (покинул государя), говоря, что тот (колеблется), как трава.

Гхотамукха ушел, говоря, что данные ему платья холодные.

Кинджалка ушел, говоря: «(царский) слон обрызгал меня водой».

Пишуна ушел, говоря, что (государь) расхваливал лошадь и колесницу (которые он дал ему, как бы сожалея, что отдал их недостойному).

По лаю собаки (я знаю, как обстоят дела). Так решил сын Пишуны.

Если (у приближенного) отняты почести и выгоды, то он должен оставить государя. Или же, после того как он отдал себе отчет в ха-

рактере своего владыки и собственных прегрешений, он может исправить дело. Возможно также, чтобы он обратился к близкому другу его (т. е. государя).

Находясь там (т. е. у друга государя), он может вместе с друзьями действовать, для того чтобы устранить недостатки своего господина. Затем еще при жизни последнего или после его смерти он должен вернуться на прежнее место.

Так в Артахаштре Каутильи гласит пятая глава «О поведении в соответствии с обстоятельствами» в пятом отделе «О применении утонченных средств (государственной политики)». От начала девяносто пятая глава.

РАЗДЕЛЫ 94 и 95. ОБ УКРЕПЛЕНИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ¹ И ЕДИНОВЛАСТИИ²

Глава 6

Если случается несчастье с государем, то министр должен принимать меры для предотвращения (смут) следующим образом. Прежде всего из боязни перед бедствием, которое может возникнуть вследствие смерти государя, (министр) при содействии лиц, близких и полезных государю, может постановить, что царя можно видеть только через промежутки в 1 или 2 месяца. Под предлогом того, что государь совершает волшебные действия в целях отвращения бедствий от страны, устранения врагов, продления жизни и получения потомства, он должен показывать подданным в надлежащее время (подставное) лицо, носящее знаки царского достоинства. Его же он должен показывать посланникам дружественных и враждебных государей. Все надлежащие переговоры с такими лицами должны идти через посредство министра. Через посредство же (дворцовых) привратников и надсмотрщиков гаремов (министр) должен проводить распоряжения царя как подобает. В отношении тех, кто оказывает противодействие, он должен проявлять гнев или милость в соответствии с тем, как это полезно для основ государства, а также милость в отношении тех, кто приносит пользу.

Казну и войско он должен поставить под начало верных людей и поместить их в укрепленных городах и на границах, стягивая их в одно место. Также (он должен собирать в одно место) под иным предлогом выдающихся людей из благородных семейств и царевичей.

Того же из начальствующих лиц, который, имея своих приверженцев и находясь в укреплении или среди лесных племен, показывает дурные намерения, он должен привлечь к себе или же отправить в поход, грозящий большими опасностями, или же к семье своего союзника.

Если он видит опасность от какого-либо вассала, то он должен заставить удалить такого (из данного места) под предлогом праздника, свадьбы, охоты на слонов или же даяния в виде коней, товаров или земли. Также он (т. е. министр) может заставить удалить его при посредстве его друга. После этого он должен заставить его заключить с собою нерушимый союз.

Иным способом он может вовлечь его в ссору с лесными племенами или врагами или же в ссору с членом его же собственной семьи, обещая ему часть земли.

Далее, он может заручиться поддержкой главенствующих лиц в семействе государя и царевичей и показать наследника, как уже помазанного на царство. Или же он должен установить его на престоле, устранив предварительно всех вредных лиц в государстве, как это указано в главе о наказаниях.

Если же какое-нибудь начальствующее лицо, являющееся одним из вассалов, создает смуту, то он должен его привлечь, говоря: «Приди, я сделаю тебя царем» — и затем велеть его умертвить. Иначе он может принять меры к предотвращению несчастья. Или же, передав постепенно государственную власть наследнику, он должен дать знать о смерти государя.

Если смерть государя призошла в чужой стране (во время похода), то (министр) через посредство союзника, который представляется врагом, должен заключить мир и удалиться из вражеской страны. Или же он может поместить одного из вассалов в укреплении врага и затем удалиться. Еще он может направить войско против врага, после того как наследник помазан на царство.³ Или же

если он подвергнется нападению со стороны врага, то он должен принять меры для предотвращения несчастья, как было указано. Таким образом министр должен достигнуть единовластия. Вот точка зрения Каутильи.

Бхарадваджа утверждает, что это неправильно. При приближении смерти государя министр должен натравить друг на друга главных лиц царской семьи или царевичей или же (натравить их) на иных начальствующих лиц. Того, кто в этой борьбе победит, он должен заставить умертвить, вызвав возмущение подданных.

Иначе, применив тайные меры наказания, он должен справиться с главенствующими лицами царской семьи и царевичами и захватить власть сам. Ибо если ради власти отец враждует с сыновьями и сыновья с отцом, то что говорить о министре,⁴ который ведь единственно держит в своих руках власть. Тем, что предоставляется ему само собой, он не должен пренебрегать. Ведь говорится же, что женщина, которая отдалась по своей воле, проклинает того, кто ею пренебрегает.

Только раз представляется удобный случай человеку, который ожидает его. И трудно ему, желающему совершить действие, вновь получить этот удобный случай.

Каутилья считает, что все это приводит к возмущению подданных, является незаконным и неверным средством. Следует установить на царство царевича, обладающего личными качествами. Если такого нет, то (министр) должен выдвинуть хотя бы негодного царевича, царевну или же беременную царицу и, созвав высших должностных лиц, должен говорить им: «Вот залог, вверенный вам. Помните отца его и свое высокое происхождение. Это (т. е. негодный царевич, царевна и т. д.) только знак, вы же являетесь господами. Или как следует нам поступить иначе?». Когда он скажет таким образом, то его агенты должны говорить: «Кто сможет охранять четыре касты, как не этот государь, руководимый тобою (т. е. министром)?». Тогда министр, сказав: «это действительно так!» — должен помазать на царство царевича, царевну или беременную царицу и показать их родственникам и близким, а также послам дружественных и враждебных держав.

Далее, он должен произвести распределение обильного продовольствия и повышенной платы между чиновниками и воинами. При этом он должен говорить: «Еще большее сделает для вас этот (т. е. царевич), когда он подрастет». Таким же образом он должен обращаться к начальствующим лицам укреплений и местностей, а также к дружественным и враждебным партиям, как этого они заслуживают.

Если на престол возведен царевич, то он (министр) должен заботиться о его воспитании. Если царевна, то он должен способствовать тому, чтобы она получила потомство от человека, равного ей по происхождению, и дать этому потомству должное посвящение. Из боязни душевных страданий царицы-матери он должен назначить лицо⁵ (для молодого государя), принадлежащее к царскому роду, но являющееся незначительным придворным человеком. Он (министр) должен защищать их подобающим образом. Для своей собственной выгоды он не должен приобретать каких-либо вычурных предметов наслаждения. Но для царя он должен приобретать колесницы, верховых животных, украшения, одежды, женщин, дома и прочие принадлежности обихода.

Если царь находится в состоянии юношеского задора, то он (министр) должен просить о покое, для того чтобы предаться делам мысли. Он должен покинуть государя недовольного и охранять такого, который им доволен.

Указав, для того чтобы охранять царевича, тайных агентов,⁶ он (министр) должен посвятить себя жизни лесного отшельника или длительным жертвоприношениям, если он попадет в немилость.

Если же царь подпадет под власть (иных) главенствующих лиц, то (министр), знаток светской науки,⁷ прибегая к помощи преданий и пуран и опираясь на лиц, близких к (государю), должен мыслить (о средствах к возврату власти).

Иначе же (министр), представившись волшебником, должен овладевать государем, прибегнув к колдовским мерам, и, когда он получит его под свою власть, он дол-

жен применять карательные меры против лиц, подлежащих устранению.

Так в Артхашастре Каутильи гласит шестая глава «Об укреплении государственной власти и единовластии» в пятом отделе «О применении утонченных средств (государственной политики)». От начала девяносто шестая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи пятый отдел «О применении утонченных средств (государственной политики)».





ШЕСТОЙ ОТДЕЛ

ОБ ОСНОВАХ ГОСУДАРСТВА

РАЗДЕЛ 96. О СОВЕРШЕНСТВЕ ОСНОВ ГОСУДАРСТВА¹

Глава 1

Основными элементами государства² являются: государь, министр, сельская местность, укрепленные города, казна, войско и союзники.³

При этом идеал государя является следующим: он должен быть высокого рода, со счастливой судьбой,⁴ обладающим умом и положительными качествами, обращающим внимание на (совет) старых и опытных людей, справедливым, правдивым, не изменяющим своему слову, благодарным, щедрым, в высшей степени энергичным, не имеющим обыкновения медлить, господином своих вассалов, с сильной волей, не имеющим в своем окружении лиц негодных и охотно принимающим наставления. Вот качества, которыми он привлекает к себе людей.

(Он должен обладать) любознательностью, способностью учиться, воспринимать, удерживать в памяти, познавать, размышлять по поводу познанного, отвергать негодное и проникать в истину. Вот качества ума (которые должны быть свойственны ему).

(Он должен обладать) храбростью, настойчивостью, быстротой и ловкостью. Это суть качества, характеризующие его деятельность.

Он должен быть красноречивым, находчивым, обладающим памятью, сметливостью и физической силой, быть высокого образа

мыслей, легко обуздываемым,⁵ искусным, действующим военной силой в случае притеснения (со стороны врагов),⁶ видимым образом воздающим за добро и зло, стыдливым, принимающим меры против бедствий или для охраны подданных, дальновидным, обращающим главное внимание на правильное применение людей в надлежащее время и в подобающем месте, искусным при выборе мира, войны, послаблений, крутых мер, верности договорам или использовании слабых мест врагов, сдерживающимся, веселым, смеющимся, имеющим прямой и не хмурый взгляд, свободным от страстей, гнева, жадности, надменности, рассеянности, вспыльчивости и склонности к клевете. Он должен говорить приятное, в разговоре улыбаться и вместе с тем держать себя достойно и поступать согласно наставлениям опытных людей. Вот положительные качества государя как личности.

Идеал министра указан ранее.

Идеалом сельской местности⁷ является следующее. Она должна быть расположенной на границе или в середине страны, обладать укрепленными пунктами и быть способной содержать себя, а также и другие местности в случае бедствий. Она должна быть легко защищаема, давать легко средства к существованию, обладать населением, преисполненным ненависти к врагу, господствовать над соседями, быть свободной от болот, каменистых мест, солончаков и мест неровных и поросших колючими растениями, а также свободной от хищников и лесных племен. Она должна быть красивой, обладать пастбищами, рудниками и лесами с ценными деревьями и такими, в которых содержатся слоны, удобной для скотоводства, пригодной для жизни людей, с хорошо охраняемыми пастбищами, богатой скотом, не зависящей исключительно от дождя (т. е. с хорошим искусственным орошением),⁸ обладающей хорошими дорогами и водными путями, обладающей ценными, разнообразными и многочисленными товарами, способной содержать войско и платить налоги, такой, жители которой по большей части состоят из трудолюбивых земледельцев, разумных господ, и вообще населенной лицами низших каст, обладающей населением, преданным (государю) и честным.

Идеал укрепленных городов был указан выше.

Идеал казны⁹ является следующим. Она должна быть приобретена законным образом или предками (государя), или им самим, должна состоять главным образом из золота и серебра, иметь разнообразные и крупные драгоценные камни и монеты и способной (быть поддержкой) в течение долгих периодов бедствий, когда нового притока ценностей не бывает.

Идеал войска.¹⁰ Оно должно быть таким, которое досталось государю от отца и деда, постоянным, послушным, таким, в котором войны, равно как их жены и дети, довольны, оно должно быть выносливым в походах,¹¹ неотразимым, переносящим страдания, испытанным в боях, опытным и сведущим во всех видах оружия, верным (государю), ибо в благополучии и несчастье он связан с ним, и состоящим главным образом из кшатриев.

Идеал союзников.¹² Они должны достаться государю от отца и деда, быть постоянными, быть во власти государя, верными, сильными и быстро приходящими на помощь.

Наиболее желательный вид врагов следующий. Они должны быть нецарского рода, корыстными, окруженными ничтожными советниками, управлять подданными, которые их ненавидят, поступающими неправильно, беспутными, лишенными энергии, предающимися судьбе, непоследовательными во всех своих действиях, лишенными приверженцев, слабыми и постоянно причиняющими обиду другим. Такого врага можно легко сокрушить.

Вот, за исключением врагов, 7 основ государства со своими качествами, как они указаны. Они являются как бы составными членами, от которых зависит благополучие государства.¹³

Если основы являются несовершенными, то государь, обладающий личными качествами, должен их усовершенствовать. Тот же, который лишен положительных качеств, губит основы государства, хотя бы они были в состоянии роста и благополучия.

Поэтому царь, не имеющий положительных качеств и у которого непрочные основы,¹⁴ погибает от своих поддан-

ных или подпадает под власть врагов, хотя бы он и владел землей в четырех ее пределах.

Но тот, кто обладает личными качествами, хотя бы он владел и незначительной землей, обладая совершенными основами государства и зная методы правления, получит власть над всей землей и не потерпит ущерба.

Так в Артахаштре Каугули гласит первая глава «О совершенстве основ государства» в шестом отделе «Об основах государства». От начала девяносто седьмая глава.

РАЗДЕЛ 97. О МИРЕ И ТРУДЕ¹

Глава 2

Мир и труд являются основами благополучия. Трудом мы называем напряжение сил для доведения до конца предпринятого дела. Наслаждение благополучием, заключающимся в использовании плодов работы, мы называем миром (или мирным благосостоянием).

Основами для мира и труда являются 6 методов политики.²

Результатом (применения) этих методов являются упадок, застой и развитие.³

При этом человеческими (возможностями) являются правильная или неправильная политика. Успех же или неуспех являются посланными божеством.

Ибо действия божественные и человеческие приводят в движение мир. То, что совершается невидимым образом, есть действие божества. Если же при этом действии происходит достижение желанного результата, то это будет успех. В обратном же случае — это неудача.

Человеческое (действие) есть то, что совершается видимым образом. Если при этом достигается благополучие, то это правильная политика. Если же вызывается несчастье — это неправильная. Эти (человеческие действия) могут быть объектом мысли (постижимы). Действия же божественные непостижимы.

Государь, обладающий личными качествами, богатством и совершенными основами государства, является основой правильной

политики и называется тем, кто имеет основание победить.⁴ Вокруг него, образуя окружение, непосредственно прилегающее к его земле, находится тот фактор, который представляют собой враги. Подобным же образом мы имеем фактор (или основу), которую представляют собою союзники, отделенные другой землей.

Соседний государь, обладающий отличительными чертами врага, есть противник.⁵ Если он попадает в беду, то он является таким, против которого выгодно идти войной.⁶ Если он не имеет опоры или же средства защиты его слабы, то он является таким, которого можно уничтожить.⁷ В противном случае он является таким, которого следует теснить⁸ или ослабить.⁹ Вот различные виды противников.

После них (имеющий основание победить) должен принимать в расчет в непрерывной последовательности земли собственного союзника, союзника врага, союзника собственного союзника и союзника союзника врага.

За собою он имеет: (враждебного государя, который) может напасть на него сзади,¹⁰ и дружественно настроенного, который нападает на первого.¹¹ Также имеются сообщник нападающего с тыла¹² и сообщник находящегося в тылу дружественного государя.¹³

(Государь), земля которого непосредственно граничит (с владением того, кто имеет намерение победить), есть основной враг.¹⁴ Если он принадлежит к тому же роду, то его называют природным врагом.¹⁵ Тот же, с которым возникла вражда или который предпринимает агрессивные действия, есть враг благоприобретенный.¹⁶

(Государь), земля которого отделена другой землею, есть основной союзник.¹⁷ Если он приходится родственником его с отцовской или материнской стороны, то он называется природным союзником.¹⁸ Если же он примыкает (к государю, намеревающемуся победить), так как получает от него деньги или средства к существованию (или так как он обязан ему получением денег и жизнью), то он называется благоприобретенным союзником.¹⁹

Есть, кроме того, иной государь, земля которого граничит с владениями желающего победить и его врага, который способен помочь тому и другому, находятся ли они в соприкосновении или нет,

а также способен справиться с каждым из них в отдельности. Это есть государь «срединный».²⁰

Далее, имеется иной, «стоящий особняком»,²¹ в стороне от врага, желающего победить, и «срединного». Он по основам своего государства является более сильным, чем (другие трое). Он способен оказать помощь врагу, желающему победить, и «срединному» вне зависимости от того, находятся ли они в соприкосновении или нет, а также справиться с каждым из них, если они разобщены.

Вот основы политики.

У желающего победить 3 основных фактора: он сам, его союзник и союзник этого союзника. Каждый из этих факторов находится в связи со своими 5 факторами, т. е. министрами, сельскими местностями, укрепленными городами, казною и войском. Таким образом, весь круг (факторов для победы) состоит из 18 таких факторов.

Этим самым указывается круг факторов по отношению к врагу «срединному» и «безразличному» в отдельности.

Вот вкратце 4 круга факторов. Имеются 12 факторов в виде государей и 60 вспомогательных факторов,²² а всех вместе взятых 72.

Каждый из этих факторов имеет (как указано было) определенные идеальные качества (которых следует достигнуть).

(Далее, принимаются во внимание) возможности²³ и достижения.²⁴ Возможности заключаются в силах, а достижение есть счастье (победы).

Силы бывают 3 видов: сила звания, т. е. возможности, представляющиеся в виде совета; силы, состоящие в казне и в войске, — это возможности, которыми располагает государь; и сила героизма — возможность, заключающаяся в энергии (войска).

Подобным же образом достижение бывает 3 родов: достижение благодаря возможности, заключающейся в совете, — достижение посредством совета; достижение посредством возможностей, которыми располагает государь, — достижение властью, и, наконец, достижение благодаря возможности, заключающейся в энергии, — достижение посредством энергии.

(Государь), у которого (эти возможности) имеются в превосходной степени, считается преобладающим. Тот, у которого они имеются в более слабой степени, считается малосильным, а располагающий одинаковыми силами — равным. Поэтому (государь) должен стараться, чтобы силы и достижения стали его достоянием. Или же если он равен другим, (то он должен укреплять свои силы) путем приведения в надлежащее состояние своих вспомогательных факторов в их последовательности и путем правильного, честного образа действия.²⁵ Или же он должен стараться отнять силу у врагов и своих собственных недоброжелателей.

Далее, он может заметить следующее: враг мой обладает силой, но тем не менее в будущем (по гордости своей) погубит свои же собственные государственные факторы путем оскорблений словами, действием и притеснениями. Или же, достигнув своей цели, он (враг) станет беспечным, предаваясь удовольствиям охоты, игре, вину и женщинам. Его подданные будут враждебно относиться к нему (если он притесняет), он будет ослаблен или пребывать в беспечности и таким образом я смогу справиться с ним. Или же: враг, подвергшийся нападению, должен будет находиться со всеми своими силами в одном месте или укрепленном городе. Его войско будет стеснено, и он, лишенный союзников и укреплений, легко попадет в мои руки. Или же: (вражеский) государь, обладая значительными силами,²⁶ имеет намерение уничтожить (иного) врага в другом месте. Уничтожив этого врага, он не будет стараться сокрушить меня. Если я буду тесним сильным или если мои начинания потерпят неудачу, то он окажет мне поддержку, равно как и в случае, если на меня посягает «срединный» владетель.²⁷ На основании таких и подобных соображений (желающий победить) будет (временно) желать усиления и успеха хотя бы врагу.

Сделав государей, отделенных другой землей (т. е. союзников), как бы ободом колеса, а непосредственно граничащих (т. е. врагов) — спицами (этого колеса) и себя самого — ступицей, (желающий победить) должен располагать своим кругом факторов (для победы).

Враг, находящийся между предводительствующим (т. е. желающим победить) и его союзником, будет уничтожен или тесним, хотя бы он и обладал значительной силой.

Так в Артхашастре Каутильи гласит вторая глава. «О мире и труде» в шестом отделе «Об основах государства». От начала девяносто восьмая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи шестой отдел «Об основах государства».





СЕДЬМОЙ ОТДЕЛ

О ШЕСТИ МЕТОДАХ (ВНЕШНЕЙ) ПОЛИТИКИ

РАЗДЕЛЫ 98 и 99. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ШЕСТИ МЕТОДОВ ПОЛИТИКИ.¹ ОПРЕДЕЛЕНИЕ СОСТОЯНИЯ УПАДКА, ЗАСТОЯ И РАЗВИТИЯ.²

Глава 1

Круг факторов (внешней) политики есть основание для применения ее шести методов. Учителя говорят, что эти шесть методов суть: мир, война, выжидательное положение,³ наступление, искание защиты⁴ и двойственная политика.⁵

Ватавьядхи утверждает, что, собственно, имеются только два метода: мир и война, к которым и сводятся все шесть методов.

Каутилья же считает, что все-таки имеются шесть методов в соответствии с различными положениями.

Тут миром⁶ считается заключение договора, связывающего (обе стороны), войною⁷ — причинение вреда, выжидательным положением — пребывание в безразличном состоянии, наступлением⁸ — принятие мер (к нападению), союзом — прибегание к помощи других и двойственной политикой — использование то войны, то мира (смотря по обстоятельствам).⁹ Вот шесть методов (политики).

Если кто-нибудь слабее (другого), то он должен заключать с ним мир. Имеющий превосходство может идти (на другого) войной. Тот, который считает: «ни меня другой, ни я его неспособны победить» — должен держаться выжидательного положения. Имеющий

преимущество и превосходство должен наступать. Тот, у которого незначительные силы, должен искать союза (с другими). Если дело решается благодаря помощи союзника, то следует вести двойственную политику. Вот определение методов.

Если (государь), стоя на точке зрения применения какого-либо метода, видит, что, придерживаясь такового, он будет в состоянии проявлять деятельность по постройке в своих владениях укреплений, оросительных сооружений, торговых путей, по заселению пустырей и разведению ценных лесов и таких, в которых содержатся слоны, вредить таким же действиям врага, — и действительно применяет этот метод, то будет успех.¹⁰

Зная, что собственное преуспеяние будет идти скорее, что оно будет больше и что имеются основания, благодаря которым (в будущем) явится преуспеяние, а также, что у врага будет как раз обратное, (государь) должен равнодушно относиться к преуспеянию врага. Если преуспеяние (у обеих сторон) совершается одновременно и имеет одинаковые результаты, то нужно пребывать в мире.

Если (данный государь) видит, что, стоя на точке зрения какого-нибудь метода, он достигнет лишь (отрицательных результатов) в своих действиях и не причинит ущерба врагу, и на основании этого не прибегает к данному методу, то такой метод следует считать ведущим к упадку.¹¹

Если владетель видит, что упадок собственный будет совершаться длительно, а упадок у врага — быстро или же что временный упадок приведет в конце концов к процветанию, в то время как у врага будет обратное, то он должен временно оставаться равнодушным к собственному упадку.

Если у обеих сторон упадок происходит одновременно и приводит к одинаковым результатам, то надлежит пребывать в мире.

Тот метод, с применением которого не получается ни процветания, ни упадка, ведет к состоянию застоя.¹²

Если государь знает, что ему придется лишь на короткое время пребывать в застойном состоянии или же что это приведет к конечному процветанию, в то время как у врага будет обратное, то ему следует отнестись безразлично к (временному) состоянию застоя.

Учителя говорят, что если у обеих сторон застой происходит одновременно и имеет одинаковые результаты, то следует пребывать в мире. Каутилья считает, что об этом не может быть споров.

Далее, (государь) может иметь в виду следующее: (1) находясь в состоянии мира, я своими действиями принесу ущерб начинаниям врага, я стану вкушать великие плоды моих начинаний и использую также начинания врага; (2) или же, прикрываясь доверием (которое оказывается мне) в силу мирного договора, я буду применять ловкие меры, действовать тайно и подсылать шпионов, этим самым я буду вредить начинаниям врага; (3) или же я привлеку для совершения моих дел людей, которые заняты в начинаниях врага, тем, что я дам им возможность получить выгоду, сделав их труд легким, оказывая им помощь и облегчая подати;¹³ (4) или же враг, находясь в союзе с другим, обладающим подавляющей силой, достигнет только того, что его начинаниям будет принесен вред; (5) или же имеется владетель, который воюет с ним (врагом) и вследствие этого ищет союза со мной; я устрою так, чтобы вражда их длилась долго; (6) или же враг будет причинять вред местностям (иногу), который хотя находится в мире со мною, но меня ненавидит; (7) или же, терпя ущерб от врага, народ его (т. е. другого враждебного государя) придет ко мне, и от этого будет преуспеяние в моих начинаниях; (8) или же (враг) терпит неудачу в своих начинаниях и находится в несчастье; он не будет нападать на меня, так как он должен будет направить свою деятельность в другую сторону; пользуясь этими двумя обстоятельствами, я достигну преуспеяния в моих начинаниях, находясь в мире; (9) или же, заключив мир с одним из врагов, я разобью окружение и благодаря этому получу в свои руки изолированного врага; (10) или же, привлекая на свою сторону врага путем оказания ему военной помощи, я буду возбуждать ненависть против него, когда он будет стремиться получить под свою власть круг государей, и добьюсь, чтобы он, являясь предметом ненависти, погиб именно благодаря этому. Имея такие виды, государь может добиваться преуспеяния мирным путем.¹⁴

Иначе виды у него могут быть следующие: (1) население мое состоит главным образом из воинов и из объединений,¹⁵ я имею

защиту в виде гор, лесов, рек и укреплений, и в мою страну имеется лишь один свободный доступ, который должен быть охраняем; поэтому моя страна в силах отразить нападение врага; (2) опираясь на неприступные укрепления, находящиеся на границе моих владений, я в состоянии принести гибель начинаниям врага; (3) или же у врага моего ослабела энергия вследствие его пороков и бедствий (в его стране); таким образом, пришло время, что все его начинания погибнут; (4) или же так как он воюет в другом месте, то я в состоянии отвлечь от него его же народ. При таких соображениях (государь) должен добиваться преуспеяния, прибегая к войне.¹⁶

Иначе он может думать: враг не в состоянии погубить мои начинания, но и я в равной мере не могу причинить вред его начинаниям. Если я стану причинять ему вред, то может получиться то же, что при схватке собаки и кабана (где оба пострадали). Или же: я буду преуспевать уже оттого, что буду способствовать своим собственным начинаниям.

На основании таких соображений (государь) будет добиваться преуспеяния, занимая выжидательное положение.¹⁷

Далее, он может думать: гибель начинаний врага может быть достигнута наступлением на него, у меня же есть средства защитить свои начинания. В таком случае он добивается преуспеяния путем наступления. Или же он может думать: я не в силах причинить гибель начинаниям врага, а также не могу защитить свои собственные начинания. В таком случае он прибегает к помощи более сильного и, приводя в исполнение свои начинания, стремится к переходу из состояния упадка в состояние застоя (или устойчивости) и из последнего в стадию преуспеяния.

Если же (государь) думает: при помощи мира я, с одной стороны, будут двигать вперед свои дела, а при помощи войны, с другой стороны, я смогу вредить начинаниям врага, — то он будет стремиться к преуспеянию, ведя двойную политику.

Таким образом, находящийся в середине круга, состоящего из факторов политики, и применяя эти шесть методов, он может стремиться в своих начинаниях к достижению перехода из состояния упадка в состояние застоя.

(или устойчивости) и из последнего в состояние преуспеяния (развития).

Так в Артхашастре Каутильи гласит первая глава «Краткое изложение шести методов политики. Определение состояния упадка, застоя и развития» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала девяносто девятая глава.

РАЗДЕЛ 100. ОБ ИСКАНИИ ПОМОЩИ (У БОЛЕЕ СИЛЬНОГО) ¹

Глава 2

Если достигается одинаковое преуспеяние при войне и мире, то надлежит пребывать в мире, ибо при войне имеются отрицательные стороны ² в виде потерь, расходов и необходимости отлучиться (из своей страны).

Этим самым указывается, что из выжидательного положения и наступления следует выбирать первое.

Если имеется выбор между двумя возможностями: прибегать ли к помощи более сильного или же вести двойственную политику, то следует склоняться к последней. Ибо ведущий двойственную политику имеет главной целью (успех) своих начинаний и помогает сам себе. Тот же, который прибегает к помощи более сильного, помогает другому, но не себе.

Следует прибегать к помощи того, кто сильнее, чем (враждебный) сосед. ³ Если такого более сильного не окажется, то он (т. е. государь) должен для видимости прибегнуть к помощи своего же врага и невидимым образом стараться помочь ему казною, войском или землею. Ибо это большая ошибка (или большое несчастье) для государей заключать союз с более сильным в иных случаях, чем если они подверглись нападению врага.

(Государь), не имея возможности (заключить союз), должен держать себя как такой, который уступает силе. ⁴

Когда же он увидит, что у другого появилась неизлечимая болезнь, что внутри его государства смута, что силы его врагов растут, что друзья его терпят несчастье и что вследствие этого имеется вы-

года для него самого, тогда он может под предлогом воображаемой болезни или благочестивого действия удалиться (от того, в чьей зависимости он находится). Или же, находясь в своих собственных пределах, он может не оказывать помощи (тому, в чьей власти он находится, когда тот потребует у него помощи).⁵ Далее, находясь вблизи него, он может внезапно нанести ему удары в наиболее уязвимое место.⁶

Если (государь) находится между двумя более сильными, то он должен прибегать к помощи того, кто в состоянии его спасти, или же того, кто непосредственно граничит с ним. Возможно также, что он заключает союз с обоими, прибегая к их помощи наподобие нищего.⁷ Он может затем представлять одному (из этих двоих) другого как способного окончательно погубить его. Или же он может посеять вражду между ними, говоря одному про другого дурное. Когда они будут в раздоре, то он должен применять против них тайные средства устранения.⁸

Далее, он может находиться совсем в стороне, принимая меры против той опасности, которая ему угрожает от обоих сильных непосредственно. Он может также прибегать к двойственной политике, опираясь на укрепления. Равным образом он может действовать при помощи таких средств, которые приводят к войне или миру. Он может оказывать поддержку изменникам, врагам и лесным племенам в странах обоих. С их помощью он, отправившись к одному из них (т. е. враждебных ему государей), может наносить удары другому, когда тот попадает в беду. Или же, поддерживая связи с обоими, он может получить поддержку в их круге государств. Далее, он может заключить союз с государем «срединным»⁹ или «стоящим в стороне».¹⁰ Вместе с последними он может оказывать помощь одному и уничтожить другого или же сокрушить обоих вместе.

Если ему грозит гибель со стороны обоих, то он должен прибегать к помощи «срединного», или «стоящего в стороне», или же тех государей, которые являются сторонниками таковых, притом того, кто ведет правильную политику. Если (такие государи) равны между собою в этом отношении, то он должен заключать союз с тем, государственные факторы которого могут принести ему

пользу, или с тем, от которого он при случае может и освободиться, с тем, к которому и в прежнее время (данные владельцы) имели обыкновение обращаться, с находящимся в непосредственной близости, с тем, с которым имеется связь, или же с тем, у которого многочисленные и сильные союзники.

Из двух (государей), которые находятся между собой в дружественных отношениях, следует прибегать к тому, с которым (ищущий союза) дружен, и к тому, который является расположенным. Это есть правильный способ заключать союз (или прибегать к помощи).

Так в Артхашастре Каутильи гласит вторая глава «Об искании помощи (у более сильного)» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сотая глава.

**РАЗДЕЛЫ 101 и 102. ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДОВ ПОЛИТИКИ (ЦАРЕМ),
РАВНЫМ (ВРАГУ), БОЛЕЕ СИЛЬНЫМ И БОЛЕЕ СЛАБЫМ.¹
ЗАКЛЮЧЕНИЕ МИРА БОЛЕЕ СЛАБЫМ²**

Глава 3

Желающий победить должен применять 6 методов политики сообразно со своими силами. С равными ему по силам и с более сильным он должен пребывать в мире. С более слабым он может воевать. Ведь тот, на которого более сильный идет войной, становится подобным пехотинцу, сражающемуся со слоном. Если же он воюет с равным, то это приводит лишь к потерям с обеих сторон, подобно тому как разбиваются 2 необожженных горшка, если их столкнуть. Только тот, кто воюет с более слабым, имеет успех, будучи подобным камню, разбивающему глиняный сосуд.

Если более сильный не желает мира, то следует вести себя, как будто покоряешься силе,³ или же применять хитрые методы, пока не представится возможность усилиться самому.⁴

Если равный не желает мира, то нужно причинять ему вред в той самой мере, в какой тот вредит (данному государю).

Ибо огонь сплавляет (металлы) и не может ненакаленное железо соединиться с другим железом.

Если более слабый во всех отношениях показывает свое подчинение, то следует заключить с ним мир. Ибо как следствие желания мести за причиненное страдание может явиться сила (или боевой жар), равный лесному пожару, который может привести к победе (хотя бы и более слабого). Кроме того, такой (государь) может найти поддержку в своем круге государств.

(Государь), заключивший мирный договор, может иметь следующие соображения: подданные врага, жадные, истощенные и неудовлетворенные, не переходят на мою сторону только потому, что боятся вновь попасть под власть (своего притеснителя). В таком случае он может начать войну, хотя бы он и был более слабым.

Более сильный, находясь в состоянии войны, может стремиться к миру, если видит, что подданные врага, жадные, истощенные и неудовлетворенные, не переходят к нему только потому, что боятся войны. Он может, следовательно, заключить мир или успокоить (устранить) боязнь войны. Далее, более сильный также может стремиться к миру, если видит, что при несчастьях, постигающих одновременно и его и врага, он сам терпит большие лишения, а враг — только незначительные и что поэтому (враг), легко устранив свои недочеты, будет теснить его.

Более сильный должен пребывать в выжидательном положении, если он видит, что одинаково, как в состоянии войны, так и в состоянии мира, не будет ни ущерба для врага, ни преуспевания для него самого.

С другой стороны, и более слабый может переходить в наступление, если предвидит, что возникающие у врага затруднения неустрашимы.

Более сильный должен искать союза, если (он видит), что ему в ближайшем упряжают затруднения, которые невозможно предотвратить.

Более сильный должен прибегать к двойной политике, если он видит, что может достигнуть успеха при помощи мира, с одной стороны, и (при помощи) войны — с другой.

Вот вкратце что касается применения 6 методов политики. В отдельных чертах мы имеем следующее:

Если более слабый (государь) подвергся нападению со стороны сильнейшего, который двинул свои войска, то он должен немедленно уступить силе, заключив мир и жертвуя своею казною, войском, самим собою и землею. Он может предоставить (в распоряжение более сильного) самого себя с некоторым количеством войска или со всей военной силой. Такого рода мир называется купленным своею собственною личностью.⁵

Возможна передача (в распоряжение более сильного в качестве заложников) военачальника и наследника-соправителя (или вообще царевича). В таком случае это будет «мир с предоставлением других лиц» (в качестве заложников).⁶ Такой мир обеспечивает безопасность для собственной особы.

Далее, может быть мир такой, при котором или сам (государь), или войско его должно удалиться в другое место. Это называется «миром без особых заложников»,⁷ охраняющим самого государя и начальников войска. В первых двух случаях (государь) может отдать заложниками своих начальствующих лиц или жен, а при третьем виде он может тайным образом одолеть врага. Вот виды мира, когда (государю) приходится уступать силе.

Путем отдачи казны можно достичь освобождения других государственных факторов. Это есть «мир-выкуп».⁸ Он может быть заключен, когда это признается выгодным.

Далее, известен «мир с поборами»,⁹ при котором возлагаются на плечи (данного государя) многочисленные (платежи). Заключение такого мира там, где время и место не подходят, является ошибкой.

Имеется иной род мира — так называемый «золотой мир»,¹⁰ который возможен на основании платежей в бу-

душем, а также посредством заложников в виде женщин.¹¹ Такой основан на доверии и заключается по договору.

Обратный ему есть «мир нищенский»,¹² продиктованный с чрезмерными требованиями платежей. При первых двух видах¹³ следует платить сырым материалом или же слонами и конями, которые потом принесут вред (врагу).¹⁴

При третьем следует отдавать деньги. При четвертом, говоря о гибели всех своих начинаний, (закрывающий мир) должен оттягивать время.¹⁵ Вот виды мира, достигаемого отдачей казны.

Далее, имеется «мир с уступками»,¹⁶ при котором путем отдачи части земель представляется возможным сохранить основные владения и подданных.¹⁷ При этом такой вид мира является желательным (для государя), стремящегося к уничтожению мошенников и воров.¹⁸

Существует также «мир того, кто совершенно истощен».¹⁹ Он состоит в уступке земель, с которых (предварительно) собраны принесенные ими плоды. В эти земли не входят те, которые образуют коренную основу владений.²⁰ Такой мир заключается в расчете на (последующие) затруднения врага.

Еще имеется «мир с отдачей в наем»,²¹ при котором обретается свобода путем отдачи плодов земель. Кроме того, есть «мир, вредящий врагу»,²² заключаемый с обещанием дать больше, чем приносят земли.

Первые два из этих видов такие, при которых (желающий победить) занимает выжидательное положение. Вторые два заключаются до тех пор, пока (закрывающий их) не усилится.

Вот виды мира, сопряженные с уступкой земель и с отдачей плодов.

Эти виды мира заключаются в силу обстоятельств и в соответствии с временем и местом. Мир, заключенный более слабым, в его трех видах длится, пока заключивший его не станет сильным.

Так в Артхашастре Каугилии гласит третья глава «Применение методов политики (царем), равным (врагу), более сильным и более слабым. Заключение мира более слабым» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто первая глава.

**РАЗДЕЛЫ 103—107. О ВЫЖИДАТЕЛЬНОМ ПОЛОЖЕНИИ ПОСЛЕ
ОБЪЯВЛЕНИЯ ВОЙНЫ.¹ О ВЫЖИДАТЕЛЬНОМ ПОЛОЖЕНИИ ПОСЛЕ
ЗАКЛЮЧЕНИЯ МИРА.² О НАСТУПЛЕНИИ ПОСЛЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ
ВОЙНЫ.³ О НАСТУПЛЕНИИ ПОСЛЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ МИРА.⁴
О ПОХОДЕ ОБЪЕДИНЕННЫМИ СИЛАМИ⁵**

Глава 4

Мы говорили о выжидательном положении после заключения мира или объявления войны. Для «выжидательного положения» существуют следующие синонимы: «пробывание на одном месте»,⁶ «выжидание»⁷ и «состояние безразличия».⁸ Различие этих понятий таково.

Первое понятие указывает на применение одного определенного метода политики, второе есть выжидание с целью собственного усиления, и третье заключается в отсутствии применения каких-либо мер.

(Государь), желающий победить, и его враг, которые оба (временно) стремятся к миру, не будучи в состоянии нанести поражение друг другу, принимают выжидательное положение после объявления войны или же после заключения мира.

Если (желающий победить) государь видит, что с помощью своего войска или же войск союзников и лесных племен он в состоянии ослабить равного ему или сильнейшего врага, то он, устроив все внутренние и внешние дела, должен объявить войну, а затем пребывать в выжидательном положении.

Далее, если он видит, что его собственные подданные полны энергии, сплочены, пребывают в состоянии преуспевания и в будущем могут беспрепятственно исполнять свои начинания и вредить начинаниям врага, то он также может, объявив войну, занять выжидательное положение.

Или же он может предвидеть: подданные врага терпят лишения, истощены, вместе с тем алчны, теснимы своими собственными войсками и лесными племенами, и поэтому они сами или же при помощи интриг будут искать помощи у меня; мои начинания имеют успех, а дела врага находятся в состоянии упадка. Подданные врага, мучимые голодом, будут искать помощи у меня.

Или же: мои дела обстоят плохо, а у врага имеет место успех. Тем не менее мои подданные не перейдут к нему. Объявив ему войну, я овладею его запасами зерна, скотом и деньгами или же устраню доступ товаров врага, которые мешают моим товарам. Или же из торговли врага достанутся на мою долю, в случае войны, ценные товары, которые не попадут в руки других.

Или же: находясь в состоянии войны, (враг) не в силах будет справиться со своими изменниками, врагами и лесными племенами; он будет вовлечен в борьбу с ними; союзник же мой, принявшись за исполнение дела, которое надлежит совершить союзнику, в течение более долгого или более короткого времени достигнет цели с ничтожными потерями и расходами.

Или же: если он (т. е. союзник), не взирая на меня, захочет выступить, чтобы овладеть плодородной землей, которая либо может достаться ему легко, либо при помощи всего войска, то он несомненно пойдет на это (если ему представится такой случай при оказании помощи мне).

При таких соображениях (условиях, желающий победить) в целях создания препятствий для успехов врага и ради собственного усиления занимает выжидательное положение, после того как объявил войну.

Учителя говорят, что враг, повернувшись против такого владельца, съест его (поэтому, по их мнению, занимать выжидательное положение, не принимая действенных мер, опасно).

Каутилья считает, что это неправильно. (Враг) может только (в незначительной мере) причинять беспокойство желающему победить, если последний (занимая выжидательное положение) не терпит затруднений. Уничтожить же его он будет не в состоянии.⁹

Если же (желающий победить) преуспевает, то он может действовать на полное уничтожение врага.

Далее, может оказаться и такой государь, против которого враг несомненно пойдет войной.¹⁰ Такой государь, пока силы его не уничтожены (врагом),¹¹ будет заблаговременно искать союза с желающим победить. (Занимая выжидательное положение, последний таким образом приобретет союзника).

Поэтому следует принять выжидательное положение по отношению к врагу, который привел в готовность все свои силы, после того как ему объявлена война.

При несоответствии условий для выжидательного положения после объявления войны следует занять выжидательное положение, заключив мир.

Если же желающий победить достиг усиления, после того как занял выжидательное положение по объявлении войны, то он должен вести наступательную войну, за исключением случая, когда враг привел в готовность все свои силы.¹²

Если же (желающий победить) видит, что враг находится в беде, что постигшее часть его государственных факторов несчастье не может быть устранено остальными факторами, что его (врага) подданные, будучи притесняемы собственным войском, настроены враждебно, ослаблены, лишены энергии, находятся в раздоре между собою, что их возможно привлечь (на свою сторону) и что у врага недостаток в подобающих людях, запасах и средствах охраны, — это как следствие пожаров, наводнений, эпидемий и голода, — то в таком случае следует, объявив войну, переходить в наступление.

Также (желающий победить государь) может иметь следующие возможности: у моего союзника и моего помощника в тылу¹³ подданные обладают храбростью, среди них есть много умудренных опытом, и они преданы своим государям. У врага же наблюдается обратное, равно как и у находящегося у меня в тылу враждебного государя¹⁴ и того, кто ему содействует.¹⁵ Таким образом, я буду в состоянии вести наступательную войну с помощью союзника против врага или с помощью находящегося в тылу дружественного

правителя против враждебного государя в тылу. При таких условиях следует, объявив войну, переходить в наступление.

Если желающий победить видит, что в результате кратковременного похода можно одновременно получить (с разных сторон выгоду), то следует вести наступательную войну как против врага, так и против враждебного государя в тылу.

В противном случае следует заключить мир, а затем переходить в наступление.¹⁶ Если желающий победить видит, что он один не может идти в поход, но что идти ему необходимо, то он должен идти, связавшись с союзными государями, равными, более слабыми или более сильными.¹⁷

Если цель похода является одна и определенная, то следует уговориться насчет распределения добычи. Если же цели разные, то этого не требуется. Если же соединение (многих совместно действующих государей) не осуществимо, то следует просить военной помощи у одного из этих владетелей, уговорившись насчет доли добычи. Или же добыча должна быть распределена в соответствии с долей участия в совместном походе. Если добыча такая, на которую можно определенно рассчитывать,¹⁸ то устанавливается точно, какая доля (причитается каждому). Если же размер добычи точно не определяется, то добыча делится в соответствии с тем, в каком размере она достанется.

Раздел может быть прежде всего соответствующим числу войск (участников), или же он может быть в соответствии с затраченными усилиями, что является лучшей формой раздела. Или же это может быть просто грабеж, при котором достается каждому, сколько он захватил. Кроме того, может быть раздел, соответствующий затраченным денежным средствам.

Так в Артхашастре Каутильи гласит четвертая глава «О выжидательном положении после объявления войны. О выжидательном положении после заключения мира. О наступлении после объявления войны. О наступлении после заключения мира. О походе объединенными силами» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто вторая глава.

РАЗДЕЛЫ 108—110. СООБРАЖЕНИЯ ПО ПОВОДУ ТОГО, НА КОГО НАПАДАТЬ — НА ТАКОГО, КОТОРЫЙ (ПО СВОЕМУ ПОЛОЖЕНИЮ) ЯВЛЯЕТСЯ УДОБНЫМ ОБЪЕКТОМ НАПАДЕНИЯ,¹ ИЛИ ЖЕ НА ОСНОВНОГО ВРАГА.² ПРИЧИНЫ, ВСЛЕДСТВИЕ КОТОРЫХ ПОДДАННЫЕ ТЕРПЯТ НУЖДУ, ПРОЯВЛЯЮТ АЛЧНОСТЬ И СТАНОВЯТСЯ ВРАЖДЕБНЫМИ (СВОЕМУ ПРАВИТЕЛЮ).³ СООБРАЖЕНИЯ О (ВЫБОРЕ) СОЮЗНИКОВ⁴

Глава 5

Если два соседа (государя, желающего победить) находятся в одинаковом состоянии затруднения, то (при возникновении вопроса), против кого идти — против основного врага или же против того, на которого удобно напасть, следует выступать против основного врага. Если достигнут успех над последним, то тогда следует выступать против того, на которого удобно напасть. Ведь при успехе основного врага (другой), тот, на которого удобно напасть, может при случае и оказать помощь, но никак не основной враг, если тот, на которого удобно напасть, имел бы успех.

Учителя говорят, что при выборе против кого идти — против того, на которого удобно напасть и кто сам испытывает сильные затруднения,⁵ или же против основного врага,⁶ у которого затруднения незначительны, следует остановиться на первом, так как это легче.

Каутилья считает, что это неправильно. Следует выступать против основного врага, хотя бы у того были и незначительные затруднения, ибо у подвергшегося нападению незначительные затруднения становятся тяжелыми. Правда, конечно, что значительные затруднения (того, на которого удобно напасть) станут еще более тяжелыми, но, с другой стороны, не подвергшийся нападению и находящийся в незначительных затруднениях (основной) враг с легкостью устранил свои затруднения и придет на помощь тому, на которого удобно было напасть. Он тогда набросится (на желающего победить) с тыла.

Далее, может представиться выбор следующий: имеются одновременно несколько (государей), на которых удобно напасть. Про-

тив которого же из них следует выступать — против испытывающего большие затруднения, но правящего должным образом⁷ или же против того, чьи затруднения незначительны, но который, правя несправедливо, возбудил против себя своих подданных.⁸ В этом случае следует идти против того, кто возбудил против себя своих подданных. Ведь подданные государя, правящего справедливо и испытывающего большие затруднения, придут ему на помощь, если он подвергнется нападению. (К государю же), правящему несправедливо и испытывающему незначительные затруднения, его подданные отнесутся безразлично. Если же подданные возбуждены против своего правителя, то они могут привести к гибели его, даже если он является могущественным. Поэтому следует выступать именно против такого, подданные которого относятся к нему враждебно.

Далее, представляется выбор: следует ли идти против (правителя), подданные которого истощены и алчны, или же против такого, подданные которого недовольны своим правителем.⁹ В таком случае следует идти против такого, подданные которого истощены и алчны, ибо такие подданные легко поддаются подговорам¹⁰ или же они (не в состоянии терпеть) стеснения.

Недовольные же своим правителем не являются таковыми. С ними (их правитель) может легко справиться, уничтожив их вожаков. Таково мнение учителей.

Каутилья считает, что это неправильно. Подданные, истощенные и алчные, могут быть преданы своему владыке и стремиться к его благу. Они могут сделать подговоры бесполезными, ибо там, где есть преданность (правителю), имеются и все прочие добродетели. Поэтому следует выступать против такого, который пренебрегаем своими подданными.

Еще является вопрос: идти ли против более сильного, но несправедливого (правителя) или же против слабого, но такого, который правит справедливо. Следует идти против более сильного, но правящего несправедливо. Ибо если сильнейший, но правящий несправедливо подвергнется нападению, то его подданные не будут ему помогать; они могут изгнать его или перейти на сторону его врага. Если же подвергнется нападению более слабый, но правящий

справедливо, то его подданные будут ему помогать и станут сочувствовать ему, если ему придется бежать.

Путем притеснения праведных и оказания предпочтения неправедным, путем устройства нелепых и незаконных избиений; путем уклонения от привычного и законного образа действий, путем потворства незаконному и нарушения закона; путем совершения того, что не следует делать, и причинения вреда полезным начинаниям, путем неотдачи того, что следует дать, и вымогательства того, что не следует брать; путем оставления без наказания некоторых подлежащих наказанию и чересчур суровых наказаний для других, путем задержания тех, кого не следует задерживать, и незадержания тех, кто подлежит задержанию, путем совершения ненужных дел и воспрепятствования нужным, путем непринятия мер охраны против грабителей и ограбления (подданных) самим правителем; путем воспрепятствования разумной деятельности и причинения вреда положительным качествам начинаний, путем притеснения выдающихся лиц и презрения к лицам уважаемым; путем враждебного отношения к старым и опытным, путем несправедливости и лжи, путем невоздаяния за сделанное и неисполнения того, что следует сделать;¹¹ путем небрежности и недостойного поведения государя, путем нарушения безопасности (подданных) — (всем этим) вызывается истощение, алчность и враждебное отношение этих последних.

Истощенные подданные делаются алчными и становятся враждебными (к своему правителю). И будучи враждебными, они переходят к врагу или же убивают своего владыку.

Поэтому не следует вызывать причины, создающие истощение, алчность и враждебность подданных. Те же причины, которые могли бы возникнуть, следует немедленно устранить.

(Что является хуже) — истощенные, алчные или же враждебные подданные? Истощенные боятся притеснений и уничтожения. По-

этому они склоняются к немедленному миру, к немедленному сражению или же к бегству.

Алчные подданные, не находя удовлетворения своей алчности, охотно поддаются подговорам врага.¹² Подданные же, настроенные враждебно (к своему государю), восстают при наступлении врага.

Если деньги и хлеб их (т. е. подданных) истощаются, то это приносит вред всему и трудно поправимо. Потеря же способных людей может быть возмещена при посредстве денег и хлеба.

Алчность направлена на одну цель и несвойственна одним только главенствующим лицам.¹³ Ее можно устранить тем, что предоставляется возможность присвоить имущество врага.

Недовольство (среди подданных) может быть устранено путем уничтожения вожжаков (недовольных).¹⁴ Ведь подданные, лишённые вожжаков, станут податливыми и не так доступными подговорам. Те, которые неспособны сносить бедствия, будучи раздроблены на много (враждующих партий) тем, что их вожжаки будут уничтожны, смогут быть должным образом сдерживаемы и принуждены сносить притеснения.

Выступать в поход совместно с другими следует лишь после того, как причины, побуждающие союзников к ведению войны или заключению мира, будут должным образом взвешены. (Следует выступать тогда), когда (союзники) обладают силой и честностью.

Ибо (только) сильный (но не честный) одинаково способен (при случае) напасть с тыла или (если ему это выгодно) оказать помощь в походе. Честный же будет поступать как следует как при удаче, так и при неудаче.

Теперь возникает вопрос, с кем следует предпринимать совместный поход — с одним более сильным или с двумя равными? Лучше с двумя равными. Ибо (желающий победить) будет всегда под властью более сильного. Над равным же ему он сможет получить превосходство и выгоды. Между двоими легко посеять раздор, и если один окажется враждебным,¹⁵ то двое других смогут его обуздать и дать ему испытать последствия раздора.¹⁶

Еще возникает вопрос, с кем лучше заключить союз — с одним равным или же с двумя более слабыми? Лучше с двумя более сла-

быми. Ибо они смогут выполнить то, что может быть совершено только двоими, и вместе с тем они будут подчиняться (желающему победить, который сильнее их). В случае же удачи в делах:

От более сильного, который достиг своей цели, он¹⁷ должен тайным образом под благовидным предлогом ускользнуть. В отношении же нечестного, который поступает как будто бы он был честен,¹⁸ он должен выжидать, пока он не сможет отделаться от него.

Из западни он должен, не ослабляя энергии, освободиться, спасая своих жен. Ибо доверчивому может угрожать опасность и со стороны равного, который достиг своей цели.

Равный, достигший своей цели, получит положение более сильного и изменит свое отношение (к союзнику). Тому, кто получил превосходство, нельзя доверять, ибо успех вредит душевному состоянию.

Если (государь) получил от более сильного небольшую долю добычи или даже если он ничего не получил, то он должен уходить с довольным лицом. Впоследствии, нанеся ему (более сильному) удар в бедро,¹⁹ он может присвоить себе вдвое.

Если же предводительствующий государь²⁰ сам достиг своей цели, то он должен отсылать своих союзников прочь. Таким образом он займет выгодное положение в кругу государств, безотносительно к тому, потерял ли он или ничего не выиграл (при разделе добычи).

Так в Артахаштре Каугулы гласит пятая глава «Соображения по поводу того, на кого нападать — на такого, который (по своему положению) является удобным объектом нападения, или же на основного врага. Причины, вследствие которых подданные терпят нужду, проявляют алчность, становятся враждебными (своему правителю). Соображения о (выборе) союзников» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто третья глава.

РАЗДЕЛЫ 111 и 112. О ПОХОДЕ ДВУХ (ЖЕЛАЮЩИХ ПОБЕДИТЬ)
СОВМЕСТНЫМИ СИЛАМИ.¹ О ЗАКЛЮЧЕНИИ МИРА С ОПРЕДЕЛЕННЫМИ
УСЛОВИЯМИ И БЕЗ НИХ, А ТАКЖЕ О МИРЕ С ОТПАВШИМИ²

Глава 6

Желающий победить государь должен (путем хитрой диплома-
тии) получить превосходство над вторым фактором (в кругу госу-
дарств, т. е. врагом).³ Он должен побуждать соседнего государя
к совместному походу, говоря: «ты направляешься туда-то, а я на-
правляюсь туда-то. Добыча наша будет общая».

Пока добыча действительно будет равной, они оба будут нахо-
диться в состоянии мира между собой. Как только получится нера-
венство, между ними возникнет война.

Союз может быть с предварительными условиями⁴ и без них.⁵
Может быть уговор относительно места,⁶ как: «ты направляйся в это
место, я же выступаю в направлении такого-то».

Далее, может быть уговор относительно времени:⁷ «ты будешь
действовать в течение такого-то количества времени, я же ограничу
свою деятельность таким-то».

Еще может быть уговор относительно исполняемого дела:⁸
«Объем совершаемого тобою дела должен быть такой-то, я же буду
исполнять такое-то (иное) дело».

(Желающий победить владетель) может иметь следующие сооб-
ражения: другой (т. е. враждебный государь, с которым он якобы
заключил союз) должен будет (при совместном походе в мою вы-
году) направиться в местность, где имеются преграды в виде гор,
лесов, рек, крепостей и лесных племен, в такую, куда доступ хлеба,
людей и вспомогательных средств прегражден, в такую, где нет
корма для скота, топлива и воды, в местность мало известную, да-
лекую, населенную людьми с иным складом, в такую, где нет места
для развертывания деятельности войск. Я же пойду в местность
как раз обратного характера. — В таком случае следует заключить
договор, уговорившись относительно места действия.⁹

Или же государь может предвидеть: противнику придется действовать в течение дождливого, жаркого или холодного времени, в течение такого, в котором исключительно преобладают болезни, в течение такого, когда продовольствие и предметы необходимости находятся на исходе, в течение такого, когда действиям войск создаются препятствия, или в течение такого, которое является слишком коротким или слишком длительным. Я же буду действовать в течение времени как раз обратного свойства. — При таких условиях следует заключать союз с уговором относительно времени.

Далее, он может думать: дело, которое должен совершать противник, является таким, против которого можно (в случае надобности) принять меры, или же оно такое, которое может вызвать возмущение подданных,¹⁰ требует много времени, сопряжено с большими потерями и расходами, ничтожно, связано с опасностью, незаконно, неудобно для «срединного» и «стоящего в стороне» владельцев, или же приносит вред собственным союзникам. Дело же, которое предстоит совершить мне, имеет свойства как раз обратные. — В таком случае следует заключить соглашение с уговором относительно подлежащего исполнению дела.

Таким образом, соглашение с уговором может быть семи видов, так как может идти речь о времени и месте, времени и действии, месте и действии и всех трех вместе.¹¹

В таких случаях прежде всего следует начать исполнение своих дел, обретя для этого твердую основу, а затем обратиться к делам другого (т. е. мнимого союзника).

Если же имеется желание провести врага, который терпит беду, торопится, ленив или полон незнания, то без установления места, времени и действия заключается соглашение (с простым уговором): «будем едины». Пользуясь доверием, создавшимся в силу этого соглашения, (желающий победить) может нащупать слабое место противника и поразить его. Вот соглашение без особого уговора. Таким образом получается следующее:

После того как мудрый (государь) вовлек в войну одного соседа с другим, он может захватить его землю, совершенно обрезав ему крылья.¹²

Стремление исполнить то, что не сделано, полное завершение сделанного, прекращение сделанного и восстановление порванных сношений — вот что необходимо при соглашении.

При военных же действиях следует различать открытый бой,¹³ бой с хитростями¹⁴ и тихую войну.¹⁵ Вот что касается соглашения и войны.

Стремление к исполнению того, что не сделано, это есть искание соглашения, которое ранее не было достигнуто, вместе со всем, что с ним связано, путем красивых речей и пр., а также, установление равных, более слабых и более сильных в соответствии с их силами.

Закрепление того, что сделано,¹⁶ есть взаимное охранение через посредство преданных и полезных лиц, осуществление того, о чем было сговорено, и поддержка этого с мыслями: как следует устроить так, что другой бы не нарушил (договора).

Упразднением совершенного¹⁷ считается расторжение (договора), после того как негодность другого как союзника установлена через посредство ловких мер, при которых используются изменники (мнимого союзника).¹⁸

Восстановление порванных связей¹⁹ есть соединение вновь со слугой или союзником, который по чьей-либо вине отпал.

При этом отпавший²⁰ и вновь пришедший союзник может быть четырех видов: (1) отпавший и вновь пришедший по уважительным причинам,²¹ (2) обратный случай (т. е. без причины отпавший и без причины вновь пришедший), (3) отпавший по уважительной причине и вернувшийся без причины,²² и (4) обратный случай (т. е. без причины отпавший и по уважительной причине вернувшийся).

Если (союзник или слуга) отпал вследствие недостатков своего владыки и вновь вернулся к нему, считаясь с его достоинствами, а также если он отпал вследствие достоинства противника и вернулся вновь по причине недостатков последнего, то он будет таким, который отпал и вновь вернулся по уважительным причинам. С таким можно вновь заключить союз.²³

Если (союзник) отпал и вновь вернулся вследствие своих собственных недостатков, не считаясь с достоинствами обоих (враждующих государей), то его следует считать таким, который отпал и вер-

нулся без должных оснований и колеблется.²⁴ С таким (вновь) заключать союза не следует.²⁵

Если союзник отпал по причине недостатков своего повелителя и вернулся от противника из-за своих собственных недостатков, то он является таким, который ушел по уважительной причине и вернулся без причины. Такого следует подвергнуть испытанию: вернулся ли он, желая причинить мне вред, будучи подосланным противником, или по собственным дурным свойствам, или же он боится, что потерпит ущерб, зная, что я являюсь врагом другого, который его уничтожит. Или же он вернулся из сострадания ко мне, покинув другого, который жаждет меня уничтожить. — Узнав (истинное положение вещей), следует оказать честь такому (возвращающемуся), у которого чистые намерения, и отдалить от себя такого, у которого иные мысли.

Если (слуга или зависимый) отпал из-за своих собственных недостатков и вернулся вследствие недостатков другого (противника), то он является таким, который ушел без причины и вернулся с должным основанием. Такого следует подвергнуть испытанию: он может восполнить мне слабое место, здесь ему привычно находиться, а в другом месте он людям не нравится. Он имеет связи с моими друзьями, а с теми, кто настроен враждебно ко мне, он находится в состоянии войны. Он боится (своего нового господина), жадного, жестокого или же иного, который связан с моим врагом. — Узнав об этом точно, следует указать (такому возвращающемуся его место) в соответствии с его намерениями.

Учителя говорят, что основанием для ухода (от господина или союзника) служит гибель (предпринятого этим последним) дела, истощение его сил, продажность,²⁶ потеря надежды, непостоянство в смысле места, отсутствие доверия и вражда с сильнейшими.

Каутилья же считает, что (основаниями для ухода) являются страх, отсутствие средств к существованию и мстительность.²⁷

Тот, который приносит вред данному государю, должен быть покинут. С приносящим вред врагу следует заключить союз. Тот же, который вредит обоим, должен быть подвергнут испытанию точно так же, как было указано.

Если приходится заключать союз по необходимости с таким, с которым не следовало бы, то нужно принимать меры против того, чтобы тот усилился.

При восстановлении порванных связей следует держать такого, который принадлежал к партии врага и тем не менее оказал услугу, в отдалении и под надзором до конца его жизни.

Или же его можно направить против своего недавнего господина, или если он является испытанным воителем, то следует направить его против врагов или лесных племен или же поместить в ином месте на границе.

Иначе же если он неблагонадежен, то его можно сделать товаром,²⁸ или отдать его (под надзор) благонадежному, чтобы он не мог связаться с врагом, причем тот, которому он препоручен, не сможет быть испорчен им.

Или же, чтобы оградить себя в будущем, желающий победить может «успокоить»²⁹ его тайными средствами. Если очевидно, что он (т. е. сомнительный союзник) имеет намерение в будущем покончить (с данным государем), то его следует умертвить, после того как он отпал и вновь вернулся.

Тот, кто пришел от врага, является злом, так как он находился в сообществе с врагом, подобно тому как живший вместе со змеей, и поэтому испорчен боязнью.

Он является злом, подобным тому, которое причиняется голубем дереву шалмали,³⁰ после того как этот голубь поел семена дерева плакша.³¹ Он постоянно вызывает беспокойство и в будущем представляет опасность.

Открытый бой есть схватка в определенном месте и в определенное время.

Устрашение, нападение, теснение, когда враг беспечен или находится в беде, а также оставление (мнимого союзника) и уничтожение его, когда он один, — вот высшие формы войны с применением хитростей. Что же кэ-

сается тихой войны, то она состоит в применении колдовства, тайных средств и подговоров.

Так в Артхашастре Каугилии гласит шестая глава «О походе двух (желающих победить) совместными силами. О заключении мира с определенными условиями и без них, а также о мире с отпавшими» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто четвертая глава.

РАЗДЕЛ 113. О МИРЕ И ВОЙНЕ ПРИ ДВОЙСТВЕННОЙ ПОЛИТИКЕ¹

Глава 7

Государь, желающий победить, может (там, где ему выгодно, временно) оказывать помощь второму фактору (в кругу государств, т. е. противнику). Он может выступать против одного соседа в союзе с другим. В таком случае он может иметь следующие соображения: он не нападет на меня с тыла, он отразит того, кто нападет с тыла, он не придет на помощь тому, на которого мне удобно напасть.² У меня будет двойная военная сила, он доставит мне обильное продовольствие и будет мешать (получению такового врагом), на пути моем, где имеются большие затруднения, он будет устранять большие препятствия, при моем отступлении и укрепленные города или военные местности он будет действовать со своим войском; того, против которого следует выступать, он поставит в невыносимо бедственное положение или принудит к миру; если он получит свою долю добычи, то он будет способствовать тому, что и другие враги будут оказывать мне доверие.

Ведущий двойственную политику может рассчитывать получить от одного из соседних государей войско за казну или же казну за войско. В этом случае соглашение будет равное, если от более сильного получается более значительная поддержка, от равного — равная и от более слабого — меньшая. В противном случае договор будет неравный. Если получается при этих двух видах особый род поддержки, то это называется чрезвычайным договором.³

Более слабый (государь) может «купить» более сильного, который находится в беде, настаивает на том, что ведет к несчастью, или вообще является неудачником, тем, что обещает ему добычу, соответствующую его силам. Купленный таким образом может затем, если он способен причинить ему вред, выступить против него. В противном случае он должен быть с ним в союзе.

Более слабый может купить более сильного путем обещания ему добычи даже более значительной, чем та, которая соответствует его (более сильного) силам, для того чтобы пополнить свои собственные недостающие силы и (усилить) могущество⁴ или же для защиты с тыла, в том случае если он способен выполнить свои (прямые) намерения сам. Купленный же должен оказывать ему поддержку, если у него честные намерения, в противном случае он может идти на него войной.

Далее, более слабый, который имеет поддержку в виде союзников и укреплений, который хочет совершить лишь короткий поход на врага и который желает заручиться добычей и успехами без боя, может купить более сильного, находящегося в затруднениях, имеющего слабые места в своих государственных факторах, или такого, которому предстоит несчастья, путем обещания ему добычи меньшей, чем та, которая соответствует его силам. Если купленный в состоянии навредить ему, то он может идти на него войной. В противном случае он должен находиться с ним в союзе.

Далее, более сильный, у которого нет слабых мест и который не терпит затруднений, желая причинить вред (врагу), предпринявшему свое дело неудачно, путем введения его в значительные расходы и нанесения ему потерь, желая уничтожить (удалить) свое изменническое войско, или желая привлечь на свою сторону изменническое войско врага, или же желая ослабить посредством более слабого такого, которого можно теснить или уничтожить, а также потому, что он сам свято соблюдает обязательства союзника, будучи честного образа мысли, — может взять низшую долю прибыли. Если он имеет дело также с честным, то он должен желать осуществления союза. В противном случае он может идти на него войной. Равный может провести равного ему или помогать ему следующим образом.

Равный может торговать за добычу, соответствующую силам, (у другого равного) войско, которое можно направить против сил врага, а также против союзников последнего и лесных племен, или же указывающее путь в труднодоступные местности, или охраняющее тыл и основные земли. Торгованный должен оказывать помощь, если (торговавший) имеет честные намерения. В противном случае он может идти на него войной. Далее, возможно, что равный за добычу, меньшую, чем соответствует силам другого равного, торговывает этого последнего, который находится в затруднении, государственные факторы которого имеют слабые места и который находится во вражде со многими, если он (торгованный) не может найти помощи с другой стороны. Торгованный, если он не в силах причинить ему вред, может идти на него войной; в противном случае он должен держаться союза.

Или же подобного рода равный государь, действия которого находятся в зависимости от соседей или которому необходимо создать себе военную силу, может торговать другого равного за добычу более значительную, чем та, которая соответствует предоставленным силам. Торгованный должен поддерживать (торговавшего), если он имеет честные намерения, в противном случае он может идти на него войной.

Желающий уничтожить такого (противника), который находится в затруднениях и государственные факторы которого имеют слабые места, желающий повредить действиям (противника), которые предприняты должным образом и имеют частичный успех, желающий нанести (противнику) удар в его основных землях или в походе или же тот, кто может получить больше от того, против которого он выступает, — такие могут предъявлять большие требования к более сильному, равному или более слабому. Тот, к которому предъявлены чрезмерные требования, в целях защиты своих сил или если он рассчитывает при помощи войска другого (того, кто предъявил к нему требования) овладеть труднодоступными укреплениями врага или уничтожить запасы продовольствия и лесные племена этого врага, если он рассчитывает уничтожить войско другого (того, которому он предъявил требования) путем нанесения потерь.

и вовлечения в расходы за долгий путь и время (похода), если он рассчитывает уничтожить другого, усилившись его же войском, а также если он хочет привлечь к себе войско другого, — во всех этих случаях должен удовлетворить чрезмерным требованиям.

Далее, возможно, что более сильный сторговывает более слабого за добычу, превышающую ту, которая соответствует (предоставляемым) силам. Это бывает в том случае, когда (более сильный) хочет получить (сторговываемого им) в свои руки под каким-нибудь предлогом и отвлечь его от того, кто является объектом его нападения.⁵ Это также делает тот, кто рассчитывает, уничтожив врага, вслед за тем сокрушить и того, которого он сторговал, а также тот, кто имеет намерение вернуть себе то, что он отдал.⁶ Сторгованный, если он способен причинить сторговавшему его вред, должен идти на него войной, в противном случае ему следует оставаться в союзе.

Иначе он может оставаться в союзе с тем, против кого рассчитано нападение, или же предоставлять сторговавшему его войско, состоящее из изменников, врагов и лесных жителей. Еще возможно, что более сильный, который терпит затруднения и государственные факторы которого имеют слабые места, может сторговать более слабого за добычу, равную (предоставляемым силам). Если сторгованный способен принести вред сторговавшему его, то он может идти на него войной; в противном случае он должен держаться союза.

Далее, возможно, что более сильный может сторговать подобного слабого за добычу меньшую, чем это соответствует (предоставляемым) силам. Сторгованный, если он способен причинить вред сторговавшему, может идти на него войной, в противном случае он должен держаться союза.

Сторгованный и сторговавший должны прежде всего принять в соображение причины (такой торговли). Затем, взвесив обстоятельства с двух сторон,⁷ следует поступать так, как выгоднее.

Так в Артхашастре Каугули гласит седьмая глава «О мире и войне при двойственной политике» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто пятая глава.

**РАЗДЕЛЫ 114 и 115. ОБРАЗ ДЕЙСТВИЙ (ЦАРЯ), ПРОТИВ КОТОРОГО
ПРЕДПРИНИМАЕТСЯ ПОХОД: РАЗЛИЧНЫЕ ВИДЫ СОЮЗНИКОВ,
КОТОРЫМ НАДЛЕЖИТ ОКАЗЫВАТЬ ПОМОЩЬ ***

Глава 8

Государь, против которого направлен поход, намереваясь выступить и желая получить в свои руки факторы для заключения мира или же следать невозможным (тот мир), которого желают его враги, может сторговать одного из союзников (действующих против него) путем обещания ему добычи в двойном размере. Сторговавший должен изложить ему (сторговываемому) потери, расходы, необходимость отлучки (из своей страны), препятствия, факт, что он оказывает помощь другому, и физические страдания (которые ему придется претерпеть). Если (сторговываемый) соглашается с этим, то он должен ему дать обещание, или же он может обмануть его, вовлекая его во вражду с другими.

Если (какой-нибудь государь) желает причинить (другому), у которого дела предприняты плохо, еще больший вред путем нанесения ему потерь и вовлечения в расходы, если он хочет чинить препятствия походу (другого) или же если он хочет напасть на него в его основных землях³ или в походе, а также если, будучи в союзе с тем, на которого собираются нападать, имеет в виду предъявить более значительные требования (впоследствии, после занятия более видного положения), находится в денежных затруднениях или не доверяет (другому), то он может удовлетвориться незначительной выгодой в настоящем, рассчитывая на большую в будущем.

Если государь предполагает, что ход дела будет благоприятным для друзей и неблагоприятным для врагов, или если он хочет того, кто уже ранее помогал ему, заставить сделать еще большее, то он может в настоящем отказаться от большой выгоды и удовлетвориться.

Если (государь) хочет выручить другого, который подвергается нападению со стороны изменников и врагов или же более сильного.

который ему грозит полным уничтожением, а также если он хочет, чтобы ему самому была оказана такая же услуга, или если он находится в родственных связях (с тем, на которого он собирается напасть),⁴ то он не должен присваивать себе добычу ни в настоящем, ни в будущем.

Если заключивший мир хочет нарушить мирные условия или если (какой-либо государь) хочет ослабить государственные факторы противника или расторгнуть союз между двумя, из которых один является его другом, а другой врагом, а также если он боится нападения врага, (на него самого), то он может требовать еще не добытое⁵ или чрезмерную добычу. Тот, к которому предъявлены требования, может рассматривать это как шаг, предпринятый с видами на настоящее или на будущее. Это относится и к случаям, указанным выше.

Если враг и желающий победить государь имеют каждый союзника, которого они поддерживают, то они отдадут предпочтение тому, кто предпринимает возможное, трезвое,⁶ обещающее успех, тому, кто стоек при выполнении своих начинаний, тому, кто пользуется любовью своих подданных. Выполняющий возможное предпринимает дело, которое он способен исполнить. Выполняющий трезвое борется за такое дело, у которого нет недостатков. Выполняющий дело, имеющее успех, предпринимает то, что даст благоприятный результат. (Союзник), стойкий при выполнении своих начинаний, не прекращает дело, пока оно не доведено до конца. Тот, который пользуется любовью своих подданных, имеет хороших помощников и поэтому выполняет свое дело даже с небольшой поддержкой. Такого рода союзники, достигнув своей цели, оказывают помощь с легкостью и в больших размерах. Если же (союзники) отличаются качествами обратными, то им помогать не следует.

Если кто-либо из них (т. е. желающий победить или его враг) при оказании поддержки какому-нибудь одному лицу (деятелю) оказывает эту поддержку другу или особо близкому другу, то он получает выгоду. Ведь от друга будет успех собственным начинаниям. Другой же (кто поддерживает не настоящего друга) будет иметь потери, расходы, будет находиться в отлучке и иметь необ-

ходимость помогать другому. И такой враг (мнимый союзник), достигнув цели, будет причинять вред.

Если (желающий победить или враг) будут оказывать помощь такому «срединному» государю, который является другом или особо близким другом, то в этом будет выгода. Ибо от друга будет помощь для собственного преуспеяния. В противном же случае будут лишь потери, расходы, отлучка и необходимость помогать другому. Если получит поддержку «срединный» государь дурного свойства, то выиграет враг. Ибо последний получит на свою сторону враждебного «срединного» государя, (для приобретения дружбы которого желающий победить) затратил столько трудов и который отпал, сделав свое дело делом врага.

Этим самым указывается то, что относится и к «стоящему в стороне» владельцу.⁷

Если какой-либо (государь), в случае когда имеется необходимость предоставления военной силы, даст «срединному» или «стоящему в стороне» государю войско храброе, хорошо обученное, выносливое и преданное, то он теряет. В противном же случае он имеет выгоду.

В том же случае, когда одно войско уже является отраженным и (тот, от которого получена помощь), выполняет это дело и еще другие, то следует предоставлять войско, состоящее из основных кадров, наемников, объединений, союзников или лесных племен, которым время и место похода являются подходящими. Кроме того, возможно предоставление войска, состоящего из (перебежавших) врагов или лесных племен, которое находится вдалеке и явится спустя долгое время.

Далее (один государь) может думать о другом: достигнув своей цели, он присвоит себе мои войска, поместит их в местности, где находятся враги и лесные племена, будет пользоваться ими в ненадлежащее время года и сделает их бесполезными (для меня). — В таком случае не следует оказывать поддержку военной силой, оговорившись тем, что войско должно быть применено иным образом. Но если является необходимость поддержать другого, то следует предоставлять военную силу в соответствии с тем, как это в данное

время возможно. До окончания военных действий следует это войско располагать в лагере, применять его в бою и охранять от тех затруднений, которые свойственно претерпевать войскам. Когда же тот, которому это войско предоставлено, достиг своей цели, то следует это войско у него под благовидным предлогом отнять. Также возможно предоставление войска, состоящего из изменников, перебежавших врагов или лесных племен. Кроме того, имеется возможность перехитрить того, которому предоставлена помощь, путем заключения союза с тем, на которого предполагалось напасть.

При равенстве добычи возможен мир (или союз), при неравенстве же — война как между равными, так и более сильными и более слабыми. Так излагаются положения о союзе и войне.

Так в Артхашастре Каутильи гласит восьмая глава «Образ действия (царя), против которого предпринимается поход. Различные виды союзников, которым надлежит оказывать помощь» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто шестая глава.

РАЗДЕЛ 116. ДОГОВОРЫ С СОЮЗНИКАМИ И ОТНОСИТЕЛЬНО ЗОЛОТА, ЗЕМЛИ И ПРЕДПРИЯТИЙ¹

Глава 9. Соглашения о приобретении союзников и денег

Когда предпринимается поход соединенными силами, то если представляется возможным приобрести друга, деньги или землю, то приобретение последующего считается наилучшим.² Действительно, при приобретении земли приобретаются также и друзья и деньги. С приобретением денег приобретаются также и друзья. Иначе можно считать то приобретение удачным, которое обеспечивает одно из двух других.

Если говорится: «и ты, и я, мы оба приобретаем друга» и т. п., то это будет равным соглашением. Если же говорится: «ты приобретешь друга» и т. д., то это есть неравное соглашение. Если же выгода при этих двух видах получается большая, то это будет особо выгодным соглашением.³

Если имеется равное соглашение, то тот находится в выгоде, который приобретает друга, обладающего исключительными качествами, или же находит друга там, где трудно находить друзей. Ведь несчастье создает особо стойкую дружбу.

Учителя говорят, что, если трудно приобрести друзей, возникает вопрос, кого лучше сделать своим другом — такого, который не является постоянным, но находится в подчинении,⁴ или же такого, который не подчиняется, но является постоянным. В таком случае лучше постоянный, хотя бы он не подчинялся. Ведь такой, хотя бы он и не помогал, не будет причинять вреда.

Каутилья считает, что это неправильно. Лучше иметь хотя бы непостоянного друга, но такого, который находится в подчинении. Пока он помогает, до тех пор он и друг. Ведь друг определяется оказываемой им помощью.⁵

Далее, если имеются двое находящихся в подчинении, то возникает вопрос: кто лучше — непостоянный, но такой, который может принести большую пользу,⁶ или же постоянный, но приносящий лишь незначительную пользу.⁷ Учителя утверждают, что лучше непостоянный, но приносящий большую пользу. Непостоянный друг, но приносящий большую пользу, принося большую помощь в течение короткого времени, может предотвратить большие расходы.

Нет, говорит Каутилья. Лучше постоянный, хотя бы он приносил и незначительную помощь. Приносящий большую пользу, но непостоянный друг может отпасть из боязни необходимости помочь. Или же, оказав помощь, он может стремиться вернуть себе (то, что он дал). С другой стороны, приносящий незначительную помощь постоянный друг все время мало-помалу помогает и в течение более длительного времени может оказать весьма значительную помощь.

Затем возникает вопрос: кто лучше — большой ли (т. е. сильный) друг,⁸ но такой, которого трудно побудить к действию, или же незначительный, но такой, которого легко можно заставить действовать. Учителя говорят, что большой (сильный) друг, хотя бы такой, которого трудно побудить к действию, помогает достижению могущества.⁹ Коль скоро он поднялся, он во всяком случае выполнит дело. Нет, говорит Каутилья. Лучше менее могущественный друг,

но такой, которого легко побудить к действию. Такой друг не будет оттягивать время, необходимое для действия. Кроме того, так как он не обладает значительной силой, его можно использовать по своему желанию. С другим (т. е. более сильным) это невозможно, так как он владеет большими пространствами земли.

Еще встает вопрос, кто лучше — такой друг, у которого войско распущено,¹⁰ или такой, у которого оно не повинуется.¹¹ Учителя утверждают, что распущенное войско всегда можно собрать вновь, если оно послушно.

Нет, говорит Каутилья, лучше друг, у которого непослушное войско. Такое можно сделать послушным путем приятных завлекающих речей и т. д.¹² Другое же (т. е. распущенное войско), которое было применено с другой целью, невозможно вновь собрать.

Затем возникает еще вопрос: кто лучше — друг, богатый людьми,¹³ или же друг, богатый деньгами.¹⁴ Учителя говорят, что лучше богатый людьми. Такой друг способствует достижению могущества. Когда такой подымеется, то он и завершит дело.

Нет, говорит Каутилья, лучше друг, богатый деньгами. Надобность в деньгах ощущается постоянно; войско же необходимо только в некоторых случаях. При этом как войско, так и другие предметы желаний можно приобрести при помощи денег.

Еще встает вопрос: кто лучше — друг, богатый деньгами, или друг, богатый землей.¹⁵ Учителя говорят, что друг, богатый деньгами, может оказать помощь для погашения всех расходов именно в силу своего (денежного) богатства. Нет, говорит Каутилья, мы указывали ранее, что и друг и деньги приобретаются с приобретением земли. Поэтому лучше друг, богатый землей.

Если (у нескольких друзей) имеются одинаковые людские силы, то получается преимущество от тех друзей (войска которых отличаются) героизмом, выносливостью, преданностью и состоят из всех родов оружия.

Если (несколько друзей) одинаково богаты деньгами, то преимущества (дает тот друг), чьи средства всегда предоставляются по желанию, у которого всегда можно получить нужное количество, и где не требуется затраты труда (для их приобретения), а также.

где средства даются постоянно. Здесь же нужно иметь в виду следующее:

Идеальный друг имеет шесть качеств: он является постоянным, подчиняющимся, легко побуждаемым к действию, унаследованным от отца и деда, могущественным и не двуличным.

Тот друг называется постоянным, который не смотрит на собственную выгоду, которого можно защитить из привязанности, который сам защищает и поддерживает связь, установленную давно.¹⁶

Находящийся в подчинении друг бывает трех родов: (1) помогающий много, (2) помогающий равным образом и (3) помогающий всеми своими силами, а также (1) помогающий с одной стороны, (2) помогающий с двух сторон и (3) помогающий со всех сторон.

Тот, который то принимает, то сам оказывает (помощь), который то живет во вражде с врагом, то удаляется в укрепленные города и леса, есть друг постоянный, но не подчиняющийся.

Тот же, который подвергается нападению с одной стороны или, подвергаясь легко несчастьям, ищет союза, чтобы ему помогли, есть друг подчиняющийся, но непостоянный.

Тот, у которого счастье и несчастье одинаковы (с такими же, как у своего друга),¹⁷ кто помогает и не меняется и всегда хранит дружбу, это верный, не двуличный друг в несчастии.

Тот, который в силу дружбы является постоянным другом, но который колеблется, так как у него есть общее с врагом, и который не может относиться равнодушно к кому-либо из них (желающему победить или врагу), есть друг двуличный.

Имеется друг, который (в сущности) враждебно относится к желающему победить, но который принужден быть его другом, так как находится в его власти. Такой

может оказывать помощь или не оказывать, если у него нет сил.

Тот, который дружен с врагом, охраняем им, почитаем или является его родственником, но вместе с тем помогает (своему союзнику), есть друг, который имеет общее с врагом.¹⁸

Тот, кто обладает большими земельными владениями, доволең, силен и ленив, считается безразличным,¹⁹ и им в несчастии пренебрегают.

Есть еще друг, который склоняется на обе стороны, который по своей слабости зависит от успеха врага или желающего победить. Он не питает ненависти ни к тому, ни к другому и (должен поэтому считаться) двуличным.

Тот, кто принимает²⁰ друга, отставшего по уважительной причине или беспричинно и таким же образом возвращающегося, сам попадает в объятия смерти.

Далее, встает вопрос, что лучше — небольшая выгода, получаемая скоро, или же большая, но требующая много времени. Учителя говорят, что лучше незначительная выгода, но получаемая скоро и соответствующая времени и месту. Нет, говорит Каутилья, лучше большая выгода, достаемая медленно, но не теряемая вновь, подобная (развивающемуся семени). В противном случае (т. е. если добыча не верная) предпочтителен первый вид (т. е. скорая и небольшая выгода).

Приняв, таким образом, в соображение все благоприятные последствия постоянной выгоды или доли ее (желающий победить), стремясь исключительно к достижению своей цели, должен выступать сообща с союзниками.

Так в Артхашастре Каутилья гласит девятая глава «Соглашения о приобретении союзников и денег» в разделе «Договоры с союзниками и относительно золота, земли и предприятий» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто седьмая глава.

РАЗДЕЛ 116. (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 10. Соглашения о приобретении земель²¹

«И ты, и я, мы оба должны приобрести землю». Вот сущность соглашения о земле.

Из двух таких (закрывающих соглашение) тот имеет выгоду, который, когда дело доходит до него, приобретает землю, обладающую исключительными качествами.

При равенстве качеств приобретаемой земли считается в выгоде тот, который получил землю, после того как одолел сильного врага. Ведь в таком случае (победивший) получает землю, ослабляет врага и становится могущественным. Правда, есть польза и при приобретении земли от более слабого. Однако одно приобретение земли не дает достаточно силы. Кроме того, соседний государь (владение которого граничит с приобретенной землей), бывший ранее другом, переходит на положение врага.

Если (враги, которые побеждаются), одинаково сильны, то выгода имеется тогда, когда (победитель) приобретает землю, сокрушив врага, который обладает сильными укреплениями. Ведь в таком случае (победитель) овладевает укреплениями и этим самым создает защиту своих земель и дает отпор врагам и лесным племенам.

Если земля приобретается от подвижного²² (не имеющего укрепления) врага, то предпочтительно получение земли от такого, соседи которого не сильны. Ведь земля, имеющая слабых соседей, может скоро быть приведена в состояние преуспевания. В противном случае, если земля имеет сильных соседей, то она будет приводить лишь к истощению казны и войска.

Далее возникает вопрос: «что лучше — земля, обладающая исключительными качествами, но с постоянными врагами, или же менее хорошая земля, но с врагами, которые не всегда имеются налицо. Учителя говорят, что лучше земля с исключительными качествами, хотя бы и с постоянными врагами. Ибо богатая земля способствует созданию казны и войска. Последние же способствуют отражению врага.

Нет, говорит Каутилья. В случае приобретения земли с постоянными врагами получаются только лишние враги. Постоянный враг всегда будет врагом, безразлично, оказывают ли ему помощь или наносят ущерб. Непостоянный же враг успокаивается, если ему оказывают помощь или не наносят ущерба. Та земля, на границах которой находятся многочисленные укрепления и постоянно имеются шайки разбойников, млеччи или лесные племена, считается (землей), имеющей постоянных врагов. В противном случае это будет земля с непостоянными врагами.

Далее следует вопрос: что лучше — небольшая земля, но находящаяся вблизи или большая, но далекая. Лучше небольшая, но близкая. Действительно, ее легко приобрести, охранять и оказывать помощь. При далекой же земле наблюдается как раз обратное.

Если имеются земли двух родов: близкая и далекая, то которая из них лучше? Такая, которую нужно держать, или же такая, которая держится сама собой? Лучше та, которая может держаться сама собой. Действительно, ее могут держать войско и казна, созданные на ней же самой. В противном случае, если приходится держать землю посредством войска (посылаемого из основных владений), то такая земля явится лишь местом для посылки войск.

Затем возникает вопрос: что лучше — приобретение земли от глупца или от умного. Лучше приобретать землю от глупца. Действительно, ею легко овладеть, ее легко охранять и нет опасности потерять ее. Земля же, приобретенная от мудрого (с населением), преданным (этому последнему), представляет явление обратное.

Еще следует вопрос: что лучше, приобретать ли землю от такого, которого можно только теснить,²³ или от такого, которого можно совершенно уничтожить. Лучше от такого, которого можно совершенно уничтожить.²⁴ Действительно, такой не имеет опоры или у него только слабая опора. Если он, подвергшись нападению, захочет бежать с войском и казной, то он будет покинут своими подданными. У такого же, которого можно только теснить, это не будет иметь места. Он найдет опору в своих укреплениях и союзниках.

(Может быть еще вопрос): от кого из двух (государей), опирающихся на укрепления, лучше приобрести землю — у такого, чьи

укрепления находятся на сухих местах, или же у такого, чьи укрепления расположены на берегах рек. Лучше у такого, чьи укрепления находятся на сухих местах.²⁵ Действительно, укрепления на сухом месте легко осаждаемы, легко сокрушаемы и (нападающий на них) не может быть затоплен. Что же касается речного укрепления, то взятие его представляет двойное затруднение. Вода дает врагу (необходимое) питье и средства к существованию.

Далее, если имеются два врага, из которых один имеет речные, а другой горные укрепления, то лучше приобретать землю от имеющего речные укрепления. Действительно, к речному укреплению можно подступиться при помощи слонов, мостков из древесных стволов, мостов и лодок. Кроме того, вода не всегда бывает глубокая и может быть отведена. Что же касается горного укрепления, то его легко защищать, а осаждать и брать приступом трудно. Далее, при разрушении одной части (укрепления) не сокрушаются другие и, кроме того, можно сбрасывать обломки скал и деревьев на осаждающих.

Если имеются два врага, из которых один сражается в сырой низменности, а другой на сухом месте, то лучше приобретать землю от такого, который сражается в сырой низменности. Действительно, сражающиеся в сырой низменности встречают препятствия во времени и месте. Сражающиеся же в сухой местности могут идти в бой во всякое время и в любом месте.

Если имеются враги, из которых одни сражаются во рвах,²⁶ а другие на открытом воздухе,²⁷ то лучше приобретать землю от таких, которые сражаются во рвах, ибо такие могут сражаться, имея одновременно два фактора: рвы и оружие. Сражающимся же на открытом воздухе нужно только оружие.

Если знаток политической науки добудет землю от подобных, то он получит преимущественное положение перед союзниками и врагами.

Так в Артхашастре Каутильи гласит десятая глава «Соглашения о приобретении земель» в разделе «Договоры с союзниками и относительно золота, земли и предприятий» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто восьмая глава.

РАЗДЕЛ 116. (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 11. Соглашения по нерешенным вопросам²⁸

«И ты, и я, оба заселим пустующую местность». Вот вид соглашения о неокончателном. Из двух таких соглашающихся тот получает выгоду, который, когда дело доходит до него, заселяет землю, имеющую качества, как было указано.

Какая земля лучше? Находящаяся в сухой местности или у воды? Лучшая — небольшая земля у воды, чем большая в сухой местности. Действительно, (земля у воды) непрерывно и постоянно приносит плоды.

Если же имеются два вида земель, расположенных в сухой местности, то лучше такая, в которой первый и второй урожай обильны, которая требует затраты небольшого труда по вспахиванию²⁹ и на которой работа не прекращается.

Из местностей, расположенных у воды, лучше та, на которой можно сеять хлеб, чем та, на которой это невозможно. Если одна из таких земель является более, а другая менее значительной, то следует предпочитать большую нехлебородную меньшей, но хлебородной. Действительно, при большом просторе растут травы, свойственные одинаково и сухим местам, прибрежные, а также целебные травы.³⁰

Далее, так как имеется много земли, то можно сооружать укрепления и т. д. Ведь достоинства земли получаются от того, что на ней возделано.

Далее, если мы рассматриваем использование рудников³¹ и посевов,³² то использование рудников обогащает казну, использование же посевов обогащает как казну, так и продовольственные склады. Действительно, такие предприятия, как сооружения укреплений и т. д., основываются на наличии хлеба. Впрочем, использование рудников может быть и лучше, если имеется большая область сбыта.³³

Если мы говорим об использовании ценных лесов или таких, в которых водятся слоны, то следует рассматривать использование ценных лесов как основу для всех начинаний. Оно может привести к на-

копленню больших богатств. Обратное мы видим при использовании лесов, в которых водятся слоны. Таково мнение учителей. Нет, говорит Каутилья. Леса с ценными деревьями разного рода можно разводить в разных местах. С лесами для слонов это невозможно. Между тем уничтожение вражеской силы главным образом зависит от слонов.

Что касается использования водного и сухого пути, то использование водного является непостоянным, а использование сухого — постоянным.

Далее, спрашивается: какая земля лучше: такая, в которой люди живут разобщенно,³⁴ или такая, в которой жители образуют объединения?³⁵ Лучше такая, в которой жители живут разобщенно. Действительно, разобщенные, необъединенные жители могут быть используемы и не поддаются подговорам³⁶ со стороны других. В противном случае невозможно будет предотвратить несчастье, ибо объединенные жители, если они возмущены, представляют большую опасность.

Если встает вопрос относительно поселения лиц четырех каст, то следует считать такую землю лучшей, в которой преобладают низшие касты.³⁷ Действительно, (низшие касты) удобно использовать во всех отношениях.

Далее, хорошей землей считается пригодная для земледелия, где можно обильно и постоянно заниматься хлебопашеством. Равным образом хорошей считается удобная для скотоводства; в ней можно и заниматься земледелием и предпринимать другие работы. Еще хорошей землей считается такая, в которой много богатых купцов, ввиду (имеющихся) запасов товаров и возможности получения (от купцов) займов.

Та из земель по качеству является выше всех, которая представляет опору (для государства).³⁸

Далее, спрашивается, что лучше — земля, защита которой состоит в крепостях,³⁹ или такая, защита которой состоит из людей?⁴⁰ Лучше та, в которой главная защита — люди. Сила государства состоит в людях. Безлюдная же земля подобна бесплодной корове — что можно из нее выдоить?

Если кто желает приобрести землю, заселение которой требует больших потерь и расходов, то он должен прежде всего найти покупателя (на нее, от которого ее впоследствии можно было бы отнять). Такой покупатель должен быть либо немогущественным, либо нецарского рода,⁴¹ либо лишенным энергии, либо не имеющим приверженцев, либо поступающим неразумно, либо развратным, либо вверяющимся судьбе, либо берущимся за все.

Действительно, если на земле, заселение которой сопряжено с большими потерями и расходами, поселится человек хотя бы царского рода, но слабый, то вместе с подобными ему подданными он погибнет от потерь и расходов (и можно будет легко завладеть его землей).

Человек нецарского рода, хотя бы он был и могущественным, будет покинут своими подданными, несоответствующими ему, когда те будут бояться расходов и потерь.

Лишенный энергии, хотя бы он и обладал военной силой, не будет ее применять и вместе со своим войском будет терпеть потери и расходы.

Не имеющий приверженцев, хотя бы он и обладал казной, ни от кого не получит помощи, так как никто не будет поддерживать его, если у него будут потери и расходы.

Поступающего неправильно, если он поселится в данном месте, легко изгнать оттуда. Как же можно ожидать, чтобы он мог заселить незаселенную местность?

Это в равной мере относится и к развратному. Вверяющийся судьбе, лишенный мужества, ничего не предпринимающий или берущийся за гибельное дело сам погибает.

Тот, кто предпринимает всевозможные дела, ничего не достигает. Такой является худшим (из перечисленных). Учителя говорят, что предпринимающий всевозможные дела, может когда-нибудь ударить по слабому месту того, кто желает победить. Каутилья говорит, что подобно тому как он найдет слабое место, таким же образом он найдет и свою собственную гибель.

Если (покупателей) не найти, то (приобретающий землю) должен поступать с нею так, как будет указано нами там, где пойдет

речь об одолении врага, находящегося в тылу.⁴² Это называется соглашением с уговором.⁴³ Если (желающий приобрести землю) получил предложение от более сильного о покупке земли, обладающей достоинствами, или такой, которой удобно овладеть, то он должен пойти на соглашение и отдать землю. Это называется нескромным соглашением.⁴⁴

Получивший предложение от равного должен отдавать (землю), взвесив обстоятельства, как-то: «эту землю я смогу получить обратно или под свою власть. Будучи связанным ею (т. е. землею), другой будет находиться у меня в подчинении. Или: от продажи земли я получу союзника и деньги и это будет способствовать исполнению моих начинаний».

Это относится одинаково к более слабому покупателю.

Таким образом, знаток политической науки, приобретая союзников, деньги и землю с людьми или без людей, получает превосходство над теми, с которыми он заключил соглашение.

Так в Артахаштре Каутильи гласит одиннадцатая глава «Соглашения по нерешенным вопросам» в разделе «Договоры с союзниками и относительно золота, земли и предприятий» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто девятая глава.

РАЗДЕЛ 116. (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Глава 12. Соглашения о взаимных предприятиях⁴⁵

«И ты, и я, мы оба будем строить укрепления». Вот вид соглашения о взаимном предприятии.

Из двух заключающих соглашение получает выгоду тот, который воздвигает укрепление на месте, удобном по природе,⁴⁶ укрепление неприступное и сооружение которого связано с незначительными расходами. При этом если выбирать между укреплениями на сухих местах, речными и горными, то каждое последующее будет лучше.

При выборе двух оросительных сооружений лучшим является такое, в котором уже имеется вода, но не такое, где требуется еще

привлечение воды. Из двух содержащих воду сооружений лучше то, при котором имеется значительная посевная площадь.

Если идет выбор двух лесов с ценными деревьями, то получает выгоду тот, который дает вырубать ценный лес большой площади, дающий ценный материал, расположенный на границе и питаемый реками. Ведь лес, питаемый реками, легко дает средства к существованию и представляет собою место убежища в случае бедствий.

Если выбирать между двумя лесами, в которых водятся слоны, то получает выгоду тот, который устраивает заповедник со слонами, обладающий многочисленными и храбрыми животными, находящийся по соседству со слабым государем,⁴⁷ обладающий значительной влагой⁴⁸ и расположенный на границе. При этом если выбирать между лесами со многими тупыми или немногими храбрыми слонами, то лучше лес, в котором немного храбрых слонов.⁴⁹ Ведь битва решается храбрыми животными. Немногие храбрые (слоны) разобьют многих трусливых, а последние, будучи разбиты, приведут к гибели войска. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Лучше много тупых слонов. Тем, что используется большое количество (их), можно будет совершать разного рода работы. (Многочисленные слоны) являются опорой для своих в битве, их трудно преодолеть врагам, и они вызывают страх. Ведь многим тупым (слонам) можно привить мужество посредством обучения. Немногим же храбым слонам нельзя привить многочисленность.

Если выбирать между двумя рудниками, то выгоду получает тот, который предпринимает разработку рудника, дающего много ценностей, имеющего удобный доступ и требующего для исполнения работ незначительных затрат. При этом возникает вопрос: что лучше — рудник, дающий незначительное количество очень ценного материала, или такой, который содержит значительное количество не столь ценного материала? Учителя говорят, что лучше рудник, дающий немного очень ценного материала. Ибо такие минералы, как алмаз, другие драгоценные камни, жемчуг, коралл, золото и серебро, поглощают свою ценность рудник, дающий много не столь ценного материала.

Нет, говорит Каутилья. В течение долгого времени нужно искать, чтобы найти немногих покупателей для больших ценностей. Для не столь ценного же материала найдутся постоянно многочисленные покупатели.

Этим самым сказано необходимое и о торговых путях.⁵⁰

При этом учителя говорят, что если выбирать между сухими и водными путями, то лучше водные пути. Они требуют небольших расходов и затрат труда и способствуют получению значительных прибылей на товар.

Нет, говорит Каутилья. Водный путь имеет препятствия, не доступен во всякое время, сопряжен с большими опасностями, против которых трудно найти средства. Сухой путь представляет явление обратное.

Если речь идет о водном пути, то если выбирать между путем вдоль берега или в открытом море, то лучше путь вдоль берега ввиду наличия многочисленных торговых портов. Также лучше речной путь по причине постоянной возможности (навигации) и возможности бороться с препятствиями.

Если же речь идет о сухих путях, то учителя говорят, что лучше путь через Гималаи, чем путь на юг,⁵¹ ибо товары, заключающиеся в слонах, лошадях, благовониях, слоновой кости, шерсти, серебре и золоте (проходящие этим путем), являются значительно более ценными.

Нет, говорит Каутилья. За исключением шерстяных покрывал, шкур и коней, на юге мы имеем значительное преобладание товаров, состоящих из раковин, алмазов, других драгоценных камней, жемчуга и золота.

Далее, на юге считается лучшим тот торговый путь, который проходит мимо значительных рудников, дает возможность приобретения ценных товаров, такой, направление которого хорошо известно и который не является утомительным. Также хорошим является путь, где имеется большая область сбыта хотя бы и малоценного товара.

Этим самым указывается необходимое и относительно торговых путей на восток и на запад. При этом если представляется выбор между путем колесным или пешеходным,⁵² то лучше колесный путь,

так как можно предпринимать (торговые дела) на более значительном расстоянии. Также хорош путь, удобный для ослов и верблюдов, где это позволяет время и место. Этим самым указывается и путь, где грузы несут на плечах.⁵³

Успех в начинаниях других (т. е. врагов) означает успех для предводительствующего (т. е. желающего победить государя). Если начинания обеих сторон проводятся равномерно, то желающий победить должен видеть в этом как бы застой в своем положении.

Если имеется небольшая выгода и значительные расходы, то это означает упадок; в противном случае будет преуспеяние. При равенстве же доходов и расходов следует рассматривать это как застой в собственных делах.

Поэтому тот получит превосходство, который предпринимает действия, имеющие большие результаты, постройку крепостей и т. д., причем эти предприятия связаны с небольшими расходами. Так говорится о соглашениях по поводу предпринимаемых действий.

Так в Артхашастре Каутильи гласит двенадцатая глава «Соглашения о взаимных предприятиях» в разделе «Договоры с союзниками и относительно золота, земли и предприятий» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто десятая глава.

РАЗДЕЛ 117. СООБРАЖЕНИЯ ПО ПОВОДУ ВРАГА, НАПАДАЮЩЕГО С ТЫЛА¹

Глава 13

В том случае, когда желающий победить и его противник, действуя одновременно, нападают с тыла на двух других врагов, которые действуют против другого (третьего) противника, то успех имеет тот,² который нападет на тыл (государя), располагающего значительными силами. Ибо такой (этот последний) должен уничтожить врага, (наносящего удар) с тыла, только после того как уничтожил своего основного врага (действующего с фронта), но не более слабый, который не достиг успеха.

При равенстве сил неуспех имеет³ тот, кто нападает с тыла на врага, предпринимающего много (т. е. проводшего большую подготовку). Ибо такой (этот последний), уничтожив врага, сокрушит того, кто напал на него с тыла. Предпринимающий же мало это сделать не может, ибо его войско будет бездействовать. При равенстве предпринимаемого имеет успех тот, который нападает с тыла на (государя), который выступил (против основного врага) со всеми своими силами. Ведь в таком случае обнажены будут основные земли (уязвимые места или опора выступившего) и с ним будет легко справиться, что нельзя сказать о том, кто выступил только с частью своего войска и принял меры против нападения с тыла.

При одинаковых способах употребления войск успех имеет тот, который нападает с тыла на выступившего против подвижного (не опирающегося на укрепления) врага.⁴

Действительно, выступивший против подвижного врага легко достигнет успеха, а затем уничтожит напавшего с тыла. С выступившим против врага, который занимает определенные укрепленные позиции, это будет не так. Ибо он (выступивший) будет отражен укреплениями своего врага.

Когда же он повернется против напавшего с тыла, то враг, занимающий твердую позицию, его уничтожит.

Это относится и к ранее указанным (противникам).

Если враги равны друг другу, то успех имеет тот, который нападает с тыла на выступающего против справедливого государя.⁵ Ведь тот, кто нападает на справедливого, станет предметом ненависти своих (подданных). Тот же, который идет войной на несправедного (или несправедливого) государя, будет пользоваться расположением своих.

Этим самым говорится о нападении с тыла на тех, кто выступает против (государей), являющихся расточителями, думающими только о сегодняшнем дне и нестойких.⁶

Все эти основания относятся в равной мере и к нападению с тыла на двоих, выступающих против союзника.

Если имеются двое, из которых один нападает на другого, а другой на врага, то успех имеет тот, который нападает с тыла на госу-

даря, выступающего против своего друга. Ибо тот, который выступает против друга, может легко достигнуть своей цели, а затем уничтожить нападающего с тыла. Действительно, легко заключить мир с другом, но не с врагом.

Если имеются двое, из которых один уничтожает своих друзей, а другой — врагов, то имеет успех тот, кто нападает на уничтожающего друзей. Действительно, тот, у которого преуспевают друзья и который уничтожает врагов, может уничтожить нападающего с тыла, но не другой, который вредит своим же сторонникам.

Если оба (т. е. уничтожающий врагов или вредящий друзьям) возвращаются без добычи, то преимущество имеет тот, кто нападает на противника, лишившегося большой добычи, или понесшего большие потери и расходы. Если оба возвращаются с добычей, то преимущество имеет нападающий на того, кто вследствие добычи стал менее сильным. Также преимущество имеет тот, (который нападает с тыла) на (государя), прямой враг которого может напасть на него и нанести ему ущерб.

Если имеются двое нападающих с тыла, то из них преимущество имеет тот, который более превосходит силами, начинаниями и (способом) применения своих войск, который является врагом с крепкими позициями или который находится на фланге.⁷ Действительно, находящийся на фланге может прийти на помощь тому, против которого предпринят поход,⁸ и может нанести ущерб (поражение) основным землям⁹ (опорам) наступающего. Таким же является находящийся непосредственно в тылу.

Известны три вида нападающих с тыла и мешающих действиям врага: группа соседей, находящихся в тылу, и два соседа с флангов.

Находящийся между ведущим войну (т. е. желающим победить) и врагом слабый государь называется сдавленным.¹⁰ При теснении его более сильным он прибегает к укреплениям и лесным местностям.

Если желающий победить и его противник, желая получить под свою власть нейтрального государя, нападают с тыла на этого «срединного», то, в случае если они возвращаются с добычей, пре-

имущество получает тот из них, который отторгает «срединного» от его союзников, а сам делает врага другом. Действительно, враг, оказывающий помощь, легко может быть побуждаем к миру, но не друг, с которым расторгнута дружба.

То же самое следует говорить и о посягательствах на «стоящего в стороне» (государя).

«Как при нападениях с тыла, так и при прямом походе достигается успех в битве, если применять тайные средства борьбы.¹¹ В бою, требующем большой затраты сил, может быть неуспех обеих сторон вследствие потерь и расходов. Действительно, и победитель с истощенными казною и войском находится на положении победленного». — Так считают учителя.

Нет, говорит Каутилья. Уничтожение врага должно быть достигнуто, хотя бы это стоило и весьма значительных потерь и расходов. При равных потерях и расходах преимущество имеет тот, который прежде всего уничтожает свое изменническое войско и, освободившись таким образом от вредных лиц, сражается затем с войском, ему послушным.

Если имеются двое, которые прежде всего уничтожают свои изменнические войска, то тот имеет преимущество, который уничтожает войско более сильное, более многочисленное и состоящее из самых злостных изменников.

Этим самым говорится и об уничтожении войск, состоящих из перебежавших врагов и лесных племен.

Если государь, желающий победить, оказывается в положении нападающего с тыла, наступающего и подвергавшегося нападению, то он должен руководствоваться следующими правилами.

Желающий победить нападает с тыла на врага, выступающего против его союзника. Перед этим он должен вовлечь в войну тылового союзника своего врага¹² с тем, кто помогает ему самому (т. е. желающему победить) в качестве «помощника нападающего с тыла».¹³

Своего врага с тыла¹⁴ он должен отражать, нападая на него с помощью дружественного государя в тылу.¹⁵ Так же

он должен поступать с тем, кто помогает тыловому врагу,¹⁶ с помощью того, кто помогает дружественному государю с тыла.¹⁷

Впереди он должен способствовать столкновению своего союзника с союзником врага, а также отражать союзника союзника врага при помощи союзника собственного союзника.

Если (желающий победить) сам подвергается нападению,¹⁸ то он должен заставить своего союзника напасть с тыла на того, кто атакует его самого.¹⁹ При помощи же союзника союзника он должен заставить обещать дружественного ему государя в тылу от тылового врага.

Таким образом, желающий победить использует круг государств в свою пользу тем, что добивается силы и совершенства благоприятствующих ему условий.

Во всем круге государств он должен постоянно помещать послов и тайных агентов, являясь якобы дружественно настроенным, но втайне постоянно уничтожающим своих врагов.

Начинания того, кто поступает открыто,²⁰ даже те, которые имеют особенный успех, вне сомнения гибнут, как гибнет разбитый корабль в океане.

Так в Артхашастре Каугильи гласит тринадцатая глава «Соображения по поводу врага, нападающего с тыла» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто одиннадцатая глава.

РАЗДЕЛ 118. ОБ УКРЕПЛЕНИИ СИЛ БОЛЕЕ СЛАБОГО¹

Глава 14

Государь, желающий победить, если на него таким образом нападает ряд находящихся между собою в союзе государей,² должен говорить тому, кто является главенствующим из них, следующим

образом: «Между мною и тобою мир. Вот деньги; я же являюсь другом. Таким образом, ты имеешь двойную выгоду. Не можешь же ты путем собственных потерь способствовать усилению своих же врагов, которые представляются друзьями. Последние, усилившись, сокрушат тебя самого».

Или же он может посеять раздор, говоря следующим образом: «Я никому не причинял вреда. Между тем эти сообща на меня нападают. Подобным же образом они соединенными силами нападут на тебя, когда им будет выгодно, а ты будешь находиться в несчастье. Ведь сила губит душу. Поэтому ты должен им помешать».

Когда между союзниками посеян раздор, то, овладев главенствующим из них, следует направить его против более слабых. Иначе: можно поддерживать более слабых и направить их против главенствующего. Или же: можно поступать так, как представляется лучшим. Также можно обмануть союзников, посеяв (в отдельности) у каждого вражду с другими.

Далее, можно повлиять на главу (объединения), обещая ему более значительную добычу, и заключить с ним мир. Вслед за тем агенты, получающие плату с обеих сторон,³ должны якобы предать гласности эту преобладающую долю добычи (обещанную главе объединения) и возбудить (против него) союзников (говоря): «вы обмануты». Если (некоторые из союзников) имеют изменнические настроения, то их можно побудить расторгнуть соглашение. Затем агенты, получающие плату с обеих сторон, должны еще более усилить разнь между ними, говоря: «вот это мы вам и показывали». Далее, можно действовать в отношении разъединенных путем поддержки одного из них.

Если нет главы объединения, то следует привлекать на свою сторону того из союзников, который побуждает других к действию, того, кто наиболее стоек в своих начинаниях, того, который пользуется любовью своих подданных, того, кто только из жадности или трусости примкнул к союзу, того, кто боится желающего победить, того, кто посягает на власть, того, кто является другом желающего победить или врага, не имеющего укреплений.⁴

В таком порядке следует привлекать каждого последующего при отсутствии предыдущих.

Побуждающего к действиям («душу объединения») следует привлекать путем отдачи самого себя; того, кто наиболее стоек в своих действиях, — путем почестей и приятных речей; того, кто пользуется любовью своих подданных, — путем брака с собственной дочерью и предоставления средств к существованию; жадного — путем обещания двойной доли добычи; боящегося их (союзников) — путем помощи казною и войском. Тому, кто боится самого (государя, желающего победить), следует внушить доверие путем поручительства (дачи гарантий);⁵ того, кто посягает на власть, (следует привлекать) путем обещания ему полного с ним согласия (единства); друга — путем действий, приятных и полезных для обоих, или же путем оказания помощи и принесения жертв; и, наконец, врага, не имеющего укреплений, — путем заверений в воздержании от враждебных действий и оказания помощи. Иначе же: следует привлекать того или иного в зависимости от тех мер воздействия, которым он поддается. Также можно действовать путем приятных речей, подарков, сеяния раздора или открытого насилия, как мы будем указывать в главе о государственных бедствиях.

Далее, (желающий победить), если его побуждает к спешным действиям затруднение или бедствие, может заключить соглашение с указанием определенного места, времени и действий и с предоставлением своей казны и военной силы. Когда он заключил такое соглашение, то он может принять меры против собственной слабости.

Если он беден сторонниками, то он должен приобрести себе таковых в виде родственников и друзей, а также соорудить неприступное укрепление. Ведь тот, кто опирается на укрепления и друзей, становится уважаемым своими и другими.

Если он лишен силы, заключающейся в мудром совете, то он должен собрать мудрых людей и таких, которые имеют опыт в политических науках. Действительно, таким образом он быстро достигает своей цели.

Если он лишен могущества⁶ (т. е. казны и войска), то он должен стараться (обеспечить) благосостояние своих подданных. Сельское население есть основание для всех действий и благодаря ему получается могущество. Опорой его (т. е. сельского населения) и собственной в случае несчастья являются укрепления.

Оросительная система является основой урожая. Действительно, польза, приносимая дождями, всегда зависит от оросительных сооружений и прудов.

Торговые пути являются основанием для получения выгоды перед другими. Действительно, при помощи торговых путей возможно проникновение (к врагу) тайных средств для нанесения вреда и тайных агентов. Также является возможной покупка оружия, средств обороны, перевозочных средств и верховых животных. Равным образом обеспечивается ввоз и вывоз.

Рудники являются источником для (производства) орудий войны.

Ценные леса дают материал для укреплений, для повозок и колесниц.

Леса со слонами поставляют слонов.

Пастбища дают скот, коней, ослов и верблюдов. Если таковых не получить, то их нужно добыть от семейств родственников и друзей.

Если слабы средства для действий, то следует набирать в зависимости от возможности получения главарей объединений, особо смелых людей, разбойничьи шайки, лесные племена, людей, принадлежащих к племенам млеччхов, людей, вредящих врагу, и тайных агентов. Или же, держась «смешанного состояния»,⁷ государь должен действовать против врагов тайным образом до тех пор, пока он не усилится.

Таким образом, располагая в полной мере сторонниками, советом, ценностями и войском, он (царь) должен выступить, дабы вполне сокрушить своих врагов.

Так в Артхашастре Каугульи гласит четырнадцатая глава «Об укреплении сил более слабого» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто двенадцатая глава.

РАЗДЕЛЫ 119 и 120. СПОСОБЫ ОТРАЖЕНИЯ ПРИ НАПАДЕНИИ БОЛЕЕ СИЛЬНОГО (ВРАГА).¹ ОБРАЗ ДЕЙСТВИЙ ТОГО, КТО УСТУПАЕТ СИЛЕ²**Глава 15**

Государь, обладающий незначительными силами, если подвергнется нападению со стороны более сильного, должен искать помощи у (другого), более сильного (чем он сам). При этом следует прибегать к помощи такого, которого враг³ не сможет одолеть тайными средствами.⁴

Если имеются несколько (государей), которые обладают одинаковой военной силой и располагают помощью в виде тайных средств, то наиболее выгодно (прибегать к помощи того), у которого наиболее совершенные государственные факторы,⁵ вполне подчиненные (своему владельцу), или такого, который имеет связь со старыми опытными советниками.

Если отсутствует более сильный государь (к помощи которого можно было бы прибегнуть), то следует занять выжидательное положение, заключив союз (с несколькими другими государями), силы которых равны (силам) более сильного врага, или с такими, численность войск которых соответствует войску врага.⁶ (Такое выжидательное положение) следует занимать до тех пор, пока (враг) путем интриг или открытой силой не получит превосходство (над союзниками).⁷

Если имеются несколько обладающих одинаковой силой в виде тайных средств и одинаковым могуществом, то выгоднее (заключить союз с тем), который действует наиболее удачно.

Если же отсутствуют равные по силам, то следует заключить союз с более слабыми, имеющими честные намерения, энергичными, и такими, которые враждебны сильнейшему (врагу). (Заключив такой союз), следует занять выжидательное положение, до тех пор (пока не окажется, что) противник получил какие-либо преимущества благодаря своим тайным мероприятиям и своему могуществу или энергии.

В случае если имеются несколько (государей), равных друг другу по силе и энергии, то наиболее выгодно (заключить союз с таким), который даст возможность получить местность, удобную для ведения войны.

Если имеются несколько (государей), предоставляющих одинаковые выгоды в этом отношении, то предпочтение следует отдавать тому из них, благодаря которому предоставляется наиболее выгодное время (для ведения) военных действий.⁸ При наличии же нескольких (государей), предоставляющих одинаковые выгоды в смысле места и времени, то следует (остановиться на таком), который предоставляет наибольшие выгоды (в смысле помощи) необходимыми (для ведения войны): животными,⁹ оружием и оборонительными средствами.

Если нет возможности найти союзника, то следует найти защиту в укреплении. При этом (укрепление) должно быть таким, чтобы враг, хотя бы он и обладал значительными силами, не смог пресечь доступ продовольствия, фуража, топлива и воды и чтобы (при нападении или осаде укрепления) терпел потери и расходы.

При наличии нескольких одинаковых укреплений наиболее выгодным является такое, которое имеет большие запасы и из которого можно (при случае) и уйти.¹⁰ Действительно, Каутилья говорит, что следует желать такого укрепления для войска,¹¹ которое было бы наиболее удачным в смысле запасов и возможности свободного выхода.

К такому укреплению нужно прибегать, имея следующие основания: (1) «(Поступая таким образом), я получу превосходство над неприятелем в тылу,¹² над содействующим¹³ последнему, над „средним“ и над стоящим в стороне государем»; (2) «при помощи вассала, лесных племен или же родственников (врага), притесняемых им, я овладею его государством или же опустошу его»;¹⁴ (3) «оказывая поддержку той партии (во вражеском государстве), которую можно привлечь на свою сторону,¹⁵ я посею смуту в стране, укреплении или лагере¹⁶ (врага)»; (4) «действуя огнем, оружием, ядом или же тайными колдовскими приемами, я, по своему желанию, смогу уничтожить (врага) в непосредственной близости»;

(5) «я добьюсь того, что тайные и шпионские действия, предпринятые самим (врагом), приведут его лишь к потерям и расходам»;¹⁷ (6) «среди союзников (врага), а также среди его собственного войска, которое будет измучено потерями, расходами и долгим отсутствием (за пределами своей страны), я начну постепенно подговоры»; (7) «пресекая (для врага) возможность получения продовольствия, подкреплений и корма для животных, я вызову голод в его лагере»; (8) «при помощи тайной посылки войск в лагерь врага¹⁸ я нащупаю его слабое место, а затем, собравшись со всеми силами, я поражу его в этом месте»; (9) «энергия врага сможет быть сломлена, и я добьюсь мира с ним по своему желанию»; (10) «опору его, лишённую доступа подкреплений, я уничтожу¹⁹ при помощи сил моих союзников и лесных племён»; (11) «против напавшего на меня повсюду подымется возмущение»; (12) «находясь здесь (т. е. в укреплении), я буду иметь возможность охранять благополучие и благосостояние значительной территории»; (13) «отосланное мною самим или моим союзником (в другое место),²⁰ мое войско, (будучи стянуто) сюда ко мне, будет находиться все в одном месте и станет непобедимым»; (14) «войско мое, опытное (бесстрашное) в боях, в низменностях, во рвах, а также в ночных столкновениях, будет избавлено от тягостей походов и будет действовать против близкого (врага);²¹ (15) «враг, явившийся сюда в неудобное для него место и в невыгодное время, сам, без моего воздействия, погибнет от потерь и расходов»; (16) «доступ в эту местность возможен только с большими потерями и расходами, ибо она изобилует укреплениями, пустынными лесами и местами, удобными для засад. Она вредна для чужестранцев (способствует развитию болезней) и не дает простора для действий (вражеских) войск. Проникший сюда (враг) попадает в безвыходное положение и, раз проникнув, не сможет уже больше выбраться».

Если таких оснований нет, или в случае превосходства сил на стороне врага, следует покинуть укрепление и отступить.

Также возможно, чтобы (вместо отступления данный государь) бросился на врага, подобно мотыльку на огонь. Ведь поставивший все на карту иногда имеет удачу. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Если предвидится возможность для заключения мира у себя и у врага, то следует заключить мир. В противном случае надо стараться добиться удачи в открытом бою или возможности отступления.²²

Далее, к такому, с которым можно заключить мир, следует отправить посланца. В случае же если тот (с которым желательно заключить мир) пришлет (посланца), то его следует почтить как деньгами, так и воздаванием почестей. При этом следует говорить: «Это богатство²³ предоставляется (твоему) государю. Равным образом и имущество царицы и царевичей²⁴ на основании их слов, а также все государство и я сам».

Добившийся защиты (или союза) должен вести себя по отношению к своему повелителю (т. е. к более сильному государю) наподобие временного слуги.²⁵ Он должен совершать такие действия, как постройку укреплений и пр., а также вступать в брак, отдавать дочерей замуж, помазывать на царство сыновей, приобретать коней, товары и слонов, совершать жертвоприношения, предпринимать походы и увеселительные поездки только с разрешения.

Соглашения с подданными, находящимися (оставшимися) на его земле, а также карательные меры по отношению к тем из них, которые покинули его страну, допускаются только с разрешения (повелителя).

Если (такой подчиненный государь) сам праведного образа действий, но обладает городскими и сельскими жителями, которые наделены пороками, то он может просить о предоставлении ему другой земли.

Иначе он может действовать (против враждебно настроенных подданных) негласными мерами наказания, как они применяются против изменников.

Он не должен принимать от своего друга предоставляемую ему²⁶ (последним) подходящую землю.

Со своими министрами, домашними жрецами, полководцами и наследниками, с любым из них он может видаться только тогда, когда повелитель отсутствует.²⁷

В соответствии со своими силами он должен оказывать помощь (своему государю). Во время чтения молитв и благопожеланий он должен заставлять произносить (особые) молитвы для него.

Во всех случаях он должен выказывать свою преданность и превозносить достоинства (своего повелителя).²⁸

Служа могущественнейшему из своих союзников и враждебно относясь к тем, кого (повелитель) подозревает, и им подобным, повинуюсь силе, он должен, таким образом, существовать, завися от своего владыки.

Так в Артхашастре Каутильи гласит пятнадцатая глава «Способы отражения при нападении более сильного (врага). Образ действий того, кто уступает силе» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто тринадцатая глава.

РАЗДЕЛ 121. ОБРАЗ ДЕЙСТВИЯ (ЦАРЯ), ПРЕДОСТАВЛЯЮЩЕГО СВОИ ВОЙСКА (БОЛЕЕ СИЛЬНОМУ, ПОД ПОКРОВИТЕЛЬСТВО КОТОРОГО ОН ОТДАЛСЯ) ¹

Глава 16

(Государь, отдавшийся под покровительство более сильного), может получить от него полномочие для совершения предприятия, на которое (его повелителем) даются ему средства и которое требует затраты его сил. Если (данный находящийся в подчинении государь) достаточно силен и желает завоеваний, то он может выступать в поход туда, где земля и время года являются благоприятными для его войска и где враг лишен укреплений, путей отступления, тыла и убежища. В противном случае он должен выступать, приняв меры против действий врага.

Более слабых он должен покорить (привлечь на свою сторону) приятными словами и подарками, более же сильных — путем раздора и открытой силой.

Государства, принадлежащие к его кругу, непосредственно граничащие с ним или отделенные одним промежуточным государством,² он должен поставить в зависимость от себя каким-нибудь

определенным средством,³ некоторыми избранными средствами, теми или иными, смотря по обстоятельствам,⁴ или же совокупностью средств.⁵

(По отношению к более слабым государям)⁶ он может пускать в ход приятные речи, говоря о необходимости защиты деревенских и лесных жителей, об охране скотоводства и торговых путей, а также о необходимости получения вновь (в свое владение) покинутого им, потерянного им и выдачи ему (его) государственных преступников. Также он может действовать путем подарков в виде земли, денег и девушек, а также путем провозглашения безопасности (для его врагов).

(Среди более сильных врагов) он может посеять смуту тем, что будет поддерживать (враждебных им) соседей, лесные племена, притесняемых ими же их родственников, любых из указанных, и побуждать их к требованию военных сил, денег, земель или наследства. Также он может действовать открытой силой, нанося поражение врагу в открытом бою, тихой войной, тайными мерами и овладевая его укреплениями.

Таким образом он должен действовать с той целью, чтобы решительные (государи) поддерживали его войском, богатые и могущественные — казной, а одаренные мудростью — землею.⁷

Тот (из союзников), который помогает ему драгоценностями, ценными предметами, сырьем и товарами, происходящими из торговых городов, деревень и рудников, а также повозками и вьючными животными, происходящими из ценных лесов, лесов для слонов и стад, является (союзником), «приносящим разнообразную помощь».⁸ Тот, который дает значительную помощь войском или казною, есть «союзник, приносящий большую помощь».⁹ Тот же, который помогает войском, казной и землею,¹⁰ есть «оказывающий всестороннюю помощь».¹¹

(Тот из противников врага), который вредит последнему в каком-нибудь отношении, является (для заинтересованного государя) «оказывающим помощь с одной определенной стороны». Тот, который вредит как врагу, так и союзнику врага,¹² есть «оказывающий двойную помощь». Тот же, который действует против врага, его

союзника, противника в тылу¹³ и лесных племен, будет таким, который оказывает всестороннюю помощь.

Если окажется глава лесного племени, начальствующее лицо у врага или самый враг, который может напасть с тыла и которого можно удовлетворить уступкой земли, то такого следует привлечь путем отдачи ему малоценной, не имеющей качеств земли. Находящегося в укреплении следует привлекать землю, не находящейся в непосредственной связи (с его укреплением),¹⁴ главу лесного племени — такую, которая не дает средств к существованию, родственника врага — такую, которая подлежит возврату, угнетенного врагом — насильно отторгнутою от врага,¹⁵ войско, состоящее из объединений,¹⁶ — землю, где имеются постоянные враги, государя, обладающего сплоченными силами, — землю, имеющую сильных соседей, (государя), хитрящего в бою, — землю, имеющую качества обеих только что указанных, энергичного — такую, где он не получит возможности развернуть свою энергию, сторонника врага — пустынную, отторгнутого от союза (с врагом)¹⁷ — такую, которая постоянно подвергается набегам, отпавшего от союза и вернувшегося вновь — такую, заселение которой требует больших потерь и расходов, отпавшего — землю, лишенной опорных пунктов,¹⁸ и своего собственного государя — такую, на которой никто другой не может обосноваться.

Если кто-либо из указанных оказывает большую помощь и остается неизменно (верным), то следует быть с таким в ладу. Того же, который причиняет неудобства, следует обезвредить тайными мерами воздействия. Помогающего следует удовлетворять в зависимости от того, насколько (он) способен оказывать помощь.¹⁹ Также в зависимости от труда, затраченного им (т. е. помогающим), следует делать ему подарки и оказывать почести, равно как и оказывать поддержку в случае бедствий.

Если (к данному государю) являются (другие) сами (без зова),²⁰ то он должен предоставлять им возможность видеться с собою сколько им желательно и заботиться о них. По отношению к таким он не должен допускать оскорблений, презрения, порицания и ругательств. Обеспечив безопасность, он должен заботиться (о принятых им под защиту), как отец. Если кто-либо (из отдавшихся ему под

защиту) станет ему вредить, то он, объявив о причиненном ему зле, должен открыто заставить его умертвить. Или же, принимая во внимание, что среди других (подчиняющихся ему) может возникнуть волнение, он может принимать и тайные меры устранения.²¹ На землю, богатства, детей и жен убитого он не должен посягать. Он должен даже водворить родственников (убитого) на положенные им места. Сына погибшего в бою²² (подчиненного государя) следует установить на царство (в его владении).

При таком образе действий находящиеся в подчинении у данного повелителя государи останутся преданными его детям и внукам.

Если же (государь) умертвит подчиненных ему или же, лишив их свободы, будет посягать на их земли, богатства, детей и жен, то весь круг государств придет в волнение и подымется (против него), чтобы его устранить.²³ Равным образом и собственные сановники²⁴ такого (государя), занимающие должности в его собственных землях, будут возбуждены против него и станут искать помощи у круга государств. Они будут посягать на жизнь или на царство самого государя.

На основании всего этого следует, что государи,²⁵ охраняемые в своих землях их повелителем, действующим добром, будут преданы ему и останутся верны его детям и внукам.

Так в Арташастре Каутильи гласит шестнадцатая глава «Образ действия (царя), предоставляющего свои войска (более сильному, под покровительство которого он отдался)» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто четырнадцатая глава.

РАЗДЕЛЫ 122 и 123. О ЗАКЛЮЧЕНИИ МИРНОГО ДОГОВОРА¹ И О ЕГО РАСТОРЖЕНИИ²

Глава 17

«Мир», «мирный договор» и «соглашение» суть синонимы. Если государи достигают взаимного доверия, то получается мир, заключается мирный договор и может состояться соглашение. Честное

слово или клятва — ими одними не создается прочного мира. Таковой возможен только при наличии поручительств или заложников. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья, честное слово или клятва обуславливает как теперь, так и в будущем существовании прочный мир. Поручительство или заложник имеют значение только для теперешнего существования. Притом надежность (как поручительства, так и заложника) зависит от степени могущества (государя, который их дает).³

Государи прежних времен, верные своему слову, заключали мир на основании (одного только) честного слова, говоря: «мы будем жить в мире».

На случай возможности нарушения (такого соглашения) они с клятвой прикасались к огню, воде, борозде, городской стене, к ко́му земли, плечу слона, спине лошади, внутренней части колесницы,⁴ к оружию, семенам, благовониям, вину,⁵ золоту или деньгам, говоря: «пусть тот, кто нарушит клятву, погибнет от этих или лишится их».

На случай нарушения клятвы дается поручительство, которое заключается в том, что великие подвижники или старшины (селений и пр.)⁶ закрепляют (соглашение) своим словом. При этом тот, кто принимает поручительства, способные держать в повиновении противную сторону, имеет выгоду. В противоположном случае (принимающая поручительство сторона) теряет.

(Принятие) заложника есть поручение родственника или начальствующего лица (другого заключающего договор государя в залог для укрепления доверия). При этом находится в выгоде (или может провести своего противника) тот, кто отдает в залог сановника-изменника или же изменнически настроенного родственника.⁷ В противном случае (отдающий в залог) теряет. Действительно, враг без всякого зазрения совести может ударить по слабым местам того, кто имеет доверие на основании получения им заложников.⁸

Если заключается соглашение с отдачей в залог, то возможна отдача сыновей или же дочерей. При этом тот извлекает выгоду, который отдает дочь. Действительно, дочь не получает наследства.⁹

Кроме того, она должна быть на содержании у других и причиняет неудобства. В отношении сына наблюдается обратное.

Если при наличии двух сыновей (дающий заложника) отдает сына законного, умного, храброго и сведущего в военном деле или же если кто-либо отдает единственного сына, то от этого получается невыгода. В противном же случае (отдающий заложника) выигрывает. Действительно, лучше отдать заложником незаконного сына, чем законного, ибо первый не имеет прав наследства. Далее, лучше отдать немудрого, чем мудрого, ибо первый не имеет силы как советчик. Лучше отдать трусливого, но не храброго, так как он будет лишен силы и энергии. Также лучше отдать необученного в военном деле, а не обученного, ибо первый лишен способности наносить решительный удар там, где это нужно. Наконец, лучше отдать такого, который не является единственным сыном, ибо тогда не так необходимо строго соблюдать договор.

Если имеются двое (сыновей): законный (и неумный) и незаконный (но умный), то законный, хотя и неумный, будет всегда иметь право на власть.¹⁰ Мудрый же, но незаконный, имеет значение в совете. Однако и в отношении совета законный имеет преимущество перед мудрым, ибо он имеет связь со старыми и опытными людьми.

Если имеются двое сыновей — один мудрый, а другой герой, то мудрый, хотя бы и нехрабрый, имеет способность к совершению дел, решаемых умом. Герой, хотя бы и неумный, имеет касательство к таким делам, которые должны решаться храбростью. Однако и в таких делах мудрый может перехитрить храброго, как охотник слона.

Если имеются двое — один герой, а другой опытный в военном деле, то первому свойственна энергия к решительному наступлению, а второму — способность к достижению цели. Однако и в этом отношении герой может иметь преимущество перед опытным в военном деле благодаря своей стойкости, быстрым действиям¹¹ и благодаря тому, что он не теряет присутствия духа.

Если мы рассматриваем двух — имеющего многих сыновей и имеющего только одного сына, то первый, отдав одного сына, может

нарушить договор (когда ему удобно), так как существование других сыновей ему это обеспечивает. Другой же (т. е. имеющий одного сына) лишен этой выгоды.

Если мир достигается отдачей всех сыновей, то имеет выгоду тот, кто еще может производить потомство.¹² Если рассматривать двоих, у которых эта способность одинакова, то имеет преимущество тот, который может производить сильное потомство. Наконец, из двух таких в выгоде тот, у которого рождение сына ожидается в ближайшем будущем.

Если (у государя) имеется один сильный и способный сын, но утрачена способность в дальнейшем производить потомство, то лучше отдать заложником себя, но не единственного сына. (Государь), ставший достаточно сильным, может действовать и так, чтобы нарушить договор.

Находящиеся вблизи царевича (отданного заложником)¹³ шпионы под видом ремесленников или мастеров во время совершения своих работ могут похитить ночью царевича посредством вырытого ими подземного хода. Также возможно, чтобы подсланные ранее актеры, танцоры, певцы, музыканты, ораторы, жонглеры или фокусники получили доступ к врагу (т. е. к вражескому государю, которому дан заложник). Эти лица один через посредство другого должны добиться доступа к царевичу-заложнику. Последний со своей стороны должен добиться того, чтобы (этим актерам и пр.) была предоставлена возможность входа к нему, пребывания у него и ухода в любое время. В таком случае он может совершить побег ночью под видом какого-либо из них.

Это относится в равной мере (к шпионам) под видом гетер и жен (царевича-заложника). Царевич может совершить побег, взяв с собою музыкальный инструмент или предмет утвари, принадлежащий (допущенным к нему шпионам).¹⁴

Далее, возможно, чтобы царевич-заложник был похищен (шпионами под видом) поваров,¹⁵ банщиков, массажистов, спальников, циркульников, декораторов¹⁶ или слуг, приносящих воду, с использованием их орудий, одежд, утвари, постелей, сидений и т. д.

Еще возможен побег под видом слуги, причем он удаляется в темноте, взяв какой-нибудь предмет, или подземным ходом под предлогом совершения ночного обряда.¹⁷ Также возможно, чтобы он совершал на воде обряды в честь Варуны (и совершил бы при этом побег).

Кроме того, возможно, чтобы агенты под видом торговцев дали яду стражникам (охраняющим заложника) под предлогом продажи им вареной пищи или плодов.¹⁸

Далее, он сам может по случаю жертвоприношений богам, празднеств в честь умерших или увеселений поднести охраняющим его еду или питье, смешанное с опьяняющими веществами, или же яд, а затем бежать. Или же он может просто привлечь на свою сторону (подкупить) своих стражей.¹⁹

Еще возможно, чтобы шпионы под видом городских стражников, жонглеров, врачей или пирожников ночью подожгли дома богатых людей или чтобы (шпионы), переодетые торговцами или караульными, подожгли склады товаров.

Еще возможен случай, чтобы (царевич-заложник) поджег свой дом, подбросив в него труп другого из боязни погони. Затем он совершает побег через отверстие в стене или через вырытые подземные ходы.

Или он может переодеться носильщиком дров²⁰ и т. п., утвари или посуды и совершить побег ночью. Он может также присоединиться к отправляющимся на странствие бритоголовым и носящим косы аскетам и бежать ночью под видом одного из них. Еще он может быть уведен тайными агентами с применением средств, искажающих его вид или делающих его подобным больному, а также под видом лесного бродяги или мертвеца. Или же (он может бежать), сопровождая мертвого в женском платье.²¹

(Шпионы) под видом лесных бродяг, в то время как он отправится в одну сторону, должны указывать (преследователям) на совершенно другую. Он же должен отправиться в другое место или же удалиться, (скрываясь) среди множества повозок (обоза) и повозочных.

При приближении погони он должен искать убежища. Если такового нет, то ему следует разбрасывать по обе стороны деньги или съедобное с ядом. Если его схватят, то он должен суметь перехитрить погоню сладкими речами и тому подобным или же дать им пищу на дорогу, смешанную с ядом. Еще возможен случай, что (отец заложника),²² подбросив труп другого, станет обвинять врага в том, что его сын убит по его (врага) вине во время обрядовых действий на воде²³ или жертвенных сожиганий.

Или же, взяв оружие и спрятав его, он (заложник) ночью, одолев стражей, должен быстро бежать вместе со своими тайными агентами.

Так в Артхашастре Каугили гласит семнадцатая глава в разделе «О заключении мирного договора и о его расторжении» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала сто пятнадцатая глава.

**РАЗДЕЛЫ 124—126. ОБРАЗ ДЕЙСТВИЙ В ОТНОШЕНИИ (ЦАРЯ)
«СРЕДИННОГО» И (ЦАРЯ), СТОЯЩЕГО В СТОРОНЕ, А ТАКЖЕ
В ОТНОШЕНИИ ВСЕГО КРУГА ГОСУДАРСТВ¹**

Глава 18

По отношению к государю «срединному» сам (стремящийся к завоеваниям), третий и пятый факторы (из круга государств)² должны быть дружественными.³ Второй, четвертый и шестой факторы,⁴ напротив, должны быть во враждебных отношениях.⁵

Если «срединный» государь относится дружественно к той и к другой группе из трех факторов, то желающий победить должен искать его дружбы. Если же он («срединный» государь) не расположен (к этим обеим группам из трех факторов), то (желающий победить) должен стремиться к наибольшему единению со своими дружественными факторами (т. е. со своим союзником и с союзником этого союзника).⁶

Если «срединный» государь будет стремиться к тому, чтобы получить в свою власть союзника, желающего победить,⁷ имеющего

с последним действительно дружественные отношения, то желающий победить должен поднять на помощь своих собственных союзников и союзников своего друга и, с другой стороны, посеять раздор среди друзей «срединного» государя (заставить их покинуть его). Таким образом он должен спасти своего друга.

Иначе же он может возбудить свой круг правителей (против «срединного»), говоря: этот «срединный» государь в значительной мере усилился; он поднимается, для того чтобы уничтожить всех нас; мы должны сплотиться и воспрепятствовать его походу. Если круг правителей его поддержит, то «срединный» государь попадет в тиски, а стремящийся к завоеваниям усилится. Если же круг государств его не поддержит, то он (желающий победить) должен сам поддержать своего союзника казной и военной силой. Затем (он должен обратить свое внимание) на таких правителей, которые при удаче одного также имеют удачу, или же таких, которые, боясь друг друга, не решаются подняться. Из таких он должен привлечь на свою сторону главенствующего или наиболее близкого при помощи приятных речей и даров. Если он таким образом приобретает двойную силу, то он должен стремиться к получению второго сторонника; если он приобрел этим тройную силу — то третьего.

Усилившись таким образом, он может одолеть «срединного» владетеля.

В том же случае, если будут упущены время и место,⁸ то (желающий победить) должен заключить соглашение со «срединным» государем и занять положение дружественно настроенного (по отношению к нему).⁹ Или же он может заключить соглашение о (совместных) действиях с изменнически настроенными (в государстве «срединного» правителя).¹⁰

Если «срединный» государь станет посягать на друга его (т. е. желающего победить), какового легко теснить, то желающий победить должен поддержать его обещанием спасти его, (но фактически не оказывать ему помощи), пока тот действительно не будет стеснен. Тогда он должен его спасти.

Если «срединный» государь станет посягать на друга (желающего победить), которого можно совершенно уничтожить, то (же-

лающий победить) должен спасти (этого своего друга), когда его будут теснить, из боязни усиления «срединного» государя.

Если же такой друг будет совершенно уничтожен, то он должен поддержать его землей и этим заполучить его в свои руки. (Желающий победить) должен действовать так из опасения, что (друг), которому не будет оказана помощь, будет искать убежища у другого.

Если союзники (друзей желающего победить), таких, которых возможно теснить или совершенно уничтожить, расположены дружелюбно к «срединному» государю, то желающий победить должен заключить мир со «срединным» на условиях выдачи своего наследника или полководца.¹¹ Также если друзья (таких союзников, которых можно теснить и т. д.) способны осилить желающего победить, то последний должен пойти на соглашение со «срединным» (государем).¹²

Если «срединный» государь станет посягать на врага желающего победить,¹³ то последний должен заключить соглашение (со «срединным»). Таким образом он одинаково достигнет своей цели и заслужит расположение «срединного» государя.

Если «срединный» государь станет посягать на своего собственного друга, то (желающий победить) должен заключить с ним соглашение с предоставлением ему своего полководца и т. д. (как было указано выше).¹⁴ Он может также (если ему это выгодно) удерживать «срединного» государя, проявляя участие к притесняемому), говоря: «ты не должен уничтожать своего друга». Иначе же он может остаться безучастным, полагая, что если («срединный» государь) будет причинять вред своим собственным сторонникам, то его круг государей возмутится против него.

Если «срединный» государь станет посягать на своего собственного врага, то желающий победить должен поддержать (этого врага) незаметным образом казной и военной силой.¹⁵

Если «срединный» государь станет посягать на государя, стоящего в стороне, то желающий победить должен считать, что «срединного» государя следует отторгнуть совершенно от стоящего в стороне.¹⁶

С этою целью он должен сплотиться либо со «срединным», либо со стоящим в стороне, а именно с тем, который по кругу государств является для него наиболее выгодным.

Все, что сказано об отношениях к государю «срединному», относится и к отношениям с государем, стоящим в стороне. Если стоящий в стороне государь станет посягать на «срединного», то желающий победить должен склониться в ту сторону, где он может помочь своему другу получить выгоду перед врагом, или же заставить стоящего в стороне государя помогать себе войском.

Усилившись таким образом,¹⁷ желающий победить может ослаблять неблагоприятные факторы (в кругу государств) и усиливать (поддерживать) благоприятные факторы.

Если рассматривать врагов (желающего победить), то такими могут быть: (1) государь необузданный,¹⁸ (2) враг, постоянно причиняющий вред,¹⁹ (3) находящийся в союзе с врагом, (4) нападающий с тыла, (5) попавший в беду, (6) тот, против которого следует выступить, или (7) тот, который способен сам напасть на желающего победить, когда последний находится в затруднении. Вот (государя), занимающие положение врагов (по отношению к желающему победить).

Государями же, занимающими положение друзей, являются: (1) выступающий (совместно с желающим победить) для достижения одной с ним цели, (2) выступающий (вместе с ним), но в своих особых целях, (3) предпринимающий совместный поход,²⁰ (4) выступающий в союзе (с желающим победить), но отдельно от него²¹ (по уговору), (5) выступающий для того, чтобы помочь желающему победить в достижении цели,²² (6) предпринимающий совместно (с желающим победить) действия,²³ (7) тот, который посредством денег или военной помощи продает или покупает (помощь),²⁴ и, наконец, (8) ведущий двойную игру.

Соседями, могущими играть роль слуг, являются: (1) сосед, создающий препятствия для могущественного противника, (2) (слабый государь), затертый (между желающим победить и его противником),²⁵ (3) находящийся во фланге у могущественного (противника),²⁶ (4) такой, который способен напасть на последнего с тыла, и, наконец, (5) такой, который подчиняется (желающему

победить) либо по своей воле, либо вследствие могущества (желающего победить).

Это в равной мере относится и к тем государям, которые отделены (от желающего победить) промежуточными землями.

Если среди таких государей какой-либо, будучи притесняем врагом, будет вынужден идти на соглашение с последним, то (желающий победить) должен поддерживать его такою силой, при помощи которой он мог бы оказать сопротивление врагу.

Если дружественный государь, одолев врага, усилится и займет независимое положение, то (желающий победить) должен поссорить его с другими государями, соседними или отделенными промежуточной землей.²⁷

Он может также побудить родственника (усилившегося союзника) или притесняемого им, чтобы они захватили у него землю. Или же он должен действовать так, чтобы (союзник) оставался в его воле и ожидал от него помощи.

Если союзник, будучи ослабленным, мог бы перестать оказывать помощь или перейти к врагу, то (желающий победить), искусный в политике, должен поставить его в такое положение, чтобы он не мог ни чересчур усилиться, ни чересчур ослабнуть.

Если колеблющийся друг²⁸ в силу обстоятельств пойдет на соглашение, на союз (с желающим победить), то последний должен добиться того, чтобы (этот друг) не отпал (от него вновь). Для этого он должен уничтожить возможности (чтобы тот отпал).

Если союзник имеет общие интересы с врагом, то такого хитрого союзника следует отторгнуть от врага. Отторгнутого таким образом следует уничтожить, а непосредственно после этого — и врага.

Если союзник занимает нейтральное положение, то его следует поссорить с соседями. Затем, после того как тот будет истощен войной (с ними), (желающий победить) должен его вновь заставить себе служить.

Если слабый союзник ищет помощи как у врага, так и у желающего победить,²⁹ то последний должен поддерживать его военной силой, для того чтобы он не склонился в сторону врага. Иначе он может заставить его покинуть свою землю и поселить его на другой. Но перед тем³⁰ он должен поселить на его земле другого, который бы мог помочь ему военной силой.

Если друг причиняет вред или, будучи достаточно сильным, не приносит помощи в беде, то его следует уничтожить, предварительно заручившись полнейшим его доверием. Если враг усилился вследствие затруднений, испытываемых союзниками, и становится непобедимым, то с ним следует справиться при помощи друга, устранив затруднения последнего. Если друг, усилившийся за счет затруднений врага, потеряет свое расположение (к желающему победить), то последний должен устранить затруднения врага и именно при помощи последнего справиться (с отпавшим от него другом).

Знаток политической науки должен применять все эти средства, (используя) усиление, ослабление, застой, затруднение и уничтожение (имеющие место у других). Тот, который постоянно имеет в виду связанные друг с другом шесть методов политики, по своему желанию играет другими государями, которых он связал цепями своего ума.

Так в Артхашастре Каутильи гласит восемнадцатая глава «Образ действий в отношении (царя) «срединого» и (царя), стоящего в стороне, а также в отношении всего круга государств» в седьмом отделе «О шести методах (внешней) политики». От начала шестнадцатая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи седьмой отдел «О шести методах (внешней) политики».





ВОСЬМОЙ ОТДЕЛ

О БЕДСТВИЯХ В ГОСУДАРСТВЕ

РАЗДЕЛ 127. ЗАТРУДНЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ФАКТОРОВ¹

Глава 1

При совпадении известных затруднений² может явиться необходимость выбора: начинать ли наступательные действия или же принимать меры обороны. Вот какие соображения могут возникнуть в отношении затруднений.

Затруднения, касающиеся государственных факторов, могут быть ниспосланными судьбой³ или же причиняемыми людьми. Первые (т. е. посланные судьбой) происходят от неблагоприятных стечений судьбы.⁴ Вторые же происходят от плохой политики.⁵

Действия вопреки (установленным) методам политики,⁶ совершенное неприменение их, большие бедствия, разврат и притеснения — вот что вызывает затруднения (или является затруднением). Мы называем это затруднением потому, что этим затрудняется благополучное существование (государства).

Если принимаются во внимание затруднения, которым подвержены: (1) государь, (2) министры, (3) сельское население, (4) укрепления, (5) казна, (6) войско, (7) союзники — то каждое предыдущее следует считать более тяжелым, чем последующие. Таково мнение учителей.

Бхарадваджа считает, что это неправильно. Если мы примем во внимание затруднения, которым может подвергнуться государь, и затруднения, в которых могут оказаться министры, то затруднения министров более чреваты последствиями. Ведь совет (в государственных делах), использование результатов совета, исполнение государственных дел, производство расходов и получение доходов, посылка войск, подавление врагов и лесных племен, охрана государства, принятие мер против затруднений, охрана царевичей и их помазание на царство — все это находится в руках министров. При отсутствии последних все это становится невозможным. Государь, подобно птице с отрезанными крыльями, лишен в таком случае возможности действовать. При затруднениях (касающихся министров) ⁷ получают силу подговоры врага. Если же министры являются негодными, то возможно убийство (или опасность для жизни) государя, ибо негодные (министры) совершают дела, подвергающие опасности существование государя.⁸

Нет, говорит Каутилья. Государь сам вызывает к действию (руководит действиями) советников, домашних жрецов и прочего служилого люда (чиновников), направляет деятельность надзирателей за отдельными отраслями управления и принимает меры к предотвращению затруднений, могущих постигнуть государственные факторы, будь то люди или ценности, а также способствует благосостоянию этих последних. В том случае, если министры попадают в затруднения, он назначает на их место других, не подвергающихся затруднениям. Он (государь) может постоянно направлять свои действия к тому, чтобы оказывать должные почести заслуживающим этого (министрам) и карать негодных. Если государь сам находится в состоянии благополучия, то этим своим благополучием он способствует и процветанию своих подданных. Какого поведения будет государь, такого (поведения) будут и его подданные. Ведь последние находятся в зависимости от него, является ли он энергичным или бездеятельным. Действительно, государь занимает по отношению к ним главенствующее положение.⁹

Если принимаются во внимание затруднения в отношении министров и затруднения, претерпеваемые сельским населением, то

последние следует считать более тяжкими. Таково мнение Вишалакши. Он говорит, что казна, войско, сырье, обязательный труд,¹⁰ перевозочные средства и продовольствие, — все это идет от сельского населения. При гибели (или отсутствии) последнего, получение всего этого делается невозможным. Вслед за этим (в смысле чреватости идут затруднения) в отношении государя и министров.

Нет, говорит Каутилья. Ведь все мероприятия зависят от министров, как-то: устройство сооружений в сельских местностях,¹¹ улучшение благосостояния (данной местности) средствами внутренними и внешними,¹² предотвращение бедствий, заселение пустующих мест и забота об их преуспевании, а также (получение) помощи в виде военной силы и налогов.¹³

Последователи Парашары говорят, что если рассматривать затруднения, которым может подвергнуться сельская местность, и затруднения в отношении укреплений, то последние следует считать более значительными. Действительно, создание казны и войска происходит в укрепленных пунктах. В них же сельское население находит убежище в случае бедствий.¹⁴ Кроме того, городские жители сильнее сельских и более верные помощники государю в несчастьях. Сельские же жители могут перейти на сторону врага.¹⁵

Нет, говорит Каутилья. Все мероприятия, касающиеся укреплений, казны, войск, сооружений, а также торговые операции находятся в зависимости от сельской местности. Помимо того, у сельского населения наблюдается храбрость, стойкость, ловкость и многочисленность. Укрепленные пункты, расположенные в горах и на островах, невозможно заселить, если (вблизи) нет сельской местности. Если население состоит большею частью из земледельцев, то испытываются затруднения в отношении укрепленных пунктов,¹⁶ если же сельская местность заселена большею частью воинами, то страдает сельская местность как таковая.¹⁷

Пищуна считает, что если сравнивать затруднения в отношении укреплений с затруднениями с казною, то последние являются более значительными. Ведь сооружение укрепления и охрана его находятся в зависимости от состояния казны. При помощи денег¹⁸ возможно сеяние смуты врагом среди (войск) крепости.¹⁹ При помощи

же (собственной) казны²⁰ возможно держать в повиновении (подавлять) сельское население, друзей и врагов, побуждать к действию (союзников), отделенных промежуточными землями, и производить военные действия. Кроме того, взяв казну, можно в случае бедствия и оставить укрепления (последние же взять с собою нельзя).

Нет, говорит Каутилья. (Благополучное состояние) казны находится в зависимости от укреплений. Также зависят от них войско, ведение негласной войны,²¹ удержание в повиновении своих собственных сторонников, ведение действий военными силами, получение подкреплений, а также принятие мер против вражеских войск и лесных племен. При отсутствии же укреплений казна может легко попасть в руки врага. Мы видим, что те (государя), которые имеют укрепления, не подвергаются совершенному уничтожению (ибо казна их в сохранности).

Каунападанта считает, что если сравнить затруднения в отношении казны с затруднениями, претерпеваемыми войском, то последние следует считать более тяжелыми. Действительно, от войска зависит возможность держать в руках друзей и врагов, побуждать к действию войска других и предпринимать карательные меры в своих владениях.²² Далее, при отсутствии войска несомненна гибель казны. С другой стороны, если даже и нет казны (денежных средств), то создание войска возможно при помощи (платы) сырьем, землею или же путем присвоения чужой земли. Тот же, кто будет иметь войско, приобретает (при помощи его) и казну. Будучи в постоянной связи с государем, войско (по своим исполнительным функциям) может быть приравнено министру.

Нет, говорит Каутилья. Ведь войско само зависит от казны. При отсутствии казны (т. е. денежных средств) войско переходит на сторону врага или убивает своего государя. Кроме того, казна обуславливает всякого рода предприятия и наличие ее служит основанием для желания (государя) посвятить себя благочестивым делам и т. д. Впрочем, в зависимости от места, времени или обстоятельств дела иногда войско, иногда казна могут играть решающую роль. Действительно, войско охраняет приобретенную казну.²³

С другой стороны, при помощи казны можно сохранить как саму казну, так и войско. Но так как при помощи казны совершаются все дела, то затруднения в отношении казны следует считать более тяжелыми.

Ватавьядхи считает, что (при сопоставлении) затруднений в отношении войска с затруднениями, касающимися союзников, последние являются более значительными. Союзник (друг), хотя бы он и не имел вознаграждения и был отделен промежуточными землями, делает свое дело. Он оказывает противодействие врагу в тылу,²⁴ союзнику последнего,²⁵ основному врагу и лесным племенам. Равным образом он оказывает помощь казною, войсками и землею, если друг его пошел в беду.

Нет, говорит Гаутилья. Если у кого есть войско, то не только друг его остается таковым, но и враг может стать другом. Если же имеется дело, в котором могут помочь одинаково как союзник, так и собственное войско, то тут выгода получается от приобретения самим (заинтересованным государем) подходящих места и времени для ведения боя. Когда представляется необходимость немедленных действий или имеют место внутренние беспорядки, вызываемые врагами или лесными племенами, союзник не может оказать помощи.²⁶ При совпадении же затруднений (у желающего победить и у врага),²⁷ а также при усилении врага друг (союзник) поступает так, как ему выгодно. Вот соображения, касающиеся затруднений в отношении государственных факторов.

При затруднениях, касающихся отдельных частей (тех или иных) государственных факторов,²⁸ в связи с их особенностями можно исправить их благодаря многочисленности (подданных), их преданности или способности к действию.²⁹

Если затруднения, испытываемые двумя факторами,³⁰ одинаковы, то большая (или меньшая) важность зависит от качества данного фактора. Если после потери (или ухудшения качества какого-либо фактора) другие продолжают проявлять свои высокие качества, то (такая неудача) не заслуживает упоминания.

Если от затруднений, испытываемых одним фактором, возможна гибель всех остальных, то такое затруднение следует считать особо значительным безотносительно к тому, является ли фактор первостепенной важности или нет.

Так в Артхашастре Каутильи гласит первая глава «Затруднения, касающиеся государственных факторов» в восьмом отделе «О бедствиях в государстве». От начала сто семнадцатая глава.

РАЗДЕЛ 128. РАЗМЫШЛЕНИЯ О БЕДСТВИЯХ, КОИМ ПОДВЕРГАЮТСЯ ЦАРЬ И ГОСУДАРСТВО¹

Глава 2

Государь и государство — вот в двух словах все государственные факторы. Для государя (главным затруднением, бедствием) является смута внутренняя или внешняя.² По сравнению с внешней смутой, внутренняя является более зловредной, так как при этом имеется опасность, подобная той, какая возникает при непосредственной близости змеи. Далее, смута, вызываемая особо приближенными чиновниками, опаснее всяких других внутренних смут. Поэтому (государь) должен держать в своих собственных руках как казну, так и войско.

(Что хуже): двоецарствие³ или власть чужестранца?⁴ Учителя считают, что двоецарствие хуже. Из-за взаимной вражды и привязанностей партий, а также из-за взаимных трений происходит гибель (государства). При власти же чужестранца возможно, что такой чужестранный государь, завоевав расположение подданных, будет управлять страной в соответствии с ее укладом.

Нет, говорит Каутилья. Если имеется двоецарствие, предположим отца и сына или двух братьев, то достигается одинаковое благополучие и подчинение (власти) сановников. При власти же чужестранца, последний отторгает (землю) от другого, еще живущего,⁵ и, считая, что земля (по существу) не его (и что ее не надо беречь), истощает и ослабляет ее или же продает. Потеряв же к ней интерес, он бросает ее и удаляется.

Далее, возникает вопрос, что хуже: государь слепой (т. е. совершенно не знающий политической науки) или такой, который не-

правильно понимает ее? ⁶ (Государь), лишенный совсем знаний в политике, что бы он ни предпринимал, будет упорствовать (в своем неправильном образе действий) или зависеть от других. Таким образом, неправильными поступками он приведет к гибели государство. Что же касается государя, неуверенного в методах политики, то если он отступит от правильных методов, то его можно наставить на правильный путь. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Слепой (т. е. совершенно незнакомый с политической наукой) государь может быть наставлен на путь истинный, в том случае если у него имеются одаренные политическими совершенствами помощники. Что же касается государя, который держится неправильных методов, то такой, имея неправильные, предвзятые взгляды и давая таким взглядам развитие, губит государство и себя самого.

Далее, встает вопрос, что хуже: государь больной или новый. Больной государь может привести к гибели государство, доверяя его министрам, или же может погибнуть сам от государственных факторов.⁷ С другой стороны, государь новый, исполняя свои обязанности, оказывая помощь подданным, освобождая от податей,⁸ делая подарки и воздавая почести, может действовать (подобными) средствами, вызывающими расположение подданных. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Больной государь продолжает управление в соответствии с тем, как оно уже раз было начато. Новый же государь считает, что государство добыто им силою⁹ и потому действует необузданно, по произволу. Или же, будучи притесняемым теми, с помощью которых он достиг царства, он должен будет спосить бедствия, коим подвергнутся его владения. Далее, тот, который не заручился любовью подданных,¹⁰ легко может быть уничтожен. Из больных же государей хуже считается тот, который болен вследствие своих пороков,¹¹ а не тот, у которого дурных заболеваний нет.¹²

Новый государь может быть благородным и неблагородным. Может быть благородный, но слабый и неблагородный, но сильный государь. Видя слабости первого (из двух таких государей), хотя

бы он и был благороден, подданные с трудом уступят подговорам в его пользу. Что же касается государя сильного, хотя бы он и не был родовитым, то подданные, видя его силу, легко перейдут на его сторону. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Подданные сами (без принуждения) будут повиноваться высокородному (государю), хотя бы он и был слабым. Известно ведь, что правление государством приличествует высокородному, и поэтому подданные не уступят подговорам в пользу сильного, но не высокородного. Действительно, мы знаем, что если имеется привязанность (подданных к государю), то преимущество на его стороне.

(Если мы рассматриваем гибель посевов), то более тяжелою следует считать гибель созревшего урожая, чем гибель зеленых всходов, ибо в первом случае пропадает и затраченный труд. Отсутствие дождей хуже, чем чересчур большое обилие дождей, ибо в первом случае не получается никаких средств к существованию.

Таким образом излагаются относительная важность и неважность двух видов затруднений в отношении государственных факторов в последовательном порядке и причины, побуждающие к наступлению на врага (если он терпит такие затруднения) или же к выжидательному положению (если таких затруднений нет).¹³

Так в Артхашастре Каутильи гласит вторая глава «Размышления о бедствиях, коим подвергаются царь и государство» в восьмом отделе «О бедствиях в государстве». От начала сто восемнадцатая глава.

РАЗДЕЛ 129. БЕДСТВИЯ, ПРОИСТЕКАЮЩИЕ ОТ (ПОРОКОВ) ЛЮДЕЙ

Глава 3

Причиною таких затруднений является отсутствие воспитания в науках.² Действительно, человек недисциплинированный не видит пагубных следствий пороков.

Это мы изложим, а именно: три вида, возникающих из гнева (злости), и четыре вида — от страстей.

Из этих двух (т. е. гнева и страстей) гнев (злоба) влечет более тяжелые последствия. Действительно, гнев (злоба) распространяется на все. Нам известно, что в большинстве случаев государи, находившиеся во власти злобы, погибали от гнева своих подданных, те же, которые отдавались своим страстям, погибали от врагов и болезней, так как истощалась их казна и они сами физически ослабевали.³

Нет, говорит Бхарадваджа. Гнев свойствен сильным людям. (Гневом, суровостью) достигается прекращение вражды, месть за оскорбление⁴ и устрашение людей вообще. Постоянное проявление гнева⁵ имеет целью обуздание пороков.⁶ Страсть (любовь) есть стремление к достижению желанного. (Она связана) с ласковым отношением, с присущей щедростью и любезностью. Тот, кто проявляет любовь (т. е. страсть), стремится вкушать плод затраченной работы.

Нет, говорит Каутилья. Ненависть, приобретение врагов⁷ и постоянная связь со страданием — вот что приносит с собою злоба. Страсть же влечет за собой возможность быть объектом презрения, потерю богатств и сообщество с ворами, игроками, охотниками, певцами, музыкантами и прочими негодьями.

Если мы сравниваем, (что хуже): быть предметом презрения или же предметом ненависти, то последний является более значительным. Презренный (только) угнетается своими и чужими, тот же, который является предметом ненависти, уничтожается. Если мы сравним потерю богатств с приобретением врагов, то последнее более тяжко. От потери богатств (только) страдает казна, приобретение же врагов вызывает жизненную опасность.

Постоянная связь со страданием более тягостна, чем связь с негодными людьми. Последней можно в одно мгновение положить копец.⁸ Связь же со страданием вызывает долгие мучения. Поэтому злоба имеет более тяжкие последствия.

(Следствием злобы) являются: оскорбление словами, поврежденные имущества (другого)⁹ и оскорбление действием.

Если сопоставить оскорбление словами и повреждение имущества, то первое хуже. Таково мнение Вишалакши. Ведь вспыльчивый человек, которому нанесено оскорбление словами, яростно отве-

чает тем же. Острые оскорбительных слов вливается в сердце. Оскорбление разжигает огонь (гнева) и воспламеняет чувства.

Нет, говорит Каутилья. Если чтить кого-нибудь (путем подарков) в виде ценного имущества, то этим самым можно удалить острие (оскорбительных) слов. Повреждение же имущества (неправильные поступки по отношению к таковому) есть уничтожение средств к существованию.

Под повреждением имущества мы разумеем: неотдачу (того), что причитается другому, (присвоение) чужого имущества, уничтожение его или же бросание на произвол судьбы.

Если сопоставить повреждение имущества и оскорбление действием, то первое есть более тяжкое зло. Так считают последователи Парашары. (Они говорят), что благочестивые деяния,¹⁰ равно как и жизненные удовольствия,¹¹ одинаково основаны на богатстве (на имуществе).¹² Мирская жизнь связана с деньгами. Поэтому гибель имущества, ценностей есть более тяжкая беда.

Нет, говорит Каутилья. Никто не станет желать повреждения своему собственному телу, хотя бы и за счет получения больших богатств. С другой стороны, как раз, позволяя себе оскорбление действием, испытываешь то же самое зло и от других.

Вот три вида (дурных последствий), возникающих от злобы.

Следствием страстей (является привязанность к охоте, игре, жеманам и опьяняющим напиткам). Вот четыре рода (объектов страстей). Пишуна считает, что если сопоставить охоту и игру, то (страсть к первой) есть более значительный недостаток. Предающийся охоте подвергается опасности со стороны грабителей, врагов, хищников,¹³ лесных пожаров и падения, он теряет направление, терпит голод и жажду, всем этим создается опасность для его жизни. При игре же только имеет место выигрыш, достаемый более искусному, как например в случае игры Джаятсены¹⁴ и Дурьйодханы.¹⁵

Нет, говорит Каутилья. Из двух (играющих) один несомненно терпит поражение, как это указано в случае с Налем¹⁶ и Юдхистхирой.¹⁷ Самый предмет, приобретенный в игре, разжигает страсть (к дальнейшему приобретению). Игра вызывает вражду, потерю

честно приобретенного имущества и приобретение другого нечестным путем. (Приобретенное имущество) вновь теряется, прежде чем успеешь им насладиться. (В пылу игры) приходится воздерживаться от своевременного испражнения и испускания мочи и испытывать голод и пр. От всего этого возникают болезни. Вот все зло, связанное с игрой. При охоте же имеет место телесное упражнение, удаление слизи, желчи, жира и пота, приобретается искусство попадать в цель, будь то подвижное или неподвижное тело, а также знакомство с состоянием переживаний животных по их движениям, показывающим ярость или боязнь. Кроме того, (на охоту) нельзя ходить во всякое время, (и потому) исключена возможность постоянно ей предаваться.

Каунападанта считает, что из двух пороков — страсти к игре и страсти к женщинам — первый есть большее зло. Игрок играет беспрестанно, ночью, при свечке, и даже если собственная мать умирает. Если его в случае надобности просят (прекратить игру), то он приходит в ярость. Если же кто-нибудь одержим страстью к женщинам, то все же возможно (в отдельных случаях), когда такое лицо совершает омовение, одевается или ест, спрашивать его о делах, связанных с религией, и денежных. Далее, женщине можно сделать полезной для государя. Также возможно путем тайных средств устранения или, причинив женщине болезнь, устранить ее или заставить удалиться самой.

Нет, говорит Каутилья. При игре возможно возратить потерянное. Тот же, который имеет страсть к женщинам, не может возратить потерянного им (вследствие своей страсти). (С государем, постоянно увлекающимся женщинами), невозможно видеться (по государственным делам), он получает отвращение ко всякому делу, он упускает время и вследствие этого теряет выгоду, он нарушает закон, проявляет слабость в управлении и предается пьянству.

Если сопоставить страсть к женщинам и страсть к вину, то первая является более пагубной. Таково мнение Ватавьядхи. Ведь все глупости, возникающие из привязанности к женщинам, неоднократно упомянуты в главе о предписаниях для царского жилища.¹⁸ Если же кто пьет, то он вкушает вещи, приятные для чувств, как

например музыку, сам делает удовольствие другим, чувствует слуг и прогоняет усталость работы.

Нет, говорит Каутилья. При привязанности к женщинам рождается потомство и создается личная безопасность, если оставаться среди женщин своего дома.¹⁹ Противоположное наблюдается (при привязанности) к внешним (т. е. публичным) женщинам и полная гибель (при привязанности к таким), с которыми нельзя иметь сношения. И то и другое (зло)²⁰ может иметь место при пороке, выражающемся в пьянстве (при котором как раз бывают сношения с женщинами не своего дома и пр.).

Полное следствие этого порока есть: потеря сознания, умопомешательство у того, кто не был ранее помешанным, смерть (или состояние, подобное смерти) у того, кто в действительности не умер (или не должен был умереть), выставление на показ такого, чего следует стыдиться, потеря знаний, ума, здоровья, богатства и друзей, отсутствие связи с положительными людьми, связь с негодьями и любовь к пению и струнной игре, которые приводят к истощению имущества.

Согласно мнению некоторых, если сопоставить игру и пьянство, то игра есть более тяжкий порок. Победа или поражение (в игре), связанная с приобретением (или имеющая целью приобретение), причем объектами (игры) могут быть живые и неживые предметы,²¹ вызывает раскол партий и создает таким образом волнение среди подданных. В особенности среди объединений и семейств владельцев, имеющих сходство с объединениями, игра является причиной раздора, что ведет к гибели.

Самый же дурной из всех пороков — это потворствование негодьям,²² так как этим вызывается ослабление государственных устоев.

Страсть, заключающаяся в потворствовании негодным, и злоба, выражающаяся в подавлении праведных, — эти два фактора представляют собою безграничное зло, вследствие множества бедствий, (вызываемых ими).

А поэтому (государь), почитающий мудрых советников, обуздывая свои страсти и проявляя стойкость, должен отбросить как страсть, так и злобу, которые вызы-

вают затруднения и подрывают корни (государственных устоев).

Так в Арташастре Каутильи гласит третья глава «Бедствия, протекающие от (пороков) людей» в восьмом отделе «О бедствиях в государстве». От начала сто девятнадцатая глава.

РАЗДЕЛЫ 130—132. ВСЕОБЩИЕ БЕДСТВИЯ. ПРЕПЯТСТВИЯ. ЗАТРУДНЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С КАЗНОЙ¹

Глава 4

Всеобщими бедствиями являются бедствия стихийные,² как-то: пожары, наводнения, болезни, голод и чума.

Если сопоставить пожары и наводнения, то против бедствий от пожаров невозможно принять мер — все делается добычей пламени.³

Что же касается бедствий от наводнения, то здесь можно прийти на помощь и спастись от повреждений. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Пожар может истребить одно селение или половину селения. Сила же воды может унести сотни селений.

Если сопоставить болезни и голод, то болезнь делает невозможным исполнение работ, так как является препятствием для деятельности работающих, которые гибнут, болеют или увольняются. Что же касается голода, то он не вполне приостанавливает работы, и (при голоде все же) можно помочь деньгами и скотом. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. От болезни страдает одна определенная местность, и против нее можно принять меры. Голод же есть бич всей страны и приводит к гибели всех живущих. Это в равной мере относится и к чуме.

Если мы рассматриваем гибель мелких людей и гибель начальствующих лиц,⁴ то гибель первых создает невозможность для осуществления работ. Гибель же начальствующих лиц есть только препятствие к завершению работ. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Потери в мелких людях можно восполнить благодаря численности таких людей. С потерями же началь-

ствующих лиц это не так.⁵ Действительно, среди тысячи людей может найтись только один начальствующий или совсем не быть такового,⁶ ибо нужно иметь превосходство в личных свойствах и уме, чтобы быть опорой для мелких людей.

Если рассматривать бедствия, причиняемые собственным и вражеским войском,⁷ то собственное войско притесняет (страну) чрезмерными насилиями и поборами, и воспрепятствовать ему нельзя. Против вражеского же войска можно сражаться и, вынудив его к отступлению или заключив мир, избавиться от него. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Притеснениям от собственных войск можно положить конец путем обуздания и наказания рядовых и начальствующих лиц. Кроме того, (свое войско) причиняет вред одной определенной местности. Вражеское же войско причиняет бедствия всей стране грабежом, убийствами, поджогами, разрушениями и уводом (населения).

Если сопоставить распри среди подданных с распрями (в семье) государя,⁸ то распри среди подданных приводят к расколу среди таковых и готовят почву для нападения врага. Раздор же в семье государя приносит (для подданных) пищу и плату в двойном размере и избавление от налогов. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Распря среди подданных можно положить конец путем задержания вожжаков или же устранения причины ссоры. Кроме того, враждующие между собою подданные могут своими взаимными трениями оказать и пользу (государю). Распри же в семье государя приводят к притеснениям и к гибели подданных, и нужны двойные усилия, чтобы с ними справиться.

Если рассматривать общенародные увеселения⁹ и увеселения государя, то первые приносят вред результатам работы в настоящем, прошедшем и будущем.¹⁰ Увеселения же государя приносят выгоду ремесленникам, мастерам, жонглерам, сказителям, гетерам и торговцам. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Общенародные увеселения служат отдыхом от работ. При них съедается немного.¹¹ Поев же, (люди) получают большую энергию к работе. При увеселениях же государя по-

следний сам и его приближенные присваивают себе имущество, предъявляют требования, овладевают торговыми складами и вмешиваются в торговые дела (с целью приобретения необходимого для их увеселений). Этим самым приносится вред.

Если сопоставить царевича и любовницу, то первый приносит вред тем, что он со своими приближенными присваивает себе имущество, предъявляет требования, овладевает торговыми складами и вмешивается в дела. Любовница же только присваивает предметы, необходимые для проявления своего кокетства. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Царевича можно удерживать от необузданных действий при помощи советника и домашнего жреца. Любовницу же трудно обуздать вследствие ее глупости и вследствие ее связи с разными негодьями.

Если сопоставить (зло, причиняемое) объединениями и отдельными начальствующими лицами, то оказывается, что объединения, вследствие многочисленности (входящих в них людей), невозможно обуздать. (Объединения поэтому) причиняют зло воровством и грабежом. Что же касается отдельных главенствующих лиц, (то вред, причиняемый ими), сводится к задерживанию и прекращению дел. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Можно легко действовать против объединения, пользуясь тем, что (входящие в него) одержимы одинаковыми пороками. Также (можно справиться с ним) путем задержания части его вожаков.¹² Надменный же главарь приносит вред тем, что представляет опасность для жизни и имущества других.

Если сопоставить (зло, причиняемое) управляющим казначейством,¹³ и зло, причиняемое главным сборщиком налогов,¹⁴ то первый приносит вред тем, что (в своих выгодах) причиняет порчу выработанным ценным предметам¹⁵ и взимает (незаконно) штрафы.¹⁶

Что же касается главного сборщика налогов, то он находится под надзором счетчиков¹⁷ и пользуется (только) причитающимися ему доходами. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Управляющий казначейством принимает все, поступающее в казну под надзором других.¹⁸ Что же касается

сборщика налогов, то таковой соблюдает свою собственную выгоду, а затем только думает о выгоде государя. Бывает даже, что он способствует гибели имущества последнего. Далее, при отбирании чужого имущества он поступает по произволу.

Если сопоставить притеснения, чинимые пограничной стражей, и затруднения, создаваемые торговцами, то оказывается, что пограничная стража приносит вред торговле тем, что похищает имущество через подсланных ею же воров¹⁹ и взимает чересчур большие пошлины. Торговцы же только способствуют торговле, заботясь о сбыте товара и получении за него платы. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Пограничная стража приносит пользу (торговле), содействуя накоплению товаров. Торговцы же по сговору вызывают повышение и понижение (цены) товаров, рассуждая: на один пана мы должны заработать сто и за один горшок приобрести 100 горшков. Так они пользуются торговлей в своих целях.

Возникает вопрос: какую землю (лучше оставить), такую, которая чересчур заполнена разными посевными культурами,²⁰ или же чересчур изобилующую пастбищами. Не следует оставлять землю чересчур загруженную культурами, хотя бы не приносящую больше выгоды,²¹ но оказывающую помощь военным мероприятиям. Не следует этого делать из боязни (возможных) бедствий. Землю же, чересчур изобилующую пастбищами, можно оставить, но такую, которая подходит и для посевов. Ведь пастбища сокращаются за счет (увеличения) пахотных полей. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Земля, перегруженная культурами, хотя бы она и приносила неизмеримо большие выгоды, может быть оставлена из боязни возможных бедствий. Земля же, чересчур изобилующая пастбищами, приносит пользу казне и упряжным животным. Ее не следует оставлять, за исключением тех случаев, когда это вредит посевам.

Если сопоставить разбойников и дикие лесные племена, то первые действуют ночью, устраивают засады, представляют жизненную опасность, имеются постоянно, грабят (деньги) сотнями и тысячами и приводят в волнение богатых людей.²²

Дикие же лесные племена живут обособленно, в пограничных лесах, они на виду, передвигаются открыто и могут вредить только одной какой-нибудь местности. Таково мнение учителей.

Нет, говорит Каутилья. Разбойники грабят только беспечных, они малочисленны, трусливы, и их легко узнать и схватить. Лесные же племена находятся на собственной (известной им) земле, они многочисленны и храбры. Они дерутся открыто, совершают грабежи и убийства в целом ряде местностей, уподобляясь (вражеским) государям.²³

Если сопоставить леса с оленями²⁴ и леса со слонами, то оказывается, что олени приносят пользу тем, что дают много мяса и шкур, они едят мало и их легко обуздать. Противоположное же представляют слоны. Если их поймать и они окажутся злонравными, то они могут опустошить целую местность.

Если сопоставить помощь, оказываемую в пределах (своей) данной местности, с помощью, получаемую из другой местности, то оказывается, что внутренняя помощь,²⁵ выражающаяся во вспомоществовании сельскому населению хлебом, скотом, деньгами и сырьем, имеет результатом поддержание (благополучия) данной местности. Противное наблюдается при оказании помощи извне.

Вот что касается притеснений и затруднений.

Препятствия²⁶ могут быть внутренними, вызываемыми начальствующими лицами, и внешними, происходящими от врагов.²⁷ Вот отдел препятствий. Благодаря этим препятствиям, а также вследствие только что указанных бедствий казна может терпеть ущерб, присваиваться начальствующими лицами, уменьшаться вследствие освобождения от податей,²⁸ расплываться, накапливаться неправильно или же похищаться соседними владельцами и лесными племенами. Такие бывают неблагоприятия с казной.

Государь должен стараться, чтобы бедствия не возникали, а чтобы те, которые возникли, были бы устранены. (Он должен стремиться к этому), для того чтобы страна преуспевала и чтобы препятствия и неблагоприятия с казной не имели места.

Так в Архашастре Каутилы гласит четвертая глава «Всеобщие бедствия. Препятствия. Затруднения, связанные с казней» в восьмом отделе «О бедствиях в государстве». От начала сто двадцатая глава.

РАЗДЕЛЫ 133 и 134. ЗАТРУДНЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ВОЙСКА,¹ И ЗАТРУДНЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ СОЮЗНИКОВ²

Глава 5

Затруднения, коим подвержено войско, следующие: оно может быть: (1) таким, которому не оказывают должного внимания; (2) не имеющим чести (или являющимся объектом презрения);³ (3) не получившим вознаграждения; (4) больным; (5) вновь набранным; (6) предпринявшим чересчур далекий поход; (7) усталым; (8) истощенным; (9) (натиск которого) отражен (врагом); (10) таким, боевой порыв которого надломлен; (11) застигнутым неблагоприятным временем года; (12) попавшим в неблагоприятную местность; (13) потерявшим уверенность (в победе); (14) таким, из которого разбегаются воины; (15) таким, в котором воины ведут с собою своих жен; (16) таящим в своей среде зловредных личностей; (17) в основе своей возмущенным; (18) таящим внутренние противоречия; (19) отклонившимся от правильного пути; (20) заброшенным чересчур далеко; (21) находящимся в бездействии;⁴ (22) таким, действия которого более невозможны;⁵ (23) отрезанным; (24) окруженным; (25) таким, к которому подкрепления людьми и продовольствием невозможно доставить; (26) распущенным самим (государем); (27) брошенным союзниками;⁶ (28) имеющим связи с изменниками; (29) имеющим опасного врага в тылу; (30) не имеющим опоры; (31) не имеющим одного начальника, который держал бы его в руках;⁷ (32) таким, начальствующие лица которого находятся между собой в несогласии;⁸ (33) слепым (которому неизвестна боевая обстановка).⁹

Из этих видов войска если сопоставить такое, которому не оказывают должного внимания, с тем, которому выражается презрение, то первое может сражаться, если ему будет оказано внимание и

даны деньги. С тем же, которое является предметом презрения, это невозможно, ибо оно таит в себе возмущение.

Если сопоставить войско, не получившее вознаграждения, с войском, одержимым болезнями, то первое способно сражаться, если ему немедленно уплатить вознаграждение. Второе же сражаться не может, ибо неспособно к действию.

Если сопоставить войско, вновь набранное (или вновь прибывшее), с войском, уже предпринявшим чересчур длительный поход, то оказывается, что первое способно сражаться, если другие (не новобранцы) укажут ему место и если его смешать (с другими), не являющимися новобранцами. Войско же, бывшее в долгом походе, к сражению неспособно, ибо оно пострадало от тягостей похода.

Если сравнить войско, уставшее и истощенное, то первое станет способным сражаться, если получит отдых через посредство купания, еды и сна. Истощенное же к бою неспособно, ибо оно в других сражениях потеряло своих лучших людей.

Если сопоставить войско, (натиск коего) отражен (врагом), с таким, у которого пропал пыл, то первое станет способным к бою, если его, хотя бы и побитого в первом столкновении, смешать с храбрыми людьми. У войска же, потерявшего пыл, это невозможно, особенно если оно в первом столкновении потеряло своих лучших людей.

Если сопоставить войско, застигнутое неблагоприятным временем года, с таким, которое попало в неблагоприятную местность, то первое способно сражаться, если предоставить ему соответствующее время года, оружие и оборонительные средства. Войско же, попавшее в неблагоприятную местность, сражаться не может, так как движения и энергия его будут встречать препятствия.

Если сопоставить войско, потерявшее уверенность, с таким, из которого убегают (воины), то первое может сражаться, если получит уверенность. Изобилующее же беглецами сражаться не будет, ибо (люди) из него бегут и начальник не имеет силы.¹⁰

Если сопоставить войско, в котором воины ведут с собою своих жен, с таким, в котором имеются предательские личности, то пер-

вое способно сражаться, если жены будут отосланы прочь. Войско же, имеющее в своей среде предательские личности, сражаться не может, так как в его среде находятся внутренние враги.

Если сопоставить войско, в котором возмущился основной состав, с тем, в котором преобладают внутренние разногласия, то первое способно к бою, если умиротворить возмущение приятными речами и пр., второе же неспособно к бою, ибо в нем имеется взаимная вражда.

Если сопоставить войско, бежавшее (с поля боя),¹¹ с войском, чересчур далеко заброшенным, то первое, которое бежало за пределы своего государства, может при помощи умного совета и реллигических действий прибегнуть к засадам и помощи союзников и вновь стать боеспособным.¹² Второе же сражаться не может, ибо оно, закинутое за пределы нескольких государств, терпит исключительные лишения.

Если сопоставить войско, находящееся вблизи врага (но бездействующее),¹³ и полностью скованное врагом, то первое может сражаться, имея различные возможности для наступления и выжидательного положения по отношению к врагу. Второе же лишено этой возможности, ибо движения его и пребывание на одном месте обусловлено действиями врага.

Если сопоставить войско, отрезанное (с одной стороны), с войском окруженным, то первое, найдя себе иной выход, может сражаться против отрезавшего его врага. Окруженное же не имеет этой возможности, будучи отрезано со всех сторон.

Если сопоставить войско, к которому прекращен подвоз хлеба, с таким, которое не получает людских подкреплений, то первое может сражаться, добыв из иного места хлеб или же мясную¹⁴ и иную растительную¹⁵ пищу. Второе же сражаться не может, ибо оно лишено (людских) подкреплений.

Если сопоставить войско, разбросанное (по стране) самим государем,¹⁶ с таким, которое брошено (или рассеяно) союзником,¹⁷ то первое, будучи разбросанным на своей земле, может в случае несчастья быть вновь собранным. Войско же, брошенное (или рассеянное) союзником, лишено этой возможности, так как находится

в отдаленной местности и требует чересчур долгого времени (чтобы собраться вновь).

Если сопоставить войско, в котором есть связь с изменниками,¹⁸ с таким, у которого имеется опасный враг в тылу, то первое способно сражаться, если во главе его станут опытные люди и если оно будет избавлено от общения (с изменниками).¹⁹ Имеющее же жестокого врага в тылу не будет способно сражаться, боясь удара в спину.

Если сопоставить войско, лишенное опоры, с таким, которое не держит в руках единый начальник, оказывается, что лишенное опоры будет способно сражаться, если городское и сельское население будет его поддерживать и если будут собраны все силы. Войско же, которое не держит в руках начальник, лишенное своего государя и военачальника, не будет способно к бою.

Если сопоставить войско, среди начальников которого имеются разногласия,²⁰ с войском слепым (не знающим о действиях врага),²¹ то первое будет сражаться, если его отдать под начало иных (начальников). Слепое же, не имеющее указаний, сражаться не может.

Устранение всех зол, введение новых сил, расположение в скрытом месте и таким путем получить возможность перехитрить врага,²² соглашение с теми, кто может оказать противодействие (возмутившемуся войску ?)²³ — вот каким образом устраняются затруднения, испытываемые войсками.

Государь, постоянно проявляя энергию (постоянно бодрствуя), должен защищать свое войско от врагов в случае затруднений и должен наносить удары по слабым местам в войсках (своих) врагов.

(Что касается плохих или ненадежных союзников, то таковыми являются следующие). Союзник, против которого желающий победить или сам предпринял поход или же, будучи вынужденным другими, выступил в поход с ними совместно; союзник, брошенный из-за его бессилия, жадности или привязанности.²⁴

Союзник, проданный в бою в то время, когда на него напали, или в связи с тем, что желающий победить отвернулся от него вследствие двойственной политики, когда надо было обратиться к другому.

Или же союзник, которого, пользуясь его доверием, желающий победить обманул, когда тот (выступил) отдельно или же в совместном походе, а также такой, которого из трусости, легкомыслия или презрения желающий победить не спас из беды.

Союзник, которого отрезали от его собственных земель, а также такой, который ушел от желающего победить из боязни; далее, такой, которому нанесено оскорбление тем, что от него что-либо отнято, не дано или дано.

Такой, от которого желающий победить сам или при помощи другого выкачал чересчур много денег, или такой, на которого возложены исключительные тяготы и который вследствие этого перешел к врагу.

Наконец, такой союзник, которым желающий победить сначала, по несостоятельности его, пренебрег, а затем, предъявив ему требования, восстановил против себя, — с такими союзниками примирение достигается с трудом, и если оно даже достигается, то (вновь приобретенный) друг может скоро опять потерять расположение (желающего победить).

Союзник, который затратил свои силы (в пользу желающего победить), такой, которого следует почитать, но которому не оказаны были должные почести по глупости, или такой, которого не почитали соответственно его достоинствам, или же такой, которого (враги) поколебали в его преданности желающему победить.²⁵

Союзник, боящийся желающего победить, так как тот вредит его другу, или опасющийся связи его с врагом, а также союзник, отправший по наущению изменников, — такие могут быть приобретены вновь и, будучи приобретенными, остаются верными.

Поэтому следует стремиться к тому, чтобы ошибки, вредящие союзникам, не возникали и чтобы возникшие были исправлены достойным образом и действиями, которые такие ошибки устраняют.

Если возникает нечто, могущее послужить причиной, вызывающей затруднения в государственных факторах, то (государь), будучи неутомим, должен немедленно найти средство против этого.

Так в Артхашастре Каутильи гласит пятая глава «Затруднения, касающиеся войска, и затруднения, касающиеся союзников» в восьмом отделе «О бедствиях в государстве». От начала сто двадцать первая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи восьмой отдел «О бедствиях в государстве».





ДЕВЯТЫЙ ОТДЕЛ

ДЕЙСТВИЯ НАМЕРЕВАЮЩЕГОСЯ НАПАСТЬ

РАЗДЕЛЫ 135 и 136. ЗНАНИЯ О ВОЗМОЖНОСТЯХ, МЕСТНОСТИ, ВРЕМЕНИ, СИЛЕ И СЛАБОСТИ (ВРАГА).¹ ПОДХОДЯЩЕЕ ВРЕМЯ ДЛЯ ВЫСТУПЛЕНИЯ В ПОХОД²

Глава 1

Желающий победить, уяснив силу и слабость как свою собственную, так и врага в отношении возможностей,³ места и времени. времени выступления в поход, времени собирания своих сил,⁴ волнения в тылу, потерь в людях и в имуществе,⁵ получения выгоды и разного рода случайностей,⁶ должен выступать в поход со своими силами, в противном случае ему лучше не трогаться с места.

Из двух качеств: смелости⁷ и могущества — лучшим будет смелость. Ведь если царь сам по себе герой, силен, здоров, владеет оружием, то он победит сильного царя, даже если его возможности в отношении количества войск невелики. Хотя его войско и невелико, но он совершает дела с героизмом. А царь, хоть и сильный, но лишенный смелости, гибнет, даже если он обладает храбростью. Так говорят учителя.

Нет, говорит Каутилья. Более сильный и смелого царя преодолевает своей силой. Пригласив с собою другого царя, отличающегося теми же (достоинствами), и храбрых людей, подчинив их себе или купив их, он со своим войском,⁸ могущественным, снабженным множеством лошадей, слонов, колесниц и прочими вспомогатель-

ными средствами, всюду пройдет без сопротивления. Ведь после того как могущественные (цари) побеждали или подкупали настоячивых, даже женщины, дети, хромые или слепые покоряли землю.

Из двух (факторов): могущества и дипломатии⁹ — могущество лучше. Одаренный лишь искусством дипломатии без наличия достаточного ума будет слабым. И если он, будучи слабым, принял в результате совещания твердое решение, то его слабость погубит (исполнение) его, подобно тому как засуха губит зерно (в период его) зарождения.¹⁰ Так говорят учителя.

Нет, говорит Каутилья. Искусство дипломатии¹¹ лучше. Царь, обладающий глазом знания (умом) и искусственный в науке (политики), даже с малым усилием в состоянии использовать дипломатические средства и одержать верх над другими, будь они настойчивы и сильны, посредством соглашений и тому подобных мер,¹² шпионов¹³ и тайных средств.

Таким образом, при использовании (трех) указанных возможностей: смелости, могущества и дипломатического искусства — преимущество получает тот, кто применяет их в порядке, обратном указанному.

Местность — это земля. На ней находятся владения царя, измеряемые в продольном направлении¹⁴ в тысячу йоджан, простирающиеся на север от моря¹⁵ к Гималаям. В них есть леса, селения, горы, воды, холмы, равнины и неровные места. Это разновидности (местностей). В этих (пространствах) пусть он совершает свои дела, способствующие возвышению его силы.

Та местность, которая является удобной для продвижения своего войска, и неудобной для продвижения врага, — лучшая. Обратная указанной — худшая; общая для обеих — средняя.

Время бывает холодное, жаркое и дождливое. Оно подразделяется в свою очередь на день, ночь, полмесяца, месяц, время года,¹⁶ полугодие, год и период.¹⁷ В эти (сроки) пусть царь совершает свое дело, которое способствовало бы развитию его сил. Время, которое наиболее подходит для продвижения своего войска и не подходит для другого (войска), — наилучшее; обратное указанному — наихудшее: одинаковое для обоих — среднее.

Учителя говорят: из (трех условий): возможности (мощи), времени и места — возможность наилучшее; обладающий возможностями (мощью) в состоянии преодолеть трудности болотистого и сухого места, так же как и холодного, жаркого и дождливого времени. Другие говорят: место важнее, ибо собака на сухом месте побеждает крокодила, а в болотистом — крокодил собаку. Еще иные говорят: время важнее, ибо днем ворона убивает сову, а ночью сова ворону. Нет, говорит Каутилья. Возможность (мощь), место и время содействуют одно другому.

Располагающий этими (условиями царь), разместив для защиты третью или четвертую часть своего войска на родине,¹⁸ в тылу и в пограничных лесах, взяв с собою казну и войско, достаточные для выполнения цели, пусть выступает в месяц Маргаширша¹⁹ против своего врага, у которого малое по количеству и старое продовольствие, а новое продовольствие еще не собрано, и укрепления которого не приведены в порядок, — чтобы уничтожить его жатву, возделанную в период дождей, и молодые всходы²⁰ зимнего времени. Пусть выступает в поход в месяц Чайтра,²¹ если хочет уничтожить зимнюю жатву и весенние всходы. Если же у врага на исходе фураж, топливо и вода и не в порядке укрепления, пусть (царь) выступает в поход в месяц Джьештхамуля,²² чтобы уничтожить его (т. е. врага) весеннюю жатву и всходы в дождливую пору.

Пусть он выступает в поход зимой в страну, которая очень жаркая или с малым количеством корма, топлива и воды.

Пусть выступает в поход в жаркое время в страну, главным образом снежную, дождливую, в которой нет бродов и болотистую или же в такую, где имеется обилие трав и деревьев.

В дождливое время пусть идет туда, где удобно продвигаться своим войском, но неудобно войскам вражеским. Долгий по времени поход следует предпринимать между месяцами Маргаширша и Тайша.²³ Средний по времени — между месяцами Чайтра и Вайшакха.²⁴ Короткий по времени — между месяцами Джьештха²⁵ и Ашадха.²⁶ В случае слабости (врага) — и в четвертый период.²⁷

Продвижение к (врагу, находящемуся) в бедствии, объяснено в главе «О выступлении в поход после объявления войны».²⁸

Большинство учителей указывает, что следует выступать в поход при бедственном состоянии врага.

Каутилья же говорит, что выступать надо тогда, когда собственные силы испытывают подъем, ибо о бедствиях (затруднениях) врага (не узнать) ничего достоверного. Или же выступать следует тогда, когда наступающий может победить или уничтожить врага.

Идти в поход при спадении жары следует тому, у кого сила главным образом в слонах. Ибо слоны, когда потеют, страдают проказой. Если они не купаются, а также не пьют, то от едкого выделения изнутри они слепнут. Поэтому, если силы состоят главным образом из слонов, надо двигаться в страну с обилием воды и во время дождей. В противном случае надо брать войско, состоящее большей частью из ослов, верблюдов и лошадей. В местности, главным образом малождливые, малоболотистые и пустынные, надо идти во время дождя со всеми силами, состоящими из четырех родов войск.²⁹

Наступательный поход должен быть подразделен на короткий и долгий в зависимости (от местности) — ровная ли она, пересеченная или болотистая и сухая.

Если дело легкое, то следует идти против любого врага на короткий срок. В случае трудности дела и срок его (должен быть) длительный, и стоянка во время дождей должна быть на вражеской земле.

Так в Артхашастре Каутильи гласит первая глава «Знания о возможностях, местности, времени, силе и слабости (врага). Подходящее время для выступления в поход» в девятом отделе «Действия намеревающегося напасть». От начала сто двадцать вторая глава.

РАЗДЕЛЫ 137—139. ВРЕМЯ ПРИМЕНЕНИЯ ВОЙСК. КАЧЕСТВО ВООРУЖЕНИЯ. ПОДБОР ВОЙСК ДЛЯ ОТРАЖЕНИЯ ВРАГА¹

Глава 2

Время сбора войск наследственных, наемных, территориальных,² союзных, перешедших от врага и лесных племен.

(I). Время (применения) наследственных войск следующее:
(1) когда наследственное войско превышает потребность для за-

щиты своих владений или (2) когда это войско у себя на родине может разложиться, так как в его составе (может оказаться много) людей, предательски настроенных; ³ (3) когда надо искусными действиями победить противника, у которого многочисленное и преданное наследственное войско или же боеспособное войско ⁴ вообще; (4) когда в течение долгого времени или пути, связанных с потерей в людях и имуществе, (только) наследственное войско может вынести (все тягости этого похода); (5) когда нет доверия к наемным и прочим войскам при наличии их в большом числе и при их преданности, так как есть опасение, что эти войска могут поддаться паговорам врага, против которого предпринят поход; (6) когда у всех воинов наблюдается истощение сил.

(II). Время (использования) наемных войск следующее: (1) когда свое наемное войско велико, а наследственное войско невелико; (2) когда вражеское наследственное войско невелико и слабо духом; (3) когда вражеское наемное войско является большей частью слабым и небоеспособным; (4) когда следует действовать больше дипломатическими и меньше военными средствами; (5) когда путь прохождения войск и время непродолжительны, а потери в людях и в имуществе малы; (6) когда собственное войско почти не падает духом,⁵ равнодушно к подговорам (врага) и ему можно доверять; (7) когда следует отразить незначительное вторжение врага.

(III). Время (применения) территориальных войск следующее: (1) когда собственные территориальные войска многочисленны и их можно применять как (у себя) в тылу, так и в походе; (2) когда поход непродолжителен (по времени и пути); (3) когда войска противника главным образом тоже территориальные; (4) когда у противника есть желание воевать и дипломатическими средствами и открытыми военными действиями;⁶ (5) когда им (противником) применяется в действие войско под страхом наказания.⁷

(IV). Время (применения) союзных войск ⁸ следующее: (1) когда у государя много союзных войск и их можно применить у себя в тылу и в наступлении; (2) когда поход невелик и открытая война представляется более (значительной), чем дипломатическая; (3)

когда имеется соображение: сначала силами союзника выступлю против лесных племен, городов⁹ и союзника врага, действующего в тылу,¹⁰ а потом уже стану воевать при помощи своих войск; (4) когда свое дело общее с делом союзника; (5) когда достижение собственного успеха зависит от союзника; (6) когда союзник близок и может рассчитывать на содействие, или (7) когда можно достигнуть цели, используя избыток сил союзника.¹¹

(V). Время (применения) перешедших (вражеских) войск:¹² (1) когда (государь) имеет в виду следующее: перешедшего от врага войска у меня много; я заставлю это перешедшее от врага войско сражаться против городов¹³ или против лесных племен; от этого у меня может быть тот или иной успех, как для чандалы при схватке собаки и кабана;¹⁴ (2) или: я этим самым устраню подрывные силы¹⁵ среди союзников врага, действующего в тылу, или среди лесных племен; (3) или когда слишком много накопилось перешедшего от врага войска и его из опасения перед возмущением следует постоянно держать поблизости (от себя), за исключением случаев, когда имеются опасения, что (могут возникнуть) внутренние волнения;¹⁶ (4) когда пришло время борьбы (главного) врага со своим менее значительным врагом.

Этим указано и время применения сил лесных племен.

(VI). (Собственно же) время применения сил лесных племен¹⁷ следующее: (1) когда они могут указывать дорогу к земле врага;¹⁸ (2) когда они пригодны (для сражения) на вражеской земле;¹⁹ (3) когда они препятствуют сражению врага;²⁰ (4) когда у врага сила состоит главным образом из лесных племен. Как плод бильва²¹ разбивается другим плодом бильва, так следует разбить и эту небольшую силу (противника).

Войско считается воодушевленным, когда оно (легко) поднимается для наступления,²² находясь (даже) не под одним начальством,²³ состоя из уроженцев разных мест, будучи призываемо (к этому) или не призываемо. Оно является единодушным и могущественным, если оно творит дела храбрости, чтобы занять укрепления и другие (опорные пункты врага),²⁴ захватить добычу и (получить) жалование и пищу,²⁵ если оно может быть (легко) распу-

щено (своим царем) и не может быть расстроено (врагом), а кроме того, состоит главным образом из людей, равных по качествам, рождению и из одинаковых мест.

Таково время применения (разных) войск.

Из этих войск перешедшие войска и лесные племена должны оплачиваться или натурой, или награбленной ими же добычей. Когда же настанет время (применения) сил перешедшего войска,²⁶ то следует держать этого врага в подчинении, или же отослать его в другое место, или сделать (его действия) бесплодными, или рассеять, или же в удобное время вообще распустить. Это объединение войска следует уничтожить (если оно может послужить) для целей врага. а для своих интересов его нужно совершенствовать.²⁷

Из этих перечисленных видов войска лучше снаряжать их в указанной последовательности.

Наследственные войска лучше наемных, так как они существуют из-за его (царя) существования, уважают его²⁸ и следуют за ним. Наемные войска, которые всегда близки, готовы к походу и послушны, лучше, чем войска территориальные.

Территориальные войска, составленные из людей одной провинции, пришедшие с единой целью, имеющие одинаковое чувство воинской доблести, злобы и (желания) достичь цели, лучше, чем войска союзные.

Союзные войска лучше перешедших, ибо они пришли для (достижения) одной цели и не ограничены местом и временем.

Перешедшие войска, возглавляемые (военачальником) из ариев, лучше, чем войска лесных племен. Оба эти войска охотники до грабежа. При отсутствии добычи и неудачах их следует опасаться, как прячущейся змеи.

Учителя говорят, что из войск, состоящих из брахманов, кшатриев, вайшьев и шудр, в смысле преобладания качеств²⁹ лучше снаряжать войска в указанной последовательности.

Нет, говорит Каутилья. Враг подчинит себе войско из брахманов благодаря поклонению.³⁰ Войско из кшатриев, хорошо обученное науке обращения с оружием, лучше, или же многочисленное и сильное³¹ войско из вайшьев и шудр.

Комплектование войск поэтому должно проводиться при следующих соображениях: противник располагает таким-то войском, а ему должно быть противопоставлено такое-то войско.

Против войска из слонов должно быть войско, обладающее слонами, машинами, защищенным повозками центром, пиками, метательными снарядами, «кхарватаками»,³² бамбуковыми и железными копьями.

Совершенно так же войско против войска, снабженного колесницами, должно по большей части иметь камни, палицы, щиты, багры и бамбуковые палки с крючьями.³³

Такое же войско должно быть выставлено против конницы.

Вооруженные в латах могут быть выставлены против слонов, лошади же против вооруженных в латах. Имеющие оружие, колесницы и пешие со щитами могут быть выставлены против всех четырех родов войск.³⁴

Таким образом, в соответствии с достоинствами своих воилов пусть он (государь), смотря по выбору того или иного рода войска, производит снаряжение войск, способных отразить силы врага.

Так в Артхашастре Каугульи гласит вторая глава «Время применения войск. Качество вооружения. Подбор войск для отражения врага» в девятом отделе «Действия намеревающегося напасть». От начала сто двадцать третья глава.

РАЗДЕЛЫ 140 и 141. РАЗМЫШЛЕНИЯ О ВОЛНЕНИЯХ В ТЫЛУ.¹ МЕРЫ ПРОТИВ ВОЛНЕНИЙ ВНЕШНИХ И ВОЗНИКАЮЩИХ СРЕДИ ПОДДАННЫХ ВНУТРИ (СТРАНЫ)²

Глава 3

При наличии (двух возможностей): небольшого волнения в тылу и большой выгоды (ожидаемой) впереди³ — важнее обратить внимание на небольшое возмущение в тылу. Небольшое волнение в тылу у наступающего замышляют всегда или лица, предательски настроенные, враги и лесные племена, или же волнение возникает

среди государственных факторов.⁴ Если при этом даже будет получена большая выгода впереди, то при таком положении потери и расходы, (связанные с применением) своих наемных людей и союзников (для успокоения возмущения), поглощают эту выгоду.

Поэтому, если в отношении получения выгоды, (ожидаемой) впереди, можно предпринимать действия при одном случае на тысячу, то при сомнении о волнении в тылу не следует выступать при одном случае на сто. «Ведь бедствия (вначале бывают столь незначительны), как острие иголки» — так гласит людская поговорка.

При наличии волнения в тылу следует применять меры в виде примирения, даров, разделения (враждующих) и наказания. Если же предполагается выгода, (ожидаемая) впереди, то водителем войска пусть (царь) назначит полководца или царевича-наследника.

Если же царь силен и может создать препятствие враждебным действиям в тылу, то он и сам может выступить для получения выгоды, (ожидаемой) впереди. При опасении волнений внутренних пусть он выступит, взяв с собою тех, в ком он сомневается.

При опасении волнений внешних он может выступать в поход, создав препятствие этим внутренним (врагам, поднимающим волнения), взяв у них заложниками сыновей и жен и поставив нескольких начальников над войском, расчлененным на несколько частей защищающих оставленные (государем) области.⁵ Или же (в этом случае) пусть он вовсе не выступает.

Уже раньше было сказано: внутреннее волнение опаснее, чем волнения внешние.

Внутреннее волнение есть одно из волнений, производимых царским советником, главным жрецом, военачальником или царевичем-наследником. Их следует преодолевать или отказом от своих ошибок,⁶ или же в соответствии с чужой силой и войной.⁷

При большой вине со стороны домашнего жреца его постигает или заточение, или изгнание; если дело касается царевича — то заточение или казнь, если есть другой, обладающий достаточными качествами сын.

Этими двумя случаями сказано и относительно советника и военачальника.

С сыном, братом или с кем другим из своего рода, желающим захватить царство, пусть (царь) справляется (собственной) силой. Если же у него сила отсутствует, то, как бы одобрив захваченное, пусть соединится с ним из страха, что он объединится (с действительным внешним врагом), или пусть сделает вид, что доверяет ему, (одарив его) землями, принадлежащими другому или ему подобному, и пошлет (после этого) на него другое надежное⁸ войско или же вассалов и лесные племена. Когда же он будет атакован теми (силами), то (желающий победить) овладеет им. Пусть применяет, следовательно, средства или прямого противодействия, или косвенного.⁹

Этим сказано и относительно советника и военачальника.

Внутренними волнениями являются и другие волнения, возникшие от внутренних врагов, кроме как от советников и т. п. Против них следует также употреблять соответствующие средства.

К внешним волнениям относится один из видов волнений, возникающих от начальников провинций,¹⁰ защитников границ, лесных племен или от покорившегося силе.¹¹ Их следует подчинять, (натравливая) одного на другого. Того же, чье противодействие очень велико,¹² пусть подчинит или при помощи вассала или лесных племен, или принадлежащими к одному с ним роду, или же при помощи обиженных им. Его следует также привлечь на свою сторону через друга, чтобы он не направился к врагу.

Или же тайный агент¹³ должен отвратить его от врага, говоря: «Этот враг, думающий, что ты (в его руках) лишь орудие, заставит тебя выступить против твоего господина; когда его цель будет достигнута, то он назначит тебя начальником над перешедшими войсками или лесными племенами, или же уйдет в скверное место жительства, или же заставит жить (одиноко) без сыновей и жен. Когда же сила у тебя иссякнет, то он выдаст тебя твоему (бывшему) господину; ¹⁴ или же, заключив с тобой союз, он этим склонит к соглашению твоего господина,¹⁵ (говоря), что его (бывший) друг, перешедший (на сторону врага), идет на него (своего бывшего господина)».

Когда он согласится с (такими, высказанными агентом) намерениями, то его следует наградить.

Если же не согласится, то это объединение¹⁶ следует разрушить. (следующими словами): «Этот (враг) придан к тебе лишь как оружие».

Шпион должен убить такого либо на основании открытых распоряжений или же при помощи тайных агентов, или же пусть убьет его при помощи храбрецов, отправляющихся вместе с ним, уговорившись¹⁷ (предварительно с ними), что будто они его выследили.¹⁸ Вот каков результат. У врага следует поднимать эти волнения, а у себя успокаивать.

Если кто сам в состоянии поднять или успокоить волнения, то в этом случае надо применять подговоры.¹⁹

Если кто верен себе, может достичь своей цели в делах и в результатах, а также переносить несчастья, то в этом случае применяются прямые переговоры.²⁰ Следует также поразмыслить, честного ли он образа мыслей или обманщик.

Внешний обманщик подговаривает внутреннего врага (со следующим намерением): убив своего господина, он придет ко мне, и для меня будет двойная польза: (1) уничтожение врага и (2) получение земли. Или же, если мой (действительный) враг такого (подговариваемого мною советника) убьет, то враждебная мне партия станет больше, так как тогда будут опасаться (того же самого) и родственники убитого, и те, у кого одинаковые с ним грехи. Как в этом случае, так и в других будут сомневаться. А я одного за другим убью его (врага) начальников на основании открытого приказа.²¹

Внутренний же обманщик подговаривает внешнего (врага со следующим намерением): я отберу у него казну, или же уничтожу его войско, или же я убью при его помощи своего ненавистного господина. Если внешний враг согласится, то я заставлю его выступить против перешедшего (войска) врага и лесных племен. Его войско будет примыкать ко мне, так же как и его враги, и поэтому он будет зависим от меня. После этого я получу благоволение своего господина и смогу или захватить землю для себя, или же, (схватив) го-

сподина, получу и то и другое — и землю своего господина, и землю внешнего врага. Или же, привлекая на свою сторону противника, я уничтожу внешнего (врага), доверяющего мне (как союзнику против моего собственного господина), я захвачу себе оставшуюся без него пустой его родную землю.

Человек с честным образом мыслей подговаривает лишь для (действительно) общей цели, соединяться следует (поэтому) с честным человеком. С обманщиком же следует согласиться и перехитрить его.

Таким образом, усвоив это, следует охранять врагов от врагов, своих подданных от своих подданных, своих от чужих и чужих от своих. Себя же самого следует охранять от своих и от чужих. Так говорят мудрецы.

Так в Артхашастре Каутильи гласит третья глава «Размышления о волнениях в тылу. Меры против волнений внешних и возникающих среди подданных внутри (страны)» в девятом отделе «Действия намеревающегося напасть». От начала сто двадцать четвертая глава.

РАЗДЕЛ 142. РАЗМЫШЛЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ПОТЕРЬ В ЛЮДЯХ, УБЫЛИ ИМУЩЕСТВА И О ВЫГОДЕ¹

Глава 4

Под термином «потеря» (кшая) следует понимать потерю обученных людей и упряжных животных.² Под термином «убыль» (вья) — потерю золота и продовольствия.

В поход следует выступать при выгоде, превышающей эти два вида потерь.

Выгода же может быть следующая: (1) выгода, которую следует, взять, (2) отдаваемая, (3) приятная, (4) вызывающая неудовольствие, (5) скоро получаемая, (6) с малой потерей людей, (7) с малой потерей имущества, (8) большая выгода, (9) с ростом богатства, (10) беспренятственно получаемая, (11) законная выгода, (12) идущая впереди (ожидаемая).³

(1) Выгода, легко получаемая, легко защищаемая и не отдаваемая другим, — выгода, которую следует взять. (2) В противном слу-

чае это будет польза отдаваемая. Берущий ее и употребляющий ее (на свои нужды в результате) гибнет.

Если он предусматривает: взяв даже отдаваемый впоследствии выигрыш, я тем самым уменьшу его (врага) богатство, войско, накопленные запасы⁴ и все средства защиты, я сделаю (этим то), что не сможет подняться мощь его коней, источников богатства, значение лесов для слонов, оросительных сооружений⁵ и торговых дорог. его подданных я сделаю нищими, заставлю их уйти, или же умилю всякими способами,⁶ или же (сделаю так, что) враг своими мерами вызовет их ненависть (к себе), или передам врагу его все (захваченное), или же на его место поставлю друга его или находящегося в заточении (соперника), или, находясь в стране друга. либо в своей стране, я стану причинять беспокойство ему через грабителей и врагов, или я обращу во вред ему друга его, (когда он прибегнет к его) помощи, и он должен будет бежать к недовольному другу, одного рода с ним, или же, улучшив его землю, я предоставлю ее ему при мысли: «поднявший под влияние,⁷ он будет моим другом (союзником) навсегда», — то в этих случаях берется даже отдаваемая (потом) выгода. Таким образом объяснены выгоды: которую следует взять и отдаваемая. (3) Приятная выгода есть польза, получаемая добродетельным от недобродетельного и которая нравится и своим и чужим. (4) В противном случае это — выгода, вызывающая неудовольствие.

Польза, (полученная) от указаний советников, возбуждает тех, кто не получил, (ибо они говорят): «вот нам причинена потеря и людьми и имуществом». Польза же, (полученная) в тех случаях, когда не обращается внимания на враждебно настроенных советников, возбуждает (их): «вот цель (царя) достигнута, а нас разоряют». Обратный случай — польза приятна. Таким образом разъяснены выгоды приятная и возбуждающая неудовольствие. (5) Скоро получаемая выгода — которая достигается лишь продвижением вперед. (6) Выгода с малой потерей людей — достигаемая только переговорами.⁸ (7) Выгода с малой потерей имущества — связанная лишь с расходом продовольствия. (8) Большая выгода — когда она быстра и существенна.⁹ (9) Выгода с ростом богатства — когда она

связана (действительно) с пользой (для себя).¹⁰ (10) Беспрепятственно получаемая — если она (действительно) получается без препятствий.¹¹ (11) Законная польза — если она получается счастливо.¹² (12) Идущая впереди (ожидаемая) — если она получается без препятствий со стороны советников.

При одинаковой (возможности) получения следует брать ту выгоду, которая наиболее ценна, обдумав (предварительно) место и время, силу и средства, удовольствие и неудовольствие, быстроту и медлительность, близость и отдаленность, краткость и длительность, ее значимость и (действительную) пользу,¹³ ее количество и качество.¹⁴

Препятствием к (получению) выгоды будут: страсть, гнев, нерешительность,¹⁵ мягкость, стыдливость, жизнь, не согласная с законом ариев,¹⁶ гордость, жалость, размышления о другом мире, обман, жадность, (любовь) к подаяниям, зависть, пренебрежение к тому, кто под рукой, злобность, недоверие, страх, нежелание (принимать) серьезные меры,¹⁷ неспособность переносить (неблагоприятные условия), как холод, жару, дожди, вера в благорасположение светил (астрология).¹⁸

У неразумного, спрашивающего звезды, выгода пройдет мимо; сама выгода есть звезда для выгоды, а что сделают звезды?

Люди, не имеющие ничего, сотнями усилий все же достигают выгоды. Польза связывается пользой, как слон противоборствующим слоню.

Так в Артхашастре Каугильи гласит четвертая глава «Размышления относительно потерь в людях, убыли имущества и о выгоде» в девятом отделе «Действия намеревающегося напасть». От начала сто двадцать пятая глава.

РАЗДЕЛ 143. ОПАСНОСТИ ВНЕШНИЕ И ВНУТРЕННИЕ¹

Глава 5

При составлении договоров, союзов и прочих не так, как это указано, мы имеем неправильную политику. От этого возникают опасности.

Опасности же могут быть следующие: (1) внешнего происхождения, которым содействуют внутренние (условия);² (2) внутреннего происхождения, которым содействуют внешние (условия); (3) внешнего происхождения, которым содействуют внешние (условия); (4) внутреннего происхождения, которым содействуют внутренние (условия).

Когда внешние (враги) сговариваются с внутренними и (наоборот) внутренние с внешними, то в обоих случаях подговариваемые имеют возможность на успех.³ Согласившиеся на предательство легко поддаются обману, но не посеявшие недовольство.

Если последние (т. е. посеявшие недовольство) усмирены, то они не в состоянии вызвать новое недовольство. Ведь те, которые с трудом поддаются подстрекательству, являются для внешних врагов внутренними и наоборот.⁴ Здесь могут оказаться бесплодными даже большие усилия врагов, но это будет способствовать выгоде самого (государя).⁵

Если враги внутренние соглашаются на возбуждение недовольства, то следует применять (методы) увещевания и подарки (подкуп). Примирение заключается в выдвижении (такого недовольного) на высокий пост⁶ и игре на гордости.⁷ Подарки — это предложение денег, освобождение от налогов⁸ и назначение на должность.⁹

Если враги внешние соглашаются на возбуждение недовольства, то следует применять (методы) разделения и наказания. Или же (подосланные) агенты под видом друзей должны сказать шпиону этих внешних врагов следующее: «Вот этот царь (подговаривающий тебя на возбуждение недовольства) при помощи своих агентов, принявших вид врагов, хочет обмануть вас, наблюдайте за ним». Или же шпионы под видом недовольных¹⁰ должны разделить недовольных внутренних при помощи внешних и наоборот. Или же ловкие люди, проникшие в среду недовольных внутренних врагов, убьют их либо с помощью оружия, либо посредством яда. Или же, пригласив врагов внешних, убьют и их.

Когда внешние враги сговариваются с внешними, а внутренние с внутренними, то в каждом случае подговаривающие могут иметь возможность на успех. Если вскрыто преступление, то (можно и)

не узнать преступников; если же обнаружен преступник, то преступление захватывает других лиц.

Поэтому по отношению к врагам внешним следует применять разделение и наказание. Шпионы под видом друзей должны сказать: «Вот этот царь хочет все взять для себя, вас обманывает этот царь, наблюдайте за ним». Или же ловкие агенты, вошедшие в доверие к согласившемуся на предательство, пусть убьют его слуг и воинов с помощью оружия или яда, в соответствии с возможностью.¹¹ После этого агенты должны прославить согласившегося на предательство.

Если внутренние враги сговорились с внутренними же, то следует применять соответствующие средства. Если имеются признаки удовлетворения или неудовлетворения¹² и еще какие-нибудь, то надо прибегнуть к примирению.

Подарок есть любезность, (оказываемая) под предлогом (награждения) честности и способностей (одаряемого) или же в соответствии с желанием возвысить (одаряемого) или (возместить) его потери.¹³

Шпион под видом друга должен сказать им (т. е. внутренним врагам): «Царь хочет приблизиться к вам с тем, чтобы узнать, что у вас на сердце, поэтому следует рассказать ему все». Или же пусть он отделит их друг от друга, говоря: «Вот этот наговаривает¹⁴ на вас царю то-то». Это будет разделение. Наказания же (должны быть применяемы) как указано в главе о наказаниях.¹⁵ Из этих четырех видов бедствий следует устранить¹⁶ в первую очередь внутренние. Ведь ранее уже было сказано, что «внутреннее волнение, как страх перед змеей, самое опасное».

Из (этих четырех) бедствий легкими следует считать бедствия в порядке указанной последовательности. Несчастье, возникшее от сильных (противников), трудно побеждаемо; в противном же случае — легко.

Так в Архашастре Каутильи гласит пятая глава «Опасности внешние и внутренние» в девятом отделе «Действия намеревающегося напасть». От начала сто двадцать шестая глава.

РАЗДЕЛ 144. ЛИЦА, СВЯЗАННЫЕ С ВНУТРЕННИМИ ВРАГАМИ И ВНЕШНИМИ¹

Глава 6

Порвавших связи² с врагами может быть два вида: порвавшие связи с внешними врагами и порвавшие связи с врагами внутренними.

В целях очищения от врагов внутренних по отношению к горожанам и жителям провинций следует применять все меры, кроме наказания. Ведь невозможно направить наказание на людей влиятельных: если оно и направлено, то результата не даст. От этого возникнет лишь неприятность. По отношению же к главарям следует применять (указанное) в главе о наказаниях.³

В целях очищения (от связи) с врагами внешними следует стремиться достичь успеха соглашением и прочими средствами в зависимости от того, кто является главным врагом и при помощи кого их деяния должны приводиться в исполнение.

Успех в (охране) главного агента зависит от царя; успех от прилагаемых усилий зависит от главного советника; успех, полученный от главного агента, зависит от обоих (от царя и советника).

Смешение врагов внутренних с неврагами мы имеем (в случае действительного) смешения тех и других. В случае такого смешения успех (достигается) через неврагов. Когда (у врагов) нет опоры (в неврагах), то и нуждающиеся в опоре (т. е. сами враги) не могут существовать.

Смешение врагов с друзьями именуется «враждебное смешение».⁴ Успех в этом случае достигается через дружбу. Ибо легко достигается успех через друзей, но не через врагов.

Если есть сочувствующий, не желающий (открыто) союза, то обычно следует вести подговоры. После этого, при помощи агентов отделив его от врагов, следует привлечь его на свою сторону. Или же следует расположить к себе тех, кто стоит на грани вражды и дружбы. Если будут заполучены стоящие на грани, то разваливается и все промежуточное. Или же следует расположить стоящих в про-

межутке, в таком случае не смогут объединиться и стоящие на грани. Следует применять те средства, от которых зависит разделение.

Благородного (царя) следует успокаивать прославлением его происхождения, рода, образования и поступков, связью с предками, а также постоянными одолжениями⁵ и поступками по справедливости.⁶

Примирением следует достигать цели с теми, у кого истощены силы, кто устал от борьбы,⁷ чьи средства исчерпаны, кто измучен потерями людей и имущества и изгнанием, кто желает получить (нового) друга через благородство, кто сомневается в другом, кто ставит на первое место дружбу, у кого честный образ мыслей.

Подарками следует достигать цели с тем, кто жаден и слаб, предварительно создав себе опору среди священнослужителей и начальников.

Подарки бывают пяти видов: (1) отчуждение того, что надо отдать, (2) одобрение уже взятого, (3) возвращение полученного, (4) дар из своего имущества, (5) разрешение взять самому (у других).⁸

Следует разделять друг от друга ненавидящих взаимно, враждующих между собою и опасующихся захвата земли друг у друга. Их робость⁹ (должна быть побеждена) предупреждениями: «заключив (с таким-то) союз, он действует против тебя» или же «его друг отправился (к такому-то), чтобы заключить союз, в то время как ты остаешься в стороне». Или же если из своей страны или из чужой страны идут товары на склады (врага),¹⁰ то агенты должны быть посланы (чтобы сказать): «они получены от того, кто вступил в тайный союз (с получателем)».¹¹

Когда имущество умножится, то (государь) пусть пошлет следующее распоряжение: «это твои товары, а посланы на склады они мною. Выступай против тех, с кем ты связан¹² и уничтожь их; после этого ты получишь и оставшееся добро». Когда это произойдет, то агенты сообщат другим: «все это получено от врага». Или же товары, свойственные врагу и неизвестные желающему победить, должны быть посланы последнему. После этого его шпионы

под видом купцов продадут их начальникам врага, а затем агенты заинтересованного лица сообщат другим: «эти товары получены от врага». Или же, привлекая на свою сторону тех, кто нечестен,¹³ путем ли подкупа или игрой на тщеславии, пусть приставит их к недругу с оружием, ядом или огнем. После этого пусть заставит убить одного из царских сановников.¹⁴ Схватив его (убитого) сына и жену, пусть заставит их сказать, что он был убит ночью, а затем (другой) сановник врага заставит их по очереди показывать (происшедшее).¹⁵ Если они сделают так, как им указано, то их можно отпустить; если же это невозможно, то их надо задержать.

Достигший доверия (врага)¹⁶ должен посоветовать ему принять меры для защиты себя от своих же начальников. После этого посланный (для исполнения) приказов врага (агент) пусть заберет себе жалованье и (убитого) начальника и убийцы.

Или же энергичному и сильному (царю) следует сообщить: «возьми царство такого-то (царя), союз (с ним) не может существовать».¹⁷ Тогда шпионы должны сказать (об этом) другим.

Пусть они (шпионы) разрушат у одного военный лагерь и пути, а другому будут говорить о дружбе. В то же время агенты должны подговаривать: «тебе следует уничтожить их».

Если у кого-нибудь (из царей) умер храбрый воин, пал слон или конь или же они убиты и похищены тайными агентами, то агенты должны сказать, что это жертва междоусобицы советников (этого царя). После этого следует послать (новый) приказ исполняющему приказы: «еще делай так же, тогда получишь оставшееся добро». Об этом должны передать (другим) шпионы, получающие жалованье с обеих сторон. При таких разделах что-нибудь да будет выиграно.

Этим сказано и про случай с полководцем, с наследником и с начальником воинских частей.

Следует применять раскол и среди союзников. Таким образом объяснены случаи сеяния раздора.

Агенты должны применять оружие, огонь, яд и прочее против горячего,¹⁸ энергичного или потерпевшего поражение врага. В зависимости от легкости (применения) следует использовать одно

из этих многих средств. Горячий, энергичный (шпион) один должен применять, и оружие, и огонь, и яд. Такой (шпион-агент) исполнит и весь комплекс дел¹⁹ и каждое в отдельности. Таковы четыре подразделения средств.

Каждое из предыдущих (средств) легче (последующего). Примирение имеет одно качество; дар — два, ибо ему предшествует примирение; разделение — три, ибо ему предшествуют примирение и подарки; наказание — четыре, ибо перед ним примирение, дары и разделение.

Этим сказано (как следует поступить) и в отношении нападающих.²⁰ Для тех (враждебно настроенных), которые действуют внутри страны, средства те же.

Разница лишь в следующем: главные послы должны быть направлены к одному из внутренних врагов, прием посла должен быть хорошо известен в торговых кругах. Посла следует употребить на то, чтобы сговориться о союзе с тем, к кому он послан, или об уничтожении других. Если согласившегося на союз нет, то об этом следует (ложно) известить (пославшего): «нами заключен союз».²¹ (Шпионы), получающие жалованье с обеих сторон, должны дать знать об этом всем другим (следующими) словами: «этот ваш царь неблагороден».²²

Или же если кто из этих внутренних врагов один другого боится или ненавидит, то их (друг от друга) следует разделять (следующими словами): «он сговаривается с твоим врагом, скоро и тебя обманет; скорее объединившись (со мной), приложи усилия к его гибели».

Или же, установив связь посредством женитьбы или замужества, пусть отделит их этим от тех, кто такой связи не имеет.

Следует уничтожить царства таких через вассалов, лесных племен, кого-нибудь из того же рода или обиженных. Или же следует уничтожить их богатства, стада и леса, как и приближающиеся войска. Или же касты и объединения, пользующиеся взаимной поддержкой, пусть нанесут удары по их слабым местам. Или же тайные агенты сделают то же самое посредством огня, яда или оружия.

Подобно тому как птицелов применением хитроумных способов (ловит птиц), так и искусный (государь, желающий победить), должен уничтожать своих (внутренних) врагов, когда (страна) наводнена ими, при помощи (отравленного) мяса, заручившись их доверием.²³

Так в Артхашастре Каугульи гласит шестая глава «Лица, связанные с внутренними врагами и внешними» в девятом отделе «Действия намеревающегося напасть». От начала сто двадцать седьмая глава.

РАЗДЕЛЫ 145 и 146. ОПАСНОСТИ, СТОЯЩИЕ В СВЯЗИ С СОМНЕНИЯМИ ОТНОСИТЕЛЬНО ВЫГОДЫ И ВРЕДА.¹ УСПЕХИ, ДОСТИГАЕМЫЕ ОТ ПРИМЕНЕНИЯ ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫХ МЕР ПРОТИВ ЭТИХ (ОПАСНОСТЕЙ)²

Глава 7

Проявление страстей раздражает своих подданных, неправильная же политика — (врагов) внешних. Оба они есть действия демонических сил. Гнев возбуждает своих подданных; причины, увеличивающие рост врагов (так же как и гнев), дают в результате или опасность,³ или прямой вред,⁴ или (во всяком случае) сомнения.

Та польза, которая, не будучи получена,⁵ дает развитие (силам) врага, полученная, но отдаваемая врагу, получаемая, но вызывающая потери людей и имущества, — будет опасная польза.

Опасная польза, кроме того, будет: вызывающая радость вассалов,⁶ получение того, что вызывает бедствия вассалов,⁷ получение желаемого врагом или же получение как своей личной собственности — выгоды; получение чего-нибудь (ожидаемого) впереди, вызывающее впоследствии раздражение и беспокойство в тылу, или же получение, противоречащее интересам круга государств,⁸ вследствие того, что идет вразрез с дружбой и противоречит заключенным ранее союзам.

Бесполезная выгода (прямой вред) — когда возникает в связи с нею страх перед своими подданными и перед чужими.

Сомнение будет (в том случае, когда мы думаем): выгода ли это? вред ли это? выгода или вред? вред или выгода?

Совершенно так же это будет сомнительная выгода, когда возникает сомнение, поможет ли (данное) действие врагу или другу. Сомнение (в выгоде) может быть вызвано размышлениями о том, будет ли пользой или нет привлекать деньгами и почестями вражеское войско. Сомнение (возникает) и при соображении, будет ли польза или вред в получении земли⁹ от сильного вассала; сомнение бывает и тогда, когда (возникает вопрос), будет ли польза или вред в единении с более сильным.¹⁰ В этих случаях следует предпринимать что-нибудь тогда, когда есть сомнение о выгоде.

Связь между результатами будет шести видов: (1) выгода, связанная с пользой;¹¹ (2) выгода, ни с чем не связанная; (3) выгода, связанная с вредом; (4) вред, связанный с пользой; (5) вред, ни с чем не связанный; (6) вред, связанный с вредом.

(1) Выгода, связанная с пользой, — овладение врагом в тылу после сокрушения (основного) врага.

(2) Выгода, ни с чем не связанная, — поддержка нейтрального войском за (соответствующую мзду).¹²

(3) Выгода, связанная с вредом, — уничтожение врага изнутри.¹³

(4) Вред, связанный с пользой,¹⁴ — помощь соседу врага деньгами и войском.

(5) Вред, ни с чем не связанный,¹⁵ — прекращение помощи после оказания помощи малосильному.

(6) Вред, связанный с вредом,¹⁶ — прекращение действий после возмущения против более сильного.

Из этого следует применять указанное в данном порядке. Этим установлены действия.

Выгода, опасная со всех сторон,¹⁷ — когда она возникнет в обоих случаях.¹⁸

Выгода сомнительная и опасная со всех сторон — если она может быть отобрадена врагом, действующим в тылу.

Достижение успеха в обоих случаях может быть при помощи друзей или союзников, действующих в тылу.¹⁹

Опасный вред со всех сторон — когда имеется страх перед врагом со всех сторон.

Подозрение об опасности со всех сторон — когда (этот враг) схватывается с другом.

В обоих случаях достижение успеха (возможно) через содействие союзников в тылу и колеблющихся противников.²⁰

Когда получение (выгоды) и отсюда и оттуда связано с противодействием врага,²¹ то в обоих случаях это будет опасная выгода. В этом случае, как и в случае пользы со всех сторон, следует выступать, чтобы получать ту выгоду, которая связана с качествами получаемого.²² При одинаковых качествах получаемого следует выступать для получения того, что (представляется) главным, близким, что не пропадет и что может быть достигнуто легкими средствами.²³

Если вред отсюда и оттуда, то это опасный вред с двух сторон. В этом случае, как и в случае с полным вредом, успех достигается при помощи друзей. В случае отсутствия друзей, следует перебороть вред хотя бы с одной стороны за счет маловажного из государственных факторов.²⁴ Вред же с двух сторон — за счет более сильного фактора. Вред со всех сторон следует отражать применением (всех возможных) средств, заключающихся в своих основных владениях.²⁵ В случае невозможности (сопротивляться) следует уйти, бросив все. Если (государь) сохранит жизнь, то снова все получит (назад), как в случае с Суятрой и Удаяной.²⁶

Если, с одной стороны, выгода, а с другой стороны, неприятности для своего царства,²⁷ то это опасность, связанная с пользой и вредом. В этом случае следует выступать, чтобы получить ту пользу, которая переборет вред. В противном случае следует предотвратить²⁸ неприятность (угрожающую его) царству.

Этим разъяснены вред и польза со всех сторон.

Если, с одной стороны, (явный) вред, а с другой — сомнение (в возможной) выгоде, то это сомнение в выгоде и вреде с двух сторон. В этом случае следует сперва побороть вред, а после достижения успеха — и сомнение в выгоде.

Этим разъяснено сомнение во вреде и выгоде со всех сторон.

Если, с одной стороны, выгода, а с другой — сомнение во вреде, то это опасность, связанная с сомнением в выгоде и вреде с двух сторон.

Этим разъяснено сомнение в выгоде и вреде со всех сторон.

В этом случае нужно стремиться избавлять государственные факторы²⁹ в указанном порядке: лучше иметь сомнение во вреде для друга, чем для войска, или для войска, чем для казны.

В случае невозможности спасения комплекса (факторов) следует стараться освобождать их по частям. А именно среди государственных факторов в виде людей — тех, кто наиболее предан и лишен грубости и жадности. Из прочих элементов же — наиболее существенное и полезное. В легких случаях — посредством союза, выжидательного положения³⁰ или двойственной политики;³¹ в трудных же случаях — противоположными мерами.³²

В случаях упадка, застоя и развития следует брать в порядке, обратном указанному. Или же в обратной последовательности, если (государь) видит, что из состояния упадка или застоя в будущем может быть польза.

Этим было определено место.

Этим разъяснено совершенно так же и получение (выгоды) в случае сомнений в начале, в середине или в конце похода.

В начале похода, вследствие постоянного наличия сомнений в выгоде и вреде, лучше получать пользу, противодействуя тылу врага и его союзникам, оберегая себя от гибели людей и имущества, долгих переходов,³³ оберегая то, что нужно отдать, и охраняя свою землю.

Совершенно так же непереносимы³⁴ вред и сомнения в отношении своего государства.

Этим сказано также и о получении (выгоды) в случае сомнений в пользе или вреде в середине похода.

В конце похода лучше получить выгоду, измотав³⁵ и разбив тех, кого следует измотать и разбить, чем иметь вред или сомнение из страха огорчить другого.

Тому, кто не является (действительным) руководителем³⁶ объединения (государств),³⁷ лучше получить сомнение или вред в сере-

дине или в конце похода, ибо (в таком случае дальнейшее) продвижение вперед может быть необязательным.³⁸

Полезьа, закон и желание — вот тройная комбинация выгоды. Из этого следует получать (каждое из них) в указанном порядке.

Убыток, беззаконие и печаль — вот тройная комбинация вреда. Ей следует противодействовать в указанном порядке.

Полезьа или вред, закон или беззаконие, радость или печаль — вот тройная комбинация сомнения. Из этого следует получать первое из каждой пары противоположностей.

Этим установлено время и (указана) опасность.

(Пути) достижения успеха (во всех) этих случаях (следующие). В отношении сыновей, братьев и вообще родственников успех достигается³⁹ примирением и подарками, в отношении горожан, сельских жителей и начальников воинских частей — подарками и разделением, в отношении вассалов и лесных племен — разделением и наказанием.

Это есть нормальный порядок (действий),⁴⁰ в противном случае это будет обратный порядок. Достижение успеха в отношении друзей и врагов (дает в результате) смешанное (достижение успеха), ибо средства помогают одно другому.

В отношении колеблющихся министров врага применяется примирение, остальные (три) средства оставляются в стороне, в отношении (явно) враждебных — подарки, в отношении объединенных — разделение, в отношении сильных — наказание.

Когда соединены и легкие и тяжелые опасности, то могут быть применены: (1) особые средства, (2) зависящие от обстоятельств, (3) все средства.⁴¹

Когда говорят: «только при помощи этого средства, а не другого», то под этим подразумеваются особые средства.

Когда говорят: «или при помощи этого или при помощи другого (средства)», то под этим подразумеваются средства, зависящие от обстоятельств.

Когда говорят: «при помощи этого и другого (средства)», то под этим подразумеваются все средства.

Из них может быть четыре вида (применения) как одного средства, так и трех сразу, комбинация двух средств дает шесть видов и при применении всех средств — один вид, а всего 15 видов средств.⁴² Совершенно то же может быть и в обратном порядке.

В связи с этим и успех может быть достигаем одним способом, двумя, тремя и четырьмя способами.

Так как польза является основой закона и успехом наслаждения, то такой успех от пользы (выгоды), где взаимно связаны закон, выгода и наслаждение, будет называться всеобщим успехом.

Таковы (виды) успеха.

Бедствия, проистекающие от судьбы,⁴³ — это огонь, вода, болезнь, смерть, паника,⁴⁴ голод, дьявольские наваждения.

В этом случае успех (достигается) поклонениями богам и брахманам.

Когда демонические наваждения отсутствуют или слишком изобилуют, или же являются обыкновенными, то успехом для их (предотвращения) служат действия, предписанные в Атхарваведе, а также и начинания мудрецов.

Так в Артхашастре Каутильи гласит седьмая глава «Опасности, стоящие в связи с сомнениями относительно выгоды и вреда. Успехи, достигаемые от применения предупредительных мер против этих (опасностей)» в девятом отделе «Действия намеревающегося напасть». От начала сто двадцать восьмая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи девятый отдел «Действия намеревающегося напасть».





ДЕСЯТЫЙ ОТДЕЛ

ОТНОСЯЩЕЕСЯ К ВОЙНЕ

РАЗДЕЛ 147. УСТРОЙСТВО ЛАГЕРЯ¹

Глава 1

На участке, одобренном знатоками построек, главный военачальник,² строитель и астролог должны устроить лагерь: ³ круглый, продолговатый (прямоугольный) либо четырехугольный — или же, в зависимости от местности, (сделать его) с четырьмя воротами, шестью дорогами и девятью подразделениями. Опасные места должны быть снабжены рвами, валами,⁴ стенами, воротами и башнями.

На север от центра, в одной из девяти частей, помещается царская резиденция длиной в сто⁵ луков и шириной в 50 луков. В западной половине этого (пространства) — царский терем.⁶ Войско, охраняющее терем,⁷ располагается позади. Впереди — места для молитвы.⁸ Направо — учреждения казначейские и распорядительные.⁹ Налево — место для слонов, лошадей и колесниц, применяемых¹⁰ самим царем. Вне этого на расстоянии 100 луков один от другого (должны быть устроены) четыре подразделения, (окруженные в целях защиты) повозками, колючими деревьями и вьющимися растениями, древесными стволами и стеной.

В первом из этих подразделений впереди (помещаются) главный советник и домашний жрец. Направо — кладовые и кухня, налево — склады сырого материала¹¹ и оружия.

Во втором подразделении — место расположения войск наследственных и наемных, конницы, колесниц и военачальника отдельной части.¹²

В третьем подразделении — слоны, территориальные войска и охранители порядка.

В четвертом подразделении — работники,¹³ надсмотрщики за работами, войска союзников, перешедшие войска и лесные племена, возглавляемые своими начальниками.¹⁴

Купцы и гетеры (должны располагаться) вдоль главной дороги. Снаружи всего этого (помещаются) охотники, псары с рогами и огнями, тайные агенты и телохранители.¹⁵

В целях предохранения от нападения врагов следует устроить волчьи ямы, ямы для слонов и колючие заграждения.

Следует также подготовить смену¹⁶ 18 отделениям стражи.

Следует осуществлять и дневной надзор,¹⁷ чтобы узнавать про работу шпионов.

Пусть запретит споры, продажу спиртных напитков, собрания и игры. Совершенно также (необходима) проверка пропусков (печатей). Начальник охраны лагеря¹⁸ пусть наблюдает за поведением войск и задерживает воинов, (отлучившихся) без разрешения.

Начальник охраны порядка вместе со строителями и работниками пусть двигается осторожно впереди, осуществляя охранительные меры в пути, и делает колодцы для воды.

Так в Артхашастре Каутильи гласит первая глава «Устройство лагеря» в десятом отделе «Относящаяся к войне». От начала сто двадцать девятая глава.

РАЗДЕЛЫ 148 и 149. ПРОДВИЖЕНИЕ ЛАГЕРЯ,¹ ОХРАНА ВОЙСКА ВО ВРЕМЯ ОПАСНОСТИ И (ПРИ УГРОЗЕ) НАПАДЕНИЯ²

Глава 2

Подсчитав на пути остановки в деревнях и в лесах в соответствии с фуражом, топливом и водой, так же как и время стоянок и время похода, следует выступать в поход. Продовольствие и вспо-

могательные средства должны быть взяты в двойном количестве против расчета. Если это невозможно (из-за отсутствия транспортных средств), то пусть применяет для этого (свой) войска или же заставит собрать (необходимые запасы) в соответствующих местах.³

Впереди (войска должен следовать) главный военачальник,⁴ в середине — царь и его жены,⁵ с флангов — конница и пешая разведка,⁶ в конце (этого) круга — слоны и добывающие продовольствие,⁷ со всех сторон должны следовать (части), приспособленные к лесным условиям.⁸ Грузы,⁹ идущие из своей страны, и союзные войска должны следовать по местности, удобной (для боевых действий), ибо находящиеся на выгодной позиции противодействуют в сражении тем, кои находятся на неудобной позиции. Низкое (по качеству) войско продвигается (в сутки) на одну йоджану, среднее — на полторы и высшее — на две йоджаны или же по возможности. Сзади должен находиться полководец (военачальник) в соответствии со следованием (своей части).¹⁰

При угрозе нападения с фронта следует продвигаться строем дельфина,¹¹ при (угрозе) нападения с тыла — строем в виде повозки,¹² при (угрозе) нападения с флангов — молниеобразным (строем),¹³ при (угрозе) нападения со всех сторон — ровно закругленным строем, при пути для одного — строем в виде ниточки (в колонну по одному). При двояком пути следует идти по тому, который более удобен.

Выступать не спеша следует: (1) когда имеется в виду создать (некую) опору (для себя),¹⁴ (2) когда представляется возможность разорить богатую вражескую страну,¹⁵ (3) когда должны быть успокоены враг, действующий в тылу, и его союзник, а также «срединный» и находящийся в стороне государь, (4) когда трудная дорога может быть улучшена, (5) когда всесторонне взвешены казна, свои войска, дружеские, вражеские, войска из лесных племен, работы (всякого рода) и время года, (6) когда наступает истощение¹⁶ у охраны крепостей, построенных (врагом), и его складов, (7) когда у наемного и союзного войска (врага) наблюдается упадок духа,¹⁷ (8) когда создающие заговоры не торопятся, (9) когда станут известны намерения врага.

В противном случае надо действовать быстро.

Водные преграды следует преодолевать при помощи слонов, мостов на опорах,¹⁸ плотин, лодок, связок бревен и бамбука,¹⁹ также при помощи (больших) тыков, бамбуковых ящиков, обтянутых кожей,²⁰ кожаных мешков,²¹ челноков, плотов и канатов.²²

При противодействии переправе (со стороны врага) следует, переправив ночью в другом месте слонов и конницу, взять его обмано^м.²³

В безводной местности следует брать воду с собой по возможности в соответствии с дорогой, (неся ее) на четвероногих, как например на ослах.

Свое войско следует охранять: (1) при большом и трудном переходе по безводной местности; (2) при отсутствии у него корма (фуража), топлива и воды; (3) при трудной дороге; (4) когда оно разбито атаками (врага);²⁴ (5) при утомлении в пути от голода и жажды; (6) когда оно расстроено²⁵ (переходами) через болота и глубокие воды, через реки, долины²⁶ и горы, при подъемах и спусках; (7) когда оно стеснено²⁷ в дороге, по которой можно пройти лишь по одному, на горных перевалах²⁸ и в ущельях;²⁹ (8) когда оно приготовилось³⁰ стать на отдых или выступать; (9) когда оно принимает пищу; (10) когда оно устало от долгого перехода; (11) когда оно спит; (12) когда оно мучимо болезнями, эпидемиями и голодом; (13) когда больны его пехота, конница и слоны; (14) когда оно в неблагоприятной местности;³¹ (15) когда оно в неблагоприятных условиях вообще.³²

Вражеское же войско (в этих случаях) следует уничтожать.

(У наступающего должны быть) сведения о вражеской силе, идущей по дороге, проходимой для одного человека, путем подсчета его воинских сил, корма (фуража), продовольствия, спальных принадлежностей, снаряжения, хранилища для огня, знамен и оружия. А все свое следует скрывать.

Сделав позади, на удобной для себя местности, горную или речную крепость,³³ являющуюся тылом для отступлений,³⁴ можно вступать в сражение или становиться лагерем.

Так в Артхашастре Каутильи гласит вторая глава «Продвижение лагеря. Охрана войска во время опасности и (при угрозе) нападения» в десятом отделе «Относящееся к войне». От начала сто тридцатая глава.

**РАЗДЕЛЫ 150—152. РАЗЛИЧНЫЕ СПОСОБЫ ВЕДЕНИЯ ВОЙНЫ
ХИТРОСТЬЮ.¹ ВООДУШЕВЛЕНИЕ СОБСТВЕННОГО ВОЙСКА.²
РАСПОЛОЖЕНИЕ СОБСТВЕННОГО И ВРАЖЕСКОГО ВОЙСКА³**

Глава 3

Открытую войну⁴ следует предпринимать в удобной для себя местности при хорошем (боеспособном) войске, при подготовленных подговорах и располагая удобным для сражения временем.⁵ В противном случае надо воевать обманом.

Врага следует уничтожать, когда его силы истощены,⁶ или во время атаки,⁷ или же когда он в неблагоприятной позиции, а (нападающий) в благоприятной местности. Или же того, кто крепко держит свое государство и занимает благоприятную позицию, следует разбить (сначала), если у него войско предательски настроено, перешло от врага или состоит из лесных племен, — и таким образом попавшего в неблагоприятные условия уничтожить (совершенно). Того же (врага, который на удобной позиции стоит) плотным войсковым строем,⁸ следует расстроить при помощи слонов.

Сперва благодаря разглашению⁹ о (своем мнимом) поражении следует смешавшееся,¹⁰ разделившееся или неразделившееся (войско врага), повернувшись¹¹ (неожиданно), уничтожить. Ударив по нему с фронта, чтобы оно дрогнуло или повернуло тыл, следует уничтожить его с тыла при помощи слонов и конницы. (Или же), ударив по нему с тыла, когда оно заколеблется и обратится (к нападающему) лицом, следует ударить по нему всей силой фронта.

Этими двумя случаями сказано и про нападение с обоих флангов. С какой стороны неприятельская сила слаба, с той и следует нападать.

Если опасен ¹² фронт, следует нападать с тыла. Если опасен тыл, следует ударить с фронта. Если опасен фланг, следует ударить по другому.

Или же, заставив врага сперва сражаться с войском, изменнически настроенным, перешедшим от врага или же состоящим из лесных племен, следует на него, утомленного, напасть со свежей силой.

Или же, при помощи предателей (создав впечатление) о своей гибели, «я мол побежден», следует из засады ¹³ по поверившему ударить, самому же будучи уверенным в обратном.

Или же, будучи самому осторожным, следует ударить по врагу, проявляющему неосторожность при ограблении (чужих) и охране (своих) ¹⁴ караванов, загонов для скота и лагерей.

Или же сильное войско, притворившись ¹⁵ слабым, атаковав чужих храбрецов, должно уничтожить (их).

Или же, спрятавшись в засаде, ¹⁶ заманив чужих храбрецов, убив собак и захватив скот, следует по ним ударить.

Или же, ночной атакой разбудив (врага), следует на него, измученного бессонницей и сонного, напасть днем. Или же произвести ночную атаку ¹⁷ при помощи слонов, ноги которых закутаны кожей или материей.

На уставших от военных приготовлений (в первую половину) дня следует нападать во вторую половину (того же дня). Или же напуганными стадами коров, буйволов и верблюдов, покрытых сухими кожами и мешками с мелкими камнями, ¹⁸ пусть (государь), (войско которого) не расстроено, сам ударит по расстроенному (войску) врага, отступающему и потерявшему способность управлять слонами и лошадьми. Или же следует ударить по всему (войску) врага, стоящего лицом к солнцу.

Пустыня, леса, теснины, болота, горы и низменности, неровности, суда, стада коров, обоз, туман, ночь — вот наиболее подходящие условия для устройства засады.

Ранее (указанные) сроки военных действий являются поводом и для ведения войны обманом.

Что же касается сражений, то имеющий (соответствующие) достоинства (государь), указав время, место и (предстоящее) сражение,¹⁹ собрав войско, должен сказать: «Мое благосостояние²⁰ одинаково (с вашим). С вами вместе это царство должно быть использовано мною. Мною указанный враг должен быть уничтожен». (Его же советник и домашний жрец пусть скажут для воодушевления войска):²¹ «И в ведах тоже говорится, что по окончании жертвоприношений, сопровождаемых богатыми дарами (в пользу жрецов), тому, кто совершает жертвоприношение,²² уготован тот же самый путь (в миры), который существует для героев (павших в бою)».

По этому поводу имеется два стиха:

То, что брахманы, желающие неба, получают многими жертвами и покаянием, а также с помощью богатых даров достойным лицам, то в одно мгновение получают герои, отдающие жизнь в сражении.

Да не будет нового глиняного корыта, наполненного водой, украшенного сверху травой дарбха,²³ у того, кто не сражался, хотя и имел поддержку²⁴ от господина. Ему следует идти в ад.

Так должны поддерживать сражающихся советник и верховный жрец.

Пусть астрологи и другие (спутники царя) поднимают дух у своих войск (указанием) на их превосходство,²⁵ повсюду объявляя о том, что сила (царя) во всеведении и в единении с божеством. А врагов этим следует пугать.

Если известно, что завтра сражение, то, совершив пост,²⁶ пусть он (государь) лежит в повозке с оружием; пусть приносит жертвы, согласно Атхарваведе, и пусть заставляет произносить молитвы, связанные с победой, и о тех, кто идет на небо. Следует поручить²⁷ себя также (заботам) брахманов.

Основа войска²⁸ должна состоять из храбрецов, умных, благородных по рождению и преданных, не выражающих недовольство²⁹ (имеющимися) выгодами и почестями.

Место царя (должно быть) в том подразделении войска, которое состоит из его отца, сыновей, братьев и вооруженных воинов, без

знамени и головных уборов.³⁰ При преобладании³¹ конницы царь помещается на слоне или на колеснице. Какой род войска составляет большинство или же лучше дисциплинирован, там пусть и пребывает. Кто-нибудь, одетый под царя, должен приготовить позицию для войска.

Певцы и барды должны воспевать для героев небо, а трусов (стращать) адом, так же как и восхвалять касты, сообщества,³² род, дела и поведение сражающихся.

Люди, связанные со жрецами, должны говорить о магии.³³ Агенты, плотники и астрологи — об успехах своего дела и о неудачах вражеских.

Главный военачальник,³⁴ ублажив войско деньгами и почестями, должен обратиться к нему со следующими словами: «100 000 (папа) за убийство (вражеского) царя. 50 000 — за убийство полководца и царевича-наследника. 10 000 — за убийство главы храбрецов. 5000 — за уничтожение слона и колесницы. 1000 — за уничтожение коня. 100 — за убийство главы пехоты, 20 — за голову (убитого простого воина). К тому, что захвачено, прибавляется двойная плата». ³⁵ Это должно стать известным начальникам десятков.

Врачи,³⁶ имеющие в руках острые и тупые инструменты, лекарства, целебные масла и материю, а также женщины, хранящие еду и питье, подбадривающие мужчин, должны стоять сзади.

Войско должно быть расположено лицом не к югу, а имея солнце в тылу, по направлению к благоприятному ветру,³⁷ на удобной позиции.

При расположении на невыгодной позиции следует пускать (в действие) коней (конницу).

Если войско, расположенное на неподходящем месте, остается (там) или бывает понуждаемо к быстрому отходу, то оно побеждается в обоих случаях — и как стоящее (на месте), и как вынужденное к быстрому отходу. В противном случае (т. е. когда войско расположено на удобной местности) оно побеждает врага в обоих случаях — и когда оно остается (на месте), и когда оно понуждается к быстрому отходу.

Следует разведать спереди, с боков и сзади, какова местность, т. е. ровная ли она, пересеченная или (представляет) то и другое.

На ровной местности строй должен быть ровный³⁸ или в виде круга;³⁹ на неровной местности и строй неровный или рассыпной,⁴⁰ на смешанной местности — строи различные.

Сломив превосходящую силу,⁴¹ следует просить мира. При равной силе следует удовлетворить просящего (о мире). Низшую (силу) следует уничтожить, но не такую, которая на хорошей позиции или совсем истощена.

У потерявшего надежду на жизнь и возобновляющего (атаки на врага) рождается отчаянная решимость.⁴²

Поэтому не следует мучить разбитое (войско).

Так в Артахашастре Каутильи гласит третья глава «Различные способы ведения войны хитростью. Воодушевление собственного войска. Расположение собственного и вражеского войска» в десятом отделе «Относящееся к войне». От начала сто тридцать первая глава.

РАЗДЕЛЫ 153 и 154. МЕСТНОСТЬ ДЛЯ СРАЖЕНИЙ. ДЕЙСТВИЯ ПЕХОТЫ, КОННИЦЫ, КОЛЕСНИЦ И СЛОНОВ¹

Глава 4

Удобная местность желательна для пехоты, конницы, колесниц и слонов как во время сражений, так и во время стоянок. Места сражений и время должны быть в соответствии (1) с людьми, привыкшими сражаться в пустыне, в лесах, в низинах и на холмах,² во рвах,³ на открытом воздухе,⁴ днем и ночью; (2) с лошадьми и слонами, привыкшими к рекам, к горам, к болотам⁵ и озерам.

Местность, годная для колесниц, будет ровная, твердая,⁶ совершенно гладкая, без (следов) колес и копыт, не задевающая за оси колесниц, без деревьев, кустов, ползучих растений, пней,⁷ поливных полей,⁸ рытвин, муравьиных куч, песка, болот и неверной почвы.⁹ а также лишенная трещин.

Для слонов и конницы, а также для пехоты годится и ровная и неровная местность как для лагеря, так и для сражения.

Местность для конницы — с мелкими камнями и деревьями, с рывтинами, легко проскакиваемыми,¹⁰ и с мелкими неровностями почвы.

Местность для пехоты — с большими, массивными камнями и деревьями, с ползучими растениями, муравьиными кучами и кучами.

Местность для слонов — с проходимыми горами, низинами, ровная, с деревьями, которые могут быть убраны,¹¹ с ползучими растениями, которые можно обрубить, лишенная болот и ненадежных мест.

Лучшая местность для пехоты — без колючих растений и без многих неровностей, на которой свободно можно делать всякие построения.¹²

Лучшая местность для конницы (в сравнении с пехотой) — двойная (по ширине) для построений, лишенная грязи, воды, трясин¹³ и без песка.

Лучшая местность для слонов — с пылью,¹⁴ грязью, водой, тростником, камышом,¹⁵ без колючих растений, не имеющая препятствий в виде сучьев от больших деревьев.

Лучшая местность для колесниц — с доступом к воде и укрытиями,¹⁶ без ям, без поливных земель,¹⁷ годная для поворотов.

Указана, таким образом, местность для всех.

Этим рассказано и о местах для лагеря и для сражений всех родов войск.

Действия конницы следующие: (1) разведывание¹⁸ местности, стоянок и лесов; (2) держание канатов при спусках¹⁹ (для перехода) через труднопроходимые водные места²⁰ и при ветрах; (3) уничтожение или защита складов и союзных войск;²¹ (4) установление надзора за (дисциплиной) войска;²² (5) охват, как руками, растянутого фронта (т. е. взятие противника в клещи);²³ (6) начальная атака; (7) рассеивание²⁴ неприятеля; (8) прорыв (рядов противника) и его пленение;²⁵ (9) предоставление передышки (своим теснимым войскам);²⁶ (10) захват противника;

(11) спасение (своих); (12) охранение следующих походом;²⁷ (31) похищение (чужой) казны и царевичей; (14) нападение на фланги и тыл; (15) сопровождение слабых; (16) преследование; (17) сплочение (расстроенного войска).²⁸

Действия слонов следующие: (1) следование в авангарде; (2) устройство спусков, стоянок и дорог; (3) охват (противника), как руками; (4) при переходе водных рубежей и спуске: стояние, переход и спуск (т. е. помощь другим в это время);²⁹ (5) проникновение в трудные и опасные места;³⁰ (6) поджигание (чужого лагеря) и тушение огня (в своем стане);³¹ (7) победа над одной из частей войска; (8) соединение (своих) расчлененных (сил); (9) расчленение соединенных (вражеских сил); (10) защита при неудаче; (11) уничтожение (войск противника); (12) (сеяние) страха и паники;³² (13) придание величия;³³ (14) захват (противника); (15) спасение (своих); (16) взламывание стен, ворот и башен; (17) перенесение казны.

Действия колесниц следующие: (1) защита своих сил; (2) противодействие всем четырем родам войск (противника); (3) захват (противника) во время боя; (4) спасение; (5) собирание (своих) разделенных (сил); (6) расчленение объединенных (вражеских сил); (7) наведение страха; (8) придание величия; (9) создание пугающего шума.

Действия пехоты: (1) действие оружием в любое время и на любой местности; (2) напряженная боевая деятельность.³⁴

Действия нестроевых частей:³⁵ (1) устройство лагерей, дорог, мостов, колодцев, расчистка спусков; (2) перевозка машин, оружия, одежды, приспособлений, продовольствия; (3) вынос с поля битвы оружия, одежды и раненых.

Царь, у которого мало лошадей, может в колесницы впрягать лошадей и быков. Тот же, у кого мало слонов, в центре пусть держит мулов, верблюдов и повозки.

Так в Арташастре Каугильи гласит четвертая глава «Местность для сражений. Действия пехоты, конницы, колесниц и слонов» в десятом отделе «Относящееся к войне». От начала тридцать вторая глава.

РАЗДЕЛЫ 155—157. РАЗДЕЛЕНИЕ ВОЙСКА НА КРЫЛЬЯ, ФЛАНГИ И ЦЕНТР ПЕРЕД ВОЙСКОМ (ПРОТИВНИКА).¹ РАЗДЕЛЕНИЕ ВОЙСКА НА СИЛЬНОЕ И СЛАБОЕ.² СРАЖЕНИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ ПЕХОТЫ, КОННИЦЫ, КОЛЕСНИЦ И СЛОНОВ³

Глава 5

Построив укрепленный лагерь на пространстве 500 луков,⁴ или же в зависимости от местности, следует начинать сражение.

Выделив главную часть войска и отведя ее на удобные позиции, чтобы она была невидимой, главный военачальник и полководец должны построить боевые порядки войска.

Пехоту следует располагать на расстоянии 1 шама,⁵ конницу — на расстоянии 3 шама, колесницы — на расстоянии 5 шама, слонов следует расставлять строем, в два или три раза бóльшим. Таким образом, следует сражаться как удобнее и не мешая друг другу.

Лук имеет 5 аратни.⁶ На таком расстоянии ставятся стрелки из лука. Конница — на расстоянии 3 луков, на расстоянии 5 луков — колесницы и слоны. Между колоннами центра, флангов и крыльев — 5 луков.⁷

Три пехотинца приходятся в качестве ратников⁸ на одного коня; 15 (ратников) — на слона или колесницу, или же 5 коней — (на колесницу и слона). Столько же пеших следует придать для лошади, колесницы и слона.

Три колонны по три колесницы следует поставить в центре, столько же на обоих флангах и крыльях, всего в строе будет 45 колесниц, 225 лошадей и 675 ратников.⁹

В соответствии с этим (ставятся) и пешие охранители коней, колесниц и слонов.

Этот строй называется ровным. Если мы будем (дважды) увеличивать его рост прибавкой (к каждой колонне) по две колесницы, то их общее число (в каждой из частей строя) достигнет 21.¹⁰ Таким образом, совокупность¹¹ разновидностей ровного строя даст еще 10 вариантов.¹²

При неровном числе на крыльях, флангах и в центре будет неровный строй. Совершенно так же и в нем при (двойком) прибавлении по две колесницы можно довести их число до 21, и разновидностей неровного строя будет 10.

Оставшиеся лишним от построения войск делается резервом.¹³ Из него $\frac{2}{3}$ всех колесниц следует направить в резерв сторон и $\frac{1}{3}$ — в резерв центра. Таким образом, резерв колесниц центра меньше на $\frac{1}{3}$.

Этим сказано и относительно резерва слонов и конницы.

Поскольку некоторое количество конницы, колесниц и слонов не связано (непосредственно) со сражением, постольку оно составляет резерв.

Избыток всего войска называется общим резервом, недостаток в численности пехоты — отсутствием резерва,¹⁴ избыток одного из видов войска — частным резервом, избыток предателей — сверхрезервом (врага).¹⁵

Резерв всего войска должен быть в 4—8 раз увеличен в сравнении с общим резервом врага или противорезервом (врага).¹⁶

Строем колесниц объяснен и строй слонов. Или же может быть смешанный строй из слонов, колесниц и конницы. На концах закругленного строя находятся слоны, на флангах — главные силы конницы и в центре — колесницы.

Строй, в котором центр составляют слоны, фланги — колесницы, а крылья — конница, называется «разбивающий центр» (противника). В противном случае (строй именуется) как «разбивающий фланги».

Строй¹⁷ может быть и только из слонов: из обученных сражаться¹⁸ в центре, из обученных для езды¹⁹ по флангам и из диких²⁰ — по крыльям.

При конном строе тяжелая конница²¹ находится в центре, легкая²² конница — по флангам и крыльям.

При пешем строе впереди следуют тяжелые воины,²³ сзади же — стрелки из луков. Вот виды отдельных чистых строев.

(Или же возможем смешанный строй): с крыльев располагается пехота, с флангов — конница, сзади — слоны, с фронта — колесницы.

Таково разделение войска на два вида построений (чистое и смешанное).²⁴ Или же в зависимости от вражеского строя могут быть видоизменения (указанных построений).²⁵ Этим же сказано и разделение войска на три вида построений (включая и видоизмененное).

В хорошем войске²⁶ главная сила в пехоте, а также в слонах и лошадях, которые должны выделяться хорошим происхождением и породой, выносливостью, подходящим возрастом, жизнеспособностью, красотой, внешностью, быстротой, огнем, ловкостью, стойкостью, гордостью, послушанием, благоприятными приметами и хорошим поведением.

Одну треть лучших из числа пехоты, конницы, колесниц и слонов следует располагать в центре; две трети по обоим флангам и крыльям. Войска второго качества следует располагать вслед за (лучшими частями),²⁷ войска третьего качества, а также ничего не стоящие, — в обратном порядке (т. е. впереди лучших частей).²⁸

Таким образом следует применять все виды построений (сообразно обстоятельствам).

При расположении слабых сил на концах (флангов и крыльев)²⁹ натиск³⁰ бывает безуспешным. Расположив лучшие войска впереди (во фронте), следует на концах (флангах и крыльях) расставить второстепенные. В арьергарде следует расположить третьестепенные войска, в середине же слабые (ничего не стоящие) силы. В таком виде (войско) будет в состоянии противостоять (врагу).³¹

Установив строй, следует ударить одной или двумя частями из центра, флангов или тыла, а остальными (уже совершенно) уничтожить (врага).

Если вражеское войско слабое, состоит из лошадей и слонов, не обученных для войны, имеет враждебно настроенных советников и подготовлено подговорами, то по нему следует ударить лучшими силами. Если же чужое войско сильное, то по нем следует ударить силой двойного качества.

Та часть своего войска, которая слаба, должна быть увеличена в численности. (В боевые порядки) следует строиться там (вблизи

того места), где вражеское войско слабое, или же там, где есть (непосредственная) опасность (со стороны противника).

Действия конницы в сражении следующие: (1) первая атака неприятеля; ³² (2) обходы с боков и с тыла; ³³ (3) прорыв в центре; ³⁴ (4) преднамеренный отход; ³⁵ (5) разрушительный набег; ³⁶ (6) окружение; ³⁷ (7) глубокие обходы (обхваты); ³⁸ (8) отсечение с последующим окружением; ³⁹ (9) (действия) рассыпным строем; ⁴⁰ (10) преднамеренный отход, для того чтобы заманить врага и ударить вновь; ⁴¹ (11) поворачивание назад (своих частей перед лицом неприятеля); ⁴² (12) защита разбитых с фронта (спереди), с флагов (боков) и с тыла; ⁴³ (13) преследование разбитого (противника).⁴⁴

Действия слонов в сражении те же самые, за исключением действия рассыпным строем (и кроме того): (1) уничтожение четырех родов войска по отдельности или вместе; (2) разрушение центра, флангов и крыльев; (3) атаки на слабые места; ⁴⁵ (4) ночные атаки на спящих.⁴⁶

Действия колесниц в сражении те же самые (как и действия слонов), за исключением разрушительных набегов и, кроме того, на удобной позиции: (1) атака; ⁴⁷ (2) преднамеренный отход; (3) длительное сражение.⁴⁸

Действия пехоты: (1) сражения во всякое время и во всех местах; (2) неожиданные атаки.⁴⁹

Этимися способами следует делать нечетные и четные боевые построения, чтобы сила ⁵⁰ у четырех родов войска была соответственной (поставленной задаче).

Отойдя на 200 луков, царь должен находиться с резервом,⁵¹ для того чтобы спланивать разбитых (врагом).⁵² Поэтому без резерва он не должен воевать.

Так в Артхашастре Каугули гласит пятая глава «Разделение войска на крылья, фланги и центр перед войском (противника). Разделение войска на сильное и слабое. Сражения с применением пехоты, конницы, колесниц и слонов» в десятом отделе «Относящиеся к войне». От начала сто тридцать третья глава.

РАЗДЕЛЫ 158 и 159. ПОСТРОЕНИЕ БОЕВЫХ ПОРЯДКОВ В ВИДЕ РОВНОГО, НЕРОВНОГО, КОЛЬЦЕВОГО И РАСЧЛЕНЕННОГО И ПРОТИВОПОСТРОЕНИЕ ИМ¹

Глава 6

Подразделение строя на фланги, центр и арьергард (резерв) различается последователями школы Ушанаса; на центр, фланги, крылья и резерв — последователями школы Брихаспати.

Формы строя, как ровный, неровный,² кольцевой³ и расчлененный,⁴ есть разновидности обоих указанных подразделений, как крылья, фланги и центр.

Из них: (I) ровный — удлиненный по фронту; (II) неровный — при следовании друг за другом; (III) кольцевой — закругленный со всех сторон; (IV) расчлененный — разделение войска по отдельности.

(I) Ровный (развернутый) строй заключается в равном расположении крыльев, флангов и центра и может быть: (1) ломающий⁵ — когда атака ведется флангами; (2) твердый⁶ — когда крылья вынесены назад; (3) непереносимый⁷ — когда крылья вынесены вперед; (4) соколиный⁸ — когда крылья установлены, а атака ведется центром. В противном случае этот (строй) называется: (5) лучный,⁹ (6) средняя часть лука,¹⁰ (7) крепкий,¹¹ (8) очень крепкий;¹² (далее этот строй называется): (9) санджая¹³ — когда крылья похожи на лук; (10) победный¹⁴ — когда атака ведется центром; (11) длинноухий¹⁵ — когда крылья (вытянуты), как уши; (12) большая победа¹⁶ — когда крылья по величине двойные; (13) лицо войска¹⁷ — когда крылья атакующего тройные; (14) рот рыбы¹⁸ — в противном случае; (15) игла¹⁹ — когда войска (находятся) в последовательной линии; (16) забор²⁰ — когда войско в двух колоннах; (17) непреодолимый²¹ — когда оно в четырех колоннах.

(II) Неровный (углубленный строй) — когда крылья, фланги и центр неравны. (1) Он может быть как движение змеей²² или как линия коровьей мочи;²³ (2) строй в виде повозки²⁴ — когда центр спаренный, а крылья как в ровном строе; (3) обратный этому —

строй дельфина; ²⁵ (4) смешанный тележный строй из слонов, конницы и колесниц называется парипатантака. ²⁶

(III) Кольцевой — когда нет различия между крыльями, флангами и центром. Он называется еще обращенный лицом во все стороны, одинаково благоприятный, восьмичленный и непреодолимый.

(IV) Расчлененный — когда крылья, фланги и центр отделены друг от друга. Он может быть: (1) строй молнии ²⁷ или кольчуги ²⁸ — когда войско установлено в форме пяти частей; (2) в виде сада ²⁹ или вороньей ноги ³⁰ — из четырех частей; (3) в виде полумесяца или клешней краба ³¹ — из трех частей.

С повозками в центре, со слонами на флангах, с конницей в тылу строй называется надежным. ³²

С пехотой, конницей, колесницами и слонами в указанной последовательности — недвижный.

Со слонами, колесницами, конницей и пехотой в указанной последовательности — непоколебимый. ³³

Из них ломающий ³⁴ (строй) разбивается твердым, твердый — непереносимым, соколиный — лучным, крепкий — очень крепким, с крыльями, как у лука, — победным, длинноухий — большепобедным, парипатантака — одинаково благоприятным, непреодолимым же строем побеждаются все (виды строя).

Из пехоты, конницы, колесниц и слонов одно побеждается другим в указанной последовательности, слабая же часть побеждается более сильной.

Над каждым десятком из единичных членов (подразделений войска) ³⁵ стоит падика (начальник). Над десятью падиками — сенапати (военачальник), над десятью сенапати — наяка (воевода). ³⁶

Он (т. е. наяка) должен трубными звуками, знаменами и флангами устанавливать опознавательные знаки (и сигналы) ³⁷ для (различных) родов войск при разделении их на части, при их сосредоточении, при остановках, при походе, при возвращении и при ударе (атаке).

При одинаковом боевом порядке ³⁸ успех (похода) зависит от правильного использования места и времени.

Беспокойство врагу следует причинять машинами,³⁹ тайными средствами, тайными шпионами, убивающими тех, чье внимание занято другим,⁴⁰ обманом, отождествлением (царя) с божеством, повозками, изображающими слонов;⁴¹ озлоблением ненавидящих, стадами коров, поджогами лагерей, поражением флангов и тыла, сеянием раздора через шпионов, переодетых послами;⁴² или (оповещением), что крепости его сожжены или сдались или что поднялся гнев его родственников или лесных племен.

Если лучником выпущена стрела, то она убивает одного или не убивает. Мысль же, брошенная сознательно, убивает даже находящегося во чреве.⁴³

Так в Артхашастре Каутильи гласит шестая глава «Построение боевых порядков в виде ровного, неровного, кольцевого и расчлененного и противопостроение им» в десятом отделе «Относящиеся к войне». От начала сто тридцать четвертая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи десятый отдел «Относящиеся к войне».





ОДИННАДЦАТЫЙ ОТДЕЛ
ОБРАЗ ДЕЙСТВИЙ В ОТНОШЕНИИ
ОБЪЕДИНЕНИЙ

**РАЗДЕЛЫ 160 и 161. ДЕЙСТВИЯ, ВЫЗЫВАЮЩИЕ РАЗДОРЫ
(В ОБЪЕДИНЕНИЯХ), И ТАЙНОЕ УБИЙСТВО¹**

Глава 1

Привлечение на свою сторону² объединения является более существенным, чем приобретение войск или союзников. Действительно, в силу своей сплоченности объединения неодолимы для других. Если такие объединения благорасположены (к заинтересованному государю), то последний должен их использовать, (привлекая их к себе) любезностями и дарами. Объединения же, настроенные враждебно, следует одолевать путем сеяния среди них раздора и открытую силу.

Воинские объединения,³ как Камбоджа, Сураштра и др., живут войною как ремеслом.⁴ Другие объединения, как Личчхиви, Ваджика, Маллака, Мадрака, Кукура, Куру, Панчала⁵ и пр., извлекают пользу из самого царского звания.⁶

Шпионы (заинтересованного государя) должны находиться при⁷ всех (подобных объединениях) и замечать те стороны, которые приводят ко взаимным разногласиям, вражде и ссоре среди (членов) объединений.

Подметив такие пункты, они должны посеять раздор последовательно тщательно подготовленным образом, говоря, например: «вог

такой-то клеветает на тебя». Такие (подстрекательства) должны производиться в отношении обеих сторон (которые желательно поссорить). Когда между членами объединения будет посеяна вражда, то (шпионы) под видом учителей должны создать повод к (многочисленным) мелким ссорам, имеющим объектом знание, искусство, игру и увеселение. Также возможно, чтобы подстрекатели путем неподобающих восхвалений в таких местах, как публичные дома и кабаки, вызвали среди главенствующих лиц объединений ссору.⁸ Они также могут разжечь ссору путем поддержки тех, кто поддается их увещаниям.

Они могут подстрекать молодых царевичей,⁹ которые лишь в ничтожной степени могут удовлетворять своим прихотям,¹⁰ путем обещания им более значительных благ.

Далее, они могут удерживать более высокопоставленных (членов объединений) от взаимной трапезы с более низкими и вступления в брак (с дочерьми последних, вызывая этим самым вражду). С другой стороны, они могут побуждать более низких к общей трапезе и бракам с высшими. Также они могут побуждать более низких к тому, чтобы они занимали положение, равное лицам более высокопоставленным, пользуясь своим происхождением, храбростью и несоответствием их положения.

Еще возможно, чтобы они привели в расстройство какое-нибудь уже налаженное дело путем создания таких условий, которые не соответствуют данному делу. Затем при возникновении спорных дел подстрекатели,¹¹ причиняя ночью вред ценным предметам, скоту и людям, могут вызывать ссоры. Во всех случаях ссоры (заинтересованный государь) должен поддерживать более слабую сторону военной помощью и деньгами и таким образом содействовать поражению противной стороны. Разобщенных он должен переселять в другие места. Он может также поселить их вместе, на одной земле, и тут же поселить на их же земле 5 или 10 земледельческих семейств.¹² Действительно, (враждующие члены объединения), находящиеся в одном месте, с легкостью поддаются воздействию оружием.¹³ Если же они будут стремиться к соединению вновь, то он должен принимать против них карательные меры.

Далее, (заинтересованный государь) может дать звание (или положение) наследника-царевича такому, который либо содержится под стражей членами объединения, носящими царское звание, либо изгнан ими; такой должен быть благородного происхождения и знаменит. Сторонники¹⁴ (такого лица) под видом кудесников должны показывать перед объединением, что (данное лицо) имеет признаки царского достоинства. Главенствующих лиц объединения, благочестивых и поступающих по закону следует побуждать к тому, чтобы они поступали в отношении такого-то, сына или брата данного государя, как велит им их закон. Если они на это согласятся, то, для того чтобы завоевать расположение той партии, которую необходимо привлечь на свою сторону, следует послать ей военную помощь и деньги. Когда (враждующие партии) вступят между собой в борьбу, то (агенты) под видом содержателей кабаков должны под предлогом, что дети или жены (каких-либо членов объединения) умерли, давать им (этим членам) сотни сосудов с вином, смешанным с отравляющими веществами, как бы для совершения обрядов в честь умерших.¹⁵

Далее, шпионы должны объявлять (членам объединений) о находящихся при святилищах, воротах храмов и местах хранения ценных предметах с печатями, показывающими, (что данные предметы) действительно сделаны из золота. О таких предметах следует говорить, что они являются залогом соглашения для предпринимаемых действий.¹⁶ Когда члены объединения покажутся, (для того чтобы взять эти предметы), то следует объявить, что они принадлежат государю.¹⁷ Затем следует устроить нападение (на данных членов объединения).¹⁸

Далее, возможно, чтобы (шпион) взял принадлежащих объединению вьючных животных или деньги в долг.¹⁹ Затем, в присутствии свидетелей,²⁰ он должен передать данные предметы главе объединения. Когда (члены объединения) будут требовать (эти предметы) обратно, он должен говорить: «они отданы такому-то начальствующему лицу».²¹

Этим самым указаны случаи сеяния раздора в военных лагерях и среди лесных племен.

Далее, возможен случай, когда шпион убеждает сына главы объединения, много мнящего о себе, в том, что он является сыном такого-то государя и что его укрывают здесь из боязни врагов. Если он пойдет на это, то государь (которому необходимо посеять раздор среди объединения) должен поддержать его деньгами и военной силой и натравить его на объединение. Когда же цель будет достигнута, то (мнимого царевича) следует удалить.²²

Далее, подсланные агенты²³ под видом содержателей притонов или же певцов, актеров, танцоров или жонглеров должны разжигать страсти главарей объединений при помощи женщин, отличающихся красотой и молодостью. Если кто-либо из данных лиц полюбит (такую женщину), то следует заручиться его доверием, а затем поссорить его с другим (членом объединения), выставив основанием, что (данная женщина) ходит к этому другому или похищена им насильно. Во время же ссоры подстрекатели должны (незаметно) делать свое дело (и покончить с обманутым влюбленным), а затем объявить: «этот влюбленный убит (соперником)».

Или же к разочарованному (обманутому) и не терпящему оскорбления²⁴ может явиться женщина и сказать ему: «я люблю тебя, но такой-то глава объединения меня притесняет. Пока он жив, я не могу существовать». Таким образом она может побуждать к убийству дальнего (главы объединения).

Далее, возможно, что женщина, (якобы) похищенная насильно, даст умертвить своего похитителя ночью в саду или в увеселительном месте при помощи наемного убийцы или же сама отравит его. Затем она должна объявить: «вот этот мой любовник убит таким-то».

Еще возможно, чтобы переодетый волшебником завлек влюбленного различными средствами, возбуждающими страсть, а затем, покончив с ним при помощи яда, удалился. После его ухода другие агенты должны объявить, (что данное убийство) совершено другими и указать на таковых.

Еще возможен случай, чтобы женщины, (имеющие вид) богатых вдов, таких, которые ведут тайный образ жизни, или особо подставные женщины,²⁵ затеяли ссору из-за наследства, закладов и прочего и разжигали страсти главарей объединений.²⁶ Также это могут де-

лать актрисы, танцовщицы и певицы. Если (главы объединений) станут иметь с ними общение, то наемные убийцы должны покончить с ними или связать и увести их, проникнув тайным образом ночью в места свидания.

Далее, может быть случай, когда шпион станет подбивать главаря объединения, охотника до женщин, следующим образом: «Вот в этом селении имеется семейство бедняков. Глава этого семейства удалился в другое место. У него есть жена, достойная царя. Возьми ее». После овладения этой женщиной, по прошествии половины месяца, (шпион), переодетый святым волшебником, должен громогласно объявить среди изменнических главарей объединения: ²⁷ «такой-то глава объединения ²⁸ бесчестит мою жену, невестку, сестру или дочь». Если объединение станет его наказывать, то государь должен оказать ему помощь и восстановить против тех, кто относится к нему враждебно. Если же такой глава объединения не подвергнется наказанию, то наемные убийцы должны ночью покончить с мнимым святым.²⁹

После этого такие же переодетые должны объявлять: «такой-то (глава объединения) является убийцей брахмана и любовником брахманки».

Далее, возможно, чтобы (шпион) под видом толкователя знамений показывал одному (из главарей объединения) девушку, которую прочит себе в жены другой, говоря: «Дочь такого-то будет супругою царя и сын ее также будет царем. Поэтому следует употребить все усилия, чтобы ею овладеть». В случае если девушкой трудно овладеть, следует побуждать противную партию к сопротивлению. Если же девушкой овладели, то само собою возникает ссора.

Еще возможно, чтобы (женщина) под видом монахини обращалась к главарю объединения, любящему свою жену, со следующими словами: «такой-то из начальствующих лиц, находясь в опьянении молодости, послал меня к твоей жене. Боясь его, я взяла от него письмо и украшения и пришла к тебе. Жена твоя невинна. Его же следует тайным образом устранить. При этом я со своей стороны могу помочь». Во всех таких случаях ссоры, возникающих сами собой или подстроенных тайными агентами, государь должен поддер-

живать более слабую сторону деньгами и военной силой и таким образом способствовать поражению враждебной ему партии или удалению последней.

Подобным образом должен действовать единоподержавный государь против объединений. Объединения же должны защищаться от таких обманных действий со стороны единовластного государя.³⁰

Глава же объединения со своей стороны должен вести в отношении объединения правильный образ действий и быть любимым (им). Он должен быть обузданным, иметь надежных помощников³¹ и согласовать (свой образ действий) с мыслями и намерениями всех (других глав объединения).³²

Так в Артхашастре Каугильи гласит первая глава «Действия, вызывающие раздоры (в объединениях), и тайное убийство» в одиннадцатом отделе «Образ действий в отношении объединений». От начала сто тридцать пятая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каугильи одиннадцатый отдел «Образ действий в отношении объединений».





ДВЕНАДЦАТЫЙ ОТДЕЛ

О ПОЛОЖЕНИИ СИЛЬНЕЙШЕГО (ЦАРЯ)

РАЗДЕЛ 162. ОБ ОБЯЗАННОСТЯХ ПОСЛА¹

Глава 1. (Прощение мира)²

Государь слабый, подвергшийся нападению со стороны более сильного, должен во всех случаях уступать, преклоняясь перед силой,³ будучи подобным камышу (склоняющемуся перед бурей). Ведь тот, кто преклоняется перед более сильным, поклоняется самому Индре.⁴ Таково мнение Бхарадваджи.

Следует бороться, вовлекая в бой все силы. Ведь храбрость может устранить все затруднения. Это закон для воина — сражаться (независимо от того, ожидает ли его) победа или поражение.⁵ Такова точка зрения Вишалакши.

Нет, говорит Каутилья. Тот, который во всех случаях уступает, не имеет никаких надежд в жизни, будучи подобным барану на берегу.⁶ Тот же, который сражается, имея слишком незначительное войско, погибает подобно тому, кто углубляется в море, не имея подходящего корабля. Поэтому следует прибегать к помощи более сильного государя или же действовать, имея опору в неприступном укреплении.

Имеется три вида завоевателей: справедливый, алчный и дьявольский.⁷ Из них завоеватель, поступающий справедливо, удовлетворяется, если (враг его) вполне ему подчиняется.⁸ Такому следует

подчиняться, имея в виду также и опасность со стороны иных (завоевателей). Завоеватель алчный удовлетворяется получением земли и ценностей. Ему следует уступать, откупаясь деньгами. Завоеватель дьявольский удовлетворяется только тогда, когда он похитит землю, деньги, сыновей и жен (своего врага) и лишит последнего жизни. Следует стараться удовлетворить такого землей и деньгами, а затем, заняв положение непрístupное, действовать против него.

Если какой-либо (из подобных завоевателей) подымется против (данного государя), то последний может действовать против него путем заключения договоров, дипломатической борьбой⁹ или же «тайной войной».¹⁰ Партию, враждебную противнику, он должен привлекать на свою сторону приятными речами и дарами, а приверженцев (этого противника он должен ослаблять) путем сеяния раздора и открытой силой. Также возможно, чтобы тайные агенты овладевали укреплениями, областями или лагерями (противника) при помощи оружия, яда и огня.

Он (т. е. более сильный государь) должен устраивать нападения на тыл (противника) со всех сторон или же причинять разрушения в его владениях при помощи лесных племен. Равным образом он может способствовать тому, чтобы родственники (противника, враждебные последнему) и притесняемые им, завладевали властью. По окончании подобного рода враждебных действий следует отправить к нему (т. е. к противнику) посла. Можно также просить о заключении соглашения и без совершения предварительно подобных действий.¹¹

Если же (противник), несмотря на все это, продолжает наступать, то следует просить у него мира при уступке ему четверти казны и войска или же перемирия на сутки или больше.

Если (противник) станет требовать мира с уступкою всего войска,¹² то следует отдавать ему бессильных слонов и лошадей или же таких, которые приведены в возбуждение ядовитыми веществами.

Если (противник) потребует мира с выдечей ему (выдающихся начальствующих) лиц,¹³ то следует отдавать ему войска, состоящие из изменников, врагов или лесных племен, вверив их руководству

своих же тайных агентов. Так должно действовать, чтобы погубить и тех и других (т. е. уступаемое негодное войско и силы врага).¹⁴ Можно также предоставлять войско, состоящее из опасных негодных лиц, которое пойдет против (противника), если тот будет оказывать ему презрение. Равным образом можно предоставлять войско, состоящее из ядра вполне преданных людей, которое, при затруднениях, испытываемых (противником), будет ему вредить. Если противник станет требовать мира с уступкою казны,¹⁵ то следует давать ему такие ценности, на которые он не найдет покупателя, или же сырье, которое нельзя употребить для военных целей.

Если (противник) станет требовать мира с уступкою земли,¹⁶ то следует отдавать ему такую, которую (противник) должен будет вновь возратить, такую, которая постоянно находится во вражеском окружении, не имеющую опорных пунктов, или же такую, заселение которой сопряжено с большими потерями и расходами.

Также (бывают случаи, что приходится) просить мира у более сильного с условием уступки всех владений, за исключением столицы.

То, что другой (т. е. противник) может отнять силой, следует отдавать самому из политических соображений. (Государь) должен заботиться о сохранении своей жизни, но не богатства. Какая может быть жалость в отношении богатств, которые все равно не вечны?

Так в Артхашастре Каутильи гласит первая глава «Прошение мира» в разделе «Об обязанностях посла» в двенадцатом отделе «О положении сильнейшего (царя)». От начала сто тридцать шестая глава.

РАЗДЕЛ 163. ВОЙНА ПРИ ПОМОЩИ ИНТРИГ¹

Глава 2. (Война словесная и обязанности посла)

Если противник не идет на мир, то следует обращаться к нему следующим образом: «Такие-то государи, поднав под власть шести страстей,² погибли. Не должен ты следовать по пути этих безумцев.

Смотри на свою выгоду и на закон. Те, кто кажутся тебе друзьями, — в действительности твои враги, которые побуждают тебя к необдуманным шагам, к незаконным действиям и к пренебрежению своими собственными выгодами. Биться с воинами храбрыми, не жалующими жизни, необдуманно, вызывать потери в людях с обеих сторон незаконно (неблагодарно), оставлять без внимания явную выгоду и покидать хорошего друга есть пренебрежение своей собственной выгодой; государь, имеющий друзей, способен при помощи таких богатств (которые я предлагаю тебе для заключения мира) ³ еще более расположить в свою пользу своих союзников и возбудить их энергию. Они со всех сторон нападут на тебя. Кроме того, даже „срединный“ и „стоящий в стороне“ государи и весь круг государств не бросят такого государя. Ты же всеми покинут. Есть такие, которые наблюдают за тобой, как ты готовишься к (необузданным) действиям и думают: „Пусть он еще более пострадает от потерь и расходов, пусть друзья его бросят его. Он будет лишен опоры, а им тогда легко с ним покончить“. Ты не должен слушать подобных мнимых друзей, являющихся в действительности врагами, не должен притеснять своих друзей и давать выгоды своим врагам, подвергаясь таким образом жизненной опасности и несчастью». Вот как следует увещевать (противника) и удерживать его.

Если противник, несмотря на это, будет наступать, то следует вызывать возмущение среди его государственных факторов так, как это указано было в разделе о действиях против объединений ⁴ и о тайных мерах устранения. ⁵ Также можно действовать при помощи тайных агентов и отравителей. Нужно применять тайных агентов и отравителей так, как это указано в главе об охране личности (государя). ⁶

Содержатели притонов должны разжигать страсти начальствующих лиц (вражеского) войска при помощи женщин, отличающихся красотой и молодостью. Если несколько (начальствующих лиц) влюбятся в одну такую женщину, то подстрекатели должны посеять ссору между ними; ту партию, которая потерпит поражение в такой ссоре, следует побудить к тому, чтобы она удалилась в другое место или же оказала помощь (заинтересованному) государю в его походе.

Далее, возможно, чтобы (шпионы) под видом волшебников давали яд тем из начальствующих лиц, которые одержимы страстями, обманывая их и делая вид, что дают им средства для возбуждения страсти у любимых ими женщин.⁷

Далее, возможно, чтобы (шпион) под видом купца щедро одарил⁸ приближенную главной супруги (враждебного) государя, для того чтобы заручиться любовью, а затем покинул ее. Затем (шпион) под видом волшебника, якобы наученный (другим шпионом), переодетым слугою мнимого купца, должен дать этой приближенной средство, возбуждающее страсть, говоря, что его следует применить в отношении купца. Когда окажется, что действие (этого возбуждающего средства) якобы удачно, то следует таким же образом научить этому приему и любимую супругу государя, говоря: «следует применить это средство и в отношении государя». Затем (под таким предлогом царице дается яд), при помощи которого станет возможным избавиться (от враждебного государя).

Еще возможен случай, когда (шпион), переодетый толкователем знаков, говорит последовательно, заранее подготовленным образом сановнику (враждебного государя), что он обладает всеми приметами царя. В то же время (женщина), переодетая монахиней, должна говорить жене такого сановника, что она станет супругой царя и царской матерью. Или же (женщина), переодетая женою данного сановника, должна говорить ему: «Царь хочет овладеть мною. Вот эта монахиня принесла тебе письмо и украшения (которые посылает мне царь)». (Таким образом сановник восстанавливается против своего государя).

Также возможно, чтобы (шпион) под видом повара подал (сановнику) блюдо, любимое им, которое якобы ему (повару) велел приготовить царь (для того чтобы отравить сановника). Затем другой шпион под видом купца должен раскрыть (сановнику) это и указать, что яд несомненно возымеет свое действие. Таким путем одним, двумя или тремя средствами можно побудить каждого из сановников (враждебного государя), чтобы тот стал враждовать с ним или покинул его.

Еще возможен случай, чтобы шпионы, получив доступ к начальникам охраны пустующих укрепленных мест,⁹ покинутых (враждебным государем), обращались к городским и сельским жителям данных местностей, якобы из дружбы, следующим образом: «Начальник охраны пустующей местности сказал воинам и чиновникам: „Царь находится в затруднении и вряд ли вернется живым. Поэтому овладейте богатствами и убивайте ваших противников“». Когда это распространится среди большинства населения, то подстрекатели должны по ночам возбуждать горожан¹⁰ и способствовать убийству начальствующих лиц, говоря: «вот как поступают с теми, кто не повинуется начальнику охраны пустующей местности». Затем в служебных местах, подведомственных начальнику орханы, следует подбрасывать оружие, ценные предметы и цепи, запачканные кровью. После этого шпионы должны объявить, что начальник охраны позволяет себе убийства и грабежи.

Точно таким же образом следует посеять вражду между сельскими жителями и главным сборщиком податей.¹¹

Что же касается чиновников этого сборщика, то наемные убийцы должны по ночам убивать их в селениях, говоря: «так поступают с теми, кто незаконно притесняет селян».

Когда весть о совершенных якобы начальником охраны пустующей местности или же сборщиком податей беззакониях распространится, то следует вызвать народное возмущение и способствовать убийству названных чиновников. Одновременно следует побуждать родственников данных лиц, притесняемых ими, к занятию их должностей.

(Тайные агенты) должны сжигать внутренние хоромы, городские ворота и зернохранилища и убивать охраняющих их людей. Затем с печальным видом они должны объявить, что (поджоги) совершены ими (т. е. убитыми).

Так в Артхашастре Каутильи гласит вторая глава «Война словесная и обязанности посла» в разделе «Война при помощи интриг» в двенадцатом отделе «О положении сильнейшего (царя)». Раздел «Война при помощи интриг» окончен. От начала сто тридцать седьмая глава.

РАЗДЕЛЫ 164 и 165. ОБ УБИЙСТВЕ ВОЕНАЧАЛЬНИКОВ.
СЕЯНИЕ СМУТЫ В КРУГУ ГОСУДАРСТВ¹

Глава 3

Шпионы, получившие близость к (вражескому) государю и его приближенным, должны заручиться дружеским доверием и симпатиями среди начальствующих лиц пехоты, конницы, войска на колесницах и на слонах и говорить им: «царь гневается на вас». Когда это распространится, то подстрекатели, приняв меры против ночного дозора,² должны объявлять (данным начальствующим лицам), явившись в их дома: «по приказанию государя вы должны явиться к нему». Когда те выйдут, то подстрекатели должны их убивать. Находящимся поблизости людям³ следует объявить, что все это совершается по приказанию государя. Тем же (из начальствующих лиц), которые при этом не погибли,⁴ шпионы должны говорить: «так случилось, как мы говорили вам; пусть спасается тот, кто дорожит жизнью».

Тем же, которым государь не дает просимого ими, шпионы должны говорить: «Начальник охраны пустующей местности получил указание государя: „Такой-то и такой-то просили меня о таких вещах, о которых просить нельзя. Получив отказ, эти лица связались с моими врагами. Поэтому ты должен принять меры к их уничтожению“». Вслед за этим следует поступать как только что было указано.

Тем, которым государь дает просимое ими, шпионы должны говорить: «Начальник охраны пустующей местности получил указание государя: „Такой-то и такой-то просили меня о вещах, о которых просить нельзя. Я же дал им это, чтобы заручиться им доверием, а они связались со своей стороны с врагом. Поэтому ты должен позаботиться об их устранении“». Затем следует поступать, как было указано ранее.

К таким, которые не просят того, чего должны были бы просить, шпионы должны обращаться со следующими словами: «Начальник охраны пустующей местности получил приказ государя: „Такой-то

и такой-то не просят меня о таких вещах, которые им надлежало бы просить. Причиной этого может быть не что иное, как боязнь перед совершенным ими преступлением. Следует принять меры к их уничтожению». Затем следует поступать как было указано.

Этим самым указывается необходимое в отношении всей той партии, которую следует расположить в свою пользу.

Далее, шпион, находящийся в близких отношениях с (враждебным) государем, должен давать ему знать, что будто бы такой-то и такой-то из его сановников ведет переговоры с людьми врага. Если тот обратит на это внимание, то следует показать ему (якобы) изменников, доставляющих (данному сановнику) послания (от врага), и говорить: «вот это действительно так».

Или же можно возбудить алчность военачальников и чиновников⁵ обещанием им земли или денег и таким образом натравить их на своих же или же перетянуть на свою сторону.

Если сын враждебного государя живет поблизости (от столицы)⁶ или же в укреплении, то его следует обрабатывать через посредство шпиона следующим образом: «Ты являешься сыном государя, наиболее одаренным личными качествами. Несмотря на это, ты находишься в немилости. Чего же ты ждешь? Восстань и завладей (властью), пока наследник престола не погубил тебя».

Также возможно, чтобы шпион возбудил алчность родственника⁷ (враждебного государя) или лица, им притесняемого, обещанием ему денег, говоря ему: «Уничтожь главные силы (своего врага), его пограничные воинские части или иные военные силы».

Далее, он должен поддерживать главарей лесных племен деньгами и воздаянием почестей и побуждать их к опустошению страны (вражеского государя).

Далее, следует обращаться к противнику (враждебного государя), находящегося у него в тылу,⁸ со следующим предложением: «Этот государь, уничтожив меня, сокрушит также и тебя. Ты должен напасть на него с тыла. Когда он обратится против тебя, то я в свою очередь нападу на его тыл». Или же следует говорить союзникам (враждебного государя): «Я являюсь для вас опорой. Если меня уничтожат, то этот государь сокрушит всех вас». Или же:

«Соединенными силами мы воспрепятствуем его походу». Также следует отправлять послов к таким союзникам, которые тесно связаны с врагом или не связаны с ним, со следующими увещеваниями: «Этот государь, покончив со мною, также расправится и с вами. Будьте начеку. Я более способен охранить вас от беды».

В иных случаях следует отправлять посольство к «среднему» или к стоящему в стороне государю, в зависимости от того, который ближе, чтобы найти убежище. При этом нужно предлагать (своему покровителю) все, чем владеешь.

Так в Артахаштре Каутильи гласит третья глава «Об убийстве военачальников. Сеяние смуты в кругу государств» в двенадцатом отделе «О положении сильнейшего (царя)». От начала сто тридцать восьмая глава.

РАЗДЕЛЫ 166 и 167. О ШПИОНАХ, ДЕЙСТВУЮЩИХ ОРУЖИЕМ, ОГНЕМ И ЯДОМ.¹ УНИЧТОЖЕНИЕ ПРОВИАНТА, ПРИПАСОВ, ФУРАЖА²

Глава 4

В укрепленных городах (враждующего государя) шпионы под видом купцов, в деревнях шпионы под видом владельцев отдельных домов и в пограничных городах³ шпионы под видом пастухов или святых аскетов должны обращаться к пограничным соседям,⁴ лесным племенам, родственникам (враждебного государя), притесняемым им, и прочим одновременно с предложением им товара для продажи. Они должны говорить им следующим образом: «этой местностью легко завладеть». Когда тайные агенты только что указанных лиц явятся в данный укрепленный город, то их следует почтить дарами и воздаянием почестей, а затем показать им все слабые места у государственных основ (враждебного государя). Затем вместе с ними следует наносить удары по этим слабым местам.

Далее, шпион под видом виноторговца может сначала объявить человека, осужденного на смерть,⁵ своим сыном, затем, во время нападения, покончить с таковым посредством яда и тогда, объявив,

что готовятся поминки по умершему,⁶ устроить раздачу сотни сосудов с вином, смешанным с ядом. Или же он может дать чистого вина или только на четверть смешанного с ядом,⁷ а затем подмешать к нему отравленного. Или же он может дать чистого вина военачальникам, а затем, когда они опьянеют, предложить отравленного.

Также может все это проделать (шпион) под видом военачальника, выдав человека, осужденного на смерть, за своего сына, и т. д. Далее, шпионы под видом продавцов вареного мяса, вареного риса и вина, а так же пирожников должны объявить о продаже товара особо высокого качества и, состязаясь друг с другом, объявлять о дешевизне своих товаров по случаю распродажи.⁸ Таким образом они должны привлечь врагов и отпустить им свои товары, смешанные с ядом.

Или же женщины и дети,⁹ раздобыв опьяняющие напитки, молоко, простоквашу, тошленое и растительное масло от продавцов этих товаров и положив их в свои собственные сосуды, в которые предварительно положен яд, должны затем разносить их, говоря, что за такую-то цену или более выгодно они могут отдать.¹⁰

Такие же продукты шпионы под видом купцов или разносчиков должны подмешивать к еде слонов и лошадей, смешав их с ядом. Далее, шпионы под видом работников могут продавать корм и воду, смешанные с ядом.

Еще возможно, чтобы торговцы скотом, издавна известные, во время нападения врага пускали свои стада коров или коз в такие места, где они могут вызвать смятение. Или же шпионы под видом торговцев ослами, верблюдами и прочими должны напускать таких (на врагов), разъярив их или же намазав им глаза кровью крысы чучундари.¹¹ Также могут шпионы под видом охотников выпустить из клеток хищников (на врагов), укротители змей (могут выпустить) особо ядовитых змей, или же, наконец, содержатели слонов могут натравить таковых (на войска противника).

Люди, имеющие дело с огнем, должны бросать огонь (во вражеское войско).

Далее, тайные агенты должны убивать начальников пехоты и воинских частей, а также войск на слонах и колесницах, когда те

обернутся к ним спиной. Они должны также поджигать жилища начальствующих лиц. Шпионы под видом изменников, врагов и лесных жителей должны путем нападения на тыл (вражеского войска) препятствовать его выступлению. Еще возможен случай, когда (тайные агенты), спрятанные в лесу, станут привлекать к себе пограничные войсковые части и покончат с ними. Они же могут воспрепятствовать подвозу продовольствия,¹² подходу подкреплений¹³ и доставлению фуража¹⁴ на узкой дороге, где можно пройти только по одному.

Далее, по заранее установленному знаку, они во время ночного сражения могут поднять шум с применением музыкальных инструментов и объявить: «мы явились, царство наше». Равным образом они могут проникнуть в жилище государя и убить его во время суматохи.

Еще возможно, чтобы во всех местах, где проходит (враждебный государь со своим войском), находились главари шаек варваров¹⁵ и лесных племен, имея опору в виде засад или заграждений; такие должны покончить (с враждебным государем).

Также возможно, чтобы (агенты) под видом охотников во время суматохи, создавшейся при нападении, уничтожали (войско врага) способами тайного боя.

Также в таком месте, где можно пройти только по одному, или же в скалистой местности, около заграждения, в болоте или на воде можно покончить с силой врага при помощи войска, соответствующего данной местности. Или же путем повреждения плотины на реке, озере, у пруда или оросительного сооружения можно уничтожить вражеское войско посредством силы воды. Врага, находящегося в пустынной местности, в лесу, в низменности или в укреплении,¹⁶ можно уничтожить посредством должным образом примененного огня или дыма.¹⁷

Врага, попавшего в теснину,¹⁸ следует уничтожить огнем, попавшего в пустыню — дымом, находящегося на отдыхе¹⁹ — посредством яда, находящегося на воде — посредством злобных крокодилов или людей, знакомых с действиями на воде. Все это должны приводить в исполнение тайные агенты.

Или же можно (враждебного государя), спасающегося бегством из своего горящего жилища, уничтожить посредством одного из указанных хитрых способов, а также в случае, когда враг будет связан пребыванием в какой-нибудь из указанных местностей.²⁰

Так в Артхашастре Каугульи гласит четвертая глава «О шпионах, действующих оружием, огнем и ядом. Уничтожение провианта, припасов, фуража» в двенадцатом отделе «О положении сильнейшего (царя)». От начала сто тридцать девятая глава.

РАЗДЕЛЫ 168—170. УНИЧТОЖЕНИЕ (ВРАГА) ПОСРЕДСТВОМ ТАЙНЫХ МЕР: ОДОЛЕНИЕ (ВРАГА) ПРИ ПОМОЩИ ВОЙСКА. ЕДИНОЛИЧНАЯ ПОБЕДА²

Глава 5

При совершении враждебным государем путешествия с целью жертвоприношения имеется много поводов у него, чтобы показать свое благочестие. В таких случаях следует принимать тайные меры (к его уничтожению). Если он войдет в храм, то можно заставить обрушиться на него скрытую стену или камень путем ослабления устоев.³ Можно спустить на него с верхнего этажа целый дождь камней и различного рода оружия, дверь, снятую с петель, или же балку, прикрепленную только к одному месту и скрытую в стене. Также можно заставить обрушиться на него разные метательные орудия с изображений божеств, находящихся над ним. Также в местах, где враждебный государь стоит, сидит или ходит, можно действовать посредством яда, примешивая его к коровьему помету (которым он натирается) и благовонной воде. То же самое можно делать и при принесении им в жертву цветочной пыли. Далее, под предлогом благовоний можно принести вред ему посредством острого, ядовитого дыма. Также можно заставить его свалиться в яму, наполненную копиями, или в волчью яму, устроив таковую под его сиденьем или ложем при помощи особых приспособлений и расшатывания устоев. Далее, если (наступающий враг) близок, то следует

увести из сельской местности в укрепления народ, способный выдержать осаду,⁴ а из укреплений вывести такой, который не может ее выдержать.⁵ Следует высылать таких во вражеские пределы или в такую местность, которая подлежит возврату.⁶ Свое собственное сельское население следует сосредоточить в одном месте в укреплениях, расположенных в скалистых местностях, в лесах и на берегах рек, или в таких местах, которые окружены лесами, причем следует его отдавать под охрану своего сына или брата.

Причины, по которым приходится искать убежища в укреплениях, были указаны в главе о действиях того, кто уступает силе.⁷

Далее, можно поджигать траву и деревья на расстоянии одной йоджаны. Можно отравлять воду и способствовать ее утечке. Можно также устраивать за стенами укрепления ямы, прикрытые фашиной, и заграждения из проволоки с колючками.⁸

Можно провести подземный ход в место расположения врага и при помощи его похищать запасы (врага), его начальствующих лиц или похитить его самого. Далее, если враг соорудит подземный ход, то следует перекапывать его канавами, в конце которых имеется вода.

Или же следует копать колодцы вдоль стены. Кроме того, следует расставлять пустые сосуды без воды или мелкие сосуды на подозрительных местах, чтобы распознать, делается ли в данном месте подкоп.⁹ После того как местонахождение (вражеского) подземного хода станет известным, следует соорудить наперерез ему свой собственный подземный ход и, пересекши вражеский подземный ход посередине, следует напустить в него воду или дым.

Далее, (государь, подвергшийся нападению), поставив своего наследника правителем основных земель, может отправиться в местность, неблагоприятную для врага, а именно: такую, в которой он может вступить в связь с союзниками, родственниками или лесными племенами или же с врагами своего врага и изменниками последнего, обладающими значительными силами; в такую, где он может воспрепятствовать соединению врага со своими врагами, где он может напасть на него с тыла, овладеть его государством или пресечь доступ к нему продовольствия, подкрепления и фуража; в такую.

откуда он, как ловкий игрок в кости, может поразить его при помощи тайных средств, или в такую, откуда он может охранять свое государство и способствовать усилению своей опоры. Он должен также направляться туда, где он может заключить выгодное для себя соглашение.

Далее, выступающие совместно в поход могут отправить врагу (посла со следующим предложением): «Такой-то твой враг попал к нам в руки. Под предлогом торгового дела или карательного отряда пришли нам денег и самые лучшие свои (войсковые) части. Тогда мы выдадим тебе твоего врага, связанного или умерщвленного». Если противник пойдет на это, то следует присвоить его деньги и войсковые части.

Возможно также, чтобы начальник пограничной охраны под предлогом передачи своего укрепления отвлек (вражеского государя), разобщив его от его войск, и покончил с ним, заручившись его доверием.

Далее, под предлогом уничтожения обособленного населения можно привлечь силы врага. В действительности следует завлечь эти силы в окруженную со всех сторон местность и уничтожить, пользуясь доверием врага.

Еще возможно, чтобы некто, выдавая себя за друга противника, послал ему сообщение следующего содержания: «В этом укреплении истощился запас хлеба, масла, сахара и соли. (Новый подвоз) придет тогда-то и в таком-то месте. Забери его». Тогда люди, изменившие противнику или же осужденные на смерть, должны доставить хлеб, масло, молоко или соль, смешанные с ядом.

Этим самым указывается все, что касается способов устраивать для врага ловушку посредством товаров и продовольствия.

Или же, заключив мир (уступая силе), можно отдать врагу только часть требуемых им денег, а остальные — с большими проволочками. Затем следует причинять вред охраняемым мероприятиям врага, нанося удары (по слабым местам) при помощи огня, яда или оружия. Далее, тех лиц, которые посылаются врагом для приема денежных поборов,¹⁰ следует располагать в свою пользу и оказывать им любезности.

Если (подвергшийся нападению государь) совершенно истощен, то он должен уступить свое укрепление врагу и удалиться подземным ходом. Он может также выйти, пробив брешь в стене там, где он может уйти незаметно.

Устроив нападение ночью, он может остаться на месте (в своем укреплении), если будет иметь удачу, в противном случае он должен тайным образом удалиться. Он может также удалиться под видом еретического аскета¹¹ с немногими сопровождающими, он может быть унесен тайными агентами под видом мертвого или уйти в женском платье, якобы сопровождая покойника.

Или же он может удалиться, пользуясь случаями жертвоприношений в честь богов и умерших, а также празднеств, оставив пищу и питье, смешанные с ядом. Затем вместе с такими, которые имеют вид изменников (но на самом деле ему преданы), он должен вызвать смуту среди врагов, сделать вылазку и уничтожить противника, имея втайне наготове войско.

Если укрепление (данного государя) взято, то он может воздвигнуть святилище и выжидать, сидя в отверстии, сделанном в изображении божества, или же в землянке с потайными стенами, связанной ходом с таким изображением. Когда о нем забудут, то ночью через подземный ход он должен проникнуть в царское жилище и умертвить своего врага, когда тот спит. Он может также, распатав устои, заставить его провалиться вниз. Он может также устроить, чтобы враг занял дом, стены которого вымазаны горючими веществами, или дом, построенный из пропитанного смолой материала, и сжечь его там.

Далее, в то время, когда (враг) бесконечно пребывает в увеселительном саду или в ином месте развлечения, наемные убийцы, проникшие через подземное помещение, подземный ход или потайное отверстие в стене, должны его умертвить. Это могут сделать также тайным образом подосланные агенты посредством яда.

Еще возможно, чтобы женщины (играющие также роль тайных агентов) спускали на него сверху, пока он спит в недоступном для других месте, змей, яд, огонь и ядовитый дым.

Или же, когда представится удобный случай, тайный агент, который имеет возможность передвигаться незаметно, должен применять (против врага), находящегося в гареме, то средство, которое в данный момент является наиболее подходящим. Затем он должен удалиться незаметно, подав знак своим людям.

Привратникам, евнухам и иным, тайным образом представленным к врагу,¹² следует подавать знаки музыкальными звуками и (при помощи этих людей) уничтожить остатки вражеской силы.

Так в Артхашастре Каутильи гласит пятая глава «Уничтожение (врага) посредством тайных мер. Одоление (врага) при помощи войска. Единоличная победа» в двенадцатом отделе «О положении сильнейшего (царя)». От начала сто сороковая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи двенадцатый отдел «О положении сильнейшего (царя)».





ТРИНАДЦАТЫЙ ОТДЕЛ

О СРЕДСТВАХ К ОВЛАДЕНИЮ УКРЕПЛЕНИЕМ

РАЗДЕЛ 171. ПОДСТРЕКАТЕЛЬСТВО И ПОДГОВОРЫ¹ (СРЕДИ ВРАГОВ)

Глава 1

Желающий победить государь, намереваясь овладеть заселенной мѣстностью, принадлежащей врагу,² должен объявлять о том, что он всезнающий и имеет общение с богами. Этим самым он может побуждать к действию своих сторонников и запугивать противников.

Всеведение надлежит показывать следующим образом: после того как (шпионы)³ выведуют все тайные (беззаконные) действия, происходящие в отдельных домах, государь должен объявить о зачинщиках (таких действий); при посредстве донесений, получаемых от шпионов, назначенных наблюдать за устранением зол в государстве,⁴ он должен объявлять о лицах, враждебно настроенных к государю, а также о таких вещах, которые еще должны (в будущем) быть ему доложены, — все это через посредство тайных связей и знаков; то, что происходит в другой стране, он может узнавать через посредство домашнего голубя, переносящего (донесения), скрепленные печатами.

О связи с божествами следует давать знать таким образом: (данный государь) должен вести разговоры с тайными агентами, имеющими вид божеств огня или данного святилища, — эти агенты проникают через посредство подземного хода вовнутрь изображений

данных божеств, — и должен воздавать им почести. Также он может вести разговоры и почитать (иных агентов), являющихся из воды в виде драконов или водяных божеств;⁵ ночью можно опускать в воду светильник с морским песком и, (зажегши его), показывать огненный венец; можно стоять на лодке, погруженной в воду и закрепленной (удерживаемой) с двух сторон каменным грузом, (создавая впечатление), что стоишь на воде;⁶ можно непромокаемой тканью⁷ или кожей от зародыша закрыть голову так, что останется открытым один только нос,⁸ последним следует втягивать кунжутное масло, сваренное сто раз вместе с внутренностями пятнистых антилоп и с жиром раков, крокодилов, дельфинов, выдр и прочих, и двигаться таким образом по воде. Тогда распространится слух, что водяные божества, ночные духи совершают свой путь. При помощи таких колдовских действий на воде можно якобы заставить говорить дочерей драконов и Варуны и вступать с ними в разговор. В момент гнева (такой имеющий общение с божествами государь) может устроить, чтобы у него изо рта шел дым и огонь.

В собственном государстве (такого государя) о таких (чудесных его качествах) должны объявлять толкователи знамений, прорицатели, астрологи, рассказчики, гадатели и иные тайные агенты и такие, которые якобы были очевидцами этого. Во вражеском государстве следует распространять, что данный государь лицезрит богов и может волшебным образом создать себе войско и казну. Далее, следует говорить, что из распросов оракулов, из исследования знаков на теле, из снов и из звуков, издаваемых зверями и птицами, ясно, что данный государь победит и что противник его потерпит поражение. Об этом следует объявлять с барабанным боем.⁹ Также следует указать на падающую звезду из созвездия, с которым якобы связан враг.

Шпионы под видом послов должны, поучая якобы из дружбы начальствующих лиц врага, говорить им о благодеяниях, оказываемых их господином. Они должны рассказывать им, как (их государь) способствует усилению своих сторонников и ослаблению противников и что как высшие чины¹⁰ его, так и простые воины одинаково благоденствуют. (Они должны говорить), что он проявляет к ним

одинаковое внимание как в счастье, так и в несчастье и заботитесь о них как о собственных детях.

Таким образом следует подстрекать сторонников противника, как было указано ранее. Мы скажем в дополнение: способных, энергичных людей следует подстрекать, приводя им в пример общинного осла (который совершает работу, не думая об ее результатах), воинов — сравнением их с палками и ветвями деревьев (которыми бьет другой, без того чтобы они это сознавали), трусов — примером (оставшего от своего стада) на берегу барана,¹¹ лиц, которым (враг) не оказывает внимания, следует подстрекать, сравнивая (оскорбления, наносимые им), с дождем громовых стрел; людей, не имеющих никаких надежд, — сравнением их с тростником, не приносящим плодов, и с такими, которые получают милостыню в виде (несъедобного) железа, или же сравнением (их повелителя) с облаком, не дающим дождя; таких, которые ненавидят (своего владыку) и ожидают больших почестей (от него) за свои труды, следует подстрекать сравнением их с украшениями, носимыми недостойным; лиц, состоящих при вражеском государе, — уподоблением последнего осла в тигровой шкуре или же яме, в которой они должны погибнуть; таких, которые постоянно ему вредят, следует подстрекать сравнениями с плодом пилу,¹² с градом, с самкой верблюда и с выделкой масла из ослиного молока.

Если все указанные лица пойдут на подстрекательство, то им следует воздавать почести и давать деньги. Если они испытывают затруднения в денежном и продовольственном отношении, то их следует поддерживать деньгами и продовольствием. В том случае, если они не станут этого принимать, то следует приносить их женам и детям украшения.

В случаях голода и бедствий, вызываемых грабителями и лесными племенами, шпионы должны подстрекать городских и сельских жителей и говорить: «Мы должны просить о помощи у государя, если он нас не поддержит, то мы должны уйти к другому».

Если (жители) согласятся с этим, то следует оказать им помощь даяниями денег и хлеба. Вот тот значительный результат, который получается при подстрекательстве.

Так в Артхашастре Каугильи гласит первая глава «Подстрекательство и подговоры (среди врагов)» в тринадцатом отделе «О средствах к овладению укреплением». От начала сто сорок первая глава.

РАЗДЕЛ 172. ОБ УСТРАНЕНИИ (ВРАГА) ПОСРЕДСТВОМ ТАЙНЫХ МЕР¹

Глава 2

Бритоголовый или носящий косы аскет, имеющий своим местопребыванием пещеру и выдающий себя за 400-летнего, должен находиться поблизости от города, имея множество учеников из носящих косы аскетов. Эти ученики его путем подношений корней и плодов должны побудить сановников и самого государя к посещению святого старца. Когда он (т. е. мнимый аскет) получит свидание с государем, то он должен рассказывать ему о царях прежнего времени, об их землях и отличительных признаках (которых он якобы был очевидцем).

Он должен говорить следующим образом: «На исходе каждого столетия я вхожу в огонь и вновь делаюсь молодым. Теперь здесь в вашем присутствии я в четвертый раз войду в огонь. При этом я непременно должен оказать вам почести (и благодаря моей сверхъестественной силе исполнить ваши желания). Выбирайте три вещи, которые желательно вам добыть». Если царь пойдет на это, то (мнимый аскет) должен сказать: «В течение семи ночей ты должен пребывать здесь с женою и детьми, устраивая представления и жертвоприношения». И в то время, когда царь будет там пребывать, на него следует напасть и умертвить его.

Далее, бритоголовый или носящий косы аскет, имеющий характер такого, который постоянно пребывает на одном месте,² окруженный многочисленными учениками из носящих косы аскетов, должен воткнуть в муравейник бамбуковую трость, пропитанную кровью козла и обсыпанную сверху золотым порошком, чтобы привлекать муравьев. Можно для этой цели также употребить золотые трубки.

После этого шпион должен сообщить (враждебному) государю: «Такой-то святой волшебник знает о кладе, которому свойственно возрастать». ³ Когда царь спросит (мнимого аскета) об этом, то тот должен ответить, что это действительно так, и должен показать (трость или трубки) как доказательство. Он может также опустить туда и еще больше золота и объявить: «этот клад стережется драконами и его можно присвоить лишь путем почитаний (этих драконов)». Если царь согласится совершать такие почитания, то следует (уговорить его на пребывание там) в течение семи дней и т. д., точно так же, как было указано перед тем.

Еще возможен случай, когда шпионы, тщательным образом подготовившись, последовательно, сообщают (враждебному) государю о том, что имеется аскет, принявший вид волшебника, который пребывает постоянно в одном месте и которому свойственно по ночам испускать из себя огонь. Они должны говорить, что этот святой муж способен предсказать будущее счастье. ⁴

Если государь станет просить этого аскета о чем-либо, то последний должен изъявить готовность это сделать, но потребовать, чтобы государь в течение семи ночей и т. д., как было указано ранее.

Далее, шпион под видом святого волшебника должен соблазнить (враждебного) государя разными колдовскими знаниями. ⁵ Если государь станет его просить и т. п., как было указано ранее.

Еще возможно, чтобы шпион под видом святого волшебника побудил начальствующих лиц в государстве, чтобы они постоянно совершали жертвоприношения в честь местного божества, особенно чтимого, и таким путем можно постепенно привлечь к этому и самого государя (чтобы его уничтожить).

Или же шпионы, тщательным образом подготовившись, последовательно должны сообщить (вражескому) государю о некоем, несомненно отличительные признаки аскета, который живет в воде, является непорочным во всех отношениях, способным удалиться через подземный ход или тайное помещение, говоря, что таковой есть сам Варуна или царь драконов. Если государь и т. д., как было указано ранее.

Далее, мы имеем случай, когда шпион под видом святого волшебника, живущий на границе, побудит (враждебного) государя свидеться со своим врагом.⁶

Если государь пойдет на это, то, подав (заранее условленный) знак,⁷ шпион должен привлечь врага и через последнего уничтожить (враждебного государя) в окруженном со всех сторон месте.

Далее, шпионы под видом купцов, продающих лошадей, могут призвать государя, чтобы показать ему свой товар. В то время, когда государь занят исключительно осмотром товара, будет со всех сторон окружен людьми, (шпионы) могут его убить или устроить так, чтобы его растоптали лошади.

Далее, вблизи города тайные агенты, взобравшись ночью на священное дерево, должны окуривать трубками из камыша или сучьями в горшках.⁸ Они должны при этом невнятным образом говорить: «Мы пожрем мясо государя и его сановников». Об этом должны сообщить (другие шпионы) под видом кудесников или толкователей знамений.

Также возможно, чтобы на священном озере или посреди пруда ночью (шпионы), тело которых натерто воспламеняющимся маслом и которым придан облик водяных змей, должны производить стук копиями и железными булавами и говорить таким же образом. Или же, одетые в медвежьи шкуры, показывая вид, что они испускают огонь и дым и имея облик демонов, должны обходить вокруг города, оставляя его слева (как знак несчастья) и говорить таким же образом, (вставляя слова) между постоянным собачьим лаем и воем шакалов, (которые ими же воспроизводятся). Они могут еще поджечь ночью изображение божества святилища, полив его воспламеняющимся маслом или покрыв воспламеняющейся тканью, и говорить как было указано. Об этом другие должны объявить. Далее, они могут при помощи крови (баранов и прочего) создавать вид, будто бы изображения божеств, особенно чтимых, испускают кровь в большом количестве. Другие же должны объявлять о том, что божества истекают кровью и что это знаменует поражение в бою.

В ночь новолуния или полнолуния⁹ они должны придавать находящемуся перед местом сожжения трупов святилищу такой вид.

будто в нем находятся люди, верхняя часть тела которых съедена.¹⁰ Затем переодетый ночным демоном должен требовать человеческого мяса. Если же кто-нибудь, выдающий себя за героя, или кто-нибудь иной придет, чтобы посмотреть (на демонов), то другие должны умертвить его железными булавами так, чтобы стало известно, что он убит демонами. Обо всех этих чудесных явлениях очевидцы и шпионы должны сообщить государю. Затем (другие) под видом кудесников и толкователей знамений должны говорить о необходимости искупительных жертв для умиротворения (демонов). Иначе — должны они говорить — величайшие бедствия постигнут государя и его страну. Если царь согласится с этим, то они должны объявить, что царь должен сам в течение семи ночей совершать отдельные жертвоприношения с произнесением заклинаний и приношением даров. После этого следует поступать так, как было указано ранее.

(Заинтересованный государь) должен изображать все эти колдовские действия у себя самого и принять меры против них для назидания другим.¹¹ Затем он должен применять эти меры (в отношении врагов). Или же, принимая меры против разных колдовских (зловещих) явлений, он может способствовать пополнению своей казны.¹²

Далее, возможен случай, чтобы надзиратели за лесами для слонов соблазнили (враждебного государя), охотника до слонов, говоря ему, что имеется слон с особыми качествами. Если (враждебный государь) даст себя соблазнить, то его следует завлечь в труднопроходимое место, где можно следовать только по одному, и там умертвить. Также можно (овладев им) связать его и похитить.

Все это относится в равной мере и к любителю охоты.

(Государя), который является охотником до денег и женщин, шпионы должны соблазнять при помощи богатых вдов и женщин, отличающихся исключительной красотой и молодостью, которые приводятся к нему якобы для вручения наследства или залога. Если (враждебный государь) станет соответствующим образом поступать, то ночью, во время свидания, спрятанные в засаде агенты должны умертвить его при помощи оружия или яда.

Также при повторных посещениях святых волшебников, аскетов или священных деревьев, святилиц и изображений божеств наемные убийцы, проникшие через подземные убежища, тайные стены и подземные ходы, должны умертвить врага.

В тех местах, где государь сам смотрит на представление, там, где он веселится во время процессии или на воде, во время чтения хвалебных гимнов и т. д.,¹³ при совершении обрядов и жертвоприношений, во время празднеств, во время церемоний, совершаемых для благополучия родильниц, в честь усопших или для предотвращения болезней, в случаях общей радости, скорби и опасности; там, где государь, полный доверия, беспечно идет на празднество своих людей, там, где его телохранители не присутствуют постоянно, в ненастную погоду или при больших скоплениях народа; в случае, если он заблудится,¹⁴ явится на пожар или окажется в безлюдном месте, — шпионы могут умертвить его (государя) врага, подступая к нему, завлекая его одеждой, украшениями, венками,¹⁵ ложем, сидением, остатками опьяняющих напитков и еды или музыкальными инструментами, на которых они играют. Они должны действовать вместе со шпионами, подсланными ранее к врагу. И, как они проникли к врагу при помощи хитрых мер, точно так же они должны удалиться. Вот как излагаются тайные меры для устранения врага.

Так в Артахаштре Каугильи гласит вторая глава «Об устранении (врага) посредством тайных мер» в тринадцатом отделе «О средствах к овладению укреплением». От начала сто сорок вторая глава.

РАЗДЕЛ 173. О ПРИМЕНЕНИИ ТАЙНЫХ АГЕНТОВ¹

Глава 3

(Государь, стремящийся к завоеванию), должен (для видимости) изгонять преданного ему главу объединения. Последний (делает вид, что) ищет защиты у врага (того, кто его изгнал). Под предлогом

вербовки сторонников (якобы для борьбы с государем, который его изгнал) он должен привлекать из собственной страны сообщников. Далее, имея достаточную поддержку в виде тайных агентов, он, заручившись согласием враждебного государя, уничтожает изменническое поселение своего собственного государя или его войско, в котором изменнически настроены военачальники и истощены кони и слоны, или же его изменнически настроенного союзника в тылу,² а затем уведомляет об этом врага (для которого якобы это сделано).

Он может также прибегать к помощи какой-нибудь одной части населения, чтобы добыть себе сторонников. Когда он заручится доверием (врагов), он должен уведомить своего владыку. Тогда последний, под предлогом охоты на слонов или сокрушения лесных племен, тайным образом может нанести удар врагу.

Все это в равной мере относится к посылке (к врагу с такими же целями) сановников или главарей лесных племен.

(Желающий победить государь) может (для видимости) показывать дружеское расположение к врагу и относиться враждебно к своим собственным сановникам. Последние тогда дают знать врагу об этом, прося: «Побуди нашего господина, чтобы он вновь стал милостив к нам». Враг тогда может для этой цели отправить посла (к данному владельцу). Последний должен обратиться к такому послу с бранью, говоря: «Твой господин хочет поссорить меня с моими сановниками. Не смей более возвращаться сюда». Затем он для видимости изгоняет одного из своих должностных лиц. Последний якобы прибегает к защите врага и приводит к нему (в качестве своих сторонников)³ тайных агентов (своего государя), людей недовольных, изменников, бессильных, воров, лесных племен или таких, которые вредят обеим сторонам. Когда он заручится доверием, он должен добиться, что отличающийся храбростью слуга (вражеского государя) был убит. В этом он должен обвинить какого-нибудь начальника пограничной охраны, главара лесного племени или воина, говоря: «такой-то и такой-то тесно связан с твоим врагом». После этого он должен добиться, чтобы данных лиц (обвиненных им) приговорили к смерти⁴ и казнили.

Далее, путем обещания помощи военной силой можно разжечь энергию врага и (при удобном случае) его уничтожить.

Еще возможен случай, что (желающий победить государь), поддерживая враждебно настроенную партию⁵ у государя, враждующего (с собственным врагом), вызовет враждебные действия такого государя против самого себя. После этого он должен послать к своему врагу гонца со следующим предложением: «Такой-то твой враг причиняет мне вред. Приди (ко мне на помощь); вместе мы его уничтожим, и ты получишь свою долю земель и золота». Если враг пойдет на это, окажет должное внимание (предложению) и явится, то его следует уничтожить путем нападения или устроить так, чтобы его противник сокрушил его в открытом бою. Чтобы заручиться доверием врага, следует применять уловку, выставляя предлогом дарование земель, посвящение царевичей или охранительные меры. Такого, который является трудно одолимым, следует уничтожать тайными мерами.

Если (враждебный государь) предоставит свое войско, но не явится сам, то следует способствовать уничтожению этого войска противником (против которого оно направлено). Если враг захочет выступить со своим войском, а не вместе с государем, желающим победить, то его следует уничтожить, тесня с обеих сторон.⁶ Если (враг), преисполненный недоверия, захочет выступить самостоятельно или если он будет иметь намерение захватить часть владений того, против которого предпринимается поход, то его следует уничтожить при помощи сил его противника, или же применив для этого все собственные силы.⁷

Или же, в то время когда враг всецело занят военными действиями со своим противником, то следует с другой стороны послать войско, при помощи которого можно овладеть основными землями (врага).

Далее можно подкупить друга, предлагая ему землю врага, или подкупить врага, предлагая ему землю друга. Если друг возымеет желание овладеть землей врага, то следует вызвать (для видимости) враждебные действия (этого друга) против себя самого. (Затем следует натравить на него врага и т. д.). Все подобные хитрые меры

тождественны с первым случаем (т. е. когда враг натравливается на своего противника и когда, пользуясь положением, желающий победить добивается его уничтожения).

Если же враг возымеет желание овладеть землею друга (того, кто желает победить) и согласится (действовать для этой цели), то его следует поддерживать войском. Затем, когда он нападет на союзника, то его следует обмануть (т. е., перейдя на сторону союзника, его уничтожить).⁸

Далее, приняв все предохранительные меры, (желающий победить государь) может показать, что он якобы испытывает затруднения. Вместе с тем, при помощи своего союзника, он может разжечь энергию своего врага и побудить его выступить против себя. Затем, тесня его со всех сторон, он может его уничтожить.

Или же, овладев им живьем, он может заставить его произвести обмен владениями.

Если же враг не пойдет на зов союзника и пожелает занять выжидательное положение, имея неприступную позицию,⁹ то следует побудить соседей,¹⁰ чтобы они овладели его основными землями.

Если враг захочет защищаться при помощи войска, то это войско его следует уничтожить.

Если же оба (т. е. враг и его союзник) не дадут себя разобщить, то следует открытым образом подкупить одного землею другого. После того каждый из них отправит посланника к другому с вестью: «такой-то государь, связавшись с врагом, хочет овладеть твоею землею». (Такую весть обоим государям) могут послать также лица, имеющие вид друзей, получающие плату с обеих сторон. Один из двух государей, преисполненный гнева или подозрения, несомненно будет действовать, как было указано выше.

Далее (желающий победить государь) может изгнать начальствующих лиц своих укреплений, областей и войск,¹¹ выставив основанием, что они вербуют себе своих собственных сторонников.¹²

Эти (начальствующие лица, отправившись к врагу якобы под его защиту), должны обмануть его (причиняя ему вред) во время боя,

нападения, в случаях окружения или бедствий. Они должны также посеять раздор между (вражеским государем) и его сторонниками. При помощи подложных документов они должны обосновать все подобные действия.

Далее, агенты под видом охотников, продающих мясо, находясь постоянно у ворот (вражеского города), должны войти в доверие привратников и должны дважды или трижды (правильно) оповещать врага о приближении воров или грабителей. Затем, когда они благодаря этому войдут в полное доверие, то они должны расположить военные силы собственного господина¹³ в двух отрядах, — один, чтобы опустошать селение, а другой, чтобы совершать нападение. Затем они должны сообщить врагу: «Банды грабителей находятся поблизости, и слышится ужасный шум. Нужно, чтобы явилось многочисленное войско (для уничтожения грабителей)». Такое войско они затем должны выдать тому отряду, который предназначен для опустошения селения. (Этот отряд его и уничтожит). После этого, приведя другой отряд (предназначенный для совершения нападения), они ночью должны объявить у ворот укрепления: «Шайка грабителей уничтожена. Войско вернулось, исполнив цель похода. Открывайте ворота». Заранее подосланные агенты могут также заблаговременно открыть ворота, и вместе с ними следует ударить на врага.

Еще возможно подослать в укрепление врага шпионов под видом ремесленников, мастеров, еретических аскетов,¹⁴ жонглеров или купцов, притом без оружия.¹⁵ (Другие агенты) под видом домохозяев должны доставить им (тайным образом) в повозках с дровами, сеном, зерном и разными товарами оборонительное и наступательное оружие. Это можно сделать также, (подсовывая оружие) к знакам отличия и изображениям божеств.¹⁶ После этого (агенты) под видом ремесленников и т. д. должны объявить об уничтожении (части войска), пребывавшей беспечно, о нападении с тыла или об отражении вылазки.¹⁷ Они могут также с барабанным боем и трубя в раковины возвестить о вторжении врага. Затем они могут способствовать передаче (своему собственному войску) городских ворот и башен, вызвать раздор среди (вражеского войска) или прямо его уничто-

жить. Через посредство лиц, путешествующих с караванами,¹⁸ конвоиров,¹⁹ лиц, охраняющих невест, торговцев лошадьми, людей, доставляющих разного рода инструменты, покупателей и продавцов хлебных злаков, а также через посредство лиц, носящих знаки отличия аскетов, и посланников²⁰ следует отвлекать вражеские войска.²¹ Для того чтобы заручиться доверием, следует (для видимости) заключать мирные соглашения. Вот методы тайных мер воздействия на (вражеского) государя.²²

Точно такими же являются меры воздействия на лесные племена, также те, которые указаны в главе об устранении государственных зол.²³ Находящиеся вблизи лесного племени стада или караваны шпионы должны уничтожать через посредство грабителей. По данному уговору они могут оставить там пищу и питье, смешанное с ядом и опьяняющими веществами, и затем удалиться. Затем пастухи или купцы должны устраивать нападение на грабителей, когда те придут в бессознательное состояние от опьяняющих веществ и яда, и овладеть похищенным имуществом. Далее возможен случай, что шпион под видом аскета, бритоголового или носящего косы и якобы служащего божеству Санкаршане,²⁴ пользуясь обрядовыми действиями, обманет грабителей путем применения опьяняющих веществ или яда.

Затем он должен устроить нападение на них. Также шпион под видом виноторговца в случаях жертвоприношений в честь богов и умерших, а также в случаях празднеств и сходов,²⁵ пользуясь доступом с целью продажи вина, может обмануть главарей лесных племен путем применения яда и опьяняющих средств. После того он должен устраивать нападение.

Далее, когда лесное племя появится, чтобы опустошить селение, то его следует раздробить на много частей и вызвать среди него смятение, а затем уничтожить. Вот какие известны методы тайной борьбы с грабителями.

Так в Артхашастре Каутильи гласит третья глава «О применении тайных агентов» в тринадцатом отделе «О средствах к овладению укреплением». От начала сто сорок третья глава.

РАЗДЕЛЫ 174 и 175. ОБ ОСАДЕ И ВЗЯТИИ ПРИСТУПОМ (ВРАЖЕСКОГО УКРЕПЛЕНИЯ) ¹

Глава 4

Осаде укрепления предшествуют действия для ослабления врага.² Сельское население или сельскую местность следует оставлять в покое в том виде, как они устроены.³ Население трудолюбивое⁴ следует умиротворить посредством оказания помощи и освобождения от податей, за исключением того, которое захочет бежать из данной местности. Военные действия следует сосредоточить на ином месте (чем то, где обитает сельское население)⁵ или в одном определенном месте. Действительно, говорит Каутилья, не должно быть сельской местности без населения и не должно быть государства без населенной сельской местности.

У врага, запертого в укреплении, следует уничтожить посевы и прекратить доступ продовольствия и подкреплений.

Путем прекращения доступа продовольствия и подкреплений, а также путем уничтожения зеленых и созревших посевов, равно как и отвлечений⁶ и тайных убийств создается гибель для государственных факторов.

К осаде следует приступать в том случае, когда имеются данные, что собственное войско обладает в полной мере необходимыми качествами, хлебом, сырьем, осадными орудиями, оборонительным и наступательным оружием, работниками⁷ и канатами и что время года благоприятствует, в то время как враг поставлен в невыгодное положение в отношении времени года; что у него распространены болезни и голод и истощены запасы и средства охраны, а также царит недовольство среди его наемного войска и среди войск его союзников.

Следует принять меры для охраны своего лагеря, для доступа продовольствия и подкреплений, равно как и охрану путей. Затем следует окружить (вражескую) крепость рвами и стенами, испортить воду (у врага), выпустить воду из его рвов или завалить их. После того через посредство подземных ходов и землянок для собственных войск⁸ овладеть валами и стенами (вражеского укрепления).

Ямы следует заполнять громоздкими предметами,⁹ глубины же следует заполнять песком. Массивные оборонительные сооружения следует уничтожать при помощи машин. Заманив (врагов) к воротам, где можно произвести вылазку, следует уничтожить их посредством конницы.¹⁰

В промежутках между сражениями следует стараться овладеть находящимся в укреплении каким-нибудь одним средством,¹¹ по выбору — двумя средствами¹² или всей совокупностью средств.¹³

Поймав соколов, ворон, кобчиков, ястребов, попугаев, галок, сов и голубей, следует привязать к их хвостам воспламеняющиеся вещества и пустить во вражеское укрепление.

Также возможно, чтобы охранные части¹⁴ из далеких пунктов лагеря зажгли укрепления врага «человеческим»¹⁵ огнем, подняв знамена и луки (?).¹⁶

Шпионы под видом воинов пограничной и крепостной охраны,¹⁷ привязав горючие вещества к хвостам ихневмонов, обезьян, кошек и собак, должны пускать их в помещения, где хранится сложенная солома.

Положив горючие вещества вовнутрь сушеных рыб или в сушеное мясо,¹⁸ делая вид, что кормишь птиц, можно таким образом добиться, чтобы птицы перенесли (эти горючие вещества) в укрепление врага. Зажигательными веществами¹⁹ являются шарики из елового дерева, из девадару,²⁰ из «вонючей травы»,²¹ из черной смолы,²² из еловой смолы, из смолы дерева сарджа²³ и лака, а также навоз ослиный, верблюжий, козий и овечий.

Порошок из дерева прирла,²⁴ сажа от дерева авалгуджа,²⁵ воск, а также навоз лошадиный, верблюжий, ослиный и коровий, — вот зажигательные вещества, которые удобно метать.

Далее, порошок из всевозможных металлов и огненного цвета или же из кумбхи,²⁶ олова и цинка, смешанный с сажой от сожженных цветов парибхадрака²⁷ и палаша,²⁸ с воском, кунжутным маслом и еловой смолой, суть зажигательные вещества или орудия маскировки. Стрела, натертая этими веществами и окутанная пенькой, оловом, цинком и рогожей, — вот настоящее зажигательное средство.

Однако, если есть надежда на победу в открытом бою, то не следует метать огня. Ведь огню нельзя доверять: он может принять характер стихийного бедствия и может привести к несчетным потерям в людях, хлебных запасах, скоте, деньгах, сырье и ценных предметах. А власть, даже сделавшая приобретение, стоит перед угрозой гибели, если истощены запасы. Вот, что касается действий по осаде крепости.

Когда же (стремящийся к завоеванию видит), что он сам вполне обладает орудиями для своих действий и работниками,²⁹ в то время как противник терпит бедствия, сановники его неблагонадежны, его мероприятия по крепостным сооружениям и запасы не в порядке, или что, имея или не имея помощи, противник пойдет на мир со своими врагами,³⁰ — тогда пришло время (ему) идти на приступ.

В случае возникновения пожара без видимых причин или в результате поджога, в случае празднества, представления, смотра войск, — причем взоры всех бывают прикованы, — в случаях пьяных ссор, когда войско устало от постоянных боев, когда много народа погибло в бою, когда люди заснули, истомленные после долгого бодрствования, в непогоду, в наводнение или когда все окутано туманом, — вот в таких случаях следует идти на приступ.

Можно также выйти из лагеря и скрыться в лесу. Когда враг после этого выйдет из крепости, то его следует уничтожить, напад на него из засады.

Еще возможен случай, чтобы шпион под видом начальствующего лица войск союзника или дружественного владетеля в тылу,³¹ показывая свое расположение к осажденному, отправил к нему гонца, выбрав для этого человека, осужденного на смерть,³² со следующими сообщениями: «Вот где твои слабые места; такие-то думают изменить тебе. С другой стороны, у осаждающего имеются такие-то слабые места, и среди таких-то (из его подданных) ты можешь найти себе сторонников». После этого (мнимый посол), захватив с собой гонца с ответом, выедет (из вражеского укрепления). Тогда осаждающий должен его схватить и, объявив об его преступлении (т. е. о том, что он сносится с врагом) и покончив с ним, удалиться (якобы для наказания мнимого союзника осажденного) и проч.

Тогда принявший вид союзника или друга в тылу, должен обратиться к осажденному следующим образом: «Выйди, чтобы спасти меня, или вместе со мною уничтожь осаждающего».

Если осажденный пойдет на это, то, тесня его с обеих сторон, его следует уничтожить. Можно также захватить его живым и заставить его совершить обмен своих владений.³³ Равным образом можно разрушить его город или же уничтожить главные его силы, выманив их (из укрепления).³⁴

Все это в равной мере относится к государям, уступающим силе,³⁵ и к вождям лесных племен.

Один из двух: слабый государь, уступающий силе, или вождь лесного племени, может отправить к осажденному гонца со следующим сообщением: «Этот осаждающий находится в беде, он подвергся нападению со стороны своего врага в тылу,³⁶ у него появились и иные слабые места; он имеет намерение отправиться в другую местность». Если (осажденный) даст себя убедить, то осаждающий сжигает свой лагерь и удаляется, а затем действует так, как было указано ранее.

Также можно устроить скопление товаров и обмануть врага посредством этих товаров, смешанных с ядом.

Еще возможно, что носящий характер дружественного государя в тылу пошлет гонца с предложением: «Выйди, чтобы уничтожить врага, на которого я напал извне». Если (осажденный) согласится, то следует поступать, как было указано ранее.

Далее, тайные агенты (могут явиться), указывая, (что они якобы явились) от друзей или родственников и имея на руках документы (подложные) с печатями. Проникнув таким образом в крепость, они должны способствовать ее взятию.

Или же имеющий вид дружественного государя, находящегося в тылу, может отправить к осажденному гонца со следующим предложением: «В таком-то месте и в такое-то время я нападую на лагерь (осаждающего). При этом вы также должны сражаться». Если осажденный пойдет на это, то следует сделать видимость боевой схватки в соответствии с тем, как было указано, а затем, когда (осажденный) выйдет ночью из крепости, то его следует уничтожить.

Еще возможен случай, что (желающий победить) перетянет на свою сторону друга (осажденного) или вождя лесного племени. Таких он должен подстрекать: «Напади на осажденного и ты получишь его землю». Если (такой бывший союзник осажденного или вождя лесного племени) действительно затеет войну с осажденным, то его следует уничтожить при помощи его же подданных или подерживая изменнически настроенных начальствующих лиц его. Возможно отделаться от него при помощи яда, а затем, достигнув цели, можно объявить, что (убитый) является убийцей собственного друга.

Далее, (шпион) под видом друга может объявить врагу о том, что имеется государь, желающий идти на него войной. Войдя таким образом в доверие (к врагу), такой мнимый друг должен добиться уничтожения наиболее храбрых людей (в войске врага).

Или же, заключив соглашение, (желающий победить) может заставить (врага) поселить своих селян на собственной (желающего победить) земле. Затем, когда они будут поселены,³⁷ то их следует незаметным образом уничтожить.

Можно также заставить (врага) предпринимать карательные действия против своих изменников или лесных племен. Этим путем можно отвлечь часть его войск, а затем овладеть укреплением приступом.

Изменившие (врагу) его недруги, лесные племена, лица, ненавидимые им, и перебежчики,³⁸ получив должные подарки и почести, а также ознакомившись со знаками и сигналами, должны напасть на укрепления врага.

После нападения на вражеское укрепление или лагерь следует оказать пощаду раненым, бегущим, ищущим защиты, тем, у кого распустились волосы, бросившим оружие, тем, у кого лица искажены от страха, а также всем, кто не сражается.

Овладев укреплением врага, следует очистить его от вражеских сторонников и принять меры против тайных способов борьбы³⁹ со стороны врага внутри и вовне. После этого можно вступить во вражеский город. Завоеватель, овладев таким образом землей врага, может далее посягать на правителя «срединного».⁴⁰ Справившись

с ним, можно далее посягнуть и на стоящего в стороне.⁴¹ Вот первый путь к овладению землею.

Если государи «срединный» и стоящий в стороне отсутствуют, то превосходством своих личных качеств завоеватель подчиняет себе враждебные факторы (в кругу государств),⁴² а затем и остальные факторы. Вот второй путь.

Если круг государств отсутствует, то следует подчинять себе союзника при помощи врага и врага при помощи союзника⁴³ путем теснения с обеих сторон. Это третий путь.

Далее, возможно подчинить себе соседа, которого легко одолеть. Имея таким образом двойную силу, можно затем одолеть второго и, утроив свои силы, приняться за третьего. Это четвертый путь покорить себе землю.

Одержав победу, следует подобающим образом использовать приобретенную землю, в которой касты и занятия должны быть подобающим образом разделены.

Подговоры (среди врага), шпионаж, тайные меры устранения,⁴⁴ осада и приступ, — вот пять факторов для овладения укреплением.

Так в Артахаштре Каутильи гласит четвертая глава «Об осаде и взятии приступом (вражеского укрепления)» в тринадцатом отделе «О средствах к овладению укреплением». От начала сто сорок четвертая глава.

РАЗДЕЛ 176. ОБ УМИРОТВОРЕНИИ ПРИОБРЕТЕННОЙ ОБЛАСТИ¹

Глава 5

Деятельность завоевателя бывает двоякой: направленной в сторону дикой, лесистой местности и направленной в сторону одних только заселенных мест.

Приобретения у него могут быть троякого рода: новые земли, вновь добытые (от врага) и унаследованные.²

Сделав новое приобретение, следует покрыть недостатки врага своими собственными достоинствами, а достоинства врага — проявлением положительных качеств вдвойне.³

Завоеватель должен действовать на благо и пользу подданных, поступая согласно своему закону, оказывая поддержку в мероприятиях,⁴ освобождая от податей,⁵ совершая даяния и оказывая почести. В соответствии с тем, как было уговорено, следует оказывать поддержку тем, которые были его сторонниками (когда земля еще принадлежала врагу). И еще более он должен помогать тому, кто проявил усердие (на пользу ему). Ведь тот, кто обманывает (обещав помощь и не сдержавши обещание), пользуется недоверием как своих, так и чужих, равно как и тот, чей образ действий противен подданным. Вследствие этого следует стараться быть близким (к своим подданным) в отношении нравов, одежды, языка и поведения. При народных и религиозных собраниях, празднествах и увеселениях следует вести себя так, чтобы показать свою преданность (местным божествам) и т. д.

Среди начальствующих лиц местностей, селений, родов и объединений агенты⁶ должны постоянно указывать на беззакония врага и (в противовес им) на великодушие и любовь своего повелителя к своим подданным и на то, как он чувствует свой народ. Государь должен править и пользоваться землями, извлекая доходы, освобождая от налогов и принимая охранительные меры. Он должен способствовать тому, чтобы всем божествам и священным местам оказывались должные почести и чтобы люди, отличающиеся знаниями, даром слова, благочестием и храбростью, получали дарения в виде земли и денег, а также чтобы они освобождались от налогов. Далее, он должен освободить всех узников и оказать помощь несчастным, беззащитным и больным.

По прошествии каждых четырех месяцев он должен запретить всякое убиение в течение полумесяца, после дней полнолуния — на четверо суток и в дни созвездий — на одни сутки. Он должен запретить убой молодых самок⁷ и кастрирование. Если он полагает, что известный образ действия приносит вред казне и войску или

является совершенно незаконным, то его он должен устранить и учредить законный образ действия.

Он должен действовать так, чтобы воровские лица и варвары⁸ постоянно меняли местопребывание и были разобщены. Таким же образом следует действовать и в отношении начальствующих лиц укреплений, областей и войск.⁹ Тех сановников, дворцовых жрецов и проч., которым была оказана милость врагом, следует поселить на границе вражеских владений в разных местах. Тех, которые способны принести вред или которые стремятся к тому, чтобы погубить государя, следует устранять.¹⁰ На место устраненных следует назначать людей из собственной страны или таких, которые подвергались притеснениям со стороны врага.

Если же окажется родственник врага, способный захватить землю, которую он желает возвратить себе вновь, или же потомок знатного рода, живущий в лесистой местности на границе и способный причинять беспокойство, то ему следует дать землю, лишенную каких-либо положительных качеств. Можно также дать ему и хорошую землю, но с тем, чтобы четвертую часть всех доходов с нее (получающий) отдавал в пользу казны и войска (давшего землю). Таким образом (получивший землю), оказывая помощь (своему повелителю), должен будет вызвать возмущение городских и сельских жителей. При помощи возмущенных и следует его уничтожить. Такого, который пользуется ненавистью своих подданных, следует удалить или же поселить его в местности, представляющей опасность.

Что касается земли, которую (государь) владел ранее (и приобрел вновь), то следует покрыть (устранить) те недостатки в государственных факторах, вследствие которых пришлось уступить землю. Те же положительные достижения, которым (государь) обязан своему возвращению в данную землю, следует всячески развивать.

В земле, доставшейся от предков, следует устранить ошибки предков и выявлять в полной мере свои положительные качества.

Образ действий, являющийся законным, который до сих пор не применялся (данном государем), но приме-

нялся другими, следует принять. Такой же, который является незаконным, не следует применять, а если он применялся другими, то его надлежит устранить.

Так в Артхашастре Каутильи гласит пятая глава «Об умиротворении приобретенной области» в тринадцатом отделе «О средствах к овладению укреплением». От начала сто сорок пятая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи тринадцатый отдел «О средствах к овладению укреплением».





ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ ОТДЕЛ

ПРИМЕНЕНИЕ ТАЙНЫХ СРЕДСТВ

РАЗДЕЛ 177. СРЕДСТВА ДЛЯ УНИЧТОЖЕНИЯ ВРАГА 1

Глава 1

Для того чтобы охранять порядок среди четырех каст следует действовать против творящих беззаконие согласно тайным учениям.²

Существует целый ряд ядов, как калакута³ и др. Их следует вводить в тело врага или в предметы его потребления, пользуясь для этого услугами женщин и мужчин, знакомых с этим делом, варварского происхождения,⁴ имеющих вид горбатых, карликов, уродов, глухих, немых, слабоумных или слепых. Место (применения яда), одежда (отравителя), образ действий его и вместилище (яда) не должны возбуждать подозрения.⁵

Среди скопления предметов, служащих для увеселения (враждебного) владетеля, среди принадлежащих ему ценных предметов и вещей, которыми он пользуется, тайные агенты должны подсовывать оружие. Шпионы же, действующие по ночам, и такие, которые по роду своих занятий имеют дело с огнем,⁶ должны производить поджоги. (Известны): порошок, приготовленный из (кожи) пестрой лягушки, из мочи и испражнений,⁷ куропатки,⁸ из пяти предметов, принадлежащих растению куштха,⁹ из стоножки, яд скорпиона,¹⁰ от известной породы червей,¹¹ из растений с сотней корней,¹² порошок из чеснока, из ящерицы, живущей в дровах,¹³ порошок из домашней

ящерицы, ужа, червя криканака,¹⁴ «вонючего червя»¹⁵ и яда, убивающего коров¹⁶ — все это, смешанное с соком бхаллатака и авалгука,¹⁷ убивает в одно мгновение, равно как и дым от всех этих предметов.

Если сжигать любое из указанных насекомых вместе с черной змеей и растением прияngu,¹⁸ то эта смесь способствует иссыханию тела или, как говорят, убивает на месте.

Корни растения дхамаргава¹⁹ и ятудхана,²⁰ смешанные с порошком из цветов бхаллатака, рассчитаны на то, чтобы причинить смерть через полмесяца после приема.²¹

Корень растения вягхатака,²² смешанный с порошком из цветов бхаллатака и соединенный с препаратом из указанных насекомых, рассчитан на то, чтобы вызвать смерть через месяц.

Для умерщвления людей требуется только $\frac{1}{16}$ часть (этой смеси),²³ вдвойне — для ослов и лошадей и в четверном размере — для слонов и верблюдов.

(Далее, можно получить) дым от стовидной грязи,²⁴ от яда скорпиона, от средства для отравления лошадей,²⁵ от катутумби²⁶ и от рыб. Если он (дым) смешивается с (дымом от) растений мадана,²⁷ кодрава,²⁸ от стеблей растения, дающего касторовое масло,²⁹ или палаша, то, двигаясь по ветру или против ветра, он умерщвляет все на своем пути.

Порошок из «вонючего насекомого»,³⁰ рыбы, из горького огурца,³¹ стовидной грязи, из дров и светляка³² или же порошок из «вонючего насекомого», растения кшудра,³³ ладана, цветка кешара,³⁴ видари,³⁵ смешанный с порошком, приготовленным из толченых козлиных рогов и копыт, дает ослепляющий дым.

Листья растения путикаранджа,³⁶ золотистая краска харитала, красный мышьяк,³⁷ ягода гунджа³⁸ и стебли красного хлопкового растения, а также тесто, приготовленное из растения аспхота,³⁹ вместе с наваром из козьего навоза дает ослепляющий дым.

Змеиная кожа, испражнения коров и собак, а также голова ужа тоже дают ослепляющий дым. Моча и испражнение голубей, лягушек, хищников, слонов, людей и свиней, железный купорос,⁴⁰ расте-

ние хингу,⁴¹ отруби, кусочки стеблей и зерна ячменя, семена хлопкового растения,⁴² горного жасмина⁴³ и кошатаки,⁴⁴ корни растения гомутрика и бханда,⁴⁵ далее, в толченом виде, нимба, шигхру, пханирджака, акшиба и пилука,⁴⁶ кожа змей и самок карпов, равно как и порошок из ногтей и бивней слонов дают дым, который в соединении с дымом, полученным от сжигания стеблей мадана и кодрава, и со стеблями от растения, дающего касторовое масло, и растения палаша умерщвляет во всяком отдельном случае, где он распространяется.

Корень от растения кали,⁴⁷ куштха,⁴⁸ камыша (тростника) и растения шатавари⁴⁹ или порошок от змей, павлиных хвостов,⁵⁰ куропатки и пяти предметов от растения куштха дает дым, который, будучи применен как указано ранее,⁵¹ или в соединении с мокрыми или с сухими стеблями вообще, ослепляет всякое живое существо и может быть употреблен в бою, при нападении и приступе, причем (употребляющий его) должен принять предохранительные меры, натирая глаза лекарственной мазью.

Помет от галок, голубей, цапель и журавлей, образуя тесто вместе с растением акши, арка, пилука и молоком растения снухикшира⁵² дает ослепляющую мазь и отравляет воду. Препарат из ячменя, корней растения шала,⁵³ плодов мадана, листьев мускатного ореха и человеческой мочи, смешанный с корнями растений плакша и видари,⁵⁴ и в соединении с наваром из растений мука,⁵⁵ удумбара,⁵⁶ мадана и кодрава, или же с наваром из растения, дающего касторовое масло, и палаша дает опьяняющее вещество.

Препарат из растения шринги,⁵⁷ дерева гаутама,⁵⁸ кантакара,⁵⁹ «павлиней ноги»,⁶⁰ препарат из ягод гунджа,⁶¹ растения лангали,⁶² ядовитого корня⁶³ и растения ингуди,⁶⁴ препарат из олеандра, акши, пилука, арка и «яда, убивающего антилоп»,⁶⁵ смешанные с наваром из мадана и кодрава или с наваром из растения, дающего касторовое масло, и палаша⁶⁶ дают опьяняющее вещество. Все они вместе отравляют кормовые травы, деревья, годные на топливо, и воду.

Дым, (получающийся при сожжении) специально приготовленных сухожилий, хамелеона, домашней ящерицы и ужа, ослепляет и делает безумным.

Препарат из хамелеона и домашней ящерицы вызывает проказу. Этот же препарат, в соединении с внутренностями пестрой лягушки и медом, вызывает чрезмерное болезненное течение мочи.⁶⁷ Он же, в соединении с человеческой кровью, вызывает чахотку. Яд, уничтожающий силу лекарств,⁶⁸ порошок из мадана и кодрава, препарат из муравьев,⁶⁹ препарат из летучей мыши,⁷⁰ анджаликара (особый вид лекарства), павлиньих хвостов, лягушки, растений акши и пилука вызывает холеру.

Препарат из пяти предметов растения куштха, яда, приготовленного из мочи и испражнений, цветов «царского дерева»⁷¹ и меда, вызывает лихорадку.

Препарат из языковых узелков стервятников⁷² и ихневмонов, образуя тесто вместе с молоком ослиц, делает глухонемым спустя месяц или полмесяца после приема. Для людей требуется $\frac{1}{16}$ часть и т. д. как было указано ранее.

Лекарственные растения следует толочь и готовить из них навар. Препараты же из живых существ следует делать в виде порошков. Иначе можно из всех делать навары; таким образом они будут более действительными. Вот, что касается наибольшего совершенства в препаратах.

Если человек ранен стрелой, приготовленной из злаков шалмали⁷³ и видари, смешанных с корнем перца,⁷⁴ и пропитанной кровью крысы чучундари, то он способен искушать десяток людей. Искусанные таким образом, в свою очередь, способны искушать 10 других. В соединении с цветами бхаллатака,⁷⁵ ятудхана, апармарга⁷⁶ и бана,⁷⁷ навар из кардамона, акши, гуггулу⁷⁸ и халахала,⁷⁹ соединенный, кроме того, с кровью козлов или людей, вызывает бешенство, так что принявший (этот препарат) кусает других.

Половинная доза такого препарата, вместе с ячменной мукой и жмыхами, разведенная в воде, может отравить водоем длиною в сто луков. Стаи рыб, отравленных или только затронутых этим препаратом, отравляются, равно как и тот, кто пьет такую воду или касается ее.

Если ящерицу закопать на три месяца вместе с красными и белыми горчичными семенами в землю, притом в сосуд, имеющий

форму верблюда,⁸⁰ а затем извлечь ее при помощи человека, осужденного на смерть, то она способна умерщвлять все, на что она посмотрит. То же относится и к черной змее.

Если молния зажжет древесный уголь, который не пылает, и если его разжечь при помощи дров, также зажженных молнией, то огонь от этого, будучи применяем в жертвоприношениях в честь Рудры⁸¹ во время созвездий Криттика и Бхарани⁸² и употребленный против врага, является неотразимым.

Если добыть огонь из кузницы, то следует приносить жертву особым образом, сжигая мед. Огонь из виноградной лозы следует питать вином. Огонь, добытый от сплавления металлов, следует применять для жертвоприношений, сжигая препарат бхарги⁸³ и топленое масло.

Огню, принадлежащему благочестивой супруге, следует приносить жертву венком, а огню развратной женщины — зернами кунжута. В огонь, который горит около родильниц, следует бросать простоквашу, в огонь, принадлежащий брахману, постоянно поддерживающему священные огни, — зерна риса.

Огню чандалы следует приносить жертву мясом, огню, сжигающему трупы, — человеческим мясом. Всем этим видам огней вместе следует приносить жертву козлиным жиром, человеческим мясом и лепешками.

Жертвовать следует, произнося заклинания в честь огня и употребляя дрова от «царского дерева». Такой огонь явится неотразимым и ослепит врагов.

Слава тебе, Адити,⁸⁴ слава тебе, Анумати,⁸⁵ слава тебе, Сарасвати,⁸⁶ слава тебе, божество Солнца. Слава Огню, слава Соме,⁸⁷ слава Земле, слава Воздуху.

Так в Артхашастре Каутильи гласит первая глава «Средства для уничтожения врага» в четырнадцатом отделе «Применение тайных средств». От начала сто сорок шестая глава.

РАЗДЕЛ 178. ПРИМЕНЕНИЕ СРЕДСТВ ОБМАНА ¹

Глава 2

Порошок от пириша,² удумбара и шами³ в соединении с маслом образует средство против голода, действующее в течение полу-месяца.

Препарат из кашерука,⁴ клубней утнала,⁵ корней сахарного тростника, стеблей лотоса,⁶ дурва,⁷ молока и топленого масла есть средство против голода, действующее в течение месяца.

Порошок из бобов, ячменя и корней кулатха⁸ и дарбха⁹ вместе с молоком или топленным маслом или же сок валли (ползучее растение) с топленным маслом в равных частях и тесто из корней дерева сала¹⁰ и пришнипарни¹¹ образуют напиток, дающий возможность поститься в течение месяца, если его выпить или же приготовить с медом и топленным маслом и данную смесь съесть.

Если приготовить масло из белых горчичных семян,¹² которые перед тем держались неделю в моче белого козла, и держать это масло в горьком огурце в течение месяца или полумесяца, то получится средство для искажения вида двуногих и четвероногих.

Масло белых горчичных семян, приготовленное вместе с ячменем и навозом белого осла, который в течение недели питался только молоком и ячменем, дает средство для искажения вида.

Масло белых горчичных семян, приготовленное вместе с мочей и жидкостью из навоза одного из них (т. е. белого козла или осла) с подсыпкой порошка из арка, хлонка или риса, имеет силу окрашивать в белый цвет.

Препарат из помета белого петуха и удава окрашивает в белый цвет. Равным образом это относится к белым горчичным семенам, продержанным в течение недели в моче белого козла, а также пахтанью, арка, молоку, хлопку, катука¹³ и средству для отравления рыб.¹⁴ Эти средства окрашивать в белый цвет действительно на полмесяца.

Препарат из морской лягушки, раковин, лекарства судха,¹⁵ бананов, черной соли и пахтанья окрашивает в белый цвет.

Кислоты из бананов, авалгуджа¹⁶ и черной соли, смешанные с вином, пахтанье, арка, хлопок, снухи,¹⁷ соль и хлебная кислота¹⁸ дают средство, окрашивающее в белый цвет и действительное на полмесяца.

Сухой имбирь, положенный в горький огурец, привешенный в свою очередь к валли (ползучее растение) и сбереженный таким образом в течение полумесяца, а также мука из белых горчичных семян окрашивают волосы в белый цвет.

Арка, хлопок, два вида арджуна,¹⁹ насекомые²⁰ и белая ящерица дают тесто, которое, если им натереть волосы, окрашивает их в цвет блестяще белый, подобный цвету раковины.

Если намазать кому-либо тело тестом из коровьего навоза или из плодов тиндука²¹ и аришта²² и вымазать его (соком) ореха бхаллатака,²³ то это является средством вызвать проказу, действующим в течение месяца.

Ягоды гунджа, которые держались в течение недели в пасти черной змеи или домашней ящерицы, также являются средством вызывать проказу.

Равным образом проказу вызывает натирание жидкостью, приготовленную из желчи и яиц попугая.

Навар и тесто из прияла²⁴ суть средство против проказы.

Употребляющий пищу, смешанную с корнями куккути,²⁵ кошатаки,²⁶ шатавари²⁷ делается желтовато-белым по прошествии месяца.

Выкупавшийся в наваре из вата²⁸ и натертый тестом из сахара²⁹ становится черным.

Желтое красящее вещество харитала и красный мышьяк, смешанные с маслом от семени кангу,³⁰ служащего пищей птицам, окрашивает в коричневый цвет.

Порошок из светляков, смешанный с маслом горчичного семени, ночью пылает огнем.

Порошок из светляков и червей гандупада³¹ или же порошок из морских растений, из аконита,³² черепов (животных) и цветов кхадира³³ и карникара,³⁴ смешанный с маслом птичьего семени кангу, дает воспламеняющийся порошок.

Сажа от коры парибхадрака,³⁵ смешанная с лягушечьим жиром, дает средство, чтобы все тело пылало огнем.

Тело, натертое тестом из сажи парибхадрака и сезама,³⁶ пылает огнем.

Шарик из сажи от коры пилу³⁷ пылает в руке. Натертый лягушечьим жиром, такой шарик пылает огнем.

Если таким шариком растереть тело, опрыскать его маслом из травы куша и цветов манго в соединении с порошком из самки морской лягушки, пхенака³⁸ и смолы растения сарджараса,³⁹ то тело пылает огнем.

Жидкость, приготовленная из лягушечьего жира, и масло (растительное), приготовленное вместе с жиром раков и проч., дают натирание, от которого все тело пылает огнем. Тот, кто натрется лягушечьим жиром, также пылает огнем.

Тело, натертое (препаратом из) корней бамбука и шайвала⁴⁰ и вымазанное лягушечьим жиром, пылает огнем.

Тот, кто натрет ноги тестом, приготовленным из корней парибхадрака, ванджула,⁴¹ пратибала,⁴² ваджра,⁴³ бананового дерева, пропитанным лягушечьим жиром, а также растительным маслом, может ходить на углях.

Следует приготовить масло вместе с тестом из корней пратибалы, ванджула и парибхадрака, растущих у воды,⁴⁴ и с лягушечьим жиром. Если этим (препаратом) натереть ноги, когда они совершенно чисты, то можно ходить по куче горящих углей, как будто бы это — пучки цветов.

Если к хвостам гусей,⁴⁵ журавлей и павлинов или же иных плавающих больших птиц привязать фитили, приготовленные из камыша, (и пустить этих птиц летать), то ночью получится впечатление, что падают звезды.

Зола от дерева, спаленного молнией,⁴⁶ имеет свойство тушить огонь.⁴⁷

Бобы, пропитанные менструальной кровью, и корни растения враджакули,⁴⁸ смешанные с лягушечьим жиром, имеют свойство прекращать кипение на очаге. Для того чтобы противодействовать этому, следует вычистить очаг.

Пилюля, сделанная из растения пилу и имеющая внутри огонь (?),⁴⁹ перетянутая (узлом) корнями суварчала⁵⁰ или простыми нитями и окутанная оболочкой из хлопка, дает возможность испускать изо рта огонь и дым.

Если подлить в огонь масло, приготовленное из травы куша и плодов манго, то такой огонь горит во время дождя и сильных бурь.

Каракатица,⁵¹ вымазанная кунжутным маслом, способна пылать огнем, плавая по воде.

Огонь, разведенный на костях обезьян при помощи пятнистой камышевой трости, не может быть потушен водою, а наоборот, пылает, если на него полить воды.

Огонь, разведенный при помощи трости из пятнистого камыша на ребрах левого бока мужчины, убитого мечом или посаженного на кол, а также огонь, разведенный на костях мужчины или женщины при помощи человеческого ребра, имеет свойство прекращать действия всякого другого огня там, где его (т. е. приготовленный указанным способом огонь) передвигали слева направо.⁵²

Если мелко растолочь мускусную крысу, трясогузку и насекомое, вызывающее чесотку, и (приготовленный таким образом порошок) смешать с лошадиной мочой, то получается средство для разбивания цепей.

Такое же свойство имеет магнит.

Мазь из раковых яиц и жира лягушек и червей, вызывающих чесотку, и, вместе с ней, свиной зародыш,⁵³ взятый в двойной пропорции, а также тесто, приготовленное из ребер цапли и ястреба⁵⁴ вместе с стеблями синего лотоса и водою, образует средство для натирания ног двуногим и четвероногим.

Если кто натрет свои сандалии, сделанные из верблюжьей кожи, жиром совы или коршуна и покроет листьями фигового дерева, то он сможет пройти без усталости 50 йоджан.

Если же (для такого натирания употребляется) костяной мозг⁵⁵ или семя сокола, цапли, вороны, коршуна, гуся, журавля и вичиралла (?),⁵⁶ то можно пройти без усталости 100 йоджан. То же свойство имеют костяной мозг и семя львов, тигров, леопардов, ворон и сов.⁵⁷

Если выжать выкидыши, принадлежащие (женщинам) всех четырех каст, в сосуде, имеющем форму верблюда, или же детские трупы на месте их сожжения, то полученный таким образом жир дает возможность (если им натереть ноги) пройти без усталости 100 йоджан.

Страшными чудесными явлениями следует приводить в ужас врага. Но если распространится молва, что (такие действия) идут не на пользу государству, то получится общая смута.

Так в Артахаштре Каутильи гласит вторая глава «Применение средств обмана» в четырнадцатом отделе «Применение тайных средств». От начала сто сорок седьмая глава.

РАЗДЕЛ 178. (ПРОДОЛЖЕНИЕ). ПРИМЕНЕНИЕ ЛЕКАРСТВ И ЗАКЛИНАНИЙ В ЦЕЛЯХ ОБМАНА ⁵⁸

Глава 3

Следует взять правые и левые глаза от одного, двух или нескольких из нижеследующих животных: кошек, верблюдов, волков, кабанов, дикобразов, летучих собак, сычей,⁵⁹ ворон, сов или иных животных,двигающихся по ночам. Из этих глаз следует приготовить порошок двояким образом (т. е. из правых глаз и из левых глаз в отдельности). После этого надлежит натереть правый глаз препаратом из левых, а левый глаз — препаратом из правых. Благодаря этому получается возможность видеть ночью и в темноте.

Тот, кто натрет свои глаза (препаратом, приготовленным из) одного плода амлака,⁶⁰ кабаньего глаза, светляка, черного шарипа,⁶¹ — может видеть ночью все предметы.

После трехдневного поста следует в день созвездия Пушья⁶² (насыпать) земли в череп человека, убитого мечом или посаженного на кол, посеять в этой земле зерна ячменя и полить их овечьим молоком. Когда зерна эти дадут всходы, то из них следует сплести себе венок. (Надев таковой) можно ходить не бросая тени.

После трехдневного поста, в день созвездия Пушья, следует приготовить порошок из глаз собаки, кошек, сов и летучих собак двойным образом (т. е. из правых и из левых глаз отдельно). Затем следует натереть глаза (таким порошком) надлежащим образом.⁶³ Сделавший это получит способность двигаться невидимым и без тени.

После трехдневного поста, в день созвездия Пушья, следует приготовить из кости руки или ноги убийцы щепку или лопаточку для мази. Затем (при помощи таковой) следует натереть глаза одним из указанных порошков, приготовленных из глаз животных, тогда получается способность двигаться невидимым и не бросая тени.

После трехдневного поста, в день созвездия Пушья, следует приготовить лопаточку или палочку для мази из железа. Затем следует наполнить глазной мазью череп какого-либо из ночных животных. Далее, вложив это в половой орган умершей женщины, следует (указанный препарат) обжечь. Потом, в день созвездия Пушья следует извлечь эту мазь и положить ее на указанную лопаточку. Тот, кто натрет себе этим глаза, получает возможность двигаться невидимым и не бросая тени.

В том месте, где получается возможность видеть (труп) брахмана, поддерживавшего священные огни,⁶⁴ каковой труп уже сожжен или сжигается, следует после трехдневного поста, в день созвездия Пушья, сплести мешок из платья самоубийцы и наполнить его золой, образовавшейся (после сожжения трупа). Повесив этот мешок на себя, можно двигаться невидимым и не бросая тени.

Если во время погребального обряда в честь брахмана убивается корова, то следует приготовить из костей и костяного мозга этой коровы порошок, которым затем наполняется змеиная кожа. При помощи этого можно делать невидимым скот. Кожа ядовитого пресмыкающегося прачалака, наполненная золой от (сожженного трупа) человека, укушенного змеей, имеет силу делать невидимыми лесных животных.

Змеиная кожа, наполненная порошком, приготовленным из хвостов, испражнений и коленных костей⁶⁵ сов и летучих собак, делает невидимыми птиц. Вот восемь средств, чтобы делать невидимым:

Я восхваляю Бали, сына Вирочаны, Шамбару, обладающего сотней разных колдовских средств, а также Бхандирапаку, Нараку, Кумбху и Никумбху.⁶⁶

Я восхваляю Девалу, Нараду, и восхваляю Саварнигалаву.⁶⁷ При их помощи я погружаю себя в глубокий сон.

Подобно тому как спят удавы и как спят чамухалы (?)⁶⁸ — так пусть спят и люди, все любопытные в данном селении.

Я проникну в этот дом с тысячью разной утвари и с сотней повозок. Пусть остается в покое вся утварь (?).⁶⁹

Привязав своры собак,⁷⁰ совершив поклонение Ману, а также божествам в мире богов, брахманам в мире людей, великим волшебникам и аскетам с горы Кайласы, — всем, кто имеет способность достигать цели, — я поверг тебя в великий сон.

Когда я приближаюсь, — пусть удаляются толпы людей. Алите, Валите, Манаве сваха.⁷¹

Этими колдовскими стихами следует пользоваться так: После трехдневного поста, в 14-й день темной половины месяца,⁷² когда созвездие Пушья находится в противостоянии,⁷³ следует купить у женщины (смешанной касты) швапака кусок мяса землеройки, (которым питаются люди указанной касты).⁷⁴ Этот кусок вместе с бобами следует положить в корзинку из камыша и закопать на месте сожжения, которое не было осквернено.⁷⁵ На следующий 14-й день (закопанное) следует вынуть, заставить молодую девушку⁷⁶ приготовить из этого муку, а из последней — пилюли. Если над одной из этих пилюль прочесть вышеуказанное заклинание и бросить ее в определенное место, то все находящиеся там будут повергнуты в сон.

Точно таким же образом можно закопать на неоскверненном месте сожжения трупов иглу дикобраза с тремя светлыми и тремя темными пятнами.⁷⁷ На следующий 14-й день (такую иглу) следует выкопать и затем, вместе с золой, собранной на месте сожжения, бросить туда (куда желательно), прочтя вышеуказанное заклинание. В том месте тогда все будут повергнуты в сон.

Я восхваляю Брахмани⁷⁸ с золотыми цветами и Брахму, на знамени которого изображена трава куша,⁷⁹ а также всех других божеств и всех аскетов.

Пусть подпадут под мою власть брахманы, кшатрии, хранители земли, пусть во власти моей окажутся вайшьи и шудры навсегда.

Слава! Амиле, Кимиле, Васуджаре, Прайоге, Пхакке, Ваюхве, Вихале, Дантакатаке.⁸⁰ Слава!

Пусть спокойно спят собаки и все любопытные в селении. Эта колючка дикобраза с тремя белыми пятнами сотворена Брахмой.

Все волшебники заснули; в такой сон я поверг тебя. (Усыпляющая сила) распространяется до пределов селения и длится до восхода солнца!

Слава!

Заклинание это применяется следующим образом. После недельного поста следует взять пук из 108 игл дикобраза с тремя белыми пятнами, смешать его с дровами из дерева кхадира⁸¹ и на 14-й день темной половины месяца совершать жертвоприношения медом и топленным маслом (на огне, разведенном при помощи указанного топлива). Затем одну (из указанных игл) следует, произнося вышеуказанное заклинание, закопать перед воротами селения или дверью дома. Там, где это будет совершено, все будут повергнуты в сон.

Я восхваляю Бали, сына Вирочаны, и Шамбару, обладающего сотней колдовских хитростей. Я восхваляю Никумбху, Нараку, Кумбху, Тантукачху и великого асура.

Также (я восхваляю) Армалаву и Прамилу, Мандо-луку, Гхатобалу,⁸² слугу Кришны и Кансы,⁸³ а также славнейшую Пауломи (супругу Индры).

Произнося это заклинание, я беру, для достижения цели, мертвую галку. И пусть побеждает (это средство) у того, кому свойственно побеждать. Поклонение всем колючим существам. Слава! Слава!

Пусть спокойно спят собаки и любопытные в селении. Пусть спят достигшие своей цели, той, которой мы доби-

ваемся. Пусть до заката солнца мне будет удача и результат в виде богатства. Слава!

Заклинание это надлежит применять следующим образом. После четырехдневного поста, на 11-й день темной половины месяца следует совершить жертвоприношение на неоскверненном месте сожжения. Затем, произнося это заклинание, следует взять мертвую галку и увязать ее в пучок свиной щетины (?).⁸⁴ Если воткнуть в это колючку дикобраза, произнося указанное заклинание, то получается возможность усыпить все вокруг.

Я прибегаю к защите Агни, божеств и 10 стран света.⁸⁵

Пусть все удалятся и попадут в мою власть. Слава!

Заклинание это применяется следующим образом. После трехдневного поста, в день созвездия Пушья, следует собрать кучку из 21 мелкого камешка⁸⁶ и принести жертву медом и топленным маслом. Затем следует оказать почести (указанной куче камешков), кладя на нее благовония и венки, и после этого закопать их. На следующий день созвездия Пушья следует выкопать указанную кучу, взять один камешек, произнести над ним заклинание и стукнуть им в дверь. Последняя тогда откроется на промежуток, равный четырем таким камешкам.

После четырехдневного поста, в 14-й день темной половины месяца, следует сделать фигуру быка из костей утопленника⁸⁷ и произнести (над ней) вышеуказанные заклинания. Вследствие этого появится колесница, запряженная двумя быками, и после этого получается возможность двигаться (на этой колеснице) по воздуху и объявлять обо всем, что находится под солнцем и в пределах горизонта.⁸⁸

О задвижка, у тебя острый запах, как у юбки или молочного ведра женщины-чандалы. У тебя женский половой орган. Слава!⁸⁹

Таким образом раскрываются двери и наводится сон.

После трехдневного поста, в день созвездия Пушья, надлежит посеять в землю, насыпанную в череп мужчины, убитого оружием или посаженного на кол, семена растения тувари (?)⁹⁰ и полить их водой. Когда семена дадут всходы, то следует их собрать в день созвездия Пушья и свить из них веревочку. Если последнюю раз-

резать, держа перед луками и катапультами с тетивами, то тетивы эти развиваются.

Далее следует наполнить кожу водяной змеи землею, вдвухой (в нее) женщиной или мужчиной. Это дает средство затыкать нос и закрывать рот.⁹¹

Далее, наполнив мочевого пузыря ⁹² борова вдвухой (в него) землею, следует привязать его посредством сухожилия обезьяны (к человеку, которому желательно нанести вред). Это есть средство вызывать запоры и задержку мочи.

На 14-й день темной половины месяца следует облить изображение врага, сделанное из царского дерева, желчью рыжей коровы, убитой оружием. Это есть средство ослеплять.

После четырехдневного поста, на 14-й день темной половины месяца, следует принести жертву, а затем сделать из кости человека, убитого оружием или посаженного на кол, колышки. Если закопать один (из таких колышков) в испражнение или положить в мочу (врага), то это вызывает запор или задержку мочи. Если закопать (такой колышек) в месте, где находится (враг), где он сидит и т. д., то он умрет от чахотки. Если же закопать его в (торговой) лавке, в поле или в доме (врага), то последний лишится своего имущества.

Указанное применение относится в равной мере ⁹³ и к колышкам из дерева, спаленного молнией.

Закрученный книзу ноготь, растение нимба,⁹⁴ «растение, любимое воронами»,⁹⁵ шерсть обезьяны и человеческие кости, — если все это завернуть в саван умершего и закопать у дома (врага), а также если это растолочь и заставить врага выпить, то (враг) вместе с женой и детьми и со всем имуществом не сможет существовать долее чем полтора месяца.

Тот, у ног которого если закопать закрученный книзу ноготь, нимба, «растение, любимое воронами», сваям-гупта⁹⁶ и человеческие кости, а также у дверей дома, в селении, городе и местопребывании войска, — не сможет существовать вместе с женой, детьми и имуществом долее чем полтора месяца.

Следует достать шерсть коз и обезьян, кошек и ихневмонов, а также (волосы) брахманов, чандалов, ворон и сов.⁹⁷ Если со всем этим истолочь человеческие испражнения, то это приводит к мгновенной смерти.

Тот же, у ног которого закопают венок от умершего, дрожжи⁹⁸ и шерсть ихневмона, а также кожу скорпиона, пчелы и змеи, — мгновенно перестает быть мужчиной, пока это средство не будет удалено.

После трехдневного поста, в день созвездия Пушья, следует посеять в землю, положенную в череп мужчины, убитого оружием или посаженного на кол, семена растения гунджа и полить их водой. Когда семена взойдут, то следует в день новолуния или полнолуния, когда созвездие Пушья находится в противостоянии, собрать побеги гунджа и сделать из них кружкí. Если потом поставить (на эти кружкí) сосуды с пищей и питьем, то такие сосуды никогда не истощатся.

В то время, когда происходит ночное представление, следует отрезать вымя мертвой коровы и сжечь его на огне праздничных факелов. Затем пепел от (этого вымени) следует смешать с мочой быка, приготовив из него тесто, и обмазать им внутренность нового горшка. Последний следует обнести вокруг деревни, двигаясь слева направо, и поставить в определенном месте. Тогда сливки (с молока) деревенских жителей все попадут в этот горшок.

В 14-й день темной половины месяца, когда созвездие Пушья находится в противостоянии, следует вложить железную печать во влагалище суки, у которой течка. Если эта печать выпадет сама собой, то ее следует взять. Тогда все плоды с деревьев, которые желательно получить, явятся сами собой.

Этими средствами, соединенными с применением лекарств и заклинаний, а также вызывающими иллюзорные явления, следует вредить врагам и защищать собственный народ.

Так в Артхашастре Каутильи гласит третья глава «Применение лекарств и заклинаний в целях обмана» в четырнадцатом отделе «Применение тайных средств». От начала сто сорок восьмая глава.

РАЗДЕЛ 179. ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ ВРЕДУ, НАНОСИМОМУ СВОЕМУ ВОЙСКУ¹

Глава 4

В качестве противоядия к ядовитым напиткам,² применяемым врагом против сторонников (завоевателя), следует употреблять едкую воду в соединении с наваром из растений плешматака,³ кашиттха,⁴ данти,⁵ лимонного дерева,⁶ растения «коровий язык»,⁷ шириша,⁸ патали,⁹ бала,¹⁰ сьйонака,¹¹ пунарнава,¹² швета¹³ и варана,¹⁴ а также в соединении с сандалом и кровью самки шакала. Этой водой женщины, с которыми наслаждается государь, должны обмывать свои половые органы. Кроме того, это средство является также и противоядием, применяемым среди войска.

Порошок, приготовленный из сажи и растения раджи,¹⁵ в соединении с желчью пятнистой антилопы, ихневмона, павлина и домашней ящерицы, а также препарат из синдувара,¹⁶ варана, варуни,¹⁷ тандулияка,¹⁸ верхушек бамбука и пиндитака¹⁹ имеет свойство устранять вред, причиняемый опьяняющими средствами.

Если пить молоко в соединении с соком сригалавинна,²⁰ мадана, синдувара, варана и корней варанавалли,²¹ — всех этих растений, вместе взятых, или же с соком каждого из них в отдельности, то получается средство против опьянения. Масло кайдаря,²² пути²³ и кунжута, употребляемое как чихательное средство, исцеляет от бешенства.

Препарат из приянгу и нактамала²⁴ исцеляет от проказы. Препарат из куштха²⁵ и лодхра²⁶ исцеляет простой вид чахотки.²⁷ Порошок из катихала, драванти²⁸ и виланга,²⁹ употребляемый как чихательное средство, удаляет головную боль.

Препарат из приянгу, манджиштха,³⁰ тагара,³¹ сока лакша,³² мадхука,³³ желтого имбиря³⁴ и чампака (кшаудра)³⁵ служит средством для приведения в чувство лишенных сознания от удавления, воды, яда, ударов и падения.

Для людей требуется одно акша³⁶ (этого препарата), для коров и лошадей — в двойном размере, и для слонов и верблюдов — в четырехкратном размере.

Пилюля, приготовленная из всех указанных веществ и содержащая внутри золото, имеет способность устранять действие всякого яда.

Пилюля, приготовленная из дживанти,³⁷ швета, цветов муш-кака³⁸ и из вандака,³⁹ а также из священного фигового дерева аш-ваттха, выросшего в морской соли, имеет свойство устранять действие всякого яда.

Звук музыкальных инструментов, натертых этими средствами, уничтожает яд. Тот, кто видит знамя или иной военный значок, натертый ими, также освобождается от яда.

При помощи этих средств следует создавать противо-ядия для собственного войска и себя самого. Против врагов же следует применять ядовитый дым и средства, отравляющие воду.

Так в Артхашастре Каутильи гласит четвертая глава «Противодействие вреду, наносимому своему войску» в четырнадцатом отделе «Применение тайных средств». От начала сто сорок девятая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каутильи четырнадцатый отдел «Применение тайных средств».





ПЯТНАДЦАТЫЙ ОТДЕЛ

МЕТОДИКА (ТРАКТАТА)

РАЗДЕЛ 180. МЕТОДЫ НАУКИ¹

Глава 1

Богатство, ценности² обеспечивают человеческое существование. (В рассматриваемом случае) ценностью является населенная людьми земля. Средством для приобретения такой земли и для ее сохранения служит настоящая наука, которую мы называем наукой о ценностях.³

Наука эта излагается согласно следующим 32 методам: (1) Указание главных сюжетов,⁴ (2) последовательное изложение,⁵ (3) связь,⁶ (4) объяснение смысла слов,⁷ (5) доказательство (аргументация),⁸ (6) указание,⁹ (7) разъяснение,¹⁰ (8) наставление,¹¹ (9) цитаты,¹² (10) ссылка на предыдущее,¹³ (11) указание на последующее,¹⁴ (12) сопоставление (аналогия),¹⁵ (13) напрашивающийся вывод,¹⁶ (14) дилемма,¹⁷ (15) подведение (под один разряд, категорию),¹⁸ (16) противоположение,¹⁹ (17) дополнение,²⁰ (18) согласие (с мнением других),²¹ (19) истолкование,²² (20) этимологическое объяснение слова,²³ (21) показ (иллюстрация примером),²⁴ (22) исключение (известных случаев),²⁵ (23) специальные обозначения или технические термины (употребляемые автором),²⁶ (24) опровергаемое положение (тезис) противника,²⁷ (25) возражение на него,²⁸ (26) непроверяемое положение (аксиома),²⁹ (27) принятие

во внимание последующего,³⁰ (28) принятие во внимание предыдущего,³¹ (29) единая возможность,³² (30) необходимость выбора (альтернатива),³³ (31) совокупность (возможностей),³⁴ (32) неопределенное решение.³⁵

(1) Главным сюжетом является такой, в отношении которого делается изложение. Например: «Эта наука о ценностях составлена путем включения всех книг такого рода, которые были составлены более древними учителями по вопросу о приобретении и сохранении земли» (отдел I, гл. 1, вступительная).

(2) Последовательность изложения указывается порядком разделов книги. Например: «(Раздел об) указании необходимых наук (дисциплин),³⁶ (раздел о) связи с опытными людьми,³⁷ (раздел об) обуздании чувств,³⁸ (раздел о) назначении министров» (отдел I, гл. 1) и т. д.

(3) Связь есть соединение предложений. Например: «Люди, разделенные на четыре касты и четыре стадии существования»³⁹ и т. д. (отдел I, гл. 4).

(4) Объяснение смысла слова есть определение данного понятия.⁴⁰ Так мы имеем слово «подрывающий основы».⁴¹ Объяснением его будет следующее: «Тот является подрывающим основы, кто проматывает достояние отцовское и дедовское» (отдел II, гл. 9).

(5) Доказательство (аргументация) состоит из доводов, доказывающих правильность данного положения, например: «Ведь исполнение религиозных обязанностей и удовлетворение желанием основаны на наличии материальных ценностей»⁴² (отдел I, гл. 7).

(6) Указанием является короткая фраза, объясняющая понятия, например: «Победа над чувствами, основанием которой являются наука и воспитание», и т. д. (отдел I, гл. 6).

(7) Разъяснением является распространенное положение, например: «Обуздание чувств заключается в том, чтобы органы чувств, т. е. слуха, осязания,⁴³ зрения, вкуса и обоняния, — не воспринимали ненадлежащим образом⁴⁴ звуков, предметов осязания, цветов и форм, вкусов и запахов» (отдел I, гл. 6).

(8) Наставление заключается в указании как следует поступать. Например: «Следует удовлетворять своим желаниям так, чтобы это

не противоречило религии и материальным выгодам; не следует жить без удовольствий» (отдел I, гл. 7).

(9) Цитата есть (приведение мнения другого): так сказал такой-то. Например: «Приверженцы школы Ману говорят, что собрание советников⁴⁵ следует образовать из 12 министров; сторонники Брихаспатьяйской школы говорят, что число их должно быть 16; последователи школы Ушанаса утверждают, что их должно быть 18, а Каутилья считает, что число их должно соответствовать возможностям (представляющимся данному правителю)» (отдел I, гл. 15).

(10) Ссылка на предыдущее есть обоснование при помощи уже сказанного. Например: «Невозвращение данного указывается вместе с положением о получении обратно долгов» (отдел III, гл. 16).

(11) Указание на последующее есть обоснование при помощи того, что еще имеет быть сказано. Например: «Возможно также применение убеждений, подарков, сеяния вражды и открытой силы, так как мы это изложим там, где дело касается государственных бедствий» (отдел VII, гл. 14).

(12) Аналогия заключается в обосновании неочевидного посредством очевидного.⁴⁶ Например: «Правитель должен поддерживать тех, у которых истек срок освобождения от налогов, как отец» (отдел II, гл. 1).

(13) Напрашивающимся выводом является то, что, не будучи высказано прямо, тем не менее является естественным выводом. Например: «Тот, кто знает светские обычаи, должен искать покровительства правителя, обладающего личными совершенствами, богатством и совершенными государственными факторами, причем он должен снискать расположение (своего покровителя) и быть ему полезным» (отдел V, гл. 4). Само собой здесь следует, что он не должен искать покровительства, не заручаясь расположением и не оказывая пользу (тому, к чьей помощи он прибегает).

(14) Дилемма предусматривает случай, когда имеется основание двойное. Например: «(Следует ли восставать против правителя), подданные которого терпят нужду и жадны, или же против такого, от которого подданные отступились» (отдел VII, гл. 5).

(15) Подведение (под аналогичный случай) предусматривает сюжет, тождественный с указанным в ином месте, например: «На земле, предназначенной для земледелия и т. д., точно так же, как указано было ранее» (отдел I, гл. 11).

(16) Противоположение есть обоснование посредством противоположного, например: «Обратный факт наблюдается у недовольного» (отдел I, гл. 16).

(17) Дополнением является то, что придает предложению законченность, например: «Правитель теряет возможность действовать, как с подрезанными крыльями»... (отдел VIII, гл. 1). Дополняющим словом здесь является «птица».

(18) Согласие с мнением другого имеет место, когда приводятся слова другого и не опровергаются. Например: «Построение войска, согласно учению школы Ушанаса, должно предусматривать фланги, центр⁴⁷ и резерв» (отдел X, гл. 6).

(19) Истолкованием является подробное разъяснение. Например: «В особенности среди объединений и среди владетельных семейств, имеющих характер объединений, возникают распри на почве (азартной) игры. Эти распри в свою очередь приводят к гибели. Поэтому (игра) является причиной (стимулом) всего дурного и худшим из пороков, так как ослабляет бразды правления» (отдел VIII, гл. 3).

(20) Этимологическое объяснение есть разбор слов на основании его составных частей. Например: «Затруднениями⁴⁸ называются (указанные явления), так как они затрудняют достижение благополучия» (отдел VIII, гл. 1).

(21) Показ (иллюстрация) делает предмет наглядным через средство примера. Так: «Подвергшийся нападению более сильного является подобным идущему в пеший бой против слона» (отдел VII, гл. 3).

(22) Исключением является изъятие неподходящих случаев, на которые могло бы распространиться данное положение. Например: «Следует постоянно держать войско, отторгнутое у врага, вблизи (себя), за исключением тех случаев, когда имеется опасность внутренних смут» (отдел IX, гл. 2).

(23) Специальными обозначениями являются слова (употребляемые только данным автором), которые не понимаются другими (в таком смысле). Например: «Первым фактором (в кругу государств) является сам завоеватель, вторым — владение, непосредственно граничащее (с землей завоевателя), третьим — земля, отделенная промежуточными владениями» (отдел VI, гл. 2).

(24) Положение (тезис) противника⁴⁹ есть фраза, подлежащая опровержению, например: «Говорят, что из двух затруднений, а именно затруднений, испытываемых правителем, и затруднений, касающихся министров, второй вид является более тяжким» (отдел VIII, гл. 1).

(25) Возражением называется фраза, (направленная против) такого положения (тезиса) и высказывающая правильное положение. Например: «(Затруднение, испытываемое правителем, более тяжело), ибо все зависит от правителя. Ведь последний стоит во главе них (т. е. министров)» (отдел VIII, гл. 1).

(26) Неопровержимым положением (аксиомой) является положение, действительное для всех случаев. Например: «Вследствие этого (правитель) должен начать решительные действия» (отд. I, гл. 19).

(27) Принятие во внимание последующего бывает в случае, когда мы говорим: «Это будет указано потом». Например: «О мерах и весах мы будем говорить в связи с обязанностями надзирателя мер и весов» (отдел II, гл. 13).

(28) Принятие во внимание предыдущего имеет место тогда, когда мы говорим: «Это изложено ранее». Например: «Совершенства, которыми должны обладать министры, указаны ранее» (отдел VI, гл. 1).

(29) Единая возможность имеет место, когда встречается положение: «Именно так, а не иначе». Например: «Поэтому следует наставлять его (т. е. молодого правителя) религиозным обязанностям и политическим выгодам, а не тому, что противоречит закону и выгоде» (отдел I, гл. 17).

(30) Необходимость выбора (альтернатива) имеет место, когда предусматривается такая или иная возможность, например: «Или же дочери, рожденные от законных браков» (отдел III, гл. 5).

(31) Совокупность возможностей имеет место, когда предусматривается и такое и иное решение вопроса, например: «Рожденный данным лицом сын является также наследником родственников отца» (отдел III, гл. 7).

(32) Неопределенное решение имеет место тогда, когда образ действия не указан точно. Например: «Сведущие люди должны установить взыскиваемую сумму так, чтобы ни должник, ни кредитор не страдали» (отдел III, гл. 16).

Таким образом настоящая наука излагается на основании указанных методов, содействуя приобретению и сохранению (благополучия) в этом мире и в будущем.

Эта наука способствует процветанию законов и развитию богатства; она также служит исполнению желаний и охранению (приобретенного). С другой стороны, она способствует подавлению всего беззаконного, невыгодного и враждебного.

Науку эту создал тот, кто быстро, без промедления издал книгу (политики), извлек меч и овладел землею, подпавшею под власть Нанда.⁵⁰

Так в Артхашастре Каугильи гласит первая глава «Методы науки» в пятнадцатом отделе «Методика (трактата)». От начала сто пятидесятая глава.

Этим окончен в Артхашастре Каугильи пятнадцатый отдел «Методика (трактата)».

Видя многочисленные противоречия в трудах комментаторов, Вишнугупта⁵¹ сам составил основной текст и толкования к нему.



ПРИЛОЖЕНИЯ





В. И. Кальнов

АРТХАШАСТРА — ВАЖНЕЙШИЙ ПАМЯТНИК ИНДИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Артхашастра — замечательный политико-экономический трактат древней Индии, приписываемый Каутилье, — получила в настоящее время широкую известность. Этот своеобразный литературный памятник, содержащий ценнейшие сведения по вопросам государственного, экономического и политического устройства древней Индии, став доступным в подлиннике более полвека тому назад, естественно, привлёк к себе большое внимание многих специалистов Индии и Европы и вызвал уже обширную литературу.

Время создания Артхашастры окончательно не установлено, так как вопрос о датировке этого памятника представляется до сих пор весьма сложным и трудным, а потому решают его различно. Трудным он представляется потому, что трактат этот, составленный на основании предшествовавших сочинений такого рода, не заключает в себе каких-либо упоминаний исторических событий или лиц, а представляет собой скорее идеал управления государством. Изложенными в этом трактате правилами должны были руководствоваться цари и правители, если они были заинтересованы в безопасности и благосостоянии своей страны. С другой стороны, в настоящее время нет ни новых археологических данных, ни новых письменных источников, которые могли бы способствовать установлению более точной даты этого памятника.

Почти во всех исследованиях, посвященных Артахаштре, рассматривается или затрагивается вопрос о времени создания этого трактата. Несмотря на большое разнообразие доводов, приводимых для выяснения этого вопроса, все они могут быть разделены на две группы: в одних, согласно установившейся индийской традиции, создание Артахаштры относится к периоду между IV и III вв. до н. э., в других, согласно европейской традиции, — к первым векам нашей эры, например к III в.

Индийской традиции придерживаются такие исследователи, как Р. Шамаштри, которому принадлежит заслуга открытия Артахаштры, первое издание текста памятника и его перевода на английский язык;¹ Ганapati Шастри, издавший в 1924—1925 гг. текст Артахаштры со своим к нему комментарием на санскритском языке;² Герман Якоби, своими исследованиями способствовавший выяснению многих вопросов, связанных с историей и происхождением Артахаштры;³ Отто Штейн, посвятивший свой труд Мега-

¹ Kauṭīliyaṁ Arthaśāstram. Arthasastra of Kautilya, revised and edited by R. Shama Sastri. Mysore, 1919 (University of Mysore: Oriental Library Publications. Sanskrit Series, No 54), стр. III, XI; Kauṭīlya's Arthaśāstra. Translated by dr. R. Shamastry, with an introductory Note by the late dr. J. E. Fleet. Third edition, Mysore, 1929, Preface, стр. VIII, XXV (в дальнейшем: R. Shamastry. Preface). См. также его «Introduction» к первым опубликованным извлечениям из Артахаштры (в английском переводе) под общим названием «Chanakya's Land and Revenue Policy» (The Indian Antiquary, vol. XXXIV. Bombay, 1905, стр. 5; в дальнейшем: R. Shamastry. Introduction).

² Kauṭīliyaṁ Arthaśāstram. The Arthaśāstra of Kauṭīlya, with the commentary Śrīmūla of Mahāmahopādhyāya T. Gaṇapati Śāstri. Edited by the commentator. Parts I—III. Trivandrum, 1924—1925 (Trivandrum Sanskrit Series, LXXIX, LXXX и LXXXII), Introduction, стр. 5 (в дальнейшем: T. G. Śāstri. Introduction).

³ Hermann Jacobi. 1) Zur Frühgeschichte der indischen Philosophie. Sitzungsberichte der K. Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse (SBA), 1911, стр. 732; 2) Kultur-, Sprach- und Literaturhistorisches aus dem Kauṭīliya. SBA, стр. 954; 3) Über die Echtheit des Kauṭīliya. SBA, 1912, стр. 832. См. также: Sten Konow. Kautalya Studies. Oslo, 1945 (Avhandling utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, Hist.-filos. Klasse, № 1). стр. 3; Otto Stein. Megasthenes und Kauṭīlya. Wien, 1921 (Akad. der Wissenschaften Wien, Phil.-hist. Klasse Sitzungsberichte, 191 Bd. 5, Abhandl.), стр. 11.

фену и Каутилье; ⁴ пандит Удайвир Шастри, подготовивший к изданию санскритский комментарий Мадхава Яджвы к Артхашастре ⁵ и опубликовавший перевод этого памятника на хинди: Гопал Дамодар Тамаскар, опубликовавший на хинди исследование об Артхашастре Каутильи; ⁶ Джаганлал Гупта и Бхагавандас Кела, написавшие на хинди исследование «Экономические взгляды Каутильи»; ⁷ И. Я. Мейер, опубликовавший в 1926 г. немецкий перевод Артхашастры и исследование в области сравнительного изучения древнеиндийского права; ⁸ Н. Ч. Бандьйопадхьяя, автор труда «Каутилья, или изложение его социального идеала и политической теории», первый том которого «Искусство хорошего управления» вышел в 1927 г.»; ⁹ Бернгард Брелёр, посвятивший свое исследование изучению труда Каутильи в связи с землевладением и частным правом в древней Индии; ¹⁰ В. Р. Рамачандра Дикшитар, опубликовавший

⁴ Dr. Otto Stein. Magasthenes und Kauṭilya, стр. 3, 6 и сл., 15 и сл. и др.

⁵ Kauṭilyārthaśāstra-vyākhyā Nayacandrikā... ṣṛīman-Mādhava-Yajva-Miṣra-praṇītā sā ceyam p. Udayavīra-Ṣāstri-saṅskṛtā. В кн.: Arthaśāstra of Kauṭilya. A new edition by J. Jolly and R. Schmidt. Vol. II. Notes, with the commentary Naya Candrikā of Mahāmahopādhyāya Mādhava Yajva. Lahore, 1924 (The Punjab Sanscrit Series, № 4), стр. 12; см. также предисловие на санскрите Удайвира Шастри (там же, стр. 12).

⁶ Gopāl Dāmodar Tāmaskar. Kauṭilya arthaśāstra-mīmāṃsā. Prayāg (Аллахабад), 1925, стр. 3.

⁷ Jagannāl Gupta aur Bhagavandās Kelā. Kauṭilya ke ārthik vicār. Vr̥ndāban, 1933.

⁸ Das Altindische Buch vom Welt- und Staatsleben. Das Arthaśāstra des Kauṭilya. Aus dem Sanskrit übersetzt und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Johann Jakob Meyer. Leipzig, 1926, стр. XX, XXII; Johan Jakob Meyer. Über das Wesen der Altindischen Rechtsschriften und ihr Verhältniss zu einander und zu Kauṭilya. Leipzig, 1927.

⁹ Narayan Chandra Bandyopadhyaya. Kautilya or an Exposition of his social ideal and political theory, vol. 1 (The art of good government), Calcutta, 1927.

¹⁰ Bernhard Breloer. Kauṭilya Studien. I. Das Grundeigentum in Indien. Bonn, 1927, стр. 13—14, 48, 68; II. Altindisches Privatrecht bei Magasthenes und Kautilya. Bonn, 1928, стр. 167.

труд о государстве Маурья; ¹¹ акад. С. Ф. Ольденбург, исполнивший в 1931—1932 гг. русский перевод первой книги Артхашастры, а также опубликовавший три статьи, где были затронуты вопросы, связанные с изучением этого памятника; ¹² Стен Конов, посвятивший свой труд анализу содержания произведения Каутильи; ¹³ Вальтер Рубен, опубликовавший недавно два обширных исследования по введению в индологию и истории индийской философии, ¹⁴ и другие.

Главные доводы ученых, придерживающихся индийской традиции, в основном можно свести к следующим положениям.

1. В различных литературных памятниках: в «Вишнупуране», в «Нитисаре» («Компендиум политики») Камандаки, который считает себя учеником Каутильи, ¹⁵ в «Нитивакьямрите» («Нектар изречений по политике»), принадлежащей джайнскому автору Самадевасури, современнику царя Яшодхары, ¹⁶ в романе Дандина «Дашакумарачарита» («Приключения десяти принцев»), в «Катхасаритсагаре» («Океан из рек рассказов»), в «Мудраракшасе» («Печать и министр Ракшаса»), драме Вишакхадатты, в «Чанакьякатха» («Рассказы о Чапакье»), написанном Равинартакой, и в других — упоминается о том, что брахман Каутильи сокрушил владычество Нан-

¹¹ V. R. Ramachandra Dikshitar. The Mauryan Polity. Madras. 1932, стр. 6 и др.

¹² Акад. С. Ф. Ольденбург. 1) Современная постановка изобразительных искусств и их техники в Индии. Изв. Гос. акад. истории матер. культуры, т. VIII, вып. 1, Л., 1931, стр. 7; 2) О документе в феодальной Индии. Сообщ. Гос. акад. истории матер. культуры, № 9—10, Л., 1932, стр. 42—45; 3) О некоторых новых индийских работах по истории и экономике Индии. Библиография Востока, вып. 2—4, Изд. АН СССР, Л., (1933) 1934 (Инст. востоковедения АН СССР).

¹³ Sten Konow. Kautalya Studies, Oslo, 1945 (Avhandlinger utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, Hist.-filos. Klasse, № 1), стр. 3, 5, 65 и др.

¹⁴ Walter Ruben. 1) Einführung in die Indienkunde. Ein Überblick über die Historische Entwicklung Indiens. Berlin, Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1954, стр. 72 и сл.; 2) Geschichte der indischen Philosophie. Berlin, Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1954, стр. 107.

¹⁵ N. Ch. Bandyopadhyaya, ук. соч., стр. 6.

¹⁶ R. Shamasastry. Preface, стр. XVIII; N. Ch. Bandyopadhyaya, ук. соч., стр. 6.

дов и возвел Чандрагупту на трон, а также о том, что Вишнугуптой (он же Чанакья, или Каутилья) составлено руководство по политике для царя Маурья. Из этого делается вывод, что Каутилья был первым министром Чандрагупты и написал для него руководство политики в период между 321 и 298 гг. до н. э. Что же касается самого Чандрагупты Маурья, который правил царством в эти годы, то это подтверждается и индийскими эпиграфическими данными.¹⁷

2. В отчетах Мегасфена об Индии содержатся сведения о царе Чандрагупте (греч. *Σανδρακόττος*), при дворе которого в Паталипутре (греч. *Παλί(μ)βοθρα*) Мегасфен находился посланником Селевка Никатора с 315 по 291 г. до н. э.¹⁸ Поэтому определение времени создания Артхашастры связывается со временем пребывания Мегасфена в Индии.

3. Для доказательства того, что Артхашастра относится к эпохе династии Маурья, приводятся названия монет, упоминаемых в этом памятнике, а именно: *рапа*, *māṣa* (*Artha*. II, 12, 19).¹⁹ Поскольку эти монеты упоминаются еще у Панини, то, следовательно, они имели хождение во времена Панини и продолжали употребляться в эпоху царствования Чандрагупты, пока не были заменены динарами (*dināra*, греч. *δηνάριον*, римск. *denarius*) незадолго до Патанджали (около II в. до н. э.).²⁰

4. Поскольку дата «Камасутры» («Наука любви») Ватсьяяны в позднейшей своей редакции может быть определена не древнее III в. н. э., то создание Артхашастры, из которой многое заимствовано Ватсьяяной, следует отнести к гораздо более раннему времени (не менее чем на пять или шесть столетий).²¹ Это аргументируется:

¹⁷ T. G. Sāstrī. Introduction, part I, стр. 5; R. Shamasastry. Preface, стр. VII.

¹⁸ Otto Stein, ук. соч., стр. 3, 6—7, 15—16 и др.; Bernhard Breloer, ук. соч., I, стр. 13, 48, 68 и др.

¹⁹ Здесь и далее ссылки даются на издание санскритского текста Артхашастры: Kauṭīliyam Arthaśāstram. Arthaśāstra of Kauṭīliya. A new edition by J. Jolly and R. Schmidt. Vol. I (Text). Lahore, 1923.

²⁰ R. Shamasastry. Preface, стр. XXVIII.

²¹ Hermann Jacobi. Über die Echtheit des Kauṭīliya, стр. 841; Sten Konow, ук. соч., стр. 5; Kauṭīliyam Arthaśāstram. Arthaśāstra of Kauṭīliya.

во-первых, тем, что некоторые греческие астрономические термины, содержащиеся в Камасутре (Kāma. III, 1),²² в Артхашастре не встречаются; во-вторых, знакомством Ватсьяяны (в разделе об определении любви) с философией вайшешика, тогда как Каутилья в своем определении философии — *Ānvikṣakī* — ее игнорирует (Artha. I, 2); в-третьих, тем, что в Камасутре объявляется похвальным воздержанием от употребления мяса (Kāma. I, 2), между тем как Каутилья в главе «*Sūnādhyakṣa*» — «Надзиратель за скотобойнями» (Artha. II, 26) разрешает продажу мяса и предусматривает возмещение мясом за продажу костистого мяса.²³

5. Некоторые термины, применяемые в Артхашастре, соответствуют терминам, которые встречаются в древних литературных памятниках. Так, военный термин *caturaṅgin* (*caturaṅga*), встречающийся в Архашастре²⁴ для обозначения армии, состоящей из четырех родов войск, не найден ранее, чем в Махабхарате и Рамаяне.²⁵ Встречающиеся в Артхашастре (Artha. II, 10) грамматические термины: *pāṇan*, *ākhyāta*, *prasarga* и *pīṇata* для обозначения соответственно имени, глагола, предлога и союза — согласуются с «Нируктой» («Этимология») Яски (I, 8) и «Махабхашьей» («Большой комментарий») Патанджали (стр. 3, 17), а также и с грамматикой Панини (I, 4, 56), за исключением терминов *pāṇan* и *ākhyāta*, которые употребляются для обозначения имени и глагола. Последние два термина заменены у Панини техническими терминами *sup* и *tiñ*.²⁶ Некоторые политические термины, как *mahāmātra* — «главный чиновник», «министр» или «сановник», *samāja* — «собрание» и др., являются общими в Артхашастре²⁷ и в надписях императора

A new edition by J. Jolly and R. Schmidt. Vol. I (Text), Introduction, стр. 24 (в дальнейшем: J. Jolly. Introduction).

²² Здесь и далее ссылки даны на издание санскритского текста *Kāmasūtra* — сочинения Ватсьяяны (*Vātsyāyana*).

²³ J. Jolly. Introduction, стр. 24—25; Sten Konow, ук. соч., стр. 7.

²⁴ Artha. II, 33/12; 1/51; IX, 2/52; X, 4/16.

²⁵ Sten Konow, ук. соч., стр. 54.

²⁶ Там же, стр. 14

²⁷ Artha. I, 10/10; 21/46; II, 25/35; X, 1/13; XIII, 5/11.

Ашоки (Гирнарский вариант). Предполагают, что эти термины могли быть переведены с санскрита на пракриты (т. е. на народные языки соответствующих областей) для употребления должностными лицами Ашоки.²⁸

Таковы основные аргументы, которые приводятся сторонниками индийской традиции.

Европейской традиции придерживаются Дж. Джолли и Рихард Шмидт, издавшие текст Артхашастры вместе с комментарием «Ная Чандрика» Мадхавы Яджвы;²⁹ Морис Винтерниц, автор обширного трехтомного труда по истории индийской литературы, а также ряда статей, посвященных Артхашастре;³⁰ А. Берридейл Кит, автор труда по истории санскритской литературы;³¹ акад. Ф. И. Щербатской, руководивший работой коллектива по переводу на русский язык Артхашастры;³² Д. А. Сулейкин, посвятивший себя изучению истории Индии, главным образом древней и средневековой;³³ А. М. Осипов, написавший краткий очерк по истории древней Индии,³⁴ и др.

Точка зрения сторонников этой группы ученых в общих чертах сводится к следующему.

²⁸ Степ Копов, ук. соч. стр. 5.

²⁹ Kautiliyam Arthaśāstram. Arthaśāstra of Kauṭilya. A new edition by J. Jolly and R. Schmidt. Vol. I (Text). Lahore, 1923; vol. II (Notes, with the commentary Naya Candrikā of Mahāmahopādhyāya Mādhava [Jajva]). Lahore 1924. См.: J. Jolly. Introduction, стр. 29, 43, 46.

³⁰ M. Winternitz. 1) Geschichte der indischen Litteratur, Bd. III. Leipzig, 1920, стр. 518; 2) Suruṅgā and the Kauṭilya Arthaśāstra. The Indian Historical Quarterly, vol. I, № 3, Calcutta, 1925.

³¹ A. Berriedale Keith. A History of Sanskrit Literature. London, 1928, стр. 450—462.

³² К этой точке зрения Ф. И. Щербатской пришел в результате работы над переводом Артхашастры; ранее он придерживался индийской традиции (см.: Ф. И. Щербатской. К истории материализма в Индии. Восточные записки, I, Л., 1927).

³³ Д. А. Сулейкин. Основные вопросы периодизации истории древней Индии. Уч. зап. Тихоокеанск. инст. АН СССР, т. II. Индийский сборник. М.—Л., 1949, стр. 185, 190.

³⁴ А. Осипов. Краткий очерк истории Индии до X в. Изд. МГУ, М., 1948, стр. 44 и сл.

1. В отчетах греческого посла Мегасфена, о котором говорится выше, упоминается об индийском царе Чандрагупте (*Σανδραχόπτος*) но ничего не сообщается о Каутилье. Нет также сведений и о его произведении Артхашастре. В самом памятнике Артхашастра также отсутствуют какие-либо упоминания о царе Чандрагупте и его столице Паталипутре. Все эти обстоятельства свидетельствуют о том, что автор Артхашастры не был современником царя Чандрагупты.³⁵ Об этом свидетельствует также и тот факт, что в известном сочинении Патанджали «Махабхашья» встречаются ссылки на Маурьев и на собрание царя Чандрагупты (*Sandragupta-sabhā*), но совершенно отсутствует упоминание о Каутилье и его произведении.³⁶

2. На основании сравнительного изучения Артхашастры и другого памятника, Камасутры, явствует, что авторам обоих этих произведений были известны среди других имен и такие редкие имена ученых древней Индии, как Гхота(ка)мукха и Чараяна (*Ghota(ka)-mukha* и *Sāgāyaṇa*). Эти и другие ученые, на которых ссылаются оба автора, приводятся в их произведениях под общим названием *ācāryaḥ* — «учителя». Все это свидетельствует о близком родстве между двумя этими памятниками.³⁷ Что же касается некоторых греческих астрономических терминов и названий планет, встречающихся в Камасутре, то в Артхашастре упоминаются только две планеты: Юпитер (*Bṛhaspati*) и Венера (*Ṣukra*).³⁸ Кроме того, автор Артхашастры говорит о расположении звезд, высмеивая тех, кто верит в то, что они влияют на человеческую судьбу.³⁹ Далее, хотя философская система вайшешика не нашла отражения в труде Каутильи, но можно предполагать, что он все же мог быть знаком

³⁵ J. Jolly. Introduction, стр. 30, 43, 47; ср.: R. Shamasastry. Preface, стр. XXV и сл.

³⁶ J. Jolly. Introduction, стр. 47; см. также: The-Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patanjali. Edited by F. Kielhorn, ph. D. Second Edition revised. Vol. I. Bombay (The Department of Public Instruction), 1892, стр. 177.

³⁷ Там же, стр. 24.

³⁸ Artha. II, 24/8, 10—11.

³⁹ Artha. IX, 4/36—37.

с ней, ибо его философия носит материалистический оттенок и включает в себя локаяту. Наконец, воздержание от мясной пищи, считающееся в Камасутре похвальным, не находится в прямом противоречии с Артхашастрой, где обычай *ahiṃsā* — «отсутствие насилия» предписывается для всех четырех ступеней жизни (Artha. I, 3). Близкое сходство между Артхашастрой и Камасутрой, которая испытала значительное влияние первой, позволяет заключить, что Артхашастра была создана самое большее на столетие раньше Камасутры, т. е. в III в. н. э.⁴⁰

3. Сопоставление многочисленных и поразительных соответствий, обнаруженных в сводах законов и в Артхашастре, приводит к заключению, что Каутилья был знаком с основным содержанием Дхармасутр (т. е. сводов законов). Утверждают поэтому, что правила Дхармашастры (Наука о законе или морали), составленные в метрической форме, были Каутильей изложены в прозе; особенно же это относится к правилам, взятым из сочинения Яджнявалкьи: между этим сочинением и Артхашастрой наблюдается весьма близкое соответствие.⁴¹

4. Согласно описанию Артхашастры, выплавка металлов и добыча руды в древней Индии были высоко развиты. В произведениях же более ранних авторов, как Мегасфен и Страбон, говорится обратное, что индийцы в этот период были еще малоопытными в рудничном и плавильном деле.⁴²

5. Артхашастра упоминает о книгах, письмах и паспортах, о регистрации и корреспонденции, о писцах и счетчиках и посвящает целую главу изложению правил для составления царских указов (Artha. II, 10). Мегасфен же сообщает, что индийцы не были знакомы с письмом и все воспроизводится ими по памяти.⁴³

⁴⁰ J. Jolly. Introduction, стр. 24—29.

⁴¹ Там же, стр. 17, 20; ср. также: R. Shamasastry. Preface, стр. XXV; Sten Konow, ук. соч., стр. 6, 64—65.

⁴² J. Jolly. Introduction, стр. 34—35; M. Winternitz. *Suruṅgā and the Kauṭilya Arthaśāstra*, стр. 429—432; R. Shamasastry. Preface, стр. XXVI.

⁴³ J. Jolly. Introduction, стр. 35; ср. также: R. Shamasastry. Preface, стр. XXVI; Otto Stein, ук. соч., стр. 69.

6. Общественный строй и государственное устройство, экономические и политические учреждения, а также производственные отношения, описанные в Артхашастре, представляются гораздо более развитыми и сложными и выступают более рельефно, нежели те, о которых упоминается в заметках Мегасфена и надписях царя Ашоки. На основании этого Д. А. Сулейкин считает, что Артхашастра является источником для изучения периода с I в. до н. э. по III в. н. э., который он характеризует как период разложения древнеиндийского рабовладельческого общества.⁴⁴

Таковы основные доводы, которые приводятся сторонниками европейской традиции.

* * *

Независимо от того, к какому заключению относительно времени создания Артхашастры приходили исследователи данного памятника, все они внесли свой вклад в изучение этого вопроса, и многие их доводы заслуживают серьезного внимания. Однако, признавая справедливость ряда доводов, приводимых в защиту обеих точек зрения, следует отметить, что некоторые из них, особенно основывающиеся на сообщениях Мегасфена, вызывают серьезные возражения. Как известно, труд Мегасфена об Индии сохранился лишь в пересказе Арриана и других древних авторов. Поэтому к сведениям, приписываемым Мегасфену, необходимо относиться весьма критически. Нельзя, например, согласиться с сообщениями Мегасфена о том, что индийцы в те времена будто бы не были знакомы с письмом. Против такого утверждения Мегасфена здесь прежде всего можно привести более раннее показание другого грека — Нearchа, «который говорит о существовании в Индии писем на материи, что в Индии по отношению к очень многим текстам предпочиталось запоминание, а не записывание».⁴⁵

Вопрос о письме в Индии является весьма сложным. Письменные памятники на индийских языках, дошедшие до нас, относятся к III в. до н. э. Древнейшие из этих памятников — надписи импе-

⁴⁴ Д. А. Сулейкин, ук. соч., стр. 190.

⁴⁵ С. Ф. Ольденбург. О документе в феодальной Индии, стр. 43.

ратора Ашоки, сделанные на праkritах, восходят к 270—250 гг. до н. э. Но и это еще не дает оснований для утверждения, что до этого времени в Индии не было письменности.⁴⁶

История общества показывает, что с развитием производства и появлением классов, с зарождением государства и развитием торговли появляется и настоятельная необходимость в письменности. Следовательно, древнее классовое общество Индии должно было иметь свою письменность. Подтверждением этому служат такие сложные лингвистические исследования индийцев, предпринятые еще задолго до нашей эры, как разложение основного текста вед (Samhitāpāṭha) на отдельные элементы для чтения по слогам (Padapāṭha), составление санскритской грамматики в форме кратких алгебраических сутр, изобилующих техническими терминами, и другие сочинения, свидетельствующие о длительном предшествующем развитии индийской письменности. То же самое относится и к самим надписям Ашоки.

Недавно открытые при раскопках в Мохенджо-Даро и Хараппе надписи, представляющие собой образец протоиндийских письмен, проливают иной свет на решение вопроса о происхождении индийской письменности и делают вполне допустимой гипотезу о возможности какой-то связи между этими древними письменными знаками и последующими письменными системами Индии.⁴⁷ Но остается пока непонятным, почему письменные памятники в последующую эпоху развития древнеиндийского общества не дошли до нас.

Таким образом, вопрос о времени возникновения письменности в Индии не может служить опорным пунктом для определения даты создания Артхашастры.

При рассмотрении проблемы датировки Артхашастры нельзя обойти без внимания и такие вопросы, как классификация наук и определение философии, которые имеют место в этом памятнике.

⁴⁶ М. Мюллер. Шесть систем индийской философии. Перевод с английского П. Николаева. М., 1901, стр. 190; Ч. Лоукотка. Развитие письма. Перевод с чешского Н. Н. Соколова. М., 1950, стр. 192.

⁴⁷ Акад. В. В. Струве. Дешифровка протоиндийских письмен. Вестн. АН СССР, 1947, № 8, стр. 52.

В первом разделе трактата, где дается определение наук, мы читаем: «Философия (ānvikṣakī), учение о трех ведах (trayī), учение о хозяйстве (vārtā), учение о государственном управлении (daṇḍanīti) — это науки. . . Наук именно четыре, так считает Каутилья. Так как ими познаются закон и польза, то в этом и заключается понятие науки.

«Философия — это санкхья, йога и локаята.

«Философия тем, что исследует при помощи логических доказательств: в учении о трех ведах — законное и незаконное, в учении о хозяйстве — пользу и вред, в учении о государственном управлении — верную и неверную политику — и исследует при этом сильные и слабые стороны этих наук, приносит пользу людям, укрепляет дух в бедствии и в счастье и дает умение рассуждать, говорить и действовать.

«Философия всегда считается светильником для всех наук, средством для совершения всякого дела, опорой всех установлений» (Artha. I, 2/1, 8—12).

Наряду со своей классификацией наук Каутилья приводит точки зрения других древних ученых по этому вопросу, а именно:

«Учение о трех ведах, учение о хозяйстве, учение о государственном управлении — (это науки) — так считает школа Манава, ибо философия, говорит она, это раздел учения о трех ведах.

«Учение о хозяйстве, учение о государственном управлении — так считает школа Брихаспати, ибо учение о трех ведах для знающего житейской обиход только (внешняя) оболочка.

«Учение о государственном управлении — единственная наука — так считает школа Ушанаса, ибо с ним связаны начала всех наук» (Artha. I, 2/2—7).

Следовательно, данное Каутилей в трактате перечисление и определение четырех наук, среди которых философия трактуется как самостоятельная наука, является шагом вперед в развитии научных знаний в древней Индии по сравнению с учением школы Манава, признающей три науки, школы Брихаспати, признающей две науки, и школы Ушанаса, признающей одну единственную науку о государственном управлении.

Философские взгляды в древности всегда были тесно переплетены с естественнонаучными и политическими взглядами. Так, например, древнейшие греческие философы Фалес, Анаксимандр, Анаксимен были в то же время и естествоиспытателями.⁴⁸

Однако по мере развития научных знаний о природе и обществе от философии постепенно отделялись одна за другой конкретные науки, область философии все более сокращалась. Этот процесс имел положительное значение для развития как философии, так и естественных и общественных наук.⁴⁹ Правда, этот процесс в Артхашастре представлен еще в зачаточном состоянии. Некоторые положительные (конкретные) науки: фонетику, грамматику, астрономию и др. — Каутилья считает вспомогательными, несамостоятельными науками (*aṅga*), входящими в состав *śāstrī* — учения о трех ведах: «Сама-, Риг-, Яджур-веды составляют трицу (вед). Атхарваведа и Итихасаведа тоже веды. Учение о произношении (т. е. фонетика, *ṣikṣā*), обрядовый ритуал (*kalpa*), грамматика (*vyākaraṇa*), этимология (*nirukta*), метрика (*chandas* или *chanoviciti*), астрономия (*jyotiṣā*) — это вспомогательные науки» (*Artha. I, 3/1—3*).

В Артхашастре сильно ощущается влияние философии на другие области знания. При этом следует отметить то, что из шести ортодоксальных (идеалистических) философских систем Каутилья признает только две: санкхья и йога, которые являются родственными и считаются основными — *sanātane dve*, т. е. «двумя предвечными философиями».⁵⁰ Наряду с ними он упоминает и учение индийских материалистов, представленных школой локаята, иначе называемой школой червака, отводя ей равное место с остальными школами. Очевидно, в этом следует усматривать дальней-

⁴⁸ Ф. Энгельс. Дialeктика природы. М., 1952, стр. 147.

⁴⁹ См.: А. А. Жданов. Выступление на дискуссии по книге Г. Ф. Александрова «История западноевропейской философии», 24 июня 1947 г. Гос. изд. полит. лит., М., 1952, стр. 10.

⁵⁰ *Mahābhārata. XII (Śāntiparva)*, 13711; Ф. И. Щербатской. Теория познания и логика по учению позднейших буддистов, ч. II. СПб., 1909, стр. 4; S. Radhakrishnan. *Indian Philosophy*, vol. II. London, 1948, стр. 254.

шую критическую переработку установившихся ранее философских взглядов, которые нашли свое яркое выражение в Артахаштре.

Сопоставление данных Артахаштры с данными истории древней Греции позволяет сделать предположение, что засвидетельствованное в этом литературном памятнике начало дифференциации наук можно отнести ко времени разложения рабовладельческого строя и зарождения феодальных отношений. Более глубокое и всестороннее выяснение вопроса о положении философии в древней Индии и ее отношении к другим наукам несомненно поможет исследователям в определении даты этого памятника.

Такое произведение, как Артахаштра, представляющее собой весьма сложный компендиум политики, не могло появиться сразу, как не могли появиться сразу знаменитая грамматика Панини и Большой комментарий к ней, составленный Патанджали, а также основные сутры всех шести главных философских систем Индии. Все эти произведения могли возникнуть только благодаря весьма длительной традиции изучения всех сторон жизни общества древней Индии. Весьма показательным, что Артахаштра начинается такой фразой: «Это единое руководство политики составлено на основании извлечений из большей части тех руководств по политике, которые были созданы древними учителями с целью овладения землей и для ее охраны» (Artha. I, 1).

Об этом же свидетельствуют многочисленные ссылки автора на учителей, встречающиеся на протяжении всего трактата. Некоторые из них считаются последователями тех или иных школ и носят имена их подлинных или предполагаемых основателей: Mānavāḥ — «последователи школы Ману», Bārhaspatyāḥ — «последователи школы Брихаспати», Auṣanasāḥ — «последователи школы Ушанаса» и Āmbhīṭyāḥ — «последователи школы Амбхи (?)». В числе упомянутых учителей приводятся также 13 собственных имен: Вишалакша. Парашара, Пишуна, Бахудантипутра, Каунападанта, Ватавьядхи. Катьяяна, Канинка (Канинка), Бхарадваджа, Бхарадваджа, Диргхашчараяна (Диргха Чараяна), Гхотамукха, Кинджалка и Пишунупутра (сын Пишуны).

Таким образом, по свидетельству самого памятника, создание Артхашастры было возможно благодаря длительной традиции, существовавшей в изучении политической науки. Из этого также следует, что и данное руководство в том виде, в каком оно до нас дошло, подвергалось многочисленным обработкам и редакциям.

Здесь необходимо отметить также и то, что Каутилья, предполагаемый автор Артхашастры, на которого имеются многочисленные ссылки в самом произведении, цитируется в 3-м лице: *iti Kauṭilyaḥ* — «так считает Каутилья», *neti (na iti) Kauṭilyaḥ* — «нет, говорит Каутилья». В других философских произведениях также встречаются ссылки в 3-м лице на их предполагаемого автора.⁵¹ Однако некоторые авторитетные исследователи полагают, что древние авторы обычно выражают свое мнение в 3-м лице для того, чтобы не казаться эготистом, как это отмечено ранними авторами, такими, как Медхатитхи и Вишварупа.⁵²

В этой связи небезынтересно отметить, что многие надписи императора Ашоки (которые относятся к III в. до н. э.) также начинаются формулой: *Devānaṁ-priyo Piyadasi Rājā evaṁ āha* — «так говорит царь Приядаршин (Пиядаси), любимый богами». Так обычно начинаются и воззвания Ахеменидов от Дария до Артаксеркса III, например: *thātiy Dārayavansh kshāya-thiya* — «так говорит царь Дарий». Хотя в обоих случаях форма обращения начинается с фразы в 3-м лице, заслуживает внимания то, что за этой фразой непосредственно следует употребление 1-го лица. Это говорит о том, что еще до времен Ашоки в Индии был распространен стиль протокольной записи царской канцелярии, отмеченный в Артхашастре.⁵³

⁵¹ См.: Ф. И. Щербатской. Теория познания и логика по учению позднейших буддистов, ч. II, стр. 11—12; см. также: S. Radhakrishnan, ук. соч., vol. II, стр. 23; V. R. Ramachandra Dikshitar, ук. соч., стр. 308; A. B. Keith, ук. соч., стр. 458 и сл.

⁵² Pandurang Vaman Kane. History of Dharmaśāstra. (Ancient and Mediaeval Religions and Civil Law). Vol. I. Bhandarkar Oriental Research Institute Poona (Government Oriental Series, Class B, № 6), 1930, стр. 90.

⁵³ Prof. D. R. Bhandarkar. Aśoka. (Third edition). University of Calcutta, 1955 (The Carmichael Lectures, 1923), стр. 7—8.

Как известно, древние трактаты по различным вопросам знаний составлены на языке сутр. Само слово «сутра» (sūtra) означает «нить», «краткое правило или изречение» и в дальнейшем «трактат или руководство, содержащее такие правила или изречения». Язык сутр отличается алгебраической краткостью стиля.⁵⁴ Сутры должны передавать существо изречения и не должны содержать ничего излишнего и сомнительного. Они должны избегать повторов и соблюдать большую экономию слов. Литература сутр возникла в тот период, когда ведическая литература стала громоздкой и ведические мыслители вынуждены были систематизировать свои взгляды.⁵⁵ Это способствовало в дальнейшем быстрому развитию специальной (научной) литературы — шастр (śāstra) излагавшихся в краткой, сжатой форме, т. е. стилем сутр. Этим стилем были написаны изложения и всех шести основных систем индийской философии. Максимальная краткость сутр делает трудным понимание их без комментария.⁵⁶

Достоверность существования того или иного санскритского текста, в особенности научного содержания, подтверждается обычно каким-либо комментарием (bhāṣya), написанным на него, ибо без таких комментариев сутры философские, грамматические или какие-либо иные были бы непонятны и даже невозможны. Между основным санскритским текстом (mūla) и написанным на него комментарием (bhāṣya) не может лежать сколько-нибудь значительный промежуток времени, так как в характере вопросов, их трактовке и разрешении не наблюдается существенных различий.⁵⁷ Что касается Артхашастры, то текст этого памятника представляет собой смешанный стиль, состоящий из сутр (sūtra) и комментария, или, точнее, толкования (bhāṣya), причем комментарий составлен самим же авто-

⁵⁴ Ф. И. Щербатской. Теория познания и логика по учению позднейших буддистов, ч. II, стр. 22.

⁵⁵ S. Radhakrishnan. Indian Philosophy, vol. II, стр. 22. (Русский перевод: С. Радхакришнан. Индийская философия, т. II. Перевод с английского. Изд. иностр. лит., М., 1957, стр. 15 и сл.).

⁵⁶ Там же; см. также: В. И. Кальянов. О датировке Артхашастры. Вестн. древн. истории, № 3, М., 1953, стр. 202.

⁵⁷ Ф. И. Щербатской. Теория познания и логики по учению позднейших буддистов, ч. II, стр. 4—5.

ром. Об этом говорится в заключительном стихе Артхашастры: «Видя многочисленные противоречия в трудах комментаторов, Вишнугупта сам составил основной текст (сутры) и толкования к нему».

В этой связи следует указать также, что текст Артхашастры написан в полемическом духе. Автор трактата, как бы отдавая должное заслугам своих теоретических противников, стремится путем приведения противоречивых суждений установить истину, которая в большинстве случаев заключается в том, чтобы избегать крайностей и найти приемлемую середину. Любопытно, что аналогичный способ рассуждения мы находим в приписываемом Бодхисаттве Майтрее философском трактате «Мадхьянта-випханга-шастра» (*Madhyānta-vibhaṅga-śāstra*) — основном сочинении школы йогачаров северного буддизма, посвященном вопросу о том, как избежать крайностей и придерживаться середины во всех своих суждениях.⁵⁸

Изучение философских сутр имеет в России и Европе более чем столетнюю традицию, которая выработала определенный метод, применяемый в рассмотрении языка и стиля сутр и в их датировке.

Рассматривая вопрос о времени возникновения философских сутр, крупнейший и общепризнанный авторитет в области буддийской культуры и индийской философии Ф. И. Щербатской считал, что «сутры главных философских систем в той форме, в которой они до нас дошли, вовсе не принадлежат к той глубокой древности, к какой их обыкновенно причисляют, и не принадлежат к тем полумифическим авторам, с именами коих их связывает традиция. Философские системы существовали гораздо раньше составления сутр, которое относится к эпохе начинавшегося расцвета средневековой санскритской литературы. Сутры были составлены вскоре после появления буддийской школы йогачаров и лишь приписаны

⁵⁸ Первая часть этого сочинения переведена впервые акад. Ф. И. Щербатским и опубликована под названием: *Madhyanta-vibhanga. Discourse on Discrimination between Middle and Extremes, ascribed to Bodhisattva Maitreya and commented by Vasubandhu and Sthiramati. Translated from the sanskrit by Th. Stcherbatsky. Moscow—Leningrad, 1936, Academy of Sciences of USSR Press (Bibliotheca Buddhica, XXX).*

древним авторам, очевидно, для придания этим сочинениям большей авторитетности. Время их составления, следовательно, есть V век после Р. Х.»⁵⁹

Для подкрепления этой точки зрения Ф. И. Щербатского можно указать также на некоторые стилистические и смысловые параллели из Артхашастры и других известных санскритских памятников, относящихся к нашей эре, как Камасутра (Kāmasūtra) Ватсьяяны (Vātsyāyana), Мудраракшаса (Mudrārākṣasa) Вишакхадатты (Viśākhadatta), Рагхуванша (Raghuvāṇṣa) и Кумарасамбхавы (Kumārasambhava) Калидасы (Kālidāsa), Дашакумарачарита (Daśakumāracarita) Дандина (Daṇḍin), Нитисара (Nītisāra) Камандаки (Kāmandaka), многочисленные смрити (smṛti) — законодательные книги и т. д. Такие параллели уже приводились рядом исследователей (Р. Шамашастри, Дж. Джолли, Дашаратха Шарма, Рамачандра Дикшитар и др.). Ряд соответствий между произведениями Калидасы и Артхашастрой рассматривается также и в работе проф. В. Рагхавана, недавно нам любезно присланной автором.⁶⁰ Несколько дополнительных сопоставлений из Дашакумарачариты (конец VI или начало VII в. н. э.) и Артхашастры были приведены и в наших статьях.⁶¹

⁵⁹ Ф. И. Щербатской. Теория познания и логика по учению позднейших буддистов, ч. II, стр. 29.

⁶⁰ Kālidāsa and Kauṭilya. By Dr. V. Raghavan, Madras. All India Oriental Conference. Thirteenth session: Nagpur University, 1946, Section: Classical Sanskrit, стр. 102—108.

⁶¹ В. И. Кальянов. 1) О датировке Артхашастры, стр. 196—208; 2) О времени составления «Артхашастры». Доклады советской делегации на XXIII Международном конгрессе востоковедов. Секция индоведения. Изд. АН СССР, М., 1954, стр. 23—39 (V. Kalyanov. Dating the Arthaśāstra. Papers presented by the Soviet delegation at the XXIII International Congress of Orientalists. Indian Studies. Moscow, Publishing House of USSR Academy of Sciences, 1954, стр. 40—54). См. также: Proceedings of the Twenty-Third International Congress of Orientalists. Cambridge 21-st—28-th August 1954. Edited by Denis Sinor. London, 6. r. (The Royal Asiatic Society), стр. 223—225; R. N. Dandekar. The Twenty-Third International Congress of Orientalists. Cambridge 21-st—28-th August 1954. Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute, vol. XXXV. Poona, 1955, стр. IX, XVIII.

В частности, мы указывали на соответствие некоторых терминов и фраз, встречающихся в тексте обоих памятников. Так, например: 1) *trayī vārtā ānvīkṣikī daṇḍanīti* (Daṣa.) соответствует *ānvīkṣakī trayī vārtā daṇḍanīti* (Artha.), что означает «учение о трех ведах, учение о хозяйстве, философия и учение о государственном управлении»; 2) *trivarga* (*dharma, artha, kāma*) — «тройка», т. е. три фактора, три ценности или три главные цели в жизни человека (закон, польза и любовь), — употребление и значение этого термина одинаково в обоих памятниках; 3) *arjana-var dhana-rakṣaṇa* (Daṣa.) соответствует *lābha, vivardhana, parirakṣaṇa* (Artha.), что означает «приобретение, приумножение у сохранение»; 4) *kṛṣi-pācupālya-vāṇijyā* (Daṣa.) соответствует *kṛṣi-pācupālye vāṇijyā ca* (Artha.), что означает в обоих памятниках «земледелие, скотоводство и торговля»; 5) *tirtha-pratipādana* (Daṣa.) соответствует *tirtheṣu pratipādana* (Artha.) и переводится «распределение среди достойных лиц».

Хотя по справедливому мнению большинства индийских и европейских ученых, язык Артхашастры во многом сохраняет архаиче-ский характер, тем не менее сопоставление Артхашастры с другими произведениями, составленными на языке сутр (шастр) или же номинальным стилем (роман), позволяет сделать заключение, что и Артхашастра составлена на языке сутр. Об этом свидетельствует ее близкое сходство в отдельных своих частях с сопоставленными произведениями как в отношении стиля, так и в отношении терминов и содержания. Если предположить, что наиболее ранние из этих произведений — Камасутра и Дхармасутра — относятся приблизительно к первой четверти I тысячелетия н. э., а более поздние, Дашакумара-чарита и др., к концу VI или началу VII в. н. э., то очевидно, что окончательное оформление Артхашастры как цельного произведения в дошедшем до нас виде не могло произойти в период, слишком отдаленный от эпохи создания этих памятников. Подтверждением такому предположению служит также Нитисара Камандаки, которая характеризуется самим автором как извлечение из Артхашастры Каутильи и может быть отнесена к периоду не ранее III в. н. э.⁶²

⁶² Относительно даты Нитисары существуют различные мнения, указанная дата нам кажется более вероятной.

Приведенные выше сопоставления свидетельствуют о том, что сама Артхашастра и те санскритские памятники, с которыми она перекликается, принадлежат в дошедшей до нас форме приблизительно к одной и той же литературной эпохе или разделяются между собой весьма небольшими периодами. Можно считать вполне вероятным, что рассматриваемое нами руководство политики составлялось или записывалось последователями школы Каутильи в более позднюю эпоху по сравнению с той, когда возникла идея такого произведения и его основное ядро. Руководство же в целом, как это предполагается и в отношении философских сутр, могло быть приписано Каутилье, как древнему учителю, родоначальнику особой школы политики, для придания этому сочинению большей авторитетности.

По стройности изложения и единству замысла Артхашастра может являться «продуктом единого блестящего ума»,⁶³ однако едва ли можно считать, что в целом произведение это не испытало на себе различных влияний. Напротив, следует предположить, что в нем сделано множество интерполяций в более позднее время. Так, например, полагают, что упоминание в Артхашастре (Artha. II, 11/118) о «китайских тканях, происходящих из китайской земли» (sīnaraṭṭāṣ sa sīna-bhūmijāḥ), является интерполяцией,⁶⁴ некоторые даже находят в этом подтверждение для отнесения Артхашастры к более позднему времени или даже к первым векам нашей эры, поскольку во времена династии Маурья Индия будто бы не имела никаких связей с Китаем.⁶⁵ В подтверждение более позднего времени составления Артхашастры приводятся также и такие доводы, как сведения о металлургии и алхимии (Artha. II, 12 и 13), которые признаются науками греко-сирийского происхождения,⁶⁶ а также

⁶³ P. V. Kane, *ук. соч.*, т. I, стр. 93.

⁶⁴ Там же, стр. 101.

⁶⁵ Н. К. Синха, А. Ч. Банерджи. История Индии. Перевод с английского Л. В. Степанова, И. П. Ястребовой и Л. А. Княжинской. Редакция и предисловие К. А. Антоновой. Изд. иностр. лит., М., 1954, стр. 64.

⁶⁶ P. V. Kane, *ук. соч.*, т. I, стр. 103.

факт употребления санскрита в качестве официального языка (Artha. II, 10), что не является характерным для эпохи Маурья.⁶⁷

Весьма важным и заслуживающим внимания представляется в связи с этим и свидетельство китайского паломника Сюань-Цзяна, посетившего Индию в VII в. н. э. Его сведения, дошедшие до нас, о денежной системе в древней Индии, о кастах, об обязательствах по уплате за перевозку через реку, о земельных налогах, налоговых обложениях вообще, о штрафах и т. п. перекликаются с аналогичными данными, содержащимися в Артхашастре.⁶⁸

Таким образом, приведенные здесь соображения и доводы хотя и позволяют отнести появление Артхашастры к периоду раннего средневековья (I—III вв. н. э.), однако не следует отрицать и того факта, что идея создания данного произведения, представляющего собой весьма сложный компендиум политики, могла возникнуть еще во времена династии Чандрагупты Маурья, когда появилась настоятельная необходимость в организации прочной государственной власти для борьбы против ига, навязанного народам Индии чужеземными вторжениями. Весьма важным моментом в этом отношении явилось антимакедонское движение, которое, согласно преданиям, возглавил Чандрагупта при помощи своего мудрого советника и учителя Чанаки (он же Каутилья). И вполне вероятно, что основное ядро трактата возникло в школе Каутильи.⁶⁹

Отдавая должное той и другой традиции, соблюдая некоторую осторожность в окончательном решении этого вопроса, а также учитывая все точки зрения, будет единственно разумным и справедливым в заключение сказать, что Артхашастра возникла не сразу, а оформлялась на протяжении длительного периода между первыми

⁶⁷ Н. К. Синха, А. Ч. Банерджи, ук. соч., стр. 64.

⁶⁸ J. Jolly. Introduction, стр. 41.

⁶⁹ В. И. Кальянов. 1) О датировке Артхашастры, стр. 207 и сл.; 2) О времени составления «Артхашастры», стр. 38 и сл. См. также: Джавахарлал Неру. Открытие Индии. Перевод с английского. Изд. иностр. лит., М., 1955, стр. 126 и сл.; Всемирная история, т. II. Гос. изд. полит. лит., М., 1956 (Академия наук СССР), гл. XVII (статья Г. Ф. Ильина «Индия в VI—II вв. до н. э.»), стр. 545 и сл.

веками до нашей эры и первыми веками нашей эры, суммируя и критически воспринимая то, что было создано до нее. Подобное наше заключение не расходится и с точкой зрения акад. С. Ф. Ольденбурга, который хотя и придерживался индийской традиции в вопросе о датировке памятника Артхашастры и относил ее к IV в. до н. э., но все же считал нужным в 1932 г. открыто заявить следующее: «Нельзя, однако, не признать, что это определение вызывает и серьезные возражения, которые заставляют других исследователей предполагать возможным отнесение нашего памятника к III—IV в. н. э. Лично я считаю аргументы обеих сторон недостаточно решающими и убедительными и думаю, что при нашем крайне еще недостаточном знании истории Индии приходится считать вопрос пока открытым».⁷⁰

В этом отношении заслуживает особого внимания та осторожная и глубоко обдуманная позиция, которую занял маститый индийский ученый с мировым именем махамахопадхья Пандуранг Ваман Кане, автор широко известного капитального труда по истории Дхармашастры.⁷¹ П. В. Кане, соблюдая исключительную осторожность, присущую большому ученому, а также учитывая имеющиеся по этому вопросу данные современной науки, считает, что создание Артхашастры может быть отнесено к периоду не ранее 300 г. до н. э. и не позднее 100 г. или по крайней мере II в. н. э.⁷²

* * *

Согласно установившейся традиции, как индийской, так и европейской, трактат Артхашастра приписывается ученому индийскому

⁷⁰ С. Ф. Ольденбург. О документе в феодальной Индии, стр. 45.

⁷¹ P. V. Kane. History of Dharmasāstra. (Ancient and Mediaeval Religions and Civil Law). Poona, Bhandarkar Oriental Research Institute (Government Oriental Series, Class B, № 6), vol. I, 1930; vol. II, parts I—II, 1941; vol. III, 1946; vol. IV, 1953.

⁷² Там же, т. I, стр. VII, 99—104; т. II, ч. I, стр. XI (Chronological Table); т. III, стр. XVII (Chronological Table); т. IV, стр. IX (Chronological Table), где из указанных крайних дат (300 г. до н. э.—100 г. н. э.) автор склонен придерживаться ранней даты, нежели поздней.

брахману Каутилье (Kautilya), которого обычно отождествляют с именами Чанакья (Cānaka) и Вишнугупта (Viṣṇugupta). О личности самого Каутильи нет сколько-нибудь достоверных данных. Одни считают его простым брахманом, другие — государственным деятелем, а некоторые считают его министром или даже канцлером Чандрагупты I, основателя династии Маурья.⁷³ Так, например, Г. Якоби называл Каутилью «индийским Бисмарком»,⁷⁴ а С. А. Данге называет его «величайшим организатором царства и твердой царской диктатуры».⁷⁵ Другие склонны видеть в Каутилье индийского Макиавелли⁷⁶ или сравнивают его с Клаузевицем.⁷⁷ Однако подобные сравнения не могут являться вполне доказательными, ибо они основываются либо на индийском предании, а именно Вишнупуране,⁷⁸ либо на некоторых литературных памятниках, где так или иначе имеется упоминание о том, что Каутилья был сокрушителем Нандов, предшественников Чандрагупты, и возвел последнего на трон.⁷⁹ Для выяснения личности Каутильи небезынтересно также отметить, что даже среди индийских ученых нет твердо установленного чтения имени автора Артхашастры, этимология его объясняется различно. Так, Н. Ч. Бандьйонадхьяя читает: Kautilya, что в буквальном переводе означает «кривизна», «извилина», т. е. как абстрактное имя, произведенное от слова kuṭīla — «кривой», «изогну-

⁷³ V. R. Ramachandra Dikshitar, ук. соч., стр. 304, 307.

⁷⁴ Bernhard Breloer, ук. соч., I, стр. 68; V. R. Ramachandra Dikshitar, ук. соч., стр. 303.

⁷⁵ С. А. Данге. Индия от первобытного коммунизма до разложения рабовладельческого строя. Перевод с английского А. М. Осипова. Предисловие А. М. Дьякова и А. М. Осипова. Изд. иностр. лит., М., 1950, стр. 80.

⁷⁶ См.: Th. Stcherbatsky. Buddhist Logic. In two volumes, vol. I. Изд. АН СССР, Л., 1932 (Bibliotheca Buddhica, XXVI), Introduction, стр. 15—16; Джавахарлал Неру, ук. соч., стр. 126.

⁷⁷ Джавахарлал Неру, ук. соч., стр. 126.

⁷⁸ Viṣṇupurāṇa, IV, 24; см об этом: R. Shamasastry. Preface, стр. VI; G. D. Tāmasaka, ук. соч., стр. 2; В. И. Кальянов. Артхашастра — политико-экономический трактат древней Индии. Вестн. древн. истории, № 2, М., 1939, стр. 95.

⁷⁹ См. выше, стр. 504 и сл.

тый». Ганапати Шастри производит это имя от слова kuṭāla, которое обозначат название готры (рода), и читает Kauṭālya, что означает буквально «происходящий из готры (рода) Кутала».⁸⁰

Однако на основании эпиграфических и других данных первоначальным именем следует считать Каутилью, а не Кауталью. На Нидхапурской плите Бхаскаравармана упоминается о готре (роде) Каутильи; во втором действии драмы «Малатимадхава» Бхавабхутти содержится ссылка на имя Каутильи и его учение.⁸¹ А в Мудраракшасе (первое действие) отождествляются Чанакья и Каутилья и подсказывается этимология последнего имени от kuṭīla — «изворотливый»:

Kauṭilyaḥ kuṭīla-matiḥ sa eṣa yena krodhāgnau prasabham adāhi
nanda-vañcaḥ |

т. е. «Тот самый Каутилья с изворотливым умом, которым яростно был сожжен в огне гнева (словно тростник) род Нандов» (Mudrā. I, 7).⁸² Кроме того, в «Праварадарпане» Камалакары Kauṭāli считается одной из групп Джамадагнья-Ватса, входящей в древний род Бхригу, а Kauṭīlya приписывается к группе Яски из рода Бхригу, в то время как Kuṭāla не упоминается ни в Ашвалаяна-Шраутасутре, ни в Апастамба-Шраутасутре среди различных родовых групп.⁸³ Поэтому утверждение, что имя Kuṭāla или Kauṭālya было известно среди риши (мудрецов), которые принадлежали к той или иной готре (роду), в древние времена, представляется крайне сомнительным.⁸⁴

⁸⁰ См.: N. Ch. Bandyopadhyaya, ук. соч., стр. 1; Jagannāth Gupta aur Bhagavāndās Kelā. Kauṭilya ke ārthik vicār (на хинди). Vṛndāban, 1933, стр. 3; V. R. Ramachandra Dikshitar, ук. соч., стр. 310—313.

⁸¹ P. V. Kane, ук. соч., т. I, стр. VI и сл.

⁸² Mudrārākshasa by Viśākhadatta, with the commentary of Dhunḍhirāja. Edited with Critical and Explanatory Notes by Kāśināth Trimbak Telang. Sixth Edition. Revised by Professor V. S. Ghāte. Bombay, 1918, стр. 61; см. также: P. V. Kane, ук. соч., т. I, стр. 88.

⁸³ P. V. Kane, ук. соч., т. I, стр. 91.

⁸⁴ Там же.

Как уже отмечалось выше, в заключительном стихе Артхашастры говорится: «Видя многочисленные противоречия в трудах комментаторов, Вишнугупта сам составил основной текст и толкования к нему». Хотя имя Каутильи обычно отождествляется с Чанакьей и Вишнугуптой, но на основании этого заключительного стиха памятника явствует, что имя Вишнугупты не может быть идентичным с Каутильей, которому, согласно традиции, приписывается составление Артхашастры. Ибо здесь говорится, что Артхашастра составлена Вишнугуптой, а не Каутильей. Согласно же традиции, авторство этого трактата приписывается последнему, который в тексте памятника цитируется 72 раза в 3-м лице: *iti Kauṭilyaḥ* — «так считает Каутилья» или *neti* (на *iti*) *Kauṭilyaḥ* — «нет, говорит Каутилья»,⁸⁵ в то время как на Вишнугупту во всем трактате нет ни одной такой ссылки.⁸⁶ На этом основании, согласно установившейся уже традиции, Артхашастра часто называется «Каутилия» (*Kauṭilya*) или «Кауталия» (*Kauṭaliya*) — т. е. «Произведение Каутильи» или «Произведение Кауталии».

* * *

Ознакомление с содержанием всего памятника приводит нас к убеждению, что он отражает переходный период — период разложения рабовладельческого строя и складывания феодальных отношений. Акад. С. Ф. Ольденбург в ряде своих работ считает Артхашастру памятником, отражающим строй феодальной Индии.⁸⁷ Такое мнение разделялось тогда большинством ученых-индологов. В последнее время среди некоторых западных ученых наблюдаются

⁸⁵ V. R. Ramachandra Dikshitar, ук. соч., стр. 308; P. V. Kane, ук. соч., т. I, стр. 89.

⁸⁶ На это обстоятельство обратил наше внимание известный ученый Индии наш почтенный друг мамахопадхья П. В. Кане в личной беседе с нами в Кембридже во время работы XXIII Международного конгресса востоковедов 21—28 августа 1954 г.

⁸⁷ С. Ф. Ольденбург. 1) О некоторых новых индийских работах по истории и экономике Индии, стр. 3; 2) О документе в феодальной Индии, стр. 45.

попытки пересмотреть эту точку зрения. Так, в некоторых своих работах, вышедших недавно в Германской Демократической Республике, известный немецкий санскритолог академик Вальтер Рубен относит Артхашастру к III в. до н. э. и считает, что в ту эпоху общество в северо-западной Индии было рабовладельческим.⁸⁸ Подобную же мысль высказал еще в 1949 г. Д. А. Сулейкин, который также утверждал, что в Индии в этот период существовало рабовладельческое общество, хотя и с присущими ему специфическими чертами.

«Своеобразие древнеиндийского общества состоит в том, — писал Д. А. Сулейкин, — что оно представляет собой органическое соединение двух антагонистических элементов — рабовладельческого уклада и сельских общин, несмотря на то что развитие первого возможно только на основе разрушения второго, т. е. сельских общин».⁸⁹ Рабство в Индии носило примитивный характер. «Древняя Индия, — говорит далее Д. А. Сулейкин, — не знала крупных рабовладельческих предприятий, но существо дела от этого не изменяется: это означает лишь то, что Индия в силу отмеченных выше обстоятельств не достигла и не могла достигнуть высших форм рабовладельческого общества».⁹⁰

Правда, и сам автор Артхашастры говорит о рабстве и называет различные формы рабовладения, которые более рельефно выступают в книгах законов Ману и Нарады. Как видно из свидетельств Артхашастры, рабовладение в древней Индии по своему характеру резко отличалось от классического рабовладения, существовавшего в древней Греции.⁹¹ Рабы в Греции не имели никаких личных прав,

⁸⁸ Walter Ruben. 1) Einführung in die Indienkunde, стр. 72 и сл., 160 и др.; 2) Geschichte der indischen Philosophie, стр. 107, 150 и др.; 3) Inter-State Relations in Ancient India and Kauṭalya's Arthaśāstra. Indian Yearbook of International Affairs, Madras, 1955, стр. 1; 4) Die Lage der Sklaven in der altindischen Gesellschaft. Berlin, Akademie-Verlag, 1957, стр. 6, 103 и др.

⁸⁹ Д. А. Сулейкин, ук. соч., стр. 188 и сл.

⁹⁰ Там же, стр. 188.

⁹¹ R. Shamasastry. Preface, стр. XXXII; см. также: Bernhard Breloer, ук. соч., II, раздел «Der dāsa des Kauṭalya».

их даже не считали за людей, в Индии же, согласно данным памятника, рабы имели некоторые личные права: кабальный раб мог откупиться сам или быть выкупленным другими за известную сумму. Особенно большие преимущества предоставлялись рабам из ариев в зависимости от их кастовой принадлежности по сравнению с представителями других этнических групп, именуемых Каутильей млеччхами (mlēscha) — «варварами». Если последним не возбранялось продавать или закладывать свое потомство, то для ариев это не дозволено было делать, в противном случае с виновных взыскивался большой штраф.⁹²

Из этого явствует, что преследовалась продажа в рабство несовершеннолетнего из ариев. Очевидно, продажа в рабство или превращение в раба, при соответствующих обстоятельствах, несовершеннолетнего ария было обычным и законным явлением в тогдашней Индии.⁹³

Различные неопровержимые факты, встречающиеся в памятнике, ярко свидетельствуют об узаконении социального неравенства и кастового деления общества, которое должно считаться незыблемым. Каждый должен строго соблюдать свой закон и исполнять предписанные ему обязанности. «Соблюдение (каждым) своего закона, — говорит Каутилья, — ведет на небо и к вечности. При его нарушении мир погибает от смешения каст. Поэтому царь не должен допускать нарушения своего закона живыми существами, ибо соблюдающий свой закон радуется здесь и после смерти. Ведь мир

⁹² См.: Артхашастра, отдел III, глава 13 (данного издания).

⁹³ В. К а л ь я н о в. Артхашастра — политико-экономический трактат древней Индии, стр. 97 и сл. Более подробно о рабстве в Индии см.: Д. А. Сулейкин, ук. соч.; Г. Ф. Ильин. 1) О некоторых особенностях рабства в Индии в эпоху Маурьев. Доклады и сообщения Исторического факультета МГУ, вып. VIII, Изд. МГУ, М., 1948, стр. 98—101; 2) Шудры и рабы в древнеиндийских сборниках законов. Вестн. древн. истории, № 2, М., 1950, стр. 94—107; 3) Вопрос об общественно-экономической формации в древней Индии в советской литературе. Вестн. древн. истории, № 2, М., 1950, стр. 174—178; 4) Индия в VI—II вв. до н. э.; Всемирная история, т. II, гл. XVII, стр. 546—551; см. также: Walter Ruben. Die Lage der Sklaven in der altindischen Gesellschaft.

с твердо установленными разграничениями между ариями, при установлении каст и ступеней жизни, охраняемый тремя ведрами, процветает и не гибнет» (Artha. I, 3/13—16).

Как из этого отрывка, так и из других мест памятника, где, например, говорится, что для ария не должно быть рабства (Artha. III, 13/7), явствует, что здесь «имеются в виду не жители Индии вообще, а лишь „ария“, т. е. представители господствующих классов».⁹⁴ Соблюдение каждым своего закона могло обеспечиваться применением наказания, т. е. особым аппаратом, созданным для подавления эксплуатируемого большинства общества эксплуатирующим меньшинством. Узаконение социального неравенства здесь представляется как необходимое условие благополучия господствующих классов общества.

«Люди, — говорит Каутилья, — принадлежащие к четырем кастам и к четырем ступеням жизни, охраняются царем при помощи наказания; преданные своим обязанностям и занятиям, они благополучно живут в своих обиталищах» (Artha. I, 4/16).

Узаконение социального неравенства в Артахаштре весьма наглядно показано, например, в тех многочисленных фактах, которые предписывают особые привилегии брахманству. Эти привилегии, в частности, выражаются в том, что ученым брахманам (ṣrotriya) предоставляются положенные им земли (brahmadeya), свободные от штрафов и налогов и приносящие соответствующий доход (Artha. II, 1/8); в том, что брахманы наряду с некоторыми другими категориями лиц должны бесплатно переправляться через реку, имея лишь документы с печатью надзирателя за судоходством (Artha. III, 28/24), и, наконец, в том, что брахманы освобождаются от платы за перевоз и от платы при проходе военных постов и что в противном случае с нарушителя взимается штраф в размере 12 пана (Artha. II, 20/18).⁹⁵

⁹⁴ С. Ф. Ольденбург. О некоторых новых индийских работах по истории и экономике Индии, стр. 5.

⁹⁵ См. об. этом: Ram Sharan Sharma. Some Economic Aspects of the Caste System in Ancient India. Patna, Swatantra Nava Bharat Press, 1952, стр. 6 сл. и др. Мы глубоко благодарны шри Рам Шаран Шарме за его

Среди разнообразных методов государственной политики, рекомендуемых Каутилей в качестве эффективных средств, способных удержать в повиновении подданных царя, широко использовалась религия и связанные с ней религиозные предрассудки и суеверия.⁹⁶

В настоящей работе не ставится задача осветить все богатство мысли, изложенной в Артхашастре, или дать окончательное определение характера общественно-экономической формации эпохи, отраженной в памятнике. Это дело историков и экономистов, занимающихся изучением древнего индийского общества. Однако вполне возможно предположить, что в этот период мы наблюдаем уже сложившееся раннее феодальное общество, с присущими ему специфическими чертами, а именно: наличие элементов рабовладения и т. п., аналогично тому, что мы находим в странах Ближнего и Среднего Востока.⁹⁷

* * *

Название памятника Артхашастра мы условно переводим «Наука политики», что более соответствует ее содержанию. В этимологическом смысле Артхашастра (*artha-çāstra*) означает «наука о выгоде», или «руководство к достижению полезного», т. е. «наука о накоплении ценностей». Почему произведение, приписываемое Каутилье, называется именно Артхашастрой (*artha-çāstra*), а не Нитишастрой (*niti-çāstra*) — «наука политики» (в буквальном смысле), явствует из самого понимания автором значения слова *artha*.

По мнению Каутильи, царь и те высокопоставленные лица, для которых составлялось руководство политики, должны были служить в равной мере трем главным целям в жизни человека, трем факто-

интересную статью, которая вместе с другими важными его работами была столь любезно преподнесена нам автором во время нашего посещения города Патны в конце 1956 г.

⁹⁶ Подробнее об этом см.: Ram Sharan Sharma. Superstition and Politics in the Arthaśāstra of Kauṭilya. Journal of the Bihar Research Society, vol. XL, part 3, Patna, 1954, стр. 7 и сл.

⁹⁷ См.: Н. Пигулевская. Города Ирана в раннем средневековье. М.—Л., 1956.

рам, т. е. «тройке» (trivarga), состоящей из закона, или религии (dharma); пользы, или богатства (artha), и любви, или наслаждения (kāma). Предпочтение, отдаваемое тому или другому фактору, нарушает их единство. В главе об отвержении объединения шести врагов (в разделе «Победа над чувствами») Каутилья говорит: «Пусть он (т. е. царь) отдается любви, не нарушая закона и пользы; пусть не будет лишен наслаждения или пусть в равной мере отдается трем целям, части которых связаны друг с другом. Ибо одно из трех — закона, пользы и любви — чрезмерно чтимое, вредит себе и двум другим» (Artha. I. 7/6—9).

Однако предпочтение из этих трех факторов Каутилья отдает пользе, считая ее главной, ведущей. Об этом далее говорится: «Каутилья считает, что главное — польза, ибо закон и любовь основаны на пользе» (artha eva pradhāna iti Kauṭilyaḥ | artha-mūlau hi dharmakāmāv iti|. — Artha. I, 7/10—11).

Очевидно, автор трактата исходил из этих именно установок, когда дал своему трактату название Артхашастра (artha-śāstra).

Артхашастра — большое произведение, состоящее из 15 отделов, или книг. Каждый отдел в свою очередь имеет разделы и главы. Всего насчитывается 150 глав, 180 разделов, или 6000 шлок (стихов); в число последних включается и общее количество всех фраз трактата.

Первый отдел памятника начинается вступительной (первой) главой, где дано перечисление отделов и разделов всего трактата, и излагает правила поведения царя. Он включает в себе разделы и главы о классификации наук, общении с учеными, подавлении чувств, назначении министров и главного советника, об испытании честности и нечестности министров, о назначении тайных агентов и руководстве ими, о наблюдении в своих и чужих пределах за враждебными и дружескими партиями, о совещаниях и о направлении послов, о наблюдениях за царскими сыновьями, о царском жилище и о самоохранении царя.

Второй отдел, наиболее обширный в памятнике, говорит об обязанностях многочисленных надзирателей за рудниками и мастерскими, за добычей золота и его обработкой, за складами припа-

сов и сырыми материалами, за арсеналом, за прядильным делом, хмельными напитками и гетерами, за земледелием, скотом и торговлей, за лошадьми, слонами, колесницами и пехотой, за судоходством, за мерами веса, пошлинами и печатями и др. Здесь также говорится об обязанностях хранителя казны, собирателя дохода, военачальника, градоначальника и др. Сюда также входят положения о заселении страны, распределении земли, постройке крепостей, ведении счетов, составлении указов, об испытаниях чиновников, о действиях различных агентов и др.

Третий отдел — судебный. В нем рассматриваются дела, связанные с браком, с разделом наследства, с исполнением договоров и взысканием долгов; дела, касающиеся вкладов и закладов рабов и работников, совместных предприятий, прав собственности, насилия, различных видов оскорбления, игр об заклад и др.

Четвертый отдел говорит об устранении препятствий на пути к общественному порядку, о наблюдении за ремесленниками и купцами, о противодействии стихийным бедствиям, об охране нравов, задержании по подозрению, о расследовании случаев внезапной смерти, допросах словесных и посредством пыток, о наблюдении за всеми ведомствами, способах наказания — простых и осложненных, о наказании за различные проступки и др.

Пятый отдел излагает действия тайных агентов и утонченные средства государственной политики. В этом отделе говорится также о назначении тайных наказаний, пополнении казны, поведении придворных, укреплении государства, единовластии и др.

Шестой отдел посвящен основам государственности — о совершенствах основ государства, о мире и труде.

Седьмой отдел излагает шесть методов внешней политики, дает определение состояния упадка, застоя и прогресса. Здесь рассматриваются различные вопросы военной хитрости, двойственной политики, приобретения друзей и союзников; вопросы о причинах разорения, жадности и недовольства подданных царя; способы отражения врага, вопросы заключения мира, заключение и разрыв договоров, образ действий в отношении круга государств и ряд других вопросов.

Восьмой отдел трактует о различного рода бедствиях, стихийных, внутренних и др., о беспорядках, подрывающих основы государства и власть царя и нарушающих спокойствие его державы.

Девятый отдел говорит о действиях намеревающегося напасть. Сюда входят такие вопросы, как: время и место применения войск, их вооружение и подбор для отражения врага; соображения о волнениях в тылу, о гибели людей и потере имущества; меры против волнений внешних и внутренних; соображения об опасностях, возникающих от предателей и врагов, о предупредительных мерах и др.

Десятый отдел трактует о войне. Сюда включены такие вопросы, как расположение лагеря и его продвижение, охрана войска во время бедствий и нападений, различные способы ведения войны хитростью, воодушевление собственного войска, расположение собственного и чужого войска, поле битвы, действия пехоты, конницы, колесниц и слонов, боевое построение войска и противостроение ему.

Одиннадцатый отдел излагает образ действий по отношению к союзам и объединениям, а именно: действия, вызывающие разногласия в объединениях и применение тайных карательных мер.

Двенадцатый отдел говорит о положении сильнейшего правителя и освещает вопросы внешней политики. В нем рассматриваются также обязанности послов, вопросы войны при помощи интриг, подстрекательство, вызывающее раздоры среди соседних государств, вопросы шпионажа, говорится об уничтожении врага при помощи тайных мер, одолении врага при помощи войска и единоличной победе.

Тринадцатый отдел трактует о средствах к овладению крепостью, о подстрекательстве, выманивании врага из крепости посредством тайных мер, применении тайных шпионов, осадных операциях, захвате крепости и умиротворении захваченной области.

Четырнадцатый отдел говорит о применении тайных средств и обмана, направленных на уничтожение врага, о противодействии вреду, наносимому собственным силам.

Пятнадцатый отдел посвящен методике трактата и излагает различные методы науки.

Таково краткое изложение содержания Артхашастры Каутильи.

* * *

Заслуга открытия текста Артхашастры и его опубликования принадлежит известному индийскому ученому Р. Шамашастри. Ему же принадлежит заслуга опубликования первого перевода этого трактата на английский язык, выдержавшего пять изданий.⁹⁸ Первые образцы пробного перевода на английский язык отдельных извлечений из Артхашастры были опубликованы на страницах журнала «The Indian Antiquary» в 1905 г. под общим заглавием «Земельная и налоговая политика Чанакьи».⁹⁹ Пробный английский перевод всего памятника, исполненный Р. Шамашастри, появился в 1906—1908 гг. в журнале «The Mysore Review» (отделы I—IV) и в 1909—1910 гг. в «The Indian Antiquary» (отделы V—XV) под названием «Артхашастра Чанакьи».¹⁰⁰

Первое издание текста Артхашастры, подготовленное Р. Шамашастри, вышло в 1909 г. в Майсоре в серии «Bibliotheca Sanskrita». Второе издание также было подготовлено Р. Шамашастри и вышло в Майсоре же в 1919 г.¹⁰¹ Кроме того, Р. Шамашастри был опубли-

⁹⁸ Перевод Р. Шамашастри вызвал острую критику со стороны Н. Н. Лой (Narendra Nath Low). См. его статью «The English Translation of the Kauṭīliya (a rejoinder)» в журнале «The Indian Historical Quarterly» (vol. VIII, № 1, Calcutta, March 1932, стр. 165—220).

⁹⁹ R. Shamasastry. Chanakya's Land and Revenue Policy. The Indian Antiquary. A Journal of critical Research, vol. XXXIV, Bombay, 1905, стр. 5—10, 47—59, 110—119.

¹⁰⁰ The Arthashastra of Chanakya (Books V—XV). Translated by R. Shamasastry. (Note. The first four books have been published in the Mysore Review, 1906—1908). The Indian Antiquary, vol. XXXVIII, Bombay, 1909, стр. 257—264, 277—284, 303—310; vol. XXXIX, 1910, стр. 19—28, 44—63, 83—96, 100—118, 131—144, 161—177. .

¹⁰¹ Kauṭīliyam Arthaśāstram. Arthashastra of Kauṭīliya, revised and edited by R. Shama Sastri. Mysore, 1919 (University of Mysore. Oriental Library Publication, Sanskrit series, № 54).

кован в 1924—1925 гг. указатель к двум изданным текстам Артхашастры (Arthaśāstra-sūci).¹⁰² Новое, третье по счету, издание текста памятника появилось в 1923—1924 гг. в Лахоре в «Punjab Sanskrit Series». Это издание было подготовлено Дж. Джолли и Р. Шмидтом и вышло в свет вместе с санскритским комментарием Мадхава Яджвы, подготовленным пандитом Удайвиром Шастри.¹⁰³

К этому времени были уже известны два комментария к Артхашастре. Один — «Pratīpadarāśikā», — написанный на вторую книгу (отдел) памятника, принадлежит Бхаттасваминому, о времени жизни которого пока ничего неизвестно.¹⁰⁴ Другой — «Naya Candrikā», — написанный на книги VII—XII, очевидно, сравнительно ранний, принадлежит упомянутому выше Мадхава Яджве.¹⁰⁵ Об этом комментарии также ничего достоверного не известно, хотя пандит Удайвир Шастри и предполагает, что «Мадхава Яджва — это какой-то весьма древний учитель» (ayaṁ Mādhavayajvā kaścana sutaḥ prācīna eva ācāryaḥ).¹⁰⁶

Двумя годами позже опубликования лахорского издания Артхашастры, в 1924—1925 гг., в Тривандруме вышло новейшее, четвертое по счету, издание текста этого памятника, которое подготовил махамахопадхья Ганапати Шастри вместе со своим санскритским комментарием, названным им «Śrīmūla» («Источник благосостоя-

¹⁰² Arthaśāstrasūci. Index Verborum to the published Texts of the Kauṭilya Arthasastra by dr. R. Shama Sastry, parts I—III. Mysore, 1924—1925.

¹⁰³ Kauṭilyam Arthaśāstram. Arthaśāstra of Kauṭilya. A new edition by J. Jolly and R. Schmidt. Vol. I (Text), vol. II (Notes, with the commentary Naya Candrikā of Mahāmahopādhyāya Mādhava Yajva). Lahore, 1923—1924.

¹⁰⁴ Bhaṭṭa-Swāmin's Commentary on Kauṭilya's Artha-Śāstra. Edited by K. P. Jayaswal and A. Banerji-Sastri. The Journal of the Bihar and Orissa Research Society, vol. 11 (1925), parts 1—4; vol. 12 (1926), parts 1—3; Bernhard Breloer, ук. соч., II, стр. 69.

¹⁰⁵ Kauṭilyārthaśāstra-vyākhyā Nayacandrikā... sṛīman-Mādhava-Yajva-Miśra-praṇītā sā ceyam p. Udayavira-Āśtri-saṅskṛtā (см.: Kauṭilyam Arthaśāstram... A new edition by J. Jolly and R. Schmidt, vol. II).

¹⁰⁶ См. санскритское предисловие пандита Удайвира Шастри к этому комментарию: Kauṭilyam Arthaśāstram... A new edition by J. Jolly and R. Schmidt, vol. II, стр. 4.

ния»).¹⁰⁷ Этот комментарий составлен на основе двух уже упомянутых комментариев Бхаттасвами и Мадхава Яджвы. Кроме того, в качестве дополнительных материалов была использована рукопись на пальмовых листьях, которая представляет собой древнюю малайламскую версию Артхашастры, написанную в соответствии с комментарием Бхаттасвами; эта версия охватывает первые 7 книг (отделов) памятника и считается предположительно 200- или 300-летней давности.¹⁰⁸ Таким образом, комментарий Ганapati Шастри до настоящего времени остается пока наиболее полным комментарием к Артхашастре.

В 1936 г. проф. Куптусвами Шастри был обнаружен новый комментарий — «Jayamaṅgalā» («Счастье победы»), написанный на I, II и частично III книги Артхашастры.¹⁰⁹

Только совсем недавно этот частичный комментарий (на I книгу), подготовленный к изданию Г. Харихарой Шастри, был опубликован на страницах «Journal of Oriental Research» и в настоящее время выходит отдельной книгой.¹¹⁰ Как бы продолжением этого комментария является другой частичный комментарий к Артхашастре (на II и III отделы) «Sānaka-ṭīkā» («Комментарий к Чанакье»), написанный Бхикшупрабхамати (Bhikṣuprabhamati), находящийся

¹⁰⁷ Kauṭaliyam Arthaśāstram. The Arthasāstra of Kauṭalya, with the commentary Srimūla of Mahāmahopādhyāya T. Gaṇapati Sāstri. Edited by the commentator. Parts I—III. Trivandrum, 1924—1925.

¹⁰⁸ Там же, ч. I, Introduction, стр. 3. См. также санскритское предисловие Удайвира Шастри к комментарию Мадхава Яджвы (Kauṭīlyam Arthaśāstram... A new edition by J. Jolly and R. Schmidt, vol. II, стр. 2).

¹⁰⁹ Об этом в «The Journal of the Bihar and Orissa Research Society» (Patna, 1936, September, vol. XXXII, part III, стр. 286) появилось сообщение К. П. Джаясвала под названием «A new Arthasāstra Commentary», где было также сказано, что комментарий этот будет опубликован в означенном журнале. Однако, насколько нам известно, в этом журнале пока такой публикации не было.

¹¹⁰ Jayamaṅgalā on Arthasāstra, edited by G. Harihara Sastri. Journal of Oriental Research, Madras, 1955—1958. — За эти сведения мы глубоко признательны профессору санскрита Мадрасского университета д-ру В. Рагхану, с которым мы имели удовольствие встречаться и беседовать во время посещения им Ленинграда в октябре 1958 г.

в рукописи.¹¹¹ Помимо этого, имеются еще два частичных комментария к Артхашастре: один Йоггхамы, называемый «Nitinirṇīti» (Nitinirṇaya) — «Определение политики», другой — анонимный, представляющий собой тамильско-малаяламскую версию, составленную по типу комментария Бхаттасвамина (который использован Ганapati Шастри для своего комментария).¹¹²

Первое издание полного английского перевода Артхашастры, исполненного Р. Шамашастри, вышло в Майсоре в 1915 г., второе — там же в 1923 г.; третье, последнее при жизни Р. Шамашастри издание — там же в 1929 г.¹¹³ Кроме того, в 1951 г. появилось четвертое издание, исполненное фототипным способом. В 1956 г. в Майсоре же вышло последнее, пятое, издание английского перевода Р. Шамашастри без существенных изменений, с предисловием, написанным М. С. Шринивасом, сыном Р. Шамашастри.¹¹⁴

В 1926 г. в Лейпциге вышел немецкий перевод этого памятника, исполненный И. Я. Мейером. Перевод этот, отличающийся большой добросовестностью, сделан с учетом трех изданных текстов и из-

¹¹¹ См.: G. Harihara Sastrī. Artha Śāstra Vyākhyā. Jayamaṅgalā—Introduction. Madras, 1958, стр. II. Мы здесь глубоко благодарны проф. В. Рагхавану за любезно присланную нам из Мадраса корректуру предисловия Г. Харихары Шастри к его публикуемой работе.

¹¹² См.: P. K. Gode. Studies in Indian literary History. Vol. I. With a foreward by Ācārya Śrī Jina Vijaya Muni. Bombay, Bhāratīya Vidyā Bhavan 1953 (Shri Bahadur Singh Singhi Memoirs, vol. 4; Singhi Jain Series, 37), стр. 146. — Как нам любезно сообщил проф. В. Рагхаван, первый из этих двух комментариев уже напечатан и скоро выйдет в Бомбее в издании «Bhāratīya Vidyā Bhavan», а второй находится в печати в «Government Press» в Тривандруме.

¹¹³ Kauṭīlya's Arthaśāstra. -Translated by [dr. R. Shamasastri, with an introductory Note by the late dr. J. F. Fleet. Mysore, 1929.

¹¹⁴ Kauṭīlya's Arthaśāstra. Translated by late dr. R. Shamasastri. Fifth edition, with Preface by M. S. Srinivas. Mysore, Shri Radhuveer Printing Press, 1956. — В своем предисловии к этому изданию от 30 марта 1956 г. М. С. Шринивас пишет: «...in the present reissue, except for some minor changes in spelling and head-lines, no fundamental alterations have been made from the previous editions».

вестных к тому времени комментариев к ним и снабжен введением, подробными комментариями, примечаниями и указателями.¹¹⁵

В самой Индии появился целый ряд переводов Артхашастры на различные новоиндийские языки. В 1923 г. опубликован первый перевод этого памятника на языке хинди, исполненный Видьяланкаром Праннатхом (Vidyālaṅkāra Prāṇāth).¹¹⁶ В 1925 г. вышел в Лахоре второй перевод на хинди, исполненный пандитом Удаявиром Шастри (paṇḍit Udayavīra Śāstrī). По словам Г. Д. Тамаскара, перевод этот представляется более точным, чем английский.¹¹⁷ Появились также переводы Артхашастры и на другие новоиндийские языки: на малаялам и бенгальский. Перевод на бенгальский язык исполнен Радха Говинд Басаком (Radha Govind Bāsak) и опубликован в 1950—1951 гг. в Калькутте (в двух томах).¹¹⁸ В 1956 г. в Дели вышел новый перевод Артхашастры с санскрита на хинди, который выполнен проф. Индрой (из Симлы). Перевод этот несколько сокращен.¹¹⁹



¹¹⁵ Das Altindische Buch vom Welt- und Staatsleben. Das Arthaśāstra des Kauṭilya. Aus dem Sanskrit übersetzt und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Johann Jakob Meyer. Leipzig, 1926.

¹¹⁶ См.: Jaganlāl Gupta aur Bhagavāndās Kelā, ук. соч., стр. 16.

¹¹⁷ См.: G. D. Tāmaskar, ук. соч., предисловие.

¹¹⁸ Об этом нам любезно сообщил в личной беседе наш друг, известный индийский ученый, профессор Мегхнат Шаха во время пребывания его в Ленинграде осенью 1954 г.

¹¹⁹ Prof. Indira. Kauṭilya Arthaśāstra. Dillī, Rajpāl end Sanz, 1956.



И. П. Байков

АРТХАШАСТРА — ПАМЯТНИК БОЛЬШОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ

Артхашастра является одним из важнейших литературных памятников, сохранившим исключительно ценные сведения об общественно-экономическом устройстве древней Индии и системе ее государственного управления. В этом историческом трактате изложены также методы ведения сельского хозяйства, ремесел и торговли, внешней политики и войны, принципы строительства вооруженных сил, вопросы права и др.

Мы не ставим себе целью в краткой статье дать глубокий анализ всех вопросов, которые заключает в себе Артхашастра, — это дело будущего, и оно достойно внимания многих исследователей различных специальностей. Здесь мы коснемся только тех вопросов, которые представляются для нас наиболее важными.

Место теории в Артхашастре

В процессе длительного социального и экономического развития, складывания и развития классовых отношений и возникновения государств, борьбы между классами и самими государствами в индийском обществе был накоплен большой опыт по государственному строительству и организации экономической жизни. Этот многовековой опыт нашел свое обобщенное выражение в тех философ-

ских, социально-политических и экономических взглядах, которые отражены в Артхашастре.

Уже в самом начале этого памятника указывается, что данный трактат есть «единое руководство политики, составленное на основании извлечений из большей части тех руководств по политике, которые были созданы древними учителями с целью овладения землею и для ее охраны»,¹ «поэтому три науки, — говорится в разделе 2 (главе 5), — корнем своим имеют науку о государственном управлении». Еще в разделе 1 (главе 2) «Установление места философии» дано оригинальное и по тому времени глубокое определение этой науки. «Философия тем, что исследует при помощи логических доказательств: в учении о трех видах — законное и незаконное, в учении о хозяйстве — пользу и вред, в учении о государственном управлении — верную и неверную политику — и исследует при этом сильные и слабые стороны этих наук, — приносит пользу людям, укрепляет дух в бедствии и в счастье и дает умение рассуждать, говорить и действовать».

«Философия всегда считается светильником для всех наук, средством для совершения всякого дела, опорой всех установлений» (там же).

Не подвергая подробному анализу древнюю философию Индии, насколько она идеалистична или материалистична, хотя в этом определении заметно и то и другое, необходимо подчеркнуть главное назначение ее в древней Индии, как в древние времена и в других странах, что она (философия), охватывая широкий круг вопросов, освещала путь практики. Несомненно, что такое представление о философии, как всеобъемлющей науке, было бы невозможно без длительной, глубокой, всесторонней работы человеческой мысли в период, предшествовавший появлению Артхашастры.

В связи с этим следует подчеркнуть два положения: во-первых, такое понятие о философии указывает на борьбу противоположностей: законное и незаконное, пользу и вред в учении о хозяйстве, верную и неверную политику в учении о государственном управле-

¹ Здесь и далее разрядка наша, — И. Б.

нии — и, во-вторых, что философия является «опорой всех установлений», т. е. теоретической основой общественно-государственной и экономической жизни.

Правда, хотя философия и рассматривает противоположности в их связи, но существовавший к тому времени общественный строй признается автором Артхашастры неизменным, неизменяемым. Эта мысль нашла свое яркое выражение в разделе 1 (главе 3) трактата, где говорится: «... пусть царь не допускает нарушения своего закона живыми существами, ибо соблюдающий свой закон радуется здесь и после смерти. Ведь мир с твердо установленными разграничениями между ариями, при установлении каст и ступеней жизни, охраняемый тремя ведами, процветает и не гибнет».

Вопросы государственного и экономического устройства и право

Коснувшись философских взглядов древней Индии, о которых шла речь выше, мы не можем не остановиться на характеристике существа государственного строя. Какой же социально-экономический строй отражают эти теоретические взгляды, экономические основы и правовые нормы, изложенные в Артхашастре?

Не претендуя на законченность определения социально-экономической формации рассматриваемого периода древней Индии, мы на основе анализа экономических и социально-юридических положений, имеющих в Артхашастре, а также учета взглядов многих известных индийских историков считаем, что этот трактат отражает сложившийся феодальный строй с особенностями, присущими ряду государств Востока. Это видно прежде всего из того, что Артхашастра отражает классовое общество. Так, например, в разделе 1 (главе 3) трактата, где определяются место и положение людей в данном обществе, мы читаем:

«Закон для брахмана — учение, обучение, жертвоприношение для себя и для других, раздача даров и их получение.

«Закон для кшатрия — учение, жертвоприношение, раздача даров, добывание средств к жизни военным делом и охрана живых существ.

«Закон для вайшьи — учение, жертвоприношение, раздача даров, земледелие, скотоводство и торговля.

«Закон для шудры — послушание и ведение хозяйства в повиновении у дваждырожденных, ремесло и актерство».

Эти четыре касты ариев, говорится в Артхашастре, о чем также свидетельствуют и другие древние документы и памятники, являются основными группами населения страны. Как известно, К. Маркс считал, что в основе возникновения каст лежит разделение труда (соч., т. IV, стр. 30, т. V, стр. 385), а определение назначения этих каст, приведенное выше, вскрывает их социальную суть. Отсюда можно сделать заключение, что они (касты) представляют определенные социальные группы, которые между собой находятся в определенных экономических отношениях.

К этому следует добавить, что, как видно из текста Артхашастры, данными четырьмя кастами (варнами) не исчерпывается все население древней Индии. Существовал еще целый ряд племен и групп населения, не говоря уже о том, что и принадлежавшие к кастам по причинам нарушения правил и устоев последних выпадали из них, становились внекастовыми, дополняли внекастовую часть населения.

Принадлежавшие к кастам ариев вайшьи и шудры, а также те, которые не принадлежали к этим кастам по своему социальному положению и месту в процессе производства, как раз и составляли большую, эксплуатируемую часть населения. Эта основная часть населения, производившая материальные ценности, блага жизни, занималась, как видно из трактата, земледелием, скотоводством и ремеслом.

Однако наиболее важное свидетельство того, что общество, которое отражает Артхашастра, является феодальным, — это положения о натуральной ренте. Земледелец, являясь основным производителем материальных ценностей — продуктов сельского хозяйства, а также и ремесленник должны были отдавать одну шестую часть (ṣaḍ-bhāga)

своих продуктов царю (государству). «Люди... сделали Ману, сына Вивасвана, царем и определили шестую долю зерна и десятую долю товаров и золота как его (царя) долю» (раздел 9, глава 13).

Доходные статьи государства (царя)² также могут служить свидетельством феодального характера общества. В разделе 33 (главе 15) дается обобщающая характеристика всех доходов государства от страны, а именно: «общий налог, шестая доля, военный налог, подношения, рента, поборы, взимаемые по случаю высоких торжеств (рождение сына у государя и т. п.), побочный налог, возмещения (за потраву),³ подарки, казенные подати», а также зерно всех видов, мука, масла, хлопок, соль, сахар и мед, плоды, кислое молоко, имбирь, тмин, горчица, сушеная рыба, мясо, лук, коренья.

Однако шестая доля не являлась постоянной, неизменной величиной. Государь в определенных условиях мог увеличивать взимаемую им долю. В разделе 90 (главе 2) «О пополнении государственной казны» сказано, что «государь, находясь в затруднительном положении, должен собирать средства для пополнения казны». И он собирал их, прибегая при этом ко всевозможным мерам.

В данном случае источниками этого пополнения являлись поборы с сельского населения, устанавливаемые в размере от $\frac{1}{4}$ до $\frac{1}{3}$ части урожая с плодородных полей. Кроме того, примерно $\frac{1}{6}$ часть запасов хлопка, овощей, полотна, шелка, мяса и т. п., принадлежавших трудовому населению, также поступала в государственную казну.

Наряду с повышением доли, взимавшейся с населения в пользу царя, широко применялись и различные штрафы, которые накладывались на трудовое население за малейшее нарушение установ-

² Согласно Артхашастре, все порядки, правила и установления вводились и издавались в стране от имени царя, а весь государственный аппарат, многочисленный и разветвленный, обеспечивал выполнение всех этих установлений.

³ Речь идет, видимо, о потраве государственных лугов, посевов и т. д.

ленных порядков, иногда специально вызываемое провокациями государственных чиновников. Все это делалось для увеличения накопления казны царя.

В целях обеспечения и соблюдения правопорядков, установленных в данном государстве, т. е. в целях сохранения и укрепления системы эксплуатации господствующим классом народных масс, утвердились и соответствующие юридические и социальные институты. Существовала система повинностей, штрафов и наказаний, которые налагались на лиц, нарушавших установленные правила, обычаи и порядки. Существовала также детально разработанная система судопроизводства, преследовавшая ту же цель — защиту социальных интересов правящего класса во главе с царем. Естественно, что для обслуживания этих юридических институтов, составлявших государственный аппарат, потребовалась огромная армия различных категорий чиновников. Были даже разработаны своеобразный «табель о рангах» лиц, занятых на государственной службе, и соответствующая система оплаты их.

Для содержания государственных чиновников и придворной челяди требовались огромные расходы, чтобы они имели «всяческие удовольствия», и царь делал их, так как он считал, что именно эти люди обеспечивают незыблемость установленного строя (см.: Артхашастра, раздел 91, глава 3).

Таким образом, основными классами древнего индийского общества являлись, с одной стороны, трудовое население деревни, производящее продукты сельского хозяйства, и ремесленный люд, который являлся составной частью деревенской общины древней Индии; он обеспечивал все необходимые для общины работы, а в городе — все необходимое для нужд государства, в том числе в значительной мере для войны и торговли. Это были вайшьи и шудры. С другой стороны, привилегированную часть древнего индийского общества составлял класс, представленный придворной челядью («сословием или кастой высших») во главе с царем и многочисленной армией чиновников государственных ведомств. Из этих аристократических, привилегированных кругов вербовались советники, министры, военачальники и прочие служилые лица государствен-

ного аппарата, которые и составляли опору царя. Весь этот государственный аппарат давил на трудовое население. И если учесть частые войны (а война была одной из важнейших функций феодального государства, обусловленной тоже экономическими причинами), требовавшие громадных расходов (а также и людских резервов для ведения войны), то станет ясным, что одной шестой доли, отчислявшейся в пользу царя, было недостаточно. В таком случае, чтобы заставить трудовое население страны отдавать значительную часть произведенного им продукта в пользу царя, применялось условие «затруднительного положения», закрепленное специальными законоположениями. А это значит, что было юридически и политически оформлено внеэкономическое принуждение, т. е. форма эксплуатации, характерная для феодализма.

Вместе с этим юридическое оформление обязательной отдачи части, а не всего продукта государству доказывает и другое — что социально-экономический строй, отражаемый Артхашастрой, не может быть отнесен к рабовладельческому, хотя элементы рабовладения имели место.

В древней Индии, как и в ряде других стран Востока, государство (т. е. царь) являлось юридическим собственником земли, земля же фактически принадлежала деревенской общине, которая и распоряжалась ею и обеспечивала уплату установленной натуральной ренты государству.

Конституция этих древних общин различается в разных районах Индии. В простейших из них земля обрабатывается сообща и продукты делятся среди членов общины. В то же самое время прядение и ткачество осуществлялось в каждой семье как дополнительное занятие. Кроме того, имелись люди, которые содержались за счет общины — это ремесленники, плотник, кузнец и т. д., выполнявшие свои работы традиционным способом.

Главное официальное лицо, которое назначалось вышестоящими властями, называлось махаматра. Он определял долю государства. Иногда это делал сельский староста (грамабходжака). Доля государства выделялась в соответствии с традициями, зафиксированными в древних индийских и законодательных книгах.

Доля государства называлась бхага. Другие налоги, в случае войны и голода, назывались бали. В сельской общине преобладала форма деревенской взаимопомощи — общинного труда — для выполнения полевых работ, для создания водоемов, постройки и ремонта дорог, для постройки общественных помещений и площадей.

Таким образом, мы не находим в индийской деревенской общине и среди правящего класса феодала такого типа, который был в ряде других стран Европы. Но это положение вовсе не означает, что главное и принципиальное — экономические отношения между основными производителями и классом, который существовал за счет этих производителей, — носит иной, нефеодальный характер.

Кроме того, отсутствие у феодалов или крестьян частной собственности на землю (что, кстати сказать, нельзя утверждать абсолютно) показывает лишь историческую особенность экономического развития древней Индии, во многом обусловленного определенными географическими факторами, например трудными климатическими условиями, когда нередко происходили засухи или, наоборот, наводнения. Для борьбы с этими стихийными бедствиями нужны были усилия в государственном масштабе. Недостаток воды, малочисленность рек и других естественных водоемов, длительные нормальные периоды отсутствия дождей — все это также выдвинуло создание системы искусственных орошений на первый план. Осуществление таких работ было непосильным для отдельных крестьянских хозяйств и даже для крупных деревенских общин. Естественно, что правительство было вынуждено взять и это дело в свои руки, для того чтобы обеспечить нормальное функционирование экономической жизни в своем государстве.

Из памятника не видно, была ли в древней Индии частная собственность на землю или нет, этот вопрос требует дальнейшего исследования. Одно ясно, как это следует из раздела 2 (глава 5) Артхашастры, что всей землей безраздельно владел царь, который обязан был заботиться о материальном благе своих приближенных, несших службу при дворе и в армии, чтобы они не испытывали никакой нужды и чтобы среди них не было недовольных. Эта забота царя проявлялась в первую очередь в дарении земли (дающей до-

статочный продукт и освобожденной от налогов и штрафов) тем, которые совершают жертвоприношения, осуществляют духовное руководство, священнослужителям и тем, кто просвещен в ведах. Кроме того, царь наделял землей также надзирателей, учетчиков, священнослужителей, ветеринаров, врачей, объезжающих копей и посыльных. Последние же, получив землю, не имели права отчуждать ее путем продажи или заклада (см. раздел 19, глава 1).

Отсюда следует, что царь, т. е. государство, не всегда владел всей землей. Какая-то часть ее отдавалась во владение определенной группы людей. Предупреждение же, что они не имеют права ее продавать, указывает на существование продажи земли.

Какое значение придавалось экономике, сельскому хозяйству, видно из того, что в древней Индии были разработаны специальные учения о земледелии, о животноводстве, о торговле. Они, эти учения, составляли варту, т. е. учение об экономике. Варта полезна главным образом тем, что доставляет зерно, скот, золото, лесоматериалы и бесплатный труд. Именно при помощи тех богатств, которые получал царь от экономики, он мог держать под своим контролем как своих подданных, так и враждующие силы врага (раздел 1, глава 4).

Сосредоточение огромных богатств в руках царя заставляло его в свою очередь заботиться о хозяйстве в целом. С этой точки зрения большой интерес представляет роль государства в деле создания государственных резервов. В разделе 33 (главе 15) указывается, что одну половину всех продуктов (т. е. доходов казны) царь должен оставить на несчастный случай, а другую половину пустить в употребление. Кроме того, он должен обновлять старые запасы.

Эти условия определяли и требования к сельскому хозяйству. «Сельская местность, — говорится в разделе 96, главе 1, — должна обладать укрепленными пунктами и быть способной с о д е р ж а т ь себя... давать средства к существованию... (населения страны). с о д е р ж а т ь в о й с к о и платить налоги».

Такая оценка значения сельской местности свидетельствует, кроме указанного, еще раз о том, что основой экономической жизни и военной деятельности было главным образом сельское хозяйство.

Таким образом, философия, наука о хозяйстве и наука о госу-

дарственном управлении, о которых говорится в Артхашастре, предусматривали достижение определенных целей. Сохранение единства философии, троицы вед и учения о хозяйстве, умелое применение их в жизни составляли основу государственного управления, науку, которая есть «средство для обладания тем, чем не обладали, для сохранения приобретенного, для увеличения сохраненного» (раздел 1, глава 4). Это означает, что наука выражала активное стремление царя к увеличению приобретенных богатств. Вместе с тем этой наукой предусматривалось распределение приращенного добра среди «достойных». Наука, применяемая с истинным пониманием ее, «приносит людям чувство законности, пользу и наслаждение» (там же), а царь, воспитанный в духе этих наук, «заботится о воспитании своих подданных, владеет землей безраздельно, радуясь благу всех существ» (раздел 2, глава 5). Эти философские, экономические и политические взгляды, которые нашли свое обобщенное выражение в Артхашастре в виде руководств для царя и государственных чиновников, свидетельствуют о высокой культуре народов древней Индии.

Вопросы внешней политики

Артхашастра не отражает наличия единого государства, которое территориально совпадало бы с современным Индийским полуостровом, замкнутым с севера, запада и с востока горными системами, а с южных границ омываемого водами Индийского океана. Вернее будет сказать, что Артхашастра отражает наличие на этом полуострове целого ряда государств, которые были сходны по общественно-экономическому строю, по сословно-кастовому делению населения и в значительной мере связаны относительной общностью религиозных и этических взглядов, а, возможно, в какой-то мере и общностью основных языков.

Существование ряда мелких и крупных государств, одинаковых в основном по социальному строю, но не одинаковых по экономическим и военным возможностям, сопредельных и удаленных друг от друга на большие расстояния, привело к необходимости выра-

ботки соответствующих норм и положений в отношении внешней политики и установления международного права, регламентировавшего взаимоотношения этих государств, а нередко случавшиеся военные конфликты, основным содержанием которых было стремление более сильного государства захватить земли, скот и богатство другой страны, в свою очередь привело к развитию военного дела, военного искусства, о чем более подробно будет идти речь ниже.

В связи с расширением экономических связей и внешнеполитических отношений возникла и утвердилась дипломатия. Дипломатии, судя по всему, придавалось большое значение, и целью ее было политическими средствами и искусными методами обеспечить интересы своего государства, предотвращать войну, когда она была невыгодна, укреплять мир, а при соответствующих обстоятельствах обеспечить наиболее благоприятные условия для успешной войны. В этих целях дипломаты должны были обеспечивать заключение соответствующих договоров с соседними и дальними государствами, позиция и интересы которых соответствовали позиции и интересам данного государства.

«Правила для послов» (дипломатов), изложенные в разделе 12 (главе 16), определяют обязанности послов, там указывается, что «царское послание должно быть изложено врагу (главе другого государства) так; он ответит так; ему (посол) должен на это возразить (так); таким образом (он должен) над ним взять верх. Пусть он (посол) отправляется (в путь), изучая эти указания. Пусть он общается с охранителями лесов и границ и главными лицами в городах и во (всей) стране. Места для расположения своих войск и войск врага, для сражений и для отступления пусть он наблюдает. Пусть он узнает размеры государства и (количество) крепостей и пусть собирает сведения о драгоценностях, средствах к пропитанию, об охране и слабых местах».

В этих целях он в случае необходимости должен терпеливо переносить лишения, изворачиваться, проявлять гибкость, избегать хмельных напитков, женщин, но в то же время подпаивать врага, использовать агентуру с той целью, чтобы выявить сильные и слабые стороны в стане врага и окружающих его государств.

Далее конкретизируется задача посла, который обязан способствовать выполнению заключенных договоров между государствами, поддерживать престиж своего государства (царя), приобретать друзей, осуществлять подговоры, вызывать ссоры среди союзников противной стороны, обеспечивать тайную перевозку войск, похищать родственников и драгоценности (врага), получать сведения от шпионов. В случае необходимости расторгать соглашения, а также применять тайные средства.

В этой же главе Артхашастры рекомендуется назначать лиц в качестве послов с большим выбором и предоставлять им большие полномочия. «Кто обладает полнотой качеств министра, тот посол, которому поручено ведение дела». Что это за качество министра, которыми должен обладать дипломат? Это должен быть житель данного государства, «развитый, легко руководимый, искусный в ремеслах, прозорливый, умный, с хорошей памятью, ловкий, красноречивый, самоуверенный, искусный в ответах, одаренный предприимчивостью и храбростью, выносливый, честный, дружественно расположенный, устойчивый в преданности, доброжелательный, сильный, здоровый, стойкий, не упрямый и не легкомысленный, с приятным обращением, не ссорящийся» (раздел 5, глава 9). Эти качества делают министра совершенным и этими же качествами должен обладать и посол, дипломат.

Широкий круг обязанностей дипломата, сложные задачи, допустимость применения тайных средств — шпионажа, подговоров, организация отравления и убийств важных деятелей, влияющих на политику данного государства, — все это говорит о том, что действительно дипломат должен был обладать весьма разносторонними качествами. Лишенный четверти и половины этих качеств — это средний и плохой дипломат.

Международное право, как можно сделать вывод на основании Артхашастры, уже тогда признавало неприкосновенность дипломатической персоны. Из «посланцев» (дипломатов) даже люди низших каст не могут быть убиваемы, тем более брахманы. Это и понятно, ибо наиболее сложные вопросы отношений с другими государствами, от которых зависела судьба своего государства, прежде всего должны

были решаться дипломатами. Они были особо активны, когда назрела война, когда возникала необходимость упрочения положения своего государства. От дипломатов требовалось, чтобы они смогли урегулировать спорные вопросы и наладить хорошие отношения с другими государствами, когда война считалась невыгодной или нельзя было сохранить нейтралитет, а когда изменившаяся обстановка становилась более благоприятной, суметь использовать ее в интересах своего государства.

Таким образом, от дипломатов древней Индии требовалась большая гибкость, изворотливость и коварство, чему и учат «Правила для послов», содержащиеся в Артхашастре.

Вопросы войны и строительства вооруженных сил

Артхашастра представляет собой редчайший документ огромного научного значения не только потому, что в ней разработаны вопросы политики, науки государственного управления, но также и потому, что в ней наиболее полно, из доставшихся в наследство современной науке от древнего мира литературных памятников, разработаны вопросы военной политики, строительства вооруженных сил и военного искусства. Этим вопросам посвящена значительная часть Артхашастры. Это и понятно, ибо одной из важнейших областей деятельности государств древней Индии была вооруженная борьба.

Вооруженная борьба, война преследовала определенные цели, а именно: овладение лучшими землями, запасами зерна, скотом, деньгами (разделы 103—107, глава 4), подрыв экономической и военной мощи соседа (разделы 111 и 112, глава 6), который может угрожать данному государству, в ходе боевых действий приобрести друга, союзника (раздел 116, главы 9 и 10). Причем в связи с этим указывается, что из трех возможностей — приобретение друга, денег или земельных владений — приобретение земель считается лучшим, так как «при приобретении земли приобретаются также и друзья и деньги» (там же).

Приобретение земель достигалось не только путем завоеваний, но и мирным путем, путем соглашений, но и в последнем случае сила

играла решающую роль. Царь ставил перед собой цель приобрести новые земли, пригодные для земледелия, на которых «можно обильно и постоянно заниматься хлебопашеством». Однако преимущество отдавалось тем землям, среди населения которых преобладали представители низших каст, живущие разобщенно (раздел 116, глава 11).

Известное марксистское положение гласит, что победа насилия основывается на производстве оружия, а производство оружия на производстве вообще. Следовательно, для того чтобы вести военные действия, государство должно опираться на определенный уровень производства, производительные силы в данном государстве должны быть настолько развиты, чтобы обеспечить успешное ведение войны.

Развитие производительных сил древней Индии достигло определенного, можно сказать, высокого уровня для своего времени и было в состоянии обеспечить войско необходимым вооружением. Вооруженные силы древней Индии были оснащены разнообразными боевыми машинами, передвижными орудиями, разнообразными копьями и пиками, войны были защищены доспехами, располагали дополнительным вооружением для слонов, коней, располагали также средствами маскировки.

Производству оружия в древней Индии придавалось огромное значение. Это видно из того, что в государстве было создано специальное ведомство по надзору за оружейными складами (арсеналами). Обязанностью этого ведомства было: изготовление боевых машин, оружия, создание оборонительных сооружений, производство разных приспособлений для боя, изготовление оборонительных средств для защиты крепостей, средств для разрушения вражеских укрепленных городов и хранение военных материалов в надлежащем месте. На обязанности этого ведомства был также подбор специалистов, мастеров и работников, труд которых оплачивался деньгами (раздел 36, глава 18).

К числу неподвижной боевой техники относятся десять видов различных метательных машин, баллист, зажигательных приспособлений, балок, машин для тушения и т. д. (раздел 36, глава 18). Передвижные орудия (машины), выбрасывающие те или иные сна-

ряды, представлены четырнадцатью видами и предназначены для овладения крепостями, для борьбы против пехоты, конницы, колесниц и слонов. Эти средства борьбы применялись как в наступательных, так и в оборонительных боях.

Виды оружия с ножеобразными металлическими остриями представлены большим разнообразием копий, пик, трезубцев, мечей, секир, топоров и т. п.

Все эти виды орудия борьбы носят характерные национальные индийские названия, часто легендарного или устрашающего характера. Например, машина для метания стрел (баллиста) названа именем легендарного брахмана-мудреца Джамадагни, который был искусен в военных науках и являлся отцом знаменитого воина Парашурамы Джамадагнья. Другой вид баллисты назван бахумукха — «многоступенчатая», передвижная машина — шатагхни — «убивающая сотню».

Доспехи, защищающие воинов, представлены металлическими сетями, сетчатыми панцирями, кольчугами, изделиями из хлопчатобумажной ткани, кожи, шлемами, безрукавками, наплечниками, наколенниками, железными перчатками и другими видами.

Боевые колесницы представлены семью видами как для боя, так и для разрушения вражеских городков. В колесницах помещалось от 1 до 12 воинов (разделы 49—51, глава 33).

Кроме пехоты как основного рода войск комплектовались и более подвижные войска — кавалерия, слоны и боевые колесницы. Для обеспечения этих родов войск существовали специальные ведомства, занимавшиеся разведением лошадей, ловлей слонов и их обучением, производством колесниц и т. п. Таким образом в древней Индии уже на ранней стадии вооруженные силы состояли из 4 родов войск: пехоты, конницы, колесниц и слонов. Во главе перечисленных родов войск стояли начальники, которые подчинялись главному военачальнику.

Главный военачальник должен был быть сведущим во всех отраслях науки, знать, как руководить всеми родами войск, знать, как и когда применять те или иные рода войск, уметь выбирать наиболее выгодное место для боя, знать, когда начинать сражение, уметь расчленять сомкнутые ряды врага, уничтожать разобщенных

и сокрушать укрепления, уметь собирать разрозненные части своих войск, знать, когда следует выступать в поход, т. е. уметь побеждать войска врага. Вместе с этим, что говорит о высокой военной культуре, он должен организовать управление войсками: установить сигналы горном, музыкальными инструментами, знаменами и флажками, установить сигналы, когда следует стоять на месте, наступать и атаковать (разделы 49—51, глава 33), и в целом он должен заботиться о дисциплине своих войск.

Войско в государстве древней Индии являлось одним из шести основных устоев государства наряду с самим государем как главой государства, министрами, территорией (сельской местности), городами и казной.

Важнейшее значение придавалось качеству войска. «Оно должно быть таким, которое досталось государю от отца и деда, постоянным, послушным, таким, в котором воины, равно как их жены и дети, довольны, выносливы в походах, неотразимым, переносящим страдания, испытанным в боях, опытным и сведущим во всех видах оружия, верным (царю), ибо в благополучии и несчастьи он связан с ним, и состоящим главным образом из кшатриев» (раздел 96, глава 1).

Войско делилось на шесть видов (в качественном отношении), а именно: 1) постоянные войска; 2) наемные войска (*bhrtaka*); 3) предоставленные объединениями, т. е. территориальные войска; 4) войска, предоставляемые союзными государствами; 5) перешедшие от врага (*amitra*); 6) из лесных племен.

Известно, что боевое качество войск определяется многими условиями — однородностью классового состава, пониманием армией целей войны, наличием опытного и авторитетного военачальника, его отношением к подчиненным, закалкой, боевой подготовкой, т. е. обученностью войск, вооружением, прочностью тыла, т. е. теми условиями, которые в советской военной науке получили название постоянно действующих факторов. Хотя об этих факторах и не было представления в такой классической формулировке во времена древности, но из текста Артхашастры следует, что царь и военачальники при строительстве своих войск и при ведении войны исходили

из учета только что названных условий. Причем, кроме своих возможностей, готовящий нападение учитывает и возможности противной стороны.

При характеристике населения и тыла в целом в Артахашастре указывается, что сельская местность должна располагать всем необходимым, чтобы содержать себя и войско, жители ее должны состоять из трудолюбивых земледельцев, и вообще население должно быть честным, преданным царю (раздел 96, глава 1).

Что касается учета прочности своего тыла и тыла противника, то считалось более выгодным начинать войну, когда население противника возмущено несправедливостью своего правителя и не оказывает ему поддержки. Если царь «видит, — говорится в разделе 103—107 (глава 4), — что его собственные подданные полны энергии, сплочены, пребывают в состоянии преуспеяния и в будущем могут беспрепятственно исполнять свои начинания и наносить ущерб начинаниям врага, то он также может, объявив войну, занять выжидательное положение». И далее, если «подданные врага терпят лишения, истощены, вместе с тем алчны, теснимы своими собственными войсками и лесными племенами и поэтому сами по себе или же при помощи интриг будут искать помощи у меня, (то это значит, что) мои начинания преуспевают, а дела врага находятся в состоянии упадка».

Поэтому, если царь желает победить в готовящейся им войне, он должен учесть свои сильные и слабые стороны, а также сильные и слабые стороны врага, учесть все возможности, место, время (выгодное для начала войны и необходимое для собирания своих сил), волнения в тылу противника, предусмотреть возможные потери в людях и в военном имуществе, — после этого он может выступить в поход. В противном случае ему лучше не трогаться с места (разделы 135 и 136, глава 1).

Большое значение придавалось боевой подготовке войск. «Воины — пешие, конные, на колесницах и на слонах — должны с восходом солнца вне города производить учение. . . При этих упражнениях царь должен постоянно присутствовать и постоянно производить смотр их искусству» (раздел 91, глава 3). Наряду с боевой

подготовкой большое значение придавалось и моральному состоянию войск. «Войско считается воодушевленным, когда оно поднимается для наступления (легко), находясь (даже) не под одним начальством, состоя из уроженцев разных мест... Оно является единокшным и могущественным, если оно творит дела храбрости» (разделы 137—139, глава 2).

Отмечая важность морального фактора для исхода войны, автор Артхашастры указывает способы, при помощи которых можно воодушевить войско на подвиг. Это прежде всего религиозно-этическая подготовка.

В памятнике приводятся два стиха из священного писания, которые должны служить примером обращения к воинам перед сражением.

«То, что брахманы, желающие неба, получают многими жертвами и покаянием, а также с помощью богатых даров достойным лицам, то в одно мгновение получают герои, отдающие жизнь в сражении».

«Да не будет нового глиняного корыта, наполненного водой, украшенного сверху травой дарбха (священная трава, применяемая при жертвоприношениях), у того, кто не сражался, хотя и имел поддержку от господина. Ему следует идти в ад» (разделы 150—152, глава 3).

Такую подготовку ведут советники и жрецы. Вместе с этим «певцы и барды должны воспевать для героев небо, а трусов (стращать) адом, так же как и восхвалять касты, сообщества, род, дела и поведение сражающихся» (там же).

Но не только религиозными церемониями достигалось воодушевление, значительную роль в этом играла материальная заинтересованность. Главный военачальник, ублажив войско деньгами и почестями, должен обратиться к нему со следующими словами: «100 000 пана тому, кто убьет (вражеского) царя. 50 000 — за (убийство) полководца и царевича-наследника, 10 000 — за (убийство) главы храбрецов, 5000 — за уничтожение слона и колесницы, 1000 — за (уничтожение) коня, 100 за (убийство) главы пехоты, 20 — за голову (убитого) простого воина» (там же).

Военным действиям обычно предшествовала всесторонняя разведка сил противника. Выяснились положение государства и его союзники, состояние населения внутри страны, количество и качество войска. Основную роль в добывании таких сведений играла дипломатия, которая широко применяла тайные средства: шпионаж, подкуп, подговоры и даже насильственное устранение наиболее видных деятелей.

Перед тем как принять решение начать военный поход, правитель государства обстоятельно изучал этот вопрос совместно со своими советниками, министрами и военачальниками. Выяснялось, куда, в каком направлении лучше, выгоднее нанести удар. Напасть ли на врага с фронта своими силами, а силы своих союзников направить для удара в тыл врагу или наоборот. Намеревающийся напасть старался вызвать ссору внутри лагеря союзников врага или привлечь их на свою сторону, тем самым ослабить врага и нанести ему поражение вооруженной силой.

Но в Артхашастре рассматриваются не только наступательные действия, в ней обстоятельно рассматриваются и вопросы обороны. В данном случае к оборонительным действиям прибегают не только слабые государства, которые стараются выиграть время или сохранить свою независимость и свои позиции, но и сильные, если они считают, что наступательные действия в данный момент им вести невыгодно.

Характер военных действий определяется не только боееспособностью и количеством применяемых войск, построением боевых порядков и т. п., но и зависимостью от сил противника, местности, на которой предстояло вести боевые действия.

Следует указать, что военное искусство, представленное в соответствующих главах Артхашастры, находилось в древней Индии на весьма высоком уровне. Это видно из того, что всесторонне учитывались как свои силы, так и силы противника, тщательным образом оценивалась местность, по которой должны проходить войска, и местность, на которой должны были развернуться боевые действия, разрабатывался порядок построения боевого лагеря и укрепленной крепости, тактические приемы борьбы (обороны и наступления)

и широкое развитие получили разнообразные боевые порядки, совершенно определенно оценивалось значение резерва, большое значение придавалось маневру, военной хитрости. Вместе с этим было определено назначение каждого рода войск, а также дана классификация войск по их качественному состоянию.

Войско в целом, как мы уже отмечали, делилось на шесть категорий по своему качеству. Выше всех расценивались наследственные войска, выходцы из касты кшатриев. Эти войска были основной опорой правителя государства, и это вполне понятно, так как сам царь зачастую принадлежал к той же касте, что и эти войска. Наемные войска следовали за наследственными, их качество заключалось в том, что они всегда готовы к походу и послушны. Территориальные войска расценивались ниже наемных, но выше союзных. Их достоинства выражались в том, что они были укомплектованы из людей одной области. Эти войска имели одинаковое чувство воинской доблести, ярости и желание достичь цели. Союзные войска находились на четвертом месте, но выше перешедших от врага войск и войск из лесных племен. Союзные войска имели лишь одну цель — в силу договора участвовать против общего врага. После решения этой задачи они обычно возвращались к себе. Перешедшие от врага войска занимали предпоследнее место, они ценились выше, чем войска из лесных племен, но при тех условиях, если они возглавлялись военачальником из ариев. И последнее место занимали войска лесных племен. Оба последних войска были охотники до грабежа. «При отсутствии добычи и неудачах их следует опасаться, как прячущейся змеи». Иными словами, «в соответствии с достоинствами своих воинов пусть он (т. е. царь), смотря по выбору того или иного рода войска, производит снаряжение войск, способных отразить силы врага» (разделы 137—139, глава 2).

Военный поход начинался с устройства лагеря. В зависимости от обстановки и местности устраивался лагерь круглый, прямоугольный, квадратный с 4 воротами и 6 дорогами, 9 подразделениями. Опасные направления обеспечивались рвами, валами, стенами, воротами и башнями. Кроме того, применялись меры предосторож-

ности: устраивались волчьи ямы, ямы для слонов, колючие ограждения, устанавливалась сменная стража, выделялся специальный надзор за шпионами, запрещались споры, продажа хмельных напитков, сборища и игры. Начальник охраны лагеря наблюдал за поведением войск и задерживал воинов, отлучавшихся без разрешения. Начальник охраны двигался вперед со строителями и работниками и делал колодцы для воды. Царь со свитой размещался в середине лагеря.

Лагерь в движении соблюдал походный порядок. Впереди войска — главный военачальник, в середине — государь и его жены, с флангов — конница и пешая разведка, за этим кругом следуют войска на слонах и добывающие продовольствие, вокруг следуют войска, приспособленные к лесным условиям. Обоз и союзные войска следуют по местности, удобной для боевых действий. Темп продвижения для войск низкого качества — одна йоджана в сутки (т. е. 14.6 км), среднего — две йоджаны или по мере сил.

В случае угрозы нападения применялся соответствующий строй и намечались определенные методы для отражения противника. Против слонов применялись слоны, машины. Против войск с колесницами — камни, пускаемые метательными машинами, бамбуковые шесты с крючьями и т. п.

Водные преграды преодолевались при помощи слонов, мостов на опорах, плотин, лодок, плотов и т. д. Если противник противодействовал переправе, в таком случае переправляли ночью в другом месте слонов и конницу для его отражения (разделы 148 и 149, глава 2).

Большое значение придавалось оценке местности и способности войск действовать на данной местности. Выбор местности и время для сражения должны соответствовать войскам, привыкшим сражаться в пустыне, в лесах, в низинах, в горной местности, на пересеченной и равнинной местности, днем или ночью, с применением конницы и слонов.

Для действий колесниц местность должна быть ровной, твердой. Слоны, конница и пехота могли действовать как на ровной, так и на пересеченной местности.

В Артхашастре весьма подробно говорится об общем назначении различных родов войск.

Конница применялась для разведки местности, стоянок и лесов; для держания канатов при спусках через труднопроходимые места, уничтожения и обороны складов и союзных войск; для установления надзора за порядком в своих войсках; для охвата войск противника; для начальной атаки, рассеивания войск противника; для прорыва обороны противника и его пленения; для обеспечения передышки своим войскам; для захвата противника, спасения своих; для охранения находящихся на марше; для похищения казны (противника) и царевичей; для атаки во фланг и тыл; для сопровождения слабых; для преследования и сплочения своих расстроженных войск.

Слоны применялись для создания авангарда, устройства спусков, стоянок и дорог; для охвата противника; для помощи при преодолении водных преград; для проникновения в трудные и опасные места; для поджога лагеря врага и тушения пожара в своем лагере; для победы над отдельной частью противника; для уничтожения войск противника; для наведения страха и паники в войсках врага; для взламывания стен, ворот и башен и для перевозки казны.

Действия колесниц выражались в защите своих войск, противодействии всем четырем родам войск врага, захвате войск противника, сплочении своих, расчленении вражеских сил; в наведении страха во вражеских войсках и в создании пугающих шумов.

Назначение пехоты выражалось в действии с оружием в любое время и на любой местности и в целом в напряженной боевой деятельности. Это краткое, но глубокое определение значения пехоты говорит о том, что уже древние полководцы Индии понимали преимущества ее перед другими родами войск (разделы 153 и 154, глава 4).

Наряду с назначением войск были точно разработаны дистанции и интервалы в боевых порядках и строях как между рядами и колоннами, так и между каждым отдельным воином, конным, колесницей и слоном — с тем расчетом, чтобы было «удобно сражаться, не мешая друг другу».

При построении боевых порядков точно соблюдалось соотношение: 3 пехотинца на одного коня, 15 — на слона или колесницу

или же 5 конных на колесницу и одного слона. При производстве расчета применялись гибкие формы строев и боевых порядков, причем всегда считалось необходимым создавать резерв как общий, так и частный. Резерв наступающего должен быть в 4—8 раз больше резерва противника.

Для каждого рода войск были разработаны свои строи, которые составляли самостоятельный боевой порядок или входили в общий боевой порядок.

Построения войск для боя, строй и порядки в общем назывались — «ровный», т. е. удлинённый по фронту, «неровный» при следовании друг за другом, т. е. многоэшелонный, «кольцевой», т. е. закругленный со всех сторон, и «расчлененный», при котором войска в центре, на крыльях и флангах отделялись друг от друга, имели значительные интервалы. «Ровный» строй мог иметь 17 разных строев, отвечающих задаче, «неровный» — 4 и «расчлененный» — 3. Всего было 25 разновидностей боевых построений. Однако эти четыре порядка содержат в себе много особенностей, все это свидетельствует о большой гибкости и довольно совершенной тактике войск древней Индии.

Большое внимание уделялось также управлению войск во время марша, боя и т. д., для чего были разработаны соответствующие сигналы для всех родов войск.

В заключение следует отметить, что высокая организация войск, гибкая тактика и развитая теория военного дела могли быть достигнуты в результате длительных войн, накопления и обобщения опыта боевой деятельности и, конечно, в результате наличия крупных военных талантов, к числу которых несомненно следует отнести и автора Артхашастры.





КОММЕНТАРИИ

К первому отделу. О правилах поведения К (вступлению). (Стр. 11)

¹ Ом (oṃ) — слово торжественного обращения или благословения. Оно употребляется в начале молитв и религиозных церемоний и обычно ставится в начале книг. Согласно индийской фонетике, слово oṃ состоит из трех звуков: *a*, *u* и *m̐*, которые символизировали собой три веды. С глубокой древности слово «ом» считается, по религиозным представлениям индийцев, в высшей степени священным.

² Шукра (Śukra) — букв. «сверкающий», имя легендарного мудреца (риши), сына Бхригу. Согласно индийской мифологии, Шукра олицетворяет собой планету Венеру и является наставником демонов-асуров; при помощи волшебной науки оживления — Сандживани — он возвращал к жизни асуров, которые гибли в битве с богами (см. русский перевод Махабхараты, Адипарва, книга первая, перевод с санскрита В. И. Кальянова, глава 71. М.—Л., 1950). Шукру называют также Бхаргава, Кавья и Ушанас.

³ Брихаспати (Bṛhaspati) — букв. «Владыка великого (слова)», имя легендарного мудреца, сына Ангираса. В индийской мифологии Брахаспати олицетворяет собой планету Юпитер и почитается мудрым наставником богов. Трактат Артхашастра написан в полемическом духе, и тот факт, что Каутилья в самом начале своего сочинения оказывает поклонение Шукре и Брихаспати, говорит о том, что он как бы отдает должное и заслугам своих идейных противников, стремясь путем выяснения противоречивых суждений установить истину. Это, между прочим, находит свое подтверждение во 2-й главе первого отдела Артхашастры (стр. 17), где автор наряду с ортодоксальными (идеалистическими) философскими системами (санхья и йога) говорит и о школе (системе) индийских материалистов (локаята), отводя ей равное место.

К главе 1. (Стр. 11—16)

1 Название главы 1 мы условно переносим ниже вступления, оставляя за ней название «Перечисление отделов и разделов руководства», вытекающее из содержания самого текста памятника (Tasya ayam prakaraṇa-adhikaraṇa-samuddeṣaḥ).

2 О правилах поведения — vinayādhikārikam.

3 Обязанности надзирателей — adhyakṣa-pracārah.

4 О судопроизводстве — dharmasthīyam.

5 Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку) (kaṇṭaka-śodhanam) — букв. «очищение от шипов», имеется в виду очищение от ненадежных элементов, препятствующих установлению общественного порядка.

6 О применении утонченных средств (государственной политики) (yoga-vṛttam) — согласно Гапапати Шастри, yoga значит здесь «агенты», используемые для тайных поручений (yogānām satri-tikṣṇa-rasadādīnām vṛttam). Потому в первом варианте Ольденбург перевел: «Действия тайных агентов», во втором же — «Действия хитростью».

7 Об основах государства (maṇḍala-yoniḥ) — у Ольденбурга: «Основа круга государств» и «Основа государственности».

8 О шести методах (внешней) политики — śāḍgunyam.

9 О бедствиях в государстве — vyasanādhikārikam.

10 Действия намеревающегося напасть (abhiyāsayat-karma) — у Шамашастри: «an invader».

11 Относящееся к войне — sāṅgrāmikam.

12 Образ действий в отношении объединений — saṅgha-vṛttam.

13 О положении сильнейшего (царя) (ābaliyasam) — у Ольденбурга: «Относящееся к сильнейшему (врагу)»; у Обермиллера: О положении (владельца, выжидающего) до момента, когда он усилится»; у Шамашастри: «Concerning a powerful enemy».

14 О средствах к овладению укреплением — durga-lambhodayāyaḥ.

15 Применение тайных средств (auraniṣadikam) или «О тайных учениях» (Обермиллер).

16 Методика (трактата) (tantra-yuktiḥ) или «Расположение нитей (трактата)» (Ольденбург).

17 Здесь название колофона дается нами на основании колонтитула памятника, что более соответствует содержанию данной главы, вместо названия, стоящего в тексте оригинала: rāja-vṛttiḥ — «Поведение (жизнь) царя».

К разделу 1 (главы 2—4). (Стр. 16—20)

1 Определение наук (vidyā-samuddeṣaḥ) или «Классификация наук».

2 Установление места философии — anvikṣakti-sthāpanā.

³ Философия — ānvīkṣakī.

⁴ Учение о трех ведах — trayī.

⁵ Учение о хозяйстве — vārtā.

⁶ Учение о государственном управлении — daṇḍanīti.

⁷ Школа Манава (mānavāḥ) — собств. «последователи Ману или школы

Ману (Манава)». Школа Манава занималась главным образом вопросами закона (dharma). Очевидно, в этой школе или на основе ее положений был составлен известный трактат «Mānava-dharma-śāstra» — «Свод законов Ману», который имеется и на русском языке в переводе С. Д. Эльмановича под названием «Законы Ману» (СПб., 1913).

⁸ Школа Брихаспати (bārhaspatyāḥ) — собств. «последователи Брихаспати или школы Брихаспати». Школа Брихаспати считается представительницей индийских материалистов (см. ниже, прим. 10).

⁹ Школа Ушанаса (auśanasāḥ) — собств. «последователи Ушанаса или школы Ушанаса», которая занималась главным образом вопросами государственного устройства (см. прим. 2 и 3 к вступительной главе, стр. 561).

¹⁰ Санхья, йога и локаята (sāṅkhyāṁ yogo lokāyataṁ ca). — Санхья (sāṅkhyā) — букв. «перечисляющая (истинные принципы)», одна из шести ортодоксальных систем индийской философии, сутры которой приписываются Капиле. Школа санхья считается представительницей индийского рационализма, ибо она путем рациональной эволюции пытается объяснить, что все мироздание состоит из двух основных принципов: природы (prakṛti) и духа, или божественной субстанции (puruṣa, или ātman). — Йога (yoga) — букв. «соединение», «религиозные упражнения», также одна из шести ортодоксальных философских систем, сутры ее приписываются Патанджали. Йога считается представительницей индийского мистицизма, так как все внимание она сосредоточивает на различных действиях и упражнениях, посредством которых якобы приобретаются сверхъестественные силы и способности для слияния с чистым духом индийской философии. Школа йога принимает почти все философские положения школы санхья, не выдвигая самостоятельных теорий. Философские системы этих двух школ являются родственными и основными и считаются «śaśātrane dve», т. е. двумя предвечными философиями (см.: Ф. И. Щербатской. Теория познания и логика по учению позднейших буддистов, ч. II. СПб., 1909, стр. 2—4). — Локаята (lokāyata) — букв. «заботящаяся (распространяющаяся) только о земном», философская школа индийских материалистов, не входящая в шесть ортодоксальных философских систем и приписываемая Брихаспати. Эта школа, иначе называемая чарвака, выступала как ярая ненавистница религии (см.: Ф. И. Щербатской. К истории материализма в Индии. Восточные записки, I, Л., 1927, стр. 4—5).

¹¹ Установление места учению о трех ведах — trayī-sthāpanā.

¹² Веды (vedāḥ, ед. ч. veda) — букв. «знание», древнейшие памятники индийской литературы, относящиеся приблизительно к середине II тысячелетия до н. э. Согласно религиозно-философским представлениям индийцев, веды считались не созданными, а существовавшими до сотворения мира. Они были только услышаны несколькими древними мудрецами, которые и поведали потом их миру. Поэтому они называются śruti, т. е. «услышанное», и их могут слушать и изучать только представители трех первых каст (āryāḥ): брахманы, кшатрии и вайшьи. Веды представляют собой четыре сборника, или собрания (saṃhitā), стихотворных поэтических гимнов, а именно: Ригведа (R̥gveda) — «Веда гимнов», Самаведа (Sāmaveda) — «Веда мелодий», Яджурведа (Yajurveda) — «Веда жертвенных изречений» и Атхарваведа (Atharvaveda) — «Веда заклинаний». Последняя самхита — Артхарваведа — признавалась только на юге Индии. Этим и объясняется, что Каутилья первые три выделяет особо, отдавая им предпочтение.

¹³ Итихасаведа (itihāsa-veda) — букв. «веда сказаний (преданий)», представляет собой позднейшую литературу, называемую «пятой ведой». Сюда относятся итихасы, или легендарные эпические поэмы, как например Махабхарата, а также пураны, или предания.

¹⁴ Вспомогательные науки (aṅga, мн. ч. aṅgāni, а также vedāṅga, мн. ч. vedāṅgāni) — букв. «члены или части вед», науки, возникшие в связи с толкованием текста вед.

¹⁵ Свои законы (svadharmā) — ср. Daśarṅkumaracarita (см. Дандин. Приключения десяти принцев, гл. II. Перевод с санскритского акад. Ф. И. Щербатского. Восток, 1923, № 3).

¹⁶ Касты (varṇa) — термин встречающийся в Артхашастре, под которым мы подразумеваем четыре основные, или главные, касты (сословия), каковыми являются брахманы (brāhmaṇa), или представители духовенства, жреческого сословия; кшатрии (kṣatriya), или представители воинского сословия; вайшьи (vaiśya), или представители купеческого сословия и состоятельные земледельцы, и шудры (śūdra), или низшие слои населения — ремесленники, работники, зависимые земледельцы и прочие, призванные служить трем высшим кастам.

¹⁷ Ступени жизни — āśrama.

¹⁸ Дваждырожденный (dvijāti, dvija) — название, даваемое брахманам, членам высшей, жреческой касты, а также членам двух других высших каст (кшатриям и вайшьям). Согласно законам индуизма, человек, не приобщившийся к знанию, ничем не отличается от животного. Поэтому человек, который приобщился к знанию, обретает второе свое рождение и носит название «дваждырожденный».

¹⁹ С разными предками (asamānarśibhir), т. е., другими словами, в семье хотя и равной, но принадлежащей к другому роду (gotra), который восходит к своему предку, родоначальнику данной готры (рода).

²⁰ Половые сношения в установленное время (*ṛtu-gāmitvam*), т. е. в период, благоприятный для зачатия, — непосредственно после менструаций.

²¹ С твердо установленными разграничениями между ариями (*vyavasthita-ārya-maryādah*) — у С. Ф. Ольденбурга: «с твердо установленными разграничениями людей трех каст», т. е. между брахманами, кшатриями и вайшьями. Термин «арий», «ариец» (*ārya*) — букв. «благородный», употребляется для обозначения трех высших каст.

²² Установление места учению о хозяйстве и учению о государственном управлении — *vārtā-sthāpanā danḍanīti-sthāpanā ca*.

²³ Лесной товар — *kurva*.

²⁴ Обязательный труд (*viṣṭi*) — см. прим. 20 к разд. 24, стр. 589.

К разделу 2 (глава 5). (Стр. 20—21)

1 Общение с учеными — *vṛddha-saṅyogaḥ*.

2 Добытое работою над самим собою — *kṛtaka*.

3 Природное — *svābhāvika*.

4 Итихаса (*itihāsa*) — букв. «так именно было» (*iti + ha + āsa*), — сказание о древности или былом, былаина, история.

5 Пураны... артахаштра (*purāṇam itivṛttam ākhyāyikodāharaṇam dharmācāstraṃ arthacāstraṃ ca*). Пураны (*purāṇa*), т. е. «сказания о древности», «предания», литературные памятники, где излагаются индийская мифология и легендарные истории различных божеств, родов и династий. Пураны близко стоят к эпическим произведениям и относятся приблизительно к I тысячелетию н. э., точнее между IV и XIV вв. Пураны созданы различными сектами, главным образом вишнуитами и шиваитами, т. е. поклонниками Вишну и Шивы. Они называются *smṛti*, т. е. «воспоминание», «предание», и являются основными священными книгами современного индуизма. Их могут слушать представители низших каст, а также женщины, и поэтому пураны считаются ведами низших каст. Существуют 18 главных пуран (*mahāpurāṇa*) и множество второстепенных пуран, «подпуран» (*upapurāṇa*). Итивритта (*itivṛtta*) — сказание или предание; акхьяйика (*ākhyāyikā*) — связный прозаический рассказ, сказка; удахарана (*udāharaṇa*) — иллюстративный рассказ или повествование; дхармашастра (*dharmācāstra*) — законодательный трактат, свод законов; артахаштра (*arthacāstra*) — наука, или руководство, политики, каким является настоящий трактат Каутильи.

6 Полное самосознание — *ātma-vatā*.

7 Здесь и во всех других подобных случаях дается в колофонах только название главы, которое совпадает с названием данного раздела (или нескольких разделов, объединенных в одной главе). В тех случаях, когда раз-

дел содержит несколько глав, название которых отличается от названия соответствующего раздела, в колофонах приводятся названия глав и раздела, что и соответствует тексту памятника.

К разделу 3 (главы 6—7). (Стр. 21—23)

¹ Победа над чувствами — *indriya-jayaḥ*.

² Отвержение объединения шести врагов — *ari-ṣaḍvarga-tyāgaḥ*.

³ Согласно положениям индуизма, победа над чувствами, или обуздание страстей, является необходимым условием для достижения какой-нибудь цели или выполнения какого-либо дела. Ибо победа над чувствами дисциплинирует человека и в физическом и в нравственном отношениях, давая ему возможность, не отвлекаясь в сторону, сосредоточить все свое внимание только на одну главную, перед собой поставленную цель. Без обузданий своих чувств, или страстей, достижение этой цели представляется невозможным. Этот мотив встречается всюду в памятниках санскритской литературы: в Махабхарате, Рамаэне, в различных художественных произведениях и др. Среди определений достоинств того или иного героя мы всюду находим следующие санскритские выражения: *niyatendriya*, *saṅyatendriya*, *jitendriya*, *vijitendriya*, *vaṣyendriya*, что означает «победивший, или обуздавший, свои чувства». Исходя из этих положений индуизма, Каутилья в 1-м разделе, посвященном классификации наук, среди трех перечисленных философских систем называет и школу (систему) йога. Она все свое внимание сосредоточивает на различных действиях и упражнениях, при помощи которых будто бы достигаются сверхъестественные силы и способности.

⁴ Дандакья по имени из рода Бходжа (*Dāṇḍakyo nāma Bhoja*) — согласно легендам, как например, Рамаэне Вальмики (VII, 79—84), Дандакья (именуемый в Рамаэне *Dāṇḍa*), встретив в уединенном месте девушку по имени Араджа, дочь своего домашнего жреца, брахмана Ушанаса, овладел ею, за что он был проклят ее отцом. В силу этого проклятия, Дандакья и его город Мадхуманта, находившийся между горами Виндхья и Шайвала, были превращены в пепел, и выпавший затем дождь в виде пыли похоронил его вместе с царством. Дандакья встречается также в произведении буддийского автора. Ашвагхоши «Буддхачарита» (*Buddhacarita*) — «Жизнь Будды» (XI, 31) как Дандака (*Kauṭilyam Arthaśāstram. Arthaśāstra of Kauṭilya. A new edition by J. Jolly and R. Schmidt. Vol. II. (Notes. . .). Lahore, 1924, стр. 5*). Род Бходжа (*Bhoja*) — название древнего рода или племени, населявшего области у гор Виндхья.

⁵ Карала из Видехи (*karālaḥ sa vaidehaḥ*). Видеха (*Videha*) — название древней страны, которая была расположена на северо-восток от Магадхи (Южный Бихар). Столицей Видехи была Митхила. Карала (*Karāla*), царь

¹ Далее сокращенно: J. Jolly. Notes — с указанием страницы.

Видехи, также домогался брахманской девушки и погиб, проклятый ее отцом. Имя Карала встречается в произведении Ашвагхоши *Buddhacarita* — «Жизнь Будды» (IV, 80) под именем Караладжанака.

⁶ Джанамеджая (Jānamejaya) — легендарный царь, сын Парикшита из рода Абхишвана. Согласно Махабхарате (XII, 150), Джанамеджая неумышленно стал виновным в убийстве брахмана, за что он был покинут всеми брахманами вместе с его жрецами. Он же упоминается также в поэме Ашвагхоши *Saundarānanda-kāvya* — «Поэма о Нанде Прекрасном» (VII, 39, 44). (См.: J. Jolly, Notes, стр. 5).

⁷ Таладжангха (Tālajañgha) — очевидно, имя царя; напав на род Бхригу, он также погиб из-за проклятия бхригуидов. Имя Таладжангхи встречается в вышеупомянутой «Поэме о Нанде Прекрасном» Ашвагхоши.

⁸ Род Бхригу (Bṛghu, мн. ч. bṛghavaḥ) — букв. «бхригуиды», род, основателем которого почитается ведический мудрец, великий риши Бхригу. В роду Бхригу (или, другими словами, бхригуидов или бхаргавов) родились Джамадагни и Парашурама.

⁹ Айла (Aila) — букв. «сын Илы (дочери Ману)», эпитет легендарного царя Пурураваса (*Pururavas*). Как повествует Махабхарата (I, 70), Пуруравас, опьяненный своим могуществом, поссорился с брахманами, у которых он захватил богатства. Тогда из мира Брахмы явился Санаткумара (вечно юный риши) и преподал ему совет, однако он не воспринял его, за что был проклят разгневанным риши. От сильной гордости он не перенес этого и вскоре погиб.

¹⁰ Саувира (Sauvīra) — букв. «восходящий к Сувире или принадлежащий Сувире (легендарному царю)», название древней страны, отождествляемой с областью Синдху (соврем. Синдх), которая расположена в нижнем течении Инда. Наименование *Sauvīra* (во мн. ч.) относится также и к народу этой страны, где некогда царем был Аждабинду (*Ajabindu*).

¹¹ Равана (Rāvaṇa) — могущественный демон-ракшас о десяти головах, царь острова Ланка (Цейлон). Как рассказывается в Рамаяне, демон Равана похитил у легендарного героя Рамы его верную супругу, красавицу Ситу, удалившуюся вместе с ним в изгнание. Отправившись на поиски Ситы, Рама заключил в стране обезьян союз с царем Сугривой, переправился через океан на остров Ланку, где убил Равана и возвратил себе Ситу.

¹² Дурьйодхана (Duryodhana) — один из кауравов (потомков рода Куру), главных героев Махабхараты, старший сын слепого царя Дхритараштры. Дурьйодхана не захотел отдать своим двоюродным братьям пандавам (сыновьям царя Панду) половины царства, которая принадлежала им по наследству. Между кауравами и пандавами возникла вражда, впоследствии окончившаяся великой битвой, в которой нашли гибель почти все участники ее, в том числе и Дурьйодхана. Основное сказание Махабхараты и посвящено этой теме.

¹³ Дамбходбхава (Dambhodbhava) — имя одного царя, о котором рассказывается в Махабхарате. Он отправился странствовать в поисках соперника. Его направили к Наре и Нараяне, двум божественным мудрецам, которые победили и осмеяли его, после чего он посвятил себя подвижничеству (Mahābhārata, V, 96).

¹⁴ Арджуна из рода Хайхая (Naihayas sa Arjunah). Хайхая (Naihayas) — название страны и ее народа, обитавшего, как предполагают, в горах Виндхья. Арджуна Картавирия (сын Критавирия) был царем хайхайев и правил в Махишмати — наследственной столице царей из рода Хайхая. Он имел тысячу рук и золотую колесницу, которая могла двигаться всюду по желанию владельца. Согласно Махабхарате, Хайхая Арджуна (Картавирия), явившись в обитель Джамадагни, отца Парашурамы, похитил теленка у коровы Камадхену (мифическая корова, способная исполнять все желания) и вырвал деревья, за что был убит Парашурамой (Mahābhārata, III, 116).

¹⁵ Ватапи (Vātapī) — могучий демон-асура, о котором упоминается в Махабхарате (III, 99, 301(303)); из-за пренебрежения к брахманам он был сожжен проклятием мудреца Агастьи.

¹⁶ Агастья (Agastya) — имя мифического царственного мудреца, которое упоминается еще в Ригведе. Как говорит предание, Агастья родился от Митра-Варуны и прекрасной небесной девы Рамбху.

¹⁷ Вришни (Vṛṣṇi) — название общины или рода ядавов, где, согласно индийской мифологии, родился Кришна. Такое название идет от имени Вришни, потомка Яду, который принадлежал к лунной династии и был предком Кришны. В Махабхарате говорится о том, что герои из общины Вришни, увидев мудрецов Вишвамитру, Канву и Нарадгу, одели Шамбу (одного из героев) женщиной и, подойдя к ним, спросили их, что она родит. Брахманы-мудрецы, раскрыв обман, сказали в ответ, что Шамба произведет страшный железный дротик для сокрушения вришниеи и андхаков. Это проклятие брахманов сбылось. Заявление Каутильи о том, что община Вришни напала на Двайпаяну, представляется важным, так как оно находится в соответствии с оригинальной версией джатак. (См.: Sten K o p o w. Kautalya Studies. Oslo, 1945, стр. 10).

¹⁸ Двайпаяна (Dvaipāyana) — одно из имен легендарного мудреца Вьясы, который почитается редактором вед, составителем Махабхараты и пуран и основоположником философской системы Веданта. Его более полное имя — Кришна-Двайпаяна Вьяса. Слово Dvaipāyana буквально означает «рожденный на острове», «островной», «островитянин», ибо, согласно преданию, Вьяса был тайно своею матерью Сатьевати рожден на острове.

¹⁹ Джамадагнья (Jāmadagnya) — букв. «сын Джамадагни (брахмана и подвижника)», эпитет Парашурамы («Рама с топором»), который был известен как великий брахман-воин, родившийся в роду Бхригу.

²⁰ Амбариша Набхага (Ambariṣa Nābhāga), т. е. Амбариша, сын Набхаги (Nabhaga), царь, который, согласно легендам (Mahābharata, VII, 64; XII, 29), победив всех своих врагов, покорил в семь ночей всю землю и совершил множество жертвоприношений.

²¹ Поведение царя-мудреца — rājaraṣi-vṛttam.

²² Умножением их имущества (artha-saṅyogena) — собств. «приобщением к богатству».

²³ Содеянием добра — благополучной жизни (hitena vṛttim). Эту фразу С. Ф. Ольденбург перевел не как самостоятельную, а как дополнение к предшествующей: «доставлением нужных средств к существованию», что представляется нам менее удачным, ибо построение фразы (сочетание Instrumentalis'a с Accusativus'ом) не допускает этого.

²⁴ Индийская философия признает три основных фактора, три ценности, или три цели в жизни человека (а позднее четыре), которым может отдаваться каждый из людей: 1) закон (dharma), т. е. служение религии, науке или общественному благу, 2) польза (artha), т. е. накопление богатства, или материальных ценностей, 3) любовь (kāma), т. е. искание чувственных наслаждений, и 4) спасение (mokṣa), т. е. индивидуальное, окончательное спасение души. Три основных фактора, или ценности, — закон, польза и любовь — должны находиться в постоянном равновесии, будучи связаны друг с другом. Однако один из этих факторов всегда должен быть ведущим. Согласно предписаниям ортодоксального индуизма, в частности Махабхараты, ведущим является закон (dharma). Согласно же положениям Артхашастры, хотя предполагаемый автор ее Каутилья и является брахманом, ведущим считается польза (artha). Этим, очевидно, и объясняется, что настоящий трактат о политике назван не Niti-śāstra — «Наука политики» (как мы его переводим для удобства), а Artha-śāstra — «Наука, или руководство, к достижению выгоды, или полезного», ибо все это произведение и посвящено целиком разрешению вопросов, связанных с достижением пользы или выгоды. Характерно поэтому, что с точки зрения философской Каутилья выступает здесь как сторонник крайнего рационального направления, о чем указывалось уже выше (см. прим. 3 к гл. 1 (вступительная), стр. 561).

²⁵ Указанием на меру времени, измеряемую тенью (chāyā-nālikā-pratodena), т. е. указанием на солнечные часы.

К разделу 4 (глава 8). Стр. 23—24)

¹ Назначение министров — amātyotpattiḥ.

² Бхарадваджа (Bhāradvāja) — имя мудреца, отождествляемого, по-видимому, с Каṣīṅka Bhāradvāja, т. е. «Канинка, сын Бхарадваджи», который упоминается в тексте ниже (отдел V, гл. 5) как один из авторитетов в области политики. Имя Каṣīṅka встречается в Махабхарате (Mahābharata, I, 140 — по старым изданиям; в основной текст критического издания не вошло)

как Kaṇika; последнее относится к мудрому министру царя Дхритараштры. Этот министр был хорошо осведомлен в вопросах политики, которая вполне согласуется с учением Каутильи (см. J. Jolly. Notes, стр. 5—6).

³ Вишалакша (Viçālākṣa) — букв. «большеглазый», эпитет бога Шивы, которому, согласно Махабхарате (XII, 59), приписывается обработка в сокращенном виде (до 10 000 слов) трактата о законе, пользе, любви и спасении, о застое, росте и упадке и по всем вопросам политики, составленного Брахмой. В сокращенном виде трактат этот получил название Vaiçālākṣam — «Сочинение Вишалакши».

⁴ Парашара (Paṛāśara) — букв. «сокрушитель», имя легендарного мудреца, который, согласно Махабхарате, почитается сыном мудреца Шакти от Адришьянти, внуком Васиштхи и отцом Кришна-Двайпаяны Вьясы. Парашаре приписывается создание известного свода законов Paṛāśara-smṛti-(saṅgraha) — «Свод законов Парашары».

⁵ Станет следовать... поступках (kṛtākṛtāṇu anuvarteta) или «он будет следовать им в том, что они делают и чего не делают», как перевел С. Ф. Ольденбург в черновом варианте.

⁶ Пишуна (Piṣuna) — букв. «предвещающий», эпитет божественного мудреца Нарады, почитающегося, согласно индийской мифологии, сыном Брахмы и прославленного в эпосе. Ему приписывается составление известного законодательного трактата Nārada-smṛti — «Свод законов Нарады».

⁷ Каунападанта (Kaunapadanta) — букв. «с зубами, как у демона», прозвище Бхишмы, деда пандавов, героев Махабхараты. Во время великой битвы, описанной в Махабхарате, Бхишма был военачальником кауравов и сражался на их стороне. Пропзенный стрелами Арджуны, Бхишма, покоясь на ложе из стрел, преподавал пандавам наставления о законе, которые входят в XII и XIII книги Махабхараты.

⁸ Ватавьядхи (Vātavyādhī) — букв. «страдающий недугом, вызванным ветром», прозвище или имя одного древнего учителя политики.

⁹ Яма (Yama) — согласно индийской мифологии, бог смерти и правосудия, «чей закон исполняют все существа из боязни наказания» (Nalopākhyānam — «Сказание о Нале», IV, 10).

¹⁰ Бахудантипутра (Bāhudantīputra) — букв. «тот, у кого сын от Бахуданти», эпитет Индры, который, согласно Махабхарате (Mahābhārata, XII, 59), произвел дальнейшее сокращение трактата о законе, морали и политике, составленного Брахмой (см. прим. 3, разд. 4. стр. 570). Трактат этот получил наименование Bāhudantakam — «Сочинение Бахудантина (Индры)».

К разделу 5 (глава 9). (Стр. 24—25).

¹ Назначение главного советника и домашнего жреца — mantri-purohitotpatih.

² Местный житель — jānapada.

3 Не ссорящийся (vairānām akartā) или «не вызывающий вражды».

4 Совершенный министр — amātya-saṃprat.

5 Родина (janapada) или «народность».

6 Острота в научном знании — śāstra-caḥṣuṣmattā.

7 Шесть вспомогательных наук (ṣaḍaṅga) — см. отд. I, гл. 3 и прим. 14 к-разд. 1 (стр. 17 и 564).

8 Вооруженная в соответствии с науками (cāstrānugata-ḥastritam) — так согласно изданию Джолли и Шмидта; у Ольденбурга: «следуя учению, хотя сама и безоружная» — по изданию Ганapati Шастри, который читает: cāstrānugam aḥastritam. Следуя также этой редакции, Мейер переводит данное место: «folgt sie nur Lehre, auch ohne Wehre», а Шамашастри: «and which faithfully follows the precepts of the śāstras, became invincible and attains success though with weapons». Все эти переводы, сделанные на основании текста Ганapati Шастри, малоубедительны, ибо кшатрии как раз представляют собой вооруженную силу. В самой Артхашастре (отд. I, гл. 3, стр. 17) говорится о том, что одной из обязанностей кшатрия является «добывание средств к жизни оружием (cāstrājīva)».

К разделу 6 (глава 10). (Стр. 25—27)

1 Испытание честности и нечестности министров посредством хитростей — upadhābhīḥ caucācusa-jñānam amātyānām.

2 Чтимый (eka-pragraha) — букв. «пользующийся единым расположением».

3 Вассал — sāmanta.

4 Правитель пригорной страны (aurarādika) — Ганapati Шастри объясняет: pratyanta-parvata-samīre bhavaḥ, т. е. «находящийся вблизи прилегающей горы». Однако этимология этого термина допускает и другой вариант перевода: «выдвинувшийся или пробивший себе дорогу, выскочка». В этом смысле этот термин переводят Мейер: «oder einem, der sich selber emporgearbeitet hat» — и Шамашастри: «or an upstart».

5 Хитрость закона — dharmopadhā.

6 Хитрость выгоды (arthopadhā) или «хитрость ради материальной выгоды».

7 Главные советники (mahāmātra) или «главные должностные лица».

8 Хитрость любви — kāmapadhā.

9 Хитрость страха — bhayopadhā.

10 Дела судебные — dharma-sthiya.

11 Дела уголовные (kaṇṭaka-ḥodhana) — букв. «дела по очищению от шипов».

12 На должности сборов податей и счетные — samāharṭṛ-saṅnidhāṭṛ-nicaya-karmasu.

К разделу 7 (глава 11). (Стр. 27—29)

- 1 Назначение тайных агентов — *gūḍhapuruṣoṭpattiṅ*.
- 2 Странствующие ученики — *kāpatika*.
- 3 Отрекшиеся от обетов монахи — *udāsthita*.
- 4 Домохозяйева — *grhapatika*.
- 5 Кушцы — *vaidehika*.
- 6 Отшельники — *tāpasa*.
- 7 Соглядатаи — *sattrin*.
- 8 Разбойники — (*tikṣna*) или «наемные убийцы».
- 9 Отравители — *rasada*.
- 10 Монахини — *bhikṣukī*.
- 11 Дальше, как раньше (*iti samānam pūrveṇa*), т. е. пусть действует так, как предписано шпиону под видом отрекшегося от обетов монаха.

К разделу 8 (глава 12). (Стр. 29—31)

- 1 Применение тайных агентов — *gūḍhapuruṣa-prañidhiḥ*.
- 2 Люди, знающие человеческий обиход — *saṅsarga-vidyāḥ*.
- 3 Семьи главных сановников — *mahāmātra-kulāni*.
- 4 Бритые монахини — *muṇḍāḥ*.
- 5 Женщины-шудры — *vṛṣalyaḥ* (ед. ч. *vṛṣalī*).
- 6 Бродячие шпионы — *sañcārāḥ*.
- 7 Советник — *mantrin*.
- 8 Домашний жрец — *purohita*.
- 9 Полководец (*senapati*) — согласно толкованию Ганапати Шастри, *akṣau-hipiṣva* — «повелитель войска».
- 10 Наследник престола — *yuvārāja*.
- 11 Главный страж ворот — *dauvārika*.
- 12 Охранитель терема (*antarvañcika*) — очевидно, охранитель покоев женцаря,
- 13 Начальник лагеря (*praçastṛ*) — собств. «управляющий», «распорядитель», «ведающий штаб-квартирой (квартирмейстер)» — согласно Ганапати Шастри: *prāçastā skandbhāvāra-niveṣayitā*, т. е. «*praçastṛ* — устроитель лагеря»; у С. Ф. Ольденбурга: «заведующий царскою главною квартирою в походе»; у Шамашастри: «the magistrate»; Мейер, следуя О. Штейну: «*Chef der Pioniertruppen*» (*Megasthenes und Kautilya*. Wien, 1922, стр. 157—160), этот термин переводит «*Chef des Pionierwesens*».
- 14 Главный сборщик податей — *samāhartṛ*.
- 15 Хранитель государственной казны (*sañnidhātṛ*) — собств. «собиратель казны», т. е. ведающий царским складом, где хранятся все поступления.
- 16 Главный судья (*pradeṣṭṛ*) — собств. «тот, кто объявляет приговор», или, следуя Ганапати Шастри, «тот, кто занимается разбором уголовных дел». Согласно Ганапати Шастри: *Kaṇṭaka-çodhanādhikṛta*, т. е. «лицо, которому поручены дела уголовные (букв. «по очищению от шипов»)».

- 17 Военачальник (pāyaka) — согласно Гананати Шастри: eka-dva-sahasra-padāti-petā, т. е. «начальник над одной или двумя тысячами пехотинцев».
- 18 Градоначальник — pauga-vyāvahārika.
- 19 Астролог (kārtāntika) — согласно Гананати Шастри: karmāntika, т. е. «надзиратель за мастерскими».
- 20 Надзиратель за собранием советников — mantri-pariṣad-adhyakṣa.
- 21 Блюститель наказаний (daṇḍa-pāla) — очевидно, лицо, наблюдающее за исполнением наказаний. Согласно Гананати Шастри: sainya-senamukhādī-petā, т. е. «надзиратель за различными подразделениями войск (букв.: «за войском, сенамукхой и другими подразделениями»). С. Ф. Ольденбург этот термин оставил без перевода; то же самое сделал Мейер, но дал в примечании два варианта перевода его: «Hüter des Heers» и «Hüter der Strafgewalt»; у Шамастри: «the commissary-general».
- 22 Охранитель крепости (durga-pāla), т. е. начальник охраны крепости.
- 23 Охранитель границ (anta-pāla), т. е. начальник охраны границ.
- 24 Начальник лесных племен (āṭavika) или «вождь лесного племени».
- 25 Публичное поведение (bāhyaṁ saḡām) — собств. «внешние выступления», очевидно, проявление недовольства политикой царя и т. п.
- 26 Группы — saṁsthāsu.
- 27 Ученики, принадлежащие к . . . группам — saṁsthānām antevāsinaḥ.
- 28 См. отд. IV, гл. 5, стр. 232.
- 29 Получают содержание от обеих сторон — ubbaya-vetanāḥ.
- 30 Должностные лица (tīrtha, tīrtheṣv aṣṭādaṣasu), т. е. должностные лица, которые упомянуты в начале этой главы (см. отд. I, гл. 8, стр. 23).
- 31 Разного рода млеччи (mleccha-jāṭayaḥ) — представители чужеземных племен, иноземцы (называемые также варварами), не говорившие на языках индоарийского корня и не придерживавшиеся кастовых законов. Согласно Махабхарате, к млеччам относятся племена: пахлавы (pahlava), шабары (ṣabara), шаки (ṣaka), яваны (yavana), пундры (puṇḍra), кираты (kirāta), драмиды или дравиды (dramiḍa, draviḍa), синхалы (siṅhala), дарады (darada) и др. (см. русский перевод, кн. I, гл. 165, стр. 449).
- 32 Только тайно признаваемые (gūḍha-saṅjñitāḥ) — собств. «тайными знаками узнаваемые».
- 33 Заслуживающих доверия (akṛtyān) — собств. «неспособных к измене, преданных».
- 34 Через предателей — kṛtya-pakṣiyair.

К разделу 9 (глава 13). (Стр. 31—33)

1 Наблюдение в своей стране за партиями людей преданных и людей, предательски настроенных — svaviṣaye kṛtyākṛtya-pakṣa-rakṣanam.

2 Шпионы — satriṇaḥ.

3 Ремесленные корпорации (pūga) — очевидно, корпорации, представляющие различные слои (группы) ремесленников.

4 Ману, сын Вивасвана (Manu Vaivasvata) — имя прародителя человеческого рода. Согласно индийской мифологии, он является сыном Вивасвана (Vivasvān — «лучезарный»), т. е. бога Солнца; по другим версиям, — сыном «Самосущего», т. е. Брахмы. Ману и школе, посящей его имя, приписывается собрание известных законов (см. прим. 7 к разд. 1, стр. 563).

5 Шестая доля зерна — dhānya-ṣaḍbhāga.

6 Десятая доля товаров — paṇya-daśabhāga.

7 Мы придерживаемся здесь текста Ганapati Шастри: *teṣām kilbiṣām daṇḍakarā haranti, yogakṣemavahāṣ sa praḥānām.* Согласно изданию Джолли и Шмидта, это место звучит так: *teṣām kilbiṣām adaṇḍakarā haranti ayogakṣemavahāṣ sa praḥānām*, что означает: «А те цари, которые не доставляют подданным безопасности обладания имуществом, не налагая на них наказаний, берут на себя (ответственность) за их злодеяния» (ср. гл. 4 отд. I).

8 Индра (Indra) — бог бури и грома, а также бог-воитель; носящий часто эпитет *devapati* — «владыка богов». В ведическую эпоху Индра почитался одним из важнейших божеств, которые представлялись антропоморфизированными силами природы. В послеведическую эпоху Индра отошел на второй план, уступив свое место новым божествам: Шиве и Вишну.

9 Мелким людям (kṣudrakān) или «простолюдинам».

10 Все, что говорится (в толпе) (kimvadantīm) — букв. «молву».

11 Взыскания (kaḥa) — собств. «подать» или «взыскание подати».

12 Рудники — ākara.

13 Мастерские — karmānta.

14 Люди, которые способны на предательство врагам — kṛtyāḥ.

К разделу 10 (глава 14). (Стр. 33—35)

1 Привлечение во вражеской стране партий людей преданных и людей, склонных к предательству — paraviṣaye kṛtyākṛtya-pakṣopagrahaḥ.

2 Одинаково хороших работников — tulyādhikarīṇoḥ.

3 Истратился на взятки — kṛtvā vyayam.

4 Получение наследства — dāyādyā.

5 Разряд разгневанных — kruddha-varga.

6 Кто имеет виды на наследство родных царя — tat-kulīnopāṣamsuḥ.

7 Разряд запуганных — bhīta-varga.

8 Кто пускается в слишком рискованные предприятия — atyāhita-vyavahāra.

9 Разряд жадных — lubdha-varga.

10 Разряд надменных — māni-varga.

11 Тех (tam) — букв. «того».

12 Стражам собак (śvaçaṇinām), т. е. чандалам (см. следующее примечание).

13 Чандал (cāṇḍāla) — представитель самых низших слоев общества, лишенный элементарных человеческих прав. Согласно законам индуизма, чандалы считаются внекастовыми и неприкасаемыми, так как их прикосновение и даже приближение оскверняет всякого индуса, к какой бы касте он ни принадлежал.

К разделу 11 (глава 15). (Стр. 35—37)

1 Значение совещания — mantrādhikārah.

2 Об этих случаях упоминается в сказаниях о царях Нагасене и Шрутавармане, которые приводятся в сочинении Баны «Харшачарита» (Harṣacarita) — «Деяния царя Харши». Царь Нагасена был убит своим министром, узнавшим от птицы о намерениях царя избавиться от него. Царь же Шрутаварман лишился своего царства, потому что попугай выдал его секретные замыслы (см.: J. Jolly. Notes, стр. 9).

3 Если они проговорятся — utsekaḥ.

4 Об одном таком случае нарушения тайны совещания говорится в сказании о Суварначуде, приведенном в том же сочинении Баны. Суварначуда лишился жизни, потому что он выдал свои тайны, разговаривая во сне (см.: J. Jolly. Notes, стр. 9).

5 Мудрость в совещаниях (mantra-buddhim) — у Джолли: mantra-vṛddhim, т. е. «успех совещания».

6 И (отдельные) недостатки исправляются (doṣa uparannas tu bhavati) — как у Джолли. С. Ф. Ольденбург, следуя изданию Ганapati Шастри: uparannaṁ tu bhavati — перевел: «и дело устроится».

7 Способ приступа к делам — karmaṇām āgambhorāya.

8 Наличие достаточного числа людей и материалов — puruṣa-dravya-sam-
pad.

9 Определение времени и места — deṣa-kāla-vibhāga.

10 Противодействие неудачам — vinipāta-pratikāra.

11 Счастлирое завершение дела — kārya-siddhi.

12 Пять элементов совещания (pañcāṅgo mantraḥ) — букв. «пятичленное совещание» или «совещание, состоящее из пяти элементов (звеньев)».

13 Пусть он вникает. . . доводы (hetubhiḥ caikaikam mataṁ pravīḥed vidvān) — это первый вариант перевода С. Ф. Ольденбурга. Другой вариант его перевода, данный согласно Ганapati Шастри: hetubhiḥ caisām mati-pravivekān vibhūyāt, гласит: «и пусть он с приведением доказательств уясняет себе их особое мнение».

14 Пусть . . . не защищает тех, кому собирается нанести вред (na... teṣāṁ sa rakṣed yeṣāṁ apakuryāt) — у Ганapati Шастри: teṣāṁ pakṣair yeṣāṁ apaku-

gūāt, что в переводе С. Ф. Ольденбурга гласит: «и не совещается с партией тех, кому собирается нанести вред».

¹⁵ Собрание советников — mantri-pariṣad.

¹⁶ Чтобы в деле . . . были выполнены все частности — arabdhānuṣṭhānam anuṣṭhita-viṣeṣam.

¹⁷ Путем посылки писем — pattra-saṁpreṣaṇena.

¹⁸ Мудрецы, мудрец (ṛṣi) — творец или певец священных гимнов, поэт, обычно же — мудрый отшельник, подвижник. Индийская мифология различает обычно четыре вида риши (мудрецов), а именно: 1) божественный мудрец, или бог-мудрец (devarṣi), 2) брахманический мудрец, или брахман-мудрец (brahmarṣi), 3) царственный мудрец, или царь-мудрец (rājārṣi), и 4) просто мудрец (ṛṣi). Согласно мифологии, они представляют особые существа, которые отличаются от обычных людей, богов, асуров (демонов) и пр.

¹⁹ Тысячеокий (sahasrākṣa) — такое прозвище Индры весьма часто встречается в памятниках санскритской литературы. Однако в Махабхарате мы находим другую версию о том, как Индра стал тысячеглазым. Некогда богами была создана прекрасная нимфа, по имени Тилоттама, которая должна была погубить двух братьев-асуров Сунду и Упасунду путем возбуждения в них взаимной ревности. Однажды, когда Тилоттама обходила собрание богов, находившийся среди них Индра, хотя и желал ее видеть, сдержал себя и не поворачивал головы как это делали другие боги. Но так как он сильно жаждал лицезреть ее и мысленно следил за ней глазами, в результате у него появилась со всех сторон тела тысяча глаз, и, таким образом, Индра стал тысячеглазым (см.: Махабхарата, I, 203).

²⁰ Неученный брахман (aśrotīya) — собств. «не искушенный в ведах», «не знакомый со священным писанием».

К разделу 12 (глава 16). (Стр. 38—40)

¹ Правила для послов (dūta-praṇidhiḥ) или «отправление послов».

² Кто обладает полнотой качеств министра — amātya-saṁpadopetaḥ.

³ Которому поручено ведение дела (niṣṛṣṭārthaḥ) — у Шамаштри: «chargé d'affaires».

⁴ Т. е. во вражеской стране.

⁵ Места . . . для сражений (yuddha-pratigraha) — букв. «для принятия боя».

⁶ О драгоценностях. . . и слабых местах — sāra-vṛtti-guṇti-cchidrāṇi.

⁷ Чужая резиденция (parādhiṣṭhāna) — букв. «иноземная столица».

⁸ Считается ли с его желаниями (iṣṭe 'nusaṇam) — у Ганapati Шастри: iṣṭeṣu smaṇam, что С. Ф. Ольденбург перевел: «вспоминали ли о нем при раздаче разных желанных вещей»; у Шамаштри: «remembrance of friends».

⁹ Другой (второй) вариант перевода С. Ф. Ольденбурга звучит так: «Уста царей, тебя и других, это уста (их) посланцев».

¹⁰ Люди низших каст (antāvasāyinaḥ) — букв. «живущие на окраине города или селения», чандалы или варвары.

¹¹ Пусть не хвастает силой перед врагами (pareṣu balitvaṁ na manyet) — у Шамаштри: «He shall not care for the mightiness of the enemy»; у Мейера: «Die Stärke der Feinde achte er für nichts (?)».

¹² Устои государства (prakṛti) — основу государства составляют семь устоев, составных элементов государства (saptaṅgāni), или семь государственных факторов, а именно: 1) царь (svāmin), 2) министр (amātya), 3) союзники (suhṛd), 4) казна (koṣa), 5) войско (bala), 6) территории (gāṣṭra) и 7) укрепления (durga). Термин prakṛti означает также «подданные», «народ».

¹³ Подкупленные обеими сторонами — ubhaya-vetana.

¹⁴ Находящийся... в тылу союзника — pārṣṇi-grāha.

¹⁵ Войско другого государя... владениями (āsāra), т. е., согласно Ганapati Шастри: śatru-mitra-mitra — «союзник союзника врага».

¹⁶ Внутреннее возмущение — antaḥkora.

¹⁷ Союзник... сзади или в тылу (mitram akrandābhyām vā) — точнее: «посредством двух своих союзников, действующих с тыла»; у Ганapati Шастри: mitrākṛandam, что С. Ф. Ольденбург перевел в своем первом варианте так: «или он хочет нанести поражение другу и находящемуся в тылу союзнику моего владыки».

¹⁸ Или он хочет помешать приготовлениям к походу (yātrā-kāram) — у Ганapati Шастри: yātrā-kālam, что в переводе С. Ф. Ольденбурга означает: «или он хочет заставить пропустить подходящее время для похода моего владыки».

¹⁹ Металлы (kuru) — этот термин употребляется также в значении «сырой материал», «сырье», «лесной материал».

²⁰ А также применение тайных средств — yogasya cācrayaḥ.

К разделу 13 (глава 17) (Стр. 40—42)

¹ Наблюдение за царскими сыновьями — gājaputra-rakṣaṇam.

² См. отд. I, гл. 20.

³ Тайное убийство (adrṣṭa-vadhaḥ) — букв. «непредусмотренное (законом) убийство». Во втором варианте перевода С. Ф. Ольденбурга это место гласит: «жестокое убийство невиденного и гибель рода кшатриев», что представляется нам менее удачным.

⁴ Овладеет им самим — tam evāṅke kuryāt.

⁵ Он заключит союз с охранителем границ (antapāla-sakhaḥ syāt) — букв. «Он станет другом хранителя границ».

⁶ Адити (Aditi) — имя богини, которая, согласно индийской мифологии, почитается дочерью Лакшми, т. е. божества, олицетворяющего творческую

силу, и матерью богов Адитьев, владык вселенной, олицетворяющих собой двенадцать месяцев в году. Каушика (Kaushika) — букв. «происходящий из рода Кушика»), имя одного брахмана, а также эпитет отшельника Вишвамитры. Сказание, на которое делается ссылка в Артхашастре, нам неизвестно.

⁷ Деревенские потехи (grāmya-dharma) — этот термин имеет также значение «половые наслаждения», что и подразумевается здесь. Вследствие этого в первом варианте С. Ф. Ольденбург перевел: «Поэтому пусть его увлекут половыми наслаждениями».

⁸ Жертвенный рис (sagu) — согласно верованиям индийцев, жертвоприношение из риса, совершаемое богам, благоприятствует появлению потомства.

⁹ Врач-повивальщик (kaumara-bhṛtya) — у С. Ф. Ольденбурга, как и у Майера: «детский врач», что представляется нам не совсем точным, хотя и оправдывается этимологически, так как речь идет здесь о лице, опытном в акушерстве. У Джолли: «a physician experienced in midwifery».

¹⁰ Школа Амбхи (Ambhiyāḥ) — букв. «последователи школы Амбхи»; о школе Амбхи в других случаях ничего неизвестно.

¹¹ И смерть от подданных, которые закидают комьями земли — grājābhīr ekaśṣṭa-vadhaḥ ca.

¹² Т. е. от своей супруги. Слово kṣetra имеет также значение «супруга», «жена», так как, согласно религиозно-философским представлениям индийцев, жена считается полем, где от попавшего семени получает свое развитие зародыш.

¹³ Родовое объединение (kula-saṅgha) — примером такой формы правления (когда царством управляет род) может служить история пятерых братьев-пандавов, воспетая в Махабхарате (см.: J. Jolly. Notes, стр. 11).

К разделам 14 и 15 (глава 18). (Стр. 43—44)

¹ Поведение находящегося в удалении (царевича) и поведение (царя) по отношению к удаленному (царскому сыну) — avarudha-vṛttam avaruddhe ca vṛttiḥ.

² Народное возмущение — prakṛti-kopa.

³ Склонным к измене (подданным отца) — kṛtya-pakṣa.

⁴ Имущество храмов — deva-dravya.

⁵ Караваны и корабли — sārtha-yānapātṛāpi.

⁶ Эти способы изложены в отделе XIII Артхашастры; см. также перечисление отделов и разделов руководства (вступительная глава).

⁷ Законный наследник (mukhya-putram) — букв. «главный сын»; у Ганapati Шастри: mukhya-putra-arasagrāḥ, что С. Ф. Ольденбург перевел: «шпионы из сыновей главных чиновников».

⁸ Единственный сын (ekastham) — букв. «стоящего одиноко», «одинокого».

К разделу 16 (глава 19). (Стр. 44—46)

- 1 Обязанности царя (gāja-praṇidhiḥ) или «предписания для царя».
- 2 Слуги (bhṛtyāḥ), т. е., согласно Ганapati Шастри, министры, главный сборщик податей, надзиратель за государственной казной и пр.
- 3 Трубочками (водяных часов) — pālikābhīr или pāḍikābhīr.
- 4 Пуруша (puruṣa) — мера длины, равная ширине человеческого тела, около 30 см.
- 5 Ангула (aṅgula) — букв. «палец», мера длины, равная ширине пальца или восьми ячменным зернам, около 18 мм.
- 6 При помощи письменных сообщений — pattra-saṃpreṣaṇa.
- 7 Обойдя с правой стороны корову с теленком и быка (savatsām dhenuṃ ... pradakṣiṇkṛtya), т. е. «обойдя, или сделав обхождение, слева направо», от слова pradakṣiṇa, обозначающего «обхождение слева направо». Этот обряд представляет собой древнейший способ выражения почтения у индийцев, согласно которому обходящий всегда бывает обращен правой рукой к тому, вокруг кого или чего совершается обхождение, для того чтобы показать свои добрые намерения. Корова и теленок, а также и бык считаются в Индии с древнейших времен священными животными. Убийство коровы — это величайший грех, даже более тяжкий, нежели убийство человека.
- 8 Зал собраний — upasthāna.
- 9 Возмущения подданных — prakṛti-kopa.
- 10 Полнота материальных благ — artha-saṃpad.

К разделу 17 (глава 20). (Стр. 46—48)

- 1 Предписания для царского жилища (niṣānta-praṇidhiḥ) или «правила (указания) для царского жилища».
- 2 Дворец (antaḥpura) — собств. «терем», что по содержанию текста здесь менее подходит.
- 3 Спальня — vasa-gṛha.
- 4 Обиталище с фокусами (mohana-gṛha) или «обиталище с сюрпризами», букв. «дом обманов».
- 5 Чайтья (caitya) — сооружение в виде каменной колонны, где содержится пепел святого, или ступа.
- 6 Верхний ярус — prāsāda.
- 7 Машина (yantra), т. е. приспособление.
- 8 Товарищ молодости (sahādhyāyin) — букв. «соученик».
- 9 Держа человеческий огонь (mānuṣeṇa agnīnā) — очевидно, имеется в виду огонь, зажженный человеком.
- 10 Водюю от града (karaka-vāriṇa) — у Джолли и Шмидта: kanaka-vāriṇa, т. е. «водюю, смешанной с золотом».

¹¹ Дживанти (jivanti) — весьма употребительное лекарственное растение (Cocculus cordifolius или Faederia foetida).

¹² Швета (çvetā) — вид лекарственного растения (Boerhavia procumbens или Aconitum ferox).

¹³ Мушкака (muşkaka) — род известного дерева, зола которого употребляется в качестве прижигательного средства, очевидно — Symplocos racemosa.

¹⁴ Пушпавандака (puşpavandākā) — вид паразитического или вьющегося растения (vṛksaruhā), или же растение Vanda Roxburghii, или Epidendrum tessellatum.

¹⁵ Дерево ашваттха (açvattha) — священное фиговое дерево, или смоковница (Ficus religiosa).

¹⁶ Акшива (akṣiva) — вид растения (Guilandina, или Hyperanthera Moringa, или Moringa pterygosperma — род хрена).

¹⁷ Бхрингараджа (bhṛṅgarāja) — род малабарской птицы с вилообразным хвостом, вилохвостка, Podura.

¹⁸ Чакора (çakora) — род греческой куропатки (Perdix rufa). Согласно индийской мифологии, чакора считается влюбленной в луну (sandrikāpriya), лучами которой она будто бы питается.

¹⁹ Бхадрасена (Bhadrasena) — царь страны Калинга (Kaliṅga), которая была расположена вдоль Карамандельского побережья, севернее Мадраса. Имя же брата этого царя было Вирасена.

²⁰ Каруша (Kaṛuṣa) — царь, повелитель страны Каруша, которая была расположена близ гор Виндхья, западнее Мадраса, недалеко от Деккана. Название Каруша относится также и к народности, населявшей эту страну.

²¹ Каша (Kāṣi) — одно из древних названий Бенареса, священного города Индии.

²² Вайрантья (Vairantya) — царь, «властитель страны лесных жителей» (как полагает Ганapati Шастри), которая была расположена, очевидно, в центральной части Деккана.

²³ Т. е. царь страны Саувира (см. прим. 10 к разд. 3, стр. 567), согласно Ганapati Шастри — имя царя Парантапа.

²⁴ Джалутха (Jālutha) — царь, владыка страны Айодхья (Ayodhya), которая была также столицей царей солнечной династии (соврем. Аудх).

²⁵ Видуратха (Viḍūratha) — царь, очевидно один из потомков рода Вриши (см. прим. 17 к разд. 3, стр. 568). Упомянутые здесь имена встречаются также в Нитисаре («Компендиум политики») Камандаки (Nitīsāra, VII, 51—54) с той только разницей, что вместо имени Vairantya мы находим тут Vairūṛya или Vairāja, а вместо имени Jālutha — имя Jārūṣya. Кроме того, сказания о царях, убитых своими женами, встречаются и в других произведениях санскритской литературы, а именно: в Брихатсамхите («Большой сборник рассказов») Варахамихри, в Харшачарите («Деяния царя Харши») — сочинении Ваны, в Катхакосе («Собрание рассказов») Кшмендры и в других и даже

вошли в арабскую литературу (см.: J. Jolly. Notes, стр. 12). Дополнения и толкования, сделанные Ганапати Шастри, по поводу убитых царей в его санскритском комментарии к изданию Артхашастры, а также Нитисары, откуда нами взяты некоторые сведения, не могут рассматриваться как древний источник (см. также: S. K o n o w. Kautalaya Studies. Oslo, 1945, стр. 11).

К разделу 18 (глава 21). (Стр. 48—51)

- 1 Охрана особы (царя) — ātma-rakṣitakam.
- 2 Лицедеи (kuṣīlavāḥ) — этот термин обозначает также «певцы», «плясуны», «актеры».
- 3 Собрание советников — mantri-pariṣad.
- 4 Десятники (daśa-varṅika) — букв. «начальники, возглавляющие группу охранников из 10 воинов».
- 5 Если он рассудителен — ātmavān.

Ко второму отделу. Обязанности надзирателей

К разделу 19 (глава 1). (Стр. 52—55)

- 1 Заселение и устройство области — janapada-niveṣaḥ.
- 2 Область — janapada.
- 3 Селение — grāma.
- 4 Шудр, занимающихся земледелием (ṣūdra-karṣaka) — букв. «шудр-земледельцев» или «земледельцев из касты шудр» (ṣūdra-kṛṣīvala, согласно Ганапати Шастри). У Мейера: «aus Ṣūdra und Ackerbauern bestehen».
- 5 Семья — kula.
- 6 Кроша (kroṣa) — мера длины, равная 3 $\frac{1}{2}$ км.
- 7 Колючий кустарник (grṣṭi) — согласно Ганапати Шастри: badara — «ююба» (Zizyphus Juss).
- 8 Шалмали (ṣālmali) — шелковистое хлопковое дерево (Bombax heptaphyllum или Salmalia malabarica — высокое и колючее дерево с красными листьями).
- 9 Шама (ṣamī) название породы дерева (Prosopis spicigera, или Mimosa sumra, или Acacia sumra), которое содержит якобы огонь, так как оно употребляется для разжигания священного огня.
- 10 Кшираврикша (kṣīravṛkṣa) — род индийского фигового дерева.
- 11 Крепости — durgāṇi.
- 12 Охранитель границ — anta-pāla.
- 13 Племена вагурика. . . чандала — названия различных древних племен. Вагурика (vāgurika) — племя, занимающееся охотой на птиц и зверей. Шабара (ṣabara) — горное племя, обитавшее на Деккане. Пулинда (pulinda) —

охотничье племя, обитавшее в горах. О чандалах см. прим. 13 к разд. 10, стр. 575).

14 Положенные брахманству земли (brahma-deyāni), т. е. дарственные земли.

15 Земли, свободные от взысканий и налогов — *adaṇḍa-kaṅāṇi*.

16 Земли, приносящие соответствующий (доход) — *abhirūpa-dāyakāni*.

17 Учетчики — *saṅkhyāyaka*.

18 Старшины — *гора*.

19 Дрессировщики слонов — *sthānika*.

20 Посыльные — *jaṅghākarika*.

21 Плательщики налогов — *karada*.

22 Возделанные поля — *kṛta-kṣetrāni*.

23 Поля в личное пользование — *aika-paṇṣikāni*.

24 Или «сельские начальники» (*grāma-bhṛtaka*) — так согласно Ганapati Шастри: *grāmādhikāriṇaḥ*; у Шамашастри: «village labourers»; у Мейера: «Darfdiener».

25 Потери — *avahīna* или *arahīna*.

26 Деньги — *hiraṇya*.

27 Налоги — *parihāra*.

28 Или «с устройством (населенной области)» (*niveṣa-samakalam*).

29 Сообразно с приходом (новых поселенцев) — *yathāgatakaṁ*.

30 Тем, которые перестали освобождаться от налогов — *niṣṭta-parihārān*.

31 Промыслы — *karmānta*.

32 Пастбища — *vraja*.

33 Торговые подворья — *vanik-patha-prasāra*.

34 Торговые города (paṇya-pattana) или торговые гавани.

35 Оросительная система — *setu*.

36 Роци — *āṅama*.

37 Оросительное сооружение (setu-bandha) — то же, что и оросительная система (см. выше).

38 Водоплавающие птицы (plava) — согласно Ганapati Шастри: *kāraṇḍavāḥ*, т. е. как разновидность уток. Однако термин *plava* имеет также и другое значение: «переправа», «плот», «перевозочное средство». В таком смысле его переводят Шамашастри и Мейер.

39 Недоимщики (āhitaka) или «должники».

40 Должен содержать — *bibhṛyāt*.

41 Пана (paṇa) — маленькая медная монета, равная в цене 80 каури (хинд. *kaurī*, санскр. *karāṇḍikā*), т. е. ракушкам (Сургаса монета), имеющим хождение в качестве самой мелкой монеты. Здесь же, очевидно, имеется в виду древняя медная пана (paṇa), состоящая из 80 рактика (*raktikā*), т. е. семян растения гунджа (*guṅjā*), *Abrus precatorius*, из коих каждое весит в среднем 1.8 грана. Таким образом, медная пана в 80 рактика должна весить около

144 гран (см. об этом: Р. В. Капе. History of Dharmasāstra, vol. III. Poona, 1946, стр. 120 и сл.; vol. IV, 1953, стр. 129). Следовательно, пана (paṇa), встречающаяся в "Артхашастре, представляет собой единицу веса, равную 9.33 г, и медную монету этого веса.

⁴² Внекастовые — patita.

⁴³ Штраф первой степени (sāhasa-daṇḍa) — букв. «наказание (или штраф) за насилие». Первая (низшая) степень такого штрафа составляет, согласно Каутилье, 48—96 пана, вторая — 200—500 пана и третья — 500—1000 пана (см. разд. 41, гл. 24; разд. 42, гл. 25; разд. 46, гл. 28). Согласно законам Ману (VIII, 138), они составляют 250, 500 и 1000 пана (см.: J. J. Meyer. Das Altindische Buch. . . Leipzig, 1926).

⁴⁴ Общины — saṅgha.

⁴⁵ Местного происхождения (sa-jāta) — так согласно изданию Джолли и Шмидта.

⁴⁶ Которые основаны на сотрудничестве — sāmuthayi(ya)ka.

⁴⁷ Селений — grāmānām.

⁴⁸ Удовлетворение. . . полевой работой — kṣetra-abhiratva.

⁴⁹ Обязательный труд (viṣṭi), т. е. принудительный труд (см. прим. 20 к разд. 24, стр. 589).

⁵⁰ Имущество — dravya.

⁵¹ Жидкие продукты — rasa.

⁵² Должен освободить (от налогов) (paribared) — ср. выше со словом parihāra — «освобождение от налогов».

⁵³ Расточительные игры — vyaya-kriḍā.

⁵⁴ Торговые пути — vanik-patha.

⁵⁵ Слуги — kāmika.

⁵⁶ Стада скота — paṣu-saṅgha.

К разделу 20 (глава 2). (Стр. 55—57)

¹ Использование негодной для обработки земли — bhūmi-cchidra-vidhānam.

² Пастбища — vivitāni.

³ Сомы (soma) — весьма древнее, очевидно вьющееся, растение (Sarcostema viminalis или Asclepias acida). Сомой называется также сок этого растения, хмельной напиток, который употребляется при жертвенных возлияниях и почитается священным. Его выжимают жрецы из стеблей растения сомы, затем обмывают водой и процеживают через сито. Полученный таким способом кислый сок разливают в большие сосуды, где смешивают его с топленным маслом. После брожения получается хмельной напиток, готовый к употреблению.

⁴ Всему, что в них есть. . . должна быть обеспечена безопасность (pradistābhaya-sthāvara-jāṅgamāni), т. е. всем живым существам и растениям.

- 5 (Леса) должны носить название рода (их владельцев) (gotraka-parāṇi) — так по изданию Джолли и Шмидта.
- 6 Приученные к охоте — mārgāyuka.
- 7 В которой... всякие животные — sarvātīthi-mṛgam.
- 8 См. отд. II, гл. 17.
- 9 Мастерские по разработке ценных лесов — dravyavāna-kamānta.
- 10 Награда — lābha.
- 11 Кто стреноживает слонов — hasti-pāda-pāçika.
- 12 Слуги — pāgikāgmika.
- 13 Бхаллатаки (bhallātakī) — вид растения (Semicarpus anacardium).
- 14 Обученные ловле самки слонов — hasti-bandhakī.
- 15 С достоверностью — nibandhena.
- 16 Лагери войск — skandāvāra.
- 17 Калинга (Kaliṅga) — см. прим. 19 к разд. 17, стр. 580.
- 18 Анга (Aṅga) — название древнего царства, находившегося на правом берегу Ганги, около Бхагальпура в Бенгале. Его столицей была Чампа, или Ангапура (ныне Бхагальпур).
- 19 Дашарна (Daçāṅra) — букв. «десять крепостей», название древней страны. В памятниках санскритской литературы встречаются две Дашарны — Западная и Восточная. Нынешняя Восточная Мальва, включая княжество Бхопал, была Западной Дашарной со столицей Видиша, или Бхилса. Восточная Дашарна образует часть Чхаттисгадха («тридцать шесть крепостей»), район в штате Мадхья Прадеш, включая область Патны. Очевидно, здесь имеется в виду Западная Дашарна, поскольку речь идет о слонах, происходящих с Севера.
- 20 Саураштра (Saurasṭra, или Surasṭra) — название древней страны, расположенной на Гуджератском полуострове от Инда до Бароча. В территорию прежней Саураштры входят нынешние Гуджерат, Кач и Катхиявар.
- 21 Панчанада (Pañcanaḍa) — букв. «Страна пяти рек», «Пятиречье», древнее название Пенджаба. Эти пять рек следующие: Шатадру (Çatadru), или Сетледж; Випаша (Virāçā), или Бияс, Иравати (Irāvati), или Рави; Чандрабхага (Candrabhāgā), или Ченаб, и Витаста (Vitaslā), или Джелам, или Бехут. у Джолли: Pañcajāna.

К разделу 21 (глава 3). (Стр. 57—60)

- 1 Постройка крепости — durga-vidhānam.
- 2 Естественно удобное для этого — daiva-kṛta.
- 3 Военные укрепления — sāmpraṛyikam... durgam.
- 4 Водные укрепления — audaka.
- 5 Горные укрепления — pāgvata.
- 6 Пустынные укрепления — dhāvāna.
- 7 Лесные укрепления — vana-durga.

- 8 Речные укрепления — *nadī-durga*.
- 9 Стхания (*sthāniya*), т. е. окружной центр или столица.
- 10 Место для его сокровищницы — *samudaya-sthāna*.
- 11 Зодчий — *vāstuka*.
- 12 Торговый городок — *paṇya-putābhedana*.
- 13 Данда (*daṇḍa*) — букв. «палка», «жезл», мера длины, равная 4 хастам (локтям), называемая также *dhanus* — «лук». Данда, таким образом, равна 96 (24 × 4) ангулам (пальцам), т. е. 1.8 м.
- 14 Кирпич — *iṣṭaka*.
- 15 Обводные каналы — *parivāha*.
- 16 Вал из вырытой (земли) — *khātād vakra*.
- 17 Закрепленный вал (*avaruddha*), т. е., согласно Ганapati Шастри, закрепленный внизу таким образом, чтобы не сыпалась глина.
- 18 Площадка — *maṅga*.
- 19 Стена — *prākāra*.
- 20 Хаста (*hasta*) — букв. «рука», мера длины, равная одному локтю, т. е. около 45 см.
- 21 Дерево тала (*tāla*) — род пальмового дерева (*Borassus flabelliformis*).
- 22 Агни (*Agni*) — в индийской мифологии божество, олицетворяющее огонь, бог огня.
- 23 Башни — *aṭṭāla*.
- 24 Отъемные (приставные) лестницы — *avakṣepa-sopāna*.
- 25 Здание ворот (*pratolī*) — букв. «широкая улица»; согласно Ганapati Шастри: *gṛha-viśesa*, т. е. «разновидность здания»; у Шамашастри: «broad-street».
- 26 Балкон — *indrakoṣa*.
- 27 Скрытый проход (для начальников) (*deva-patha*) — букв. «тропа богов» или «царская тропа»; согласно Ганapati Шастри: *rahasya-mārga*, т. е. «скрытая, потайная дорога».
- 28 Проходы — *sāgṛa*.
- 29 В неприступном месте (*agrāhṛe*) — у Джолли и Шмидта: *āgrāhṛe* — «в уязвимом месте».
- 30 «Коленодробители» (*jāpi-bhañjani*) — род деревянного приспособления.
- 31 «Хвосты змей» (*ahi-prṣṭa*) — род железного приспособления с заостренным концом, напоминающего заднюю часть или хвост змеи.
- 32 «Собачьи клыки» (*śva-daṅṣṭra*) — род особого приспособления, по виду напоминающего собачьи клыки.
- 33 «Упасканданы» (*upaskandana*) — род деревянного приспособления, имеющее целью задержать продвижение вражеских воинов, которые, попадая в него ногою, спотыкаются. Отсюда и название приспособления.
- 34 Навесы — *maṅḍalaka*.
- 35 Вход, перекрытый 6 балками у здания ворот — *pratolī-ṣaṭ-tulāntaram*.

36 Пристройка — *sīmā-grha*.

37 Антресоли (*āpi-harmya*) — так у Джолли и Шмидта.

38 Колоннада — *sthūpāvabandha*.

39 Аратни (*aratni*) — букв. «локоть», мера длины, равная 24 ангулам (пальцам), т. е. около 45 см.

40 Для защиты входа — *niveṣārtham*.

41 Прочный (*asanhārya*), т. е., согласно Ганapati Шастри, сделанный из дерева и других материалов.

42 Ворота к водоему — *puṣkarinī-dvara*.

43 Женское помещение — *kumārīpura*.

44 Надстройка (*muṇḍa-harmya*) — у П. К. Ачарьи: «the top-room» (см.: Pra-sanna Kumar Acharya. A Dictionary of Hindu Architecture. Allahabad, 1927, стр. 509).

45 Рвы (*kulyā*) или «погребя». Едва ли можно предположить (как, например, считают Шамашастри и Мейер), что это каналы.

46 Бхушунди (*bhuṣuṇḍi*) — род оружия, представляющего собой приспособление из кожи для метания камней. Очевидно, разновидность праща.

47 Шатагхни (*ṣaṭaghni*) — букв. «убивающий сотню (воинов)», «стобой», название смертоносного оружия, которое представляет собой большой цилиндрической формы камень (или бревно), снабженный железными остриями.

48 «Верблюжьих шеи» (*uṣṭra-grīvi*) — род оружия, очевидно вид багра или крока.

К разделу 22 (глава 4). (Стр. 60—62)

1 Внутреннее устройство крепости (*durga-niveṣaḥ*), или «расположение (планировка) крепости», или «заселение крепости».

2 План застройки — *vāstu-vibhāga*.

3 Крупный город (*droṇa-mukha*) — собств. «укрепленный город», «город-крепость» или «районный центр», долженствующий защищать 400 деревень (см.: П. К. Ачарья. A Dictionary of Hindu Architecture, стр. 288).

4 Столица (*sthānīya*) — собств. также «укрепленный город», который должен защищать 800 деревень (см.: П. К. Ачарья. A Dictionary of Hindu Architecture, стр. 730), или «окружной центр».

5 Караванные пути (*saṃyānīya*) — у Мейера: «die zu einer Seehandelsstadt»; Шамашастри читает, как и Джолли, *sayonīya* и оставляет без перевода.

6 Военные пути — *vyūha*.

7 Колесный путь — *ratha-patha*.

8 Четыре касты — *sātur-varṇya*.

9 См. отд. I, гл. 20.

10 Первые мастера — *pradhāna-kāru*, мн. ч. *-kāraṇaḥ*.

11 Ремесленные заведения — *karma-niṣādyā*.

12 Помещение для сырья — *kuṛya-gr̥ha*.

13 Рабочее помещение — *karṇa-gr̥ha*.

14 Лавки с товарами — *paṇya-gr̥ha*.

15 Лечебницы (*bhāiṣajya-gr̥ha*) или «аптеки».

16 Кузнецы — *loha-kāgu*.

17 Ювелиры — *maṇi-kāgu*.

18 Ремесленники (*ṣreṇī*) — согласно Ганапати Шастри: *raḥaka-tantuvāya-tupna-vāyādayaḥ*, т. е. «красильщики, ткачи, портные и прочие».

19 Пришлые купцы (*gravaḥaṇika*) — согласно Ганапати Шастри: *videṣāgatā vaṇijaḥ*, т. е. «купцы, прибывшие из чужих стран».

20 Апараджита, Апаратихата, Джаянта и Вайджаянта. Апараджита (*Ara-rājītā*) — букв. «непобедимая», эпитет богини Дурги (Парвати), супруги Шивы. Апаратихата (*Arātihata*) — букв. «неотразимый», эпитет Вишну, высочайшего божества индийского пантеона. Вишну входит в индийскую божественную триаду, созданную в послеведический период брахманизмом. В этой триаде божества выступают: Брахма как бог-творец, Вишну как бог-хранитель и Шива как бог-разрушитель. Джаянта (*Jayaṇta*) — букв. «побеждающий», эпитет Сканды-Картикеей (Субрахманьи), бога войны. Вайджаянта (*Vai-jayaṇta*) — букв. «покоряющий», эпитет бога Индры.

21 Шива, Вайшравана, Ашвины, Шри и Мадира. Шива (*Śiva*) — бог-разрушитель, третий член индийской божественной триады. Вайшравана (*Vai-ṣravaṇa*) — букв. «пользующийся известностью», «знаменитый», эпитет Куберы, бога богатства. Ашвины (*Aśvin, Aśvinau*) — букв. «всадники», божества, олицетворяющие утреннюю и вечернюю зарю. Ашвины почитаются врачами богов. Шри (*Śrī*) — супруга бога Вишну, одно из имен Лакшми, богини красоты и счастья. Согласно индийской мифологии, богиня Шри появилась, вместе с другими сокровищами, [при пахтании океана. Мадира (*Madirā*) — букв. «опьяняющая», «опьяняющее питье», здесь, вероятно, супруга бога Варуны, владыки вод. Однако имя *Madirā* является эпитетом и для других божеств, в частности Дурги.

22 Божества — покровители постройки (*vāstu-devatāḥ*) — т. е. божества, покровительствующие зодчеству.

23 Брахме. . . Индре, Яме, Сенапати. Брахма (*Brahman*, им. п. м. р. *Brahmā*) — бог-творец, первый член индийской божественной триады. Индра — см. прим. 8 к разд. 9, стр. 574. Яма — см. прим. 9 к разд. 4, стр. 570. Сенапати (*Senapati*) — букв. «новелитель войска», эпитет Сканды-Картикеей, бога войны. Этим божествам посвящены ворота, обращенные к четырем странам света, находящиеся под покровительством своего божества. Следовательно, как полагает Ганапати Шастри, ворота, посвященные Брахме, это северные ворота, посвященные Индре — восточные, посвященные Яме — южные и, наконец, посвященные Сенапати (Сканде) — западные.

- 24 Лук (dhanus) — лук, мера длины, равная 4 локтям (хастам), т. е. около 180 см.
- 25 Божества — хранители стран света (dig-devatā) — согласно Артахашастре, божества эти следующие: Брахма — хранитель Севера, Индра — Востока, Яма — Юга и Сенапати (Сканда) — Запада. Но обычно в индийской мифологии божествами-хранителями стран света (loka-pālāḥ) почитаются: Индра — хранитель Востока, Яма — хранитель Юга, Варуна — хранитель Запада и Кубера — хранитель Севера.
- 26 Люди высшей касты — varṇottara.
- 27 См. прим. 43 к разд. 19, стр. 583.
- 28 Огороды — śaṇḍa.
- 29 Рисовые поля — kedāra.
- 30 Запасы — nicāya.
- 31 Строевой лес — sārādāru.

К разделу 23 (глава 5). (Стр. 62—64)

- 1 Собирание (в сокровищницу ценностей) хранителем казны — sannidhātṛ-nicaya-karma.
- 2 Хранитель казны (sannidhātṛ) или «хранитель государственного имущества».
- 3 Помещение для сырья — kurya-gṛha.
- 4 Погреб (bhūmi-gṛha) — собств. «подземное помещение».
- 5 Амбары — bhāṇḍa-vāhinī.
- 6 При помощи людей, осужденных на смертную казнь — abhityaktaiḥ puruṣaiḥ.
- 7 Со стенами, в которых устроены углубления (kaksyāvṛta-kuḍyam) — очевидно, тайники.
- 8 Здание суда — dharmāsthīya.
- 9 Здание администрации (mahāmātriya) — собств. «помещение для должностных лиц».
- 10 Сосуд — kuṇḍa.
- 11 Высшее наказание (штраф) (uttama daṇḍa), т. е. высшая степень штрафа sāhasa-daṇḍa («наказание или штраф за насилие»), равная 500—1000 пана (см. прим. 43 к разд. 19, стр. 583).
- 12 Наказание среднее (madhyama daṇḍa), т. е. вторая степень штрафа sāhasa-daṇḍa, равная 200—500 пана.
- 13 Браковщик монет (gūra-daṅṅaka), т. е. лицо, которое проверяет деньги и благородные металлы.
- 14 Наказание первой степени (pūrva sāhasa-daṇḍa), т. е. штраф низшей степени — 48—96 пана.
- 15 Полновесное зерно — pūrṇa.

16 В размере двойной стоимости — *mūla-dviguṇa*.

17 За присвоение... и ценных вещей (*paṇādi-catusraṇa-paramārahāreṣu*) — так согласно изданию Джолли.

18 Смертная казнь (*vadha*) — этот термин в данном контексте может быть использован в смысле «телесное наказание».

19 Смертная казнь — *ghāta*.

20 Подвергаются половинному наказанию — очевидно, наказанию, выражающемуся в половине штрафа высшей степени.

21 Выговор — *parihhāṣaṇa*.

22 Смертная казнь с пытками — *citro ghātaḥ*.

К разделу 24 (глава 6). (Стр. 64—67)

1 Установление прихода собирателем дохода — *samāhartṛ-samudaya-prasthāraṇam*.

2 Главный собиратель дохода — *samāhartṛ*.

3 Пошлины — *ṣulka*.

4 Поборы, взимаемые с мер и весов — *pautava*.

5 Надзиратели за чеканкой (монеты) — *lakṣaṇādhyakṣa*.

6 Рынки — *paṇya-saṅsthā*.

7 Цеха ремесленников и мастеровых — *kāru-ṣilpi-ḡaṇa*.

8 Торговые местечки (*pattana*) или «слободы».

9 Стража и уголовная стража (*rajjuṣ soḡa-rajjuṣ sa*), т. е. *rājju* — букв. «веревка», *soḡa-rāju* — букв. «веревка (наказание) для воров».

10 Кораллы — *pravāla*.

11 Перламутр (*ṣāṅkha*) — букв. «раковина».

12 Предметы дохода — *āya-ṣarīra*.

13 Источники дохода — *āya-mukha*.

14 Основные материальные средства (*mūla*) — букв. «корень», «основа». Согласно Ганапати Шастри: *dhānya-phalādi-vikraya-labham dhanam*, т. е. «деньги, полученные от продажи зерна, плодов и пр.», или главные денежные поступления.

15 Доля (царя) *bhāga* — имеется в виду *ṣaḍ-bhāga*, т. е. «шестая доля» зерна или других доходов, отдаваемых царю.

16 Пошлина — *vyāji*.

17 Пени — *atyaya*.

18 Предметы расхода — *vyaya-ṣarīra*.

19 Ремесленные производства — *karmānta*.

20 Обязательные работы (*viṣṭi*) — согласно Ганапати Шастри: *haṭha-kārita-karmārtho vyayaḥ*, т. е. «расходы, идущие на работы, выполняемые по принуждению».

21 Дата — *vyuṣṭam*.

22 Эти три времени года соответствуют приблизительно таким месяцам: дождливое (varṣā, varṣāḥ) — с середины июля до середины ноября, зимнее (hemanta) — с середины ноября до середины марта и жаркое (grīṣma) — с середины марта до середины июля. Обычно же, согласно индийскому календарю, различаются шесть времен года (ṛtu): 1) прохладный сезон (ṣiṣira) — с середины января до середины марта, 2) весна (vasanta) — с середины марта до середины мая, 3) лето (grīṣma) — с середины мая до середины июля, 4) дождливая пора (varṣāḥ) — с середины июля до середины сентября, 5) осень (ṣarad) — с середины сентября до середины ноября и 6) зима (hemanta) — с середины ноября до середины января.

23 Обеспечение существования — saṁsthāna.

24 Мероприятия — pracāra.

25 (Называются) регулярными (pravīṣṭam) — собств. «поступающими».

26 Случающиеся — āpātaniyam.

27 Текущие доходы — vartamāna.

28 Прошедшие доходы — paryuṣita.

29 Привходящие доходы (anuyāta) или «случайные».

30 Имущество бежавших бунтовщиков — ḍamara-gataka-svam.

31 Выморочное имущество — aputraka.

32 Доходы от расходов — vyaya-pratyaya.

33 То, что получено от продажи запрещенных товаров (upajā) — перевод этого термина дается на основании толкования Ганapati Шастри: upajārāḥ pratisiddha-vikraya-labdham.

34 Производные от постоянных расходы — nityotpādika.

35 Выходные (целевые) расходы — lābha.

36 Остаток (nivi), т. е. «результат», «баланс».

37 Обратное (положение вещей) — viparyaya.

К разделу 25 (глава 7). (Стр. 67 — 70)

1 Ведение счетов в учебном ведомстве — akṣapatāle gānanikyādhikāraḥ.

2 Надзиратель за (учетным ведомством) — adhyakṣa.

3 Счетное помещение — akṣapaṭāla.

4 Документы — nibandha-pustaka.

5 Совокупность всего... из сферы их деятельности — pracāra-saṁjātāgram.

6 Место применения — yoga-sthāna.

7 Жалование (vetana), т. е. оплата за труд.

8 Подневольный труд (viṣṭi) или «принудительный труд» (см. прим. 20

к разд. 24, стр. 589).

9 Стоимость (argha) — собств. «цена».

10 Качество — prativarṇaka.

¹¹ Количество (мера) — bhāṇḍa.

¹² Род (jati) или «каста вообще» (см. прим. 16 к разд. 1, стр. 564, и прим. 4 к разд. 67, стр. 647).

¹³ Права пользования участками — graḍeṣa-bhoga.

¹⁴ Побочный доход от присутствий — upasthāna.

¹⁵ Работники — karmorajivin.

¹⁶ Рабочий год — karma-saṁvatsara.

¹⁷ Ашадха (Āṣāḍha) — название индийского месяца, соответствующего июню-июлю (с 15 июня до 15 июля). Āṣāḍhi — день полнолуния в месяце Ашадха, что и имеется в виду в тексте.

¹⁸ Установленный астрономами (karaṇādhiṣṭhitam) — согласно Ганapati Шастри: gaṇakādhiṣṭhitam или gaṇaka-dvareṇa gaṇitam.

¹⁹ Надзор — aparasara.

²⁰ Чиновник — prakṛta.

²¹ Работники — kārṁika.

²² Производитель работы — kāraṇika.

²³ Главные сановники — mahāmātra.

²⁴ Тот из них, кто уклонится — prthag-bhūta.

²⁵ (Материальное) состояние — saṁsthāna.

²⁶ Продукция (новая) — utpatti.

²⁷ Счетовод (письмоводитель) — bandhaka.

²⁸ Должник — uddhāraka.

²⁹ Последование (anuvartana) — очевидно, ходкости.

³⁰ Выдача — bhājana.

³¹ Должностное лицо (kāraṇika) — очевидно, производитель работы.

К разделу 26 (глава 8). (Стр. 70—73).

¹ Возвращение дохода, похищенного чиновниками — samudayasya yukta-pahr̥tasya pratyānaayanam.

² Расширение деятельности (prasāra-samṛddhi) — у Шамашастри: «public prosperity», что соответствует толкованию Ганapati Шастри: janapada-sampat.

³ Сокращение освобождений от налогов — parihāra-kṣaya.

⁴ Ростовщичество — prayoga.

⁵ Превышение (полномочий) — avastāra.

⁶ Хищение — arahāra.

⁷ Что определено — siddhi.

⁸ Отдача в рост. . . ростовщичество — vṛddhi-prayogaḥ prayogaḥ.

⁹ Употребление для торговли — raṇya-vyavahāra.

¹⁰ Торговая сделка — vyavahāra.

¹¹ Средства хищений — haraṇorāya.

¹² Сумма — saṁkṣepa.

- 13 В виде отдельных частей — vikṣera.
- 14 Увеличиваются ночи (gātrayaḥ samāgoritāḥ) — согласно Ганapati Шастри, здесь имеется в виду незаконное присвоение платы за труд, причитающейся работникам путем фиктивного удлинения или сокращения их рабочего времени.
- 15 Несоответствующее действительному приходу (на работу) — samāgama-viṣama.
- 16 Несоответствующее источникам дохода — mukha-viṣama.
- 17 Несоответствующее объемам мерам (bhājana-viṣama) — здесь viṣama — букв. «сосуд», мера жидкостей, равная 64 пала.
- 18 Помощник чиновника — прауукта.
- 19 Советчик — mantrin.
- 20 Лица, действовавшие по поручению советчика — mantri-vaiyāvṛtyakara.
- 21 Обвинения — abhiyoga.
- 22 Отрицающий — аравуауашāпа.
- 23 В случае несоответствия — vaiṣamyē.
- 24 Доносчик — sūcaka.

К разделу 27 (глава 9). (Стр. 73—75)

- 1 Испытание чиновников — прауукта-parīkṣā.
- 2 Издержки — праkṣера.
- 3 Выгода — udaya.
- 4 Согласно наставлению — yathā-saṅdeṣam.
- 5 Если сговариваются — saṅhatāḥ.
- 6 Государственное имущество — samudaya.
- 7 Действительное состояние — yāthātathyam.
- 8 Мотовство, беспечность и скупость (mūlajara-tādātвика-kadaryān) — букв. «мотов, беспечных и скупых».
- 9 Шпион — satrin.
- 10 Войдя в доверие (ануправīcуа) — согласно Ганapati Шастри: anukūlatayā pravīcуа.
- 11 Т. е. тайный агент, шпион.
- 12 Тайные намерения (mantram) — согласно Ганapati Шастри: abhi-saṅdhi-rahasyam, т. е. «тайну намерений».
- 13 Знатоки монеты — gūra-darṣaka.
- 14 Держатели чистого дохода (nivī-grāhaka) — очевидно, казначеи.
- 15 Вторые надзиратели (uttarādhyakṣa) — у Шамашастри и Джолли: «military officers», у Мейера: «Unteraufseher», т. е. «помощники надсмотрщиков»; возможно, это агенты, подчиненные своим надзирателям.
- 16 Учащиеся (аптеvāsīn) или ученики.

К разделу 28 (глава 10). (Стр. 75—81)

¹ Составление указов (*çāsanādhikāraḥ*). В основу нашей редакции данной главы положен перевод акад. Ф. И. Щербатского. В свое время значительная часть этой главы была переведена акад. С. Ф. Ольденбургом. Перевод этой части опубликован в его статье «О документе в феодальной Индии» (см.: Сообщения Гос. акад. истор. матер. культуры, Л., 1932, № 9—10, стр. 45).

² Владыка (*içvara*) или «государь».

³ Богатство (*aiçvarya*) или «состояние».

⁴ Каста — *jāti*.

⁵ Достоинства (хорошо составленного) документа — *lekha-sampat*.

⁶ В сравнении с установившимся по традиции количеством букв в алфавите *Devanāgarī*, коих имеется 48, Каутилья насчитывает 63, прибавляя к 48 следующие буквы: из разряда гласных 9, т. е. звуки, получаемые при первой ступени подъема — *guṇa* (*a, e, ar, al*) и при второй ступени подъема — *ṽddhi* (*ā, ai, au, ār*); *jihvāmūliya* т. е. *visarga* перед *k* и *kh*, и *upadhamāliya*, т. е. *visarga* перед *p* и *ph*, в четыре дублета для носовых, принадлежащих к первым четырем из пяти рядов (*varḥ*) согласных, т. е. дублеты (в виде ассимилированных носовых) соответственно для *ñ, ṅ, ṇ* и *n*.

⁷ Имя — *nāman*.

⁸ Глагол — *ākhyāta*.

⁹ Предлог — *upasarga*.

¹⁰ Союз — *pipāta*.

¹¹ Однозначное целое — *varga*.

¹² Т. е. царя, владыки.

¹³ Доброе дело (*varakāram*) — согласно Ганapati Шастри: *kalyāṇam karma*, т. е. «благоприятное дело», «поступок».

¹⁴ У Ф. И. Щербатского этот абзац связан с предшествующим и поэтому гласит: «Решение это, рассмотренное по существу, устанавливается с двух сторон: или с точки зрения религиозного, или же человеческого закона; оно также устанавливается как практика или как закон».

¹⁵ Наместники — *içvara*.

¹⁶ Уполномоченные — *adhikṛta*.

К разделу 29 (глава 11). (Стр. 81—86)

¹ Проверка драгоценностей, поступающих в казну — *koṣa-praveṣya-ratna-parīkṣā*.

² Тамрапарника (*tāmraparīka*), т. е. «происходящий из Тамрапарни». Тамрапарни (или Тамбрапарни) — древнее название реки Тамбаравари (*Tāmbaravarī*) в районе Тинневели (древняя Пандья).

³ Пандьякаватака (pāṇḍyakavātaka), т. е. «происходящий из Пандьякаваты». Пандьякавата — гора, известная под названием Малаякоти в стране Пандья (Pāṇḍya), которая отождествляется с современными районами Тиннавели и Мадура.

⁴ Пашикья (pāṣikuḥ), т. е. «происходящий из Пашики». Пашика (Pāṣikā) — древнее название реки, протекавшей близ Паталипутры (соврем. Патна).

⁵ Каулея (kauleya), т. е. «происходящий из Кула». Кула (Kulā) — название реки близ деревни Маюра на острове Синхала (Цейлон).

⁶ Чаурнея (caurṇeya), т. е. «происходящий из Чурни». Чурни (Cūrṇī) — река близ деревни Мурачи в стране (ныне штат) Керала (побережье Малабара).

⁷ Махендра (māhendra), т. е. «происходящий из Махендры». Махендра (Mahendra) — древнее название горной цепи Махендра-Мали, считающейся одной из семи главных горных цепей в Индии.

⁸ Кардамика (kārdamika), т. е. «происходящий из Кардамы». Кардама (Kardamā) — название реки в Персии.

⁹ Сраутасия (srautasiya), т. е. «происходящий из Сротаси». Сротаси (Srotasī) — согласно комментатору Бхаттасвами, река, впадающая в море Барбара (очевидно, Аравийское море).

¹⁰ Храдия (hrādīya), т. е. «происходящий из Храды». Храда (Hrada) — озеро, известное по названию Шригханга вблизи моря Барбара.

¹¹ Хаймавата (haimavata), т. е. «происходящий из Хималая (Гималаев).

¹² Ширшака (śiṛṣaka) — ожерелье из одинаковых жемчужин, с одной большой посредине.

¹³ Унаширшака (uraśiṛṣaka) — ожерелье из одинаковых жемчужин, с пятью большими посредине.

¹⁴ Пракандака (prakaṇḍaka) — ожерелье из жемчужин, постепенно увеличивающихся в размерах, с одной большой посредине.

¹⁵ Авагхатака (avaghātaka) — ожерелье из жемчужин одинакового размера.

¹⁶ Таралапратибандха (taralapratibandha) — ожерелье из жемчужин с одним бриллиантом посредине.

¹⁷ Каута (kaṭṭa), т. е. «происходящий из Коти». Коти (Koṭi) — гора в южной части западных Гат на побережье у Малабара.

¹⁸ Маулеяка (mauleyaka), т. е. «происходящий из Мулейи» (другая редакция māleuyaka — «происходящий из Мали»). Мулея (Mūleya) или Мали (Mālā) — гора или горная местность в южной части Западных Гат.

¹⁹ Парасамудрака (pāgasamudraka), т. е. «происходящий с той стороны океана», согласно Бхаттасвами — из Цейлона.

²⁰ Рубин — saugandhika.

²¹ Парижата (pārijāta) — род кораллового дерева (Erithrina indica).

²² Лазурник (vaiḍūrya) — собств. «драгоценный камень ляпис-лазурь».

²³ Шириша (śiṛiṣa) — род дерева (Acacia sirisa).

24 Гомедака (gomedaka) — краска или мазь, приготовляемая из мочи и желчи коровы; gomedaka также означает драгоценный камень, состоящий из различных цветов: бледно-желтого, красного и темно-синего.

25 Сапфир — indranīla.

26 Калая (kalāya) — очевидно, род растения корпандр.

27 Джамбу (jambu) — род розовой яблони.

28 Сапфир «радующий» (nandaka) — согласно Ганапати Шастри: antaḥçuklo bahirñiḥ, т. е. «белый (светлый) изнутри и темно-синий снаружи».

29 Чистый хрусталь — çuddhasphaṭika.

30 Лунный... солнечный камень. — Лунный камень (çita-vṛṣṭi) — букв. «источающий прохладу». Согласно Ганапати Шастри: sandra-kānta, т. е. камень, который при соприкосновении с лучами луны распадается. Солнечный камень (sūrya-kānta) — камень, который при соприкосновении с лучами солнца источает огонь (Ганапати Шастри).

31 Достоинство драгоценных камней — maṇi-guṇāḥ.

32 Способные к комбинации — sañsthānavān.

33 Вималака (vimalaka), т. е. «лишенный пятен».

34 Сасьяка (sasyaka), т. е. «подобный злаку», «злаковидный».

35 Анджанамулака (añjanamūlaka), т. е. «густо-темный, наподобие черной глазной мази, применяемой для окраски ресниц».

36 Питтака (pittaka), т. е. «подобный желчи коровы».

37 Сулабхака (sulabhaka), т. е. «легко добываемый».

38 Лохитака (lohitaka), т. е. «медно-красный»; у Ганапати Шастри: lohitākṣa.

39 Амританшуга (amṛtāñçuka), т. е. «вечно-лучистый»; у Ганапати Шастри: mṛgāçmaka.

40 Джьютирасака (jyotīrasaka), т. е. «источающий сверкание», «сверкающий».

41 Майлеяка (maileyaka), т. е. «цветок киновари».

42 Ахиччхатрака (āhicchatraka), т. е. «происходящий из Ахиччхатры». Ахиччхатра (Ahicchatra) — город с прилегающей к нему областью, который был столицей северных панчалов, он отождествляется с нынешним Рамнагаром в Рохилькханде.

43 Курпа (kūrpa), т. е. «содержащий в себе песчаные зерна».

44 Праतिकурпа (prātikūrpa), т. е. «напоминающий пчелиные соты».

45 Сугандхикурпа (sugandikūrpa), т. е. «цвета фасоли».

46 Кширапака (kṣīrapaka), т. е. «напоминающий молоко».

47 Шуктичурнака (çukticūrṇaka), т. е. «похожий на порошок устричной (жемчужной) раковины».

48 Шилаправалака (çilāpravālaaka), т. е. «подобный кораллу».

49 Пулака (pulaka), т. е. «темный изнутри».

50 Шукрапулака (çukrapulaka), т. е. «белый изнутри».

51 Кварцевые самоцветы — kaça-maṇayaḥ.

⁵² Алмаз — vajra.

⁵³ Сабхараштрака (sabhāraṣṭraka), т. е. «происходящий из Сабхараштры». Область Сабхараштра (Sabhāraṣṭra) находилась в стране Видарбха (нынешний Берар).

⁵⁴ Мадхьямараштрака (madhyamarāṣṭraka), т. е. «происходящий из Мадхьямараштры». Мадхьямараштра (Madhyamarāṣṭra), или, иначе, Маха-Кошала Махā-Коṣala), отождествляется с восточной частью штата Мадхья Прадеш, включая Чхаттисгар и Раяпур.

⁵⁵ Кашмакараштрака (kaṣmakarāṣṭraka), т. е. «происходящий из страны Кашмака». Согласно Бхаттасваминому, страна Кашмака находилась в пределах царства Каши (т. е. царства Бенаресского). По другой редакции, Джолли Шмидта, вместо этого слова стоит kāṣmīraṣṭraka, что означает «происходящий из страны Кашмир».

⁵⁶ Шрикатанакa (ṣṛikaṭanaka), т. е. «происходящий из горы Шрикатана». Согласно Бхаттасваминому, это гора Видотката (Vidotkaṭa), — о ней ничего неизвестно.

⁵⁷ Манимантакa (maṇimantaka), т. е. «найденный близ горы Маниманта (Маниман)». О горе Маниманте ничего неизвестно; очевидно, гора находится на севере Индии.

⁵⁸ Индраванакa (indravānaka), т. е. «происходящий из Индраваны». Область Индравана (Indravāna) была расположена в стране Калинга (см. прим. 19 к разд. 17, стр. 580).

⁵⁹ Мулати (mūlāṭi) — об этом растении ничего неизвестно.

⁶⁰ Алакандакa (ālakandaḥ), т. е. «происходящий из Алаканды». Алаканда (Alakanda) — согласно Бхаттасваминому, морская страна на берегу Барбары (очевидно, Аравийского моря).

⁶¹ Вайварника (vaivarṇika), т. е. «происходящий из Виварны». Виварна (Vivarṇa) — согласно Бхаттасваминому, некая морская страна на острове яванов (очевидно, греков).

⁶² Сандал сатана (sātana), т. е. «происходящий из страны Сатана»; о стране Сатана (Sātana) ничего неизвестно.

⁶³ Гоширшакa (goṣiṛṣaka) — букв. «коровьеголовый», «напоминающий голову коровы».

⁶⁴ Харичандана (haricandana) — букв. «желтый сандал».

⁶⁵ Тарнаса (tārṇasa) — вероятно, «происходящий из реки или местности Тринаса (Tṛṇasa)»; о Тринасе ничего неизвестно.

⁶⁶ Грамерука (grāmeruka) — букв. «происходящий из Грамеру». Предполагают, что область Грамеру (Grāmeru) находилась в Ассаме.

⁶⁷ Дайвасабхея (daivasabheya) — букв. «происходящий из Девасабхи (Devasabhā)»; местность не выяснена.

⁶⁸ Джапакa (jāpaka) — «напоминающий китайскую розу».

69 Джонгака (jōṅgaka), т. е. дерево алоэ.

70 Таурупа (taurūpa) — букв. «происходящий [из Турупы (Turūpa)». Как и в отношении предшествующих двух, Бхаттасвамин считает таурупу происходящей из Камарупы (Kāmarūpa), т. е. Ассама.

71 Малеяка (māleyaka) — букв. «происходящий из Малы». Мала (Mālā) — страна, которая была расположена в области горной цепи Малая на Малабарском побережье в южной Индии (ныне область Мальва). Эта область изобилует сандаловыми деревьями.

72 Кучандана (kucandana), т. е. «плохой сандал».

73 Калапарватака (kālaparvataka), т. е. «происходящий из Черной горы».

74 Кошагарaparватака (koṣāgāgaravataka), т. е. «происходящий из горы, содержащей сокровище».

75 Шитодакия (ṣitodakīya), т. е. «происходящий из местности Шитодака».

76 Нагапарватака (nāgaravataka), т. е. «происходящий из горы нагов (Змеиной горы)».

77 Шайвала (ṣaivala) — водяное растение (Влуха octandra).

78 Шакала (ṣākala), т. е. «происходящий из области Шакала».

79 Дерево алоэ (agaṅu) — благовонное дерево алоэ (Aquiluria agallocha).

80 Донгака... парасамудрака. Донгака (doṅgaka) — согласно Ганapati Шастри, «разновидность алоэ, происходящего из Ассама»; парасамудрака (pārasamudraka), т. е. «происходящий из острова Цейлона».

81 Ушира (uṣīra) — пахучий корень растения Andropogon muricatus.

82 Тайлапарника (tailaparṇica) — особый вид сандалового дерева.

83 Ашокаграмика (aṣokagrāmika), т. е. «происходящий из ашоковой деревни (рощи), которая, по-видимому, находилась в Ассаме».

84 Сауварнакудьяка (sauvarṇakudīyaka), т. е. «происходящий из местности Суварнакудья», которая, по-видимому, находилась в Ассаме.

85 Пурнакадвипака (pūrṇakadvīpaka), т. е. «происходящий из Пурнакадвипы», — тоже в Ассаме.

86 Бхрадшрия (Bhadraṣṭīya) — особый вид сандалового дерева.

87 Паралаухитьяка (pāralauhityaka), т. е. «происходящий из области Лаухитья», — тоже в Ассаме.

88 Антараватя (āntaravatyā), т. е. «происходящий (от берегов реки) Антаравати», согласно Бхаттасвамину — тоже в Ассаме.

89 Куштха (kuṣṭha) — род растения (Costus speciosus).

90 Калеяка (kāleyaka) — род пахучего дерева.

91 Сварнабхуми (Svarṇabhūmi) — букв. «Золотая земля»; под Сварнабхуми подразумевают Суматру или Бирму.

92 Ауттарaparватака (auttaraparvataka) — букв. «происходящее из Северных гор», т. е. из Гималаев.

93 Кантанавака и прайяка (kāntanāvaka и praiyaka) — названия даны

по месту их происхождения (Каптанава и Прайя), очевидно, где-то в области Гималаев.

⁹⁴ Двадшаграмия (dvādaṣagrāmīya), т. е. «происходящая из двенадцати деревень», которые, согласно Бхаттасваминому, находились в Гималаях и были населены млеччхами и другими племенами.

⁹⁵ Арохаджа (ārohaḥa), т. е. «происходящая из Арохи» (место, находившаяся в Гималаях).

⁹⁶ Бахлавая (bāhlaveya), т. е. «происходящая из Бахлавы». Бахлава (Bāhlava) — согласно комментариям, страна, граничащая с Гималаями. Очевидно, то же, что и Балхи, или Балхика (а также Бахлика), которая отождествляется с Бактрией (соврем. Балх).

⁹⁷ Шкура выдры (audra) — букв. «происходящая от выдры (udra)». Согласно Бхаттасваминому, udra — разновидность водяных животных, согласно Гапанати Шастри, это jala-māṅjāra — «выдра».

⁹⁸ Нала (nala) — род камыша или тростника.

⁹⁹ Шерстяные изделия — āvika.

¹⁰⁰ Найналака (nairāḷaka), т. е. «происходящие из Непала», «непальские».

¹⁰¹ Пуховые изделия (изделия из пуха диких коз) — mṛgaḡoman.

¹⁰² Шелк — dukūla.

¹⁰³ Вангака (vāṅgaka), т. е. «происходящий из Ванги». Ванга (Vaṅga) — древнее название Восточной Бенгалии (включая также морской ее берег).

¹⁰⁴ Паундрака (paunḍraka, или paundrika), т. е. «происходящий из Пундры». Страна Пундра (также Паундра, или Пуиндрадеша) отождествляется с Пандуа в районе Мальды в Бенгале.

¹⁰⁵ Плотные шелка — kṣauma.

¹⁰⁶ Кашика (kāṣika), т. е. «происходящий из Каши (Бенареса)», «бенаресский».

¹⁰⁷ Шелковые волокна — pattrorṇā.

¹⁰⁸ Магадхские (māgadhika) — страна Магадха (Magadha) была расположена на месте нынешнего Бихара, или собственно Южного Бихара.

¹⁰⁹ Дерева нага (nāga-vṛkṣa) — букв. «змеиное дерево».

¹¹⁰ Ликуча (likuca или lakuca) — род хлебного дерева (Artocarpus lacucha).

¹¹¹ Вакула (vakula или bakula) — род дерева (Mimusops elengi), вечно-зеленого и дающего густую тень.

¹¹² Вата (vaṭa) — род фигового дерева (Ficus indica).

¹¹³ Китайские ткани — śīna-paṭṭa.

¹¹⁴ Происходящие из китайской земли — śīna-bhūmi-ja.

¹¹⁵ Хлопчатобумажные изделия — kārpāsika.

¹¹⁶ Мадхура (mādhura) — т. е. «происходящий или выделяющийся в Мадхуре». Мадхура (Madhurā, или Mathurā) — древний город, который был расположен на правом берегу Ямуны (соврем. Джумна). В настоящее время Мадхура — город и район в штате Уттар Прадеш, являющиеся местом паломничества.

¹¹⁷ Апарантака (apārāntaka), т. е. «происходящий или выделяющийся в Апаранте». Апаранта (Aparānta, или Aparāntakā) — название древней страны, которая была расположена на территории нынешних Конкана и Малабара.

¹¹⁸ Вангака (vāṅgaka), т. е. «происходящий или выделяющийся в стране Ванга». Ванга (Vaṅga, или Vaṅga) — древнее название Восточной Бенгалии (включая также морской ее берег).

¹¹⁹ Ватсака (vātsaka), т. е. «происходящий или выделяющийся в стране Ватса». Ватса (Vatsa, или Vatsya, Batsya) — страна, лежавшая к западу от нынешнего Аллахабада. Столицей Ватсы (или Ватсьядеши) был город Каушамби, ныне Косамби-нагар, или Косам, — древняя деревня на левом берегу Джумпы, примерно в 48 км к западу от Аллахабада. Согласно преданиям, царством Ватса правил царь Удайна.

¹²⁰ Махишака (māhiṣaka), т. е. «происходящий или выделяющийся в стране Махиша (Māhiṣa)»; согласно Бхаттасвамину, — это страна Махишмати (Māhiṣmati). По другим версиям, это страна Махишака (Māhiṣaka) на реке Нармада (соврем. Нербуда), столицей которой была Махишмати (соврем. Махешвара, или Махеш, на правом берегу Нербуды, приблизительно в 64 км к югу от Индора).

К разделу 30 (глава 12). (Стр. 87—90)

¹ Управление конями и мастерскими — ākara-karmānta-pravartanam.

² Надзиратель за рудниками — ākarādhyakṣa.

³ Плавка металлов — gasa-paka.

⁴ Тала (tāla) — род веерообразной пальмы.

⁵ Золотоносные — kañcanika.

⁶ Горная смола — çilā-jatu.

⁷ Мудга (mudga) — род бобов или фасоли темного цвета (Phaseolus mungo).

⁸ Маша (māṣa) — род бобов или фасоли зеленого или желтого цвета (Phaseolus radiatus), очевидно то же, что и среднеазиатский маш. Термин māṣa обозначает также меру веса, равную (согласно Артхашастре) приблизительно 0.71 г (ср. прим. 16 к разд. 31, стр. 601).

⁹ Свастика (svastika) — мистический знак в виде креста с равными, загнутыми под прямым углом концами, служащий религиозным символом у народов Индии и др. Этимологически слово «свастика» (svastika) произведено от восклицания svasti — букв. «хорошо есть» (su + asti), которое выражает благополучие, счастье и успех. Этот же знак впоследствии был использован фашистами в качестве своей политической эмблемы.

¹⁰ Сплавы — pratīvāra.

¹¹ Вималака (vimalaka) — род драгоценного камня светло-желтого цвета.

¹² Ковидара (kovidāra) — род дерева (Bauhinia variegata) с пурпурно-красными цветами.

- 13 Патали (pāṭali) — род растения (*Bignonia suaveolens*) с темно-красными цветами.
- 14 Калая (kalāya) — род растения в виде гороха (*Phascolus*) с темно-синими цветами.
- 15 Атаси (atasī) — род обычного льна (*Linum usitatissimum*).
- 16 Раджаврикша (rājavr̥kṣa) — согласно Шамаштри, род дерева (*Clitoria ternatea*); согласно же лексикографам, на которых ссылается Мейер, это *Cathartocarpus fistula*, *Buchanania latifolia*, *Euphorbia tirucalli*.
- 17 Вата (vaṭa) — род индийской смоковницы (*Ficus indica*).
- 18 Пилу (pīlu) — род дерева (*Careya arborea* или *Salvadora persica*).
- 19 Кадали (kadali) — род бананового дерева (*Musa sapientum*).
- 20 Ваджраканда (vajrakanda) — очевидно, род луковичного растения.
- 21 Палаша (paṭāṣa) — род дерева (*Butea frondosa*).
- 22 Мадхука (madhuka) — род растения (*Bassia latifolia*).
- 23 Кандали (kandalī) — род бананового растения с белыми цветами.
- 24 Синдувара (sinduvāra) — род растения (*Vita negundo*).
- 25 Вайкринтака (vaikṛntaka или vaikṛnta) — очевидно, род металла или руды.
- 26 В соответствующих мастерских — tājāta-karmānteṣu.
- 27 В издольщину — bhāgena.
- 28 В аренду (за арендную плату) — prakṛaṇa.
- 29 Надзиратель за металлами — lohādhyakṣa.
- 30 Вритта (vṛtta) — согласно Джолли, очевидно, род стали.
- 31 Тала (tāla) — согласно Ганапати Шастри, очевидно, род желтой меди (kāṅsya).
- 32 Надзиратель за чеканкой (lakṣanādhyakṣa), т. е. за чеканкой монеты.
- 33 Пададжива (pādājīva — букв. «существование (пропитание) за счет ног») — основное, необходимое содержание; название мелкой монеты.
- 34 Смотритель за монетой — rūpa-darṣaka.
- 35 Находящиеся в обращении — vyāvahārikī.
- 36 Которые подлежат внесению в казну — koṣa-graveṣya.
- 37 Рупика, выджи и парикшика (rūpika, vyāji и pārikṣika) — различные виды налогов.
- 38 Надзиратель за приисками — khanyādhyakṣa.
- 39 Надзиратель за солью — lavaṇādhyakṣa.
- 40 Арендная плата — prakṛaṇa.
- 41 Налоги руна и выджи (rūpaṁ vyājīm ca) — согласно Бхаттасвами, налог рупа (rūpa), то же, что и налог парикшика (pārikṣika), т. е. равный $\frac{1}{8}$ части; о налоге выджи (vyāji) см. прим. 13 к разд. 33, стр. 603.
- 42 Подать — ṣulka.

⁴³ (Соляная) торговля царя (gāja-raṇya), т. е. торговля солью.

⁴⁴ Не получающие платы работники (viṣṭayaḥ, ед. ч. viṣṭi) — согласно Ганапати Шастри: haṭha-kārīta-karma-kārīṇaḥ, т. е. «выполняющие работу по принуждению».

⁴⁵ Доля (царя) (vibhāga), т. е. шестая доля (ṣaḍ-bhāga), причитающаяся царю, как его надел.

⁴⁶ Или «достигается государственная власть» (daṇḍaḥ prajāyate).

К разделу 31 (глава 13). (Стр. 91—94)

¹ Надзиратель за золотом в ювелирной мастерской — akṣaṣālāyām suvar-
nādhyakṣaḥ.

² Торговая улица — viçikhā.

³ Золотых дел мастер — sauvarṇika.

⁴ Джамбунада (jāmbūpada), т. е. «происходящее из реки Джамбу»; современное название реки точно не установлено, но предполагают, что она протекала в Гималаях.

⁵ Шатакумба (ṣātakumbha), т. е. «происходящее из горы Шатакумба»; современное название горы не выяснено.

⁶ Хатака (hāṭaka), т. е. «происходящее из копей Хатака». Хатака (Hāṭaka) — древнее название места в Гималаях, где расположено озеро Манасаровар.

⁷ Вайнава (vainava), т. е. «происходящее из горы Вену»; нынешнее название горы не выяснено.

⁸ Шрингашуктиджа (ṣṛīgaṣuktiḥ), т. е. происходящее из Шрингашукти), которая, согласно комментаторам, отождествляется с Суварнабхуми (нынешняя Бирма).

⁹ Беззвучное (apādi) — у Джолли и Шмидта: apinādi — «долго звучащее».

¹⁰ Туттходгата (tutthodgata), т. е. «происходящее из горы Туттха»; современное название горы не выяснено.

¹¹ Гаудика (gauḍika), т. е. «происходящее из страны Гауда». Согласно комментаторам, Гауда отождествляется с Ассамом (Kāmaḍra).

¹² Камбука (kāmbuka), т. е. «происходящее из горы Камбу»; современное название горы не выяснено.

¹³ Чакравалика (cākraṅvālika), т. е. «происходящее из копей Чакравала»; современное название не выяснено.

¹⁴ Или «золотой» (suvarṇa) — золотая монета, равная 16 маша, или 16 бобовым зернам, т. е. около 175 гран, или около 11.34 г.

¹⁵ Высшая проба (стандарт) — varṇaka.

¹⁶ Какани (kākaṇi, или kākaṇi, или kākiṇi — мелкая монета (или сумма мо-

нет), равная 20 капардам, т. е. раковинам (каури), или $\frac{1}{4}$ пана. Какани — также мера веса, равная $\frac{1}{4}$ маша, что и имеется в виду в данном случае.

¹⁷ Стандарт (пробирное золото) — varṇikā.

¹⁸ (Мошеннические) приемы — upadhi.

¹⁹ Пробирный камень (nikāṣa-gāga) — собств. «черта, проведенная на пробирном камне».

²⁰ Калингака (kāliṅgaka), т. е. «происходящий из страны Калинга».

²¹ Тапишана (tāpīrāṣāṇa), т. е. «камень, добытый из реки Тапи», которая, согласно комментаторам, протекает в стране Аратте (Āraṭṭa).

²² Разлом (проба на разлом) — cheda.

²³ Курацака (kuraṇḍaka) — род растения (Amaranth или Barleria) с желтыми цветами.

²⁴ См. отд. II, гл. 19.

²⁵ Уборщики (pāṇsu-dhāvaka) — собств. «метельщики».

²⁶ Чиновники (karaṇa) — согласно Ганапати Шастри: gājalekhaka — «царский писец»; эти писцы записывают каждый в свою книгу содержание работы, наблюдая таким образом за ее выполнением.

²⁷ Ободок (у основания кристалла) (kaṭamāna) — так согласно Бхаттавамину. У Ганапати Шастри: kaṭumāna; у Джолли: māna.

²⁸ Горячей обработке подвергается — tarapiya.

²⁹ Сайндхавика (saindhavikā) — род глины, которая доставлялась из Сураштры; у Шамашастри: «rock salt».

³⁰ Сталь (tikṣṇa) — согласно Ганапати Шастри, tikṣṇam tad-ākyo loha- viṣeṣaḥ, т. е. «тиксна — такого названия разновидность металла».

³¹ Серебро (tāga) — согласно Ганапати Шастри, rajata — «серебро».

³² Т. е. золотой (см. прим. 14 к разд. 31, стр. 601).

К разделу 32 (глава 14). (Стр. 94—98)

¹ Деятельность золотых дел мастера на торговой улице — viṣikhāyām sauvarṇika-grasāraḥ.

² Золотых дел мастер — sauvarṇika.

³ Ценности (nikṣepa) или «слитки».

⁴ Согласно пробе и весу — yathā-varṇa-gramānam.

⁵ Красящая примесь — gāga-prakṣepa.

⁶ Должен быть принужден к очищению терний (kaṇṭaka-śodhana), т. е. должен быть привлечен к уголовной ответственности (суду) (см. отд. I, гл. 10).

⁷ Трипутака (tripuṭaka) — букв. «тройной», «тройник».

⁸ Веллака (vellaka) — смесь, получающаяся соединением стали (tikṣṇa) и серебра в равной пропорции.

⁹ «Вороний клюв» (*karataka-mukha*) — разновидность щипцов.

¹⁰ Джонгани (*joṅgaṇī*) — род небольшого металлического ящичка или полого бамбука, употребляющегося для скрyтия украденного золота (Джолли).

¹¹ Сплавляемые (золотые) крупинки — *piṇḍa-vāluka*.

¹² Высокопробный — *uttara-varṇaka*.

¹³ Кислота бадара (*badara*) — получаемая из сока плодов дерева бадара, или юуба (*Zizyphus jujuba*).

¹⁴ Малука (*mālukā*) — разновидность золотой руды или песка.

¹⁵ Гандхарская глина (*gāndhāra-ṛaṅka*). Гандхара — страна, которая была расположена вдоль реки Кабул между Кхоаспом (соврем. Кунар) и Индом; Гандхара отождествляется с областями Пешавара и Равальпинди в Северном Панджабе.

¹⁶ Курувинда (*kuruvinda*) — вид черной соли или камня.

¹⁷ Уловки (мастеров) — *kāsa*.

К разделу 33 (глава 15). (Стр. 98—102)

¹ Надзиратель за кладовыми — *koṣṭāgarādhyakṣaḥ*.

² Доходы со страны — *rāṣṭra*.

³ Взятое в долг (в займы) — *aramityaka*.

⁴ Доходы с обработки сельскохозяйственной продукции — *śiṅhanika*.

⁵ Дополнительные доходы (от учреждений) — *upasthāna*.

⁶ Общий налог — *piṇḍakara*.

⁷ Шестая доля (*ṣaḍ-bhāga*), т. е. доля, отдаваемая царю.

⁸ Военный налог — *senā-bhakta*.

⁹ Рента — *kara*.

¹⁰ Побочный налог (*rāgṣva*) или «косвенный налог».

¹¹ Казенные подати — *kaustheyaka*.

¹² Запасы зерна (*dhānya-mūla*) — очевидно, имеется в виду зерновой фонд для торговли.

¹³ Вьяджи (*vyāji*) — вид налога, взимаемого в порядке особого отчисления с торговцев в пользу казны.

¹⁴ См. гл. 24 этого отдела, стр. 121.

¹⁵ Сайндхава (*saindhava*), т. е. «происходящая из страны Синдху», которая находилась в долине реки Синдху, между нынешним Индом и Джаламом.

¹⁶ Самудра — *sāmudra*.

¹⁷ Бида (*Biḍa*, или *viḍa*) — поваренная соль.

¹⁸ Явакшара (*yavakṣara*) — селитра.

- 19 Сауварчала (из . . . Суварчала) (*sauvarcala*) — местонахождение страны Суварчала (*Suvarcala*) не выяснено.
- 20 Удбхедаджа (*udbheda-ja*), т. е. «добывающаяся из соляной почвы».
- 21 Джамбу (*jambu*) — род розовой яблони (*Eugenia jambolana*).
- 22 Панаса (*rapasa*) — род хлебного дерева.
- 23 Мешашринги (*meśaśrīṅgi*) — букв. «бараний рог», род растения (*Odinapinnata*).
- 24 Пишпали (*pīppalī*) — род длинного перца.
- 25 Врикшамла (*vrkṣāmla*) — согласно Гапапати Шастри: *tintiḍika* — род тамариндового дерева.
- 26 Карамарда (*karamarda*) — род дерева (*Carissa carandas*).
- 27 Матулунга (*matuluṅga*) — род лимонного дерева.
- 28 Кола (*kola*) — согласно Гапапати Шастри: *kṣudra-badara* — род небольшого дерева ююба.
- 29 Бадара (*badara*) — дерево ююба (*Zizyphus jujuba*).
- 30 Саувирака (*sauviraka*) — род дерева ююба, дающего сладкие плоды.
- 31 Парушакка (*parūśaka*) — род дерева (*Grewia asiatica*), ягоды которого употребляют для приготовления прохладительного напитка.
- 32 Марича (*maṛica*) — род черного перца.
- 33 Кирататикта (*kirātatikta*) — род растения горечавки (*Aganthochiraya*).
- 34 Чоракка (*coraka*) — род растения (*Trigonella corniculata*).
- 35 Даманакка (*damanaka*) — род растения (*Artemisia indica*).
- 36 Марувакка (*maruvaka*) — род растения (*Vandueria spinosa*).
- 37 Шигру (*śigru*) — род хрена (*Moringa pterogosperra*).
- 38 Кодрава (*kograva*) — род зерна (*Paspalum serobiculatum*), которое служит пищей для бедных.
- 39 Ценная часть (*sāra*), т. е. «сущность», «мякоть», «сердцевина».
- 40 Шали (*śālī*) — род риса неочищенного.
- 41 Варака (*varaka*) — род зерна (*Phaseolus trilobus*).
- 42 Приянгу (*priyaṅgu*) — род проса (*Panicum italicum*).
- 43 Ударака (*udāraka*) — очевидно, род высокосортного проса (*Panicum*).
- 44 Калая (*kalāya*) — род мелкого горшка.
- 45 Шайбья (*śaibya*, или *śaimbua*) — очевидно, род стручковых овощей.
- 46 Полураспаренные зерна — *kulmāṣa*.
- 47 Рисовый колобок (полусваренный рис) — *pulāka*.
- 48 Поджаренная мука — *bhr̥ṣṭa*.
- 49 Нимба (*nimba*) — род растения (*Azadirachta indica*), плоды которого горьки на вкус.
- 50 Куша (*kuṣa*) — род травы, считающейся священной (*Poa synosuroides*).
- 51 Капиттха (*kapittha*) — род растения (*Feronia elephantum*).

52 Мадхука (madhūka) — род растения (Bassia latifolia).

53 Ингуди (ingudi) — род лекарственного дерева (Terminalia catappa).

54 Адхака (ādhaḥka) — мера зерна, равная $\frac{1}{4}$ дрона (= 4 прастха = 16 жудава = 64 пала = 256 карша = 4096 маша), т. е. около 3.5 кг (см. отд. II, гл. 19).

55 Дрона (droṇa) — мера зерна, равная приблизительно 15—16 кг, либо 1 адхака.

56 Прастха (prastha) — мера емкости, равная $\frac{1}{4}$ адхака = 16 (или 32) пала.

57 Благородный (ārya) — букв. «благородный», представитель одной из первых трех высших каст (брахманов, кшатриев и вайшьев), арья, арий (см. также прим. 21 к разд. 1, стр. 565).

58 Пала (pala) — мера емкости или веса, равная 4 карша = 16 маша (= $\frac{1}{16}$ или $\frac{1}{32}$ прастха).

59 Кудуба (kuḍuba или kuḍumba) — мера веса, равная $\frac{1}{8}$ прастха.

60 Дхарана (dhaṛaṇa) — мера веса, равная $\frac{1}{10}$ пала, или около $\frac{2}{4}$ карша.

61 Овоши — ṣāka.

62 Тула (tulā) — мера веса, равная, согласно Ганapati Шастри, 100 пала.

63 Жмыхи — ghṇāparyāka.

64 Отруби — kaṇakuṇḍaka.

65 Эна (eṇa) — род черной антилопы.

66 Куранга (kuraṅga) — род газели.

67 Исходя из количества... за один раз (день) — eka-bhaktād.

68 Мякина — tuṣa.

69 Держальщики (dhāraka) — согласно Ганapati Шастри: tulonmātā, т. е. «взвешиватель посредством весов». У Шамашастри: «those who weigh things (dharaka)».

70 Разряд вишти (viṣṭi), т. е. исполняющие работу в обязательном порядке или по принуждению, не получая возмещения за свой труд. Термин viṣṭi, встречавшийся ранее, употребляется также в значении «обязательный, неоплаченный труд», т. е. «принудительный труд» (см. прим. 20 к разд. 24, стр. 589).

К разделу 34 (глава 16). (Стр. 102—104)

1 Надзиратель за торговлей — paṇya-adhyakṣa.

2 Более — sāra.

3 Менее — phalgu.

4 Большая или меньшая ходкость (товаров) — priya-apriyatā.

5 Пускать в обращение — vikṣera.

6 Накапливать — saṁkṣera.

7 Если... цена станет... нормальной — grāpte 'rghe.

8 Для царских товаров местного происхождения — svabhūmijānām gāja-paṇyānām.

⁹ Единую форму (eka-mukhaṁ vyavahāram) — у Шамашастри: «shall be centralised»; согласно Ганapati Шастри: ekaśthānam — «продажа в одном месте», т. е. продажа только в определенном месте.

¹⁰ Различные формы продажи (aneka-mukha) или «продажу в разных местах»; у Шамашастри: «in several markets».

¹¹ Ограничения в отношении времени — kalaparodha.

¹² Товаров первой необходимости — ajasra-paraṇāṁ.

¹³ Вредное явление... в чрезмерном накоплении... (saṁkula-doṣa) — у Шамашастри: «The evils of centralisation».

¹⁴ Возмещение — vaidharaṇa.

¹⁵ Особое отчисление вьяджи (... с торговцев) (vyāji) — см. прим. 13 к разд. 33, стр. 603.

¹⁶ Хозяева караванов (sārthavāha) или «караванные купцы».

¹⁷ Освобождая их от поборов — pariḥāra.

¹⁸ Служащие (указанных купцов) (sabhya-upakārin) — у Ганapati Шастри: tad-upakāri-karmakarān apahāya; у Мейера: «abgesehen von denen die ihnen zur Seite stehen» и т. д.; у Шамашастри: «unless they are local associations and partners».

¹⁹ Лица, ведающие товарами (para-ādhiṣṭhātāraḥ) — очевидно, служащие, подчиненные надзирателю за торговлей.

²⁰ В деревянную коробку... с отверстием — kaṣṭha-dronyām eka-cchidra-apidhānāyām.

²¹ Своих и чужеземных товаров — para-pratiparayaḥ.

²² Пошлины — ṣulka.

²³ Суммы, уплачиваемые пограничной охране (vartanī) — согласно Ганapati Шастри: vartanī-deyam antarpāla-deyam; у Мейера: «Weggeld».

²⁴ Суммы, уплачиваемые конвою, сопровождающему товар (ātivāhika-deyam) — согласно Ганapati Шастри: mārga-ativāhana-sahāyabhūta-āyudhīya-deyam; у Мейера: «Geleitgebühr».

²⁵ Суммы, уплачиваемые лесной охране (gulma-deyam) — согласно Ганapati Шастри: vana-sthanika-deyam; у Мейера: «Durchlassungsgebühr»; у Шамашастри: «the tax payable at military stations».

²⁶ Суммы, уплачиваемые при перевозе через реки — tara-deyam.

²⁷ Уплачиваемое им вознаграждение — bhāṭaka.

²⁸ Соотношение цен на свои и иноземные товары — para-pratiparaya-arghaṇa.

²⁹ 1/4 прибыли (sāra-pādena) — согласно Ганapati Шастри: samikṣita-labha-caturtha-amṣa-vyaṇena; у Мейера: sārapādena — «unter Verwendung von tüchtigen Saumtieren Trägern»; у Шамашастри: «He may send one quarte of his valuable merchandise» и т. д.

³⁰ Сухопутная торговля — sthala-vyavahāra.

³¹ Если он лишен возможности вернуться в свою страну (*ātmano... bhūmim aprārtaḥ*) — так у Гапапати Шастри и Мейера; у Шамашастри: «if he cannot reach the intended market».

³² Плата за средства перевозки — *yāna*.

³³ Соотношение цен на свои и чужеземные товары — *raṇya-pratiraṇya-argha-pramāṇa*.

³⁴ Время, подходящее для провоза (по водным путям) (*yātrā-kālā*) — у Шамашастри: «occasions of pilgrimages».

³⁵ Порядки, существующие в портовых городах (*raṇya-pattana-cārit-rāṇi*) — у Шамашастри: «the history of commercial towns» (*caritra* — «history», *sic!*).

³⁶ На основании существующих порядков — *caritrataḥ*.

К разделу 35 (глава 17). (Стр. 105—106)

¹ Надзиратель за сырыми материалами (*kuṇya-adhyakṣa*) — у Мейера: «der Aufseher der Walderzeugnisse». Такой перевод кажется нам не совсем подходящим, ввиду того что в ведении *kuṇya-adhyakṣa* находится также и металлы; у Шамашастри: «the superintendent of forest produce».

² Надсмотрщиками за ценными лесами (*dravya-vana-pālaiḥ*) — здесь и далее имеют в виду леса с ценными породами деревьев.

³ Штрафы (... при неправильной рубке) — *atyaya*.

⁴ Разряд ценного дерева — *sāra-dāru-varga*.

⁵ Тековое дерево — *ṣāka*.

⁶ Тиниша (*tiniṣa*) — *Dalbergia ougeinensis*.

⁷ Дхалвана (*dvanvana*) — *Grewia elastica*.

⁸ Арджуна (*arjuna*) — *Terminalia arjuna*.

⁹ Мадхука (*madhūka*) — *Bassia latifolia*.

¹⁰ Тилака (*tilaka*) — *Clerodendrum plumoides* (*phlomoides*); Мейер прибавляет: «und andere Bäume».

¹¹ Шала (*sāla*) — род пальмы, пальмира (*Vatica robusta*).

¹² Шиншана (*ṣiṅṣarā*, или *ṣiṅṣurā*) — *Dalbergia sisoo*.

¹³ Аримеда (*arimeda*) — *Acacia catechu*.

¹⁴ «Царская пища» (*rājādana*) — у Мейера, согласно Шамашастри и Гапапати Шастри, это *Mimusops kauki*, или, согласно лексикографам, *Buchanania latifolia* и *Butea frondosa*.

¹⁵ Шириша (*ṣiriṣa*) — *Acacia sirissa*.

¹⁶ Кхадира (*khadira*) — иной вид породы дерева *Acacia catechu*.

¹⁷ Сарала (*sarala*) — *Pinus longifolia*.

¹⁸ Веерообразная пальма (*tāla*) — *Borassus flabelliformis*.

¹⁹ Саржа (*sarja*) — *Shorea robusta*; у Мейера также *Vatica robusta*.

- 20 «Лошадиное ухо» (aṣva-karṇa) или «дерево с лошадиными ушами»; Мейер прибавляет: «eine Art Vatica robusta»; так же у Шамаштри.
- 21 Сомавалка (somavalka) — *Acacia arabica*.
- 22 Каша (kaṣa) — *Salmalia malabarica*.
- 23 Прияка (priyaka) — *Terminalia tomentosa*.
- 24 Дхава (dhava) — *Grislea tomentosa*; у Шамаштри: *Mimosa hexandra*.
- 25 Камыш для постройки шалашей — utaja-veṇu.
- 26 «Камыш попугаев» — cimiya.
- 27 Камыш для выделки луков — sāra-veṇu.
- 28 (Камыши) сатина и кантхака-бхаллука (sātina, kaṇṭhaka-bhālluka) — названия этих видов камышей не установлены.
- 29 Разряд ползучих растений — valli-varga.
- 30 Ветра (vetra) — *Calamus rotang*.
- 31 «Гусиное ползучее растение» (ṣṭkavalli) — согласно Ганapati Шастри: himsa-valli; у Мейера: «ṣṭkavalli — „Kummerranke“, nach dem Komm. auch die „verletzende Ranke“ genannt».
- 32 Ваши (vāṣi) — *Gendarussa vulgaris*; согласно Ганapati Шастри, это растение, цветы которого одинаковы с цветами растения Arjuna.
- 33 Шьямалата (ṣyāma-latā) — *Echites frutescens*.
- 34 «Змеиное ползучее растение» — nāga-lātā.
- 35 Разряд волокнистых растений — valka-varga.
- 36 Малати (mālati) — род жасмина (*Jasminum grandiflorum*).
- 37 Мурва (mūrvā) — *Sansevieria Roxburghiana*; у Джолли: dūrvā — род итальянского проса.
- 38 Арка (arka) — *Calotropis gigantea*.
- 39 Конопля — ṣaṇa.
- 40 Гаветхука (gavethukā) — *Sida retusa*.
- 41 Лен — atasi.
- 42 Материал для веревок — rajju-bhandam.
- 43 Мунджа (munja) — *Saccharum munja Roxb.*
- 44 Балваджа (balvaja) — *Pleusine indica Gaertn.*
- 45 Материал для писчей бумаги — patram.
- 46 Тали (tālī) — *Corypha taliera*.
- 47 Веерообразная пальма — tāla.
- 48 Материал для краски — ruṣṣam.
- 49 (Цветы) кимшука (kiṃṣuka) — *Butea frondosa*.
- 50 Сафлор (kusumbha) — *Carthamus tinktorius*.
- 51 Шафран — kuṅkuma.
- 52 Разряд медикаментов (auśadha-varga) — у Мейера: «Pflanzennahrungsmittel».
- 53 Аконит — vatsa-nābha.

54 «Козлиный рог» — maṣa-ṣṛṅga.

55 Муста (musta) — Cyperus rotundus.

56 Куштха (kuṣṭha) — Costus speciosus.

57 «Великий яд» . . . гаурардра(?) — mahāviṣa, vellitaka, gaurārdra.

58 Растение балака, похожее на перец (bālaka) — так согласно Ганapati

Шастри.

59 «Обезьянье растение»(?) — mārkata.

60 «Гималайский яд» — haimavata.

61 (Яд) из страны Дарада (dāradaka) — страна Дарада (Darada) была расположена в Гиндукуше севернее Кашмира, в верхнем течении Инда; отождествляется с нынешним Дардистаном.

62 Анкала-сарака (aṅkola-sāraka) — Alangium hexapetalum.

63 «Верблюжье растение» — uṣṭraka.

64 Приготовленные в сосудах (kumbha-gāṭaḥ) — у Шамашастри: «Likewise snakes and worms kept in pots are the group of poisons».

65 Кожи . . . сухожилия (carma-asthi-pitta-snāyu-asthi) — вторичное употребление слова asthi представляется неясным.

66 Домашние ящерицы — godhā.

67 Белые ящерицы — seraka.

68 Шимшумары (ṣimṣumāra) — Delphinus gangeticus.

69 Олени сримара (ṣṛmāra) — у Апте: «a kind of deer» (см.: V. Sh. A p t e.

The practical Sanskrit-English Dictionary. Bombay, 1924); согласно Ганapati Шастри: ṣarabha.

70 Дикие быки и гаялы — gomṛga, gavaṇa.

71 Дикие и домашние травоядные — mṛga и paṣi.

72 Хищники (yuāla) — у Шамашастри: «snakes».

73 Металлы обыкновенные — lohāni.

74 Вайкритака(?) (vaikṛitaka) — согласно Шамашастри: «ртуть»(?).

75 Ведающий добычей сырых материалов — kurya-urajivin.

К разделу 36 (глава 18). (Стр. 106—109)

1 Надзиратель за оружейными складами (āyudhāgara-aghykṣa) или «надзиратель за арсеналом».

2 Машины — yantra.

3 Оборонительные сооружения — āvaraṇa.

4 Приспособления, необходимые для боя — sāṅgrāmika.

5 Место, в котором . . . должны храниться — nikṣepa.

6 «Повсюду удачное» — sarvatobhadra.

7 Машина Джамадagni (Jāmadagnya) — машина для метания больших стрел. Оружие названо так по имени легендарного брахмана-мудреца Джа-

мадагни, который был искушен в военной науке и был отцом знаменитого воина и подвижника Парашурамы Джамадагнья. Разновидность баллисты.

8 «Многопастное» (bahumukha) — приспособление для метания стрел, баллиста.

9 «Убийца доверчивых» (viçvāsa-ghātin) — балка, сбрасываемая со стены.

10 Зажигательное приспособление из... досок — saṅghāṭi.

11 Зажигательное приспособление на колесах — yānaka.

12 Дождевальные машины (для тушения огня) — parjanyaka.

13 Рукообразное приспособление — bāhu.

14 «Поднятая рука» (urdhva-bāhu) — большой столб, который, отделяясь от машины, убивает подходящих близко врагов.

15 «Полурука» — ardha-bāhu.

16 Неподвижные военные машины — sthita-yantrāni.

17 «Панчалийская доска» (... сбрасываемая в... ров) (pañcālika) — т. е. «происходящий из страны Панчала (нынешний Рохилькханд)». Панчала первоначально была страной, расположенной на север от Дели, от подножия Гималаев до реки Чамбал. Впоследствии же она была разделена на Северную и Южную Панчалу, которые разделялись Гангою. Столицей первой был город Ахичхатра, а второй — Кампиля.

18 «Палица богов» (... для сбрасывания со стены) — deva-daṇḍa.

19 «Свинообразные мехи» (sūkārika) — кожаный мешок, наполненный хлопком или шерстью, применяемый для защиты от камней противника.

20 Веерообразный диск — tālavṛnta.

21 Молотообразная деревянная палица — drughāṇa.

22 Булава с шипами — spṛktalā.

23 «Разбивающая» (aspḥoṭima) — вид машины, катапульты, для метания комьев глины и камней, разбивающих строй; состоит из четырех столбов, обтянутых кожей (Ганапати Шастри).

24 Машина для пробивания брешей (udghatima) — можно предположить, что это машина, выбрасывающая снаряд, разрывающий или нарушающий строй, ряды войск.

25 «Разрывающая» машина (utrāṭima) — приспособление из кольев для взрытия земли.

26 «Носитель 100 смертей» (çataghñi) — букв. «убивающая сотню». У J. C. Ray'a: «Fire-Arms in ancient India» (Indian Historical Quarterly, VIII, 2, стр. 271); по-видимому, это столб с большим количеством металлических шипов, который ставился на крепостных валах; так же и у Шамаштри.

27 Передвижные орудия (и... снаряды) — cala-yantrāni.

28 Пика — çakti.

29 Метательное копьё — prasa.

- 30 Копье с деревянным древком — *kunta*.
- 31 Копья с тремя остриями (*hāṭaka*) — трезубец.
- 32 Копье с широким острием (*bhīṇḍipāla*) — очевидно, аллебарда.
- 33 Дротик — *śūla*.
- 34 Копье с острием как у стрелы — *tomara*.
- 35 Копье. . . кабанье ухо — *varāha-karṇa*.
- 36 Металлическое копье. . . на обоих концах — *kaṇḍa*.
- 37 Стрела для метания вручную — *karṇa*.
- 38 «Пугач» — *trāsikā*.
- 39 Оружия с ножеобразными остриями (*hala-muktāni*) — у Шамаштри названия этих видов оружия оставлены без перевода, но объяснены в примечаниях.
- 40 Луки. . . кармука, коданда, друна и шарнга (*kārmuka-kodaṇḍa-drūṇa-śārṅgāni dhanūṅṣi*) — так у Мейера.
- 41 Мурва (*mūrvā*) — *Sansevieria Roxburghiana*.
- 42 Арка (*arka*) — *Calatropis gigantea*.
- 43 Пенька — *ṣaṇa*.
- 44 Гаведху (*gavedhu*) — *Coix barbata*.
- 45 Шара (*ṣara*) — *Saccharum sara*. Слово *ṣara* — обыкновенное название стрелы. Оно же означает «тростник», «камыш». Ср. со словом *ṣaravaṇa* — «заросли тростника» (*Kalidāsa. Meghadūta, I, 45*).
- 46 Щепки от ценного дерева — *ṣalāka*.
- 47 Наполовину из металла (*daṇḍāsana*) — согласно Ганапати Шастри: *ardha-nāgāsa* — «наполовину из железа» (см. следующее примечание).
- 48 Полностью из металла (*nāgāsa*) — согласно Ганапати Шастри: *sarvaloha-mayaḥ* — «сделанный целиком из железа».
- 49 Резаные и рваные раны. . . удары (без крови) — *chedana-bhedana-tādānāni*.
- 50 С закругленными остриями — *nistriṃṣa*.
- 51 Мечи. . . узкие и длинные, как палки — *asi-yaṣṭi*.
- 52 Секиры — *paṇḍa*.
- 53 Двойные трезубцы — *paṭṭasa*.
- 54 Большие топоры для срубания стволов деревьев — *kāṇḍa-chedana*.
- 55 Инструменты, подобные бритвам — *kṣura-kalpāḥ*.
- 56 Металлические сети (покрывающие с головой) — *loha-jāla*.
- 57 Сплошной металлический панцирь без рукавов — *kavaca*.
- 58 Боевые одежды из хлопчатобумажной ткани — *sūtra-kaṅkaṭa*.
- 59 Шимшумарака (*śiṃṣumāraka*) — *Delphinus gangeticus*.
- 60 Шлемы — *ṣirastrāṇa*.
- 61 Приспособления для защиты. . . рук (наплечники) — *kūrpāsa*.
- 62 Штаны. . . до колен — *kaṅsuka*.

63 Поножи . . . (. . . до шиколоток) — *vāra-vaṇa*.

64 Неметаллические безрукавки — *paṭṭa*.

65 Железные перчатки — *nāgodarikāḥ*.

66 Щиты, имеющие вид слоновых ушей — *hasti-karṇa*.

67 Щиты . . . деревянные (tāla-mīla . . . āvaraṇāni) — согласно Ганапати

Шастри: *kāṣṭha-nirmītaṃ kṣetakaṃ*.

68 Легкие щиты из бамбука и кожи — *kiṭikā*.

69 Валахака (valāhaka) — название разновидности щитов с металлической оковкой по краям.

70 Подсобные приспособления — *upakaraṇāni*.

71 Средства для маскировки — *aindrajalika*.

72 Тайные средства для уничтожения врага — *aupaniṣadika*.

73 Начальник оружейного ведомства (āyudheçvara) — согласно Ганапати

Шастри: *āyudhāgarādhyakṣa* — «надзиратель за оружейными складами».

К разделу 37 (глава 19). (Стр. 109—111)

1 Установление мер и весов — *tutā-māna-pautavam*.

2 Смотритель мер — *pautava-adhyakṣa*.

3 Золотой боб — *suvarṇa-māṣaka*.

4 Гунджа (guṅja) — у Мейера: «*Beeren des Abrus precatorius*».

5 Золотой — *suvarṇaḥ*.

6 «Серебряный боб» — *rūpa-māṣaka*.

7 Шимби (śimbi) — вид растения из семейства стручковых.

8 Магадха (Magadha) — древнее название южного Бихара (включая Патну,

Гаю и т. д.).

9 Мекхала (Mekhala) — очевидно, гора Мекала (современное название:

Амаракантака — *Amarakanṭaka*), откуда берет свое начало река Нербуда.

11 От воды и натирания (чем-либо) — *udaka-pradehābhyām*.

11 Начиная с 6 пальцев . . . на 8 пальцев длиннее — *ṣaḍ-āṅgulād ūrdhvaṃ aṣṭa-āṅgulottarāḥ*.

12 С обоих концов . . . приспособления для . . . весов — *yantram abhayataḥ*.

13 Цепочки — *ṣikuḥ*.

14 Нормальные весы — *samavṛttā*.

15 35 пала железа (pañca-trimṣat-pala) — у Шамашастри: «*fifty three palas*» (?).

16 Длина . . . 72 ангулам (пальцам) — *dvisaptati-āṅgula-āyāma*.

17 Начиная с 1 карша до 1 пала (karṣottaram palam) — согласно Ганапати Шастри: *karṣo'rdharam palam pādonaram palam iti kārayet*, т. е. «в порядке последовательности 1 карша, $\frac{1}{2}$ пала, $\frac{3}{4}$ пала и 1 пала»; у Шамашастри: «*to the left of that mark (?) symbols such as one pala*» и т. д.

18 На местах . . . делениям по 5 — *akṣeṣu*.

- 19 Начиная от места . . . сотому делению — *ṣataparādād ūrdhvam*.
- 20 тула (viṃśati-laulika) — согласно Ганапати Шастри, тула (*tulā*) равняется 100 пала (*pala*).
- 21 Здесь пала (pala) отличается от золотого пала, упомянутого выше.
- 22 При обыкновенной торговле — *vyāvahārikī*.
- 23 Прибавка (prauāma) — согласно Ганапати Шастри: *raiṣa-palikaḥ prauāmaḥ pala-ṣate raiṣa-palam adhika-deyaṃ bhavati*.
- 24 Весы для дерева — *kāṣṭha-tulā*.
- 25 Поступающее в казну — *āyamānam*.
- 26 Для обыкновенных торговых операций — *vyāvahārikam*.
- 27 Дрона . . . при уплате натурой слугам — *bhājanīyam*.
- 28 Дрона . . . за обслуживание терема — *antaḥpura-bhājanīyam*.
- 29 Цилиндрической формы (samaṃ) — согласно Ганапати Шастри: *tulya-mūlāgram*.
- 30 1/4 всей вместимости — *caturbhāga-ṣikham*.
- 31 3/4 указанной суммы (tri-bhāgaḥ) — у Шамашастри «6 2/3 panas is the prise of a tulā (balance)».
- 32 Проверка весов (prāivedhanika) — у Шамашастри: *caturmāṣikam prāivedhānikam* — «the superintendent shall charge four mashas for stamping weights or measures».
- 33 При топлении масла . . . потеря 1/32 части — *dvātriṃśad-bhāgas tapta-vyāji sarpiṣaḥ*.

К разделу 38 (глава 20). (Стр. 112—114)

- 1 Меры пространства и времени — *deṣa-kāla-mānam*.
- 2 Смотритель мер (māna-adhyakṣa) — согласно Ганапати Шастри: *pautava-adhyakṣa*.
- 3 Атомы — *raḡamāṇi*.
- 4 Капля брызг от колеса (ratha-sakra-vipruṣ) — согласно Ганапати Шастри, одна частица пыли, поднимаемой колесом.
- 5 «Гнида» — *likṣā*.
- 6 «Середина тела вши» — *yūkā-madhyāḥ*.
- 7 «Середина ячменного зерна» — *yava-madhyāḥ*.
- 8 «Толщина пальца» (aṅgula) — согласно Шамашастри, 3/4 английского дюйма (или 1. 905 см).
- 9 «Рукоять лука» (dhanur-graha), или 7.62 см.
- 10 «Переем лука» (dhanur-muṣṭi), или 15.24 см.
- 11 «1 пядь» (vitasti), или 22.86 см.
- 12 Длина указателя на солнечных часах (chāya-pauruṣam) — согласно Ганапати Шастри: *ṣaṅku-gramāṇam*; у Апте: «The pin of a dial; a measure of twelve fingers».
- 13 «Рука» (ṣama) — у Мейера: «Stock», равен около 26.67 см.

- 14 «Кошье» (çala — у Мейера: «Stab».
- 15 «Паривая» (pariṇaya) — у Мейера: «Umlauf».
- 16 «Ступня» (pada), или фут.
- 17 «Локоть» (arathi), или около 45.72 см.
- 18 Увеличенный. . . «рукоятку лука» — sa-dhanur-graha.
- 19 Весы (pautava) — у Шамаштри: pautava-vivita — «in measuring balances and cubic measures, and pasture lands»; очевидно, мера, равная 53.34 см.
- 20 Увеличенный на 1 «переем лука» — sa-dhanur-miṣṭi.
- 21 «Канса» (kaṅsa), т. е. мера длины в 61.96 см.
- 22 «Кишку» для пилки, применяемый плотником (takṣṇaḥ krākacika-kiṣkuḥ) — у Шамаштри: «1 kishku according to sawyers and blacksmiths», непонятно, какое слово здесь переводится «blacksmith»; очевидно, мера около 80.01 см.
- 23 Царские владения — gāja-parigraha.
- 24 Хаста . . . при лесозаготовительных работах (kuruva-vana-hasta) — или мера около 102.87 см.
- 25 «Длина растянутых рук» (vyāma), т. е. мера около 160.2 см.
- 26 Мера . . . для человеческого роста при землекопных работах — khāta-rauruṣam.
- 27 «Палка» — daṇḍa.
- 28 «Лук» — dhanus.
- 29 «Труба» — nālikā.
- 30 «Лук Вишвакармана» (gārharatyā) — согласно Ганapati Шастри: gṛharatir viṣvakarmā. Вишвакарман, согласно индийской мифологии, зодчий богов. У Мейера: «der Bogen des heiligen Hausfeuers»; у Шамаштри: «a measure used by carpenters called gṛharati».
- 31 Меры для даруемых . . . земля (brahma-deya-ātithya-mānam) — Мейер переводит: ātithya «gastlicher Boden». Шамаштри эту фразу оставляет без перевода, но дает примечание: «Such lands as given to officials intrusted with the management of an almshouse and other charities».
- 32 «Веревка» или «канат» — rajju.
- 33 «Обхват» — parideṣa.
- 34 Нивартана (nivartana) — букв. «закрывающая». Согласно Ганapati Шастри: saturaṣṭra-nivartanam, т. е. «мера пространства для измерения квадратов (прямоугольников)».
- 35 «Рука» (bāhu), или около 119 м.
- 36 «Протяжение . . . мычание коровы» (goruta), или около 3657.6 м.
- 37 Йоджана (yojana), или около 14630 м.
- 38 Меры пространства — deṣa-māna.
- 39 Т. е. мера, составляющая 6-ю часть мигания. См. следующее примечание.

40 Мигание — nimeṣa.

41 Время до . . . и после полудня — pūrvāpara-bhāgau.

42 Полмесяца — pakṣa.

43 Полугодие — ayanaṁ.

44 Период — yuga.

45 Туа (tuṭa) — у Шамашастри: truṭi.

46 Шамашастри считает, что это «мера времени, в течение которого одна адхака воды выходит из сосуда, отверстие которого равно диаметру проволоки длиною в 4 пальца, сделанной из 4 маша золота. Подобное упоминается у Ганапати Шастри и Мейера.

47 Месяцы Чайтра и Ашваюджа. Чайтра (Caitra) — название лунного месяца, в котором полная луна находится в созвездии Читра (Citra); соответствует марту-апрелю. Ашваюджа (Āśvauciḥ) — название месяца Ашвина (Aṣvina), в котором луна находится вблизи созвездия Ашвини (Aṣvini); соответствует месяцу в периоде дождей (между серединой июля у серединой сентября).

48 Человеческому росту в 8-кратном размере — aṣṭa-pauruṣyām.

49 Равная 4 пальцам — на $\frac{3}{8}$ части (catur-aṅgulāyām aṣṭabhāgaḥ) — согласно Ганапати Шастри: aṣṭadhā vibhaktasya divasaya trayo 'ṣṭamāncāḥ gatā vijñeuyāḥ; так же у Мейера и Шамашастри.

50 Остальное время после перелома (parāvṛtte divase), т. е. после полудня.

51 Ашадха (Āṣāḍha) — лунный месяц, в котором полная луна находится вблизи созвездия Ашадха (Āṣāḍhā); согласно индийскому календарю, соответствует июню-июлю.

52 Шравана (Śrāvana) — лунный месяц, в котором луна находится в созвездии Śrāvana; соответствует июлю-августу.

53 Магха (Māgha) — лунный месяц, в котором луна находится в созвездии Maghā, соответствует январю-февралю.

54 Половина месяца — pakṣa.

55 Рабочий месяц (prakarṇa-māsaḥ) — согласно Ганапати Шастри: karṇa-karabhṛti-gaḥaṇṭyo māsaḥ.

56 Солнечный месяц — saura.

57 Лунный месяц — candra-māsaḥ.

58 Звездный месяц — nakṣatra-masaḥ.

59 «Нечистый» месяц (mala-māsaḥ) — согласно Мейеру, это не может обозначать лишний месяц високосного года. Согласно комментарию Шамашастри, можно понимать и как месяц, принимаемый в расчет при найме борцов (malla).

60 При работах с лошадьми — aṣva-vāhāyāḥ.

61 При работах со слонами — hasti-vāhāyāḥ.

62 Время года (ṛtu), т. е. сезон.

⁶³ Проштхапада (Proṣṭhapada) — месяц Бхадрапада (Bhādrapada), соответствует августу-сентябрю.

⁶⁴ Период дождей (varṣāh) — этот период длится с середины июля до середины сентября.

⁶⁵ Картика (Kārtika) — месяц, когда полная луна находится вблизи созвездия Криттика (Kṛttikā) (Плеяды); соответствует октябрю-ноябрю.

⁶⁶ Маргаширша (Mārgaśirṣa) — месяц, когда полная луна входит в созвездие Мригаширас (Mṛgaśirgas); соответствуют ноябрю-декабрю.

⁶⁷ Пауша (Pauṣa, а также Puṣya) — лунный месяц, во время которого луна находится в созвездии Пушья (Puṣya); соответствует декабрю-январю.

⁶⁸ Пхальгуна (Phālguna) — месяц, во время которого полная луна находится в созвездии Пхальгуни (Phalguni); соответствует февралю-марту.

⁶⁹ Время таяния снегов (или заморозков) — çiçiga.

⁷⁰ Вайшакха (Vaiçākha) — название второго лунного месяца, который соответствует апрелю-маю.

⁷¹ Джйештхамулия (Jyeṣṭhamūliya, или просто Jyeṣṭha или Jyaiṣṭha) — лунный месяц, во время которого полная луна находится в созвездии Джйештха (Jyeṣṭhā); соответствует маю-июню.

⁷² Северный (т. е. летний) солнцеворот — uttarāyana.

⁷³ Южный (т. е. зимний) солнцеворот — dakṣināyana.

⁷⁴ Период — yuga.

⁷⁵ Согласно индийскому календарю, обычно различаются шесть времен года, каждое из которых равно двум месяцам (см. прим. 22 к разд. 24, стр. 590, и прим. 16 к разд. 135 и 136, стр. 693).

⁷⁶ Следует иметь в виду, что лунный месяц короче солнечного примерно на один день.

⁷⁷ Лишний месяц — adhimāsaka.

К разделу 39 (главы 21—22). (Стр. 114—118)

¹ Надзиратель за пошлинами (çulka-adhyakṣa) или «смотритель пошлин», «надзиратель за таможенными сборами».

² Здание таможни — çulka-çālā.

³ Соответствующий знак (dhvaja), т. е. флаг.

⁴ Сборщики пошлин — çulka-ādāyinaḥ.

⁵ Так согласно Мейеру: ghaṭikā-sthāne sthānam; у Шамашастри: ghaṭikāsthāna — «a room where persons are locked up for untimely walking in streets or roads».

⁶ Сумма, установленная за провоз товара (vahana) — у Шамашастри: «a fine of $\frac{1}{4}$ panas for each load».

⁷ Сложенных у подножия таможенного знака (dhvaja-mūla-upasthitasya) — здесь, очевидно, идет речь о конфискованных товарах и их продаже с аукциона.

⁸ Т. е. скрывает действительное количество товара или уменьшает его действительную цену.

⁹ Оболочка . . . менее ценному товару — *bhaṇḍasya hīna-prativarṇakena*.

¹⁰ Из боязни покупателя-соперника — *pratikretr-bhayaṭ*.

¹¹ Для которых предоставляются льготы — *ānugrahikāṇām*.

¹² Предметы для свадебного праздника — *vaivāhika*.

¹³ Особые дары (aurāyamika) — у Мейера: «Audienzgeschenke für den König».

¹⁴ Обряд . . . при обрезании волос (godāna) — у Обермиллера: «брадобритие»; у Мейера: «Bartzeremonie»; у Аппе: «1) The gift of a cow, 2) The ceremony of tonsure or cutting the hair»; у Шамашастри: «gift of cows (made before marriage)». Мы придерживаемся перевода Ольденбурга (см. отд. I, гл. 5).

¹⁵ И, кроме того, штраф, равный данной сумме (tas ca tāvas ca daṇḍaḥ) — также можно перевести: «лишается самого товара и платит штраф, равный стоимости такового» (Мейер и Шамашастри).

¹⁶ Высший вид штрафа сахаса (sāhasa-daṇḍaḥ), т. е. до 1000 пана. У Шамашастри: «he who, falsely swearing by cow-dung» (?).

¹⁷ Штраф . . . как объявлено (yathāvaghūṣito daṇḍaḥ) — у Шамашастри: «He shall not only be punished as laid down elsewhere, but also . . .».

¹⁸ Плата за охрану товара в дороге — vartanī.

¹⁹ Т. е. мулов и лошадей.

²⁰ Ценные — *sāga*.

²¹ Молоцовые — *phalgu*.

²² Также возможны случаи, когда шпион . . . о размерах каравана (vai-dehaka-vyañjano vā sārthapramāṇaṃ rājñāḥ preṣayet) — у Шамашастри: «or he (? — the officer in charge of boundaries — antapāla) may send to the king a spy in the guise of a trader» (?) и т. д.

²³ Должен быть уничтожен (ucchindyāt) или запрещен к ввозу, исключен из предметов ввоза.

²⁴ Порядок взимания пошлин (ṣulka-vyavahāra) — у Ольденбурга: «облагаемый пошлинами товарообмен».

²⁵ За внешние — *bāhya*.

²⁶ За внутренние — *ābhyantara*.

²⁷ За иноземные (ātithya) — согласно Ганапати Шастри: *videṣa-āgata-raṇya-sambandhi ātithyam*.

²⁸ На вывозимые — *niṣkrāmya*.

²⁹ На . . . ввозимые — *praveṣya*.

³⁰ Плоды ползучих растений (vallikya) — согласно Мейеру, это: огурцы, дыни, тыквы; у Шамашастри: *pallikya*.

³¹ Алмазы — *vajra*.

³² Драгоценные камни — *maṇi*.

- 33 При помощи специалистов — tajjāta-puruṣaiḥ.
- 34 Ткани дукула (dikūla) — согласно Бхаттасвамины: sūkṣma — «вид тонкой ткани».
- 35 Шелк — krimitāna.
- 36 Облачения (āvaraṇa) — у Шамашастри «dress»; у Ганapati Шаштри: kiṇva-āvaraṇām — «дрожжей и маслянистых веществ».
- 37 Пряжа для полотняных тканей и дукула — kṣauma-dukūla-nikara.
- 38 Изделия из козьей и овечьей шерсти — ajallaka.
- 39 Сборы в пользу привратника (dvāra-adeyam) — согласно Ганapati Шаштри: dvāra-adhyakṣa-grāhyam.
- 40 (Сбор) в... пользу (anugrāhika) или вообще иной вид сбора; у Шамашастри: «this tax may be remitted».
- 41 Товары в виде минералов (dhātu-panya) — очевидно, здесь предусматриваются случаи приобретения (покупки) товаров в местах их добычи вопреки только что указанному запрещению.
- 42 Нарушение правил о посевах (sitātyayaḥ) — согласно Ганapati Шаштри и Шамашастри, это штраф, взимаемый во всех случаях неправильного приобретения зерновых: один пана с покупателя и 1½ пана с продавца.

К разделу 40 (глава 23). (Стр. 119—120)

- 1 Надзиратель за прядильным делом — sūtra-adhyakṣa.
- 2 Отрабатывающими штраф — daṇḍa-pratikāriṇibhiḥ.
- 3 Содержательницы гетер (rūpājīvā-mātrkā) — согласно Шамашастри, просто матери гетер.
- 4 У Шамашастри: «prostitutes (devadāsī) who have ceased to attend temples on service».
- 5 В дни фаз луны (tithiṣu), т. е. в день новолуния и полнолуния, — так согласно Бхаттасвамины (tithiṣu akartana-divaseṣu pauṣṇamāsyādhiṣu); согласно Ганapati Шаштри: tithiṣu karma-divaseṣu (?).
- 6 Путем подарков и оказания почестей (pratipādana-māpaiḥ) — у Шамашастри: prativāra-dāna-māpaiḥ — «by payment of special rewards».
- 7 Шерстяные — gāṅkava.
- 8 Женщины, не выходящие из дому — aniṣkāsinyaḥ.
- 9 Помещение прядильни — sūtra-ṣālā.
- 10 Если... смотришь... в лицо — striyā mukha-saṅdarṣane.
- 11 У Шамашастри: «talks about any other work».
- 12 Надлежит отрезать верхний сустав... пальцев — aṅguṣṭha-saṅdamṣam-dāpayet.

К разделу 41 (глава 24). (Стр. 121—124)

- 1 Надзиратель за земледелием — *sitādhyakṣa*.
- 2 Наука о сельском хозяйстве — *kṛṣi-tantra*.
- 3 На подходящей земле (*svabhūmau*) — у Шамашастри: «on crown-lands».
- 4 Наемные работники — *karmakara*.
- 5 Отрабатывающих штраф (*daṇḍa-pratikartṛbhiḥ*) — у Шамашастри: «prisoners».
- 6 Землекопы — *medaka*.
- 7 См. отд. II, гл. 19.
- 8 Местности . . . для земледелия (*deṣa-vārāṇām*) — так согласно Ганapati Шастри.
- 9 Ашмака (*Aṣṭaka*) — согласно Бхаттасвамину, Махараштра (*Mahāraṣṭra*), т. е. страна маратхов на западе Индии. Согласно Ганapati Шастри, страна Аратта (*Araṭṭa*), которая отождествляется с Панджабом.
- 10 Аванти (*Avanti*) — название древней страны, известной с VII в. н. э. под названием Малава (*Mālava*), которая отождествляется с современной Мальвой. Столицей Аванти был город Уджжайини.
- 11 Местности, где . . . искусственное орошение — *kulya-āvārāṇām*.
- 12 Оплодотворение (?) (*garbha-ādhāna*) — согласно толкованию комментаторов, под этим термином здесь следует понимать оплодотворение посевов при помощи осадков или ветров.
- 13 Брихаспати (*Bṛhaspati*) — имя легендарного мудреца. Согласно индийской мифологии, Брихаспати олицетворяет планету Юпитер.
- 14 Шукра (*Śukra*) — имя легендарного мудреца, олицетворяющего планету Венеру.
- 15 А также по . . . состоянию солнца — *sūryasya-prakṛti-vaikṛtāḥ ca*.
- 16 Тучи, изливающиеся тяжелыми каплями — *kaṇa-ṣikārāḥ*.
- 17 Кодрава (*kodrava*) — *Paspalum scrobiculatum*.
- 18 Долгий перец — *priyaṅgu*.
- 19 Дарака (?) — *dāraka*.
- 20 Варака (*varaka*) — *Phaseolus trilobus*.
- 21 Мудга (*mudga*) — *Phaseolus mungo*.
- 22 Маша (*māṣa*) — *Phaseolus radiatus*.
- 23 Шафран — *kusumbha*.
- 24 Кулаттха (*kulattha*) — *Dolichus uniflorus*.
- 25 Работающие за половину урожая (*ardha-sitīkāḥ*), т. е. работающие исполу (испольщики).
- 26 Такие, которые живут . . . своей работой — *svavīrya-upajivinaḥ*.
- 27 Неопределенную часть . . . (государя) — *yathesṭham anavasita-bhāgam*.
- 28 За исключением . . . испытывают затруднение (*anyatra kṛcchrebhyaḥ*) — у Шамашастри: «with the exception of their own private lands which are

difficult to cultivate?» — «Какие могут быть личные владения у таких лиц?».

²⁹ Черпается ручным способом — *hasta-prāvartimam*.

³⁰ Добывается при помощи . . . приводимых в движение плечами (*skandha-prāvartimam*) — у Мейера: «Wenn es durch Nackenkraft (von Stiren hervorgeschopft wird)».

³¹ Выкачивается посредством машин, пускающих струю — *sroto-yantra-prāvartimam*.

³² Рис (. . . заливания полей) — *kaidara*.

³³ Злаки, созревающие в зимнее время (*haimana*), или озимые.

³⁴ Злаки, созревающие в летнее время (*grāṣmika*), или яровые.

³⁵ Места, расположенные у воды (*phenāghāta*) — согласно Ганapati Шастри: *jala-paryanta-deśaḥ*; у Мейера: «Land, wo das Wasser schäumend hinausschlägt»; у Шамашастри: «land that are beaten by foam».

³⁶ Плодов ползучих растений (. . . и пр.) — *valli-phalānām*.

³⁷ Места, подверженные наводнениям — *parivāhantāḥ*.

³⁸ Оросительные канавки (*haraṇi*) — согласно Ганapati Шастри: *kulyā*; иначе: влажное место, по которому раньше протекала вода.

³⁹ Луга (*pālyaḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *kṣetra-madhyā-kṛtāḥsetavaḥ* — «оросительные сооружения, расположенные среди полей»(?); у Шамашастри: «marginal furrows between any two rows or crops».

⁴⁰ Растения, которые обрезают (*lavanam*) — это слово Шамашастри не переводит.

⁴¹ Ушира (*uṣīra*) — *Andropogon muricatus*.

⁴² Хрибера (*hrībera*) — согласно Ганapati Шастри: *bāla* (?).

⁴³ Пиндалука (*piṇḍāluka*) — согласно Ганapati Шастри: *gomakanda* (?).

⁴⁴ У Шамашастри: «such medicinal herbs as grow in marshy grounds are to be grown not only in grounds suitable for them, but also in pots (*sthālyām*)».

⁴⁵ Семена. . . сахарный тростник и пр. — *kāṇḍa-bijānām*.

⁴⁶ Сок растения снухи (*snuhi-kṣīreṇa*) — растение снухи (*snuhi*) — род молочая (*Euphorbia antiquorum*), сок которого применяется в качестве рвотного средства.

⁴⁷ Праджapati (*Prajāpati*) — букв. «владыка созданий», прозвище богасоздателя, которое в ведическую эпоху давалось Индре, Савитару, Соме и др. В данном случае под Праджapati подразумевается Парджанья (*Parjanya*) — бог дождя и грома, т. е. Индра.

⁴⁸ Кашьяпа (*Kāśyapa*) — букв. «Сын Кашьяпы (Каśуара)», древнего ведического мудреца-поэта. Последний, согласно индийской мифологии, почитается сыном Маричи, внуком Брахмы и отцом Вивасвана (Солнца) — отца Ману, родоначальника человеческого рода. Таким образом, под именем Кашьяпа здесь, очевидно, имеется в виду Солнце или божество Солнца.

⁴⁹ Сита (Sitā — букв. «борозда») — согласно индийской мифологии, дочь богини Земли, почитается покровительницей земледелия, или плодов земли. В эпической поэзии Сита почитается супругою Рамы и дочерью Джанакки, царя Видехийского: она родилась из борозды, которую во время пахоты провел ее отец.

⁵⁰ Мастеровым (как-то: плотникам и пр.) (kārubhyaḥ) — согласно Ганapati Шастри: takṣādibhyaḥ.

⁵¹ Для нового посева (āgrayaṇārtham) — согласно Ганapati Шастри: nava-sasyārtham; у Мейера: «zum Zwecke des Erstlingsopfers»; у Шамашастри: «for the purpose of performing āgrayaṇa, a sacrificial performance at the commencement of harvest season».

⁵² Чтобы они располагались по краю круга (maṇḍalānte samācṛitān) — у Шамашастри: «The threshing floors of different fields shall be situated close to each other».

⁵³ На гумне (khale) — у Шамашастри: «workmen in the fields»(?).

К разделу 42 (глава 25). (Стр. 124—128)

¹ Надзиратель за питейным делом (surā-adhyakṣa) или «надзиратель за хмельными напитками».

² Торговля (vyavahāra) или «изготовление».

³ Не . . . переносились из одного дома в другой (asampātam) — согласно Ганapati Шастри: agamanaṁ ca gṛhād gṛhāntare; или скопление (крепких напитков); у Шамашастри: «nor shall liquor shops be close to each other».

⁴ Беспокойные — tikṣṇa.

⁵ Кудуба (kuduba) — см. отд. II, гл. 19, стр. 111.

⁶ У Шамашастри: «Those who are well known and of pure character may take liquor out of the shop».

⁷ Т. е. вне питейного дома (согласно Ганapati Шастри).

⁸ Напиток является испорченным (duṣṭa-surā) или худого качества.

⁹ Пойло для вьючных животных (vāhana-pratipānam) — согласно Ганapati Шастри: uṣṭra-balivardādi-pratipāna-viṣayam; у Мейера; «Krafttrank für Reittiere»; у Шамашастри: «The drink of beasts (?) for draught».

¹⁰ О чужеземных посетителях — āgantūn.

¹¹ Через посредство своих служанок (sva-dāsibhiḥ) — у Шамашастри: «(customers) who, in real or false guise of Āryas, lie down in intoxication along with their beautiful mistresses» (?).

¹² И местных посетителей (vāstanyānām ca) — согласно Бхаттасвамины: tatratyānām; у Ганapati Шастри: svadēṣa-gatānām.

¹³ Путрака (putraka) — согласно Ганapati Шастри, род дерева, распространенного в Ассаме.

¹⁴ В тексте tulā, т. е. мера веса (золота или серебра), равная 100 пала.

15 Капиттха (kapittha) — *Feronia elephantum*.

16 Мешашринги (meṣaśrīṅgi) — *Odina pennata*.

17 Вместе с тремя плодами (tri-phala-āyuktaḥ) — согласно Шамашастри:

Terminalia chebula, *Terminalia bellerica* и *Phyllanthus emblica*.

18 Называется . . . по месту происхождения (tasya svadeṣo vyākhyānam) —

у Шамашастри: «its native place (svadeśa) is the commentary on such of its various forms as kāpiśāyana and hārahūraka».

19 Капишяна и харахурака (kāpiśāyanaḥ hārahūrakam) — согласно Ганapati Шаштри, название вина kāpiśāyana происходит от названия города, расположенного на реке Капиша (Kāpiśā), которая может быть отождествлена либо с рекою Субарнарекха в Ориссе, либо с рекою Касаи (Kāsāi), протекающей через район Миднапур в Бенгале. По другим версиям, Капиша отождествляется с Кушаном. Название же вина hārahūraka идет от названия города Харахура (Hārahūra). Возможно, что он находился в местности Харахаура (Hārahaura), которая была расположена между реками Индом и Джеламом и между горою Гандгарх и Соляными горами.

20 Мората (morata) — согласно Шамашастри: *Alangium hexapetalum*.

21 Патха (pāthā) — *Clusia hermandifolia*.

22 Лодхра (lodhra) — *Cymplocos racemosa*.

23 Теджовати (tejovati) — *Piper chaba*.

24 Лакрица (madhurasā) — у Шамашастри: «the juice of grapes».

25 Дарухаридра (dāru-haridrā) — *Curcuma aromatica*.

26 Каташаркара (kaṭa-ṣarkarā) — *Saccharum sara*. У Мейера: «Grasmatenzucker (d. h. Zucker, wie er in Grasmatten aufbewahrt wird)»; у Шамашастри: «granulated sugar».

27 Чоча, читрака, виланга (cosa-citraka-vilāṅga). Чоча — кора корицы; читрака — *Plumbago zeylanica*; виланга — вероятно, род репейника или *Embelia ribes*, или *Bignonia suaveolens* и т. п.

28 Мадхука (madhuka) — солодковый корень (*Bassia latifolia*).

29 Муста (mustā) — *Cyperus rotundus*.

30 Основной препарат — *bija-bandha*.

31 «Белое вино» — *ṣveta-surā*.

32 Вино, смешанное с кунжутным маслом (sahakāra-surā) — так согласно Ганapati Шаштри (surāiva sahakāra-taila-yuktā). Согласно Мейеру и Шамашастри, это напиток из плодов манго (mango).

33 Вино с примесью сахарной патоки — *rasottarā*.

34 «Большое вино» — *mahāsurā*.

35 Вино с пряностями — *sambhārikī*.

36 Палаша (palāṣa) — *Butea frondosa*.

37 Паттура (pattūra) — *Achyranthes triadra*.

38 Виланга (vilāṅga) — *Embelia ribes*.

- 39 Шатапушпа (ṣataruṣpa) — *Anechum sowa*.
- 40 Апамарга (apāmārga) — *Achyranthes aspera*.
- 41 Семилистник (или саптапарна) (saptaparṇa) — *Alstonia scholaris*.
- 42 Нимба (nimba) — *Azadirachta indica*.
- 43 Аспхотака (āsphotaka) — *Calotropis gigantea*.
- 44 Горсть . . . ногти . . . невидимыми — antarnakho muṣṭiḥ.
- 45 Кумбхи (kumbhī) — согласно Бхаттасваминому, равняется 64 пала (pala).
- 46 Образуя . . . пригодного для государя (kumbhīm rājareyām prasādayati) — у Шамашастри: «is added to (even) a kumbha of liquor payable by the king, it renders it very pleasant».
- 47 «Свободное питье» (saurika) — согласно Ганапати Шастри: catvāro divasāḥ surā-pānārthā anujñātavyāḥ; у Шамашастри: «right to manufacture liquor for four days».
- 48 С тех, кто пьет, не имея разрешения (teṣv ananujñātānām) — так у Ганапати Шастри; у Шамашастри: teṣv anujñātānām — «получившие разрешение»; так и у Мейера.
- 49 Штраф . . . за каждый день (daivasikam atyayam) — у Шамашастри: «the daily fines», т. е. «licence fees»; у Мейера: «tägliche Buße».
- 50 Шидху (śidhu) — род спиртного напитка, очищенного от мелассы.
- 51 Об отчислении . . . и деньгами (vyājīm . . . māna-hiraṇyaḥ) — согласно Ганапати Шастри: ṣoḍaṣa-bhāga-gūrām māna-vyājīm vimṣati-bhāgarūrām hiraṇya-vyājīm ca — «отчисление $\frac{1}{16}$ части с меры и $\frac{1}{20}$ части с денег»; у Мейера: «Vergütungsgebühr für Hohlmaß und Gold»; у Шамашастри: «The difference of royal and public measures (māna-vyāji)».
- 52 Сумма для возмещения (vaidharaṇa) — видимо, убытков, причиняемых царской монополией.

К разделу 43 (глава 26). (Стр. 128—129)

- 1 Надзиратель за скотобойнями — sūnā-adhyakṣa.
- 2 В отношении которых . . . о неприкосновенности — pradīṣṭa-abbayānām.
- 3 Которые живут в заповедниках (abhaya-vaṇa-vāsinām) — букв. «живущие в лесах, где обеспечена безопасность».
- 4 Животных, причиняющих вред (pravṛtta-himsānām) — у Шамашастри: «beasts of prey».
- 5 Дополнительный выкуп (vādhikam) — у Мейера: «Tötungsbuße».
- 6 Из пойманных живых зверей . . . в заповедники (jivat-śaḍbhāgam abhaya-vaṇeṣu grahīṣet) или «из пойманного (звероловами) всего количества животных следует $\frac{1}{6}$ часть выпускать живьем в заповедники».
- 7 Рыбы, похожие на . . . ослов (sāmudra-hasty-aṣva-puruṣa-vṛṣa-gardabhā-kṛtayo matsyāḥ) — у Шамашастри: «elephants, horses or animals having the form of a man, bull or an ass living in oceans as well as fish . . .».

8 Краунча, уткрошака, датьяха (krauñca-utkroṣaka-dātyuha) — краунча — род цапли; уткрошака — род хищной птицы, скопа, рыболов (*Falco haliaëtus*); датьяха — род болотной курицы.

9 Бхрингараджа (bhṛṅgarāja) — *Lanius malabaricus*.

10 Чакура (cakora) — *Perdix rufa*.

11 Кокила (matta-kokila) — индийская кукушка, букв. «опьяненная кукушка».

12 Маданашарика (madanaśārika) — *Turdus sabica*.

13 Приносящие счастье — māṅgalya.

14 Соответствующая прибавка (pratipātam) — у Шамашастри: pratipākam.

15 Штраф в 50 пана (pañcāśatko daṇḍaḥ) — у Мейера: «eine Strafe von 500 rapa».

16 Мясо, не прошедшее бойни (parisūpam) или «забракованное бойнями»; у Шамашастри: «the flesh of animals which have been killed outside the slaughterhouse».

К разделу 44 (глава 27). (Стр. 129—132)

1 Надзиратель за гетерами — gaṇikā-adhyakṣa.

2 Причем таковая может... и не принадлежать к ней — gaṇikānvayām agarīkānvayām vā.

3 Замещающая гетера (pratigaṇikā) — у Мейера: «Ersatzkurtisane»; у Шамашастри: «a rival prostitute».

4 «Матушка» (mātrkā) — старая надсмотрщица за гетерами (согласно Мейеру); у Шамашастри: «a nurse».

5 Скоморох (kuṣilava) — это относится несомненно к сыну гетеры, согласно Гананати Шастри и Мейеру; у Шамашастри: «from the age of 8 years, a prostitute shall hold musical performance before the king».

6 Которая не является (на свидание) (aviṣanti) — согласно Мейеру, «не приходящая более к царю»; согласно Гананати Шастри, это служанка гетеры, не исполняющая работы (karmākurvati); у Шамашастри: gaṇikā и dāsī (раздельно) — «those prostitutes female and old woman» (?!).

7 Которую овладел... мужчина (avaruddhā) — согласно Шамашастри, это такая гетера, которая отдалась под защиту какого-нибудь состоятельного лица и не посещает более царского двора.

8 Плата, вносимая мужчиною за услуги — bhoga.

9 Оскорбление словами (vāk-pāruṣya), т. е. если гетера оскорбляет словами явившегося к ней мужчину.

10 Но... штраф в 1000 пана (paṇa-sahasraṁ vā daṇḍaḥ) — эту фразу Шамашастри оставляет без перевода.

11 Гетера, имеющая определенную должность (prāptādhikāra), т. е. (согласно Гананати Шастри) носящую зонт и т. п.

¹² Служанка (рабыня) (gūpa-dāsi) — у Мейера: «Schönheitsdienerin»; очевидно, это какой-то низший разряд гетеры. Согласно Ганapati Шастри и Шамашастри, это рабыня, имеющая отношение к гетерам и занятая специальным ремеслом, как-то: приготовлением венков, духов и пр.

¹³ Взыскивается... по усмотрению (...налагающего штрафа) (yathākāmti syāt), т. е. царя, надзирателя за гетерами или судьи (согласно Мейеру).

¹⁴ Ведущие... предосудительный образ жизни — gūḍhājivāḥ.

¹⁵ Прочим искусствам публичных женщин (vaiçika-kalā-jñānāni) — у Шамашастри: «and the arts of attracting and captivating the minds of others» (?).

¹⁶ Над всеми, кто публично выступает на сцене (sarva-tāla-avaca-gāṇām) или (согласно Ганapati Шастри): sarveṣāṃ gāṅga-upajvinām — «(сыновей) всех выступающих на сцене»; у Мейера: tālāpacarāṇṣ ca — «auch zu allerhand Tänzern (ausbilden)».

¹⁷ Вместе со своими родными и слугами — bandhuvāhanāḥ.

К разделу 45 (глава 28). (Стр. 132—135)

¹ Надзиратель за судоходством (nāv-adhyakṣa) или «надзиратель за кораблями».

² Большие озера — deva-saras.

³ Искусственные пруды — visaras.

⁴ Окружной центр (sthāniya) или «укрепленный город», «столица» (см. прим. 4 к разд. 22, стр. 568).

⁵ Плата за суда — naukā-bhāṭaka.

⁶ Очевидно, в том случае, когда эти лица пользуются казенными судами.

⁷ Надзиратель за гаванями — pattana-adhyakṣa.

⁸ Капитан — çāsaka.

⁹ Рулевой — niyāmaka.

¹⁰ Причиняющие вред государю — rāja-dviṣṭa-kārin.

¹¹ Но не имея разрешения (anisṛṣṭa-tārin) — у Ганapati Шастри: ananujñātasya.

¹² С печатью надзирателя за судоходством — nāv-adhyakṣa-mudrābhiḥ.

¹³ Большой груз товаров (rāṇya-bhāra) — согласно Ганapati Шастри, это груз весом в 1 тула (tulā) и выше.

¹⁴ Так согласно Ганapati Шастри; у Мейера: «eine Traglast Kaufmannswaren — 1/4 māṣa».

¹⁵ (Плата) в отношении грузов на... верблюдах (bhāṇḍa-bhāra) — так согласно Ганapati Шастри; у Мейера: «Gutertraglasten».

¹⁶ Плата за перевоз — ātivahika.

¹⁷ См. прим. 51 и 65 к разд. 38, стр. 615 и 616.

К разделу 46 (глава 29). (Стр. 135—139)

- 1 Надзиратель за скотом (go'dhyakṣa, или go-adhyakṣa) или «надзиратель за скотоводством».
- 2 Принятые за известное вознаграждение — vetana-pragrahika.
- 3 Переданные по уговору — kara-pratikara.
- 4 Выделенные как малопритодные — bhagna-utsrṣṭaka.
- 5 Полное число стад — vṛaja-paryagra.
- 6 Смотрящие за коровами — gorālaka.
- 7 Смотрящие... за буйволами — piṇḍāraka.
- 8 Доильщики — dohaka.
- 9 Маслоделы — manthaka.
- 10 Переданные... за вознаграждение — vetana-upagrāhika.
- 11 Случные (paṣṭhauhi) — у Ганapati Шастри: vṛṣa-gaveṣiṇī.
- 12 Варака (vāraka) — мера емкости, равная 84 кудуба (kuḍuba), т. е. около 9 л (см. конец 19-й главы второй книги).
- 13 Которых никто... не может доить — ananya-dohī.
- 14 Выделенное из малопритодных — bhagna-utsrṣṭaka.
- 15 Годовалые бычки (vatsatara) — согласно Ганapati Шастри, переставшие сосать.
- 16 Подлежащие укрощению — dāmya.
- 17 Упряжные быки — vahīnaḥ.
- 18 Виды самцов — piṅgavāḥ.
- 19 Убойные буйволы — sūnā-mahiṣāḥ.
- 20 Приплод — urajāḥ.
- 21 Полный состав стада — vṛaja-paryagra.
- 22 Речь идет о лице, убивающем скот, принадлежащий государю.
- 23 Вознаграждение... за голову (paṇikam rūpam) — у Мейера: paṇitam rūpam — «soll das Stück Tich (aus der betreffenden Horde) auf das man sich geeinigt hat, bekommen»; у Шамашастри: «he shall receive the promised reward».
- 24 Охотниками и держателями собак (lubdhaka-ṣvagaṇibhiḥ) — у Шамашастри: «hunters aided by their hounds».
- 25 Погибло... по уважительной причине — kāraṇa-mṛtasya.
- 26 Пахтание — udaṣvit.
- 27 Так согласно тексту Ганapati Шастри; у Джолли и Шмидта: kimcit kāmīsyena bhaktārtham ābareyuḥ, т. е. «они должны собирать в бронзовых сосудах некоторое количество (пахтанья) себе для нищи».
- 28 Сбор в размере 1/4 пана (pādikam rūpam) — согласно Ганapati Шастри: pāda-panam.

²⁹ Пастбище (go-pracāra) — согласно Ганapati Шастри: go-pracāra-diṣam anusṛtya; у Шамашастри: «according to the capacity of the cattle to go far and wide to graze».

³⁰ Бхара (bhāra) — согласно Ганapati Шастри, половина бхара (ardha-bhāra) равняется 10 тула (tulā).

³¹ Мейер переводит «Fruchtfleisch».

³² Возбудительный напиток (pratipāna) — у Шамашастри: «may be substituted for milk».

К разделу 47 (глава 30). (Стр. 139—143)

¹ Надзиратель за лошадьми (aṣva-adhyakṣa) или «надзиратель за коневодством».

² Лошади, подлежащие продаже — raṇyāgārika.

³ Являющиеся приплодом... заводов — ājāta.

⁴ Отданные во временное пользование — yāvatkālika.

⁵ Группы — varga.

⁶ Ширина... более длины отдельной лошади — aṣva-āyāma-dviḡuṇa-vistā-gām.

⁷ Место для отдыха лошадей посредине (upāvartana), т. е. такое место, где лошади могли бы свободно кататься на спине.

⁸ Притвор (pragrīva) — у Мейера: «mit einer Vorhalle».

⁹ Голова (mukha) — букв. «морда»; у Шамашастри: «the face».

¹⁰ Мудга (mudga) — Phascolus mungo.

¹¹ Маша (māṣā) — Phascolus radiatus.

¹² Сок (rasa) — согласно Ганapati Шастри, это мясной навар.

¹³ Слуги, приготавливающие корм для лошадей — vidhā-pācaka.

¹⁴ Ветеринары — cikitsaka.

¹⁵ Должны пробовать пищу, даваемую лошадям — parisvāda-bhājah.

¹⁶ Должны состоять на содержании — piṇḍa-gocarikāḥ.

¹⁷ Камбоджа (Kamboja) — название древней страны, которая была расположена на месте нынешнего Афганистана или же северной части его.

¹⁸ Из долины Синдху (saindhava), т. е. из долины Инда.

¹⁹ Аратта (Āraṭṭa) — древнее название Панджаба, который омывается пятью реками (санскр. форма — Aṛāṣṭra).

²⁰ Ванау (Vanāyu) — название древней страны, местонахождение которой не выяснено. Как полагает Мейер, она была расположена западнее Индии.

²¹ Бахлика (Bāhlika) — название древней страны, которая отождествляется с Бактрией (соврем. Балх).

²² Папа (Pāpā) — вероятно, древнее название Паванури, примерно 12 км юго-восточнее Бихара (города) в штате Бихар.

- 23 Тайтала (Taitala) — очевидно Taitila, название страны, под которой подразумевается Калинга.
- 24 Должны отличаться всесторонней ловкостью — *satugaṣṭra*.
- 25 Галоп — *valgana*.
- 26 Иноходь — *nīcair-gata*.
- 27 Прыжки — *laṅghana*.
- 28 Рысь — *dhoraṇa*.
- 29 Перемена аллюров по знаку человека (nārāṣṭra) — так согласно Мейеру; у Шамаштри: «response to signals (nāroṣṭra)».
- 30 Галоп, при котором... как камыш (auraveṇuka) — у Мейера: «rohrgestreckt».
- 31 Галоп с возрастающей скоростью — *vardhamānaka*.
- 32 «Двойной галоп» — *yamaḥa*.
- 33 Галоп с прыжком... а другая вытягивается — *ālīḍhapluta*.
- 34 Галоп на передних ногах — *pūrvaga*.
- 35 Галоп с... движением зада — *trika-cālī*.
- 36 Галоп, при котором... в неизменном положении — *ṣiraḥ-karṇa-ṣiuddha*.
- 37 Слабый ход — *nīcair-gata*.
- 38 Смешанный ход — *prakīrṇaka*.
- 39 Смешанный ход... определенного аллюра — *prakīrṇottara*.
- 40 Ход при неподвижной спине (niṣaṇṇa) — так согласно Ганапати Шаштри; у Мейера: «die ruhige».
- 41 Ход с отклонением вбок — *pārṣva-anuvṛtta*.
- 42 «Волнистый ход» — *ūrmī-mārga*.
- 43 Ход, подобный игре шарабхи (ṣarabha-kṛīḍita) — шарабха здесь, по всей вероятности, обозначает разновидность оленя или лани.
- 44 Ход, подобный прыжкам шарабхи — *ṣarabha-pluta*.
- 45 Движение на три такта — *tri-tāla*.
- 46 Ход с отклонением... вправо и влево — *bāhya-anuvṛtta*.
- 47 Ход, при котором... одна нога дважды (pañca-pānī) — букв. «пятирукий ход».
- 48 Ход, подобный львиному — *siṅhāyata*.
- 49 Растянутый ход — *svādhūta*.
- 50 Ход... истомленного животного — *kliṣṭa*.
- 51 Ход с опущенной головой — *ṣliṅgita*.
- 52 Усиленный ход — *brūhita*.
- 53 Ход, усыпанный цветами — *puṣpa-abhikīrṇa*.
- 54 Йоджана (yojana) — мера длины, равная 4 крошам, или 15 или 17 км. Согласно Артхашастре, йоджана равна 4 горута, или около 8.5 км.
- 55 Решительный ход — *vikrama*.
- 56 Ход спокойный с передышкой — *bhadra-aṣvāsa*.

- 57 Движение с грузом — bhāra-vābua.
 58 Легкая рысь — prajava.
 59 Полная рысь — java.
 60 Опытные знатоки (ācāryāḥ) — букв. «учителя».
 61 Возницы — sūtāḥ.
 62 Поставщики травы — yāvasika.
 63 Лица, приготовляющие корм для лошадей — vidhā-pācaka.
 64 Сторожа конюшен (sthāna-pālaka) — у Мейера «Standbesorger».
 65 Лица, ухаживающие за... гривами и пр. — keṣakāra.
 66 Нираджана (nirājana) — священная церемония, состоящая в том, что раскачивают светильник вокруг лошадей, призывая на них благословения.
 67 Ашваюджа (Aśvayuja) — букв. «принадлежащий к месяцу Ашвина», название месяца Ашвина, который наступает в период дождей (очевидно, июль-август), когда луна находится вблизи созвездия Ашвини (Aśvini).

К разделу 48 (главы 31—32). (Стр. 143—147)

- 1 Надзиратель за слонами (hasty-adhyakṣa) или «надзиратель за слоноводством».
 2 Дрессировщики — anīkastha.
 3 Прислуги — upasthāyuka.
 4 Изгородь (или притвор) — pragrīva.
 5 Должно... иметь пол (āstāraka) или настил (см. отд. II, гл. 30) — у Ганапати Шастри и Джолли: āntaraka.
 6 С половинной высотой — ardha-araṣṭaya.
 7 Совсем дикие (vyāla) или «буйного нрава».
 8 Следует поить (pratipāna) — у Мейера: pratipādapa, т. е. «восстановление сил».
 9 Он должен вставать и ложиться — samveçana-utthānika.
 10 Детеныш-сосун — vikka.
 11 Слон без бивней — matkuṇa.
 12 Кормящая самка (dhenukā-hastinī) — у Шамашастри: «elephants which suckle their young ones (dhenukā) and female elephants (hastinī)» (?).
 13 На 1 локоть высоты слона (aratnau) — так у Ганапати Шастри; у Шамашастри и Мейера: saptaratnau, т. е. «корм для слона в семь локтей высоты».
 14 Светильник — grādīpika.
 15 Особо свирепый — arāla.
 16 Прирожденная хорошая кровь — samjāta-lohita.
 17 Сосуд дрони (droṇī) — овалный сосуд из дерева, употребляемый для хранения или разливания воды; у Шамашастри: «that which is of uneven surface (jātadrōṇikā)».

- 18 Обращение со слонами — *hasti-prasāra*.
- 19 Дикие (*vyāla*) или «хищные»; у Мейера: «*der tückische*».
- 20 Который позволяет на себя взбираться — *skandha-gata*.
- 21 Которого можно привязывать к столбу — *stambha-gata*.
- 22 Которого можно обучить, завлекши его в воду — *vāri-gata*.
- 23 Которым можно овладеть, когда он попадет в яму — *avapatā-gata*.
- 24 Предварительные действия — *uravicāra*.
- 25 (Действия) . . . в отношении слонят — *vikka-karma*.
- 26 Спокойное стояние — *upasthāna*.
- 27 Повороты — *sāmvartana*.
- 28 Наступление — *samūāna*.
- 29 Наступление на вражеский город — *nāgarāyaṇa*.
- 30 Бой в открытом поле — *sāmgrāmika*.
- 31 Приучение. . . к подругам — *kakṣyā-karma*.
- 32 Приучение. . . к цепям, служащим поводьями — *grāiveya-karma*.
- 33 Совместное обучение целым стадом — *yūtha-karma*.
- 34 Совместный ход с другими слонами — *kuñjara-upravāhya*.
- 35 Рысь — *dhoraṇa*.
- 36 Ход различных видов — *ādhāna-gatika*.
- 37 Движение с применением стрекала — *totra-upravāhya*.
- 38 Простой («чистый») ход. . . словам погонщика — *śuddha-upravāhya*.
- 39 Действия слона на охоте — *mārgāyuka*.
- 40 Дрессировка в том. . . слабой стороной — *hīna-karma*.
- 41 Смирный — *suvrata*.
- 42 Веревки. . . для взбирания на слона (*paṅgāyaṇa*) — так согласно Гапатти Шастри; у Мейера: «*Fußfesseln*».
- 43 Конюхи — *aurasārika*.
- 44 2 пала. В тексте *prasṛti* — собств. «пригоршня», мера веса, равная 2 пала.
- 45 Церемонии качания светильников — *pīṅgājanāḥ*.
- 46 Сканда (*Senāni*) — букв. «водитель войска», один из эпитетов бога войны Сканды-Картикеи. В индийской мифологии Сканда Картикея почитается как военачальник богов.

К разделам 49—51 (глава 33). (Стр. 148—149)

¹ Начальник колесниц, начальник пехоты и обязанности главного военачальника — *ratha-adhyakṣa, patty-adhyakṣa, senāpati-prasaraḥ*.

² Колесница должна вмещать. . . и 12 (*daṣa-puruṣa dvādaṣāntaro rathaḥ*) — так согласно Мейеру; у Шамашастри: «*The best chariot shall measure 10 purushas in height and 12 purushas in width*». Здесь пуруша (*purusha*) равна 96 пальцам (*aṅgula*).

³ Колесницы. . . для церемоний — *pusya-rathā*.

4 Колесницы для разрушения вражеских городов — para-pura-adhiyānika.

5 Колесницы для обучения — vainayika.

6 Возницы — sārathī.

7 Воины, сражающиеся на колесницах — rathika.

8 Лошади, запряженные в них (rathya) — согласно Шамашастри, эту фразу

следует понимать в том смысле, что надзиратель за колесницами должен проверять способность войск к метанию стрел и пр., к несению доспехов, к бою на колесницах и пр.

9 Вознаграждение и отличие (artha-māna-karma) — у Шамашастри: adhva-māna-karma — «ascertain the distance of roads».

10 Люди... при колесницах — bhṛta.

11 Люди, случайно занятые при них — abhṛta.

12 Постоянные (наследственные) войска (maula) — у Обермиллера: «основных кадров войска».

13 Наемные (войска) — bhṛta.

14 Войска, представляемые объединениями (ṣreṇī-bala) — согласно Шамашастри и Мейеру: «состоящих из объединений». Очевидно, здесь имеются в виду войска корпоративные.

15 Кутакханаки (kūṭa-khanaka), т. е. оборудованные, укрепленные местности; у Обермиллера: «в окопах» (?). Ср. прим. 3 на стр. 704.

16 Т. е. со стен осажденного города (согласно Ганапати Шастри).

17 Войско, состоящее из четырех родов (satur-aṅga), т. е. большое войско, состоящее из четырех родов, а именно: из слонов, коней, колесниц и пехотинцев.

К разделам 52 и 53 (глава 34). (Стр. 149—150)

1 Хранитель печати (mudrā-adhyakṣa) или «надзиратель за выдачей документов», «надзиратель за печатями».

2 Надзиратель за пастбищами — vivita-adhyakṣa.

3 Временные небольшие колодцы — utsa.

К разделам 54 и 55 (глава 35). (Стр. 150—152)

1 Обязанности главного сборщика податей (samāhartṛ-pracāraḥ) или «обязанности собирателя доходов».

2 Действия агентов под видом... отшельников — gṛhapati-vaidehaka-tāpasa-vyañjanaḥ grāṇidhayaḥ.

3 (Селения), освобожденные от налогов — parihāraka.

4 Которые представляют военную силу — āyudhiya.

5 Квартальный инспектор (gora) или «сельский десятник», «сотник».

6 Посредством пограничных знаков (sima-avarodhena), т. е., согласно

Бхаттасвамину: nadī-śaila-vṛkṣa-ādibhiḥ — «через посредство рек, гор, деревьев и пр.».

7 Общая земельная площадь — kṣetrāgra.

8 Столовые — satra.

9 Питейные дома — grarā.

10 В качестве поддержки — anugraha.

11 Поведение (caritra) — у Шамашастри: «history».

12 Районный инспектор (sthānika) или «окружной инспектор».

13 Представители исполнительной власти — pradeśtāraḥ.

14 Подавление влиятельных беспокойных лиц (bali-pragraha) — у Шамашастри: «but also collect the special religious tax known as bali (bali-pragrahaṁ kuryuḥ)».

15 Предосудительного поведения — anarthyā.

16 Пошлина на указанные товары — śulka.

17 Сумма, вносимая пограничной охране (vartanī) — согласно Ганapati Шастри: antarāla-ādeyaśya.

18 Плата конвою — gulma.

19 Наиболее смелые грабители и враги (stena-amitra-pravīra-puruṣāṅām) — у Шамашастри: «thives, enemies and persons of undue bravery».

К разделу 56 (глава 36). (Стр. 153—156)

1 Обязанности градоначальника — nāgarika-praṇidhiḥ.

2 Квартальный инспектор (gōra) — см. прим. 5 к разд. 55.

3 Районный инспектор (sthānika) — см. прим. 12 к разд. 55.

4 Лица, стоящие во главе богоугодных заведений — dharmāvasathinaḥ.

5 Заслуживающие доверия... лица (sva-pratyayāḥ) — у Шамашастри: «only when those persons are known to be of reliable character» (?).

6 В местах их деятельности — sva-karma-sthāneṣu.

7 Букв. «вовлекаются в ночной беспорядок» (gātri-doṣaṁ bhajeta).

8 Решета — śūgra.

9 В случае... стоку нечистой воды — rañka-udaka-sannirodhe.

10 Ворота, предназначенные для выноса трупов — śava-dvāra.

11 Налика (nālikā) — период времени, равный приблизительно 24 мин.

12 После ночного сигнала — tūrya-śabde.

13 Штраф... за несвоевременное нахождение на улице (akṣaṇa-tādana) — согласно Ганapati Шастри: akāla-saṁśāra-daṇḍa.

14 В такие ночи... свободное передвижение (cāra-rātriṣu) — имеются в виду религиозные праздники и пр.

15 Которая не является рабыней (adāsī) — согласно Ганapati Шастри, здесь имеется в виду гетера.

¹⁶ Которая находится под защитой кого-либо (kṛta-avarodhā) — ср. avaruddhā (см. прим. 7 к разд. 44, стр. 624); у Шамашастри: «a woman arrested for untimely movement».

¹⁷ Благородная женщина — kula-strī.

¹⁸ Возможно... провинность (pūṇya-ṣīlah samaya-anubaddhā vā doṣa-niṣkṛayaṁ daduḥ) — это можно понимать также в том смысле, что лица, известные своим хорошим поведением и т. д., могут вносить выкуп для освобождения задержанных (Шамашастри). Согласно Бхаттасваминому, здесь речь идет о самих лицах хорошего поведения, которые, связав себя словами: «не будем больше делать этого» — и дав выкуп деньгами, не попадают в тюрьму. Этот вариант положен в основу нашего перевода.

К третьему отделу. О судопроизводстве

К разделам 57 и 58 (глава 1). (Стр. 157—161)

¹ Порядок заключения сделок (vyavahāra-sthāpanā) или «установление процесса».

² Основания для ведения тяжб (vivāda-pada-nibandha) или «определение обстоятельств тяжбы».

³ Укрепленные пункты (janapada-sandhi) — у Ганapati Шастри: janapada-sandhāv antapāla-durge; у Мейера: «an den Landesgrenzen»; у Шамашастри: «at the places where districts meet».

⁴ Местечки — saṅgrahaṇa.

⁵ Районные центры — droṇamukha (см. прим. 3 к разд. 22, стр. 586).

⁶ Окружные центры — sthāniya (см. прим. 4 к разд. 22, стр. 586).

⁷ Судебные чины (dharmasthāh... amātyāh) — термин amātya у Мейера оставлен без перевода; у Шамашастри: «three members acquainted with Sacred Law (dharmasthas and three ministers of the king (amātyās))».

⁸ Заклученные по тайному слову (upahvara-kṛta) — у Мейера: «im Geheimen abgeschlossene».

⁹ Низший вид штрафа сахаса (pūrva-sāhasa-daṇḍah), т. е. штраф в размере до 96 пана.

¹⁰ Получение... суммы — adhika-ṛṇa-grahaṇa.

¹¹ Заклады запечатанные (nikṣera) или «драгоценности, отданные на хранение или для обработки».

¹² Заклады незапечатанные — upanidhi.

¹³ Дела... вторжения (в чужой дом) (sāhasa-anupraveṣa) — у Мейера: «Raub».

¹⁴ Скандалы и браки (kalaha-vivāha) — у Обермиллера: kalaha-vivada — «ночные скандалы». У Мейера: «Streithändel (Schläge rei), Hochzeit»; у Шамашастри: «duel, marriage». Чтение vivāha Обермиллер полагает неправильным.

15 Соглашения... против лиц тайных профессий (т. е. преступников) (gūḍhājiviṣu) — у Ганапати Шастри: kūṭa-hiraṇyādi-vyavahāriṣu — «против фальшивомонетчиков и пр.».

16 Хотя бы они... с вероломством (upadhi-kṛtāḥ) — у Мейера: «die mit Betrug ausgeführten»; у Шамашастри: «fraudulent agreements».

17 Человек, отданный в залог (āhitaka) — см. ниже, прим. 12 к разд. 65, стр. 646.

18 Лицом, не достигшим... предельный возраст — argrāṭa-atīta-vyavahārābhyām.

19 Лицом, пораженным в правах (abhiṣasta) — у Мейера: «von einem ins Unglück (Bankrott) Geratenen»; у Шамашастри: «a convict».

20 Кастовая группа (varga) — согласно Ганапати Шастри, этот термин соответствует jāti (каста); у Мейера: «Gesellschaftliche Gruppen».

21 Совершенные явно (sampūrṇa-cārah.) — у Мейера: «bei denen volle Bewegungsfreiheit da ist»; у Шамашастри фраза оставлена без перевода.

22 Совершенные с чистым намерением (śuddha-deśāḥ) — у Мейера: «die einzelnen Punkte unbeanstandet sind»; у Шамашастри фраза оставлена без перевода.

23 Приказ — ādeṣa.

24 Залог — ādhi.

25 Это то, что касается порядка совершения сделок (iti vyavahāra-sthāraṇā) — в издании Ганапати Шастри эта фраза отсутствует.

26 Обвинитель (истец) — vedaka или vādin.

27 Обвиняемый (ответчик) — āvedaka или prativādin.

28 Первая или вторая половина месяца — pakṣa.

29 Сущность дела — karaṇa.

30 Обстоятельства — adhikaraṇa.

31 Которые должны быть правоспособными (kṛta-samartha-avasthayoḥ) — у Мейера: «denen heiden genügende Bürgschafte gestellt worden ist».

32 Недостоверность заявления — parokta.

33 В том случае, если... сам добровольно дает их... взыскивается — svayam-vādidanda.

34 Плата лицам, участвующим в сделке — puruṣa-bhṛtiḥ.

35 Плата за разъезды (данных лиц) — pathi-bhaktam.

36 Наказуемая сторона — niyama.

37 Обвиняемый... встречное обвинение — abhiyukto na pratyabhiyujita.

38 Разногласий в торговых делах — sārtha-samavāyebhyaḥ.

39 После 1½ месяцев — tripakṣad ūrdhvam.

40 Профессиональные орудия (vṛtty-upakaraṇa) — согласно Ганапати Шастри: kṛṣyādi-jivika-arthāni hala-khanitra-kuddālāni; у Джолли: pratyupakaraṇa.

⁴¹ Показания свидетелей (sākṣi-vasanāḥ) — согласно Гананати Шастри: abhiyoktur athavā abhiyuktasya dhanam sākṣibhir vibhāvyaśmānāḥ tat-pitrā-dayo dadyur grhṇīyur vā; у Мейера: «dann ist Zeugenwort wertlos».

⁴² Для избавления от напастей (rakṣoghna-rakṣitam) — согласно Гананати Шастри: akuṣala-pariharārthaḥ cīraśi sitasarsapa-prakṣepo, т. е. «посыпание головы (букв. «бросание на голову») белой горчицей в целях избавления от зол»; у Обермиллера: «или же заставить его исполнять работы под надзором полиции» (согласно чтению Мейера: rakṣaparakṣitam); у Шамашастри: «be-caused to perform such ceremonies as drive out demons».

⁴³ Когда все законы нарушаются — paṣyatām sarva-dharmānām.

⁴⁴ Царь... проводником закона (rājā dharmā-pravartakaḥ) — так у Джомли и Шмидта; у Гананати Шастри: rāja-dharmaḥ pravartakaḥ; у Обермиллера: «Законы правительственной власти (rāja-dharmaḥ) поддерживают (жизнь страны)».

⁴⁵ Образ действия (svadharma) — точнее: «соблюдение своего закона».

⁴⁶ Книга (закона) теряет силу (pāṭho hi paṣyati) — согласно Гананати Шастри: dharmā-śāstra-vasanam adarṣanam prāpnoti na pravartata ity arthaḥ.

⁴⁷ Присяга (ṣapatha) или «клятва».

К разделу 59 (главы 2—4). (Стр. 162—172)

¹ Дела, связанные с браком — vivāha-saṁyuktam.

² О брачных законах... и о положениях при выходе замуж во второй раз — vivāha-dharmaḥ strīdhana-kalpa ādhivedanikam.

³ Мирская жизнь (vyavahāraḥ) — у Шамашастри: «Marriage is the basis of all disputes».

⁴ Браhmический брак — brahma-vivāha (brahmo vivāhaḥ).

⁵ Праджапати́йский брак — prajāpatya(-vivāha).

⁶ Брак, свойственный древним мудрецам (риши) — ārṣa(-vivāha).

⁷ Брак божественный — daiva(-vivāha).

⁸ Брак гандхарвов — (gāndharva(-vivāha)). Гандхарвы (gandharva) — в индийской мифологии разновидности добрых полубогов, считающихся небесными музыкантами.

⁹ Брак асуров (āsura(-vivāha)). Асуры (asura) — букв. «небоги», демоны, противники богов. В ведическую эпоху асуры почитались добрыми божествами.

¹⁰ Брак ракшасов (rākṣasa(-vivāha)). Ракшасы (rakṣas, или rākṣasa) — разновидности злых полубогов. Согласно Яджнявалкье (Yājñavalkya), цитируемому в комментарии Миллинатхи (Mallinātha) к «Шिशупалавадха» (Śiṣupālavadha) — «Убиение Шисупаля» (II, 38), это есть такой вид брака, когда девушка является добычей победившего в бою (rākṣaso yuddha-haraṇāt). Этот вид брака, равно как и брак гандхарвов, считается принятым среди кшатриев,

согласно законам Ману (см. там же). Об этом также говорится в Махабхарате (Адипарва) — см. русский перевод, стр. 292.

¹¹ Брак пишачей (raiçāsa(-vivāha)). Пишачи (piçāsa) — разновидности демонов, злые духи.

¹² Второй вид выкупа... невеста (dvtiṭyaṃ çulkaṃ) — согласно Ганапати Шастри: *paribhāṣita-çulka-vyatiriktaṃ çulkaṃ pṛīti-vaçād dattaṃ, strī kapuāiva hareta*, т. е. «другой вид выкупа, который дается (женихом) добровольно, сверх того, который требуется по уговору».

¹³ Согласно Ганапати Шастри: *vara-bandhv-ādibhiḥ sarvair api*.

¹⁴ Имущество женщины (strī-dhana) или «женское имущество», т. е. имущество жены.

¹⁵ Согласно Ганапати Шастри: *vṛttir bhūmi-hiraṇyādi-jīvikārthā*.

¹⁶ Драгоценные украшения (ābandhya) — согласно Ганапати Шастри: *bhūṣaṇādi*.

¹⁷ В размере не свыше 2000 (каршана) (para-dvi-sāhasrā) — согласно Ганапати Шастри: *kārṣā-para-sahasra-dvaya-paramāvadhiḥ*. Каршана (*kārṣā-para*) — здесь, очевидно, то же, что и пана (*para*).

¹⁸ Для исполнения... предусмотренных законом — *dharma-kārye*.

¹⁹ Если они имеют детей-близнецов — *mithunaṃ prajātayoḥ*.

²⁰ Т. е. первых четырех видов.

²¹ Т. е. браки гандхарвов (*gāndharva-vivāha*).

²² Т. е. браки асуров (*āsura-vivāha*).

²³ Согласно Ганапати Шастри: *ubhayaṃ dharma-karyādi-viniyuktaṃ sambhūya-trivarṣa-upabhuktaṃ sa* — «оба, т. е. употребленное (израсходованное) для совершения обязательства, предусмотренного законом и пр., а также израсходованное при совместном пользовании в течение трех лет».

²⁴ Остаток суммы выкупа (çulka-çeṣam) — согласно Ганапати Шастри: *sahabhukta-avaçiṣtaṃ çulkaṃ*, т. е. «сумма выкупа, оставшаяся после совместного пользования».

²⁵ Если же вдова выйдет замуж вновь — *vindamānā*.

²⁶ Если... имеет намерение вновь выйти замуж (в пределах родства своего мужа) (*kuṭumba-kāmā*) — согласно Ганапати Шастри: *santāna-kāmapauā devaṃ bhajamānā* — «если она заключает брак (например) с деверем ради получения потомства»; у Мейера: «Will sie aber wieder eine eigene Familie gründen».

²⁷ Выход замуж во второй раз — *niveça*.

²⁸ См. отд. III, гл. 4.

²⁹ В том случае, если... выходит замуж за другого — *jñāti-hastād abhi: mṛṣṭāyāḥ*.

³⁰ См. прим. 14 к этому разделу.

³¹ Должна... отдать в рост (sphāti-kuryāt) — согласно Ганапати Шастри: *vardhayet*.

- 32 Имущество, которым ... свободно располагает (kāma-kāraṇyam) — согласно Ганапати Шастри: yatheccha-viniyojyam.
- 33 Если женщина ... остается ему верна (pati-śayanam pālayanti) — у Шамашастри: «faithful to the bed of her dead husband».
- 34 Иное, что было дано семьей мужа (anvādheyam) — согласно Ганапати Шастри: «pitṛ-grha-ānitam — «принесенное из родительского дома».
- 35 Если она рождает только мертвых детей (vindu) — согласно Ганапати Шастри: paśyat-prasūti; у Джолли и Шмидта: nindu.
- 36 Сумма в виде возмещения — ādhivedanika.
- 37 При совпадении периодов месячных — tirtha-samavāye.
- 38 С уже имеющей жизнеспособное потомство — jivat-putrām.
- 39 Или «имеет детей» (putravaṭim).
- 40 Ради потомства — putrārtham.
- 41 О повиновении... о запрещении сношений (с другими) — śucṛūśā-bharmā-pāruṣya-dveṣa-aticāra-upakāra-vyavahāra-pratiṣedhāc ca.
- 42 Или «правоспособной» (prāpta-vyavahāra).
- 43 Наемница (bharmānyā) — согласно Ганапати Шастри: grha-bharaṇa-niyuktāyām.
- 44 Муж обязан обучать... хорошему поведению — vinaya-grāhaṇa.
- 45 Оскорбление словами — vāk-pāruṣya.
- 46 Оскорбление действием — daṇḍa-pāruṣya.
- 47 См. ниже текст этой главы.
- 48 Это случаи оскорбления — iti pāruṣyam.
- 49 Об этом подобной... служащей шпионкой — savarṇā-apaśarpa-upagame.
- 50 У Мейера: «bei Anfassung ab den Zähnen, den Nägeln»; у Шамашастри: «holding out her teeth, or her nails».
- 51 Штраф до 96 пана — pūrvaḥ sāhasa-daṇḍaḥ.
- 52 Т. е. человек, находящийся вне касты, неприкасаемый (см. прим. 13 к разд. 10).
- 53 При оказании помощи золотом... и в нечekanном виде — hiraṇya-suvārṇayoḥ.
- 54 Перевод дается согласно толкованию Ганапати Шастри (puruṣayor aṇi pratiṣiddha-vyavahārayoḥ).
- 55 О побеге (жены)... и долгом отсутствии (мужа) — niṣpatanaṁ pathy-anusaraṇaṁ hrasvapravāsaḥ dīrghapravāsaḥ ca.
- 56 Следует читать nirdoṣā; у Ганапати Шастри и Джолли: nirdoṣaḥ.
- 57 Т. е. в дом того, на чьем попечении находится ее имущество.
- 58 Если там нет посторонних мужчин — aruṣam.
- 59 Если он более низкого положения — (pārīyaśaḥ), т. е. более низкой касты; согласно Ганапати Шастри: strī-nihīna-jātīyaśya.
- 60 Если... на службе у царя (rāja-puruṣa) — букв. «слуга царя».
- 61 Девушка (kuṁārī) — согласно Ганапати Шастри: akṣatayoniḥ.

- 62 Родной брат мужа — *pati-sodarya*.
 63 Кто совершил... жертвоприношение за умерших — *sarīṇḍa*.
 64 Член... семьи — *kulya*.
 65 Обойдя родственников мужа (*etān... dāyādān*) — согласно Ганапати Шастри: *etān dāyādān pati-sodaryādān* — «наследников, т. е. братьев мужа и пр.».

К разделу 60 (главы 5—7). (Стр. 172—179)

- 1 О наследстве (*dāya-vibhāgaḥ*) — букв. «раздел наследства».
 2 Порядок наследования — *dāya-kramaḥ*.
 3 Родители непосредственно разделяют наследство... (сыновьями) (*teṣān ūrdhvaṁ pitṛto dāya-vibhāgaḥ*) — согласно Ганапати Шастри: «*urdhvaṁ pitṛtaḥ pitror anantaram*»; у Мейера: «*nach deren Tode*»; у Шамашастри: «*after their time*».
 4 Имущество приобретенное... самостоятельно — *svayam ārjitam*.
 5 Наследственное приношение жертв... непрерыванным — *avicchinnaḥ piṇḍaḥ*.
 6 А также дочери (*kaṇyāḥ ca*) — у Мейера: «*und die Mädchen*».
 7 Понимать это следует, согласно Ганапати Шастри, так: если, например, у одного брата имеются 3 сына, а у второго — 2, а у третьего — 1, то имущество трех братьев делится не на 6, а на 3 доли. Таким образом, три сына первого брата получают долю своего отца и т. д.
 8 Сделавшей долг (*arthagrāhiṇaḥ*) — согласно Ганапати Шастри: *ṛṇakartuḥ pitṛbhrātṛ-putrāṇām madhye*.
 9 Совершеннолетние — *prāpta-vyavahāra*.
 10 (Имущество) по уплате долгов (*deya-viçuddham*) — букв. «очищенное от того, что следует отдать».
 11 Которые еще не обзавелись... семейством — *asanniviṣṭa*.
 12 Семейные — *sanniviṣṭa*.
 13 Долю... чтобы... обосновать... хозяйство — *naiveçanika*.
 14 Как долги... делиться поровну (*ṛṇa-riktayoḥ samo vibhāgaḥ*) — у Шамастри: «*Both assets and liabilities*».
 15 Пустая игра слов — *chala*.
 16 С ущербом для кого-либо из наследников (*apuruṇa-aparhṛta*) — согласно Ганапати Шастри: *paṇaspara-guptam*, т. е. «утаенное одним наследником от другого».
 17 Утаенное — *antarhita*.
 18 Совершение погребения — *preta-kārya*.
 19 Т. е. имущества, которое предоставляется женщине после смерти мужа (см. отд. III, гл. 2).
 20 Знаком вед — *çrotṛiya*.

- 21 Ученые в области вед — traividya.
- 22 Согласно Гананати Шастри: teṣāṃ jaḍādinām.
- 23 Т. е. слабоумных, умалишенных и т. д.
- 24 О долях наследства — aṁṣa-vibhāgaḥ.
- 25 Особую долю получает старший брат — jyeṣṭha-aṁṣa.
- 26 10-ю часть имущества (daśānām bhāgaṃ dravyāṅām) — у Мейера «soll von zehn Sachen...»(?).
- 27 Темные зерна (kṛṣṇa-dhānya) — согласно Гананати Шастри: tila-vara-kādi, т. е. «сезам (кунжут), бобы и пр.».
- 28 Если они неделимы — eka-drava.
- 29 Лишенный положительных качеств мужчины — mānuṣa-hīna.
- 30 Ведущий недостойный образ жизни — nivṛtta-dharma-kārya.
- 31 Тот... который... дает полную волю своим страстям — kāmācāra.
- 32 Положение... определяется по первородству — pūrva-janmanā jyeṣṭha-bhāvaḥ.
- 33 Сута (sūta) — сын брахманки от кшатрия.
- 34 Магадха (māgadha) — сын женщины-кшатрия (кшатрийки) от вайшьи.
- 35 Вратья (vratya) — сын родителей одинаковых каст, не исполнивших должных обрядов.
- 36 Ратхакара (rathakāra) — т. е. каретник по роду своих занятий (см. отд. III, гл. 7).
- 37 По принципу господства — aiṣvaryaṭaḥ.
- 38 Согласно Гананати Шастри: jyeṣṭhāmṣa-varjaṃ ṣiṣṭām daśadhā vibhaja — т. е. «после того как имущество отца, за исключением доли старшего брата, разделено на 10 частей», сын брахманки получает 4 доли из этих 10 и т. д.
- 39 Женщина следующей касты — anantaḡā.
- 40 У Шамашастри: «An only son of two mothers of different castes».
- 41 Сроднившийся... по совершению жертвоприношений за умерших — sariṅḡa.
- 42 Жена (kṣetra) — здесь подразумевается законная жена брахмана, равная ему по касте; согласно Гананати Шастри: savaṛṇa-kṣetra.
- 43 Т. е. от жены другого (kṣetrajaṃ).
- 44 О различении сыновей — putra-vibhāgaḥ.
- 45 Т. е. если у чьей-нибудь жены будет потомство от другого человека, то законный муж считается по праву отцом, а не действительный отец.
- 46 Возможно и то и другое (vidyamānam ubhayaṃ) — согласно Гананати Шастри и Шамашастри, следует, что оба, т. е. действительный отец и законный муж матери, считаются его отцами.
- 47 Сын дочери... взамен отсутствующего своего (putrikā-putraḡ) — у Шамашастри: «the son of an appointed daughter».

- 48 Рожденный женою . . . от другого — kṣetraja.
 49 Принадлежащий . . . к семейству — sagotra.
 50 Не принадлежащий к семейству — anya-gotra.
 51 Которому поручено произвести потомство — niyukta.
 52 Тайно рожденный (gūḍhaja), т. е. рожденный без поручения мужа.
 53 Тот, кто совершит . . . обряды усыновления — saṁskartṛ.
 54 Сын . . . незамужней — kāṇīna.
 55 Сын женщины . . . в состоянии беременности — sahoḍha.
 56 Сын вышедшей замуж во второй раз — paunarbhava.
 57 Тот, кто отдается . . . (другому) — datta.
 58 Пришедший — urajata.
 59 Приемыш — kṛtaka.
 60 Купленный сын — kṛta.
 61 Принадлежат к . . . более низкой касте — asavaṅga.
 62 Неравные — asavaṅga.
 63 Признаются естественным явлением (anuloma) в противоположность потомству нижестоящих мужчин от вышестоящих женщин (pratiloma).
 64 Считаются противоестественными — pratiloma.
 65 Т. е. сын кшатрия от женщины-шудры.
 66 Т. е. дочери брахмана от женщины-шудры.
 67 Т. е. если отец — нишадец, а мать — угра.
 68 Т. е. сын брахмана от женщины-вайшьи.
 69 Т. е. сын шудры от женщины кшатрийки.
 70 Каретник (rathakāra) — согласно Мейеру и Ганapati Шастри, может быть «жонглер», «музыкант»; у Шамашастри: «becomes a Rathakara, chariot-maker, by profession».
 71 Сыновья смешанных каст — antarāla.

К разделу 61 (главы 8—9). (Стр. 179—184)

- 1 О недвижимостях — vāstukam.
 2 О домашних постройках — gṛha-vāstukam.
 3 Оборительное сооружение (setubandha) — у Шамашастри: «building of any kind».
 4 Предел . . . строящегося дома (setu) — у Мейера: «Ein eisernes Gefüge mit Pflöcken, die Ohren haben, das Haus entlang» (karṇa-kīla-āyasa-sambandho 'nugrahaṁ setuḥ); у Шамашастри: «The fastening of the roof(?) of a house to the transverse beam by means of iron bolts is called setu».
 5 Фундамент (pāde bandham) — у Джолли и Шмидта: deça-bandham.
 6 Локоть — aratni.

- 7 Пада (pada) — букв. «нога (ступня)», «фут», мера длины, равная приблизительно 30 см.
- 8 Место для сгребания нечистот — avaskara.
- 9 Колодезь для родильниц — sūtikā-kūpa.
- 10 Т. е. до 96 пана.
- 11 (Сарай) . . . и помещение для животных (sakri-catuspada-sthānam) — Мейер относит эту фразу к agniṣṭham и переводит: «die Feuerstätte (den Feuerherd) mit einem Fundament von 4 Kreisfuß (sakricatuspada)»; у Шамаштри: «an apartment for bipeds and quadrupeds». Непонятно, почему слово sakri переводится «bipeds» и какие «двуногие» тут имеются в виду.
- 12 Кишку (kiṣku) — мера длины, равная 32 ангулам, или пальцам.
- 13 Боковую дверь (āṇi-dvāram) — собственно «угловую дверь».
- 14 У Шамаштри: «The upper storey shall be provided with a small but high window».
- 15 Согласно Ганapati Шастри: para-gr̥ha-jana-pratikūlena dvāreṇa; у Мейера: «bei unnatürlicher Verspergung von Fenstern und Türen».
- 16 Желоба для стока воды — graṇāli.
- 17 Деревянные лестницы — niṣreṇi.
- 18 Также взыскивается штраф . . . нарушает договор с жильцом — nirasya-taṣ sa avakraupaṁ.
- 19 О продаже недвижимостей (vāstu-vikrayaḥ). В колофоне дано распространенное название этой главы.
- 20 Перед данным домом — gr̥ha-pratimukhe.
- 21 Должно уплатить налог — ṣulkaṁ-dadyāt.
- 22 За объявление . . . без участия хозяина — asvāmi-pratikroṣe.
- 23 А в других случаях (anyaṭra) — согласно Ганapati Шастри: catuspada-dādi-viśaye — «в случае продажи четвероногих и т. д.».
- 24 Путем . . . естественных границ (sthāvara), т. е. гор, рек и т. д. (Ганapati Шастри).
- 25 Посторонние (bāhya) — у Ганapati Шастри abāhya, согласно его толкованию, tad-antardeṣa-vāsiṇaḥ — «живущие в пределах данной местности».
- 26 Согласно сводам законов, они должны носить красные одежды и красные венки (см.: J. Jolly. Notes, стр. 38).
- 27 Как это является наиболее полезным — yathopakāram.
- 28 Расчет труда — praṇāsa.
- 29 Приносящего ею дохода (ājīva) — точнее: «дохода как средства к существованию».
- 30 То предпочтение . . . отдается последующему (pūrvam pūrvam ābādhaṁ saheta) — букв. «то предшествующее терпит ущерб в пользу последующего», т. е. если возникают затруднения при постройке, например, помещения для животных или амбара, то отдается предпочтение постройке помещения для животных.

³¹ Вода выпускается из пруда (taṭāka-vāmaṇam) — согласно Ганапати Шастри: taṭāka-ṣūṇyī-karaṇam sa daṇḍaḥ, т. е. «опустошение пруда»; у Мейера: «ebenso wenn jemand im Reservoir abzapft (ausfließen macht)»; так же и у Шамашастри.

³² Освобождается от налогов — parihāra.

³³ Заросшие травой (samupārūḍha) — согласно Ганапати Шастри: tṛṇa stambhāvanādi-śchedana-unmūlanādinā.

³⁴ Так согласно Ганапати Шастри; у Мейера: «er darf es frei von sich aus verständen oder verkaufen»; у Шамашастри: «remission of taxes shall be for two years».

К разделам 61 и 62 (глава 10). (Стр. 184—188)

¹ О несоблюдении взаимных соглашений (samasya anarākarma) или «о неисполнении договоров».

² О повреждении пастбищ, полей и дорог — vinīta-kṣetra-patha-himsā.

³ Существующие с благочестивой целью сооружения — dharma-setu.

⁴ Постройка укрепленных пунктов (durga-niveśa) — см. отд. II, гл. 4.

⁵ Дороги, ведущие к районным центрам — droṇamukha-patha.

⁶ К окружным центрам — sthāṇīya.

⁷ Дороги, ведущие к государственным пастбищам (rāṣṭra-vivīta-patha) — у Мейера: «(einen Weg) hinaus ins Reich oder zu Weideland»; у Шамашастри: «(roads leading to) country parts or pasture grounds».

⁸ Работник (upavāsa) — очевидно, неполноправный житель, содержащийся селением (Обермиллер), вероятно батрак; у Шамашастри: «or a neighbour makes encroachment upon a field»; у Мейера: «Wen ein Feldbeisitzer... oder über das Nachbarfeld hinübergelt».

⁹ Когда плательщик налогов... не платят налогов (karadasya akarada-gramaṁ pravīcātaḥ) — по-видимому, если плательщик налогов переселялся в деревню, освобожденную от таковых, то он этим самым также переставал быть плательщиком, что являлось невыгодным для государства, поэтому оно налагало на него штраф.

¹⁰ Преимущество... предметов пользования (sarva-dravyeṣu prākāmyam) — у Шамашастри: «If a tax payer takes the place of an another tax payer, he shall enjoy all the holdings (sarva-dravyeṣu prākāmyam), but the house of the latter»; согласно Ганапати Шастри: kṣetra-vikretā yadi gṛham api vikretum icchet tadā kṣetra-kretra eva tad vikriṇīyāt.

¹¹ Земледельцы, живущие за счет деревни (upavāsāḥ), т. е. работники (батраки), которым деревня предоставляет работу.

¹² Иоджана (yojana) — мера длины, равная 4 крошам, или 15 или 17 км.

13 Вторжение в чужой дом (adhigama) — согласно Гананати Шастри: *para-grha-abhigama* (см., например, отд. II, гл. 36).

14 Забор — *urasāla*.

15 На расстоянии 100 луков (от нее) (*dhanuṣ-ṣata-apakṛṣtam*) — букв. «находящийся на расстоянии (отдаленный на) 100 луков».

16 Палки с колючками — *pratoda*.

17 Оскорбление действием (*daṇḍa-pāruṣya*) — см. отд. III, гл. 19.

18 Общественное зрелище — *prekṣā*.

19 Или букв. «но с него следует получить его долю» (*añṣam sa labheran*).

К разделу 63 (глава 11). (Стр. 188—192)

1 Взыскание долгов — *ṛṇa-ādānam*.

2 Торговые операции... по... дорогам (*kantāra-ga*) — согласно Гананати Шастри: *kāntāra-gānām durgama-marga-ṛaṇya-vāhinām*; у Шамашастри: «Ten rapas per month per cent prevails among forests»

3 Следует читать *aparakṣyeta*; у Гананати Шастри: *avekṣeta*; у Джолли: *arekṣeta*.

4 Процент с вкладов — *prakṣepa-vṛddhi*.

5 А также если процент... (основным долгом) — *mūlyam vā vṛddhim āro-ṛya ṣṛāvayato*.

6 Заимодавец — *ādātṛ*.

7 Должник (*pradātṛ*) — значение этого термина, как и предыдущего (*ādātṛ*), не является точно установленным. Согласно Гананати Шастри и Мейеру, термин *ādātṛ* значит «должник», а термин *pradātṛ* — «заимодавец».

8 Долг, делаемый лицами, связанными существованием в родительном доме (*guru-kula-uparuddham*) — по-видимому, это долг человека, зависящего от родителей. У Мейера: «durch den Aufenthalt in des Lehrers Hause verhindert».

9 Долг, с которого отсчитывается процент — *nivṛtta-vṛddhikam*.

10 Отдается... в другое место — *anyatra tiṣṭhet*.

11 Должны возместить долг с процентами — *kusīdam daduyiḥ*.

12 Лица, сделавшие... долг (*saha-grāhiṇaḥ*) — согласно Гананати Шастри: *saha-ṛṇa-grāhiṇaḥ*.

13 Иначе же... к уплате долга (после умершего) — на *prātibhāvyam anyat*.

14 Имущество которых не разделено — *avibhakta*.

15 Земледельцы, совместно обрабатывающие землю — *ardha-sitika*.

16 Не могут быть свидетелями — *pratiṣiddha*.

17 Человек с злокачественными ранами (*vraṇin*) — у Шамашастри: «persons suffering from bodily eruptions».

18 Говорящий только о себе (*ahamvādin*) — очевидно, человек, который высокого мнения о себе.

19 Где дело касается их собственной группы — *sva-vargyebhyaḥ* или *sva-vergebhyaḥ*.

20 Не может... силой (*anigraheṇa*) — согласно Гананати Шастри: *abalāt-kāreṇa*.

21 Т. е. когда слуги выступают свидетелями против господ и т. д.

22 Надлежит проводить к присяге — *parigrhṇīyāt*.

23 Мейер считает, что обращение к судре на вы является презрительным.

24 Чтобы показания... совпадали с... происшедшим (*eka-mantrāḥ*) — согласно Шамашастри и Мейеру: «если (свидетели) сталкиваются между собой (чтобы дать ложные показания) и не говорят правды, после того как им сказано: „говорите, как было в действительности“, то (если они так упорствуют) в течение недели, по прошествии таковой с них взыскивается штраф в 12 пана» (*eka-mantrāḥ satyam avaharateti anavaharatām...*).

25 После полутора месяцев — *tripakṣād ūrdvam*.

26 Лжесвидетели — *kuṣa-sākṣīṇaḥ*.

27 Должны быть казнены с применением истязаний — *citro ghātaḥ*.

28 Так согласно Мейеру. Здесь следовало бы читать: *aṣṛutānām*; у Гананати Шастри: *aṣṛvatām*, что, согласно его толкованию, означает: не явившихся, несмотря на то что их вызвали для слушания, т. е. для дачи показаний. С таких свидетелей взыскивается штраф в 24 пана; у Шамашастри: «if the (т. е. witnesses) have not minded it, they shall be fined — 2 panas».

К разделу 64 (глава 12). (Стр. 193—197)

1 О вкладах и зкладах (*auranidhikam*) или, согласно Ольденбургу: «касающиеся сдачи на хранение».

2 Вклады — *uranidhi*.

3 Возмещение — *bhoga-vetana*.

4 Когда... отправляется в другое место (... образом) (*anyathā vā niṣpatane*) — так согласно Гананати Шастри; у Мейера: «oder auch wenn er es sonst wie abhandeln kommen läßt».

5 У Мейера: «für ein Depositum, das stirbt oder verunglückt». Согласно Мейеру, здесь идет речь о живых существах, отданных в залог.

6 Стоимость... и, кроме того, штраф... (вклада) (*caturguṇa-panca-bandho danḍaḥ*) — согласно Гананати Шастри: *uranidhitām deyam uranidhātre caturguṇasya pañcabhāgo danḍaḥ sa rājñe*, т. е. пятая часть такого штрафа идет в пользу царя.

7 За исключением... разрешается (*anyatra nisargāt*) — согласно Гананати Шастри: *nisarga urabhoga-anujñā*.

8 В присутствии должника — *dhāraṇaka-saṁnidhāne*.

- ⁹ Надзиратель по делам залогов — ādhipāla.
- ¹⁰ Заклад... в недвижимости (sthāvāra) — согласно Ганапати Шастри: sthāvāraḥ asaraḥ ādhir bhūmi-vṛkṣādih.
- ¹¹ Приказы — ādeṣa.
- ¹² Заклады, передаваемые третьим лицам — anvādhi.
- ¹³ Если он умрет в пути — antare vā mṛtasya.
- ¹⁴ Взятое взаимобразно — yācitakam.
- ¹⁵ Взятое напрокат — avakṛitakam.
- ¹⁶ О продаже через посредников — vaiyārṭya-vikraya.
- ¹⁷ Посредники — vaiyārṭya-karāḥ.
- ¹⁸ Прибыль — udaya.
- ¹⁹ Стоимость... а также прибыль (mūlyam udayam ca) — очевидно, имеется в виду возможная прибыль от продажи заложенной вещи.
- ²⁰ Возмещение за причиненный убыток (yathā-parihīṇam mūlyam ūnam) — согласно Ганапати Шастри: ūnam rūgayivā arpayeyuḥ.
- ²¹ Не являются преследуемыми властями — arāja-vācya.
- ²² За вычетом понесенных ущерба и расходов — kṣaya-vyaya-ṣuddham.
- ²³ Если товары... продаются (... в одном месте) — paṇya-samavāya.
- ²⁴ Ценности, отданные для обработки (nikṣepa) — согласно Ганапати Шастри: bhūṣaṇādi-nirmāṇārtham kāruṣu nikṣipyamāṇam svarṇādikaṁ nikṣepaḥ, т. е. «золото, отданное для выделки украшений ма стерам»; у Мейера: «das offene Depositum»; у Шамашастри: «scaled deposits» (прямое противоречие!).
- ²⁵ Должное обязательство в отношении доверяемых предметов — nikṣepa-dharmaḥ.
- ²⁶ В лесу или в дороге (vanānte vā madhya-pravahaṇe) — так у Шамашастри; у Ганапати Шастри: vanānte vā madya-pravahaṇa-ṣṭvāsena — «выведывается также истинное положение вещей (путем подслушивания) в лесу, а также когда держатель вещи при случае попойки или праздника станет чересчур доверчивым».
- ²⁷ Наказание за воровство — steya-daṇḍa.
- ²⁸ Так согласно Шамашастри; у Мейера: «Von beiden Leuten (ubhayam) dem Mann oder seiner Frau»?; согласно Ганапати Шастри: ubhayaṁ nikṣepam darām ca.
- ²⁹ Обоюдные соглашения (mithaḥ-samavāya) — согласно Ганапати Шастри, здесь идет речь об отказе от обязательств при обоюдных соглашениях, как-то: тайных долгах, браках типа гандхарва и т. п.
- ³⁰ С указанием прежде всего времени и места — deṣakālāgra-varṇataḥ.

К разделу 65 (глава 13). (Стр. 197—200)

- ¹ Правила, касающиеся рабов и работников — dāsa-karmakara-kalpa.
- ² Несовершеннолетний арий (ārya-grāṇa) — у Шамашастри: «arya in birth».

³ Рожденный рабом (udara-dāsa) — у Шамашастри: «born slave»; у Мейера: «Vauchsclav».

⁴ Млеччи (mleccha) — см. прим. 31 к разд. 8, стр. 573.

⁵ Рабство — dāsa-bhāva.

⁶ Если в случае... несчастий (kulabandhana āryāṇām āpadi) — согласно Ганапати Шастри: kulabandhane kulasya kṛcchra-grāptaḥ, āryāṇām apadi bahūnām āryāṇām vipat-grāptaḥ ca.

⁷ Т. е. отдавшийся сам и отданный другим лицом в залог.

⁸ Если... украдет у раба его имущество (vitta-apahariṇo dāsasya) — согласно Мейеру и Ганапати Шастри, это означает: с раба, похищающего имущество своего владельца, следует штраф, и т. д.

⁹ С лица, лишившего... состояния ария (... рабство) (āryabhāvam araharataḥ) — согласно Ганапати Шастри: «половину штрафа, взыскиваемого за похищение имущества свободного ария» (ārya-dravya-hari-stena-daṇḍasya ardham).

¹⁰ Т. е. отданных в залог.

¹¹ Женщины, занятые в хлебопашестве (ardha-sītikā) — согласно Ганапати Шастри: kaṣaka-strī.

¹² Отданная в залог рабыня — āhitikā.

¹³ Без ущерба для дела хозяина — svāmi-karma-aviruddham.

¹⁴ Раб освобождается (āryatvam gacchet) — букв. «делается (может сделаться) арием».

¹⁵ Взят в плен в бою (dhvajāhṛtaḥ) — согласно Ганапати Шастри: yuddha-pragṛhitaḥ.

¹⁶ Работник по найму (karmakāra) — согласно Ганапати Шастри: kaṣaka-gorālākādeḥ karma-karasya, т. е. «наемный работник, занятый в земледелии, пастух и пр.».

¹⁷ Работающие по найму ремесленники (kāru) — у Мейера: «Grobhandwerker».

¹⁸ Художники (çilpīn) — у Мейера: «Kunsthandwerker»; Шамашастри термин kāru и çilpīn переводит одним словом «artisans».

¹⁹ Актеры (kuçilava) или «музыканты».

²⁰ По примеру других, им подобных — yathā anyas tadvidhaḥ.

²¹ После освобождения от опасности (спасенный) — nistīrṇaḥ.

К разделу 66 (глава 14). (Стр. 200—203)

¹ Права и обязанности работников и совместные предприятия — karmakāra-kalpaḥ, sambhūya-samutthyanam.

² Работник (bhṛtaka) — собств. «наемник».

³ Он может освободиться от работы — aṇiṣayam labheta.

⁴ Или поручить ее делать другому — *pareṇa vā kārayitum*.

⁵ Работодатель (*bhartṛ*) — собств. «хозяин».

⁶ Следует читать: *karma-anīṣṭhāraṇe*; у Ганapati Шастри и Джолли: *karma-niṣṭhāraṇe*.

⁷ Так согласно Ганapati Шастри (*prayāsam tad-viṣayaṁ śramaṁ, mogham vandhyaṁ, na kuryād yat kiñcid adhikam tadarthe vetanaṁ dadyāt*).

⁸ Работники, составляющие объединение — *saṅgha-bhṛtāḥ*.

⁹ Можно и передавать им работу для исполнения (*karma-niṣpakaṁ ca*) — согласно Ганapati Шастри: *karma-niṣpakaṁ ca pūrva-saṅgha-kṛta-karma-pa-riṇāmaṁ ca upasthāpayet*.

¹⁰ Государственный преступник — *dūṣya*.

¹¹ За исключением предметов... (...бывают особые) — *svapracāra-draya vaṛjam*.

¹² Агништома (*agniṣṭoma*) — название жертвенного обряда, продолжающегося несколько дней в период весны и составляющего существенную часть джьйотиштомы, т. е. жертвоприношения сомы (о соме см. прим. 3 к разд. 20, стр. 583).

¹³ Церемония посвящения — *dikṣaṇa*.

¹⁴ Церемония «продажи сомы» — *soma-vikraya*.

¹⁵ Обряд мадхьямонасад или праваргъюдвасана (*madhyamonasad* и *pravargyodvāsana*) — различные церемонии, предшествующие жертвоприношению сомы.

¹⁶ Обряд майя (*maṇya*) — жертвенный обряд, — так у Шамашастри и Джолли; у Ганapati Шастри: *madhya (madhyād)*.

¹⁷ «Брихаспати́йские выжимания» (*brhaspati-savana*) — праздник жертвоприношения, длившийся один день.

¹⁸ Вознаграждения за жертвы, совершаемые в течение нескольких дней — *ahargaṇa-dakṣiṇā*.

¹⁹ Устраивающий жертвоприношение (*yājamaṇa*) — лицо, в пользу которого совершается жертвоприношение за известное вознаграждение или плату и который нанимает для этого жрецов.

²⁰ Совершивший прелюбодеяние с женою учителя — *guru-talpaḥ*.

К разделу 67 (глава 15). (Стр 203—205)

¹ О неисполнении обязательств при купле и продаже (*virṅita-kṛta-anu-ṣayaḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *anīṣayo viṣamvādaḥ*.

² Плохое качество (товара) — *aviṣahya*.

³ Лица нездоровые (*ārtakṛta*) — согласно Ганapati Шастри: *ārtakṛtam asvatha-mānasa-kṛtam*, т. е. «умственно недоразвитыми»; у Мейера: «was nur mit schlimmer eigener Not ausgeführt werden könnte» (?).

⁴ Люди смешанных каст (*vyāmiṣṅgāṇam... vaṅgāṇam*) — эту фразу Обермиллер перевел: «смешанных общественных групп». Он же и термин *jāti*

часто переводит как «общественная группа», что нам представляется неубедительным, так как под термином «варна» (varṇa) нами подразумеваются четыре главные касты (сословия), под термином джати (jāti) — касты вообще (ср. прим. 16 к разд. 1, стр. 564, и прим. 12 к разд. 25, стр. 591).

⁵ Товары... могут прийти в негодность — atipātikānām paṇyūñām.

⁶ За исключением... в другом месте — anyatṛa avikṛayam ity avirodhena.

⁷ См. начало текста данной главы.

⁸ Отказ невозможен, если... дали друг другу руки (pāṇi-grahaṇa-asiddham prāvartanam) — обряд этот относится к глубокой древности, его мотив встречается в Махабхарате, в «Сказании о Яяти». Царевич Яяти случайно вытащил из колодца красавицу Деваяни, взяв ее за руку. Это было достаточным основанием для Деваяни женить Яяти на себе. Она так объясняла это Яяти: «Моей руки, о сын Нахуши, никогда прежде не касались мужчины. Ты первый взял меня за руку — поэтому я выбираю тебя. Как же может другой человек прикоснуться к моей руке, которая была взята тобою, сыном мудреца, который сам является мудрецом?». (См.: Махабхарата, Адипарва, гл. 76, шлоки 20—21, стр. 232).

⁹ (Таким условием)... соитие (prakarmaṇaḥ) — согласно Ганапати Шастри: yoni kṣatim avadhikṛtya; у Шамаштри: «before nuptials».

¹⁰ Недостаток... относящийся к половым сношениям — aupaçāyikam doṣam.

¹¹ Имущество женщины — strīdhana.

К разделам 68—70 (глава 16). (Стр. 205—209)

¹ Об отказе от дарения — dattasya-anapākarma.

² О продаже имущества^a без владельца (asvami-vikraya) или «о продаже со стороны невладельца».

³ О праве собственности (sva-svāmi-sambandhaḥ) — букв. «соотношения между имуществом и владельцем».

⁴ Предмет, о котором не может быть возбуждено дело — avyavahāryam.

⁵ Может быть предметом... отказа (anuçāye varteta) — у Мейера: «ins Kapitel vom Reuigwerden bei Kauf und Verkauf»; у Шамаштри: «Invalid gifts shall be kept in the safe custody of some persons» (?).

⁶ Данное из выгоды — artha-dānam.

⁷ Данное из любви... недостойным (kāma-dānam anarheṣu) — согласно Ганапати Шастри: kāma-nimittam dānam anavarheṣu; у Шамаштри: «promise of sexual enjoyment to the unworthy» (?).

⁸ Даяние из страха — bhaya-dānam.

⁹ Согласно Ганапати Шастри: pratigrhṇataḥ... prayacchataç ca bhīroḥ steyadaṇḍaḥ.

¹⁰ Если даяние... и этим причиняет вред (roṣadānam para-himsāyām) — у Шамаштри: doṣadānam — «Cooperation in hurting a person».

¹¹ Долг по поручительству... выкупа (*prātibhāvyaṃ daṇḍa-ṣulka-ṣeṣam*) — согласно Ганапати Шастри: *daṇḍa-ṣeṣam ṣulka-ṣeṣam sa*; у Шамашастри: *prātibhāvya daṇḍaḥ* — «the bail borne by the dead man».

¹² Даяние по любви (*kāma-dānam*) — согласно Ганапати Шастри: *paṭa-nartakādi-dattam*.

¹³ Тот, в чьих руках... предмет (*svāminam*) — согласно Ганапати Шастри: *saṃprati tad-dravya-uranetāgam*.

¹⁴ Если... найдет оправдание — *apasāram adhigacchet*.

¹⁵ До тех пор пока... не потеряет силу (*apasāra-kṣayāt*) — у Шамашастри эта фраза значит: «если человек, имея при себе украденное имущество, совершит побег или скроется (*apasāram adhigacchet*) до тех пор, пока все украденное не будет совершенно израсходованным «*till the property is wholly consumed*» (!).

¹⁶ Поступает в казну (*gāja-dharmyaṃ syāt*) — букв. «становится законным для царя», т. е. принадлежащим царю.

¹⁷ Поступает в казну (*gāja hareṭ*) — букв. «забирает царь».

¹⁸ За двуногого (т. е. раба) (*dvipada-gūpasya*) — согласно Ганапати Шастри: *dvipado dāsi-dāsādih*.

¹⁹ Если... не в состоянии отнять (... у похитителя) (*pratyānetum... pratyāhartum aśakto vā aśaktaḥ cet*) — так согласно Ганапати Шастри.

²⁰ То, что добыто из чужого (вражеского) имущества (*śatru-deṣād vikrameḥ āpitām sainika-hṛtam dhanam*) — так согласно Ганапати Шастри.

²¹ Согласно указанию государя — *yathā-pradiṣṭam rājñā*.

²² Имущество принадлежало... храмам (*deva-dravya*) — букв. «имущество богов».

²³ Для лиц... право владения имуществом (*bhoga-anuvṛttir ucchinna-deṣānām*) — согласно Ганапати Шастри: *ucchinna-deṣānām ucchinna-sākṣikānām*, т. е. «владение предметами, в отношении которых не имеется свидетелей, могущих доказать их принадлежность».

²⁴ Беспорядки в государстве — *gājya-vibhrama*.

²⁵ Стала местопребыванием других — *anuvasitam*.

²⁶ В отсутствие властей (*rajñām asaṅnidhau*) — согласно Мейеру: *svāminām asaṅnidhau* — «в отсутствие владельцев».

²⁷ Драгоценности, отданные для обработки (*nikṣepa*) — см. выше.

²⁸ Члены духовного братства — *dharma-bhrātṛ*.

²⁹ Ночей (*gātrih*) — следует понимать «дней».

³⁰ Святые — *sādhavaḥ*.

³¹ Закон уступает беззаконию (*dharmo hy adharmorahataḥ*) — букв. «закон поражается беззаконием» или «ибо закон, оставленный без внимания и уступивший место беззаконию, приводит к гибели правителя».

К разделу 71 (глава 17). (Стр. 209—210)

¹ Грабеж (sāhasaṃ) или «насилие».

² В присутствии (владельца) — apvayavat.

³ Предметы незначительной ценности — kṣudraka-dravya.

⁴ Более ценные предметы — sthūlaka-dravya.

⁵ Согласно Ганапати Шастри: pratipattā iti aham abhyupadantā ity uktvā kārayati.

⁶ При... насильственных действиях (daṇḍa-karmasu) — у Шамашастри: «in all kinds of fines».

⁷ Взимается дополнительно (rūpa) — согласно Ганапати Шастри: rūpaṃ tat-sañjñam daṇḍād uparī niyata-grāhyaṃ dravyam — «взимание сверх штрафа, носящее название „рупа“».

⁸ Дополнительное взимание — vyājī.

⁹ Основной штраф (prakṛtiḥ) — у Джолли: anuprakṛtiḥ; согласно Ганапати Шастри: yathā-vihito daṇḍa eva tu dharmyaḥ.

К разделу 72 (глава 18). (Стр. 210—212)

¹ Оскорбление словами — vāk-pāruṣyam.

² Читать согласно Мейеру: kṛānta; У Ганапати Шастри: danta; у Джолли: manṭa, что также вполне возможно. В этом случае все сложное слово sobhanā-kṣimantaḥ будет оканчиваться на суффикс обладания -mant (мн. ч. manṭaḥ) и иметь одно лишь значение — «человек с прекрасными глазами».

³ Штраф, возрастающий пропорционально на 12 пана — dvādaśa-pana-ut-tarā daṇḍās (tulyeṣu).

⁴ Погружение испражнений в воду — viṣṭhā-nimajjanam.

⁵ Люди внекастовые (antāvāsāyin) — букв. «живущий вне селения» (соответствует antevāsīn), т. е. чандала, находящийся вне касты и лишенный всяких человеческих прав; согласно Ганапати Шастри: antāvāsāyinā caṇḍalena.

⁶ Уменьшается... при оскорблении... нижестоящих — pūrveṇāparasya dviparādharāḥ.

⁷ Рассказчиков — vāgjīvaṇāpāṃṣ.

⁸ Праггхунака (pāgghūṇaka) — восточный гунн, представитель племен гуннов, пришедших в Индию.

⁹ Гандхара (gāndhāra) — житель или выходец из страны Гандхары.

¹⁰ Обязан давать поручительство... (судебным чиновникам) (āsvamaṅga-pratibhavaṃ dadyād dharmā-sthebhyaḥ) — так согласно Ганапати Шастри.

¹¹ Община (saṅgha) или «объединение»; у Мейера: «des Verbandes»; у Шамашастри: «assembly».

К разделу 73 (глава 19). (Стр. 212—215)

- 1 Оскорбление действием — daṇḍa-pāruṣyam.
- 2 Так согласно Шамашастри; у Мейера: «Berührung (sparṣana), drohendem Losfahren auf jemand (avagūrṇa) und Dreinschlagen (prahata)».
- 3 В религиозном смысле нечистые — amedhya.
- 4 Согласно Ганапати Шастри: ardha-daṇḍaḥ ardha-niṣkrayaḥ.
- 5 За исключением случая, когда кровь худая (anyaatra duṣṭa-ṣṇitāt) — согласно Ганапати Шастри: kuṣṭhādi-duṣṭa-ṣṇita-utpādane, т. е. при пролипании нездоровой крови, как например у прокаженного и пр.
- 6 Если... избивает... до смерти — mṛta-kalpam aṣṇitam ghnataḥ.
- 7 Так согласно Ганапати Шастри (vipattau maraṇe); у Джолли: deṣa-kāḥa-atipattau, что Мейер и Шамашастри переводят: «если требуют время и место».
- 8 Дело передается уголовному суду — kaṇṭaka-ṣodhanāya piyeta.
- 9 Давние — paruṣita.
- 10 Или «характерные признаки ссоры или драки»; согласно Ганапати Шастри: kalaha-upaliṅgam lingaiḥ kalahasya abhyūhanam.
- 11 Считается осужденным (raṣcātkāraḥ) — согласно Ганапати Шастри: paḡājayaḥ.
- 12 Таковой должен возмещаться... данного предмета — tāvac ca tat-parimāṇam dravyam ca daṇḍaḥ.
- 13 Если же стена рухнет... 12 пана (pātana-bhañjane dvadaṣa paṇaḥ) — у Мейера, Шамашастри и Джолли эта часть фразы отсутствует.
- 14 Т. е. если причиняются увечья поленьями и т. д.
- 15 Расходы по лечению — samutthāna-vyaṇa.

К разделам 74 и 75 (глава 20). (Стр. 215—218)

- 1 Об игре в кости, состязаниях и разном — dūta-samāhvayam, prakṛ-dakāni.
- 2 Надзиратель по игорным делам — dūta-adhyakṣa.
- 3 На одном месте (ekamukham) — у Ганапати Шастри: ekamukham ekamārgam, ekasmin pradeṣe.
- 4 Чтобы... узнавать мошенников — gūḍhājīvi-jñāpanārtham.
- 5 Так согласно Мейеру.
- 6 Никто не станет прибегать к содействию властей (na... rājānam abhisarisyati) — букв. «не станет прибегать к царю».
- 7 Штраф как за воровство посредством обмана — upadhau steya-daṇḍaḥ.
- 8 У Ганапати Шастри: dviguṇaḥ svādeya-dravya-bhāga-dviguṇaḥ, т. е. «равный стоимости следуемого ему в двойном размере».

⁹ Состязания (samāhvaya) — согласно Ганапати Шастри: malla-meṣa-kuk-kuṭādi-prāṇidevanam — «борьба и бой силачей, баранов, петухов и пр.».

¹⁰ Ночи или дня — yāma-cchāyā.

¹¹ Заставляет... платить за перевоз или при проходе военных постов — gulma-tara-deyam.

¹² Если... побуждает к нападению или насилью (prativeṣa-anuveṣayon upari pīmantraṇe) — согласно Ганапати Шастри, к нападению на дом, расположенный напротив, и соседний; или следует штраф в 12 пана, если обходится (т. е. оставляется без внимания) ученый брахман, живущий в расположенном напротив или в соседнем доме, и приглашается (для соответственных надобностей) ученый брахман из домов более далеких.

¹³ Живущая самостоятельно — chanda-vāsīnī.

¹⁴ Низкого рода отшельники — vṛṣala-pravṛjita.

¹⁵ Адживака (ājivaka) — нищенствующий монах, принадлежащий к секте Гошалы.

¹⁶ Согласно Ганапати Шастри: tam dharmasthā-ananujñātaṁ kurvataḥ.

¹⁷ Очевидно, у других, не имея на то разрешения.

¹⁸ Не является отступником (apatita), т. е. не отступившийся, не исключенный из своей касты, не внекастовый.

¹⁹ Или «житель другого селения» (tirojanapadaḥ).

К четвертому отделу. Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)

К разделу 76 (глава 1). (Стр. 219—223)

¹ О надзоре за ремесленниками — kāruka-rakṣaṇam.

² Судебные чины, ведающие... делами (pradeṣṭārāḥ) — у Мейера: «Strafrichter»; у Шамашастри: «commissioners».

³ В каждом месте (trayaṣ trayo'mātyāḥ) — согласно Ганапати Шастри: jānapadatvādy-aniātya-guṇa-yuktāḥ.

⁴ Должны принимать поручения (nikṣepaṁ gṛhṇiyuḥ) — возможно также (согласно Шамашастри) «принимать залог (nikṣepa) для выполнения работы».

⁵ Согласно Ганапати Шастри: vipattau grahitṛ-maraṇa-dīrgha-pravāsādīnā.

⁶ Без указания времени и места... и т. п. — anirdiṣṭa-deṣa-kāla-kāryā-padeṣam.

⁷ За исключением случая, когда... а также в случае бедствий — anyatra-bhreṣa-upanipātābhyām.

⁸ Прядильщики — tantu-vāyāḥ.

⁹ Полотно — kṣauma.

¹⁰ Шелковые ткани — kauṣeya.

11 Беленый шелк — patroṅṅā.

12 Покрывала из шерстяных тканей — kambala.

13 Тонкое сукно — dukūla.

14 Ткани в две нити (dvipaṭavāna) — согласно Ганапати Шастри: dvisūtravāna; у Шамашастри: «the weaving of broad cloths (dvipaṭavānam)».

15 Прачки (rajakāh) и красильщики.

16 Соответственно в один, два, три и четыре дня (ekarattottaram dadyuh) — согласно Ганапати Шастри: tatrā 'dyam mukulāvadātam ekarātreṇa pratyaraṇiṇyam dviṭiyam dviātatreṇa tṛtiyam triratreṇa caturtham catūrātreṇa iti vyavasthā; «For keeping for more than one, two, three or four clothes... proportional fines shall be imposed»; так и у Мейера, что нам представляется малообоснованным.

17 Ценная материя — jātyam vāsaḥ.

18 Марена — mañjiṣṭhā.

19 При крашении ценными красками (paṅārdhyānam) — согласно Ганапати Шастри: praśastānām gāgānām. Мейер и Шамашастри относят ценность не к краскам, а к тканям.

20 Не ясно, за какое количество.

21 Согласно Ганапати Шастри: māśakaṁ dvi-māśakaṁ vā vetanam; у Шамашастри: «for rough washing on big stones»(?).

22 Т. е. третьих, четвертых и прочих стирок.

23 Портные (tunna-vāyāḥ) — согласно Ганапати Шастри: tunna-vāyāḥ saucikāḥ; у Шамашастри: «weavers».

24 Т. е. от мошенников.

25 Т. е. $\frac{1}{16}$ часть суварна, которая является здесь весовой единицей золота.

26 Согласно Ганапати Шастри: dvi-māśakādy-arahāre daṇḍa-dvaiguṇyādikaṁ kaṛaṇiṇyam, т. е. «увеличение штрафа вдвойне при похищении двух машака (серебра) и пр.».

27 Осматривающий монеты (rūpadaṛṣaka) — согласно Ганапати Шастри: paṇa-parikṣaka.

28 Объявляет неправильным или меняет — коруām, кораyataḥ.

29 Курс денег... если таковые являются нормальными — sthitām paṇa-yātrām акоруām.

30 По отчислении сбора (vyāji-paṇoṣuddā) — согласно Ганапати Шастри: rāja-deyam śate pañca-bhāgam dattvā paṇa-yātrām kuryāt, т. е. «курс должен быть установлен после того, как отчисляется 50%, следуемых государю».

31 Фальшивая монета — kūṭa-rūpa.

32 Согласно Ганапати Шастри: ūne ṣaṣṭham aṅgam dadyād rājñe; у Мейера: «soll er (der König) den sechsten Teil (an den Finder) abgeben»: так же и у Шамашастри.

³³ При приведении должных оснований (svakaraṇa) — согласно Ганапати Шастри: sāksya-lekhyā-ādibhiḥ svatvavibhāvanena — «при установлении права владения свидетельскими письменными показаниями и пр.».

³⁴ Заложённый прежними поколениями — paugva-pauruṣika.

³⁵ Если же... жизненно важным органам (maṅṣa-vedha-vaiguṇya-karaṇa) — у Шамашастри: karma-vadha-vaiguṇya-karaṇe — «growth of disease due to negligence or indifference».

³⁶ По обычаям древней Индии, дождливый период считается порой любви, так как все путешественники и отсутствующие к началу дождливого периода должны быть дома.

³⁷ Или «чересчур большого восхваления одного из них»; согласно Ганапати Шастри: ekasyā 'tīvādam ca bahuṣu madhye ekasyā 'tistutin.

³⁸ А также совокуплением (maithuna-avabhāsenā) — так у Джолли; у Ганапати Шастри: maithunaraṇane (?).

³⁹ Железным прутом — ayaṣ(h)-ṣūlena.

К разделу 77 (глава 2). (Стр 224—226)

¹ О наблюдении за купцами — vaidehaka-rakṣaṇam.

² Надзиратель за местами торговли — saṁsthā-adhyakṣaḥ.

³ Принадлежность... является доказанной (svakaraṇa-ṣiḍdhanām) — согласно Ганапати Шастри: vibhāvita-svatvānām.

⁴ См. отд. II, гл. 19.

⁵ Ценная утварь — sāra-bhāṇḍa.

⁶ Указывает... в то время как таковой отсутствует (tājātam ity atājātam) — согласно Ганапати Шастри: «указывающий, что данный предмет происходит из такой-то местности, в то время как это в действительности не так».

⁷ Обманным образом разукрашенный — gādhā-yuktam.

⁸ С лиц... и более искусных мастеров (kāru-ṣilpinām karma-guṇa-apakarṣam ājivam vikraya-kraya-upaghātam vā sambhūya samutthāpayatām) — возможен и такой перевод: «с ремесленников и более искусных мастеров, которые совместно вызывают понижение качества работы и ценности товаров, а также чинят препятствия к покупке и продаже (взимается штраф в 1000 пана)».

⁹ Обманным движением рук — hasta-doṣena.

¹⁰ Если подсовываются... подобного вида (sama-varṇa-upadhāne) — согласно Ганапати Шастри: tulya-varṇair hina-mūlyair dhānyādibhir miṣraṇe.

¹¹ То, что... покупателем и продавцом — kretr-vikretor antara-patitam.

¹² Иной характер, чем барыш (adāyād anyam (anyad?)) — согласно Ганапати Шастри: anyāvibhayaṁ bhavati kevala-rāja-grahyam eva bhavati ity arthaḥ, из чего явствует, что излишек идет исключительно в пользу государя

и не подлежит разделу. По-видимому, здесь речь идет о какой-то прибавочной ценности, которая «делится» самим надзирателем за местами торговли (antarāgātam adhikam dhanam).

¹³ Или «в соответствии с этим должны собирать» и т. д. (tena... nica-yāñṣ sa anujñātāḥ kuryuḥ).

¹⁴ Т. е. с отобранным.

¹⁵ Прибыль — ājīva.

¹⁶ Надзиратель за торговлей (paṇya-adhyakṣa) — см. отд. II, гл. 16.

¹⁷ Должен сосредоточить продажу — eka-mukhāni vikrīṇīta.

¹⁸ Убыток (niṣpatti) — см. перевод Мейера, стр. 325, прим.

¹⁹ Расходы по найму (avakṛaya) — согласно Ганapati Шастри: śakaṭa-bali-varḍādi-bhātakam, т. е. «плату за перевоз на телегах, волах и пр.».

²⁰ Сведущий отношении цен — arghavit.

К разделу 78 (глава 3). (Стр. 226—230)

¹ Меры против стихийных бедствий — upanipāta-pratikārah.

² Посланные судьбою — daivāni.

³ 10 основных... принадлежностей (daṣamūli) — см. у Шамашастри, стр. 234, примечание; так и у Джолли; у Мейера: «Zusammenstellung von 10 zauberischen Wurzeln» (совсем невероятно!); у Ганapati Шастри: daṣa-kulī-saṅgrahaṇa adhiṣṭhitā vā — «или же они должны исполнять приказания (быть под началом) лиц, стоящих во главе объединений из 10 семейств» (см. отд. II, гл. 36, стр. 153).

⁴ Или «они должны убрать свои доски, камыши и лодки» (kāṣṭha-veṇu-pāvaṣ sa avagrṇīyuḥ).

⁵ Или «лодки из звериных шкур».

⁶ Согласно Ганapati Шастри: abhicareyuḥ... praṣamaeyeyuḥ — «должны успокаивать дождь».

⁷ При засухах — varṣa-avagrahe.

⁸ Тайные средства (aupariṣadikam) — см. отд. XIV, стр. 474.

⁹ Согласно Ганapati Шастри: mahā-kaccha-varḍhanam samudra-pūjanam; Шамашастри оставляет без перевода; у Мейера: «sich steigernde Vubübungen».

¹⁰ Сжигание безголового трупа — kabandha-dahanam.

¹¹ Ночные церемонии... почитанию богов — deva-rātri.

¹² Переселять... в другую местность — deṣa-nikṣeram.

¹³ Отчуждения... излишков (у богачей) — karṣanam vamaṇam va.

¹⁴ В смысле добывания пищи путем рыбной ловли и т. д. (Ганapati Шастри).

¹⁵ Согласно Ганapati Шастри: teṣām mārjāra-nakulānām grahaṇa-himsāyam; у Шамашастри: «destruction of rats, that have been caught» (sic!).

¹⁶ Так согласно Мейеру.

17 Растение снухи (snuhi) — *Euphorbia antiquorum*.

18 Согласно Ганапати Шастри: *ūpaṇṣad-ukta-auṣadha-yuktāni vā dhānyāni*; у Мейера: *mit den Mitteln der Geheimlehre verbundene Sachen*.

19 Колдовские средства против крыс — *mūṣika-kara*.

20 Птицы (rakṣi) — у Мейера: *«geflügelten Insekten»*.

21 Мадана (madana) — род растения (*Vanguiera spinosa*, или *Phaseolus radiatus*, или *Acacia catechu*).

22 Кодрава (kodrava) — род травы (*Paspalum scrobiculatum*).

23 Согласно Ганапати Шастри: *dvādaśa paṇam pāriṭoṣikam deyam*.

24 Лица, сведующие в лечении отравлений (jāṅgali-vidah) — согласно Ганапати Шастри: *viṣa-cikitsita-kuṣalāḥ*.

25 Находимых змей (upasarpan) — согласно Ганапати Шастри: *drṣṭi-gocaram upagatān sarpan*.

26 Знатоки колдовских приемов — *atharva-veda-vidah*.

27 Возвышенные площадки — *vitardi*.

28 Лепешки уллапика (ullāpika) — так согласно словарям и Мейеру; у Ганапати Шастри и Джолли: *ullorika*.

29 Мы приносим... вареный рис (saguṁ vaṣ saḡama) — согласно Ганапати Шастри: *yuṣmabhyaṁ haviḥ rasāmaḥ*.

К разделу 79 (глава 4). (Стр. 230—232)

1 Наблюдение за живущими от тайных доходов (gūḍhājīvinām rakṣā) или «меры защиты против мошенников»; у Мейера: *«Die Übewachung der Leute mit geheimer Einnahmen»*.

2 В разделе... главного сборщика податей (samaharṭṭr-pranidhau) — см. отд. II, гл. 35, стр. 150.

3 Посредники (pracchandaka) или «люди, исполняющие секретные поручения»; согласно Ганапати Шастри: *svacchandacaraḥ*; у Мейера: *«Wunscherbütige»*; у Шамашастри: *«mystics»*.

4 Если возникает подозрение... источники существования (gūḍha-jīvinām ṣaṅketa) или же «если имеется подозрение, что данное лицо является мошенником».

5 Представитель исполнительной власти (pradeṣṭṭr) — здесь, конечно, разумеются лица, заподозренные в мошеннических проделках.

6 Его следует устранить (pravāsueta) — или же «умертвить» (Мейер).

7 Вымогатель — *utkosaka*.

8 Те, кто дает ложные сведения о... долгах — *kūṭa-ṣṛāvaṇa-kāraḥ*.

9 Привораживает любовь — *saṁvāpana-kāraḥ*.

10 Те, кто занимается... (навлечать смерть) (*krṭyābhicara-ṣṭrau*) — со-

гласно Ганапати Шастри: *kṛtyācīlaḥ piçāsa-aveçana-kartā abhicāra-çilo mantraprayogena māṇava-çīlaḥ* — «навлекающий злых духов и причиняющий смерть посредством заклинаний».

К разделу 80 (глава 5). (Стр. 232—234)

¹ Выявление молодых (преступников) лицами под видом кудесников (*siddha-vyañjanaḥ māṇava-prakāṣanam*) или «о раскрытии (действий) молодежи беспутного поведения при помощи лиц, принявших вид святых аскетов» (Сбермиллер). Под словом *māṇava* здесь подразумевается юноша или молодежь (во мн. ч.) беспутного поведения; у Шамашастри: «youths of criminal tendency». Мейер оставляет без перевода (см. Мейер, стр. 333, прим. 2); согласно Ганапати Шастри: *mānavāpāṁ soḡa-pāradārikādīnāṁ kupuruṣāpāṁ*. В буддийской литературе очень часто встречается слово *māṇava*, или *mānavaka*, в значении «брахманский сын», «юноша-брахман»; тибетск. *bram-zeḥi kyeḥu*.

² Читать: *mānavān*, согласно Мейеру; у Ганапати Шастри и Джолли: *mānavāḥ*.

³ Лиц. . . разбоем по дорогам (*pratirodhaka*) или просто «грабителей».

⁴ Заклинаниями, возбуждающими страсть — *sañvanana-mantreṇa*.

⁵ Селение, где. . . подготовленными — *grāmaṁ kṛtaka-stri-puruṣaṁ*.

⁶ При помощи. . . для этой цели — *dvārāpoḥa-mantreṇa*.

⁷ Среди. . . сторожей деревни (*jāgratām ārakṣiṇām*) — т. е. бодрствующих сторожей, которые делают вид, что не замечают.

⁸ Конечно, усыпив сторожей только для видимости.

⁹ Где предметы. . . снабжены условными знаками — *kṛta-lakṣaṇa-dravyeṣu*.

¹⁰ Согласно Ганапати Шастри: *pūrva-kṛtāni sauryāṇi saurya-sahāyāñç* са.

¹¹ Наука по поимке воров — *sauga(soḡa)-grahinī vidyā*.

¹² Через посредство шпиона — *arasarpa-upadeçena*.

¹³ Во время празднеств — *pravahaneṣu*.

¹⁴ В том смысле, что государь, будучи сведущим в науке по поимке воров, может заставить изловить любого вора.

К разделу 81 (глава 6). (Стр. 234—238)

¹ О задержании (преступников) по подозрению, с поличным и по наводящим признакам — *çāñkā-gūra-karma-abhigrahaḥ*.

² Задержание по подозрению — *çāñkā-abhigraha*.

³ Задержание на основании похищенного предмета (*gūra-abhigraha*), т. е. задержание с поличным.

⁴ Задержание по действиям, указывающим на преступление (*karma-abhigraha*), т. е. по наводящим признакам.

5 Такие... которых неизвестны (*avijñāta-sthāna-gamaṇa*) — в издании Ганапати Шастри пропущено слово *paṇya* — «товар», следует читать как в издании Джолли: *avijñāta-sthāna-gamaṇa-paṇya*.

6 В местах таких... похищенными (*sāmiṣe deṣe*) — согласно Ганапати Шастри: *sāmiṣe sadraṇye dhaṇika-gr̥ha-nikaṭa-deṣe*.

7 Или «лица, которым нужно скрывать свою подлинную сущность».

8 Градоначальник и главный сановник — *pāgarika-mahāmātra*.

9 Так согласно Мейеру (*para-prayoga*). В издании и переводе Шамашастри эта часть фразы отсутствует совсем; у Ганапати Шастри: *varaprayogaḥ*; согласно его толкованию: *varaḥ krodhas tap-nimittaḥ prayogaḥ ṣasta-prayogo yasya sa tathābhūtaḥ*.

10 Преступление... в воровстве (*sācivyakara-doṣam*) — согласно Ганапати Шастри: *caurya-sāhāyya-kāri-daṇḍam*.

11 Даже у четвероногих (*catuspādānām api*) — у Джолли: *catuspdaa-dvipadānām api*, т. е. «даже у четвероногих и двуногих».

12 Или «об одолженном» (*yācitaka*).

13 Напрокат — *avakṛitaka*.

14 Заложное — *āhitaka*.

15 Сданное для обработки — *nikṣepa*.

16 Сданное на комиссию — *vaiyāpṛtya-bharma*.

17 Написавший поручение (*nibandhaka*) — согласно Ганапати Шастри: *lekhaka*.

18 Диктовавший поручение (*upadeṣṭṛ*) — согласно Ганапати Шастри: *lekhaniya-vākya-vāktā*.

19 И найденного — *niṣpatita-upalabdha*.

20 Задержание на основании самого действия — *karma-abhigraha*.

21 Посредством особых приспособлений (*sandhinā bijena vā*) — см. перевод Мейера, стр. 337.

22 При спуске и подъеме (*ārohanāvātāraṇe*) — у Шамашастри: *ascending and descending upstairs*.

23 О которых... сведения (*upadeṣa-upalabhya*), т. е. совершавшими кражу могут быть только такие лица, которым известно было заранее местонахождение скрытых предметов.

24 Согласно Ганапати Шастри: *antargata-kuḍya-ccheda-pāṇsu-utkara-parimarjana-sādhanaṃ*.

25 Совершенный... в самом доме (*abhyantara-kṛtam*) — согласно Ганапати Шастри: *ābhyantarajana-kṛtam*.

26 Имеющих... к орудиям воровства (*taskara-upakāraṇa-saṅsargam*).

27 Чересчур заспанных (*atisvapnam*) — согласно Ганапати Шастри: *atisvapnam moṣaṇa-anantara-divase-atimātra-nidram* — «являющихся сильно заспанными на другой день после того, как совершена была кража».

28 Так согласно Мейеру (*pāṇsu-picchileṣu*).

- ²⁹ Род (gora) — согласно Ганапати Шастри: *daṣakulī-pañcakulī rakṣakah.*
³⁰ Округа (sthānika) — согласно Ганапати Шастри: *sthāniko durga-jana-pada-caturbhāga-rakṣī.*
³¹ Глава города — *nāgarika.*

К разделу 82 (глава 7). (Стр. 238—240)

- ¹ О расследовании случаев внезапной смерти — *āṣu-mṛtaka-parīkṣā.*
² Удушен путем задержки дыхания — *ucchvāsa-hata.*
³ Повешен — *udbandha-hata.*
⁴ Удушен... втиснутым ему в рот — *avaropita.*
⁵ Так согласно изданиям Ганапати Шастри и Шамашастри: *payobhiḥ*; у Мейера: «mit Hilfe von Vögeln (vayobhiḥ)».
⁶ Согласно Ганапати Шастри: *hṛdaya-deṣād khaṇḍam avadāya.* Мейер считает, что *hṛdaya* значит здесь «желудок».
⁷ Таящего... из-за наследства (*dāya-nivṛtti-strijana-abhimantāram*), т. е. «таящий враждебные мысли из-за отказа в наследстве или по поводу женщины». Ганапати Шастри понимает *nivṛtti* как «смерть»: «думающий, что в случае смерти данного лица ему достанется наследство» (*maraṇe nivṛttau mām abhigamiṣyati ity abhimānavantam*).
⁸ Не будет ли правильно чтение *samādiṣṭa-puruṣaiḥ* вместо *svayam-ādiṣṭa-puruṣaiḥ*?
⁹ Принадлежности (дорожные) (*paricchada*) — согласно Ганапати Шастри: *paricchadam chātra-upanahādi.*
¹⁰ Особые... одеяния (*veṣa*) — согласно Ганапати Шастри: *veṣam jaṭila-muṇḍitatvādi.*
¹¹ Т. е. для самоубийц; согласно Ганапати Шастри: *teṣam ātma-ghātinām*; у Шамашастри: «for such murderers as the above» (?).
¹² То он пойдет... впоследствии (*tad-gatiṁ sa caret paścāt*), т. е. он теряет право на подобающее погребение.
¹³ Согласно Ганапати Шастри: «всякий, имеющий общение с изгнанным через совершение жертвоприношений, обучение или женитьбу, должен быть сам изгнан (или исключен из касты — *patita*) в течение года, равно как и всякий другой, имеющий какую-либо связь с такими отверженными лицами».

К разделу 83 (глава 8). (Стр. 241—243)

- ¹ Допрос словесный и посредством пыток — *vākya-karma-anucyoḡaḥ.*
² Показания обвиняемого (*apadeṣa*) или «с действительными признаками данного дела»; согласно Ганапати Шастри: *apadeṣaiḥ nimittair upapatti-bhiḥ.*

³ Если при этом... его невиновность (*tasya-apasāra-pratisandhāne*) — у Мейера: «Wenn die Entlassungszeugen mit seinen Angaben überein stimmen».

⁴ Надлежит применять пытку (*karma-grāpta*) — так понимают Шамаштри и Мейер; согласно Ганapati Шастри, выражение *karma-grāpta* следует понимать как «совершивший преступление» (*kr̥ta-aparādhā*).

⁵ Заподозренный — *ṣaṅkitaka*.

⁶ Тогда заподозренный задерживается немедленно.

⁷ Надлежит выведать (*niṣpādayet*) — согласно Ганapati Шастри: *pr̥ṣṭvā sādhayet*.

⁸ Об отшельнике Мандавья (*Māṇḍavya*) см.: Махабхарата, кн. I, гл. 101, стр. 306. Мандавья, соблюдавший обет молчания, был безвинно заподозрен в укрывательстве грабителей, обвинен и посажен на кол.

⁹ Человек, совершивший незначительное преступление — *manda-aparādhā*.

¹⁰ Такой, который сам сознался (*ātma-kācītam*) — у Ганapati Шастри: *āma-kācītam*; согласно его толкованию: *ajīrṇānam*.

¹¹ Похищение вещей, сданных на хранение — *nikṣepa-aparādhā*.

¹² Или «провокаторами» (*satri-parigrāhāḥ*); возможно также: «ловля (т. е. выведывание показаний) посредством провокаторов».

¹³ Т. е. при назначении и применении чрезмерных пыток и наказаний.

¹⁴ Вливание воды в нос (*udaka-nālikā*) — согласно Ганapati Шастри: *pā-sāyām salavana-udaka-niṣecanam*.

¹⁵ 12 ударов... камышом (*nava-vetra-latā-dvādaśakam*) — это сложное слово Мейер (согласно изданию Шамаштри) делит на две части: *nava-vetra-latāḥ* — «9 ударов тонким камышом» и *dvādaśakam* — «den Zwölfer» (?).

¹⁶ Нактамала (*naktamāla*) — род дерева (*Pongamia glabra*).

¹⁷ 2 вида «связывания скорпиона» (*vṛṣcika-bandhau*) — согласно Ганapati Шастри, это закручивание правой ноги и правой руки назад и связывание их за спиной или же то же самое с левой рукой и ногой.

¹⁸ Заставлять пить... отвар из риса (*yavagū-pitasya*) — согласно Ганapati Шастри, этот отвар вызывает задержку мочи.

¹⁹ Балбаджа (*balbaja* или *balvāja*) — род грубой травы (*Eleusine indica*).

²⁰ На основании... текстов (*kharapaṭṭāt*) — согласно Ганapati Шастри: *karṭṭ-nāma-prasidhāc saurya-ṣāstrāt* — «руководство по борьбе с воровством и грабежами».

²¹ Лицо, спрятавшее предмет (*ekadeśa-dṛṣṭa-dravyam*) — согласно Ганapati Шастри: *naṣṭa-dravya-ekadeśa-yuktatayā upalabdham*.

²² Лицо, задержанное... с... предметом — *karmanā rūpeṇa vā gr̥hitam*.

²³ Лицо, долженствующее... посредством пытки — *karma-vadhyā*.

²⁴ Полным — *samasta*.

²⁵ Отдельным — *vyasta*.

²⁶ Повторным — *abhyasta*.

К разделу 84 (глава 9). (Стр. 243—247)

1 Наблюдение за всеми ведомствами — sarva-adhikaraṇa-rakṣaṇam.

2 Сборщики податей и... власти (samāhartṛ-pradeṣṭāraḥ) — согласно Ганапати Шастри: samāhartāraḥ pradeṣṭāraḥ ca; у Шамашастри: «Commissioners appointed by the collector-general»; у Мейера: «der Obereinnehmer die Straf-richter».

3 Надзирателей и их подчиненных — adhyakṣāṇām adhyakṣa-puruṣāṇām ca.

4 Должен быть казнен... (т. е. без применения истязаний) — cuddha-vadhaḥ.

5 Акшашала (akṣa-çāla) — у Обермиллера этот термин переведен так: «места изготовления золотых изделий»; у Шамашастри: «offices of superintendents».

6 Грабителей — corāṇām.

7 Казнь... с истязаниями — citro ghātāḥ.

8 У посторонних (bāhyeṣu), т. е. не имущество государя; согласно Ганапати Шастри: bahyeṣu rājakiya-atirikteṣu paura-jānapada-kṣetrādiṣu.

9 Чтобы похититель вымазывался... оглашалось бы повсюду — gomaya-pradehena vā pralipya... avaghoṣaṇam.

10 После того как... (...предметов) (çarāva-mekhalayā) — согласно Ганапати Шастри: çarāvo mṛdbhāṇḍa-viçeṣaḥ, prota-çarāvaṁ gaṣaṇām kaṇṭhe bad-dhvā... .

11 Между двумя частями ночи (antaryamikam) — у Мейера: «in der Nacht zwischen den zwei Sperrsignalen».

12 Т. е. в восьмикратном размере.

13 Глава селения (mukhya) — согласно Ганапати Шастри: grāma-mukhyasya; у Мейера: «eines Offizieres».

14 Государя (svāminām) — так согласно Мейеру; у Шамашастри: mukhya-svāmī — «an independent officier».

15 Запугивает жестами (tarjayati) — согласно Ганапати Шастри: çiraḥ-kam-rana-tarjanī-nirdeçādinā bhīṣayati.

16 Угрожает... словесно (bhartsayati) — согласно Ганапати Шастри: vacanena bhīṣayati,

17 Букв. «съедает его»; согласно Ганапати Шастри: abhigrasate bhakṣayati uprajivati.

18 Оставляет без внимания... опросил (pṛṣṭvā vā viṣṛjati) — согласно Ганапати Шастри: adattottaram eva upreṣate; у Мейера: «ihn (d. h. seine Aussage) auf die Seite schiebt»; у Шамашастри: «leaves but what he himself has asked».

19 Должного свидетеля (deyaṁ deçam) — согласно Ганапати Шастри: vibhavya-vastu-vibhāvanāya avāçya-apreṣyaṁ sakṣiṇam; у Мейера: «einen anzu-gebenden Ort».

- ²⁰ Затягивает дело... не относится — *adeṣena ativāhayati*.
- ²¹ Старается избегать... делу — *mārgāraṇṇam vākyam utkrāmayati*.
- ²² Должностной писарь — *lekhaḥa*.
- ²³ Согласно Ганапати Шастри: *uktam asādhu sadhūkṛtya likhati*.
- ²⁴ Т. е. которая взыскивается по суду или судебные издержки.
- ²⁵ Из места заключения по гражданским делам — *dharmasthīyāc cārakāt*.
- ²⁶ Из тюрьмы (*cārakād*) — согласно Ганапати Шастри: *dharmasthīya-saṅ-rodha-grhāt*, т. е. «места заключения по гражданским делам».
- ²⁷ Согласно Ганапати Шастри: *bandhanāgārāt pradēṣṭr-kārā-grhāt*.
- ²⁸ Начальника тюрьмы... штраф (*bandhanāgārā-adhyakṣasya*) или «(взыскивается штраф) с начальника тюрьмы, выпускающего заключенного (или дающего ему свободу передвижения), не сообщив (высшим властям)»; у Шамашастри: «when the superintendent of jails puts any person in lock-up without declaring the grounds of provocation».
- ²⁹ Замужнюю рабыню (*parighṛitām dāsīm*) — так согласно Мейеру; согласно Ганапати Шастри: *kṛaya-abhigatām dāsīm* — «купленную рабыню». Ср. аналогичные случаи, изложенные в отд. II, гл. 36, стр. 153.
- ³⁰ Жена грабителя или буина (*cora-dāmarika-bhāryā*) — см. у Мейера, стр. 350, прим. 1; у Шамашастри: «the wife of a thief or of any other man who is dead in an epidemic (*damāra?*)».
- ³¹ Так согласно Ганапати Шастри (*adhyakṣeṇa grhitāyām āryāyām*).

К разделу 85 (глава 10). (Стр. 247—250)

- ¹ Выкуп взамен (назначаемого) увечья — *ekāṅga-vadha-niṣkṛayaḥ*.
- ² Святотатцев (*tīrtha-ghāta... karāṇām*) — у Мейера: «Kassenerbrecher».
- ³ Карманных воров и грабителей (*ūrdhva-karaṇām*) — согласно Ганапати Шастри: *ūrdhva-karaṇ puṭa-cchedakaṇ grha-ūrdhva-paṭala-ādau praveṣadvāra-kṛt*.
- ⁴ Согласно Ганапати Шастри: *caturthe 'paradhe yathākāmī vadhaḥ cūd-dhaṣ citro vā*.
- ⁵ Из заповедников... с... деревьями — *mṛga-dravya-vanāt*.
- ⁶ При похищении... (государя) (*bimba-vihāra-mṛga-pakṣi-steve*) — так понимает Мейер; согласно Ганапати Шастри, *bimba* значит «разноцветная ящерица» (*bimbo nānāvargaḥ kṛkalāsaḥ*); у Шамашастри: «Dolls(?), beasts, or birds from infirmaries».
- ⁷ Следует перерезать... ног (*kandhara-vadha*) — согласно Ганапати Шастри: *pada-paṣcādbhāga-gata-sirā-dvaya-chedanam*; у Шамашастри: «beheaded»; у Мейера: «Verstümmelung des Halses (*kandhara*)».
- ⁸ Лиц, принадлежащих к высшим кастам — *varṇottamanām*.
- ⁹ Лиц, заслуживающих уважения — *gurūṇām*.

¹⁰ Если кто взбирается. . . государя — rāja-yāna-vāhanādy-ārohane.

¹¹ Если кто пишет. . . что-либо от себя — rāja-çāsanam ūnam atiriktaṁ vā likhataḥ.

¹² Если. . . проделки с золотом (kūṭa-suvarṇa-vyavahāriṇaḥ) — так согласно Мейеру (стр. 354, прим. 4); у Ганapati Шастри: kuṭa-vyavahāriṇaḥ.

¹³ Несъедобное мясо (vimāṁsa), т. е. мясо нечистых животных, как-то: шакалов и пр.; у Ганapati Шастри: abhakṣyaṁ sṛgālādimaṁsaṁ vikretuḥ ca.

¹⁴ Согласно Ганapati Шастри: pradeṣṭā rājñaḥ ca prakṛtinām amatyādinām ca antarāsthitaḥ madhyasthaḥ saṁ.

К разделу 86 (глава 11). (Стр. 250—252)

¹ Простые и осложненные способы наказания — çuddhaḥ ca citraḥ ca daḍḍa-kalpaḥ.

² При посредстве. . . страданий — parikleṣena.

³ Причиняет увечья (nigrahaka) — согласно Ганapati Шастри: prasabhanigrahakaḥ balāj jānapada-karṇa-nāsādi-ccheda-kartā — «отрезающий уши, нос и т. д.».

⁴ То он должен быть посажен на кол (çulān ārohaueyuḥ) — у Шамашастри: «shall be hanged»(?).

⁵ Букв. «его голова и руки должны быть сделаны факелом» (çiro-hastā-grādīpikam).

⁶ Так по изданию Шамашастри (brāhmaṇaṁ tam араḥ graveçayet); у Ганapati Шастри: tamaḥ graveçayet — «брахмана следует свергнуть во мрак, т. е. в темницу (tamo-grham)».

⁷ Согласно Ганapati Шастри: tvāg-vijojite çirasu agniṁ dipayitvā mārayet.

⁸ Выражение agarbhinīm garbhinīm māsāvара-prajātām Шамашастри связывает с последующей фразой, которая гласит: «следует отдать на растопание скоту женщину. . . и т. д. вне зависимости от того, является ли она небеременной, беременной или же родившей месяц тому назад»; такая интерпретация представляется нам совершенно необоснованной, ибо не могло быть речи о казни беременных.

⁹ Согласно Ганapati Шастри: rāja-maraṇādy-aniṣṭa-vārtā-prasārakasya — «кто распространяет нежелательное относительно государя, ложные слухи о его смерти и т. д.».

¹⁰ Тот, кто похищает еду с кухни брахмана (brāhmaṇa-mahānasa-avalehin) — согласно Ганapati Шастри: brāhmaṇa-mahānasād annam араḥṭya bhūñjānasya; у Шамашастри: «who disregards the sanctity of the kitchens of Brāhmanas».

К разделу 87 (глава 12). (Стр. 252—255)

¹ Об изнасиловании девушки (kaṇḍā-grākaṅga) или «о лишении девственности».

² Согласно Мейеру, здесь имеется в виду женщина, имеющая неестественные половые сношения, а не изнасилованная девица (см. стр. 356, прим. 1).

³ Получает... право за нее свататься — prākāmi syāt.

⁴ Тех, кто... оплодотворению (ṛtu-pratirodhibhīḥ) — здесь идет речь о родителях, которые препятствовали выходу дочери замуж.

⁵ С... подложной невесты (prakarma-kumāryāḥ sa) — так согласно Шамаштри (см. стр. 231, прим. 4); у Мейера: prakarmaṇi akumāryāḥ sa — «с таковой, которая при соитии (prakarmaṇi) окажется не девицей» и т. д. (см. стр. 356).

⁶ Согласно Ганapati Шастри: kṣaṭa-yonitva-pradarṣanārtham anya-rudhira-sya sva-vastra-lepane.

⁷ С мужчины, который дает ложные сведения о ней (mithyā-abhiṣāmsinaḥ sa puṁsaḥ) — согласно Ганapati Шастри: akṣata yonim eva kṣata-yonir iti mithyā-vadataḥ.

⁸ Так согласно Ганapati Шастри и Мейеру, что, очевидно, правильно; у Шамаштри: «When a woman being desirous of intercourse yields herself to a man of the same caste and rank».

⁹ Так как виновное лицо... свою страсть — ātma-rāgartham.

¹⁰ Так согласно Ганapati Шастри (mithyā-abhiṣāmsane sa prakṛtya na prakṛtā iti mithyā-vāde sa dviguṇo daṇḍaḥ puṁsaḥ).

¹¹ Сумма, которую платят гетерам — bhoga.

¹² См. перевод Мейера, стр. 360, прим. 1.

¹³ Согласно Ганapati Шастри: ṣarīropabhogānām kastūryādy-upabhoga-liṅga-darṣanāt.

К разделу 88 (глава 13). (Стр. 255—259)

¹ Наказания за нарушение установленного порядка (aticāra-daṇḍaḥ) или «наказания за нарушение установленного порядка» (Обермиллер).

² Согласно Ганapati Шастри: naktam grāmād abahirgatam.

³ Надзиратель за пастбищами (vivita-adhyakṣa) — см. отд. II, гл. 34, стр. 149.

⁴ (Чиновник)... поимка воров (soga-rajjuka) — согласно Ганapati Шастри: soga-grahaṇa-niyukta.

⁵ Согласно Ганapati Шастри: yasya sīmāyām moṣaṇam jātam tat-sīmāsvāmī yathā vicayaṁ kuryāt tathā 'vasaram dadyuḥ.

⁶ Повозку... без мер предохранения (ṣakaṭam anuttabdha-mūrdha-stambham ṣastram aparāṣṭayam) — так согласно изданию Ганapati Шастри; у Мейера:

«eine Waffe an emporrageden Pfosten ohne Schutzvorrichtung (ürdhva-stambham śastam anapāśrayam)».

⁷ Подразумевается: если кто-нибудь сам раздражил слона и тот его убил.

⁸ Жертвоприношение ашвамедха (aśvamedha) — торжественное жертвоприношение коня.

⁹ Согласно Ганапати Шастри: pāda-prakṣālanam hastinaḥ pūja-viśeṣaḥ.

¹⁰ Или же «должен вернуть животное и уплатить стоимость».

¹¹ У которой оборваны вожжи (schinna-pasya) — букв. «оборван повод, прикрепляемый к носу вьючного животного»; согласно Ганапати Шастри: schinna-balivarga-nāsārajjukam.

¹² Без взрослого (ariguṣam) — иначе «без человека вообще».

¹³ Женщина швапаки (śvarākī, в м. р. śvarāka) — букв. «варящий(щая) собак», человек, находящийся вне касты, чандала.

К пятому отделу. О применении утонченных средств (государственной политики)

К разделу 89 (глава 1). (Стр. 260—265)

¹ О назначении тайных наказаний (dāṇḍa-karmikam) — слово daṇḍa, согласно Ганапати Шастри, значит здесь «тайные меры наказания или умерщвления (urāmṣu-vadha)».

² См. отд. XIII, гл. 4, стр. 465.

³ Должны быть устранены (dūṣya) — см. комментарии Маллинатхи (Malinātha) к сочинению Магхи (Māgha) «Шинупалавадха» (Çiçupālavadha, II, 56): Çatrava eva te kūṭa-mantriṇo rājñām dūṣayitum arhāḥ | dūṣyā garhyāḥ | tyājyā itī yāvat — «Эти негодные сановники являются несомненно врагами. Они суть „подлежащие устранению“ (dūṣya), такие, которых государь должен устранять, т. е. изгонять или наказывать».

⁴ Тайные средства наказания — urāmṣu-daṇḍa.

⁵ Сыновья... более низких каст (pāgaçava) — согласно Ганапати Шастри: mahāmātrasya avara-varṇa-putram.

⁶ Подосланный агент (tikṣṇa) — согласно Ганапати Шастри: himsra-ācāraḥ sāra-bhedo gūḍha-puruṣa-prañidhy uktaḥ; у Мейера: «ein Bravo»; у Шамаштри: «a fiery spy».

⁷ Убит своим братом, т. е. сановником, подлежащим устранению.

⁸ При помощи особого агента (kāpaṭika-mukha) — согласно Ганапати Шастри: kāpaṭika-ākhyā-sāra-prañidhāna-dvārakaḥ; у Мейера: kāpaṭika — «fahrender Schüler».

⁹ Так согласно Мейеру (abhisaṁvāsyā).

¹⁰ Средств, возбуждающих любовь — sāmvananikibhir ośadhībhiḥ.

¹¹ Тайные агенты — *tikṣṇa*.

¹² В издании Ганapati Шастри напечатано: *ātma-vicam antayaḥ praveṣa-nārtham*; должно быть: *ātma-vicayam antaḥ-praveṣanārtham*.

¹³ Согласно Ганapati Шастри: *tikṣṇāpām sthāne cānyāns tikṣṇa-apadeṣena dbātayet*.

¹⁴ Т. е. их следует сварить в котлах, как имевших недозволенные сношения с царницей (см. выше, стр. 258).

¹⁵ Так согласно Ганapati Шастри: (*kūto bhagna-ṣṛṅga-mrgaḥ*).

¹⁶ Согласно Ганapati Шастри: *upanīṣad-ukto dūṣya-nigrahaḥ*; у Мейера: «*Mittel der Geheimlehre*».

¹⁷ Пресечение действий... подлежащих устранению — *ubhaya-dūṣya-pratiṣehdā*.

К разделу 90 (глава 2). (Стр. 265—271)

¹ О пополнении государственной казны (*koṣa-abhisamharaṇa*) или «собрание казны».

² Так согласно изданию Ганapati Шастри (*madhyam avaram vā janapadam*); в издании Шамашастри фраза (*yathāsāram*) *madhyam avaram vā* относится к следующему предложению.

³ Местность с малой урожайностью (*alpa-pramāṇam*) — согласно Ганapati Шастри: *alpadhana-pramāṇam* — вообще «небогату».

⁴ То, что не нужно... потребления — *bīja-bhakta-śuddham*.

⁵ Букв. «должен оставлять» (*pariharet*).

⁶ То, что осталось после сбора — *gāci-mūla*.

⁷ Облагаются податью... стоимости (*raiṅśācatkarāḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *raiṅśācaddhāga-karāḥ*; у Мейера: «*wohl eine Steuer von 50% des Gewinnes*» (стр. 374, прим. 2).

⁸ Или «соком» (*rasa*); у Ганapati Шастри: *taila-ghṛtādim rasam*.

⁹ Торговцы с повозками — *śakata-vyavahāriṇaḥ*.

¹⁰ Крупные ремесленники (*maḥā-kāraḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *suvarṇa-kāru-maḥā-nau-kāru-prabhṛtayaḥ*.

¹¹ Так согласно изданию Шамашастри (*vardhaki-poṣakāḥ ca*).

¹² Так согласно изданию Шамашастри (*hiraṇya-kara-karmaṇyān*).

¹³ Согласно Ганapati Шастри: *te hi svīyam eva paṇyam asvīyam ity aradiṣya vikrīṇīran*.

¹⁴ Согласно Ганapati Шастри: *ardham sva-wardhitānām kukkuta-sūkarāṅgām ardha-bhāgam dadyāt*.

¹⁵ Лиц... разведением животных (*yoni-poṣakeṣu*) — см. Мейер, стр. 374, прим. 5. По смыслу эта фраза должна предшествовать предыдущей.

¹⁶ Пострадавшего от пожара (*dagdha-grhasya*) — чтение Мейера: *dagdha-hṛdayasya* — и его перевод: «*eines Mannes, dessen Herz in Quallen brannte*» — нам представляется маловероятным.

¹⁷ Согласно Ганапати Шастри: *soḡa-muṣitam kuryāt moṣaṇa-cchalena rāja tadiyam dhanam arabaret* — «он делает так, как будто эти деньги украдены, а государь под предлогом, что это украденное имущество, присваивает его».

¹⁸ Подразумевается, убит тем, у которого он просил.

¹⁹ Деньги одного определенного образца (*eka-rūpaṁ hiraṇyam*) — эти деньги зарываются агентом-подстрекателем.

²⁰ Член тела... мертвый ребенок (*pretāṅgaṁ preta-çiṣur vā*) — смысл фразы не вполне ясен; следует предполагать, что часть тела мертвеца или тело мертвого ребенка считалось необходимою принадлежностью при колдовском действии или жертвоприношении.

²¹ Этот труп женщина умышленно признает за своего сына, убитого по настоянию сановника. Последний тогда привлекается как виновный в убийстве, и у него конфискуется имущество.

²² Т. е. шпион объявляет, что подлежащий устранению сам домогался царской власти или был в сношении с врагами.

²³ Согласно Ганапати Шастри: *ātam arakvam adoṣa-yuktaṁ dhanam* — «незрелые плоды, т. е. деньги, добытые neprеступным путем».

К разделу 91 (глава 3). (Стр. 271—274)

¹ О содержании государственных служащих — *bhṛtya-bharaṇyam*.

² Приносящий жертвы жрец — *ṛtvij*.

³ Смотритель войск (*praçāstr*) — согласно Ганапати Шастри: *praçāstā āyudha-adhyaakṣaḥ*. Ср. отд. I, гл. 12 — «начальник лагеря».

⁴ Так согласно Шамашастри; или же «матери царевичей (?)».

⁵ Глава объединений — *çreṇī-mukhya*.

⁶ Букв. «тянуть за собою свои объединения» (*sva-varga-anukarṣiṇaḥ*).

⁷ Согласно Ганапати Шастри: *rathiko ratha-caryā-çikṣakaḥ*.

⁸ Возницы (*sūta*) — согласно Ганапати Шастри: *sūtaḥ sārathiḥ*; у Мейера: «Barden»; у Шамашастри: «story-teller». Под возницами здесь могут пониматься также сказители-суты. Представители воинской касты — возницы или суты, сопровождая своих повелителей на битву, бывали свидетелями их боевых подвигов и воспевали их.

⁹ Надзиратели — *adhyakṣa*.

¹⁰ Находящиеся на службе у ариев — *ārya-yukta*.

¹¹ Юнцы (*māṇavaka* ?) — см. прим. 1 к разд. 80, стр. 657; согласно Ганапати Шастри: *kupuruṣo vṛddha-coḡādih* — «человек дурного поведения; старый, опытный вор и пр.».

¹² Раджасуя (*gājasūya*) — букв. «царственное жертвоприношение», название торжественного жертвоприношения, которое совершалось великим царем-самодержцем с участием подвластных царей при посвящении его на царство.

¹³ У Шамашастри: «who ever represents the King in the rājasūja».

¹⁴ Т. е. чтобы они не переставали платить налогов (см. Мейер, стр. 384, прим. 4).

¹⁵ Ветераны в войсках — daṇḍa-vṛddāḥ.

К разделу 92 (глава 4). (Стр. 274—277)

¹ О поведении прислужников царя (anujīvi-vṛttam) или «о поведении придворных» (как у Шамашастри); у Ольденбурга: «поведение служащих непосредственно при царе».

² Так согласно Мейеру (см. стр. 386, прим. 3).

³ Не слишком близко и не слишком далеко (sañnikṛṣṭa-viprakṛṣṭaḥ) — согласно Ганапати Шастри: atisañnikṛṣṭa ity arthaḥ.

⁴ Согласно Мейеру: «требование драгоценностей или преимуществ» (ratna-atīcāya-prakāṣa-abhyrthanam).

К разделу 93 (глава 5). (Стр. 277—279)

¹ О поведении в соответствии с обстоятельствами (samaya-ācārikam) или «о действии в соответствии с временем» (Обермиллер).

² Все перечисленные здесь имена, а именно: Катьяяна (Kātyāyana), Канинка Бхарадваджа (Kaṇinka Bhāradvāja), Диргха Чараяна (Dirgha Cārāyana), или Диргхашчараяна (Dirghaścārāyana), Гхотамукха (Ghotamukha), Кинджалка (Kiñjalka), Пишуна (Piṣuna) и сын Пишуны, или Пишунанутра (Piṣunaputra) — приводятся Каутилей среди 13 авторитетов, на которых он ссылается в своем трактате.

³ Краунча (krauñca) — род птицы, каравайка; у Мейера: «Brachvogel».

К разделам 94 и 95 (глава 6). (Стр. 279—283)

¹ Об укреплении государственной власти — gāyja-pratisandhanam.

² (О) единовласти (ekaīcāryam) — здесь речь идет о захвате власти сановником.

³ Он может. . . помазан на царство — kumārām abhiṣicya vā prativyūbeta.

⁴ Министр (amātya-prakṛti) — букв. «та основа государства, которую представляет собою министр».

⁵ Лицо — lakṣaṇya.

⁶ Тайных агентов (gūḍha-sāra-parigrahān) — согласно Ганапати Шастри: gūḍha-sāra-parigrahān gūḍha-puruṣān; у Мейера: «nachdem er, um seine Söhne sicherzustellen, verborgene wertvolle Besitztümer ihnen angezeigt hat»; у Шамашастри: «After having informed the queen of safeguards and persons that are employed to bring up the prince».

⁷ Знатор светской науки — arthaśāstra-vit.

К шестому отделу. Об основах государства

К разделу 96 (глава 1). (Стр. 284—287)

¹ О совершенстве основ государства (*prakṛti-sampadaḥ*) или «об основных элементах государства в состоянии совершенства». Термин *prakṛti* значит здесь «основной элемент или фактор государства». См. комментарий Маллинатхи к «Шिशупалавадха» (*Śiṣupālavadhā*, II, 82): *prakṛtayaḥ svāmyādīrajuāṅgāni*. Маллинатха цитирует здесь синонимический словарь «Амаракоша» (*Amarakoṣa*); *rājuāṅgāni prakṛtayaḥ* — «*prakṛti* суть (основные) члены (т. е. элементы или факторы) государства».

² См. предшествующее примечание.

³ Союзник — *mirta*.

⁴ Со счастливой судьбой (*daiva-sampanna*) — подразумевается, что дела, удаются ему с легкостью, без особых усилий.

⁵ Легко обуздываемый — *sv-avagraha*.

⁶ Согласно Ганapati Шастри: *ṣatror daiva-manuṣa-vyasana-avasāre*; у Мейера и Шамашастри: *avyasana*, что значит «свободным от пороков».

⁷ Идеал сельской местности — *janapada-sāmpad*.

⁸ Не зависящей... (... орошением) — *adeva-mātṛkaḥ*.

⁹ Идеал казны — *koṣa-sāmpad*.

¹⁰ Идеал войска — *daṇḍa-sāmpad*.

¹¹ Выносимы в походах (*pravāśeṣv api sāmpāditaḥ*). — согласно Ганapati Шастри: *prayaṇakeṣv api yathārha-bhoga-sāmpannaḥ*.

¹² Идеал союзников — *mitra-sāmpad*.

¹³ Не читать ли *rāju-sāmpadaḥ* вместо *rāja-sāmpadaḥ*?

¹⁴ Согласно толкованию Ганapati Шастри, это означает: «Такой государь, у которого основы государства негодны, погибает от этих основ».

К разделу 97 (глава 2). (Стр. 287—291)

¹ О мире и труде (*ṣama-vyūyāṁikam*) — у Мейера: «*Ruhe und Tätigkeit*»; у Шамашастри: «*Concerning Peace and Exertion*».

² 6 методов политики — *ṣaḍguṇyam*.

³ См. комментарий Маллинатхи к сочинению «Шिशупалавадха» (*Śiṣupālavadhā*, II, 26): *udayāḥ vṛddhi-kṣaya-avasthānāni kṣatriya-puṇyena udayā ucyante | tatra vṛddhi-kṣayau svaṣakti-siddhyoḥ pūrvāvasthānād upasaya-apasayau sthānam te sa trayāḥ*. Как видно, *udaya* является здесь специальным термином, относящимся в равной мере к состоянию развития (прогресса), упадка (регресса) и застоя. Его можно переводить как «результат политики».

⁴ Тот, кто имеет основание победить — *vijigīṣu*.

- 5 Противник — *çatru*.
- 6 Против которого... войной — *yātavya*.
- 7 Которого можно уничтожить — *ucchedanīya*.
- 8 Которого следует теснить — *pīḍanīya*.
- 9 Которого следует ослабить — *karṣanīya*.
- 10 (Который) может напасть... сзади — *pārṣṇigrāha*.
- 11 Дружественно настроенный... на первого — *ākraṇḍa*.
- 12 Сообщник нападающего с тыла — *pārṣṇigrāha-āsāra*.
- 13 Сообщник... в тылу дружественного государя — *ākraṇḍa-āsāra*.
- 14 Основной враг — *prakṛty-amitra*.
- 15 Природный враг — *sahaja*.
- 16 Или «искусственный» (*kṛtrima*). См. комментарий Маллинатхи к «Шипупалавадха» (*Śiṣupālavadhā*, II, 36): *kṛtrima-mitra-çatrū kāryataḥ upakāra-apakāra-gūpa-kārya-vaçāt | viṣayāntaraḥ prakṛtaḥ çatruḥ tad-anantaraḥ prakṛtaṁ mitram*.
- 17 Основной союзник (*prakṛti-mitram*) — см. предыдущее примечание.
- 18 Природный союзник — *sahaja*.
- 19 Благоприобретенный союзник — *kṛtrima*.
- 20 Государь «срединный» — *madhyama*.
- 21 Или «безразличный» (*udāsīna*).
- 22 Вспомогательные факторы (*dravya-prakṛtayaḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *amātyādi-dravya-prakṛti-yuktaḥ*; у Мейера: «60 der in Material bestehenden Faktoren» (?).
- 23 Возможности — *çakti*.
- 24 Достижения — *siddhi*.
- 25 Путем... честного образа действия — *çauca-vaçepa*.
- 26 Государь, обладая... силами (*balavān gājā*) — неясно, о ком идет речь. По-видимому, это тот же вражеский государь, который имеет иных врагов, помимо *vijigīṣu* — «желающего победить».
- 27 Равно как... «срединный» владетель» (*madhyama-lipsāyām ca*) — у Шамашастри: «Or that J may be invited as a Madhyama King». Такой перевод совершенно необоснован. «Срединный» (*madhyama*) государь является таким по положению своему в отношении желающего победить (*vijigīṣu*), и его нельзя «пригласить» стать таким.

К седьмому отделу. О шести методах (внешней) политики

К разделам 98 и 99 (глава 1). (Стр. 292—296)

¹ Краткое изложение шести методов политики — *ṣaḍguṇya-samuddeçāḥ*.

² Определение состояния упадка, застоя и развития — *kṣaya-sthāna-vṛddhi-niçayaḥ*.

3 Выжидательное положение (āsana) — см. комментарий Маллинатхи к «Шипупалавадха» (Çiçupālavadha, II, 26): tayor mithaḥ pratibandha-çaktyoḥ kāla-pratikṣayā tūṣṇim-avasthānam āsanam — «āsana есть „пребывание в молчании“, в выжидании благоприятного времени в том случае, если они оба (т. е. «желающий победить» и враг) располагают силами равными, в одинаковой мере сдерживающими друг друга».

4 Искание защиты (saṁçraya) — у Шамашастри: «alliance»; у Мейера: «Schutz suchen»; у Маллинатхи (Çiçupālavadha, II, 26): arīṇā pīḍyamānasya balavad açrayaṇaṁ saṁçrayaḥ.

5 Двойственная политика (dvaidhibhāva) или «двойная игра»: у Шамашастри: «making peace with one and waging war with another».

6 Мир — sandhi.

7 Война — vighraha.

8 Наступление — yāna.

9 Двойственной политикой. . . (смотря по обстоятельствам) (saṁdhi-vighraha-upādānaṁ dvaidhibhāvaḥ) — согласно толкованию Маллинатхи (Çiçupālavadha, II, 26): durbala-prabalayor vācikaṁ ātma-samarpanaṁ dvaidhibhāvaḥ — «отдача себя самого более сильным, но только на словах»; это толкование, согласно Мейеру, принадлежит Камандаке, автору сочинения «Нитистра» (Nitisāra). (См. Мейер, стр. 406, прим. 2).

10 Успех — vṛddhi.

11 Упадок — kṣaya.

12 Состояние застоя — sthāna.

13 Оказывая им помощь и облегчая подати — sānugraha-parihāra-saukaryam.

14 Может добиваться. . . мирным путем — sandhinā vṛddhim ātiṣṭhet.

15 Состоит главным образом из объединений (çreṇī-prāya) — согласно Ганapati Шастри: kṛṣi-kartṛ-kārayiṭṭ-çreṇī-bahulaḥ — «состоящее главным образом из объединений земледельцев и таких, которые предпринимают (заставляют исполнять) земледельческие работы».

16 Должен добиваться. . . прибегая к войне — vighrahe sthito vṛddhim ātiṣṭhet.

17 Будет добиваться. . . занимая выжидательное положение — āsanaṁ vṛddhim ātiṣṭhet.

К разделу 100 (глава 2). (Стр. 296—298)

1 Об искании помощи (у более сильного) — saṁçraya-vṛttiḥ.

2 Отрицательные стороны — pratyavāyāḥ.

3 (Враждебный) сосед (sāmanta) — согласно Ганapati Шастри: abhiyoktā.

4 Как такой, который уступает силе — danḍa-upanata-vat.

5 Согласно Ганapati Шастри: svaviṣaye sthitaḥ ced āhūto 'pi vyādhi-dharma-kārya-çeṣāpadeçena tad-antikam na gacchet.

⁶ Он может внезапно... уязвимое место (*asya chidreṣu prabaret*) — выражение: «*chidreṣu praharati*» в многочисленных местах трактата значит «поражать в уязвимые места»; у Шамаштри: «*he may murder the enemy when opportunity affords itself*», что представляется недопустимым. На это обращает внимание и N. N. Law в «*Indian Historical Quarterly*» (март, 1932).

⁷ Прибегая... нищего — *karāla-saṁcraṇa*.

⁸ Тайные средства устранения — *prāṁṣu-daṇḍa*.

⁹ Государь «срединный» — *madhyama*.

¹⁰ (Государь) «стоящий в стороне» — *udāsīna*.

К разделам 101 и 102 (глава 3). (Стр. 298—302)

¹ Применение методов политики (царем), равным (врагу), более сильным и более слабым — *sama-hīna-jyāyasām gṛha-abhiniveṣaḥ*.

² Заключение мира более слабым (*hīna-saṇḍhayaḥ*) или «виды мирных договоров, заключенных (по необходимости) с ущербом».

³ Будто покоряешься силе — *daṇḍa-upapata*.

⁴ Применять хитрые методы... усилиться самому — *ā-balīyasam yogam ātiṣṭhet*.

⁵ Купленный своею собственною личностью — *āt māmiṣa*.

⁶ «Мир с представлением...» (в качестве заложников) — *puruṣāntara-saṇḍhiḥ*.

⁷ «Мир без особых заложников» — *adṛṣṭa-puruṣa*.

⁸ «Мир-выкуп» — *parikraṇa*.

⁹ «Мир с поборами» (*upagraha*), т. е. «мир с контрибуциями».

¹⁰ «Золотой мир» — *suvarṇa-saṇḍhi*.

¹¹ А также посредством заложников в виде женщин (*stri-bandhanād api*) — у Шамаштри: «*yet as such burden can tolerably be paid in future this peace is better than the one with a woman given as a hostage. When the parties making an agreement of peace are amicably united, is termed suvarnasandhi, „golden peace“*».

¹² «Мир нищенский» — *karāla*.

¹³ Т. е. при видах *parikraṇa* и *upagraha* («мир-выкуп» и «мир с поборами»).

¹⁴ См. перевод Мейера, стр. 416, прим. 2.

¹⁵ Должен оттягивать время (*tiṣṭhet*) — согласно Ганapati Шастри: *kālam yārayet*.

¹⁶ «Мир с уступками» — *ādiṣṭa-saṇḍhi*.

¹⁷ Или «государственные факторы».

¹⁸ Стремящегося к уничтожению... воров (*gūḍha-stena-upaghatinaḥ*) — такие преступные элементы выселяются в местности (территории), уступаемые врагу.

¹⁹ «Мир того, кто истощен» — *ucchinna-saṇḍhi*.

20 Не входят те... основу владений — *mūla-varjām*.

21 «Мир с отдачей в наем» — *avaḥraṇya*.

22 «Мир, вредящий врагу» — *para-dūṣaṇa*.

К разделам 103—107 (глава 4). (Стр. 302—305)

1 О выжидательном положении после объявления войны — *viḡhṇya-aṣanam*.

2 О выжидательном положении после заключения мира — *saṇdhāya-aṣanam*.

3 О наступлении после объявления войны — *viḡhṇya-yānam*.

4 О наступлении после заключения мира — *saṇdhāya-yānam*.

5 О походе объединенными силами (*saṁbhūya-prayāṇam*) или «поход в соединении с другими» (Обермиллер).

6 «Пребывание на одном месте» — *sthāna*.

7 Букв. «сидение» (*āsana*).

8 «Состояние безразличия» — *urekṣana*.

9 Так согласно Ганапати Шастри. Мейер и Шамаштри считают, что ослабление (*kaṇṇa*) относится к врагу, которому причиняется беспокойство.

10 Государь, против которого... пойдет войной — *paraṣya yātavyaḥ*.

11 Пока силы... (врагом) (*avinaṣṭa*) — это слово Шамаштри оставляет без перевода.

12 За исключением случая... все свои силы — *sarva-ṣaṇḍoha-varjām*.

13 Помощник в тылу — *ākṛanda*.

14 Находящийся... в тылу враждебный государь — *pārṣṇigrāha*.

15 Тот, кто ему содействует — *āsāra*.

16 Следует заключить мир... в наступление (*saṇdhāya yāyāt*) — очевидно, здесь предусматривается заключение мира, для отвода глаз, с основным врагом или же с враждебными владетелями в тылу, смотря по обстоятельствам.

17 С союзными государями... или более сильными — *sama-hīna-juāyobhiḥ sāma-vāyikāiḥ*.

18 Букв. «верная добыча» (*dhruva-lābha*).

К разделам 108—110 (глава 5). (Стр. 306—310)

1 Удобный объект нападения — *yātavya*.

2 Основной враг — *amitra*.

3 Причины, вследствие которых подданные... становятся враждебными (своему правителю) — *kṣaya-lobha-virāga-hetavaḥ prakṛtīnām*.

4 Соображения о (выборе) союзников (*sāma-vāyika-viparimaṇṇaḥ*) или «размышления относительно находящихся в союзе сил».

5 На которого... испытывает сильные затруднения — *guru-vyasaṇam yātavyam*.

- 6 Основной враг (*amitra*) — у Шамашастри: «the strong enemy».
- 7 Правящий должным образом — *nyāya-vṛtti*.
- 8 Возбудил... своих подданных — *virakta-prakṛti*.
- 9 Недовольны своим правителем (*apasarita-prakṛti*) или «пренебрегаемы своим правителем» (?); согласно Ганапати Шастри: *anādr̥tā-prakṛti*; у Мейера: «dessen Untertanen auf Abwege gekommen sind (*apasarita*)»; у Шамашастри: «the oppressed subjects».
- 10 Подговорам (*urajāra*) или «подстрекательству».
- 11 Неисполнения того, что следует сделать (*sthitasya akaraṇa*), т. е. путем неприведения в движение того, что находится в состоянии застоя.
- 12 Подговоры врага — *raga-urajāra*.
- 13 Алчность... главенствующим лицом (*lobha aikadeṣiko 'mukhyāyattaḥ*) — так согласно Мейеру; у Шамашастри: «greed is partial (*aikadeṣika*) and is found among a few chief officers»; так и у Ганапати Шастри. Мейер справедливо замечает, что алчность не может «зависеть от начальствующих лиц».
- 14 Может быть устранено... вожakov (недовольных) — *pradhāna-avagraha-sādhyā*.
- 15 Враждебный — *duṣṭa*.
- 16 И дать ему испытать... последствия раздора (*bheda-upagrahaṇi ca upadantum*) — так и у Шамашастри («made to suffer the consequence of dissension»); у Мейера: «dazu kommen, die Abspenstigmachung anzunehmen»; согласно Ганапати Шастри: *ṣakṭaḥ dūṣyādi-dvārakeṇa bheda-prayogena nigrahaṇi ca gamayitum* — «и сокрушить его, посеяв раздор (в его войске); посредством изменников и пр.».
- 17 Т. е. желающий победить (*vijigīṣu*).
- 18 В отношении же... будто бы он был честен — *aṣuceḥ ṣuci-vṛttāt*.
- 19 Нанеся ему... удар в бедро (*añke prahr̥tya*) — согласно Ганапати Шастри: «поразив в уязвимое место (*randhre praharaṇam dattvā*)»; у Мейера: «später mag er ihn (den Unverschämten) dann auf die Hüfte nehmen»; у Шамашастри: «he may not fail to sit on the lap of the conqueror». Оба последних автора читают *prahr̥tya* (как стоит в издании Джолли) вместо *prahr̥tya*.
- 20 Предводительствующий государь (*netṛ*) — согласно Ганапати Шастри: *vijigīṣu*.

К разделам 111 и 112 (глава 6). (Стр. 311—316)

- 1 О походе... совместными силами — *sāmhita-prayaṇikam*.
- 2 О заключении мира... с отпавшими — *paripaṇita-aparipaṇita-aparṣṭa sandhayaḥ*.
- 3 Над вторым фактором (... т. е. врагом) (*dvitīyām prakṛtim*) — согласно Ганапати Шастри: *ari-prakṛtim*.

4 С предварительными условиями (paripaṇita), т. е. «сторгованный».

5 Без них (предварительных условий) — aparipaṇita.

6 Уговор относительно места — paripaṇita-deṣa.

7 Уговор относительно времени — paripaṇita-kāla.

8 Уговор относительно... дела — paripaṇita-artha.

9 Разумеется, с таким расчетом, чтобы «союзник» направился в невыгодную и неудобную для него местность.

10 Такое, которое... возмущение подданных — prakṛti-kopaḥ.

11 О времени и месте... и всех трех вместе — deṣa-kālayoḥ kāla-kāryayor deṣa-kāryayor deṣa-kāla-kāryāṇām sa.

12 Совершенно обрезав ему крылья (chittvā pakṣaṁ samantataḥ) — согласно Ганапати Шастри: «отторгнув от него его сторонников», или (согласно его подробному толкованию): «мудрый государь — подразумевается желающий победить, — втинув в войну с одним соседом, т. е. с враждебным владетелем в тылу (pārṣṇigrāha), другого соседа, прямого врага первого (ākṛanda), может затем овладеть землей третьего, т. е. того, против которого удобно выступить (yātavya), совершенно отрезав последнего от общения с его союзниками или уничтожив последних (samantataḥ pakṣaṁ yātavya-mitraṁ chittvā ucchidyā)».

13 Открытый бой — prakāṣa-yuddha.

14 Бой с хитростями — kūṭa-yuddha.

15 Тихая война — tūṣṇīm-yuddha.

16 Закрепление того, что сделано — kṛta-śleṣaṇa.

17 Упразднение совершенного — kṛta-vidūṣaṇa.

18 Через посредство ловких мер... (многого союзника) — dūṣya-atisandhā-pena.

19 Восстановление порванных связей — аваçṛṇa-kriyā.

20 Отпавший (gata) — букв. «ушедший».

21 Отпавший и вновь пришедший по уважительным причинам — kāraṇād gatāgataḥ.

22 Отпавший по уважительной причине и вернувшийся без причины — kāraṇād gato 'kāraṇād agataḥ.

23 С таким можно вновь заключить союз — sandheyaḥ.

24 Колеблется — sala-buddhi.

25 Заключать союза не следует — asandheya.

26 Букв. «торговля знанием» (vidyā-panyatvam).

27 Так согласно Мейеру; у Шамашастри: «timidity, unprofessional business, and lack of forbearance (to do so)».

28 Можно сделать товаром (panyam kuryād (?)) — у Шамашастри: «he may be employed to carry on a secret trade in new or old commodities in foreign countries» и т. д. Совершенно непонятно, что здесь переводится фразой «in old or new commodities» (ср. прим. 14 на стр. 697 и текст на стр. 398).

29 Может «успокоить» (śamayet) — согласно Ганапати Шастри: hanyāt.

³⁰ Шалмали (ṣālmali) — хлопчатниковое дерево (Salmalia malabarica).

³¹ Плакша (plakṣa) — индийская смоковница (Ficus infectoria или Ficus religiosa).

К разделу 113 (глава 7). (Стр. 316—319)

¹ О мире и . . . политике — dvaidhī-bhāvikāḥ sandhi-vikramāḥ.

² Тот, на которого мне удобно напасть — yātavya.

³ Чрезвычайный договор — atisandhi.

⁴ Чтобы пополнить . . . могущество (pratāpa-pūṇārtham) — синонимический словарь «Амаракоша» (Amarakoṣa) определяет pratāpa как «сила, могущество, имеющее своим источником казну и войско» (sa pratāpaḥ prabhāvaḥ sa yat tejaḥ koṣa-daṇḍa-jam). См. комментарий Маллинатхи к «Шिशупалавадха» (Ṣiṣupālavadha, II, 89).

⁵ Под каким-нибудь предлогом . . . нападения (yātavya-apadeṣena) или получить в свои руки под предлогом совместного уничтожения врага, на которого удобно напасть.

⁶ Тот, кто имеет намерение . . . что он отдал — tyāgam vā kṛtvā pratyāgātu-kāmaḥ.

⁷ Согласно Гананати Шастри: sandhir vā cṛeyān vighraho vā — «что является выгоднее — мир или война?».

К разделам 114 и 115 (глава 8). (Стр. 320—323)

¹ Образ действия (царя) . . . поход (yātavya-vṛttih) или являющегося объектом нападения»; у Ольденбурга: «Образ действия подлежащего нападению (врага)».

² Различные виды союзников . . . помощь — anugrāhya-mitra-viṣeṣāḥ.

³ Основные земли — mūla.

⁴ Находится в . . . (. . . напасть) (sambandha-apekṣī) — согласно Гананати Шастри: yātavyena saha vivāha-sambandham apekṣamāno vā — «находящийся в связи с владельцем, являющимся объектом нападения в силу брачных уз и пр.»; у Шамашастри: sambandhāpekṣī (оставлено без перевода).

⁵ Согласно Гананати Шастри: aprāptaṁ lābham panitam apraviṣtam.

⁶ Трезвое — kalya.

⁷ «Стоящий в стороне» владелец — udāsīna.

К разделу 116 (главы 9—12). (Стр. 323—337)

¹ Договоры . . . и предприятий (mitra-hiraṇya-bhūmi-karma-sandhayaḥ — у Мейера и Шамашастри слово bhūmi не переведено, оно отсутствует в издании Джолли. Согласно этому изданию, заголовок гласит так: mitra-saṅdhiḥ hiraṇya-saṅdhiḥ ca.

² Т. е. приобретение денег считается выгоднее, чем приобретение друга, и приобретение земель — выгоднее, тем приобретение денег.

³ Особо выгодное соглашение (atisandhi) — у Мейера: «Ueberbündnis»; у Шамаштри: «deception».

⁴ Того, кто его приобретает.

⁵ Ср.: M ā g h a. Ćiṣurālavadha (II, 37): upakartrā'riṇā saṅdhir na mitreṇā 'pakariṇā | upakārāpakarau hi lakṣyaṃ lakṣaṇaṃ tayoh; а также комментарий Маллинатхи к указанному стиху: yasmād upakārā-apakārāv eva tayor mitra-amitrayor lakṣaṇaṃ draṣṭavyam | upakartā eva mitram apakartā eva çatru ity arthaḥ — «следует заключить мир или союз с тем, кто оказывает фактически помощь, хотя бы он (по своему положению) и был врагом. Действительным признаком друга или врага является помощь или вред (приносимые заинтересованному владельцу)».

⁶ Который . . . большую пользу — mahābhoga.

⁷ Приносящий лишь незначительную пользу — alpa bhoga.

⁸ Большой . . . друг (mahat prabalaṃ mitram) — так согласно Ганапати

Шаштри.

⁹ Помогает достижению могущества — pratāra-kara.

¹⁰ Друг, у которого войско распущено — vikṣipta-sainya.

¹¹ Такой, у которого оно не повинуетя — avaçya-sainya.

¹² Путем приятных . . . речей и т. д. — sāmādhīḥ.

¹³ Друг, богатый людьми — puruṣa-bhoga.

¹⁴ Друг, богатый деньгами — hiraṇya-bhoga

¹⁵ Друг, богатый землей — bhūmi-bhoga.

¹⁶ Поддерживает связь . . . давно — rūḡva-upacita-sambandha.

¹⁷ Или лучше: «кто связан со счастьем и несчастьем» (ekārtha-anartha-sambandha).

¹⁸ Друг, который имеет общее с врагом — çatru-sādhāraṇa.

¹⁹ Безразличный — udāsīna.

²⁰ Кто принимает (samapekṣeta) — у Шамаштри: samupekṣeta — «who ever neglects a friend, who is being hurt (dhvasta) with or without reason, and who seeks help, with or without reason despises his own danger».

²¹ Соглашения о приобретении земель — bhūmi-sandhiḥ.

²² Подвижный враг (cala) — согласно Ганапати Шаштри: asthirād durgādirahitād amitrād.

²³ Такой, которого можно . . . теснить — piḍanīya.

²⁴ Такой, которого можно . . . уничтожить — ucchedanīya.

²⁵ Или «на равнинах» (sthala).

²⁶ Стражаются во врах (khanaka-yodhin) — согласно Ганапати Шаштри: bhūmim khātvā tatra sthitā ye yudhyante te khanaka-yodhinah.

- 27 (Сражаются) на открытом воздухе — ākāṣa-yodhin.
- 28 Соглашения по нерешенным вопросам (anavasita-sandhiḥ) или «соглашения о неокончательных действиях».
- 29 Так, согласно Мейеру (alpakaṛṣa); у Ганapati Шастри и Шамашастри: alpakaṛṣa-rāka — «где для созревания требуется небольшое количество дождя».
- 30 Прибрежные, а также целебные травы (anūruāc sa auśadhayo bhavati) — так у Ганapati Шастри, Шамашастри и Джолли; у Мейера: «solche, die am Wasser wachsen (anūrua)»; слово auśadhayaḥ Мейер оставляет без перевода.
- 31 Использование рудников — khani-bhoga.
- 32 (Использование) посевов — dhānya-bhoga.
- 33 Большая область сбыта (mahā-viśaya-vikraya) — точнее: «торговля (добытым из рудников), охватывающая большую область».
- 34 Такая, в которой люди живут разобщенно — bhinna-manuṣya.
- 35 Такая, в которой... объединения — ṣreni-manuṣya.
- 36 Не поддаются подговорам — anupajāruāḥ.
- 37 Земля, в которой преобладают низшие касты (avara-varṇa-prāya) — см. отд. II, гл. I, стр. 52.
- 38 Та из земель... опоры (для государства) (bhūmi-guṇānam araṣṭrayaḥ ṣreyāṇ) — у Шамашастри эта фраза оставлена без перевода.
- 39 Земля, защита которой... в крепостях — durga-arāṣṭraya.
- 40 Такая, защита которой... из людей — puruṣa-arāṣṭraya.
- 41 Нецарского рода — a-gāja-bījin.
- 42 См. отд. VII, гл. 13, стр. 337.
- 43 Соглашение с уговором — abhivita-sandhi.
- 44 Нескромное соглашение — anibhṛta-sandhi.
- 45 Соглашения о взаимных предприятиях — karma-sandhiḥ.
- 46 Удобное по природе — daiva-kṛta.
- 47 Находящийся по соседству со слабым государем — durbala-prativedam.
- 48 См. перевод Мейера, стр. 459, прим. 4; у Ганapati Шастри: ananta-avakleṣi — «с бесконечным количеством мест для входа и выхода» (anantaiḥ avakleṣaiḥ praveṣa-nirgamādi-viśayaḥ upetaṃ).
- 49 При этом... немного храбрых слонов (tatrāpi bahu-kuṇṭha-alpa-ṣūrayor alpa-ṣūraṃ ṣreyāḥ) — у Ганapati Шастри: bahv-aṣūra-alpa-ṣūrayor hasti-vaṇayor madhye; у Шамашастри: «with a large number of effete persons» и т. д. (!).
- 50 См. перевод Мейера, стр. 460.
- 51 Путь на юг (Dakṣiṇāpatha) — здесь, очевидно, подразумевается плоскогорье Деккан.
- 52 (Путь) пешеходный (pāda-patha) — у Мейера: «Saumtierbeförderung» (?).
- 53 Путь... на плечах — aṃsa-patha.

К разделу 117 (глава 13). (Стр. 337—341)

- 1 Соображения по поводу врага, нападающего с тыла — *pārṣṇigrāha-cintā*.
- 2 У Мейера: *atisandhīyate*, т. е. «не имеет выгоды» или «терпит ущерб».
- 3 Следует читать *atisandhīyate* вместо *atisandhatte*.
- 4 Подвижный . . . враг — *cala-amitra*.
- 5 Выступающий против справедливого государя — *dhārmika-abhiyogin*.
- 6 Тех, кто выступает против . . . и нестойких — *mūlahara-tādāvika-kadā-gya-abhiyoginām*.
- 7 Который находится на фланге — *pārçva-sthayin*.
- 8 Может прийти на помощь . . . поход — *yātavya-abhisara*.
- 9 Может нанести ущерб . . . основным землям — *mūla-badhaka*.
- 10 Сдавленный государь — *antardhī*.
- 11 Тайные средства борьбы (mantra-yuddha) — очевидно, это синоним термина *kūṭa-yuddha*; у Ганапати Шастри: *tikṣṇādi-gūḍhā-puruṣa-prayogena çatru-himśanam*, т. е. «причинение вреда врагу посредством наемных убийц и других тайных агентов»; у Мейера: «Kampf mit d. Mitteln des (klugen) Rats»; у Шамашастри: «a treacherous fight».
- 12 Тыловой союзник . . . врага — *ākṛanda*.
- 13 Тот, кто помогает . . . «помощники нападающего с тыла» (*pārṣṇigrāha-abhisārin*) — согласно Ганапати Шастри: *ākṛandaṁ çatroḥ paçcān-mitraṁ pārṣṇigrāha-abhisāriṇā pārṣṇigrāha-āsāreṇa arthād sva-mitreṇa saha pūrvam vigrāhya* и т. д. — «Втянув в войну тылового союзника врага со своим союзником, таким, который помогает ему (желающему победить) как нападающему с тыла».
- 14 Свой враг с тыла — *pārṣṇigrāha*.
- 15 Дружественный государь в тылу — *ākṛanda*.
- 16 Тот, кто помогает тыловому врагу — *pārṣṇigrāha-abhisārin*.
- 17 Тот, кто помогает . . . с тыла (ākṛanda-abhisāra) — этот стих относится к тому случаю, когда желающий победить занимает положение основного нападающего (*abhiyokṭṛ-avasthāyām*).
- 18 Подвергается нападению — *abhiyukta*.
- 19 Тот, кто атакует его самого — *abhiyogin*.
- 20 Тот, кто поступает открыто — *asamvṛta*.

К разделу 118 (глава 14). (Стр. 341—344)

- 1 Об укреплении сил более слабого — *hīna-çakti-pūraṇa*.
- 2 Ряд находящихся . . . государей — *sāma-vāyika*.
- 3 Агенты, получающие плату с обеих сторон (ubhaya-vetanāḥ) — об этом см.: *M ā g h a. Çiçupālavadha* (II, 113):
ajñāta-doṣair doṣa-jñair uddṣyobhaya-vetanaiḥ | bhedyāḥ çatror abhiyukta-

çasanaiḥ sāmāvāyikāḥ — «Союзники могут быть разобщены агентами, получающими плату с обеих сторон. (Агенты эти являются такими), зловредный характер которых неуловим, но которые в свою очередь прекрасно знают слабые места (союзников). Они действуют при помощи подделанных документов в пользу врага».

Относительно *ubhaya-vetana* Маллинатха в комментарии к приведенному стиху говорит: *ubhaya-vetanaḥ ubhayatra bhedye svāmini ca vetanaṁ bhṛtir yeṣāṁ taiḥ ubhaya-jīvikā-grāhibhiḥ bhedyā-nagara-vāstavuyaiḥ carair ity arthaḥ* — «Следовательно: получающие плату как от собственного хозяина, так и от тех, среди которых сеется раздор». Другими словами — «шпионы, поселяемые в городах владетелей, среди которых сеется раздор».

⁴ Враг, не имеющий укреплений — *cala-amitra*.

⁵ Путем поручительства (дачи гарантий) — *pratibhū-pradānena*.

⁶ Согласно Ганапати Шастри: *prabhāvaḥ koṣa-daṇḍa-utpattiḥ*; в словаре *Amarakoṣa* (цитировано Маллинатхой) в его комментарии к «Шичшупалавадха» (*Ṣiṣupālavadha*, II, 89) говорится: *sa pratāraḥ prabhāvaḥ sa yat tejaḥ koṣa-daṇḍa-jam*.

⁷ Держась «смешанного состояния» (*para-miçra*), т. е. «держась состояния видимой дружбы с врагом».

К разделам 119 и 120 (глава 15). (Стр. 345—349)

¹ Способы отражения... (*врага*) (*balavatā vigṛhya uparodha-hetavaḥ*) — согласно Ганапати Шастри: *uparodhasya* (оборонительное положение) *durga-praveçasya hetavaḥ*; у Шамашастри: «*measures conducive to peace with a strong and provoked enemy*».

² Образ действий того, кто уступает силе — *daṇḍa-upanata-vṛttam*.

³ Враг (*itaraḥ*) — согласно Ганапати Шастри: *itaraḥ abhiyoktā* — «нападающий».

⁴ Или «дипломатическим путем» (*mantra-çaktyā*).

⁵ Согласно Ганапати Шастри: *āyattā āmatyādayas teṣāṁ sampāt*.

⁶ Или с такими... войску врага (*samabalais tulya-bala-saṅkhyair vā*) — у Мейера: «*die ihm selber an truppenanzahl ähnlich sind*».

⁷ Может быть: «пока он (т. е. сам заключающий союз) не получит возможности, будь то дипломатическим путем или открытой силой, провести своих же собственных союзников (или врага?)»; согласно Ганапати Шастри: *yāvat mantra-prabhāva-çaktibhyāṁ nā'tisandadhyāt na bhedayet arthāt sva-sahāyān çatruḥ*; у Шамашастри: «*and when his enemy's power of purse, army, and intrigue cannot reach*». Непонятно, что здесь переводится словом «purse». Может быть, Шамашастри понимает *prabhāva-çakti* как включающее оба понятия — «purse» и «army», как указано выше.

8 Предпочтение следует отдавать... военных действий (svayuddha-kāla-lābhād viṣeṣaḥ) — у Шамашастри: «difference should be sought in their ever being ready for war».

9 Согласно Ганapati Шастри: gava-açva-uṣṭra-āyudha-āvaraṇa-rūpa-upa-karaṇa-samrddhir yasya asti tam ācrayet; у Мейера: «Von geeigneten (yugya) Waffen und Schutzmitteln»; он, однако, указывает в примечании на возможность и другого перевода.

10 Согласно Ганapati Шастри: apasāro durga-nirgamana-mārgaḥ — «имеющие свободный выход».

11 Букв. «для людей» (manuṣya-durgam).

12 Неприятель в тылу — pārṣṇigrāha.

13 Содействующий неприятелю в тылу — āsāra.

14 Согласно Ганapati Шастри: dāha-vilopādy-upaghāta-yuktaṁ vā kārayi-syāmi.

15 Оказывая поддержку... на свою сторону (kr̥tya-pakṣa-upagrahena) — согласно Ганapati Шастри: upāyaiḥ svāyattikṛtya.

16 В лагере (врага) (skandhāvāre) — согласно Ганapati Шастри: senā-niveṣe.

17 Я добьюсь того, что... к потерям и расходам (svayam adhiṣṭhitena vā yoga-praṇidhānena kṣaya-vyaṣyam enam upaneṣyāmi) — у Шамашастри: «I shall cause him to sustain a heavy loss of men and money in works undertaken by himself or made to be undertaken at the instance of my spies».

18 Так согласно Ганapati Шастри (svasainyān kāṅṣcid abhiyoktuḥ skandhāvāraṁ gūḍhaṁ nītvā и. т. д.); у Шамашастри: «or by surrendering myself (to him) I shall create some weak points in him and put him down with all my resources».

19 Опору его... я уничтожу [(asya mūlaṁ... ghātayiṣyāmi) — у Шамашастри: «I shall slay him (?)».

20 Согласно Ганapati Шастри: sva-kārya-arthe mitra-kārya-arthe cā 'nyatra preṣitaṁ mama sainyam — «войско мое, посланное в другое место для моих собственных целей или (для союзника); у Мейера: «das von mir selber aufgeböste (beurlaubte, nach Hause entlassene) Heer oder das von einem Freunde aufgeböste (oder beurlaubte) Heer».

21 Без необходимости долгих переходов.

22 В противном случае... возможности отступления (viparyaye vikrameṇa siddhim apasaram vā lipseta) — у Шамашастри: «he may, by taking recourse to threats (?) (vikrameṇa), secure peace (?) or a friend (?)».

23 Богатство (paṇyāgaram) — у Шамашастри: «This [is the king's manu-factory]».

24 У Шамашастри: [«This is the residence of the queen and the prince»]. Слово «residence» прибавлено.

²⁵ Наподобие временного слуги — *śamayācārika-vat*.

²⁶ Согласно Ганапати Шастри: *svāminā dīyamānām (?)*.

²⁷ Согласно Ганапати Шастри, государь, находящийся на положении подчиненного, должен вести себя как слуга и в присутствии своего повелителя не должен являться как государь с министрами, полководцами и т. д. Или же: «собственные слуги не должны видеть своего владетеля, находящегося на положении слуги и т. д. (*etac ca svāmi-sannidhāv ātmanā anuṣṭhīyamānām bhṛtya-samudācāram ātma-bhṛtyā mā drakṣuḥ*). У Шамашастри: «unknown to his protector, he may see the protector's minister, high priest, commander of the army, or heir-apparent».

²⁸ Согласно Ганапати Шастри: *ātma-nisargaṃ bhartary ātma-apraṇaṃ brūyāt, guṇaṃ brūyāt svāmi-guṇāṅ ca kīrtayet*.

К разделу 121 (глава 16). (Стр. 349—352)

¹ Образ действия (царя)... он отдался (*daṇḍa-upanāyi-vṛttam*) — согласно Ганапати Шастри: *daṇḍena balena çatrum ātmanaḥ samīpaṃ nayati upanamayati iti daṇḍoranāyī*; у Ольденбурга: «Поведение того, кто поставляет войско».

² Государства... промежуточным государством — *anantara-ekantarāḥ prakṛtiḥ*.

³ Какое-нибудь... средство (*niyoga*) — согласно Ганапати Шастри: *ayam eva prāyo'smīn puruṣa-viçeṣe 'nuṣṭheyo nā'nya ity avadhāraṇaṃ niyogaḥ*.

⁴ Согласно Ганапати Шастри: *ayam vā 'sau veti vikalpaḥ*.

⁵ Совокупность средств — *samuccaya*.

⁶ Согласно Ганапати Шастри: *durbaleṣu prayujīta*.

⁷ Мейер указывает на неясность этого места; согласно Ганапати Шастри: *prajñāvataḥ mantra-çakti-yuktān bhūmy-upakāriṇaḥ bhūmi-viṣaye kārye tat-sāra-asāratva-avadharaṇādau upakartṛṇ sthāpayet* — «чтобы мудрые, обладающие силой в виде советников, помогали ему в отношении земли, в смысле установления годности, негодности таковой и пр.».

⁸ Союзник, «приносящий разнообразную помощь» — *citra-bhoga*.

⁹ Союзник, «приносящий большую помощь» — *maḥā-bhoga*.

¹⁰ Казной и землю (*koça-bhūmibhir*) — так согласно Мейеру; согласно Ганапати Шастри: *daṇḍa-koça-bhūmīr dattvā upakaroti*.

¹¹ Союзник, «оказывающий всестороннюю помощь» — *sarva-bhoga*.

¹² Союзник врага (*āsāram*) — согласно Ганапати Шастри: *āsārāṃ ca amit-rasya mītraṃ ca apakaroti*.

¹³ Противник в тылу (*prativeça*) — согласно Ганапати Шастри: *prativeçaṃ pārçva-sthaṃ çatrum*.

¹⁴ Не находящейся... (с его укреплением) (*apratīsambaddhayā*) — согласно Ганапати Шастри: *durga-sambandha-rahitayā*.

¹⁵ Насильно отторгнутою от врага (catror aracchinayā) — согласно Ганapati Шастри: catru-sakāṣa-prasabha-āhṛtauyā.

¹⁶ Войско, состоящее из объединений (crenī-balam) — согласно Ганapati Шастри: jana-gaṇa-ātmaḥ pāyaka-rahitaḥ sainya-viṣeṣam; согласно Мейеру: «владельца, войска которого состоят из объединений».

¹⁷ Согласно Ганapati Шастри: apavāhitaḥ yuddha-upataptaḥ kṛta-sandhi-bhraṁṣitaḥ.

¹⁸ Согласно Ганapati Шастри: anupācṛtauyā durga-hīnayā.

¹⁹ В зависимости от того... способен оказывать помощь — upakāra-ṣaktyā.

²⁰ Согласно Ганapati Шастри: svayaḥ āgatānām anāhūta-āgatānām; у Шамашастри: «visitors» (!).

²¹ Согласно Ганapati Шастри: para-udvega-kāraṇād vā tat-prakaṣa-vad-hena anyeṣām daṇḍa-upanātānām udvegaḥ syād iti caṅkā-rūpa-kāraṇa-sattve vā, dāṇḍa-karmika-vat dāṇḍa-karmika-prakaraṇa-ukta-vidhāna-tulyaḥ, ceṣṭeta upāṁṣu-daṇḍam prayuñjita ity arthaḥ; Шамашастри выражение parodvega-kāraṇāt переводит: «in order to avoid causing suspicion to the protector».

²² Согласно Ганapati Шастри: karmaṇi upanāyuarthe yuddhe mṛtasya.

²³ Согласно Ганapati Шастри: maṇḍalaḥ dvādaṣa-rājakam abhāvāya tasya nācāya uttiṣṭhate udyuñkte.

²⁴ Собственные сановники (āmātya) — у Мейера; «die von ihm in den eigenen Ländern angestellten Unterkönige»; у Шамашастри: «ministers».

²⁵ Находящиеся в подчинении.

К разделам 122 и 123 (глава 17). (Стр. 352—357)

1 О заключении мирного договора — sandhi-karma.

2 О его расторжении — sandhi-mokṣaḥ.

3 Зависят от степени могущества (... дает) (balāpekṣaḥ) — согласно Ганapati Шастри: pratibhur hi yadā halavāṅs tadā viṣvasanīyo bhavati prati-grahaṣ ca. tad-ādhatṛ-prema-patram ced viṣvasanīyo nā 'nyathā; согласно Мейеру: «если поручитель достаточно авторитетный и заложник пользуется любовью принимающего его, то может быть доверие» (см. перевод Мейера, стр. 479, прим. 2).

4 Внутренняя часть колесницы — rathopastha.

5 Букв. «соку» (gasa) — может быть, «к яду».

6 Согласно Ганapati Шастри: mukhyānām grāmādi-pradhānānām.

7 Букв. «потомка» (apatya).

8 Шамашастри оставляет весь абзац без перевода.

9 Не получает наследства (adāyadā) — см. перевод Мейера, стр. 480, прим. 1.

10 Букв. «законному, хотя бы и неумному, будет свойственно право на власть».

11 Быстрые действия (pratipatti) — согласно Ганапати Шастри: pratipattiḥ sañkaṭe sadyaḥ-kriyā-anuṣṭhānam.

12 Тот имеет выгоду... потомство — putra-phalato viṣeṣaḥ.

13 Согласно Ганапати Шастри: āhitasya kumārasya.

14 Согласно Ганапати Шастри: naṭa-nartaka-ādinām; предлагаемое Мейером исправление, т. е. перенесение этой фразы выше, после слов «nirgamānāni sthārayet» по-видимому, вполне обосновано (см. его перевод, стр. 482, прим. 1).

15 Повара (sūda-ārālika) — согласно Ганапати Шастри: sūdaḥ sūpakāraḥ ārāliko bhakṣyakāraḥ.

16 Декораторы (prasadhako 'lankartā) — так согласно Ганапати Шастри; у Мейера: «Kammerdiener».

17 Под предлогом... ночного обряда (niṣorahāreṇa) — согласно Ганапати Шастри: rātrau bhūta-bali-dāna-apadeṣena.

18 Согласно Ганапати Шастри: āraṁṣi-puruṣeṣu pakva-anna-phala-vikraya-vṛttyā yuktāḥ, rasam viṣam viṣa-yuktam annādikam avacārayeyuḥ āraṁṣipuruṣān khādayeyuḥ; у Мейера: «... sollen vermitteln des Handels mit gekochter Speise und Früchten ihn bei den Wächtern passieren machen».

19 Согласно Ганапати Шастри: dhana-dānena prabhūta-dhana-dāna-prati-jñayā vā santoṣya; у Мейера: «das er die Wächter (zu einer Balgerei, oder sonst etwas, was ihre Aufmerksamkeit ganz in Anspruch nimmt) aufstachelte»; у Шамашастри: «or by bribing the sentinels».

20 Носильщик дров (kāsa-bhāra) — согласно Ганапати Шастри: tṛṇa-kaṣṭādivāhī.

21 Мейер считает, что шпион должен изображать жену умершего, которая должна быть сожжена вместе с трупом.

22 Согласно Ганапати Шастри: vijigīṣuḥ, т. е. «желающий победить государь».

23 Обрядовые действия на воде — vāguṇa-yoga.

К разделам 124—126 (глава 18). (Стр. 357—362)

1 Образ действий... круга государств (madhya-carita-udāsina-carita-maṇḍala-caritāni) — в этой фразе термин udāsina можно понимать как «нейтральный».

2 Т. е. союзник стремящегося к завоеваниям и союзник этого союзника; согласно Ганапати Шастри: tṛṭīyā raiṣamī sa prakṛtī mitram mitra-mitram sa.

3 Должны быть дружественными — prakṛtayaḥ.

4 Т. е. основной враг (завоевателя), союзник этого врага и союзник этого союзника; согласно Ганапати Шастри: arir ari-mitram ari-mitra-mitram sa.

5 Должны быть во враждебных отношениях (vikṛtayaḥ) — очевидно, здесь речь идет о том положении, которое является необходимым для наибольшей выгоды завоевателя.

6 Согласно Ганapati Шастри: prakṛter ātma-mitra-mitra-mitra-ātmakasya sva-prakṛti-mātrasya anukūlaḥ syāt.

7 Т. е. союзника того государя (правителя), который стремится к завоеваниям.

8 Для приобретения помощи от государей, враждебных нейтральному.

9 Согласно Ганapati Шастри: svayaṁ madhyamena saha sandhiṁ kṛtvā, mitrasya sācivyaṁ madhyama-sandhi-saṅghaṭana-lakṣaṇaṁ sāhāyaṁ kuryāt; у Мейера: «dann verbinde er sich mit (irgend) einem dem Mittelfürsten Entgegengesetzten und leiste dem Freunde so Beistand» (?).

10 Согласно Ганapati Шастри: madhyamasya ye dūṣyāḥ rāṣṭra-mukhyās taiḥ saha karma-sandhiṁ kuryāt.

11 Согласно Ганapati Шастри: 'senāpati-kumārābhyām upasthātavyam ity ayam | puruṣāntara-sandhiḥ syān nātmane 'ty ātma-rakṣaṇam ||' ity ukta-lakṣaṇena sandhinā madhyamasya sāhyaṁ svayam api vijigīṣuḥ kuryād ity abhi-prāyaḥ.

12 Согласно Ганapati Шастри: vijigīṣur madhyamena saha sandhiṁ kuryād ity arthaḥ.

13 Если «срединный» государь... победить (amitraṁ vāsyā madhyamo lipseta) — эта фраза у Шамашастри опущена.

14 Должен заключить с ним... (как было указано выше) (puruṣāntareṇa sandadhāt) — согласно Ганapati Шастри: vijigīṣuḥ senāpaty-ādipreṣaṇena madhyamasya sāhāyuyam anutiṣṭhed ity arthaḥ.

15 Согласно Ганapati Шастри: vijigīṣus tac chatror gūdham sāhāyuyam kuryāt.

16 Согласно Ганapati Шастри: udāsīnād madhyamo 'tyantaṁ bhedaṁ grāpnotu.

17 Т. е. при помощи такого образа действия по отношению к «срединному» или желающему победить государю; согласно Ганapati Шастри: yathoktaya madhyama-udāsīna-vṛttyā.

18 Государь необузданный (anātmavān) — согласно Ганapati Шастри: avaśya-indriyaḥ.

19 Или, согласно Мейеру, отдельно: «постоянно причиняющий вред, враг (т. е. основной враг)» и т. д.

20 Предпринимающий совместный поход — sambhūya-yātrika.

21 Выступающий в союзе... но отдельно от него (sambhita-prayānika) — согласно Ганapati Шастри: vijigīṣuṇa saha sandhiṁ kṛtvā 'tvam ito yāhi aham anyato yāsyāmi' iti paribhāṣya prayātaḥ.

²² Выступающий . . . в достижении цели (svārtha-abhiprayātaḥ) — согласно Ганапати Шастри: vijigīṣu-kārya-sādhanaūya prayātaḥ.

²³ Как например по заселению пустующего места; согласно Ганапати Шастри: saṁbhūya śūnya-niveṣanādi-karma-anuṣṭhāna-saṁvidā pravṛttaḥ.

²⁴ Или «который покупает или продает свое войско или предметы своей казны».

²⁵ Затертый (. . . и его противником) — antardhi.

²⁶ Находящийся . . . (противника) (pratīveṣa) — согласно Ганапати Шастри: pārṣvayor bhūmy-anantaraḥ.

²⁷ Должен посорить его . . . отделенными промежуточной землей — sāman-taikāntarābhyam prakṛtibhyām virodhayet.

²⁸ Коллеблющийся друг (calaṁ mitram) — у Шамашастри: «a wandering friend (i. e. a nomadic king)» (!?).

²⁹ Согласно Ганапати Шастри: śatru-vijigīṣū ubhāv apy ācṛayati.

³⁰ Т. е. перед «уводом» нежелательного ему союзника; согласно Ганапати Шастри: pūrvam mitra-aranayanat prag eva niveṣya sthāpayitvā.

К восьмому отделу. О бедствиях в государстве

К разделу 127 (глава 1). (Стр. 363—368)

¹ Затруднения, касающиеся государственных факторов (prakṛti-vyasanavargaḥ) — у Ольденбурга: «Совокупность бедствий у основ государства».

² При совпадении . . . затруднений (vyasana-yugapadye); согласно Ганапати Шастри, речь идет о совпадении затруднений у желающего победить владетеля (vijigīṣu) и у его врага (tasya asya vyasanasya yugapadye śatru-vijigīṣvor ubhayor api yugapat sambhave sati).

³ Ниспосланные судьбой — daiva.

⁴ Согласно Ганапати Шастри: anayena aṣubha-vidhinā.

⁵ Согласно Ганапати Шастри: aranayena sandhyādi-guṇānām yathāvad-anuṣṭhānena — «от неправильного заключения договоров и т. п.»; у Шамашастри: «national calamities coming from providence or from man happen from one's misfortune or bad policy».

⁶ Действия вопреки . . . методам политики — guṇa-prātilomyam.

⁷ Согласно Ганапати Шастри: vyasaneṣu sa amātyānām.

⁸ Согласно Ганапати Шастри: prāpantika-caratvāt rāja-prāṇa-nikaṭa-caratvād amātyānam; у Мейера: «weil er (der König) lebenbedrohende Dinge treibt».

⁹ Действительно, государь занимает . . . положение (tat-kūṭa-sthāniyo hi svāmī) — у Шамашастри: «the king is, as it were the aggregate of the people».

¹⁰ Обязательный труд (viṣṭi) — согласно Ганапати Шастри: viṣṭiḥ karma-kara-vargaḥ; у Мейера: «Fronarbeit».

¹¹ Устройство . . . в сельских местностях (janapadasya karma-siddhayaḥ) — согласно Ганapati Шастри, здесь имеется в виду устройство оросительных сооружений и пр.

¹² Средствами внутренними и внешними (svataḥ parataḥ ca), т. е. путем использования средств только данной местности или же путем оказания помощи средствами других областей.

¹³ А также . . . военной силы и налогов (daṇḍa-kara-anugrahaḥ ca) — Ганapati Шастри понимает daṇḍa-anugraha как «взимание штрафов высшего вида» (sāhasā) и пр.; см. перевод Мейера, стр. 494, прим. 2.

¹⁴ В них же . . . в случае бедствий (āpadi sthānām ca janapadasya) — согласно Ганapati Шастри: janapadānām para-cakra-bhayādau rakṣābhūmiḥ ca.

¹⁵ Букв. «имеют общее с врагом» (amitra-sādhāraṇa); согласно Ганapati Шастри: parakramaḥ āgataḥ śatrum apu anuvartante — «(способны) следовать за врагом, если тот усилится»; у Шамашастри: «they (fortified towns — paurāḥ!) are a powerful defensive instrument in times of danger for the king. As to the people, they are common to both the king and his enemy».

¹⁶ Испытываются затруднения . . . укрепленных пунктов (durga-vyasana), т. е. земледельцы считаются «непригодным элементом» для помещения в укрепленных пунктах, поэтому является затруднительным строить укрепления там, где большинство населения — земледельцы.

¹⁷ Страдает сельская местность как таковая (janapada-vyasana) или население, ибо войны высасывают из сельской местности все ресурсы.

¹⁸ Согласно Ганapati Шастри: koṣād dhana-dāna eva.

¹⁹ У Шамашастри: «by means of wealth, intrigue to capture an enemy's fort may be carried on».

²⁰ Согласно Ганapati Шастри: koṣād iti vartate; см. перевод Мейера, стр. 495, прим. 1.

²¹ Ведение негласной войны — tūṣṇīm-yuddham.

²² Предпринимать карательные меры в . . . владениях (svadaṇḍa-pratigraha) — согласно Ганapati Шастри: sva-daṇḍasya śatrubala-abhiyogitayā svikāraḥ — «получение власти над своим войском (или овладение своим войском) в смысле получения возможности наступления на врага (при помощи его)»; у Мейера: «Der Besitz des eigenen Heeres» — «Владение собственным войском, зависящее от собственного же войска», что представляется нам странным; у Шамашастри: «The business of administration».

²³ Согласно Ганapati Шастри: daṇḍaḥ koṣasya lambha-pālanaḥ labha-rakṣakaḥ arthāl labdha-koṣa-rakṣakaḥ.

²⁴ Враг в тылу — pārśnigrāha.

²⁵ Союзник последнего — āsāra.

²⁶ Так как союзник не может немедленно оказать свое содействие владельцу, будучи отдаленным от него другими землями.

- 27 Так согласно Ганapati Шастри (ṣatru-vijigīṣvor yugapad āpatsambhаве).
 28 Как например, сыновей государя, советников министра и т. д.
 29 Букв. «ценности» или «достоинства» (sāra).
 30 Согласно Ганapati Шастри, здесь идет речь об одинаковых затруднениях, испытываемых как желающим победить владетелем, так и его врагом.

К разделу 128 (глава 2). (Стр. 368—370)

- 1 Размышления о бедствиях... и государство — rāja-rājyaḥ vyasana-cintā.
 2 Т. е. смута, вызываемая внешними факторами, как например пропагандой врага и пр.; согласно Ганapati Шастри: arikoraḥ.
 3 Двоецарствие — dvairāja.
 4 Власть чужестранца (vairāja) — согласно Ганapati Шастри: vigata-svāmikatvam — «отсутствие настоящего государя».
 5 От другого, еще живущего (jīvataḥ parasya), т. е. чужестранец, получивший силу и власть в государстве, овладевает землей еще при жизни другого — законного государя; у Мейера: «reisst und Lebenden einem anderen weg».
 6 Такой, который неправильно понимает ее — calita-ṣāstra.
 7 Согласно Ганapati Шастри: amātyādi-prakṛti-ṣaṭka-kṛtam svarāṇa-nācam; у Мейера: «weil er sich im Eifer um das Reich über seine schwachen Kräfte anstrengt».
 8 Освобождая от податей — parihāra.
 9 Или «покорно его силе».
 10 Тот, который не заручился любовью подданных (prakṛtiṣv ārūḍhaḥ) — у Шамашастри: «having no firm control».
 11 Тот, который болен вследствие своих пороков — pāra-rogin.
 12 Тот, у которого... заболеваний нет (apāra-rogin) — у Шамашастри: «morally diseased (pāra-rogin), and... suffering from physical disease (apāra-rogin)».
 13 Причины, побуждающие... к выжидательному положению (если... нет) — yāne-sthāne ca kāraṇam.

К разделу 129 (глава 3). (Стр. 370—375)

- 1 Бедствия... людей (puruṣa-vyasana-vargaḥ) или «общечеловеческие затруднения (пороки)»; согласно Ганapati Шастри: puruṣa-sāmanyasya yāni vyasanaṇi.
 2 Или «отсутствие дисциплины, необузданность» (a-vinaya, в сложном слове a-vidyā-vinayaḥ) — согласно Ганapati Шастри: vidyāsu ānvikṣiky-ādisu vinayaḥ cikṣā vidhyā-vinayaḥ tasya abhāvaḥ a-vidyā-vinayaḥ.
 3 Согласно Ганapati Шастри: koṣa-daṇḍa-hānīm ṣatīra-parihānīm ca nimittikṛtya.

⁴ Мечь за оскорбление (avañña-vadha) — у Мейера: «Niederschlagung des Verachteten».

⁵ Букв. «постоянная связь с гневом».

⁶ У Мейера: «hat den Gewinn, dass man die Schlechten in Schranken hält».

⁷ Приобретение врагов (çatru-vedanam) — согласно Ганапати Шастри: çatru-lābhaḥ.

⁸ У Ганапати Шастри: muhūrta-pritīkāraḥ — «создает на мгновение удовольствие», перевод сделан согласно изданию Шамашастри: (muhūrta-pratīkāra).

⁹ Повреждение имущества (другого) (artha-dūṣaṇa) — у Мейера: «Güterraub».

¹⁰ Благочестивые деяния — dharma.

¹¹ Жизненные удовольствия — kāma.

¹² Богатство (имущество) — artha.

¹³ Хищники — vyāla.

¹⁴ Джаятсена (Jayatsena) — букв. «обладающий победоносным войском», имя противника царя Наля (Nala) по игре в кости, которое здесь приводится Каутилей вместо имени Пушкара (Puṣkara), встречающегося в Махабхарате (Mahābhārata, III, Nalopākhyānam). См. об этом: P. V. Kane. History of Dharmaśāstra, vol. I. Poona, 1930, стр. 102—103.

¹⁵ Дурьйодхана — см. прим. 12 к разд. 3.

¹⁶ Наль (Nala) — легендарный царь, герой широко известного «Сказания о Нале» (Nalopākhyānam), входящего в состав третьей книги Махабхараты. Это сказание под названием «Наль и Дамаянти» вошло в сокровищницу русской литературы благодаря неподражаемому переводу В. А. Жуковского.

¹⁷ Юдхиштхира (Yudhiṣṭhira) — один из главных героев Махабхараты, старший среди пятерых братьев-пандавов — сыновей Панду. Как некогда Наль, царь Юдхиштхира проиграл свое царство в игре в кости с Дурьйодханой, своим двоюродным братом, но впоследствии возвратил его ценою великой битвы.

¹⁸ О предписаниях для царского жилища (niçānta-praṇidhi) — см. отд. I, гл. 20.

¹⁹ Среди женщин своего дома — antardāreṣu.

²⁰ Т. е. неполучение потомства, отсутствие личной безопасности и возможность полной гибели.

²¹ Причем объектами (игры)... предметы (prāṇiṣu niçcetaneṣu vā) — согласно Ганапати Шастри: prāṇi-dyūte prāṇi-viṣayaḥ aprāṇi-dyūte aprāṇi-viṣayaḥ.

²² Потворствование негодям (asat-pragraha) — у Шамашастри: «The reception of what is condemned».

К разделу 130—132 (глава 4). (Стр. 375—380)

- 1 Всеобщие бедствия. Препятствия. Затруднения, связанные с казной — *ṛiḍana-vargaḥ, stambhana-vargaḥ, koṣa-sañga-vargaḥ ca.*
- 2 Бедствия стихийные — *daiva-ṛiḍana.*
- 3 У Мейера: «denk alles kann man doch nicht löschen» (согласно изданию Шамашастри).
- 4 Согласно Ганапати Шастри: *kṣudrakāḥ karmaṇām kartāraḥ, mukhyāḥ pradhānāḥ karmaṇām kārayitārāḥ.*
- 5 У Шамашастри: «for the sake of vulgar men nobles should not be allowed to perish»(!).
- 6 У Шамашастри: «one in a thousand may of may not be a noble man».
- 7 Шамашастри слово *sakra* переводит «circle of states», в то время как по всему явствует, что здесь идет речь о войске. «Circle of states» всегда обозначается термином *maṇḍala*, но не *sakra*. На эту ошибку указывает Н. Лоу (N. Law) в журнале «Indian Historical Quaterly» (март, 1932).
- 8 Распри... государя (*rāja-vivāda*) — согласно Ганапати Шастри: *rājñoḥ paṅasraḥ-vipratipattiḥ* — «несогласие двух государей»(?).
- 9 Общенародные увеселения (*deśa-vihāra*) — букв. «увеселения страны».
- 10 В настоящем, прошедшем и будущем — *traikālyena.*
- 11 Съедается немного (*alpaṁ bhakṣayati*) — согласно Ганапати Шастри: *alpaṁ kalam aṛahaḥati* — «затрачивают немного времени».
- 12 Или «путем задержания части объединения и его вожаков».
- 13 Управляющий казначейством (*sañnidhātṛ*) или «хранитель казны»; у Шамашастри: «the chamberlain».
- 14 Главный сборщик налогов — *saṁāhartṛ.*
- 15 Причиняет порчу... предметам (*kṛta-vidūṣaṇa*) — согласно Ганапати Шастри: *kṛtasya bhūṣaṇāder doṣa-āropeṇa*; у Мейера: «durch Nichtanerkennung des Geleisteten»(?).
- 16 Штрафы (*atyaya*) — согласно Ганапати Шастри: *kāla-atikrama-kathāpeṇa*(?).
- 17 Находится под надзором счетчиков (*kaṛaṇa-adhiṣṭhitāḥ*) — согласно Ганапати Шастри: *saṁkhyāyaka-adhiṣṭhitāḥ.*
- 18 Или «принимает то, что просмотрено и отмечено другими».
- 19 Через подосланных... воров (*coṛa-prasaṅga*) — согласно Ганапати Шастри: *sva-prasaṅgita-coṛa-dvāra-artha-aṛahaṇeṇa.*
- 20 Которая... посежными культурами (*abhijāta-uparuddhā*) — так согласно Мейеру; согласно Ганапати Шастри: *vijigīṣu-kulina-adhigatā* — «земля, населенная многими благородными из рода владельца, желающего победить»; у Шамашастри: the land occupied by a high-born person».
- 21 Следует читать согласно исправлению Мейера — *amaḥāphalā.*

22 Приводят в волнение богатых людей (*pradhāna-korakāḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *pradhānān rāṣṭra-mukhyān mahā-dhanikān korayati upagh-nanti*; у Мейера: «empören die wichtigen Leute»(?).

23 Уподобляясь (вражеским) государям — *gāja-sadharmāṇaḥ*.

24 Леса с оленями (*mṛga-vaṇa*) — у Шамашастри: «forests of beasts».

25 Внутренняя помощь (*sva-sthāniya-upakāra*) у Шамашастри: «of benefits derived from one's own a foreign country».

26 Препятствия — *stambha*.

27 Так, согласно чтению Мейера (*bāhyo 'mitrāṭavi-stambhaḥ*); у Ганapati Шастри: *bāhyo-mitrāṭavi-stambhaḥ*.

28 Уменьшаться... податей — *parihāra-upahataḥ*.

К разделам 133 и 134 (глава 5). (Стр. 380—385)

1 Затруднения, касающиеся войска — *bala-vyasana-vargaḥ*.

2 Затруднения, касающиеся союзников — *mitra-vyasana-vargaḥ*.

3 Не имеющий чести (... презрения) — *vimānita*.

4 Находящийся в бездействии (*urāniviṣṭa*) — см. перевод Мейера, стр. 515, прим. 2.

5 Такой, действия... невозможны (*samāpta*) — у Мейера: «in des Feindes Gewalt geraten».

6 Брошенный союзниками (*mitra-vikṣipta*) — у Мейера: «von seinem Bundesgenossen aufgelöst».

7 Не имеющий одного начальника... в руках — *asvāmi-samhatam*.

8 Букв. «с разделенной верхушкой» (*bhinna-kūṭa*); у Мейера: «an den Spitzen abgebrochen»(?).

9 Слепой (... обстановка) (*andha*) — согласно Ганapati Шастри: *ṣatru-vṛtti-jñāna-ṣūnya* — «незнакомым с движениями врага»; у Шамашастри: «not trained».

10 Или «ибо начальствующие сами бегут» (*apasṛta-mukhyam*).

11 Войско, бежавшее (с поля боя) (*apasṛta*) — согласно Ганapati Шастри: *ekasmin rāje 'tikrāntam balair viprakṛtam yat tad apasṛtam ucyate*.

12 У Мейера: «das wegen Mangel an klugem Rat und Kraftbetätigung über ein Königreich hinausgeflohen ist».

13 Находящееся вблизи врага (но бездействующее) (*urāniviṣṭa*) — согласно Ганapati Шастри: *ṣatroh samīpe yan niviṣṭam na ṣatruṇā saha niviṣṭam arthāc chatrv-asambaddha-sviya-yāna-sthānam*.

14 Мясная пища — *jaṅgama*.

15 Растительная пища — *sthāvara*.

16 Разбросанное... самим государем (*sva-vikṣipta*) — согласно Ганapati Шастри и Н. Лоу (N. Law): *sva-bhumau kāryārtham tata itaḥ preṣitam*—

«войско, рассылаемое в пределах собственно государства по тем или иным надобностям».

17 Такое, которое брошено. . . союзником (*mitra-vikṣipta*) — согласно Ганапати Шастри: *mitra-bhūmau tat-kāryārtham preṣitam* — «войско, посланное в землю союзника для оказания помощи последнему».

18 Войско, в котором. . . связь с изменниками (*duṣya-yukta*) — согласно Ганапати Шастри и Н. Лоу: «войско, имеющее начальником изменника».

19 Если оно будет. . . (с изменниками) (*asamhita*) — согласно Ганапати Шастри: *dūṣya-antarāsamhatam*.

20 Войско, среди начальников. . . разногласия (*bhinna-kūṭam*) — согласно Ганапати Шастри: *kūṭam ṣṛṅgam tat-sthāniyaḥ sarva-senā-adhyakṣaḥ tad-rahitam bhinna kūṭam* — «лишенные общего начальника, командующего всеми военными силами».

21 Согласно Ганапати Шастри: *ṣatru-vṛtti-jñāpa-ṣūnyam*.

22 Расположение в скрытом месте. . . перехитрить врага (*satra-sthāna-atisaṅghitam*) — у Мейера: «*listige Vereitlung aller Hinterhalts veranstaltungen*»; у Шамашастри: «*Keeping away from places of an enemy's ambush*».

22 Те, кто может. . . (возмутившемуся войску) (*uttarapakṣa*) — согласно Ганапати Шастри: *balādhika-pratipakṣeṇa sandhī-karaṇam*; у Шамашастри: «*harmony among the officers of the army*»(?).

24 Т. е. привязанности к другому.

25 Такой, которого. . . преданности желающему победить (*bhaktito vā nivāritam*) — согласно Ганапати Шастри: *ṣatrubhiḥ vijigīṣu-viṣayād anurāgād pratiṣiddham*.

К девятому отделу. Действия намеревающегося напасть

К разделам 135 и 136 (глава 1). (Стр. 386—389)

1 Знания о. . . силе и слабости (врага) — *ṣakti-deṣa-kāla-balābala-jñānam*.

2 Подходящее время. . . поход — *yātra-kālaḥ*.

3 Возможности (*ṣakti*) — собств. «мощь», «мощность», «потенциал»; у Мейера: «*Kräfte*»; у Шамашастри: «*power*».

4 Собрание своих сил (*bala-samutthāna*) — увеличение сил, комплектование сил или войск, отоброизованность.

5 Потеря в людях и в имуществе (*kṣaya-vyaaya*), где *kṣaya* — «потеря в людях», а *vyaaya* — «потеря в имуществе»; см.: *Arthaśāstra*, отд. IX, начало главы 4: *yugya-puruṣa-araśayaḥ kṣayaḥ | hiraṇya-dhānya-araśayo vyaayaḥ*.

6 Разного рода случайности (*āpad*) — «бедствие», «неудача».

7 Смелость (*utsāha*) или «геройство» «мужество»; согласно Ганапати Шастри: *ṣauryabala*; у Шамашастри: «*enthusiasm*».

⁸ Со своим войском (*daṇḍah*); в тексте «войско» — грамматическое подлежащее.

⁹ Дипломатия (*mantra*) или «хитрость»; у Мейера: «Rat»; у Шамашастри: «skill in intrigue».

¹⁰ Зерно... зарождения (*garbha-dhānyam*) — или «семена»; согласно Гананати Шастри: *garbha-stham dhānyam*; у Шамашастри: «loses his kingdom as sprouts of seeds in drought vomit their sap».

¹¹ Искусство дипломатии (*mantra-çakti*) — букв. «сила совета, совещания», а также «искусство (сила) хитрости», «применение хитрости».

¹² Т. е. (помимо соглашения — *sāman*) предложением даров (*dāna*), раздоров (*bheda*) и наказаний (*daṇḍa*).

¹³ Шпионы (*yoga*) — согласно Гананати Шастри: *yogena tikṣṇa-ādi-gūdhapuruṣa-prayogeṇa*, т. е. «применением наемных убийц и прочих тайных агентов».

¹⁴ В продольном направлении (*atiryak*) — имеется в виду направление «от Восточного до Западного океанов» (*pūrva-araha-samudra-avadhi*), согласно комментатору Мадхава Яджве. Однако Гананати Шастри, а также Мадхава Яджва вместо *atiryak* читают *tiryak* — «в поперечном направлении». Мы полагаем, что это менее удачно, так как в большинстве случаев, когда речь идет об истории древней Индии, имеется в виду часто индийский материк без Южной Индии. Поэтому расстояние между Восточным и Западным океанами лучше называть продольным, а не поперечным; чтение *atiryak*, как оно дано в издании Джолли и Шмидта, следует считать более приемлемым, чем *tiryak*.

¹⁵ Т. е. от Южного моря (*dakṣiṇa-samudrād ārabhya*), согласно Мадхава Яджве.

¹⁶ Время года (*ṛtu*), т. е. сезон. Обычно у индийцев различаются шесть времен года, чем, очевидно, и объясняется символическое обозначение числа «шесть» термином *ṛti*. Поэтому период времени, или сезон, следует считать состоящим из двух месяцев.

¹⁷ Период (*yuga*) — очевидно, период времени в пять лет.

¹⁸ Родина (*mūla*) — у Мейера: «an seine Operationsbasis (sein Stammland?)»; у Шамашастри: «his base of operations»; согласно Гананати Шастри: *mūle sthāniye*, т. е. «в укрепленном городе».

¹⁹ Маргаширша (*Mārgaçirṣa*) — месяц, соответствующий ноябрю-декабрю.

²⁰ Молодые всходы (*muṣṭi*) — у Шамашастри: «autumnal handfuls».

²¹ Чайтра (*Caitra*), или Чайтри (*Caitri*) — месяц, соответствующий марту-апрелю.

²² Джьештхамуля (*Jyeṣṭhāmūla*), или Джьештхамулия (*Jyeṣṭhāmūliya*) — месяц, соответствующий маю-июню.

²³ Тайша (Taiṣa) — название лунного месяца Пауша (Pauṣa), в котором луна находится в созвездии Паушья (Pauṣya); соответствует декабрю-январю.

²⁴ Вайшакха (Vaiśakha) — второй лунный месяц, соответствует апрелю-маю.

²⁵ То же, что и Джьештхамуля.

²⁶ Соответствует июню-июлю.

²⁷ В случае слабости. . . период (vyasane caturthim) — под caturthi здесь следует понимать другое время, чем указанные три периода; у Шамаштри: «and one afflicted with troubles should keep quiet»(?!); согласно Ганapati Шастри: paravyasana-darṣane caturthim mārgaṅgīrsādikāla-niyama-rahitām yātram yāyād ity arthaḥ.

²⁸ См. отд. VII, гл. 4, стр. 302.

²⁹ Силы, состоящие из . . . войск (catur-aṅga-bala), т. е. войско, состоящее из четырех родов, а именно: слонов, колесниц, конницы и пехотинцев.

К разделам 137—139 (глава 2). (Стр. 389—393)

¹ Время . . . отражения врага — balopādāna-kālāḥ, saṅnāha-guṇāḥ, pratibala-karma sa.

² Территориальные войска (ṣreṇi-bala) — букв. «войска, представляемые объединениями, корпоративные войска».

³ Когда это войско. . . людей, предательски настроенных (atyāvāra-yuktā vā maulāḥ) — согласно Мадхава Яджве: dūṣya-bāhulam atyāvāraḥ tad yuktā maula-puruṣāḥ; согласно Ганapati Шастри: atyāvāra-yuktā atimātra-droha-cintā-yuktā maula-puruṣāḥ.

⁴ Боеспособное войско (sāra-bala) или «отборное войско»; у Мейера: «Kerntruppe».

⁵ Почти не падает духом (alpa-sampātam) — букв. «малопадающее».

⁶ Согласно Мадхава Яджве: manreṇa tūṣṇim-yuddhena vyāyāmena prakāṣa-yuddhena sa — «дипломатическими средствами (ловкостью в интригах), т. е. тайной войною; действительными средствами, т. е. открытой войною».

⁷ Когда . . . войско под страхом наказания — danḍa-bala-vyavahārah.

⁸ Союзные войска — mitra-bala.

⁹ Города (nagari-sthāna) — букв. «местоположения городов», очевидно, гарнизоны городов; у Мейера: «Stadtposition»; у Шамаштри: «cities, or plains».

¹⁰ Союзник врага. . . в тылу — āsāra.

¹¹ Избыток сил союзника — atyāvāra.

¹² Перешедшие . . . войска (amitra-bala) — согласно Мадхава Яджве: danḍa-bhayāt sābhāyuāya āgatam amitra-balam.

¹³ См. прим. 9 к разд. 137—139.

¹⁴ Т. е. когда тот или иной (или оба) могут пострадать.

- 15 Устраню подрывные силы (kaṇṭaka-mardanam) или «устраню элементы, наносящие (мне) ущерб (потери)».
- 16 Внутренние волнения — abhyantara-kora.
- 17 Силы лесных племен — aṭavi-bala.
- 18 Когда ... указывать дорогу к земле врага (mārga-deçika) — согласно Мадхава Яджве: para-viṣayaṁ prati nira-pāya-mārgopadeçikam; у Шамашастри: «when he thinks that the army of wild tribes is living by the same road»(?)»
- 19 Когда ... на вражеской земле — para-bhūmi-yogya.
- 20 Когда они препятствуют сражению врага — ari-yuddha-pratilomam.
- 21 Бильва (bilva) — род лесной яблони (Aegle marmelos) и ее плод.
- 22 Наступление (vilopa) — букв. «грабеж», «разрушение»; согласно Ганapati Шаштри: çatru-janapada-luṭṭana — «грабеж», «получение добычи».
- 23 Находясь ... но под одним начальством (apekam) — согласно Ганapati Шаштри: eko mukhya 'dhiṣṭhātā tad-rahitam; у Мейера: «verschiedenartiges»; у Шамашастри: «vast».
- 24 Чтобы занять укрепления и другие (... врага) (viṣṭi) — согласно Ганapati Шаштри: viṣṭim durgādi-karma; у Мейера и Шамашастри: vṛṣṭi — «ist bei wiederwärtigen Regen und Sonnenbrand tätig»; «is capable of applying its own remedies against unfavourable rains».
- 25 У Мейера и Шамашастри: abhakta-vetana — «es dient nicht um Nahrung und Sold»; «Even without provision and wages»; у Ганapati Шаштри: bhakta-vetana.
- 26 Когда ... войска (amitrasya vā balakāle) — следует понимать эту фразу в связи с общим пониманием термина amitra — «перешедшее от врага войско». Если понимать этот термин, согласно Шамашастри, в значении: «вражеская армия», то можно ли тогда это войско «отослать, рассеять или распустить». В этом еще убеждает сам текст, следующий несколько ниже: parasya çaitad bala-samuddānam-vighātayed, ātmanaḥ saṁpādayet.
- 27 Нужно совершенствовать (saṁpādayet) — путем подавления враждебных настроений и прочими средствами (para-kṛta-praçamana-ādinā iti çeṣaḥ) — так согласно Мадхава Яджве.
- 28 Уважают его (nitya-satkāra) — согласно Ганapati Шаштри: satkāra соответствует ādara; у Шамашастри: «constantly drilled».
- 29 В смысле преобладания качеств (tejaḥ-prādhānyāt) — это можно также понять и в смысле «храбрости», но Ганapati Шаштри дает объяснение: teja iha na çaugam, т. е. слово tejas здесь не в значении «храбрость»; у Шамашастри: «on account of bravery».
- 30 Благодаря поклонению — rapipatena.
- 31 Многочисленное и сильное (bahula-sāram), т. е., согласно Мадхава Яджве, «состоящее из множества героев» (bahu-çṛgam); согласно Ганapati Шаштри: pravira-praçamaṁ.

³² «Кхарватаки» (kharvaṭaka) — так согласно Джолли; у Ганapati Шастри: hāṭaka. Термин kharvaṭaka комментаторы не объясняют. Шамашастри и Мейер также оставляют его без перевода. Однако, если производить это слово от kharvaṭa, что означает «деревня у подножия горы», то семантически его можно понять как «шипы», которые расставляются на земле, чтобы преградить слонам дорогу, как это, например делается в зоологическом саду. Слон не может наступить на такие шипы, не повредив себе ног. Аналогичные шипы «хасаки» с тремя остриями, но гораздо меньших размеров, применялись в Средней Азии и Монголии против вражеской конницы. Такие шипы применялись и войсками Ивана Грозного против конницы татар.

³³ Бамбуковые палки с крючьями (kasa-grāhaṇī) — букв. «хватающий за волосы». Согласно Мадхава Яджве: kasa-grāhaṇyo dirgha-phalāḥ sāṅkuṣa veravo gathāpām, т. е. «бамбуковые палки с длинными остриями и крючьями, (применяемые) против колесниц».

³⁴ Четырех родов войска (catur-aṅga-bala) — см. прим. 29 к разд. 135—136, стр. 694.

К разделам 140 и 141 (глава 3). (Стр. 393—397)

¹ Размышления о волнениях в тылу — raṣcāt-kora-cintā.

² Меры против волнений . . . внутри (страны) — bāhya-abhyantara-prakṛti-kora-pratikārah.

³ Впереди (purastāt) — можно также переводить «на фронте», поскольку purastāt противопоставляется raṣcat или raṣṇi — «тыл».

⁴ Волнение . . . среди государственных факторов (prakṛti-kora) — здесь имеются в виду такие случаи, как заговоры советников, домашних жрецов и т. п., как это будет видно дальше; согласно Ганapati Шастри: mantri-purohitādy-abhyantara-prakṛti-koraḥ.

⁵ Защищающих оставленные . . . области (ṣūnya-pālam) — согласно Мадхава Яджве: sva-prayāṇe sthānīya-gakṣakaḥ, т. е. «во время похода самого (государя) защищающий столицу (владения государя)» (ср. прим. 9 на стр. 712).

⁶ Отказом от своих ошибок (ātma-doṣa-tyāgena) — согласно Ганapati Шастри: svadoṣa-abhyantara-korasya karaṇam cet tat-tyāgena.

⁷ В соответствии . . . виной (para-ṣakti-aparadha-vaṣeṇa) — у Шамашастри: «by pointing out of the danger arising from an external enemy»(?).

⁸ Другое надежное войско — tad-viṣiṣṭam svavaṁ-grāham.

⁹ Средства или прямого противодействия, или косвенного (avaruddhā-danaṁ pāragrāmikāṁ vā), т. е. в случае наличия силы следует применять первое средство, а при отсутствии ее — второе; обычно термин pāragrāmika означает «враждебный», возможно, «коварный».

¹⁰ Начальники провинций — rāṣṭra-mukhya.

¹¹ Покорившийся силе (daṇḍoranata) или «уступающий силе».

- 12 Того же, чье противодействие очень велико — atidurga-pratistabdham.
 13 Тайный агент (satrin) — согласно Ганapati Шастри: gūḍha-puruṣa.
 14 Выдаст тебя . . . господину (paṇyaṃ kariṣyati) — букв. «продаст»; у Шамашастри: «he selles you to your own lord».
 15 У Шамашастри: «or having made peace with you, he will please your own lord» (?).
 16 Объединение (saṃśrayam) — согласно Ганapati Шастри: saṃgamam.
 17 Уговорившись — abhiprāyakaṛeṇa.
 18 Будто выследили — praṇihitān.
 19 Подговоры (upaṛjāra) или «подстрекательство».
 20 Прямые переговоры (pratijāra) — у Шамашастри: «counterintrigue».
 21 На основании открытого приказа (abhivyakta-ṣāsanena) — так согласно изданию Джолли; у Ганapati Шастри: abhivyakta-ṣāsanena.

К разделу 142 (глава 4). (Стр. 397—399)

- 1 Размышления . . . о выгоде — kṣaya-vyaṇa-lābha-viparimarṣaḥ.
 2 Обученные люди и упряжные животные (yugya-puruṣa) — согласно Ганapati Шастри: yugyāni vāhanāni puruṣāḥ karmakarādayaḥ.
 3 Выгода, которую следует взять . . . идущая впереди (ожидаемая) — ādeya, pratyādeya, prasādaka, prakopaka, hravakāla, tanukṣaya, apravyaya, mahān, vṛddhyudaya, kalya, dharmya, puroga.
 4 Накопленные запасы (niśaya) — согласно Ганapati Шастри: vṛīhy-ādisaiśayaṃ, т. е. «накопления в виде риса и т. п.».
 5 Оросительные сооружения — setubandha.
 6 Умилостивлю . . . способами (āyogena ārādhyaṣyāmi) — у Шамашастри: «conspire against him»; согласно Ганapati Шастри: tadīya-sarvoracaya-bhoga-abhyanuḥjāna-lakṣaṇena tāḥ priṇaṣyāmi.
 7 Подпавший под влияние — saṃhita-samutthitam.
 8 Достигаемая только переговорами (mantra-sādhyatvāt), т. е. достигаемая применением дипломатических средств или хитрости.
 9 Когда она быстра и существенна (tadātva-vaipulyāt) — у Шамашастри: tat-kāla eva prasuratayā labhyamāno lābhe mahān nāma.
 10 Согласно Ганapati Шастри: tat-kāla-labhyārthānubandhi-uttara-kāla-labhyārthakaḥ.
 11 Если она . . . получается без препятствий (nir-ābādhakatvāt) — согласно Ганapati Шастри: nir-upadrava.
 12 Согласно Ганapati Шастри: praṣastam yad upādānam.
 13 Значимость и . . . пользу — sārātva-sātatyē.
 14 Количество и качество — bāhulya-bāhuguṇe.
 15 Нерешительность (sādhvasam) — согласно Ганapati Шастри: apragalbhatvam.

¹⁶ Жизнь. . . с законом ариев (anārya-bhāva) — согласно Ганapati Шастри: nṛsaṃśatvam; у Мейера: «niedrige Gesinnung».

¹⁷ Нежелание. . . серьезные меры (a-nikāra) — согласно Ганapati Шастри: parasya tiraskriyā nikāraḥ tad-akaraṇam anikāraḥ.

¹⁸ Вера. . . (астрология) (maṅgala-tithi-nakṣatra-iṣṭitvam) — букв. «вера в благорасположение лунных дней и созвездий».

К разделу 143 (глава 5). (Стр. 399—401)

¹ Опасности внешние и внутренние — bāhyābhyantarāḥ sa āpadaḥ.

² Которым . . . внутренние (условия) — ābhyantara-pratijarā.

³ То в обоих случаях. . . успех (tatra ubhayayoge pratijarataḥ siddhiḥ) — у Шамашастри: «the consequence of the intrigue carried on by the combination of local and foreign will be very serious».

⁴ У Шамашастри: «Foreigners can hardly win over local person by intrigue; nor can local men seduce foreigners».

⁵ Так согласно изданию Джолли (mahataḥ sa prayatnasya vadhaḥ pareśām arthānubandhaḥ cātmana iti).

⁶ Выдвижение . . . на высокий пост — sthāna-karma.

⁷ Игра на гордости — māna-karma.

⁸ Освобождение от налогов (anugraha) или вообще «привелегии».

⁹ Назначение на должность — karmasu āyogaḥ.

¹⁰ Недовольные (duṣya) или «предательски настроенные», т. е. внутренние враги (abhyantara).

¹¹ В соответствии с возможностью (chidreṣu) — собств. «в соответствии со слабостью»; согласно Ганapati Шастри: pramāda-sthānāny upalabhya.

¹² Т. е. в зависимости от того, какие отношения между подговорившим и согласившимся.

¹³ У Ганapati Шастри: [ṣauca-sāmarthyā-apadeṣena vyaśana-abhyudaya-apreṣaṇeṇa vā pratipūjanam iti dānam; у Шамашастри: {«Gifts may be given under the pretext of having been satisfied with a favoured man's steadfastness in maintaining the purity of his character, or under the plea of anxious care about his weal or woe».

¹⁴ Наговаривает — upajapati.

¹⁵ См. отд. V, гл. 1, стр. 260.

¹⁶ Следует устранить — sādhayet.

К разделу 144 (глава 6). (Стр. 402—406)

¹ Лиды, связанные . . . внешними (duṣya-ṣatru-saṅyuktāḥ) — или «связанные с предателями (предательски настроенными) и врагами».

² Порвавшие связи (ṣuddha) — букв. «очистившиеся».

³ См. отд. V, гл. 1, стр. 260.

⁴ «Враждебное смешение» — *para-miçṛā*.

⁵ Одолжения — *upakāra*.

⁶ Поступки по справедливости — *anapakāra*.

⁷ Кто устал от борьбы (*vigraha-çrānta*) — согласно Ганapati Шастри: *çira-yuddha-karaṇa-klinna*.

⁸ Отчуждение того, что надо отдать . . . (у других) (*deya-visargaḥ, gṛhī-tānuvartanam, ātta-pratidānam, svadravya-dānam apūrvam, parasveṣu svayam-graha-dānam* са) — у Шамашастри: «abandonment of what is to be paid; continuance of what is being given; repayment of what is received; payment of one's own wealth; and help for a voluntary raid on the property of others».

⁹ Робость (*bhīru*) — робость в том смысле, что они боятся разрушить свой союз, чтобы открыто стать врагами.

¹⁰ Склады врага — *paṇyāgara*.

¹¹ Тот, кто вступил . . . (с получателем) (*yātavya*) — согласно Ганapati Шастри: *yātavyena eva gūḍhakṛta-sandhinā*.

¹² Против тех, с кем ты связан — *sāma-vāyikeṣu*.

¹³ Те, кто нечестен — *mahāparādha*.

¹⁴ Царских сановников (*amātya*) или «министров».

¹⁵ Заставит . . . показывать (происшедшее) — *prarūpayet*.

¹⁶ Достигший доверия (врага) — *ārta-bhāvopagataḥ*.

¹⁷ Союз . . . не может существовать (*yathāsthito na sandhiḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *yathāsthito na sandhiḥ sthita-prakāraḥ sandhir na aṅgikṛtaḥ*; у Шамашастри: *naḥ sandhiḥ* — «our treaty of peace standing as before».

¹⁸ Горячий — *tikṣṇa*.

¹⁹ Весь комплекс дел — *sarvasandoha-karma*.

²⁰ Нанадающие — *abhiyuñjana*.

²¹ У Шамашастри: «When he agrees to the proposal, the messengers should inform (their master) of their success».

²² Неблагороден (*duṣṭa*) — собств. «скверный», «непорядочный».

²³ Так согласно изданию Ганapati Шастри.

К разделу 145 и 146 (глава 7). (Стр. 406—411)

¹ Опасности . . . вреда — *artha-anartha-saṅçaya-yuktāḥ*.

² Успехи . . . против этих (опасностей) — *tāsām upāya-vikalpa-jaḥ siddha-yaç sa*.

³ Опасность — *āpad arthaḥ*.

⁴ Прямой вред — *anarthaḥ*.

⁵ Не будучи получена (*argṛtaḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *upreksā-vaçāt svabhastam argṛtaḥ*, т. е. «не взятая вследствие собственной невнимательности»; у Шамашастри: «when obtained».

- ⁶ Вызывающая радость вассалов (sāmantānām amiṣabhūtaḥ) — у Шамаштри: «is enjoyed in common by neighbouring kings».
- ⁷ Получение того, что вызывает бедствия вассалов (sāmanta-vyasana-jolābhaḥ) — у Шамаштри: «which is acquired at their expence».
- ⁸ Круг государств — maṇḍala.
- ⁹ В получении земли (bhūmim ādātum), т. е. в смысле целесообразности ее отбирать.
- ¹⁰ С более сильным — juāyasā.
- ¹¹ Выгода, связанная с пользой — artho 'rthānubandhaḥ.
- ¹² За . . . мзду (phalena) — согласно Ганapati Шастри: dhanādi-grahaṇena.
- ¹³ Уничтожение врага изнутри — parasya antar-ucchedanam.
- ¹⁴ Вред, связанный с пользой — anartha 'rthānubandhaḥ.
- ¹⁵ Вред, ни с чем не связанный — anartha niranubandhaḥ.
- ¹⁶ Вред, связанный с вредом — anartha 'anarthōnubandhaḥ.
- ¹⁷ Выгода, опасная со всех сторон (samantato 'rthāpad) — так у Ганapati Шастри; у Джолли: samantato arthād.
- ¹⁸ Т. е. в тылу и на фронте.
- ¹⁹ Союзники, действующие в тылу — ākranda.
- ²⁰ Коллеблющиеся противники — calāmitra.
- ²¹ Связано с противодействием врага — paramiṣṭrāpratikāra.
- ²² Т. е. имеет достоинства, преимущества.
- ²³ Может быть. . . легкими средствами (ūnorāyena bhavet) — точнее: «недостаточными средствами» — так согласно изданию Джолли.
- ²⁴ Согласно Ганapati Шастри: laghiyasyā laghutarayā prakṛtyā tathāvidha-prakṛti-tyāgena ity arthaḥ; у Шамаштри: «with the help of an ally who can be easily won over».
- ²⁵ Применением. . . основных владений (mūlena) — согласно Мадхава Яджве: sthanīya-tyāgena ity arthaḥ; у Шамаштри: «with all the resources he can command».
- ²⁶ Суйатра и Удайна (Suyātra и Udayana) — имена легендарных царей, которые, подобно Налю, оставшись в живых, вновь обрели свое достоинство.
- ²⁷ Неприятность для . . . царства (rājyābhimarṣa) — согласно Ганapati Шастри: svajānāpāda-ākramaṇam.
- ²⁸ Следует предотвратить (vārayet) или «устранить».
- ²⁹ Государственные факторы (prakṛtīnām), или «элементы царства», а именно: 1) царь, 2) советник, 3) союзник, 4) казна, 5) войско, 6) территория и 7) укрепления (крепости).
- ³⁰ Выжидательное положение — āsana.
- ³¹ Двойственная политика — dvaidhibhāva.
- ³² Т. е. открытыми военными действиями.
- ³³ Долгие переходы (pravāsa) — согласно Ганapati Шастри: dūrādhva-gamaṇam.

- 34 Непереносимы — *viśahya*.
 35 Измотав — *kaṅṣayitvā*.
 36 Тот, кто не является . . . руководителем — *aruroga*.
 37 Объединение (государств) (*sāmaivāyika*) — собств. «объединение участников, членов (глав) объединения».
 38 Ибо . . . может быть необязательным — *anibandha-gāmitvāt*.
 39 Достигается — *anurūpā*.
 40 Нормальный порядок действий (*anulomā*) — согласно Ганapati Шастри: *krama-niyama-yuktā*.
 41 (1) Особые средства . . . (3) все средства — 1) *niyoga*, 2) *vikalpa*, 3) *sa-miśca*.
 42 Т. е. $4 + 4 + (2 \times 3 =) 6 + 1 = 15$.
 43 Бедствия, проистекающие от судьбы — *daivād . . . āpadaḥ*.
 44 Паника — *vidrava*.

К десятому отделу. Относящееся к войне

К разделу 147 (глава 1). (Стр. 412—413)

- 1 Устройство лагеря — *skandhāvāra-niveṣaḥ*.
 2 Главный военачальник (*nāyaka*) — очевидно (как следует из дальнейшего), это главноначальствующий над всем войском.
 3 Лагерь — *skandhāvāra*.
 4 Валы — *varga*.
 5 У Шамашастри: «1000 *bous long*» (?).
 6 Царский терем — *antaḥpura*.
 7 Войско, охраняющее терем — *antarvaṁṣika-sainya*.
 8 Места для молитвы — *upasañsthāna*.
 9 Распорядительные учреждения — *ṣāsana-kārya-karaṇa*.
 10 Применяемые — *aravāhya*.
 11 Склады сырого материала — *kurva-āgāra*.
 12 Военачальник отдельной части (*senāpati*) — букв. «повелитель войска», «полководец», число их 10 (см. отд. X, гл. 6, стр. 427).
 13 Работники (*viṣṭi*) — очевидно, здесь имеются в виду работники подневольные; согласно Ганapati Шастри: *karmakara-vargaḥ*; у Мейера: «die Fromarbeiter»; у Шамашастри: «free labourers» (?).
 14 Возглавляемые . . . начальниками — *svapurūṣa-adhiṣṭhitam*.
 15 Телохранители — *āraḥṣa*.
 16 Смена — *virayāsa*.
 17 Дневной надзор — *divāyāma*.
 18 Начальник охраны лагеря (*anta-pāla*) — букв. «охранитель границ (лагеря)»; у Ганapati Шастри: *śūnya-pāla*.

К разделам 148 и 149 (глава 2). (Стр. 413—416)

1 Продвижение лагеря (skandhāvāra-prauyaṇam) или «походное продвижение лагеря».

2 Охрана войска . . . (при угрозе) нападения — bala-vyasana-avaskanda-kāla-rakṣaṇam ca.

3 В соответствующих местах — antareṣu.

4 Главный военачальник (nāyaka) — согласно Мадхаву Яджве: nāyakaḥ senāpati-daśakasya ekaḥ patiḥ, т. е. «найка — один начальник (повелитель) над десятью полководцами (военачальниками)».

5 Жены (kalatra) — согласно Ганapati Шастри: kalatram dārādikam.

6 Пешая разведка — bāhūtsāra.

7 Добывающие продовольствие — prasāra-vṛddhi.

8 (Части), приспособленные к лесным условиям — vanājīva.

9 Грузы — vivadha.

10 В соответствии . . . (своей части) (paryāyāt) — согласно Ганapati Шастри: sva-svā-senā-ṛasād-bhāga-kramāt.

11 Строй дельфина (makara) — очевидно, клинообразный строй.

12 Строй в виде повозки (ṣakata) — очевидно, кареобразный или, как поясняет Ганapati Шастри, построенный в колонну (ṣakateṇa tad-ākhyeṇa bhoga-bhedena).

13 Молниеобразный (строй) (vajra) — очевидно, зигзагообразный строй.

14 Когда имеется в виду . . . опоры (для себя) (āṣṭaya-kārin) — согласно Ганapati Шастри: ātmodayārtham kañcid āṣṭayaṁ kariṣyāmi iti.

15 Когда представляется . . . вражескую страну — saṁpranna-ghātin.

16 Истощение — kṣaya.

17 Упадок духа — nirveda.

18 Мосты на опорах — stambha-saṅkrama.

19 Связки бревен и бамбука — kāṣṭha-veṇu-saṅghāta.

20 Бамбуковые ящики, обтянутые кожей — carma-karaṇḍa.

21 Кожаные мешки — ḍṛti.

22 Канаты (veṇika) — согласно Ганapati Шастри: veṇikābhiḥ rajjubhiḥ; у Мейера: «Zöpfe».

23 Следует взять его обманом (satram grhṇiyāt) или «завлечь его в засаду», как понимает Шамашастри (and entangle the enemy in an ambushcade (satra)).

24 Когда оно разбито атаками (врага) — abhiyoga-praskanna.

25 Когда оно расстроено — vyāsakta.

26 Долины — darī.

27 Когда оно стеснено (bahulibhūta) — согласно Ганapati Шастри: samūhita.

- 28 На горных перевалах (çaila-viṣame) — согласно Ганapati Шастри: parvata-danture.
- 29 Ущелья — sañkaṭa.
- 30 Когда оно приготовилось — viśaṁnāba.
- 31 Когда оно в неблагоприятной местности (abhūmiṣṭham) — у Шамашастри: «not sufficiently strong» (?).
- 32 Когда оно в неблагоприятных условиях вообще (bala-vyasaṇeṣu vā) — согласно Ганapati Шастри: bala-vyasaṇeṣu vā tatra sthitaṁ vā.
- 33 Горную или речную крепость (pārvataṁ nadī-durgam vā) — так у Джолли; у Ганapati Шастри: vana-durgam — «лесную крепость».
- 34 Т. е. в пределах которой можно укрыться в случае неудачи.

К разделам 150—152 (глава 3). (Стр. 416—420)

- 1 Различные способы ... хитростью — kūṭa-yuddha-vikalpāḥ.
- 2 Воодушевление ... войска — svasainya-utsāhanam.
- 3 Расположение ... войска — svabala-anubala-vyāyogaḥ ca.
- 4 Открытая война — prakāṣa-yuddha.
- 5 Располагая ... временем (prativihata-ṛtuḥ) — здесь сложное слово типа bahuvrīhi.
- 6 Когда его силы истощены — bala-vyasaṇa.
- 7 Атака — avaskanda.
- 8 Тот же ... плотным войсковым строем — saṁhata-ānika.
- 9 Разглашение — pradāna.
- 10 Смешавшееся — anupralīna.
- 11 Повернувшись (pratīnivṛtya), т. е. внезапным маневром.
- 12 Опасен (viṣama), т. е. опасен для нападающего.
- 13 Засада — satra-araṣṭaya.
- 14 Согласно Ганapati Шастри: saṁvāhe samyag-vahane rakṣaṇe vilore luṅṅaṇe ca pramattam.
- 15 Притворившись — avacchanna.
- 16 Спрятавшись в засаде — satra-cchinna.
- 17 Ночная атака — sauptika.
- 18 Мешки с мелкими камнями (çarkarā-koçaka) — у Мейера: «in gebrauchte (abgelegte) Mattenhüllen für Zucker».
- 19 Сражение — saṅgrāma.
- 20 Благосостояние (vetana) — собств. «жалование»; согласно Ганapati Шастри: lābha, т. е. «добыча», «выгода» и т. д.
- 21 Так согласно Шамашастри и Ганapati Шастри.
- 22 Тому, кто совершает жертвоприношение (te) — букв. «для тебя»; согласно Ганapati Шастри: tava susamārita-yajñasya.

²³ Трава дарбха (darbha) — род священной травы (куша), которая применяется при совершении жертвоприношений и других различных религиозных обрядах.

²⁴ Поддержка (piṇḍa) — собств. «пища».

²⁵ (Указанием) на их превосходство — vyūha-saṃpadā.

²⁶ Совершив пост — kṛta-upavāsaḥ.

²⁷ Следует поручить — atisṛjet.

²⁸ Основа войска — anīka-garbha.

²⁹ Не выражающих недовольство — avisamvādita.

³⁰ Без головных уборов — muṇḍa-anīkam.

³¹ При преобладании — anubandhe.

³² Сообщества — saṅgha.

³³ Магия — kṛtyābhicāra.

³⁴ Главный военачальник (senāpati) — согласно Ганапати Шастри: sarvasenā-adhyakṣa.

³⁵ К тому, что захвачено... двойная плата (bhoga-dvaiguṇyaṃ svayaṃ-grāhaḥ ca) — согласно Мадхаве Яджве: bhoga-dvaiguṇyam iti, pūrva-vyavasthāpita-bhakta-vetanānām dvaiguṇya-lābhaḥ syāt | svayaṃ-grāhaḥ ceti, parasya gaḇa-aḇva-koḇa-ādiṣu yo'yaṃ grḥṇāti tat tasyaiva svam ity arthaḥ; у Мейера: «und doppelte Löhnung für Erbeutung».

³⁶ Врачи — cikitsaka.

³⁷ Благоприятный ветер — anuloma-vāta.

³⁸ Строй ровный (daṇḍa) — собств. «в виде жезла».

³⁹ Строй в виде круга — maṇḍala.

⁴⁰ Строй неровный или рассыпной — bhoga-saṃhata.

⁴¹ Превосходящая сила — viḇiṣṭa-bala.

⁴² Отчаянная решимость — adhāryaḥ... veghaḥ.

К разделам 153 и 154 (глава 4). (Стр. 420—422)

¹ Местность для сражений... и слонов — yuddha-bhūmayah, patty-aḇva-ratha-hasti-karmāni ca.

² Холмы — sthala.

³ Во рвах (khanaka) — так согласно Ганапати Шастри (bhumiṃ khatvā tatra sthitvā yudhyamāpāḥ khanaka-yodhinah). Понятие «пересеченная местность» здесь едва ли подходит. Ср. прим. 15 на стр. 631.

⁴ На открытом воздухе — ākāḇa.

⁵ Болота — anūpa.

⁶ Твердая — sthira.

⁷ Пни — stambha.

⁸ Поливные поля — kedāra.

- 9 Неверная почва (bhaṅgura) или «ненадежная», «сомнительная».
- 10 Легко проскакываемые — hrasva-laṅghaniya.
- 11 Которые могут быть убраны — mardaniya.
- 12 Всякие построения — pratyāsāra.
- 13 Трясины (khañjana) — согласно Мадхава Яджве: khañjanaṁ pañka-prayaṁ jalam, т. е. «вода по преимуществу болотная».
- 14 Пыль — pāṇsu.
- 15 Камыш — śaga.
- 16 С доступом к воде и укрытиями — toyāśaya-āśraya-vatī.
- 17 Без поливных земель — kedāra-hīnā.
- 18 Разведывание (viśaya) — согласно Ганapati Шастри: śodhana; у Шамашастри: «exploration».
- 19 Спуски — tirtha.
- 20 Труднопроходимые водные места — viśama-toya.
- 21 Союзные войска (āsāra) — согласно Ганapati Шастри: subṛd-bala.
- 22 Так согласно изданию Джолли (viśuddhi-sthāpanā). Очевидно, имеется в виду служба охраны порядка; у Ганapati Шастри: viśuddhiḥ sthāpanā.
- 23 Так согласно изданию Джолли (prasāra-vṛddhi-bāhūtsārah); у Ганapati Шастри: prasāra-vṛddhir bāhūtsārah.
- 24 Рассеивание — vyaveśana.
- 25 Прорыв... и его пленение (vyāvedhana) — согласно Мадхава Яджве: vyavedhānam iti, antaḥ pravīṣya para-balasya vividha-bhedanam.
- 26 Предоставление передышки (... войскам) (ācāvāsa) — этот термин можно понять и как прекращение сопротивления врага (т. е. полный разгром его), и как подбадривание теснимых войск, а также введение в бой конницы, чтобы дать передышку пехоте; у Мейера: «Ausschnaufen lassen»; у Шамашастри: «defence».
- 27 Охранение следующих походом — mārgānusāra-vinimayaḥ.
- 28 Сплочение (... войска) (samāja-karma) — согласно Мадхава Яджве: samāja-karma iti, vikṣiptasya svasainyasya sanghikaraṇam.
- 29 Т. е. обеспечение преодоления водных преград.
- 30 Проникновение в ... опасные места — viśama-sambādha-praveśaḥ.
- 31 Согласно Мадхава Яджве: agner dānaḥ para-ṣibire, sva-ṣibire para-dat-tāgni-praśamanam ca.
- 32 (Сеяние) страха и паники — vibhīṣikā trāsanam.
- 33 Придание величия — audārya.
- 34 Напряженная боевая деятельность (vyāyāma) — у Мейера: «die angespannte Betätigung körperlicher Kraft».
- 35 Действия нестроевых частей (viṣṭi-karmāṇi) — согласно Мадхава Яджве: anāyudhiyāṇāṁ karmakaraṇāṁ karmāṇi; согласно Ганapati Шастри: anāyudhiyaḥ karmakaraḥ viṣṭayas teṣāṁ karmāṇi; у Мейера: «die Aufgaben der Frontarbeiter»; у Шамашастри: «the work of free laboures».

К разделам 155—157 (глава 5). (Стр. 423—426)

¹ Разделение войска . . . перед войском (противника) (pakṣa-kakṣa-urasyā-nām balāgrato vyūha-vibhāgaḥ) — согласно Ганапати Шастри, слово balāgrataḥ здесь следует понимать: «в зависимости от его сил» вместо «перед войском (противника)».

² Разделение . . . сильное и слабое — sāra-phalgu-bala-vibhāgaḥ.

³ Сражения . . . и слонов — patty-aṣva-ratha-hasti-yuddhāni ca.

⁴ Лук (dhanus) — мера длины, равная обычно 4 хастам (локтям).

⁵ Шама (ṣama) — мера длины, равная 14 ангулам (пальцам), около 25 см. Иными словами, пехотинцы находятся в строю с интервалом в 26.7 см друг от друга.

⁶ Аратни (aratni) — локоть средней величины (от локтя до кончика мизинца), мера длины, равная 24 ангулам (пальцам). Следовательно, длина лука здесь составляет $24 \times 5 = 120$ ангула (пальцев).

⁷ Очевидно, интервалы между колоннами по фронту.

⁸ Ратники (pratiyoddhṛ) — согласно Шамашастри: «There must be three men to oppose a horse»; видимо, здесь речь идет о соотношении сил пехоты с другими родами войск.

⁹ Т. е. каждая колесница имеет 5 коней ($5 \times 45 = 225$) и 15 ратников ($15 \times 45 = 675$).

¹⁰ Т. е. $3 \times 3 = 9$ (в трех колоннах, находящихся или в центре, или на каждом из обоих флангов, или на каждом из обоих крыльев); $2 \times 3 = 6$ (число колесниц в каждой из частей строя, состоящей из трех колонн, после увеличения на две единицы на каждую из колесниц) и $2 \times 3 = 6$ (число колесниц после вторичного увеличения на две единицы); итого: $9 + 6 + 6 = 21$.

¹¹ Совокупность (ojas) — букв. «сила».

¹² Т. е. два варианта в колоннах, находящихся в центре, по два варианта на обоих флангах и по два варианта на обоих крыльях [$2 + (2 \times 2) + (2 \times 2) = 10$].

¹³ Резерв — āvāra.

¹⁴ Так согласно изданию Джолли (patty-abāhulyam pratyāvārah); у Ганапати Шастри: patti-bāhulyam pratyāvārah, т. е. «избыток пехоты называется „пехотным резервом“».

¹⁵ Сверхрезерв (врага) (atyāvāra) — собств. «чрезвычайный резерв», или «избыток предателей (в стане врага), называется сверхрезервом (для своих)»; у Шамашастри: «excess of traitors is for from surplus (atyāvāra)» (sic!).

¹⁶ Противорезерв (врага) — pratyāvāra.

¹⁷ Строй (śuddha) — имеется в виду чистый (несмешанный) строй.

¹⁸ Обученные сражаться (sānnāhya) — согласно Ганапати Шастри: yuddha-yoga; у Джолли: sañnāhya.

- 19 Обученные для езды — aṣṭavāhya.
- 20 Дикие — vyāla.
- 21 Тяжелая конница (varmīṇaḥ) — собств. «одетые в панцири (всадники)».
- 22 Легкая конница (śuddhāḥ) — собств. «чистые (всадники)». В тексте Gen. Pl.
- 23 Т. е. одетые в кольчугу или панцирь.
- 24 Мейер исправляет текст и различает четыре вида построений.
- 25 Видоизменения (... построений) — viparyāsa.
- 26 Хорошее войско — daṇḍa-saṃpat.
- 27 Согласно Гананати Шастри: anulomaṃ sthāpayet uttama-sārasya pṛṣṭha-to niveṣayet.
- 28 Согласно Гананати Шастри: pratilomaṃ sthāpayet uttama-sārasya agragataṃ kuryāt.
- 29 На концах (... крыльев) (anteṣu) — согласно Мадхаве Яджве: anteṣv iti, pakṣakakṣa-ādīnāṃ agre niveṣya ity arthaḥ.
- 30 Натиск — vega.
- 31 (Войско) будет ... противостоять (врагу) — sahiṣṇu bhavati.
- 32 Первая атака неприятеля — abhiṣṭam.
- 33 Обходы с боков и с тыла — pariṣṭam.
- 34 Прорыв в центре — atisṭam.
- 35 Преднамеренный отход (apaṣṭam) — согласно Гананати Шастри: tenaiva margaṇa punar-nīgamaṇam.
- 36 Разрушительный набег — unmathya avadhānam.
- 37 Окружение — valayaḥ.
- 38 Глубокие обходы (обхваты) (gomūtrikā) или, возможно, «рейды в расположение неприятеля».
- 39 Отсечение с ... окружением — maṇḍalam.
- 40 (Действия) рассыпным строем — prakīrṇika.
- 41 Преднамеренный отход... ударить вновь (vyāvṛtta-pṛṣṭham) — согласно Гананати Шастри: apaśāraṃ kṛtvā punar-atīsaṇam.
- 42 Поворачивание назад (... неприятеля) (anuvamṣam) — согласно Гананати Шастри: para-bala-abhimukhasya sva-balasya anuvartanam anuvamṣam, т. е. «в случае их отхода или бегства».
- 43 Защита разбитых с фронта... и с тыла — agrataḥ pārṣvābhyāṃ pṛṣṭha-to bhagna-rakṣā.
- 44 Преследование... (противника) — bhagna-anupātaḥ.
- 45 Атаки на слабые места (avaskandha), т. е. атаки войск вообще.
- 46 Ночные атаки на спящих (sauptikam) или просто «нападение на спящих».
- 47 Атака (abhiyāna) — очевидно, общая атака.
- 48 Длительное сражение — sthita-yuddha.
- 49 Неожиданные атаки — urāmṣu-daṇḍa.

⁵⁰ Сила — vibhava.

⁵¹ С резервом (pratigrāhe) или «в арьергарде»; согласно Мадхаве Яджве: pratigrāhe sainya-prṣṭha-bhāge tiṣṭhet т. е. «пусть находится в задней (спинной) части войска».

⁵² Так согласно изданию Джолли (bhinna-saṅghātanārtham); у Шамаштри: «for it is by the reserved force that dispersed troops are collected together»; у Ганапати Шастри: bhinna-saṅghātanaṁ.

К разделам 158 и 159 (глава 6). (Стр. 427—429)

¹ Построение боевых порядков... и противопостроение им (daṇḍa-bhoga-maṇḍala-asamhata-vyūha-vyūhanaṁ tasya prativyūha-sthāpanaṁ ca) или в последнем случае (согласно Ольденбургу) «установка строя против строя (врага)».

² (Строй) неровный (bhoga) — собств. «в виде змеи».

³ (Строй) кольцевой — mandala.

⁴ (Строй) расчлененный — asamhata.

⁵ Ломаящий — pradara.

⁶ Твердый — drḍhaka.

⁷ Непереносимый — asahya.

⁸ Соколиный — śyena.

⁹ Лучный (cāra), т. е. «выпуклый».

¹⁰ Средняя часть лука — cāra-kukṣi.

¹¹ Крепкий — pratiṣṭha.

¹² Очень крепкий — supратиṣṭha.

¹³ Санджая (sañjaya) — букв. «победа».

¹⁴ Победный (vijaya) — собств. «покорение», «победа».

¹⁵ Длинноухий — stūla-karṇa.

¹⁶ Большая победа — viçāla-vijaya.

¹⁷ Лицо войска — samū-mukha.

¹⁸ Рот рыбы — jhaṣāsyā.

¹⁹ Игла — sūci.

²⁰ Забор — valaya.

²¹ Непреодолимый — durjaya.

²² Как движение змей — sarpaśarin.

²³ Как линия коровьей мочи — gomūtrikā.

²⁴ Строй в виде повозки (çakata) или «тележный» (см. прим. 12 к разд. 148 и 149, стр. 702).

²⁵ Строй дельфина (makara) — очевидно, клинообразный.

²⁶ Парипатантака (pāripatantaka) — букв. «отовсюду обрушивающийся».

²⁷ Строй молнии (vajra) или «молниеобразный», очевидно — зигзагообразный.

²⁸ Строй кольчуги — godhā.

29 Строй в виде сада — udyānaka.

30 Строй в виде вороньей ноги — kāka-paḍi.

31 Строй в виде клешней краба — karkaṭa-ṣṭṅgin.

32 Надежный строй — ariṣṭa.

33 Непоколебимый — apratihata.

34 Ломающий — pradara.

35 Имеется в виду каждого рода войска, а именно: состоящего из слонов, колесниц и т. д.

36 Или «главный военачальник», «главноначальствующий».

37 Опознавательные знаки (и сигналы) (sañjñāḥ), т. е. команды по управлению войсками.

38 При одинаковом боевом порядке — same vyūhe.

39 Машинами (yantraḥ) — согласно Мадхаве Яджве: yantrāṇi jāmadagny-ādīni iti, т. е. «машины (yantra) — это джамадагнья и прочие (приспособления)». Под «джамадагнья» (jāmadagnya) здесь, очевидно, имеются в виду машины, метаящие стрелы; у Джолли: daṇḍaiḥ; у Мейера: «Durch gewaltmittel»; у Шамаштри: «By the display of the army».

40 Тайными шпионами... занято другим (tikṣṇair vyāsakta-ghātibhiḥ) — согласно Ганапати Шастри: anyāsakta-citta-puruṣa-banana-ḥilais tikṣṇa-sañjñitair gūḍha-puruṣaiḥ.

41 Т. е. маскирующимися под слонов.

42 Сеянием раздора... переодетых послами — dūta-vyañjana-bhedanaḥ.

43 Здесь, очевидно, речь идет о расстройстве военных замыслов в их зародыше.

К одиннадцатому отделу. Образ действий в отношении объединений

К разделам 160 и 161 (глава 1). (Стр. 430—435)

1 Действия, вызывающие... тайное убийство (bheda-upādānāni, upāṃṣu-daṇḍaṣ ca) — у Ольденбурга: «Возбуждение раздоров. Тайное убийство».

2 Или «получение власти над объединением» (saṅgha-lābha).

3 Воинские объединения — kṣatriya-ṣṛepi.

4 Живут войною как ремеслом (vārtā-ṣastra-upajivinaḥ) — у Шамаштри: «live by agriculture, trade and wielding weapons».

5 Некоторые из этих названий (Licchivī, Mallaka) встречаются в буддийской литературе (в Джатаках), другие хорошо известны в эпической литературе.

6 Извлекают пользу... царского звания (rāja-ṣabda-upajivinaḥ) — у Шамаштри: «live by the title of a Rāja».

7 Букв. «вблизи» (āsannāḥ).

- 8 Или вызвали ссоры «путем восхваления лиц, ненавистных тем или иным главенствующим лицам объединений».
- 9 Молодых царевичей — *kumārakān*.
- 10 Своим прихотям (*hīna-schandikān*) — согласно Ганapati Шастри: *iṣṭa-bhogyā-vṛttiḥ chandikā... alpā ... yeṣām*.
- 11 Или «наемные убийцы» (*tikṣṇāḥ*).
- 12 Он может поселить 5 ... семейств (*pañca-kulīm daṣa-kulīm vā kṛṣyām niveṣayet*) — у Шамашастри: «cause them to settle in a cultivable part of their own country under the designation of „five households“ and „ten households“».
- 13 У Мейера: «wenn sie zusammen an einem Ort wohnen»; у Шамашастри: «for when living together they can be trained in the art of wielding weapons».
- 14 Стронники — *varga*.
- 15 Совершение обрядов в честь умерших (*naiṣecanika*) — см. перевод Мейера, стр. 590, прим. 2.
- 16 Залог соглашения ... действий (*samaya-karma-nikṣepam*) — согласно Ганapati Шастри: *saṅgha-patinā saha samvit-karaṇārtham nikṣepa-dravyam*.
- 17 Принадлежит государю (*rājakiyāḥ*) — у Мейера: *vikritāḥ* — «verkauft».
- 18 Согласно Ганapati Шастри: *saṅghasya bala-ākramaṇam kuryāt*.
- 19 В долг (*kālike*) — согласно Ганapati Шастри: *niyata-kālapratideyam ṅam*; у Мейера: «Okkasionsware».
- 20 В присутствии свидетелей (*prakhyatām*) — согласно Ганapati Шастри: *bahu-jana-samakṣam*; у Мейера: *prakhyatām dravyam* — «besonders auffällige Sachen».
- 21 Согласно Ганapati Шастри: *mukhya-saṅghayor bhedo bhaved iti bhāvaḥ*, т. е. «благодаря этому должна создаться вражда между объединением и начальствующим лицом».
- 22 Следует удалить (*pravāsayet*), т. е. с ним следует покончить.
- 23 Подосланные агенты (*praṇihitāḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *gūḍha-puruṣa-kaṛmaṇi vyāpātītāḥ*.
- 24 Так согласно Мейеру (*amarṣayamāṇam*); у Ганapati Шастри: *marṣaya-māṇam*.
- 25 Особо подставные женщины (*yoga-striyaḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *kaṣāṭa-striyo vā strī-veśāḥ puruṣāḥ*; у Шамашастри: «widows or women employed as spies with secret instructions».
- 26 У Шамашастри: «may dispute among themselves about the claim for a deposit kept with the king (?) and attract the chiefs of the corporations (by their beauty when they present themselves before the king)».
- 27 Так согласно чтению Мейера (*dūṣya-saṅgha-mukhya-mabdye*); у Ганapati Шастри: *siddha-vyañjano dūṣyaḥ saṅgha-mukhya-madhye*; здесь термин *dūṣya* может быть «негодий» под видом волшебника и т. д.
- 28 Так согласно Мейеру (*asau mukhyaḥ*).

²⁹ Согласно Обермиллеру, это можно понимать и так: «негодный, изменчески настроенный (dūṣya) человек используется для того, чтобы посеять раздор. Затем его, как лицо вредное, самого уничтожают».

³⁰ Единовластный владетель (eka-gāja) — у Шамашастри: «the corporations also, under the protection of such a single monarch, should guard themselves against all kinds of treachery».

³¹ Должен иметь надежных помощников — yukta-janas.

³² Должен . . . согласовать . . . (других глав объединения) (sarva-citta-anuvartakaḥ) — согласно Ганapati Шаштри: sarva-saṅghī-mata-anuvartī; у Мейера: «mit allen Gedanken (dem König) zu Willen».

К двенадцатому отделу. О положении сильнейшего (царя)

К разделу 162 (глава 1). (Стр. 436—438)

¹ Об обязанностях посла — dūta-karmāṇi.

² Прошение мира (sandhi-yāsanam) — название главы дается по коллофону.

³ Преклоняясь перед силой (sarvatra-anupraṇataḥ) — у Шамашастри: sarvatra-anupraṇataḥ — «преклоняясь вместе с сыновьями». Вариант маловероятный.

⁴ В издании Шамашастри только последняя фраза выделена как выражение мнения Бхарадваджи, — точно также и в его переводе: «Bhāradvāja says that he who surrenders himself to the strong, bows down before Indra (the god of rain)».

⁵ У Мейера: «dies ist die ureigene Pflicht des Kriegers: Sieg oder Niederlage in der Schlacht».

⁶ Так согласно Мейеру: «Küstenschaf» (kūlaiḍaka). Очевидно, имеется в виду баран, отбившийся от стада; согласно Ганapati Шаштри: kulameṣa; у Шамашастри: «like a crab on the banks of a river» (ср. прим. 11 на стр. 715).

⁷ Дьявольский (завоеватель) — asura-vijayin.

⁸ Если . . . вполне ему подчиняется (abhyavarttyā) — согласно Ганapati Шаштри: tava aham ity ātma-agraṇena.

⁹ Дипломатическая борьба (mantra-yuddha) или «политическая борьба».

¹⁰ «Тайная война» — kūṭa-yuddha.

¹¹ Согласно Ганapati Шаштри: sarvathā eva apakāra-karaṇa-açaktau tvāha: anapakṛtya vā sandhānam iti | yāsanīyan iti çeṣaḥ.

¹² Мир с уступкою всего войска — daṇḍa-sandhi.

¹³ Мир с выдачей . . . лиц — puruṣa-sandhi.

¹⁴ Согласно Ганapati Шастри: *ubhaya-vināṣaḥ dūṣyādi-bala-ṣatru-balayoḥ ubhayoḥ vināṣaḥ*.

¹⁵ Мир с уступкою казны — *koṣa-sandhi*.

¹⁶ Мир с уступкою земли — *bhūmi-sandhi*.

К разделу 163 (глава 2). (Стр. 438—441)

¹ Война при помощи интриг (*mantra-yuddham*) или «дипломатическая борьба». Согласно переводу Ольденбурга: «Борьба хитростью».

² Шесть страстей (*ṣaḍ-varga*) или объединение шести врагов (*ari-ṣaḍ-varga*) — это страсть, гнев, стяжание, гордость, безумство, высокомерие. (См. отд. I, гл. 6, стр. 21).

³ Так согласно Ганapati Шастри (*etena arthena tvad-asvikṛtena sandhi-draṅguṇa*); Мейер влагает эту речь в уста посла: «Мой государь, имеющий друзей» и т. д.

⁴ См. отд. XI, гл. 1, стр. 430.

⁵ См. отд. VIII, гл. 2, стр. 368.

⁶ См. отд. I, гл. 2, стр. 16.

⁷ У Мейера: «als zaubergewaltige Heilige verkappte Spione sollen verliebte Frauen veranlassen, den Hauptleuten, um diese durch liebeerzeugendes Kräutertränke an sie zu ketten, Gift zu geben».

⁸ Букв. «осыпал» (*abhivṛṣya*).

⁹ Начальник охраны... мест (*ṣūnya-pāla*) — согласно Ганapati Шастри: *ṣatru-abhiyoga-prayāna-rājñā virahitam sthāniyam ṣūnyam tat-pālas tad-rakṣakaḥ*. Термин *durgeṣu* Ганapati Шастри объясняет словом *sthāniyeṣu* (ср. прим. 5 на стр. 696).

¹⁰ У Мейера: «sollen Bravi die Städter bei Nacht ihnen tüchtig Feld bringen lassen» (?).

¹¹ Главный сборщик податей — *samāhartṛ*.

К разделам 164 и 165 (глава 3). (Стр. 442—444)

¹ Об убийстве... в кругу государств — *senāmukhya-vadhaḥ maṇḍala-prot-sāhanaṁ ca*.

² Ночной дозор — *rātri-cāra*.

³ Находящимся поблизости людям (*āsannān*) — у Мейера: *āsannā brūuyḥ* — «sollen jene nahestehenden Diener sprechen», согласно Ганapati Шастри: *āsannāp mitra-veṣān satriṇaḥ brūuyḥ*.

⁴ Так согласно чтению Мейера (*ye cā'pravāsītās tān*).

⁵ Чиновники (*prakṛti-puruṣān*) — согласно Ганapati Шастри: *prakṛtayaḥ amātyādayaḥ puruṣāḥ*.

⁶ Так согласно Ганapati Шастри (*samIre gāja-dhānyām*). Шамашастри считает, что здесь речь идет о сыне военачальника.

7 У Шамашастри: «some one of the family (of the commander in chief or the king) or one who is imprisoned» (avaruddha).

8 Противник в тылу — pārṣṇigrāha.

К разделам 166 и 167 (глава 4). (Стр. 444—447)

1 О шпионах, действующих... ядом — castra-agni-rasa-prañidhayaḥ.

2 Уничтожение... фуража (vīvadha-āsāra-prasāra-vadhaḥ ca) — Маллинатха в своем толковании к «Шिशупалавадха» (Śiṣupālavadha, II, 64) дает объяснение словаря Vaijayanti: vīvadho dhānyādi-prāptiḥ āsāraḥ suhr̥d-balaṁ prasāras tṛṇa-kaṣṭhādeḥ praveṣaḥ.

3 Пограничные города — janapada-sandhi.

4 Пограничные соседи — sāmanta.

5 Человек, осужденный на смерть — abhityakta.

6 Поминки по умершему — naiṣeṣanika.

7 Только на четверть смешанного с ядом (pādyā) — согласно Ганapati Шастри: viṣa-mātrāyāc̣ saturdayhāṅcaḥ pādāḥ tāvan-mātra-yuktam; у Мейера: māndya — «Sehr milden Rauschtrank».

8 Так согласно Мейеру; согласно Ганapati Шастри: kālikam̄ kālāntara-deya-mūlyam — «что плату за товар можно внести потом».

9 И дети (bālāc̣ ca) — эту фразу Мейер не переводит.

10 У Шамашастри: «may pour those fluids back into the vessels of the traders, saying that at a specified rate the whole may be sold to them».

11 Согласно Ганapati Шастри: cucundarī ugra-viṣo mūṣika-jāti-viṣeṣaḥ; у Мейера: «Moschustratte». Чучундари (cucundarī) — мускусная крыса, ондатра (Fiber zibethicus).

12 Подвоз продовольствия — vīvadha.

13 Подход подкрепления — āsāra.

14 Доставление фуража — prasāra.

15 Варвары (mleccha) — см. прим. 31 к разд. 8, стр. 573.

16 Врага, находящегося... в укреплении (dhānvana-vana-nimna-durga-stham) — согласно Ганapati Шастри: «врага, находящегося в укреплении, расположенном в пустыне, в лесу или в низменности».

17 Посредством... огня или дыма — yoga-agni-dhūmābhūyām.

18 Врага, попавшего в теснину (nidhāna-gatam) — так согласно Мейеру; согласно Ганapati Шастри: nidhānam̄ gūḍha-koṣa-sthānam (?).

19 (Врага), находящегося на отдыхе (saṅkaṭa-gatam) — согласно Ганapati Шастри: aṣakuva-praveṣa-nirgamō deṣaḥ saṅkataḥ.

20 Т. е. связан пребыванием в пустыне и пр.

К разделам 168—170 (глава 5). (Стр. 447—451)

1 Уничтожение... посредством тайных мер (yoga-atisandhānam) — согласно комментарию Маллинатхи к «Шिशупалавадха» (Śiṣupālavadha, II, 88), это вы-

ражение означает «средство для одоления врага», которое может заключаться в приятных речах и пр. (yogaiḥ sāmādy-upāyaiḥ).

² Одолоение (врага) при помощи войска. Единоличная победа — daṇḍa-atīsandhānam, ekavijayaḥ ca.

³ Путем ослабления устоев — yantra-mokṣaṇena.

⁴ Следует увести... способный выдержать осаду (janapadāj janam avarodha-kṣamam atīnayet) — у Шамашастри: pratyāsaṇne vā 'ṭavyamitre janapadāc cā 'navarodha-kṣamam atīnayet — «when he (the King) is eager to escape from impending imprisonment in his own country (janapadāc cā 'navarodha-kṣamam) he may be led away to fall into the hands of a wild or an enemy waiting for him not far from his country (pratyāsaṇne vā 'ṭavyamitre)» (sic!).

⁵ Другой вариант перевода этой фразы у Обермиллера гласит: «Или (если) враг находится поблизости, то следует из (его, врага) сельской местности выманить народ, способный выдержать осаду, и из укрепления такой, который осады выдержать не может. Или же следует высылать во вражеские пределы...».

⁶ Другой вариант перевода этой фразы у Обермиллера гласит: «Следует высылать таких в местность, захваченную врагом (в отношении которой имеется уверенность, что враг) должен будет ее возвратить».

⁷ Действия того, кто уступает силе (daṇḍa-upanata-vṛtta) — см. отд. VII, гл. 15, стр. 345.

⁸ Заграждения из проволоки с колючками (kāṇṭakini) — согласно Гананати Шастри: kaṇṭakīnyaḥ kaṇṭaka-yuktā āyasa-rajjavaḥ.

⁹ Кроме того, следует расставлять пустые сосуды... делается ли в данном месте подкоп (atoya-kumbhān kāṅsya-bhāṇḍāni vā ṣaṅkā-sthāneṣu sthāpayet khāta-abhijñāna-artham) — у Шамашастри: vāta-abhijñāna-artham; у Мейера: «um zu erfahren, ab da ein Luftzug sei».

¹⁰ Лица... для приема денежных поборов — hiraṇya-pratigrāhiṇaḥ.

¹¹ Еретический аскет — pāṣaṇḍa.

¹² К врагу (pate) — у Джолли: paraiḥ — «врагами».

К тринадцатому отделу. О средствах к овладению укреплением

К разделу 171 (глава 1). (Стр. 452—455)

¹ Подстрекательства и подговоры — urajāraḥ.

² Заселенная местность, принадлежащая врагу (para-grāma) — см. перевод Мейера, стр. 612, прим. 1.

³ Согласно Гананати Шастри: gūḍha-puruṣa-dvāreṇa.

⁴ Устранение зол в государстве — kaṇṭaka-ṣodhana.

⁵ В виде драконов или водяных божеств — *pāga-vaguṇa-vyañjanaḥ*.

⁶ Или «посредством каменного груза лодка опускается в воду настолько, чтобы стать невидимой, а стоящий на ней кажется стоящим на поверхности воды».

⁷ Непромокаемой тканью (*udaka-vastinā*) — согласно Ганapati Шастри: *jala-praveṣa-nirodhakena vastrāntena*; у Мейера: «mit einer Urinblase».

⁸ Можно закрыть голову... один только нос (*çiro'vagūḍha-nāsaḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *çirasā saba avacchāditā nāsā yasya sa tathābhūtaḥ* (?).

⁹ У Мейера: «und sie sollen hinweisen auf einen Meteor mit Trommelgetön beim Sternbilde des feindlichen Königs» (!).

¹⁰ Высшие чины (*amātyānām*) или «министры».

¹¹ (Отставший...) на берегу баран (*kūlaiḍaka*) — см. прим. 6 на стр. 711.

¹² Пилу (*pīlu*) — род дерева (*Careya arborea* или *Salvadora persika*).

К разделу 172 (глава 2). (Стр. 455—459)

¹ Об устранении... тайных мер (*yoga-vāmanam*) — согласно Ганapati Шастри: *yogena karaṭa-uprāyena vāmanam parasya tad-durgān niṣkrāmaṇam usyate* — «Удаление врага из его укрепления посредством тайных мер» (см. перевод Мейера, стр. 616, прим. 1); у Ольденбурга: «Выманивание (врага из крепости) посредством тайных мер».

² Такой, который... на одном месте (*sthānika*) — согласно Ганapati Шастри: *sthāna-viṣeṣa-adhyakṣaḥ sthānikaḥ tad-vyañjanaḥ* (?); у Мейера: «der sich als heiliger Mann aufspielt» (см. перевод Мейера, стр. 616, прим. 4).

³ Букв. «о цветущем кладе» (*puṣpitaṁ nidhim*).

⁴ Способен предсказать будущее счастье (*sāmedhikaḥ*) — согласно Ганapati Шастри: *bhāvi-samṛddhi-ikṣaṇikaḥ*.

⁵ Разными колдовскими знаниями — *jambaka-vidyābhīḥ*.

⁶ Или «осмотреть силы врага» (*çatru-darṣanāya*).

⁷ Подав... знак (*bimbaṁ kṛtvā*) — согласно Ганapati Шастри: *pūrva-saṅketitam āhvānārthaṁ cihnam dhvani-viṣeṣādi-rūpam*; у Мейера: «soll er ein Bildnis (bimba) des Feindes machen» (?); у Шамашастри: «when he comes to witness the invocation of his enemy's life in the image to be destroyed».

⁸ Должны окуривать... сучьями в горшках (*kumbheṣu nalin vā vidalāni dhamantaḥ*) — у Мейера: «sollen in Kriege hinein entweder durch Röhren oder Stücke Rotang blasen» (?).

⁹ В ночь новолуния и полнолуния — *sandhi-rātriṣu*.

¹⁰ У Мейера: «sollen sie (den Leuten etwas) von einem der Leichenstätte gegenüber befindlichem Heiligtum mit lebendigen Leibes aufgefressenen Menschen vormachen»; у Шамашастри: «they may point to a Chaitya tree with a human corpse, the upper part of which is eaten away».

11 Так согласно Ганapati Шастри (sva-sahāyānām upadeśārtham); у Мейера: «am gegen die anderen einen Vorwand zu haben».

12 У Мейера: «er möge auch mit Hilfe der Abwehrmittel gegen die Zauberscheine die Untertanen dazu bringen, seinen Schatz zu füllen» (см. перевод Мейера, стр. 619, прим. 4).

13 Во время чтения . . . гимнов и т. д. (cāṭūkyādiṣu) — согласно Ганapati Шастри: stutivādas tadādiṣu; у Мейера: ṛgukyādiṣu — «bei Recitationen von Vedaversen u. s. w.».

14 В случае, если он заблудится (viprasthāne) — у Мейера: «bei Gelegenheit einer Abreise».

15 Одеждами, украшениями, венками (vastra-ābharaṇa-mālyānām) — после этого сложного слова следует еще слово phelābhiḥ, которое здесь по смыслу явно не подходит, так как перевод всей фразы в этом случае означал бы: «остатками одежд, украшений или венков»; к тому же в тексте далее говорится: madya-bhojana-phelābhiḥ, т. е. «остатками опьяняющих напитков и еды». Мейер слово phela переводит «Behälter».

К разделу 173 (глава 3). (Стр. 459—464)

1 О применении тайных агентов — arasagra-graṇidhiḥ.

2 Изменнически . . . союзника в тылу — ākranda.

3 Приводит к нему (. . . сторонников) (upaharet) — согласно Ганapati Шастри: 'ime tava sahāyā mayā sampādītā' iti vadann upanayet; у Мейера: «beim Feind anschuldigen».

4 Чтобы приговорили к смерти (abhityakta-ṣāsanaiḥ) — у Шамашастри: abhivyakta-ṣāsanaiḥ; у Мейера: «auf Grund von daraufhin erfolgten öffentlichen Anordnungen». Если читать abhivyakta-ṣāsanaiḥ, то можно руководствоваться комментарием Маллинатхи к «Шипупалавадха» (Ṣiṣupālavadhā, II, 113): abhivyaktāni bhedyasya agre prakāṣitāni ṣāsanāni tad-amātyādy-aviṣvāsa-kaṛāṇi kṛṣṭa-likhitāni, т. е. «при помощи подложных документов, показываемых тем, среди которых сеется раздор, и которые вызывают недоверие среди министров (или по отношению к министрам и пр.)».

5 Поддерживая враждебно настроенную партию — kṛtya-pakṣa-upagrahṇa.

6 Т. е. тесня его собственными силами и побуждая врага его к тому, чтобы он напал на него с другой стороны.

7 Применив . . . собственные силы — sarva-sandohana.

8 Согласно Ганapati Шастри: mitragatam atisandadhyāt: — mitragatam mitra-grāptam mitre kṛtābhiyogam atisandadhyāt mitreṇa sambhūya ghātayet; у Мейера: «Dann übertöple er ihn entweder so, daß er sich das jetzige Freundschaftsverhältnis zunutze macht».

9 Пожелает занять . . . неприступную позицию (agrāhye sthātum icchet) или «не даст себя провести, будучи подстрекаем союзником завоевателя, и займет выжидательное положение».

¹⁰ Соседи (sāhanta) — у Мейера: «durch seinen Grenzfürsten (oder: einen Vasallen)».

¹¹ Начальствующих лиц... и войск — *durga-gāṣṭra-daṇḍa-mukhyān*.

¹² Выставив основанием... сторонников (*kṛtya-pakṣa-hetubhiḥ*) — у Мейера: «auf die (vorgegebenen) Gründe hin, daß sie zur Partei der Bearbeitbaren gehörten».

¹³ Военные силы... господина (*bhartur anikam*) — так согласно Мейеру; Ганapati Шастри слово *bhartuḥ* относит к *labdha-pratyauāḥ*: «заручившись доверием господина (т. е. вражеского государя)».

¹⁴ Еретические аскеты — *pāṣaṇḍa*.

¹⁵ Так, согласно Мейеру; у Ганapati Шастри: vyañjanān āyudhiyān — «воинов под видом ремесленников и пр.».

¹⁶ Также... и изображением божеств — *deva-dhvaja-pratimābhir vā*.

¹⁷ О нападении с тыла или об отражении вылазки — *avaskanda-pratigraham*.

¹⁸ Через... лиц, путешествующих с караванами — *sārtha-gaṇa-vāsibhiḥ*.

¹⁹ (Через) конвоиров — *ātivāhikaiḥ*.

²⁰ (Через) посланников (*dūtaiḥ*) — у Джолли: *dyūtaiḥ* — «(через посредство) игроков».

²¹ Следует отвлекать... войска (*daṇḍa-atinayanam*) — согласно Ганapati Шастри: *para-sainyasya atidūra-nayanam apasarpaiḥ kartavyam*; у Мейера: «erfolgt die Einschmuggelung von Gewaltmitteln (d. h. besonders von Kriegern, aber auch von Waffen, daṇḍa)».

²² Методы тайных мер... государя — *gāja-apasarparāḥ*.

²³ См. отд. IV, стр. 219.

²⁴ Санкаршана (Saṅkarṣaṇa) — букв. «бороздящий», «папущий», эпитет Баларамы (*Balaḡāma*), старшего брата Кришны.

²⁵ Сходок (samāja) или «сборище». У Мейера: «bei religiösen Jahrmärkten».

К разделам 174 и 175 (глава 4). (Стр. 465—470)

¹ Об осаде... (вражеского укрепления) — *paṇyupāsana-karma, avamar-daḥ sa*.

² Действия для ослабления врага — *karṣaṇa*.

³ В том виде, как они устроены — *yathā-niṣṭam*.

⁴ Население трудолюбивое (*utthitam*) — согласно Ганapati Шастри: *kṛṣyādi-prayāsa-udyatam janam*; у Мейера: «Was sich (unruhig) erhebt» — «восстающее (против завоевателя или против собственного государя)».

⁵ Так согласно Мейеру; согласно Ганapati Шастри: anyasyām bhinnabhinnāyām bhūtau.

⁶ (Путем) отвлечений (*vamanād*) — согласно Ганapati Шастри: *anyatra paṇanāt*; у Мейера: *durch «Entledigung»*.

⁷ Работники (*viṣṭi*) — согласно Ганapati Шастри: *karmakaraḥ*; у Мейера: «*Fronvolk*»; у Шамашастри: «*labourers*». Возможно, что здесь имеются в виду люди подневольного труда (см. прим. 70 к разд. 33, стр. 605).

⁸ Землянки для ... войск (*bala-kuṭika*) — согласно Ганapati Шастри: *sainya-pallibhiḥ*.

⁹ Громоздкими предметами (*gulena*) — согласно Ганapati Шастри: *śbādana-sādhana-piṇḍena*; у Шамашастри и Мейера: *bahulena*.

¹⁰ Согласно Ганapati Шастри: *nindita-karaṇāt karatād ity arthaḥ*. Следуя его толкованию, нужно перевести: «повредив оборонительные сооружения, следует уничтожить их посредством лошадей»(?).

¹¹ Одно средство — *niyoga*.

¹² По выбору — два средства — *vikalpa*.

¹³ Совокупность средств — *samuccaya*.

¹⁴ Охранные части — *āraḥṣāḥ*.

¹⁵ «Человеческим» (*mānuṣeṇa*), т. е. «бросаемым людьми»; это слово Шамашастри не переводит.

¹⁶ Подняв знамена и луки (*ucchrīta-dhvaja-dhanvā*) — у Шамашастри: *ādīrayeyuḥ*; у Ганapati Шастри: *ādīrayet*; см. также перевод Мейера, стр. 630, прим. 1.

¹⁷ Шпионы под видом... охраны — *gūḍha-puruṣāḥ anta-durga-pālakāḥ*.

¹⁸ Или в сушеное мясо (*vallūre vā*) — так у Ганapati Шастри, что безусловно правильно. Мейер читает по изданию Шамашастри: *bhallūka-revā-vāyasa-uprahāreṇa* — и переводит: «*indem sie dazu die Opferdarbringung an Bären, Schakale und Krähen benutzen*».

¹⁹ Зажигательные вещества — *angi-dhāraṇa*.

²⁰ Девадару (*devadāru*) — род соснового дерева (*Pinus devadāru*, *Deodar*).

²¹ «Вонючая трава» (*pūti-tṛṇa*) — согласно Мейеру, это может быть также какое-то дерево.

²² Черная смола (*guggulu*) — согласно Ганapati Шастри: *kālanigūyasaḥ*. Это также обозначает род травы (*Amyris agallochum*), из сока которой готовится душистая резинка.

²³ Сарджа (*sarja*) — род дерева (*Vatica robusta*).

²⁴ Прияла (*priyāla*) — род дерева (*Buchanania latifolia*).

²⁵ Авалгуджа (*avalguja*) — род дерева (*Vernonia anthelmintica*).

²⁶ Кумбхи (*kumbhi*) — род различных растений, особенно же душистого растения, содержащего резину (*guggulu*); возможно, также вид металла; у Шамашастри: «*Gmelia arborea*».

²⁷ Парибхадрака (*pāribhadraka*) — род дерева (*Erythrina fulgens*).

²⁸ Палаша (*palāṣa*) — род дерева (*Butea frondosa*).

- 29 Работники (viṣṭi) — согласно Ганapati Шастри: karma-kara; у Мейера: «Fronvolk»; у Шамашастри: «workmen».
- 30 Так согласно Мейеру (amitrāih); у Ганapati Шастри и Шамашастри: mitrāih.
- 31 Под видом . . . владетеля в тылу — mitra-āsāra-mukhya-vyañjana.
- 32 Человек, осужденный на смерть (abhityakta) — у Мейера: abhivyakta — «wohlbekannt»; Шамашастри не переводит.
- 33 Обмен . . . владений — gāya-vinimaya.
- 34 Выманив . . . (из укрепления) (vamayitvā) — согласно Ганapati Шастри: durgān nirgamaya.
- 35 Государи, уступающие силе — danḍa-upanata.
- 36 Враг в тылу — pārṣṇigrāha.
- 37 Так согласно Мейеру (niviṣṭam asya janapadam); у Ганapati Шастри: niviṣṭam anyā-janapadam(?).
- 38 Перебежчики — pratyaparṣṭāh.
- 39 Тайные способы борьбы — urāmṣu-danḍa.
- 40 Правитель «срединный» — madhyama.
- 41 Стоящий в стороне — udāsina.
- 42 Враждебные факторы (. . . государств) — ari-prakṛtiḥ.
- 43 У Мейера: «soll er durch den Freund den Feind und durch den Freund den Feind»(!).
- 44 Тайные меры устранения — vāmana.

К разделу 176 (глава 5). (Стр. 470—473)

- 1 Об умиротворении . . . области — labdha-praṣamanam.
- 2 Унаследованные — pitṛya.
- 3 Проявлением . . . качеств вдвойне — guṇa-dvaiguṇyena.
- 4 Оказывая поддержку в мероприятиях — karma-anugraha.
- 5 Освобождая от податей — pariḥāra.
- 6 Агенты — satrīṇaḥ.
- 7 Убой молодых самок (yoni-bāla-vadham) — согласно Ганapati Шастри: yonayo vijānana-kṣamāḥ kukkuṭyādayaḥ bālāḥ bhakṣya-prāṇi-tarṇakāḥ; у Мейера: «den Mord der weiblichen Kinder» (см. перевод Мейера, стр. 636, прим. 2).
- 8 Варвары (mleccha-jātinām) — см. прим. 31 к разд. 8, стр. 573.
- 9 Согласно Мейеру, это относится к начальствующим лицам бывшего врага, от которого отнята земля. Однако это могло бы относиться и к собственным начальствующим лицам, чтобы они, находясь постоянно в одном месте, не приобрели сторонников и не оказались опасными для государя.
- 10 Букв. «успокаивать» (praṣamayet).

К четырнадцатому отделу. Применение тайных средств

К разделу 177 (глава 1). (Стр. 474—478)

¹ Средства для уничтожения врага — *para-ghāta-prayogaḥ*.

² Согласно тайным учениям (*aupanīṣadikam*) — см. прим. 15 к гл. 1 (вступительной), стр. 562.

³ Калакута (*kālakūṭa*) — вид смертельного яда.

⁴ Варварского происхождения — *mleccha-jātyaiḥ*.

⁵ Букв. «должны внушить доверие» (*śradheya*).

⁶ Такие, которые . . . имеют дело с огнем — *agni-jīviṇaḥ*.

⁷ Моча и испражнения (*kaunḍīnyaka*) — согласно Ганапати Шастри: *śakṭi-mūtra-viṣaḥ*; у Мейера: «(Pulver) von dem giftigen Insekt kaunḍilyaka».

⁸ Куропатка — *kṛkaṇa*.

⁹ Пять предметов . . . куштха (*pañca-kuṣṭham*) — согласно Ганапати Шастри: *kuṣṭhasya pāribhāvyasya tvak-pattra-puṣpa-phala-mūlāni*; у Мейера: «„Fünfaussatz“, wohl giftiges Tier».

¹⁰ Яд скорпиона (*uccidīṅga*) — согласно Ганапати Шастри: *ala-viṣaḥ*; у Мейера: «Pulver von dem (als giftig geltenden im Wasser lebenden Tierchen) uccidīṅga».

¹¹ Известная порода червей (*kambali*) — Мейер читает: *uccidīṅgaka-vali-ṣatakanda* — и переводит последнее: «von der Knolle „Faltenshundert“».

¹² Растение с сотней корней (*ṣatakanda*) — у Шамашастри: «with the powder of the bark of śatakanḍa (*Phyalis flexuosa*)».

¹³ Так согласно Мейеру (*idhma-kṛkalāsa, cūrṇam*); Ганапати Шастри слова *idhma* и *kṛkalāsa* читает раздельно.

¹⁴ Червь криканака — *kṛkaṇaka*.

¹⁵ «Вонючий червь» — *pūtikiṭa*.

¹⁶ Яд, убивающий коров (*gomārikā*) — у Мейера: «„Kuhtöterin“ (wohl eine Art Reptil, vielleicht Insekt oder Pflanze)».

¹⁷ Согласно Мейеру, *bhallātaka* — род чернильного дерева (*Semecarpus anacardium*); *avalgukā* (согласно Ганапати Шастри: *somarāji*) — *Vernonia antihelminthica*.

¹⁸ Растение приянгу (*priyaṅgu*) — очевидно, род проса (*Panicum italicum*).

¹⁹ Растение дхамаргава — *dhāmārgava*.

²⁰ Ятудхана (*yātudhāna*) — вид растения, который не выяснен.

²¹ Рассчитаны на то, чтобы . . . после приема — *ārdhamāsika*.

²² Вьягхатака (*vyāghātaka*) — вид растения (*Luffa foetida*).

²³ ^{1/16} часть (этой смеси) (*kala-matram*) — поскольку здесь первое слово *kalā* обозначает также незначительную часть чего-нибудь, то это выражение

можно понять в смысле: «только самая незначительная доля (этой смеси)».

²⁴ Стовидная грязь — *çata-kardama*.

²⁵ Средство для отравления лошадей — *karavira*.

²⁶ Катутумби (*kaṭutumbi*) — вид горькой тыквы или огурца.

²⁷ Растение мадана (*madana*) — согласно Ганapati Шастри: *dhustūra*, т. е. род колючей яблони и различных других растений (*Phaseolus radiatus*, *Acacia catechu*).

²⁸ Кодрава (*kodrava*) — род растения (*Paspalum scrobiculatum*); согласно Ганapati Шастри: *dhānya-bhedaḥ*.

²⁹ Растение, дающее касторовое масло — *hasti-kaṇṇa*.

³⁰ «Вонючее насекомое» — *pūti-kiṭa*.

³¹ Горький огурец — *kaṭutumbi*.

³² Светляк (*ridra-gora*) — согласно Ганapati Шастри: *jotirmāli nāma kiṭaḥ*; у Мейера: «*Coccinellekäfer*»; в словаре Апте: «a kind of insect of red or white colour».

³³ Растение кшудра (*kṣudra*) — род растения (*Solanum jacquini*); согласно Ганapati Шастри: *kaṇṭakāgi*.

³⁴ Цветок кешара (*heman*) или же «thorn-apple» — такое значение дает словарь Апте.

³⁵ Видари (*vidāri*) — вид растения (*Saccharum spontaneum*); согласно Ганapati Шастри: *iṅṣu-gandhā*.

³⁶ Путикаранджа (*pūtikarañja*) — род растения (*Guilandina bonducella*).

³⁷ Красный мышьяк — *manaççilā*.

³⁸ Гунджа (*guñjā*) — *Abrus precatorius*.

³⁹ Аспхота (*āspḥoṭa*) — название различных растений (*Calotropis gigantea*, *Careya arborea* и пр.).

⁴⁰ Железный купорос — *kāsisa*.

⁴¹ Хингу (*hiñgu*) — вид растения (*Asa foetida*).

⁴² Хлопковое растение — *kārpāsa*.

⁴³ Горный жасмин (*kuṭaja*) — см. поэму Калидасы «Мегхадута» (*Meghadūta*, *Pūrvamegha*, 4); комментарий Маллинатхи дает синоним *giri-mallikā*.

⁴⁴ Кошатаки (*koçātakī*) — вид растения; у Мейера «*Luffa pentandre* und andere succurbitaceen».

⁴⁵ Гомутрика и Бханда. Гомутрика (*gomūtrikā* — букв. «коровья моча») — вид красного растения тамбуду (*tāmbuḍu*); бханда или бханди (*bhāndi*) — род растения (*Rubia munjista* или *Hydrocotyle asiatica*).

⁴⁶ Нимба ... пилука. Нимба (*nimba*) — вид растения (*Nimba meria*); шигхру (*çighru*) — род морского растения (*Moringa pterygosperma* или *Hyperanthera morunga*); пханирджака (*phanirjaka* или *phanirjaka*) — род травы, считающейся священной среди вишнуитов; акшиба (*akṣiba*) — *Careya arborea* или *Salvadora persica*; пилука (*piluka*) — *Salvadora persica*.

- 47 Кали (kāli) — вид растения; в словаре Апте: «a small shrub used as a purgative»; у Шамашастри: *Tragia involucrata*.
- 48 Куштха (kuṣṭha) — вид растения (*Costus spaciosus*).
- 49 Шатавари (ṣatāvārī) — вид растения (*Asparagus racemosus*).
- 50 Согласно Ганapati Шастри: *prasaalākāḥ mayūra-barhaḥ*.
- 51 Будучи применен как указано ранее (*pūrva-kalpena*) — согласно Ганapati Шастри: *madana-kodrava-palālēna hasti-karṇa-palāṣa-palālēna veti pūrvam abhihitena prakāreṇa* — «в соединении со стеблями мадана, кодрова, растения, дающего касторовое масло, и палаша указанным ранее способом»; у Мейера: «mit Hilfe der vorhergenannten Paste».
- 52 Акши . . . снухикшира. Акши (akṣi) — вид растения; Шамашастри читает *maṅkāṣhī* и объясняет: *Hyperanthera morunga*; арка (*arka*) — вид целебного растения (*Calatropis gigantea*); пилука (*pīluka*) — род растения (*Careya arborea*); снухикшира (*snuhi-kṣīra*) — вид растения (*Euphorbia antiquorum*).
- 53 Шала (ṣāla) — род дерева (*Vatica robusta* и др.), а также название некоторых растений (Мейер); у Шамашастри: *Achyranthes triandra*.
- 54 Плакша и видари. Плакша (*plakṣa*) — вид смоковницы (*Ficus infectoria*); видари (*vidārī*) — *Batatas paniculata*, а также *Hedysarum gangeticum* (Мейер).
- 55 Мука (mūka) — вид растения (*Cyperus rotundus*; Мейер).
- 56 Удумбара (*udumbara*) — вид смоковницы (*Ficus glomerata*).
- 57 Шринги (ṣrīṅgin) — название различных растений (*Ficus infectoria*, *Spondias mangifera* и пр.). Обермиллер, согласно Ганapati Шастри, читает в связи с последующим: *ṣrīṅgi-gautama* — и переводит: «из жира рыбы шринги». Наиболее вероятно, что здесь речь идет о растении, поскольку весь препарат готовится из него.
- 58 Дерево гаутама (*gautama-vṛkṣa*) — очевидно, вид смоковницы, обычно называемой гаутама ньягродха (*Gautama-nyagrodha*).
- 59 Кантакара канṭakāra — вид растения (*Solanum jacquini* или *Solanum xanthocarpum*).
- 60 «Павлинья нога» (*mayūra-padi*) — согласно Ганapati Шастри: *oṣadhi-bhedaḥ* (?).
- 61 Гунджа (*guñjā*) — *Abrus precatorius*.
- 62 Растение лангали (*lāṅgali*) — *Jussiaea repens* или *Methonia superba*.
- 63 Ядовитый корень — *viṣa-mūlika*.
- 64 Растение ингуди (*ingudi*) — *Terminalia catappa*.
- 65 «Яд, убивающий антилоп» — *mṛga-maraṇī*.
- 66 Палаша (*palāṣa*) — род дерева (*Butea frondosa*) и его плоды.
- 67 Чрезмерное . . . течение мочи — *prameha*.
- 68 Яд, уничтожающий силу лекарств (*dūṣi-viṣam*) — согласно Ганapati Шастри: *auśadhādy-upahata-vīryam viṣam*. Мейер оставляет эту фразу без перевода.

⁶⁹ Препарат из муравьев (urajihvikā-yogaḥ) — согласно Ганапати Шастри: varmi-miçraṇam; у Мейера: «eine Mischung die Abszep an der unteren Seite der Zunge hervorruft».

⁷⁰ Летучая мышь — māṭṛvāhaka.

⁷¹ «Царское дерево» (rājavykṣa) — порода деревьев (Cathartocarpus fistula, Buchanania latifolia или Euphorbia tirucalli).

⁷² Стервятники (bhāsa) — согласно Ганапати Шастри: bhāsaḥ çakuntā-khyaḥ pakṣi-viçeṣaḥ.

⁷³ Шалмали (çālmali) — род шелковисто-хлопкового дерева (Bombax heptaphyllum).

⁷⁴ Корень перца (mūla) — согласно Ганапати Шастри: mūlaṁ pippali-mūlam.

⁷⁵ Бхаллатака (bhallātaka) — род красящего ореха (Semecarpus apacardium); у Мейера: «Tintenbaum».

⁷⁶ Ятудхана и анамарга (yātudhāna и arāmārga) — вид первого растения не выяснен, второе — Achyranthes aspera.

⁷⁷ Бана (bāna) — вид тростника (Saccharum sara).

⁷⁸ Гуггулу (guggulu) — бделий, род ароматической смолы.

⁷⁹ Халахала (halāhala) — вид смертельного яда.

⁸⁰ Сосуд, имеющий форму верблюда — uṣṭrikā.

⁸¹ Рудра (Rudra) — божество грома, которое в ведическую эпоху было тесно связано с Индрой, а позднее стало отождествляться с Шивой.

⁸² Криттика и Бхарани. Криттика (Kṛittikā) — название третьего лунного созвездия, состоящего из шести звезд (Плеяды); Бхарани (Bharaṇi) — название седьмого лунного созвездия, состоящего из трех звезд.

⁸³ Препарат бхарги (bhārgi) — согласно Ганапати Шастри: bhārgyā brāhmaṇa-yaṣṭikā-ākhyayā oṣadhyā, т. е. «растением, называемым „брахмана-яштика“». Brāhmaṇa-yaṣṭikā — Clerodendrum siphonantus.

⁸⁴ Адити (Aditi) — имя божества, почитаемого дочерью Дакши и матерью 12 богов — Адитьев, которые в индийской мифологии представляются владыками вселенной и олицетворяют 12 месяцев в году.

⁸⁵ Анумати (Anumati) — в индийской мифологии имя богини, олицетворяющей 15-й день луны, когда божества и усопшие предки с благосклонностью принимают жертвоприношения.

⁸⁶ Сарасвати (Sarasvati) — богиня красноречия, покровительница наук и искусств, которая почитается то дочерью, то супругою Брахмы. Богине Сарасвати противопоставляется богиня красоты — Шри, или Лакшми.

⁸⁷ Сома (Soma) — имя божества, олицетворяющего луну или месяц. Согласно верованиям индийцев, луна по мере своего роста наполняется сомой, или амритой (напитком бессмертия), которая постепенно поглощается богами. Одно из названий напитка бессмертия было затем перенесено на луну, вследствие чего она называется Сомой.

К разделу 178 (главы 2—3). (Стр. 479 — 489)

- 1 Применение средств обмана (pralambhane adbhuta-utpādanam) или «средство вызывать чудесные явления для отвода глаз» (Обермиллер).
- 2 Шириша (śirīṣa) — род акации (Acacia sirissa).
- 3 Шами (śamī) — род дерева (Prosopis spicigera или Mimosa suma).
- 4 Кашерука (kaṣeruka) — Scirpus kyssor.
- 5 Утпала (utpala) — род растения (Costus speciosus).
- 6 Стебли лотоса (bisa) — см.: Kālidāsa. Meghadūta, Pūrva-megha, 11.
- 7 Дурва (dūrvā) — очевидно, род проса (Panicum dactylon).
- 8 Кулатха (kulatha) — род стручковых овощей (Dolichos uniflorus).
- 9 Дарбха (darbha) — вид жертвенной травы (Saccharum cylindricum).
- 10 Сала (śala) — род дерева (Vatica robusta или Shorea robusta).
- 11 Пришипарни (pṛiṣṇiparṇi) — Hemionitis cordifolia или Uraria lagopodioides; у Шамашастри: «hedysarum lagopodioides».
- 12 Белые горчичные семена — siddhārthaka.
- 13 Катука (kaṭuka) — род растения.
- 14 У Шамашастри: takram arka-kṣīra-lavaṇam dhānyam ca; у Мейера: «die Milch des Arkastrauchs, Salz und Getreide».
- 15 Лекарство судха (suddhā) — согласно Ганapati Шастри: sudhā mūrvā-khyaṇsadhi. Мурва (Mūrvā) — Sansevieria Roxburghiana.
- 16 Авалгуджа (avalguja) — вид растения (Vernonia anthelminthica).
- 17 Снухи (snuhi) — род молочая (Euphorbia antiquorum); в словаре Анте: «the milk-hedge plant». Предложение начиная со слов «а также пахтанья» и кончая «арка, хлопок, снухи» в издании Шамашастри отсутствует (takram arka-kṣīram arka-tūla... takra-arka-tūla-snuhi); у Мейера оно не переведено.
- 18 Хлебная кислота — dhānya-amlā.
- 19 Арджуна (arjuna) — дерево Terminalia Arjuna.
- 20 Насекомые — kiṭaḥ (?) — у Мейера: pūṭi-kiṭaḥ — «Stinkinsekt».
- 21 Гиндука (tinduka) — Dispyros embryopteris.
- 22 Аришта — (ariṣṭa) — род мыльного дерева (Sapindus detergens Roxb.).
- 23 Бхаллатака (bhallātaka) — красящее ореховое растение (Semecarpus anacardium).
- 24 Прияла (priyāla) — род дерева (Buchanania latifolia).
- 25 Куккути (kukkuṭi) — вид растения (Marisilia quadrifolia).
- 26 Кошатаки (koṣātaki) — название различных растений (Trichosanthes dioeca, или Luffa acutangula, или Luffa petandra).
- 27 Шатавари (ṣatāvāri) — Asparagus racemosus.
- 28 Вата (vaṭa) — индийское банановое дерево или смоковница (Ficus indica).
- 29 Сахачара (sahacara) — Barleria prionitis и cristata.

- 30 Кангу (kaṅgu) — вид семени итальянского проса.
- 31 Гандупада — gaṅḍūpada.
- 32 Аконит — bhṛṅga.
- 33 Кхадира (khadira) — *Acacia catechu*.
- 34 Карникара (karnikara) — *Pterospermum acerifolium*.
- 35 Парибхадрака (pāribhadraka) — *Erythrina fulgens*.
- 36 Так согласно изданию Шамашастри; у Ганapati Шастри: pāribhadrakavag-vajrakadali-tila-kalka.
- 37 Пилу (pilu) — род дерево (*Careya arborea* или *Salvadora persica*).
- 38 Пхенака (phenaka) — *Os Sepiae* (скелет каракатицы); у Мейера: — Tintenfischknochen».
- 39 Сарджараса (sarjarasa) — род дерева, очевидно *Vatica robusta* (согласно Мейеру и Шамашастри).
- 40 Шайвала (śaivala) — вид водяного растения (*Blyxa octandra*).
- 41 Ванджула (vañjula) — *Calamus rotang*.
- 42 Прагибала (pratibalā) — род этого растения (дерева) не выяснен.
- 43 Ваджра (vajra) — *Andropogon muricatum* или *Euphorbia antiquorum*.
- 44 Растущие у воды (upodaka) — так согласно Мейеру («alle im Wasser gewachsen»), согласно Ганapati Шастри: upodakā sutāhva ośadhi-bhedaḥ; в словаре Апте: «near water» и «the plant *Basella rubra*».
- 45 У Мейера: «von Schwäpen».
- 46 Зола от ... спаленного молнией (vaidyutaṁ bhasma) — согласно Ганapati Шастри: vidyud-dagdha-kāṣṭa-jaṁ bhasma.
- 47 У Мейера: «die Asche von blitzentzündetem Feuer löscht Feuer» (sic!).
- 48 Растение враджакули (vrajakuli) — согласно Ганapati Шастри, растение хингуди (hiṅgudī), т. е. *Solanum melongena*; у Мейера: «die Wurzel von Hürdensolanum».
- 49 Имеющая внутри огонь (?) — agni-garbhaḥ.
- 50 Суварчала (suvarcalā) — очевидно, *Ruta graveolens*; у Шамашастри: «the root of linseed tree».
- 51 Каракатица (samudra-phenakas taila-yuktaḥ) — у Мейера: «die Knochen des Tintenfisches».
- 52 Слева направо (apasavyam), т. е. по солнцу. Ср. с pradakṣiṇam (см. прим. 7 к разд. 16, стр. 579).
- 53 Свиной зародыш (dāraka-garbhaḥ) — согласно Ганapati Шастри: sukara-garbhaḥ; у Мейера: nāraka-garbhaḥ — «Menschenfett».
- 54 Ястреб (bhāsa) — словарь Апте дает еще значение «петух».
- 55 Костяной мозг (majjam) — согласно Ганapati Шастри: vaśāḥ — «жир».
- 56 Вичиралла (?) (viciralla) — очевидно, род птицы (см. J. Jolly. Notes, стр. 70, 2).
- 57 В санскритском тексте после vā следует поставить знак препинания (точку) и закончить этим фразу, как сделано Мейером.

58 Применение лекарств... в целях обмана (pralambhane bhaiṣajya-maṅga-prayogaḥ) или «... чтобы вводить в заблуждение».

59 Летучие собаки, сычи (vagulī-patrī) — так согласно Ганapati Шастри; Шамашастри это место оставляет без перевода.

60 Амлака (amlaka) — *Artocarpus lasucha* или, может быть, *āmlaka* — тамариндовое дерево.

61 Шариба (ṣārībā) — название двух ползучих растений (*Hemidesmus indicus* и *Ichnocarpus frutescens*); согл. Ганapati Шастри: *kāla-ṣārībā kṣṣṇa-varṇā bhadrā nāma ośadhīḥ*; у Мейера: *kāla-ṣārīkā* — «schwarze Predigerkrähe».

62 Пушья (Puṣya) — название лунного месяца Пауша (Pauṣa), во время которого луна находится в созвездии Пушья (восьмое лунное созвездие, состоящее из трех звезд). Месяц Пушья, или Пауша, соответствует декабрю-январю.

63 Т. е. правый глаз натереть порошком, приготовленным из левых глаз животных и птиц, и наоборот.

64 Поддерживавший священные огни — āhitāgni.

65 Коленные кости (jānvasthi) — у Мейера: «Aus dem Schwanzkot und Knickknochen» или «Aus den Schwanz, dem Kot, dem Knie und den Knochen».

66 Бали... и Никумба (Bali, Virocana, Ṣambaru, Bhaṅḍrapāka, Naraka, Kumbha и Nikumbha) — согласно индийской мифологии, имена различных демонов — дайтьев и данавов.

67 Девала, Нарада... Саварнигалава (Devāla, Nārada, Sāvarnigālava) — имена различных божеств или божественных мудрецов.

68 Чамукхалы (?) (camūkhala) — букв. «жулик, беглец из войска». Мейер этот термин оставляет без перевода; в словаре Алте и других словарях такого значения нет; у Шамашастри: «the rogues of the army».

69 Утварь (?) (bhāṅḍaka) — согласно Мейеру, этот термин означает здесь собак (см. его перевод, стр. 653, прим. 3). То же и у Шамашастри («thousands of dogs»).

70 Своры собак (ṣupaka-phelakāḥ) — здесь слово *phelakā* является различением слова *peṭā* — «толпа», «свора»; у Мейера: «Hundekisten»; у Шамашастри: «the roguish dogs»; Обермиллер не переводит.

71 Алите, Валите, Манаве сваха (Alite Valite Manave svāhā) — изречение буквально означающее: «О Алита, о Валита (вероятно, Vocativ имен ж. р.), благословение — Ману» (ср. прим. 80 на стр. 727).

72 В 14-й день темной половины месяца — kṣṣṇa-caturdaṣyām.

73 Когда созвездие... в противостоянии (puṣya-yoginyām), т. е. когда луна находится в соединении (или приходит в соприкосновение) с созвездием Пушья.

74 Так согласно изданию Ганapati Шастри (*bilakha-avalekhanam*): у Мейера: *dvi-nakha-avalekhanam* — «kaufe man... has Abschabsel zweier Nägel von einer Caṅḍalafrau» (!!!).

⁷⁵ На месте сожжения, которое не было осквернено — *asaṅkīrṇa ādahane*.

⁷⁶ Молодая девушка (*kumārī*) — согласно Мейеру, здесь имеется в виду насекомое *Sphex asiatica*.

⁷⁷ Так согласно Мейеру (*trikālaṃ triçvetam*).

⁷⁸ Брахмани (*Brahmāṇī*) — супруга Брахмы или же эпитет Дурги, супруги Шивы.

⁷⁹ Брахмани с золотыми цветами . . . трава куша (*suvarṇa-puṣpīm Brahmāṇīm Brahmāṇāṃ sa kuṣa-dhvaḥam*) — у Мейера: «Ich verehere die Cöttin Brahmāṇī, deren Monatsflur Gold ist und den Gott Brahma mit dem männlichen Gliede wie ein Kuṣabaum» (?).

⁸⁰ Амиле, Кимиле . . . Дантакатаке (*Amile, Kimile, Vasujare, Prayoge, Phakke, Vayuhve, Vihale, Dantakaṭake*) — формула заклинания, состоящая, очевидно, из трудно переводимых эпитетов, стоящих в Vocativ'e от основы женского рода на *ā* (ср. выше прим. 71 на стр. 726).

⁸¹ Кхадира (*khadira*) — род дерева (*Alacia catechu*).

⁸² Тантукачча, Армалава, Прамила, Мандолука, Гхатобала (*Tantukaccha, Armālava, Pramīla, Maṇḍolūka, Chaṭobala*) — очевидно, также имена асуров (демонов).

⁸³ Канса (*Kaṅsa*) — дядя Кришны.

⁸⁴ Не читать ли *potri-poṭṭalikām* вместо *potri-poṭṭalikām*, как Ганапати Шастри; в словаре Апте: «*potrin — a hog, boar*»; у Мейера: «*Gewandbündel*».

⁸⁵ Согласно индийской эпической мифологии, различаются десять стран света (*diṣo daṣa*); четыре главные страны света, четыре промежуточные, зенит и надир.

⁸⁶ Мелкий камешек — *ṣarkarā*.

⁸⁷ Так согласно Мейеру (*magnasya puruṣasya*); у Ганапати Шастри: *bhagnasya puruṣasya*.

⁸⁸ Так согласно изданию Шамашастри: (*ravi-sandha-parikhyātīm sarvaṃ bhaṇāti*); у Ганапати Шастри: *sadā ravi-raviḥ sagaṇḍa-parighāti sarvaṃ bhaṇāti* — «всегда солнце, устраняющее всякие препятствия, может поведать обо всем!». Эта фраза, согласно Ганапати Шастри, составляет часть заклинания.

⁸⁹ В этом месте текст, очевидно, испорчен. Мейер предлагает несколько чтений (см. его перевод, стр. 656, прим. 5).

⁹⁰ Тувари (?) (*tuvārī*) — очевидно, вместо *tubarī* — растение *Cajanus indicus*; словарь Апте дает значение: «*a fragrant earth*» и «*alum*»; у Шамашастри: *vallīr āvāsyā*; у Мейера: «*pflanzt man . . . in Erde Asparagus racemosus*».

⁹¹ Так согласно чтению Ганапати Шастри (*nāsikā-bandhanaṃ mukha-grahaṣ ca*); у Шамашастри: *nāsikā-varḍhanam*; у Мейера: «*das ist ein Mittel die Nase grop zu machen*».

⁹² Мочевой пузырь (*vasti*) — согласно Ганапати Шастри: *varāha-vastim*; у Шамашастри: *varāha-hastī-bhastrām*; в соответствии с этим у Мейера: «*man fülle den Sack (wohl Blase) eines Ebers oder eines Elefanten mit emporgeblasener*

Erde» (см. его перевод, стр. 657, прим. 3); основной его перевод: «man fülle die Blase eines Eichhörnchen, eines Hundes oder eines Ebers» и т. д.

⁹³ В равной мере (etena kalpena) — букв. «таким образом» (так согласно Ганapati Шастри); у Шамашастри: etena lera-kalkena; в соответствии с этим у Мейера: «ebenso wie mit dieser Schmierpaste».

⁹⁴ Нимба (nimba) — дерево с горькими плодами (Azadirachta indica).

⁹⁵ «Растение, любимое воронами» (kaka-madhu) — у Шамашастри: kama-madhu; у Мейера: «Liebfüßchen».

⁹⁶ Сваямгунта (svayamguntā) — согласно Ганapati Шастри: kaschurā, что означает род желтого корня, куркума, или Alhagi Maugogum, или Carporogan puriens.

⁹⁷ В последних двух случаях, очевидно, перья (ворон и сов).

⁹⁸ Дрожжи — kirva.

К разделу 179 (глава 4). (Стр. 490—491)

¹ Противодействие. . . войску — svabala-upaghāta-pratikārah.

² К ядовитым напиткам — dūṣi-viṣa-garāṇām.

³ Шлешматака (ṣleşmātaka) — растение Cordia latifolia.

⁴ Капиттха (kapittha) — дерево (Feronia dephantum), на котором живут обезьяны.

⁵ Данти (danti) — Croton polyandrum, содержащее едкое масло.

⁶ Лимонное дерево danta-ṣatha) — Citrus Aurantium.

⁷ «Коровий язык» (gojī или gojihvā) — название различных растений (Phlomis или Premna esculenta, Elephantopus scaber и др.)

⁸ Шириша (ṣiriṣa) — дерево Acacia sirissa; у Шамашастри: viṣa — «яд» (?); в соответствии с этим у Мейера: «Gift» — Aconitum ferox.

⁹ Патали (pāṭali) — Bignonia suaveolens.

¹⁰ Бала (balā) — Sida cordifolia.

¹¹ Сьйонака (syonāka) — Bignonia indica.

¹² Пунарнава (punarnavā) — Boerhavia procumbens; у Мейера: «unechte Bärwurz».

¹³ Швета (ṣvetā) — род белой березы (Achyranthes atropurpurea).

¹⁴ Варана (varaṇa) — Crataeva Roxburghii.

¹⁵ Раджи (rājī) — растение Vernonia anthelminthica.

¹⁶ Синдувара (sinduvāra) — Vitex negundo; у Шамашастри: «Vitex trifolia».

¹⁷ Варуни (vāruṇī) — согласно Ганapati Шастри: dūrvā, т. е. «вид травы или проса» (Panicum dactylon).

¹⁸ Тандулияка (taṇḍuliyaka) — Amaranthus polygonoides.

¹⁹ Пиндитака (piṇḍītaka) — Vangueria spinosa.

²⁰ Сригалавинна (ṣṛgālavinnā) — Hemionitis cordifolia.

²¹ Варанавалли (vāraṇavallī) — согласно Ганapati Шастри: gajāhvā, gajāpīpālī — *Scindapsus officinalis*.

²² Кайдарья (kaīḍarya) — согласно Ганapati Шастри: kaṭṭhala (kaṭṭhala) — дерево, ароматическая кора и семена которого применяются в медицине. Обычное название kāyaphal — *Fragaria vesca*; Мейер и Шамашастри дают значение *Vangueria spinosa*.

²³ Пути (pūti) — *Guilandina bonduc*.

²⁴ Нактамала (naktamāla) — *Pognamia glabra*.

²⁵ Куштха (kuṣṭha) — *Costus speciosus*.

²⁶ Лодхра (lodhra) — *Symplocos racemosa*.

²⁷ Или как у Мейера: «удаляет нарывы и чахотку» (см. его перевод, стр. 661, прим. 2); согласно Ганapati Шастри: pākṣa keṣa-ṣauklyam (седина).

²⁸ Драванти (dravanti) — *Anthericum tuberosum*.

²⁹ Виланга (vīlaṅga) — согласно Ганapati Шастри: kṛmighna — название различных растений, желтого корня, красящего ореха, а также растения (*Vernonia anthelmintica*).

³⁰ Манджиштха (manjīṣṭhā) — индийская марена (*Rubia munjista*).

³¹ Тагара (tagara) — *Tabernaemontana coronaria* у Мейера: «dem berühmten wohlriechenden Pulver von *Tabernaemontana coronaria*».

³² Лакша (lākṣā) — вид растения, а также красной краски или лака.

³³ Мадхука (madhuka) — мед, а также названия различных растений (*Bassia latifolia*, *Jonesia asoka* и др.).

³⁴ Желтый имбирь — haridrā.

³⁵ Чампака (кшаудра) (kṣaudra) — *Michelia sampaka*; согласно Ганapati Шастри, это мед (mākṣika).

³⁶ Акша (akṣa) — мера веса, равная 16 маша (māṣa), называемая также «карша».

³⁷ Дживанти (jivanti) — род лекарственного растения.

³⁸ Мушкана (muṣkaka) — род дерева, зола которого употребляется как прижигающее средство.

³⁹ Вандака (vandāka) — *Vanda Roxburghii*.

К пятнадцатому отделу. Методика (трактата)

К разделу 180 (глава 1). (Стр. 492—497)

¹ Методы науки (tantra-yukṭayaḥ) или «расположение нитей»; у Мейера: «Kunstmittel»; у Шамашастри: «Paragraphical divisions of this treatise».

² Ценности — artha.

³ Наука о ценностях (artha-ṣāstra) — этот термин мы обычно переводим «наука политики» или «руководство политики».

- 4 Указание главных сюжетов — *adhikaraṇa*.
- 5 Последовательное изложение — *vidhāna*.
- 6 Связь (yoga) — у Мейера: «Nutzanwendung».
- 7 Объяснение смысла слов — *padārtha*.
- 8 Доказательство (аргументация) — *hetvartha*.
- 9 Указание — *uddeṣa*.
- 10 Разъяснение — *nirdeṣa*.
- 11 Наставление — *pradeṣa*.
- 12 Цитаты — *apadeṣa*.
- 13 Ссылка на предыдущее — *atideṣa*.
- 14 Указание на последующее — *pradeṣa*.
- 15 Сопоставление (аналогия) — *upamāna*.
- 16 Напрашивающийся вывод — *arthāpatti*.
- 17 Букв. «сомнение» (sañcaya); у Мейера: «Zweifelpunkt».
- 18 Подведение (под... категорию) (prasaṅga) — у Мейера: «Mitenthaltен sein».
- 19 Противоположение — *virarūpa*.
- 20 Дополнение — *vākya-ṣeṣa*.
- 21 Согласие (с мнением других) — *anumata*.
- 22 Истолкование — *vyākhyāna*.
- 23 Этимологическое объяснение слова — *nirvacana*.
- 24 Показ (иллюстрация примером) — *nidarṣana*.
- 25 Исключение (известных случаев) — *apavarga*.
- 26 Специальные обозначения ... (употребляемые автором) — *sva-sañjñā*.
- 27 Опроверяемое положение (тезис) противника — *pūrvā-pakṣa*.
- 28 Возражение на него — *uttara-pakṣa*.
- 29 Неопровержимое положение (аксиома) — *ekānta*.
- 30 Принятие во внимание последующего — *anāgata-avekṣana*.
- 31 Принятие во внимание предыдущего — *atikrānta-avekṣana*.
- 32 Единая возможность — *nīyoga*.
- 33 Необходимость выбора (альтернатива) — *vikalpa*.
- 34 Совокупность возможностей — *samuccaya*.
- 35 Неопределенное решение — *dhya*.
- 36 (Раздел об) указании ... (дисциплин) (vidyā-sumuddeṣa) — у Ольденбурга: «Перечисление (определение) наук», т. е. классификация наук.
- 37 (Раздел о) связи с опытными людьми (vṛddha-saṅyoga) — у Ольденбурга: «Общение с (учеными) старцами».
- 38 (Раздел об) обуздании чувств (indriya-jaya) или «победа над чувствами».
- 39 Люди, разделенные... стадии существования (catuṣvarṇāṣṛamo lokaḥ) — у Ольденбурга: «люди, принадлежащие к четырем кастам и четырем ступеням жизни».
- 40 Определение данного понятия — *padāvadhika*.

41 Подрывающий основы — *mūla-hara*.

42 Ведь исполнение . . . основаны на наличии материальных ценностей (*ārtha-mūlau hi dharma-kāmau*) — у Ольденбурга: «ибо закон и любовь основаны на пользе».

43 Букв. «кожи» (*tvag*).

44 Чтобы не воспринимали ненадлежащим образом (*avipratipatti*) — у Ольденбурга: «несовпадение, или отсутствие различий, между органами. . . и . . .»; у Мейера: «dass sich die Sinne . . . nicht nach allen Seiten hinausstürzen».

45 Собрание советников (*mantri-pariṣad*) или «круг советников»; у Обермиллера: «государственный совет» (!).

46 Заключается в обосновании неочевидного посредством очевидного — *dṛṣṭena adṛṣṭasya sādhanam*.

47 Центр (*urasya*) — у Мейера: «Front».

48 Затруднения — *vyasana*.

49 Положение (тезис) противника — *pūṅva-pakṣa*.

50 Нанда (*Nanda*) — имя царя, основателя династии Нанда. *Nandāḥ* (во мн. ч.) — имена (прозвища) девяти братьев — царей Паталипутры, которые, согласно преданиям, были убиты при помощи интриг Чанакьи, министра Чандрагупты.

51 Вишнугупта (*Viṣṇugupta*) — имя лица, которое обычно отождествляется с Чанакьей (*Sānakyā*) и Каутилей (*Kauṭilya*). Однако на основании этого заключительного стиха памятника явствует, что имя Вишнугупты не идентично с Каутилей, которому обычно приписывается составление Артхашастры. Ибо здесь говорится, что трактат этот составлен Вишнугуптой, а не Каутилей, который в тексте цитируется 72 раза в 3-м лице: «*iti Kauṭilyaḥ*» — «так считает Каутилья» или «*pa iti Kauṭilyaḥ*» — «нет, говорит Каутилья» — в то время как на Вишнугупту во всем трактате нет ни одной такой ссылки.





ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ ¹

- Агастья, мудрец 21, 568
Агни, бог 58, 487, 585
Аджабинду, царь 21, 567
Адити, богиня 41, 478, 577, 723
Адитьи, боги 578, 723
Адришьянти, мать Парашары 570
Айла (Пуруравас), царь 21, 567
Александров Г. Ф., 513
Алита, эпитет 485, 726
Амбариша Набхага, царь 21, 569
Амила, эпитет 486, 727
Анаксимандр, философ 513
Анаксимен, философ 513
Ангирас, мудрец 561
Анумати, богиня 478, 723
Апараджита (Дурга), богиня 61, 587
Апратихата, эпитет Вишну 61, 587
Апте В. Ш., 613, 617, 721, 722, 725—
727
Араджа, дочь Ушанаса 566
Арджуна, царь из рода пандавов 570
Арджуна Картавирья, царь из рода
Хайхая 21, 568
Армалава, асура 486, 727
Арриан, историк 510
Артаксеркс III, царь 515
Ахемениды, династия 515
Ачарья П. К., 586
Ашвагхоша, поэт 566, 567
Ашвины, боги 61, 587
Ашока, царь 507, 510, 511, 515
Байков И. П., 8
Баларама, брат Кришны 717
Бали, демон 485, 486, 726
Бана, писатель 575, 580
Бандьопадхьяя Н. И., 503, 504, 523.
524
Банерджи А. И., 520, 521
Банерджи Шастри А., 534
Баранников А. П., 8
Бахуданти, супруга Индры 570
Бахудантипутра, эпитет Индры 24,
514, 570
Бисмарк О., 523
Брахма, божество 61, 486, 567, 570,
574, 587, 588, 620, 723, 727
Брахмани, богиня 486, 727
Брелёр Б., 503, 523, 526, 534
Брихаспати, мудрец 11, 41, 561, 653.
619
Будда 566, 567
Бхавабхути, драматург 524
Бхагавандас Кела, 503, 524, 537
Бхадрасена, царь 47, 580
Бхандаркар Д. Р., 515

¹ Цифры во всех указателях, набранные полужирным шрифтом, указывают страницу, где дается объяснение данного слова.

- Бхандирапака, демон 485, 726
 Бхараваджа (отец) 569
 Бхарадваджа, мудрец (см. также Канинка Бхарадваджа) 23, 35, 40, 281, 364, 371, 436, 514, 569, 711
 Бхаргава (Шукра) 561
 Бхаскараварман, царь 524
 Бхаттасвами, комментатор 534—536, 594, 596—600, 602, 618, 619, 621, 623, 632, 633
 Бхишупрабхамати, комментатор 535
 Бхишма, герой 570
 Бхригу, мудрец 561, 567
- Вайджаянта**, эпитет Индры 61, 587
 Вайрантья, царь 48, 580
 Вайшравана, эпитет Куберы 61, 587
 Валита, эпитет 485, 726
 Варахамхира, ученый 580
 Варуна, бог 259, 356, 453, 456, 587, 588
 Васиштха, мудрец 570
 Васуджара, эпитет 486, 727
 Ватавьядхи, мудрец 24, 41, 292, 367, 373, 514, 570
 Ватапи, демон 21, 568
 Ватсьяяна, писатель 505, 506, 518
 Ваюхва, эпитет 486, 727
 Вивасван (Солнце) бог 32, 542, 574, 620
 Виджая, сын Индры 82
 Видуратха, царь 48, 580
 Видьяланкар Праннатх 537
 Винтерниц М., 507, 509
 Вирасена, царь 580
 Вирочана, демон 485, 486, 726
 Вихала, эпитет 486, 727
 Вишакхадатта, драматург 504, 518, 524
Вишалакша, эпитет Шивы 23, 36, 40, 365, 372, 436, 514, 570
 Вишвакарман, зодчий богов 614
 Вишвамित्रа, мудрец 568, 578
- Вишварупа, древний автор 515
 Вишну, божество 574, 587
 Вишнугупта (Каутилья) 497, 505, 517, 523, 525, 731
 Воздух (Ваю), божество 478
 Востриков А. И., 6, 7
 Вришни, царь 568
 Вьяса (Кришна Двайпаяна), мудрец 568, 570
- Ганапати Шастри** 8, 505, 524, 534—536, 562, 571—582, 585—587, 589—593, 595, 597, 598, 600—602, 604—615, 617—707, 709—729
 Годе П. К., 536
 Гупта, Джаганлал 503, 524, 537
 Гхатобала, асура 486, 727
 Гхотамукха, мудрец 278, 508, 514, 668
- Дакша, божество 723
 Дамаянти, супруга Наля 689
 Дамбходбхава, царь 21, 568
 Данге С. А., 523
 Дандакья (Данда, Дандака), царь 21, 566
 Дандекар Р. Н., 518
 Дандин, писатель 504, 518, 564
 Дантакатака, эпитет 486, 727
 Дарий, царь 515
 Дашаратха Шарма 518
 Двайпаяна (Вьяса), мудрец 21, 568
 Девала, мудрец 485, 726
 Деваяни, супруга Яяти 648
 Джалутха, царь 48, 580
 Джамадагни, подвижник 552, 567, 568, 609
 Джамадагнья, эпитет Парашурамы 21, 568
 Джанака, царь 621
 Джанамеджая, царь 21, 567
 Джаянта, эпитет Сканды 61, 587
 Джаясвал К. П., 534, 535

- Джаятсена (Пушкара), царь 372, 689
- Джина Виджая Муни 536
- Джолли Дж. 503, 506—509, 517, 521, 534, 566, 570, 571, 574, 575, 578, 579, 583—586, 589, 592, 596, 600, 601, 603, 608, 626, 629, 634, 635, 637, 640, 643, 647, 650, 651, 654—658, 674, 676, 678, 693, 696—698, 700, 705, 706, 708, 709, 714, 717, 725
- Диргха Чараяна (Диргхашчараяна), мудрец 278, 508, 514, 668
- Дурга, богиня 587, 727
- Дурьйодхана, царь 21, 372, 567, 689
- Дхритараштра, царь 567, 570
- Дьяков А. М., 523
- Жданов А. А. 513
- Жуковский В. А., 689
- Земли, божество 478, 621
- Иван Грозный 696
- Ила, дочь Ману 567
- Ильин Г. Ф., 521, 527
- Индра, бог 34, 37, 41, 61, 82, 227, 436, 486, 570, 574, 576, 587, 588, 620, 723
- Индра, профессор 537
- Йоггхама, комментатор 536
- Кавья (Шукра) 561
- Калидаса, поэт 513, 611, 721, 724
- Кальянов В. И. 7, 8, 516, 518, 521, 523, 527, 561
- Камадхену, мифическая королева 568
- Камалакара, древний автор 524
- Камандака, мудрец 504, 518, 519, 580, 671
- Канва, мудрец 568
- Кане П. В., 515, 520, 522, 524, 525, 582, 689
- Кавинка Бхарадваджа, мудрец 278, 514, 569, 668
- Канса, царь 486, 727
- Капила, мудрец 563
- Карала (Караладжанака), царь 21, 566, 567
- Каруша, царь 47, 580
- Катьяйна, мудрец 278, 514, 668
- Каунападанта, эпитет Бхисммы 23, 41, 366, 373, 514, 570
- Каутилья 5, 16, 17, 19, 22, 24, 27, 36, 37, 41, 68, 74, 81, 169, 171, 173, 177, 192, 201, 209, 210, 214, 216, 281, 292, 294, 303, 306, 307, 314, 324, 325, 327, 329, 333, 335, 336, 340, 348, 364—379, 386—389, 392, 436, 465, 494, 501—506, 508, 509, 512, 515, 519—521, 523—525, 527—530, 533, 537, 561, 564—566, 568—570, 593, 689, 731
- Каушика (Вишвамित्रа), отшельник 141, 578
- Кашьяпа, мудрец 124, 620
- Кимила, эпитет 486, 727
- Кинджалка, мудрец 278, 514, 668
- Кит А. Б., 507, 515
- Клаузевиц, 523
- Конов С., 502, 504, 507, 568
- Критапирья, царь 568
- Кришна, божество 486, 568, 717, 727
- Кубера, бог 587, 588
- Кумбха, демон 485, 486, 726
- Куппусвами Шастри, 535
- Кшемендра, поэт 580
- Лакшми, богиня 577, 587, 723
- Ларин Б. А. 8
- Лоу Н. Н. 533, 690—692
- Лоукотка Ч. 511
- Магха, поэт 665, 677, 679
- Мадира, богиня 61, 587
- Мадхава Яджва, комментатор 503, 507, 534, 535, 693—696, 700, 702, 704, 705, 707—709
- Майтрея, буддийский автор 517

- Маккиавелли 523
 Маллинатха, комментатор 635, 665, 669—671, 676, 677, 680, 713, 716, 721
 Мандавья, отшельник 242, 660
 Мандолука, асура 486, 727
 Ману, божество 34, 485, 526, 542, 563, 567, 574, 583, 620, 636, 726
 Маричи, мудрец 620
 Марк К. 541, 544
 Маурья, династия 504, 505, 508, 520, 521, 523, 527
 Мегасфен 502, 508—510, 505
 Мегхнат Шаха 537
 Медхатитхи, древний автор 515
 Мейер И. Я. 8, 503, 536, 537, 571—573, 578, 581—583, 586, 600, 606—608, 611—617, 620—631, 633—653, 655—696, 698, 701, 703—705, 709—731
 Митра-Варуна, боги 568
 Мюллер М. 511
 Набхага, царь 569
 Нагасена, царь 575
 Наль, царь 372, 570, 689, 700
 Нанда, династия 497, 505, 523, 524, 731
 Нанда Прекрасный 567
 Нара, мудрец 568
 Нарада, мудрец 485, 526, 568, 570, 726
 Нарака, демон 485, 486, 726
 Нараяна, мудрец 568
 Нахуша, царь 648
 Неарх, историк 510
 Неру Дж. 521, 523
 Никумбха, демон 485, 486, 726
 Обермиллер Е. Е. 7, 562, 617, 631, 633, 635, 647, 661, 668, 673, 711, 714, 731
 Огонь (Агни), божество 478
 Ольденбург С. Ф., 6, 7, 504, 522, 525, 528, 562, 565, 569—573, 575—578, 593, 617, 668, 676, 682, 686, 708, 709, 715, 730, 731
 Осипов А. М. 507, 523
 Панду, царь 567, 689
 Панини, грамматик 505, 506, 514
 Парантана, царь 580
 Парашара, мудрец 23, 36, 40, 365, 372, 514, 570
 Парашурама Джамадагнья, герой 552, 567, 568, 610
 Парвати (Дурга), богиня 587
 Парджанья, бог 620
 Парикшит, царь 567
 Патанджали, ученый 505, 506, 508, 514, 563
 Пауломи, богиня 486
 Пигулевская Н. В. 529
 Пишуна, эпитет Нарады 23, 36, 41, 278, 365, 372, 514, 570, 668
 Пишунанутра (сын Пишуны), мудрец 278, 514, 668
 Праджапати, божество 123, 620
 Пралога, эпитет 486, 727
 Прамила, асура 486, 727
 Пуруравас, царь 567
 Пушкара, царь 689
 Пхакка, эпитет 486, 727
 Равана, царь ракшасов 21, 567
 Равинартака, писатель 504
 Рагхаван В. 518, 535, 536
 Радха Говинд Басак 537
 Радхакришнан С. 513, 515, 516
 Ракшаса, министр 504
 Рама, герой 567, 621
 Рамачандра Дикшитар В. Р. 503, 504, 515, 518, 523—525
 Рамбху, апсара 568
 Рубен, Вальтер 504, 526, 527
 Рудра, бог 478, 723
 Саварнигалава, мудрец 485, 726
 Савитар, бог 620
 Самаделасури, джайнский автор 504
 Санаткумара, мудрец 567

- Санкаршана, эпитет Баларамы 464, 717
- Сарасвати, богиня 478, 723
- Сатъявати, мать Вьясы 568
- Селевк Никатор, царь 505
- Семичов Б. В. 6, 7
- Сенапати, эпитет Сканды 61, 587, 588
- Синха Н. К. 520, 521
- Сита, супруга Рамы 124, 567, 621
- Сканда, бог 147, 587, 588, 630
- Солнце (Вивасван), божество 478, 574, 620
- Сома, бог 478, 620, 723
- Страбон 509
- Струве В. В. 8, 511
- Субхраманья, эпитет Сканды 587
- Суварначуда, царь 575
- Сувира, царь 567
- Сутрива, царь обезьян 567
- Сулейкин Д. А. 507, 510, 526, 527
- Сунда, асура 576
- Суютра, царь 408, 700
- Сюань Цзян 521
- Таладжангха, царь 21, 567
- Тамаскар Г. Д. 503, 523, 537
- Тантукачча, асура (?) 486, 727
- Тилоттама, апсара 576
- Удаявир Шастри 503, 534, 535, 537
- Удаяна, царь 408, 599, 700
- Упасунда, асура 576
- Ушанас (Шукра) 561, 563
- Ушанас, брахман 566
- Фалес 513
- Харихара Шастри 535, 536
- Харша, царь 575, 580
- Чанакья (Каутилья) 5, 504, 505, 521, 423—525, 533, 535, 731
- Чандрагупта Маурья 505, 508, 521, 523, 731
- Шакти, мудрец 570
- Шамашастри Р. 5, 8, 502, 504, 505, 508, 509, 518, 523, 526, 533, 534, 536, 571—573, 576, 577, 582, 586, 591, 592, 600, 602, 605—635, 637—646, 648—703, 705, 706, 708—716, 718—720, 722, 724—729
- Шамба, герой 568
- Шамбару, демон 485, 486, 726
- Шарма Р. Ш. 528, 529
- Шива, божество 61, 570, 574, 587, 723, 727
- Шишупала, царь 635
- Шмидт Р. 503, 506, 507, 534, 571, 574, 579, 583—585, 596, 601, 626, 635, 640, 693.
- Шри (Лакшми), богиня 61, 587, 723
- Шринивас М. С. 536
- Шрутаварман, царь 575
- Штейн О. 502, 503, 509, 572
- Шукра, мудрец II, 561, 619
- Щербатской Ф. И., 6—8, 507, 513, 515—518, 523, 563, 564, 593
- Эльманович С. Д. 563
- Энгельке А. А. 7
- Энгельс Ф. 513
- Эрман В. Г. 7
- Юдхиштхира, царь 372, 689
- Яджнявалкья, мудрец 635
- Яду, царь 568
- Якоби Г. 502, 505, 523
- Яма, бог 24, 32, 61, 570, 587, 588
- Яска, ученый 506
- Яшодхара, царь 504
- Яйти, царь 648





ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Аванти, страна 121, 619
Айодхья (Аудх), страна и город 580
Алакандя, страна 596
Аллахабад, город 599
Амаракантака, гора 612
Анга, страна 56, 584
Ангапура (Бхагальпур), город 584
Андхаки, род 568
Антаравати, река 597
Апранта, страна 598
Аравийское море 594, 596
Аратта, страна 141, 602, 619, 627
Ароха, местность 598
Ассам, страна 596, 597, 601
Аудх, страна 580
Афганистан 627
Ахичхатра (Рамнагар), город и область 595, 610
Ашвини, созвездие 615, 629
Ашмака, страна 121, 619
Бактрия (Балх), страна 598, 627
Балх, город 598, 627
Балхи, Балхика (Бахлика), страна 598
Барбара, море (Аравийское) 594, 596
Бароча 584
Бахлава (Бахлика), страна 598
Бахлика (Бактрия, Балх), страна 141, 598, 627
Бенарес, город 580, 598
Бенаресское царство 596
Бенгал, Бенгалия, страна 584, 598, 599, 622
Берар, область 596
Бехут, река 584
Бирма 597, 601
Бихар, город 627
Бихар, страна 566, 598, 612, 627
Бияс, река 584
Брихаспати (Юпитер), планета 121, 122, 508, 561, 619
Бхагальпур, город 584
Бхарани, созвездие 478, 723
Бхилса, город 584
Бходжа, род 21, 566
Бхопал, княжество 584
Бхригу, род 21, 524, 567, 568
Вагурика, племя 53, 581
Ванаю, страна 141, 627
Ванга, страна 598, 599
Ватса, Ватсьядеша, страна 599
Венера, планета 508, 561
Вену, гора 601
Виварна, страна 596
Видарбха (Берар), страна 596
Видеха, страна 21, 566, 621
Видиша, город 584
Видотката, гора 596
Виндхья, горы 566, 568, 580

- Вишапа (Бияс) река 584
 Витаста (Джелам, Бехут), река 584
 Восточный океан 693
 Враджика, род 430
 Вришни (Ядавы), род 21, 568, 580

 Ганга, река 227, 584, 610
 Гандгарх, гора 622
 Гапдхара, народ 211, 650
 Гандхара, страна 603, 650
 Гауда (Ассам), страна 601
 Гая, город 612
 Гималаи 121, 336, 387, 594, 597, 598, 601, 610
 Гиндукуш 609
 Грамеру, область 596
 Греки 596
 Гуджерат, страна 584
 Гунны 650

 Дарада (Дардистан), страна 106, 609
 Дарада, племя 573
 Дардистан, страна 609
 Дашарна, страна 56, 584
 Девасабха, местность 596
 Деккан, полуостров 580, 581, 678
 Дели, город 610
 Джамбу, река 601
 Джелам, река 603, 622
 Джумна, река 598, 599
 Джьештха, созвездие 388, 616
 Дравиды, драмиды, народ 573

 Западные Гаты 594
 Западный океан 693
 Змеиная гора 597

 Инд, река 567, 584, 603, 622, 627
 Индор, город 599
 Индравана, область 596
 Иравати, река 584

 Кабул, река 603
 Калининга, страна 56, 86, 106, 127, 580, 584, 596, 602, 628
 Камарупа (Ассам), страна 597
 Камбоджа, страна 141, 430, 627
 Камбу, гора 601
 Кампилия, город 610
 Кантанава, местность 597
 Кашипа, река 622
 Карамандельское побережье 580
 Кардама, река 594
 Каруша, страна и народ 56, 580
 Касаи, река 622
 Катхиявар, полуостров 584
 Кауравы, род 567, 570
 Каунамби (Косам), город 599
 Кач, область 584
 Каши (Бенарес), город 47, 86, 580, 598
 Каши, царство 596
 Кашмака, страна 596
 Кашмир, страна 596, 609
 Керала, страна 594
 Кираты, племя 573
 Китайская земля 86, 520, 598
 Коккан, область 599
 Косам, Косамбинагар, город 599
 Коти, гора 594
 Криттика, созвездие 478, 616, 723
 Кукура, народность 430
 Кула, река 594
 Кунар, река 603
 Куру, род 430, 567
 Кутала, род 524
 Кушан, река 622
 Кушика, род 578
 Кхоасп (Кунар), река 603

 Ланка (Цейлон), остров 567
 Лаухитья, область 597
 Личчхиви, род 430

 Магадха, страна 109, 566, 598, 612

- Мадрака, народность 430
 Мадрас, город 580
 Мадур, область 594
 Мадхуманта, город 566
 Мадхура (Матхура), город 598
 Мадхья Прадеш, штат 584, 596
 Мадхьямараштра (Маха Кошала), страна 596
 Мала (Маля), гора и местность 594, 597
 Малабар 594, 599
 Малава (Мальва), страна 619
 Малай, горная цепь 597
 Маллака, народность 430
 Мальва, страна 584, 597, 619
 Мальда, район 598
 Манассаровар, озеро 601
 Маниманта, гора 596
 Маратхи, народ 619
 Матхура, город и область 598
 Маха Кошала, страна 596
 Махараштра, страна 619
 Махендра-Мали, горная цепь 594
 Махем, Махешвара, город 599
 Махиша, Махишака, страна 599
 Махишмати, город 568, 599
 Махишмати, страна 599
 Маюра, деревня 594
 Мекхала (Мекала), гора 109, 612
 Миднапур, город 622
 Митхила, город 566
 Монголия 696
 Мохенджо Даро 511
 Мригаширас, созвездие 616
 Мулея (Маля), гора, горная местность 594
 Мурачи, деревня 594
 Непал 598
 Нербуда, река 599, 612
 Орисса, страна 622
 Павапури, город 627
 Пандавы, род 567, 570, 578
 Панджаб, страна 584, 603, 619, 627
 Пандуа, местность 598
 Пандья, страна 593, 594
 Пандьякавата, гора 595
 Панчала, страна 430, 610
 Панчалы, народ 595
 Панчанада (Панджаб), страна 56, 584
 Папа (Павапури), город 141, 627
 Паталипутра, город 505, 508, 594, 731
 Патна, город 584, 594, 612
 Паундра (Пундра), страна 598
 Пахлавы, народ 573
 Пашика, река 594
 Персия 594
 Пешавар, город 603
 Прагхунаки, народ 211, 650
 Прайя, местность 597
 Пулинда, племя 53, 581
 Пундра, Пундрадеша, страна 598
 Пундры, племя 573
 Пурнакадвила, местность 597
 Пушья (Паушья), созвездие 483—485, 487, 489, 616, 694, 726
 Пхальгуни, созвездие 616
 Равальшинди, город 603
 Рави (Иравати), река 584
 Рамнагар, город 595
 Рохилькханд, область 595, 610
 Сабхараштра, область 596
 Сатана, страна, 596
 Саувира (Синдх), страна (штат) 48, 141, 567, 580
 Саувиры, народ 21, 567
 Саураштра, страна 56, 430, 584
 Сварнабхуми, страна 84, 597, 601
 Северные горы 85

- Сетледж, река 584
 Синдху (Инд), река 627
 Синдху (Синд), страна 141, 567, 603
 Синхала (Цейлон), остров 594
 Синхалы, племя 573
 Соляные горы 622
 Средняя Азия 696
 Сротаси, река 594
 Субарнарекха, река 622
 Суварнакудья, местность 86, 597
 Суварчала, страна 99, 604
 Суматра, остров 597
 Сураштра (Саураштра), страна 584

 Тайтала (Калинга), страна 141, 628
 Тамбаравари, река 593
 Тамрапарни, река 593
 Тапи, река 602
 Тинневели, район 593, 594
 Тринаса, река или местность 596
 Турупа, местность 597
 Туттха, гора 601

 Удджайини, город 619
 Уттар Прадеш, штат 598

 Хайхая, страна и народ 21, 568
 Хараппа 511
 Харахаура, местность 622
 Харахура, город 622
 Хатака, местность 601
 Хималая (Гималаи) 594
 Храда, озеро 594

 Цейлон, остров 567, 594, 597

 Чакравала, местность 601
 Чамбал, река 610
 Чампа, город 584
 Чандала, племя 53, 581, 582
 Чандрабхага (Ченаб), река 584
 Черная гора 597
 Читра, созвездие 615
 Чурни, река 594
 Чхаттисгадха, район 584

 Шабара, племя 53, 573, 581
 Шайвала, горы 566
 Шакала, область 597
 Шаки (скифы), народ 573
 Шатадру (Сетледж), река 584
 Шатакумбха, гора 601
 Шитодака, местность 597
 Шригханта (Храда), озеро 594
 Шрикатана, гора 596
 Шрингашукти (Сварнабхуми), страна 601
 Шукра (Венера), планета 121, 122, 508, 561

 Южное море 693
 Юпитер, планета 508, 561, 619

 Яваны (греки), народ 573, 596
 Ядавы (Вришни), род 568
 Ямуна (Джумна), река 598





ПРЕДМЕТНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Авагхатака 82, 594
Авалгуджа 466, 480, 718, 724
Авалгука 475, 720
Авангард 422
Агент, агенты (см. также Тайные агенты) 12, 51, 90, 150—152, 154, 234, 261—263, 266, 268—270, 273, 274, 281, 342, 356, 400—405, 419, 432, 433, 446, 452, 453, 458, 463, 471, 562, 592, 631, 665, 667, 679, 680, 710, 719
Агништома, жертвоприношение 202, 647
Ад 42, 161, 178, 418, 419
Адживака, отшельник 217
Адхака 101, 102, 111, 113, 126, 138, 140, 144, 145, 224, 273, 605, 615
Айогава, каста 178
Аконит 105, 480, 608, 725
Акробаты 30
Аксиома 492, 496, 730
Актер, актеры (см. также Главный актер) 30, 54, 61, 131, 170, 199, 211, 355, 433, 581, 646
Актерское искусство 131
Актерство 18
Актриса, актрисы 131, 434
Акхьяйика 20, 565
Акша 490, 729
Акшашала 244, 661
Акши 476, 477, 722
Акшиба 476, 721
Акшива 47, 580
Алакандака 83, 596
Аллигаторы 59
Аллиур, аллиуры 141, 142, 628
Алмазы 65, 83, 90, 94, 97, 117, 267, 335, 336, 595, 617
Алоэ 84, 85, 118, 596, 597
Альтернатива 493, 496, 730
Амальгама 87
Амаракоша 669, 676, 680
Амбары 63, 197, 244, 588
Амбаштха, каста 178
Амбхи школа 41, 514, 578
Амлака 483, 726
Амрита 723
Амританшука 83, 595
Анализ 68
Аналогия 494, 495, 730
Анархия 42
Ангула (палец) 45, 85, 109, 110, 112, 113, 140, 180, 579, 585, 586, 612, 615, 630, 706
Анджаликара 477
Анджанамулака 83, 595
Анкола-сарака 106, 609
Антараватья 84, 597
Антилоповая шкура 18, 85, 118
Антилопы (см. также Пятнистая антилопа) 50, 101, 139, 605
Апавартака 82
Апамарга 127, 477, 623, 723

- Апарантака 86, 598
 Апастамба Шраутасутра 524
 Аптека 49
 Аратни 59, 60, 63, 423, 586
 Аргументация 492, 493, 730
 Арджуна 105, 480, 607, 724
 Ардхагучха 82
 Ардхаманавака 82
 Ардхахара 82
 Аренда 89, 184, 600
 Арендная плата 89, 90, 600
 Арий, арии (см. также Закон аршев)
 18, 197—199, 207, 217, 247, 258, 272,
 392, 527, 528, 565, 605, 645, 646, 667
 Аримеда 105, 607
 Аришта 126, 127, 480, 724
 Арка, растение 105, 108, 476, 479, 480,
 608, 611, 722
 Арохаджа 85, 598
 Арсенал 60, 62, 63, 65
 Артхашастра, наука 20, 565
 Артхашастра, трактат 5—8, 501—
 530, 533—561, 564, 566, 569, 571,
 578, 583, 588, 599, 628, 699
 Арьергард 425, 708
 Асава 126, 127
 Аскет, аскеты 54, 124, 133, 134, 152,
 153, 155, 168, 183, 191, 215, 217,
 218, 227, 230, 232, 234, 242, 248, 273,
 356, 444, 450, 455, 456, 459, 463, 464,
 485, 486, 714, 717
 Аспхота 475, 721
 Асикхотака 127, 623
 Астролог, астрологи 29, 32, 230, 272,
 412, 418, 419, 453, 573
 Астрология 399, 698
 Астроном, астрономы 68, 591
 Астрономия 17, 513
 Асура, асуры 486, 561, 568, 576, 635
 Асуров брак 162, 635, 636
 Атака, атаки 415—417, 420, 421, 426,
 703, 707
 Атаси 88, 600
 Атом, мера 112, 613
 Атарваведа 17, 229, 411, 418, 513,
 564
 Ауттарапарватака 84, 85, 597
 Ахичхатрака 83, 595
 Ашадха, месяц 69, 113, 114, 134, 388,
 591, 615
 Ашвалаяна-Шраутасутра 524
 Ашвамедха, жертвоприношение, 257,
 665
 Ашваттха 47, 491, 580
 Ашваюджа, месяц 113, 114, 143, 615,
 629
 Ашокаграмика 84, 597
 Аямани 110
 Бадара (ююба) 97, 100, 581, 603, 604
 Байдехака, каста 178
 Бала 490, 728
 Балака 105, 609
 Баланс (см. также Остаток) 66—69,
 590
 Балбаджа, балваджа 105, 242, 608,
 660
 Бали, налог 545
 Бамбук 83, 105, 108, 118, 120, 209,
 266, 415, 481, 490, 702
 Бана 477, 723
 Бананы 479—481
 Банщик, банщики 30, 50, 355
 Барабаны 150
 Бараны 102, 436, 454, 711, 715
 Барды 419
 Барыш 225, 654
 Бассейны 128, 179, 181
 Бахлавая 85, 598
 Бахудантакам 570
 Бахумукха 552
 Башни 58, 59, 412, 422, 463, 585
 Безмен 95
 Безопасность государства 45

- «Белое вино» 127
 Береза 89, 105
 Беспорядки 189, 208, 255, 271, 649
 Бетель 127
 Бешенство 490
 Бида 99, 603
 Билва 391, 695
 Висн 85
 Благовония 50, 60, 118, 119, 125, 143, 234, 256, 266, 267, 270, 336, 353, 447, 487
 Благородное происхождение 24, 432
 Благородные 101, 605
 Благословения 143, 561
 Блуждающие духи 147
 Блюститель наказаний 29, 573
 Боб, мера 109, 113, 612
 Бобовое зерно, мера см. Маша
 Бобы 88, 100, 101, 110, 122, 126, 138, 140, 479, 481, 485, 599, 639
 Бог дождя 122
 Богатство, богатства (см. также Государственное богатство) 15, 28, 75, 76, 325, 371, 372, 397, 398, 405, 438, 439, 441, 492, 497, 593, 681, 689
 Богач, богачи 228, 268, 356, 378, 691
 Боги (см. также Имущество богов) 18, 65, 212, 217, 218, 227, 249, 257, 266, 356, 452, 453, 464, 485, 655
 Богоугодные заведения 153, 632
 Боевые позиции 414, 416, 419, 420, 423, 426
 Боевые порядки 15, 423, 427, 428, 559, 708, 709
 Боевые припасы 59
 Божества — покровители города и царя 61
 Божества — покровители постройки 61, 587
 Божественный брак 162, 635
 Божество, божества (см. также Водяные божества, изображения бо- жеств) 18, 45, 61, 63, 207, 268, 287, 418, 429, 452, 453, 456, 471, 485—487, 587, 635, 723
 Бойницы 58
 Бойня, бойни 64, 129, 624
 «Большое вино» 127
 Брадобрей, брадобреи 30, 50
 Брак (см. также Асуров брак, Божественный брак, Брахмический брак, Виды брака, Гандхарвов брак и т. д.) 12, 18, 20, 157, 158, 162—165, 168, 176, 178, 204, 343, 348, 431, 496, 633, 635, 636
 Браковщик монет 63, 90, 588
 Брахман, брахманы 18, 21, 34, 37, 38, 43, 45, 53, 55, 61, 112, 124, 133, 160, 170, 174—178, 188, 190, 191, 197, 207, 208, 211, 213, 216, 218, 242, 243, 249, 251, 252, 255, 259, 266, 268, 392, 418, 434, 478, 484—486, 489, 528, 540, 555, 564—569, 576, 605, 609, 639, 640, 652, 663
 Брахмана-яштика 723
 Брахманка, брахманки 29, 175, 176, 258, 434, 639
 Брахманские наделы 185
 Брахманство 25, 53, 582
 Брахмический брак 162, 635
 Брачные законы 162
 Брачные обряды, церемонии 175, 177, 204
 Брачный союз 43
 Брихаспати школа 17, 37, 68, 192, 210, 427, 494, 512, 514, 563
 Брихаспатийские выжимания 203, 647
 Брихатсамхита 580
 Бронза 89, 106, 222
 Броня 108
 Бросатель якорей и канатов 133
 Бубны 131
 Буддийские отшельники 217

- Буддхачарита 566
 Буйволы 65, 88, 101, 106, 108, 134—
 139, 143, 186, 207, 267, 417, 626
 Буквы 77, 81, 593
 Булавы 59, 107, 263, 457, 458, 610
 Бунтовщики 66, 590
 Бутыли из тыкв 227
Бхага 545
 Бхадрапада, месяц 616
 Бхаллатака, бхаллатаки 56, 475, 477,
 480, 584, 720, 723, 724
 Бханда 476, 721
 Бхара 110, 138, 140, 145, 627
 Бхарги 478, 723
 Бхингиси 86
 Бхрингараджа 47, 128, 580, 624
 Бхушунди 59, 586
 Бык, быки 45, 58, 106, 108, 129, 134,
 136, 138, 175, 257, 420, 487, 489, 579,
 609, 626
- Ваджра 481, 725**
 Ваджрадхарана 109
 Ваджраканда 88, 91, 600
 Вайварника 83, 596
 Вайкринтака 89, 106, 600, 609
 Вайна, каста 178
 Вайнава 91, 601
 Вайшакха, месяц 114, 388, 616, 694
 Вайшалакша 570
 Вайшешика 506, 508
 Вайшья 18, 61, 170, 174, 176, 178, 191,
 197, 211, 255, 258, 392, 486, 541, 543,
 564, 565, 605, 639, 640
 Вакула 86, 598
 Валахака 108, 612
 Валли 479, 480
 Вангака 86, 599
 Вандака 491, 729
 Ванджула 481, 725
 Варака 100, 101, 111, 122, 135, 604,
 619, 626
- Варана 490, 728
 Варанавалли 490, 729
 Варауна 490
 Варвары 31, 446, 472, 577, 713, 719
 Варга 593
 Варны 541, 648
 Варуни 490, 728
 Вассал, вассалы 26, 41, 42, 280, 284,
 346, 395, 405—407, 410, 571, 700
 Вата 86, 88, 480, 598, 600, 724
 Ватсака 86, 599
 Ваха 111
 Ваши 105, 608
 Веданта 568
 Ведающий туалетом 304
 Ведение боя 149
 Ведение счетов 12, 67, 590
 Ведомства 13, 243, 661
 Веды (см. также Троица вед, Знатоки
 вод, Учение о трех водах) 17, 25,
 26, 45, 124, 174, 208, 418, 511, 513,
 564, 568, 576, 639
 Веерообразная пальма (см. также
 Тала) 105, 607
 «Великий яд», растение 105, 609
 Веллака 96, 602
 Веллитака 105
 Верблюды 61, 65, 88, 101, 134, 137—
 139, 143, 155, 186, 267, 337, 344, 389,
 417, 422, 445, 454, 475, 483, 490
 «Верблюжье растение» 106, 609
 «Верблюжьи шеи» 60, 586
 Веревка, мера длины 112, 614
 Верховный (главный) жрец 394, 418
 Верховые животные 38, 50, 150, 249,
 282, 344
 Весы 12, 64, 67, 68, 72, 92, 95, 99, 102,
 109, 112, 224, 613, 614
 Ветераны 274, 668
 Ветеринары 141, 144, 147, 627
 Ветра 105, 608
 Веялки 102

- Взаимные соглашения 12, 184, 642
Взлом 237, 247, 250
Взломщики 251
Взыскание, взыскания (см. также Штраф) 32, 64, 66, 69—71, 73, 90, 158, 160, 574, 634
Взыскание долгов 12, 188, 643
Взятки 33, 574
Взяточник 230
Видари 475—477, 721, 722
Виджаячханда 82
Виды брака 162, 163, 167, 171, 172, 635, 636
Виды туч 122
Виланга 127, 490, 622, 729
Вималака 83, 88, 595, 599
Вино 111, 126, 127, 238, 270, 277, 290, 353, 373, 445, 464, 478, 480, 622
Виноград 99, 123, 126
Виноторговцы 444, 464
Вичиралла 482, 725
Вишама 592
Вишнуиты 565, 721
Вишнупурана 504, 523
Вишти 102, 605
Вклады 12, 70, 189, 193, 194, 269, 643, 644
Власти 161, 168, 189, 195, 204, 208, 216, 233, 645, 649, 651, 661, 662
Власть чужеземца 368, 688
Вложения 66
Внекастовые 54, 211, 575, 583, 650
Внутренние враги 15, 394—396, 400—402, 405, 698
Внутренние покои 30, 47
Внутренние хоромы 441
Водка 127, 138, 140
Водоемы 55, 57, 59, 155, 156, 477, 586
Водонос 30
Водоплавающая птица 54, 582
Водяные божества 453, 715
Водяные часы 44, 579
Воевода 428
Военачальник, военачальники (см. также Главный военачальник) 15, 26, 29, 42, 62, 101, 149, 265, 271, 300, 381, 383, 392, 394, 395, 413, 414, 428, 442, 443, 445, 460, 573, 701, 712
Военная наука 148
Военная сила 150, 234, 263, 285, 316, 318, 322, 333, 343, 345, 350, 358, 359, 362, 365, 366, 435, 461, 631, 687, 717
Военное дело 18, 45, 354
Военные действия 313, 323, 346, 366, 390, 414, 417, 461, 465, 681, 700
Военные машины 107, 393, 610
Военные местности 316
Военные орудия 106, 107
Военные посты 216, 652
Военные пути 60, 586
Военные расходы 99
Военный надзиратель 60
Военный налог 99, 603
Вожаки (недовольных) 309, 674
Вожатый слона 257
Вождь (главарь) лесного племени (см. также Начальник лесных племен) 26, 32, 39, 351, 443, 446, 460, 464, 468, 469, 573
Возмещение за поправу 99
Возмещение за торговый убыток 103, 195, 605, 645
Возмущение (населения, подданных) 32, 39, 43, 45, 281, 312, 441, 472, 577—579, 675
Вознаграждение, вознаграждения 104, 125, 129, 135, 148, 184, 186, 200, 201, 203, 234, 271, 272, 367, 380, 381, 606, 626, 631, 647
Возница, возницы 142, 148, 178, 257, 272, 629, 631, 667
Воин, воины 45, 50, 148, 149, 252, 273, 274, 282, 286, 294, 380, 381, 393, 401.

- 404, 413, 418, 419, 439, 441, 453, 454,
460, 466, 554, 631, 717
- Война (см. также Объявление войны)
14, 15, 75, 285, 288, 292, 295—299,
302—305, 309, 311—319, 323, 338—
340, 344, 346, 350, 362, 366, 390, 394,
412, 416, 417, 430, 437, 438, 469, 554,
562, 669, 670, 671, 673, 675, 676, 679,
687, 703, 709, 711, 712
- Войско, войска (см. также Вражеское
войско, Наемные войска, Союзные
войска и т. д.) 14—16, 19, 38, 39,
43, 50, 56, 62, 90, 133, 137, 148, 149,
193, 251, 262, 263, 265, 274, 280, 284—
286, 289, 299, 296, 300, 302—305, 311,
312, 318, 319, 322, 323, 325, 328, 329,
333, 338—340, 343, 345—347, 349—
351, 360, 363—368, 376, 380—383,
386—396, 398, 405, 407, 409, 412—425,
427, 428, 430, 436—439, 445—447,
449, 450, 453, 460—463, 465, 467, 469,
471, 472, 488, 490, 491, 495, 546, 548,
553, 555, 557, 577, 631, 676, 677, 683,
686, 687, 690—696, 700, 701, 703—
709, 711, 714, 717, 728
- Войсковые части 272, 449
- Волки 483
- Волнения 15, 42, 386, 393—396, 695, 696
- Волокнистые растения 105, 608
- Волостной инспектор 151
- Волостной центр, см. Кхарватика
- Волчьи ямы 58, 229, 256, 413, 447
- Волшебник, волшебники 28, 232, 234,
263, 268, 270, 433, 434, 440, 456, 457,
459, 485, 486, 710
- Волшебные действия 279
- Волшебные корешки 231
- Волшебство 28, 29, 46
- Волы 54, 101, 138
- Вопячая трава 466, 718
- Вопячее насекомое 475, 721
- Вопячий червь 475, 720
- Вооружение 14
- Вор, воры 28, 50, 55, 64, 70, 89, 137,
186, 221, 223, 233—235, 238, 241, 242,
247, 251, 254, 256, 270, 301, 371, 378,
460, 463, 472, 589, 657, 662, 664, 672,
690
- Воровство 70, 116, 180, 182, 191, 196,
206, 208, 209, 216, 221, 236, 237, 241,
243, 248, 249, 253, 377, 645, 651, 658,
660
- Ворожба 263
- Ворошитель 231
- Ворона, вороны 388, 466, 482, 483, 489,
728
- «Вороний клюв» 96, 603
- Восемнадцать видов должностных лиц
30
- Воск 466
- Воспламеняющееся масло 457
- Воспламеняющиеся вещества, см. За-
жигательные вещества
- Восстание 39, 262, 265
- Враджакули 481, 725
- Вражеская земля, страна 11, 33, 35,
133, 280, 389, 391, 414, 453, 574, 576,
695, 702
- Вражеские города 106, 146, 148, 463,
469, 630, 631
- Вражеские партии 35, 260
- Вражеские поселения 43, 260, 262
- Вражеский царь 35, 290, 294, 297, 304,
305, 311, 322, 355, 379, 419, 440—444,
446, 447, 449, 454, 456—458, 460, 461,
463, 464, 474, 670, 673, 691
- Вражеское войско 15, 38, 54, 135, 149,
255, 366, 376, 388, 390, 391, 407,
414—416, 425, 426, 439, 445, 446, 463,
464, 680, 695
- Вратья 175, 178, 639
- Врач, врачи 39, 43, 45, 47, 49, 126,
153, 155, 199, 211, 223, 227, 230, 263,
270, 356, 419, 704

- Врач-повивальщик 41, 578
 Вредные животные 128, 129, 623
 Время (в грамматике) 81
 Время года 114, 122, 125, 137, 140, 147, 349, 387, 414, 465, 590, 615, 693
 Врикшашала 100, 604
 Вритта 89, 600
 Вриттапучча 85
 Врихи 122, 140
 Вспашка 122, 331
 Вспомогательные науки (см. также Шесть вспомогательных наук) 17, 513, 564
 Вспомогательные факторы 289, 670
 Вспоможения 67
 Вторичное замужество 162—164, 170, 171, 636
 Вторые надзиратели 75
 Вычные животные 120, 125, 257, 264, 350, 432, 621, 665
 Вягхатака 475, 720
 Вьяджи 89, 90, 99, 600, 603, 605
 Вьяя 397
 Выведение плода 250
 Вывоз товаров 104
 Выговор 64, 77, 589
 Выдра 85, 453, 598
 Выжидательное положение 13, 292, 295, 296, 299, 301, 304, 345, 409, 671, 673, 688, 700, 716
 Выкуп 13, 130, 131, 156, 162—164, 166, 168, 169, 171, 194, 198, 199, 204, 206, 207, 232, 247, 252, 254, 255, 300, 623, 633, 636, 662, 672
 Вымогатели 231, 656
 Вымогательство 308
 Выморочное имущество 66, 590
 Выплавка золота 43
 Высшая каста, высшие касты 61, 204, 249, 588, 662
 Высшие чины 453, 715
 Гаведху 108, 611
 Гавстхука 105, 608
 Гадалки 131
 Гадатели 453
 Газели 228
 Галки 139, 466, 476, 486, 487
 Гандупада 480, 725
 Гандхарвов брак 162, 635, 636
 Гандхарвы 635
 Гандхарская глина 97, 603
 Гарем 279, 451
 Гаудика 91, 601
 Гаурардра 105, 609
 Гаутама 476, 722
 Гашеная известь 111
 Гаялы 106, 609
 Гетера, гетеры (см. также Надзиратель за гетерами) 48, 129, 130—132, 216, 235, 242, 254, 258, 267, 274, 355, 376, 413, 624, 625, 632, 664
 Гильдии 195
 «Гималайский яд» 106, 609
 Гимны 459, 716
 Гири 102, 109—111
 Глава города 238, 262
 Глава лесного племени, см. Вождь лесного племени
 Глава объединения 272, 273, 342, 344, 377, 433—435, 459, 667, 701
 Глава округа 238
 Глава селения 231, 245, 256, 661
 Глава семьи 61
 Главная (старшая) жена царя 26, 41, 271, 440
 Главная улица 50, 154, 180, 240
 Главный агент 402
 Главный актер 132
 Главный военачальник 12, 148, 272, 412, 414, 419, 630, 701, 702, 704, 709
 Главный жрец, см. Верховный жрец
 Главный писец 76
 Главный повар 49

- Главный сановник, главные сановники 26, 29, 69, 235, 262, 572, 591, 658
 Главный сборщик налогов, податей 12, 150—153, 230, 233, 234, 377, 441, 572, 579, 631, 656, 690, 712
 Главный собиратель дохода 64, 589
 Главный советник 11, 24, 402, 412, 570
 Главный страж ворот 29, 572
 Главный судья 29, 572
 Главный шпион 31
 Глагол 77, 506, 593
 Гнида (мера) 112, 613
 Голод 163, 226, 228, 255, 304, 347, 375, 411, 415, 454, 465, 479
 Голуби 150, 315, 452, 466, 475, 476
 Гомедака 83, 88, 595
 Гомутрика 476, 721
 Гонец, гонцы 133, 272, 461, 467, 468
 Горная смола 87, 599
 Горный жасмин 476, 721
 Город, города (см. также Вражеские города, Глава города, Пограничные города) и т. д. 38, 60—62, 79, 114, 117, 144, 153—156, 238, 260, 262—264, 273, 391, 444, 455, 457, 468, 488, 577, 586, 631, 694
 Городские ворота 114, 441, 463
 Городские жители, см. Горожане
 Городские расходы 66
 Городские сады 215
 Горожане (городские жители) 31, 34, 45, 53, 74, 94, 141, 233, 247, 267, 268, 348, 365, 383, 402, 410, 440, 454, 472
 Горох 100, 101, 122
 Горстевой сбор 99
 Горуа 628
 Горцы 30, 48
 Горчица 100, 122
 «Горчичное семя», мера 109
 Горючие вещества, см. Зажигательные вещества
 Государственная власть 13, 251, 279—282, 601, 668
 Государственная политика 13, 260
 Государственное богатство 74
 Государственное имущество 68, 71, 74, 588, 592
 Государственные преступники 202, 246, 247, 647
 Государственные служащие 13, 271, 667
 Государственные тайны 252
 Государственные устои 39, 374, 375, 577
 Государственные факторы 14, 288—290, 297, 300, 304, 311, 316—319, 321, 345, 357, 360, 363, 364, 367—370, 385, 394, 408, 409, 439, 465, 470, 472, 494, 577, 669, 672, 686, 696, 700, 719
 Государство (см. также Круг государств) 13, 14, 38, 39, 68, 117, 165, 189, 190, 208, 228, 260, 265, 266, 271, 275, 276, 279, 280, 284, 332, 346, 348, 349, 363, 364, 368—370, 382, 409, 449, 452, 453, 456, 465, 483, 548, 562, 577, 668, 669, 678, 682, 688, 701, 714
 Готра (род) 524, 564
 Гошала, секта 652
 Гоширшака 84, 595
 Грабеж 12, 80, 180, 200, 208—210, 240, 305, 376, 377, 379, 392, 441, 650, 660, 695
 Грабитель, грабители 136, 137, 149, 150, 152, 204, 207, 234, 244, 247, 308, 398, 454, 463, 464, 632, 657, 661, 662
 Градоначальник 12, 29, 64, 104, 153, 155, 156, 227, 235, 573, 632, 658, 659
 Гражданские дела 246, 247, 662
 Грамабходжака 544
 Грамерука 84, 595
 Грамматика 17, 80, 513
 Грамматические ошибки 81
 Грамматические правила 77

- Грамматический род 77, 81
 Граница (государства) 31, 42, 134, 262, 263, 266, 280, 285, 295, 315, 388, 457, 472
 Граница (области) 57, 329
 Границы селений 52, 181
 Границы частного владения 183, 264
 Громовые стрелы 454
 Груз, грузы 134, 337, 414, 625, 629, 702
 Гугулу 477, 723
 Гумно 124, 137, 181, 183, 187, 244, 252, 264, 621
 Гунджа 109, 475, 476, 480, 489, 582, 612, 721, 722
 Гуси 102, 481, 482
 «Гусиное ползучее растение» 105, 608
 Гучиха 82
 Гхатика 111
- Дайвасабхя 84, 596
 Даманака 100, 604
 Данда (палка) 57, 58, 60, 112, 585, 614
 Данти 490, 728
 Дар, дары 18, 28, 29, 33, 35, 67, 116, 205, 358, 394, 418, 430, 458, 617
 Дарака 122, 619
 Дарбха 418, 479, 555, 704, 724
 Дарения, даяния 12, 205, 206, 280, 471, 648, 649
 Дарственный документ 78, 79
 Дарухаридра 126, 127, 622
 Дата 65, 589
 Датьюха 128, 624
 Дашакумарачарита 504, 518, 519, 564
 Двадшаграмия 85, 598
 Дваждырожденные 18, 564
 Двоецарствие 368, 688
 Двойственная политика 14, 292, 293, 295—297, 299, 316, 384, 409, 671, 700
 Дворец, дворцы 26, 40, 46, 48—50, 60, 63, 262, 579
- Девадару 466, 718
 Деваччанда 82
 Декораторы 355, 684
 Деление времени 65
 Дело определенное 66
 Дело, подлежащее совершению 66
 Дельфины 453
 Демоны (см. также Асуры) 268, 457, 458
 Денежные дела 103, 373
 Денежный откуп 156
 День рождения государя 156
 Деньги (см. также курс денег) 53, 74, 80, 103, 125, 127, 131, 133, 162, 168, 187, 189, 190, 208, 210, 231, 247, 249, 266, 268—271, 273, 286, 301, 303, 305, 309, 323, 325, 334, 342, 350, 353, 357, 365, 379, 384, 400, 407, 419, 431, 432, 435, 437, 443, 449, 454, 458, 467, 471, 582, 589, 667, 677
 Деревенские жители, см. Сельские жители
 Деревенские потехи 41, 578
 Деревенские слуги 191
 Деревня, деревни 79, 151, 153, 185—187, 227, 256, 350, 413, 444, 489, 586, 642
 Держальщики 102, 605
 Держатели собак (см. также Псаря, Стражи собак) 136, 150, 229, 233, 626
 Держатели чистого дохода 75, 592
 Десятая доля товаров и золота 32, 542, 574
 Десятник, десятники 51, 581
 Джамадагнья см. Машина Джамадагни
 Джамбу 83, 87, 99, 595, 604
 Джамбунада 91, 601
 Джапака 84, 596
 Джатаки 568, 709
 Джаямангала 535

- Дживанти 47, 491, 580, 729
 Джонгака 84, 596
 Джонгани 96, 603
 Джуңгли 66
 Джебштхамуля, месяц 114, 388, 616, 693, 694
 Джебтирасака 83, 595
 Джебйотиштрома (жертвоприношение сомы) 647
 Дикие звери 50, 55, 56, 65, 102, 128, 129, 200
 Дикобразы 483, 485, 486
 Динары 505
 Дипломатия (дипломатические средства) 311, 387, 390, 437, 680, 693, 694, 697, 711
 Диск, диски (оружие) 59, 107, 610
 Длина растянутых рук (мера длины) 112, 614
 Дни созвездий 471
 Добыча золота 70
 Договор, договоры 14, 40, 199, 285, 292, 311, 313, 316, 323, 353—355, 399, 437, 676, 686
 Дождевальные машины 107, 610
 Дозорные 156
 Доильщики 135, 626
 Доклады 45
 Документ, документы (см. также Дарственный документ) 67, 70, 76—81, 133, 134, 149, 150, 155, 590, 593
 Долг, долги (см. также Взыскание долгов) 98, 99, 125, 159, 173, 189, 190, 193, 194, 205, 206, 231, 269, 274, 432, 494, 603, 638, 643, 656, 710
 Долговое обязательство 157
 Должник, должники 69, 189, 190, 194, 497, 582, 591, 643, 644
 Должности 268, 400, 696
 Должностные лица 31, 64, 66, 70, 73—75, 246, 247, 260, 264, 265, 281, 460, 573, 588, 591
 Доля царя 32, 65, 90, 542, 589, 601
 Домашние животные 102, 187, 228
 Домашний жрец 11, 24—26, 29, 41, 45, 46, 53, 271, 272, 348, 364, 377, 394, 412, 418, 566, 570, 572
 Домашние служители 48
 Домашняя прислуга 199
 Домохозяин, домохозяйева 12, 18, 19, 27, 28, 127, 128, 150, 151, 153, 154, 180, 273, 463, 572
 Донгака 84
 Доносчики 73, 592
 Допрос 13, 155, 173, 217, 233, 240, 241, 242, 659
 Дороги 53, 60, 65, 79, 151, 152, 180, 183—185, 187, 188, 263, 285, 422, 642
 Дорожные сборы 150
 Доспехи 108, 116, 118, 119, 146
 Доход, доходы 12, 23, 28, 45, 53, 64—72, 74, 98—100, 125, 152, 153, 182, 194, 267, 271, 274, 337, 364, 377, 471, 472, 582, 589—592, 603, 641
 Драванти 490, 729
 Драгоценности 38, 40, 63, 67, 71, 78, 81, 82, 86, 89, 116, 130, 174, 207, 208, 350, 576, 593, 668
 Драгоценные камни 43, 48, 49, 65, 82, 83, 88, 97, 110, 117, 209, 222, 224, 243, 249, 267, 275, 286, 335, 336, 595, 599, 600, 617
 Драгоценные металлы 97, 98
 Дракон, драконы 268, 453, 456, 715
 Дрессировщики слонов 53, 56, 144, 146, 147, 582, 629
 Дрова 62, 106, 110, 179, 209, 266, 463, 475, 478, 486
 Дровосеки 105
 Дрожжи 88, 111, 118, 126, 489, 728
 Дрона 101, 102, 110, 121, 126, 138, 140, 144, 224, 605, 613
 Дронамукха, см. Районный центр
 Дрони 145, 629

- Дротик, дротики 107, 611
 Друна 107, 611
 Дубины 107
 Дужула 118, 119, 618
 Дурва 479, 724
 Духи 131, 225
 Духовное братство 208, 649
 Духовные ученики 152
 Духовный учитель 45, 46, 80
 Душистые растения 123
 Дхава 105, 608
 Дхамаргава 475, 720
 Дханвана 105, 607
 Дхарана 101, 109, 110, 221, 222, 605
 Дхармасутры 509, 519
 Дхармаштра 30, 509, 522, 565
- Евнух, евнухи 31, 48, 174, 451
 Единовластие 13, 279, 668
 Еретик, еретики (см. также Общины еретиков) 39, 44, 45, 61, 153, 154, 208, 268
- Жадные (разряд) 34, 574**
 Жалование 44, 67, 73, 74, 120, 147, 148, 219, 273, 274, 282, 391, 404, 405, 590
 Жасмин 84
 Жатва 39, 388
 Жезл 19, 20, 24
Железный купорос 92, 476, 721
 Железо 62, 88, 89, 94, 96, 97, 106, 109, 110, 209, 222, 224, 267—299, 454, 484, 611
 Желчь, сырье 106, 137
 Жемчуг 65, 81, 82, 90, 94, 97, 117, 267, 335, 336
 Жемчужные нити 82
 Женские покои 47
 Женское имущество 162—164, 166—169, 174, 204, 636, 648
- Женское помещение 47, 59, 586
 Женщины с луками 48
Жеребцы 141
 Жеребята 139—141
 Жернова 102
Жертва пицей 49
 Жертвенные сожигания 357
 Жертвенный жрец 45, 271
 Жертвенный огонь 18
 Жертвенный рис 41, 578
 Жертвоприношение, жертвоприношения 18, 26, 46, 60, 65, 116, 147, 162, 172, 176, 177, 189, 191, 202, 203, 217, 227, 229, 257, 266, 270, 272, 282, 343, 348, 356, 418, 447, 450, 455, 456, 458, 459, 464, 478, 486—488, 647, 659, 665, 667, 703, 723
 Жертвоприношение за умерших 171, 172, 174, 176, 217, 450, 638, 639
 Жертвы духам 143
 Жидкие продукты 54, 100, 583
 Жиры 101, 118, 225
 Жмыхи 101, 137, 138, 477, 605
 Жонглер, жонглеры 131, 223, 230, 248, 355, 356, 376, 433, 463, 640
 Жрец, жрецы (см. также Верховный жрец, Домашний жрец, Жертвенный жрец) 41, 43, 45, 53, 60, 90, 162, 191, 202, 203, 419, 472, 647, 667
 Жульничество 95, 96
 Журавли 102, 476, 481, 482
- Заборы 186, 187, 643
 Заведующие мастерскими 272
 Заводы (конные) 139
 Завоевания 349, 357, 358, 459, 467, 684, 685
 Завоеватель 436, 437, 470, 471, 490, 496, 711
 Заговорщик 28
 Заговоры 414
 Загоны для скота 417

- Задержание (преступников) 13, 155, 156, 234, 235, 237, 241, 308, 657
 Зажигательные (воспламеняющиеся, горючие) вещества 134, 466, 480, 718
 Зажигательные приспособления 107, 610
 Заимодавцы 189, 190, 643
 Заказчик 95
 Заклад,клады 12, 53, 125, 157, 184, 193—195, 208, 219, 224, 236, 433, 633, 644, 645
 Заклинания 25, 28, 227, 229, 231—233, 458, 478, 485—487, 489, 657, 727
 Заклинатель 28
 Заключение (тюремное) 33, 40, 42, 43, 246, 247
 Заключение мира 13, 14, 280, 298, 302, 304, 311, 320, 348, 376, 439, 672, 673, 674
 Заключение сделок 12, 157, 633
 Заключение 246, 247
 Закон, законы 17, 18, 22, 27, 29, 42, 66, 67, 69, 74, 76, 94, 160—163, 165, 171, 175, 178, 179, 208, 271, 275, 276, 308, 410, 411, 432, 439, 471, 497, 512, 519, 527, 530, 540, 541, 563, 569, 570, 593, 635, 636, 649
 Закон ариев 399, 698
 Закон для воина 436
 Закон для послов 38
 Закон, польза и любовь, см. Три цели
 Законы своей касты (свои законы) 17, 18, 564
 Залежи ископаемых 222, 223
 Залог, залого 130, 139, 158—160, 185, 194, 197, 198, 216, 224, 236, 247, 258, 269, 353, 458, 634, 644, 646, 652
 Заложник, заложники 30, 300, 301, 353—357, 394, 672, 683
 Залы собраний 31, 45, 579
 Запасы 62, 99, 100, 318, 398, 414, 448, 465, 467, 588, 603, 697
 Запашка 53
 Заповедники (животных) 55, 56, 65, 128, 129, 248, 263, 623, 662
 Заповедники топлива и травы 65
 Запрещенные сношения 168, 170
 Запуганные (разряд) 34, 574
 Заработная плата (см. также Жалование, Заработок) 130, 199, 202
 Заработок 94, 95, 220, 221, 226, 267, 272
 Зарубежная торговля 104
 Заселение (области) 12, 52, 53, 273, 331, 333, 351, 365, 438, 581, 686
 Застой 13, 287, 292—295, 337, 409, 570, 669, 670, 671
 Застройка (крепости) 60, 586
 «Заступ», военное орудие 107
 Заступы 108
 Засуха 227
 Заточение 394
 Заявление в суд (см. также Ложные заявления) 159—161, 634
 Звезды 399, 453
 Здание администрации 63, 588
 Здание ворот 58, 59, 585
 Здание казначейства 63
 Здание суда 63, 588
 Земельная площадь 151, 632
 Земельная собственность 162
 Земельные владения 327
 Земельные участки 151, 183
 Земледелец, земледельцы 28, 31, 122, 151, 152, 182, 186, 187, 190, 202, 204, 266, 267, 285, 365, 431, 642, 643, 687
 Земледелие (см. также Надзиратель за земледелием) 18, 19, 52, 55, 98, 121, 199, 332, 495, 519, 581, 619
 Земледельческие орудия 121, 248
 Землекопные работы 112, 614
 Землекопы 121, 619
 Землепашцы 53
 Землеройка 485

- Земли, свободные от взысканий и налогов 53, 582
- Земля, земли 14, 21, 33, 53, 90, 112, 121, 151, 184—186, 190, 280, 287, 288, 296, 300, 301, 303, 318—320, 323, 325, 328, 329, 331—334, 339, 348—352, 361, 362, 366—368, 378, 386, 387, 395—398, 403, 407, 437, 438, 443, 461, 462, 468, 470—472, 496, 582, 619, 643, 676—679, 682, 686, 687, 690, 700, 705, 712
- Земля, негодная для обработки 12, 55, 583
- Землянки 465, 718
- Зерно 19, 32, 53, 54, 62, 63, 98—102, 116, 118, 140, 189, 202, 225, 228, 249, 266, 267, 303, 387, 463, 588, 589, 603—605
- Зернохранилище 181, 441
- Зерночистки 102
- Злаки 123, 140, 464, 620
- Злые духи 226, 229, 657
- «Змеиное ползучее растение» 105, 608
- Змеиные духи 229
- Змея, змея 34, 40, 47, 50, 106, 123, 136, 137, 226, 229, 239, 268, 315, 368, 392, 401, 427, 445, 450, 475, 476, 478, 480, 484, 488, 489, 656
- Знаки достоинства, отличия 235, 262, 463, 464
- Знамя, знамена 41, 149, 415, 419, 428, 466, 486, 491, 718
- Знатный род 472
- Знатоки вод 46, 153, 174, 227, 242, 638
- Знатоки колдовских приемов 229, 656
- Знатоки лошадей 142, 629
- Знатоки монет 75, 592
- Знатоки построек 412
- Знатоки словов 147
- Знатоки ядов 49
- Зодчие 57, 585
- Золотая глина 97
- Золото (см. также Добыча золота, Надзиратель за золотом, Поддельное золото и т. д.) 14, 19, 28, 32, 43, 45, 63, 65, 82, 87, 91—97, 123, 168, 208, 209, 221, 222, 249, 254, 267, 269, 286, 323, 335, 336, 353, 397, 432, 455, 456, 461, 491, 602, 603, 653, 663
- Золотой (монета) 109, 601, 602, 612
- Золотые вещи, изделия 92, 94, 95, 97, 214, 269, 661
- Золотых дел мастера 12, 64, 91, 94, 95, 97, 98, 221, 269, 601, 602
- Зубы (сырье) 106, 137
- Игорные дома 154
- Игра (в кости) 12, 41, 42, 55, 206, 215, 216, 248, 277, 290, 372, 374, 431, 495, 583, 651, 689
- Игрок, игроки 64, 216—235, 371, 373, 449
- Иждивение 151
- Изгнание 33, 394, 403
- Изгнание бесов 229
- Изготовители гирлянд 50
- Изготовители лат, оружия и щитов 61
- Издержки 73, 226
- Издольщина 89, 90, 600
- Измена 43, 578
- Изменник, изменники 297, 303, 313, 317, 319, 320, 323, 340, 353, 380, 383, 384, 437, 443, 446, 448, 450, 460, 469, 692
- Измерители 102
- Изнасилование 13, 33, 130, 156, 198, 247, 250, 252, 254, 258, 664
- Изображения божеств 47, 148, 258, 447, 450, 452, 457, 459, 463, 717
- Изображения людей 249
- Изъятие излишков 228
- Имбирь 87, 100, 138, 480, 490, 729

- Имущество (см. также Выморочное имущество, Женское имущество, Конфискация имущества, Продажа имущества и т. д.) 15, 22, 26, 32, 33, 43, 54, 66, 71, 74, 75, 78, 129, 131, 134, 158, 160, 164, 170, 172—175, 182, 189, 190, 193, 194, 196, 198—200, 205, 207, 208, 216, 241, 249, 253, 254, 260, 264, 268, 269, 309, 371—374, 377, 378, 386, 390, 397, 398, 403, 406, 409, 464, 488, 569, 574, 578, 583, 590, 637—639, **643, 646, 649, 667, 689, 692**
- Имущество богов 54, 249, 268
- Имущество царя 35, 71, 73, 74, 75, 207, 208, 244, 273, **661**
- Имя (в грамматике) 77, 506, **593**
- Ингуди 101, 476, **605**
- Индраванака 83, 596
- Индраччханда 82
- Иноземные купцы 103
- Иноземные события 28
- Иноземные, иностранные товары 103, 104, 117, 152, 225, **606, 607**
- Иностранцы 48, 134, 217, 347
- Ископаемые (см. также Залежи ископаемых) 65
- Искушительные жертвы 458
- Искусство речи 131
- Исполнительная власть 151, 230, 238, 243, 246, 249, 272, **632, 656**
- Истец, см. Обвинитель
- Истолкователи знамений, см. Толкователи знамений
- История 24
- Истязания (см. также Пытки) 192, 243, 244, 247, 248, 250, 252, **644, 661**
- Итивритта 20, **565**
- Итихаса 20, 564, **565**
- Итихасаведа 17, 513, **564**
- Ихневмон, ихневмоны 47, 63, 139, 155, 228, 248, 466, 477, 489, 490
- Йога 17, 512, 513, 561, **563, 566**
- Йогачары 517
- Йоджана 113, 142, 186, 272, 387, 414, 448, 482, 483, 614, **628, 642**
- Кабаки 154, 243, 431
- Кабаны 295, 391, 483
- «Кабанье ухо» 107, **611**
- Кадали 85, 88, 600
- Казна (см. также Надзиратель за казной, Хранитель казны и т. д.) 12, 14, 19, 43, 53, 54, 61, 64, 66, 69—72, 81, 83, 89, 90, 99, 103, 110, 115, 181, 206, 207, 222, 243, 244, 265, 267, 268, 273, 274, 280, 284, 286, 289, 296, 300, 301, 316, 328, 329, 331, 333, 340, 343, 344, 350, 358, 359, 363, 365—368, 371, 375, 378, 388, 396, 409, 414, 422, 437, 438, 453, 458, 471, 472, 542, 577, 593, 600, **603, 613, 649, 666, 669, 676, 686, 690, 700, 712**
- Казначейство 62, 690
- Казнь 28, 42, 63, 64, 71, 73, 136, 154, 156, 192, 197, 222, 243—252, 254, 258, 261—263, 266, 394, 460, 588, 589, 661
- Кайдарья 490, **729**
- Какани 89, 91—93, 95, 111, 222, 601
- Кала 113
- Калакута 105, 474, **720**
- Калапарватака 84, **597**
- Калая 83, 88, 100, 122, 595, **600, 604**
- Калсяка 84, **597**
- Кали 476, **722**
- Калика 85
- Калингака 86
- Калингака, пробирный камень 92, 602
- Камасутра 505, 506, 508, 509, 518, 519
- Камбука 91, **601**
- Камыш 105, 107, 120, 476, 482, 485, 598, **608, 655, 705**
- Канавы 209, 448
- Канат, мера длины, см. Вербка
- Канатные плясуны 131

- Бангу 480, 725
 Бандалы 88, 91, 600
 Банса 112, 614
 Бантакара 476, 722
 Бантанавака 85, 597
 Бантхака-бхаллука 105, 608
 Банитан 133, 625
 Баниттха 101, 126, 490, 604, 622, 728
 Банпшьяна 126, 622
 Банпканы 59, 229, 248
 Банпья, мера 112, 613
 Караван, караваны 43, 103, 116, 117, 134, 150, 193, 234, 262, 274, 417, 464, 578, 605, 617, 717
 Караванные пути 60, 586
 Каракатица 482, 725
 Карамарда 100, 604
 Карательные меры, действия 283, 348, 366, 431, 469, 687
 Карательный отряд 449
 Караульные 356
 Кардамика 81, 594
 Кардамон 126
 Каретник 178, 639, 640
 Карзение 220
 Кармука 107, 611
 Карникара 480, 725
 Карпы 476
 Картика, месяц 114, 134, 616
 Карпа 109, 110, 126, 127, 224, 605, 612, 729
 Каршалана 162, 636
 Каста, касты (см. также Высшая каста, Низшие касты, Смешанные касты и т. д.) 18, 76, 79, 152, 153, 159, 165, 170, 174, 176—179, 188, 191, 204, 212, 223, 234, 235, 241, 252, 261, 278, 405, 419, 470, 485, 528, 540, 564, 575, 591, 593, 605, 634, 637, 639, 640, 648, 652, 659, 665
 Каста гетер 129
 Кастовая группа 158, 634
 Касторовое масло 475, 476, 721
 Кастрирование 471
 Катапульта 107, 108, 488
 Каташаркара 126, 127, 622
 Катпхала 490, 729
 Катюка 479, 724
 Катутумби 475, 721
 Катхакоша 580
 Катхасаритсагара 504
 Каулея 81, 594
 Каури 582
 Каута 82, 594
 Каутолия, Каутилия 525
 Каша, растение 105, 608
 Кашевары 102
 Кашерука 479, 724
 Кашика 86, 598
 Кашмакараштрака 83, 595
 Каштха 113
 Квартальный инспектор 151, 153, 631, 632
 Кварцевые самоцветы 83, 595
 Кешада 475, 721
 Кимшука 105, 608
 Киноварь 87, 92, 93, 97, 118
 Киоты 62
 Кирататикта 100, 604
 Кирич 57, 585
 Кислоты 96, 97, 231, 603
 Китайские ткани 86, 520, 598
 Кишку 112, 180, 614, 641
 Кладбище 155, 457
 Кладовые 412
 Клады 66, 223, 235, 456
 Клеймо 136, 137, 220, 243, 258, 273
 Клетки 229, 445
 Книга закона 161, 635
 Книга политики 497
 Кобчики 466
 Кобылы 139—141
 Ковидара 88, 599
 Коданда 107, 611

- Кодрава 100, 101, 122, 229, 475—477,
 604, 619, 656, 721, 722
 Кожаные мешки 415
 Кожевники 61, 120
 Кожи 62, 85, 106, 108, 209, 224, 609, 731
 «Козлийный рог», яд 105, 609
 Козлы 229, 455, 477, 479
 Козы 65, 86, 102, 137—139, 143, 174,
 445, 489
 Кокила 128, 624
 Кол (орудие казни) 250, 483, 487—
 489, 660, 663
 Кола 100, 604
 Колдовская наука, колдовские знания
 232, 233, 456, 715
 Колдовские действия, средства 227,
 228, 230, 231, 233, 258, 263, 346, 453,
 458, 485, 656
 Колдовство 231, 263, 316
 «Коленодробители» 58, 585
 Колесницы 15, 20, 45, 50, 58, 61, 62,
 65, 75, 108, 130, 141, 142, 148, 149,
 249, 250, 272, 273, 282, 344, 353, 386,
 393, 412, 413, 419—426, 428, 442, 445,
 487, 630, 631, 683, 694, 706
 Колесный путь 60, 336, 586
 Колодезь для родильниц 179, 641
 Колодцы 34, 59, 61, 63, 122, 123, 149,
 150, 152, 184, 185, 256, 268, 413, 422,
 448, 631
 Колонны войсковые 423, 427, 706
 Колчаны 146
 Кольчуга 108, 707
 Колочие заграждения 413, 448, 714
 Конвой, сопровождающий товар 104,
 150, 152, 464, 606, 632, 717
 Кони 20, 30, 45, 50, 62, 65, 75, 108, 272,
 280, 301, 336, 344, 348, 398, 404, 419,
 423, 460, 631, 694
 Конница (кавалерия) 15, 65, 149, 393,
 414—416, 419—421, 423—426, 428, 442,
 466, 705, 707
 Конопля 105, 608
 Контрабанда 116
 Конфискация имущества 246, 247, 269,
 667
 Конфискация товаров 116, 117
 Конфискованное имущество 66
 Конюхи 141, 142, 147, 630
 Конюшни 139
 Копи 12, 43, 87, 599
 «Копье», мера длины 112, 614
 Копье, копья (оружие) 59, 107, 146,
 393, 447, 457, 610, 611
 Копыта, сырье 106, 108, 137
 Кора 62, 126
 Корабельщик 50
 Корабль, корабли 43, 50, 132, 133, 134,
 193, 341, 436, 578
 Кораллы 65, 83, 90, 94, 97, 117, 267,
 335, 589
 Кориандр 100, 595
 Корм (для скота) 141, 142, 266, 311,
 347, 415, 445, 627, 629
 Кормилицы 198, 272
 Корнеплоды 65, 121, 123, 228
 «Коровий язык», растение 490, 728
 Корова, коровы 23, 34, 45, 61, 65, 88,
 129, 134—139, 143, 162, 174, 186, 203,
 207, 227, 266, 267, 332, 417, 429, 445,
 475, 484, 488, 489, 490, 568, 579,
 626
 Коромысла для весов 109, 110
 Коршуны 482
 Кости (сырье) 106, 108, 137
 Кошагаранарватака 84, 597
 Кошатака 476, 480, 721, 724
 Кошки 47, 63, 155, 228, 248, 466, 483,
 484, 489
 Кража (см. также Воровство) 89, 193,
 196, 233, 250, 269
 Красильщики 221, 587, 653
 Краски 43, 88, 93, 94, 105, 221, 475,
 608, 653

- Красящие вещества 93, 95, 118
 Краунча 128, 278, 624, 668
 Кредиторы 173, 181, 497
 Крепкие напитки, см. Опьяняющие напитки
 Крепостная охрана 466
 Крепость, крепости (см. также Укрепление) 12, 31, 38—41, 52, 56—58, 60, 64, 106, 311, 332, 337, 365, 414, 415, 429, 465, 467, 468, 581, 584, 586, 678, 703
 Крикавака 475, 720
 Кристаллы 93, 602
 Кришара 87
 Крокодилы 50, 57, 136, 137, 229, 388, 446, 453
 Кроша 52, 581
 Круг государств 14, 15, 297, 299, 310, 316, 341, 349, 352, 357, 358, 406, 439, 442, 470, 496, 562, 684, 700, 712
 Круг советников 272, 731
 Крысы 226, 228, 656
 Крючники 102
 Крючья (боевые) 393, 696
 Кудесник, кудесники 13, 232, 432, 457, 458, 657
 Кудуба 101, 110, 125, 138, 140, 605, 621, 626
 Кузнец, кузнецы 61, 121, 587
 Кузница 102, 478
 Куккутака, каста 178
 Куккути 480, 724
 Кукушка 47
 Кулатгха 122, 479, 619, 724
 Кулинар 30
 Кумарасамбхава 518
 Кумбхи 111, 127, 466, 623, 718
 Кунжут 87, 88, 100, 101, 122, 478, 639
 Кунжутное масло 91, 99, 101, 127, 138, 144, 145, 147, 453, 466, 482, 490, 622
 Купец, купцы 12, 13, 27, 28, 31, 39, 61, 103, 115, 117, 132, 150—153, 158, 168, 203, 223—225, 256, 268, 269, 274, 332, 404, 413, 440, 444, 445, 457, 463, 464, 572, 587, 605, 654
 Купля и продажа 12, 203, 647
 Куранга, антилопа 102, 605
 Курандака 92, 602
 Куронатки 139, 474, 476, 720
 Курпа 83, 595
 Курс денег 222, 653
 Курувинда 97, 603
 Куры 248, 267
 Кутакханаки 148, 631
 Кучандана 84, 597
 Кучера 142
 Куша 101, 481, 482, 486, 604, 727
 Кушилава, каста 178
 Куштгха 84, 105, 474, 476, 477, 490, 597, 609, 720, 722, 729
 Кхадира 105, 480, 486, 607, 725, 727
 Кхарватаки 393, 696
 Кхарватика (волостной центр) 52
 Кхари 111
 Кшатрий, кшатрии 18, 25, 40, 60, 170, 174—178, 191, 197, 211, 255, 258, 286, 392, 486, 541, 553, 557, 564, 565, 571, 577, 605, 639, 640
 Кшатта, каста 178
 Кшаудра 490, 729
 Кшая 397
 Кшираврикша 52, 581
 Кширапака 83, 595
 Кшудра 475, 721
 Лава, единица времени 113
 Лавки (с товарами) 61, 244, 488, 587
 Лагерь, лагеря 15, 56, 112, 124, 323, 346, 347, 404, 412, 413, 415, 417, 421—423, 429, 432, 437, 465—468, 584, 681, 701, 702
 Ладан 475
 Лазурник 82, 594

- Лак 97, 266, 466
 Лакрица 126, 622
 Лакша 490, 729
 Лангали 476, 722
 Лани 55
 Латунь 89, 106, 209, 222, 267
 Латы 393
 Лахорское издание Артхашастры 6, 534
 Лебеди 128
 Лев, львы 106, 486
 Лекарство, лекарства 49, 50, 62, 143, 155, 263, 270, 419, 477, 479, 489, 722, 726
 Лекарственная мазь 476
 Лекарственные нанитки 126
 Лекарственные растения 123, 477, 580, 605, 729
 Лекарь 53
 Лен 88, 101, 105, 119, 121, 122, 600, 608
 Леопарды 106, 482
 Лес, леса (см. также Строевой лес и т. д.) 43, 50, 52, 53, 55, 56, 64, 65, 105, 136, 149, 150, 152, 157, 158, 170, 186, 215, 252, 262, 266, 293, 311, 326, 347, 379, 387, 388, 405, 413, 417, 420, 421, 448, 467, 691
 Леса — заповедники слонов (см. также Надзиратель за лесом для слонов) 27, 53, 55, 56, 65, 263, 266, 272, 293, 332, 335, 344, 350, 398
 Леса (рощи) ценных деревьев (см. также Надсмотрщики за ценными лесами) 53, 55, 56, 150, 248, 266, 285, 331, 332, 335, 344, 350, 584
 Лесная охрана 104, 606
 Лесники 56
 Лесной товар 19, 565
 Лесные бродяги 356
 Лесные жители 31, 53, 148, 228, 248, 319, 350, 446, 580
 Лесные отшельники 32, 54, 158, 208, 282
 Лесные племена (см. также Вождь лесного племени) 31, 32, 43, 54, 57, 135, 150, 193, 207, 251, 255, 262, 280, 285, 302, 303, 311, 315, 318, 322, 323, 328, 329, 340, 344, 346, 347, 350, 351, 364, 366, 367, 378, 379, 389, 391—393, 395, 396, 405, 410, 413, 414, 416, 417, 429, 432, 437, 444, 446, 448, 454, 460, 464, 469, 557, 695
 Лесные площади 151
 Лесные пожары 136, 299, 372
 Лесные продукты 266
 Лесозаготовительные работы 112, 614
 Лестница с механическими приспособлениями 62
 Летучие мыши 477, 723
 Летучие собаки 483, 726
 Лечебницы 61, 587
 Лжесвидетели 192, 231, 644
 Ликуча 86, 598
 Лимон 84
 Лимонное дерево 490, 728
 Лихорадка 477
 Лицедеи 50, 54, 581
 Лишение прав 169
 Лишенные свободы 158
 Ловли раковин и жемчуга 132
 Ловцы змей 121
 Лодка, лодки 227, 248, 330, 415, 453, 655, 715
 Лодхра 126, 127, 490, 622, 729
 Ложные заявления (в суд) 159, 160, 166, 191
 Ложные показания 72, 166, 644
 Локаята 17, 508, 512, 513, 561, 563
 Локоть, мера длины 112, 140, 141, 145, 179, 614, 629, 640
 Лопаты 59, 108
 Лотос, лотосы 57, 82—84, 87, 88, 127, 479, 482, 724

- Лохитака 83, 595
 «Лошадиное ухо» 105, 608
 Лошади (см. также Надзиратель за лошадьми) 73, 101, 114, 134, 137—143, 148, 155, 174, 186, 250, 267, 336, 353, 386, 389, 393, 412, 417, 420, 422, 423, 425, 437, 445, 457, 464, 475, 490, 615, 617, 627, 629, 631, 721
 Луга 65, 123, 186, 620
 Лук, мера длины 61, 112, 186, 412, 423, 426, 477, 585, 588, 614, 643, 706
 «Лук Вишвакармана» 112, 614
 Лук, луки, оружие 105, 107, 148, 466, 488, 611, 718
 Луковицы 100
 Лунная династия 568
 Лунный камень 83, 595
 Лучники, см. Стрелки из лука
 Льготы (торговые) 103, 115, 617
 Льняное семя 101
 Любимцы царя 33, 55, 68, 260
 Любовь (желание) — одна из «трех целей» (см.) 22, 27, 410, 519, 530, 569, 570
 Лютня 131
 Лягушка, лягушки 474, 475, 477, 479, 481, 482
 Ляпис-лазурь 594
 Магадха, каста 175, 178, 639
 Магадхские коконы 86
 Магия 419, 704
 Магнит 482
 Магха, месяц 113, 114, 615
 Мадана 228, 229, 475—477, 490, 656, 721, 722
 Маданашарика 128, 624
 Мадху 126
 Мадхука 88, 101, 105, 127, 126, 490, 600, 605, 607, 622, 729
 Мадхура 86, 598
 Мадхьямарантрака 83, 596
 Мадхьямопасада, обряд 202, 647
 Мадхьянта-вибханга-шастра 517
 Майлеяка 83, 595
 Майрея 126
 Майсорское издание Артхашастры 533
 Малати 105, 608
 Малатимадхави 524
 Малейка 84, 597
 Малука 97, 603
 Манава, школа 17, 37, 68, 192, 209, 494, 512, 514, 563, 574
 Манавадхармашастра 563
 Манавака 82
 Манго 84, 87, 100, 101, 105, 481, 482, 622
 Манджиштха 490 729
 Манимантака 83, 596
 Манисопанака 82
 Маргаширша, месяц 114, 388, 616, 693
 Марена 221, 653
 Марица 100, 604
 Маруака 100, 604
 Масло 62, 84, 88, 99, 101, 102, 119, 135, 138, 199, 242, 449, 454, 479, 613
 Маслоделение 99
 Маслоделы 135, 626
 Массаж 131
 Массажист, массажисты 30, 50, 355
 Мастер, мастера (см. также Первые мастера и т. д.) 92—95, 98, 106, 107, 119, 153, 222, 230, 248, 272, 355, 376, 463, 654
 Мастера, плетущие канаты 121
 Мастерские 65, 124, 223, 621
 Мастерские 12, 27, 32, 43, 67, 87, 89, 90, 152, 154, 574, 584, 599, 600
 Масура 100
 Матулунга 100, 604
 Маулейка 82, 594
 Махабиси 85

- Махабхарата 506, 513, 561, 566—570, 573, 576, 578, 689
- Махабахашья 506
- Махаматра 544
- Махендра 81, 594
- Махишака 86, 598
- Маша, бобы 87, 140, 599, 619, 627
- Маша, мера веса, монета 92, 93, 95, 111, 122, 134, 149, 244, 505, 599, 601, 605, 615, 729
- Машака 89, 109, 221, 222, 653
- Машика 116
- Машина, машины (см. также Военные машины, Дождевальные машины и т. д.) 47, 59, 106, 122, 422, 428, 466, 579, 609, 620, 709
- Машина Джамадагни 107, 609, 709
- Мая 202, 647
- Мегхадута 611, 721, 724
- Мед 49, 75, 87, 88, 99, 123, 126, 477—479, 486, 487, 729
- Медака 126, 127
- Медикаменты 105, 118, 140, 217, 225, 227, 229, 231, 250, 266, 267, 608
- Медь 87, 89, 91, 93, 94, 96, 106, 209, 222, 267, 600
- Меры 12, 64, 67, 68, 92, 99, 109, 110—112, 224, 225, 589, 591, 605, 614
- Меры времени 12, 22, 112, 113, 569, 613
- Меры объемные 72, 592
- Меры пространства 12, 112, 113, 613, 614
- Места для молитвы 412, 701
- Места жертвоприношений 183
- Места для сгребания нечистот 179, 180, 641
- Места паломничества 39, 151, 155, 183, 185, 268
- Места священных омовений 31, 152
- Места сожжения трупов 60, 61, 151, 154, 183, 185, 215, 227, 231, 485, 487, 727
- Местечко (санграхана) 52, 157, 633
- Месяц звездный 113
- Месяц лунный 113
- Месяц нечистый 113
- Месяц рабочий 113
- Месяц солнечный 113
- Месячный сбор 131
- Металл, металлы (см. также Драгоценные металлы, Обработка металлов, Надзиратель за металлами и т. д.) 39, 49, 65, 95, 106, 108, 110, 116, 118, 222, 299, 466, 577, 588, 602, 609, 611
- Металлические изделия 89
- Метательные снаряды 393, 447
- Метельщики 102
- Метлы 102
- Методика трактата 16, 562
- Методы науки 16, 492, 497, 729
- Методы политики 302, 363, 369, 672, 686
- Метрика 17, 513
- Механические приспособления 146
- Мехи 231
- Меходувы 92
- Меч, мечи 108, 483, 497, 611
- Мешашринги 99, 126, 127, 604, 622
- Мигание, единица времени 113, 614, 615
- Милостыня 18, 191, 454
- Минералы 118, 335, 618
- Министерские полномочия 24
- Министр, министры 11, 22—27, 35, 37, 38, 73, 75, 279—282, 284, 285, 289, 348, 363—366, 369, 410, 493, 494, 496, 506, 549, 569—571, 576, 577, 579, 668, 699, 715, 716
- Мир, миры 18, 485

- Мир (см. также Заключение мира)
 13, 14, 75, 285, 287, 292—302, 305,
 309, 311, 316, 320, 321, 323, 339, 340,
 342, 352, 353, 359, 420, 437, 438, 449,
 467, 669, 671, 672, 673, 676, 677, 711,
 712
- Мирная политика 80
- Мирное соглашение 67, 464
- Мирные переговоры 79
- Мирные условия 321
- Мирный договор 14, 294, 299, 301, 352,
 683
- Мироболан 100, 119
- Млеччха, млеччи 197, 329, 344, 527,
 573, 597, 646
- «Многопастное» (военное орудие) 107,
 610
- Молитва, молитвы (см. также Места
 для молитвы) 45, 227, 349, 418
- Молоко 49, 88, 100, 101, 135, 137, 138,
 140, 145, 239, 257, 445, 449, 479, 483,
 489, 490
- Молот (военное орудие) 107
- Молотильные приспособления 102
- Молотьба 99
- Молочное дерево 127
- Монах, монахи 27, 28, 34, 158, 171,
 223, 230, 273, 572
- Монахиня, монахини 27, 29, 30, 119,
 166, 169, 258, 261, 264, 265, 273, 434,
 440, 572
- Монета, монеты (см. также Смотри-
 тель за монетой, Фальшивая мо-
 нета) 89, 94, 96, 97, 214, 231, 269, 286,
 582, 583, 600, 601, 653
- Мората 126, 127, 622
- Мореходы 103
- Морские слоны 128
- Мост, мосты 59, 188, 330, 415, 422, 702
- Мошеники 215, 223, 301, 651, 653,
 656
- Мудга 87, 122, 140, 599, 619, 627
- Мудраракшаса 504, 518, 524
- Мудрец, мудрецы (см. также Тысяча
 мудрецов) 252, 397, 411, 576
- Мужеложство 258
- Музыка 30, 374, 451
- Музыкальные инструменты 50, 149,
 272, 355, 446, 459, 491
- Музыкант, музыканты 54, 131, 170,
 223, 272, 274, 355, 371, 640, 646
- Мука 99, 100, 101, 126, 140, 477, 485
- Мука, растение 476, 722
- Мулати 83, 596
- Мулы 65, 138, 141, 155, 267, 422, 617
- Мунджа 105, 608
- Муравьи 477, 723
- Мурва 105, 108, 608, 611
- Мускатный орех 84, 126, 476
- Мускусная крыса 482
- Муста 105, 127, 609, 622
- Мухурта 113
- Мушкака 47, 491, 580, 729
- Мычание коровы, мера длины 112,
 614
- Мышьяк 87, 97, 118, 475, 480, 721
- Мышина 102, 605
- Мясо 61, 62, 100, 101, 110, 117, 129,
 137, 138, 140, 144, 147, 266, 270, 406,
 624, 718
- Мясоторговцы 129
- Мятёж 251
- Набеги 351
- Наблюдатели 40
- Наваждения 411
- Наводнения 193, 200, 204, 226, 227,
 255, 304, 375, 411, 467, 620
- Нага 86, 598
- Нагапарватака 84, 597
- Наги (змеи) 597
- Награда, награды 49, 56, 70, 73, 584
- Надзиратели за деловой жизнью го-
 родов 272

- Надзиратель, надзиратели 12, 45, 52, 53, 68—70, 73, 75, 231, 243, 245, 272, 364, 562, **661, 667**
- Надзиратель за божествами 65
- Надзиратель за гаванями 132, **625**
- Надзиратель за гетерами 12, 129, 130, **624, 625**
- Надзиратель за городом 60
- Надзиратель за земледелием 12, 98, 99, 124, 122, **619**
- Надзиратель за золотом 12, 91, **601**
- Надзиратель за казной 81, 86, **579**
- Надзиратель за кладовыми 12, 98, **603**
- Надзиратель за коневодством 143
- Надзиратель за лесными материалами 56
- Надзиратель за лесом для слонов 56, 458
- Надзиратель за лошадьми 12, 101, 139, 148, **627**
- Надзиратель за мастерскими 573
- Надзиратель за мерами 92, 95, 496
- Надзиратель за местами торговли 224, 236, **654**
- Надзиратель за металлами 89, **600**
- Надзиратель за оружейными складами 12, 106, 509
- Надзиратель за пастбищами 12, 149, 150, 256, 631, **664**
- Надзиратель за печатью 64
- Надзиратель за питейным делом 12, 124, 125, 127, **621**
- Надзиратель за подразделениями войск 573
- Надзиратель за поплинами 12, 114—117, **616**
- Надзиратель за припасами 90, **600**
- Надзиратель за прядильным делом 12, 119, 120, **618**
- Надзиратель за рудниками 87, 89, 132, 599
- Надзиратель за скотобойнями 12, 128, **623**
- Надзиратель за скотом 12, 135, 136, 506, **626**
- Надзиратель за слонами 12, 101, 143, 145, **629**
- Надзиратель за собранием советников 29, **573**
- Надзиратель за солью 90, **600**
- Надзиратель за судоходством 12, 132—134, **625**
- Надзиратель за сырыми материалами 12, 105, **607**
- Надзиратель за торговлей 12, 102—104, 224—226, **605, 606, 655**
- Надзиратель за учетным ведомством 67, **590**
- Надзиратель за чеканкой монеты 64, 89, 589, **600**
- Надзиратель по делам закладов 194, **645**
- Надзиратель по игорным делам 215, 216, **651**
- Надзор за деятельностью учреждений 68
- Надменные (разряд) 34, **574**
- Надсмотрщики 230, 263, 273, 413
- Надсмотрщики гаремов 279
- Надсмотрщики за ценными лесами 105, **607**
- Надсмотрщики храмов 268
- Надсмотрщица 131
- Наездники 147, 272
- Наемник, наемники 166, 322, 394, 637, 646
- Наемные войска 148, 389, 390, 392, 413, 414, 465, 557, **631**
- Наемные работники 104, 121, 124, 125, 151, 199—201, 219, 220, 223, **619, 646**
- Наемные убийцы 29, 30, 433, 434, 441, 450, 459, **572, 679, 710**

- Название рода 55
 Найпалака 86, 598
 Наказание, наказания 13, 19, 20, 31—33, 54, 63, 64, 68, 70, 71, 73, 120, 156, 160, 166, 169, 170, 191, 193, 196, 197, 208, 217, 223, 241, 242, 244—247, 249, 250, 252, 254—259, 265, 275, 281, 308, 390, 394, 401, 402, 405, 410, 467, 528, 573, 574, 588, 589, 645, 660, 663, 664, 694
 Наказание плетью 167, 242
 Наковальни 91, 98, 231
 Нактамала 242, 490, 660, 729
 Накштра 82
 Накшатрамала 82
 Нала 85, 598
 Налатула 85
 Налика 113, 155, 632
 Налог, налоги (см. также **Общий налог**, **Освобождение от налогов**, **Плательщики налогов**) 31, 53—55, 62, 65, 89, 90, 181, 185, 186, 285, 365, 376, 542, 546, 582, 583, 600, 603, 631, 641, 642, 668, 687
 Налоговые дела 151
 Налогодатель 69
 Наместники 79, 593
 Напечники 108
 Нарада-смрити 570
 Наследник, наследники 160, 164, 173, 174, 177, 189, 192, 206, 208, 261, 497
 Наследник (престола) (см. также **Помазание наследника**) 29, 42, 44, 47, 280, 348, 359, 394, 404, 419, 432, 443, 448, 572, 578
 Наследник-соправитель 265, 271, 300
 Наследство 12, 33, 157, 164, 166, 172—177, 179, 198, 234, 236, 239, 261, 265, 269, 350, 353, 354, 433, 458, 574, 638, 639, 659, 683
 Наставление 73, 592
Наставник 53
 Наступление 13, 146, 292, 295, 296, 299, 302, 304, 305, 309, 363, 382, 390, 391, 446, 630, 671, 673, 695
 Наука, науки (см. также **Методы науки**, **Светская наука** и т. д.) 11, 16, 17, 19—22, 25, 37, 45, 68, 81, 275, 370, 492, 493, 497, 512, 539, 562, 569, 571
Наука о государственном управлении см. **Учение о государственном управлении**.
 Наука о металле и рудах 87
Наука о поимке воров 233, 657
 Наука о постройке 46
 Наука о сельском хозяйстве 121, 619
 Наука о хозяйстве см. **Учение о хозяйстве**
 Наука о ценностях 492, 493, 729
 Наука обращения с оружием 392
 Научное знание 24, 571
 Начальники 404
 Начальник воинских частей 404, 410, 445
Начальник войска на слонах 272
 Начальник десятка 419
 Начальник колесниц 12, 148, 272, 630
 Начальник конницы 272
 Начальник лагеря 29, 572
 Начальник лесных племен (см. также **Вождь лесного племени**) 29, 573
 Начальник области 104
 Начальник оружейного ведомства 109, 612
 Начальник охраны лагеря 413, 701
 Начальник охраны порядка 413
 Начальник охраны пустыющей местности 441, 442, 712
 Начальник пехоты 12, 148, 272, 445, 630
 Начальник пограничной охраны 116, 272, 274, 449, 460

- Начальник провинции 395, 696
 Начальник тюрьмы 246, 247, 662
 Начальствующие лица 375—377, 379, 380, 437, 440—442, 446, 453, 456, 462, 467, 469, 471, 472, 674, 717, 719
 Нашествие 54
 Ная Чандрика 507, 534
 Наяка 428
 Небо 18, 418, 419, 527
 Невестка 162
 Невольницы 198
 Недвижимость 12, 179, 181, 182, 184, 193, 194, 208, 640, 641, 645
 Недовольные 32, 33, 309, 400, 495, 698
 Недоимки 99
 Недоимщик (и) 54, 582
 Незаконный сын 354
 Неимущие 217
 Нейтральный (владелец) 30, 339, 684, 685
 «Неотразимые» (щиты) 108
 Неотчуждаемая собственность 186
 Неплательщики налогов 151
 Непромокаемая ткань 453, 715
 Несовершеннолетний, несовершеннолетние 217, 197, 645
 Несожительство 165
 Нестроевые части 422, 705
 Нивартана 112, 614
 Низшие касты 38, 261, 285, 332, 577, 665, 678
 Нимба 101, 127, 476, 488, 623, 721, 728
 Нираджана, церемония 143, 629
 Нирукта 506
 Нитивакьямрита 504
 Нитинирнити 536
 Нитисара 504, 518, 519, 580, 581, 671
 Нитишастра 529
 Ниточные изделия 64
 Нишада, каста 178, 640
 Нищие 39, 223, 256, 266, 297, 672
 Новобранцы 381
 Новолуние 457, 489, 618, 715
 Носильщик дров 356, 684
 «Носитель ста смертей», военное оружие 107, 610
 Носороги 106, 108
 Ночной дозор 442, 712
 Ночные духи 453
 Ночные обряды, церемонии 227, 355, 356, 655, 684
 Обвинение 72, 73, 160, 592
 Обвинитель (истец) 159, 160, 192, 196, 634
 Обвиняемый (ответчик) 159, 160, 241, 634, 659
 «Обезьянье растение» 105, 609
 Обезьяны 139, 466, 482, 488, 489, 567
 Обеспечение существования 65
 Обет нищенства 18
 Обет царя 46
 Обет целомудрия 165
 Обеты 116, 572
 Обиталище с фокусами 46, 579
 Область, области 12, 52, 54, 57, 62, 74, 437, 462, 470, 472, 581, 582, 696
 Обложение 267
 Обмен 98, 99, 104
 Обмен владений 468
 Обоз 38, 356, 417
 Оборонительные сооружения 106, 466, 509
 Оборот (торговый) 99
 Обоюдные соглашения 197, 645
 Обработка металлов 222, 231, 602
 Обряд, обряды 41, 116, 160, 178, 202, 203, 264, 356, 357, 459, 464, 579, 647, 684
 Обряд дара коровы 20, 116
 Обряд обрезания волос 20, 116, 617
 Обряд приведения ребенка к учителю 20
 Обряд усыновления 177, 640

- Обряды в честь умерших 432, 710
 Обуздание чувств, см. Победа над чувствами
 Обхват, мера длины 112, 614
 Общественное зрелище 187, 643
 Общественный порядок 13, 219, 562
 Общие владения 44
 Общй налог 99, 603
 Община, общины 54, 67, 179, 188, 212, 266, 268, 583, 650
 Общины еретиков 43
 Обыск 256, 262
 Обычай рыб 19, 32
 Объединение, объединения (см. также Глава объединения) 15, 42, 148, 201, 202, 219, 273, 294, 322, 332, 343, 351, 374, 377, 396, 409, 430—435, 439, 471, 495, 562, 578, 631, 650, 671, 683, 690, 694, 697, 701, 709, 710
 Объявление войны 13, 302, 304, 388, 673
 Обязательный труд (см. также Подневольный, принудительный труд) 19, 54, 55, 65, 365, 565, 583, 589, 605, 686
 Обязательство, обязательства 182, 190, 195, 203, 204, 645, 647
 Овощи 101, 117, 121, 123, 209, 228, 266, 605
 Овцы 65, 174
 Огневые припасы 60
 Огненный цвет 466
 Огни (сигнальные) 150
 Огород, огороды 61, 65, 133, 151, 184, 187, 588
 Огородники 124
 Огурцы 99, 123, 475, 479, 480, 617, 721
 Одежда (как товар) 118, 119, 220, 221, 267
 Ожерелье 82, 117
 Оклад 271
 Окладки 92
 Окладные изделия 98
 Окладные работы 96
 Оковочные работы 96
 Оковы 42
 Окружной центр (стхания) 52, 57, 132, 157, 185, 585, 586, 625, 638, 642
 Олеандр 476
 Олени 187, 248, 263, 379, 691
 Олово 88, 89, 106, 222, 466
 Ом II, 561
 Омовения 18, 60, 268, 373
 Опекаемые 158
 Оправы 93, 97
 Опьяняющие напитки 39, 41—44, 49, 64, 118, 124—127, 145, 233, 234, 239, 267, 356, 372, 413, 445, 459, 464, 476, 490, 621, 716
 Оракулы 453
 Ораторы 199, 355
 Оросительная система 53, 344, 582
 Оросительные канавки 123, 620
 Оросительные сооружения 53—55, 61, 64, 65, 122, 150—162, 179, 181, 183, 184, 228, 251, 263, 266, 293, 334, 335, 398, 446, 582, 620, 640, 687, 697
 Орошение 57, 121, 183, 184, 285, 619
 Орудия меры и веса 103, 224
 Орудия пытки 242
 Оружие 15, 20, 38, 44, 48, 50, 62, 64, 106—108, 116, 134, 148, 156, 241, 244, 252, 255, 256, 261, 262, 264, 273, 274, 286, 330, 344, 346, 353, 381, 386, 393, 400, 404, 405, 412, 415, 418, 422, 431, 437, 441, 444, 447, 449, 458, 463, 465, 469, 474, 487—489, 586, 611
 Осада 16, 330, 346, 448, 465, 467, 470, 714, 717
 Осадки 121
 Осадные орудия 465
 Освобождение заключенных 156, 471
 Освобождение от налогов, податей 53, 67, 70, 150—152, 183, 379, 400, 465,

- 471, 494, 583, 591, 642, 688, 698, 719
 Осел, ослы 61, 65, 88, 101, 137, 138, 143, 155, 186, 267, 337, 344, 389, 415, 445, 454, 475, 477, 479
 Оскорбление, оскорбления 180, 191, 208, 211, 351, 372, 454, 637, 689
 Оскорбление действием 12, 130, 166, 187, 212, 223, 256, 290, 371, 372, 637, 643, 651
 Оскорбление словами 12, 130, 166, 210, 245, 251, 290, 371, 624, 637, 650
 Осматривающий монеты 222
 Остаток (баланс) 64, 66—69, 590
 Ответчик, см. обвиняемый
 Отводные каналы 57, 585
 Открытые нападения 79, 80
 Откупы 184
 Отпавшие (союзники) 14, 311, 313, 351, 674, 675
 Отравитель, отравители 27, 29, 30, 231, 251, 263, 269, 270, 273, 439, 474, 572
 Отравление 30, 229, 239, 406, 475, 479, 656, 721
 Отравленные (ядовитые) напитки 42, 43, 406, 490
 Отравляющие вещества 432
 «Отразители слонов» 107
 Отруби 101, 102, 476, 605
 Отступление 38, 316, 348, 349, 415, 681
 Отступник 217, 652
 Отчуждение излишков 228, 655
 Отшельник, отшельники (см. также Лесные отшельники, Странствующие отшельники) 12, 27, 28, 31, 32, 39, 43, 46, 48, 50, 51, 55, 90, 150, 207, 208, 217, 242, 572, 652
 Отшельница 26
 Отшельничество 28, 45
 Охота 41, 42, 44, 55, 146, 277, 280, 290, 372, 373, 458, 584, 630
 Охотники 50, 135, 136, 150, 158, 170, 229, 233, 354, 371, 413, 446, 463, 626
 Охра 92, 97
 Охрана войска 413, 702
 Охрана городов и местностей 273
 Охрана дорог 156
 Охрана животных 128
 Охрана живых существ 18
 Охрана лесов 143
 Охрана особы (царя) 11, 48, 439, 581
 Охрана рек 65
 Охрана скота 150
 Охрана увеселений 26
 Охранитель границ 29, 38, 40, 41, 52, 55, 62, 262, 395, 573, 577, 581
 Охранитель крепости 89, 573
 Охранитель лесов 38
 Охранитель округа 262
 Охранитель порядка 413
 Охранитель терема 29, 572
 Охранные войска, части 47, 466, 718
 Очаг 180
 Очная ставка 242
 Павлин, павлины 47, 49, 102, 128, 139, 476, 477, 481, 490
 «Павлинья нога», растение 476, 722
 Пада 179, 180, 641
 Пададжива 89, 600
 Падеж 81
 Падеж скота 227
 Падика 428
 Пакля 266
 Пала 101, 109—111, 126, 127, 138, 140, 144, 145, 147, 220, 222, 224, 592, 605, 612, 613, 624, 630
 Палаша 88, 127, 466, 475, 476, 600, 622, 718, 722
 Палец, см. Ангуля
 Палица, палицы 59, 107, 393, 610
 «Палица богов», орудие 107, 610
 Палка, мера длины (см. Данда)

- Паломники 217
 Паломничество 169, 268
 Пальма 107
 Памятники 61
 Пана 54, 56, 64, 69, 70, 89, 90, 95, 101, 111, 115, 116, 118, 120, 124, 125, 128—131, 133, 135—137, 143, 149, 154, 155, 160, 164—169, 179—189, 191—194, 197, 199—205, 207—217, 220—229, 244—250, 252—255, 257, 258, 271—273, 378, 419, 505, 582, 583, 588, 601, 626, 633, 636, 637, 641, 650, 652
 Панаса 99, 604
 Пандьякаватака 81, 594
 Паника 411, 422, 701
 Панцырь 108, 116, 611
 «Панчалыйская доска» 107, 610
 Паралаухитьяка 84, 597
 Парасамудрака 82, 84, 594, 597
 Парашава, каста 178
 Парашара-смрити 570
 Парашары школа 68
 Парибхадрака 466, 481, 718, 725
 Паригха 90
 Париджата 82, 594
 Нарикшика 89, 600
 Паримани 110, 224
 Париная 112, 614
 Парипатантака 428, 708
 Партия, партии (см. также Вражеские партии и т. д.) 80, 263, 264, 275, 282, 309, 315, 346, 368, 374, 396, 432, 437, 443, 461, 576, 716
 Партия, враждебная царю 37, 276, 435
 Партия преданных людей 11, 31, 33, 573, 574
 Партия склонных к предательству 11, 31, 34, 573, 574
 Партия, сочувствующая царю 37
 Парушака 100, 604
 Пастбища (см. также Надзиратель за пастбищами) 53, 55, 60, 64, 65, 112, 138, 149, 151, 183—186, 252, 256, 285, 344, 378, 582, 627, 642
 Пастух, пастухи 124, 133, 135—138, 151, 152, 170, 187, 190, 233, 444, 464
 Пастушеские стоянки 31
 Патали 88, 490, 599, 728
 Патока 88, 97, 99, 126, 127
 Паттура 127, 628
 Патха 126, 127, 622
 Паундрака 86, 598
 Паундрика 86
 Пауша, месяц 114, 616, 694, 726
 Пашикья 81, 594
 Пашня 65
 Певец, певцы 30, 43, 54, 131, 170, 272, 355, 371, 419, 433, 581
 Пекари 262, 263
 Певицы 434
 Пени 65, 589
 Пенение 30, 131, 374
 Пенька 108, 224, 466, 611
 Первородство 175
 Первые мастера 60, 586
 Перебесжчики 469, 719
 Перевоз (через реки) 104, 133, 134, 152, 216, 606
 Перевозочные средства 38, 104, 264, 344, 365, 582, 607
 Перевозчики 134
 «Персеем лука», мера длины 112, 613, 614
 Перемирие 437
 Переправы 65, 415
 Перец 105, 122, 123, 126, 127, 477, 604, 619, 722
 Период (юга) 113, 114, 171, 387, 388, 615, 616, 693, 694
 Перламутр 65, 87, 90, 589
 Перчатки железные 108
 Пехота (см. также Начальник пехоты) 15, 65, 415, 419—426, 428, 442, 705

- Пехотинец, пехотинцы 62, 101, 272, 423, 573, 631, 694, 706
 Печать (см. также Надзиратель за печатью, Хранитель печати и т. д.) 48, 50, 115, 116, 133, 134, 149, 150, 155, 245, 274, 413, 432, 452, 468, 489, 625
 Пешая разведка 415, 702
 Пика, пики 107, 393, 610
 Пилу 88, 454, 481, 482, 600, 715, 725
 Пилука 476, 477, 721, 722
 Пилы 108
 Пиндалука 123, 620
 Пиндитака 490, 728
 Пиппали 99, 100, 604
 Пираты 133, 193
 Пирожники 102, 230, 356, 445
 Писарь 246, 662
 Писец, писцы (см. также Главный писец) 72, 75, 77, 272
 Писчая бумага 105, 608
 Письменное прошение 79
 Письменные сообщения 45, 579
 Письмо, письма 37, 81, 131, 434, 440, 576
 Писмоводитель 69, 591
 Питейные дома 125, 151, 621, 632
 Питтака 83, 595
 Пишачей брак 162, 163, 636
 Пишачи 636
 Плавка металла 87, 478, 599
 Плакша 315, 476, 676, 722
 Плата за перевоз 134, 625
 Плата за работу, за труд (см. также Заработная плата, Заработок) 90, 105, 107, 119, 120, 124, 137, 143, 199, 200, 201, 220—222, 273, 274, 592, 600
 Плата за средства перевозки 104, 132
 Плата за услуги 130, 131, 624
 Платежи 151, 160, 300, 301
 Плательщики налогов 53, 151, 185, 582, 642
 Плен 199, 646
 Плетенщики матов 61
 Плоды 117, 209, 589
 Плодовые деревья 124, 123, 228
 Плодовые сады 61, 65, 118, 150
 Плотина, плотины 184, 415, 446
 Плотник, плотники 112, 121, 124, 267, 419, 621
 Плоты 415
 Площади 156
 Победа над чувствами 11, 18, 21, 22, 566, 730
 Поборы 64, 99, 103, 300, 376, 449, 589, 672, 714
 Побочный налог 99, 603
 Повар, повара (см. также Главный повар) 30, 45, 102, 262, 263, 355, 440, 684
 Поверенный 217
 Повозка, повозки 50, 61, 116, 120, 134, 136, 141, 175, 179, 248, 256, 257, 267, 344, 350, 356, 393, 412, 418, 422, 428, 429, 463, 485, 664, 666
 «Повсюду удачное», военное орудие 107, 609
 Погонщик, погонщики (слонов) 34, 56, 146, 630
 Пограничная охрана, стража (см. также Начальник пограничной охраны) 104, 134, 152, 378, 466, 606, 632
 Пограничники 56
 Пограничные войска 443, 446
 Пограничные города 444, 713
 Пограничные знаки 151, 182, 215, 631
 Пограничные укрепления 157
 Пограничные участки 208
 Пограничный правитель 32
 Погреб, погребя 62, 63, 588
 Погребальная трапеца 37
 Погребение 155, 174, 638

- Подать, подати 26, 90, 99, 132, 150, 207, 266, 267, 294, 369, 471, 542, 574, 600, 603, 666, 671
- Подаяния 65, 399
- Подданные 14, 15, 21, 32, 42, 43, 46, 103, 210, 249, 285, 286, 299, 301—304, 306—309, 321, 329, 333, 338, 342, 344, 348, 364, 368—371, 374, 376, 393, 397, 398, 406, 467, 469, 471, 472, 577, 578, **673, 674, 688**
- Поддельщики золота 232
- Подделка драгоценностей 93—95, 97
- Подделка металлов 222
- Подделка монет 231
- Поддельная соль 90
- Поддельное золото 232, 234
- Поддельные приказы 245
- Поджигатели 154, 251, 252
- Поджог 30, 264, 376, 429, **441, 467, 474**
- Подземное помещение (обиталище), убежище 47, 450, 459
- Подземный ход, подземные ходы 47, 268, 355, 356, 448, 450, 452, 456, 459, 465
- Подкоп 448, **714**
- Подкуп 26, 39, 79, 80, 356, 400, 404
- Подложные документы 463, 468, 680, 716
- Подневольный труд 67, 590
- «Поднятая рука», военное орудие 107, 610
- Подозрительные лица 234
- Подстрекатель, подстрекатели 431, 439, 441, 442, **667**
- Пожар, пожары 28, 154, 155, 193, 200, 204, 226, 227, 268, 304, 375, 459, 467, 666
- Пожертвования 66
- Поимка слонов 144
- Полеводство 61
- Полевые работы 54, 123, 583
- Полезные растения 117
- Ползучие растения 105, 117, 121, 123, 608, 617, 620
- Политика (см. также Государственная политика, Двойственная политика, Мирная политика и т. д.) 17, 24, 80, 287—289, 292, 295, 297, 361, 363, 369, 406, 512, 562, 569, 570, 669, 676, 729
- Политические науки 275, 330, 334, 343, 362, 368, 369, 387
- Полицейские 356
- Полиция 196
- Полководец 29, 348, 359, 394, 404, 414, 419, 572
- Полнолуние 156, 457, 471, 489, 618, 715
- Полномочия посла 38
- Полотно 220, 266, 652
- Полотняные ткани 118, 618
- «Полуденное выжимание» 202
- «Полурука», военное орудие 107, 610
- Польза (одна из «трех целей») 17, 19, 22, 42, 46, 48, 275, 276, 410, 411, 512, 519, 530, 569, 570
- Поле, поля (возделанные) 53, 118, 123, 124, 151, 152, 176, 179, 181—185, 187, 209, 244, 249, 252, 264, 273, 420, 582, 642, 704
- Помазание наследника 156, 280, 348, 364
- Помещение для животных 179, 183, 641
- Помещение для приемов 47
- Помещение для слонов 143, 144, 147
- Помещение для сырья 60, 62, 63, 65, 224, 587, 588
- Поминок 445, **713**
- Помощник чиновника 72, 592
- Поножи 108, 612
- Поношение государя 252

- Попугай, попугаи 35, 47, 128, 139, 466, 480, 575
 Пораженные в правах 158, 634
 Портной, портные 221, 587, 653
 Портовые города 104, 607
 Порубка 215
 Поручитель, поручители 68, 189, 683
 Поручительство 190, 206, 212, 343, 353, 650, 680
 Посвященные 46
 Посев, посеы 118, 121—124, 183—185, 187, 228, 264, 266, 331, 370, 378, 465, 618, 621, 678
 Посевная площадь 335
 Посевные культуры 378, 690
 Поселенцы 53, 582
 Поселяне, см. Сельские жители
 Послание 76, 78, 134, 443
 Посланник, посланники 276, 462, 464, 717
 Посланец, посланцы 133, 348, 549, 577
 Посол, послы 11, 15, 35, 38, 40, 50, 281, 341, 405, 429, 436—438, 442, 444, 453, 460, 467, 548, 549, 576, 709, 711
 Посольство 39, 40, 65, 444
 Посредники (торговые) 195, 225, 230, 645, 656
 Пост, посты (религиозные) 418, 484—489, 704
 Поставщики травы 142, 629
 Постельник, постельники 30, 50
 Построения войск 425, 426, 495, 705
 Постройки 61, 64, 151, 154, 179, 180, 640, 641
 Посыльные 53, 582
 Потайная лестница 47
 Потайной выход 58
 Потрава 186, 187
 Похищение имущества 22, 134, 244, 245, 248—250
 Похищение родственников 40
 Поход, походы 14, 39, 149, 262, 274, 280, 286, 305, 309, 311, 317—320, 323, 339, 347—349, 358, 360, 380, 381, 384, 386, 388—390, 394, 397, 409, 410, 413, 422, 428, 439, 444, 449, 461, 577, 669, 673, 674, 676, 685, 692, 705
 Похоронные обряды 240, 484
 Пошлина, пошлины (см. также Надзиратель за пошлинами) 64, 65, 67, 104, 114—118, 133, 134, 151, 152, 226, 378, 589, 606, 617, 632
 Праварадарпана 524
 Праваргъюдвасана, обряд 202, 647
 Правитель пригорной страны 26, 571
 Правительственные распоряжения 78, 160, 161
 Правительство 77
 Право владения 183
 Право пользования участками 67, 591
 Право продажи 53
 Право собственности 12, 54, 205—207
 Правоспособные 159, 634, 637
 Праджапатийский брак 162, 635
 Праджапатийский хаста 112
 Празднество, празднества 51, 127, 187, 188, 234, 262, 264, 269, 280, 356, 450, 459, 464, 467, 471, 632, 657
 Праздничные обряды 179
 Пракандака 82, 594
 Практика 21, 24, 593
 Практики 20, 81
 Прасанна 126, 127
 Прастха 101, 102, 110, 111, 125, 126, 138, 140, 144, 145, 147, 605
 Пратибала 481, 725
 Пратикурпа 83, 595
 Пратипадапанчика 534
 Прачалака 484
 Прачка, прачки 50, 220, 221, 653
 Праяка 85, 597
 Превышение полномочий 70
 Предания 282

- Предатель, предатели 31, 35, 417, 424, 573, 698, 706
- Предательство 400, 401
- Предзнаменования 25
- Предки 18, 65, 257, 266, 723
- Предлог (в грамматике) 77, 506, 593
- Предложение (грамматическое) 77
- Предприятие, предприятия 14, 34, 200, 323, 334, 337, 574, 646, 676, 678
- Предсказатель, предсказатели 45, 230, 272
- Представление (сценическое) 155, 264, 455, 459, 467, 489
- Прелюбодей, прелюбодей 186, 232, 238, 248, 249
- Прелюбодейство 170, 180, 191, 203, 208, 243, 254, 261, 647
- Препятствия увеличению казны 70, 71
- Прессовальные работы 96
- Престиж 40
- Престол 42
- Преступление, преступления 73, 202, 209, 210, 217, 224, 233—237, 241—243, 245, 247—249, 251, 252, 264, 269, 400, 401, 443, 467, 658—660
- Преступник, преступники (см. также Государственные преступники) 13, 158, 232—235, 242, 401, 657
- Приближенные 45, 48, 277, 278, 377, 442
- Прибыль 43, 67, 103, 104, 109, 118—131, 189, 195, 225, 226, 336, 645, 655
- Привилегии 67, 78, 698
- Привратник, привратники 30, 48, 118, 155, 262, 279, 450, 463, 618
- Приданое 168, 173
- Приемщики 69, 72
- Прииски 90
- Приказ, приказы (см. также Царский приказ) 159, 194, 404, 634, 645, 697
- Приметы 25, 29, 32, 132
- Принудительные работы 65, 589, 605
- Принудительный труд 89, 583, 605
- Приобретение земель 14, 328, 329, 492, 550
- Припасы 16, 444
- Приплод 136
- Присвоение (имущества царя) 70, 71
- Прислуга для слонов 144, 147, 629
- Прислужники царя 13, 50, 67, 274, 668
- Пристань, пристани 133, 134
- Приступ 16, 330, 465, 467, 469, 470
- Присутствия 68, 591
- Присяга 161, 191, 217, 635, 644
- Притеснения 55, 290, 308, 309, 363, 376, 379, 472
- Притоны 54
- Приход (доход) 12, 64, 66, 69
- Пришнипарни 479, 724
- Прияка 105, 608
- Прияла 466, 480, 718, 724
- Прияngu 100, 101, 126, 140, 475, 490, 604, 720
- Проба 91, 92, 94, 95, 97, 98, 601, 602
- Пробирно-ювелирная палата 91
- Пробирный камень 92, 96, 602
- Провиант 16, 415, 444
- Провинции 402
- Продавец, продавцы 202, 225, 445, 464, 654
- Продавцы мяса 153, 154, 230, 445
- Продавцы риса 153, 154, 230, 445
- Продажа в рабство 197, 198, 205
- Продажа запрещенных товаров 66, 590
- Продажа зерна 61
- Продажа имущества 12, 130, 181, 204—207, 648
- «Продажа сомы», церемония 202, 647
- Продовольственные склады 331
- Продовольствие 318, 380, 388, 413, 415, 422, 446, 448, 449, 454, 465, 713

- Производитель (в скотоводстве) 136,
 138, 139, 141, 186
 Производитель работ 69, 591
 Прокаженные 174, 191
 Проказа 85, 389, 477, 480, 490
 Промыслы 53, 582
 Пропуска 413
 Прорицатель, прорицатели 32, 453
 Простокваша 140, 144, 445, 478
 Противопожарные средства 154, 226
 Противоядия 227, 490
 Проценты 163, 172, 188, 189, 193, 194,
 643
 Процессия, процессии 51, 127, 459
 Проштхапада 114, 616
 Пруд, пруды 122, 128, 132, 179, 181,
 183, 184, 228, 344, 625, 641
 Прядильня 120, 618
 Прядильщики, прядильщицы 119, 220,
 652
 Пряжа 119, 267, 618
 Пряности 118, 127
 Псаря 413
 Публичные дома 431
 Публичные женщины 61, 64, 131, 153,
 200, 374, 625
 «Пугач», оружие 107, 611
 Пулака 83, 595
 Пулкаса, каста 178
 Пунарнава 490, 728
 Пуравы 20, 178, 272, 282, 564, 565,
 568
 Пурнакадвипака 84, 597
 Пуруша, мера длины 44, 579
 Пути, растение 490, 729
 Пути сообщения 53, 57, 60, 65, 102,
 104, 132, 152, 154, 156, 266, 285, 332,
 336, 337, 465, 678
 Путикаранджа 475, 721
 Пуграка 126, 621
 Пуховые изделия 86, 598
 Пушпавандака 47, 579
 Пхалакахара 82
 Пхальгуна, месяц 114, 616
 Пханирджака 476, 721
 Пхенака 481, 725
 Пшеница 85, 100, 122
 Пытка, пытки 13, 64, 241—243, 247,
 589, 659, 660
 Пядь 112, 613
 Пятнистая антилопа 47, 453, 490
 Пять групп шпионов 29
 Пять элементов совещания 37, 575
 Раб, рабы 12, 54, 102, 121, 124, 125,
 151, 158, 197—199, 205, 207, 249,
 254, 258, 269, 645, 646, 649
 Работник, работники (см. также
 Наемные работники) 12, 54, 63,
 68, 69, 74, 87, 90, 102, 106, 107,
 119, 121, 185, 187, 197, 199—202,
 248, 280, 413, 445, 465, 467, 574, 591,
 592, 642, 645—647, 701, 718, 719
 Работодатель 201, 647
 Рабочая сила 150
 Рабочее помещение 61, 587
 Рабочий год 68, 591
 Рабочий скот 21
 Рабство 197, 205, 646
 Рабыня, рабыни 30, 50, 119, 120, 131,
 156, 198, 199, 217, 247, 249, 254,
 269, 625, 632, 646, 662
 Рагхуванша 518
 Раджаврикша (царское дерево) 88,
 477, 488, 600, 723
 Раджасуя, жертвоприношение 272,
 667
 Раджи, растение 490, 728
 «Радующий», сапфир 83, 595
 Разбой по дорогам 232, 657
 Разбойник, разбойники 27, 42, 133,
 149, 152, 183, 233, 234, 240, 255,
 262, 297, 309, 378, 379, 572
 Разбойничьи шайки 344

- Развитие (государства) 13, 287, 292, 295, 409, 570, 669, 670
- Развод 166, 167
- Разгневанные (разряд) 33, 34, 574
- Раздел имущества 172, 173, 175, 176, 178
- Раздоры 15
- Разносчики 445
- Районный инспектор 151, 163, 632
- Районный центр (дронамука) 52, 157, 185, 586, 633, 642
- Раки 40, 263, 453, 481
- Раковины (музыкальные) 117, 150, 463
- Рактика 582
- Ракшасов брак 162, 163, 635
- Ракшаса, ракшасы 567, 635
- Рамаяна 506, 566, 567
- Распределение добычи 305, 310
- Рассказчик, рассказчики 30, 43, 131, 211, 242, 453, 650
- Растворы 87
- Растительное масло 64, 101, 111, 138, 140, 267, 445, 479, 480—482, 490
- Расторжение соглашений 40
- Расход, расходы (см. также Военные расходы, Городские расходы и т. п.) 45, 54, 64, 67—71, 73, 74, 89, 98—100, 130, 151—153, 195, 201, 214, 215, 226, 235, 250, 274, 277, 296, 303, 317, 319—323, 325, 333, 336, 337, 339, 340, 347, 364, 438, 589, 590, 645, 651, 655, 681
- Расчет труда 182, 641
- Ратнавали 82
- Ратхакара 175, 639
- Рашмикалапа 82
- Регулярные дела 66, 590
- Резерв (боевой) 424, 426, 427, 495, 706, 708
- Религиозные действия 124
- Религиозные обучения 55
- Религия 373
- Ремесленная корпорация 31, 574
- Ремесленник, ремесленники 13, 30, 43, 61, 151, 153, 195, 199, 211, 219, 225, 267, 272, 274, 355, 376, 463, 574, 587, 646, 652, 654, 666, 717
- Ремесленные заведения 60, 586
- Ремесленные производства 65, 589
- Ремесло, ремесла 18, 24, 29, 31, 33, 61, 99, 430
- Рента 99, 542, 603
- Решета 154
- Ригведа 17, 513, 564, 568
- Рис 87, 100, 101, 110, 122, 123, 124, 126, 138, 140, 144, 147, 180, 229, 478, 479, 604, 620, 656
- Рисование 131
- Рисовое зерно (мера) 109
- Рисовые поля 61, 65, 151, 588
- Рисовый отвар 100, 101, 242, 660
- Ритуал 17, 202, 513
- Риши 162, 567, 576, 635
- Ров, рвы 46, 57, 58, 59, 61, 107, 330, 412, 420, 465, 586, 677, 704
- Рога (сырье) 62, 106, 107, 108, 137
- Рогожа 118—120, 224, 266, 466
- Род 42, 67, 76, 238, 591, 659
- Род (грамматический) 81
- Родственник(и) царицы 41, 42
- Родственники царя 32, 33, 48, 443, 444, 574
- Роды оружия 325
- Розги 131
- Розыск 239
- Ростовничество 70, 71, 164, 591, 636
- Роца, роци 50, 61, 582
- Роци для религиозных обучений 183
- Роци для слонов, см. Леса-заповедники слонов
- Роци ценных деревьев, см. Леса ценных деревьев

- Ртуть 94, 609
 Рубин 82, 594
 Руда, руды 87—89, 90, 96, 600, 603
 Рудник, рудники (см. также Надзиратель за рудниками) 27, 32, 53, 55, 64, 65, 83, 87, 90, 91, 152, 243, 263, 285, 331, 335, 336, 344, 350, 574, 678
 Рудокопы 89
 «Рука», мера длины 112, 613, 614
 Руководство по политике 11, 21, 539, 729
 Рукообразное приспособление 107, 610
 Рукоять лука, мера длины 112, 613, 614
 Рулевой 133
 Руна 90, 600, 650
 Рупика 89, 90, 600
 Ручная мельница 180
 Ручные животные 65
 Рыбаки 133, 170
 Рыболовы 132
 Рыбная ловля 228
 Рынок 64, 224, 225, 589
- Сабхараштрака 83, 596
 Сад, сады 151, 179, 181, 183, 184, 256
 Сайндхава 99, 603
 Сайндхавика 93, 602
 Сала 479, 724
 Самавалка 105
 Самаведа 17, 513, 564
 Самоубийства 239, 240
 Самоубийца, самоубийцы 484, 659
 Самоцветы 83, 86, 87, 89, 90, 94, 97
 Самудра 99, 603
 Самули 85
 Самура 85
 Санграхана см. Местечко
 Сандал 84, 85, 118, 490, 596
 Санджая 427, 708
 Сандживани, наука 561
 Санкхья 17, 512, 513, 561, 563
- Сановник, сановники (см. также Главный сановник) 261—263, 352, 353, 368, 404, 440, 443, 455, 457, 460, 467, 472, 506, 665, 667, 683, 699
 Сапфир 83, 595
 Сарай 179
 Сарала 105, 607
 Саранча 228
 Сарджа 105, 466, 607, 718
 Сарджараса 481, 725
 Сасьяна 83, 88, 595
 Сатана (сандал) 84, 596
 Сатина, камыш 105, 608
 Сатина, шкура выдры 85
 Сауварнакудьяка 84, 86, 597
 Сауварчала 99, 604
 Саувирака 100, 604
 Саундарананда-кавья 567
 Сафлор 105, 608
 Сахар 62, 64, 88, 99, 118, 127, 138, 140, 145, 147, 225, 449
 Сахарный тростник 99, 100, 123, 126, 127, 479
 Сахаса, штраф 116, 128, 130, 133, 136, 138, 155—157, 168, 179, 180, 182, 185, 186, 188, 190, 192, 197—199, 206, 207, 209, 210, 212—217, 222, 223, 241, 242, 245—247, 250—252, 254—258, 267, 588, 617, 633
 Сахачара 480, 724
 Сбор, сборы (см. также Горстевой сбор, Дорожные сборы, Месячный сбор и т. д.) 118, 127, 132, 134, 137, 207, 222, 267, 571, 618, 626, 653, 666
 Сбор с кучи 99
 Сборщик, сборщики (податей) 29, 68, 114, 243, 266, 267, 378, 616, 661
 Свадебное празднество 116, 617
 Свадебные расходы 253
 Свадьба 280
 Свастика 87, 599
 Сваямгупта 488, 728

- Свекор 163, 166
Светская наука 282, 668
Свидетель, свидетели 157, 169—161, 173, 179, 185, 189, 190—192, 196, 197, 199, 200, 214, 236, 245, 432, 635, 643, 644, 661, 710
Свинец 88, 89, 91, 93, 96, 97, 106, 222
Свинообразные мехи 107, 610
Свиньи 102, 125, 137, 138, 248, 267, 475
«Свободное питье» 127
Сводничество 254
Свои законы, см. Законы своей касты
Святылища 151, 152, 154, 185, 268, 432, 450, 452, 457, 459
Святой, святые 31, 208, 434, 455, 456, 649
Святотатцы 247
Священное озеро 457
Священные быки 186
Священные дары 46
Священные деревья 215, 229, 268, 270, 454, 459
Священные коровы 257
Священные места 45, 53, 61, 152, 212, 215, 227, 270, 471
Священные рощи 53, 183, 268
Священный огонь 18, 46, 203, 478, 484, 581, 726
Священный шнур 116
Сделка, сделки (торговые) 70, 71, 157—159, 188, 204, 205, 591, 634
Сезам 481, 639
Секиры 108, 611
Селение, селения 52, 54, 67, 150, 151, 159, 167, 169, 179, 182, 188, 193, 212, 217, 232, 234, 254, 256, 271, 273, 375, 387, 434, 441, 463, 464, 471, 485, 486, 488, 577, 581, 583, 631, 650, 652, 657
Сельская местность 124, 150—152, 266, 284, 285, 289, 366, 448, 465, 546, 669, 687, 714
Сельские жители 31, 34, 45, 53, 74, 94, 141, 149, 193, 230, 233, 247, 267, 268, 348, 350, 365, 410, 440, 454, 469, 472, 489
Сельские наемники 53
Сельские работники 266, 273
Сельский старшина 169, 181, 182, 186, 194, 353
Сельское население 344, 363, 364, 366, 379, 383, 448, 465
Сельскохозяйственная продукция 98, 99
Селяне, см. Сельские жители
Семена 101, 117, 121, 123, 133, 353, 620
Семилистник (саптапарна) 127, 623
Семь основ государства 286, 577
Сенапати 428
Сено 62, 106, 140, 145, 463
Серебро 43, 65, 87, 91—97, 221, 222, 267, 286, 335, 336, 602
Серебряные вещи, изделия 94, 96, 97, 269
Середина вши, мера длины 112, 613
Середина ячменного зерна, мера длины 112, 613
Сети 248
Сети (доспехи) 108, 611
Сжигание безголового трупа 227
Сжигание трупов 155
Сигналы 155, 632
Сигналы для войска 149, 428, 469, 709
Силы и достижения 289, 290
Синдувара 88, 490, 600, 728
Сита 102
Сказитель, сказители 30, 54, 376
Склады (см. также Торговые склады) 60, 62, 63, 244, 273, 356, 403, 412, 414, 421, 699, 701
Скоморохи 131, 624
Скорпионы 474, 475, 489, 720
Скот (см. также Надзиратель за скотом, Падеж скота, Рабочий скот

- и т. д.) 19, 32, 45, 53, 55, 60, 65, 116, 128, 129, 134—137, 150, 155, 185—187, 207, 209, 215, 217, 248, 249, 251, 266, 267, 273, 285, 303, 344, 379, 417, 431, 445, 467, 484, 583, 663
- Скотовод, скотоводы 182, 204
- Скотоводство 18, 19, 99, 138, 199, 285, 332, 350, 519
- Скотоложство 258
- Сладости 99, 102
- Следствие (судебное) 161, 196
- Служка 260
- Слезки 92—94
- Слон, слоны (см. также Леса-заповедники слонов, Надзиратель за слонами, Погонщики слонов и т. д.) 15, 20, 29, 34, 45, 50, 55, 56, 58, 60, 62, 65, 75, 101, 106, 108, 114, 143—147, 149, 150, 185, 250, 252, 256, 257, 267, 272, 273, 280, 285, 301, 330—332, 335, 336, 344, 348, 353, 354, 379, 386, 389, 393, 399, 404, 412—417, 419—426, 428, 429, 437, 442, 445, 458, 460, 475, 476, 490, 495, 584, 615, 629—631, 665, 678, 694, 704, 706
- Слоновая кость 108, 118, 147, 209, 266, 336
- Слуга, слуги (см. также Деревенские слуги) 18, 25, 50, 56, 64, 68, 73, 74, 110, 132, 141, 147, 166, 191, 198, 222, 237, 239, 254, 258, 270, 272, 313, 314, 348, 355, 356, 360, 401, 440, 486, 579, 583, 584, 613, 625, 627, 644, 682
- Служанки 48, 126, 130, 131, 198, 261, 621, 624, 625
- Служба у царя 170, 274, 275, 637
- Служебный пост 33
- Служители 92, 272
- Служители терема 50
- Случающиеся дела 66, 590
- Смешанные касты 178, 204, 485, 640, 647
- Смешение каст 18, 527
- Смола 96, 97, 466, 718
- Смотр (войск) 45, 467
- Смотритель войск 271, 667
- Смотритель за монетой 89, 600
- Смотритель мер 109, 112, 612, 613
- Смуты 15, 279, 296, 368, 483, 495
- Снухи 123, 228, 480, 620, 656, 724
- Снухикшира 476, 722
- Собаки 34, 35, 102, 137, 155, 178, 228, 248, 295, 388, 391, 417, 466, 475, 484, 485, 486, 726
- «Собачьи клыки» 59, 585
- Собиратель дохода 12, 64, 67
- Собрание, собрания 51, 127, 471, 506
- Собрание советников (см. также Надзиратель за собранием советников) 37, 45, 50, 494, 576, 581, 731
- Сова, совы 388, 466, 482—484, 489, 728
- Совершеннолетие 54, 165, 173, 638
- Совет (министров) 37, 38, 45, 364
- Советник, советники (см. также Главный советник, Круг советников, Собрание советников и т. д.) 22, 27—29, 34—37, 48, 60, 271, 286, 345, 364, 374, 377, 394, 395, 398, 399, 404, 418, 425, 572, 688, 700
- Советчики 72, 592
- Советание, совещания 11, 35—37, 47, 275, 575
- Соглашение о работе 201
- Соглашение с уговором 312, 334, 675, 678
- Соглядатай, соглядатаи 27, 29, 572
- Сода 90
- Содержание женщины 166
- Содержатели питейных домов (кабаков) 153, 170, 230, 235, 432
- Содержатели притонов 230, 267, 433, 439
- Содержательницы гетер 119, 618

- Созвездие, созвездия 82, 453, 478, 483—485, 726
- Соколы 466, 482
- Сокровища 208
- Сокровищница 46, 57, 61—65, 81, 585, 588
- Солнечная династия 580
- Солнечные часы 112, 113, 613
- Солнечный камень 83, 595
- Солнцеворот 114, 616
- Солома 62, 124, 466
- Солончаки 285
- Соль (см. также Надзиратель за солью) 62, 65, 90, 96, 97, 99, 101, 102, 110, 118, 138, 140, 144, 147, 225, 449, 479, 480, 600, 603
- Соляной налог 65
- Сомы (см. также «Продажа сомы») 55, 183, 583, 723
- Сомавалка 105, 608
- Сообщества 54, 239, 419, 704
- Сопанака 82
- Сороки 35, 47
- Соседний царь 43, 50, 276, 288, 311, 316, 328, 379
- Состязания 12, 215, 216, 651, 652
- Сосуд для измерения дождя 63
- Союз, союзы 39, 41, 43, 280, 292—294, 296—299, 309, 311—321, 323, 326, 341, 345, 346, 348, 351, 360, 361, 395, 399, 402—406, 409, 675, 680, 685, 699
- Союз (грамматический) 77, 506, 593, 677
- Союзник, союзники 39, 67, 139, 280, 284, 286, 288—291, 298, 304, 306, 307, 309, 310, 312—315, 317, 318, 320—323, 327, 329, 330, 334, 338, 340—343, 345—347, 349—351, 357—359, 361—363, 366, 367, 380, 382—385, 390, 391, 394, 397, 398, 404, 407—409, 413, 414, 430, 439, 443, 444, 448, 460, 462, 465, 467, 468, 470, 577, 669, 670, 673, 675, 676, 679, 680, 682, 684—687, 691, 692, 694, 700, 716
- Союзные войска 148, 389, 390, 392, 414, 421, 557, 694, 705
- Спальники 355
- Спальня 46, 47, 579
- Спасение 569
- Специалисты (оценщики) 117, 618
- Специалисты по питейному делу 124
- Специалисты прядильного дела 119
- Сплавы 87, 599
- Сражение 15, 38, 381, 415—418, 420, 421, 423, 426, 446, 466, 576, 695, 703, 704, 706, 707
- Сраутасия 81, 594
- «Срединный» царь 14, 289, 290, 297, 312, 322, 339, 340, 346, 357, 358—360, 414, 439, 444, 470, 670, 672, 685, 719
- Средства маскировки 108, 466, 612
- Сригалавинна 490, 728
- Сримара 106, 609
- Стадо, стада (скота) 54, 135—138, 145, 193, 234, 350, 405, 417, 429, 445, 464, 583, 626
- Сталь 93—95, 106, 209, 222, 267, 600, 602
- Стандарт (золота) 91, 92, 602
- Староста 53
- Старейшины селения 54
- Старшая жена царя, см. Главная жена царя
- Старший советник 28
- Старшина 53, 238, 265, 582
- Старшина селения, см. Сельский старшина
- Стекло 209, 267
- Стервятники 477, 723
- Стиль 76
- Стих, стихи 418, 485
- Стихийные бедствия 13, 226, 375, 467, 655, 690
- «Стовидная грязь» 475, 721

- Стойло, стойла 139, 143, 144, 227
 Столица 60, 438, 443, 576, 586, 625
 Столовые 151, 632
 Стоножки 474
 Сторожа 102, 272
 Сторожа деревни 233, 657
 Сторожа конюшен 142, 147, 629
 Сторожа лесные 56
 Сторожевые ворота 52
 Страж, стражи 63, 356, 357
 Стража 65, 413, 589
 Стражи собак (см. Держатели собак)
 34, 575
 Стражники 356
 Странники 230
 Странствующий аскет 208
 Странствующий отшельник 18, 19
 Странствующий певец 131, 230
 Странствующий ученик 27, 273, 572
 Страны света 61, 487, 587, 727
 Стрекало 146, 630
 Стрела, стрелы 59, 107, 108, 148, 429,
 466, 477, 611
 Стрелки (из лука) 58, 423, 424, 429
 Стреноживающие слонов 56
 Строевой лес, строевые леса 27, 62,
 65, 588
 Строитель, строители 272, 412, 413
 Строй (войска) 414, 416, 420, 423—
 428, 560, 702—704, 706—709
 Струнная игра 374
 Стручковые растения 123
 Ступа, ступы 102, 579
 Ступени жизни, см. Четыре ступени
 жизни
 Ступня, мера длины 112, 614
 Стхания, см. Окружной центр
 Суварна 93, 95, 221, 222, 653
 Суварчала 482, 725
 Сугандхикурпа 83, 595
 Суд, суды (см. также Уголовный суд)
 103, 191, 662
 Судебное разбирательство 160, 161,
 163
 Судебные дела 26, 159, 160, 218, 245,
 246, 571
 Судебные издержки 192, 662
 Судебные чиновники 159, 212, 650
 Судебные чины 157, 219, 633, 652
 Судно, суда 65, 132, 133, 417, 625
 Судопроизводство 12, 157, 562, 633
 Судха 479, 724
 Судья, судьи (см. также Главный
 судья) 54, 159, 171, 192, 194, 196,
 205, 206, 214, 218, 230, 245, 246, 248
 Сулабхака 83, 595
 Сурьма 89
 Сута, каста 175, 178, 639, 667
 Сухожилия (сырье) 62, 106, 108, 609
 Сцена 132, 625
 Счастливые признаки 29
 Счетная часть 23, 26
 Счетное помещение 67, 590
 Счетовод, счетоводы 69, 272, 591
 Счетчик, счетчики 75, 69, 377, 690
 Сьйонака 490, 728
 Сыворотка 83
 Сырье 63, 67, 150, 207, 209, 234, 273,
 350, 365, 366, 379, 438, 465, 467,
 577
 Сырые материалы (см. также Надзи-
 ратель за сырыми материалами) 72,
 105, 106, 109, 236, 244, 301, 412, 609,
 701
 Сычи 483, 726
 Съестные продукты 100
 Сюжет, сюжеты 492, 493
 Табуны 138
 Тагара 490, 729
 Тайлапарника 84, 597
 Тайна совещания 35, 36, 575
 Тайная казнь 32
 Тайная перевозка войск 40

- Тайное убийство 15, 39, 40, 430, 465, 577, 709
- Тайнопись 30
- Тайные агенты 11, 27—29, 45, 125, 262, 264, 265, 269—271, 282, 341, 344, 356, 357, 395, 396, 404, 405, 413, 434, 437—439, 441, 444—445, 450—453, 457, 459, 460, 468, 474, 562, 572, 592, 666, 668, 679, 697, 716
- Тайные доходы 13, 230, 235, 656
- Тайные меры (по уничтожению врага) 16, 281, 439, 447, 455, 459, 461, 464, 470, 713, 715, 717
- Тайные наказания 13, 30, 260, 665
- Тайные переговоры 39
- Тайные профессии 158, 634
- Тайные проходы в стенах 47
- Тайные соглашения 158
- Тайные средства (уничтожения) 40, 108, 227, 228, 263, 297, 315, 316, 344, 345, 387, 429, 449, 474, 562, 577, 612, 655, 672, 679, 720
- Тайные учения 474, 562, 720
- Тайный сговор 157, 633
- Тайша, месяц 388, 694
- Тала (веерообразная пальма) 58, 59, 87, 585, 599
- Тала (медь) 89, 600
- Тали 105, 608
- Таможенное здание 115, 616
- Таможенные сборы 152
- Таможенный знак 115, 616
- Таможня 114—116, 616
- Тамрапарника 81, 593
- Тандулияка 490, 728
- Танцовщицы 434
- Танцор, танцоры 54, 131, 223, 355, 433
- Танцы 131
- Тапилапана 92, 602
- Таралапратибандха 82, 594
- Тарнаса 84, 596
- Таурупа 84, 597
- Теджовати 126, 622
- Тековое дерево 105, 607
- Тексты 242, 497, 660
- Теленок, телята 41, 45, 129, 135, 136, 579
- Телохранитель, телохранители 413, 459, 701
- Темница 26, 663
- Темные зерна 175, 639
- Теоретики 20
- Терем (см. также Царский терем) 48, 49, 59, 65, 110, 111, 579, 613
- Термины 492
- Тернии 95, 602
- Территориальные войска 389, 390, 392, 413, 557, 694
- Территория (область) 577, 700
- Тигль, тигли 87, 93, 96, 98, 231
- Тигр, тигры 29, 55, 106, 228, 482
- Тилака 105, 607
- Тиндука 480, 724
- Тиниша 105, 607
- Ткань, ткани (см. также Непромокаемая ткань, Китайские ткани, Холщевые ткани и т. д.) 118, 119, 209, 214, 220, 618, 652
- Ткачи 61, 587
- Тмин 100
- Товар, товары (см. также Вывоз товаров, Иноземные товары, Лесной товар и т. д.) 39, 64, 66, 90, 102, 103, 111, 114—118, 127, 134, 139, 152, 153, 168, 195, 199, 202—204, 217, 222, 224—226, 234, 235, 244, 252, 256, 266, 267, 269, 274, 280, 285, 303, 315, 332, 336, 348, 350, 356, 378, 403, 404, 444, 445, 449, 457, 463, 468, 605—607, 616—618, 625, 632, 645, 647, 648, 658, 675, 713
- Товарищи молодости (царя) 47, 579
- Толкования 497

- Толкователи знаков, знамений 272, 440, 453, 457, 458
- Топленое масло 49, 64, 111, 123, 140, 144, 445, 478, 479, 486, 487
- Топливо 311, 346, 388, 415, 476, 486
- Топоры 59, 168, 611
- Торговая площадь 167
- Торговая улица 12, 91, 94, 601, 602
- Торговец, торговцы 53, 60, 61, 103, 111, 114, 116, 196, 225, 226, 230, 256, 267, 268, 273, 356, 376, 378, 445, 464, 603, 606, 666
- Торговля (см. также Надзиратель за торговлей) 18, 19, 54, 60, 65, 70, 71, 89, 90, 98, 99, 104, 111, 124, 150, 239, 266, 303, 378, 519, 591, 600, 603, 606, 613, 621, 678
- Торговые гавани (порты) 132, 133, 336
- Торговые города 53, 350, 582
- Торговые заведения 65
- Торговые круги 405
- Торговые местечки 65, 589
- Торговые операции 104, 110, 152, 160, 188, 199, 337, 365, 613, 643
- Торговые подворья 53, 582
- Торговые помещения 62, 63
- Торговые пути 55, 64, 65, 293, 336, 344, 350, 398, 583
- Торговые склады 244, 377
- Торговый городок 57, 585
- Торжества 99
- Трава, травы (кормовые) 62, 100, 138, 140, 145, 147, 331, 476, 629
- Транспортные средства 414
- Трезубец, трезубцы 58, 59, 107, 108, 611
- Тренировщик коней 53
- Три веды, см. Троица вед
- Три плода 126
- Три раздела, см. Три цели
- Три цели (закон, польза, любовь) 22, 519, 529, 569
- Три ценности, см. Три цели
- Тривандрумское издание Артхашастры 6, 8, 534
- Тринадцать разновидностей содержания правительственных бумаг 77
- Трипутака 96, 602
- Троица вед (три веды, см. также Учение о трех ведах) 17—20, 46, 513, 528, 540, 561
- Труба, меры длины 112, 614
- Труба, трубы 45, 428
- Тувари 487, 727
- Тула 101, 110, 126, 138, 224, 605, 613, 621, 625, 627
- Тута 113, 615
- Тутходгата 91, 601
- Тыква, тыквы 100, 227, 415, 617
- Тыл 14, 15, 39, 304—306, 309, 316, 318, 334, 337—341, 349, 351, 360, 367, 380, 383, 386, 388, 390, 391, 393, 394, 406—409, 414—417, 422, 426, 428, 429, 437, 443, 446, 448, 460, 463, 467, 468, 577, 670, 673, 679, 681, 682, 687, 694, 696, 700, 707, 713, 716, 717, 719
- Тысяча мудрецов 37
- Тысячеокий 37
- Тюрбаносцы 48
- Тюремные служащие 246, 247
- Тюрьма, тюрьмы 26, 33, 44, 62, 63, 156, 246, 662
- Тяжбы 12, 157, 633
- Тяжелые воины 424
- Убежище (на случай поражения) 59, 349, 444
- Убийство, убийства (см. также Тайное убийство и т. д.) 15, 40, 43, 80, 131, 132, 239, 240, 251, 257, 261, 264, 376, 379, 404, 405, 419, 433, 441, 442, 471, 475, 579, 712

- Убийство царя 26, 364, 419
Убийца, убийцы (см. также Наемные убийцы и т. д.) 235, 239, 243, 250, 251, 404, 469, 484
Убийство брахмана 567
Убийца брахмана 203
«Убийца доверчивых», военное орудие 107, 610
Уборщик, уборщики (уборщицы) 92, 147, 198, 602
Убыток 67, 103, 109, 183, 187, 195, 226, 655
Увещения 277, 356, 376, 377, 431, 471, 690
Увеселительная поездка 51, 348
Увеселительные места 54, 433
Увеселительные рощи 54
Увеселительные сады 450
Увечье 13, 247, 250, 257, 651, 662, 663
Увод населения (врагом) 376
Уголовная стража 65, 589
Уголовные дела 26, 571, 572
Уголовный суд 214, 651
Уголь 62, 87, 102, 106, 111, 478
Угра, каста 178, 640
Удавы 479, 485
Удалившийся в лес 18, 19
Ударака 100, 101, 604
Удахарана 20, 565
Удбхедаджа 99, 604
Удумбара 476, 479, 722
Ужи 475, 476
Указ, указы 12, 75, 76, 79, 81, 243, 593
Украшение, украшения 47, 48, 50, 82, 125, 131, 146, 162, 166, 169, 175, 214, 234, 236, 240, 249, 254, 265, 268, 282, 434, 440, 454, 459, 636, 716
Укрепление, укрепления 16, 57, 62, 112, 149, 156, 185, 263, 280, 282, 285, 290, 293, 295, 297, 317, 318, 328—331, 334, 338, 339, 342—344, 346, 347, 349—351, 363, 365, 366, 388, 391, 436, 437, 443, 446, 448—450, 452, 462, 463, 465—470, 472, 562, 577, 584, 585, 633, 642, 680, 687, 695, 700, 713, 715, 717
Укрепленные города 106, 124, 144, 193, 251, 264, 266, 268, 271, 280, 284, 286, 289, 290, 316, 326, 444, 586, 675, 693
Укротители змей 445
Укротители коней 272
Улица, улицы 50, 51, 154—156, 170
Уллапика 229, 656
Умиротворение приобретенной области 16, 471, 719
Умыкание 162
Упадок (государства) 13, 287, 292, 293, 295, 337, 409, 570, 669—671
Упасканданы 59, 585
Упаширшака 82, 594
Уполномоченные для оказания помощи путешественникам 79, 593
Управляющий казначейством 377
Упряжные животные 378, 397, 697
Урожай 70, 121, 122, 124, 152, 184, 189, 199, 202, 228, 264, 266, 331, 344, 370, 619
Урожайность 266, 666
Усыновление 177
Утки 128
Уткрошака 128, 624
Утнала 479, 724
Учение о государственном управлении 16, 17, 19, 20, 25, 512, 519, 539, 563, 565
Учение о произношении 17, 513
Учение о трех ведах 16, 17, 512, 519, 539, 563
Учение о хозяйстве 16, 17, 19, 20, 512, 519, 539, 563, 565
Ученик, ученики (см. также Духовные ученики, Странствующий ученик) 18, 25, 27, 28, 30, 39, 176, 191, 208, 217, 232, 455, 573, 592

- Ученый, ученые 11, 20, 22, 174, 190, 191, 208, 266, 268, 272, 565, 639
- Учетное ведомство (см. также Надзиратель за учетным ведомством) 12, 60, 67, 590
- Учетчики 53, 582
- Учитель, учителя 19, 20, 22, 25, 27, 60, 73, 80, 169, 176, 191, 201, 203, 208, 210, 214, 216, 217, 243, 258, 271, 272, 294, 303, 306, 307, 314, 324, 325, 327, 328, 333, 335, 336, 340, 347, 353, 363, 368, 369, 370, 375—379, 386, 387, 392, 431, 493, 647
- Учреждение, учреждения 67, 68, 98, 152, 412, 701
- Ушанаса школа 17, 37, 68, 175, 192, 209, 427, 494, 495, 512, 514
- Ушира 84, 123, 597, 620
- Фазаны 47, 128
- Фазы луны 119, 143, 147, 227—229, 273, 618
- Фальшивая монета 89, 90, 222, 232, 270, 653
- Фальшивомонетчики 270, 634
- Фасоль 100
- Фашины 448
- Фиговое дерево 482, 491, 580, 581, 598
- Философия 16, 17, 19, 20, 512, 519, 539, 562, 563
- Фильтры 93
- Флаг, флаги 146, 428
- Флажки 149
- Фланг, фланги 15, 339, 360, 414, 416, 417, 422—429, 495, 679, 706
- Флейты 131
- Фокусник, фокусники 48, 230, 267, 355
- Фонетика, см. Учение о произношении
- Формы продажи 103
- Фронт (войска) 416, 417, 421, 424—427, 706, 707
- Фруктовые продукты 100
- Фруктовые сады 151
- Фундамент 179
- Фураж 16, 346, 388, 413, 415, 444, 446, 448, 713
- Хаймавата 81, 594
- Халахала 105, 477, 723
- Хамелеон 476, 477
- Харахурака 126, 622
- Харитала 118, 475, 480
- Харичандана 84, 596
- Харшачарита 575, 580
- Хаста 58, 59, 110, 112, 585, 588, 614
- Хатака 91, 601
- «Хвосты змей» 58, 585
- Хингу 476, 721
- Хингули 725
- Хиромантия 28, 29
- Хитрость выгоды 26, 571
- Хитрость закона 26, 571
- Хитрость любви 26, 571
- Хитрость страха 26, 571
- Хищение, хищения (государственного имущества) 70—72, 95, 97, 591
- Хищник, хищники 55, 102, 106, 136, 137, 149, 226, 228, 229, 248, 285, 372, 445, 475, 609, 689
- Хлеб 60, 150, 187, 228, 266, 309, 311, 331, 379, 382, 449, 454, 465, 467
- Хлебная кислота 480, 724
- Хлебопашество 198, 332, 646
- Хлопковое дерево 119, 475, 476, 581, 721
- Хлопок 101, 118, 119, 121, 123, 266, 479, 480, 482
- Хлопчатобумажные изделия (ткани) 86, 108, 119, 598, 611
- Холера 477
- Холст 125
- Холщевые ткани 119
- Храдия 81, 594

- Храм, храмы 39, 43, 119, 151, 152, 154, 155, 185, 207, 268, 432, 447, 578, 649
- Храмовые служительницы 119
- Хранители земли 486
- Хранители стран света 61, 588
- Хранитель казны 12, 29, 62, 64, 69, 72, 572, 588, 690
- Хранитель печати 12, 149, 631
- Хранитель ценных лесов 272
- Хрибера 123, 620
- Хрусталь 83, 595
- Художник, художники 43, 199, 646
- Цапля, цапли 47, 476, 682
- Царевич (царский сын) 11, 40—44, 47, 99, 101, 161, 261, 272, 280—282, 300, 348, 355, 356, 364, 377, 394, 419, 422, 431, 432, 433, 443, 461, 577, 578, 710
- Царевна 47, 281, 282
- Царица (см. также Царские жены) 27, 43, 44, 47, 48, 101, 262, 281, 282, 348, 666
- Царская власть 42, 161, 260, 275, 667
- «Царская пицца», дерево 105, 607
- Царская резиденция 412
- Царская семья 41, 281, 376
- Царские жены (см. также Главная жена царя) 40, 43, 48, 67, 258, 300, 414, 572
- Царские постройки 154, 155
- Царские родственники, см. Родственник(и) царя
- Царский двор 131
- Царский зонт 130
- Царский приказ 131, 158, 192, 255
- Царский род 282, 333
- Царский слуга, царские слуги 29, 44, 55, 78
- Царский сын, см. Царевич
- Царский терем 26, 29, 251, 412, 701
- «Царское дерево», см. Раджаврикша
- Царское жилище 11, 40, 46, 47, 60, 155, 227, 373, 446, 450, 579, 689
- Царское послание 38
- Царство 21, 31, 40, 41, 44, 352, 369, 404, 405, 408, 418, 668, 700
- Царь (государь) *passim* (см. также Вражеский царь, Доля царя, Соседний царь и т. д.)
- Царь-мудрец 22, 569
- Царь, стоящий в стороне 14, 289, 297, 312, 322, 340, 346, 357, 360, 414, 439, 444, 470, 670, 672, 677, 719
- Цветники 61, 65
- Цветочные сады 118, 150
- Целебные масла 419
- Целебные растения 105, 331, 678
- Цена, цены 66, 72, 86, 102—104, 111, 115, 125, 152, 181, 195, 199, 221, 222, 225, 226, 236, 269, 378, 445, 605, 655
- Ценная материя 221, 653
- Ценная утварь 224, 654
- Ценность 62, 89, 99, 195, 196, 256, 271, 286, 336, 344, 364, 372, 437, 492, 493, 588, 602, 645, 729, 731
- Центр (войска) 15, 423—428, 495, 707, 731
- Церемония, церемонии (см. также Обряды) 116, 148, 202, 203, 459, 561, 630, 647
- Церемония выжимания сомы 202
- Церемония качания светильников (см. также Нираджана) 147, 630
- Церемония посвящения 202, 647
- Церемония пострижения, см. Обряд обрезания волос
- Цеха ремесленников и мастеровых 64, 589
- Цинк 466
- Циновки 180
- Цирюльники 355
- Цитаты 492, 494, 730

- Чайтра, месяц 113, 114, 388, 615, 693
 Чайтья 47, 61, 579
 Чакора 47, 128, 580, 624
 Чакраваки 128
 Чакравалика 91, 601
 Чампака 490, 721
 Чамукхалы 485, 726
 Чанакьякатха 504
 Чанакьятика 535
 Чандала, чандалы, каста 34, 61, 167, 178, 191, 217, 240, 248, 391, 478, 487, 489, 575, 577, 651, 665
 Чандроттара 85
 Чарвака 514, 563
 Чаурнея 81, 594
 Чахотка 477, 488, 490, 729
 Челноки 415
 Человеческий огонь 47, 466, 579
 Червонец 91
 Черепаха 37, 263
 Черпальщик 133
 Чеснок 474
 Чесотка 482
 Чествование гор 229
 Чествование огня 227
 Четыре вида хитростей 27
 Четыре главных средства политики 79, 80
 Четыре касты 17, 19, 21, 60, 151, 175, 281, 332, 474, 493, 528, 586, 730
 Четыре рода войск 149, 389, 422, 426, 506, 631, 694, 696
 Четыре средства хищений драгоценных металлов 97
 Четыре страны света 21
 Четыре ступени жизни 17—19, 29, 493, 528, 564, 730
 Чечевица 100, 122
 Чинаси 85
 Чиновник, чиновники (см. также Помощник чиновника, судебные чиновники и т. д.) 12, 20, 47, 68—73, 75, 93, 190, 191, 217, 244, 256, 260, 282, 364, 368, 441, 443, 578, 591, 592, 602, 664, 712
 Число (в грамматике) 81
 Читрака 127, 620
 Чорака 100, 604
 Чоча 127, 620
 Чтецы 272
 Чужая страна 38, 280, 403
 Чужеземные товары, см. Иноземные товары
 Чужие жены 22, 41, 134, 211, 235
 Чума 375
 Чучундари 445, 477, 713
 Шайбья 100, 604
 Шайвала 84, 481, 597, 725
 Шаймбья (см. Шайбья) 122, 604
 Шакал, шакалы 457, 490
 Шакала 84, 597
 Шакика 86
 Шакула 85
 Шала 105, 476, 607, 722
 Шали 100, 101, 122, 140, 604
 Шалмали 52, 315, 477, 581, 676, 723
 Шама 423, 706
 Шами 52, 479, 581, 724
 Шара 108, 611
 Шарабхи 142, 628
 Шармба 483, 726
 Шарнга 107, 611
 Шатавари 476, 480, 722, 724
 Шатагхни 59, 552, 586
 Шатакумба 91, 601
 Шатапуша 127, 623
 Шафран 87, 101, 105, 122, 608, 619
 Швапака, каста 178, 258, 485, 665
 Швета 47, 490, 491, 580, 728
 Шелк 86, 118, 220, 266, 598, 618, 653
 Шелковые волокна 86, 598
 Шелковые изделия, ткани 86, 118, 220, 652

- Шерстобиты 61
 Шерсть 118, 119, 138, 220, 257, 266, 336, 618
 Шерстяные изделия, ткани 85, 86, 118, 119, 220, 336, 598, 618, 653
 Шестая доля (см. также Доля царя) 99, 541, 589, 601, 603
 Шестая доля зерна 32, 542, 574
 Шесть врагов (см. также Шесть страстей) 21, 22, 566
 Шесть вспомогательных наук 25, 571
 Шесть методов политики 13, 287, 292, 295, 298, 300, 362, 562, 669, 670
 Шесть страстей (врагов) 438, 712
 Шиваиты 565
 Шигру 100, 476, 604, 721
 Шидху 127, 623
 Шилаправалака 83, 595
 Шимби 109, 612
 Шимшумара(ка) 106, 108, 609, 611
 Шиншапа 105, 607
 Шириша 83, 105, 479, 490, 594, 607, 724, 728
 Ширшака 82, 594
 Шитодакия 84, 597
 Шисупалавадха 665, 669, 670, 671, 676, 677, 679, 680, 713, 716
 Шкуры 85, 106, 118, 137, 266, 336, 457, 655
 Шлак 87
 Шлемы 108, 611
 Шлешматака 490, 728
 Шпион, шпионы (см. также Тайные агенты, Соглядатаи) 15, 22, 26—32, 34, 39—41, 44, 45, 74, 75, 115, 117, 133, 230—233, 242, 260—264, 271, 273, 274, 294, 355, 356, 387, 396, 401, 403—406, 413, 429, 430—434, 440—446, 452—454, 456—459, 463, 464, 466, 467, 474, 572, 573, 578, 592, 617, 657, 667, 680, 684, 693, 709, 713, 718
 Шпионаж 30, 69, 74, 132, 470
 Шпионка 166, 637
 Шпионские группы 30, 31
 Шравана, месяц 113, 114, 615
 Шрикатанака 83, 596
 Шрингашуктиджа 91, 601
 Шринги 476, 722
 Штемпель на товар 114
 Штраф, штрафы (см. также Взыскания) 54, 55, 61, 63, 64, 68, 69, 71, 89, 90, 94, 95, 98, 111, 114—121, 125—131, 133, 136, 138, 143, 147, 149, 151, 154—157, 164—170, 179—194, 197—207, 209—217, 219—229, 237, 241, 242, 244—258, 267, 377, 527, 528, 583, 588, 589, 607, 617—619, 623—625, 633, 637, 641—643, 650—653, 662, 687, 690
 Шудра, шудры 18, 29, 52, 61, 170, 174, 175, 176, 178, 191, 197, 203, 204, 211, 213, 249, 255, 258, 392, 486, 541, 543, 564, 572, 581, 640, 644
 Шукрапулака 83, 595
 Шуктичурнака 83, 595
 Шулер 42
 Шьямалата 105, 608
 Шьямика 85
 Щит, щиты 58, 62, 108, 393, 612
 Эна, антилопа 102, 605
 Эпидемия, эпидемии 55, 66, 99, 226, 227, 304, 375, 415
 Этимология 17, 492, 495, 513, 730
 Ювелирная мастерская 12, 91, 92, 601
 Ювелиры 61, 587
 «Юнцы» 272, 667
 Явакшара (селитра) 99, 603
 Яд, яды 15, 34, 44, 47—50, 62, 63, 75, 105, 106, 134, 231, 239, 251, 261—264.

- 268, 269, 346, 356, 357, 400, 404, 405,
433, 437, 440, 444—447, 449, 450, 458,
464, 468, 469, 474—477, 490, 491, 713,
720, 722
- Яджурведа 17, 513, 564
- Ядовитая мазь 249
- Ядовитые гады 55
- Ядовитые лианы 58
- Ядовитые напитки, см. Отравленные
напитки
- Ядовитые насекомые 106, 239
- Ядовитый дым 447, 450, 475—477, 491
- Ядовитый корень 476, 722
- Язык, языки 29, 471
- Яки 106
- Ястреб, ястребы 466, 482, 725
- Ятудхана 475, 477, 720, 723
- Ячмень 88, 100, 101, 122, 124, 127, 130,
140, 476, 477, 479, 483
- Яшти 82
- Ящерица, ящерицы 106, 263, 474—
477, 480, 490, 609



СО Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
От редакции	5
А Р Т Х А Ш А С Т Р А , И Л И Н А У К А П О Л И Т И К И (Т Е К С Т)	
Первый отдел. О правилах поведения	11
{Вступление}	11
Глава 1. Это перечисление отделов и разделов руководства	11
Раздел 1 (главы 2—4). Определение наук	16
Раздел 2 (глава 5). Общение с учеными	20
Раздел 3 (главы 6—7). Победа над чувствами	21
Раздел 4 (глава 8). Назначение министров	23
Раздел 5 (глава 9). Назначение главного советника и домашнего жреца	24
Раздел 6 (глава 10). Испытание честности и нечестности министров по- средством хитростей	25
Раздел 7 (глава 11). Назначение тайных агентов	27
Раздел 8 (глава 12). Применение тайных агентов	29
Раздел 9 (глава 13). Наблюдение в своей стране за партиями людей преданных и людей, предательски настроенных	31
Раздел 10 (глава 14). Привлечение во вражеской стране партий людей преданных и людей, склонных к предательству	33
Раздел 11 (глава 15). Значение совещания	35
Раздел 12 (глава 16). Правила для послов	38
Раздел 13 (глава 17). Наблюдение за царскими сыновьями	40
Разделы 14 и 15 (глава 18). Поведение находящегося в удалении (ца- ревича) и поведение (царя) по отношению к удаленному (цар- скому сыну)	43
Раздел 16 (глава 19). Обязанности царя	44
Раздел 17 (глава 20). Предписания для царского жилища	46
Раздел 18 (глава 21). Охрана особы (царя)	48

	Стр.
Второй отдел. Обязанности надзирателей	52
Раздел 19 (глава 1). Заселение и устройство области	52
Раздел 20 (глава 2). Использование негодной для обработки земли . .	55
Раздел 21 (глава 3). Постройка крепости	57
Раздел 22 (глава 4). Внутреннее устройство крепости	60
Раздел 23 (глава 5). Собрание (в сокровищницу ценностей) хранителем казны	62
Раздел 24 (глава 6). Установление прихода собирателем дохода . . .	64
Раздел 25 (глава 7). Ведение счетов в учетном ведомстве	67
Раздел 26 (глава 8). Возвращение дохода, похищенного чиновниками	70
Раздел 27 (глава 9). Испытание чиновников	73
Раздел 28 (глава 10). Составление указов	75
Раздел 29 (глава 11). Проверка драгоценностей, поступающих в казну	81
Раздел 30 (глава 12). Управление копиями и мастерскими	87
Раздел 31 (глава 13). Надзиратель за золотом в ювелирной мастерской	91
Раздел 32 (глава 14). Деятельность золотых дел мастера на торговой улице	94
Раздел 33 (глава 15). Надзиратель за кладовыми	98
Раздел 34 (глава 16). Надзиратель за торговлей	102
Раздел 35 (глава 17). Надзиратель за сырыми материалами	105
Раздел 36 (глава 18). Надзиратель за оружейными складами	106
Раздел 37 (глава 19). Установление мер и весов	109
Раздел 38 (глава 20). Меры пространства и времени	112
Раздел 39 (главы 21—22). Надзиратель за пошлинами	114
Раздел 40 (глава 23). Надзиратель за прядильным делом	119
Раздел 41 (глава 24). Надзиратель за земледелием	121
Раздел 42 (глава 25). Надзиратель за питейным делом	124
Раздел 43 (глава 26). Надзиратель за скотобойнями	128
Раздел 44 (глава 27). Надзиратель за гетерами	129
Раздел 45 (глава 28). Надзиратель за судоходством	132
Раздел 46 (глава 29). Надзиратель за скотом	135
Раздел 47 (глава 30). Надзиратель за лошадьми	139
Раздел 48 (главы 31—32). Надзиратель за слонами	143
Разделы 49—51 (глава 33). Начальник колесниц, начальник пехоты и обязанности главного военачальника	148
Разделы 52 и 53 (глава 34). Хранитель печати и надзиратель за пастбищами	149
Разделы 54 и 55 (глава 35). Обязанности главного сборщика податей. Действия агентов под видом домохозяев, купцов и отшельников	150
Раздел 56 (глава 36). Обязанности градоначальника	153

	Стр.
Третий отдел. О судопроизводстве	157
Раздел 57 и 58 (глава 1). Порядок заключения сделок. Основания для ведения тяжб	157
Раздел 59 (главы 2—4). Дела, связанные с браком	162
Раздел 60 (главы 5—7). О наследстве	172
Раздел 61 (главы 8—9). О недвижимостях	179
Разделы 61 и 62 (глава 10). О недвижимостях (продолжение) и о несоблюдении взаимных соглашений	184
Раздел 63 (глава 11). Взыскание долгов	188
Раздел 64 (глава 12). О вкладах и закладах	193
Раздел 65 (глава 13). Правила, касающиеся рабов и работников	197
Раздел 66 (глава 14). Права и обязанности работников и совместные предприятия	200
Раздел 67 (глава 15). О неисполнении обязательств при купле и продаже	203
Разделы 68—70 (глава 16). Об отказе от дарения, продаже имущества без владельца и о праве собственности	205
Раздел 71 (глава 17). Грабеж	209
Раздел 72 (глава 18). Оскорбление словами	210
Раздел 73 (глава 19). Оскорбление действием	212
Разделы 74 и 75 (глава 20). Об игре в кости, состязаниях и разном	215
Четвертый отдел. Об устранении препятствий (на пути к общественному порядку)	219
Раздел 76 (глава 1). О надзоре за ремесленниками	219
Раздел 77 (глава 2). О наблюдении за купцами	224
Раздел 78 (глава 3). Меры против стихийных бедствий	226
Раздел 79 (глава 4). Наблюдение за живущими от тайных доходов	230
Раздел 80 (глава 5). Выявление молодых (преступников) лицами под видом кудесников	232
Раздел 81 (глава 6). О задержании (преступников) по подозрению, с поличным и по наводящим признакам	234
Раздел 82 (глава 7). О расследовании случаев внезапной смерти	238
Раздел 83 (глава 8). Допрос словесный и посредством пыток	241
Раздел 84 (глава 9). Наблюдение за всеми ведомствами	243
Раздел 85 (глава 10). Выкуп взамен (назначаемого) увечья	247
Раздел 86 (глава 11). Простые и осложненные способы наказания	250
Раздел 87 (глава 12). Об изнасиловании девушки	252
Раздел 88 (глава 13). Наказания за нарушение установленного порядка	255

	Стр.
Пятый отдел. О применении утонченных средств (государственной политики)	260
Раздел 89 (глава 1). О назначении тайных наказаний	260
Раздел 90 (глава 2). О пополнении государственной казны	265
Раздел 91 (глава 3). О содержании государственных служащих	271
Раздел 92 (глава 4). О поведении прислужников царя	274
Раздел 93 (глава 5). О поведении в соответствии с обстоятельствами	277
Разделы 94 и 95 (глава 6). Об укреплении государственной власти и единовластия	279
Шестой отдел. Об основах государства	284
Раздел 96 (глава 1). О совершенстве основ государства	284
Раздел 97 (глава 2). О мире и труде	287
Седьмой отдел. О шести методах (внешней) политики	292
Разделы 98 и 99 (глава 1). Краткое изложение шести методов политики. Определение состояния упадка, застоя и развития	292
Раздел 100 (глава 2). Об искании помощи (у более сильного)	296
Разделы 101 и 102 (глава 3). Применение методов политики (царем), равным (врагу), более сильным и более слабым. Заключение мира более слабым	298
Разделы 103—107 (глава 4). О выжидательном положении после объявления войны. О выжидательном положении после заключения мира. О наступлении после объявления войны. О наступлении после заключения мира. О походе объединенными силами	302
Разделы 108—110 (глава 5). Соображения по поводу того, на кого нападать — на такого, который (по своему положению) является удобным объектом нападения, или же на основного врага. Причины, вследствие которых подданные терпят нужду, проявляют алчность и становятся враждебными (своему правителю). Соображения о (выборе) союзников	306
Разделы 111 и 112 (глава 6). О походе двух (желающих победить) совместными силами. О заключении мира с определенными условиями и без них, а также о мире с отпавшими	311
Раздел 113 (глава 7). О мире и войне при двойственной политике	316
Разделы 114 и 115 (глава 8). Образ действий (царя), против которого предпринимается поход. Различные виды союзников, которым надлежит оказывать помощь	320
Раздел 116 (главы 9—12). Договоры с союзниками и относительно золота, земли и предприятий	323

Стр.

Раздел 117 (глава 13). Соображения по поводу врага, нападающего с тыла	337
Раздел 118 (глава 14). Об укреплении сил более слабого	341
Разделы 119 и 120 (глава 15). Способы отражения при нападении более сильного (врага). Образ действий того, кто уступает силе	345
Раздел 121 (глава 16). Образ действия (царя), представляющего свои войска (более сильному, под покровительство которого он отдался)	349
Разделы 122 и 123 (глава 17). О заключении мирного договора и о его расторжении	352
Разделы 124—126 (глава 18). Образ действий в отношении (царя) «срединного» и (царя), стоящего в стороне, а также в отношении всего круга государств	357
Восьмой отдел. О бедствиях в государстве	363
Раздел 127 (глава 1). Затруднения, касающиеся государственных факторов	363
Раздел 128 (глава 2). Размышления о бедствиях, коим подвергается царь и государство	368
Раздел 129 (глава 3). Бедствия, проистекающие от (пороков) людей	370
Разделы 130—132 (глава 4). Всеобщие бедствия. Препятствия. Затруднения, связанные с казной	375
Разделы 133 и 134 (глава 5). Затруднения, касающиеся войска, и затруднения, касающиеся союзников	380
Девятый отдел. Действия намеревающегося напасть	386
Разделы 135 и 136 (глава 1). Знания о возможностях, местности, времени, силе и слабости (врага). Подходящее время для выступления в поход	386
Разделы 137—139 (глава 2). Время применения войск. Качество вооружения. Подбор войск для отражения врага	389
Разделы 140 и 141 (глава 3). Размышления о волнениях в тылу. Меры против волнений внешних и возникающих среди подданных внутри (страны)	393
Раздел 142 (глава 4). Размышления относительно потерь в людях, убыли имущества и о выгоде	397
Раздел 143 (глава 5). Опасности внешние и внутренние	399
Раздел 144 (глава 6). Лица, связанные с внутренними врагами и внешними	402

Разделы 145 и 146 (глава 7). Опасности, стоящие в связи с сомнениями относительно выгоды и вреда. Успехи, достигаемые от применения предупредительных мер против этих (опасностей)	406
Десятый отдел. Относящееся к войне	412
Раздел 147 (глава 1). Устройство лагеря	412
Разделы 148 и 149 (глава 2). Продвижение лагеря. Охрана войска во время опасности и (при угрозе) нападения	413
Разделы 150—152 (глава 3). Различные способы ведения войны хитростью. Воодушевление собственного войска. Расположение собственного и вражеского войска	416
Разделы 153 и 154 (глава 4). Местность для сражений. Действия пехоты, конницы, колесниц и слонов	420
Разделы 155—157 (глава 5). Разделение войска на крылья, фланги и центр перед войском (противника). Разделение войска на сильное и слабое. Сражения с применением пехоты, конницы, колесниц и слонов	423
Разделы 158 и 159 (глава 6). Построение боевых порядков в виде ровного, неровного, кольцевого и расчлененного и противопостроение им	427
Одиннадцатый отдел. Образ действий в отношении объединений	430
Разделы 160 и 161 (глава 1). Действия, вызывающие раздоры (в объединениях), и тайное убийство	430
Двенадцатый отдел. О положении сильнейшего (царя)	436
Раздел 162 (глава 1). Об обязанностях посла	436
Раздел 163 (глава 2). Война при помощи интриг	438
Разделы 164 и 165 (глава 3). Об убийстве военачальников. Сеяние смуты в кругу государств	442
Разделы 166 и 167 (глава 4). О шпионах, действующих оружием, огнем и ядом. Уничтожение провианта, припасов, фуража	444
Разделы 168—170 (глава 5). Уничтожение (врага) посредством тайных мер. Одоление (врага) при помощи войска. Единоличная победа	447

	Стр.
Тринадцатый отдел. О средствах к овладению укреплением	452
Раздел 171 (глава 1). Подстрекательство и подговоры (среди врагов) . .	452
Раздел 172 (глава 2). Об устранении (врага) посредством тайных мер	455
Раздел 173 (глава 3). О применении тайных агентов	459
Разделы 174 и 175 (глава 4). Об осаде и взятии приступом (вражеского укрепления)	465
Раздел 176 (глава 5). Об умиротворении приобретенной области	470
Четырнадцатый отдел. Применение тайных средств	474
Раздел 177 (глава 1). Средства для уничтожения врага	474
Раздел 178 (главы 2—3). Применение средств обмана. Применение лекарств и заклинаний в целях обмана	479
Раздел 179 (глава 4). Противодействие вреду, наносимому своему войску	490
Пятнадцатый отдел. Методика (трактата)	492
Раздел 180 (глава 1). Методы науки	492
П Р И Л О Ж Е Н И Я	
Артхашастра — важнейший памятник индийской культуры (В. И. Кальянов)	501
Артхашастра — памятник большой исторической ценности (И. П. Байков)	538
Комментарии	561
Именной указатель	732
Географический указатель	737
Предметно-терминологический указатель	741

АРТХАШАСТРА ИЛИ НАУКА ПОЛИТИКИ

*

*Утверждено к печати редколлегией серии
„Литературные памятники“*

*

Редакторы издательства *Д. И. Тихонов*
и *С. В. Солтанов*
Технический редактор *А. В. Смирнова*
Корректоры *Л. М. Брудно, Е. Я. Лапкин* и
Н. П. Яковлева

*

Сдано в набор 7/V 1959 г. Подписано к печати 31/VII
1959 г. РИСО АН СССР № 3-100 В. Формат бумаги
70 × 92. Бум. л. 24⁷/₈. Печ. л. 49³/₄ = 58,21 усл. печ. л.
Уч.-изд. л. 45,88 Изд. № 801. Тип. зак. № 163.
Цена 29 р. 50 к.

Ленинградское отделение Издательства АН СССР
Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
88	2 снизу	вайкрантака	вайкринтака
89	18 сверху	вайкрантака,	вайкринтака,
99	7 снизу	(марская),	(морская),
140	12 сверху	считает	считается
265	8—9 »	наследник-сопроводитель,	наследник-соправитель,
514	3 снизу	(Канинка), Бхарадваджа,	(Канинка) Бхарадваджа,
548	6 сверху	очеред	очередь
583	1 снизу	distābhaya-	diṣṭābhaya-
589	18 сверху	paṇya-saṁthā.	paṇya-saṁstha.
592	8 »	здесь viṣama	здесь bhājana
598	14 »	jala-mārjāra	jala-mārjāra
604	20 »	(Aganthote	(Agathotes
618	4 снизу	Если . . . смотришь	Если . . . смотрит
619	2 »	kr̥cchrebhyaḥ)	kr̥cchrebhyaḥ)
625	11 сверху	-upajtvinām	-upajvinām
627	7 снизу	Aṛāṣṭra).	Arāṣṭra).
632	9 сверху	pradeṣṭāraḥ.	pradeṣṭāraḥ.
644	2 »	sva-vergebhyaḥ.	sva-vargebhyaḥ.
649	3 »	tibhāvya daṇḍaḥ	tibhāvya-daṇḍaḥ
652	16 »	taṁ	taṁ
665	2 »	anapācraṇyam)».	anapācraṇyam)».
665	8 снизу	-praṇidhy uktaḥ	-praṇidhy-uktaḥ
672	13 сверху	(hīna-saṇḍhayaḥ)	(hīna-sandhyaḥ)
672	20 »	saṇḍhiḥ.	sandhiḥ.
673	5 »	vigṛhya-aṣanam.	vigṛhya-aṣanam.
673	6 »	saṇḍhāya-	sandhāya-
673	19 снизу	-saṇḍoha-	-sandoha-
673	15 »	saṇḍhāya	sandhāya
676	8 »	panitam	paṇitam
680	11 »	sampāt.	sampat.
681	5 сверху	ācraṇyet;	ācraṇyet;
682	14 снизу	upakartṛṇ	upakartṛṇ
682	3 »	ṣatrum.	ṣatrum.
683	3 сверху	ṣreṇī-	ṣreṇī-
685	5 »	sva-prakṛti-	sva-prakṛti-
686	16 снизу	(vijigīṣu)	(vijigīṣu)
702	16 сверху	sva-svā-	sva-sva-
708	10 »	-asmhata-	-asamhata-

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
732	Правый столбец, 8 сверху	Бандьопадхья Н. И.,	Бандьйопадхья Н. Ч.,
732	Правый столбец, 10 сверху	Банерджи А. И.,	Банерджи А. Ч.,
735	Левый столбец, 1 сверху	Маккиавелли	Маккиавелли
737	Левый столбец, 4 снизу	Бароча	Бароч
739	Левый столбец, 17 снизу	Махем,	Махеш,
742	Левый столбец, 7 сверху	Ардхагучха	Ардхагуччха
742	Правый столбец, 18 сверху	Байдехака,	Вайдехака,
744	Правый столбец, 3 сверху	Варауна	Варана
746	Правый столбец, 12 сверху	Ворошитель	Ворожитель
765	Правый столбец, 10 сверху	Ом II,	Ом II,
784	Правый столбец, 14 снизу	Шарабхи 142, 628	Шарабха 142, 628
791	6 сверху	представляющего	предоставляющего